



యెహోషువ

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	3
అధ్యాయము 2.....	22
అధ్యాయము 3.....	47
అధ్యాయము 4.....	65
అధ్యాయము 5.....	88
అధ్యాయము 6.....	105
అధ్యాయము 7.....	134
అధ్యాయము 8.....	164
అధ్యాయము 9.....	202
అధ్యాయము 10.....	229
అధ్యాయము 11.....	274
అధ్యాయము 12.....	299
అధ్యాయము 13.....	316
అధ్యాయము 14.....	345
అధ్యాయము 15.....	362
అధ్యాయము 16.....	404
అధ్యాయము 17.....	414
అధ్యాయము 18.....	435
అధ్యాయము 19.....	460
అధ్యాయము 20.....	497
అధ్యాయము 21.....	508
అధ్యాయము 22.....	544
అధ్యాయము 23.....	584
అధ్యాయము 24.....	603



యెహోషువ

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali “আমার দাস মোশি মারা গেছে। এখন তুমি এই সব লোকদের নিয়ে যর্দন নদী পেরিয়ে যাও। তোমাদের সেই দেশে যেতে হবে যেটা আমি তোমাদের ইশ্রায়েলবাসীদের দিচ্ছি।

Gujarati “હવે મારા સેવક મૂસાનું અવસાન થયું છે. તેથી તું ઇસ્રાએલના લોકોનો નેતા છે. તેથી ઇસ્રાએલના બધા લોકોને લઈ અને યર્દન નદીની પેલે પાર હું તને જ દેશ આપું છું ત્યાં જા.

Hindi मेरा दास मूसा मर गया है; सो अब तू उठ, कमर बान्ध, और इस सारी प्रजा समेत यरदन पार हो कर उस देश को जा जिसे मैं उन को अर्थात् इस्राएलियों को देता हूं।

Kannada ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಸತ್ತನು; ಈಗ ನೀನು ಈ ಜನರೆಲ್ಲರ ಸಹಿತವಾಗಿ ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಡುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗು.

Malayalam എന്റെ ദാസനായ മോശ മരിച്ചു; ആകയാൽ നീയും ഈ ജനമൊക്കെയും പുറപ്പെട്ടു യോർദ്ദാനക്കരെ ഞാൻ യിസ്രായേൽക്കൾക്കു കൊടുക്കുന്ന ദേശത്തേക്കു കടന്നുപോകുവിൻ.

Marathi “माझा सेवक मोशे मृत्यू पावला आहे; तर आता उठ; ह्यांना, अर्थात् इस्राएल लोकांना जो देश मी देत आहे त्यात तू ह्या सर्व लोकांसहित ही यादेन ओलांडून जा.

Oriya ମାରେ ସବେକ ମାଗାରେ ମୃତକୃତ୍ୟ ହାଇଁଅଛି। ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନଇଁରେ ଯିବନ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ଯାଆ। ମୁଁ ଯେଉଁ ଦେଶସବୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦବୋକକୃତ କହିଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ଦେଶକକୃତ ଯାଆ।

Punjabi ਕਿ ਮੇਰਾ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ। ਹੁਣ ਤੂੰ ਉੱਠ ਅਤੇ ਏਸ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲੰਘ, ਤੂੰ ਅਤੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਸ ਦੇਸ ਤੂੰ ਜਾਓ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil என் தாசனாகிய மோசே மரித்துப்போனான்; இப்பொழுது நீயும் இந்த ஜனங்கள் எல்லாரும் எழுந்து, இந்த யோர்தானைக்கடந்து, இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு நான் கொடுக்கும் தேசத்துக்குப் போங்கள்

వచనము 3

నేను మోషేతో చెప్పినట్లు మీరు అడుగుపెట్టు ప్రతి స్థలమును మీకిచ్చుచున్నాను.

Assamese যি যি ঠাইত তোমালোকে ভৰি দিবা, মই মোচিক কোৱাৰ দৰে সেইবোৰ ঠাই তোমালোকক দিলোঁ।

Bengali আমি মোশিকে যেমন প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলাম, সেই রকম ভাবেসেপ সেখানে তোমরা পদার্পণ করবে। সেই সব জায়গা আমি তোমাদের দেব।

Gujarati મેં મૂસાને વચન આપ્યું હતું કે હું તમને આ જગા આપીશ. જે જમીન તમારા પગ નીચે આવશે તે હું તમને આપીશ.

Hindi उस वचन के अनुसार जो मैं ने मूसा से कहा, अर्थात् जिस जिस स्थान पर तुम पांव धरोगे वह सब मैं तुम्हें दे देता हूं।

Kannada ನಾನು ಮೊಲೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಪಾದವು ತುಳಿಯುವ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ഉള്ളകാൽ ചവിട്ടുന്ന സ്ഥലമൊക്കെയും ഞാൻ മോശയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi मी मोशेला सांगितले होते त्याप्रमाणे ज्या ज्या ठिकाणी तुमचे पाऊल पडेल ते ते ठिकाण मी तुम्हांला दिले आहे.

Oriya ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ତୁମ୍ଭର ପାଦ ପଡ଼ିବ ସେ ସବୁ ସ୍ଥାନ ମୁଁ ମାଗାଂ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞାନକ୍ଷୁଦ୍ରା ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦବେ଼ି।

Punjabi ਸਾਰਾ ਥਾਂ ਜਿੱਥੇ ਤੇਰੇ ਪੈਰ ਦੀ ਤਲੀ ਟੱਖੀ ਜਾਵੇ ਉਹ ਸਭ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ, ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਮੁਸਾ ਨਾਲ ਬਚਨ ਵੀਤਾ ਸੀ

Tamil நான் மோசேக்குச் சொன்னபடி உங்கள் காலடி மிதிக்கும் எவ்விடத்தையும் உங்களுக்குக் கொடுத்தேன்.

వచనము 4

అరణ్యమును ఈ లెబానోను మొదలుకొని మహానదియైన యూఫ్రటీసు నది వరకును హిత్తీయుల

దేశమంతయు పడమట మహా సముద్రమువరకును మీకు సరిహద్దు.

Assamese সেই মরুপ্রান্তর পৰা লিবানোন হৈ মহানদী ফৰাৎ নদীলৈকে, সূৰ্য অস্ত যোৱা ফালৰ পৰা মহা-সমুদ্র লৈকে হিণ্ডীয়াসকলৰ গোটেই দেশ তোমালোকৰ অঞ্চল হ'ব।

Bengali হিণ্ডীয়েদের সমস্ত জমি, মরুভূমি এবং লিবানোন থেকে শুরু করে মহানদী (ফরাৎ নদী) পর্যন্ত তোমাদের হবে। এখানে থেকে পশ্চিমে ভূমধ্যসাগর, (যেখানে সূর্য অস্তাচলে নামে) সমস্ত ভূখণ্ডই জেনো তোমার হবে।

Gujarati હિત્તીઓની બધી ભૂમિ રણ અને લેબાનોનથી મહાન નદી યુફ્રેતીસ સુધી અને પશ્ચિમમાં છેક મહાસાગર તમારી સીમાંમાં હશે.

Hindi जंगल और उस लबानोन से ले कर परात महानद तक, और सूर्यास्त की ओर महासमुद्र तक हित्तियों का सारा देश तुम्हारा भाग ठहरेगा।

Kannada అరణ్యమూ ఈ లేబనోనూ మొదలుగొಂಡు యూఫ్రేటిస్ మహానదియ వరకే ఇರುವ హిత్తీయర దేశవేల్లా సూయ ను అస్తమిసువ కడకే మహాసముద్రద వరకూ నిమ్మ మేరేయారువదు.

Malayalam మరుఢుమియుం. ు లెబనానోనానూం. తుఁసాణి డ్రాంత అనా మహానదివరెయూం. హిత్తీయర దేశం. ఁకెయూం. పఁసిణ్ఠాంగు మహాసముద్రంవరెయూం. నిఁజలొద అతిరాయిరికొం.

Marathi रान व हा लबानोन ह्यांपासून महानद फरातपर्यंतचा हिती ह्यांचा सर्व देश व मावळतीकडे महासमुद्रापर्यंतचा प्रदेश तुमचा होईल.

Oriya ହିରାୟନାଜ ସମସ୍ତ ଦେଶ, ସହିତ ଭୂମଧ୍ୟ ସାଗର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ପଶ୍ଚିମ ରେ ମହାନ ଫରାତ ନଦୀ ପାଖର ମରୁଭୂମି ଓ ଲିବା ନୋନ୍ନ ସମସ୍ତ ଭୂମି ତୁମ୍ଭର ହବେ।

Punjabi ਉਜਾੜ ਅਤੇ ਏਸ ਲਬਾਨੋਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਵੱਡੀ ਨਦੀ ਤੀਕ ਜੇ ਫ਼ਰਾਤ ਦੀ ਨਦੀ ਹੈ, ਹਿੱਤੀਆਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਸੂਰਜ ਦੇ ਲਹਿਣ ਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਡੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡੀ ਹੱਦ ਹੋਵੇਗੀ

Tamil வனாந்தரமும் இந்த லீபனோனும் தொடங்கி ஐபிராத்து நதியான பெரிய நதிமட்டுமுள்ள ஏத்தியரின் தேசம் அனைத்தும், சூரியன் அஸ்தமிக்கிற திசையான பெரிய சமுத்திரம்வரைக்கும் உங்கள் எல்லையாயிருக்கும்.

వచనము 5

నీవు బ్రదుకు దినములన్నిటను ఏ మనుష్యుడును నీ యెదుట నిలువలేక యుండును; నేను మోషేకు

తోడైయుండినట్లు నీకును తోడైయుండును.

Assamese তোমাৰ জীৱনৰ গোটেই কালত কোনো লোক তোমাৰ আগত থিয় হ'ব নোৱাৰিব; মই মোচিৰ লগত থকাৰ দৰে তোমাক ত্যাগ নকৰিম বা এৰি নাযাওঁ।

Bengali মোশির সঙ্গে আমি যেমন ছিলাম তোমার সঙ্গেও আমি ঠিক তেমনি থাকব। কেউ তোমাকে কোন দিন ৰুখতে পারবে না। আমি তোমাকে ছেড়ে কখনই যাব না। আমি তোমাকে কখনই ত্যাগ করব না।

Gujarati તું જ્યાં સુધી જીવતો રહીશ ત્યાં સુધી કોઈ તને રોકી શકશે નહિ. તું જેમ મૂસાની સાથે રહેતો હતો. તે જ પ્રમાણે તારી સાથે પણ તું રહીશ.

Hindi तेरे जीवन भर कोई तेरे साम्हने ठहर न सकेगा; जैसे मैं मूसा के संग रहा वैसे ही तेरे संग भी रहूंगा; और न तो मैं तुझे छोखा दूंगा, और न तुझ को छोडूंगा।

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ಜೀವಿಸುವ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಯಾವನೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಲಾರನು. ನಾನು ಮೊಲೆಯ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಹಾಗೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವೆను. ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೈಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ, ಇಲ್ಲವೆ ನಿನ್ನನ್ನು ತೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

Malayalam നിന്റെ ജീവകാലത്തూ ഒരിക്കലും ഒരു മനുഷ്യനും നിന്റെ നേരെ നിൽക്കയില്ല; ഞാൻ മോശയോടുകൂടെ ഇരുന്നതും പോലെ നിന്നോടുകൂടെയും ഇരിക്കും; ഞാൻ നിന്നെ കൈ വിടുകയില്ല, ഉപേക്ഷിക്കയും ഇല്ല.

Marathi तुझ्या आयुष्यात तुझ्यापुढे कोणाचाही टिकाव लागणार नाही; जसा मोशेबरोबर मी होतो तसा तुझ्याबरोबरही मी असेन; मी तुला सोडून जाणार नाही व तुला टाकणार नाही.

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ରହିବି ଯେପରି ମାଗାେ ସହିତ ଥିଲି। ତୁମ୍ଭେ ବଞ୍ଚିଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭକୁ ପ୍ରତିବାଦ କରିବାକୁ କହେଁ ସମଥ ହାଇେ ପାରିବେ ନାହିଁ। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଛାଡ଼ିବି ନାହିଁ। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਅਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਨਾ ਆਕੜੇਗਾ। ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਮੂਸਾ ਦੇ ਸੰਗ ਰਿਹਾ ਤਿਵੇਂ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਵੀ ਰਹਾਂਗਾ। ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਾਂਗਾ ਅਤੇ ਨਾ ਤੈਨੂੰ ਤਿਆਗਾਂਗਾ

Tamil நீ உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் ஒருவனும் உனக்கு முன்பாக எதிர்த்து நிற்பதில்லை: நான் மோசையோடே இருந்ததுபோல, உன்னோடும் இருப்பேன்; நான் உன்னைவிட்டு விலகுவதுமில்லை, உன்னைக் கைவிடுவதுமில்லை.

వచనము 6

నిన్ను విడువను నిన్ను ఎడబాయను, నిబ్బరము గలిగి ధైర్యముగా నుండుము. వారికిచ్చెదనని నేను
వారి పితరులతో ప్రమాణము చేసిన యీ దేశమును నిశ్చయముగా నీవు ఈ ప్రజల స్వాధీనము
చేసెదవు.

Assamese তুমি বলরান আৰু সাহিয়াল হোৱা; কিয়নো এই লোকসকলক যি দেশ দিবলৈ মই তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আগত শপত খাইছিলোঁ, তাক তুমিহে এই লোকসকলক অধিকাৰ প্ৰাপ্ত কৰাবা।

Bengali “যিহোশূয়, শক্তিমান হও, সাহসী হও। তুমি এই লোকদের এমন ভাবে নেতৃত্ব দেবে, যাতে তারা নিজেদের দেশ অধিকার করতে পারে। আমি যে তাদের পিতৃপুরুষদের কাছে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলাম যে এদেশ তাদের হাতে তুলে দিয়ে যাব!

Gujarati “યહોશુઆ બળવાન અને હિમ્મતવાન થા. કારણ, તારે આ લોકોને જે દેશ તરફ દોરી જવાના છે જે મેં તેઓના પૂર્વજોની આગળ તેમને આપવા માટે વચન આપ્યું હતું.

Hindi इसलिये हियाव बान्धकर दृढ़ हो जा; क्योंकि जिस देश के देने की शपथ मैं ने इन लोगों के पूर्वजों से खाई थी उसका अधिकारी तू इन्हें करेगा।

Kannada ಬಲವಾಗಿರು, ದೃಢವಾಗಿರು; ಈ ಜನರಿಗೆ ನಾನು ಅವರ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಕೊಡುವೆನೆಂದು ಆಣೆ ಇಟ್ಟ ದೇಶವನ್ನು ನೀನು ಬಾದ್ಯವಾಗಿ ಹಂಚಿಕೊಡುವಿ.

Malayalam బలముగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు. యెరువుగా ఉండు.

Marathi खंबीर हो, हिम्मत धर; कारण जो देश ह्या लोकांच्या पूर्वजांना देण्याची शपथ मी त्यांच्याजवळ वाहिली आहे तो तू ह्यांना वतन म्हणून मिळवून देशील.

Oriya ଯିହୋଶୁୟ, ତୁମେ ବଳବାନ୍ ଓ ସାହାସୀ ହୁଅ। ତୁମେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଗଇଂ ନିଅ, ଯେପରି କି ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ଦେଶ ଅଧିକାର କରି ପାରିବେ। ମୁଁ ତାଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ଠାରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲି ଯେ, ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ସହେ ଦେଶ ଦେବି।

Punjabi ਤਕੜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਹੌਸਲਾ ਰੱਖ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਦੇਸ ਜਿਹ ਦੀ ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਹੈ ਤੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਲਈ ਦੁਆਵੇਂਗਾ

Tamil பலங்கொண்டு திடமனதாயிரு; இந்த ஜனத்தின் பிதாக்களுக்கு நான் கொடுப்பேன் என்று ஆணையிட்ட தேசத்தை நீ இவர்களுக்குப் பங்கிடுவாய்.

వచనము 7

అయితే నీవు నిబ్బరము గలిగి జాగ్రత్తపడి బహు ధైర్యముగానుండి, నా సేవకుడైన మోషే నీకు

ఆజ్ఞాపించిన ధర్మశాస్త్రమంతటి చొప్పున చేయవలెను. నీవు నడుచు ప్రతి మార్గమున చక్కగా

ప్రవర్తించునట్లు నీవు దానినుండి కుడికి గాని యెడమకు గాని తొలగకూడదు.

Assamese মোৰ দাস মোচিয়ে তোমাক আজ্ঞা কৰা গোটোই ব্যৱস্থা সাৱধানে পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিবলৈ, মথোন তুমি বলৱান আৰু অতিশয় সাহসিয়াল হোৱা; তুমি যি যি ঠাইলৈ যোৱা, সেই সকলো ঠাইতে কৃতকাৰ্য্য হ'বৰ কাৰণে তুমি সেই ব্যৱস্থাৰ পৰা সোঁ কি বাওঁহাতে নুঘূৰিবা।

Bengali কিন্তু আর একটি বিষয়েও তোমাকে শত্রু ও সাহসী হতে হবে। আমার দাশ মোশি যে নির্দেশগুলি দিয়ে গেছে, সেগুলি অবশ্যই তোমাকে মেনে চলতে হবে। তুমি যদি তার নীতি ভ্রবছ মেনে চলো, তবে সব কাজেই তোমার সাফল্য নিশ্চিত।

Gujarati તારે તો માંત્ર બળવાન અને હિંમતવાન થવાનું છે. અને માંરા સેવક મૂસાએ જે નિયમો તને આપ્યાં તેનું તારે સંપૂર્ણ પાલન કરવાનું છે. જો તું તેને સંપૂર્ણપણે અનુસરીશ તો તું જે કંઈ કરીશ તેમાં સફળ થઈશ. તેનાથી ફરતો નહિ, નહિ ડાબે કે નહિ જમણે.

Hindi इतना हो कि तू हियाव बान्धकर और बहुत दृढ़ हो कर जो व्यवस्था मेरे दास मूसा ने तुझे दी है उन सब के अनुसार करने में चौकसी करना; और उस से न तो दाहिने मुड़ना और न बाएं, तब जहां जहां तू जाएगा वहां वहां तेरा काम सफल होगा।

Kannada ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣವೆಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆ ಯುವ ಹಾಗೆ ಬಲವಾಗಿರು, ಬಹು ಧೈಯ ದಿಂದಿರು, ನೀನು ಹೋಗುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಸಫಲವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು (ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನು) ಬಿಟ್ಟು ಬಲ ಕ್ಯಾದರೂ ಎಡಕ್ಕಾದರೂ ತಿರುಗಬೇಡ.

Malayalam എന്റെ ദാസനായ മോശ നിന്നോടു കല്പിച്ചുള്ള ന്യായപ്രമാണമൊക്കെയും അനുസരിച്ചു നടക്കേണ്ടതിന്നു നല്ല ഉറപ്പും ധൈര്യവും ഉള്ളവനായി മാത്രം ഇരിക്ക; ചെല്ലുന്നെത്തൊക്കെയും നീ ശുഭമായിരിക്കേണ്ടതിന്നു അതു വിട്ടു ഇടത്തോട്ടോ വലത്തോട്ടോ മാറരുതു.

Marathi मात्र तू खंबीर हो व खूप हिम्मत धर, आणि माझा सेवक मोशे ह्याने तुला दिलेले नियमशास्त्र सगळे काळजीपूर्वक पाळ; ते सोडून उजवीडावीकडे वळू नकोस, म्हणजे जाशील तिकडे तू यशस्वी होशील.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ବଳବାନ ଓ ସାହାସୀ ହୁଅ । ଅନ୍ୟ କଥା ମାନିବାକକୁଚ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ମାରେ ଦାସ ମାଗାଙ୍କର ଆଦେଶ ପାଳନ କରିବା । ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କର ଉପଦେଶ ଠିକ୍ ଭାବରେ ପାଳନ କରିବ, ତବେ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ କମ କରିବ ସେଥି ରେ ଉତ୍ତିଷ୍ଠ ହବେ ।

Punjabi ਤੂੰ ਨਿਰਾ ਤਕੜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਹੋਸਲਾ ਰੱਖ ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਸਾਰੀ ਬਿਵਸਥਾ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਸ ਦਾ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਮੁਸਾ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਪਾਲਨਾ ਕਰ ਕੇ ਪੂਰਾ ਕਰੇਂ, ਉਸ ਤੋਂ ਸੱਜੇ ਅਥਵਾ ਖੱਬੇ ਨਾ ਮੁੜੇਂ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਜਿੱਥੇ ਜਾਵੇਂ ਤੇਰਾ ਬੋਲ ਬਾਲਾ ਹੋਵੇ

T a m i l என் தாசனாகிய மோசே உனக்குக் கற்பித்த நியாயப்பிரமாணத்தின்படியெல்லாம் செய்யக் கவனமாயிருக்கமாத்திரம் மிகவும் பலங்கொண்டு திடமனதாயிரு; நீ போகும் இடமெல்லாம் புத்திமானாய் நடந்துகொள்ளும்படிக்கு, அதை விட்டு வலது இடதுபுறம் விலகாதிருப்பாயாக.

వచనము 8

ఈ ధర్మశాస్త్రగ్రంథమును నీవు బోధింపక తప్పిపోకూడదు. దానిలో వ్రాయబడిన వాటన్నిటి ప్రకారము చేయుటకు నీవు జాగ్రత్తపడునట్లు దివారాత్రము దాని ధ్యానించిన యెడల నీ మార్గమును వర్ధిల్లజేసికొని చక్కగా ప్రవర్తించెదవు.

Assamese এই বিধান-পুস্তক খনৰ কথা তোমাৰ মুখৰ পৰা কেতিয়াও আঁতৰি নাযাওঁক; কিন্তু ইয়াতে থকা আটাইখিনি কথাকে পালন কৰি সেই মতে কাৰ্য কৰিবলৈ তুমি দিনে-ৰাতিয়ে ইয়াক ধ্যান কৰা; কিয়নো ইয়াকে কৰিলে তোমাৰ শুভগতি হ'ব আৰু তুমি কৃতকাৰ্য্য হ'বা।

Bengali বিধি পুস্তকে যা-যা লেখা আছে সর্বদাই সে সব মনে রেখো। ঐ পুস্তক দিন রাত পাঠ করো। তাহলে লিখিত নির্দেশগুলি তুমি নিশ্চয়ই পালন করতে পারবে। যদি এই কাজ সম্পূর্ণভাবে করতে পার তাহলে তুমি বুদ্ধিপূর্বক চলবে ও তুমি যা কিছু করবে তাতেই কৃতকার্য হবে।

Gujarati એ નિયમ શાસ્ત્ર તારા મોંમાંથી જાય નહિ પણ રાતદિવસ તારે એનું મનન કરવાનું છે જેથી એમાં જે લખેલું છે તેનું તું કાળજીપૂર્વક પાલન કરી શકે: કારણકે તો જ તું સફળ થશે અને સમૃદ્ધિ પામશે.

Hindi व्यवस्था की यह पुस्तक तेरे चित्त से कभी न उतरने पाए, इसी में दिन रात ध्यान दिए रहना, इसलिये कि जो कुछ उस में लिखा है उसके अनुसार करने की तू चौकसी करे; क्योंकि ऐसा ही करने से तेरे सब काम सफल होंगे, और तू प्रभावशाली होगा।

Kannada ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವು ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಂದ ಹೋಗಬಾರದು; ಅದರಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರಕಾರವೇ ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆಯುವ ಹಾಗೆ ರಾತ್ರಿಹಗಲು ಅದನ್ನು ಧ್ಯಾನಿಸಬೇಕು. ಆಗ ನಿನ್ನ ಮಾಗ ವನ್ನು ಸಫಲಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಮಹಾ ಜಯಶಾಲಿಯಾಗುವಿ.

Malayalam ഈ ന്യായപ്രാമണ്യപുസ്തകത്തിലുള്ളതു നിന്റെ വായിൽനിന്നു നീങ്ങിപ്പോകരുതു; അതിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതുപോലെ ഒക്കെയും പ്രമാണിച്ചുനടക്കേണ്ടതിന്നു നീ രാവും പകലും അതു ധ്യാനിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കേണം; എന്നാൽ നിന്റെ പ്രവൃത്തി സാധിക്കും; നീ കൃതാർത്ഥനായും ഇരിക്കും..

Marathi नियमशास्त्राचा हा ग्रंथ तुझ्या मुखी सदैव असू दे; त्यात जे काही लिहिले आहे ते तू काळजीपूर्वक पाळ आणि रात्रंदिवस त्याचे मनन कर, म्हणजे तुझा मार्ग सुखाचा होईल व तुला यश:प्राप्ती घडेल.

Oriya ସବଦା ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରହିବି ତେଣୁ ତୁ ନିଶ୍ଚୟ ଏହି ନିୟମ ପୁସ୍ତକକୁ ପଠନ କର। ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ହାତପୋତିବା ଏହି ନିୟମକୁ ପାଳନ କର, ଯାହା ଏହି ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଅଛି। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏପରି କର, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ବହୁକାଳୀନ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ କାର୍ଯ୍ୟରେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହବେ, ଯାହା ତୁମ୍ଭେ କରିବ।

Punjabi ਏਹ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਤੇਰੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਕਦੀ ਵੱਖਰੀ ਨਾ ਹੋਵੇ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਦਿਨ ਰਾਤ ਉਸ ਉੱਤੇ ਧਿਆਨ ਰੱਖ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਸ ਸਾਰੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਸ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਚੱਲੇਂ ਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੇਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮਾਰਗ ਨੂੰ ਸੁਫਲ ਬਣਾਵੇਂਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਬੋਲ ਬਾਲਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil இந்த நியாயப்பிரமாண புஸ்தகம் உன் வாயைவிட்டுப் பிரியாதிருப்பதாக; இதில் எழுதியிருக்கிறவைகளின்படியெல்லாம் நீ் செய்யக் கவனமாயிருக்கும்படி, இரவும் பகலும் அதைத் தியானித்துக்கொண்டிருப்பாயாக; அப்பொழுது நீ் உன் வழியை வாய்க்கப் பண்ணுவாய், அப்பொழுது புத்தி மானாகவும் நடந்துகொள்ளுவாய்.

వచనము 9

నేను నీకాజ్ఞ యిచ్చియున్నాను గదా, నిబ్బరము గలిగి ధైర్యముగా నుండుము, దిగులు పడకుము జడియకుము. నీవు నడుచు మార్గమంతటిలో నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు తోడ్పెయుండును.

Assamese মই তোমাক আজ্ঞা দিয়া নাই নে? বলরান আৰু সাহিয়াল হোৱা! ব্ৰাসিত বা ব্যাকুল নহ'বা; কিয়নো তুমি যি যি ঠাইলৈ যাবা, সেই সকলো ঠাইতে তোমাৰ জৈশ্বৰ যিহোৱা তোমাৰ লগত থাকিব।”

Bengali মনে রেখো, আমি তোমাকে শক্তিমান ও সাহসী হতে বলেছি। তাই বলছি ভয় পেও না। তুমি যেখানেই যাও, প্রভু, তোমার জৈশ্বর, তোমার সঙ্গে রয়েছেন।”

Gujarati મેં તને બળવાન અને હિમ્મતવાન થવા આજ્ઞા કરી હતી. તેથી બચબીત કે નાહિંમ્મત થઈશ નહિ કારણ હું તારો દેવ થહોવા છું. થહોથુઆ જ્યાં ક્યાંય તું જાય છે ત્યાં તારો દેવ, હું તારી સાથે છું.

Hindi क्या मैं ने तुझे आज्ञा नहीं दी? हियाव बान्धकर दृढ़ हो जा; भय न खा, और तेरा मन कच्चा न हो; क्योंकि जहां जहां तू जाएगा वहां वहां तेरा परमेश्वर यहीवा तेरे संग रहेगा॥

Kannada ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾ ಪಿಸಿದ್ಧೇನಲ್ಲಾ; ಬಲವಾಗಿರು, ಒಳ್ಳೆ ಧೈಯ ದಿಂದಿರು; ಭಯಪಡಬೇಡ, ನಿರಾಶೆಗೊಳ್ಳಬೇಡ. ನೀನು ಹೋಗು ವಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നീ പോകുന്നേടത്തൊക്കെയും നിന്നോടു കൂടെ ഉള്ളതുകൊണ്ടു ഉറപ്പും ധൈര്യവും ഉള്ളവനായിരിക്ക; ഭയപ്പെടരുതു, ഭ്രമിക്കയും അരുതു എന്നു ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിച്ചുവല്ലോ.

Marathi मी तुला आज्ञा केली आहे ना? खंबीर हो, हिम्मत धर, घाबरू नकोस, कचरू नकोस; कारण तू जाशील तिकडे तुझा देव परमेश्वर तुझ्याबरोबर असेल.”

Oriya ମନରେଖ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସାହାସୀ ଓ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହେବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇଅଛି। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଭୟଭୀତ କିଅବା ହତାଶ ହକୁଅଥ ନାହିଁ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଆଡେ ଯିବ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱେ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭର ସଙ୍ଗେ ହବେେ।

Punjabi ਕੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਤਕੜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਹੌਸਲਾ ਰੱਖ? ਨਾ ਕੰਬ ਅਤੇ ਨਾ ਘਾਬਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਹੈ॥

Tamil நான் உனக்குக் கட்டளையிட வில்லையா? பலங்கொண்டு திடமனதாயிரு; திகையாதே, கலங்காதே, நீ போகும் இடமெல்லாம் உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உன்னோடே இருக்கிறார் என்றார்.

వచనము 10

కాగా యెహోషువ ప్రజల నాయకులకు ఈలాగు ఆజ్ఞాపించెను మీరు పాళెములోనికి పోయి జనులతో

ఈ మాట చెప్పుడి

Assamese তেতিয়া যিহোচূৱাই লোকসকলৰ বিষয়াসকলক আজ্ঞা দি ক’লে,

Bengali তখন যিহোশূয় দলপতিদের আদেশ দিলেন। তিনি তাদের বললেন,

Gujarati “ત્યારબાદ યહોશુઆએ લોકોના આગેવાનોને આ પ્રમાંણે આજ્ઞા કરી કે,

Hindi तब यहोशू ने प्रजा के सरदारों को यह आज्ञा दी,

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ--

Malayalam എന്നാറെ യോശുവ ജനത്തിന്റെ പ്രമാണികളോടു കല്പിച്ചതു:

Marathi मग यहोशवाने लोकांच्या अंमलदारांना अशी आज्ञा केली की,

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁଂେୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦିଲେ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਹੁੰਦੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்பொழுது யோசுவா ஜனங்களின் அதிபதிகளை நோக்கி:

వచనము 11

మీరు స్వాధీనపరచుకొనుటకు మీ దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చుచున్న దేశమును

స్వాధీనపరచుకొనబోవుటకై మూడు దినములలోగా మీరు ఈ యొర్దానును దాటవలెను. గనుక

అహారమును సిద్ధపరచుకొనుడి.

Assamese “তোমালোকে চাউনিৰ মাজেদি গৈ লোকসকলক এই আজ্ঞা কৰা, ‘তোমালোক প্রত্যেকে নিজৰ কাৰণে বাটৰ সম্বল যুগুত কৰা; কিয়নো তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই অধিকাৰৰ অৰ্থে তোমালোকক যি দেশ দিছে, সেই দেশত সোমাই তাক অধিকাৰ কৰিবৰ বাবে তিনি দিনৰ ভিতৰত তোমালোকে সেই যৰ্দন নদী পাৰ হৈ যাব লাগিব’।”

Bengali “পুরো শিবিরটা ঘুরে এসো এবং লোকদের প্রস্তুত হতে বলো। তাদের বলো, ‘খাদ্য যেন মজুত থাকে। বলো আর তিনদিন পর আমরা যর্দন নদী অতিক্রম করব। নদী পেরিয়ে আমরা সে দেশেই যাব যে দেশ বয়ং প্রভু, তোমার ঐশ্বর, তোমাদের দান করেছেন।’”

Gujarati “છાવણીમાં બધે ફરીને લોકોને કહો કે, ‘તમારી સાથે લેવા માટે થોડું ખાવાનું તૈયાર રાખજો કારણકે યર્દન નદી ઓળંગવા માટે તમને ત્રણ દિવસ લાગશે અને આપણા દેવ યહોવા આપણને વચન આપેલ દેશ આપશે. આપણે ત્યાં જઈશું અને રહીશું!’”

Hindi कि छावनी में इधर उधर जा कर प्रजा के लोगों को यह आज्ञा दो, कि अपने अपने लिये भोजन तैयार कर रखो; क्योंकि तीन दिन के भीतर तुम को इस यरदन के पार उतरकर उस देश को अपने अधिकार में लेने के लिये जाना है जिसे तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हारे अधिकार में देने वाला है॥

Kannada ನೀವು ದಂಡಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಜನರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿಮ ಗೋಸ್ಕರ ಆಹಾರವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿ; ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ದೇಶವನ್ನು ನೀವು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಇನ್ನು ಮೂರು ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಯೋದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಹೋಗ ಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam పాత్రయంతిలో కుడి కడుగు జనంతో: నింత్రుల దైవమయ
యహోవ నింత్రులకు అవకాశమయి తరుగు దేశం. కైవలమకకువారి
చెల్లెణ్ణిని నింత్రుల మున్ను దివసం. కళిణ్ణిని యోధునికరై
కడకెణ్ణినికయిలో కళిణ్ణినికయిలో. కళిణ్ణినికయిలో.

Marathi “छावणीतून फिरून लोकांना असा हुकूम द्या की, ‘आपली भोजनसामग्री तयार करा, कारण तुमचा देव परमेश्वर जो देश तुम्हांला वतन करून देणार आहे त्याचा ताबा घेण्यासाठी तीन दिवसांच्या आत तुम्हांला ही यार्देन ओलांडायची आहे.”

Oriya ଛାବଣୀତୁନ ଫିରୁନ ଲୋକାନ୍ନା ଅସା ହୁକୁମ ଦିଆ କି, ‘ଆପଲି ଭୋଜନସାମଗ୍ରୀ ତୟାର କରା, କାରଣ ତୁମଚା ଦେବ ପରମେଶ୍ୱର ଜୋ ଦେଶ ତୁମ୍ହାଁଲା ବତନ କରୁନ ଦେନାର ଆହେ ତ୍ଯାଚା ତାବା ଘେୟାସାଠୀ ତିନ ଦିବସାଂଚ୍ଯା ଆତ ତୁମ୍ହାଁଲା ହି ଯାଦେନ ଓଲାଂଡାୟଚି ଆହେ.”

Punjabi ਕਿ ਡੇਰਿਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘੋ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਹੁਕਮ ਦਿਓ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਤਾਈਂ ਰਸਤ ਤਿਆਰ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘੋਗੇ ਤਾਂ ਜੋ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ

Tamil நீங்கள் பாளையத்தை உருவ நடந்துபோய், ஜனங்களைப் பார்த்து: உங்களுக்குப் போஜனபதார்த்தங்களை ஆயத்தம்பண்ணுங்கள்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குச் சுதந்தரிக்கக் கொடுக்கும் தேசத்தை நீங்கள் சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படிக்கு, இன்னும் மூன்று நாளைக்குள்ளே இந்த யோர்தானைக் கடந்துபோவீர்கள் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 12

మరియు రూబేనీయులకును గాదీయులకును మనషే అర్ధగోత్రపు వారికిని యెహోషువ యీలాగు

అజ్ఞాపించెను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোচুৱাই ৰূবেণীয়া আৰু গাদীয়াসকলক আৰু মনচিৰ ফৈদৰ
আধাভাগ লোকক ক’লে,

Bengali তারপর যিহোশূয় রূবেণ ও গাদ পরিবারগোষ্ঠীর সঙ্গে এবং মনঃশিদের অর্ধেক
পরিবারগোষ্ঠীর সঙ্গে কথা বললেন। তিনি বললেন,

Gujarati પછી તેણે રૂબેન અને ગાદના કુળસમૂહના સર્વ માંણસોને તથા મનાશનાના અર્ધ
કુળસમૂહના આગેવાનોને ચેતવણી આપી

Hindi फिर यहोशू ने रूबेनियों, गदियों, और मनश्शे के आधे गोत्र के लोगों से कहा,

Kannaḍa ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೋಶುವನು ರೂಬೇನ್ನರಿಗೂ ಗಾದ್ಯರಿಗೂ ಮನಸ್ಸೆಯ
ಅಧ ಗೋತ್ರದವರಿಗೂ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ --

Malayalam పిఱ్ఱెన యోశువ రుబేనరుం గొర్రెరుం మనశ్శెయ్యుం పాతిగొత్తెనెరుం పఱ్ఱెనెరుం ఎఱ్ఱెనెరుం:

Marathi मग यहोशवाने रऊबेनी, गादी व मनश्शेचा अर्धा वंश ह्यांना म्हटले,

Oriya ତା'ପରେ ଯିହାଶୁଏର ରୁବେନୀୟ ଗୋଷ୍ଠାବଞ୍ଚକଙ୍କୁ ଓ ଗାଦୀୟ ଏବଂ ମିନଶ୍ଶିର ଅଢ଼ ଗୋଷ୍ଠାବଞ୍ଚକଙ୍କୁ ଯିହାଶୁଏର କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇਆਖਿਆ

Tamil பின்பு யோசுவா : ரூபனியரையும் காத்தியரையும் மனாசேயின் பாதிக்கோத்திரத்தாரையும் நோக்கி:

వచనము 13

యెహోవా సేవకుడైన మోషే మీ కాజ్ఞాపించిన సంగతి జ్ఞాపకము చేసికొనుడి, ఎట్లనగా మీ దేవుడైన

యెహోవా మీకు విశ్రాంతి కలుగజేయుచున్నాడు; ఆయన ఈ దేశమును మీకిచ్చును.

Assamese “যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে দিয়া আজ্ঞাত কোৱা বাক্য তোমালোকে সোঁৱৰা যে, ‘তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক জিৰণি ল’বলৈ তোমালোকক এই দেশ দিছে।’

Bengali “মনে রেখো প্রভুর দাস মোশি তোমাদের কি বলেছেন। তিনি বলেছিলেন, প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের থাকার জন্য জায়গা দেবেন। প্রভুই তোমাদের সেই দেশ দান করবেন।”

Gujarati “ચાદ કરો, યહોવાના સેવક મૂસાએ તમને થું કહ્યું હતું, તેણે કહ્યું કે તમારા દેવ યહોવા તમને આરામ આપશે. તે તમને આ દેશ આપશે.

Hindi जो बात यहोवा के दास मूसा ने तुम से कही थी, कि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा तुम्हें विश्राम देता है, और यही देश तुम्हें देगा, उसकी सुधि करो।

Kannada ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಿಶ್ರಾಂತಿಪಡಿಸಿ ನಿಮಗೆ ಈ ದೇಶವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam యహోవాయుం డాసునాయ మోషె నింజొలొం కల్పిచ్చ వచనం. ఊరింతుకొలొవిని; నింజొలొం దెవమాయ యహోవ నింజొలొంకు స్వామియ నల్కి య దెలొం. తనిరింకుం.

Marathi “परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने तुम्हांला जी आज्ञा दिली होती तिचे स्मरण करा; तो तुम्हांला म्हणाला होता की, ‘तुम्हांला स्वास्थ्य मिळावे म्हणून तुमचा देव परमेश्वर हा देश तुम्हांला देणार आहे.’

Oriya ମନରେଖ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକ ମାଗାେ ଦୁଃଖାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଦୁଃଖାନଙ୍କୁ ଏକ ବିଶ୍ରାମ ସ୍ଥାନ ଦବେେ। ସେ ଦୁଃଖାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଦବେେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਦੀ ਗੱਲ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖੋ ਜਿਹ ਦਾ ਉਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੁਖ ਵੀ ਅਤੇ ਏਹ ਦੇਸ ਵੀ ਦੇਵੇਗਾ

వచనము 14

సహోదరులకు ముందుగా

Marathi ह्या यादेंनेच्या पूर्वकडील जो देश मोशेने तुम्हांला दिला आहे त्यातच तुमच्या स्त्रिया, मुलेबाळे आणि गुरेढोरे ह्यांनी राहावे; पण तुम्ही सर्व योद्ध्यांनी सशस्त्र होऊन आपल्या बांधवांपुढे नदीपलीकडे कूच करावे आणि त्यांना कुमक द्यावी.

Oriya ଦୁମ୍ବର ସ୍ତ୍ରୀ ଏବଂ ପିଲାମାନେ ଯୁଦ୍ଧନର ପୂର୍ବ ଦିଗସ୍ଥ ଭୂମିରେ ବାସ କରିବେ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁମ୍ବକୁ ଦଇବେନ୍ଦ୍ରୁ। ସମାନେରେ ସଂଗ୍ରହରେ ସମାନଙ୍କର ଗୋରୁଗାଈ ସହିତ ବାସ କରିବେ। କିନ୍ତୁ ଦୁମ୍ବର ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଯୋଦ୍ଧାଗଣ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କର ଭାବୁଗଣ ସହିତ ଅସ୍ତ୍ରର ରେ ସଜ୍ଜିତ ହୋଇ ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀ ପାର ହେବା ଉଚିତ୍। ଦୁମ୍ବେ ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ ଭୂମି ଫରୋଇବା ପାଇଁ କରୁଥିବା ଯୁଦ୍ଧରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ, ਤੁਹਾਡੇ ਬਾਲ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਗ ਏਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣਗੇ ਜਿਹੜੀ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਮੁਸਾ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੇ ਜਿੰਨੇ ਸੂਰ ਬੀਰ ਹੋ ਸ਼ਸਤਰ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਆਪਣਿਆਂ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪਾਰ ਲੰਘੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੋ

Tamil உங்கள் பெண்சாதிகளும் பிள்ளைகளும் மிருகஜீவன்களும், மோசே உங்களுக்கு யோர்தானுக்கு இப்புறத்திலே கொடுத்த தேசத்தில் இருக்கட்டும்; உங்களிலுள்ள யுத்தவீரர் யாவரும் உங்கள் சகோதரருக்கு முன்பாக அணியணியாகக் கடந்துபோய்,

వచనము 15

నది దాటి, యెహోవా మీకు దయచేసినట్లు మీ సహోదరులకును విశ్రాంతి దయచేయువరకు, అనగా

మీ దేవుడైన యెహోవా వారికిచ్చు దేశమును స్వాధీనపరచుకొనువరకు మీరును సహాయము

చేయవలెను. అప్పుడు తూర్పున యొర్దాను ఇవతల యెహోవా సేవకుడైన మోషే మీకిచ్చిన మీ

స్వాస్థ్యమైన దేశమునకు మీరు తిరిగివచ్చి దాని స్వాధీనపరచుకొందురు.

Assamese যিহোৱাই তোমালোকক দিয়াৰ দৰে তোমালোকৰ ভাইসকলক জিৰণি নিদিয়া পৰ্য্যন্ত, তোমালোকৰ ভাইসকলক সাহাৰ্য আগবঢ়াব লাগিব; আৰু তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোকক দিয়া দেশ, তেওঁলোকেও অধিকাৰ কৰিব। তেতিয়া যৰ্দন নদীৰ পূব পাৰে সূৰ্যোদয় হোৱা যি দেশ যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে তোমালোকক দিলে, তোমালোকৰ আধিপত্যৰ দেশলৈ উভটি আহি তাক ভোগ কৰিব।”

Bengali প্রভু তোমাদের বিষামের জন্য স্থান করে দিয়েছেন। তিনি তোমাদের ভাইদের জন্যও সেই একই ব্যবস্থা করবেন। যতদিন না তারা তাদের ঈশ্বর প্রদত্ত সেই দেশ পাচ্ছে তোমরা তাদের সাহায্য কোরো। তারপর তোমরা নিজেদের বাসভূমিতে অর্থাৎ যর্দন নদীর পূর্ব তীরের সেই দেশে ফিরে এসো। প্রভুর দাস মোশি তোমাদের এই দেশ দিয়েছিলেন।”

உதவிசெய்யக்கடவீர்கள்; பின்பு நீங்கள் கர்த்தருடைய தாசனாகிய மோசே உங்களுக்கு யோர்தானுக்கு இப்புறத்தில் சூரியன் உதிக்கும் திசைக்கு நேராகக் கொடுத்த உங்கள் சுதந்தரமான தேசத்துக்குத் திரும்பி, அதைச் சுதந்தரித்துக்கொண்டிருப்பீர்களாக என்றான்.

వచనము 16

అందుకు వారు నీవు మా కాజ్ఞాపించినదంతయు మేము చేసెదము, నీవు మమ్ము నెక్కడికి పంపుదువో

అక్కడికి పోదుము;

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে যিহোচূৱাক উত্তৰ দি ক'লে, “আপুনি আমাক যি যি আজ্ঞা দিছে, আমি সেই আজ্ঞা পালন কৰিম আৰু আপুনি আমাক য'লৈকে পঠিয়ায়, তালৈকে আমি যাম।

Bengali যিহোশূয়র কথার উত্তরে লোকরা বলল, “আপনি যা আদেশ করবেন, আমরা সবই পালন করব। যেখানে যেতে বলবেন যাব!

Gujarati તે લોકોએ યહોશુઆને ઉત્તરમાં જણાવ્યું, “તમે જે આજ્ઞા અમને આપી છે તે અમે પાળીશું અને તમે જ્યાં મોકલશો ત્યાં જઈશું.”

Hindi तब उन्होंने यहोशू को उत्तर दिया, कि जो कुछ तू ने हमें करने की आज्ञा दी है वह हम करेंगे, और जहां कहीं तू हमें भेजे वहां हम जाएंगे।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಯೆಹೋಶು ವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನೀನು ನಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡುವೆವು; ಎಲ್ಲಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತೀಯೋ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವೆವು.

Malayalam അവർ യോശുവയോടു: നീ ഞങ്ങളോടു കല്പിക്കുന്നതൊക്കെയും ഞങ്ങൾ ചെയ്യും; ഞങ്ങളെ അയക്കുന്നതൊക്കെയും ഞങ്ങൾ പോകും.

Marathi तेव्हा त्यांनी यहोशवाला उत्तर दिले, “जे काही करण्याची तू आम्हांला आज्ञा केली आहेस ते सर्व आम्ही करू आणि तू आम्हांला पाठवशील तिकडे आम्ही जाऊ.

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁଆଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦିଲେ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଆଦେଶ ଦିଅଛ, ଆମ୍ଭେ ତାହା ପାଳନ କରିବୁ। ଆପଣା ଯେଉଁଠାକୁ କହିବେ, ଆମ୍ଭେ ଯିବୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਉਵੇਂ ਹੀ ਅਸੀਂ ਕਰਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਘੱਲੇਗਾ ਅਸੀਂ ਉੱਥੇ ਹੀ ਜਾਵਾਂਗੇ

Tamil అப்பొழுతు అవర్లు యోశువాకు ప్ పిరతియత్తరమాక: నీర్ యింగుకుక్ కడ్డలైయిడికిరైతయెల్లమ్ శెయ్వోమ్; నీర్ యింగులై అనుప్పమ్ ఇడమెంగుమ్ పోవోమ్.

వచనము 17

మోషే చెప్పిన ప్రతి మాట మేము వినినట్లు నీ మాట విందుము; నీ దేవుడైన యెహోవా మోషేకు

తోడైయుండినట్లు నీకును తోడైయుండును గాక.

Assamese আমি সকলো বিষয়তে যেনেকৈ মোচিৰ আদেশ মানি চলিছিলোঁ, তেনেকৈ আপোনাৰো আদেশ মানি চলিম। কেৱল, মোচিৰ লগত থকাৰ দৰে, আপোনাৰ লগতো আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা থাকক।

Bengali যা বলবেন মেনে চলব, যেমন ভাবে মোশির আদেশ আমরা মেনে চলতাম। আমরা শুধু প্রভুর কাছে একটা জিনিসই চাইব। আমরা চাই প্রভু আপনার ঈশ্বর যেন আপনার সঙ্গে সর্বদাই বিরাজ করেন, যেমন মোশির সঙ্গে তিনি সর্বদাঙ্গ থাকতেন।

Gujarati અમે જે રીતે મૂસાની આજ્ઞાને આધીન હતા અને જે પ્રમાણે તેનું કહ્યું માંનતા હતા, તે જ પ્રમાણે તમને આધીન રહીશું. ફક્ત એટલું તમારા દેવ યહોવા જેમ મૂસાની સાથે હતા, તેમજ તમારી સાથે પણ રહે.

Hindi जैसे हम सब बातों में मूसा की मानते थे वैसे ही तेरी भी माना करेंगे; इतना हो कि तेरा परमेश्वर यहोवा जैसा मूसा के संग रहता था वैसे ही तेरे संग भी रहे।

Kannada ನಾವು ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಮೋಶೆಯ ಮಾತು ಕೇಳಿದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಮಾತನ್ನೂ ಕೇಳುವೆವು. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡವೂ ಇರಲಿ.

Malayalam ణాణ్యు డోఱయె సుకలఱఱిల్యుం. ఱాఱుసరిశ్చయ్యులెలె నిఱెఱయ్యుం. ఱాఱుసరికొం; నిఱెఱ ఱెయయ యలెలె డోఱయెయొకొం. ఱుఱుఱుయ్యులెలె నిఱెఱయొకొం. ఱుఱుఱుఱు డతి.

Marathi जसे आम्ही सर्व बाबतीत मोशेचे ऐकत होतो तसेच आम्ही तुझेही ऐकू; मात्र तुझा देव परमेश्वर मोशेबरोबर होता तसाच तुझाबरोबर असो.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ମାନିବୁ, ଯେପରି ଆମ୍ଭେ ମାଗାଲେକୁ ମାନିଥିଲୁ। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ରହୁଛନ୍ତି। ଯେପରି ମାଗାଲେ ସହିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਅਸਾਂ ਮੂਸਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਓਵੇਂ ਹੀ ਅਸੀਂ ਤੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਸੁਣਾਂਗੇ। ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੂਸਾ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਸੀ ਓਵੇਂ ਤੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਵੀ ਰਹੇ

Tamil నా ఙ్క గ్ల మో శే క్క్ర శ్ శె వి కొ డ్ త్త త్త పో ల ఁ మ క్క్ర మ్ శెవికొండ్రం; ఁంమ్రదయ తేవనాకియ కర్తర్మాత్తిరం మోశేయోడె ఱ్రింత్రుపోల, ఁంమోడం ఱ్రింపారాక.

వచనము 18

నీమీద తిరుగబడి నీవు వారికి ఆజ్ఞాపించు ప్రతి విషయములో నీ మాట వినని వారందరు మరణశిక్ష

నొందుదురు; నీవు నిబ్బరము గలిగి ధైర్యము తెచ్చుకొనవలెనని యెహోషువకు ఉత్తరమిచ్చిరి.

Assamese যদি কোনোৱে আপোনাৰ আজ্ঞাৰ বিৰুদ্ধাচৰণ কৰে আৰু আপুনি দিয়া আজ্ঞাৰ কোনো কথা নুশুনে, তেনেহলে সেই জনৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব। কেৱল আপুনি বলৱান আৰু সাহিয়াল হওঁক।”

Bengali যদি কেউ আপনার আদেশ অমান্য করে কিংবা আপনার বিরুদ্ধাচারণ করে তাকে আমরা হত্যা করবই। আপনি কেবল বলবান ও সাহসী হোন।”

Gujarati કોઈ પણ જે તમારી આજ્ઞાને ન અનુસરે અથવા કોઈ પણ જે તમારો વિરોધ કરે, તે કોઈ પણ હોય તોપણ તે માર્યો જાય; એટલું જકે તું બળવાન અને હિંમતવાન થા!”

Hindi कोई क्यों न हो जो तेरे विरुद्ध बलवा करे, और जितनी आज्ञाएं तू दे उन को न माने, तो वह मार डाला जाएगा। परन्तु तू दृढ़ और हियाव बान्धे रह॥

Kannada ನೀನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳದೆ ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಮಾತಿಗೆ ಎದುರು ಬೀಳುವವನು ಸಾಯಲೇಬೇಕು; ಆದರೆ ನೀನು ಮಾತ್ರ ಬಲವಾಗಿರು, ಒಳ್ಳೆ ಧೈಯ ದಿಂದಿರು ಅಂದರು.

Malayalam ആരെങ്കിലും നിന്റെ കല്പന മറക്കുകയും നീ കല്പിക്കുന്ന യാതൊന്നിലും നിന്റെ വാക്കു അനുസരിക്കാതിരിക്കുകയും ചെയ്താൽ അവൻ മരിക്കേണം; ഉറപ്പും ധൈര്യവുമുള്ളവനായി മാത്രം ഇരുന്നാലും എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तुझ्या आज्ञेविरुद्ध बंड करणाऱ्या व तुझी सर्व आज्ञावचने न पाळणाऱ्या प्रत्येकाला देहान्त शिक्षा द्यावी. तू मात्र खंबीर हो व हिम्मत धर.”

Oriya ସେଥିପାଇଁ ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ଆପଣାଙ୍କୁଟି ଅବମାନନା କରେ ଅବା କୌଣସି ଲୋକ ଆପଣଙ୍କର ବିରକ୍ତତା ରଖେ କରେ, ସେ ଲୋକକୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ। ତେଣୁ ସାହାଯ୍ୟ ଓ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହୁକୁଟିଆ

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਤੇਰੇ ਆਖੇ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਗੱਲ ਨੂੰ ਨਾ ਸੁਣੇ ਜਿਹ ਦੀ ਤੂੰ ਉਸਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦੇਵੇਂ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ। ਤੂੰ ਨਿਰਾ ਤਕੜਾ ਹੋ ਅਤੇ ਹੌਸਲਾ ਰੱਖ।।

Tamil நீர் எங்களுக்குக் கட்டளையிடும் சகல காரியத்திலும் உம்முடைய சொல்லைக்கேளாமல், உம்முடைய வாக்குக்கு முரட்டாட்டம்பண்ணுகிற எவனும் கொலைசெய்யப்படக்கடவன்; பலங்கொண்டு திடமனதாய்மாத்திரம் இரும் என்றார்கள்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నూను కుమారుడైన యెహోషువ వేగులవారైన యిద్దరు మనుష్యులను పిలిపించి మీరు పోయి ఆ దేశమును ముఖ్యముగా యెరికోను చూడుడని వారితో చెప్పి, షిత్తీమునొద్దనుండి వారిని రహస్యముగా పంపెను. వారు వెళ్లి రాహాబను నొక వేశ్య యింట చేరి అక్కడ దిగగా

Assamese తాৰ পাছত నూనৰ పుత్ర యిహోశూయై చిటీమৰ পৰা దుజన లొకక గొపనె చొబాఁచొరా హిచావె పఠియై దిలె। తెఱ క'లె, “తొమాలొక యొరా, ఆఱు గొటెఱి దేశఁతన బాలదబె చావా; విశెషకె యిరీహొ నగర నిరీక్షణ కరి ఆహివా।” తెతియా తెఱలొక గ'ల ఆఱు గెి ఎగబాకీ బెశ్యాబ ఘర పాలె। తాతె తెఱలొకె ఆలహీ ఱై తాకిలె। సెఱి బెశ్యాబ నామ బాహావ ఆఱిలె।

Bengali నూనెర పుత్ర యిహోశూయి ఎవఁ అన్య సకలె శిఠీమి శహరె శివిరి స్థాపన కరలెన| తారపర యిహోశూయి సకలెర అజ్ఞాతె దుజన శ్రుశ్తచరకె పాఠాలెన| తిని తాదెర బలలెన, “దేశటె బాల కరె ఘురె దెతె ఎసొ, విశెష కరె యిరీహొ శహరటెర దికె నజర రెతొ|”తారా యిరీహొర దికె రొనా దిల| సెతానె తారా ఎక గణికాగృతె ఁఠల| తార నామ రాహబ|

Gujarati ત્યાર પછી નૂનના પુત્ર યહોશુઆએ શિઠિમમાંથી ઇસ્રાએલી છાવણીમાંથી બે જાસૂસો મોકલ્યા. તેણે તેઓને કહ્યું, “જાઓ તમે જઈને દેશની તથા યરીખોનગરની બાતમી કાઢો.” તેથી તેઓ યરીખો ગયા. યરીખોમાં રાહબ નામની વારાંગના સ્ત્રી, ધર્મશાળા ચલાવતી હતી, તેઓ તેણીના સ્થાને ગયા અને ત્યાં રાત રોકાવાની યોજના કરતા હતા.

Hindi तब नून के पुत्र यहोशू ने दो भेदियों को शितीम से चुपके से भेज दिया, और उन से कहा, जा कर उस देश और यरीहो को देखो। तुरन्त वे चल दिए, और राहाब नाम किसी वेश्या के घर में जा कर सो गए।

Kannada నూనన మగనాద యేఘోశువను పాళతి నోడొవవరాద ఇబ్బరు మనుష్యురన్ను శీట్టిమినింద గుప్త మొగ వాగి కళుపిసి అవరిగే--నివొ ఘోగి దేశవన్ను మత్తు యిరికోవన్ను నోడిరి అందను. అవరు ఘోగి రాహాబళెంబ ఘేసరుళ్ళ ఒబ్బ సూళెయ మనెయల్లి ఇళెదుకోండరు.

Malayalam అనంతరం గూనెగ్గె మఱుగాయ యోశువ రఘునాథుని ఇరుగొనొకొణెణెతిన్ను శిఠిఠిమిఠినిన్ను రణెపెరె అయిచ్చు: నిణెగ్గె పొయి డెశువొం యెరీహొపత్తణువొం గొణెవిరువిగ్గె ఎన్ను పఠెణ్ణు. అవరి పురణెత్త రొహాబ్ ఎన్ను పెరుణెణ్ణు వేళుయొగె విత్తిఠి ఁపెన్ను అవిగె పఠెణ్ణు.

Marathi नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्याने गुप्तपणे दोन हेर शिट्टीस येथून पाठवले; त्याने त्यांना सांगितले की, “जा आणि तो देश व विशेषतः यरीहो हेरून या.” त्याप्रमाणे ते गेले आणि राहाब नावाच्या वेश्येच्या घरी उतरले.

Oriya ନୂନର ପକ୍ଷରୁ ଯିହାଶୁଂୟ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଆକାସିଆ ରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ। ଯିହାଶୁଂୟ ଦକ୍ଷିଣଦିଗ ଗୁପ୍ତରୂପେ ଯିହାଶୁଂୟ ପଠାଇଲେ, କୌଣସି ଲୋକ ଏକଥା ଜାଣି ନ ଥିଲେ, ସେ ଏମାନଙ୍କୁ ଗୋପନ ରେ ପଠାଇ ଥିଲେ। ଯିହାଶୁଂୟ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗକୁ କହିଲେ, ଯାଅ ବିଶେଷତଃ ଯିହାଶୁଂୟ ନଗର ନିରୀକ୍ଷଣ କର।

Punjabi ਤਦ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸ਼ਿੱਟੀਸ ਤੋਂ ਦੋ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਚੁੱਪ ਚਾਪ ਭੇਤ ਲੈਣ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਯਰੀਹੋ ਨੂੰ ਵੇਖੋ ਤਾਂ ਓਹ ਗਏ ਅਤੇ ਇੱਕ ਬੇਸਵਾ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਰਾਹਾਬ ਸੀ ਵੜ ਕੇ ਉੱਥੇ ਟਿੱਕੇ

Tamil நூனின் குமாரனாகிய யோசுவா சித்தீமிலிருந்து வேவுகாரராகிய இரண்டு மனுஷரை இரகசியமாய் வேவுபார்க்கும்படி அனுப்பி: நீங்கள் போய் தேசத்தையும் எரிகோவையும் பார்த்துவாருங்கள் என்றான். அவர்கள் போய், ராகாப் என்னும் பெயர்கொண்ட வேசியின் வீட்டுக்குள் பிரவேசித்து, அங்கே தங்கினார்கள்.

వచనము 2

దేశమును వేగు చూచుటకు ఇశ్రాయేలీయుల యొద్దనుండి మనుష్యులు రాత్రివేళ ఇక్కడికి వచ్చిరిని

యెరికో రాజునకు వర్తమానము వచ్చెను.

Assamese কিছু কোনো লোকে গৈ যিৰীহোৰ বজাক ক’লে, “চাওঁক, দেশৰ বুজ-বিচাৰ ল’বৰ অৰ্থে ইয়ায়েলৰ সন্ধান সকলৰ কেইজনমান লোক এই ঠাইলৈ আহিছে।”

Bengali কোন একজন গিয়ে যিৰীহোর রাজার কাছে বলল, “কাল রাতে ইয়ায়েল থেকে কিছু লোক আমাদের দেশের কোথায় কি দুর্বলতা আছে দেখবার জন্যই এসেছে।”

Gujarati પણ યરીખોના રાજાએ કોઈ પાસેથી સાંભળ્યું કે, “ગઈ રાત્રે કેટલાક ઇસ્રાએલી જાસૂસો આપણા દેશની જાસૂસી કરવા આવ્યા હતા.”

Hindi तब किसी ने यरीहो के राजा से कहा, कि आज की रात कई एक इस्राएली हमारे देश का भेद लेने को यहां आए हुए हैं।

Kannada ಆದರೆ ಯೆರಿಕೋವಿನ ಅರಸ ನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರು ದೇಶವನ್ನು ಪರಿಶೋಧನೆ ಮಾಡಲು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾರೆಂದು ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam യിസ്രായേൽ‌ക്കളിൽ ചിലർ ദേശത്തെ ശോധനചെയ്‌വാൻ രാത്രിയിൽ ഇവിടെ വന്നരിക്കുന്നു എന്നു യെരീഹോരാജാവിന്നു അറിവു കിട്ടി.

Marathi मग कोणी यरीहोच्या राजाला खबर दिली की, “काही इस्राएली लोक देशाचा भेद काढण्यासाठी आज रात्री येथे आले आहेत.”

Oriya କହେଁ ଲୋକ ଯିରାହାରେ ରାଜାଙ୍କୁ ଏକଥା ଜଣାଇଲା, ଶେଷ ରାତ୍ରି ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର କେତକେ ଲୋକ ଆମ୍ଭ ଦେଶର ଦୁରଳତା ଖାଜେଁ ପାଇଁ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਵੇਖੋ, ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਨੁੱਖ ਏਥੇ ਦੇਸ ਦੀ ਖੋਜ ਲਈ ਆਏ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil தேசத்தை வேவுபார்க்கும்படி, இஸ்ரவேல் புத்திரரில் சில மனுஷர் இந்த ராத்திரி யிலே இங்கே வந்தார்கள் என்று எரி கோவின் ராஜாவுக்குச் சொல்லப்பட்டது.

వచనము 3

అతడు నీయొద్దకు వచ్చి నీ యింట చేరిన ఆ మనుష్యులను వెలుపలికి తీసికొనిరమ్ము; వారు ఈ

దేశమంతటినీ వేగు చూచుటకై వచ్చిరని చెప్పుటకు రాహాబు నొద్దకు మనుష్యులను పంపగా

Assamese তেতিয়া যিৰীহোৰ ৰজাই ৰাহাবলৈ এই কথা কৈ পঠিয়ালে বোলে, “তোৰ ওচৰলৈ অহা যি মানুহকেইজন এতিয়া তোৰ ঘৰত আহি আছে, সিহঁতক বাহিৰলৈ উলিয়াই দে; কিয়নো সিহঁতে গোটেই দেশত চোৰাংচোৱাগিৰি কৰিবলৈ আহিছে।”

Bengali তখন যিৰীহোৰ ৰাজা ৰাহবের কাছে বার্তা পাঠালেন, “যারা তোমার বাড়ীতে রয়েছে তাদের লুকিয়ে রেখো না। তাদের বের করে দাও। তারা তোমাদের দেশে গুপ্তচর বৃত্তি করতে এসেছে।”

Gujarati પછી યરીખોના રાજાએ રાહાબપસે માંણસો મોકલ્યાં અને તેનો તેણીને સંદેશ હતો: “જે માંણસો તારે ત્યાં આવીને તારા ઘરમાં રહેલા છે તેમને બહાર કાઢ, કારણ કે એ લોકો આપણા દેશમાં જાસૂસી કરવા આવેલા છે.”

Hindi तब यरीहो के राजा ने राहाब के पास यों कहला भेजा, कि जो पुरुष तेरे यहां आए हैं उन्हें बाहर ले आ; क्योंकि वे सारे देश का भेद लेने को आए हैं।

Kannada ಆಗ ಯೆರಿಕೋವಿನ ಅರಸನು ರಾಹಾಬಳ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ--ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಹೊರಗೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಾ. ಅವರು ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಶೋಧಿಸಲು ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam യെരീഹോരാജാവു രാഹാബിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു: നിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു വീട്ടിൽ കയറിയിരിക്കുന്ന മനുഷ്യരെ പുറത്തിറക്കിത്തരിക; അവർ ദേശമൊക്കെയും ഒറ്റുനോക്കുവാൻ വന്നവരാകുന്നു എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi तेव्हा यरीहोच्या राजाने राहाबेला निरोप पाठवला की, “जे पुरुष तुझ्याकडे येऊन तुझ्या घरात उतरले आहेत त्यांना बाहेर काढ; कारण साऱ्या देशाचा भेद काढण्यासाठी ते आले आहेत.”

Oriya ତେଣୁ ଯିରାହାରେ ରାଜା ଏହି ବାଉଁଶ ରାହର ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ, ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଆସି ତଳୁଟି ଗୁହରେ ପ୍ରବେଶ କରିଛନ୍ତି, ସମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଆଣ। ଯେ ହତେକ୍ଷର ସମାନେ ସମସ୍ତେ ଦେଶ ଅନୁକ୍ରମେ ଯିବେ ଆସିବେ।

Punjabi ਤਦ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਰਾਹਾਬ ਨੂੰ ਕਹਾ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਓਹਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆ ਜਿਹੜੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਹਨ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਖੋਜਣ ਆਏ ਹਨ

Tamil அப்பொழுது எரிகோவின் ராஜா ராகாபண்டைக்கு ஆள் அனுப்பி: உன்னிடத்தில் வந்து, உன் வீட்டுக்குள் பிரவேசித்த மனுஷரை வெளியே கொண்டுவா; அவர்கள் தேசத்தையெல்லாம் வேவுபார்க்கும்படி வந்தார்கள் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 4

ఆ స్త్రీ ఆ యిద్దరు మనుష్యులను తోడుకొని వారిని దాచిపెట్టి మనుష్యులు నాయొద్దకు వచ్చిన మాట

నిజమే,

Assamese কিন্তু মহিলা গৰাকীয়ে সেই মানুহ দুজনক লুকুৱাই থৈ ক’লে, “হয়, সঁচাকৈ সেই মানুহকেইজন মোৰ ওচৰলৈ আহিছিল, কিন্তু সিহঁত ক’ৰ পৰা আহিছিল, সেই বিষয়ে মই নাজানিলোঁ।

Bengali রাহব দুজনকে লুকিয়েই রেখেছিল। সে বলল, “এরা এসেছিল ঠিকই, কিন্তু কোথা থেকে এসেছিল তা জানি না।

Gujarati પરંતુ તે સ્ત્રીએ તે બે માંણસોને સંતાડી દીધા હતા, તેથી જવાબ આપ્યો કે, “માંણ ઘરમાં કેટલાક માંણસો આવ્યા હતા ખરા પણ તેઓ ક્યાંથી આવ્યા હતા અને તેઓ જાસૂસ છે એની મને ખબર નથી.

Hindi उस स्त्री ने दोनों पुरुषों को छिपा रखा; और इस प्रकार कहा, कि मेरे पास कई पुरुष आए तो थे, परन्तु मैं नहीं जानती कि वे कहां के थे;

Kannada స్త్రీయు ఆ ఇబ్బరನ್ನು అడగి సిట్టు--నన్న బళిగే మనుష్యులు బందిద్దరు; ఆదరే నాను అవరన్ను యావ కడయవరెందు తిళియదే ఇద్దెను.

Malayalam ఆ ఆ స్త్రీ ఆ రెండు మనుష్యులను అడగి సిట్టు--నన్న బళిగే మనుష్యులు బందిద్దరు; ఆదరే నాను అవరన్ను యావ కడయవరెందు తిళియదే ఇద్దెను.

Marathi त्या दोघा पुरुषांना लपवून ती स्त्री म्हणाली, “माझ्याकडे कोणी पुरुष आले होते हे खरे, पण ते कोठले होते हे मला ठाऊक नाही.

Oriya ଏଥି ରେ ସେ ସୁରା ଲୋକ ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣ ଉପକୂଳ ଲକ୍ଷ୍ମୀରା ରଖିଲା କିନ୍ତୁ ସୁରା ଲୋକଟି କହିଲା, ହଁ, ଦକ୍ଷିଣ ଉପକୂଳ ଲୋକ ମାତ୍ର ପାଖକୁ ଆସିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସମାନ୍ତେ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଥିଲେ ମୁଁ ଜାଣି ପାରିଲି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਲੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਇਉਂ ਆਖਿਆ ਭਈ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਤਾਂ ਸਨ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਉਹ ਕਿੱਥੋਂ ਦੇ ਸਨ

Tamil அந்த ஸ்திரீ அவ்விரண்டு மனுஷரையும் கொண்டுபோய் அவர்களை ஒழித்து வைத்து: மெய்தான், என்னிடத்தில் மனுஷர் வந்திருந்தார்கள்; ஆனாலும் அவர்கள் எவ்விடத்தாரோ எனக்குத் தெரியாது.

వచనము 5

వారెక్కడనుండి వచ్చిరో నేనెరుగను; చీకటి పడుచుండగా గవిని వేయబడు వేళను ఆ మనుష్యులు వెలుపలికి వెళ్లిరి, వారెక్కడికి పోయిరో నేనెరుగను; మీరు వారిని శీఘ్రముగా తరిమితిరా పట్టుకొందురు

Assamese সন্ধিয়া হওতেই সিহঁত ওলাই গ'ল, তেতিয়া নগৰৰ দুৱাৰ প্ৰায় বন্ধ কৰা সময় হৈছিল। সিহঁত ক'লে গ'ল, সেই বিষয়ে মই ক'ব নোৱাৰোঁ; সম্ভৱতঃ তোমালোকে পাছে পাছে বেগাই খেদি গ'লে সিহঁতক ধৰিব পাৰিবা।”

Bengali সন্ধ্যাবেলা নগরের ফটক বন্ধ হবার সময় তারা দুজন চলে গেল। কোথায় গেল তাও জানি না। তাড়াতাড়ি তাদের পেছনে পেছনে যাও, হয়তো তুমি তাদের ধরে ফেলতেও পারো।”

Gujarati રાત પડતાં શહેરના દરવાજા બંધ કરવાનો વખત થયો ત્યારે તેઓ ચાલ્યા ગયા હતા, પછી તેઓ ક્યાં ગયા તેની મને ખબર નથી. પણ જો તમે ઝડપથી તેમનો પીછો કરો તો તમે તેઓને પકડી પાડશો.”

Hindi और जब अन्धेरा हुआ, और फाटक बन्द होने लगा, तब वे निकल गए; मुझे मालूम नहीं कि वे कहां गए; तुम फुर्ती करके उनका पीछा करो तो उन्हें जा पकड़ोगे।

Kannada ಬಾಗಲನ್ನು ಮುಚ್ಚುವ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೊರಟುಹೋದರು. ಅವರು ಎಲ್ಲಿ ಹೋದರೋ ನಾನು ಅರಿಯೇ; ಅವರನ್ನು ಬೇಗ ಹಿಂದಿಟ್ಟಿರಿ; ನಿಮಗೆ ಸಿಕ್ಕುವರು ಅಂದಳು.

Malayalam ഇരുട്ടായപ്പോൾ പട്ടണവാതിൽ അടയ്ക്കുന്ന സമയത്തു, അവർ പുറപ്പെട്ടുപോയി; എവിടെക്കു പോയി എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നില്ല; വേഗത്തിൽ അവരുടെ പിന്നാലെ ചെല്ലുവിൻ; എന്നാൽ അവരെ കണ്ടുപിടിക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अंधार पडल्यावर वेस लावून घेण्याच्या वेळी ते निघून गेले; ते कोठे गेले ते मला ठाऊक नाही. तुम्ही लवकर त्यांचा पाठलाग करा म्हणजे त्यांना गाठाल.”

Oriya ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ସମୟରେ ଯେତେବେଳେ ଆମର ପାଟକ ବନ୍ଦ କରିବା ସମୟ ହେଲା, ସତେଇ ଲୋକମାନେ ଏ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଚାଲିଗଲେ। ମୁଁ ଜାଣେ ନାହିଁ ସମାଜରେ କେଉଁଠାକୁ ଚାଲିଗଲେ। କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଯଦି ଶିଘ୍ର ସମାଜଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ କରି ତେବେ ତୁମେ ସମାଜଙ୍କୁ ନିଶ୍ଚୟ ଧରି ପାରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਬੰਦ ਕਰਨ ਦੇ ਵੇਲੇ ਅਨੁਰਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਕਿੱਧਰੇ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਅਤੇ ਇਹ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਕਿੱਥੇ ਚੱਲੇ ਗਏ ਹਨ। ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜਾ ਟੱਕਰੋਗੇ।

Tamil வாசலை அடைக்கும் நேரத்தில் இருட்டுவேளையிலே, அந்த மனுஷர் புறப்பட்டுப் போய்விட்டார்கள்; அவர்கள் எங்கே போனார்களோ எனக்குத் தெரியாது; அவர்களைச் சீக்கிரமாய்ப் போய்த்தேடுங்கள்; நீங்கள் அவர்களைப் பிடித்துக்கொள்ளலாம் என்றாள்.

వచనము 6

అని చెప్పి తన మిద్దెమీదికి ఆ యిద్దరిని ఎక్కించి దానిమీద రాశి వేసియున్న జనుపకట్టలో వారిని దాచిపెట్టెను.

Assamese কিন্তু তাই তেওঁলোকক ঘৰৰ চালৰ ওপৰলৈ নিলে আৰু চালৰ ওপৰত বীতিমতে মেলি দিয়া শণঠাৰিবোৰে তেওঁলোকক লুকুৱাই হ'ল।

Bengali (আসলে রাহব ওদের কাছে যাই বলুক, ঐ দুজনকে সে ছাদের উপরে মসিনার ডাঁটার মাধ্যমে লুকিয়ে রেখেছিল।)

Gujarati અરેઅર તેણીએ તેઓને ધાબા ઉપર શાણનાં ઢગલાઓની નીચે સંતાડી દીધા હતા.

Hindi उसने उन को घर की छत पर चढ़ाकर सनई की लकड़ियों के नीचे छिपा दिया था जो उसने छत पर सजा कर रखी थी।

Kannada ಆದರೆ ಆಕೆಯು ಅವರನ್ನು ಮೇಲೆ ಏರಿಸಿ ಮಾಳಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಸಾಲಾಗಿ ಇಟ್ಟಿದ್ದ ಸಣಬಿನೊಳಗೆ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಳು.

Malayalam എന്നാൽ അവൾ അവരെ വീട്ടിൽ മുകളിൽ കൊണ്ടുപോയി അവിടെ അടക്കിവെച്ചിരുന്ന ചണത്തണ്ടുകളുടെ ഇടയിൽ ഒളിപ്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi पण तिने तर त्या माणसांना धाब्यावर नेऊन तेथे जवसाची ताटे पसरली होती त्यांत लपवून ठेवले होते.

Oriya ରାହବ ଏହି ସବୁକଥା ସମାଜଙ୍କୁ କହିଲା, କିନ୍ତୁ ବାସ୍ତବ ରେ ସେ ସମାଜଙ୍କୁ ଛାଡ଼ ଉପରେ ଛଣ କାଠଗଦା ଭିତ ରେ ଲୁଚାଗଲା ରଖିଥିଲା।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਲੈ ਗਈ ਅਤੇ ਸਣ ਦਿਆਂ ਗਰਨਿਆਂ ਦੇ ਹੇਠ ਜਿਹੜੇ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਚਿਣ ਕੇ ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਸਨ ਲੁਕਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவள் அவர்களை வீட்டின்மேல் பரப்பப்பட்ட சணல் தட்டைகளுக்குள்ளே மறைத்து வைத்திருந்தாள்.

వచనము 7

ఆ మనుష్యులు యొర్దాను దాటు రేవుల మార్గముగా వారిని తరిమిరి; తరుమపోయిన మనుష్యులు

బయలువెళ్లిన తోడనే గవిని వేయబడెను.

Assamese তাৰ পাছত মানুহবোৰে যৰ্দন নদীৰ পাৰ-ঘাটলৈ যোৱা বাটেদি তেওঁলোকৰ পাছে পাছে খেদি গ'ল আৰু খেদি যোৱা লোক বাহিৰ হোৱা মাত্ৰকে নগৰৰ দুৱাৰ বন্ধ কৰা হ'ল।

Bengali রাজার লোকরা নগরের বাইরে বেরিয়ে গেল। নগরের সমস্ত ফটক বন্ধ করে দেওয়া হল। তারা ইস্রায়েল থেকে আসা ঐ দুজনের খোঁজে বেরিয়ে যর্দন নদীর ধারে এসে পৌঁছাল আর নদীর যেখানে যেখানে লোক পারাপার করে সেসব জায়গায় খোঁজ করতে লাগল।

Gujarati રાજના માંણસો તેમનો પીછો પકડવા યદન નદીના ઘાટ સુધી ગયા; અને તેઓ બહાર ગયા તે દરમિયાન લોકોએ નગરના દરવાજાઓ બંધ કરી દીધા હતા.

Hindi वे पुरुष तो यरदन का मार्ग ले उनकी खोज में घाट तक चले गए; और ज्योंही उन को खोजने वाले फाटक से निकले त्योंही फाटक बन्द किया गया।

Kannada ఆ మనుష్యులు యోద నీగే హోగువ హాదియల్ని నదియ రేవుగళ వరేగూ అవరన్ను హిందట్టిదరు. అవరన్ను హిందట్టువవరు హోరటుహోద కూడలే హేబ్బాగలన్ను ముట్టిదరు.

Malayalam ఆ ఆంతుకూలీ యోరీద్రానిలొకొంతు ఆళియాయి కుసుకులీవరె ఆవరె తిరెంతుంబెంను; తిరెంతుంబెంనవరీ పుంబెంతు ఉసెం పుసెంనవాతిలీ ఆరెంబ్బు.

Marathi त्यांच्या मागावर निघालेले लोक यार्देनेकडे जाणाऱ्या वाटेने उतारापर्यंत गेले; त्यांच्या मागावरील हे लोक गावाबाहेर पडताच वेस बंद करण्यात आली.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଗୁଡୁଗୁଡୁର ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇ ଗୋଡ଼ାଇ ଯିବେ ବାଟରେ ଘାଟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଧାଇଁଲେ। ପକ୍ଷୁଟି ଗୁଡୁଗୁଡୁରମାନଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇବା ଲୋକେ ବାହାରି ଯିବା କ୍ଷଣେ ନଗରବାସୀଗଣ ନଗରଦ୍ୱାର ବନ୍ଦ କଲେ।

Punjabi ਮਨੁੱਖ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਰਾਹ ਪੱਤਣ ਤੀਕ ਗਏ ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫਾਟਕ ਬੰਦ ਕਰ ਲਿਆ

Tamil அந்த மனுஷர் யோர்தானுக்குப் போகிற வழியில் துறைகள் மட்டும் அவர்களைத் தேடப்போனார்கள்; அவர்களைத் தேடுகிறவர்கள் புறப்பட்டவுடனே வாசல் அடைக்கப்பட்டது.

వచనము 8

ఆ వేగులవారు పండుకొనక మునుపు, ఆమె వారున్న మిద్దెమీదికెక్కి వారితో ఇట్లనెను.

Assamese పాఠ్త తెఱ్ఱలొక నొ శొఱ్ఱెఱ్ఱె తై చాలబ ఓపరత టై అహా సెఱ్ఱె లొకసకలబ ఓచబొల గ'ల,

Bengali ఎదికె ఓరా దుజన యథన శుయె పడార ఆయొజన కరఱ్ఱె రారబ ఱ్ఱాదె ఓఱ్ఱె ఎలా|

Gujarati రాత్రె పేలా అనే జలా త్రా సూతా నటొతా త్వా తొ రాటాఱె ధాఱా ఓపర తేమనీ పాసె ఆఱివీనే తేఱొనే కట్ట,

Hindi और ये लेटने न पाए थे कि वह स्त्री छत पर इनके पास जा कर

Kannada ఆదరే ఈ మనుష్యులు మలగువదక్కింత ముంజీ ఆకేయు మాళిగేయ మేలకేరె అవర బళిగే బందు అవరిగే--

Malayalam എന്നാൽ അവർ കിടപ്പാൻ പോകുംമുമ്പെ അവൾ മുകളിൽ അവരുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവരോടു പറഞ്ഞതു:

Marathi इकडे हे हेर झोपी जाण्यापूर्वी ती स्त्री त्यांच्याकडे धाड्यावर गेली,

Oriya ସମାଜେ ରାତ୍ରିଶଯନ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେବା ସମୟରେ ରାତ୍ରିବ ଗଳ୍ପଚକ୍ରରମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଛାଡ଼ି ଉପରକୁ ଯାଇ କହିଲା,

Punjabi ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਲੰਮੇ ਪੈਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਓਹਨਾਂ ਵੇਲ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਈ

Tamil அந்த மனுஷர் படுத்துக்கொள்ளுமுன்னே அவள் வீட்டின்மேல் அவர்களிடத்திற்கு ஏறிப்போய்,

వచనము 9

యెహోవా ఈ దేశమును మీకిచ్చుచున్నాడనియు, మీవలన మాకు భయము పుట్టుననియు, మీ

భయమువలన ఈ దేశనివాసులందరికి దైర్యము చెడుననియు నేనెరుగుదును.

Assamese ఆఱ్ఱ తై సెఱ్ఱె మారుఱ్ఱ కెఱ్ఱెజనక క'లె, “మఱ్ఱె జానిలొ యె, యిఱొరై తొమాలొకక ఁఱ్ఱె దేశ దిలె ఆఱ్ఱె తొమాలొకక పరొ ఆమి ట్రాసిత ఱ్ఱెఱ్ఱె. ఆఱ్ఱెఱ్ఱె దేశనివాసీయె తొమాలొకక ఆగత ట్రయత ఆఱ్ఱెఱ్ఱె ఱ్ఱె పఱ్ఱెఱ్ఱె.

Bengali సె తాదెర బలల, “ఆమి జాని ప్రభు తొమాదెర లొకదెర ఁఱ్ఱె దేశ దియెఱ్ఱె. తొమరా ఆమాదెర ట్రయ పఱ్ఱెయె దియెఱ్ఱె.

Gujarati “મને ખબર છે કે યહોવાએ તમને આ દેશ આપી દીધો છે. અને અમે બધાં તમારાથી ડરી ગયાં છીએ, અને તમારા આવવાથી દેશના વતનીઓ થરથર ધ્રુજી ગયા છે.

Hindi इन पुरुषों से कहने लगी, मुझे तो निश्चय है कि यहोवा ने तुम लोगों को यह देश दिया है, और तुम्हारा भय हम लोगों के मन में समाया है, और इस देश के सब निवासी तुम्हारे कारण घबरा रहे हैं।

Kannada ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ದೇಶವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆಂದೂ ನಿಮ್ಮ ನಿಮಿತ್ತ ನಮಗೆ ಮಹಾಭೀತಿ ಯಾಗಿದೆ ಎಂದೂ ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿ ಗಳೆಲ್ಲರು ಕಂಗೆಟ್ಟು ಹೋಗಿದ್ದಾರೆಂದೂ ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು.

Malayalam യഹോവ ഈ ദേശം നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്നു; നിങ്ങളെയുള്ള ഭീതി ഞങ്ങളുടെമേൽ വീണിരിക്കുന്നു; ഈ ദേശത്തിലെ നിവാസികൾ എല്ലാവരും നിങ്ങളുടെ നിമിത്തം ഉറുകിപ്പോകുന്നു എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നു.

Marathi आणि त्यांना म्हणाली, “परमेश्वराने हा देश तुम्हांला दिला आहे. आम्हांला तुमची दहशत बसली आहे, आणि देशातील सर्व रहिवाशांची तुमच्या भीतीने गाळण उडाली आहे, हे मला ठाऊक आहे;

Oriya ମୁ ଜାଣେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଦେଶକବ୍ଧୁଟ ଦେଖିବେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଇଁଛନ୍ତି ଏବଂ ତୁମମାନେ ଥାନାକବ୍ଧୁଟ ଭୟ ଜନ୍ମାଉଅଛ, ଏହି ସକାଶେ ଏହି ଦେଶ ନିବାସୀ ସମସ୍ତେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤਈ ਮੈਂ ਤਾਂ ਜਾਣਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹ ਦੇਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਭੈ ਅਸਾਂ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਆ ਪਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਏਸ ਦੇਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਸਨੀਕ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਢਲੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ

Tamil క ర్త త ర్ య ఙ్క గ్ర క్త తే శ త్తత య ట్ క క ా డ త్త త ా రె ణ్డ ర్ , య ఙ్క గై ా ట్ ప ర్ థి య ఙ్క గ్ర క్త త్ తి కి ల్ పి డి త్త తి గ్ర క్కి ర్ తె ణ్డ ర్ , య ఙ్క గై క్త ర్ తి త్త తే శ త్త త్ క్ క్రి డి క గ్ల య ల్ల ా ర్ య శో ర్ త్త ర్ పో ణా ర్ క గ్ల య ణ్డ ర్ అ ర్ థి వే ణ్.

వచనము 10

మీరు ఐగుప్తు దేశములోనుండి వచ్చినప్పుడు మీ యెదుట యెహోవా యెఱుసముద్రపు నీరును ఏలాగు

ఆరిపోచేసెనో, యొర్దాను తీరముననున్న అమోరీయుల యిద్దరు రాజులైన సీహోనుకును ఓగుకును

మీరేమి చేసితిరో, అనగా మీరు వారిని ఏలాగు నిర్మూలము చేసితిరో ఆ సంగతి మేము వింటిమి.

Assamese আমি শুনিবলৈ পাইছোঁ যে, তোমালোকে মিচৰৰ পৰা ওলাই অহা সময়ত যিহোৱাই তোমালোকৰ সাক্ষাতে চুফ সাগৰৰ পানী শুকুৱাইছিল আৰু আমি ইয়াকো শুনিলো যে, তোমালোকে য'দনৰ সিটো পাৰত থকা ইমোৰীয়াসকলৰ চীহোন আৰু ওগ নামৰ বজা দুজনক কেনে ব্যৱহাৰ কৰি নিঃশেষে বিনষ্ট কৰিছিল।

Bengali আমরা ভয় পেয়েছি কারণ আমরা শুনেছি যে কি ভাবে প্রভু তোমাদের সহায় হয়েছিলেন। আমরা শুনেছি মিশর থেকে আসার সময় তিনি লোহিত সাগরের জল শুকিয়ে

దিয়েశిలెన| ఆమరా ఏ౩ శునెఱి శీహొన ఆర ౩గ నామెర దుజన ఐమోరీయ రాజాకె తామరా కి కరెఱిలె| ఆమరా జాని యదనెర పూర్వతీరె ఁ రాజాదెర తామరా కి భావె ఖ్వస కరెఱిలె|

Gujarati అమె సాంలయ్యం ఁ కె, తమె మిసరమాంథి ఆపతా ఉతా త్పారె యథోపాఁతె రాతా సమద్రనా పాఠిని సూక్ష్మి నామ్యం ఉత్తు, అనె అమె అమె పఠా సాంలయ్యం ఁ కె ఁ అమోరీ రాజాఅం శీతొన, ఆగం అనె తేను సేన్య తమాంరా ద్వారా యదన నదీని పూర్వ మృత్యు అనె పరాజయ పామ్యం ఉత్తు.

Hindi क्योंकि हम ने सुना है कि यहोवा ने तुम्हारे मित्र से निकलने के समय तुम्हारे साम्हने लाल समुद्र का जल सुखा दिया। और तुम लोगों ने सीहोन और ओग नाम यरदन पार रहने वाले एमोरियों के दोनों राजाओं को सत्यानाश कर डाला है।

Kannada ನೀವು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಡುವಾಗ ಕತ ನು ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರದ ನೀರನ್ನು ಬತ್ತಿಹೋಗ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೂ ಯೊದ ನಿಗೆ ಆಚೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಅಮೋರಿ ಯರ ಇಬ್ಬರು ಅರಸುಗಳಾದ ಸೀಹೋನನನ್ನು ಓಗನನ್ನು ನೀವು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೂ ನಾವು ಕೇಳಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam നിങ്ങൾ മിസ്രയീമിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടുവരുമ്പോൾ യഹോവ നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ചെങ്കടലിലെ വെള്ളം വറ്റിച്ചതും യോർദ്ദാനക്കരവെച്ചു നിങ്ങൾ നിൽക്കുമ്പോൾ സിഹോൻ, ഓഗ് എന്ന രണ്ടു രാജാക്കന്മാരോടു ചെയ്തതും ഞങ്ങൾ കേട്ടു.

Marathi कारण तुम्ही मिसर देशाहून निघालात तेव्हा तुमच्यासमोर परमेश्वराने तांबड्या समुद्राचे पाणी कसे आटवले आणि यार्देनेपलीकडे राहणारे अमोऱ्यांचे दोन राजे सीहोन व ओग ह्यांचा तुम्ही कसा समूळ नाश केला हे आमच्या कानी आले आहे.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଭୟ କରୁଅଛୁକ୍ କାରଣ ଆମ୍ଭେ ଶତ୍ରୁଶିକ୍ଷୁକ୍ ସଦାପ୍ରଭୁ କିପରି ଭାବରେ ଦୁଃଖାନୁସ୍ଥ ସାହାଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି। ଆମ୍ଭେ ଜାଣୁକ୍ ଦୁଃଖ ମିଶରରୁକ୍ ବାହାରି ଆସିବା ବାଟରେ ସେ କିପରି ଲୋହିତ ସାଗରକୁକ୍ ଶତ୍ରୁଶାଘାତ ଦେଲେ। ଆମ୍ଭେ ଆହୁକ୍ରି ଜାଣୁକ୍ ଦୁଃଖ କିପରି ଯୁଦ୍ଧ ଯୁଦ୍ଧ ପାରିବୁ ସାହାଯ୍ୟ ଓ ଓର୍ ନାମକ ଦକ୍ଷିଣାଘାତ ଇ ମାରୋଂଯ ରାଜାଙ୍କୁକ୍ ବିନାଶ କରିଅଛି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੁਸਾਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਪਾਣੀ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਸੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਅਰਥਾਤ ਸਿਹੋਨ ਅਤੇ ਓਗ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਉਸ ਪਾਸੇ ਸਨ ਕਿਵੇਂ ਕੀਤਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਤੁਸਾਂ ਮੂਲੋਂ ਮੁੱਢੋਂ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil நீங்கள் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டபோது, கர்த்தர் உங்களுக்கு முன்பாகச் சிவந்த சமுத்திரத்தின் தண்ணீரை வற்றிப்போகப்பண்ணினதையும், நீங்கள் யோர்தானுக்கு அப்புறத்தில் சங்காரம் பண்ணின எமோரியரின் இரண்டு ராஜாக்களாகிய சீகோனுக்கும் ஓகுக்கும் செய்ததையும் கேள்விப்பட்டோம்.

మేము వినినప్పుడు మా గుండెలు కరిగిపోయెను. మీ దేవుడైన యెహోవా పైన ఆకాశమందును క్రింద భూమియందును దేవుడే. మీ యెదుట ఎట్టి మనుష్యులకైనను దైర్యమేమాత్రము ఉండదు.

Assamese এই সকলোবোৰ বৃত্তান্ত শুনা মাত্ৰকে আমাৰ হৃদয়বোৰো ভয়ত আতংকিত হৈ আছে; এতিয়া তোমালোকৰ বিৰুদ্ধে যাবলৈ আমাৰ মাজত কোনো এজনৰো সাহস নাই। তোমালোকৰ ঈশ্বৰৰ যিহোৱা, তেৱেঁই ওপৰত থকা স্বৰ্গ আৰু তলত থকা পৃথিৱীৰ ঈশ্বৰ।

Bengali এই সব বৃত্তান্ত শুনে আমরা আতঙ্কিত হয়ে আছি। আমাদের মধ্যে এমন বীর কেউ নেই যে তোমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করে। এর কারণ তোমাদের প্রভু ঈশ্বর ওপরে স্বর্গ আর नीচে এই বিশ্বলোকের শাসনকর্তা।

Gujarati આ સાંભળીને અમે બહુ ડરી ગયાં અને અમારી બહાદુરી ગુમાંવી દીધી. અહીં કોઈપણ તમારી સાથે લડવા પૂરતું બહાદુર નથી. કારણ યહોવા તમારા દેવ તેજ ઉપર આકાશમાં અને પૃથ્વી પર રાજ કરે છે.

Hindi और यह सुनते ही हमारा मन पिघल गया, और तुम्हारे कारण किसी के जी में जी न रहा; क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा ऊपर के आकाश का और नीचे की पृथ्वी का परमेश्वर है।

Kannada ಇವುಗಳನ್ನು ನಾವು ಕೇಳಿದಾಗಲೇ ನಮ್ಮ ಹೃದಯವು ಕರಗಿಹೋಯಿತು. ಇನ್ನು ನಿಮ್ಮ ನಿಮಿತ್ತ ಯಾವನಲ್ಲಿಯೂ ಧೈಯ ಎಲ್ಲದೆ ಹೋಯಿತು. ಯಾಕಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ ಮೇಲಿರುವ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಳಗಿರುವ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ದೇವರಾಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam കേട്ടപ്പോൾ തന്നെ ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയം ഉരുകി; നിങ്ങളുടെ നിമിത്തം എല്ലാവർക്കും ധൈര്യം കെട്ടുപോയി; നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ മീതെ സ്വർഗ്ഗത്തിലും താഴെ ഭൂമിയിലും ദൈവം ആകുന്നു.

Marathi हे ऐकताच आमच्या काळजाचे पाणीपाणी झाले आणि तुमच्या भीतीमुळे कोणाच्या जिवात जीव राहिला नाही; कारण तुमचा देव परमेश्वर हाच वर स्वर्गात व खाली पृथ्वीवर देव आहे.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଏହିପରି ମମନ୍ତକୁଚ କଥାମାନ ଶୁଣିବା ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭୟଭୀତ ହୋଇଛୁ ଏବଂ କହେ ଚଳୁଛୁ ବିପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ସାହାସ କରୁ ନାହାଁନ୍ତି? କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଉପରିଷ୍ଠ ସ୍ଥାନର ଓ ନୀଚସ୍ଥ ପୃଥିବୀର ପରମେଶ୍ଵର ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਅਸਾਂ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਮਨ ਪਾਣਿਓਂ ਪਾਣੀ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਰਨ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਵਿੱਚ ਹਿੰਮਤ ਨਹੀਂ ਰਹੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉੱਪਰਲੇ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਹੇਠਲੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਉਹੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ।

Tamil கேள்விப்பட்டபோது எங்கள் இருதயம் கரைந்துபோயிற்று, உங்களாலே எல்லாருடைய தைரியமும் அற்றுப்போயிற்று; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரே உயர வானத்திலும் கீழே பூமியிலும் தேவனானவர்.

వచనము 12

నేను మీకు ఉపకారము చేసితిని గనుక మీరును నా తండ్రి యింటికి ఉపకారము చేసి నాకు నిజమైన

ఆనవాలును ఇచ్చి

Assamese এই হেতুকে মই এতিয়া বিনয় কৰোঁ যে, মই তোমালোকলৈ দয়া ব্যৱহাৰ কৰাৰ কাৰণে তোমালোকেও মোৰ পিতৃ বংশলৈ দয়া ব্যৱহাৰ কৰিবলৈ,

Bengali আমি তো তোমাদের প্রতিশ্রুতি দিয়েছি, সাহায্য করেছি, তাই তোমাদের কাছে আমি একটা কথা দিতে অনুরোধ করছি। প্রভুর সামনে শপথ করে বলো তোমরা আমার পরিবারের প্রতি দয়া করবে। বলো করবে তো?

Gujarati હવે તમે યહોવાના નામે સોગંદ ખાઈને મને વચન આપો કે, મેં તમારા પ્રત્યે જેવો માંયાળુ વર્તાવ રાખ્યો છે તેવો માંયાળુ વર્તાવ તમે મારા કુટુંબ પ્રત્યે રાખશો, અને એનું કોઈ ચોક્કસ ચિહ્ન આપો.

Hindi अब मैं ने जो तुम पर दया की है, इसलिये मुझ से यहोवा की शपथ खाओ कि तुम भी मेरे पिता के घराने पर दया करोगे, और इसकी सच्ची चिन्हानी मुझे दो,

Kannada ಈಗ ನಾನು ನಿಮಗೆ ದಯೆ ತೋರಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನೀವು ನನಗೆ ಮತ್ತು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ದಯೆತೋರಿಸಬೇಕು. ನನಗೆ ಸತ್ಯವಾದ ಗುರುತನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ ഞാൻ നിങ്ങളോടു ദയ ചെയ്ക കൊണ്ടു നിങ്ങളും എന്റെ പിതൃഭവനത്തോടു ദയ ചെയ്തു.

Marathi मी तुमच्यावर दया केली आहे म्हणून आता माझ्यासमोर परमेश्वराच्या नावाने शपथ घ्या की, आम्हीही तुझ्या बापाच्या घराण्यावर दया करू; आणि ह्याबद्दल मला खात्रीलायक खूण द्या;

Oriya ଏଣୁ ମୁଁ ଗୁ ଘେଁ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ଶପଥ କର। ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୟା ଦର୍ଶାଇଅଛି। ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ମଧ୍ୟ ମାରେ ପରିବାର ପାଇଁ ଦୟା ଦର୍ଶାଇବେ। ଏ ବିଷୟ ରେ ମାତେ ଏକ ସତ୍ୟ ଚିହ୍ନ ଦିଅ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਹ ਖਾਓ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਜਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਮੈਂ ਦਯਾ ਕੀਤੀ ਹੈ ਤਹੀ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪੱਕਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਮੈਨੂੰ ਦਿਓ

Tamil இப்போதும் நான் உங்களுக்குத் தயவு செய்தபடியினால், நீங்களும் எங்கள் தகப்பன் குடும்பத்துக்குத் தயவுசெய்வோம் என்று கர்த்தர்பேரில் எனக்கு ஆணையிட்டு,

వచనము 13

నా తండ్రియు నా తల్లియు నా అన్నదమ్ములును నా అక్కచెల్లెండ్రును వారికి కలిగి యున్నవారందరును
చావకుండ బ్రదుకనిచ్చి రక్షించునట్లుగా దయచేసి యెహోవా తోడని ప్రమాణము చేయుడనెను.

Assamese আৰু তোমালোকে মোৰ পিতৃ, মাতৃ, ভাই আৰু ভনীসকলক আৰু তেওঁলোকৰ সকলোকে জীয়াই ৰাখিবলৈ আৰু মৃত্যুৰ পৰা আমাৰ প্ৰাণ উদ্ধাৰ কৰিবলৈ, যিহোৱাৰ নামেৰে মোৰ আগত শপত খাই মোক সত্যতা প্ৰমাণৰ চিন দিয়া।”

Bengali কথা দাও আমার পরিবারের সকলকে বাঁচিয়ে রাখবে। আমার মাতা, পিতা, ভাই-বোন আর তাদের সংসারের সকলকে বাঁচিয়ে রেখো। প্রতিশ্রুতি দাও মৃত্যুর হাত থেকে তোমরা আমাদের রক্ষা করবে।”

Gujarati અને એવું વચન આપો કે, તમે માંરા પિતાને, માંતાને, માંરા ભાઈઓને અને માંરી બેટાનોને અને તેમનાં બધાં જ મનુષ્યોને જીવનદાન આપશો અને અમને બધાંને મોતમાંથી ઉગારી લેશો!”

Hindi कि तुम मेरे माता-पिता, भाइयों और बहिनों को, और जो कुछ उनका है उन सभी को भी जीवित रख छोड़ो, और हम सभी का प्राण मरने से बचाओगे।

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಯನ್ನೂ ಸಹೋದರ ಸಹೋದರಿಯರನ್ನೂ ಅವರಿಗೆ ಇರುವದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಜೀವದಿಂದಿರಿಸಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ಸಾವಿ ನಿಂದ ಉಳಿಸುವದಾಗಿ ಕತೆ ನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam എന്റെ അപ്പനെയും അമ്മയെയും എന്റെ സഹോദരന്മാരെയും സഹോദരിമാരെയും അവർക്കുള്ള സകലത്തെയും ജീവനോടെ രക്ഷിച്ചു ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ മരണത്തിൽനിന്നു വിടുവിക്കുമെന്നു യഹോവയെച്ചൊല്ലി എന്നോടു സത്യംചെയ്യുകയും ഉറപ്പുള്ള ഒരു ലക്ഷ്യം തരികയും വേണം.

Marathi तसेच तुझे आईबाप, भाऊबहिणी आणि त्यांचे सर्वस्व ह्यांचा आम्ही बचाव करू आणि तुम्हा सर्वांचे प्राण वाचवू अशीही शपथ घ्या.”

Oriya ମାେତେ କଳ୍ପୁଛୁ ଯେ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପରିବାରବଗଙ୍କୁଟ ବଞ୍ଚାଇ ରଖିବା ମାରେପିତା, ମାତା, ଭାଇମାନଙ୍କୁ, ଭଉଣୀମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପରିବାରବଗଙ୍କୁଟ ରକ୍ଷା କରିବା ଦୟାକରି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଜୀବନକଳ୍ପୁଟ ମୃତକଳ୍ପୁଟମାନଙ୍କୁଟ ରକ୍ଷା କରିବ ବୋଲି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର।

Punjabi ਕਿ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ, ਮੇਰੀ ਮਾਤਾ, ਮੇਰੇ ਭਰਾਵਾਂ, ਮੇਰੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੈ ਜੀਉਂਦਾ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਸਾਡੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਨੂੰ ਮੌਤ ਤੋਂ ਛੁਡਾਓ

Tamil நீங்கள் என் தகப்பனையும் என் தாயையும் என் சகோதரரையும் என் சகோதரிகளையும் அவர்களுக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் உயிரோடே வைத்து, எங்கள் ஜீவனைச் சாவுக்குத் தప్పிவிக்கும்படி, எனக்கு நிச்சயமான அடையாளத்தைக் கொடுக்கவேண்டும் என்றாள்.

అందుకు ఆ మనుష్యులు ఆమెతో నీవు మా సంగతి వెల్లడి చేయనియెడల మీరు చావకుండునట్లు మీ ప్రాణములకు బదులుగా మా ప్రాణమిచ్చెదము, యెహోవా ఈ దేశమును మాకిచ్చునప్పుడు నిజముగా మేము నీకు ఉపకారము చేసెదమనిరి.

Oriya ସମାନେ ଏଥି ରେ ସମ୍ମତ ହେଲେ ଓ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯବେେ ଆମ୍ଭମାନେ ଯାହା କରୁଛୁକ୍ତ ପ୍ରକାଶ ନ କରିବ, ତବେେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାଣ ବଦଳ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାଣ ରକ୍ଷା କରିବକ୍ତା। ଆଉ ଯେତବେେଲେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏ ଦେଶ ଦବେେ, ଆମ୍ଭେ ତକ୍ତମ୍ଭପ୍ରତି ଦୟା ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତା ପ୍ରଦଶନ କରିବକ୍ତା।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਰ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੀ ਏਹ ਗੱਲ ਨਾ ਦੱਸੋ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਮੌਤ ਦੇ ਵੱਟੇ ਸਾਡੀ ਜਾਨ ਹੈ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਏਹ ਦੇਸ ਸਾਨੂੰ ਦੇ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਦਯਾ ਅਤੇ ਸਚਿਆਈ ਨਾਲ ਵਰਤਾਂਗੇ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అంత మనుషుర్ అవణై న్నొక్క: యాంగళ జీవణే ఁంగళ జీవణుక్కు య, న్నీంగళ యాంగళ కారియత్తై వేలప్పిప్పొత్తాత్తిరుంతాల్, కర్తర్తర్ యాంగళుక్కుత్ తేశత్తైత్తక్ కొడుక్కుంబొత్తు, నాంగళ తయయ్యుం శత్తీయమ్రుం పారాండ్వోమ్ య్నెరార్కళ.

వచనము 15

ఆమె యిల్లు పట్టణపు ప్రాకారముమీద నుండెను, ఆమె ప్రాకారము మీద నివసించునది గనుక

త్రాడువేసి కిటికి ద్వారా వారిని దింపెను.

Assamese তাৰ পাছত তাই থিড়িকিয়েদি তেওঁলোকক বচীৰে নমাই দিলে; কিয়নো তাইৰ ঘৰ নগৰৰ গড়ৰ গাতে লাগি আছিল আৰু তাই গড়ৰ ওপৰত বাস কৰিছিল।

Bengali স্ত্রীলোকটির বাড়ী নগর প্রাচীরের গায়ে তৈরী করা হয়েছিল। এটা প্রাচীরেরই এক অংশ ছিল। সে জানালা দিয়ে একটা মোটা দড়ি ঝুলিয়ে দিল যাতে সেটা বেয়ে বেয়ে ওরা বেরিয়ে যেতে পারে।

Gujarati રાહબ જ મકાનમાં રહેતી હતી તે નગરની દીવાલની પાસે આવેલું હતું. તેથી તેણીએ તે બંને પુરુષોને તેણીના ઘરની બારીમાંથી દોરડાની મદદથી નીચે ઉતરવા દીધા.

Hindi तब राहाब जिसका घर शहरपनाह पर बना था, और वह वहीं रहती थीं, उसने उन को खिड़की से रस्सी के बल उतार के नगर के बाहर कर दिया।

Kannada ಆಗ ಅವರನ್ನು ಹಗ್ಗದಿಂದ ಕಿಟಕಿಯ ಮೂಲಕ ಇಳಿಸಿ ಬಿಟ್ಟಳು. ಯಾಕಂದರೆ ఆకೆಯ మనೆಯ పట్టణం గోడయ మేలే ఇತ್ತು. గోడయ మేలే ఆకయు వాసవాగిద్దళు.

Malayalam എന്നാറെ അവൾ അവരെ കിളിവാതിലൂടെ ഒരു കയറുകെട്ടി ഇറക്കി; അവളുടെ വീടു കോട്ടമതിലിന്മേൽ ആയിരുന്നു; അവൾ മതിലിന്മേൽ പാർത്തിരുന്നു.

Marathi तेव्हा तिने त्यांना खिडकीतून दोराने खाली उतरवले; कारण तिचे घर गावकुसाला लागून होते आणि तेथे गावकुसावरच ती राहत होती.

Oriya ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟିର ଘର ନଗରର ପ୍ରାଚୀର ମଧ୍ୟରେ ଥିଲା। ଏହା ପ୍ରାଚୀରର ଏକ ଅଂଶ ଥିଲା। ତେଣୁ ସୁରା ଲୋକଟି ଏକ ଦଉଡ଼ି ସାହାଯ୍ୟ ରେ ଝରକା ଦଇଁ ଏ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଖସି ଯିବାକୁ ଯାହା ଯୁକ୍ତ କଲା।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਰੱਸੇ ਨਾਲ ਬਾਰੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਉਤਾਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਘਰ ਧੂੜਕੇਟ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸੇ ਧੂੜਕੇਟ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੀ ਸੀ

Tamil అ ప్పొబా మ్రు తు అ వ ర్క ణై క్ క యి ఱ్ఱి నా లే జ న్న ల్ వ మ్రి యా య్ ఇరక్కివిడ్లాన్; అవన్ లీఁ అలంకత్తిన మతిలిన్ ఇరుంతతు; అలంకత్తీలై అవన్ కుడియిరుంతాన్.

వచనము 16

అమె మిమ్మును తరుమబోయినవారు మీకెదురుగా వచ్చెదరేమో, మీరు కొండలకు వెళ్లి తరుమబోయిన వారు తిరిగి వచ్చువరకు మూడుదినములు అచ్చట దాగియుండుడి, తరువాత మీ త్రోవను వెళ్లుడని

వారితో అనగా

Assamese তাৰ পাছত তাই তেওঁলোকক ক'লে, “খৈদি যোৱা লোকে যেন তোমালোকক লগ নাপায়, এই কাৰণে পৰ্বতলৈ যোৱা আৰু খৈদি যোৱা মানুহ উলটি নহালৈকে, সেই ঠাইতে তিন দিন লুকাই থাকিবা। তাৰ পাছত নিজ বাটেদি গুচি যাবা।”

Bengali স্ত্রীলোকটি বলল, “পশ্চিমে পাহাড়ের দিকে তোমরা চলে যাও। তাহলে হঠাৎ করে রাজার সৈন্যরা তোমাদের খুঁজে পাবে না। ওখানে তিনদিন তোমরা আত্মগোপন করে থাকো। সৈন্যরা ফিরে এলে তোমরা তোমাদের পথে ফিরে যেও।”

Gujarati અને તેમને કહ્યું, “તમે પર્વતોમાં ચાલ્યા જાઓ, નહિતર તમે પીછો પકડનારાઓના હાથમાં ઝડપાઈ જશો. ત્રણ દિવસ સુધી તમે સંતાઈને રહેજો, ત્યાં સુધીમાં એ લોકો પાછા આવી જશે. ત્યાર પછી તમે તમારા માર્ગે આગળ વધજો.”

Hindi और उसने उन से कहा, पहाड़ को चले जाओ, ऐसा न हो कि खोजने वाले तुम को पाएं; इसलिये जब तक तुम्हारे खोजने वाले लौट न आएँ तब तक, अर्थात् तीन दिन वहीं छिपे रहता, उसके बाद अपना मार्ग लेना।

Kannada ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವವರು ನಿಮಗೆ ಅಡ್ಡಬಾರದ ಹಾಗೆ ನೀವು ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವರು ತಿరిಗಿ ಬರುವ ವರೆಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೂರು ದಿವಸ ಅಡಗಿ ಕೊಂಡಿದ್ದು ತರುವಾಯ ನಿಮ್ಮ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋಗಿರಿ ಅಂದಳು.

Malayalam അവൾ അവരോടു : തിരിഞ്ഞുപോയവർ നിങ്ങളെ കണ്ടുപിടിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ പർവ്വതത്തിൽ കയറി അവർ മടങ്ങിപ്പോരുവോളം മൂന്നു ദിവസം അവിടെ ഒളിച്ചിരിപ്പിൻ; അതിന്റെ ശേഷം നിങ്ങളുടെ വഴിക്കു പോകാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तिने त्यांना सांगितले होते की, “तुमचा पाठलाग करणाऱ्यांनी तुम्हांला गाठू नये म्हणून तुम्ही डोंगरवटीकडे जा आणि तेथे तीन दिवस लपून राहा; तोपर्यंत तुमचा पाठलाग करणारे परत येतील; मग तुम्ही मार्गस्थ व्हा.”

Oriya ତା'ପରେ ସେ ସୁରାଲୋକଟି କହିଲେ, ପବତମୟ ଦେଶ ମଞ୍ଚକକୁଟ ଯାଅ ରାଜାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ହଠାତ୍ ତୁମକୁ ପାଇବାକୁ ଯିବେ, ସେମାନେ ହେବେ ନାହିଁ। ସଠାରେ ତିନିଦିନ ଲୁଚାଚିରକୁଟ, ଯେତେବେଳେ ରାଜାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଫରେ ଆସିବେ ତୁମମାନେ ତଳୁଟି ବାଟରେ ଗୁଲିଯିବ।

Punjabi ਉਸ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਹਾੜ ਵੱਲ ਚੱਲੇ ਜਾਓ ਮਤੇ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲ ਪੈਣ। ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਲੁਕਾ ਛੱਡੇ ਜਦ ਤੀਕ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਨਾ ਮੁੜਨ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਪੈ ਜਾਓ

Tamil ਅப்பொழுது அவள் அவர்களை நோக்கி: தேடுகிறவர்கள் உங்களைக் காணாதபடிக்கு, நீங்கள் மலையிலே போய், அவர்கள் திரும்பிவருமட்டும் அங்கே மூன்றுநாள் ஒளித்திருந்து, பின்பு உங்கள் வழியே போங்கள் என்றாள்.

వచనము 17

ఆ మనుష్యులు ఆమెతో ఇట్లనిరి యిదిగో మేము ఈ దేశమునకు వచ్చువారము గనుక నీవు మాచేత

చేయించిన యీ ప్రమాణము విషయమై మేము నిర్దోషులమగునట్లు

Assamese তাত মানুহ কেইজনে তাইক ক'লে, “আমি কোরাৰ দৰে তুমি নকৰিলে, তুমি আমাক কৰিব দিয়া শপতৰ বিষয়ত আমি নিৰ্দোষী হ'ম।

Bengali তারা বলল, “আমরা তোমাকে প্রতিশ্রুতি দিয়েছি কিন্তু তোমাকে যে একটা কাজ করতে হবে, নইলে কথা রাখতে না পারলে আমরা দায়ী হব না।

Gujarati વિદાય થતાં પહેલાં તે માંણસોએ તેને કહ્યું, “તું જો અમારા કહ્યા પ્રમાણે નહિ કરે તો તેં અમારી પાસે જે વચન લીધું છે તેમાંથી અમે મુક્ત થઈ જઈશું.

Hindi उन्होंने उस से कहा, जो शपथ तू ने हम को खिलाई है उसके विषय में हम तो निर्दोष रहेंगे।

Kannada ಆಗ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಆಕೆಗೇನೀನು ನಮಗೆ ಇట్టు ನಿನ್ನ ಆಣೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ನಾವು ನಿರಪರಾಧಿಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

Malayalam അവർ അവളോടു പറഞ്ഞതു: ഞങ്ങൾ ഈ ദേശത്തു വരുമ്പോൾ നീ ഞങ്ങളെ ഇറക്കിവിട്ടു ഈ കിളിവാതിൽക്കൽ

Marathi ते पुरुष तिला म्हणाले होते, “तू आमच्याकडून जी शपथ वाहवली आहेस तिच्या बाबतीत आम्हांला दोष न लागो;

Oriya ସମାନେ ସୁରା ଲୋକଟିକୁ କହିଲେ, ଆମେ ତୁମକୁ କଥା ଦିଅଛୁ କିନ୍ତୁ ଗୋଟିଏ କାମ କର ନଚେତ୍ ଆମେ ଆପଣା ପ୍ରତିଜ୍ଞାରକୁଟ ମକୁଟକୁ ହାତେ ପାରିବୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਸ ਸੱਭ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਖੁਆਈ ਹੈ ਅਸੀਂ ਬਰੀ ਹੋਵਾਂਗੇ

Tamil அப்பொழுது அந்த மனுஷர் அவளை நோக்கி: இதோ, நாங்கள் தேசத்துக்குள் பிரவேசிக்கும்போது, நீ இந்த சிவப்புநூல் கயிற்றை எங்களை

ఇరక్కివిడ్ల జన్నలెలె కడ్ల, ఁన్ తకప్పనెయ్యం ఁన్ తాయెయ్యం ఁన్ శకొతరరకలెయ్యం ఁన్ తకప్పన్ కుడంపత్తార్ అనెవరెయ్యం ఁన్నెడ్లత్తెల్ ఁన్ వీడ్లెలె శేరత్తుక్కొగ్గ.

వచనము 18

నీవు మమ్మును దించిన ఈ కిటికీకి ఈ ఎఱ్ఱని దారమును కట్టి, నీ తండ్రిని నీ తల్లిని నీ అన్నదమ్ములను నీ తండ్రి యింటివారినందరిని నీయింట చేర్చుకొనుము.

Assamese చొరా, తుమి ఁఁ యి ఖిడెకియెది ఆమొక నమొదిలా, ఆమి యెతియా ఁఁ దేశబ భితబెలె అఁహిమ, తెతియా ఁఁ ఖిడెకిత సెన్దుబ బబనీయా సూతాబె బటా ఁఁ బహీడాల బాక్కి బాథిబా ఆరొ తొమొబ పితృ, మొత్, బొఁసకల ఆరొ తొమొబ పితృబంశబ సకలొ లొకకె తొమొబ నిజ బబత ఁకత్రిత కబి లొకూరొఁ బాథిబా।

Bengali ఆమొదెర పొలొనొర జనొ తుమి ఁఁ లొల దెడిటొ కొజె లొగియెఱ్ఱ| ఆమరొ తొ అబశొఁఁ ఁథొనె ఖిరె ఆసఱ్ఱ| తథన కిన్తు ఁఁ దెడిటొ ఆవొర జొనొలొయ బొలియె రొథబె| తుమి అబశొఁఁ తొమొర బొడితె మొతొ, పితొ, బొఁ-బొనదెర ఁబం తొమొర సమస్త పరిబొరబగ్గకె నియె ఆసబె|

Gujarati సొంలొ, అమె జతొరె ఆ ఁఁ ఁపర ఆకమలొ కరితె తొరె జె బొరిమొథి తొ అమనె తొతొఁ ఁ, తొ బొరితె ఆ కిరమతొ రొంతు ఁరెత్తు బొంథజె, తొరొ మొతొపితొ, లొఁఁబతెన అనె తొరొ కుత్తెంబొ సొనె తొరొ ఁరమొ లెంకొ కరి రొథజె.

Hindi తుమ, జబ ఁమ లొగ ఁస దేశ మొం ఆఁగె, తబ జిస ఖిడెకి సె తొ నె ఁమ కొ తొతొరొ ఁ ఁస మొం యహీ లొల రంగ కె సూత కి డొరి బొన్ధ దెనొ; ఁరె అపనె మొతొ పితొ, మొఁయొ, వరన అపనె పితొ కె ఁరొనె కొ ఁసీ ఁర మొం అపనె పొస ఁకట్టొ కర రఖనొ।

Kannada ఇగొలె, నొవు దేశ దల్లి పువేశెసువొగ నెను నమ్మెన్ను కిటికియెంద ఇళెయబిట్ట, ఈ కంపు నొలెన దొరవెన్ను కట్టి నెన్న తందెతొయెయెన్నొ సజొదెరరెన్నొ నెన్న తందెయె మనెయెవరెల్లరెన్నొ నెన్న మనెయెల్లి కుడిసికొళ్ళబెకె.

Malayalam ఁొ ఁబొవ్వు ఁరొ కెత్తుకయ్యం. మింఁగొ అప్పొనెయ్యం. అమ్మయెయ్యం. సుఁకొరెంకొరెయ్యం. పొత్తుబెవమెంఁతెయొకెయ్యం. మింఁగొ అక్కొంఁలె వొడిత్తింఁలె వొరుంఁతొకెంకొంకొయ్యం. వొంం.

Marathi మొతొ ఆమొఁ ఁొ దేశొత యెకె తెఱ్ఱొ జొ ఖిడెకితొన తొ ఆమొంలొ తుతరవలెస, తొలొ ఁొ కిరమిజొ దొర బొంథ ఆపొ ఁొ ఁరొత తుజె ఆఁబొప, మొకబంద ఆపొ తుజొ బొపొచె సబంథ ఁరొం తుజొజవळ ఁకతొ కర.

Oriya ତୁମେ ଯେଉଁ ଝରକା ଦଇଁ ଆସୁମାନଙ୍କ ରକ୍ଷା କରିଛ, ଆସୁମାନେ ଏ ଦେଶକୁ ଆସିବା ବେଳେ ତୁମେ ସହେଁ ଝରକା ରେ ସହେଁ ନାଲିଧତି ଫିତା ବାନ୍ଧି ରଖିଥିବା ପକ୍ଷୀ ତୁମେ ଆପଣା ପିତା, ଆପଣା ମାତା, ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଓ ଆପଣା ପିତୃକୁଳ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ତୁମର ନିକଟରେ ଏକତ୍ର କରିବା

Punjabi ਵੇਖ ਜਦ ਅਸੀਂ ਏਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਵਾਂਗੇ ਤਾਂ ਏਹ ਕਿਰਮਚੀ ਸੂਤ ਦੀ ਡੇਰੀ ਏਸ ਬਾਰੀ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਉਤਾਰਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ, ਆਪਣੀ ਮਾਤਾ, ਆਪਣਿਆਂ ਭਰਾਵਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਘਰ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠਾ ਕਰੀਂ

Tamil இல்லா விட்டால் நீ எங்கள் கையில்தான் ஆணைக்கு நீங்கள்லாயிருப்போம்.

వచనము 19

నీ యింటి ద్వారములలోనుండి వెలుపలికి వచ్చువాడు తన ప్రాణమునకు తానే ఉత్తరవాది, మేము

నిర్దోషులమగుదుము. అయితే నీయొద్ద నీ యింటనున్న యెవనికే గాని యే అపాయమైనను

తగిలినయెడల దానికి మేమే ఉత్తరవాదులము.

Assamese তেতিয়া যি কোনোৱে তোমাৰ ঘৰৰ দুৱাৰৰ পৰা বাটলৈ ওলাব, তাৰ বক্তৃপাতৰ দোষ তাৰ মূৰৰ ওপৰতে পৰিব আৰু আমি নিৰ্দোষী হ'ম; কিন্তু যি কোনোৱে তোমাৰ লগত ঘৰত থাকিব, তাৰ ওপৰত যদি কোনোৱে হাত দিয়ে, তেন্তে সেই বক্তৃপাতৰ দোষ আমাৰ মূৰৰ ওপৰত পৰিব।

Bengali এই বাড়ীতে যারাই থাকবে তাদের প্রত্যেককে আমরা রক্ষা করব। কেউ যদি আহত হয় তার জন্য আমরা দায়ী থাকব। কিন্তু কেউ যদি বাড়ীর বাইরে থাকে তাহলে সে হত হতে পারে, সে ক্ষেত্রে আমরা দায়ী হব না। সে ক্ষেত্রে দোষ তার নিজের।

Gujarati જો કોઈ તારા ઘરના બારણાની બહાર નીકળશે, તો તેના મોતના જવાબદારી તેને માંથે, એમાં અમારો દોષ નહિ; પણ તારી સાથે ઘરમાં હોય એવા કોઈને ઈજા થાય તો તેનો દોષ અમારે માંથે.

Hindi तब जो कोई तेरे घर के द्वार से बाहर निकले, उसके खून का दोष उसी के सिर पड़ेगा, और हम निर्दोष ठहरेंगे: परन्तु यदि तेरे संग घर में रहते हुए किसी पर किसी का हाथ पड़े, तो उसके खून का दोष हमारे सिर पर पड़ेगा।

Kannada ಯಾವನಾದರೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲಿಂದ ಹೊರಟು ಬೀದಿಗೆ ಬಂದರೆ ಅವನ ರಕ್ತವು ಅವನ ತಲೆಯಮೇಲೆ ಇರುವದು. ನಾವು ನಿರಪರಾಧಿಗಳಾಗಿರುವೆವು. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಯಾವನ ಮೇಲಾದರೂ ಕೈ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟರೆ ಅವನ ರಕ್ತದ ಅಪರಾಧವು ನಮ್ಮ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇರುವದು.

Malayalam അല്ലെങ്കിൽ നീ ഞങ്ങളെക്കൊണ്ടു ചെയ്യിച്ച സത്യത്തിൽനിന്നു ഞങ്ങൾ ഒഴിവുള്ളവരാകും. ആരെങ്കിലും വീട്ടുവാതിലിന്നു പുറത്തിറങ്ങിയാൽ അവന്റെ രക്തം അവന്റെ തലമേൽ ഇരിക്കും; ഞങ്ങൾ കുറ്റമില്ലാത്തവർ ആകും; നിന്നോടുകൂടെ വീട്ടിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ വല്ലവനും അവന്റെ മേൽ കൈവെച്ചാൽ അവന്റെ രക്തം ഞങ്ങളുടെ തലമേൽ ഇരിക്കും.

Marathi कोणी तुझ्या घराबाहेर रस्त्यावर गेला तर त्याच्या रक्तपाताचा दोष त्याच्याच माथी राहील, आमच्यावर त्याचा दोष येणार नाही; पण घरात तुझ्याबरोबर जो असेल त्याच्यावर कोणी हात टाकला तर त्याच्या रक्तपाताचा दोष आमच्या माथी राहील.

Oriya ଆମେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସବୁଠାରୁ ଦବେକୁ, ଯେଉଁଠାରେ କି ତୁମ୍ଭେ ନିକଟରେ ଥିବେ। ଯଦି ତୁମେ ସ୍ବଗୃହ ରେ କହେଁ ଆଦାତ ପାଏ। ସେଥିପାଇଁ ଆମେ ଦାୟା ରହିବୁ। ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ତୁମ୍ଭର ଗୃହ ବାହାରକୁ ବାହାରି ଯାଏ, ତାଙ୍କୁ ଦୁର୍ଭାଗ୍ୟ ହେଉ। କରାଯିବ। ଆମ୍ଭମାନେ ସେ ଲୋକର ମୃତ୍ୟୁ ପାଇଁ ଦାୟା ହବେ ନାହିଁ। ଏହା ତା'ର ନିଜର ଭୁଲ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਕੋਈ ਤੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਬੂਟੇ ਵਿੱਚੋਂ ਗਲੀ ਵਿੱਚ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਆ ਜਾਵੇਗਾ ਉਸ ਦਾ ਖੂਨ ਉਸ ਦੇਸਿਰ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਬੇਦੋਸ਼ੀ ਹੋਵਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕਈ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਘਰ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇਗਾ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜੇ ਕਿਸੇ ਦਾ ਹੱਥ ਉੱਠੇਗਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਖੂਨ ਸਾਡੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil எவனாகிலும் உன் வீட்டு வாசல்களிலிருந்து வெளியே புறப்பட்டால், அவனுடைய இரத்தப்பழி அவன் தலையின்மேல் இருக்கும்; எங்கள்மேல் குற்றம் இல்லை ; உன்னோடே வீட்டில் இருக்கிற எவன்மேலாகிலும் கைபோடப்பட்டதேயாகில், அவனுடைய இரத்தப்பழி எங்கள் தலையின்மேல் இருக்கும்.

వచనము 20

నీవు మా సంగతి వెల్లడి చేసినయెడల నీవు మాచేత చేయించిన యీ ప్రమాణము విషయములో మేము

దోషులము కామనిరి.

Assamese কিন্তু তুমি যদি আমাৰ এই কাৰ্যৰ কথা প্রকাশ কৰা, তেন্তে আমাক খুউৱা শপতৰ বিষয়ে আমি নির্দোষী হ'ম।”

Bengali তোমার সঙ্গে এই আমাদের চুক্তি হয়ে রইল। কিন্তু তুমি যদি কাউকে এসব ফাঁস করে দাও তাহলে এই চুক্তি আর চুক্তি থাকবে না।”

Gujarati પણ જો તું અમારી વાત જહેર કરી દેશે, તો તેં અમારી પાસે કરેલો કરાર અમને બંધનકર્તા રહેશે નહિ.

Hindi फिर यदि तू हमारी यह बात किसी पर प्रगट करे, तो जो शपथ तू ने हम को खिलाई है उस से हम निर्बन्ध ठहरेंगे।

Kannada ఇదల్లదే ఈ నమ్మకాయ వన్ను తిళిసిదరే నీను నమగే ఇట్టు అణగే నావు బిడుగడేయగిరువేవు అందరు.

Malayalam എന്നാൽ നീ ഞങ്ങളുടെ കാര്യം അറിയിച്ചാൽ നീ ഞങ്ങളെക്കൊണ്ടു ചെയ്യിച്ച സത്യത്തിൽ നിന്നു ഞങ്ങൾ ഒഴിവുള്ളവർ ആകും.

Marathi जर तू आमची कामगिरी बाहेर फोडलीस तर आमच्याकडून जी शपथ तू वाहवली आहेस तिच्यातून आम्ही मुक्त होऊ.”

Oriya ଏହି ଚକ୍ରଚକ୍ରି ଆମେ ତକ୍ରୁମେ ସହିତ କରୁଅଛୁକ୍ରା ଆମେ ଯାହା କରୁଅଛୁକ୍ରା, ଯଦି ତୁମେ ଏହା କାହା ଆଗ ରେ ପ୍ରକାଶ କର, ତବେେ ଆମେ ଏ ଚକ୍ରଚକ୍ରିରକ୍ରା ବିରତ ହବେକ୍ରା

Punjabi ਜੇ ਕਰ ਤੂੰ ਸਾਡੀ ਏਹ ਗੱਲ ਦੱਸ ਦੇਵੇਂਗੀ ਤਾਂ ਉਸ ਸੱਹ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਖੁਆਈ ਹੈ ਅਸੀਂ ਬਰੀ ਹੋਵਾਂਗੇ

Tamil நீ எங்கள் காரியத்தை வெளிப்படுத்தினாயேயானால், நீ எங்கள் கையில் வாங்கின ஆணைக்கு நீங்கலாயிருப்போம் என்றார்கள்.

వచనము 21

అందుకు ఆమె మీ మాటచొప్పున జరుగును గాక అని చెప్పి వారిని వెళ్లనంపెను. వారు వెళ్లిన తరువాత

ఆమె ఆ తొగరుదారమును కిటికీకి కట్టెను.

Assamese বাহাবে সমিধান দি ক’লে, “তোমালোকে যেনেকৈ কৈছা, তেনেকৈ হওঁকা।” তাই এই কথা কৈ তেওঁলোকক বিদায় দিয়াৰ পাছত তেওঁলোক গুচি গ’ল আৰু তাই সেই সেন্দূৰ বৰণীয়া বছীডাল থিড়িকি খনতে বান্ধি থৈ দিলে।

Bengali স্ত্রীলোকটি বলল, “তোমরা যা যা বলেছ সব আমি করব।” সে তাদের বিদায় জানাল। তারা তার বাড়ী থেকে বেরিয়ে গেল। লাল দড়িটা সে জানালায় বেঁধে দিল।

Gujarati તેણે કહ્યું, “કબૂલ છે.” પછી તે સ્ત્રીએ તે લોકોને વિદાય કર્યા અને તેઓ ચાલી નીકળ્યા. પછી તેણે બારીએ કિરમજી રંગાનું લાલ દોરડું બાંધી દીધું.

Hindi उसने कहा, तुम्हारे वचनों के अनुसार हो। तब उसने उन को विदा किया, और वे चले गए; और उसने लाल रंग की डोरी को खिड़की में बान्ध दिया।

Kannada అదక్కే ఆకేయు--నిమ్మ మాతుగళ ప్రకారవే ఆగలి ఎందు వేళి అవరన్ను కళుపిసిబిట్టళు; అవరు వేదాగ ఆ కేంపు నూలిన దారవన్ను కిటికియల్లి కట్టిదళు.

Malayalam അതിന്നു അവൾ: നിങ്ങൾ പറഞ്ഞതുപോലെ ആകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു അവരെ അയച്ചു; അങ്ങനെ അവർ പോയി; അവൾ ആ ചുവപ്പുചരടു കിളിവാതിൽക്കൽ കെട്ടി.

Marathi ती म्हणाली, “तुमच्या सांगण्याप्रमाणेच होईल.” ह्याप्रमाणे त्यांना निरोप दिल्यावर ते मार्गस्थ झाले; नंतर तिने किरमिजी दोर आपल्या खिडकीला बांधला.

Oriya ସେ ସୁରା ଲୋକଟି ଉତ୍ତର ଦଇଁ କହିଲା, ତୁମେ ଯାହା କହିଲ ମୁଁ ଠିକ୍ ସହେଁପରି କରିବି। ସୁରା ଲୋକଟି ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ବିଦାୟ ଦଲେ, ତା'ପରେ ସେ ଲୋକମାନେ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ତା'ପରେ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକ ଜଣକ ସହେଁ ନାଲି ଧଡ଼ି ଫିତାଟିକକୁଟ ସହେଁ ଝରକା ରେ ବାନ୍ଧି ରଖିଲା।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਵੇ। ਮੈਂ ਉਹ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਓਹ ਤੁਰ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹਨੇ ਕਿਰਮਚੀ ਸੂਤ ਦੀ ਡੋਰੀ ਬਾਰੀ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹ ਦਿੱਤੀ

Tamil அதற்கு அவள் உங்கள் வார்த்தையின்படியே ஆகக்கடவது என்று சொல்லி, அவர்களை அனுப்பிவிட்டாள்; அவர்கள் போய்விட்டார்கள்; பின்பு அவள் அந்தச் சிவப்புக் கயிற்றை ஜன்னலிலே கட்டிவைத்தாள்.

వచనము 22

వారు వెళ్లి కొండలను చేరి తరుమువారు తిరిగి వచ్చువరకు మూడు దినములు అక్కడ నివసించిరి.

తరుమువారు ఆ మార్గమందంతటను వారిని వెదకిరి గాని వారు కనబడలేదు.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে গৈ পৰ্বত পালে আৰু খেদি যোৱা মানুহবোৰ উলটি নহালৈকে তাতে তেওঁলোক তিন দিন থাকিল। পাছত খেদি যোৱা লোকসকলে তেওঁলোকক গোটেই বাটতে বিচাৰিলে কিন্তু তেওঁলোকক বিচাৰি নাপালে।

Bengali তারা বাড়ী থেকে বেরিয়ে পাহাড়ের দিকে যাত্রা করল। তারা সেখানে তিনদিন রইল। রাজপ্রহরীরা সমস্ত রাস্তায় নজরদারি করতে লাগল। তিনদিন এভাবে কেটে যাবার পর তারা আশা ছেড়ে দিয়ে নগরে ফিরে এলো।

Gujarati પેલા માંદાસો પહાડોમાં છુપાઈને ત્રણ દિવસ સુધી ત્યાં રહ્યા. એમનો પીછો પકડનારાઓ આખા દેશમાં એમને શોધી શોધીને થાક્યા અને અંતે પાછા ફર્યા.

Hindi और वे जा कर पहाड़ तक पहुंचे, और वहां खोजने वालों के लौटने तक, अर्थात् तीन दिन तक रहे; और खोजने वाले उन को सारे मार्ग में ढूंढ़ते रहे और कहीं न पाया।

Kannada ಅವರು ಹೋಗಿ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಸೇರಿ ಹಿಂದಟ್ಟುವವರು ತಿರಿಗಿ ಬರುವ ಪರಿಯಂತರ ಮೂರು ದಿವಸ ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದರು. ಹಿಂದಟ್ಟುವವರು ಮಾಗ ದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅವ ರನ್ನು ಹುಡುಕಿ ಕಾಣದೆ ಹೋದರು.

Malayalam അവർ പുറപ്പെട്ടു പര്യവൃത്തത്തിൽ ചെന്നു; തിരഞ്ഞുപോയവർ മടങ്ങിപ്പോരുംവരെ മൂന്നു ദിവസം അവിടെ താമസിച്ചു; തിരഞ്ഞുപോയവർ വഴിനീളെ അവരെ അന്വേഷിച്ചു; കണ്ടില്ലതാനും.

Marathi ते जाऊन डोंगरवटीत पोहचले आणि त्यांचा पाठलाग करणारे परतून जाईपर्यंत तेथे तीन दिवस राहिले; त्यांचा पाठलाग करणाऱ्यांनी वाटेत चहूकडे शोध केला, पण ते त्यांना सापडले नाहीत.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସେ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ପବତ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ସମାନେ ସଠାରେ ଭିନିଦିନ ରହିଲେ, ରାଜାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଗୁରୁଆଡ଼େ ଖାଜେ ଖାଜେ କଲେ। ଭିନିଦିନ ପରେ, ରାଜାଙ୍କ ଲୋକମାନେ ଖାଜେବା ବନ୍ଦ କରି ନିଜ ସହରକୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਤੁਰ ਕੇ ਪਹਾੜ ਕੋਲ ਗਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਰਹੇ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਨਾ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਸਾਰੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਭਾਲਿਆ ਪਰ ਉਹ ਨਾ ਲੱਭੇ।

Tamil அவர்கள் போய், மலையிலே சேர்ந்து தேடுகிறவர்கள் திரும்பிவருமட்டும், மூன்று நாள் அங்கே தரித்திருந்தார்கள். தேடுகிறவர்கள் வழியெல்லாம் அவர்களைத் தேடியும் காணாதேபோனார்கள்.

వచనము 23

ఆ యిద్దరు మనుష్యులు తిరిగి కొండలనుండి దిగి నది దాటి నూను కుమారుడైన యెహోషువ యొద్దకు

వచ్చి తమకు సంభవించినదంతయు అతనితో వివరించి చెప్పిరి.

Assamese তাৰ পাছত সেই মানুহ দুজন উলটি পৰ্বতৰ পৰা নামি নদী পাৰ হৈ নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৱাৰ ওচৰলৈ গ'ল আৰু তেওঁলোকলৈ ঘটা সকলো ঘটনাৰ বিষয়ে তেওঁক ক'লে।

Bengali তারপর লোক দুটি পাহাড় পেরিয়ে, নদী পেরিয়ে নূনের পুত্র যিহোশূয়র কাছে ফিরে এলো। তারা যা যা দেখেছে সব তাকে জানাল।

Gujarati પછી આ બે જાસૂસો પર્વતો ઉતરી ગયા, ને નદી ઓળંગી પાછા નૂનના પુત્ર યહોયુઆ પાસે આવ્યા. અને પોતાને જે જે વીત્યું હતું તેની માંહિતી તેઓએ તેને આપી.

Hindi तब वे दोनों पुरुष पहाड़ से उतरे, और पार जा कर नून के पुत्र यहोशू के पास पहुंचकर जो कुछ उन पर बीता था उसका वर्णन किया।

Kannada ఆ ఇಬ్బరు మనుష్యురు హింతిరుగికోండు బట్టదింద ఇళిదు నదియన్ను దాటి నూనన మగనాద యేహోశు వన బళిగే బందు తమగే సంభవసిద్దన్నేల్లా అవనిగే వివరిసిదరు.

Malayalam అంజానెన అంవరి ఇరువం. పరివృతంతినిని ఇంజాని అంజురె కుం ఇంజు మకనాయ యోశువయ్యుం అంజుంజులె యెంజు తంజులెంజు సంజువీతం అంవంజు అనియీతం.

Marathi मग ते दोघे पुरुष डोंगरवटीतून उतरून नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्याच्याकडे परत आले आणि घडलेले सगळे वर्तमान त्यांनी त्याला सांगितले.

Oriya ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣେ ଲୋକ ପବତରୁ ଓହ୍ଲାଇ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ନୂନର ପକ୍ଷରୁ ଯିହୋଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେଁ ଆସିଲେ। ଯାହା ସବୁ ଘଟିଥିଲା, ସମାନେ ତାହା ବଣନା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਮਨੁੱਖ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਪਹਾੜੋਂ ਉਤਰੇ ਅਤੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਕੋਲ ਆਏ ਤਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਹੋਈਆਂ ਸਨ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸੀਆਂ

Tamil అంత ఇరண்டு మనుషురమ్ తిరమ్పి, మలయిలిరుந்து ఇరంగి, ఆற்றైక్కడన్తు, నూనిన్ కుమారనాకియ యోశువావినిడత్తల్ వన్తు, తాంగ్రుక్కుశ్ శంపవితత్త యావయుమ్ అవనుక్కుత్ తెరివిత్తు;

వచనము 24

మరియు వారు ఆ దేశమంతయు యెహోవా మన చేతికి అప్పగించుచున్నాడు, మన భయముచేత ఆ దేశనివాసులందరికి ధైర్యము చెడియున్నదని యెహోషువతో ననిరి.

Assamese আৰু তেওঁলোকে যিহোচূৱাক ক'লে, “সঁচাকৈ জৈশ্বৰ যিহোৱাই সেই গোটেই দেশ আমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলে; আমাৰ কাৰণে দেশ-নিবাসী আটাইবোৰ লোক ভয়ত আতংকিত হৈ আছে।”

Bengali যিহোশূয়কে তারা বলল, “প্রভু যথার্থই সমস্ত দেশটা আমাদের দিয়ে গেছেন। ওদেশের সমস্ত লোক আমাদের ভয়ে ভীত হয়ে আছে।”

Gujarati 4તેઓએ યહોશુઆને એમ કહ્યું, “યહોવાએ આખો દેશ આપણને સુપ્રત કર્યો છે. અને આપણા આગમનથી ત્યાંના વતનીઓ અત્યારથી જ ધૂજી રહ્યા છે.”

Hindi और उन्होंने यहोशू से कहा, निसन्देह यहोवा ने वह सारा देश हमारे हाथ में कर दिया है; फिर इसके सिवाय उसके सारे निवासी हमारे कारण घबरा रहे हैं॥

Kannada ಅವರು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಕತ ನು ಆ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳೆಲ್ಲರು ನಮ್ಮ ನಿಮಿತ್ತ ಕಂಗೆಟ್ಟು ಹೋಗಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ದೇಶಮൊക്കെയും ನമ്മുടെ ಕಯ್ಲಿ ಅಟ್ಟಿತ್ತಿರಿಕ್ಕುನ್ನು ನಿಶ್ಚಯ; ದೇಶಾಂತಿಲಿ ನಿವಾಸಿಗಳು ಅಟ್ಟಾವರುಂ ನಮ್ಮ ನಿಮಿತ್ತಂ ಉಕ್ಕಿಪ್ಪಾಕ್ಕುನ್ನು ಅನ್ನು ಅವರಿ ಯೋಶುವಯೊಸ್ ಪಂಞತ್ತು.

Marathi ते यहोशवाला म्हणाले, “हा सर्व देश परमेश्वराने आपल्या हाती नक्कीच दिला आहे; शिवाय, आपल्या भीतीमुळे ह्या देशाच्या सर्व रहिवाशांची गाळण उडाली आहे.”

Oriya ସମାମେ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ବାସ୍ତବ ରେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଦେଶ ଦାନ କରିଛନ୍ତି। ସତ୍ତ୍ୱେ ଦେଶ ରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਸ ਦੇਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਸਨੀਕ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਢਲ ਤੁਰੇ ਹਨ॥

Tamil కర్తతర్ తేశత్తైతయెల్లమ్ నమ్మడైయ కైయిల్ ఒప్పక్కొక్కొత్తార్; తేశత్తైన్ కుడికలెల్లమ్ నమ్కుమున్పాకశ్ శోర్న్తుபோనార్కల్ యెన్రు అవణోడై సొన్నార్కల్.



యెహోషువ

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese তিন দিনৰ পাছত বিষয়াসকলে শিবিৰৰ মাজেদি গ'ল;

Bengali তিন দিন পর, দলপতিরা শিবিরের সর্বত্র ঘুরে দেখলেন।

Gujarati ત્રણ દિવસ પછી અધિકારીઓએ છાવણીમાં ફરીને લોકોને આજ્ઞા કરીને કહ્યું કે,

Hindi और तीन दिन के बाद सरदारों ने छावनी के बीच जा कर

Kannada ಮೂರು ದಿವಸಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರಿ ಗಳು ದಂಡನೊಳಗೆ ಹಾದು ಹೋಗಿ

Malayalam മൂന്നു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു പ്രമാണികൾ പാളയത്തിൽകൂടി നടന്നു ജനത്തോടു കല്പിച്ചതെന്തെന്നാൽ:

Marathi तीन दिवसानंतर अंमलदार छावणीतून फिरले.

Oriya ତିନିଦିନ ପରେ ଅଧିକ୍ଷମାନେ ଛାଉଣୀ ମଧ୍ୟ ଦିଗ୍ରେ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਡੇਰੇ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਦੀ ਲੰਘੇ

Tamil மூன்று நாள் சென்றபின்பு, அதிபதிகள் பாளையம் எங்கும் போய்,

వచనము 3

మీరు మీ దేవుడైన యెహోవా నిబంధన మండనమును యాజకులైన లేవీయులు మోసికొనిపోవుట

చూచునప్పుడు మీరున్న స్థలములోనుండి బయలుదేరి దాని వెంబడి వెళ్లవలెను.

Assamese আৰু লোকসকলক এই আজ্ঞা দিলে যে, “যেতিয়া তোমালোকে তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক দেখিবা আৰু লেবীয়া পুৰোহিতসকলক সেই চন্দুক বৈ নিয়া দেখিবা, তেতিয়া তোমালোকে এই ঠাই এৰি সেই চন্দুকৰ পাছে পাছে যাবা।

Bengali তারপর তাঁরা সকলকে বললেন, “তোমরা যখন যাজকদের এবং লেবীয়দের প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের সাক্ষ্যসিন্দুক বহন করতে দেখবে তখন তোমরা অবশ্যই তাদের অনুসরণ করবে।

Gujarati “જ્યારે તમે લેવી યાજકોને તમારા દેવ યહોવાના પવિત્ર કરાર કોશને ઉપાડીને લઈ જતાં જુઓ, ત્યારે બધાંએ છાવણી છોડી તેમને અનુસરવું.

Hindi प्रजा के लोगों को यह आज्ञा दी, कि जब तुम को अपने परमेश्वर यहोवा की वाचा का सन्दूक और उसे उठाए हुए लेवीय याजक भी देख पड़ें, तब अपने स्थान से कूच करके उसके पीछे पीछे चलना,

Kannada ಜನರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ--ಯಾಜಕರಾದ ಲೇವಿಯರು ನಿಮ್ಮ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊರುವದನ್ನು ನೋಡುವಾಗ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಹೊರಟು ಅದರ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಬೇಕು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകത്തെയും അതിനെ ചുമക്കുന്ന ലേവ്യരായ പുരോഹിതന്മാരെയും നിങ്ങൾ കാണുമ്പോൾ നിങ്ങളുടെ സ്ഥലം വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു അതിന്റെ പിന്നാലെ ചെല്ലേണം..

Marathi त्यांनी लोकांना अशी आज्ञा केली की, “तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या कराराचा कोश लेवीय याजक वाहून नेत असताना तुम्ही पाहाल तेव्हा तळ हालवून त्याच्या पाठोपाठ जा;

Oriya ନଡେ଼ବଗଗଣ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ, ଯେ ଡବେଲେ ଲବେ଼ାୟ ଯାଉକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ନିୟମ ସିଦ୍ଧକୃତକକକୃତ ନଇ଼େ ଯିବେ, ଦୁଃଖମାନେ଼ ସମସ୍ତେ ସମାନଙ୍କେ଼ ଅନକୃତସରଣ କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੁਸੀਂ ਲੇਵੀ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਚੁੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਵੇਖੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਸਥਾਨਾਂ ਤੋਂ ਬ੍ਰੁਚ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਚੱਲਿਓ

Tamil ஜனங்களை நோக்கி: நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியையும் அதைச் சமக்கிற லேவியராகிய ஆசாரியர்களையும் கண்டவுடனே, நீங்களும் உங்கள் இடத்தை விட்டுப் பிரயாணப்பட்டு, அதற்குப் பின்செல்லுங்கள்.

వచనము 4

మీకును దానికిని దాదాపు రెండువేల కొలమూరల యెడముండవలెను. మీరు వెళ్లు శ్రోవ మీరింతకు ముందుగా వెళ్లినది కాదు, మీరు దానిని గురుతుపట్టవలెను గనుక ఆ మందసమునకు సమీపముగా మీరు నడవరాదు.

Assamese তথাপি তোমালোকৰ মাজত ব্যৱধান থাকিব লাগিব আৰু এই ব্যৱধান তোমালোকৰ মাজত প্ৰায় দুই হাজাৰ হাত পৰিমাণৰ ঠাই হ'ব লাগিব। তোমালোকে যাব লগা পথ দেখা পাবলৈ তাৰ ওচৰে ওচৰে নাযাবা, কিয়নো তোমালোকে আগতে কেতিয়াও সেই বাটেদি যোৱা নাই।”

Bengali কিন্তু দেখো যেন খুব কাছে থেকে অনুসরণ কোরো না। প্রায় 1,000 গজ তফাতে থাকবে। তোমরা এখানে আগে আসোনি, তাই যদি তাদের অনুসরণ করো, জানতে পারবে কোথায় তোমাদের গন্তব্য।”

Gujarati જેથી તમને કયા રસ્તે જવું તેની ખબર પડે, કારણ, તમે આ રસ્તે પેહલાં કદી આવ્યા નથી. પરંતુ તમે પવિત્ર કરાર કોશની નજીક જશો નહિ. તમારી અને કરારકોશની વચ્ચે 2,000 હાથનું અંતર રાખશો.”

Hindi परन्तु उसके और तुम्हारे बीच में दो हजार हाथ के अटकल अन्तर रहे; तुम सन्दूक के निकट न जाना। ताकि तुम देख सको, कि किस मार्ग से तुम को चलना है, क्योंकि अब तक तुम इस मार्ग पर हो कर नहीं चले।

Kannada ಅದರೆ ನಿಮಗೂ ಅದಕ್ಕೂ ಸುಮಾರು ಎರಡು ಸಾವಿರ ಮೊಳ ದೂರ ಇರಬೇಕು. ನೀವು ಹೋಗುವ ಮಾಗ ವನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ಅದರ ಹತ್ತಿರ ಬರಬೇಡಿರಿ. ನೀವು ಎಂದಾದರೂ ಆ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ದಾಟಿ ಹೋಗಿರು ವದಿಲ್ಲ ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾക്കും അതിന്നും ഇടയിൽ രണ്ടായിരം മുഴം അകലം ഉണ്ടായിരിക്കേണം; അതിനോടു അടുക്കരുതു; അങ്ങനെ നിങ്ങൾ പോകേണ്ടുന്ന വഴി അറിയും; ഈ വഴിക്കു നിങ്ങൾ മുമ്പെ പോയിട്ടില്ലല്ലോ.

Marathi पण कोशाच्या व तुमच्यामध्ये मोजून सुमारे दोन हजार हात अंतर ठेवा; त्याच्या फार जवळ जाऊ नका, म्हणजे ज्या वाटेने तुम्हांला जायचे आहे ती तुम्हांला समजेल; कारण ह्यापूर्वी ह्या वाटेने तुम्ही कधी गेला नाहीत.”

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ସମାନଙ୍କେ ଅଧିକ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହବେନାହିଁ। ତାଙ୍କ ପଛ ରେ 2,000 ହାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦୂରତ୍ବ ଓ ନିଯମ ସିଦ୍ଧାନ୍ତକ ମଧ୍ୟରେ ବ୍ୟବଧାନ ରେ ରହିବା ତୁମ୍ଭେ ଏ ବାଟ ଦିଗେ ଆଗରକୁ ଯାଇନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ଅନୁକ୍ରମେ କର, ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଜାଣିପାରିବ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନେ କେଉଁ ରାସ୍ତା ରେ ଯିବା ଉଚିତ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਮਿਣਤੀ ਦੇ ਦੋ ਕੁ ਹਜ਼ਾਰ ਹੱਥ ਦੀ ਵਿੱਥ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਾ ਢੁੱਕਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਰਾਹ ਨੂੰ ਜਿੱਥੋਂ ਦੀ ਤੁਸਾਂ ਤੁਰਨਾ ਹੈ ਜਾਣੇ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਸ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਲੰਘੇ

Tamil உங்களுக்கும் அதற்கும் இடையிலே இரண்டாயிரம் முழுத் தூரமான இடம் இருக்கவேண்டும்; நீங்கள் நடக்கவேண்டிய வழியை அறியும்படிக்கு, அதற்குச் சமீபமாய் வராதிருப்பீர்களாக; இதற்குமுன்னே நீங்கள் ஒருபோதும் இந்த வழியாய் நடந்து போகவில்லை என்று சொல்லி கட்டளையிட்டார்கள்.

వచనము 5

మరియు యెహోషువ రేపు యెహోవా మీ మధ్య అద్భుతకార్యములను చేయును గనుక మిమ్మును మీరు

పరిశుద్ధపరచుకొనుడని జనులకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোচুৱাই লোকসকলক ক’লে, “তোমালোকে নিজকে পবিত্ৰ কৰা; কিয়নো কাইলৈ যিহোৱাই তোমালোকৰ মাজত আচৰিত কৰ্ম কৰিব।”

Bengali তারপর যিহোশূয় তাদের বললেন, “নিজদের পবিত্র করো। আগামীকাল প্রভু তোমাদের উপস্থিতিতে কিছু আশ্চর্য্য কাজ করবেন।”

Gujarati યહોશુઆએ લોકોને કહ્યું કે, “તમારી જાતની શુદ્ધિ કરો, કેમ કે આવતી કાલે યહોવા તમારી મધ્યે આશ્ચર્યકૃત્યો કરશે.”

Hindi फिर यहोशू ने प्रजा के लोगों से कहा, तुम अपने आप को पवित्र करो; क्योंकि कल के दिन यहोवा तुम्हारे मध्य में आश्चर्यकर्म करेगा।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರಿಗೆ--ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ನಾಳೆ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುತಗಳನ್ನು ಮಾಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യോശുവ ജനത്തോടു നിങ്ങളെത്തന്നെ ശുദ്ധീകരിപ്പിൻ; യഹോവ നാളെ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ അതിശയം പ്രവർത്തിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग यहोशवा लोकांना म्हणाला, “शुद्ध व्हा, कारण उद्या परमेश्वर तुमच्यामध्ये अद्भुत कृत्ये करणार आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁୟ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟେ ନିଜକଳ୍ପ ପବିତ୍ର କର। ଆସନ୍ତା କାଲି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟ ଆଗ ରେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ।

Punjabi ਜਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਭਲਕੇ ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਅਚੰਭਾ ਵਿਖਾਲੇਗਾ

T a m i l యోశువా జనాங்கణా న్నోతా క్కి : యాంగణం పరిశుద్ధతంపண்ணిక్కుకొంగ్రాంగ్గళ; నాణాక్కుక్ కర్తర్ యాంగ్గళ న్నొవ్విలె అప్పతాంగణాశ్ శెయ్వార్ ఎన్ద్రాన్.

వచనము 6

మీరు నిబంధన మందసమును ఎత్తికొని ప్రజల ముందర నడుపుడని యాజకులకు అతడు సెలవియ్యగా

వారు నిబంధన మందసమును ఎత్తికొని ప్రజల ముందర నడచిరి.

Assamese পাছত যিহোচুৱাই পুৰোহিতসকলক ক'লে, “তোমালোকে নিয়ম-চন্দুক তুলি লোৱা আৰু লোকসকলৰ আগে আগে যোৱা।” তেতিয়া তেওঁলোকে নিয়ম-চন্দুক তুলি ল'লে আৰু লোকসকলৰ আগে আগে যাবলৈ ধৰিলে।

Bengali যিহোশূয় যাজকদের বললেন, “সাক্ষ্যসিন্দুক নিয়ে সকলের সামনে দিয়েই নদী পেরিয়ে যাও।” তারা তাই করল।

Gujarati બીજી સવારે યહોશુઓએ યાજકોને આજ્ઞા કરી, “કરાર કોશને ઉપાડી લોકોની આગળ ચાલો.” તેથી તેઓએ કરારકોશ ઉપાડ્યો અને લોકોની આગળ ચાલ્યા.

Hindi तब यहोशू ने याजकों से कहा, वाचा का सन्दूक उठा कर प्रजा के आगे आगे चलो। तब वे वाचा का सन्दूक उठा कर आगे आगे चले।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು యాజకరిಗೆ--నీవు ఒడంబడికేయ మంజూషవన్ను హొత్తుకొండు జనరిగే ముందాగి హాదుహోగిరి అందను. హాగేయే అవరు ఒడంబడికేయ మంజూషవన్ను హొత్తుకొండు జనరిగే ముందాగి హోదరు.

Malayalam పురొహితనారోసు యోశువ: నిణిగిలీ నియమపెక్కుం అసుంతు జనంతిన్లు మున్బాయి అంకరె కుప్పిన్లె అున్లు పంఁతు. అంకరెన అంవరి నియమపెక్కుం అసుంతు జనంతిన్లు మున్బాయి నున్లు.

Marathi नंतर यहोशवा याजकांना म्हणाला, “कराराचा कोश उचलून घेऊन लोकांच्या पुढे चाला.” त्याप्रमाणे ते कराराचा कोश उचलून घेऊन लोकांच्या पुढे चालले.

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ନିୟମ ସିନ୍ଦୁଟାକ ଉଠାଅ ଏବଂ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମ୍ମୁଖରେ ନଦୀ ମଧ୍ୟରେ ଏହା ବହି ନିଆ ତେଣୁ ଯାଜକମାନେ ନିୟମ ସିନ୍ଦୁଟାକ ବହନ କରି ଲୋକମାନଙ୍କର ଆଗେ ଆଗେ ଚାଲିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਪਾਰ ਲੰਘੋ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕਿਆ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇ।।

T a m i l பி ன்பு யோ சு வா ஆ சா ரி ய ர்க ளை நோ க்கி : நீ ங்க ள் உடன்படிக்கைப்பெட்டியை எடுத்துக்கொண்டு, ஜனங்களுக்கு முன்னே நடந்து போங்கள் என்றான்; அப்படியே உடன்படிக்கைப் பெட்டியை எடுத்துக்கொண்டு ஜனங்களுக்கு முன்னே போனார்கள்.

వచనము 7

అప్పుడు యెహోవా యెహోషువతో ఇట్లనెను నేను మోషేకు తోడైయుండినట్లు నీకును తోడైయుందునని

ఇశ్రాయేలీయులందరు ఎరుగునట్లు నేడు వారి కన్నులయెదుట నిన్ను గొప్పచేయ మొదలుపెట్టెదను.

Assamese যিহোৱাই যিহোচূৱাক ক'লে, “মই মোচিৰ লগত থকাৰ দৰে তোমাৰ লগতো যে আছোঁ, ইয়াক গোটেই ইস্রায়েলে জানিবৰ বাবে, মই আজি তেওঁলোকৰ দৃষ্টিত তোমাক গৌৰৱান্বিত কৰিম।

Bengali প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “আজ আমি তোমাকে মহাপুরুষ করে গড়ে তোলবার কাজে প্রবৃত্ত হব। ইস্রায়েলের সমস্ত লোক তোমার দিকে তাকিয়ে থাকবে। তারা জানবে যে আমি তোমার সঙ্গে আছি, যেমন মোশির সঙ্গে ছিলাম।

Gujarati પછી યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “તું એવું કરીશ કે આજથી ઇસ્રાએલી લોકો તને મહાપુરુષ તરીકે ગણશે, પછી તેઓ જાણશે કે, તું જેમ મૂસાની સાથે હતો તેમ તું તારી સાથે પણ રહીશ.

Hindi तब यहोवा ने यहोशू से कहा, आज के दिन से मैं सब इस्राएलियों के सम्मुख तेरी प्रशंसा करना आरम्भ करूंगा, जिस से वे जान लें कि जैसे मैं मूसा के संग रहता था वैसे ही मैं तेरे संग भी हूँ।

Kannada ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನಾನು ಮೋಶೆಯ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವದನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ಈ ದಿನ ನಿನ್ನನ್ನು ಅವರ ಮುಂದೆ ಘನಪಡಿಸಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸು ವೆನು.

Malayalam പിന്നെ യഹോവ യോശുവയോടു: ഞാൻ മോശെയോടുകൂടെ ഇരുന്നതുപോലെ നിന്നോടുകൂടെയും ഇരിക്കും എന്നു യിസ്രായേൽ എല്ലാം അറിയേണ്ടതിന്നു ഞാൻ ഇന്നു അവർ കാണുക നിന്നെ വലിയവനാക്കുവാൻ തുടങ്ങും.

Marathi परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “आज मी सर्व इस्राएलाच्या दृष्टीने तुझी थोरवी वाढवण्यास आरंभ करीन, म्हणजे मी जसा मोशेबरोबर होतो तसाच तुझ्याबरोबरही आहे हे त्यांना कळून येईल.

Oriya ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହାଶୁଂୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆଜି ମୁଁ ତୁମକୁ ସମଗ୍ରଦାୟ ଇସ୍ରାୟେଲ ସମ୍ମୁଖରେ ତୁମକୁ ସମ୍ଭାରନ୍ତୁ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବି। ଏଥି ରେ ଲୋକମାନେ ଜାଣିବେ ଯେ ମୁଁ ଯେପରି ମାଗାଲେ ସହିତ ଥିଲି, ତତ୍ତ୍ଵେ ସହିତ ସହେପରି ଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੈਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਦੇਣ ਦਾ ਅਰੰਭ ਕਰਾਂਗਾ। ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਓਹ ਜਾਣਨ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਮੂਸਾ ਦੇ ਸੰਗ ਸੀ ਤਿਵੇਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਵੀ ਰਹਾਂਗਾ।

Tamil கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி: நான் மோசையோடே இருந்ததுபோல, உன்னோடும் இருக்கிறேன் என்பதை இஸ்ரவேலரெல்லாரும் அறியும்படிக்கு, இன்று அவர்கள் கண்களுக்கு முன்பாக உன்னை மேன்மைப்படுத்துவேன்.

వచనము 8

మీరు యొర్దాను నీళ్లదరికి వచ్చి యొర్దానులో నిలుపుడని నిబంధన మందసమును మోయు

యాజకులకు ఆజ్ఞాపించుము.

Assamese তুমি নিয়ম-চন্দ্রক বৈ নিয়া পুৰোহিতসকলক এই আজ্ঞা কৰা যে, ‘যতিয়া তোমালোকে গৈ যর্দনৰ পানীৰ দাঁতি পাবা, তেতিয়া যর্দন নদীত তোমালোকে বৈ থাকিবা’।”

Bengali যাজকরা সাম্রাজ্যসিন্দুক বহন করবে। একথা তাদের বোলো, ‘আপনারা যর্দন নদীর তীর পর্যন্ত হেঁটে যাবেন এবং নদীতে পা রাখার ঠিক আগেই থামে যাবেন।’”

Gujarati કરારકોથા બઈ જતાં યાજકોને આજ્ઞા કરો: ‘તમે યર્દન નદીના કિનારે પહોંચો પછી તમે નદીના પાણીમાં પ્રવેશો તે પહેલાં ત્યાં ઉભા રહો.’”

Hindi और तू वाचा के सन्दूक के उठाने वाले याजकों को यह आज्ञा दे, कि जब तুম यरदन के जल के किनारे पहुँचो, तब यरदन में खड़े रहना॥

Kannada ನೀನು ఒడంబడికೆಯ మంజూషవన్ను ఊరువ యాజకరిగే--యీద నిన నీరిన అంజిగే బందాగ అల్లీ నిల్లబీకేందు ఆజ్ఞాపిసు అందను.

Malayalam നിയമപെട്ടകം ചുമക്കുന്ന പുരോഹിതന്മാർ യോർദ്ദാനിലെ വെള്ളത്തിന്റെ വക്കത്തു എത്തുമ്പോൾ യോർദ്ദാനിൽ നില്പാൻ കല്പിക്ക എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi कराराचा कोश वाहणाऱ्या याजकांना आज्ञा कर की, 'जेव्हा तुम्ही यादेंनेच्या पाण्याच्या कडेला पोहचाल तेव्हा यादेंनेत उभे राहा.'"

Oriya ନିୟମ ସିନ୍ଦୂଟକ ବାହକ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ପାଣି ରେ ପଶିବା ପୂର୍ବରୁ ଯଦ୍ଦିନ ନଦୀ କୂଳ ରେ ଠିଆ ହାଇେ ରହିବ।'

Punjabi ਅਤੇ ਤੂੰ ਓਹਨਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕਦੇ ਹਨ ਹੁਕਮ ਦੇਹ ਭਈ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਖਲੇ ਜਾਣਾ

Tamil உடன்படிக்கைப் பெட்டியைச் சுமக்கிற ஆசாரியரைப் பார்த்து: நீங்கள் யோர்தான் தண்ணீர் ஓரத்தில் சேரும்போது, யோர்தானில் நில்லுங்கள் என்று நீ கட்டளையிடுவாயாக என்றார்.

వచనము 9

కాబట్టి యెహోషువ మీరు ఇక్కడికి వచ్చి మీ దేవుడైన యెహోవా మాటలు వినుడని ఇశ్రాయేలీయులకు

అజ్ఞాపించి

Assamese তেতিয়া যিহোচুৰাই ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক ক'লে, “তোমালোকে ইয়ালৈ আহি তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ বাৰ্য্য শুনা।

Bengali তারপর ইয়ায়েলের লোকদের উদ্দেশ্যে যিহোশূয় বললেন, “তোমরা সকলে এখানে এসো এবং তোমাদের প্রভু, ঈশ্বরের বার্তা শ্রবণ করো।

Gujarati પછી યહોશુઆએ ઇસ્રાએલના લોકોને કહ્યું, “અહીં આવો અને તમારા દેવ યહોવા જે કહે છે તે સાંભળો.

Hindi तब यहोशू ने इस्राएलियों से कहा, कि पास आकर अपने परमेश्वर यहोवा के वचन सुनो।

Kannada ಅಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ--ನೀವು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam യോശുവ യിസ്രായേൽക്കളോടു: ഇവിടെ വന്നു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ വചനം കേൾപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग यहोशवा इस्राएल लोकांना म्हणाला, “जवळ येऊन तुमचा देव परमेश्वर ह्याची वचने ऐका.”

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହିଠାକକୁ ଆସ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର କଥାମାନ ଶୁଣିବ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਰੇ ਆਓ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੋ

Tamil యోశువా ఇస్రவேల్ పుత్తీరరై నోరాక్కి: నీங்கள் ఇங்கే శేరన్ద్రు, ఓంగ్ల తేవనాకియ కర్తద్రుడైయ వార్తతకణ్లక్ కేణ్రుంగ్ల గన్ద్రాన్.

వచనము 10

వారితో యిట్లనెను సర్వలోకనాథుని నిబంధన మందసము మీకు ముందుగా యొర్దానును

దాటబోవుచున్నది గనుక

Assamese జీరন্ত জৈশ্বর যে তোমালোকৰ মাজত আছে আৰু তেওঁ যে কনানীয়া, হিঙীয়া, হিব্রীয়া, পৰিজ্জীয়া, গিৰ্গাচীয়া, ইমোৰীয়া আৰু যিবুচীয়া লোকসকলক তোমালোকৰ সন্মুখৰ পৰা নিশ্চয়ে যে দূৰ কৰিব, সেই বিষয়ে তোমালোকে ইয়াৰ দ্বাৰাই জানিবা।

Bengali ప్రమాణ్ ఆఱ్ఱే జీవంత జైశ్వర్ యథార్థ్ తోమాదేర్ సజ్జే ఆఱ్ఱేన్| ప్రమాణ్ ఆఱ్ఱే, తిన్ సత్య్ తోమాదేర్ శక్రకే పరాజిత కరవెన్| తిన్ కనానీయ, హిఠీయ, హిబ్రీయ, పరిషీయ, గిర్గాశీయ, ఇమోరీయ ుం యిబుషీయదేర్ పరాజిత కరవెన్| ఁ బ్రుథంఠ్ తేకే తిన్ తాదేర్ చలె యేతే బాధ్య కరవెన్|

Gujarati આજે તમે ખાતરીપૂર્વક જાણાઓ કે જીવંત યહોવા તમારી મધ્યે વસે છે. આ દેશમાં વસતી પ્રજાઓ કનનીઓ, હિત્તીઓ, હિવ્વીઓ, પરીઝ્ઝીઓ, ગિર્ગાશીઓ, અમોરીઓ તથા યબૂસીઓને તે અચૂક હાંકી કાઢશે અને તમે તે દેશના માલિક થશો.

Hindi और यहोशू कहने लगा, कि इस से तुम जान लोगे कि जीवित ईश्वर तुम्हारे मध्य में है, और वह तुम्हारे सामने से निःसन्देह कनानियों, हित्तियों, हिक्वियों, परिज्जियों, गिर्गाशियों, एमोरियों, और यबूसियों को उनके देश में से निकाल देगा।

Kannada ಯೆಹೋಶು ವನು--ಜೀವವುಳ್ಳ ದೇವರು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರು ವದನ್ನೂ ಆತನು ಕಾನಾನ್ಯರು ಹಿತ್ತಿಯರು ಹಿವ್ವಿಯರು ಪರಿಜೀಯರು ಗಿಗಾ ಷಿಯರು ಅಮೋರಿಯರು ಯೂಬೂಸಿಯರು ಇವರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಓಡಿಸಿ ಬಿಡುವದನ್ನೂ ನೀವು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ

Malayalam యోశువ పఠణ్ణతెణ్ణెణ్ణాఱ్ఱ: జీవన్ముఖు డైవం. గిణ్ణులై యియిల్లె ఁణ్ణు; ఆవన్ గిణ్ణులై మున్మిల్లెగిన్ము కుగాన్మురై, హిత్మురై, హివ్మురై, పరిషురై, గిర్రీగ్మురై, ఆమోరీమురై, యెబుషురై ఁగ్గిన్మిరై గిణ్ణిణ్ణుం. ఁగ్గిన్ గిణ్ణులై ఇతిన్మిల్లె ఆరియం.

Marathi यहोशवा म्हणाला, “जिवंत देव तुमच्यामध्ये आहे आणि कनानी, हित्ती, हिक्वी, परिज्जी गिर्गाशी, अमोरी व यबूसी ह्यांना तो तुमच्यासमोर्न खात्रीने हाकून देईल हे येणेप्रमाणे तुम्हांला कळून येईल:

Oriya ଜାବିତ ପରମେଶ్వର ଯେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଅଛନ୍ତି ଏହା ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଜାଣି ପାରିବ। ସେ, କିଶାନାୟ ହିତ୍ତାୟ, ହିତ୍ତାୟ ପରିସାୟ, ଗିର୍ଗିଶାୟ, ଇ ମାରୋୟ ଓ ଯିରୁଷାୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସହେଁ ଭୁଲିବୁଲି ନିଶ୍ଚିତ ତତ୍ତ୍ଵ ଦେବେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਸੁਆ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਤੋਂ ਜਾਣੋਗੇ ਭਈ ਜੀਉਂਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਕਨਾਨੀਆਂ, ਹਿੱਤੀਆਂ, ਹਿੱਵੀਆਂ, ਫਰਿਜ਼ੀਆਂ, ਗਿਰਗਾਸੀਆਂ, ਅਮੋਰੀਆਂ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀਆਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਜ਼ਰੂਰ ਧੱਕ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil பின்பு யோசுவா: ஜீவனுள்ள தேவன் உங்கள் நடுவிலே இருக்கிறார் என்பதையும், அவர் கானானியரையும் ஏத்தியரையும் ஏவியரையும் பெரிசியரையும் கிர்க்காசியரையும் எமோரியரையும் எபூசியரையும் உங்களுக்கு முன்பாகத் துரத்திவிடுவார் என்பதையும், நீங்கள் அறிந்துகொள்வதற்கு அடையாளமாக:

వచనము 11

జీవముగల దేవుడు మీ మధ్య నున్నాడనియు, ఆయన నిశ్చయముగా మీ యెదుటనుండి

కనానీయులను హిత్తీయులను హివ్వీయులను పెరిజీయులను గెర్గీషీయులను అమోరీయులను

యెబూసీయులను వెళ్లగొట్టుననియు దీనివలన మీరు తెలిసికొందురు.

Assamese চোৱা! সমুদায় পৃথিৱীৰ প্ৰভুৰ নিয়ম-চন্দুক তোমোলোকৰ সন্মুখৰে য’দন পাৰ হৈ যাব।

Bengali এই হল প্রমাণ। তোমরা যখন য’দন নদী পেরোবে, তখন প্ৰভু, যিনি সমস্ত ভূমণ্ডলের অধিকারী, তাঁর সাক্ষ্যসিন্দুক তোমাদের আগে আগে যাবে।

Gujarati જુઓ, સમસ્ત પૃથ્વીના યહોવાનો કરારકોશ તમારી આગળ યદન નદી ઓળંગશે.

Hindi सुनो, पृथ्वी भर के प्रभु की वाचा का सन्दूक तुम्हारे आगे आगे यरदन में जाने पर है।

Kannada ಇಗೋ, ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಗೆ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿಹೋಗುವದು.

Malayalam ഇതാ, സർവ്വഭൂമിക്കും നാഥനായവന്റെ നിയമപെട്ടകം നിങ്ങൾക്കു മുമ്പായി യോർദ്ദാനിലേക്കു കടക്കുന്നു.

Marathi अखिल पृथ्वीचा जो प्रभू त्याच्या कराराचा कोश तुमच्यासमोर पलीकडे जाण्यासाठी यादनेत प्रवेश करत आहे.

Oriya ଏହା ଏକ ପ୍ରମାଣ। ସମଗ୍ର ଜଗତର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିଯମ ସିନ୍ଦୁକକୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଯିଉନକକୁ ପାର ହାଇଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ଯାଉଅଛି, ଯେ ହତେକ୍ବୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଯିଉନ ନଦୀ ପାର ହେଉଅଛି।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘਦਾ ਹੈ

T a m i l ఇతొ , శ ర్వ ప్త మి క్త్ర మ్ ఆ ణ్డ వ రా యి ర్న క్కి ర వ ర్న డె య
 ఁ డన్ పడి క్కె క్కె ప్పె డ్డి ఁ ఙ్క ర్న క్కె మున్ ణే యో ర్తా నీ లే పో కి ర్తె తు .

వచనము 12

కాబట్టి ప్రతి గోత్రమునకు ఒక్కొక్క మనుష్యుని ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలోనుండి పన్నిద్దరు

మనుష్యులను ఏర్పరచుకొనుడి.

Assamese అఱి ఁతొకే తొమాలొకే అతియొ ఇశ్రాయేలర ఒక ఒక ఁదర పరొ అజనొకే
 లొకక ల'వొ; అఱిదర వొర ఁదర పరొ వొర జనక నిరొచన కరొ లొరొ.

Bengali అతన తొమొదర మధ్య తొకే వొరొజనకే తొమరొ వొఁ నొ.

Gujarati అవే ఁశ్రొఅఁనొ ఁర క్తొమమొతొమొతొ ఁరకమొతొ అక అక అగొవొన ఁతొ కొ.

Hindi ఇసలియె అబ ఇశ్రాయేల కే గొత్రొ మే సే బారహ పురుషొ కొ చున లొ, వే ఒక ఒక గొత్ర మే సే ఒక పురుష
 హొ.

Kannada అదదరింద అగ ఇశ్రాయేలొ గొత్రొగళల్లి ఁనొరడ మంది యన్న ఒందొందు
 గొత్రొకొ ఒబొబ్బనంత నొవొ తకొళొరి.

Malayalam అక్రయొలొ అరొ గొత్రొణ్ణిలొనిగొ అరొ అక్రొవొి.
 యొనొయొలొ గొత్రొణ్ణిలొనిగొ పొనొణ్ణి అక్రొ క్కొవొి.

Marathi తర అతొ ఇశ్రాయేల వంశొతొన బారొ పురుష తుహొ నివడొ; ప్రత్యెక వంశొతొన ఒకొక.

Oriya అఱియొన తుఁద వొరొకొ లొకొకొకొ వొ. తుఁదయొనె అక్రొయొలొ వొరొకొ ఁరివొరొకొ
 కొ కొ కరి వొరొకొకొకొ వొ.

Punjabi అతొ తొమొ వొరొ ఁతొ ఁసరొయెల ఁయొ గొతొ వొరొ ఁకొ ఁకొ గొతొ పొరొ ఁకొ ఁకొ మొదొ అపొ
 లొ ఁకొ

Tamil ఇప్పొపొమొత్తమ్ ఇస్రవేలొ కొత్తొరొంగొలొలొ పొనొనిరొణ్ణొపొరొ,
 అవొవొరొ కొత్తొరొత్తొకొ అవొవొరొవొరొకొ పొరితొతొరొంగొ.

వచనము 13

సర్వలోకనాథుడగు యెహోవా నిబంధన మందసమును మొయు యాజకుల అరకొళ్లు యొరొనొ నొళ్లను

ముట్టగానొ యొరొనొ నొళ్లు, అనగా ఎగువనుండి పొరు నొళ్లు అపబడి యొకరాశిగా నిలుచును.

Assamese సమొదొయొ ప్రితొవొరొ ప్రొత్తొ యొరొరొరొ నియమ-చందొకొ వొ నియొ ప్రిరొహితసకలె నిజ
 బరిరొ పతొ యదొన నదొరొ పొనొతొ దొయొరొ పొఁతె యదొనరొ యొ పొనొి ఒపరొ పరొ వొ అొఱొఁ, సెఱొ
 పొనొవొరొ ద'మ తొఱొ బ'వొ."

Bengali యాజకరా ప్రభుర సాక్షాసిన్దుక బహన కరబెన| ప్రభుఁ సమస్త భూమిలెర రాజాధిరాజ| యాజకెరా తోమాదెర సామనె దియె సాక్షాసిన్దుక బహన కరె యదన నదీతె నామబెన| తారా నదీతె పదార్పణ కరా మాత్రై నదీర జలశ్చోత స్తక్ల హయె యాబె| సెఁ సక్కిభూత జల నదీర పిఱ్ఱెనె పూర్ణ హయె బొధెర ఆకారె పడె తాకబె|”

Gujarati આખી પૃથ્વીના પ્રભુ યહોવાને કોશ યોજકો ઉપાડશે એટલે યદન નદીનું વહેણ કપાઈ જશે, અને પાણી બંધની જેમ એકઠું થશે.”

Hindi और जिस समय पृथ्वी भर के प्रभु यहोवा की वाचा का सन्दूक उठाने वाले याजकों के पांव यरदन के जल में पड़ेंगे, उस समय यरदन का ऊपर से बहता हुआ जल थम जाएगा, और ढेर हो कर ठहरा रहेगा।

Kannada ಆಗ ಆಗುವದೇನಂದರೆ, ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಗೂ ಕೆತ ನಾಗಿರುವ ಕೆತ ನ ಆ ಮಂಜೂಷ ವನ್ನು ಹೊರುವ ಯಾಜಕರ ಅಂಗಾಲುಗಳು ಯೊದ ನಿನ ನೀರಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟಾಗಲೇ ನದಿಯ ನೀರು ಭೇದಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಮೇಲಿನಿಂದ ಹರಿದು ಬರುವ ನೀರು ಹರಿಯದೆ ರಾಶಿಯಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ಸುರಿವೃಡ್ಢಿಯುಂಽಯುಂ. ನಾಢನಾಯ ಯಹೂವಾಯುಂಽ ಪೆಽತುಕುಂ. ಫುಢುಕ್ಕುನು ಪುರೂಢಿಢಾಢಾರುಂಽ ಉಱುಱುಕಾಢೆ ಯೂರಿಡ್ಢಾನಿಲೆ ವೆಱುಱುಢಾಢಿಢೆ ಫವಿಡ್ಢುಢುಲೆ ಲಸನ ಯೂರಿಡ್ಢಾನಿಲೆ ವೆಱುಱು. ರೂಢಾಯಿ ಪಿರಿಞಢಿಡ್ಢು ಢೇಢೆನಿಢು ಁಳುಕ್ಕುನು ವೆಱುಱು. ಫಿಂಪೂಲೆ ನಿಲೆಕ್ಕುಂ.

Marathi अखिल पृथ्वीचा जो प्रभू परमेश्वर ह्याच्या कराराचा कोश वाहणाऱ्या याजकांचे तळपाय यादेंनेच्या पाण्याला लागताच वरून वाहत येणारे यादेंनेचे पाणी थांबून साचेल व त्याची रास होईल.”

Oriya ଯେତବେେଲେ ଯାଜକଗଣ ସମଗ୍ର ଜଗତର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିୟମ ସିଦ୍ଧାନ୍ତକୁ ବହନ କରି ଯଜ୍ଞନ ନଦୀ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ, ଯଜ୍ଞନର ପ୍ରବାହ ବନ୍ଦ ହାଇଯେିବ। ଯଜ୍ଞନର ପାଣିସବୁ ରୋକିବ ଓ ଗୋଟିଏ ରାତି ହାଇେ ସୁଗିତ ରହିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਦੀਆਂ ਤਲੀਆਂ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਚੁੱਕਦੇ ਹਨ ਯਰਦਨ ਦਿਆਂ ਪਾਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਧਰੀਆਂ ਜਾਣ ਤਾਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਣੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਉੱਤੇ ਵਗਦੇ ਹਨ ਵੱਖਰੇ ਵੱਖਰੇ ਹੋ ਜਾਣਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਢੇਰ ਹੋ ਕੇ ਖਲੇ ਜਾਣਗੇ॥

Tamil சம்பவிப்பது என்னவென்றால், சர்வபூமிக்கும் ஆண்டவராகிய கர்த்தரின் பெட்டியை சச்சு மக்கிற ஆசாரியர்களின் உள்ளங்கால்கள் யோர்தானின் தண்ணீரிலே பட்டமாத்திரத்தில், மேலேயிருந்து ஓடிவருகிற யோர்தானின் தண்ணீர் ஓடாமல் ஒரு குவியலாக நிற்கும் என்றான்.

కోత కాలమంతయు యొర్దాను దాని గట్లన్నిటిమీద పొర్లి పారును; నిబంధన మందసమును మోయు
యాజకులు జనులకు ముందు వెళ్లగా యొర్దానును దాటుటకై జనులు తమ గుడారములలోనుండి
బయలుదేరిరి.

Assamese పాఠ్త నియమ-చంద్రుక వై నియా పురొహితసకల లోకసకలబ ఆగె ఆగె గ'ల
ఆర లోకసకల యదన పార హ'బర కారణే నిజ నిజ తబ్బుర పరా ఓలై ఆహిల;

Bengali యాజకరా సాక్షాసిన్దుక బహన కరలెన| లోకరా యేథానె తా'బు గెడెఱిల సెథాన
తేకె బెరియె యదన నదీ పెరొనొర జన్యె రౌనా హల|

Gujarati తేથી ఓకొ తేమనా తంబుఅమాంథి అటార నీకయ్తా అనే యదన నదీనే అంథంగి అనే
యాజకొఅ కరార కౌశ లీథొ అనే తేమనీ ఆగయ్తా యెయ్తా.

Hindi सो जब प्रजा के लोगों ने अपने डेरों से यरदन पार जाने को कूच किया, और याजक वाचा का
सन्दूक उठाए हुए प्रजा के आगे आगे चले,

Kannada జనరు యోద నన్ను దాటలు తమ్మ గుడార గళింద షోరటరు. యాజకరు
ఒడంబడికేయ మంజూషవన్ను షోత్తుకొండు జనరిగే ముందాగి యోద నిన బళిగే
బందరు.

Malayalam ఆంజరెన జనం. యోరీద్రానాకరె కప్పానీ తంజులె
కూసారంజులీలీనిగ్గు పుంప్పెప్ప; గ్గియమపెప్పకం. యుమకొగ్గు పురొహిత్తంరీ
జగంతిగ్గు ముగ్గాయి పెప్పకం. యుమగ్గుకొకాంజు యోరీద్రానారీకె వగ్గు.

Marathi लोक यादेंनेपलीकडे जाण्यासाठी आपल्या डेयातून निघाले तेव्हा कराराचा कोश वाहणारे
याजक लोकांपुढे चालले;

Oriya ଯେତବେେକେ ଲୋକମାନେ ଛାଉଣୀ ପକାଇଥିବା ସ୍ଥାନରୁ ଯିଉଁନ ନଦୀ ପାର ହବୋପାଇଁ ଯାତ୍ରା
ଆରମ୍ଭ କଲେ, ଯାଉକମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କ ଆଗେ ଆଗେ ନିଯମ ସିଦ୍ଧିକ୍ତେ ବହି ନେଉଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਤੰਬੂਆਂ ਤੋਂ ਕੂਚ ਕੀਤਾ ਤਈ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲੰਘਣ
ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil జనాంగ్గల యోర்தానానక కడన్తుపోకత్ తాంగ్గల క్కడారాంగ్గలగిల ఇరున్తు
పురప్పట్టాంకల; ఆశారియరంగ్గల ఉడన్పడిక్కెకెప్ప పెట్టియె జనాంగ్గలగ్కుక్కు
మున్జేనె శుమన్తు కొకాన్డ్రుపోయ్, యోర்தాన్ మడ్డ్రుం వన్తూరంగ్గల.

వచనము 15

అప్పుడు ఆ మందసమును మోయువారు యొర్దానులో దిగిన తరువాత మందసమును మోయు

యాజకుల కాళ్లు నీటి అంచున మునగగానే

Assamese পাছত নিয়ম-চন্দুক কঢ়িয়াই নিয়া লোকসকলে যেতিয়া যৰ্দ্দন পালে, তেতিয়া নিয়ম-চন্দুক কঢ়িওৱা পুৰোহিতসকলৰ ভৰি নদীৰ দাঁতিৰ পানীত ডুবাई দিয়া মাত্ৰকে (শষ্য চপোৱা সময়ত যৰ্দ্দনৰ পানী পাৰ ওফন্দি উঠি বাগৰি যায়),

Bengali (ফসল তোলার সময় যর্দনের দুই কূলই প্লাবিত হয়ে যায়। তাই নদী তখন কানায়-কানায় পূর্ণ ছিল।) যাজকরা সাক্ষ্যসিন্দুক বহন করে নদীর ধারে এসে পৌঁছিলেন এবং নদীতে পা রাখলেন।

Gujarati આ ઋતું પાકની કાપણીની હતી. યર્દન નદી બંને કાઠે ભરપૂર વહેતી હતી. યાજકોએ યર્દન નદીને કિનારે પહોંચીને તેના પાણીમાં પગ મૂકતાં જ ઉપરવાસથી આવતું પાણી થંભી ગયું.

Hindi और सन्दूक के उठाने वाले यरदन पर पहुंचे, और सन्दूक के उठाने वाले याजकों के पांव यरदन के तीर के जल में डूब गए (यरदन का जल तो कटनी के समय के सब दिन कड़ारों के ऊपर ऊपर बहा करता है),

Kannada ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊತ್ತ ಯಾಜಕರು ಯೊದ ನಿಗೆ ಬಂದು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಇಡುತ್ತಲೇ ಸುಗ್ಗಿ ಕಾಲದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ದಡವಿಾರಿ ಹರಿಯುವ ಯೊದ ನ್ ಹೊಳೆಯ ನೀರು ನಿಂತು ಹೋಯಿತು.

Malayalam കൊയിത്തുകാലത്തൊക്കെയും യോർദ്ദാൻ തീരമെല്ലാം കവിഞ്ഞു ഒഴുകും. പെട്ടകം ചുമന്ന പുരോഹിതന്മാരുടെ കാൽ വെള്ളത്തിന്റെ വക്കത്തു മുങ്ങിയപ്പോൾ മേൽ വെള്ളത്തിന്റെ ഒഴുക്കു നിന്നു;

Marathi कोश वाहणारे यादेंनेपर्यंत येउन पोहचले आणि कोश वाहणाऱ्या याजकांचे पाय कडेच्या पाण्यात बुडाले. (सुगीच्या दिवसांत यादेंन नदी दुथडी भरून वाहत असते);

Oriya ଯଦିଓ ଶସ୍ୟ ଅମଳ ସମୟରେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ସବଦା କୁଳ ଲଙ୍ଘନ କରୁଥାଏ, ଯାଜକମାନେ ନଦୀ ଶରଣ୍ୟାରେ ପ୍ରବେଶ କଲା ମାତ୍ର ରେ ହଠାତ୍ ତା'ର ପ୍ରବାହ ବନ୍ଦ ହୋଇଗଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁਕਣ ਵਾਲੇ ਯਰਦਨ ਤੀਕ ਅੱਪੜੇ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕੀ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਉਹਨਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਪੈਰ ਕੰਢੇ ਦੇ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਡੁੱਬੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਰਦਨ ਦਾ ਦਰਿਆ ਫ਼ਸਲ ਵੱਢਣ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਕੰਢਿਆਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਜਾਂਦਾ ਸੀ

Tamil యో ర్తా న్ అ యు ప్ప క్కా ల మ్ మ్ర మ్ర వ త్ర మ్ క రై పు ర ణ్డ టే పా మ్ . పె డ్డి యె శ్శ మ క్కీ య్ ఆ శా రి య ర్క గ్గి న్ కా ల్క గ్ త ణ్ణ ణ్ రి న్ ఓ ర త్తీ ల్ ప డ్డ ట్ట ణే,

వచనము 16

పైనుండి పారు నీళ్లు బహు దూరమున సారెతానునొద్దనున్న ఆదామను పురమునకు దగ్గర ఏక రాశిగా

నిలిచెను. లవణసముద్రమును అరాబా సముద్రమునకు పారునవి బొత్తిగా ఆపబడెను.

వెలగియిన్ కడలుక్కు ఓడివరుకిర తణ్ణణ్ పిరిన్తు ఓడిర్దు; అప్పొబ్రుతు జనాంగ్ గరికోవక్కు గతిరే కడన్తు పొనాంగ్.

వచనము 17

జనులు యెరికో యెదుటను దాటగా యెహోవా నిబంధన మందసమును మోయు యాజకులు యొర్దానుమధ్య ఆరిన నేలను స్థిరముగా నిలిచిరి. జనులందరు యొర్దానును దాటుట తుదముట్టువరకు ఇశ్రాయేలీయులందరు ఆరిన నేలమీద దాటుచు వచ్చిరి.

Assamese আৰু গোটেই ইশায়েল জাতিয়ে পাৰ হৈ নোযোৱালৈকে, যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক বৈ নিয়া পুৰোহিতসকল য'ৰদনৰ মাজত শুকান ভূমিত থিৰে থিয় হৈ থাকিল আৰু গোটেই ইশায়েলে শুকান ভূমিয়েদি পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali সে জায়গার মাটি শুকিয়ে গিয়েছিল। যাজকরা প্রভুর সাক্ষ্যসিন্দুক মাঝ নদী পর্যন্ত বহন করার পর থামলেন। তাঁরা অপেক্ষা করলেন। য'রদনের শুষ্ক ভূমির ওপর দিয়ে ইশায়েলের সমস্ত মানুষ হাঁটতে লাগল।

Gujarati બધા ઇસ્રાએલી લોકો સૂકી જમીન પર ચાલ્યા અને નદી પાર કરી અને ચહોવાના કરારકોશને લઈ જતાં યાજકો, નદીની મધ્યમાં રોકાયા. એમ આખી પ્રજા યર્દન ઊતરી ગઈ.

Hindi और याजक यहोवा की वाचा का सन्दूक उठाए हुए यरदन के बीचोंबीच पहुंचकर स्थल पर स्थिर खड़े रहे, और सब इस्राएली स्थल ही स्थल पार उतरते रहे, निदान उस सारी जाति के लोग यरदन पार हो गए॥

Kannada ಆಗ ಜನರೆಲ್ಲರು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟುವ ವರೆಗೆ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊರುವ ಯಾಜಕರು ಯೊದ ನಿನ ಒಣಗಿದ ಭೂಮಿಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಧೃಢವಾಗಿ ನಿಂತಿದ್ದರು.

Malayalam യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം ചുമന്ന പുരോഹിതന്മാർ യോർദ്ദാന്റെ നടുവിൽ ഉണങ്ങിയ നിലത്തു ഉറെച്ചു നിന്നു ; യിസ്രായേൽജനമൊക്കെയും യോർദ്ദാൻ കടന്നുതീരുവോളം ഉണങ്ങിയ നിലത്തുകൂടിത്തന്നെ നടന്നുപോയി.

Marathi परमेश्वराच्या कराराचा कोश वाहणारे याजक यादेंनेच्या मध्यभागी कोरड्या जमिनीवर स्थिर उभे राहिले, आणि सर्व इस्राएल कोरड्या जमिनीवरून पार निघून गेले. अशा प्रकारे झाडून सारे राष्ट्र यादेंनेपलीकडे निघून गेले.

Oriya ପରମେଶ୍ବରଙ୍କ ନିୟମ ସିନ୍ଦୁକଟିକ ନଇଁେ ଯାଉଥିବା ଯାଜକଗଣ ଦୃଢ ଭାବରେ ଯିର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀର ମଝି ରେ ଅଟକି ଗଲେ, ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶୁଖିଗଲେ। ଭୂମିରେ ନଦୀ ପାର ହାଇଁେ ନାହାନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਜਾਜਕ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕਦੇ ਸਨ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਸੁੱਕੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਪੱਕੇ ਪੈਰੀਂ ਖਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਸੁੱਕੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਦੀ ਲੰਘ ਗਏ ਜਦ ਤੀਕ ਸਾਰੀ ਕੌਮ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਨਾ ਚੁੱਕੀ॥

Tamil சகல ஜனங்களும் யோர்தானைக்கடந்து தீருமளவும், கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியைச் சமக்கிற ஆசாரியர்கள் யோர்தானின் நடுவிலே தண்ணீரில்லாத தரையில் காலுஉன்றி நிற்கும்போது, இஸ்ரவேலரெல்லாரும் தண்ணீரற்ற உலர்ந்த தரைவழியாய்க் கடந்து போனார்கள்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

జనులందరు యొర్దానును దాటుట తుదముట్టిన తరువాత యెహోవా యెహోషువతో నీలాగు

సెలవిచ్చెను

Assamese పాఠ్త సకలొ లొకె యెతియా యదనబ ఓపబెబె పాబ హ'ల, తెతియా యిహొరొఱి యిహొఱూరొక క'లె,

Bengali సకలె యదన నదీ పెరియె ఎలె ప్రభు యిహొశూయకె బలలెన,

Gujarati సమగ్ర ప్రజా సురక్షిత రీతె యదన నదీ ఆఠంగీ రతీ ఆటలె యటొవాఆ యటొథుఆనె కట్యు,

Hindi जब उस सारी जाति के लोग यरदन के पार उतर चुके, तब यहोवा ने यहोशू से कहा,

Kannada జనరెల్లరు యొద నన్ను దాటి ముగిసిదాగ కత ను యెహొశువ నొందిగే మాతనాడి--

Malayalam జనమొకొయ్యం యొరొదొనొ కున్నొతొరొనొశొశొ యెహొవ యొశొవయొశొ కట్టిచ్చెత్తొ ఎంతెనొనొనొ:

Marathi राष्ट्रातील झाडून सारे लोक यादेंनेपलीकडे गेल्यावर परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला,

Oriya ସମସ୍ତ ଲୋକ ଯଦନ ନଦୀ ପାର ହାଇବେ ସାରିବା ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁଭେୟଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸਾਰੀ ਕੌਮ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਚੁੱਕੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ

Tamil ஜனங்கள் எல்லாரும் யோர்தானைக்கடந்து தீர்ந்தபோது, கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி:

వచనము 2

ప్రతి గోత్రమునకు ఒక్కొక్క మనుష్యుని చొప్పున పన్నిద్దరు మనుష్యులను ఏర్పరచి

Assamese “తోమాలొకె లొకసకలబ ఒక ఒక ఘెదబ ఒజన ఒజన కె క్రమె బాబ ఘెదబ పబా బాబ జనక లొరొ,

Bengali “బారొ జనకె ఎబొర బెఱె నొ| ప్రతొక పరిబొరగొశీ తొకె ఒక జన కరె నెబె|

Gujarati “ప్రత్యెక క్తుగసమూఢమాంథీ ఆక ఆమ ఆర మాంఠసొనె ధుంఠీ క్కాఢొ,

Hindi प्रजा में से बारह पुरुष, अर्थात् गोत्र पीछे एक एक पुरुष को चुनकर यह आज्ञा दे,

Kannada ನೀను జనరల్ల ప్రతి గొత్రకొకొ ఒబొబొబొనాగి ఘనొరడు మందియన్ను తేగేదు కొండు

Malayalam గొణుళి ఓరొ గొఠ్రెఠొణిలొ గొణు ఓరొ ఆుళి వొఠొ. జనఠొణిలొగొణు పఠ్రెణుకొపెరె క్కుఢి ఆవరొశొ:

Marathi “प्रत्येक वंशातून एक असे बारा पुरुष लोकांमधून निवडा,

Oriya ବାରଜଣ ଲୋକଙ୍କୁ ବାରଟି ଗୋଷ୍ଠାବଗେରୁ ବାଛ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଷ୍ଠାବଗେରୁ ଜଣେ

Punjabi ਕਿ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਾਰਾਂ ਮਨੁੱਖ ਲੈ ਲਓ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਗੋਤ ਦਾ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ

Tamil நீங்கள் ஒவ்வொரு கோத்திரத்திற்கு ஒவ்வொருவராக ஜனங்களில் பன்னிரண்டுபேரைத் தெரிந்துகொண்டு,

వచనము 3

యాజకుల కాళ్లు నిలిచిన స్థలమున యొర్దాను నడుమనుండి పండ్రెండు రాళ్లను తీసి వాటిని ఇవతలకు

తెచ్చి, మీరు ఈ రాత్రి బసచేయు చోట వాటిని నిలువబెట్టుడని వారికాజ్ఞాపించుము

Assamese আৰু তেওঁলোকক আজ্ঞা কৰি কোৱা যে, ‘যৰ্দ্দনৰ মাজত, যি ঠাইত পুৰোহিতসকলৰ ভৰি থিৰ হৈ আছে, সেই শুকান ঠাইৰ পৰা বাৰটা শিল তোমালোকে লগত লৈ পাবলৈ যোৱা আৰু আজি ৰাতি তোমালোকে যি ঠাইত থাকিবা, সেই ঠাইতে সেই শিলকো থ’বা।”

Bengali নদীর যেখানে যাজকরা দাঁড়িয়ে আছেন সেদিকে তাদের তাকাতে বলা। সেখানে বারোটি শিলা তাদের খুঁজে নিতে নির্দেশ দাও। ঐ বারোটি শিলা বহন করো। আজ রাত্রে যেখানে থাকবে সেখানে ঐগুলো রেখে দেবে।”

Gujarati અને તેમને જણાવો કે, યર્દન નદીની મધ્યે જ્યાં યાજકો ઊભા હતા તે જ જગ્યાએથી બાર પથ્થર લો. દરેકે એક પથ્થર ઉપાડવો અને તેને નદીની પાર બંધ જવો અને તમે રાત ગાળો ત્યાં તેને રાખો.”

Hindi कि तुम यरदन के बीच में, जहां याजकों ने पांव धरे थे वहां से बारह पथर उठा कर अपने साथ पार ले चलो, और जहां आज की रात पड़ाव होगा वहीं उन को रख देना।

Kannada ಯೂದ ನಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾಜಕರ ಕಾಲುಗಳು ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಂತ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಹನ್ನೆರಡು ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಆಚೇದಡಕ್ಕೆ ತಂದು ನೀವು ಈ ರಾತ್ರಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿರಿ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾ ಪಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam యోర్దానోని నసువిలో పురోహితന്മാരുടെ കാൽ ഉറച്ചുനിന്ന സ്ഥലത്തുനിന്നു പന്ത്രണ്ടു കല്ലു എടുത്തു കരേക്കു കൊണ്ടുവന്നു ഈ രാത്രി നിങ്ങൾ പാരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തു വെപ്പാൻ കല്പിപ്പിൻ.

Marathi आणि त्यांना अशी आज्ञा दे: यादनेच्या मध्यभागातून म्हणजे याजकांचे पाय जेथे स्थिर झाले होते तेथून बारा धोंडे उचलून आपल्याबरोबर पलीकडे घेऊन जा आणि आज रात्री ज्या स्थळी तुमचा मुक्काम होईल तेथे ते ठेवा.”

Oriya ଏହିପରି ଭାବେ ସମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦିଅ: ଯେଉଁଠା ରେ ଯାଜକଗଣ ନଦୀ ମଝି ରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଥିଲେ ବାରଟି ଶିଳାଖଣ୍ଡ ସଂଗ୍ରହ କର। ତତ୍ପରେ ସହିତ ସହେ ବାରଟି ଶିଳାଖଣ୍ଡକୁ ବହିନିଆ ଦୁମ୍ବେ ଯେଉଁଠା ରେ ରାତି କଟାଇବାକୁ ଯୋଜନା କରିଛ, ସଗେକୁଡ଼ିକ ସଠାରେ ରଖ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿਓ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰੋਂ ਉਥੋਂ ਜਿੱਥੇ ਜਾਜਕ ਪੱਕੇ ਪੈਰੀਂ ਖਲੋਤੇ ਰਹੇ ਸਨ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਾਰਾਂ ਪੱਥਰ ਚੁੱਕ ਲਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਪੜਾਓ ਵਿੱਚ ਰੱਖੋ ਜਿੱਥੇ ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤ ਵਸੇਰਾ ਕਰਨਾ ਹੈ

Tamil இங்கே யோர்தானின் நடுவிலே ஆசாரியரின் கால்கள் நிலையாய் நின்ற இடத்திலே பன்னிரண்டு கற்களை எடுத்து, அவைகளை உங்களோடேகூட அக்கரைக்குக் கொண்டுபோய், நீங்கள் இன்று இரவில்தங்கும் ஸ்தானத்திலே அவைகளை வையுங்கள் என்று அவர்களுக்குக் கட்டளையிடுங்கள் என்றார்.

వచనము 4

కావున యెహోషువ ఇశ్రాయేలీయులలో సిద్ధపరచిన పన్నిద్దరు మనుష్యులను, అనగా ప్రతి గోత్రమునకు

ఒక్కొక్క మనుష్యుని పిలిపించి

Assamese তেতিয়া যিহোচুৰাই বাৰ জন লোকক মাতি আনিলে। এই লোকেইজন ইয়ায়েলৰ প্ৰত্যেক গোষ্ঠীৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ পৰা এজন এজনকৈ যুগুত কৰি থোৱা লোক।

Bengali সেই মত যিহোশূয় প্রতি পরিবারগোষ্ঠী থেকে এক জন করে লোক বেছে নিলেন। তিনি সেই বারো জনকে এক সঙ্গে ডাকলেন।

Gujarati ત્યાર પછી પ્રત્યેક કુળસમૂહમાંથી એક એમ બાર કુળસમૂહમાંથી બાર જણા જેઓને યહોશુઆએ પસંદ કર્યા હતા તેઓને બોલાવવામાં આવ્યા.

Hindi तब यहोशू ने उन बारह पुरुषों को, जिन्हें उसने इस्राएलियों के प्रत्येक गोत्र में से छांटकर ठहरा रखा था,

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನ ಪ್ರಕಾರ ತಾನು ಏಷೆ ಡಿಸಿದ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿಯನ್ನು ಕರೆದನು.

Malayalam ఆ ఆరే గణ యోగ్యులు విస్త్రామయే ముఖ్యుల ఓ ఆరే గోత్రాంతానినిగొని ఆరే ఆరే గోత్రం గీతం గీయమీచీరుగొని పత్రాణ్యుపేరె విజీచీ.

Marathi मग यहोशवाने इस्राएल लोकांतील वंशांतून एकेक असे जे बारा पुरुष तयार ठेवले होते त्यांना बोलावले.

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ବାରି ଗୋଷ୍ଠାବଗରକୁଟ ବାର ଜଣଙ୍କକୁଟ ବାଛିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଷ୍ଠାବଗରକୁଟ ଜଣେ ତା'ପରେ ସେ ସହେ ବାରଜଣ ଲୋକଙ୍କକୁଟ ଗୋଟିଏ ଜାଗା ରେ ଏକତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਬਾਰਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਹਰ ਇੱਕ ਗੋਤ ਪਿੱਛੋਂ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது யோசுவா இஸ்ரவேல் புத்திரரில் ஒவ்வொரு கோத்திரத்திற்கு ஒவ்வொருவராக ஆயத்தப்படுத்தியிருந்த பன்னிரண்டுபேரை அழைத்து,

వచనము 5

వారితో ఇట్లనెను యొర్దాను నడుమనున్న మీ దేవుడైన యెహోవా మందసము నెదుట దాటిపోయి,
ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రముల లెక్క చొప్పున ప్రతివాడును ఒక్కొక్క రాతిని తన భుజముమీద పెట్టుకొని
తేవలెను.

Assamese যিহোচূরাই তেওঁলোকক এই কথা ক'লে, “তোমালোকে যর্দনৰ মাজলৈ নামি আহা আৰু তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ সন্মুখলৈ যোৱা; তাৰ পৰা ইসায়েলৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ সংখ্যা অনুসাৰে প্ৰতিজনে এটা এটা শিল তুলি কান্ধত লৈ যোৱা।

Bengali যিহোশূয় তাদের বললেন, “নদীর যেখানে তোমাদের প্রভু ঈশ্বরের পবিত্র সিন্ধুক রয়েছে সেখানে যাও। তোমরা প্রত্যেকে একটি করে পাথর খুঁজে নেবে। ইসায়েলের বারোটি পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেক জনের জন্য একটি করে পাথর। ঐ পাথর কাঁধে তুলে নাও।

Gujarati અને તેણે કહ્યું, “તમારામાંના બધા યાજ્ઞકો દ્વારા ઉપાડાયેલા તમારા થડોવા દેવના કોશની આગળ યર્દન નદીમાં જાઓ, અને તમારામાંના દરેકે એક પથ્થર ઉપાડવો. ત્યાં દરેક કુળસમૂહ માટે એક પથ્થર લો.

Hindi बुलवाकर कहा, तुम अपने परमेश्वर यहोवा के सन्दूक के आगे यरदन के बीच में जा कर इस्राएलियों के गोत्रों की गिनती के अनुसार एक एक पत्थर उठा कर अपने अपने कंधे पर रखो,

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಯೊರ್ದ ನಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಲೆಕ್ಕಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ಒಂದೊಂದು ಕಲ್ಲನ್ನು ಹೆಗಲ ಮೇಲೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ.

Malayalam ಯೋಶುವ ಆವರೋಸು പറഞ്ഞതു: ಯೋರ್ದಾന്റെ ನടുവിൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ പെട്ടകത്തിന്നു മുമ്പിൽ ചെന്നു യിസ്രായേൽക്കളുടെ ഗോത്രസംഖ್ಯക്കു ഒത്തവണ്ണം നിങ്ങളിൽ ഓരോരുത്തൻ ഓരോ കല്ലു ചുമലിൽ എടുക്കണം.

Marathi यहोशवा त्यांना म्हणाला, “तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्या कोशासमोर यादेंनेच्या मध्यभागी जाऊन इस्राएल लोकांच्या संख्येप्रमाणे एकेक धोंडा उचलून आपल्या खांद्यावर घ्या,

Oriya ଯିହାଶୁେୟ ସହେି ବାରଜଣ ଲୋକଙ୍କକୁଟ କହିଲେ, ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀର ମଝିକକୁଟ ଯାଅ ଯେଉଁଠା ରେ ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ନିଯମ ସିଦ୍ଧକୁଟକ ଧରି ଠିଆ ହାଇେ ଥିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ବାରଟି ଶିଳାଖଣ୍ଡ ପାଇବା ଉଚିତ୍। ସଠାେରକୁଟ ତୁମ୍ଭମାନେେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଟିଏ ଲଖାେଁଏ ଶିଳା ତକୁଟମ୍ଭ କାନ୍ଧ ରେ ବହି ଆଣିବା।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘ ਜਾਓ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਇੱਕ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਆਪਣੇ ਮੋਢਿਆਂ ਉੱਤੇ ਚੁੱਕ ਲਵੇ

Tamil அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் யோர்தானின் மத்தியில் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் பெட்டிக்கு முன்பாகக் கடந்து போய், உங்களுக்குள்ளே ஒரு அடையாளமாயிருக்கும்படிக்கு, இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய கோத்திரங்களின் இலக்கத்திற்குச் சரியாக, உங்களில் ஒவ்வொருவன் ஒவ்வொரு கல்லைத் தன் தோளின்மேல் எடுத்துக்கொண்டு போங்கள்.

వచనము 6

ఇకమీదట మీ కుమారులు ఈ రాళ్లెందుకని అడుగునప్పుడు మీరు యెహోవా మందసము నెదుట

యొర్దాను నీళ్లు ఏకరాశిగా ఆపబడెను.

Assamese সেয়ে তোমালোকৰ মাজত চিন হ'ব অৰ্থাৎ যেতিয়া তোমালোকৰ সন্তান সকলে শিলবোৰৰ বিষয়ে 'তোমালোকে কি বুজা বুলি সুধিব?'

Bengali এই সব পাথর তোমাদের কাছে এক একটা প্রতীকের মতো। ভবিষ্যতে তোমাদের সন্তানসন্ততিরা জিজ্ঞাসা করবে, 'এই সব পাথরের অর্থ কি?'

Gujarati આ પથરો તમેશા તમારા માટે સંકેત બનશે અને જ્યારે તમારાં સંતાનો પૂછશે, 'આ સ્મારક શા માટે છે?'

Hindi जिस से यह तुम लोगों के बीच चिन्हानी ठहरे, और आगे को जब तुम्हारे बेटे यह पूछें, कि इन पत्थरों का क्या मतलब है?

Kannada ಇದು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗುರುತಾಗಿರಬೇಕು; ಬರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಈ ಕಲ್ಲುಗಳೇನೆಂದು ಕೇಳಿದಾಗ

Malayalam ഇതു നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഒരു അടയാളമായിരിക്കേണം; ഈ കല്ലു എന്തു എന്നു നിങ്ങളുടെ മക്കൾ വരുങ്കാലത്തു ചോദിക്കുമ്പോൾ:

Marathi म्हणजे हे तुमच्यामध्ये चिन्हादाखल होईल, आणि पुढे तुमची मुलेबाळे विचारतील की, 'ह्या धोंड्यांचे तुमच्या दृष्टीने काय महत्त्व आहे?'

Oriya ସହେ ଶିଳାଗଞ୍ଜୁଡ଼ିକ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ଏକ ପ୍ରତୀକ ହାଇେ ରହିବ। ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ଯେତେବେେଳେ ଦୁଃଖର ପିଲାମାନେ ଉତ୍ସୁକ ହାଇେ ଦୁଃଖ ପଚାରିବେ, 'ଏହି ପଥରଗଞ୍ଜୁଡ଼ିକ ତତ୍କାଳ ପାଇଁ କ'ଣ?'

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਹੋਵੇ ਜਦ ਤੁਹਾਡੀ ਸੰਤਾਨ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਮੇਂ ਪੁੱਛੇ ਭਈ ਏਹਨਾਂ ਪੱਥਰਾਂ ਦਾ ਕਾ ਮਤਲਬ ਹੈ?

Tamil நாளை இந்தக் கற்கள் ஏதென்று உங்கள் பிள்ளைகள் உங்களைக் கேட்கும்போது,

వచనము 7

అది యొర్దానును దాటుచుండగా యొర్దాను నీళ్లు ఆపబడెను గనుక యీ రాళ్లు చిరకాలము వరకు ఇశ్రాయేలీయులకు జ్ఞాపకార్థముగా నుండునని వారితో చెప్పవలెను. అది మీకు ఆనవాలై యుండును, **Assamese** তেতিয়া তোমালোকে তেওঁলোকক ক’বা যে, ‘যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগত য’দনৰ পানী ছিগিছিল আৰু নিয়ম-চন্দুক পাৰ হোৱা কালত য’দনৰ পানী ছিগিছিল। সেয়ে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ বাবে এই শিলবোৰ সৰ্ব্বদায় সোঁৱৰণৰ চিন হৈ থাকিব’।”

Bengali তোমরা তাদের বলবে প্রভু যর্দন নদীর স্রোত বন্ধ করে দিয়েছিলেন। যখন সাক্ষ্যসিন্দুকটিকে যর্দন নদী পার করানো হচ্ছিল তখন জল তার প্রবাহ বন্ধ রেখেছিল। পাথরগুলো ইস্রায়েলের লোকদের কাছে এইসব ঘটনার চিরকালের স্মারক হয়ে থাকবে।”

Gujarati ત્યારે તમે તેઓને કહેજો કે, ‘જ્યારે યહોવાના કરારકોશ ચર્ચન નદી ઓળંગતા હતા ત્યારે ચર્ચનનું વહેણ કપાઈ ગયું હતું. આ પથ્થરો ઇસ્રાએલી પ્રજાને આ દિવસે શું બન્યું હતું તેનું હમેશાનું સ્મારક બની રહેશે.”

Hindi तब तुम उन्हें उत्तर दो, कि यरदन का जल यहोवा की वाचा के सन्दूक के साम्हने से दो भाग हो गया था; क्योंकि जब वह यरदन पार आ रहा था, तब यरदन का जल दो भाग हो गया। सो वे पत्थर इस्राएल को सदा के लिये स्मरण दिलाने वाले ठहरेंगे।

Kannada ನೀವು ಅವರಿಗೆ--ಯೊದ ನಿನ ನೀರು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು; ಅದು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟುವಾಗ ಯೊದ ನಿನ ನೀರು ಭೇದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ಈ ಕಲ್ಲುಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಜ್ಞಾಪಕಾರ್ಥ ವಾದ ಗುರುತಾಗಿರುವವು ಎಂದು ಉತ್ತರ ಕೊಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam യോർട്ടാനിലെ വെള്ളം യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ രണ്ടായി പിരിഞ്ഞതുമിമിത്തം തന്നെ എന്നു അവരോടു പറയേണം.. അതു യോർട്ടാനെ കടന്നപ്പോൾ യോർട്ടാനിലെ വെള്ളം രണ്ടായി പിരിഞ്ഞതുകൊണ്ടു ഈ കല്ലു യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കു എന്നേക്കും ജ്ഞാപകമായിരിക്കേണം..

Marathi तेव्हा त्यांना तुम्ही सांगा की, यार्देनेचे पाणी परमेश्वराच्या कराराच्या कोशापुढे दुभंगले; तो यार्देनेतून पलीकडे जात असताना तिच्या पाण्याचे दोन भाग झाले. अशा प्रकारे हे धोंडे इस्राएल लोकांसाठी कायमचे स्मारक होतील.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପିଲାମାନଙ୍କୁ କହିବ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହ୍ୱାନ ନଦୀର ଜଳ ଧାରକଙ୍କୁ ବନ୍ଦ କରିଥିଲେ। ସହେଁ ସମୟରେ ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଯଜ୍ଞଚକ୍ରର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକ ସହିତ ଧରି ନଦୀ ପାର ହେଉଥିଲେ, ଏହି ଶାଳା ଖଣ୍ଡଗୁରୁତିକ ସବୁଦିନ ପାଇଁ ଇଗ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କର କଥାକକୁଟ୍ ମନେପକାଉ ଥିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਣਾ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਅੱਗੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਣੀ ਵੱਖੇ ਵੱਖ ਹੋ ਗਏ ਸਨ, ਜਦ ਉਹ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘਿਆ ਤਾਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਣੀ ਵੱਖੇ ਵੱਖ ਹੋ ਗਏ! ਸੋ ਏਹ ਪੱਥਰ ਸਦਾ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਯਾਦਗੀਰੀ ਲਈ ਹੋਣਗੇ

Tamil நீங்கள் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டிக்கு முன்பாக யோர்தானின் தண்ணீர் பிரிந்துபோனதினால் அவைகள் வைக்கப்பட்டிருக்கிறது; யோர்தானைக் கடந்துபோகிறபோது, யோர்தானின் தண்ணீர் பிரிந்துபோயிற்று; ஆகையால் இந்தக் கற்கள் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு என்றைக்கும் நினைப்பூட்டும் அடையாளம் என்று சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 8

అందుకే దీని చేయవలెను. యెహోషువ ఆజ్ఞాపించినట్లు ఇశ్రాయేలీయులు చేసిరి. యెహోవా

యెహోషువతో చెప్పినట్లు వారు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రముల లెక్కచొప్పున యొర్దాను నడుమనుండి

పండ్రెండు రాళ్లను తీసి తాము బసచేసిన చోటికి తెచ్చి అక్కడ నిలువబెట్టిరి.

Assamese তেতিয়া ইশায়েলৰ সন্তান সকলে যিহোচূৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে কাৰ্য কৰিলে। যিহোৱাই যিহোচূৱাক যেনেকৈ কৈছিল তেনেকৈ, ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ সংখ্যা অনুসাৰে তেওঁলোকে যৰ্দনৰ মাজৰ পৰা বাৰটা শিল তুলি পাৰলৈ লৈ গ'ল আৰু তেওঁলোকে ৰাতি থকা ঠাইতে শিলবোৰ হ'ল।

Bengali ইশায়েলবাসীরা সেই মত যিহোশূয়র আদেশ পালন করল। তারা যর্দন নদীর মাঝখান থেকে বারো খানা পাথর তুলে নিল। বারোটি পরিবারবর্গের প্রত্যেকের জন্য একটি করে পাথর ছিল। যেমন ভাবে প্রভু যিহোশূয়কে বলেছিলেন ঠিক তেমনি ভাবেই লোকরা পাথর বয়ে নিয়ে চলল। তারপর যেখানে তারা তাঁবু গেড়েছিল সেখানে ঐগুলো রাখল।

Gujarati તેથી ઇસ્રાએલી પ્રજાએ યહોશુઆએ જણાવ્યા મુજબ કર્યું. યહોવાએ યહોશુઆને આજ્ઞા કરી હતી તે મુજબ કુળસમૂહદીઠ એક એમ બાર ઇસ્રાએલીઓએ યર્દનની અઘવચ્ચેથી બાર પથ્થરો ઉપાડી લીધા અને જ્યાં તેઓ રાત્રે છાવણી કરવાના હતા ત્યાં તેઓએ સ્મારક બનાવ્યું.

Hindi यहोशू की इस आज्ञा के अनुसार इस्राएलियों ने किया, जैसा यहोवा ने यहोशू से कहा था वैसा ही उन्होंने इस्राएलियों ने किया, जैसा यहोवा ने यहोशू से कहा था वैसा ही उन्होंने इस्राएली गोत्रों की

गिनती के अनुसार बारह पत्थर यरदन के बीच में से उठा लिए; और उन को अपने साथ ले जा कर पड़ाव में रख दिया।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಯೆಹೋಶುವನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರು; ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಲೆಕ್ಕಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಹನ್ನೆರಡು ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಯೋದ ನಿನ ಮಧ್ಯದಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಂಗಡ ತಂದು ತಾವು ಇಳಿದುಕೊಂಡ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿ ದರು.

Malayalam ಯೋಶುವ ಕಟ್ಟിച്ചതുപോലെ യിസ്രായേൽമക്കൾ ചെയ്തു; യഹോവ യോശുവയോടു കಟ್ಟിച്ചതുപോലെ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ ഗോത്രസംഖ്യക്കു ഒത്തവണ്ണം പന്ത്രണ്ടു കല്ലു യോർദ്ദാന്റെ നടുവിലിനിന്നു എടുത്തു തങ്ങൾ പാർത്ത സ്ഥലത്തു കൊണ്ടുപോയി വെച്ചു.

Marathi यहोशवाच्या ह्या आज्ञेप्रमाणे इस्राएल लोकांनी केले; परमेश्वराने यहोशवाला सांगितल्याप्रमाणे त्यांनी इस्राएल लोकांच्या वंशांच्या संख्येप्रमाणे बारा धोंडे यादनेच्या मध्यभागातून उचलून आणून आपल्याबरोबर मुक्कामावर ठेवले.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଯିହାଶୁୟେଙ୍କର ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ମାନିଲେ। ସମାନେ ସହେଁ ବାର ଖଣ୍ଡ ଶିଳାଗୁଡ଼ିକୁ ନଦୀ ଶିଖରାଠାରୁ ଆଣିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହାଶୁୟେଙ୍କକୁ ଦଇଁଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଅନୁସାରେ ରେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରବଗରକୁ ଜଣେ ଗୋଟିଏ ଶିଳାଖଣ୍ଡ ନେଲେ। ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଶିଳାଖଣ୍ଡ ବହିଲେ। ଏବଂ ସମାନେ ଯେଉଁଠା ରେ ରାତ୍ରି ଯାପନ କରନ୍ତି, ସଠାରେ ଶିଳାଖଣ୍ଡକୁ ରଖନ୍ତି।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਰਾਂ ਪੱਥਰ ਚੁੱਕ ਲਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਪੜਾਓ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil യോசുവാ കட்டളையിട്ടപடி ഇസ്രவேൽ പുத்தിരർ ചെയ്തു, കർത്തർ യോസുവായോടു சொன்னപடியേ, ഇസ്രவேൽ പുத்தിരരുടെയ കോத்தിരാങ്കളിൻ ഇലக்கத்திற்கുச் சரியாகப் பன்னிரண்டு கற்களை யோர்தானின் நடுவிலே எடுத்து, அவைகளைத் தங்களோடே கூட அக்கரைக்குக் கொண்டுபோய், தாங்கள் தங்கின இடத்திலே வைத்தார்கள்.

వచనము 9

అప్పుడు యెహోషువ నిబంధన మందసమును మోయు యాజకుల కాళ్లు యొర్దాను నడుమ నిలిచిన

చోట పండ్రెండు రాళ్లను నిలువబెట్టించెను. నేటివరకు అవి అక్కడ నున్నవి.

Assamese আৰু নিয়ম-চন্দ্ৰক বৈ নিয়া পুৰোহিতসকলৰ ভৰি থিৰে থকা ঠাইত, যৰ্দনৰ মাজত যিহোচুৱাই বাৰটা শিল স্থাপন কৰিলে। সেই শিল স্মৃতিচিহ্ন হৈ আজিলৈকে সেই ঠাইতে আছে।

Bengali (যিহোশূয় যর্দন নদীর মাঝখানেও বারোটি পাথর রেখেছিলেন। ঠিক সেই জায়গাতেই যেখানে যাজকরা পবিত্র সিন্দুক কাঁধে নিয়ে দাঁড়িয়েছিলেন। আজও ঐ জায়গায় পাথরগুলো দেখা যায়।)

Gujarati યહોશુઓએ યર્દન નદીની મધ્યમાં બાર પથ્થરો પણ ઉભા કર્યા જ્યાં યાજકો પવિત્ર કોશ સાથે ઉભા હતા, અને ત્યાં સ્મારક કર્યું અને આજે પણ તે ત્યાં છે.

Hindi और यरदन के बीच जहां याजक वाचा के सन्दूक को उठाए हुए अपने पांव धरे थे वहां यहोशू ने बारह पत्थर खड़े कराए; वे आज तक वहीं पाए जाते हैं।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಯೊರ್ದನಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊತ್ತ ಯಾಜಕರ ಕಾಲುಗಳು ನಿಂತಿದ್ದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು. ಅವು ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇವೆ.

Malayalam యోర్రదానెన్ఱి నసువిల్లుం. గియమపెత్తకం యుమనా పురోహితന്മാരുടെ కాలే గిన్నా న్నలెత్తు యోశువ పన్తెణ్డు కల్లు గాత్తి; అంబ ఇన్నువరె అవిండ్లె.

Marathi तसेच यार्देनेच्या मध्यभागी कराराचा कोश वाहणाऱ्या याजकांचे पाय जेथे स्थिर झाले होते तेथे यहोशवाने बारा धोंडे उभे केले; ते आजपर्यंत तेथे आहेत.

Oriya ଯିହାଶୁେୟ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀର ମଝି ରେ ବାର ଖଣ୍ଡ ପଥର ବସାଇଲେ। ଯେଉଁଠା ରେ ବାର ଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିଯମ ସିନ୍ଦୁକଟକ ଧରି ଠିଆ ହାଇଥିଲେ। ଯାହାକି ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଥରଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਪੈਰ ਟਿਕੇ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕਦੇ ਸਨ ਬਾਰਾਂ ਪੱਥਰ ਖੜੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਉੱਥੇ ਹਨ

Tamil యోర్తానిన్ న డ్రువిల్లుమ్. ఉడన్పడి క్కైకప్ప పెట్టియెస్ శుమన్త ఆశారియరిన్ కాలక్లన్ నిన్ద్ర ఇడత్తీలె యోశువా పన్నిరెన్డ్రు కర్కణై నాడ్డినాన్; అవైకల్ ఇన్ద్రాన్మడ్డ్రుమ్ అంగేకే ఇరుక్కీర్తు.

వచనము 10

ప్రజలతో చెప్పవలెనని యెహోవా యెహోషువకు ఆజ్ఞాపించినదంతయు, అనగా మోషే యెహోషువకు

ఆజ్ఞాపించినదంతయు, నెరవేరువరకు యాజకులు మందసమును మోయుచు యొర్దాను నడుమ

నిలుచుండగా జనులు త్వరపడి దాటిరి.

Assamese যিহোৱাই লোকসকলক যিবোৰ কথা ক'বলৈ আজ্ঞা দিছিল, সেই সকলো কথা মোচিয়ে যিহোচুৱাক পালন কৰিবলৈ কৈছিল। পাছত এই কথাবোৰ সিদ্ধ নোহোৱালৈকে নিয়ম-

ఆశారీయర్ యోర్తానిన్ నడువే నిన్హార్కల్ ; జనంగల్ తీవ్రిత్తుక్ కడన్తుపోనార్కల్.

వచనము 11

జనులందరు దాటిన తరువాత వారు చూచుచుండగా యెహోవా మందసము మోయు యాజకులు

దాటిరి.

Assamese এইদৰে সকলো লোক পাৰ হোৱাৰ পাছত যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক লৈ পুৰোহিতসকল লোক সকলৰ সাক্ষাতে পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali তারা নদী পেরোনোর পালা শেষ করল। তারপর যাজকরা তাদের সামনে দিয়ে প্রভুর সিঁদুক বহন করে চললেন।

Gujarati બધા જ માંણસો નદી ઓળંગી ગયા ત્યારે યહોવાનો કરારકોશ ઊંચકનારા યાજકો નદીમાંથી બહાર આવતા હોકોએ નીહાવ્યા.

Hindi और जब सब लोग पार उतर चुके, तब याजक और यहोवा का सन्दूक भी उनके देखते पार हुए।

Kannada ಜನರೆಲ್ಲರೂ ದಾಟಿದ ಮೇಲೆ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವೂ ಯಾಜಕರೂ ಜನರ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ದಾಟಿದರು.

Malayalam జనమొക്കెయ్యం. కుసు తురీణప్పొల జనం. కుంబికె యహోవాయుం పెత్తుకవూ. పురోహితుండుం ముకుర కుసు.

Marathi झाडून सारे लोक उतरून गेल्यावर त्यांच्यादेखत परमेश्वराचा कोश आणि याजक पलीकडे गेले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ନଦୀ ପାର ହାଇଗେଲେ, ଏହାପରେ ଯାଜକଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ନିୟମ ସିଦ୍ଧାନ୍ତକୁ ଧରି ଯଜ୍ଞ ନଦୀ ପାର ହାଇଗେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਪਾਰ ਲੰਘ ਚੁੱਕੇ ਤਦ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਰ ਲੰਘੇ

Tamil జనమెల్లలாம் కడన్తుపోనానిన్పు, కర్తతరుడైయ పెట్టియు కడన్తు; ఆశారీయర్ జనత్తుక్కు మున్పాకప్ప పోనార్కల్.

వచనము 12

మరియు ఇశ్రాయేలీయులు చూచుచుండగా రూబేనీయులును గాదీయులును మనషే అర్ధగోత్రపు

వారును మోషే వారితో చెప్పినట్లు యుద్ధసన్నద్ధులై దాటిరి.

Assamese ব্ৰহ্মণৰ ফৈদৰ সন্তানসকল, গাদ ফৈদৰ সন্তানসকল আৰু মনচি ফৈদৰ আধাখিনি লোক মোচিয়ে কোৱাৰ দৰে বণলৈ সাজু হৈ ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলৰ সন্মুখৰে পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali ব্ৰহ্মণের লোকরা, গাদ পরিবারগোষ্ঠী এবং মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধেক লোকরা মোশির নির্দেশ পালন করল। এরা অন্যান্য লোকদের চোখের সামনে নদী পেরোল। এরা যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত ছিল। ইশ্রায়েলের বাকী লোকদের তারা সাহায্য করতে যাচ্ছিল যাতে তারা ঈশ্বরের প্রতিশ্রুত ভূখণ্ডের দখল নিতে পারে।

Gujarati મુસાએ જણાવ્યું હતું તે મુજબ રૂબેન, ગાદ અને મનાશના અર્ધકુળસમૂહની ટુકડીઓ સંપૂર્ણ રાસ્ટ્રસજ્જ થઈને ઇસ્રાએલી પ્રજાની આગળ નદી ઓળંગી ગઈ.

Hindi और रुबेनी, गादी, और मनश्शे के आधे गोत्र के लोग मूसा के कहने के अनुसार इस्राएलियों के आगे पांति बान्धे हुए पार गए;

Kannada ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧಿ ಗೋತ್ರವೂ ಮೋಶೆಯು ತಮಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಯುದ್ಧಸನ್ನದ್ಧರಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಹಾದುಹೋದರು.

Malayalam മോശ കല്പിച്ചിരുന്നതുപോലെ രൂബേനും ഗാദയും മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രവും യിസ്രായേൽക്കൾക്കു മുമ്പായി യുദ്ധസന്നദ്ധരായി കടന്നു.

Marathi रुबेनी, गादी आणि मनश्शेचा अर्धा वंश हे मोशेच्या सांगण्याप्रमाणे सशस्त्र होऊन इस्राएल लोकांपुढे पलीकडे गेले;

Oriya ରୁବେନେ ଗୋଷ୍ଠୀର ମନକୁଟସ୍ୟମାନେ, ଗାଦ ଗୋଷ୍ଠୀର ମନକୁଟସ୍ୟମାନେ ଓ ମନଶ୍ଶିର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଗୋଷ୍ଠୀଗଣ, ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧାସ୍ତ୍ରର ରେ ସଜ୍ଜିତ ଓ ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ହାଇକେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ନଦୀ ପାର ହାଇଗେଲେ, ଠିକ୍ ମାଗାେ ଯେପରି ସମାନଙ୍କେ କହିଲେ ।

Punjabi ਫੇਰ ਰਊਬੇਨ, ਗਾਦੀ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦਾ ਅੱਧਾ ਗੋਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੀ ਸ਼ਸਤਰ ਧਾਰੀ ਹੋ ਕੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਆਖਣ ਅਨੁਸਾਰ ਪਾਰ ਲੰਘੇ

Tamil ్రபன் புத்திரரும் காத் புத்திரரும் மனாசேயின் பாதிக் கோத்திரத்தாரும் மோசே தங்களுக்குச் சொன்னபடியே அணிஅணியாய் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகக் கடந்துபோனார்கள்.

వచనము 13

సేనలో ఇంచుమించు నలువది వేలమంది యుద్ధసన్నద్ధులై యుద్ధము చేయుటకు యెహోవా సన్నిధిని

యెరికో మైదానములకు దాటివచ్చిరి.

Assamese যুদ্ধৰ বাবে যুগুত হোৱা প্ৰায় চল্লিশ হাজাৰ লোক যিহোৱাৰ সাক্ষাতে ওলাই গ'ল। তেওঁলোকে যিৰীহোৰ সমথললৈ যুদ্ধ কৰিবৰ বাবে পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali প্রায় 40,000 সৈন্য যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হয়ে প্রভুর সামনে দিয়ে চল গেল। যিরীহোর সমতলভূমির দিকে তারা অভিযান করেছিল।

Gujarati యథోపానీ సమక్ష యుద్ధ మాంఠే తేయార 40,000 త్తయియారంధ మాంఠాసో పసార తయా. తేఱో యరీఱోనా మేదానో తరఙ్ క్కయ కరతా త్తతా.

Hindi अर्थात कोई चालीस हजार पुरुष युद्ध के हथियार बान्धे हुए संग्राम करने के लिये यहोवा के साम्हने पार उतरकर यरीहो के पास के अराबा में पहुंचे।

Kannada ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ನಾಲ್ವತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾಗಿ ಕತ ನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಯೆರಿಕೋವಿನ ಬೈಲುಗಳಿಗೆ ಹಾದು ಹೋದರು.

Malayalam ഏകദേശം നാല്പ്പതിനായിരം പേർ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ യുദ്ധത്തിന്നു യെരീഹോസമീപമിയിൽ കടന്നു.

Marathi युद्धासाठी सज्ज झालेले सुमारे चाळीस हजार पुरुष परमेश्वरासमोर नदी उतरून यरीहोजवळच्या मैदानात पोहचले.

Oriya ଗ୍ରାସ 40 ,000 ସୈନ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧରୁଦ୍ଧକରିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହାଇକୋ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ପାର ହାଇକୋ ଯିରାହାକୋ ପଦାକ୍ଷର ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਚਾਲੀ ਹੁ ਹਜ਼ਾਰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਜੁੱਧ ਲਈ ਸਸਤਰ ਧਾਰੀ ਹੋ ਕੇ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਲੜਾਈ ਲਈ ਪਾਰ ਲੰਘੇ॥

Tamil ஏறக்குறைய நாற்பதினாயிரம்பேர் யுத்தசன்னத்தராய் யுத்தம்பண்ணும்படி, க ர்த்த ரு க்கு மு ன்பா க எ ரி கோ வி ன் ச ம னா ன வெ ணி க ளு க்கு க் கடந்ததுபோனார்கள்.

పచనము 14

ఆ దినమున యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులందరి యెదుట యెహోషువను గొప్ప చేసెను గనుక వారు

మోషేను గౌరవపరచినట్లు అతని బ్రదుకు దినములన్నిటను అతని గౌరవపరచిరి.

Assamese সেইদিনা যিহোৱাই গোটেই ইস্রায়েলৰ সাক্ষাতে যিহোচূৱাক গৌৰৱাষিত কৰিলে; সেয়েহে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে মোচিক যেনেকৈ সন্মান কৰিছিল, তেনেকৈ তেওঁকো তেওঁৰ জীৱনৰ সকলো কালত তেওঁলোকে সন্মান কৰিলে।

Bengali সেদিন থেকে প্রভু সমস্ত ইস্রায়েলবাসীদের জন্য যিহোশূয়কে একজন মহাপুরুষে পরিণত করলেন। সেদিন থেকে লোকরা তাঁকে সন্মান প্রদর্শন করতে শুরু করল। যেমন ভাবে তারা মোশিকে শ্রদ্ধা করত, সে ভাবেই তারা যিহোশূয়কে শ্রদ্ধা করতে লাগল।

Gujarati તે દિવસે યહોવાએ બધાં ઇસ્રાએલીઓ સમક્ષ યહોશુઆને મહાપુરુષ બનાવી દીધો. તે સમય પછી સમગ્ર જીવન દરમિયાન તેઓ યહોશુઆનો આદર કરવા લાગ્યા. જે રીતે તેઓ મૂસાને આદર કરતાં હતાં.

Hindi उस दिन यहोवा ने सब इस्राएलियों के साम्हने यहोशू की महिमा बढ़ाई; और जैसे वे मूसा का भय मानते थे वैसे ही यहोशू का भी भय उसके जीवन भर मानते रहे॥

Kannada ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವ ನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರ ಮುಂದೆ ಘನಪಡಿಸಿದನು. ಅವರು ಮೋಶೆಗೆ ಭಯಪಟ್ಟ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಬದುಕಿದ ದಿನಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅವನಿಗೂ ಭಯಪಟ್ಟರು.

Malayalam അന്നു യഹോവ യോശുവയെ എല്ലായിസ്രായേലിന്റെയും മുമ്പാകെ വലിയവനാക്കി;

Marathi त्या दिवशी परमेश्वराने सर्व इस्राएलाच्या दृष्टीने यहोशवाची थोरवी वाढवली; म्हणून जसे ते मोशेचे भय धरत तसेच त्यांनी यहोशवाचे भय त्याच्या सगळ्या हयातीत बाळगले.

Oriya ସହେଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଗ ରେ ଯିହୋଶୁଂଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ କଲେ। ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ ମାଗାଙ୍କୁ ଯେପରି ଭୟ କରୁଥିଲେ, ସମ୍ମାନ କରୁଥିଲେ, ସହେଦିପରି ତାଙ୍କର ଜୀବନସାରା ତାଙ୍କୁ ଭୟ ଓ ସମ୍ମାନ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਮੂਸਾ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਅਵਸਥਾ ਤੀਕ ਡਰਦੇ ਰਹੇ ਸਨ ਤਿਵੇਂ ਉਸ ਦੇ ਵੇਲੇ ਵੀ ਡਰਦੇ ਸਨ॥

Tamil அந்நாளிலே கர்த்தர் யோசுவாவைச் சகல இஸ்ரவேலரின் கண்களுக்கு முன்பாகவும் மேன்மைப்படுத்தினார்; அவர்கள் மோசேக்குப் பயந்திருந்ததுபோல, அவனுக்கும், அவன் உயிரோடிருந்த நாளெல்லாம் பயந்திருந்தார்கள்.

వచనము 15

యెహోవా సాక్ష్యపు మందసమును మోయు యాజకులకు యొర్దానులోనుండి యివతలికి రండని

Assamese পাছত যিহোৱাই যিহোচূৱাক ক'লে,

Bengali সিন্ধুকবাহী যাজকরা নদীতে দাঁড়িয়ে রয়েছেন। প্রভু যিহোশূয় বললেন,

Gujarati યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું,

Hindi और यहोवा ने यहोशू से कहा,

Kannada ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿ --

Malayalam അവർ മോശെയെ ബഹുമാനിച്ചതുപോലെ അവനെയും അവന്റെ ആയുഷ്കാലമൊക്കെയും ബഹുമാനിച്ചു.

Marathi परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला,

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಯಾಜಕರಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿ--ಯೊದ ನಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യോശുവ പുരോഹിതന്മാരോടു യോർദ്ദാനിൽനിന്നു കയറുവാൻ കല്പിച്ചു.

Marathi त्याप्रमाणे यहोशवाने याजकांना यादेंनेतून वर निघून येण्याची आज्ञा केली.

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁଭେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ, ସେ କହିଲେ, ଯିଉଁନ ନଦୀରକୂଳ ବାହାରକକୁଟ ଆସ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਆਓ

Tamil యోశువా : యోరదానీ లిఱు న్దుత్తు కరై యేఱి వాఱు ఙ్క గ్ల గన్దురు అశారీయరకఱుక్కుక్ కడ్డఱై యిడ్డఱన్.

వచనము 18

యెహోవా నిబంధన మందనమును మోయు యాజకులు యొర్దాను నడుమనుండి యెక్కి వచ్చినప్పుడు ఆ యాజకుల అరకాళ్లు పొడినేలను నిలువగానే యొర్దాను నీళ్లు వాటిచోటికి ఎప్పటివలెనే మరలి దాని గట్లన్నిటి మీద పొర్లి పారెను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক কঢ়িয়াই নিয়া পুৰোহিতসকলে যৰ্দ্দনৰ মাজৰ পৰা উঠি আহি শুকান ভূমিত ভৰি দিয়াৰ লগে লগে যৰ্দ্দনৰ পানী নিজ ঠাইলৈ উলটি আহিল আৰু পূৰ্বৰ দৰে গোটেই পাৰ ওফন্দি উঠি বাগৰি গ'ল।

Bengali যাজকরা যিহোশূয়র আদেশ পালন করলেন। সিন্দুক বহন করে তারা নদী থেকে উঠে এলেন। নদীর এপারে যখন তারা পা রাখলেন তখন আবার নদী বইতে শুরু করল। আবার নদী আগের মতোই কুলজীবী হয়ে উঠল।

Gujarati કરાર કોશ ઉપાડનારા યાજકો નદીમાંથી બહાર આવ્યાં, અને જ્યારે તેમનો પગ નદીની બીજી બાજુની જમીનને અડ્યો, તરત નદીનો પ્રવાહ શરૂ થયો અને પહેલાની જેમ પાણીએ તેના કિનારા છોડ્યા.

Hindi और ज्योंही यहोवा की वाचा का सन्दूक उठाने वाले याजक यरदन के बीच में से निकल आए, और उनके पांव स्थल पर पड़े, त्योंही यरदन का जल अपने स्थान पर आया, और पहिले की नाई कड़ारो के ऊपर फिर बहने लगा।

Kannada ఆగ ఆదర్శనందరే, కత న ఒడంబడికేయ మంజూష వన్ను హేరువ యాజకరు యొద నిన మధ్య దల్లింద తమ్మ పాదగళన్ను ఒణిగద భూమిగే ఇట్టాగే యొద నిన నీరు తిరిగి మోదలిన హాగేయే దడగళ మేలేల్లా హరియితు.

Malayalam യഹോവയുടെ സാക്ഷ്യപെട്ടകം ചുമക്കുന്ന പുരോഹിതന്മാർ യോർദ്ദാനെ നടുവിൽനിന്നു കയറി; പുരോഹിതന്മാരുടെ ഉള്ളങ്കാൽ കരക്കു

Marathi पहिल्या महिन्याच्या दशमीस लोकांनी यादेंन पार करून यरीहोच्या पूर्व सीमेवरील गिलगाल येथे डेरे दिले.

Oriya ପ୍ରଥମ ମାସର ଦଶମ ଦିନ ରେ ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ଯିବାହାରେ ପୂର୍ବ ସୀମାସ୍ଥିତ ଗିଲଗାଲ୍ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਲੋਕ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਦਸਵੀਂ ਤਰੀਕ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਉੱਤੇ ਆਏ ਅਤੇ ਯਰੀਹੋ ਦੀ ਚੜ੍ਹਦੀ ਹੱਦ ਉੱਤੇ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਲਾਏ

Tamil இந்தப்பிரகாரமாக முதல் மாதம் பத்தாம் தேதியிலே ஜனங்கள் யோர்தானிலிருந்து கரையேறி, எரிகோவுக்குக் கீழ் எல்லையான கில்காலிலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

వచనము 20

వారు యొర్దానులో నుండి తెచ్చిన పండ్రెండు రాళ్లను యెహోషువ గిల్గాలులో నిలువబెట్టించి

Assamese পাছত তেওঁলোকে যৰ্দ্দনৰ পৰা লৈ অহা সেই বাৰটা শিল যিহোচూৰাই গিলগলত স্থাপন কৰিলে।

Bengali তাঁরা যর্দন নদী থেকে পাওয়া বারোটি পাথর বয়ে নিয়ে গিয়েছিলেন। গিল্গাল যিহোশূয় সেইসব পাথর স্থাপন করলেন।

Gujarati અને ત્યાં યહોશુઆએ ઇસ્રાએલી લોકો દ્વારા યર્દન નદીમાંથી વીણી લાવેલા બાર પથ્થરો સ્મારક તરીકે ત્યાં ઉભા કર્યા.

Hindi और जो बारह पत्थर यरदन में से निकाले गए थे, उन को यहोशू ने गिलगाल में खड़े किए।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಅವರು ಯೊರ್ದಾನಿನಿಂದ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡ ಹನ್ನೆರಡು ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಯೆಹೋಶುವನು ಗಿಲ್ಗಾಲಿನಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು.

Malayalam యోర్ర్దానిలోని నాలుగు పాత్రల పాత్రలకు కట్టు యోశువ గిల్గాలలో నిలిపి,

Marathi यादेंनेतून उचलून आणलेले बारा धोंडे यहोशवाने गिलगाल येथे उभे केले.

Oriya ସମାନେ ଯୁଦ୍ଧନରକୁଟ ଆଣିଥିବା ସହେଁ ବାରଟି ଗିଲାଶକକୁଟ ଯିହାଶୁଂୟା ଗିଲଗାଲ୍ ରେ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਾਰਾਂ ਪੱਥਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁੱਕ ਲਿਆਏ ਸਨ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਖੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் யோர்தானிலிருந்து எடுத்துக் கொண்டு வந்த அந்தப் பன்னிரண்டு கற்களையும் யோசுவா கில்காலிலே நாட்டி,

వచనము 21

Hindi तब तुम यह कहकर उन को बताना, कि इस्राएली यरदन के पार स्थल ही स्थल चले आए थे।

Kannada ತಿಳಿಸಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಒಣಗಿದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಯೋದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಬಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ ഉണങ്ങിയ നിലത്തുകൂടി ഈ യോർദ്ദാനിക്കരെ കടന്നു എന്നു നിങ്ങളുടെ മക്കളോടു പറയണം.

Marathi तेव्हा तुम्ही त्यांना सांगा की, 'इस्राएल ह्या यादेंनेच्या कोरड्या पात्रातून चालत पार आले.'

Oriya ତୁମେ ତୁମ୍ଭର ପିଲାମାନଙ୍କୁ କହିବ, 'ଏହି ଶିଳାଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକ ଅତୀତର ସ୍ମୃତି, କିପରି ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଭୂମିରେ ଯଜ୍ଞ ନଦୀ ପାର ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਬਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਇਉਂ ਸਮਝਾਇਓ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਏਸ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਸੁੱਕੀ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਪਾਰ ਲੰਘਿਆ ਸੀ

Tamil நீங்கள் உங்கள் பிள்ளைகளுக்கு அறிவிக்கவேண்டியது என்னவென்றால்: இஸ்ரவேலர் வெட்டாந்தரை வழியாய் இந்த யோர்தானைக்கடந்து வந்தார்கள்.

వచనము 23

ఎట్లనగా యెహోవా బాహువు బలమైనదని భూనివాసులందరు తెలిసికొనుటకును,

Assamese কিয়নো আমি পাৰ হৈ নোযোৱালৈকে তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই যি চুফ সাগৰক আমাৰ সন্মুখত শুকুৱাইছিল, সেই সাগৰক শুকুৱাৰ দৰে তোমালোক পাৰ হৈ নোযোৱালৈকে তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ আগতো যৰ্দনৰ পানী শুকুৱাই ৰাখিছিল,

Bengali প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর, যর্দন নদীর প্রবাহ বন্ধ করে দিয়েছিলেন যাতে তোমরা ঐ শুকনো জমির ওপর দিয়ে পেরিয়ে যেতে পারো; ঠিক যেমনটি হয়েছিল, যখন প্রভু লোহিত সাগরের জলপ্রবাহ বন্ধ করে দিয়েছিলেন যাতে আমরা ঐ অংশটি শুকনো জমির ওপর দিয়ে পেরিয়ে যেতে পারি।’

Gujarati તમે જ્યાં સુધી પસાર થયાં યહોવાએ તેને સૂકાવી નાખી હતી. જેમ યહોવાએ રાતા સમુદ્રને સૂકવી નાખ્યો હતો તેમ. ત્યારે તમે યર્દન નદી ઓળંગી રહ્યાં હતાં.’

Hindi क्योंकि जैसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने लाल समुद्र को हमारे पार हो जाने तक हमारे साम्हने से हटाकर सुखा रखा था, वैसे ही उसने यरदन का भी जल तुम्हारे पार हो जाने तक तुम्हारे साम्हने से हटाकर सुखा रखा;

Kannada ಭೂಮಿಯ ಜನರೆಲ್ಲಾ ಕತ ನ ಹಸ್ತವು ಬಲವುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀವು ನಿರಂತರವೂ ನಿಮ್ಮ ಕತ ನಾದ ದೇವರಿಗೆ ಭಯಪಡುವ ಹಾಗೆಯೂ

Malayalam ഭൂമിയിലെ സകലജാതികളും യഹോവയുടെ കൈ ശക്തിയുള്ളതെന്നു അറിഞ്ഞു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ എന്നേക്കും ഭയപ്പെടേണ്ടതിന്നു

Marathi आम्ही तांबडा समुद्र ओलांडेपर्यंत तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तो आटवून कोरडा केला होता, त्याचप्रमाणे तुम्ही यादेन पार करीपर्यंत तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तिचे पाणी आटवून ती कोरडी केली.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ପାର ହବୋୟାଏ, ଯେପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କର ଶକ୍ତିବଳ ରେ ସୁଖ ସମ୍ବଳୁତ ଶିଖ କରିଥିଲେ, ସେହିପରି ଦୁଃଖାନେ ପାର ହବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଦୁଃଖାନଙ୍କ ସମ୍ବଳୁତ ରେ ଯଦ୍ଦିନ ନଦୀ ଶକ୍ତିବଳ କଲେ।'

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਯਰਦਨ ਦਿਆਂ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘ ਚੁੱਕੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਨੂੰ ਕੀਤਾ ਸੀ ਜਿਹ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਜਦ ਤੀਕ ਅਸੀਂ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘੇ

Tamil பூமியின் சகல ஜனங்களும் கர்த்தருடைய கரம் பலத்ததென்று அறியும்படிக்கும், நீங்கள் சகல நாளும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பயப்படும்படிக்கும்,

వచనము 24

మీరు ఎల్లప్పుడును మీ దేవుడైన యెహోవాయందు భయభక్తులు నిలుపుటకును, మేము దాటువరకు మీ దేవుడైన యెహోవా తానే మాయెదుట ఎఱ్ఱసముద్రమును ఎండచేసినట్లు మీరు దాటువరకు మీ యెదుట

యొర్దాను నీళ్ళను ఎండచేసినని చెప్పి యీ సంగతి వారికి తెలియపరచవలెను.

Assamese এইদৰে পৃথিৱীৰ সকলো জাতিয়ে যেন জানিবলৈ পায় যে, যিহোৱাৰ হাত বলৱান আৰু তোমালোকেও যেন চিৰকাল ঐশ্বৰ যিহোৱাক সন্মান কৰা।”

Bengali প্রভু এই কাজ করেছিলেন যাতে এই দেশের সমস্ত সম্প্রদায়ের মানুষ জানতে পারে তিনি কতটা শক্তিমান। তাহলে এই দেশের সমস্ত সম্প্রদায়ের মানুষ প্রভু, তোমাদের ঐশ্বরের মহাশক্তিকে চিরকাল ভয় করে চলবে।”

Gujarati યહોવાએ આ પ્રમાંણે કર્યું જેથી પૃથ્વી પરના બધા માંણસો યહોવાની શક્તિ વિશે જાણે, અને તમારે પોતે પણ હમેશા તમારા દેવ યહોવાથી ડરતાં રહેવું જોઈએ.”

Hindi इसलिये कि पृथ्वी के सब देशों के लोग जान लें कि यहोवा का हाथ बलवन्त है; और तुम सर्वदा अपने परमेश्वर यहोवा का भय मानते रहो॥

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರವನ್ನು ನಾವು ದಾಟುವ ಪರಿಯಂತರ ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಒಣಗಿ ಹೋಗಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನೀವು ದಾಟಿ ಬರುವ ಪರಿಯಂತರ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಯೊಡ ನಿನ ನೀರನ್ನು ಭಾಗ ಮಾಡಿದನು.



యెహోషువ

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

వారు దాటుచుండగా ఇశ్రాయేలీయుల యెదుటనుండి యెహోవా యొద్దను నీళ్లను ఎండచేసిన సంగతి యొద్దనుకు పడమటి దిక్కుననున్న అమోరీయుల రాజులందరును సముద్రమునొద్దనున్న కనానీయుల రాజులందరును వినినప్పుడు వారి గుండెలు చెదరిపోయెను. ఇశ్రాయేలీయుల భయముచేత వారికిక ధైర్యమేమియు లేకపోయెను.

Assamese పాఠ్త యిహోరై యే ఐశ్రాయేలబ సత్తానసకల పాబ నోహోరైలైకె యదనబ పానీ శుకూరై బాథిలె, ఐ యే కథా యదనబ పశ్చిమ పాబె త్తకా ఐమోరీయాసకలబ సకలొ బజాఐ ఆక సముద్రబ ఉచరత త్తకా కనానీయాసకలబ సకలొ బజాఐ యెతియా శునిలె, తెతియా తెఱ్ఱలొకబ బదయ బయత ఆత్తూబ ఐ గ'ల ఆక ఐశ్రాయేలబ సత్తానసకలబ కారణె తెఱ్ఱలొకబ పునబ సాహస నహ'ల।

Bengali తాఐ ప్రభు యదన నదీ శుకియె దిలెన యతక్షణ నా సమస్త లొక తా పేరియె యాయ| యదనెన పశ్చిమె వసవాసకారీ ఐమోరీయ ఎవం భూమధ్యాసాగర తీరవర్తీ కనానీయదెన రాజారా ఎసవ శునె బెష బయ పేయె గెల| ఐశ్రాయేలెన లొకదెన సజ్జె లడఱి కరార మతో సాహస తాదెన రైలె నా|

Gujarati జయారె యదన నదీనా పశ్చిమ కాంఠానా బధా కనానీ రాజాఅొయె తథా అమోరీ రాజాఅొయె సాంజ్యె కె యశ్రాఅెలీఅొ యదన నదీనె అొగంగి గయా త్త్యా సుధీ యతొవాఅె తేనా పాత్రీ సూక్వీ నాభ్యాం త్తాం, త్తయారె తేఅొ త్తమ్మత తారీ గయా అనె యశ్రాఅెలీఅొథీ అయలీత తథ గయాం.

Hindi जब यरदन के पच्छिम की ओर रहने वाले एमोरियों के सब राजाओं ने, और समुद्र के पास रहने वाले कनानियों के सब राजाओं ने यह सुना, कि यहोवा ने इस्राएलियों के पार होने तक उनके साम्हने से यरदन का जल हटाकर सुखा रखा है, तब इस्राएलियों के डर के मारे उनका मन घबरा गया, और उनके जी में जी न रहा॥

Kannada ఇదాద మేలే ఇశ్రాయేల్ మక్కళు దాటిఁజూగువ పరియంతర కత ను అవర ముందే యోద నన్ను ఒణిగిఁజూగ మాడి ద్దన్ను ఆజే దడద పశ్చిమదల్లి వాసిసిద్ద అమోరి యర సకల అరసుగళూ సముద్రద ఆజేయల్లి వాసిసిద కానాన్యర సకల అరసుగళూ కేళిదాగ అవర హృదయవు కరగిఁజూయితు. ఇశ్రాయేల్ మక్కళ నిమిత్తవాగి అవరిగే ప్రాణఁజూదంతే ఆయితు.

Malayalam యిస్రాయేలీయులకు ఇది యెహోవా యొద్దను నీళ్లను ఎండచేసిన సంగతి యొద్దనుకు పడమటి దిక్కుననున్న అమోరీయుల రాజులందరును సముద్రమునొద్దనున్న కనానీయుల రాజులందరును వినినప్పుడు వారి గుండెలు చెదరిపోయెను. ఇశ్రాయేలీయుల భయముచేత వారికిక ధైర్యమేమియు లేకపోయెను.

കനാനുരാജാക്കന്മാരൊക്കെയും കേട്ടപ്പോൾ അവരുടെ ഹൃദയം ഉരുകി; യിസ്രായേൽക്കളുടെ നിമിത്തം അവരിൽ അശേഷം ചൈതന്യമില്ലാതെയായി.

Marathi इस्राएल लोक यादेंनेपलीकडे जाईपर्यंत परमेश्वराने तिचे पाणी त्यांच्यासाठी कसे आटवले हे यादेंनेपलीकडील अमोऱ्यांच्या सर्व राजांनी व समुद्र-किनाऱ्याच्या सर्व कनानी राजांनी ऐकले, तेव्हा इस्राएल लोकांच्या भीतीने त्यांच्या काळजाचे पाणीपाणी झाले आणि त्यांच्यात काही हिंमत राहिली नाही.

Oriya ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ନଦୀ ପାର ଦୂରୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀକୂଳ ଶବ୍ଦକୁ ଶୁଣି ରହିଲେ। ଯେତେବେଳେ ଯୁଦ୍ଧନର ପଶୁମାନେ ପାରିସ୍ଥିତ ଇମ୍ମୋରୀୟ ରାଜାମାନେ ଓ ଭୂମଧ୍ୟ ସମୁଦ୍ର ନିକଟସ୍ଥ କିଶାନ୍ନୀୟ ରାଜାମାନେ ଏହା ଶୁଣିଲେ, ସେତେବେଳେ ସମାନଙ୍କର ହୃଦୟ ତରଳି ଗଲା ଓ ଇସ୍ରାଏଲମାନଙ୍କୁ ସମ୍ମୁଖୀନ ହେବା ସକାଶେ ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କର ସାହାସ ହରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਸਨ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਸਨ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਯਰਦਨ ਦਿਆਂ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨ ਪਾਣੀਓਂ ਪਾਣੀ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਹਿੰਮਤ ਨਾ ਰਹੀ।

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் கடந்து தீருமளவும், கர்த்தர் யோர்தானின் தண்ணீரை அவர்களுக்கு முன்பாக வற்றிப் போகப்பண்ணினதை, யோர்தானுக்கு மேல்கரையில்குடியிருந்த எமோரியரின் சகல ராஜாக்களும் கேட்டதுமுதற்கொண்டு, அவர்கள் இருதயம் கரைந்து, இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகச் சோர்ந்துபோனார்கள்.

వచనము 2

ఆ సమయమున యెహోవా రాతికత్తులు చేయించుకొని మరల ఇశ్రాయేలీయులకు సున్నతి

చేయించుమని యెహోషువకు ఆజ్ఞాపింపగా

Assamese সেই সময়ত যিহোৱাই যিহোচূৱাক ক'লে, “তুমি শিলৰ কটোৰী তৈয়াৰ কৰি পুনৰ ইয়ায়েলৰ সন্তানসকলক দ্বিতীয় বাৰৰ বাবে চুৰ্ণ কৰাওৱা।”

Bengali তখন যিহোশূয়কে প্রভু বললেন, “চক্ষকি পাথর থেকে ক্ষুর বানিয়ে নাও, আর সেই ক্ষুর দিয়ে ইয়ায়েলের পুরুষদের সূৰ্ণত করো।”

Gujarati એ વખતે યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “ચક્રમકનાં પથ્થર માંથી તીક્ષ્ણ છરીઓ બનાવ, અને ઇસ્રાએલીઓની સુન્નત કર.”

Hindi उस समय यहोवा ने यहोशू से कहा, चकमक की छुरियां बनवाकर दूसरी बार इस्राएलियों का खतना करा दें।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವ ನಿಗೆ--ನೀನು ಹರಿತವಾದ ಚೂರಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ತಿరిಗಿ ಎರಡನೇ ಸಾರಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸುನ್ನತಿಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam അക്കാലത്തു യഹോവ യോശുവയോടു: തീക്കല്ലുകൊണ്ടു കത്തി ഉണ്ടാക്കി യിസ്രായേൽമക്കളെ രണ്ടാമതും പരിച്ഛേദന ചെയ്ക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi त्या वेळेस परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “गारगोटीच्या सुऱ्या करून इस्राएल लोकांची पुन्हा एकदा सुंता कर.”

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହାଶୁଂୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଶିଳାର କଟାକ୍ଷରୀ ତିଆରି କରି ଆଉ ଥରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ସନ୍ଧ୍ୟାକ୍ଷରୀ କର।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ, ਤੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਚਕਮਕ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀਆਂ ਛੁਰੀਆਂ ਬਣਾ ਅਤੇ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕਰਾ

Tamil அக்காலத்திலே கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி: நீ கருக்கான கத்திகளை உண்டாக்கி, திரும்ப இரண்டாம்விசை இஸ்ரவேல் புத்திரரை விருத்தசேதனம் பண்ணு என்றார்.

వచనము 3

యెహోషువ రాతికత్తులు చేయించుకొని సున్నతిగిరి అను స్థలము దగ్గర ఇశ్రాయేలీయులకు సున్నతి చేయించెను.

Assamese তেতিয়া যিহোচুৱাই শিলৰ কটাৰী তৈয়াৰ কৰি, গিবেথ হাৰলোঠ নামেৰে পৰ্বতৰ ওচৰত ইয়ায়েলৰ সন্তানসকলৰ চুন্নৎ কৰোৱালে।

Bengali সেই মতো যিহোশূয় চক্ৰাকি পাথর থেকে ক্ষুর বানিয়ে নিয়ে জিবথ হাৱালোথ ইয়ায়েলীয়দের সুন্নত করলেন।

Gujarati તેથી યહોશુઆએ તીક્ષ્ણ થપ્પુ બનાવી અને ગીબત હેરોલોથ ઉપર ઇસ્રાએલીઓની સુન્નત કરી.

Hindi तब यहोशू ने चकमक की छुरियां बनवाकर खलडियां नाम टीले पर इस्राएलियों का खतना कराया।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ತಾನು ಹರಿತವಾದ ಚೂರಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸುನ್ನತಿ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿ ಸುನ್ನತಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam യോശുവ തീക്കല്ലുകൊണ്ടു കത്തി ഉണ്ടാക്കി യിസ്രായേൽമക്കളെ അഗ്രചരിമ്മഗിരിയിങ്കൽവെച്ചു പരിച്ഛേദന ചെയ്തു.

Marathi त्याप्रमाणे यहोशवाने गारगोटीच्या सुऱ्या बनवून गिबअथ हा-अरालोथ2 येथे इस्राएल लोकांची सुंता केली.

Oriya ଡେଣୁ ଯିହାଶୁେୟ ଛକ୍ତରାମାନ ତିଆରି କରି ଗିବିଯୋତ ହରଲୋଭ ପବତ ନିକଟରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କର ସକ୍ତନ୍ତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਚਕਮਕ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀਆਂ ਛੁਰੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਖਲੜੀਆਂ ਦੇ ਟਿੱਬੇ ਕੋਲ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕਰਾਈ

Tamil அப்பொழுது யோசுவா கருக்கான கத்திகளை உண்டாக்கி, இஸ்ரவேல் புத்திரரை ஆர்லோத் மேட்டிலே விருத்தசேதனம் பண்ணினான்.

వచనము 4

యెహోషువ సున్నతి చేయించుటకు హేతువేమనగా, ఐగుప్తులోనుండి బయలుదేరిన వారందరిలో

యుద్ధసన్నద్ధులైన పురుషులందరు ఐగుప్తు మార్గమున అరణ్యములో చనిపోయిరి.

Assamese যিহোচুৱাই তেওঁলোকক চুন্নৎ কৰোঁৱাৰ কাৰণ এই যে, মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহা লোকসকলৰ মাজত যিমান যুদ্ধ কৰিব পৰা পুৰুষ আছিল, সেই পুৰুষসকল মিচৰৰ পৰা যাত্ৰা কৰি আহি থাকোতে মৰুভূমিৰ বাটৰ মাজতে মৰিল।

Bengali ইস্রায়েলীয়দের সুন্নত করার পেছনে যিহোশূয়ের একটা কারণ ছিল। ইস্রায়েলের লোকরা মিশর ছেড়ে চলে গেলে যারা সৈন্যবাহিনীতে ছিল তাদের সবাইকে সুন্নত করা হয়েছিল।

Gujarati યહોશુઆએ બધાં ઇસ્રાએલી પુરુષોની સુન્નત કરી. તેને આમ કેમ કર્યું તેનું આ કારણ છે:

Hindi और यहोशू ने जो खतना कराया, इसका कारण यह है, कि जितने युद्ध के योग्य पुरुष मिस्त्र से निकले थे वे सब मिस्त्र से निकलने पर जंगल के मार्ग में मर गए थे।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿದ ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ--ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಟ ಸಕಲ ಜನರು ಗಂಡಸರಾದ ಯುದ್ಧದ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಟಾಗ ಅರಣ್ಯದೊಳಗೆ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ಹೋದರು.

Malayalam യോശുവ പരിച്ഛേദന ചെയ്യാനുള്ള കാരണമോ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ട ആണുങ്ങളായ ജനമൊക്കെയും യോദ്ധാക്കളെല്ലാവരും മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടുപോന്നശേഷം പ്രയാണത്തിൽ മരുഭൂമിയിൽവെച്ചു മരിച്ചുപോയി;

Marathi यहोशवाने त्यांची सुंता केली ह्याचे कारण हे की, युद्धास पात्र असे मिसर देशातून निघालेले सगळे पुरुष मिसर देशातून निघाल्यानंतर वाटेने रानात मरण पावले होते.

Oriya ଯିହାଶୁେୟ ସକ୍ଷୁଟନ୍ତ କରାଇବାର କାରଣ ଏହି, ମିଶରରକୁଟ ବାହାରି ଆସିବା ପରେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଯାତ୍ରା କରୁଥିବା ବେଳେ ମରକୁଟଭୂମିରେ ମୃତକୁଟ୍ୟବରଣ କଲେ। ସମାନେେ ସମସ୍ତେ ଯୋଦ୍ଧା ଥିଲେ ଓ ସକ୍ଷୁଟନ୍ତ ହାଇେଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਜੋ ਸੁੰਨਤ ਕਰਾਈ ਉਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਏਹ ਸੀ ਕਿ ਓਹ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜਿਹੜੇ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਓਹ ਨਰ ਜਿਹੜੇ ਸਾਰੇ ਜੇਧੇ ਸਨ ਓਹ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿਕਲਣ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਮਰ ਗਏ ਸਨ

Tamil യോசുവാ ఇప్పటి విరుத்த శేతనం పண்ணిని మకాంతరం
என்னவென்றால்: எகிப்திலிருந்து புறப்பட்ட சகல ஆண்மக்களாகிய யுத்தபுருஷர்
எல்லாரும் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்ட பின்பு, வழியில் வனாந்தரத்திலே
மாண்டுபோனார்கள்.

వచనము 5

బయలుదేరిన పురుషులందరు సున్నతి పొందినవారే కాని ఐగుప్తులోనుండి బయలుదేరిన తరువాత

అరణ్యమార్గమందు పుట్టిన వారిలో ఎవరును సున్నతి పొందియుండలేదు.

Assamese যদিও মিচৰৰ পৰা ওলাই অহা সকলো লোকৰে চুন্নৎ কৰোঁৱা হৈছিল; কিন্তু ওলাই আহোঁতে মৰুভূমিৰ পথত জন্ম হোৱাসকলৰ কোনো এজনৰে চুন্নৎ কৰোঁৱা হোৱা নাছিল।

Bengali মরুভূমিতে থাকার সময় অনেক যোদ্ধাই প্রভুর কথা শোনেনি. তখন প্রভু তাদের প্রতিশ্রুতি দিলেন যে তারা ঐ দেশটি সুজলা-সুফলা রূপে দেখতে পাবে না।

Gujarati ઇસ્રાએલના લોકોએ મિસર છોડ્યા પછી જે પુરુષો સેનામાં રહી શકે તેવા હતા તેઓની સુન્નત કરવામાં આવી હતી

Hindi जो पुरुष मिस्र से निकले थे उन सब का तो खतना हो चुका था, परन्तु जितने उनके मिस्र से निकलने पर जंगल के मार्ग में उत्पन्न हुए उन में से किसी का खतना न हुआ था।

Kannada ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಟ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಸುನ್ನತಿಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು; ಆದರೆ ಐಗುಪ್ತ ದಿಂದ ಹೊರಟಾಗ ಅರಣ್ಯದೊಳಗೆ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಸಕಲ ಜನರು ಸುನ್ನತಿಮಾಡಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam പുറപ്പെട്ടുപോന്ന ജനത്തിനെല്ലാം പരിച്ഛേദന കഴിഞ്ഞിരുന്നു എങ്കിലും മിസ്രയീമിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ട ശേഷം മരുഭൂമിയിൽ വെച്ചു പ്രയാണത്തിൽ ജനിച്ചവരിൽ ആരെയും പരിച്ഛേദന ചെയ്തിരുന്നില്ല.

Marathi मिसर देशातून निघालेल्या सर्व पुरुषांची सुंता झाली होती, पण मिसर देशातून बाहेर निघाल्यानंतर रानात वाटेने जे जन्मले त्यांची सुंता झाली नव्हती;

Oriya କିନ୍ତୁ ମିଶର ଛାଡ଼ିବା ପରେ ମରୁଭୂମିରେ ଜନ୍ମ ହୋଇଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶର ସମ୍ବନ୍ଧରେ ହୋଇଥିବା କଥା ମାନିଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରାଯାଇଥିବା ଦେଶ ସମାନଙ୍କୁ ଦେଖି ପାରିଲେ ନାହିଁ ଏବଂ ଦାଘ ଗୁଳିଗ ବସ ଯାଏ ସମସ୍ତ ଯୋଦ୍ଧା ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମରୁଭୂମିରେ ଘରୁ ବାହାରି ରହିଲେ।

Punjabi ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਜਿਹੜੇ ਨਿੱਕਲੇ ਸਠ ਸੁੰਨਤ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਸੀ ਪਰ ਜਿੰਨੇ ਲੋਕ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਣ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਉਜਾੜ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਸੀ

T a m i l எ கி ப்தி லி ரு ந்து பு ற ப்ப ட்ட எ ல்லா ஜ ன ங்க ளு ம் விருத்தசேதனம்பண்ணப்பட்டிருந்தார்கள்.

వచనము 6

యెహోవా మనకు ఏ దేశమును ఇచ్చెదనని వారి పితరులతో ప్రమాణము చేసెనో, పాలు తేనెలు ప్రవహించు ఆ దేశమును తాను వారికి చూపింపనని యెహోవా ప్రమాణము చేసియుండెను గనుక ఐగుప్తులోనుండి వచ్చిన ఆ యోధులందరు యెహోవా మాట వినకపోయినందున వారు నశించువరకు ఇశ్రాయేలీయులు నలువది సంవత్సరములు అరణ్యములో సంచరించుచు వచ్చిరి.

Assamese কাৰণ মিচৰৰ পৰা ওলাই অাহোতে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে চল্লিশ বছৰ মৰুভূমিত ভ্ৰমণ কৰি আছিল; তাতে যিহোৱাৰ গোটেই জাতিৰ লোকসকল, বিশেষকৈ যুদ্ধ কৰিব পৰা পুৰুষসকলে যিহোৱাৰ কথা নুশুনাৰ বাবে বিনষ্ট হৈছিল। যিহোৱাই আমাক যি দেশ দিম বুলি আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আগত প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই গাখীৰ আৰু মৌজোল বৈ থকা দেশ তেওঁলোকক দেখিবলৈ নিদিওঁ বুলি যিহোৱাই তেওঁলোকৰ আগত শপত থাইছিল।

Bengali তিনি আমাদের পূর্বপুরুষদের কাছে সেই দেশই দিয়ে যাবেন বলে প্রতিশ্রুতি করেছিলেন, কিন্তু যারা তাঁর বাণী অগ্রাহ্য করেছিল তাদের ঈশ্বর 40 বছর মরুভূমিতে ঘুরিয়েছিলেন যে পর্যন্ত না ঐ সমস্ত যোদ্ধারা শেষ হয়। তারা মারা গেলে তাদের সন্তানরা তাদের স্থান নিল।

Gujarati રણમાં રહેતા ત્યારે ઘણા લોકોએ યહોવાનું માન્યું નહિ તેથી યહોવાએ વચન આપ્યું તે લોકો “વધારે અનાજ ઉગે છે” તે જમીન નહિ જોવે. યહોવાએ આપણા પૂર્વજોને તે ભૂમિ આપવાનું વચન આપ્યું હતું. પણ તે માંણસોને કારણે દેવે લોકોને 40 વર્ષ રણમાં ભટકવાની ફરજ પાડી તે રીતે તે લડતા લોકો મરી જશે. તે બધાં લડતા લોકો મરી ગયા અને તેમના પુત્રોએ તેઓની જગ્યા લીધી.

Hindi क्योंकि इस्राएली तो चालीस वर्ष तक जंगल में फिरते रहे, जब तक उस सारी जाति के लोग, अर्थात् जितने युद्ध के योग्य लोग मिस्र से निकले थे वे नाश न हो गए, क्योंकि उन्होंने यहोवा की न मानी थी; सो यहोवा ने शपथ खाकर उन से कहा था, कि जो देश मैं ने तुम्हारे पूर्वजों से शपथ खाकर तुम्हें देने को कहा था, और उस में दूध और मधु की धाराएं बहती हैं, वह देश मैं तुम को नहीं दिखाने का।

Kannada ಕತ ನ ಸ್ವರಕ್ಕೆ ವಿಧೇಯರಾಗದೆ ಹೋದದರಿಂದ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಟ ಯುದ್ಧದ ಮನುಷ್ಯರಾದ ಜನರೆಲ್ಲಾ ನಾಶವಾಗುವ ವರೆಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷಗಳು

అరణ్యంలో అలదాడు తీద్దరు; యాకందరే నమగే కేడువదక్కే కత ను అవర తందగళిగే ఆణే ఇట్ట దేశవన్ను అందరే హాలూ జేనూ హరియువ దేశవన్ను అవరిగే తోరిసువదిల్ల ఎందు కత ను అవరిగే ఆణే ఇట్టిద్దను.

Malayalam మిస్రయీమిలోనిన్ని పురచ్చెత్త యోధాకలతాయవరొకలయ్యం యహోవయ్యుల వాక్కు ఆగుసురికాయకలకొణ్ణు ఆవరి మరిచ్చాసుణ్ణుంవరె యిస్రాయేలమలలెరి నాల్లతు సుంవత్సరం మర్కటమియిలో సుణ్ణురికలెణ్ణివన్ని; నమక్కు తరుమెన్ని యహోవ పితాకలనారోసు సుత్తుంఛయిత డేశమయి పాల్కుం తెగ్గం ఁళుక్కున డేశం ఆవరె కాలిక్కుయిల్ల ఎన్ని యహోవ ఆవరొసు సుత్తుం ఛయితరున్ని.

Marathi कारण इस्राएल लोक रानात चाळीस वर्षे प्रवास करत होते; मिसर देशातून निघालेल्या सर्व राष्ट्राने म्हणजे युद्धास पात्र अशा पुरुषांनी परमेश्वराचे सांगणे न ऐकल्यामुळे, ह्या काळात त्यांचा संहार झाला होता; परमेश्वराने त्यांना शपथेवर सांगितले होते की, जो देश मी तुमच्या पूर्वजांना तुमच्यासाठी शपथेवर देऊ केला आहे आणि ज्यात दुधामधाचे प्रवाह वाहत आहेत तो मी तुमच्या दृष्टीस पडू देणार नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେୁ ଉବର ଓ ଦକ୍ଷିଣେ ମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ର ପ୍ରବାହିତ ଦେଶ ନ ଦଖାଇବେ। ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ, ଯାହା ସେ ସମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କଠାରେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଦେବା ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ। ତେଣୁ ସମାନଙ୍କର ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ ସମାନଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁପରେ ସମାନଙ୍କର ଉଦ୍ଧାରକରି ନଇଗଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਚਾਲੀ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਫਿਰਦੇ ਰਹੇ ਜਦ ਤੀਕ ਸਾਰੀ ਕੌਮ ਦੇ ਜੇਏ ਜਿਹੜੇ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਸਨ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਗਏ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਨਾ ਸੁਣਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਧਰਤੀ ਵਿਖਾਵੇਗਾ ਵੀ ਨਹੀਂ ਜਿਹ ਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸਾਨੂੰ ਦੇਣ ਦੀ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਇੱਕ ਧਰਤੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੁੱਧ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਵਗਦਾ ਹੈ

Tamil కర్తతరుడయ సత్తత్తిర్కుక్ కీழ్పప్పடியామర్పేపాన యకిప్తిలిరున్తు పురప్పట్ట యత్త పురుషరాన యావరూమ్ మాన్రమ్డ్రమ్, ఇస్రవేల్ పత్తిరర్ నాఱ్పతు వరుషమ్ వనాన్తరత్తిల్ నడన్తు తిరిన్తార్కల్; కర్తతర్ యంగన్రక్కుక్ క్కొడుక్కుమ్పడి అవరక్ల పితాక్లక్కుక్కు ఆణ్ణయిట్ట పాల్కుమ్ తేణుమ్ ఓఢుకిర తే సత్తై అవరక్ల కాన్పతిల్లై యన్రు కర్తతర్ అవరక్లక్కుక్కు ఆణ్ణయిట్టరున్తార్.

వచనము 7

ఆయన వారికి ప్రతిగా పుట్టించిన వారి కుమారులు సున్నతి పొందియుండలేదు గనుక వారికి సున్నతి

చేయించెను; ఏలయనగా మార్గమున వారికి సున్నతి జరుగలేదు.

Bengali యిహోశూయ సకలెర సూన్యకరణ శేష కరలెన| తారా సెథానెఐ తా'బూ ఖాటియె థెకె గెల| యతదిన ప్రయత్న సరై సెరె నా ఊఠల తతదిన తారా తా'బూతె విషామ నిల|

Gujarati યહોશુઆએ બધાં પુરુષોની સુન્નત કરાવવાનું પૂરું કર્યું. બધાં પુરુષોના ઘા રુઝાયા ત્યાં સુધી લોકો પોતપોતાને ઠેકાણે છાવણીમાં રહ્યાં.

Hindi और जब उस सारी जाति के लोगों का खतना हो चुका, तब वे चंगे हो जाने तक अपने अपने स्थान पर छावनी में रहे।

Kannada ಅದರೆ ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನು ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿ ತೀರಿಸಿದಾಗ ಅವರು ವಾಸಿಯಾಗುವ ವರೆಗೂ ಪಾಳೆಯದೊಳಗೆ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവർ സർവ്വജനത്തെയും പരിച്ഛേദനചെയ്തു തീർന്നശേഷം അവർക്കു സൗഖ്യമായതുവരെ അവർ പാളയത്തിൽ താന്നാങ്ങളുടെ സ്ഥലത്തു പാർത്തു.

Marathi सर्व राष्ट्राची सुंता करणे संपल्यावर ते बरे होईपर्यंत छावणीत आपापल्या ठिकाणी राहिले.

Oriya ଯିହୋଶୁୟ ସମାନଙ୍କେର ସବୁଚ୍ଛେଦ ଶେଷ କଲେ। ଲୋକମାନେ ସତେଜ ହବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କେର ସ୍ଥାନ ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸਾਰੀ ਕੌਮ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕਰ ਚੁੱਕੇਤਾਂ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਚੰਗੇ ਨਾ ਹੋਏ ਉਹ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਰਹੇ

Tamil జనాంగ గలలారూం విరుత్తశేతనంపణ్ణంబబ్బుత్ తీర్ந்தపింపు, అవరక గ్ కుణమాక్రమద్దుం తంగ గ్ తంగ గ్ ఇడత్తిలే పా గ యత్తిల్ తరిత్తిరుంతా రంగ గ్.

వచనము 9

అప్పుడు యెహోవా నేడు నేను ఐగుప్తు అవమానము మీ మీద నుండకుండ దొరలించివేసి యున్నానని

యెహోషువతో ననెను. అందుచేత నేటివరకు ఆ చోటికి గిల్గాలను పేరు.

Assamese পাছত যিহোৱাই যিহোচুৱাক ক'লে, “আজি মই তোমালোকৰ পৰা মিচৰৰ দুৰ্নাম স্বৰূপ শিল বগৰাই পেলালোঁ।” এই হেতুকে সেই ঠাই গিলগল বুলি আজিলৈকে বিখ্যাত হৈ আছে।

Bengali সেই সময় প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “মিশরে তোমরা সবাই ছিলে ক্রীতদাস। এই দাসত্ব তোমাদের লজ্জিত করে রেখেছিল। আজ তোমাদের সব লজ্জা সংকোচ আমি হরণ করলাম।” যিহোশূয় সেই জায়গাটির নাম দিলেন গিল্লল। আজও সে জায়গার নাম গিল্লল থেকে গেছে।

Gujarati પછી યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “આજે મેં તમારામાંથી દોષ દૂર કર્યો છે જે તમને મિસરમાં હતો.” તેથી આજથી આ જગાને ગિલગાલ કહેવાશે અને આજે પણ તે એ જ નામે ઓળખાય છે.

Hindi तब यहोवा ने यहोशू से कहा, तुम्हारी नामधराई जो मिस्त्रियों में हुई है उसे मैं ने आज दूर की है। इस कारण उस स्थान का नाम आज के दिन तक गिलगाल पड़ा है॥

Kannada ಕತ ನು ಯೆಹೋಶು ವನಿಗೆ--ಈ ದಿನ ಐಗುಪ್ತದ ನಿಂದೆಯನ್ನು ನಿಮ್ಮಿಂದ ನಿವಾರಿಸಿಬಿಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳವು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಗಿಲ್ಲಾಲ್ ಎಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವದು.

Malayalam യഹോവ യോശുവയോടു: ഇന്നു ഞാൻ മിസ്രയീമിന്റെ നിന്ദ നിന്ദാളിൽ നിന്നു ഉരുട്ടി കളഞ്ഞിരിക്കുന്നു എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു; അതുകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു ഇന്നുവരെ ഗിലഗാൽ (ഉരുൾ) എന്നു പേർ.

Marathi मग परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “मिसरी लोक तुमची निंदा करीत असत ती आज मी तुमच्यापासून दूर लोटली आहे.” म्हणून आजही त्या जागेला गिलगाल (लोटून देणे) म्हणतात.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁଆଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୁର୍ଯ୍ୟାନ୍ନେ ମିଶରର ଦାସ ଥିଲା, ଏବଂ ଏହା ଦୁର୍ଯ୍ୟକୁ ଲଜ୍ଜା ଦେଉଥିଲା। କିନ୍ତୁ ଆଜି ମୁଁ ଲଜ୍ଜାକୁ ନିବାରଣ କରିଅଛି। ତେଣୁ ଯିହୋଶୁଆ ସେ ସ୍ଥାନର ନାମ ଦେଲେ, ଗିଲ୍ଲାଲ୍, ଏବଂ ସହେଁ ଗିଲ୍ଲାଲ୍ ନାମ ଆଜି ମଧ୍ୟ ପ୍ରଚଳିତ ଅଛି।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਮਿਸਰ ਦੀ ਦੂਸ਼ਨਾ ਰੋੜ੍ਹ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤਾਂ ਹੀ ਉਹ ਥਾਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਗਿਲਗਾਲ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ॥

Tamil கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி: இன்று எகிப்தின் நிந்தையை உங்கள்மேல் இராதபடிக்குப் புரட்டிப்போட்டேன் என்றார்; அதனால் அந்த ஸ்தலம் இந்நாளவரைக்கும் கில்கால் என்னப்படுகிறது.

పచనము 10

ఇశ్రాయేలీయులు గిల్గాలులో దిగి ఆ నెల పదునాలుగవ తేదీని సాయంకాలమున యెరికో

మైదానములో పస్కా పండుగను ఆచరించిరి.

Assamese ইশায়েলৰ সন্তানসকলে গিলগলত ছাউনি পাতিলে আৰু মাহৰ চতুৰ্দশ দিনৰ গধূলি বেলা যিৰীহোৰ সমতলত নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিলে।

Bengali ইশায়েলের লোকরা নিস্তারপৰ্ব উত্সব পালন করল। যিৰীহোর সমতলভূমিতে গিল্লল যেখানে তাঁবু খাটিয়েছিল সেখানেই তারা উত্সব করল। সেই মাসের 14তম দিনে সন্ধ্যাবেলা সেই উত্সব হল।

Gujarati યરીખોના મેદાનો પર આવેલા ગિલ્ગાલમાં ઇસ્રાએલીઓએ છાવણી કરી હતી ત્યારે તેઓએ તે મહિનાના ચૌદમાં દિવસની સાંજે પાસ્ખા પર્વ ઊજવ્યું.

Hindi सो इस्राएली गिलगाल में डेरे डाले हुए रहे, और उन्होंने यरीहो के पास के अराबा में पूर्णमासी की सन्ध्या के समय फसह माना।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಗಿಲ್ಲಾಲಿನಲ್ಲಿ ಇಳು ಕೊಂಡ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನಾಲ್ಕನೇ ದಿನದ ಸಾಯಂಕಾಲ ದಲ್ಲಿ ಯೆರಿಕೋವಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಪಸ್ಕುವನ್ನು ಆಚರಿಸಿ ದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ‌ക്കൾ ഗിലഗാലിൽ പാളയമിറങ്ങി; ആ മാസം പതിനാലാം തിയ്യതി സന്ധ്യാസമയത്തു യെരീഹോസമഭൂമിയിൽ വെച്ചു പെസഹ കഴിച്ചു.

Marathi इस्राएल लोकांनी गिलगालात तळ दिल्यावर यरीहोजवळच्या मैदानात त्या महिन्याच्या चतुर्दशीस संध्याकाळी वल्हांडण सण पाळला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ନିସ୍ତାର ପବପାଳନ କଲେ, ଯେତବେଳେ ସମାପନେ ଯିରାହାେ ସମତଳ ଅଞ୍ଚଳ ନିକଟରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ। ତାହା ଥିଲା ସହେରୀ ମାସ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶି ସଂଖ୍ୟା॥

Punjabi ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਉਸ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਚੌਧਵੀਂ ਤਰੀਕ ਨੂੰ ਸ਼ਾਮਾਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਪਸਾਹ ਦਾ ਪਰਬ ਮਨਾਇਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் கில்காலிலே பாளையமிறங்கியிருந்து, மாதத்தின் பதினாலாம் தேதி அந்திநேரத்திலே எரிகோவின் சமனான வெளிகளிலே பஸ்காவை ஆசரித்தார்கள்

వచనము 11

పస్కా పోయిన మరునాడు వారు ఈ దేశపు పంటను తినిరి. ఆ దినమందే వారు పొంగకయు

వేచబడియునున్న భక్త్యములను తినిరి.

Assamese সেই নিস্তাৰ-পৰ্বৰ পাছদিনা তেওঁলোকে দেশত উৎপন্ন হোৱা শস্য ভোজন কৰিলে; সেই দিনাই তেওঁলোকে খমীৰ নিদিয়া পিঠা আৰু ভজা শস্য ভোজন কৰিলে।

Bengali নিস্তারপৰ্ব উত্সবের পরের দিন তারা সে দেশের উৎপন্ন খাদ্য দ্রব্যই খেয়েছিল। তারা খেয়েছিল খামিরবিহীন রুটি আর ভাজা দানাশস্য।

Gujarati પાસ્ખાપર્વ ઉજાણીના બીજે દિવસે તેઓએ ખેતરોમાં ઉગેલું અનાજ ખાધું; એટલે તેજ દિવસે આથા વગરની રોટલી અને ભૂંજેલા ધાન્ય ખાધું.

Hindi और फसह के दूसरे दिन वे उस देश की उपज में से अखमीरी रोटी और उसी दिन से भुना हुआ दाना भी खाने लगे।

Kannada ಪಸ್ಯದ ಎರಡನೇ ದಿವಸವಾದ ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅವರು ಆ ದೇಶದ ಹಳೆಯ ಧಾನ್ಯದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಹುರಿದ ಧಾನ್ಯಗಳನ್ನೂ ತಿಂದರು.

Malayalam പെസഹയുടെ പിറ്റേ ദിവസം തന്നെ അവർ ദേശത്തെ വിളവുകൊണ്ടുള്ള പൂജിപ്പില്ലാത്ത അപ്പവും മലരും തിന്നു.

Marathi वल्हांडणाच्या दुसऱ्याच दिवशी त्या देशात पिकलेल्या धान्याच्या बेखमीर भाकरी आणि हुरडा त्यांनी खाल्ला.

Oriya ଆଉ ନିସ୍ତାର ପବର ପୂର୍ବଦିନ ସମାପନେ ଦେଶର ଶସ୍ୟ ଚାଡ଼ିଶୁନ୍ୟ ରୋଟୀ ଓ ଭଜା ଶସ୍ୟ ଖାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਸਾਹ ਦੇ ਇੱਕ ਦਿਨ ਪਿੱਛੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਤੋਂ ਭੁੱਜੇ ਹੋਏ ਦਾਣੇ ਅਤੇ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਉਸੇ ਦਿਨ ਖਾਧੀ

Tamil பஸ்காவின் மறுநாளாகிய அன்றையதினம் அவர்கள் தேசத்தினுடைய தானியத்தாலாகிய புளிப்பில்லாத அப்பங்களையும் சுட்ட கதிர்களையும் புசித்தார்கள்.

వచనము 12

మరునాడు వారు ఈ దేశపు పంటను తినుచుండగా మన్నా మానిపోయెను; అటుతరువాత

ఇశ్రాయేలీయులకు మన్నా దొరకకపోయెను. ఆ సంవత్సరమున వారు కనానుదేశపు పంటను తినిరి.

Assamese আৰু তাৰ পাছদিনা, তেওঁলোকে দেশত উৎপন্ন হোৱা শস্য ভোজন কৰাৰ পাছত তেওঁলোকৰ মাজৰ পৰা মান্না নাইকিয়া হ'ল। তেতিয়াৰে পৰা ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে পুনৰ মান্না নাপালে, কিন্তু সেই বছৰৰ পৰা তেওঁলোকে কনান দেশৰ শস্যহে ভোজন কৰিলে।

Bengali পরদিন সকালে আকাশ থেকে আর বিশেষ ধরণের খাদ্য বর্ষণ হল না। যেদিন থেকে ইস্রায়েলের লোকরা কনানে উৎপন্ন খাদ্য খেতে শুরু করল, সেদিন থেকে স্বর্গ থেকে খাদ্য আসা বন্ধ হল।

Gujarati જેવું લોકોએ પ્રદેશની ઉપજનું અનાજ ખાધું કે બીજી સવારથી સ્વર્ગમાંથી આવતો ખાસ ખોરાક (માન્ના) બંધ થઈ ગયું અને તે વર્ષે તેઓએ કનાના ભૂમિમાં પાકતું ધાન્ય ખાધું.

Hindi और जिस दिन वे उस देश की उपज में से खाने लगे, उसी दिन बिहान को मन्ना बन्द हो गया; और इस्राएलियों को आगे फिर कभी मन्ना न मिला, परन्तु उस वर्ष उन्होंने कनान देश की उपज में से खाई॥

Kannada ಅವರು ಆ ದೇಶದ ಹಳೆಯ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ತಿಂದ ಮರು ದಿನದಲ್ಲೇ ಮನ್ನವು ನಿಂತುಹೋಯಿತು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮನ್ನ ತಿರಿಗಿ ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲ; ಆ ವರುಷದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಕಾನಾನ್ ದೇಶದ ಫಲವನ್ನು ತಿಂದರು.

Malayalam അവർ ദേശത്തെ വിളവു അനുഭവിച്ചതിന്റെ പിറ്റേ ദിവസം മന്ന നിന്നുപോയി; യിസ്രായേൽക്കൾക്കു പിന്നെ മന്ന കിട്ടിയതുമില്ല; ആയാണ്ടു അവർ കനാൻ ദേശത്തെ വിളവുകൊണ്ടു ഉപജീവിച്ചു.

Marathi त्यांनी देशातले उत्पन्न खाल्ले त्याच्या दुसऱ्या दिवसापासून मान्ना बंद झाला, तो पुन्हा इस्राएल लोकांना मिळाला नाही; त्या वर्षी त्यांनी कनान देशातले उत्पन्न खाल्ले.

Oriya ତା'ପରଦିନ ସକାଳେ, ସ୍ବର୍ଗର ଖାଦ୍ୟ ମାନ୍ନା ଆକାଶରକ୍ଷୁଟ ପଡ଼ିବା ବନ୍ଦ ହେଲା, ସମାନ୍ତେ ସହେଁ ଦେଶର ଶସ୍ୟ ଭୋଜନ କଲାରକ୍ଷୁଟ ଏପରି ହେଲା। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଆଉ ମାନ୍ନା ଖାଦ୍ୟ ପାଇଲେ ନାହିଁ। ସହେଁ ସମୟଠାରକ୍ଷୁଟ ସମାନ୍ତେ କାଶାନର ଶସ୍ୟ ଖାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਤੋਂ ਖਾਧਾ ਤਾਂ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਮੰਨ ਬੰਦ ਹੋ ਗਿਆ। ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਮੰਨ ਕਦੀ ਨਾ ਮਿਲਿਆਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਸ ਵਰਗੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੀ ਉਤਪਤ ਤੋਂ ਖਾਧਾ

Tamil அவர்கள் தேசத்தின் தானியத்திலே புசித்த மறுநாளிலே மன்னா பெய்யாமல் ஒழிந்தது: அதுமுதல் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு மன்னா இல்லாமற்போய், அவர்கள் கானான் தேசத்துப் பலனை அந்த வருஷத்தில்தானே புசித்தார்கள்.

పచనము 13

యెహోషువ యెరికో ప్రాంతమున నున్నప్పుడు అతడు కన్నులెత్తి చూడగా, దూసిన కత్తిచేత

పట్టుకొనియున్న ఒకడు అతని యెదుట నిలిచియుండెను; యెహోషువ అతని యొద్దకు వెళ్లి నీవు మా

పక్షముగా నున్నవాడవా, మా విరోధుల పక్షముగా నున్నవాడవా? అని అడుగగా

Assamese যিৰীহোৰ ওচৰত থকা সময়ত যিহোচুৰাই চকু তুলি চাই দেখিলে যে, তেওঁৰ সন্মুখত এজন পুৰুষ থিয় হৈ আছে আৰু সেই পুৰুষৰ হাতত আছে এখন ফাঁকৰ পৰা উলিওৱা তৰোৱাল; তেতিয়া যিহোচুৰাই তেওঁৰ ওচৰলৈ গৈ সুধিলে, “তুমি আমাৰ পক্ষৰ, নে আমাৰ শত্ৰুবোৰৰ পক্ষৰ?”

Bengali যখন যিহোশূয় যিৰীহোর কাছাকাছি গেলেন, তিনি তাকিয়ে দেখলেন একজন মানুষ তরবারি হাতে তাঁর সামনে দাঁড়িয়ে আছেন। যিহোশূয় তাঁর কাছে গিয়ে বললেন, “কে আপনি? আমাদের শত্রু না মিত্র?”

Gujarati જયારે યહોશુઆ યરીખો નજીક પહોંચ્યો ત્યારે તેણે પોતાની સામે ખુલ્લી તરવાર ધર્ધને ઊભેલો એક માંણસ જોયો. તેથી યહોશુઆએ તેને પૂછ્યું, “તું કોના તરફ છે? તું અમારો મિત્ર છે કે દુશ્મન?”

Hindi जब यहोशू यरीहो के पास था तब उसने अपनी आंखें उठाई, और क्या देखा, कि हाथ में नंगी तलवार लिये हुए एक पुरुष साम्हने खड़ा है; और यहोशू ने उसके पास जा कर पूछा, क्या तू हमारी ओर का है, वा हमारे बैरियों की ओर का?

Kannada ఇదాద మేలే యేహోశువను యేరి కోవిన బళియల్లి ఇద్దాగ ఆదద్దేనందరే, తన్న కణ్ణుగళన్నేత్తి నోడిదాగ ఇగోల, ఒబ్బ మను ష్యను అవనిగేదురాగి నింతిద్దను; ఆతన క్కేయల్లి బిజ్జుకత్తి ఇత్తు. యేహోశువను ఆతన బళిగే హోగి ఆతనిగే--నీను నమగోలెస్కరవో? నమ్మ వేరిగళిగోలెస్కరవో? అందను.

Malayalam యోశువ యెరీహోవిన్ను సుమీపత్తు ఇరిక్కువోల తల యిరిత్తి నోకరి; ఇరు ఆరీ కత్తిలి వారి యిరిప్పిడిచ్చుకొండు అవనిగే నేరి నీలొక్కునత్తు కండు; యోశువ అవనిగే అడుక్కులొ చెన్ను అవనోడు: నీ అణ్ణులొ పక్షకారనో శత్రుపక్షకారనో అన్ను చొడిచ్చు.

Marathi यहोशवाने यरीहोजवळ असताना समोर पाहिले तो कोणी पुरुष आपल्या हाती उपसलेली तलवार घेऊन पुढे उभा आहे असे त्याच्या नजरेस पडले. यहोशवाने जवळ जाऊन विचारले, “तू आमच्या पक्षाचा की आमच्या वैयांच्या पक्षाचा?”

Oriya ଯେତବେଳେ ଯିହାଶୁେୟ ଯିରାହାେ ନିକଟରେ ଛିଡା ହାଉଥିଲେ, ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଏକ ଲୋକ ଛିଡା ହାଉଥିଲା। ସେ ଲକ୍ଷ୍ୟ କଲେ ଲୋକଟି ତା'ହାତ ରେ ଏକ ଖଣ୍ଡ ଚାଣି ବାହାର କଲା। ଯିହାଶୁେୟ ତା'ର ନିକଟକୁ ଗଲେ ଓ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ ଆମର ଲୋକମାନଙ୍କର ବନ୍ଧୁକ ନା ଶତ୍ରୁ?

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਕੋਲ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਉਤਾਹਾਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਖੰਡਾ ਸੁਤੀ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖੜਾ ਸੀ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਸਾਡੀ ਵੱਲ ਹੈਂ ਜਾ ਸਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਵੱਲ?

Tamil பின்னும் யோசுவா எரிகோவின் வெளியிலிருந்து தன் கண்களை ஏறெடுத்துப் பார்க்கும்போது, இதோ, ஒருவர் அவனுக்கு எதிரே நின்றார்; உருவின பட்டயம் அவர் கையிலிருந்தது; யோசுவா அவரிடத்தில் போய்: நீர் எங்களைச் சேர்ந்தவரோ, எங்கள் சத்துருக்களைச் சேர்ந்தவரோ என்று கேட்டான்.

వచనము 14

అతడు కాదు, యెహోవా సేనాధిపతిగా నేను వచ్చియున్నాననెను. యెహోషువ నేలమట్టుకు సాగిలపడి

నమస్కారము చేసి నా యేలినవాడు తన దాసునికి సెలవిచ్చునదేమని అడిగెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “মই কোনো পক্ষৰে নহও; মই যিহোৱাৰ সৈন্য-বাহিনীৰ সেনাপতি। এতিয়া মই আহিলোঁ।” তেতিয়া যিহোচুৱাই মাটিলৈ মূৰ দোৱাই প্ৰণিপাত কৰি তেওঁক ক'লে, “মোৰ প্ৰভুৱে তেওঁৰ দাসক কি আজ্ঞা দিয়ে?”

Bengali মানুষটি বললেন, “না, আমি শত্রু নই। আমি প্রভুর সৈন্যবাহিনীর সেনাধ্যক্ষ। আমি এইমাত্র তোমার কাছে এসেছি।” তখন যিহোশূয় তাঁকে সম্মান জানাতে মাথা নীচু করে বললেন, “আমি আপনার ভৃত্য। প্রভু কি আমার জন্য কোন আদেশ দিয়েছেন?”

Gujarati તેણે પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “તું તો એકે નથી,” પણ તું તો યહોવાની સેનાનો સેનાધિપતિ છું. અને એ તમને કહેવા માંટે આવ્યો છું. યહોવાએ તેને જમીન પર મોઢું કરીને ભજન કરીને કહ્યું, “મારા માલિકની તેના સેવકને શી આજ્ઞા છે?”

Hindi उसने उत्तर दिया, कि नहीं; मैं यहोवा की सेना का प्रधान हो कर अभी आया हूं। तब यहोशू ने पृथ्वी पर मुंह के बल गिरकर दण्डवत किया, और उस से कहा, अपने दास के लिये मेरे प्रभु की क्या आज्ञा है?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ಅಲ್ಲ; ನಾನು ಈಗ ಕತ ನ ಸೈನ್ಯದ ಅಧಿಪತಿ ಯಾಗಿ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು; ಆಗ ಯೆಹೋವನು ಬೋರಲು ಬಿದ್ದು ಆತನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ ಆತನಿಗೆನನ್ನು ಒಡೆಯನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಏನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ಅಂತಿನ್ನು ಅವನ: ಅಲ್ಲ, ಣಾಣ ಯಹೋವಯುಠ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು; ಆಗ ಯೆಹೋವನು ಬಿದ್ದು ಆತನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ ಆತನಿಗೆನನ್ನು ಒಡೆಯನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಏನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Marathi तो म्हणाला, “नाही; मी येथे परमेश्वराचा सेनापती ह्या नात्याने आलो आहे.” तेव्हा यहोशवाने त्याला दंडवत घालून म्हटले, “स्वामींची आपल्या दासाला काय आज्ञा आहे?”

Oriya ଅସ୍ତ୍ରର ଧରିଥିବା ଲୋକଟି ଉତ୍ତର ଦଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁ ନୁହେଁ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସୈନ୍ୟର ସମୋପତି ଅଟେ। ମୁଁ ରତ୍ନମାନ ଚକ୍ରପାଳ ପାଖକୁ ଆସିଲି।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਮੈਂ ਤਾਂ ਏਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਬਣ ਕੇ ਆਇਆ ਹਾਂ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਕੀ ਆਖਦਾ ਹੈ?

Tamil அதற்கு அவர்: அல்ல, நான் கர்த்தருடைய சேனையின் அதிபதியாய் இப்பொழுது வந்தேன் என்றார்; அப்பொழுது யோசுவா தரையிலே முகங்குப்புறவிழுந்து பணிந்துகொண்டு, அவரை நோக்கி: என் ஆண்டவர் தமது அடியேனுக்குச் சொல்லுகிறது என்னவென்று கேட்டான்.

వచనము 15

అందుకు యెహోవా సేనాధిపతి నీవు నిలిచియున్న యీ స్థలము పరిశుద్ధమైనది, నీ పాదరక్షలను

తీసివేయుమని యెహోషువతో చెప్పగా యెహోషువ ఆలాగు చేసెను.

Assamese యిహోరాబ సैन्या-बाहिनीৰ सेनापতিয়ে যিহোচూৱাক ক'লে, “তোমাৰ ভৰিৰ পৰা তোমাৰ জোতা সোলোকোৱা; কিয়নো তুমি যি ঠাইত থিয় হৈ আছা, সেই ঠাই পবিত্ৰ।” তেতিয়া যিহোচূৱাই সেইদৰেই কৰিলে।

Bengali প্রভুর সেনাধ্যক্ষ বললেন, “জুতো খোলো। যেখানে তুমি দাঁড়িয়ে তা এখন পবিত্র স্থান।” তাই যিহোশূয় তাঁর আদেশ পালন করলেন।

Gujarati યહોવાની સેનાના સેનાપતિએ તેને કહ્યું, “તારાં પગારખાં ઉતારી નાખ, કારણ કે તું જે ભૂમિ પર ઊભો છે તે ભૂમિ પવિત્ર છે.” અને યહોશુઆએ તેમ કયું.

Hindi यहोवा की सेना के प्रधान ने यहोशू से कहा, अपनी जूती पांव से उतार डाल, क्योंकि जिस स्थान पर तू खड़ा है वह पवित्र है। तब यहोशू ने वैसा ही किया॥

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಕಠ ನ ಸೈನ್ಯದ ಅಧಿಪತಿಯು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಕಾಲಿನಿಂದ ಕೆರಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕು; ನೀನು ನಿಂತಿರುವ ಸ್ಥಳವು ಪರಿಶುದ್ಧ ವಾದದ್ದು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಯೆಹೋಶುವನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ സൈന്യത്തിന്റെ അധിപതി യോശുവയോടു: നിന്റെ കാലിൽനിന്നു ചെരിപ്പു അഴിച്ചുകളക; നീ നില്ക്കുന്ന സ്ഥലം വിശുദ്ധമാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു; യോശുവ അങ്ങനെ ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वराचा सेनापती यहोशवाला म्हणाला, “आपल्या पायांतले जोडे काढ; कारण ज्या जागी तू उभा आहेस ती पवित्र आहे.” तेव्हा यहोशवाने तसे केले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସୈନ୍ୟ ଦଳର ସନୋପତି ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତତ୍କ୍ଷଣେ ପାଦରଜୁଟ ପାଦୁକା କାଢ଼, କାରଣ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ତୁ ଯେ ଛିଡ଼ା ହୋଇଅଛ, ସେ ସ୍ଥାନ ପବିତ୍ର। ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ସହେପରି କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪੈਰੋਂ ਆਪਣੀ ਜੁੱਤੀ ਲਾਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਖੜਾ ਹੈਂ ਉਹ ਥਾਂ ਪਵਿੱਤਰ ਹੈ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ॥

Tamil అప్పొబామ్రుతు కర్తత్రుడైయ శేనెయిన్ అతిపతి యోశువాలై నేనాక్కి: ఁన్ కాలకలీలిరుక్కిర పాతరడసెకలైక్ కమర్రిప్పోడు, నీ న్రిక్కిర ఇడమ్ పరిశుత్తమానతు ంనరార్; యోశువా అప్పడియే సెయ்தాన్.



యెహోషువ

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆ కాలమున ఇశ్రాయేలీయుల భయముచేత ఎవడును వెలుపలికి పోకుండను లోపలికి రాకుండను

యెరికో పట్టణద్వారము గట్టిగా మూసివేయబడెను.

Assamese সেই সময়ত ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ ভয়ত যিৰীহো নগৰৰ প্ৰৱেশ পথবোৰ বন্ধ আছিল; ভিতৰলৈ কি বাহিৰলৈ কোনেও ওলোৱা-সোমোৱা কৰা নাছিল।

Bengali যিৰীহো শহরের সমস্ত প্ৰবেশ পথ বন্ধ করে দেওয়া হয়েছিল। কাছেই ইস্রায়েলের লোকেরা, সেইজন্য শহরের লোকেরা ভয় পেয়ে গিয়েছিল। শহর থেকে কেউ বেরোত না, শহরে কেউ আসতও না।

Gujarati યરીખોનગરના કરવાજાઓ બંધ કરી દેવામાં આવ્યા હતા, કારણ કે તેના બોડો ઇસ્રાએલીઓથી બંધબીત થયેલા હતા. કોઈ અંદર કે બહાર આવ-જા કરનું નહિ.

Hindi और यरीहो के सब फाटक इस्राएलियों के डर के मारे लगातार बन्द रहे, और कोई बाहर भीतर आने जाने नहीं पाता था।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಒಬ್ಬರೂ ಹೊರಗೆ ಬಾರದ ಹಾಗೆಯೂ ಒಳಗೆ ಹೋಗದ ಹಾಗೆಯೂ ಯೆರಿಕೋವು ಭದ್ರ ವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam എന്നാൽ യെരീഹോവിനെ യിസ്രായേൽക്കുള്ളതിന്റെ നിമിത്തം. അത് ആ ഉറപ്പാക്കിയിരുന്നു; ആരും പുറത്തോ അകത്തോ കയറിയതുമില്ല.

Marathi (इस्राएल लोकांच्या भीतीमुळे यरीहोच्या वेशी मजबूत लावून घेण्यात आल्या होत्या; कोणी बाहेर गेला नाही की आत आला नाही.)

Oriya ଯିରୀହୋ ସହର ବନ୍ଦ ଥିଲା ଓ ଜଗା ହାଇକୋଥିଲା। ସହେ ସହରର ଲୋକମାନେ ଭୟଭୀତ ହାଇକୋ ଯାଇଥିଲେ। କାରଣ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସହେ ସହରର ନିକଟରେ ଥିଲେ, କୌଣସି ଲୋକ ସହେ ସହରର ଭିତରକୁ ପଶିବା ନ ଥିଲେ କି କହେ ମଧ୍ୟ ସହର ଭିତରକୁ ବାହାରକୁ ମଧ୍ୟ ଆସିବା ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਯਰੀਹੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਵੱਡੀ ਪਕਿਆਈ ਨਾਲ ਬੰਦ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ, ਨਾ ਤਾਂ ਕੋਈ ਅੰਦਰ ਆ ਸੱਕਦਾ ਸੀ, ਨਾ ਕੋਈ ਬਾਹਰ ਜਾ ਸੱਕਦਾ ਸੀ

Tamil எரிகோ இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாக அடைக்கப்பட்டிருந்தது; ஒருவரும் வெளியே போகவுமில்லை, ஒருவரும் உள்ளே வரவுமில்லை.

వచనము 2

అప్పుడు యెహోవా యెహోషువతో ఇట్లనెను చూడుము; నేను యెరికోను దాని రాజును

పరాక్రమముగల శూరులను నీచేతికి అప్పగించుచున్నాను.

Assamese পাছত যিহোৱাই যিহোচূৱাক ক'লে, “চোৱা, মই যিৰীহোক, ইয়াৰ ৰজাক আৰু তাৰ প্ৰশিক্ষিত বীৰপুৰুষসকলক তোমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলোঁ।

Bengali তখন প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “শোনো, আমি তোমাদের যিৰীহো দখল করতে দিচ্ছি। তোমরা রাজা আর শহরের সমস্ত যোদ্ধাকে পরাজিত করবে।

Gujarati યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું કે, “તું તને યરીખો તેના રાજા અને બહાદુર યોદ્ધાઓને હરાવવા દર્દશ.

Hindi फिर यहोवा ने यहोशू से कहा, सुन, मैं यरीहो को उसके राजा और शूरवीरों समेत तेरे वश में कर देता हूँ।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವ ನಿಗೆ--ನೋಡು, ಯೆರಿಕೋವನ್ನೂ ಅದರ ಅರಸನನ್ನೂ ಬಲವುಳ್ಳ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam യഹോവ യോശുവയോടു കല്പിച്ചതു: ഞാൻ യെരീഹോവിനെയും അതിന്റെ രാജാവിനെയും യുദ്ധവീരന്മാരെയും നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “पाहा, यरीहो, त्याचा राजा व त्याचे पराक्रमी वीर मी तुझ्या हाती दिले आहेत.

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟେଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପଦ୍ମଚକ୍ରରେ କହିଲେ, ଦେଖ, ଯିରୀହାଂ ନଗର ସହିତ ରାଜାମାନଙ୍କୁ ଓ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଅନୁକ୍ରମେ ଦେବେି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਵੇਖ ਮੈਂ ਯਰੀਹੋ, ਉਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸੂਰਬੀਰਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி: இதோ, எரிகோவையும் அதின் ராஜாவையும் யுத்தவீரரையும் உன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தேன்.

వచనము 3

మీరందరు యుద్ధసన్నద్ధులై పట్టణమును ఆవరించి యొకమారు దాని చుట్టు తిరుగవలెను.

Assamese তোমালোকৰ আটাই যুদ্ধাৰু লোকে নগৰখনৰ চাৰিওকাষে এবাৰ কুচকাৱাজ কৰি প্ৰদক্ষিণ কৰিবা। এইদৰে তুমি হুদিন কৰিবা।

Bengali দিনে একবার করে সমস্ত শহরের চারিদিকে সৈন্যদের টহল দেওয়াবে। এরকম ছয় দিন করবে।

Gujarati તારે અને તારા સમગ્ર બહાદુર યોદ્ધાઓએ છ દિવસ સુધી પ્રતિદિન એક વખત શહેરની ફરતે પ્રદક્ષિણા કરવી.

Hindi सो तुम में जितने योद्धा हैं नगर को घेर लें, और उस नगर के चारों ओर एक बार घूम आएं। और छः दिन तक ऐसा ही किया करना।

Kannada ಯುದ್ಧ ಸನ್ನದ್ಧರಾದ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಪಟ್ಟಣ ವನ್ನು ಸುತ್ತಬೇಕು, ಅಂದರೆ ಒಂದು ಸಾರಿ ಪಟ್ಟಣದ ಸುತ್ತಲೂ ಹೋಗಬೇಕು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಆರು ದಿವಸಗಳು ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam നിങ്ങളിൽ യോദ്ധാക്കളായ എല്ലാവരും ഒരുവട്ടം പട്ടണത്തെ ചുറ്റിനടക്കണം; ഇങ്ങനെ ആറു ദിവസം ചെയ്യേണം.

Marathi तुम्ही सगळे योद्धे ह्या नगरासभोवती एक प्रदक्षिणा घाला. असे सहा दिवस करा.

Oriya ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଦିନ ଥରେ ସମସ୍ତ ଯୋଦ୍ଧା ନଗର ଗୁରୁଆଡ଼େ ପ୍ରଦକ୍ଷିଣ କରିବେ। ଏହି ପ୍ରକାର ଦୁଇମାସେ ଛଅ ଦିନ ଧରି କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੇ ਜੇਧੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲਓ ਅਤੇ ਇੱਕ ਵੇਰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਫਿਰੋ ਅਤੇ ਛੇਆਂ ਦਿਨਾਂਤੀਕ ਤੁਸਾਂ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕਰਨਾ

Tamil யுத்தபுருஷராகிய நீங்கள் அனைவரும் பட்டணத்தைச் சூழ்ந்து ஒருதரம் சுற்றிவாருங்கள்; இப்படி ஆறுநாள் செய்யக்கடவீர்கள்.

వచనము 4

అలాగు ఆరు దినములు చేయుచు రావలెను. ఏడుగురు యాజకులు పొట్టేలుకొమ్ము బూరలను

పట్టుకొని ముందుగా నడువవలెను. ఏడవ దినమున మీరు ఏడు మారులు పట్టణము చుట్టు

తిరుగుచుండగా ఆ యాజకులు బూరల నూదవలెను.

Assamese আৰু সাতজন পুৰোহিতক নিয়ম-চন্দুকৰ আগে আগে মহাশব্দকাৰী সাতোটা শিঙা লৈ যাবলৈ দিবা। পাছত সপ্তম দিনা তোমালোকে সাতবাৰ নগৰখন প্রদক্ষিণ কৰিবা আৰু পুৰোহিতসকলক উচ্চ শব্দেৰে শিঙা বজাবলৈ দিবা।

Bengali পবিত্র সিন্দুকটি যাজকদের বহন করতে বলবে। সাতজন যাজককে মেঘের তৈরী শিঙা নিতে বলবে। সেই সিন্দুকটির সামনে দিয়ে যাজকদের যেতে বলবে। সপ্তম দিনে শহরটিকে সাতবার প্রদক্ষিণ করবে। ঐ দিন যাজকদের যাবার সময় শিঙা বাজাতে বলবে।

Gujarati સાત યાજકોએ હાથમાં ઘેટાંના શિંગડામાંથી બનાવેલ સાત રણશિંગડાં લઈને કોશની આગળ ચાલે. સાતમે દિવસે તારે અને તારા સૈનિકોએ સાત વખત શહેરને ફરતે પ્રદક્ષિણા કરવી અને યાજકે રણશિંગડાઓ વગાડવાં.

Hindi और सात याजक सन्दूक के आगे आगे जुबली के सात नरसिंगे लिए हुए चलें; फिर सातवें दिन तुम नगर के चारों ओर सात बार घूमना, और याजक भी नरसिंगे फूंकते चलें।

Kannada ಏಳು ಮಂದಿ ಯಾಜಕರು ಟಗರಿನ ಕೊಂಬುಗಳ ಏಳು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಹೋಗಬೇಕು. ಆದರೆ ಅವರು ಏಳನೇ ದಿನ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಏಳುಸಾರಿ ಸುತ್ತಬೇಕು. ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದಬೇಕು.

Malayalam ಏಳು ಪುರೋಹಿತರಾದರೂ ಆರಾಧನಾ ಕೊಠಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಏಳು ಕಾಠಿಣ್ಯ. ಪಿಡಿಸುತ್ತಾಕೊಂಡು ಪದ್ಧತಿಗಳಿಗೆ ಮುಖದಲ್ಲಿ ನಡೆಸಲಾಗುವ; ಏಳು. ದಿವಸ. ಏಳು ಪ್ರಾಂಶು. ಪದ್ಧತಿಗಳನ್ನು ಪುರೋಹಿತರಾದರೂ ಕಾಠಿಣ್ಯ. ಉಪದೇಶ. ವೇದ.

Marathi सात याजकांनी सात रणशिंगे घेऊन कोशापुढे चालावे; सातव्या दिवशी तुम्ही नगराला सात प्रदक्षिणा घालाव्यात आणि याजकांनी रणशिंगे फुंकावीत.

Oriya ସାତାରେ ମଣେଶିଙ୍ଗା ସହିତ ସାତଜଣ ଯାଜକ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକର ସମ୍ମୁଖରେ ଯିବେ। ଆଉ ସମ୍ମୁଖ ଦିନ ରେ ଦୁଇମାନେ ସାତଥର ନଗର ପ୍ରଦକ୍ଷିଣ କରବ। ଉଚିତ୍ ଓ ଯାଜକମାନେ ମଣେର ଶିଙ୍ଗା ବଜାଇବ। ଉଚିତ୍।

Punjabi ਸਭ ਜਾਜਕ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੇਢੇ ਦਿਆਂ ਸਿੰਘਾ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਤੁਰੀਆਂ ਲੈ ਜਾਣ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਸੱਤ ਵੇਰੀ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਫਿਰਿਓ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਣ

Tamil ஏழு ஆசாரியர் பெட்டிக்கு முன்பாக ஏழு கொம்பு எக்காளங்களைப் பிடித்துக்கொண்டுபோகவேண்டும்; ஏழாம் நாளில் பட்டணத்தை ஏழுதரம் சுற்றிவரக்கடவர்கள்; ஆசாரியர் எக்காளங்களை ஊதவேண்டும்.

వచనము 5

మానక ఆ కొమ్ములతో వారు ధ్వని చేయుచుండగా మీరు బూరలధ్వని వినునప్పుడు జనులందరు

ఆర్పాటముగా కేకలు వేయవలెను, అప్పుడు ఆ పట్టణ ప్రాకారము కూలును గనుక జనులు తమ

యెదుటికి చక్కగా ఎక్కుదురు అనెను.

Assamese আৰু যেতিয়া তেওঁলোকে মহাশব্দকাৰী শিঙা দীঘলীয়াকৈ উচ্চ শব্দেৰে বজাব আৰু তোমালোকে যেতিয়া শিঙাৰ শব্দ শুনিবা, তেতিয়া সকলো লোকে মহাধ্বনি কৰিবা; তাতে নগৰৰ গড় মাটিৰ সমান হৈ পৰিব আৰু প্রতিজন লোকে নিজৰ সন্মুখোদি পোনে পোনে উঠি যাব।”

Bengali তারা একবার খুব জোরে শিঙা বাজাবে। সেই শিঙার শব্দ শুনতে পেলেই লোকদের চিত্কার করতে বলবে। তোমরা এই কাজ করলে শহরের প্রাচীরগুলো ভেঙ্গে পড়বে, আর তোমার লোকরাও সোজা শহরে ঢুকে পড়তে পারবে।”

Gujarati ત્યારબાદ તેઓ લોંબા જોરદાર ધમાંકા સાથે રણશિંગુ ફૂંકશે અને તે સાંભળીને લોકો મોટા અવાજે બૂમ પાડશે, ત્યારે નગરનો દરવાજો તૂટી પડશે; અને તમારે બધાએ સીધા નગરમાં ધુસી જવું.”

Hindi और जब वे जुबली के नरसिंगे देर तक फूंकते रहें, तब सब लोग नरसिंगे का शब्द सुनते ही बड़ी ध्वनि से जयजयकार करें; तब नगर की शहरपनाह नेव से गिर जाएगी, और सब लोग अपने अपने साम्हने चढ़ जाएं।

Kannada ಅವರು ಟಗರಿನ ಕೊಂಬುಗಳ ತುತೂರಿಗಳಿಂದ ದೀಪ್ ಧ್ವನಿ ಗೈಯುವಾಗ ನೀವು ಆ ತುತೂರಿಯ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಕೇಳಿದವರಾಗಿ ಜನರಲ್ಲರು ಮಹಾ ಆಭ ಟವಾಗಿ ಆಭ ಟಿಸಬೇಕು; ಆಗ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಗೋಡೆಯು ನೆಲಸಮವಾಗಿ ಬಿದ್ದು ಹೋಗುವದು. ಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಮುಂದೆ ನೇರವಾಗಿ ಹೋಗುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അവർ ആട്ടിൻ കൊമ്പു നീട്ടിയുതുകയും നിങ്ങൾ കാഹളനാദം കേൾക്കുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ ജനമൊക്കെയും ഉച്ചത്തിൽ ആർപ്പിക്കേണം; അപ്പോൾ പട്ടണത്തിൽ വീഴും; ജനം ഓരോരുത്തൻ നേരെ കയറുകയും വേണം.

Marathi रणशिंगे फुंकली जात असताना त्यांचा दीर्घनाद कानी पडताच सर्व लोकांनी मोठा जयघोष करावा, म्हणजे नगराचा तट जागच्या जागी कोसळेल; मग तुम्ही प्रत्येकाने सरळ आत चालून जावे.”

Oriya ସମସ୍ତ ଯାଜକମାନେ ମଣେ ଶିଖା ରେ ଦୀର୍ଘ ଧ୍ବନୀ କରିବେ ଓ ଯେତେବେଳେ ଦୁଃଖମାନେ ସହେ ଶିଖା ଶବ୍ଦ ଶୁଣିବେ ସେତେବେଳେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ମହାଜୟ ଜୟଧ୍ବନୀ କରିବେ ଏବଂ ପ୍ରାଚୀର ପଡ଼ିଯିବ ଓ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ସିଧା ନଗରକୁ ଯିବାକୁ ଯିବେ ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਚਿਰ ਤੀਕ ਮੇਢੇ ਦੇ ਸਿੰਘਾਂ ਦੀਆਂ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਣ ਅਤੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਤੁਰੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੇ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਵੱਡੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਜੈ ਕਾਰਾ ਗਜਾਉਣ ਤਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਧੁੜਵੇਟ ਮੁੱਢ ਤੀਕ ਢਹਿ ਪਵੇਗਾ ਅਤੇ ਪਰਜਾ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸਿੱਧਾ ਉੱਤਾਰਾਂ ਜਾਵੇਗਾ।

Tamil அவர்கள் அந்தக் கொம்புகளினால் நெடுந்தொனி இடும்போதும், நீங்கள் எக்காள சத்தத்தைக் கேட்கும்போதும், ஜனங்கள் எல்லாரும் மகா ஆரவாரத்தோடே ஆர்ப்பரிக்கக்கடவர்கள்; அப்பொழுது பட்டணத்தின் அலங்கம் இடிந்துவிழும்; உடனே ஜனங்கள் அவரவர் தங்களுக்கு நேராக ஏறக்கடவர்கள் என்றார்.

వచనము 6

నూను కుమారుడైన యెహోషువ యాజకులను పిలిపించి మీరు నిబంధన మందసమును ఎత్తికొని

మోయుడి; ఏడుగురు యాజకులు యెహోవా మందసమునకు ముందుగా పొట్టేలుకొమ్ము బూరలను

ఏడు పట్టుకొని నడువవలెనని వారితో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৰাই পুৰোহিতসকলক মাতি আনি ক'লে, “তোমালোকে নিয়ম-চন্দুক দাঙি লোৱা আৰু পুৰোহিত সাত জনে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগে আগে মহাশব্দকাৰী সাতোটা শিঙা লৈ যোৱা।”

Bengali নূনের পুত্র যিহোশূয় সেই মত যাজকদের সকলকে একত্র ডেকে বললেন, “প্রভুর পবিত্র সিন্দুক আপনারা বহন করুন। আপনারাদের মধ্যে সাত জনকে শিঙা নিয়ে সিন্দুকের সামনে দিয়ে এগিয়ে যেতে বলুন।”

Gujarati આથી યહોશુઆએ યાજકોને બોલાવ્યાં અને તેમને કહ્યું, “કરારકોશ ઊંચકો, અને 7યાજકોને યહોવાના પવિત્રકોશ આગળ સાત રણશિંગડા લઈને ચાલે.”

Hindi सो नून के पुत्र यहोशू ने याजकों को बुलवाकर कहा, वाचा के सन्दूक को उठा लो, और सात याजक यहोवा के सन्दूक के आगे आगे जुबली के सात नरसिंगे लिए चलें।

Kannada ಆಗ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನು ಯಾಜಕರನ್ನು ಕರೆದು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಒಡಂಬಡಿ ಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಏಳು ಮಂದಿ ಯಾಜಕರು ಟಗರಿನ ಕೊಂಬುಗಳ ಏಳು ತುತೂರಿ ಗಳನ್ನು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಗುಣ್ಣೆ ಮಹನಾಯ ಯೋಶುವ ಪುರೋಹಿತನಾರೊ ವಿಶ್ವಿಚ್ಛು ಆವರೋಡು: ನಿಯಮಪತ್ರಕಂ. ಎಡ್ವುಪ್ಪಿಣಿ; ಆಫ್ ಪುರೋಹಿತನಾಠಿ ಯಹೋವಾಯೊ ಪತ್ರಕುಣ್ಣಿಣ್ಣು ಮುನ್ನಿಲಿ ಆಠ್ವಿಣಿ ಕೊಂಬುಕೊಣ್ಣುಳ್ಳ ಆಫ್ ಕಾಹಳ್ಳಂ ಪಿಡಿಚ್ಛುಕೊಣ್ಣು ನಸಕೋಣಂ. ಎಣ್ಣು ಪಂಣ್ಣು.

Marathi नंतर नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्याने याजकांना बोलावून म्हटले, “कराराचा कोश उचलून घ्या आणि सात याजक सात रणशिंगे घेऊन परमेश्वराच्या कोशापुढे चाला.”

Oriya ତେଣୁ ନୂନର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ଯିହାଶୁୟ ସମସ୍ତ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ। ଯିହାଶୁୟ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ପବିତ୍ର ନିୟମ ସିନ୍ଦୁକ ଆଣ ଓ ସାତଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକ ଆଗ ରେ ମଣେଶିଙ୍ଗା ବଜାଇବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਬੁਲਾਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਓ ਅਤੇ ਸੱਤ ਜਾਜਕ ਮੇਢੇ ਦਿਆਂ ਸਿੰਘਾਂ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਤੁਰੀਆਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚੁੱਕ ਲੈਣ

Tamil அந்தப்படியே நூனின் குமாரனாகிய யோசுவா ஆசாரியரை அழைத்து: உடன்படிக்கைப் பெட்டியை எடுத்துக்கொண்டுபோங்கள்; தொணிக்கும் ஏழு எக்காளங்களையும் ஏழு ஆசாரியர்கள் கர்த்தருடைய பெட்டிக்கு முன்பாகப் பிடித்துக்கொண்டு போகக்கடவர்கள் என்று சொல்லி;

వచనము 7

మరియు అతడు మీరు సాగి పట్టణమును చుట్టుకొనుదనియు, యోధులు యెహోవా మందసమునకు

ముందుగా నడవవలెననియు ప్రజలతో చెప్పెను.

Assamese পাছত তেওঁ লোকসকলক ক’লে, “তোমালোকে গৈ নগৰ প্ৰদক্ষিণ কৰা আৰু যুদ্ধলৈ সাজু হৈ থকা সৈন্যসকল যিহোৱাৰ চান্দুকৰ আগে আগে যোৱা।”

Bengali তারপর যিহোশূয় লোকদের আদেশ দিলেন, “এবার যাও। শহরকে প্রদক্ষিণ করো। সশস্ত্র সৈন্যরা প্রভুর পবিত্র সিন্দূকের সামনে থেকে অভিযান করবে।”

Gujarati અને તેણે લોકોને કહ્યું, “આગળ ચાલો અને નગરને ફરતે પ્રદક્ષિણા કરો અને ઉથિયારબંધ પુરુષો યહોવાનો પવિત્ર કોશની આગળ ચાલશે.”

Hindi फिर उसने लोगों से कहा, आगे बढ़कर नगर के चारों ओर घूम आओ; और हथियारबन्द पुरुष यहोवा के सन्दूक के आगे आगे चलें।

Kannada ಜನರಿಗೆ--ನೀವು ಹಾದು ಹೋಗಿ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಸುತ್ತಿರಿ; ಯುದ್ಧಸನ್ನದ್ಧರು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ജനത്തോടും അവൻ: നിങ്ങൾ ചെന്നു പട്ടണത്തെ ചുറ്റിനടപ്പിൻ; ആയുധപാണികൾ യഹോവയുടെ പെട്ടകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ നടക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो लोकांना म्हणाला, “चला, नगराला प्रदक्षिणा घाला, आणि सशस्त्र पुरुषांनी परमेश्वराच्या कोशापुढे चालावे.”

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଯାଅ, ସହର ରେ ପ୍ରଦକ୍ଷିଣ କର। ସୈନ୍ୟମାନେ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂକର ଆଗ ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਲੰਘੋ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲਓ ਅਰ ਸਸਤਰ ਧਾਰੀ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਲੰਘਣ।

Tamil ஜனங்களை நோக்கி: பட்டணத்தைச் சுற்றி நடந்துபோங்கள்; யுத்தசன்னத்தரானவர்கள் கர்த்தரின் பெட்டிக்குமுன் நடக்கக்கடவர்கள் என்றான்.

వచనము 8

యెహోషువ ప్రజల కాజ్ఞాపించిన తరువాత ఏడుగురు యాజకులు పొట్టేలుకొమ్ము బూరలను ఏడు

యెహోవా సన్నిధిని పట్టుకొని సాగుచు, ఆ బూరలను ఊదుచుండగా యెహోవా నిబంధన

మందసమును వారివెంట నడిచెను.

Assamese এইদৰে যিহোচুৰাই লোকসকলক কোৱাৰ দৰে, মহাশব্দকাৰী শিঙা লৈ যোৱা পুৰোহিত সাত জনে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগে আগে উচ্চ শব্দেৰে শিঙা বজাই বজাই যাবলৈ ধৰিলে আৰু যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক তেওঁলোকৰ পাছে পাছে লৈ গৈ থাকিল।

Bengali যিহোশূয়র কথা শেষ হলে সাত জন যাজক প্রভুর সমক্ষে যাত্রা শুরু করলেন। তাঁরা সাতটি শিঙা বহন করলেন এবং চলতে চলতে বাজাতে লাগলেন। যাজকরা তাঁদের পিছনে পিছনে প্রভুর পবিত্র সিন্দুক বয়ে নিয়ে চললেন।

Gujarati જ્યારે યહોશુઆએ લોકો સાથે વાતો કરવાનું પૂરું કર્યું, ત્યારે સાત યાજકોએ યહોવાની આગળ સાત રણશિંગડાં ધરી રાખ્યાં હતાં તેને ફૂંક્યા. જ્યારે તેમને અનુસરતાં યાજકો દ્વારા લઈ જવાતો યહોવાનાં કરારનો કોઈ તેમની પાછળ ચાલતો હતો.

Hindi और जब यहोशू ये बातें लोगों से कह चुका, तो वे सात याजक जो यहोवा के साम्हने सात नरसिंगे लिये हुए थे नरसिंगे फूंकते हुए चले, और यहोवा की वाचा का सन्दूक उनके पीछे पीछे चला।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ ತರುವಾಯ ಅದದ್ದೇನಂದರೆ, ಟಗರಿನ ಕೊಂಬುಗಳ ಏಳು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡ ಏಳು ಮಂದಿ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುತ್ತಾ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಡೆದರು. ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂ ಪವು ಅವರನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿತು.

Malayalam ಯೋಶುವ ಜನಠೊತಾಡು ಪಂಠುತುತೀರನ ಪೊಲಿ ಅತ್ತಿರಿ ಕೊಂಬುಕೊಣ್ಣುಳ್ಳ ಅಱ್ಱ ಕಾಹಳ್ಳ. ಪಿಡುಚುಕೊಣ್ಣು ಅಱ್ಱ ಪುರೊಹಿತುತಾರಿ ಯಹೊವಯುಡ ಮುಗ್ಗಿಲಿ ನಡು ಕಾಹಳ್ಳ. ಉತಿ; ಯಹೊವಯುಡ ನಿಯಮಪ್ಪೆಡುಕಂ ಅರವರುಡ ಪಿನ್ನಾಲೆ ಪುನು.

Marathi यहोशवाने लोकांना आज्ञा केल्याप्रमाणे सात याजक परमेश्वरापुढे सात रणशिंगे फुंकत चालले आणि परमेश्वराच्या कराराचा कोश त्यांच्या मागोमाग निघाला.

Oriya ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହି ସାରିବା ପରେ, ସାତଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଚାଲିଲେ ଏବଂ ସମାପନେ ଗୁଲିବା ସମୟରେ ସାତଟି ଦୁରା ବଜାଇ ବଜାଇ ଚାଲିଲେ। ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକ ଧରି ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଚାଲିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤਾਂ ਸੱਤ ਜਾਜਕ ਮੇਢੇ ਦਿਆਂ ਸਿੰਘਾ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਤੁਰੀਆਂ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਦੀ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਈਆਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil ேயோசுவா ஜனங்களிடத்தில் பேசினவுடனே, தொனிக்கும் ஏழு எக்காளங்களைப் பிடித்திருக்கும் ஏழு ஆசாரியர் கர்த்தருக்கு முன்பாக நடந்து எக்காளங்களை ஊதினார்கள்; கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டி அவர்களுக்குப் பின்சென்றது.

వచనము 9

యోధులు బూరల నూదుచున్న యాజకులకు ముందుగా నడిచిరి, దండు వెనుకటి భాగము

మందసము వెంబడి వచ్చెను, యాజకులు వెళ్లుచు బూరలను ఊదుచుండిరి.

Assamese বগলৈ সাজু হোৱা সৈন্যসকল শিঙা বজোৱা পুৰোহিতসকলৰ আগে আগে গ'ল আৰু তেওঁলোকৰ পাছত যোৱা লোকৰ দলটো নিয়ম-চলুকৰ পাছে পাছে গ'ল; যাওঁতে পুৰোহিতসকলে শিঙা বজাই বজাই গ'ল।

Bengali যে সমস্ত যাজকরা শিঙা বাজাচ্ছিলেন সশস্ত্র সৈন্যরা তাঁদের সামনে চলে গেল। বাকী লোকরা পবিত্র সিন্দূকের পিছনে হাঁটছিল। তারা শিঙা বাজাতে বাজাতে শহর পরিক্রমা করল।

Gujarati યાજકોની આગળ સશસ્ત્ર સૈનિકો, અને પાછળના સંગ્રીઓ પવિત્રકોશની પાછળ ચાલતા હતા સાથે રણશિંગડાં ફૂકતાં,

Hindi और हथियारबन्द पुरुष नरसिंगे फूंकने वाले याजकों के आगे आगे चले, और पीछे वाले सन्दूक के पीछे पीछे चले, और याजक नरसिंगे फूंकते हुए चले।

Kannada ಹೀಗೆ ಯುದ್ಧಸನ್ನದ್ಧ ರಾದ ಜನರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುವ ಯಾಜಕರ ಮುಂದೆ ಹೋದರು. ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಯನ್ನು ಉದುತ್ತಿರುವಾಗ ಹಿಂದಿನ ಸೈನ್ಯವು ಮಂಜೂಷದ ಹಿಂದೆ ನಡೆದು ಬಂತು.

Malayalam ఆర్యులు పాణికుల కంఠం లుతున్న పురోహితుల ముందు ముగిలి నడుం; శ్రేణుల క్రింద పాతకములను పాణికుల చెప్పు; అంతయు అందరి కంఠం లుతున్నది.

Marathi सशस्त्र लोक रणशिंगे वाजवणाच्या याजकांपुढे चालत होते आणि रणशिंगे वाजत असताना पिछाडीचे लोक कोशाच्या मागोमाग येत होते.

Oriya ସୈନ୍ୟମାନେ ସମାନକୋର ଅସ୍ତ୍ରଶସ୍ତ୍ର ସହ ଯେଉଁ ଯାଜକମାନେ ମଣେ ଶିଙ୍ଗା ବଜାଉଥିଲେ ସମାନକୋର ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଚାଲିଲେ। ପ୍ରହରାଗଣ ପବିତ୍ର ନିୟମ ସିଦ୍ଧାନ୍ତକ ପେଛ ପେଛ ଚାଲିଲେ। ସମାନେ ଏହିପରି ଭାବରେ ଅବିରତ ମଣେ ଶିଙ୍ଗା ବଜାଇ ସହର ପରିକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਸਤਰ ਧਾਰੀ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਪਿੱਛਲੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਤੁਰੇ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਜਦ ਓਹ ਜਾਂਦੇ ਜਾਂਦੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil எக்காளாங்களை ஊதுகிற ஆசாரியருக்குமுன் யுத்தசன்னத்தரானவர்கள் நடந்தார்கள்; பின்னாண்டு எக்காளங்கள் ஊதப்படும்போது பெட்டிக்குப் பின்சென்றது.

వచనము 10

మరియు యెహోషువ మీరు కేకలు వేయుడని నేను మీతో చెప్పు దినము వరకు మీరు కేకలు వేయవద్దు.

మీ కంఠధ్వని వినబడనీయవద్దు, మీ నోటనుండి యే ధ్వనియు రావలదు, నేను చెప్పనప్పుడే మీరు

కేకలు వేయవలెనని జనులకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোচূৰাই লোকসকলক আজ্ঞা দি ক'লে, “মই তোমালোকক মহাধ্বনি কৰিবলৈ আজ্ঞা দিয়া দিনটো নহ'লৈকে, তোমালোকে ধ্বনি নকৰিবা আৰু নিজ নিজ

మాత నుశునావా, తోమాలొకర ముఖర పరా కొనొ కథా నొలాంక; మే యిది నా ఆజ్ఞా దిమ, సే యిది నా తోమాలొకె మహాక్షని కరివా।”

Bengali యిహోశుయ తాదెర యుద్ధక్షని దితె వారణ కరలెన| తిని బలలెన, “ఎతన చిత్కార కొరొ నా| ఆమి తోమాదెర నా బలా పర్యంత ఒకటొ కథాం బలబె నా| యెదిన బలర సెదిన ట్చెయొ|”

Gujarati પણ યહોશુઆએ લોકોને શાંતિ જાળવવાની અને યુદ્ધનાદની બૂમો ન પાડવા કહ્યું. તેણે કહ્યું, “જ્યારે તું તમને બૂમ પાડવાનું કહીશ ત્યારે બૂમ પાડજો નહિતર કોઈ અવાજ ન કરતાં. જ્યારે તું તમને કહ્યું ત્યારે જ તમે બૂમ પાડજો.”

Hindi और यहोशू ने लोगों को आज्ञा दी, कि जब तक मैं तुम्हें जयजयकार करने की आज्ञा न दूँ, तब तक जयजयकार न करो, और न तुम्हारा कोई शब्द सुनने में आए, न कोई बात तुम्हारे मुँह से निकलने पाए; आज्ञा पाते ही जयजयकार करना।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರಿಗೆ ನೀವು ಅಭ ಟಿಸಬಾರದು, ನಿಮ್ಮ ಶಬ್ದವು ಕೇಳಿಸ ಬಾರದು; ನಿಮ್ಮ ಬಾಯಿಂದ ಯಾವ ಮಾತು ಹೊರಡ ಬಾರದು; ನಾನು ಅಭ ಟಿಸಿರೆಂದು ಹೇಳುವ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅಭ ಟಿಸಬೇಕು ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam ಯೋಶುವ ಜನಾಂಗಾತ್ಮ: ಅತ್ತಿರಪ್ಪಿಸುವಿൻ ಅಗ್ಗು ಣ್ಣಾನ್ ನಿಣ್ಣಾಚ್ಚಾಸ್ತು ಕಲ್ಪಿಕ್ಕುನ್ ಗಾಳಿವರೊ ನಿಣ್ಣಾಳಿ ಅತ್ತಿರಪ್ಪಿಸರುತ್ತು; ಅಚ್ಚುಕೇಳಿ ಪ್ಪಿಕ್ಕುರುತ್ತು; ವಾಯಿಲಿಗಿಗ್ಗು ಳ್ಳು ವಾಕ್ಕುಂ ಪುಂಪ್ಪಾಸ್ತುಕಯುಂ ಅರುತ್ತು; ಅತ್ತಿರಪ್ಪಿಸಾಂ ಅಗ್ಗು ಕಲ್ಪಿಚ್ಚು.

Marathi मग यहोशवाने लोकांना अशी आज्ञा केली की, “मी तुम्हांला सांगेपर्यंत जयघोष करू नका, त्यांच्या कानी तुमचा आवाज जाऊ देऊ नका व तुम्ही आपल्या तोंडावाटे चकार शब्द काढू नका; आज्ञा होताच जयघोष करा.”

Oriya ଯିହୋଶୁଏ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ ଡାକରା ଦିଅ ନାହିଁ ମୁଁ ନ କହିବାଯାଏ ତୁମର ସ୍ଵର ଶୁଣିବାକୁ ଦିଅନାହିଁ ତା'ପରେ ମୁଁ କହିଲି, ତୁମେ ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ ଡାକରା ଦଇପୋରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਜੈ ਕਾਰਾ ਨਾ ਗਜਾਉਣਾ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣਾਈ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਮੂੰਹੋਂ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਾ ਨਿੱਕਲੇ ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੀਕ ਕਿ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜੈ ਕਾਰਾ ਗਜਾਉਣ ਨੂੰ ਨਾ ਆਖਾਂ, ਤਦ ਤੁਸੀਂ ਜੈ ਕਾਰਾ ਗਜਾਇਓ

Tamil యోశువా జనాంగణా నోచాక్కి: నాన్ సొల్లమ్ నాగ్మమ్, నీగ్గన్ ఆర్ప్పరియామలమ్, అగ్గన్ వాయినాల్ సత్తగ్గక్కాట్టామలమ్ ఇరుగ్గన్; అగ్గన్ వాయిలిరుత్తు, ఒరు పేశ్శమ్ పురప్పడవేణ్డామ్; ఆర్ప్పరియగ్గన్ యెన్రు అగ్గన్ గుక్కు నాన్ సొల్లమ్ నాగ్గిలే ఆర్ప్పరిప్పీర్క గాక యెన్రు కట్టలైయిడ్డిరుత్తాన్.

వచనము 11

అట్లు యెహోవా మందసము ఆ పట్టణమును చుట్టుకొని యొకమారు దానిచుట్టు తిరిగిన తరువాత

వారు పాళెములో చొచ్చి రాత్రి పాళెములో గడిపిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁ নগৰৰ চাৰিওফালে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক এবাৰ প্রদক্ষিণ কৰোৱালে আৰু তেওঁলোকে ছাউনিলৈ আহি ৰাতি ছাউনিতে থাকিল।

Bengali যিহোশূয়র কথা মত যাজকরা প্রভুর পবিত্র সিন্দুক নিয়ে একবার শহর প্রদক্ষিণ করলেন। তারপর তাঁরা তাঁবুতে ফিরে গিয়ে ৰাতি কাটালেন।

Gujarati એ પ્રમાંણે તેણે યહોવાનો પવિત્રકોશ લીધો અને પહેલી વાર શહેરની ફરતે પ્રદક્ષિણા કર્યા પછી તેઓ પોતાની છાવણીમાં પાછા ફર્યા અને રાતના ત્યાં આરામ કર્યો.

Hindi उसने यहोवा के सन्दूक को एक बार नगर के चारों ओर घुमवाया; तब वे छावनी में आए, और रात वहीं काटी॥

Kannada ಹೀಗೆ ಯೇ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಒಂದು ಸಾರಿ ಸುತ್ತಿದ ಮೇಲೆ ಅವರು ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യഹോവയുടെ പെട്ടകം ഒരു പ്രാവശ്യം പട്ടണത്തെ ചുറ്റിനടന്നു; പിന്നെ അവർ പാളയത്തിലേക്കു വന്നു പാളയത്തിൽ പാർത്തു.

Marathi ह्या प्रकारे परमेश्वराच्या कोशाची नगरासभोवती एक वेळ प्रदक्षिणा झाली; त्यानंतर त्यांनी छावणीत येऊन तेथे रात्री मुक्काम केला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଯିହୋଶୁୟ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ସହିତ ଯାଜକ ଓ ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କୁ ଥରେ ସହର ପରିକ୍ରମା କରାଇଲେ। ଏହାପରେ ସମାନ୍ତେ ଛାଉଣୀକୁ ଫେରିଆସି ବିଶ୍ରାମ ନେଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਇੱਕ ਵੇਰ ਤੋਂ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਰਾਤ ਰਹੇ॥

Tamil అప్పடியే కర్తతరీన్ పెట్టియెప్ప పట్టణத்தைச் சூழ்ந்து ஒருதரம் சுற்றிவரப்பண்ணினான்; அவர்கள் திரும்பப் பாளையத்தில் வந்து, பாளையத்தில் இராத் தங்கினார்கள்.

వచనము 12

ఉదయమున యెహోషువ లేవగా యాజకులు యెహోవా మందసమును ఎత్తికొని మోసిరి.

Assamese তাৰ পাছদিনা যিহোচূৱা ৰাতিপুৱাতে উঠিল আৰু পুৰোহিতসকলে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক দাঙি ল'লে।

Bengali পরদিন খুব ভোরে যিহোশূয় ঘুম থেকে উঠলেন। যাজকরা আবার প্রভুর সিন্দুক কাঁধে তুলে নিলেন।

Gujarati પછી સવારે ચહોશુઆ વહેલો ઊઠયો, અને યાજ્ઞકોએ ચહોવાનો પવિત્રકોશ પાછો ઊંચકી લીધો.

Hindi बिहान को यहोशू सबेरे उठा, और याजकों ने यहोवा का सन्दूक उठा लिया।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದನು; ಯಾಜಕರು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು.

Malayalam യോശുവ അതികാലത്തേ എഴുതുന്നോ; പുരോഹിതന്മാർ യഹോവയുടെ പെട്ടകം എടുത്തു.

Marathi यहोशवा मोठ्या पहाटेस उठला आणि याजकांनी परमेश्वराचा कोश उचलून घेतला.

Oriya ପ୍ରଭାତ ରେ ଯିହାଶୁେୟ ବିଛଣା ତ୍ୟାଗ କଲେ ଓ ଏହାପରେ ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ନିୟମ ସିନ୍ଧୁକୃତକ ଧରି ବାହାରିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਤੜਕੇ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਚੁੱਕ ਲਿਆ

Tamil யோசுவா அதிகாலமே எழுந்திருந்தான்; ஆசாரியர்கள் கர்த்தரின் பெட்டியைச் சுமந்துகொண்டு போனார்கள்.

వచనము 13

ఏడుగురు యాజకులు పొట్టేలుకొమ్ము బారలను ఏడు పట్టుకొని, నిలువక యెహోవా మందసమునకు

ముందుగా నడుచుచు బూరలు ఊదుచు వచ్చిరి, యోధులు వారికి ముందుగా నడిచిరి, దండు

వెనుకటి భాగము యెహోవా మందనము వెంబడి వచ్చెను, యాజకులు వెళ్తుచు బూరలు ఊడుచు

వచ్చిరి.

Assamese মহাশব্দকাৰী সাতোটা শিঙা লোৱা পুৰোহিত সাত জনে ঘিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগে আগে শিঙা বজাই বজাই গ'ল আৰু পাছত যাবলগীয়াসকলে পাছে পাছে গমন কৰিলে; পুৰোহিতসকলে যাওঁতে উচ্চ শব্দেৰে শিঙা বজাই বজাই গ'ল।

Bengali সাত জন যাজক সাতটি শিঙা নিয়ে বেরিয়ে পড়লেন। তাঁরা প্রভুর পবিত্র সিন্দুকের সামনে শিঙা বাজাতে বাজাতে এগিয়ে চললেন। তাঁদের আগে আগে চলেছে সশস্ত্র সৈন্যরা। বাকী লোকরা প্রভুর পবিত্র সিন্দুকের পেছনে পেছনে চলছিল এবং প্রতিবার প্রদক্ষিণের পর তাদের শিঙা বাজাচ্ছিল।

Gujarati ઘેટાનાં સાત રણશિંગડાં લઈને સાત યાજ્ઞકો તેમને વગાડતાં ચહોવાનાં પવિત્રકોશ આગળ ચાલ્યા. સશસ્ત્ર માંણસો આગળ ચાલતા હતા અને પાછળ રક્ષકોનું બીજું જૂથ ત્યાં કૂચ કરતું હતું. અને આ સર્વ સમય દરમિયાન રણશિંગડાં વાગતા હતાં.

Hindi और उन सात याजकों ने जुबली के सात नरसिंगे लिए और यहोवा के सन्दूक के आगे आगे फूंकते हुए चले; और उनके आगे हथियारबन्द पुरुष चले, और पीछे वाले यहोवा के सन्दूक के पीछे पीछे चले, और याजक नरसिंगे फूंकते चले गए।

Kannada ಟಗ ರಿನ ಕೊಂಬುಗಳ ಏಳು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವ ಏಳುಮಂದಿ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುತ್ತಾ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಹೋದರು. ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾದ ಜನರು ಅವರ ಮುಂದೆ ಹೋದರು. ಆದರೆ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುತ್ತಾ ಹೋಗುವಾಗ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷದ ಹಿಂದೆ ಸೈನ್ಯದವರು ನಡೆದರು.

Malayalam ಏಳು ಪುರೋಹಿತರೂ ಯಹೋವಾಯുടെ ಪೆತ್ತಕುಣ್ಣಿನೊಳ್ ಮುಗ್ಗಿಲ್ ಅತ್ತಿನ್ ಕೊಂಬುಕೊಣ್ಣುಳ್ಳ ಏಳು ಕಾಹಳ್ಳಂ ಪಿಡ್ಚು ಕಾಹಳ್ಳಂ ಉಣ್ಣಿಕೊಣ್ಣು ನಸುನ್; ಅಯ್ಯುಪಾಣಿಕುಲಿ ಆವರುಡು ಮುಗ್ಗಿಲ್ ನಸುನ್; ಘೋಷಮುಳ್ಳ ಕ್ಕುತ್ತು ಯಹೋವಾಯുടെ ಪೆತ್ತಕುಣ್ಣಿನೊಳ್ ಪಿಣ್ಣಾಲೆ ನಸುನ್; ಉಣ್ಣನೆ ಆವರಿ ಕಾಹಳ್ಳಂ ಉಣ್ಣಿಕೊಣ್ಣು ನಸುನ್.

Marathi सात याजक रणशिंगे घेऊन परमेश्वराच्या कोशापुढे ती एकसारखी फुंकत निघाले आणि सशस्त्र लोक त्यांच्यापुढे चालले; रणशिंगे फुंकली जात असताना पिछाडीचे लोक परमेश्वराच्या कोशामागे चालत होते.

Oriya ଏବଂ ସାତଜଣ ଜୀବକ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକାକ ଆଗ ରେ ମଣେ ଶିଙ୍ଗା ରେ ତିଆରି ଦୂରା ବଜାଇ ବଜାଇ ଚାଲିଲେ। ସନ୍ତୋଷ ସୈନ୍ୟମାନେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କେ ଆଗ ରେ ଚାଲିଲେ। ପଛପଟର ପ୍ରହାରୀମାନେ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକାକ ପେଛ ପେଛ ଚାଲିଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ସମାନେ ଅବିରତ ଭାବେ ଦୂରା ବଜାଇ ନଗର ପରିକ୍ରମା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੱਤ ਜਾਜਕ ਮੇਢੇ ਦੇ ਸਿੰਘਾਂ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਤੁਰੀਆਂ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਸਸਤਰ ਧਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਪਿੱਛਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ

Tamil తొణానిక్కుమ్ ఏழு యక్కాణాంగళాణప్ప పిడిక్కిర ఏழு ఆశారీయరకణ్రమ్ యక్కాణాంగళాణ ఊత్తిక్కుకొణ్ణడే కర్తతరీన్ పెట్టిక్కు మున్పాక న్దన్దతార్కల్; య్ త్త స న్న త్త రా న వ ర్క ల్ అ వ ర్క ణ్ర క్కు ము న్నా లే న్ద న్దతార్క ల్ ; పిన్దణ్ణడోవెణిల్ యక్కాణాంగళాణ ఊత్తప్పడుకెయిల్, కర్తతరీన్ పెట్టిక్కుప్ప పిన్సెన్దత్తు.

వచనము 14

అట్లు రెండవ దినమున వారొకమారు పట్టణము చుట్టు తిరిగి పాళెమునకు మరల వచ్చిరి. ఆరు

దినములు వారు ఆలాగు చేయుచు వచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে দ্বিতীয় দিনাও নগৰখন এবাৰ প্রদক্ষিণ কৰি ছাউনিৱৈ উলটি আহিল। এইদৰে তেওঁলোকে ছয় দিন কৰিলে। কৰিলে।

Bengali দ্বিতীয় দিন তারা সকলে একবার শহর পরিক্রমা করল। তারপর শিবিরে ফিরে এলো। দুদিন ধরে তারা প্রতিদিন এই ভাবেই কাটোল।

Gujarati બીજા દિવસે ફરીથી તેમણે નગરની એક વાર પ્રદક્ષિણા કરી અને પાછા છાવણીમાં આવી ગયા. તેઓએ આ પ્રમાંણે છ દિવસ સુધી કર્યું.

Hindi इस प्रकार वे दूसरे दिन भी एक बार नगर के चारों ओर घूमकर छावनी में लौट आए। और इसी प्रकार उन्होंने छः दिन तक किया।

Kannada ಹೀಗೆ ಎರಡನೆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅವರು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಒಂದು ಸಾರಿ ಸುತ್ತಿ ಬಂದು ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು. ಹೀಗೆಯೇ ಆರು ದಿವಸ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam രണ്ടാം ദിവസം അവർ പട്ടണത്തെ ഒരു പ്രാവശ്യം ചുറ്റി പാളയത്തിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു. ഇങ്ങനെ അവർ ആറു ദിവസം ചെയ്തു;

Marathi ते दुसऱ्या दिवशीही नगराला एक प्रदक्षिणा घालून छावणीत परत आले; असे त्यांनी सहा दिवस केले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ଥରେ ନଗର ପରିକ୍ରମା କଲେ। ଏବଂ ଏହାପରେ ଛାଉଣୀକୁ ଫେରି ଆସିଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ସମାପନେଇ ଛଅଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਫੇਰ ਇੱਕ ਵੇਰੀ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਫਿਰੇ ਅਤੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਆਏ। ਇਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਛੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਕੀਤਾ

Tamil இரண்டாம் நாளிலும் பட்டணத்தை ஒருதரம் சுற்றிவந்து, பாளையத்துக்குத் திரும்பினார்கள்; இந்தப்படி ஆறுநாளும் செய்தார்கள்.

వచనము 15

ఏడవ దినమున వారు ఉదయమున చీకటితోనే లేచి యేడు మారులు ఆ ప్రకారముగానే పట్టణము

చుట్టు తిరిగిరి; ఆ దినమున మాత్రమే వారు ఏడు మారులు పట్టణము చుట్టు తిరిగిరి

Assamese পাছত সপ্তম দিনা সূৰ্য উদয় হোৱা সময়ত তেওঁলোকে সোনকালে উঠিল, আৰু আগেয়ে কৰি অহাৰ দৰে নগৰ খন সাত বাৰ প্রদক্ষিণ কৰিলে; কেৱল সেই দিনাহে নগৰখন সাতবাৰ প্রদক্ষিণ কৰিলে।

Bengali সপ্তম দিনে উষাকালে তারা উঠে পড়ল। তারা সাতবার শহর প্রদক্ষিণ করল। এর আগে এভাবেই তারা শহর প্রদক্ষিণ করেছিল, কিন্তু সেদিন তারা সাতবার শহর প্রদক্ষিণ করল।

Gujarati અને સાતમે દિવસે તેઓ મળસ્કે ઊઠ્યા અને એ જ રીતે સાત વખત નગરની પ્રદક્ષિણા કરી.

Hindi फिर सातवें दिन वे भोर को बड़े तड़के उठ कर उसी रीति से नगर के चारों ओर सात बार घूम आए; केवल उसी दिन वे सात बार घूमे।

Kannada ಅದರೆ ಏಳನೇ ದಿವಸ ಸಾಯೋ ದಯವಾಗುವಾಗ ಅವರು ಎದ್ದು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಅದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ಏಳು ಸಾರಿ ಸುತ್ತಿಬಂದರು; ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಏಳು ಸಾರಿ ಸುತ್ತಿ ಬಂದರು.

Malayalam ഏഴാം ദിവസമോ അവർ അതികാലത്തു അരുണോദയത്തിങ്കൽ എഴുന്നേറ്റു പട്ടണത്തെ ആ വിധത്തിൽ തന്നെ ഏഴുപ്രവാശ്യം ചുറ്റി; അന്നുമാത്രം അവർ പട്ടണത്തെ ഏഴു പ്രാവശ്യം ചുറ്റി.

Marathi सातव्या दिवशी अगदी पहाटेस उठून त्यांनी अशाच प्रकारे त्या नगराला सात प्रदक्षिणा घातल्या; त्या दिवशी मात्र त्यांनी त्या नगराला सात प्रदक्षिणा घातल्या.

Oriya ସଙ୍ଖୁମ ଦିନ ସୂର୍ େୟାଦୟ ପବରକ୍ଷୁଟ ଉଠି ସମାନେ ସହରକକ୍ଷୁଟ ସାତଥର ପରିକ୍ରମା କଲେ। ପୁରଥର ଯେଉଁ ପଥରେ ପରିକ୍ରମା କରିଥିଲେ, ଏଥର ମଧ୍ୟ ସହେଁ ପଥଦିଗ୍ରେ ଗଲେ। କିନ୍ତୁ ସହେଁ ଦିନ ସମାନେ ସାତଥର ନଗର ପରିକ୍ରମା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਤੜਕੇ ਹੀ ਦਿਨ ਚੜ੍ਹਨ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਉਵੇਂ ਹੀ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਸੱਤ ਵੇਰ ਫਿਰੇ। ਨਿਰਾ ਉਸੇ ਦਿਨ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਸੱਤ ਵੇਰ ਫਿਰੇ

Tamil ஏழாம்நாளில், அதிகாலமே கிழக்கு வெளுக்கும்போது எழுந்திருந்து அந்தப்பிரகாரமே பட்டணத்தை எழுதரம் சுற்றிவந்தார்கள்.

వచనము 16

ఏడవమారు యాజకులు బూరలు ఊదగా యెహోషువ జనులకు ఈలాగు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను కేకలు వేయుడి,

యెహోవా ఈ పట్టణమును మీకు అప్పగించుచున్నాడు.

Assamese সপ্তম-বাৰত পুৰোহিতসকলে শিঙা বজোৱাৰ পাছত যিহোচুৱাই লোকসকলক ক’লে, “তোমালোকে মহাশ্বনি কৰা; কিয়নো যিহোৱাই তোমালোকক নগৰখন দিলে।

Bengali সপ্তম বাৰ তাঁৱা শহৰ পৰিক্ৰমা কৰলে যাজক শিঙা বাজালেন। তখন যিহোশূয় আদেশ দিলেন, “এবাঁৱ চিত্কাৰ কৰোঁ। প্ৰভু তোমাদেৱ এই শহৰ দান কৰেছে।

Gujarati ફક્ત તે દિવસે જ તેમણે નગરની સાત વાર પ્રદક્ષિણા કરી હતી સાતમાં ફેરા વખતે લાંબા સમય સુધી યાજકોએ જોરથી રણશિંગડાં ફૂંક્યા, તેથી યહોયુઆએ લોકોને કહ્યું, “જોરથી બૂમો પાડો યહોવાએ આપણને આ નગર આપી દીધું છે!

Hindi तब सातवीं बार जब याजक नरसिंगे फूंकते थे, तब यहोशू ने लोगों से कहा, जयजयकार करो; क्योंकि यहोवा ने यह नगर तुम्हें दे दिया है।

Kannada ಏಳನೇ ಸಾರಿ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುವಾಗ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರಿಗೆ--ಆಭ ಟಿಸಿರಿ; ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಈ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഏഴാം പ്രാവശ്യം പുരോഹിതന്മാർ കാഹളം ഉറുതിയപ്പോൾ യോശുവ ജനത്തോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ആർപ്പിടുവിൻ; യഹോവ പട്ടണം നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi सातव्या वेळी याजक रणशिंगे फुंकत असताना यहोशवा लोकांना म्हणाला, “जयघोष करा, कारण परमेश्वराने हे नगर तुमच्या हाती दिले आहे;

Oriya ସନ୍ଧ୍ୟା ଥର ନଗର ପ୍ରଦକ୍ଷିଣ କରିବା ବେଳେ ଯାଜକମାନେ ଶିଙ୍ଗା ବଜାଇଲେ। ଏହି ସମୟରେ ଯିହୋଶୁଭ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଜୟଧ୍ବନି ଦିଆ ଯେ ହତେକ୍ବର ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଏ ନଗର ଦାନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੱਤਵੀਂ ਵਾਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਈਆਂ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੈ ਕਾਰਾ ਗਜਾਓ! ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ!

Tamil ஏழாந்தரம் ஆசாரியர் எக்காளங்களை ஊதுகையில், யோசுவா ஜனங்களை நோக்கி: ஆர்ப்பரியுங்கள், பட்டணத்தை கர்த்தர் உங்களுக்கு ஒப்புக்கொடுத்தார்.

పచనము 17

ఈ పట్టణమును దీనిలో నున్నది యావత్తును యెహోవా వలన శపింపబడెను. రాహాబు అను వేశ్య మనము పంపిన దూతలను దాచిపెట్టెను గనుక ఆమెయు ఆ యింటనున్న వారందరును మాత్రమే బ్రదుకుదురు.

Assamese কিছু নগৰ আৰু তাৰ ভিতৰত থকা সকলোৱেই যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য বৰ্জিত হ'ব। কেৱল ৰাহাব বেশ্যা আৰু তাইৰ ঘৰত তাইৰ লগত থকা আটাইবোৰ লোক জীয়াই থাকিব; কিয়নো আমি পঠোৱা দূতকেইজনক তাই লুকুৱাই ৰাখিছিল।

Bengali এই শহর এবং শহরের সবকিছু প্রভুর। শুধু গণিকা রাহব এবং তার বাড়ীর লোকরা বেঁচে থাকবে। এদের তোমরা হত্যা কোরো না, কারণ সে আমাদের দুজন গুপ্তচরকে সাহায্য করেছিল।

Gujarati એ નગર તથા તેમાંનું બધુંજ યહોવાનું છે, કેવળ રાહાબ વારાંગના અને તેના ઘરના માંણસો સિવાયની પ્રત્યેક વ્યક્તિને માંરી નાખજો, કારણ કે તેણે આપણે મોકલેલા જાસૂસોને રક્ષણ આપ્યું હતું.

Hindi और नगर और जो कुछ उस में है यहोवा के लिये अर्पण की वस्तु ठहरेगी; केवल राहाब वेश्या और जितने उसके घर में होंवे जीवित छोड़े जाएंगे, क्योंकि उसने हमारे भेजे हुए दूतों को छिपा रखा था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಈ ಪಟ್ಟಣವೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತವೂ ಕತ ನ ಶಾಪಕ್ಕೊಳಗಾಗುವದು; ರಾಹಾಬಳೆಂಬ ಸೂಳೆಯೂ ಆಕೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವವರೆಲ್ಲರೂ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯಲಿ. ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ಕಳುಹಿಸಿದ ದೂತರನ್ನು ಆಕೆಯು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಳು.

Malayalam ഈ പട്ടണവും അതിലുള്ളതൊക്കെയും യഹോവയ്ക്കു ശപഥാർപ്പിതമായിരിക്കുന്നു; എങ്കിലും രാഹാബ് എന്ന വേശ്യ നാം അയച്ച ദൂതന്മാരെ ഒളിപ്പിച്ചതിനാൽ അവളും അവളോടുകൂടെ വീട്ടിലുള്ള എല്ലാവരും ജീവനോടിരിക്കട്ടെ.

Marathi हे नगर व ह्यात जे काही असेल ते सर्व परमेश्वराला समर्पित करावे, मात्र राहाब वेश्येला आणि जे कोणी तिच्याबरोबर तिच्या घरी असतील त्यांना जिवंत ठेवावे, कारण आपण पाठवलेल्या जासुदांना तिने लपवून ठेवले होते.

Oriya ମାତ୍ର ନଗର ଓ ତନ୍ମଧ୍ୟସ୍ଥ ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଉତ୍ତରୀତ ହବେ। କବଳେ ବ୍ୟଭୀଚାରୀଣୀ ରାହାବ, ସନ୍ଦେହି ଗୃହ ରେ ତାହା ସଙ୍ଗେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକ ଜୀବିତ ରହିବେ। କାରଣ ସେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଗୁରୁତ୍ବଚରମାନଙ୍କୁ ଲୁଚାଇ ରଖିଥିଲେ॥

Punjabi େਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਜਹੋਵਾਹ ਲਈ ਅਰਪਣ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਪਰ ਨਿਰੀ ਰਾਹਾਬ ਬੇਸਵਾ ਅਤੇ ਜੋ ਕੋਈ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਹਨ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹਿਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਉਹਨਾਂ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਲੁਕਾਇਆ ਸੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਘੱਲਿਆ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் இந்தப்பட்டணமும் இதிலுள்ள யாவும் கர்த்தருக்குச் சாபத்தீடாயிருக்கும்; நாம் அனுப்பின ஆட்களை ராகாப் என்னும் வேசி மறைத்து வைத்த படியால், அவளும் அவளோடே வீட்டுக்குள் இருக்கிற அனைவருமாத் திரம் உயிரோடிருக்கக்கடவர்கள்.

వచనము 18

శపింపబడిన దానిలో కొంచెమైనను మీరు తీసికొనినయెడల మీరు శాపగ్రస్తులై ఇశ్రాయేలీయుల

పాశమునకు శాపము తెప్పించి దానికి బాధ కలుగజేయుదురు గనుక శపింపబడిన దానిని మీరు

ముట్టకూడదు.

Assamese তোমালোকে সেই ব্যৱহাৰৰ বাবে যিহোৱাই বৰ্জন কৰা সেই বৰ্জিত বস্তুৰ পৰা সাৱধানে থাকিবা; নহলে তাক বৰ্জিত কৰাৰ পাছত বৰ্জিত বস্তুৰ কিছু ল'লে, তোমালোকে ইশ্রায়েলৰ ছাউনিকো বৰ্জিত কৰি দুখত পেলাবা।

Bengali আর একথাও মনে রেখো, আর যা সব আছে আমরা ধ্বংস তো করবই, কিন্তু তোমরা কোন কিছুই নিয়ে যেতে পারবে না। যদি তোমরা ঐসব জিনিস সঙ্গে নিয়ে আমাদের শিবিরে আসো, তবে তোমরাও ধ্বংস হয়ে যাবে। সেই সঙ্গে তোমরা ইশ্রায়েলের লোকদেরও বিপদ ডেকে আনবে।

Gujarati તમારે બધાંએ સતર્ક બનવું તેમાંની કોઈ શાપિત વસ્તુ ન લેવી જેનો સંપૂર્ણ નાશ કરવાનો છે. તમે એમાંથી કઈ લો અને રાખો તો ઇસ્રાએલી છાવણી પર વિપત્તિ આવશે અને તમે વિનાશ નોતરશો.

Hindi और तुम अर्पण की हुई वस्तुओं से सावधानी से अपने आप को अलग रखो, ऐसा न हो कि अर्पण की वस्तु ठहराकर पीछे उसी अर्पण की वस्तु में से कुछ ले लो, और इस प्रकार इस्राएली छावनी को भ्रष्ट करके उसे कष्ट में डाल दो।

Kannada ನೀವು ಶಾಪ ಕೊಳ್ಳಗಾದವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡಾಗ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶಾಪಕ್ಕೆ ಈಡಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದಂಡನ್ನು ಶಾಪಕ್ಕೆ ಈಡುಮಾಡಿ ತೊಂದರೆಪಡಿಸದ ಹಾಗೆ ಶಾಪಕ್ಕೆ ಈಡಾದವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳದೆ ಬಹು ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಾಗಿರಿ .

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ ശപഥംചെയ്തിരിക്കെ ശപഥാർപ്പിതത്തിൽ വല്ലതും എടുത്തിട്ടു യിസ്രായേൽപാളയത്തിന്നു ശാപവും അനർത്ഥവും വരുത്താതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ശപഥാർപ്പിതമായ വസ്തുവൊന്നും തൊടാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾവിൻ.

Marathi तुम्ही मात्र समर्पित वस्तुंपासून सर्वथा दूरच राहा; त्या समर्पित झाल्यावर त्यांतली एखादी वस्तू तुम्ही घ्याल तर इस्राएलाच्या छावणीवर शाप आणून तिला संकटात घालाल.

Oriya ଦୁଃଖାନେେ ସହେି ଦ୍ରବ୍ୟରକ୍ଷୁଟି କିଛି ନଦବୋ ପାଇଁ ସାବଧାନ ହବୋ ଉଚିତ୍, ଯାହାକି ନଷ୍ଟ କରାଯିବା ଯଦି ଦୁଃଖାନେେ ସହେି ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଛାଉଣୀ ଭିତରକକ୍ଷୁଟି ନିଅ, ଦୁଃଖାନେେ ଏହା ଆପଣା ଉପରକକ୍ଷୁଟି ବିପଦ ଆଣିବ ଏବଂ ଦୁଃଖାନେେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଛାଉଣୀ ପୂର୍ବ କରିବାର କାରଣ ହବୋ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਵੱਡੇ ਜਤਨ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਮਣਸੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਤੋਂ ਬਚਾ ਰੱਖਿਓ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਅਰਪਣ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਵਿੱਚੋਂ ਲਓ ਅਤੇ ਇਉਂ ਤੁਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਸਰਾਪੀ ਬਣਾਓ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿਓ

Tamil சாபத்தீடானதில் ஏதாகிலும் எடுத்துக்கொள்ளுகிறதினாலே நீங்கள் சாபத்தீடாகாதபடிக்கும், இஸ்ரவேல் பாளையத்தைச் சாபத்தீடாக்கி அதைக் கலங்கப் பண்ணாதபடிக்கும், நீங்கள் சாபத்தீடானதற்கு மாத்திரம் எச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

వచనము 19

వెండియు బంగారును ఇత్తడి పాత్రలును ఇనుప పాత్రలును యెహోవాకు ప్రతిష్ఠితములగును; వాటిని

యెహోవా ధనాగారములో నుంచవలెను.

Assamese সমুদায় ৰূপ, সোণ আৰু পিতল আৰু লোহাৰ পাত্ৰবোৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশে পবিত্ৰ হ'ব; সেইবোৰক যিহোৱাৰ ভঁৰাললৈ অনা হ'ব।”

Bengali যত সোনা, রূপা, আর পিতল ও লোহার তৈরী জিনিসপত্র আছে সবই প্রভুর সম্পদ। সেই সব সম্পদ প্রভুর কোষাগারেই থাকবে।”

Gujarati સોના અને ચાંદીની જેમ જ લોખંડનાં બધા પાત્ર ચહોવાને માંટે અલગ રાખેલા છે અને તમારે તે બધું ચહોવાના ભંડારમાં આપવાનું છે.”

Hindi सब चांदी, सोना, और जो पात्र पीतल और लोहे के हैं, वे यहोवा के लिये पवित्र हैं, और उसी के भण्डार में रखे जाएं।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವೂ ಹಿತ್ತಾಳೆ ಕಬ್ಬಿಣ ಪಾತ್ರೆಗಳೂ ಕತ ನಿಗೆ ವಿಶ್ವಾಸಲಾಗಿರ ಬೇಕು. ಅವು ಕತ ನ ಭಂಡಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam വെള്ളിയും പൊന്നും ഒക്കെയും ചെമ്പും ഇരിമ്പുംകൊണ്ടുള്ള പാത്രങ്ങളും യഹോവെക്കു വിശുദ്ധം; അവ യഹോവയുടെ ഭണ്ഡാരത്തിൽ ചേരണം..

Marathi पण सर्व सोने, रुपये आणि तांब्याची व लोखंडाची पात्रे परमेश्वराप्रीत्यर्थ पवित्र आहेत; ती परमेश्वराच्या भांडारात जमा केली पाहिजेत.”

Oriya ସମସ୍ତ ରୂପା, ସଙ୍କୁଚନା, ସମସ୍ତ ପିତ୍ତଳ ଓ ଲଙ୍କୁଚହାର ପାତ୍ର ଓ କରକ୍ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଉତ୍ତର କରାଯିବ ଓ ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭକ୍ତାବଳୀକୁ ଚାଲିଯିବ।

Punjabi ਸਾਰੀ ਚਾਂਦੀ, ਸੋਨਾ, ਪਿੱਤਲ ਅਤੇ ਲੋਹੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਵਿੱਤਰ ਹਨ ਸੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚ ਪਾਏ ਜਾਣਗੇ

Tamil சகல வெள்ளியும் பொன்னும், வெண்கலத்தினாலும் இரும்பினாலும் செய்யப்பட்ட பாத்திரங்களும், கர்த்தருக்குப் பரிசுத்தமானவைகள்; அவைகள் கர்த்தரின் பொக்கிஷத்தில் சேரும் என்றான்.

పచనము 20

యాజకులు బూరలు ఊదగా ప్రజలు కేకలు వేసిరి. ఆ బూరల ధ్వని వినినప్పుడు ప్రజలు ఆర్పాటముగా

కేకలు వేయగా ప్రాకారము కూలెను; ప్రజలందరు తమ యెదుటికి చక్కగా పట్టణ ప్రాకారము ఎక్కి

పట్టణమును పట్టుకొనిరి.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে ধ্বনি কৰিলে আৰু পুৰোহিতসকলে উচ্চ শব্দেৰে শিঙা বজালে। শিঙাৰ শব্দ শুনি লোকসকলে মহাধ্বনি কৰিলে। তাতে নগৰৰ গড় পৰি মাটিৰ সমান হোৱাৰ পাছত, প্ৰতিজন লোকে নিজৰ সন্মুখেৰে পোনে পোনে উঠি গৈ নগৰত সোমাল আৰু তেওঁলোকে নগৰ খন দখল কৰি ল'লে।

Bengali যাজকরা শিঙা বাজালেন। লোকরা শিঙার শব্দ শুনে চিত্কার করে উঠল। প্রাচীরগুলো ভেঙ্গে পড়ল। তারা সকলে দৌড়ে শহরের মধ্যে ঢুকে পড়ল। এই ভাবে ইস্রায়েলের লোকরা শহর দখল করে নিল।

Gujarati તેથી લોકોએ પોકાર કર્યો અને યાજકોએ રણશિંગાં ફૂંક્યાં, જ્યારે લોકોએ રણશિંગાંનો અવાજ સાંભળ્યો તેઓએ મોટી બૂમ પાડી અને તે સમયે નગરની દીવાલ પડી ગઈ, અને ત્યાં જે બધા લોકો ઉભા હતા અંદર ધસી ગયા અને તેને કબજે કરી લીધું.

Hindi तब लोगों ने जयजयकार किया, और याजक नरसिंगे फूँकते रहे। और जब लोगों ने नरसिंगे का शब्द सुना तो फिर बड़ी ही ध्वनि से उन्होंने जयजयकार किया, तब शहरपनाह नेव से गिर पड़ी, और लोग अपने अपने साम्हने से उस नगर में चढ़ गए, और नगर को ले लिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದಿದಾಗ ಜನರು ಅಭ ಟಿಸಿದರು. ತುತೂರಿಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಜನರು ಕೇಳಿದಾಗ ಮಹಾ ಅಭ ಟವಾಗಿ ಅಭ ಟಿಸುತ್ತಲೇ ಗೋಡೆಯು ನೆಲಸಮವಾಗಿ ಕೆಳಗೆ ಬಿತ್ತು; ಹೀಗೆ ಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಮುಂದೆ ನೇರವಾಗಿ ಏರಿಹೋದನು. ಆಗ ಪಟ್ಟಣವು ಅವರಿಗೆ ಸ್ವಾಧೀನ ವಾಯಿತು.

Malayalam അനന്തരം ജനം ആർപ്പിടുകയും പുരോഹിതന്മാർ കാഹളം ഊതുകയും ചെയ്തു; ജനം കാഹളനാദംകേട്ടു അത്യുച്ചത്തിൽ ആർപ്പിട്ടപ്പോൾ മതിൽ വീണു; ജനം ഓരോരുത്തൻ നേരെ മുമ്പോട്ടു പട്ടണത്തിലേക്കു കടന്നു പട്ടണം പിടിച്ചു.

Marathi तेव्हा लोकांनी जयघोष केला आणि रणशिंगे वाजत राहिली. रणशिंगांचा आवाज ऐकताच लोकांनी मोठ्याने जयघोष केला आणि तट जागच्या जागी कोसळला; लगेच लोकांनी आपापल्यासमोर त्या नगरात सरळ चालून जाऊन ते हस्तगत केले.

Oriya ଯାଜକମାନେ ମଞ୍ଚେ ଗିଞ୍ଜା ବଜାଇଲେ, ଲୋକମାନେ ମଞ୍ଚେ ଗିଞ୍ଜା ଶବ୍ଦ ଶୁଣିବା ପାଇଁ କରୁବାକୁ ଲାଗିଲେ। ପ୍ରାଚୀରଟି ଭାଙ୍ଗିଗଲା, ଲୋକମାନେ ସିଧାସଳଖ ନଗର ମଧ୍ୟକୁ ଚାଲିଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ନଗରକୁ ଅକ୍ତିଆର କଲେ।

Punjabi ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਜੈ ਕਾਰਾ ਗਜਾਇਆ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਈਆਂ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਤੁਰੀਆਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਲੋਕ ਗੱਜ ਕੇ ਜੈ ਕਾਰਾ ਬੋਲੇ ਤਾਂ ਧੂੜਕੇਟ ਮੁੱਢ ਤੀਕ ਢੈਹ ਗਿਆ ਏਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸਿੱਧਾ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜਿਆ ਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil எக்காளங்களை ஊதுகையில், ஜனங்கள் ஆர்ப்பரித்தார்கள்; எக்காள சத்தத்தை ஜனங்கள் கேட்டு, மகா ஆரவாரத்தோடே முழங்குகையில், அலங்கம் இடிந்து விழுந்தது; உடனே ஜனங்கள் அவரவர் தங்களுக்கு நேராகப் பட்டணத்தில் ஏறி, பட்டணத்தைப்பிடித்து,

వచనము 21

వారు పురుషులనేమి స్త్రీలనేమి చిన్న పెద్దలనందరిని యెద్దులను గొట్టెలను గాడిదలను ఆ పట్టణములోని సమస్తమును కత్తివాత సంహరించిరి.

Assamese তাতে তেওঁলোকে নগৰৰ পুৰুষ, মহিলা, ডেকা, বুঢ়া আৰু গৰু, মেৰ, গাধা আদি সকলোকে তৰোৱালৰ ধাৰেৰে নিঃশেষে বিনষ্ট কৰিলে।

Bengali শহরে যা কিছু ছিল সব তারা ধ্বংস করে ফেলল। জীবিত সব কিছুকেই তারা মেরে ফেলল। যুবক যুবতী, বৃদ্ধ-বৃদ্ধা কাউকেই বাদ দিল না। গরু, মেষ, গাধা সকলকে তারা মেরে ফেলল।

Gujarati તેમણે નગરનાં સર્વ સજીવો આબાલપૃથ્વ સ્ત્રી-પુરુષોને તરવારથી વિનાશ કર્યો ઢોર, ઘેટાં, તથા ગધેડાંને પણ જીવતાં રહેવા દીધાં નહિ.

Hindi और क्या पुरुष, क्या स्त्री, क्या जवान, क्या बूढ़े, वरन बैल, भेड़-बकरी, गदहे, और जितने नगर में थे, उन सभी को उन्होंने अर्पण की वस्तु जानकर तलवार से मार डाला।

Kannada ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷ ರನ್ನೂ ಹಿರಿಕಿರಿಯರನ್ನೂ ಕುರಿದನಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯ ಬಾಯಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಾಶ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam പുരുഷൻ, സ്ത്രീ, ബാലൻ, വൃദ്ധൻ, ആടും, മാടും, കഴുത എന്നിങ്ങനെ പട്ടണത്തിലുള്ള സകലത്തെയും അവർ വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ അശേഷം സംഹരിച്ചു.

Marathi त्या नगरातील पुरुष, स्त्रिया, तरुण, वृद्ध, गुरेमेंढरे, गाढवे वगैरे सर्वांचा त्यांनी तलवारीने समूळ नाश केला.

Oriya ଲୋକମାନେ ସହର ରେ ଧୂସର ଲିଳା ଚଳାଇଲେ। ସମାନେ ସଠାରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଜୀବିତ ବସ୍ତୁକୁ ଧୂସ କଲେ। ସମାନେ ଯଜ୍ଞବେଦମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ବୃଦ୍ଧ ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ବୃଦ୍ଧା ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ପଶୁକୁ ମଧ୍ୟ ଏବଂ ଗଈମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਸਨ ਕੀ ਮਨੁੱਖ ਕੀ ਤੀਵੀਂ, ਕੀ ਜੁਆਨ, ਕੀ ਬੁੱਢਾ, ਕੀ ਬਲਦ, ਕੀ ਭੇਡ ਕੀ ਖੇਤਾ, ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਅਰਪਣ ਕਰ ਲਿਆ।।

Tamil పட்டణத்திலிருந்த புருషரையும் స్త్రీరீకளையும் வாலிபரையும் கிழவரையும் ஆடுமாடுகளையும் கழுதைகளையும் சகலத்தையும் பட்டயக்கருக்கினால் சங்காரம் பண்ணினார்கள்.

వచనము 22

అయితే యెహోషువ ఆ వేశ్య యింటికి వెళ్లి మీరు ఆమెతో ప్రమాణము చేసినట్లు ఆమెను ఆమెకు కలిగిన వారినందరిని అక్కడనుండి తోడుకొని రండని దేశమును వేగు చూచిన యిద్దరు మనుష్యులతో చెప్పగా

Assamese తెతియా గ్రుపుతె దేశబ బుజ-విచాబ లోరా మానుహ దుజనక యిహొచూరై క'లే, “తోమాలొకె సెహి బెశ్యాబ ఘబత సోమై తిబొతా జనీబ ఆగత తోమాలొకె శపత తోరాబ దబె తాహెక ఆరూ తాహెబ సకలొకె ఉలియై ఆనాగె।”

Bengali యిహొశూయ గ్రుప్తచర దుజనెర సజ్జె కథా బలలెన| తిని బలలెన, “సెహి గవికార గృహె తోమరా యాం| తాకె ఎవం తార సజ్జె యారా ఆహె తాదెర బెర కరె నియె एसो| తోమరా తాకె యెమన ప్రతిష్ఠతి దియెఱిలె, సెహి ప్రతిష్ఠత అనుసారె కాజ కరొ।”

Gujarati ત્યાર બાદ જે બે માંબાસોએ દેશની જાસૂસી કરી હતી તેઓને યહોશુઆએ કહ્યું કે, “તમે બન્ને વારાંગનાના ઘરમાં જઈને તેને અને તેના પરિવારનાં માંબાસોને તમે વચન આપ્યા મુજબ બહાર બંધ આવો.”

Hindi तब यहोशू ने उन दोनों पुरुषों से जो उस देश का भेद लेने गए थे कहा, अपनी शपथ के अनुसार उस वेश्या के घर में जा कर उसको और जो उसके पास हों उन्हें भी निकाल ले आओ।

Kannada ಅದರೆ ಯೆಹೋಶುವನು ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿದ್ದ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ-- ನೀವು ಸೂಳೆಯಾದ ಹೆಂಗಸಿನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅವಳನ್ನೂ ಅವಳಿಗೆ ಉಂಟಾದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಅವಳಿಗೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ രാജ്യത്തെ ഒറ്റുനോക്കിയ രണ്ടു പുരുഷന്മാരോടു യോശുവ: വേശ്യയുടെ വീട്ടിൽ ചെന്നു അവിടെ നിന്നു ആ സ്ത്രീയെയും അവൾക്കുള്ള സകലത്തെയും നിങ്ങൾ അവളോടു സത്യംചെയ്തതുപോലെ പുറത്തുകൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा जे दोन पुरुष तो देश हेरायला गेले होते त्यांना यहोशवा म्हणाला, “तुम्ही शपथ वाहिल्याप्रमाणे त्या वेश्येच्या घरी जाऊन तिला आणि तिचे जे कोणी असतील त्यांना बाहेर आणा.”

Oriya ଯିହାଶୁେୟ ଦକ୍ଷିଣଭାଗ ଗର୍ଭାବସ୍ଥାବଳୀକୁ ଡାକି କହିଲେ, ତୁମେ ସେ ବେଶ୍ୟା ଗୃହକର୍ତ୍ତା ଯାଅ ଓ ତାଙ୍କୁ ବାହାରକର୍ତ୍ତା ଆଣ ଏବଂ ତାହା ସହିତ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ବାହାରକର୍ତ୍ତା ଆଣ। ଏହିପରି କର କାରଣ ତୁମେ ସମାଜରେ ସହିତ ଏହିପରି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਗਏ ਸਨ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਸ ਬੇਸਵਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਅਰ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦਾ ਬੈ ਬਾਹਰ ਲੈ ਆਓ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸਾਂ ਉਸ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil యోశువా, தேசத்தை வேவுபார்த்த இரண்டு புருషரை நோக்கி: நீங்கள் அந்த வேசியின் வீட்டிலே போய், நீங்கள் அவளுக்கு ஆணையிட்டபடி அந்த ஸ்திரீயையும் அவளுக்கு உண்டான யாவையும் அங்கேயிருந்து வெளியே கொண்டுவாருங்கள் என்றான்.

వేగులవారైన ఆ మనుష్యులు పోయి రాహాబును ఆమె తండ్రిని ఆమె తల్లిని ఆమె సహోదరులను ఆమెకు కలిగిన వారినందరిని వెలుపలికి తోడుకొని వచ్చిరి; ఆమె యింటివారి నందరిని వారు వెలుపలికి తోడుకొని ఇశ్రాయేలీయుల పాళెము వెలుపట వారిని నివసింపజేసిరి.

Assamese তেতিয়া সেই ডেকা চোৰাংচোৱা দুজনে সোমাই গৈ ৰাহাব আৰু তাইৰ বাপেক, মাক আৰু ভাই ককাই আদি কৰি তাইৰ সম্পৰ্কীয় সকলোকে আৰু আটাইবোৰ জ্ঞাতি-কুটুম্বক উলিয়াই আনি, ইশ্ৰায়েলৰ ছাউনিৰ বাহিৰত হ'ল।

Bengali সেই মত দুজন বাড়ীতে চুকে রাহবকে বের করে আনল। তারা তার মাতা, পিতা, ভাই পরিবারের সকলকেই বের করে আনল। তাছাড়া আর যারা রাহবের সঙ্গে ছিল তাদেরও উদ্ধার করল। এদের সবাইকে তারা ইস্রায়েলের শিবিরের বাইরে একটা নিরাপদ জায়গায় রেখে দিল।

Gujarati તેથી તેઓ ત્યાં ગયા અને રાહબને, તેના પિતાને, માંતાને, ભાઈઓને અને તેના પરિવારના સર્વ લોકોને બહાર કાઢ્યા, અને ઇસ્રાએલી છાવણીની બહાર સુરક્ષિત જગ્યામાં રાખ્યા.

Hindi तब वे दोनों जवान भेदिए भीतर जा कर राहाब को, और उसके माता-पिता, भाइयों, और सब को जो उसके यहां रहते थे, वरन उसके सब कुटुम्बियों को निकाल लाए, और इस्त्राएल की छावनी से बाहर बैठा दिया।

Kannada ಪಾಳತಿಗಾರರಾದ ಯೌವನಸ್ಥರು ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ರಾಹಾಬಳನ್ನೂ ಅವಳ ತಂದೆ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಸಹೋದರರನ್ನೂ ಅವಳಿಗಿದ್ದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಅವಳ ಸಂಬಂಧಿಕರಾದವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಹೊರಗೆ ಕರತಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಅವರನ್ನು ಇರಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ഒറ്റുകാരായിരുന്ന യൌവനക്കാർ ചെന്നു രാഹാബിനെയും അവളുടെ അപ്പനെയും അമ്മയെയും സഹോദരന്മാരെയും അവൾക്കുള്ള സകലത്തെയും പുറത്തു കൊണ്ടു വന്നു; അവളുടെ എല്ലാ ചാർച്ചക്കാരെയും പുറത്തു കൊണ്ടുവന്നു യിസ്രായേൽപാളയത്തിന്നു പുറത്തു പാർപ്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्या तरुण हेरांनी आत जाऊन राहाबेला, तिच्या आईबापांना, भाऊबंदांना आणि तिचे जे कोणी होते त्या सर्वांना म्हणजे तिच्या सर्व आप्तजनांना बाहेर आणून इस्राएलाच्या छावणीबाहेर नेऊन ठेवले.

Oriya ଡେଣୁ ସେ ଦକ୍ଷିଣ ଗଙ୍ଗାବଳୟର ଗୁଡ଼ି ମଧ୍ୟକଳ୍ପିତ ପ୍ରବେଶ କଲେ ଏବଂ ରାହବକଳ୍ପି ବାହାରକଳ୍ପି ଆଣିଲେ। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ରାହବର ପିତା, ମାତା, ଭଉଣୀ ଏବଂ ତା'ର ସମସ୍ତ ପରିବାରବର ଏବଂ ତାହା ସହିତ ଥବା ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାହାରକଳ୍ପି ଆଣିଲେ। ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଛାଉଣୀ ବାହାରେ ନରାପଦରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹ ਜੁਆਨ ਖੋਜੀ ਅੰਦਰ ਗਏ ਅਤੇ ਰਾਹਾਬ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ, ਮਾਤਾ ਅਤੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਿੱਕੜ ਸੁੱਕੜ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਲੈ ਆਏ, ਨਾਲੇ ਉਸ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਵੀ ਬਾਹਰ ਲੈ ਆਂਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਬਾਹਰ ਰੱਖਿਆ

Tamil అప్పొదు వారు ఆ పట్టణమును దానిలోని సమస్తమును అగ్నిచేత కాల్చివేసిరి; వెండిని బంగారును ఇత్తడి పాత్రలను ఇనుప పాత్రలను మాత్రమే యెహోవా మందిర ధనాగారములో నుంచిరి.

వచనము 24

అప్పుడు వారు ఆ పట్టణమును దానిలోని సమస్తమును అగ్నిచేత కాల్చివేసిరి; వెండిని బంగారును ఇత్తడి

పాత్రలను ఇనుప పాత్రలను మాత్రమే యెహోవా మందిర ధనాగారములో నుంచిరి.

Assamese আৰু লোকসকলে নগৰ আৰু তাৰ ভিতৰত থকা সকলোকে জুইৰে পুৰি ভষ্ম কৰিলে; কেৱল ৰূপ, সোণ আৰু পিতল আৰু লোহাৰ পাত্ৰবোৰ যিহোৱাৰ গৃহৰ ভঁৰালত হ'ল।

Bengali তারপর ইস্রায়েলবাসীরা সমস্ত শহর বালিয়ে দিল। সোনা, রূপো, পিতল আর লোহার তৈরী জিনিস ছাড়া আর সব কিছুই তারা বালিয়ে দিল। তারা ঐ জিনিসগুলি প্রভুর কোষাগারে রাখল।

Gujarati પછી તેઓએ નગર અને તેમાંનું સઘળું બાળી મૂક્યું. ફક્ત સોના-રૂપાની અને પિત્તળની અને લોઢાની વસ્તુઓ યહોવાના ભંડારમાં મૂકવામાં આવી હતી.

Hindi तब उन्होंने नगर को, और जो कुछ उस में था, सब को आग लगाकर फूंक दिया; केवल चांदी, सोना, और जो पात्र पीतल और लोहे के थे, उन को उन्होंने यहोवा के भवन के भण्डार में रख दिया।

Kannada ಆದರೆ ಪಟ್ಟಣ ವನ್ನೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು. ಬೆಳ್ಳಿ, ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಹಿತ್ತಾಳೆ ಕಬ್ಬಿಣದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಕತೆ ನ ಮನೆಯ ಭಂಡಾರದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ പട്ടണവും അതിലുള്ളതൊക്കെയും തീവെച്ചു. ചുട്ടു കളഞ്ഞു ; എന്താൽ വെള്ളിയും പൊന്നും ചെമ്പു കൊണ്ടും ഇരിമ്പുകൊണ്ടുമുള്ള പാത്രങ്ങളും അവർ യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ഭണ്ഡാരത്തിൽവെച്ചു.

Marathi मग त्यांनी ते नगर व त्यातले सर्वकाही आग लावून जाळले; मात्र सोने, रुपये आणि तांब्याची व लोखंडाची पात्रे ही त्यांनी परमेश्वराच्या घराच्या भांडारात ठेवली.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସେ ସହର ରେ ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କଲେ। ସମାନେ ସହରର ସକ୍ବୁନା, ରୂପା, ଲୈହବସ୍ତ୍ରକୁ ଓ ପିତ୍ତଳ ଇତ୍ୟାଦିକକୁ ଛାଡ଼ି ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁକୁକକୁ ପୋଡ଼ି ନଷ୍ଟ କରି ଦେଲେ ଏବଂ ଏହି ବସ୍ତୁକୁମାନକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଭଣ୍ଡାର ଗୃହ ରେ ଜମା କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਸ ਵਿੱਚ ਸੀ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ ਪਰ ਚਾਂਦੀ, ਸੋਨਾ, ਪਿੱਤਲ ਅਤੇ ਲੋਹੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਦਿੱਤੇ

Tamil பட்டணத்தையும் அதிலுள்ள யாவையும் அக்கினியால் சுட்டெரித்தார்கள்; வெள்ளியையும் பொன்னையும், வெண்கலத்தினாலும் இரும்பினாலும் செய்த பாத்திரங்களையும் மாத்திரம் கர்த்தரின் ஆலயப்பொக்கிஷத்திலே சேர்த்தார்கள்.

వచనము 25

రాహబను వేశ్య యెరికోను వేగు చూచుటకు యెహోషువ పంపిన దూతలను దాచిపెట్టియుండెను

గనుక అతడు ఆమెను ఆమె తండ్రి యింటివారిని ఆమెకు కలిగిన వారినందరిని బ్రదుకనిచ్చెను. ఆమె

నేటివరకు ఇశ్రాయేలీయుల మధ్య నివసించుచున్నది.

Assamese কিন্তু যিহোচూরাই ৰাহাব বশ্যাক আৰু তাইৰ বাপেকৰ বংশৰ লগতে তাইৰ সকলোকে জীয়াই ৰাখিলে। তাই আজিলৈকে ইস্রায়েলৰ মাজত বাস কৰি আছে; কিয়নো যিহোচূরাই গোপনে যিৰীহোৰ বুজ-বিচাৰ ল'বলৈ পঠোৱা চোৰাংচোৱা দূত কেইজনক তাই লুকুৱাই ৰাখিছিল।

Bengali গণিকা ৰাহব তାର পৰিবাৰেৰ সকলকে এবং তার সঙ্গে আর যারা ছিল যিহোশূয় তাদের সবাইকে রক্ষা করেছিলেন। তিনি তাদের বাঁচিয়েছিলেন, কারণ ৰাহব যিহোশূয়ৰ পাঠানো গুপ্তচৰদেৰ যারা যিৰীহোতে এসেছিল তাদের সাহায্য করেছিল। আজও ইস্রায়েলবাসীদেৰ মধ্যে ৰাহব বাস কৰছে।

Gujarati આમ યહોશુઆએ રાહાબ વારાંગનાને અને તેનાં બધાં કુટુંબીજનોને અને પરિવારને જીવતદાન આપ્યું. કારણ, તેણે યહોશુઆએ યરીખોમાં જસૂસી કરવા મોકલેલા માંહાસોને સંતાડી રાખીને રક્ષણ કર્યું હતું. તેના વંશજો આજસુધી ઇસ્રાએલમાં વસતા આવ્યા છે.

Hindi और यहोशू ने राहाब वेश्या और उसके पिता के घराने को, वरन उसके सब लोगों को जीवित छोड़ दिया; और आज तक उसका वंश इस्राएलियों के बीच में रहता है, क्योंकि जो दूत यहोशू ने यरीहो के भेद लेने को भेजे थे उन को उसने छिपा रखा था।

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಸೂಳೆಯಾದ ರಾಹಾಬಳನ್ನೂ ಅವಳ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರನ್ನೂ ಅವಳಿಗಿದ್ದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಪ್ಪಿಸಿ ಉಳಿಸಿದನು. ಅವಳು ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ

కర్మివే శ్చాప్రన, జ్యేష్ఠతమ సంతాన సే (తా)యావే ఆప్రన; యే జన నిర్మాణ కర్మ నగరేర ద్వార, కనిష్ఠ సంతాన తార హేవే సశ్వార|”

Gujarati તે સમયે યહોશુઆએ તેઓને એવા શપથ ખવડાવ્યા કે: “જે કોઈ ઊઠીને આ યરીખો શહેરને ફરી બાંધવા માંટે પ્રયત્ન કરશે તે યહોવાની આગળ શાપિત થાઓ. જે કોઈ શહેરનો પાયો નાખશે તે એનો વડો પુત્ર ગુમાવશે. અને જે કોઈ એના દરવાજા ઊભા કરશે તેનો સૌથી નાનો પુત્ર ગુમાવશે.”

Hindi फिर उसी समय यहोशू ने इस्राएलियों के सम्मुख शपथ रखी, और कहा, कि जो मनुष्य उठ कर इस नगर यरीहो को फिर से बनाए वह यहोवा की ओर से शापित हो। जब वह उसकी नेव डालेगा तब तो उसका जेठा पुत्र मरेगा, और जब वह उसके फाटक लगावाएगा तब उसका छोटा पुत्र मर जाएगा।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರಿಗೆ--ಈ ಯೆರಿಕೋ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಕಟ್ಟಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಶಪಿಸಲ್ಪಡಲಿ; ತನ್ನ ಚೂಚ್ಚಲ ಮಗನಲ್ಲಿ ಅದರ ಅಸ್ತಿವಾರವನ್ನು ಹಾಕುವನು, ತನ್ನ ಕೊನೆಯ ಮಗನಲ್ಲಿ ಅದರ ಬಾಗಿಲುಗಳನ್ನು ಇಡುವನು ಎಂದು ಆಣೆ ಇಟ್ಟು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അക്കാലത്തു യോശുവ ശപഥം ചെയ്തു : ഈ യെരീഹോപട്ടണത്തെ പണിയുവാൻ തുനിയുന്ന മനുഷ്യൻ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ; അവൻ അതിന്റെ അടിസ്ഥാനമിടുമ്പോൾ അവന്റെ മൂത്തമകൻ നഷ്ടമാകും; അതിന്റെ കതകു തൊടുകുമ്പോൾ ഇളയമകനും നഷ്ടമാകും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या समयी यहोशवाने असा शाप दिला की, “जो कोणी यरीहो नगर उभारण्यास प्रवृत्त होईल त्याला परमेश्वराचा शाप लागेल. त्याचा पाया घालताच त्याचा ज्येष्ठ पुत्र मरेल आणि त्याच्या वेशी उभारताच त्याचा कनिष्ठ पुत्र मरेल.”

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଯିହୋଶୁୟ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ଯେ କହେଁ ଯିରାହାଂ ନଗର ପକ୍ଷ୍ମୁତନଃ ନିର୍ମାଣ କରେ, ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହବେ, ସେ ଆପଣା ଜେଷ୍ଠ ପକ୍ଷ୍ମୁତର ମୃତ୍ୟୁବ୍ୟୟ ସହିତ ତହିଁର ଭିତ୍ତିମୂଳ ସ୍ଥାପନ କରିବ ଓ ଆପଣା କନିଷ୍ଠ ପକ୍ଷ୍ମୁତର ମୃତ୍ୟୁବ୍ୟୟ ସହିତ ତହିଁର ଦ୍ଵାରମାନ ସ୍ଥାପନ କରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ ਭਈ ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਉੱਠ ਕੇ ਏਸ ਸ਼ਹਿਰ ਯਰੀਹੋ ਨੂੰ ਫੇਰ ਬਣਾਵੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਲੇਠੇ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦੀ ਨਿਉਂ ਰੱਖੇਗਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਛੋਟੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦਾ ਬੁਰਾ ਲਾਵੇਗਾ!

Tamil அக்காலத்திலே யோசுவா: இந்த எரிகோ பட்டணத்தைக் கட்டும்படி எழும்பும் மனுஷன் கர்த்தருக்கு முன்பாகச் சபிக்கப்பட்டிருக்கக்கடவன்; அவன் அதின் அஸ்திபாரத்தைப் போடுகிறபோது தன் மூத்த குமாரனையும், அதின் வாசல்களை வைக்கிற போது; தன் இளைய குமாரனையும் சாகக் கொடுக்கக்கடவன் என்று சாபம் கூறினான்.

వచనము 27

యెహోవా యెహోషువకు తోడ్పెయ్యుండెను గనుక అతని కీర్తి దేశమందంతటను వ్యాపించెను.

Assamese এইদৰে যিহোৱা যিহোচূৱাৰ লগত আছিল আৰু তেওঁৰ যশস্যা গোটেই কনান দেশত বিয়পি গ'ল।

Bengali প্রভু যিহোশূয়র সঙ্গে রইলেন। আর যিহোশূয় সারা দেশে বিখ্যাত হয়ে গেলেন।

Gujarati એ પ્રમાંણે યહોવા યહોશુઆની સાથે હતા, અને તેના નામની કીર્તિ આખા દેશમાં પ્રસરી ગઈ.

Hindi और यहोवा यहोशू के संग रहा; और यहोशू की कीर्ति उस सारे देश में फैल गई॥

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು; ಅವನ ಕೀತಿ ದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಇತ್ತು.

Malayalam അങ്ങനെ യഹോവ യോശുവയോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവന്റെ കീർത്തി ദേശത്തു എല്ലാവരും പറന്നു.

Marathi ह्याप्रमाणे परमेश्वर यहोशवाबरोबर राहिला, आणि त्याची कीर्ती सर्व देशभर पसरली.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କ ସହିତ ରହିଲେ ଓ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କର କୀର୍ତ୍ତି ଗୁରୁଆଡ଼େ ବ୍ୟାପିଲା॥

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਧੁੰਮ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪੈ ਗਈ॥

Tamil இவ்விதமாய்க் கர்த்தர் யோசுவாவோடேகூட இருந்தார்; அவன் கீர்த்தி தேசமெங்கும் பரம்பிற்று.



యెహోషువ

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya କିନ୍ତୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ରବ୍ୟ ନଷ୍ଟ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଆଦେଶ ମାନିଲେ ନାହିଁ। ସଂଗ୍ରହରେ ଜଣେ ଯିହ୍ୱକୃତା ଗୋଷ୍ଠୀବର୍ଗୀୟ ଲୋକ ଥିଲେ, ଯାହାର ନାମ ଆଖନ୍। ସେ କର୍ମର ପକ୍ଷରତ୍ନ ଥିଲା ଏବଂ କମ ଜିମାର ପକ୍ଷରତ୍ନ ଥିଲା। ଯାହା ଧୂଗ କରିବାର ଥିଲା, ସେଥିରକୃତ କିଛି ଆଖନ ରଖିଥିଲା। ଯେଉଁଥିପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋରପିତ ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਮਣਸੀ ਹੋਈ ਚੀਜ਼ ਵਿਖੇ ਅਪਰਾਧ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜ਼ਰਹ ਦੇ ਪੜਪੋਤੇ ਜ਼ਬਦੀ ਦੇ ਪੋਤੇ ਅਤੇ ਕਰਮੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਕਾਨ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਸੀ ਉਸ ਮਣਸੀ ਹੋਈ ਚੀਜ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਲਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਭੜਕਾਇਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் சாபத்தீடானதிலே துரோகம்பண்ணினார்கள்; எப்படியெனில், யூதாக்கோத்திரத்துச் சேரானுடைய குமாரனான சப்தியின் மகன் கர்மீக்குப் பிறந்த ஆகான் என்பவன், சாபத்தீடானதிலே சிலதை எடுத்துக்கொண்டான்; ஆகையால் இஸ்ரவேல் புத்திரர்மேல் கர்த்தருடைய கோபம் மூண்டது.

వచనము 2

యెహోషువ మీరు వెళ్లి దేశమును వేగు చూడుడని చెప్పి బేతేలు తూర్పు దిక్కున బేతావెను దగ్గరనున్న

హాయి అను పురమునకు యెరికోనుండి వేగులవారిని పంపగా వారు వెళ్లి

Assamese যিহোচূৰাই যিৰীহোৰ পৰা বৈংএলৰ পূবফালে থকা, বৈং-আবনৰ ওচৰৰ অয়লৈ মানুহ পঠাই ক’লে, “তোমালোকে উঠি গৈ, গুপ্ততে এই দেশৰ বুজ-বিচাৰ লৈ আঁহাগৈ।” তেতিয়া উঠি গৈ তেওঁলোকে অয়ৰ বুজ-বিচাৰ ল’লে।

Bengali তারা য়িৰীহো দখল করার পর যিহোশূয় কয়েকজন লোককে অয়তে পাঠালেন। অয় বৈথেলের পূর্বদিকে বৈত্-আবনের কাছে অবস্থিত। যিহোশূয় তাদের বললেন, “তোমরা অয়তে যাও। সেই জায়গায় কি কি দুর্বল দিক আছে দেখে এসো।” সে কথা শুনে লোকরা সেই দেশে গুপ্তচরবৃত্তি করতে গেল।

Gujarati યરીખો નગરના પતન પછી તરત જ યહોયુઆએ કેટલાક માંણસોને યરીખોથી બેથેલની પૂર્વ બેથ-આવેન પાસે આપેલા આય નગરમાં મોકલ્યા અને તેમને કહ્યું કે, “આય જાઓ અને એ લોકો પર જાસૂસી કરો ને અમને સંદેશો મોકલો.” તેથી તેઓ ગયા અને આયની જાસૂસી કરી.

Hindi और यहोशू ने यरीहो से ऐ नाम नगर के पास, जो बेतावेन से लगा हुआ बेटेल की पूर्व की ओर है, कितने पुरुषों को यह कहकर भेजा, कि जा कर देश का भेद ले आओ। और उन पुरुषों ने जा कर ऐ का भेद लिया।

లోక పాఠాలే చలబె| గొటా సैन्यावाहिनी काजे लागावार दरकार नेह| खूब कम लोकहे
सेथाने आछे यारा आमादेर सजे युद्ध करबे|”

Gujarati त्यांथी पाछा इर्या भाए तेमणे यत्नेशुआने जेलाव्युं के, “अे तो नानुं नगर छे, भधा
भांछासोअे जवुं नछि, तेनो नाश करवा भांटे 2,000-3,000 भांछासो पूरता छे. भधाने तडलीइ
आपवानी जरूर नथी. ते लोको भठुं थोडा छे.”

Hindi और उन्होंने यहोशू के पास लौटकर कहा, सब लोग वहां न जाएं, कोई दो वा तीन हजार पुरुष
जा कर ऐ को जीत सकते हैं; सब लोगों को वहां जाने का कष्ट न दे, क्योंकि वे लोग थोड़े ही हैं।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಏರಿಹೋಗದೆ ಇರಲಿ;
ಆಯಿಯನ್ನು ಹೊಡೆಯುವದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಅಥವಾ ಮೂರು ಸಾವಿರ ಜನರು ಮಾತ್ರವೇ ಹೋಗಲಿ; ಅಲ್ಲಿಗೆ
ಹೋಗುವ ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ದಣಿಸಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಜನರು ಮಾತ್ರ ಇದ್ದಾರೆ ಅಂದರು.

Malayalam యోశువయുടെ అడుగులతో మఱియొకటి అవగాహన: జనం ఎల్లూం
పొంకెణమెణిల్లు; అయియె జయిచ్చుకుంబాం రణాయీరమో మువాయీరమో
పొయాలే మతి; సురేవుజనంతెయ్యం అవిడెకు అయచ్చు కుళ్ళప్పెప్పెయ్యెణా;
అవరి అత్తల చురుకుమెతె అణుం పంఱు.

Marathi नंतर ते यहोशवाकडे परत येऊन म्हणाले, “सर्व लोकांनी तेथे जायला नको, फक्त दोन-तीन
हजार पुरुषांनी जाऊन आय नगरावर हल्ला करावा; तेथे सर्व लोकांना जाण्याचे कष्ट देण्याची गरज नाही,
कारण ते लोक थोडेकेच आहेत.”

Oriya ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ଯିହୋଶୁଂଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେ ଆସିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ଅଥ
ବହୁତ ଦୁବଳ, ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଠାଇବା ନାହିଁ। ସଂକଳ୍ପ ମାତ୍ର
ଦକ୍ଷତା ତିନିଦ୍ୱାରା ଲୋକ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ପଠାନ୍ତି। ସଂରେ ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟ ନିଯୋଜିତର
ଆବଶ୍ୟକତା ନାହିଁ। ସଂରେ ଖୁବ୍ କମ୍ ଲୋକ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਣ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਤਾਹਾਂ ਨਾ ਜਾਣ ਪਰ ਕੇਵਲ
ਦੋ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਉਤਾਹਾਂ ਜਾ ਕੇ ਅਈ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲੈਣ। ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲਣ ਦੀ ਖੇਚਲ ਨਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ
ਥੋੜੇ ਜੇਹੇ ਹਨ

Tamil యోశువావనిడత్తీల్ తీరూంపివన్తు, అవణై నోకాక్కి: జనాంగ్గ
ఁలలారూం పోకవేణ్ణడియతీల్లై; యెక్కుయై ఇరణ్డాపిరమ్ మ్రువాయీరమ్పేర్
పోయ్, ఆయియై మ్రురీయి అడిక్కలమ్; ఁలలా జనాంగ్గలైయై అంగ్కే పోక్రూంపడి
వరుత్తప్పట్టత్తవేణ్ణడియతీల్లై; అవర్గల్ కెకాంఠ్శమ్పేర్తాన్ ఁన్ద్రార్గల్.

వచనము 4

కాబట్టి జనులలో ఇంచుమించు మూడు వేలమంది అక్కడికి వెళ్లిరి గాని వారు హాయివారి యెదుట

నిలువలేక పారిపోయిరి.

Assamese এই হেতুকে লোকসকলৰ মাজৰ পৰা তিনি হাজাৰমান লোক সেই ঠাইলৈ উঠি গ'ল; কিন্তু তেওঁলোক অয়ৰ লোক সকলৰ আগৰ পৰা পলাল।

Bengali প্রায় 3,000 লোক অয়তে গেল। অয়ের লোকরা প্রায় 36 জন ইশায়েলের লোককে হত্যা করেছিল এবং ইশায়েলীয়রা ভয় পেয়ে পালিয়ে গিয়েছিল। অয়ের লোকরা শহরের ফটক থেকেই তাদের তাড়া করছিল।

Gujarati આથી આશરે 3,000 ઇસ્રાએલી પુરુષોને આય નગર ઉપર હુમલો કરવા મોકલવામાં આવ્યા; પણ આયના લોકોએ તેમને ઘોર પરાજય આપ્યો.

Hindi इसलिये कोई तीन हजार पुरुष वहां गए; परन्तु ऐ के रहने वालों के साम्हने से भाग आए,

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಜನರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಮೂರುಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರು; ಆದರೆ ಅವರು ಆಯಿಯ ಮನುಷ್ಯರ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ജനത്തിൽ ഏകദേശം മൂവായിരം പേർ അവിടേക്കു പോയി; എന്നാൽ അവർ ഹായിപട്ടണക്കാരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു തോറ്റു ഓടി.

Marathi म्हणून लोकांतले सुमारे तीन हजार पुरुष तिकडे रवाना झाले; पण आय येथल्या माणसांपुढे त्यांना पळ काढावा लागला.

Oriya ତେଣୁ ମାତ୍ର 3,000 ସୈନ୍ୟ ଅଯକକୁଟ ଗଲେ। କିନ୍ତୁ ଅଯର ଲୋକମାନେ ଛତିଷ ଜଣ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ତେଣୁ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ସହେଁ ସ୍ଥାନରକୁଟ ବୌତି ପଳାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤਿੰਨ ਹੁਜ਼ਾਰ ਉੱਪਰ ਉਤਾਹਾਂ ਗਏ ਅਤੇ ਅਈ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠ ਆਏ

Tamil అప్పటియే జనాంగణిలో ஏறக்குறைய మ్రవాయీరంపేర అవ్వీడత్తీర్క్రంప పోనా ర్క గ్ ; ఆ నా లు మ్ అ వ ర్క గ్ ఆ యీ యీ న్ మ న్ను ష ఱ్క క్క్ర మ్ న్పా క మ్రిన్దోడినా ర్క గ్.

వచనము 5

అప్పుడు హాయివారు వారిలో ముప్పది ఆరుగురు మనుష్యులను హతము చేసిరి. మరియు తమ గవినియొద్ద నుండి షేబారీము వరకు వారిని తరిమి మోరాదులో వారిని హతము చేసిరి. కాబట్టి జనుల గుండెలు కరిగి నీరైపోయెను.

Assamese আৰু অয়ৰ লোকসকলে তেওঁলোকৰ ছয়ত্ৰিশ জনমান লোকক বধ কৰিলে আৰু সিহঁতে নগৰৰ দুৱাৰৰ আগৰ পৰা চবাৰীম লৈকে তেওঁলোকক খেদি নিলে আৰু নামি যোৱা বাটত তেওঁলোকক প্ৰহাৰ কৰিলে; তাতে তেওঁলোকৰ হৃদয় ভয়ত আতুৰ হৈ পৰিল আৰু তেওঁলোকে সাহস হেৰুৱাই পেলালে।

Bengali তারা পালিয়ে গিয়েছিল যেখানে নিরেট শিলাখণ্ড থেকে পাথর কাটা হয়। অযের লোকরা তাদের হারিয়ে দিয়েছিল। এই সব দেখে ইস্রায়েলের লোকরা খুব ভয় পেয়ে গেল, তারা সাহস হারিয়ে ফেলল।

Gujarati પરંતુ આ હુમલા દરમ્યાન ઇસ્રાએલના ૩૬ માંણસો માંચાં ગયા; અને બાકીનાને નગરના દરવાજાથી તે છેક (શબારીમ) પથ્થરની ખાણોસુધી પીછો કરવામાં આવ્યો અને ઢોળાવ પર તેઓને માંરી નાખવામાં આવ્યાં. આથી ઇસ્રાએલીઓએ તેમની હિમ્મત ગુમાંવી દીધી અને તેઓ ભયભીત થઈ ગયા.

Hindi तब ऐ के रहने वालों ने उन में से कोई छत्तीस पुरुष मार डाले, और अपने फाटक से शबारीम तक उनका पीछा करके उतराई में उन को मारते गए। तब लोगों का मन पिघलकर जल सा बन गया।

Kannada ಆಯಿ ಮನುಷ್ಯರು ಇವರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಮೂವತ್ತಾರು ಮಂದಿಯನ್ನು ಹೊಡೆದು ಹಾಕಿದರು. ಬಾಗಲಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ಪೆಬಾರಿಮಿನ ವರೆಗೂ ಅವರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಇಳಿದು ಹೋಗುವ ವರೆಗೂ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದರು. ಆದದ ರಿಂದ ಜನರ ಹೃದಯವು ಕರಗಿ ನೀರಿನಂತಾಯಿತು.

Malayalam ഹായിപട്ടണക്കാർ അവരിൽ മൂപ്പത്തറോളം പേരെ കൊന്നു, അവരെ പട്ടണവാതിൽക്കൽ തുടങ്ങി ശബരീംവരെ പിന്തുടർന്നു. മലഞ്ചരിവിൽവെച്ചു അവരെ തോല്പിച്ചു. അതുകൊണ്ടു ജനത്തിന്റെ ഹൃദയം ഉരുകി വെള്ളംപോലെ ആയ്തീർന്നു.

Marathi आय येथील माणसांनी त्यांच्यातली सुमारे छत्तीस माणसे मारून टाकली आणि आपल्या वेशीपासून शबारीमापर्यंत त्यांचा पाठलाग करून उतरणीपर्यंत त्यांना मारत नेले; त्यामुळे लोकांच्या काळजाचे पाणीपाणी झाले.

Oriya ଅଯର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ପେଛ ଗୋଡ଼ଇେ ଗୋଡ଼ଇେ ଆଣି ଶବାରୀମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਈ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੱਤੀਕੁ ਮਨੁੱਖ ਮਾਰ ਮੁਕਾਏ ਅਤੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਲੈ ਕੇ ਸਬਾਰੀਮ ਤੀਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਠਾੜ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮਨ ਢਲ ਗਏ ਅਤੇ ਪਾਣੀਓਂ ਪਾਣੀ ਹੋ ਗਏ॥

Tamil ஆயியின் மனுஷர் அவர்களில் ஏறக்குறைய முப்பத்தாறுபேரை வெட்டிப்போட்டார்கள்; பட்டணவாசலின் வெளி துவக்கிச் செபாரீம்மட்டும் அவர்களைத் துரத்தி, மலையிறக்கத்திலே அவர்களை வெட்டினார்கள்; ஜனங்களின் இருதயம் கரைந்து தண்ணீராய்ப்போயிற்று.

వచనము 6

యెహోషువ తన బట్టలు చింపుకొని, తానును ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలును సాయంకాలమువరకు యెహోవా మందసము నెదుట నేలమీద ముఖములు మోపుకొని తమ తలలమీద ధూళి పోసికొనుచు

Assamese তেতিয়া যিহোচূৰাই নিজৰ কাপোৰ ফালিলো। তেওঁ আৰু ইশায়েলৰ বৃদ্ধ লোকসকলে নিজ নিজ মুৰত ধূলি ছটিয়াই, যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকৰ আগত, তললৈ মুখ কৰি সন্ধিয়ালৈকে মাটিত পৰি থাকিল।

Bengali যিহোশূয় যখন এই সংবাদ পেলন তখন মনের দুঃখে তিনি তাঁর পোশাক ছিঁড়ে ফেললেন। পবিত্র সিন্দূকের সামনে তিনি মাটিতে মাথা নুইয়ে দিলেন। সন্ধ্যা পর্যন্ত এভাবেই তিনি কাটালেন। ইশায়েলের নেতারাও এভাবে মাথা হেঁট করে বসে রইল। দুঃখ বেদনা প্রকাশ করতে তারাও নিজেদের মাথায় ধূলো ছুঁড়লো।

Gujarati યહોશુઆ તથા તેમના આગેવાનોએ વસ્ત્રો ફાડી નાખ્યાં અને માંથાં પર ધૂળ નાખ્યો, અને સાંજ સુધી મોઢું જમીન પર રાખી યહોવાના પવિત્રકોશ સમક્ષ પડી રહ્યાં.

Hindi तब यहोशू ने अपने वस्त्र फाड़े, और वह और इस्राएली वृद्ध लोग यहोवा के सन्दूक के साम्हने मुंह के बल गिरकर पृथ्वी पर सांझ तक पड़े रहे; और उन्होंने अपने अपने सिर पर धूल डाली।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ತಾನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರೂ ತಮ್ಮ ತಲೆಗಳ ಮೇಲೆ ಧೂಳನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಕೆತನ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ನೆಲದಮೇಲೆ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದರು.

Malayalam యోశువ వస్త్రం. కీరి యహోవాయుడె పెత్తకఠఠిఱ్ఱె ముఱ్ఱిఠిఱ్ఱె ఱావఱుం. యిస్రాయేఱ్ఱెముప్పఱాఱుం. తలయిఱ్ఱె మఱ్ఱుంవారియిత్తుకొఱ్ఱు సుఱ్ఱువఱె సూఱ్ఱం. వీఱ్ఱు కిఱ్ఱు:

Marathi तेव्हा यहोशवाने आपले कपडे फाडले, आणि तो व इस्राएलाचे वडील जन संध्याकाळपर्यंत परमेश्वराच्या कोशापुढे पालथे पडून राहिले; आणि त्यांनी आपल्या डोक्यात धूल घातली.

Oriya ଯେତବେେଲେ ଯିହୋଶୁୟ ଏହା ଶୁଣିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣେ ଉଣାଈବା ପାଇଁ, ତାଙ୍କର ବସ୍ତ୍ରରକ୍ଷା ଚିରି ଦେଲେ। ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକର ନିକଟରେ ମଥାମାଡି ଭୂମିରେ ପଡି ରହିଲେ। ଯିହୋଶୁୟେ ଇସ୍ରାୟେଲର ନତେବ୍ବରଙ୍କ ସହିତ ସଠାେରେ ରହିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦକ୍ଷିଣେ ଉଣାଈ ସମାନଙ୍କର ମସ୍ତକରେ ଧୂଳି ଫିଙ୍ଗିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਪਾੜੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸ਼ਾਮਾਂ ਤੀਕ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਪਿਆ ਰਿਹਾ, ਉਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਵੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣਿਆਂ ਸਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਧੂੜ ਪਾ ਲਈ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు యోశువా తన్ వస్త్రీరఱఱ్ఱకఱెఱక్ కిఱ్ఱిత్తుక్కొఱ్ఱంఱ్ఱె, అవఱుం ఇఱ్ఱరవేఱిఱ్ఱె ముప్పఱుం శాయఱఱ్ఱకాలమఱ్ఱుం కఱ్ఱత్తఱిఱ్ఱె పెఱ్ఱిక్కు ముఱ్ఱపాకత్ తఱైయిఱే ముకఱఱ్ఱుప్పఱు విఱుఱుఱ్ఱు, తఱఱ్ఱ ఱైలకఱిఱ్ఱెమేల్ పుఱుఱియెప్పొ ఱొఱ్ఱుక్కొఱ్ఱంఱ్ఱె కిఱ్ఱఱ్ఱాఱ్ఱె.

అయ్యో, ప్రభువా యెహోవా, మమ్మును నశింపజేయునట్లు అమోరీయులచేతికి మమ్మును
అప్పగించుటకు ఈ జనులను ఈ యొర్దాను నీ వెందుకు దాటించితివి? మేము యొర్దాను అవతల
నివసించుట మేలు.

Assamese তেতিয়া যিহোচুৱাই ক'লে, “হায় হায়, হে প্রভু যিহোৱা, আমাক বিনষ্ট কৰাবৰ অৰ্থে এই ইমোৰীয়াসকলৰ হাতত আমাক শোধাই দিবলৈ, তুমি কিয় এই লোকসকলক যৰ্দ্দন পাৰ কৰি আনিলা? তাতকৈ আমি অন্য সিদ্ধান্তৰে ক্ষান্ত হৈ যৰ্দ্দনৰ সিপাৰে থকা হ'লেই কেনে ভাল আছিল!

Bengali যিহোশূয় বললেন, “হে প্রভু, আমার স্বামী! তুমি আমাদের সকলকে যর্দন নদী পার করিয়ে এখানে এনেছ। কেন তুমি এতদূর টেনে নিয়ে এসে তারপর ইমোরীয় লোকদের দিয়ে আমাদের এই সর্বনাশ করলে? আমরা যর্দনের ওপারেই তো সুখে স্বাচ্ছন্দ্যে থাকতে পারতাম।

Gujarati ત્યારે યહોશુઆએ યહોવા ને કહ્યું, “હે યહોવા માંરા માલિક! તે અમને યર્દન નદીને પાર કરાવ્યા અને એમ આ તરફ આવ્યા શા માટે? શું તારો ઇરાદો અમને અમોરીઓને સોંપી દેવાનો હતો જેથી અમારો વિનાશ કરવામાં આવે? અમે નદીને પેલે પાર શાંતિ અને સંતોષથી રહ્યા હોત તો કેવું સારું!

Hindi और यहोशू ने कहा, हाय, प्रभु यहोवा, तू अपनी इस प्रजा को यरदन पार क्यों ले आया? क्या हमें एमोरियों के वश में करके नष्ट करने के लिये ले आया है? भला होता कि हम संतोष करके यरदन के उस पार रह जाते।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೋಶುವನು--ಅಯ್ಯೋ, ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅಮೋರಿ ಯರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ನೀನು ಈ ಜನರು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟಮಾಡಿದ್ದೇನು? ನಮಗೆ ಇಷ್ಟೇ ಸಾಕೆಂದು ನಾವು ಯೊದ ನಿನ ಆಚೆಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದರೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അയ്യോ കർത്താവായ യഹോവേ, ഞങ്ങളെ നശിപ്പിക്കാൻ അമോരിയരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കേണ്ടതിന്നു നീ ഈ ജനത്തെ യോർദ്ദാനിക്കരെ കൊണ്ടുവന്നതു എന്തു? ഞങ്ങൾ യോർദ്ദാനിക്കരെ പാർത്തിരുന്നെങ്കിൽ മതിയായിരുന്നു.

Marathi यहोशवा म्हणाला, “हायहाय! हे प्रभू परमेश्वरा, आम्हांला अमोऱ्यांच्या हाती देऊन आमचा नाश करायला तू ही प्रजा यादनेपार का आणलीस? आम्ही समाधान मानून यादनेपलीकडेच राहिलो असतो तर किती बरे झाले असते!

Oriya ଯିହୋଶୁୟ କହିଲେ, ହେ ମାରେ ପ୍ରଭୁକୃତ, ଆପଣ କାହିଁକି ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯର୍ଦ୍ଦନ ପାର ଦ୍ରବୋକକୃତ ଦେଲେ? କ'ଣ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଇ ମାରେୟମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ବିନାଶ କରିବାକୁ, ଏହା କଲେ? ଆହା ଯଦି ମୁଁ ଯର୍ଦ୍ଦନ ସପୋରି ରେ ରହିଥାନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹਾਏ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਕੀ ਤੂੰ ਏਹਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਏਸ ਕਾਰਨ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਲਿਆਇਆ ਹੈਂ ਕਿ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸਾਨੂੰ ਦੇ ਕੇ ਸਾਡਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰਾਏ? ਚੰਗਾ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਜੇ ਅਸੀਂ ਸੰਤੋਖ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਉਸ ਪਾਸੇ ਹੀ ਵੱਸੇ ਰਹਿੰਦੇ

Tamil யோசுவா: ஆ, கர்த்தராகிய ஆண்டவரே, எங்களை அழிக்கும்படி எமோரியர் கைகளில் ஒப்புக்கொடுப்பதற்காகவா தேவரீர் இந்த ஜனத்தை யோர்தானைக் கடக்கப்பண்ணினீர்? நாங்கள் யோர்தானுக்கு அப்புறத்தில் மனத்திர்ப்தியாக இருந்துவிட்டோமானால் நலமாயிருக்கும்.

వచనము 8

ప్రభువా కనికరించుము; ఇశ్రాయేలీయులు తమ శత్రువుల యెదుట నిలువలేక వెనుకకు తిరిగినందుకు

నేనేమి చెప్పగలను?

Assamese হে প্রভু, ইশ্রায়েল নিজ শত্রুবোবোলে পিঠি দিলে, এতিয়া মই কি ক'ম?

Bengali হে প্রভু! আমি প্রাণের শপথ করে বলছি, এখন আর আমার বলার মতো কিছুই নেই। ইশ্রায়েল তার শত্রুর কাছে হেরে গেছে।

Gujarati ઓ માંરા માંલિક! ઇસ્રાએલીઓ પોતાના શત્રુઓથી નાસી છુટ્યા છે, તે પછી હવે માંરે શું કહેવું?

Hindi हाय, प्रभु मैं क्या कहूँ, जब इस्राएलियों ने अपने शत्रुओं को पीठ दिखाई है!

Kannada ఓ శత నే, ఈగ నానేను జేళల? ఇశ్రాయేల్యులు తమ్మ శత్రుಗಳಿಗೆ బెన్ను తిరుగిసిద్దారల్లా.

Malayalam యహోవే, యిస్రాయేలీ శత్రువులకు పుం. కూర్చియశేషం. యానీ అయి పయ్యెణ్ణు!

Marathi हे प्रभो, इस्राएलाने आपल्या शत्रूंना पाठ दाखवली; आता मी काय बोलू?

Oriya ହେ ସଦାସ୍ତୁର ଇସ୍ରାୟେଲ ଶତ୍ରୁଗଣଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପରାଜିତ ହେବା ପରେ ମୁଁ କ'ଣ କହିବି?

Punjabi ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ, ਮੈਂ ਹੁਣ ਕੀ ਆਖਾਂ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਪਿੱਠ ਭੁਆਂ ਲਈ ਹੈ?

Tamil ஆ, ஆண்டவரே, இஸ்ரவேலர் தங்கள் சத்துருக்களுக்கு முதுகைக் காட்டினார்கள்; இப்பொழுது நான் என்ன சொல்லவேன்.

వచనము 9

కనానీయులును ఈ దేశ నివాసులందరును విని, మమ్మును చుట్టుకొని మా పేరు భూమిమీద

ఉండకుండ తుడిచివేసినయెడల, ఘనమైన నీ నామమును గూర్చి నీవేమి చేయుదువని ప్రార్థింపగా

Assamese కియినో కనానీయా ఆది కరి ఏదే దేశనివాసీ ఆటాఱి లోకె యెతియా ఏదే కథా శునివ, తెతియా తెఱ్ఱలోకె ఆమాక బెరి ధరివ ఆరూ పృథివీర పరా ఆమార నామ లూప్త కరివ; తెతియా తోమార మహాన నామర కారణె తుమి కి కరివా?”

Bengali కనానీయరా ఁ అనానా అధివాసీరా సకలెఱి జానతె పారబె కి ఘటెఱ్ఱె| అరపర తారా ఆమాదెర ఆక్రమణ కరబె, ఆమాదెర మెరె ఫెలబె, తథన తోమార మహానామ రక్షా కరతె తుమి కి కరబె?”

Gujarati కనానీఆంనె తథా డేదానా అథా జ పతనీఆంనె ఆ అఅతనీ జాతా తపానీ ఁ. తేఆం అథా అమనె థేరీ పఅథె అనె అమనె అమారీ లూమి పరతీ కఱి నాపథె అనె పృథ్వీ పరతీ అమారీ నామనిశాన లూసీ నాపథె. తొ పఁతీ తమారా మతాన నామ విఠె తుం కరథొ?”

Hindi क्योंकि कनानी वरन इस देश के सब निवासी यह सुनकर हम को घेर लेंगे, और हमारा नाम पृथ्वी पर से मिटा डालेंगे; फिर तू अपने बड़े नाम के लिये क्या करेगा?

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಕಾನಾನ್ಯರೂ ದೇಶ ವಾಸಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ನಮ್ಮ ಸುತ್ತಲೂ ಸುತ್ತಿ ಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಹೆಸರನ್ನು ಭೂಮಿಯಿಂದ ತೆಗೆದು ಬಿಡುವರು; ಆಗ ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವದ ಹೆಸರಿಗೆ ಏನು ಮಾಡುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಕುನಾನ್ಯೂಂ ಡೇಶನಿವಾಸಿಗಳು ಏಕಕಯೂಂ ಕೇತ್ರಿತ್ರು ಣಣಣಣಣ ಚುರ್ಗಿವಣಣಣಣಣ ಟುಮಿವಿಲಿಣಿಣಿಣು ಣಣಣಣಣಣ ಪೇರೆ ಮಾವಿಚು ಕಳಯುಮಲ್ಲೊ; ಅಣುಣಾಣಿ ಣಿ ಣಿಣಣಿ ಮಹಣಣಾಯ ನಾಢಣಣಿಣುವೇಣಡಿ ಅಣುಣುಣುಚುಯುಂ ಅಣುಣು ಯೋಶೂವ ಪಂಣಣು.

Marathi कारण कनानी लोक आणि देशातले सर्व रहिवासी हे ऐकून आम्हांला घेरतील आणि पृथ्वीवरून आमचे नाव नाहीसे करतील; तेव्हा तू आपले थोर नाव राखण्यासाठी काय करणार आहेस?”

Oriya କିଶାନାୟମାନେ ଓ ଏ ଦେଶ ନିବାସୀ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତେ ଏ ବିଷୟ ରେ ଶଙ୍କୁଟଶିବେ। ସମାନେ ଆତ୍ମକଳ୍ପ ଘରେ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ ଓ ବିନାଶ ମଧ୍ୟ କରିବେ। ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ କିପରି ତୁମ୍ଭର ମହାନ ନାମକଳ୍ପ ରକ୍ଷା କରିବ?

Punjabi ਕਨਾਨੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਏਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਸਨੀਕ ਸੁਣਨਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਘੇਰ ਲੈਣਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਡਾ ਨਾਉਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮਿਟਾ ਦੇਣਗੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਵੱਡੇ ਨਾਮ ਲਈ ਕੀ ਕਰੇਂਗਾ?।।

Tamil కానానీయరూం తేశత్తుక్కుడిகள் యావరూం ఇతైతక్కేట్టు, గాంకణై వణై న్తు కొణ్డు, గాంకణ్ పేరై ప్తమియిలిరాతపడిక్కు వేరన్రుప్పోకప్పణ్ణువార్కణే; అప్పొబామ్రుతు ఉమత్తు మకత్తాన నామత్తుక్కు గణ్ణ శెయ్వీర్ గణ్ణాన్.

వచనము 10

యెహోవా యెహోషువతో ఇట్లనెను లేము, నీ వేల యిక్కడ ముఖము నేల మోపికొందువు?

Hindi इस्राएलियों ने पाप किया है; और जो वाचा मैं ने उन से अपने साथ बन्धाई थी उसको उन्होंने तोड़ दिया है, उन्होंने अर्पण की वस्तुओं में से ले लिया, वरन चोरी भी की, और छल करके उसको अपने सामान में रख लिया है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಪಾಪಮಾಡಿ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ವಿಚಾರಿದರು; ಅವರು ವಂಚನೆಮಾಡಿ ಶಾಪಕ್ಕೀಡಾದ ದ್ವರಲ್ಲಿ ಕಳವುಮಾಡಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಾಮಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam യിസ്രായേൽ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; ഞാൻ അവരോടു കല്പിച്ചിട്ടുള്ള എന്റെ നിയമം അവർ ലംഘിച്ചിരിക്കുന്നു; അവർ മോഷ്ടിച്ചു മറവുചെയ്തു തങ്ങളുടെ സാമാനങ്ങൾക്കിടയിൽ അതു വെച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi इस्राएलाने पाप केले आहे; मी त्यांच्याशी केलेला करार त्यांनी मोडला आहे; समर्पित वस्तूपैकी काही त्यांनी घेतल्या आहेत; एवढेच नव्हे तर त्यांनी चोरी व लबाडीही केली आहे, आणि त्या वस्तू आपल्या सामानामध्ये ठेवल्या आहेत.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ମାତ୍ର ବିରକ୍ତର ରେ ପାପ କରିଛନ୍ତି। ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ନିୟମ ମାନିବାକୁ ଦେଇଥିଲି, ସମାନେ ତାହାକୁ ଅମାନ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନେ କିଛି ଜିନିଷ ଆଣିଛନ୍ତି, ଯାହାକୁ ମୁଁ ଧୂସ କରିବାକୁ କହିଥିଲି। ସମାନେ ମାତ୍ରରୁ ଏହା ଗୁରୁ କରିଛନ୍ତି। ତା'ପରେ ସମାନେ ଏହାକୁ ଅସ୍ଥାକାର କଲେ। ଆଉ ସବୁକୁ ନିଜର ସାମଗ୍ରୀ ସହିତ ରଖିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਹਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨੇਮ ਦਾ ਜਿਹ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਲੰਘਣ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਹਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਣਸੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਲੈ ਲਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਚੁਰਾ ਲਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਧੋਖਾ ਵੀ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨਿੱਕ ਸੁੱਕ ਵਿੱਚ ਰਲਾ ਲਈਆਂ ਹਨ

Tamil இஸ்ரவேலர் பாவஞ்செய்தார்கள்; நான் அவர்களுக்குக் கட்டளையிட்ட என் உடன்படிக்கையை மீறினார்கள்; சாபத்தீடானதில் எடுத்துக்கொண்டதும், களவுசெய்ததும் வஞ்சித்ததும், தங்கள் பண்டம்பாடிகளுக்குள்ளே வைத்ததும் உண்டே.

వచనము 12

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులు శాపగ్రస్తులై తమ శత్రువుల యెదుట నిలువలేక తమ శత్రువుల యెదుట వెనుకకు తిరిగిరి. శాపగ్రస్తులైనవారు మీ మధ్య నుండకుండ మీరు వారిని నిర్మూలము చేసితేనే తప్ప నేను మీకు తోడ్పెయ్యుండను.

Assamese সেই বাবে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে শত্ৰুবোৰৰ আগত থিয় হ'ব নোৱাৰিলে। তেওঁলোকে শত্ৰুবোৰলৈ পিঠি দিলে, কিয়নো তেওঁলোক বৰ্জিত হ'ল। তোমালোকে সেই বৰ্জিত

శాపతీర్తీదానాంకాః ; నీంకాః శాపతీర్తీదానాతాంకాః నద్రువిలిరున్త్రు
నిక్కిరకంపణ్ణావిడ్దాల్, ఇనిని ఉంకలగాడే ఇరేం.

వచనము 13

నీవు లేచి జనులను పరిశుద్ధపఱచి వారితో ఈలాగు చెప్పుము రేపటికి మిమ్మును మీరు
పరిశుద్ధపరచుకొనుడి; ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చినదేమనగా ఇశ్రాయేలీయులారా,
మీ మధ్య శాపగ్రస్తమైన దొకటి కలదు; మీరు దానిని మీ మధ్య నుండకుండ నిర్మూలము చేయువరకు
మీ శత్రువుల యెదుట మీరు నిలువలేరు.

Assamese উঠা! লোকসকলক পবিত্ৰ কৰা আৰু তুমি তেওঁলোকক কোৱা, তোমালোকে
কালিৰ কাৰণে নিজকে পবিত্ৰ কৰা। কিয়নো ইস্ৰায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘হে
ইস্ৰায়েল, তোমাৰ মাজত বৰ্জিত বস্তু আছে। তোমালোকৰ মাজৰ পৰা সেই বৰ্জিত বস্তু দূৰ
নকৰালৈকে তুমি তোমাৰ শত্ৰুবোৰৰ আগত থিয় হ’ব নোৱাৰিবা’।

Bengali “যাও! তাদের পবিত্র করো। তাদের বলা, ‘তোমরা নিজেদের শুচি করো।
আগামীকালের জন্য তৈরী হও। ইস্রায়েলের প্রভু ঈশ্বৰ বয়ং বলেছেন যে কিছু লোক তাঁর নির্দেশ
মতো জিনিসগুলো নষ্ট না করে সেগুলো রেখে দিয়েছে। সেগুলো ফেলে না দিলে কিছুতেই
তোমরা শত্ৰুদের হারাতে পারবে না।

Gujarati “તેથી, ઊભો થા અને લોકોને શુદ્ધ કર. તેમને કહે: ‘આવતી કાલ માંટે તમે તમારી
જાતન શુદ્ધ કરો, કારણ ઇસ્રાએલીઓના યહોવા દેવે કહ્યું છે કે, ‘લોકોએ યોરી કરી છે અને જે
તમારે ન રાખવી જોઈએ તે વસ્તુઓ રાખી લીધી છે, તમે તમારા તાબામાં તે શાપિત વસ્તુઓ રાખી
છે જેનો મેં તમને નાશ કરવાની આજ્ઞા કરી હતી અને જો જ્યાં સુધી તે વસ્તુઓ નાશ ન પામે ત્યાં
સુધી તમે તમારા દુશ્મનોને કરાવી શકવાના નથી.”

Hindi उठ, प्रजा के लोगों को पवित्र कर, उन से कह; कि बिहान तक अपने अपने को पवित्र कर रखो;
क्योंकि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यह कहता है, कि हे इस्राएल, तेरे मध्य में अर्पण की वस्तु है;
इसलिये जब तक तू अर्पण की वस्तु को अपने मध्य में से दूर न करे तब तक तू अपने शत्रुओं के साम्हने
खड़ा न रह सकेगा।

Kannada ನೀను ಎದ್ದು ಜನರನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಹೇಳ ಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನಾಳೆಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು
ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ನಿన్న ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಾಪಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದದ್ದು ಉಂಟು; ಅದನ್ನು
ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕುವ ಪರಿಯಂತರ ನೀನು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಲಾರಿರಿ ಎಂದು
ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നീ എഴുന്നേറ്റു ജനത്തെ ശുദ്ധീകരിച്ചു അവരോടു പറക:
നാളത്തേക്കു നിങ്ങളെത്തന്നെ ശുദ്ധീകരിപ്പിൻ; യിസ്രായേലേ, നിന്റെ നടുവിൽ

ഒരു ശാപം ഉണ്ടു; ശാപം നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽനിന്നു നീക്കിക്കളയുവരെ ശത്രുക്കളുടെ മുമ്പിൽ നില്പാൻ നിനക്കു കഴികയില്ല എന്നിങ്ങനെ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ കല്പിക്കുന്നു.

Marathi तर ऊठ, लोकांना शुद्ध कर, त्यांना सांग: उद्यासाठी तुम्ही शुद्ध व्हा, कारण इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो, 'हे इस्राएला, तुझ्यामध्ये समर्पित वस्तू आहेत, तुमच्यामधून त्या समर्पित वस्तू तुम्ही दूर करीपर्यंत तुमच्या शत्रूंपुढे तुमचा टिकाव लागणार नाही.'

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଯାଅ ଏବଂ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କର। ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଳ୍ପଦେ, 'ନିଜକଳ୍ପ' ପବିତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ପବିତ୍ର କର। ଆସନ୍ତା କାଲି ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଉଅ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର କହନ୍ତି ମୁଁ ନଷ୍ଟ କରିବା ପାଇଁ କହିଥିବା ଲକ୍ଷ୍ମୀଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ କଳ୍ପ ଦୁର୍ଘଟନାରେ ଅଧିକାର କରିଅଛ। ତୁମେ ସେ ବସ୍ତୁଙ୍କୁ ନଷ୍ଟ ନ କରିବା ଯାଏଁ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ଉପରେ ଜୟଲାଭ କରିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਉੱਠ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰ ਅਤੇ ਤੂੰ ਆਖ ਕਿ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਭਲਕੇ ਲਈ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਇਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਮਣਸੀ ਹੋਈ ਚੀਜ਼ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖਲੇ ਨਾ ਸੱਕੋਗੇ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਮਣਸੀ ਹੋਈ ਚੀਜ਼ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਨਾ ਦਿਓ

Tamil எழுந்திரு, நீ ஜனங்களைப் பரிசுத்தம்பண்ணிச் சொல்லவேண்டியது என்ன வென்றால் : நாளைய த்தின த்து க்கு உங்களைப் பரிசுத்தம்பண்ணிக்கொள்ளுங்கள்; இஸ்ரவேலரே சாபத்தீடானது உங்கள் நடுவே இருக்கிறது ; நீங்கள் சாபத்தீடானதை உங்கள் நடுவிலிருந்து விலக்காதிருக்கும்பட்டும், நீங்கள் உங்கள் சத்துருக்களுக்கு முன்பாக நிற்கக் கூடாது என்று இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் சொல்லுகிறார்.

వచనము 14

ఉదయమున మీ గోత్రముల వరుసనుబట్టి మీరు రప్పింపబడుదురు; అప్పుడు యెహోవా ఏ గోత్రమును సూచించునో అది వంశముల వరుస ప్రకారము దగ్గరకు రావలెను; యెహోవా సూచించు వంశము కుటుంబముల ప్రకారము దగ్గరకు రావలెను; యెహోవా సూచించు కుటుంబము పురుషుల వరుస ప్రకారము దగ్గరకు రావలెను.

Assamese এতেকে ৰাতিপুৱাতে তোমালোকে নিজ নিজ ফৈদ অনুসাৰে হাজিৰ হ'বা। তাতে চিঠি-খেলোতে যিহোৱাই যি ফৈদক ধৰিব, সেই ফৈদৰ এক এক গোষ্ঠী ওচৰ চাপি আহিব আৰু যিহোৱাই যি পৰিয়ালক ধৰিব, তাৰ এজন এজন পুৰুষ ওচৰ চাপি আহিব।

Bengali “কাল সকালে তোমরা সবাই প্রভুর সামনে অবশ্যই দাঁড়াবে। সমস্ত পরিবারগোষ্ঠী প্রভুর সামনে দাঁড়াবে। এরপর তিনি একটি পরিবারগোষ্ঠী বেছে নেবেন। তারপর সেই পরিবারগোষ্ঠীটি প্রভুর সামনে দাঁড়াবে। এরপর প্রভু সেই পরিবারগোষ্ঠীর প্রতিটি বংশ খুঁটিয়ে

దేఖవెన ఎవఁ ఒకటి వఁశ వేఱ నెవెన| తారప్ర తిని సేఁ వఁశెర ప్రతిటి సదసాకె వేఱ నెవెన|

Gujarati “આથી સવારે તમે બધા પોતાના કુળસમૂહ પ્રમાંણે આવજો અને જે કુળસમૂહને યહોવા પસંદ કરશે તે જાતિ પ્રમાંણે આગળ આવશે અને જે જાતિ યહોવા પસંદ કરશે તે કુટુંબો પ્રમાંણે આગળ આવશે. અને યહોવા જે કુટુંબને પસંદ કરે તે વ્યક્તિ પ્રમાંણે આગળ આવશે.

Hindi इसलिये बिहान को तुम गोत्र गोत्र के अनुसार समीप खड़े किए जाओगे; और जिस गोत्र को यहोवा पकड़े वह एक एक कुल करके पास आए; और जिस कुल को यहोवा पकड़े सो घराना घराना करके पास आए; फिर जिस घराने को यहोवा पकड़े वह एक एक पुरुष करके पास आए।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಹೊತ್ತಾರೆಯಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರವೇ ಸೇರಿ ಬನ್ನಿರಿ. ಆಗ ಕತ ನು ಹಿಡಿಯುವ ಗೋತ್ರವು ಕುಟುಂಬದ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ಕತ ನು ಹಿಡಿಯುವ ಕುಟುಂಬವು ಮನೆ ಮನೆಯಾಗಿಯೂ ಕತ ನು ಹಿಡಿಯುವ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರಾಗಿಯೂ ಸೇರಲಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ രാവിലെ ഗോത്രം ഗോത്രമായി അടുത്തുവരണം; യഹോവ പിടിക്കുന്ന ഗോത്രം കുലംകുലമായി അടുത്തുവരണം; യഹോവ പിടിക്കുന്ന കുലം കുടുംബംകുടുംബമായിട്ടു അടുത്തുവരണം; യഹോവ പിടിക്കുന്ന കുടുംബം ആളാംപ്രതി അടുത്തുവരണം.

Marathi सकाळी तुम्हांला आपापल्या वंशाच्या क्रमाने पुढे आणण्यात येईल; मग ज्या वंशाला परमेश्वर पकडील त्या वंशाच्या एकेका कुळाने पुढे यावे; नंतर ज्या कुळाला परमेश्वर पकडील त्या कुळातील एकेका घराण्याने पुढे यावे; मग ज्या घराण्याला परमेश्वर पकडील त्या घराण्यातील एकेका पुरुषाने पुढे यावे;

Oriya 'ପ୍ରଭାତ ରେ ଦୁମ୍ନେ ସମସ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଠିଆ ହବେ। ସମସ୍ତ ପରିବାରବଗର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ହବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ପରିବାରବଗରୁ ବାଛିବେ। ଏହାପରେ ସହେଁ ପରିବାରବଗଟି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ହବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ପରିବାରବଗରୁ ଗୋଟିଏ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ବାଛିବେ ଏବଂ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଛିଡା ହବେ। ତା'ପରେ ସହେଁ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ସେ ଗୋଟିଏ ପରିବାରକୁ ବାଛିବେ। ତା'ପରେ ସେ ସହେଁ ପରିବାରର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକଙ୍କୁ ନିରୀକ୍ଷଣ କରିବେ।

Punjabi ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਸਵੇਰ ਦੇ ਵੇਲੇ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨੇੜੇ ਕੀਤੇ ਜਾਓਗੇ ਅਤੇ ਇਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਉਹ ਗੋਤ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਫੜੇਗਾ ਆਪਣੀਆਂ ਮੂੰਹੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਅਤੇ ਜਿਸ ਮੂੰਹੀ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਫੜੇਗਾ ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨੇੜੇ ਆਵੇ ਅਤੇ ਜਿਸ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਫੜੇਗਾ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਮਨੁੱਖ ਕਰਕੇ ਨੇੜੇ ਆਵੇ

Tamil காலையிலே நீங்கள் கோத்திரம் கோத்திரமாய் வரவேண்டும்; அப்பொழுது கர்த்தர் குறிக்கிற கோத்திரம் வம்சம் வம்சமாக வரவேண்டும்; கர்த்தர் குறிக்கிற வம்சம் குடும்பம் குடும்பமாக வரவேண்டும்; கர்த்தர் குறிக்கிற குடும்பம் பேர்பேராக வரவேண்டும் என்று சொல்.

వచనము 15

అప్పుడు శపిత్మైనది యెవనియొద్ద దొరుకునో వానిని వానికి కలిగిన వారినందరిని అగ్నిచేత
కాల్చివేయవలెను, ఏలయనగా వాడు యెహోవా నిబంధనను మీరి ఇశ్రాయేలులో దుష్కార్యము
చేసినవాడు అనెను.

Assamese তাতে যিহোৱাই বৰ্জন কৰা বস্তু লোৱা যি জন ধৰা পৰিব, তাক আৰু তাৰ সকলোকে জুইত পোৰা যাব; কিয়নো তেওঁ যিহোৱাৰ নিয়মটি লঙ্ঘন কৰি ইশ্ৰায়েলৰ মাজত অপমানজনক কাম কৰিলে।”

Bengali যে ব্যক্তি ঐ সমস্ত জিনিস রেখে দিয়েছে, যা আমাদের নষ্ট করে দেওয়া উচিত ছিল, সে ধরা পড়বে। তারপর তাকে পুড়িয়ে মারা হবে এবং তার সঙ্গে তার যাবতীয় জিনিসপত্র পুড়িয়ে ফেলা হবে। ব্যক্তিটি প্রভুর সঙ্গে যে চুক্তি হয়েছিল তা ভঙ্গ করেছে। ইশ্রায়েলের লোকদের প্রতি সে খুব অন্যায় করেছে।”

Gujarati જો વ્યક્તિએ વસ્તુઓમાંથી ચોરી કરી હોય જેનો નાશ કરવાનો હતો, તેને તેની મિલ્કત સાથે જીવતો બાળી મુકાશે, કારણકે તેણે યહોવાની આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કર્યું હતું, યહોવાના કરારને તોડ્યો છે, અને ઇસ્રાએલના લોકોને બચંકર ઈજા પહોંચાડી છે.”

Hindi तब जो पुरुष अर्पण की वस्तु रखे हुए पकड़ा जाएगा, वह और जो कुछ उसका हो सब आग में डालकर जला दिया जाए; क्योंकि उसने यहोवा की वाचा को तोड़ा है, और इस्राएल में अनुचित कर्म किया है॥

Kannada ಆಗ ಶಾಪಕ್ಕೀಡಾದ ದ್ದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡವನೆಂದು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡುವವನು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಏಕಾರಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿ ಬುದ್ಧಿಹೀನವಾದ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನೂ ಅವನಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತವೂ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಡಲ್ಪಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam ശപഥാർപ്പിത വസ്തുവോടുകൂടെ പിടിപെടുന്നവനെയും അവനുള്ള സകലത്തെയും തീയിൽ ഇട്ടു ചുട്ടുകളയേണം; അവൻ യഹോവയുടെ നിയമം ലംഘിച്ചു തീസ്രായേലിൽ വഷളതാം പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi ज्याच्याजवळ समर्पित वस्तू सापडतील त्याला त्याच्या सर्वस्वासह अग्नीने जाळून टाकावे, कारण त्याने परमेश्वराचा करार मोडला आहे, आणि इस्राएलमध्ये मूर्खपणा केला आहे.”

Oriya ଯିଏ ଲକ୍ଷ୍ମୀଚନ୍ଦ୍ରନ ଦ୍ରବ୍ୟ ରଖିବା ରେ ଦୋଷୀ ମନିବ, ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟଟି ନଷ୍ଟ ହବୋର ଉଚିତ୍ ଥିଲା, ତାହା ନିଆଁ ରେ ପୋଡ଼ି ପାଉଁଶ କରାଯିବ। ଏବଂ ତା'ର ଅଧିନ ରେ ଥିବା ସବୁକିଛିକଳ୍ପ ପୋଡ଼ି ପାଉଁଶ କରାଯିବ, ଯେ ହତେକ୍ଷ୍ଟ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିୟମ ଭଙ୍ଗ କଲା। ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ବହୁକ୍ଷ୍ଟ ପାପପୁଣ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਮਣਸੀ ਹੋਈ ਚੀਜ਼ ਨਾਲ ਫੜਿਆ ਜਾਵੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਰਬੰਸ ਸਮੇਤ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਉਲੰਘਣ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਮੂਰਖਤਾਈ ਕੀਤੀ ਹੈ॥

Tamil అంబొపామ్రుత్తు శాపత్తీదానతై యత్తవనాయక్ కణ్డొప్పిడిక్కప్పొక్కిరవన్, కర్త్తరిన్ ఓడన్పడిక్కైయై మీర్రి, ఇస్రవేలిలేలె మత్రికేదాన కారియత్తైశ్ శెయ్త పడియి నాల్, అవన్ముమ్ అవన్ముక్కుల్ల యావమ్ అక్కినియిల్ శుండెరిక్కప్పదక్కడవత్తు య్నెరార్.

వచనము 16

కాబట్టి యెహోషువ ఉదయమున లేచి ఇశ్రాయేలీయులను వారి గోత్రముల వరుసనుబట్టి దగ్గరకు

రప్పించినప్పుడు యూదా గోత్రము పట్టుబడెను.

Assamese পাছত যিহোচূৰাই ৰাতিপুৱাতে উঠি ইশায়েলক নিজ নিজ ফৈদ অনুসাৰে মাতি আনিলে; তাতে যিহূদা ফৈদ ধৰা পৰিল।

Bengali পরদিন খুব ভোরে যিহোশূয় ইশায়েলের লোকদের প্রভুর কাছে নিয়ে গেলেন। সমস্ত পরিবারগোষ্ঠী প্রভুর সামনে দাঁড়াল এবং প্রভু যিহূদার পুরো পরিবারগোষ্ঠীকে মনোনীত করলেন।

Gujarati યહોશુઆ સવારમાં વહેલો ઊઠયો અને ઇસ્રાએલીઓને કુટુંબ પ્રમાણે આગળ લઈ આવ્યો, અને યહૂદાના કુટુંબને પસંદ કરવામાં આવ્યું.

Hindi बिहान को यहोशू सवेरे उठ कर इस्राएलियों को गोत्र गोत्र करके समीप लिवा ले गया, और यहूदा का गोत्र पकड़ा गया;

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಯೆಹೋಶುವನು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಗೋತ್ರಗೋತ್ರವಾಗಿ ಕರೆದಾಗ ಯೂದ ಗೋತ್ರವು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam അങ്ങനെ യോശുവ അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു യിസ്രായേലിനെ ഗോത്രംഗോത്രമായി വരുത്തി; യെഹൂദാഗോത്രം പിടിക്കപ്പെട്ടു.

Marathi यहोशवाने मोठ्या पहाटेस उठून इस्राएलाचा एकेक वंश समोर आणला, तेव्हा यहूदा वंश पकडला गेला;

Oriya ତା'ପରଦିନ ପ୍ରତ୍ନକୃଷ୍ଣରକ୍ଷର ଯିହୋଶୁଏର ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ପରିବାରବଗ ଅନକୃଷ୍ଣାୟା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗକକ୍ଷର ଆଶି ରୋ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ସେଥି ମଧ୍ୟରକ୍ଷର ଯିହୁକ୍ଷରଦା ପରିବାରବଗକକ୍ଷର ବାଛିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਸਵੇਰ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨੇੜੇ ਲਿਆਇਆ ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਗੋਤ ਫੜਿਆ ਗਿਆ

Tamil யோசுவா அதிகாலமே எழுந்திருந்து, இஸ்ரவேலரைக் கோத்திரம் கோத்திரமாக வரப்பண்ணினான்; அப்பொழுது, யூதாவின் கோத்திரம் குறிக்கப்பட்டது.

వచనము 17

యూదా వంశమును దగ్గరకు రప్పించినప్పుడు జెరహీయుల వంశము పట్టుబడెను. జెరహీయుల

వంశమును పురుషుల వరుసను దగ్గరకు రప్పించినప్పుడు జబ్బి పట్టబడెను.

Assamese আৰু যিহুদা ফৈদৰ লোকসকলক মাতি আনোতে, জেৰহৰ গোষ্ঠী ধৰা পৰিল; পাহত জেৰহৰ গোষ্ঠীৰ পুৰুষ অনুসাৰে মাতি আনোতে, জৰ্দী ধৰা পৰিল।

Bengali সুতরাং যিহুদার সমস্ত পরিবারগোষ্ঠী প্রভুর সামনে দাঁড়াল। তিনি সেরহীয় বংশকে মনোনীত করলেন এবং সেই বংশের প্রতিটি পরিবার প্রভুর সামনে দাঁড়াল। সেই পরিবারগুলোর মধ্য থেকে জিমরি পরিবারকে বেছে নেওয়া হল।

Gujarati યહોશુઆ યહૂદાના કુટુંબોને આગળ લઈ આવ્યો અને ઝેરાહના કુટુંબને પસંદ કરવામાં આવ્યું. પછી તે ઝેરાહીઓના કુટુંબને આગળ લાવ્યો, અને ઝીમ્રીના કુટુંબને પસંદ કરવામાં આવ્યું.

Hindi तब उसने यहूदा के परिवार को समीप किया, और जेरहवंशियों का कुल पकड़ा गया; फिर जेरहवंशियों के घराने के एक एक पुरुष को समीप लाया, और जब्दी पकड़ा गया;

Kannada ಅವನು ಯೂದನ ಕುಟುಂಬವನ್ನು ಕರೆದಾಗ ಜೆರಹನ ಗೋತ್ರವು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಜೆರಹನ ಗೋತ್ರವನ್ನು ಹೆಸರು ಹೆಸರಾಗಿ ಕರೆದಾಗ ಜಬ್ಬೀಯು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ യെഹൂദാഗോത്രത്തെ കുലംകുലമായി വരുത്തി; സർഹുകുലം പിടിക്കപ്പെട്ടു; അവൻ സർഹുകുലത്തെ കുടുംബംകുടുംബമായി വരുത്തി; സബ്ദി പിടിക്കപ്പെട്ടു.

Marathi मग त्याने यहूदाची कुळे समोर आणली, तेव्हा जेरह कूळ पकडले गेले. नंतर जेरहाच्या कुळातली घराणी¹ समोर आणण्यात आली तेव्हा जब्दीचे घराणे पकडले गेले.

Oriya ତା'ପରେ ସେ ଯିହୁକ୍ଷୁଦାର ପରିବାରର ପରିବାରବଗଳକ୍ଷୁଦ ଉପସ୍ଥିତ କଲେ। ସରହେ ଗୋଷ୍ଠୀ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ହେଲା। ତା'ପରେ ସରହେ ପରିବାରର ସମସ୍ତ ସଦ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଛିଡା ହେଲେ। ଜିମିରିର ପରିବାର ବଛାଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀਆਂ ਮੁੰਹੀਆਂ ਨੂੰ ਨੇੜੇ ਆਂਦਾ ਤਾਂ ਜ਼ਰਾਹੀਆਂ ਦੀ ਮੁੰਹੀਂ ਫੜੀ ਗਈ। ਜ਼ਰਾਹੀ ਦੀ ਮੁੰਹੀਂ ਦੇ ਮਨੱਖ ਮਨਖ ਕਰਕੇ ਨੇੜੇ ਲਿਆਇਆ ਤਾਂ ਜ਼ਬਦੀ ਫੜਿਆ ਗਿਆ

Tamil అవన్ యూతావీన్ వమ్శాంగళై వరప్పణ్ణిన్బోత్రు, శేరాకియరిన్ వమ్శమ్ కుర్రి క్కప్పట్టతు ; అవన్ శేరాకియరిన్ వమ్శత్తైత్తే పేర్బేరాక వరప్పణ్ణిన్బోత్రు, శప్తి కుర్రిక్కప్పట్టాన్.

వచనము 18

అతడును అతని యింటి పురుషుల వరుసను దగ్గరకు రప్పింపబడినప్పుడు యూదా గోత్రములోని

జెరహు మునిమనుమడును జబ్బి మనుమడును కర్మీ కుమారుడునైన ఆకాను పట్టుబడెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁৰ পৰিয়ালৰ সকলো লোকক এজন এজনকৈ মাতি আনোতে আখান ধৰা পৰিল, আখান কৰ্মীৰ পুত্ৰ, কৰ্মী জব্দীৰ পুত্ৰ, জব্দী জেৰহৰ পুত্ৰ; এওঁ যিহূদা ফৈদৰ আছিল।

Bengali তারপর যিহোশূয় ঐ পরিবারভুক্ত সমস্ত লোককে প্রভুর সামনে দাঁড়াতে বললেন। প্রভু কৰ্মীর পুত্র আখনকে বেছে নিলেন। (কৰ্মি হাচ্ছে জিমরির পুত্র আর জিমরি হাচ্ছে জেরার পুত্র।)

Gujarati ઝીમ્રી પોતાના કુટુંબના સભ્યોને વારાફરતી યહૂદાના કુળસમૂહમાંથી આગળ લાવ્યો, અને ઝેરાહના પુત્ર જાબ્દીના પુત્ર કાર્મીના પુત્ર આખાનને શોધી કાઢવામાં આવ્યો.

Hindi तब उसने उसके घराने के एक एक पुरुष को समीप खड़ा किया, और यहूदा गोत्र का आकान, जो जेरहवंशी जब्दी का पोता और कर्मी का पुत्र था, पकड़ा गया।

Kannada ಅವನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಅವನು ಹೆಸರುಹೆಸರಾಗಿ ಕರೆದಾಗ ಯೂದನ ಗೋತ್ರದ ಜೆರಹನ ಮಗನಾದ ಜಬ್ಬೀಯ ಮಗನಾದ ಕರ್ಮಿಯ ಮಗನಾದ ಆಕಾನನು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam ఆ వంశం కు సుంబంతు అంతా ఆంబంబ్రతి వంతులు ; యెహూదాగోత్రాంతాలో సేరాకియరిన్ మకనాయ నుబ్బియ్యున్ మకనాయ కరిమ్మియ్యున్ మకన్ ఆంబాన్ పిడికబెట్టెను.

Marathi मग त्याच्या घराण्यातील प्रत्येक पुरुषाला समोर आणण्यात आले, तेव्हा यहूदा वंशातील आखान बिन कर्मी बिन जब्दी बिन जेरह पकडला गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ସେ ପରିବାରର ସମସ୍ତ ମନୁଷ୍ୟଙ୍କୁ ସମାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖେ ଆସିବାକୁ କହିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ କର୍ମୀର ପୁତ୍ର ଆଖନଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କଲେ। କାମ ଜିମିରର ପୁତ୍ର ଆର ଜିମିରି ସରହର ପୁତ୍ର ଆହ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਮਨੁੱਖ ਕਰਕੇ ਨੇੜੇ ਲਿਆਇਆ ਤਾ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਜ਼ਰਹ ਦਾ ਪੜਪੋਤਾ ਜ਼ਬਦੀ ਦਾ ਪੋਤਾ ਅਤੇ ਕਰਮੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਕਾਨ ਫੜਿਆ ਗਿਆ

Tamil அவன் வீட்டாரை அவன் பேர்பேராக வரப்பண்ணினபோது, யூதா கோத்திரத்துச் சேராகின் குமாரனாகிய சப்திக்குப் பிறந்த கர்மீயின் மகன் ஆகான் குறிக்கப்பட்டான்.

వచనము 19

అప్పుడు యెహోషువ ఆకానుతో నా కుమారుడా ఇశ్రాయేలు దేవుడైన యెహోవాకు మహిమను చెల్లించి,
ఆయన యెదుట ఒప్పుకొని, నీవు చేసినదానిని మరుగుచేయక నాకు తెలుపుమని నిన్ను

వేడుకొనుచున్నానని చెప్పగా

Assamese তেতিয়া যিহোচূৰাই আখানক ক'লে, “বোপা, তুমি সৰ্বসশক্তিমান ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সন্মুখত সত্য কথা কোৱা আৰু তেওঁৰ প্ৰশংসা কৰা। বিনয় কৰাঁ, তুমি যি কৰিলা, সেই বিষয়ে মোক কোৱা; মোৰ পৰা সেই বিষয় নুলুকুৱাবা।”

Bengali তারপর যিহোশূয় আখনকে বললেন, “বাছা, ইয়ায়েলের প্রভু ঐশ্বরকে সম্মান করো। তাঁর কাছে তুমি তোমার পাপ স্বীকার করো। যা করেছ আমার কাছে বলা। আমার কাছে কোন কিছু লুকাতে যেও না।”

Gujarati પછી યહોશુઆએ આખાનને કહ્યું, “પુત્ર, ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને આદર આપ અને તે જે કંઈ કંઈ થાય તે મને કહે. મારાથી કંઈ છુપાવીશ નહિ.”

Hindi तब यहोशू आकान से कहने लगा, हे मेरे बेटे, इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का आदर कर, और उसके आगे अंगीकार कर; और जो कुछ तू ने किया है वह मुझ को बता दे, और मुझ से कुछ मत छिपा।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಆಕಾನನಿಗೆ--ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನೀನು ಈಗ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಘನಪಡಿಸಿ ಆತನಿಗೆ ಅರಿಕೆಮಾಡು; ಏನು ಮಾಡಿದಿಯೋ ಅದನ್ನು ನನಗೆ ತಿಳಿಸು; ನನಗೆ ಮರೆಮಾಡಬೇಡ ಅಂದನು.

Malayalam యోశువ ఆఖానోడు: మఱుగే, యిస్రాయేలీయో డైవమాయ యహోవెయియో మఱుగే. కెండుంతు ఆవనోడు య్ఱొంపంక; గీ యెంతు యెయ్తు యెంతు పంక; యెంతు మఱొంపవయియో యెంతు పంఱుంతు.

Marathi तेव्हा यहोशवा आखानाला म्हणाला, “माझ्या मुला, इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला थोर मान; त्याच्यापुढे कबूल कर; तू काय केलेस ते आता मला सांग; माझ्यापासून काही लपवू नकोस.”

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଆଖନଙ୍କୁ କହିଲେ, ହେ ମାହେର ପକ୍ଷତ୍ର, ବିନୟ କରୁଅଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଗୌରବ ଦିଅ ଓ ତାହାଙ୍କ ନିକଟରେ ସ୍ଥାବର କର, ତୁମେ କ'ଣ କରିଛ। ମାେତେ କଳ୍ପହ ସେ କଥା ଲକ୍ଷ୍ମରୁଥ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਕਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਕਰ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਦੇਹ ਅਤੇ ਤੂੰ ਹੁਣ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਭਈ ਤੈਂ ਕੀ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਥੋਂ ਲੁਕਾ ਨਾ

Tamil அப்பொழுது யோசுவா ஆகாளை நோக்கி: மகனே, நீ இப்பொழுது இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரை மகிமைப்படுத்து, அவருக்கு முன்பாக அறிக்கைபண்ணி, நீ செய்ததை எனக்குச் சொல்லு; அதை எனக்கு ஒளிக்காதே என்றான்.

వచనము 20

అకాను యెహోషువతో ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు విరోధముగా నేను పాపము చేసినది

నిజము.

Assamese তেতিয়া আখানে উত্তৰ দি যিহোচুৱাক ক'লে, “সঁচাকৈ মই ইস্ৰায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ অহিতে পাপ কৰিলোঁ। মই এনে কাৰ্য কৰিলোঁ:

Bengali আখন উত্তর দিল, “এটা সত্যি! ইশ্রায়েলের প্রভু ঈশ্বরের কাছে আমি পাপ করেছি। আমি যা করেছি তা এই:

Gujarati આખાને કહ્યું, “હું કબૂલાત કરું છું કે, મેં ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા વિરુદ્ધ પાપ કર્યું છે, મારો ગુનો આ છે:

Hindi और आकान ने यहोशू को उत्तर दिया, कि सचमुच मैं ने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के विरुद्ध पाप किया है, और इस प्रकार मैं ने किया है,

Kannada ಆಗ ಆಕಾನನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನಿಜವಾಗಿ ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿ ಇಂತಿಂಥವುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ആഖാൻ യോശുവയോടു: ഞാൻ യീസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയോടു പിഴച്ചു ഇന്നിനതു ചെയ്തിരിക്കുന്നു സത്യം.

Marathi आखानाने यहोशवाला उत्तर दिले की, “मी खरोखर इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याविरुद्ध पाप केले आहे; आणि मी जे केले ते हे:

Oriya ଆଖନ ଉତ୍ତର ରେ କହିଲା, ଏହା ସତ୍ୟ! ମୁଁ ପାପ କରିଛି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରୋ ମୁଁ ଏହିପରି କରିଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਆਕਾਨ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਮੈਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਐਓਂ ਐਓਂ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது ஆகான் யோசவாவுக்குப் பிரதியுத்தரமாக; மெய்யாகவே நான் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு விரோதமாகப் பாவஞ்செய்தேன்.

వచనము 21

దోపుడు సొమ్ములో ఒక మంచి షీనారు పైవస్త్రమును రెండువందల తులముల వెండిని ఏబది తులముల
యెత్తుగల ఒక బంగారు కమ్మిని నేను చూచి వాటిని ఆశించి తీసికొంటిని; అదిగో నా దేరామధ్య అవి
భూమిలో దాచబడియున్నవి, ఆ వెండి దాని క్రింద ఉన్నదని ఉత్తరమిచ్చి తాను చేసినదంతయు
ఒప్పుకొనెను.

Assamese লুটদ্রব্যৰ মাজৰ এটা উত্তম বাবিলীয়া চোলা, দুশ চেকল ৰূপ আৰু পঞ্চাশ চেকল জোখৰ জিভা আকৃতিৰ এচটা সোণ দেখি, লোভতে মই সেইবোৰ ললোঁ। সেইবোৰ মোৰ তন্ত্ৰৰ ভিতৰত মাটিত পুতি থোৱা আছে আৰু সেইবোৰৰ তলতে ৰূপো আছে।”

Bengali আমরা যিরীহো শহর এবং সেই শহরের সব কিছুই দখল করেছিলাম। আমি বাবিলের একটা সুন্দর শাল, প্রায় 5 পাউণ্ড রূপো আর প্রায় এক পাউণ্ড সোনাও দেখেছিলাম। আমি সেগুলো আমার নিজের জন্য রেখে দিতে চেয়েছিলাম। তাই আমি তুলে নিয়েছিলাম। সেগুলো আমার তাঁবুর নীচে মাটির তলায় লুকিয়ে রেখেছি। ওখানেই সেগুলো আপনি পাবেন। আর রূপো আছে শালের নীচে।”

Gujarati લૂંટની વસ્તુઓમાં માંરી નજર શિનાર દેશના એક સુંદર ઝલ્લા ઉપર અને બસો તોલા ચાંદી અને પચાસ તોલા સોનાની લગડી ઉપર પડી અને મારું મન લલચાયું તેથી મેં એ વસ્તુઓ ઉપાડી લીધી અને મારા તંબુમાં જમીનમાં દાટી દીધી છે. ચાંદી સૌથી નીચે છે.”

Hindi कि जब मुझे लूट में शिनार देश का एक सुन्दर ओढ़ना, और दो सौ शेकेल चांदी, और पचास शेकेल सोने की एक ईंट देख पड़ी, तब मैं ने उनका लालच करके उन्हें रख लिया; वे मेरे डेरे के भीतर भूमि में गड़े हैं, और सब के नीचे चांदी है।

Kannada ಏನಂದರೆ, ನಾನು ಕೊಳ್ಳೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಬೆಲಿನ ಒಂದು ಒಳ್ಳೇ ನಿಲುವಂಗಿಯನ್ನೂ ಇನ್ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿ ಶೇಕಲುಗಳನ್ನೂ ಐವತ್ತು ಶೇಕಲ್ ತೂಕವಾದ ಒಂದು ಬಂಗಾರದ ಗಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಕಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಆಶಿಸಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡೆನು; ಇಗೋ, ಅವುಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಗುಡಾರದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನೆಲದೊಳಗೆ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ಬೆಳ್ಳಿಯೂ ಅದರ ಕೆಳಗೆ ಇದೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ കൊള്ളയുടെ കൂട്ടത്തിൽ വിശേഷമായൊരു ബാബിലോനു മേലക്കിയും ഇരുനൂറു ശേക്കൽ വെള്ളിയും അമ്പതു ശേക്കൽ തൂക്കമുള്ള ഒരു പൊൻകട്ടിയും കണ്ടു മോഹിച്ചു എടുത്തു; അവ എന്റെ കൂടാരത്തിന്റെ നടുവിൽ നിലത്തു കുഴിച്ചിട്ടിരിക്കുന്നു; വെള്ളി അടിയിൽ ആകുന്നു എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi लुटीमध्ये एक चांगला शिनारी झगा, दोनशे शेकेल रुपे आणि सोन्याची पन्नास शेकेल वजनाची एक वीट ह्या वस्तू मला दिसल्या, तेव्हा मला लोभ सुटून मी त्या घेतल्या; पाहा, माझ्या डेय्यामध्ये त्या जमिनीत पुरलेल्या आहेत, व रुपे खाली आहे.”

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ। ਉਹ ਤੰਬੂ ਵੱਲ ਭੱਜ ਕੇ ਗਏ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ ਉਹ ਦੇ ਹੇਠ ਸੀ

Tamil உடனே யோசுவா ஆட்களை அனுப்பினான்; அவர்கள் கூடாரத்துக்கு ஓடினார்கள்; அவனுடைய கூடாரத்தில் அது புதைந்திருந்தது, வெள்ளியும் அதின்கீழ் இருந்தது.

వచనము 23

కాబట్టి వారు డేరా మధ్యనుండి వాటిని తీసికొని యెహోషువ యొద్దకును ఇశ్రాయేలీయుల యొద్దకును తెచ్చి యెహోవా సన్నిధిని ఉంచిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে তস্বৰ ভিতৰৰ পৰা সেই বস্তুবোৰ লৈ যিহোচুৱাৰ আৰু ইশায়েলৰ ওচৰলৈ আনি যিহোৱাৰ আগত সেইবোৰ হ'ল।

Bengali তারা তাঁবুর ভেতর থেকে সমস্ত জিনিস বের করে আনল। তারা সেগুলো যিহোশূয় এবং ইশায়েলের সমস্ত লোকদের কাছে নিয়ে গেল। প্রভুর সামনে তারা সেগুলো মাটিতে ফেল দিল।

Gujarati તેમણે એ વસ્તુઓ તંબુમાંથી બહાર કાઢી યહોશુઆ અને બધા ઇસ્રાએલીઓ આગળ લાવીને યહોવા સમક્ષ રજૂ કરી.

Hindi उन को उन्होंने डेरे में से निकाल कर यहोशू और सब इस्राएलियों के पास लाकर यहोवा के साम्हने रख दिया।

Kannada ಅವರು ಅವುಗಳನ್ನು ಡೇರೆಯ ಮಧ್ಯದಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಬಳಿಗೂ ತಂದು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ അവയെ കൂടാരത്തിൽനിന്നു എടുത്തു യോശുവയുടെയും എല്ലായിസ്രായേൽ മക്കളുടെയും അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ വെച്ചു.

Marathi त्यांनी त्या डेऱ्यातून काढून यहोशवा आणि सर्व इस्राएल लोक ह्यांच्याकडे आणून परमेश्वरासमोर ठेवल्या.

Oriya ଲୋକମାନେ ସେ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟକଳ୍ପ ତମ୍ବୁର ବାହାରକଳ୍ପ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ସେ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟକଳ୍ପ ଯିହୋଶୁୟର ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମ୍ମୁଖକଳ୍ପ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ସଗେୟୁଡ଼ିକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ଥୋଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவைகளைக் கூடாரத்தின் மத்தியிலிருந்து எடுத்து யோசனாவினிடத்திலும் இஸ்ரவேல் புத்திரர் எல்லாரிடத்திலும் கொண்டுவந்து, கர்த்தருடைய சமூகத்தில் வைத்தார்கள்.

పచనము 24

తరువాత యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయులందరును జెరహు కుమారుడైన ఆకానును ఆ వెండిని ఆ పైవస్త్రమును ఆ బంగారు కమ్మిని, ఆకాను కుమారులను కుమార్తెలను ఎద్దులను గాడిదలను మందను డేరాను వానికి కలిగిన సమస్తమును పట్టుకొని ఆకోరు లోయలోనికి తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese পাছত যিহোচুৱা আৰু তেওঁৰে সৈতে গোটেই ইশ্রায়েলে জেৰহৰ পুত্ৰ আখানক আৰু সেই ৰূপ, চোলা আৰু সোণৰ জিভা আৰু তাৰ পুতেক, জীয়েক, তাৰ গৰু, তাৰ গাধ, তাৰ ভেড়া আৰু তাৰ তম্বু আদি সকলোকে ল'লে আৰু সকলোবোৰ আখোৰ উপত্যকালৈ আনিলে।

Bengali তারপর যিহোশূয় এবং সমস্ত লোক সেরহের পুত্র আখনকে আখোর উপত্যকার দিকে নিয়ে গেল। তারা সোনা, রূপো, শাল, আখনের সব ছেলেমেয়ে, তার গরু, মেষ, গাধা, তাঁবু আর তার যথাসর্বস্ব হস্তগত করল। তারা এই সমস্ত জিনিস এবং আখনকে আখোর উপত্যকায় নিয়ে গেল।

Gujarati ત્યાર પછી યહોશુઆ ઝેરાહના પુત્ર આખાનને ચાંદી, ઝલ્લો અને સોનાની લગડી તથા તેનાં છોકરાછોકરી, ઢોર, ગધેડાં, તંબુ તથા તેના સર્વસ્વ સાથે આફતની ખીણમાં લઈ ગયો, અને બધા ઇસ્રાએલીઓ તેની સાથે ગયા.

Hindi तब सब इस्त्राएलियों समेत यहोशू जेरहवंशी आकान को, और उस चांदी और ओढ़ने और सोने की ईंट को, और उसके बेटे-बेटियों को, और उसके बैलों, गदहों और भेड़-बकरियों को, और उसके डेरे को, निदान जो कुछ उसका था उन सब को आकोर नाम तराई में ले गया।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಅವ ನೊಂದಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಜೆರಹನ ಮಗನಾದ ಆಕಾನನನ್ನೂ ಆ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ವಸ್ತ್ರವನ್ನೂ ಬಂಗಾರದ ಗಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಕುಮಾತೆ ಯ ರನ್ನೂ ಅವನ ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಅವನ ಡೇರೆಯನ್ನೂ ಅವನಿಗಿದ್ದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಆಕೋರಿನ ತೆಗ್ಗಿಗೆ ತಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ യോശുവയും എല്ലായിസ്രായേലുംകൂടെ സേരെഹിന്റെ പുത്രനായ ആഖാനെ വെള്ളി, മേലങ്കി, പൊൻകട്ടി, അവന്റെ പുത്രന്മാർ, പുത്രിമാർ, അവന്റെ കാള, കഴുത, ആടു, കൂടാരം ഇങ്ങനെ അവന്നുള്ള സകലവുമായി ആഖോർതാഴ്വരയിൽ കൊണ്ടുപോയി:

Marathi त्यानंतर यहोशवाने व त्याच्याबरोबरच्या सर्व इस्राएल लोकांनी आखान बिन जेरह ह्याला व त्याच्याबरोबर ते रुपये, तो झगा व ती सोन्याची वीट, त्याचे मुलगे व त्याच्या मुली, त्याचे बैल, गाढवे, शेरडेमेंढरे, त्याचा डेरा व त्याचे जे काही होतेनव्हते ते सर्व आखोर खिंडीत नेले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଆ ଓ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ସରହରେ ପକ୍କୁଟୁ ଆଖନକକୁଟ ଓ ତା'ର ପକ୍କୁଟୁ ଓ କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଓ ତା'ର ଗୋରୁଗାଈ, ଗଧ ଓ ମେଣ୍ଟା ଓ ତମ୍ବୁ ସବସ୍ତ୍ର ଯଥା ରୂପା, ସକ୍କୁଟନା ଓ କୋଟକକୁଟ ଆଖୋର ଉପତ୍ୟକାକକୁଟ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਜ਼ਰਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਖਾਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ, ਚੋਗਾ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੀ ਇੱਟ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਧੀਆਂ, ਉਹ ਦੇ ਬਲਦ, ਖੇਤੇ, ਉਹ ਦੀਆਂ ਭੇਡਾਂ, ਉਹ ਦਾ ਤੰਬੂ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਆਕੋਰ ਦੀ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਉਤਾਂਹਾ ਲੈ ਆਏ

Tamil ଅப்பொழுது యోశువాவும் ఇస్రவேలరెల్లానుంగ్కుడశ్ శేర్రాకిన్ పుత్తీర నాకియ ఆకాణైయమ్, అంత వేల్గిణియైయమ్ శాల్వైయైయమ్ పొన్బాగత్తైయమ్, అవన్ కుమారరైయమ్ కుమారత్తీకణైయమ్, అవన్ మాడుకణైయమ్ కழுత్తైకణైయమ్ ఆడుకణైయమ్, అవన్ కుడారత్తైయమ్, అవన్కుక్కుగ్గణ్ యావైయమ్ గుత్తు, ఆకోర్ పగ్గణ్ త్తాక్కుక్కుక్కు కొణ్డుపోనార్కణ్.

వచనము 25

అప్పుడు యెహోషువ నీవేల మమ్మును బాధ పరిచితివి? నేడు యెహోవా నిన్ను బాధపరచుననగా

ఇశ్రాయేలీయులందరు వానిని రాళ్లతో చావగొట్టిరి;

Assamese পাছত যিহোচুৱাই ক'লে, “তুমি আমাক কিয় দুখত পেলালা? যিহোৱাই আজি তোমাকো দুখত পেলাব।” পাছত সমুদায় ইশ্রায়েলে তাক আৰু তাৰ সকলোকে শিল দলিয়াই বধ কৰিলে আৰু সকলোকে জুইত পুৰিলে।

Bengali পরে দলপতি যিহোশূয় বললেন, “তুমি আমাদের অনেক কষ্ট দিয়েছ। এখন প্রভু তোমাকে কষ্ট দেবেন।” তারপর সকলে আখন এবং তার পরিবারের সকলকে পাথর ছুঁড়ে ছুঁড়ে মেরে ফেলল। তাদের তারা পুড়িয়ে ফেলল। তার সঙ্গে যা কিছু ছিল সেগুলোও পুড়িয়ে ফেলল আখনকে পুড়িয়ে মারার পর তারা তার মৃত দেহের ওপর

Gujarati યહોશુઆએ આખાનને કહ્યું, “તેં અમારા ઉપર આ આફત કેમ ઉતારી? હવે યહોવા તમારા ઉપર આફત ઉતારશે.” પછી બધા ઇસ્રાએલીઓએ તેને ઇંટાળી કરીને માંરી નાખ્યા. તે લોકોએ તે બધાંને બાળી મૂક્યાં, અને ઇંટાળી કરીને માંરી નાખ્યાં.

Hindi तब यहोशू ने उस से कहा, तू ने हमें क्यों कष्ट दिया है? आज के दिन यहोवा तुझी को कष्ट देगा। तब सब इस्राएलियों ने उसको पत्थरवाह किया; और उन को आग में डालकर जलाया, और उनके ऊपर पत्थर डाल दिए।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ತೊಂದರೆ ಪಡಿಸಿದ್ದೇನು? ಇಂದು ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ತೊಂದರೆ ಪಡಿಸುವನು ಅಂದನು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯ ರೆಲ್ಲರೂ ಅವನ ಮೇಲೆ ಕಲ್ಲೆಸೆದರು. ತರುವಾಯ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಅವರನ್ನು ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು

Malayalam നീ ഞങ്ങളെ വലച്ചതു എന്തിന്നു? യഹോവ ഇന്നു നീനെ വലക്കും. എന്നു യോശുവ പറഞ്ഞു. പിന്നെ യിസ്രായേലെല്ലാം അവനെ കല്ലറിഞ്ഞു, അവരെ തീയിൽ ഇട്ടു ചുട്ടുകളകയും കല്ലറികയും ചെയ്തു.

Marathi यहोशवा म्हणाला, “तू आम्हांला का त्रास दिलास? परमेश्वर तुला आज त्रास देईल.” मग सर्व इस्राएलांनी त्याला दगडमार केला व ती सर्व आग्नीने जाळून वर दगड टाकले.

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁୟ କହିଲେ, ତୁମେ କାହିଁକି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦକ୍ଷାଃଣ ଦଲେ? ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଜି ତକ୍ଷାଃଣ ପାଇଁ ଦକ୍ଷାଃଣ ଆଣିବେ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଆଖନ ଓ ତା'ର ପରିବାରକକୁ ପଥର ଫିଙ୍ଗି ହତ୍ୟା କଲେ। ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଓ ସେ ଆଣିଥିବା ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟକକୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ପୋତି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਕਿਉਂ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ? ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੈਨੂੰ ਦੁੱਖ ਦੇਵੇਗਾ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੱਥਰਾਓ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪੱਥਰਾਓ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அங்கே யோசுவா: நீ எங்களைக் கலங்கப்பண்ணினது என்ன? இன்று கர்த்தர் உன்னைக் கலங்கப்பண்ணுவார் என்றான்; அப்பொழுது இஸ்ரவேலரெல்லாரும் அவன்மேல் கல்லெறிந்து, அவைகளை அக்கினியில் சுட்டெரித்து, கற்களினால் மூடி;

వచనము 26

వారిని రాళ్లతో కొట్టిన తరువాత అగ్నిచేత కాల్చి వారిమీద రాళ్లను పెద్ద కుప్పగా వేసిరి. అది నేటివరకు ఉన్నది. అప్పుడు యెహోవా కోపోద్రిక్తము విడిచివేసి మళ్లుకొనెను. అందుచేతను నేటివరకు ఆ చోటికి ఆకోరు లోయ అనిపేరు.

Assamese পাছত তাৰ ওপৰত শিল দলিয়াই দলিয়াই শিলৰ বৰ দ'ম কৰিলে; শিলৰ সেই দ'ম আজিলৈকে আছে। পাছত যিহোৱাই তেওঁৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধৰ পৰা ঘূৰিল। সেই বাবে এই ঠাই আখোৰ উপত্যকা বুলি আজিলৈকে বিখ্যাত আছে।

Bengali অনেক পাথর চাপিয়ে দিল| সেই সব পাথর আজও সেখানে দেখা যাবে| এভাবেই ঈশ্বর আখনের বিনাশ ঘটালেন| এই কারণে ঐ জায়গাটিকে বলা হয় আখোর উপত্যকা| এর পর ইস্রায়েলের ওপর প্রভুর ক্রোধ প্রশমিত হয়|

Gujarati પછી તેઓએ તે જાયાએ પથ્થરોનો મોટો ઢગલો કર્યો, જે આજે પણ ત્યાં છે. તે જાયા આખોરની ખીણને નામે ઓળખાય છે. ત્યાર પછી યહોવા ગુસ્સે ન હતો.

Hindi और उन्होंने उसके ऊपर पत्थरों का बड़ा ढेर लगा दिया जो आज तक बना है; तब यहोवा का भड़का हुआ कोप शान्त हो गया। इस कारण उस स्थान का नाम आज तक आ की र तराई पड़ा है॥

Kannada ಅವರ ಮೇಲೆ ಕಲ್ಲು ಕುಪ್ಪೆ ಕೂಡಿಸಿದರು. ಅದು ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಇದೆ. ಆಗ ಕತ ನು ತನ್ನ ಕೋಪದ ಉರಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗಿದನು; ಆದದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳವು ಈ ವರೆಗೂ ಆಕೋರಿನ ತಗ್ಗಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವದು.

Malayalam അവന്റെ മേൽ അവർ ഒരു വലിയ കല്ക്കുന്നു കൂട്ടി; അതു ഇന്നുവരെ ഇരിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെ യഹോവയുടെ ഉഗ്രകോപം മാറി; അതുകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു ആഖോരിതാഴ്വാര എന്നു ഇന്നുവരെ പേർ പറഞ്ഞുവരുന്നു.

Marathi त्यावर त्यांनी एक मोठी दगडांची रास केली, ती आजपर्यंत तेथे आहे. मग परमेश्वराचा भडकलेला कोप शमला. ह्यावरून त्या स्थळाला आजवर आखोर (त्रास देणारी) खिंड म्हणत आले आहेत.

Oriya ଆଖନକକୁଟ ପୋଡ଼ି ସାରିବା ପରେ ତାହାକକୁଟ ପଥର ରେ ପୋଡ଼ି ଦେଲେ, ସହେଁ ପଥର ଗଦା ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଠାଂରେ ଅଛି। ଯେ ହତେକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଖନକକୁଟ ସଠାଂରେ ଏପରି ଦକ୍ଷୁଃଖ ଦେଲେ, ସେଥିପାଇଁ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆଖୋର ଉପତ୍ୟକା ନାମ ରେ ପରିଚିତ। ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କ ଉପରକୁଟ କୋପରକୁଟ ନିରୂତ ହାଇଂ ଶାନ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਢੇਰ ਲਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਹੈ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕ੍ਰੋਧ ਦੀ ਗਰਮੀ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਫੇਰਿਆ। ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅੱਜ ਤੀਕ ਆਖੋਰ ਦੀ ਖੰਡ ਹੈ॥

Tamil அவன்மேல் இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிற பெரிய கற்குவியலைக் குவித்தார்கள்; இப்படியே கர்த்தர் தமது கோபத்தின் உக்கிரத்தைவிட்டு மாறினார்; ஆகையால் அவ்விடம் இந்நாள்வரைக்கும் ஆகோர் பள்ளத்தாக்கு என்னப்படும்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు యెహోవా యెహోషువతో ఇట్లనెను భయపడకుము, జడియకుము, యుద్ధసన్నద్ధులైన వారినందరిని తోడుకొని హాయిమీదికి పొమ్ము. చూడుము; నేను హాయి రాజును అతని జనులను అతని పట్టణమును అతని దేశమును నీచేతికప్పగించుచున్నాను.

Assamese পাছত যিহোৱাই যিহোচুৱাক ক'লে, “তুমি ভয় নকৰিবা আৰু ব্যাকুল নহ'বা। যুদ্ধ কৰিব পৰা লোকসকলক তোমাৰ লগত লোৱা। উঠা, অয়লৈ যাত্ৰা কৰা। চোৱা, মই অয়ৰ ৰজাক, তাৰ প্ৰজাসকলক, তাৰ নগৰ আৰু তাৰ দেশ তোমাৰ হাতত শোধাই দিলোঁ।

Bengali প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “ভয় পেও না। আশা ছেড়ো না। তোমার সমস্ত যোদ্ধাকে নিয়ে অযে চলে যাও। অযের রাজাকে পরাজিত করার জন্য আমি তোমাদের সাহায্য করব। আমি তোমাদের কাছে রাজা, রাজার লোকদের, তার শহর এবং তার দেশ সবকিছু দিচ্ছি।

Gujarati યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “ભયભીત કે નાહિમ્મત થઈશ નહિ, સમગ્ર સેના સાથે તું આયનગર ઉપર ચઢાઈ કર. મેં આયનગરના રાજાને, તેની પ્રજાને, તેના શહેરને અને તેના પ્રદેશને તને સોંપી દીધાં છે.

Hindi तब यहोवा ने यहोशू से कहा, मत डर, और तेरा मन कच्चा न हो; कमर बान्धकर सब योद्धाओं को साथ ले, और ऐ पर चढ़ाई कर; सुन, मैं ने ऐ के राजा को उसकी प्रजा और उसके नगर और देश समेत तेरे वश में किया है।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ಭಯಪಡಬೇಡ, ನಿರುತ್ಸಾಹಗೊಳ್ಳಬೇಡ. ನೀನು ಸಮಸ್ತ ಯುದ್ಧಸ್ಥರಾದ ಜನರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಎದ್ದು ಆಯಿಗೆ ಏರಿ ಹೋಗು. ನೋಡು, ನಾನು ಆಯಿಯ ಅರಸನನ್ನೂ ಅವನ ಜನವನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣ ವನ್ನೂ ಸೀಮೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam അനന്തരം യഹോവ യോഗുവയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു: ഭയപ്പെടരുതു, വിഷാദിക്കയും അരുതു; പടജ്ജനത്തെ യൊക്കെയും കൂട്ടിപുറപ്പെട്ടു ഹായിയിലേക്കു ചെല്ലുക; ഞാൻ ഹായിരാജാവിനെയും അവന്റെ ജനത്തെയും പട്ടണത്തെയും ദേശത്തെയും നിന്റെ കയ്യിൽ തന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “भिऊ नकोस, कचरू नकोस; ऊठ, सर्व योद्धे बरोबर घेऊन आय नगरास जा. पाहा, आय नगराचा राजा, त्याची प्रजा, त्याचे नगर आणि त्याचा देश मी तुझ्या हाती दिला आहे;

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହାଶୁଂକ୍ଷକକୃତ କହିଲେ, ଭୟ କର ନାହିଁ ନିରାଶ ହୁକୁତଅ ନାହିଁ ତୁମର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟଙ୍କ ସହିତ ଅଧକକୃତ ଯତ୍ନା କରା ମୁ ତୁମକୁ ସହାୟ ହବେ, ଅଧର ରାଜାଙ୍କକୃତ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ମୁ ତୁମକୁ ସହେ ନଗର, ଏହାର ରାଜା ଓ ଏହାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମକୁ ହସ୍ତାନ୍ତର କରିବି।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਜਹੇਸੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਾ ਡਰ ਅਤੇ ਨਾ ਘਾਬਰ। ਸਾਰੇ ਜੋਧਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਅਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਅਈ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰ। ਵੇਖ ਮੈਂ ਅਈ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ, ਉਹ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ, ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబాழுత్తు కర్తతర్ యోశువాయివ నోఱక్కి: నీ పయప్పదామల్యం కలంకామల్యం ఇరు; నీ యత్త జనాంగం యావరాయం శుడ్డిక్కొణ్డు య్రున్దు, ఆయిపడ్డణత్తినేమేల్ పో, ఇతోతా ఆయియిన్ రాజువాయం అవన్ జనత్తెయ్యం అవన్ పడ్డణత్తెయ్యం అవన్ నాడ్డెయ్యం ఁన్ కెయిలె ఒప్పక్కొణ్డుత్తేన్.

వచనము 2

నీవు యెరికోకును దాని రాజునకును ఏమి చేసితివో అదే హాయికిని దాని రాజునకును చేసెదవు;

అయితే దాని సొమ్మును పశువులను మీరు కొల్లగా దోచుకొనవలెను. పట్టణపు పడమటి వైపున

మాటుగాండ్లనుంచుము.

Assamese তুমি যিৰীহো আৰু তাৰ বজালৈ যেনে কৰিলা, অয়ীলৈ আৰু তাৰ বজালৈকো তেনে কৰিবা, কেৱল তাৰ লুটদ্রব্য আৰু পশু তোমালোকে তোমালোকৰ কাৰণে লুট কৰি ল'বা। তুমি নগৰৰ পাছফালে এদল সৈন্য লুকুৱাই চাপ লৈ থাকিবলৈ দিবা।”

Bengali তোমরা যিৰীহো আর সে দেশের রাজার প্রতি যা করেছিলে ঠিক সেই রকমই তোমরা অয় এবং সেই শহরের রাজার প্রতি করবে। শুধু এইবার তোমরা সব ধনসম্পদ এবং পশুসমূহ নিয়ে যাবে এবং ওগুলো তোমাদের জন্যই রাখবে। এখন তোমাদের কয়েকজন সৈন্যকে শহরের পিছনে লুকিয়ে থাকতে বলো।”

Gujarati તેં યરીખો અને તેના રાજાના જે હાલ કર્યા તે જ ‘આય’ ના અને એના રાજાના કરજે, પરંતુ આ વખતે તમે તેમાંનો માંલસામાંન તથા ઢોર-ઢાંખર પોતાને માંટે રાખી શકો છો, અને એ નગરની પાછળની બાજુએથી હુમલો કરવા સૈનિકોને છુપાવી રાખજે.”

Hindi और जैसा तू ने यरीहो और उसके राजा से किया वैसा ही ऐ और उसके राजा के साथ भी करना; केवल तुम पशुओं समेत उसकी लूट तो अपने लिये ले सकोगे; इसलिये उस नगर के पीछे की ओर अपने पुरुष घात में लगा दो।

Kannada ನೀನು యేరికోవీగూ అదర అరసనీగూ యావ ప్రకార మాడిదియో హాగేయో ఆయీగూ అదర అరసనీగూ మాడబేకు. అదర కేళ్ళీయన్నో పశుగళన్నో మాత్రవే నిమగోశ్వర సులు కేళ్ళీరి. నీవు ఆ పట్టణద హింభాగదల్లి ఒందు ఆసరేయన్నో మాడికేళ్ళీరి అందను.

Malayalam యెరీహోవిగోయ్యో. ఆతిగిగ్గో రాజువిగోయ్యో. ఁయత్తయ్యోపొలె గి హాయియోయ్యో. ఆతిగిగ్గో రాజువిగోయ్యో. ఁయ్యేణం: ఎగ్గాణ్ ఆతిలె

కొక ఇల్లయెయు. కనుకా లికలెయు. గిణిలీకు ఎ సుంతు కొక ఇల్లం. పడునంతినిని పినికాగంత పతియిరిప్పి అత్రుణెణం.

Marathi यरीहो आणि त्याचा राजा ह्यांचे तू केले तेच आय व त्याचा राजा ह्यांचे कर; मात्र तेथील हाती लागेल ती मालमत्ता व गुरेढोरे तुम्ही आपल्यासाठी लूट म्हणून घ्या; नगराच्या पिछाडीस सैन्याला दबा धरून बसव.”

Oriya ଦୁମ୍ଭେ ଅପପ୍ରତି ସହେପରି କର ଯେପରି ଦୁମ୍ଭେ ଯିରାହାଂ ଓ ତା'ର ରାଜା ପ୍ରତି କରିଥିଲା ମାତ୍ର ଏଥର ଦୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କର ଧନ, ଦୌଳତ ଓ ପଶୁକୁଟମାନଙ୍କୁ, ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭିତରେ ବାଣ୍ଟି ନବେ ବର୍ତ୍ତମାନ କିଛି ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କୁ ନଗର ପଛପଟେ ଲୁଚାଇ ରଖ।

Punjabi ਤੂੰ ਅਈ ਨਾਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਓਹੀ ਕਰੀ ਜੇ ਤੂੰ ਯਰੀਹੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਨਿਰੀ ਉਥੇ ਦੀ ਲੁੱਟ ਅਤੇ ਡੰਗਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਖੋਹ ਲਿਓ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਘਾਤ ਲਾ ਲਿਓ।

Tamil நீ எரிகோவுக்கும் அதின் ராஜாவுக்கும் செய்ததுபோல, ஆயிக்கும் அதின் ராஜாவுக்கும் செய்யக்கடவாய்; அதில் கொள்ளையிட்ட பொருள்களையும் மிருக ஜீவன்களையும் உங்களுக்குக் கொள்ளையாக எடுத்துக்கொள்ளலாம், பட்டணத்துக்குப் பின்னாலே பதிவிடையை வை என்றார்.

వచనము 3

యెహోషువయు యోధులందరును హాయిమీదికి పోవలెనని యుండగా, యెహోషువ పరాక్రమముగల

ముప్పదివేల శూరులను ఏర్పరచి రాత్రివేళ వారిని పంపి

Assamese তেতিয়া যিহোচূৰা আৰু যুদ্ধ কৰিব পৰা সকলো লোক অয়লৈ যাবৰ বাবে উঠিল আৰু যিহোচূৰাই খ্ৰিশ হাজাৰ বলৰান আৰু সাহিয়াল বীৰপুৰুষ বাচি লৈ ৰাতিয়েই তেওঁলোকক পঠিয়াই দিলে।

Bengali তাই যিহোশূয় সমস্ত সৈন্যবাহিনীকে অযের দিকে নিয়ে গেলেন। তিনি তাঁর সেরা 30,000 যোদ্ধাকে বেছে নিলেন। রাতে তিনি তাদের পাঠালেন।

Gujarati તેથી યહોશુઆએ આખી સેના સાથે આય નગર ઉપર ચઢાઈ કરવાની તૈયારી કરી. તેણે રાતોરાત 30,000 ધૂરવીર યોદ્ધાઓને યૂંટી કાઢીને મોકલી આપ્યા,

Hindi सो यहोशू ने सब योद्धाओं समेत ऐ पर चढ़ाई करने की तैयारी की; और यहोशू ने तीस हजार पुरुषों को जो शूरवीर थे चुनकर रात ही को आज्ञा देकर भेजा।

Kannada ಆಗ ಆಯಿಗೆ ಏರಿ ಹೋಗಲು ಯೆಹೋಶುವನೂ ಸಮಸ್ತ ಯುದ್ಧಸ್ಥರೂ ಎದ್ದರು. ಆದರೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದ ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಆದುಕೊಂಡು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Marathi त्याने त्यांना अशी आज्ञा केली की, “ऐका, नगराच्या पिछाडीस जाऊन नगरावर दबा धरून बसा; नगरापासून फार दूर जाऊ नका, पण तुम्ही सर्व तयार राहा.

Oriya ଯିହାଶୁଂଘ ସମାନକେଂ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ମାରେ କଥାକକୁଟ ଭଲ ଭାବରେ ଶକୁଟଣା ତୁମ୍ଭମାନେେ ନଗର ବାହାରେ ଲକୁଟି ରହିବା ଆକ୍ରମଣ କରିବା ସମୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅପେକ୍ଷା କରିବା ସହରଠାରକୁଟ ଦୂରକୁଟ ଯିବ ନାହିଁ ସବଦା ପ୍ରସ୍ତକୁଟ ଥିବ ଏ ନଗର ରଖିଥିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਵੇਖੋ ਤੁਸਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਘਾਤ ਵਿੱਚ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਬੈਠ ਜਾਣਾ। ਸ਼ਹਿਰ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਨਾ ਜਾਣਾ ਅਤੇ ਤੁਸਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਤਿਆਰ ਰਹਿਣਾ।

Tamil அவர்களுக்குக் கட்டளையிட்டதாவது: நீங்கள் பட்டணத்தின்பின்னாலே பதிவிருக்கவேண்டும்; பட்டணத்துக்கு வெகுதூரமாய்ப் போகாமல், எல்லாரும் ஆயத்தமாயிருங்கள்.

వచనము 5

నేనును నాతోకూడనున్న జనులందరును పట్టణమునకు సమీపించెదము, వారు మునుపటివలె

మమ్మును ఎదుర్కొనుటకు బయలుదేరగా మేము వారియెదుట నిలువక పారిపోదుము.

Assamese মই আৰু মোৰ লগৰ লোকসকল নগৰৰ ওচৰলৈ যাম, তাতে যেতিয়া তেওঁলোকে আমাক আক্ৰমণ কৰিবলৈ ওলাই আহিব, তেতিয়া পূৰ্বৰ দৰে আমি তেওঁলোকৰ আগৰ পৰা পলাম।

Bengali আমি সকলকে নিয়ে শহরের দিকে যাত্রা করব। শহরের লোকরা আমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে বেরিয়ে আসবে। ঠিক আগের মতো আমরা ছু পালিয়ে আসব।

Gujarati હું પોતે બાકીની સેના સાથે બહાર આવું એટલે અમે ભાગવા માંડીશું.

Hindi और मैं अपने सब साथियों समेत उस नगर के निकट जाऊंगा। और जब वे पहिले की नाई हमारा साम्हना करने को निकलें, तब हम उनके आगे से भागेंगे;

Kannada ಅದರೆ ನಾನೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಪಟ್ಟಣದ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಸೇರುವೆವು; ಆಗ ಆಗುವದೇನೆಂದರೆ, ಅವರು ಮುಂಚಿನ ಹಾಗೆಯೇ ನಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಹೊರಟು ಬರುವಾಗ ಅವರ ಮುಂದೆ ನಾವು ಓಡಿ ಹೋಗುವೆವು.

Malayalam ഞാനും എനോടുകൂടെയുള്ള സകലജനവും പട്ടണത്തോടു അടുക്കും; അവർ മുമ്പിലത്തെപ്പോലെ ഞങ്ങളുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടുവരുമ്പോൾ ഞങ്ങൾ അവരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടും.

Marathi मी आणि माझ्याबरोबरचे सर्व लोक त्या नगराजवळ येऊ, आणि ते पूर्वीप्रमाणे आमच्यावर हल्ला करायला येतील तेव्हा आम्ही त्यांच्यासमोरून पळू लागू.

Oriya ମାେ ସହିତ ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟଗଣ ନଗର ନିକଟକୁ ଯିବୁଛନ୍ତି। ସମାନେ ଯେ ତବେଲେ ଆତ୍ମାନକୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ଆସିବେ, ଆତ୍ମାନେ ବନ୍ଧୁକାଞ୍ଚିପଡ଼ିବୁଛନ୍ତି ଓ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରୁ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇବୁଛନ୍ତି। ଆତ୍ମାନେ ପୁରୁଷ ଯେପରି କରିଥିଲୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਮੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਕੋਲ ਆਵਾਂਗੇ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਸਾਡਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲਣ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪਹਿਲਾਂ ਵਾਂਝੂ ਨੱਸਾਂਗੇ।

Tamil நானும் என்னோடருக்கிற சகல ஜனங்களும் பட்டணத்தண்டையில் கிட்டிச் சேருவோம்; அவர்கள் முன்போல எங்களுக்கு எதிராகப் புறப்பட்டு வரும்போது, அவர்களுக்கு முன்னாக நாங்கள் ஓடிப்போவோம்.

వచనము 6

మునుపటివలె మీరు మనయెదుట నిలువలేక పారిపోదురని వారసుకొని, మేము పట్టణమునొద్దనుండి

వారిని తొలగి రాజేయువరకు వారు మా వెంబడిని బయలుదేరి వచ్చెదరు; మేము వారియెదుట

నిలువక పారిపోయినప్పుడు మీరు పొంచియుండుట మాని

Assamese পাছত তেওঁলোকে আমাক নগৰৰ পৰা দূৰলৈ খেদি নিবৰ বাবে নগৰৰ বাহিৰলৈ তেওঁলোক ওলাই আহিব আৰু আমাক পাছে পাছে খেদি আহিব। কিয়নো তেওঁলোকে ক’ব, ‘এওঁলোকে আগৰ নিচিনাকৈ আমাৰ পৰা পলাইছে।’ গতিকে, এইদৰে আমি তেওঁলোকৰ আগৰ পৰা পলাম।

Bengali তারা আমাদের শহর থেকে তাড়িয়ে দেবে। তারা ভাববে যে আমরা ঠিক আগের মতোই ওদের কাছ থেকে পালিয়ে যাচ্ছি। সেই ভাবে আমরা পালিয়ে যাব।

Gujarati તેઓ અમારો પીછો પકડશે અને અમે તેમને નગરથી દૂર ઇઈ જઈશું. તેઓ એમ માંનશે કે અમે પહેલાની જેમ તેમનાથી ડરીને નાસી જઈએ છીએ,

Hindi तब वे यह सोचकर, कि वे पहिले की भांति हमारे साम्हने से भागे जाते हैं, हमारा पीछा करेंगे; इस प्रकार हम उनके साम्हने से भागकर उन्हें नगर से दूर निकाल ले जाएंगे;

Kannada ಆಗ ಅವರು--ಮುಂಚಿನ ಹಾಗೆಯೇ ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಓಡಿ ಹೋಗುತ್ತಾರೆಂದು ಹೇಳಿ (ನಮ್ಮ ಹಿಂದೆ ಹೊರಡುವರು;) ಆದರೆ ನಾವು ಅವರನ್ನು ಪಟ್ಟಣದ ಬಳಿಯಿಂದ ಎಳೆಕೊಳ್ಳುವ ವರೆಗೂ ಅವರ ಮುಂದೆ ಓಡಿ ಹೋಗುವೆವು.

Malayalam അവർ ഞങ്ങളെ പിന്തുടർന്നു പുറം വിട്ടു പുറത്താകും. അവർ മുമ്പ്പോലെ നമ്മുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടിപ്പോകുന്നു എന്നു അവർ പറയും; ഞങ്ങളെ ഞങ്ങൾ അവരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടും.

Marathi आम्ही त्यांना चाळवत चाळवत नगराबाहेर दूर नेईपर्यंत ते आमच्या पाठीस लागतील; कारण त्यांना वाटेल, पूर्वीप्रमाणेच आपल्याला मिळून हे पळ काढत आहेत. ह्याप्रमाणे आम्ही त्यांच्यापुढे पळू लागू;

Oriya ସମାନେ ଥାଏ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇବେ ନଗର ବାହାରକୁଟା ସମାନେ ଭାବିବେ ଆମେ ସମାନଙ୍କୁ ଭୟ ରେ ପୁରଥର ପରି ଭରି ପଳାଇ ଯାଉଛୁଟା ତେଣୁ ଆମ୍ଭସମାନେ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇବୁଟା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਸਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਆਉਣਗੇ ਐਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਦੂਰ ਖਿੱਚ ਲੈ ਜਾਵਾਂਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਖਣਗੇ ਕਿ ਏਹ ਸਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਵਾਂਙੁ ਨੱਸਦੇ ਹਨ। ਇਉਂ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਸਾਂਗੇ

Tamil அப்பொழுது அவர்கள்: முன்போல நமக்கு முன்னாக முறிந்து ஓடிப்போகிறார்கள் என்று சொல்லி, எங்களைத் துரத்தப் புறப்படுவார்கள்; நாங்களோ அவர்களைப் பட்டணத்தைவிட்டு இப்பாலே வரப்பண்ணுமட்டும், அவர்களுக்கு முன்னாக ஓடுவோம்.

వచనము 7

లేచి పట్టణమును పట్టుకొనుడి; మీ దేవుడైన యెహోవా మీచేతికి దాని నప్పగించును.

Assamese তেতিয়া তোমালোকে লুকাই থকা ঠাইৰ পৰা ওলাই আহিবা আৰু নগৰ আটক কৰি ল'বা। কিয়নো তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তাক তোমালোকৰ হাতত শোধাই দিব।

Bengali তারপর তোমরা গুপ্তস্থান থেকে বেরিয়ে আসবে আর শহর অধিকার করবে। প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর বয়ং তোমাদের জয় করার শক্তি দান করবেন।

Gujarati એ વખતે તમે જ્યાં સંતાઈ રહ્યાં હો ત્યાંથી નીકળી આવજો અને નગરનો કબજો લઈ લેજો, તમારા દેવ યહોવા તમને વિજય આપશે.

Hindi तब तुम घात में से उठ कर नगर को अपना कर लेना; क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा उसको तुम्हारे हाथ में कर देगा।

Kannada ಆಗ ನೀವು ಹೊಂಚಿಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಎದ್ದು ಬಂದು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು; ಯಾಕಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅದನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಡುವನು.

Malayalam ഉടനെ നിങ്ങൾ പതിയിരിപ്പിൽനിന്നു എഴുന്നേറ്റു പട്ടണം പിടിക്കണം; നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ അതു നിങ്ങളുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും.

Marathi मग तुम्ही दबा धरणाऱ्यांनी उठून नगर काबीज करावे; कारण तुमचा देव परमेश्वर ते तुमच्या हाती देणार आहे.

Oriya ଦୁଃସମାନେ ଦୁଃସମାନଙ୍କର ଲକ୍ଷ୍ମୀଟି ରହିଥିବା ସ୍ଥାନରୁଟା ବାହାରି ନଗରକୁଟା ନିଜ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ ମଧ୍ୟକୁଟା ନବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃସମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ନଗରକୁଟା ଦୁଃସମାନଙ୍କୁ ଅକ୍ତିଆର କରିବାକୁ ଦବେଟା।

Page 172 of 638

వచనము 9

ఇదిగో నేను మీ కాజ్ఞాపించియున్నానని చెప్పి యెహోషువ వారిని పంపగా వారు పొంచియుండుటకు

పోయి హాయి పడమటి దిక్కున బేతేలునకును హాయికిని మధ్య నిలిచిరి. ఆ రాత్రి యెహోషువ

జనులమధ్య బసచేసెను.

Assamese এইদৰে, যিহোচুৱাই তেওঁলোকক পঠোৱাৰ পাছত তেওঁলোকে গৈ অয়ৰ পশ্চিমে বৈংএলৰ আৰু অয়ৰ মাজ ঠাইত লুকাই থাকিল; কিন্তু যিহোচুৱাই লোকসকলৰ মাজত সেই ৰাতিটো শুই থাকিল।

Bengali তারপর যিহোসূয় তাদের লুকানোর জায়গায় পাঠিয়ে দিয়ে অপেক্ষা করতে লাগলেন। তারা বৈথেল এবং অযের মধ্যবর্তী একটি জায়গায় গেল। জায়গাটি অযের পশ্চিম দিকে। যিহোসূয় তাঁর লোকদের সঙ্গে রাত কাটালেন।

Gujarati આમ કહીને યહોશુઆએ તેઓને મોકલી દીધા અને તેઓ ‘આય’ ની પાછળની બાજુએ બેથેલ અને આયની વચ્ચે સંતાઈ રહ્યા. પરંતુ યહોશુઆ અને બાકી રહેલું સૈન્ય યરીખોની છાવણીમાં રોકાયું.

Hindi तब यहोशू ने उन को भेज दिया; और वे घात में बैठने को चले गए, और बेतेल और ऐ के मध्य में और ऐ की पश्चिम की ओर बैठे रहे; परन्तु यहोशू उस रात को लोगों के बीच टिका रहा ॥

Kannada ಯೆಹೋ ಶುವನು ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಹೋಗಿ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡು ಬೇತೇಲಿಗೂ ಆಯಿಗೂ ನಡುವೆ ಆಯಿಗೆ ಪಶ್ಚಿಮದ ಕಡೆ ಇಳುಕೊಂಡರು. ಆದರೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಆ ರಾತ್ರಿ ಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡನು.

Malayalam അങ്ങനെ യോഗുവ അവരെ അയച്ചു അവർ പതിയിരിപ്പിന്നു ചെന്നു ബേമേലിന്നും ഹായിക്കും മദ്ധ്യേ ഹായിക്കു പടിഞ്ഞാറു അമർന്നു, യോഗുവയോ ആ രാത്രി ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ താമസിച്ചു.

Marathi मग यहोशवाने त्यांना खाना केले. ते आयच्या पश्चिम बाजूला बेथेल व आय ह्यांच्या दरम्यान दबा धरून बसले. यहोशवा मात्र त्या रात्री आपल्या लोकां-बरोबरच राहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ୱେସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେର ଲକ୍ଷ୍ମୀଟି ରହିବା ସ୍ଥାନକକ୍ଷ୍ମ ପଠାଇ ଦେଲେ। ସମାନେ ବୈଥଲେ ଏବଂ ଅୟର ମଧ୍ୟ ସ୍ଥାନ ରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଟି ରହିଲେ। ଏହି ସ୍ଥାନଟି ଥିଲା ଅୟର ପଶ୍ଚିମ ପଟ ରେ। ଏବଂ ଯିହୋଶୁୟମାନଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ସଠାରେ ରାତ୍ରଯାପନ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ਆ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਤਾਂ ਓਹ ਘਾਤ ਵਿੱਚ ਗਏ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਏਲ ਅਤੇ ਅਈ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਅਈ ਦੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਜਾ ਬੈਠੇ ਪਰ ਯਹੋਸ਼ਆ ਓਸ ਰਾਤ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ॥

Tamil అవరకణె అణుప్పిణాన్; అవరకన్ పోయ్, పెత్తేలుక్కుమ్ ఆయిక్కుమ్ న్దువే, ఆయిక్కు మేర్కాకప్ప తివిరుంతార్కన్; యోశువా అన్రు రాత్తిరి జనంగ్కుక్కున్ తాంగిణాన్.

వచనము 10

ఉదయమున యెహోషువ వేకువను లేచి జనులను వూహపరచి, తానును ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలును జనులకు ముందుగా హాయిమీదికి పోయిరి.

Assamese పాఠ్త యిహొచూరై అతి బాతిపూరాతె ఁఠి అహిల అాక బపూరాసకలక సాజూ కబిలె। పాఠ్త తెఁ ఇశాయెలబ ర్బుదలొక సకలెబె సైతె అాగె అాగె గై అయక అాక్రమణ కబిలె।

Bengali పరదిన ఖుబ సకాలె యిహొశూయ్ సబ లొకదెర ఒక సజ్జె జాడొ కరలెన| తారపర యిహొశూయ్ ఒబ్ ఇశాయెలెర దలపతిరా తాదెర అయెర దికె నియె గెలెన|

Gujarati యటొశుయా సపారమాం వటెలొ ఁటయొ అనె తేనా ఒకకరనె లెగ్చ కర్చు అనె ఆయ నగర ఒపర ఁమలొ కర్చొ. తొ పొతె అనె ఁసాఅెలీఅొనా అాగెవానొ ఒకకరనీ అాగల గయా.

Hindi बिहान को यहोशू सवेरे उठा, ओर लोगों की गिनती ले कर इस्राएली वृद्ध लोगों समेत लोगों के आगे आगे ऐ की ओर चला।

Kannada ಉದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಶುವನು ಎದ್ದು ಜನರನ್ನು ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡಿ ತಾನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರೂ ಜನರ ಮುಂದೆ ನಡೆದು ಆಯಿಗೆ ಏರಿ ಹೋದರು.

Malayalam ಯೋಶುವ ಅಂತಿಕಾಲತ್ತು ಅಳುನೇರು ಜನಣ್ಣ ಪರಿಶೋಧಿಚ್ಚು. ಅವನು ಯಿಸ್ರಾಯೇಲೆ ಮುಪ್ಪುಣ್ಣಾಂ ಜನಣ್ಣಿನ್ನು ಮುನ್ವಾಯಿ ಹಾಯಿಕ್ಕು ಚುನ್ನು.

Marathi यहोशवाने मोठ्या पहाटेस उठून लोक जमवले. तो व इस्राएलाचे वडील जन लोकांच्या आघाडीवर आय नगराकडे निघाले.

Oriya ତା'ପରଦିନ ପଡ଼କୁଟ୍ୟାସରକୁଟ ଯିହାଶୁେୟ ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରିତ କଲେ। ଏହାପରେ ଯିହାଶୁେୟ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ନେତାଗଣ ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଆଘ ଆଡ଼କୁ ଆଗଇେ ନେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸਵੇਰ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉੱਠ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਸਣੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਈ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹਿਆ

Tamil అతికాలమే యోశువా ంమ్రుంతిరున్తు, జనంగ్కణె ఇలక్కమ్పార్తత్తు ఇస్ర వేలిన్ ముప్ప రో ఁంగ్కు ఁ జనంగ్కుక్కు మున్నా లే న్దున్తు, ఆయియిన్మేల్ పోణాన్.

వచనము 11

అతని యొద్దనున్న యోధులందరు పోయి సమీపించి ఆ పట్టణము నెదుటికి వచ్చి హాయికి

ఉత్తరదిక్కున దిగిరి.

Assamese తెఱ్ఱ లగత থকা সকলো বগুৱাই উঠি গৈ নগৰৰ সন্মুখত উপস্থিত হ'ল। তেওঁলোকে নগৰৰ ওচৰ চাপি অয়ৰ উত্তৰ ফালে ছাউনি পাতিলে। তেওঁলোকৰ আৰু অয়ৰ মাজত এক উপত্যকা আছিল।

Bengali যিহোশূয়ের সঙ্গে যে সব সৈন্য ছিল, তারা অয় অভিযান করল। শহরের সামনে এসে তারা দাঁড়াল। সৈন্যরা শহরের উত্তরে তাঁবু খাটোল। অয় এবং সৈন্যবাহিনীর মধ্যে ছিল একটি উপত্যকা।

Gujarati આખું લશ્કર તેની સાથે ઊપડયું અને ઇહેરની નજીક પહોંચી ગયું. તેઓ નગરની ઉત્તરે આવેલી ખીણ પાસે થોડ્યા.

Hindi और उसके संग के सब योद्धा चढ़ गए, और ऐ नगर के निकट पहुंचकर उसके साम्हने उत्तर की ओर डेरे डाल दिए, और उनके और ऐ के बीच एक तराई थी।

Kannada ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಯುದ್ಧಸ್ಥರೆಲ್ಲಾ ನಡೆದು ಪಟ್ಟಣದ ಸಮೀಪವಾಗಿ ಬಂದು ಸೇರಿ ಆಯಿಗೆ ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಕೊಂಡರು. ಅದರ ಆಯಿಗೂ ಅವರಿಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ತಗ್ಗು ಇತ್ತು.

Malayalam അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്ന പടയോട്ടക്കാരെയും പുറപ്പെട്ടു അടുത്തുചെന്നു പട്ടണത്തിന്നു മുമ്പിൽ എത്തി ഹായിക്കു വടക്കു പാളയമിറങ്ങി; അവർക്കും ഹായിക്കും മദ്ധ്യേ ഒരു താഴ്വര ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्यांच्याबरोबर सर्व योद्धे चढाई करायला गेले, आणि आय नगराजवळ पोहचल्यावर त्यांनी त्यासमोर उत्तरेस तळ दिला; ते व आय नगर ह्यांच्यामध्ये एक खोरे होते.

Oriya ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟ ଯେଉଁମାନେ କି ଯିହାଶୁୟେଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ, ସମାନେ ଥିବା ଆଡ଼କକୁ ଥିବା ଦିଗରେ ଯିଲେ। ସମାନେ ନଗରର ସମ୍ମୁଖରେ ରହିଲେ। ସୈନ୍ୟମାନେ ସମାନଙ୍କର ଛାଡ଼ଣା ଉତ୍ତର ପଟେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ସୈନ୍ୟ ଛାଡ଼ଣା ଓ ଅୟର ମଧ୍ୟରେ ଏକ ଉପତ୍ୟକା ମଧ୍ୟ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਜੋਧੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਉਤਾਰਾਂ ਗਏ ਅਤੇ ਨੇੜੇ ਅੱਪੜੇ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆ ਕੇ ਅਈ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਡੇਰੇ ਲਾਏ। ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਅਈ ਦੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਖੱਡ ਸੀ

Tamil அவனோடிருந்த யுத்த ஜனங்கள் எல்லாரும் நடந்து, பட்டணத்துக்கு எதிரே வந்து சேர்ந்து, ஆயிக்கு வடக்கே பாளையமிறங்கினார்கள்; அவர்களுக்கும் ஆயிக்கும் நடுவே ஒரு பள்ளத்தாக்கு இருந்தது.

పచనము 12

వారికిని హాయికిని మధ్యను లోయ యుండగా అతడు ఇంచుమించు అయిదు వేలమంది మనుష్యులను నియమించి పట్టణమునకు పడమటి వైపున బేతేలునకును హాయికిని మధ్యను పొంచియుండుటకు ఉంచెను.

Assamese తెంఁ పొంచ హజార మాన లొక లగత లె నగరబర పశ్చిమ ఫాలె బెలెల ఆర్ర అయర మజత ఆక్రమణ కరిబలె లుకూరై బాతిహిల।

Bengali తారপর যিহোশূয় প্রায় 5,000 সৈন্য বেছে নিলেন। তিনি তাদের শহরের পশ্চিমে বৈথেল এবং অয়ের মাঝখানে লুকিয়ে থাকার জন্য পাঠিয়ে দিলেন।

Gujarati યહોશુઆએ તે રાત્રે નગરની પશ્ચિમે બેથેલ અને આયની વચ્ચે સંતાવા માટે બીજા 5,000 માંણસોને મોકલ્યા.

Hindi तब उसने कोई पांच हजार पुरुष चुनकर बेतेल और ऐ के मध्यस्त नगर की पश्चिम की ओर उन को घात में बैठा दिया।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಐದು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಆದುಕೊಂಡು ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಪಶ್ಚಿಮ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಬೇತೇಲಿಗೂ ಆಯಿಗೂ ನಡುವೆ ಹೊಂಚಿ ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಅವರನ್ನು ಇಟ್ಟನು.

Malayalam అరవణి యొక డెయిం. అయ్యాయీరం. పేరెం తీరణెంతా సుంతా టెంబెలీంగుం. అయీకొం. మయ్యె పుణాంతాంగు పడింతాంగు పతియీరుంతా.

Marathi त्याने सुमारे पाच हजार पुरुष आय नगराच्या पश्चिमेस बेथेल व आय ह्यांच्या दरम्यान दबा धरायला ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ 5,000 ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ବାଛିଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ନଗରର ପଶ୍ଚିମ ପଟେ ଲୁକ୍କାଚି ରହିବାକୁ ପଠାଇ ଦେଲେ। ସହର ଗୁଡ଼ିକର ବେଥେଲ ଓ ଆୟର ମଧ୍ୟରେ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਪੰਜ ਕੁ ਹਜ਼ਾਰ ਮਰੁੱਖ ਲਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੈਤ-ਏਲ ਅਰ ਅਈ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਘਾਤ ਵਿੱਚ ਬਿਠਾਇਆ

Tamil அவன் ஏறக்குறைய ஐயாயிரம் பேரைப் பிரித்தெடுத்து, அவர்களைப் பெத்தே லுக்கு ம் ஆயிக்கு ம் நடுவே பட்டணத்துக்கு மேலண்டையி ல் பதிவிடையாக வைத்தான்.

వచనము 13

వారు ఆ జనులను, అనగా పట్టణమునకు ఉత్తర దిక్కుననున్న సమస్త సైన్యమును పట్టణమునకు పడమటి దిక్కున దాని వెనుకటి భాగమున నున్నవారిని, ఉంచిన తరువాత యెహోషువ ఆ రాత్రి లోయలోనికి దిగిపోయెను.

Assamese এইদৰে মুখ্য বগুৰাসকলক নগৰৰ উত্তৰফালে থকা গোটেই ছাউনিক আৰু নগৰৰ পশ্চিমফালে পহৰা দি লুকাই থকা দলটিক উপযুক্ত স্থানত স্থাপন কৰি যিহোচূৰাই সেই ৰাতি উপত্যকাৰ মাজলৈ গমন কৰিলে।

Bengali এই ভাবে যিহোশূয় যুদ্ধের জন্য তাদের প্রস্তুত করলেন। শহরের উত্তরে তাদের প্রধান ঘাঁটি। অন্যান্যরা লুকোল পশ্চিম দিকে। সেই রাতে যিহোশূয় উপত্যকায গেলেন।

Gujarati એ મુખ્ય લશ્કરે નગરની ઉત્તરે છાવણી નાખી, અને છુપાયેલા લોકો પશ્ચિમે રહ્યા અને થંડોથુઆએ રાત ખીણમાં પસાર કરી.

Hindi और जब लोगों ने नगर की उत्तर ओर की सारी सेना को और उसकी पश्चिम ओर घात में बैठे हुआ को भी ठिकाने पर कर दिया, तब यहोशू उसी रात तराई के बीच गया।

Kannada ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಉತ್ತರ ದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಸೈನ್ಯದ ಜನರನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಪಶ್ಚಿಮ ದಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೊಂಚುಹಾಕುವವರನ್ನೂ ಇಟ್ಟು ತರುವಾಯ ಯೆಹೋಶುವನು ಆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ತಗ್ಗಿನ ಮಧ್ಯಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam അവർ പട്ടണത്തിന്നു വടക്കു പശ്ചിമമായ സൈന്യത്തെ ഒക്കെയും പട്ടണത്തിന്നു പടിഞ്ഞാറു പതിയിരിപ്പുകാരെയും നിറുത്തി; യോശുവ ആ രാത്രി താഴ്വരയുടെ നടുവിലേക്കു പോയി.

Marathi ह्याप्रमाणे नगराच्या उत्तरेस कोणते सैन्य जायचे आणि पश्चिमेस कोणी दबा धरायचा हे ठरवून यहोशवा त्या रात्री खोऱ्यात राहिला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଯିହାଶୁଂୟ ଯଜ୍ଞରଂଦ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତଂ ହେଲେ। ସମାନଂଲେର ମୂଖ୍ୟ ଛାଉଣୀ ନଗରର ଉତ୍ତର ପଟେ ରହିଲା। ଅନ୍ୟ ଦଳଟି ନଗରର ପଶ୍ଚିମ ପଟେ ରହିଲେ। ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ଯିହାଶୁଂୟ ଉପତ୍ୟକା ମଧ୍ୟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਦਲ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਸਨ ਅਤੇ ਘਾਤ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਬਿਠਾਇਆ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਉਸ ਰਾਤ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਗਿਆ।।

Tamil பட்டணத்துக்கு வடக்கே இருந்த சகல சேனையும் பட்டணத்திற்கு மேற்கே பதிவிருக்கிறவர்களையும் திட்டம்பண்ணினபின்பு, யோசுவா அன்று ராத்திரி பள்ளத்தாக்கிலே போயிருந்தான்.

వచనము 14

హాయి రాజు దాని చూచినప్పుడు అతడును అతని జనులందరును పట్టణస్థులందరును త్వరపడి

పెందలకడ లేచి మైదానము నెదుట ఇశ్రాయేలీయులను ఎదుర్కొని, తాము అంతకుముందు

నిర్ణయించుకొనిన స్థలమున యుద్ధము చేయుటకు బయలుదేరిరి. తన్ను పట్టుకొనుటకు పొంచియున్న

వారు పట్టణమునకు పడమటివైపున నుండిన సంగతి అతడు తెలిసికొనలేదు.

Assamese পাছত অয়ৰ ৰজাই তাক দেখাৰ লগে লগে তেওঁ আৰু তেওঁৰ সকলো সৈন্য-বাহিনীয়ে ৰাতিপুৱাতে বেগাই উঠি আহিল, আৰু ইশায়েলৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ, যৰ্দন নদীৰ সন্মুখত থকা নিৰূপিত ঠাইলৈ বেগাই যাত্ৰা কৰিলে। কিন্তু তেওঁৰ বিৰুদ্ধে নগৰৰ পাছ ফালে যে এদল সৈন্য আক্ৰমণ কৰিবলৈ লুকাই আছিল, সেই বিষয়ে তেওঁ নাজানিলে।

Bengali পরে অযের রাজা ইস্রায়েলীয় সৈন্যবাহিনীকে দেখতে পেলেন। ইস্রায়েলীয় সৈন্যবাহিনীর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে রাজা এবং তাঁর লোকরা বেরিয়ে পড়ল। অযের রাজা যর্দন উপত্যকার কাছে শহরের পূর্বদিকে গেলেন। তাই তিনি শহরের পেছন দিকে লুকিয়ে থাকা ইস্রায়েলীয় সৈন্যদের দেখতে পেলেন না।

Gujarati આયના રાજાએ યહોશુઆના માંણસોને જોયા એટલે તે અને તેના માંણસો ઇસ્રાએલી સેના સાથે લડવા માંટે ઉતાવળે બહાર નિકળ્યા. તેઓએ શહેર છોડ્યું અને યર્દનની ખીણ તરફ ગયા. આયના રાજાને બહાર નહોતી કે નગરની પાછલી બાજુએ માંણસો બધાને માંરી નાખવા માંટે અને શહેર પર હુમલો કરવા સંતાયેલા હતા.

Hindi जब ऐ के राजा ने यह देखा, तब वे फुर्ती करके सवेरे उठे, और राजा अपनी सारी प्रजा को ले कर इस्राएलियों के साम्हने उन से लड़ने को निकलकर ठहराए हुए स्थान पर जो अराबा के साम्हने है पहुंचा; और वह नहीं जानता था कि नगर की पिछली और लोग घात लगाए बैठे हैं।

Kannada ಆಯಿಯ ಅರಸನು ಇದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಜನರು ತ್ವರೆಪಟ್ಟು ಉದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿದ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅವನೂ ಅವನ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಲು ಬೈಲಿಗೆ ಹೊರಟರು. ಆದರೆ ಅವನು ಪಟ್ಟಣದ ಹಿಂದೆ ತನಗೋಸ್ಕರ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡಿರುವ ವರನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam ഹായിരാജാവു അതു കണ്ടപ്പോൾ അവനും നഗരവാസികളായ അവന്റെ ജനമൊക്കെയും ബദ്ധപ്പെട്ടു എഴുന്നേറ്റു നിശ്ചയിച്ചിരുന്ന സമയത്തു സമഭൂമിക്കു മുമ്പിൽ യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ പടക്കു പുറപ്പെട്ടു. പട്ടണത്തിന്റെ പിൻവശത്തു തനിക്കു വിരോധമായി പതിയിരിപ്പു ഉണ്ടു എന്നു അവൻ അറിഞ്ഞില്ല.

Marathi आयच्या राजाने हे पाहिले तेव्हा तो व त्याच्या नगरातले सगळे लोक पहाटेस लवकर उठून इस्राएलाशी सामना करायला अराबासमोरील उताराकडे गेले, पण नगराच्या पिछाडीस लोक आपणांवर दबा धरून आहेत हे त्यांच्या गावीही नव्हते.

Oriya ଯେତବେଳେ ଅୟର ରାଜା ଇଶ୍ରାୟେଲର ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ଅୟର ରାଜା ଏବଂ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ତରବର ଦ୍ଵାରକେ ବାହାରି ଆସିଲେ। ଅୟର ରାଜା ଯୁଦ୍ଧ ପଟ୍ଟରେ ଥିବା ଯର୍ଦ୍ଦନ ଉପତ୍ୟକା ଆଡ଼କକୁ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ। ସେ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରି ନଥିଲେ ଯେ ସୈନ୍ୟମାନେ ନଗରର ପଛ ପଟ୍ଟେ ଲୁଚୁଟି ଅଛନ୍ତି ବୋଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਅਈ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਏਹ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਸਵੇਰੇ ਹੀ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਮਿਥੇ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਅਰਾਬਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਲੜਨ ਲਈ ਬਾਹਾਰ ਨਿੱਕਲੇ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਏਹ ਨਾ ਜਾਣਿਆ ਕਿ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਘਾਤ ਵਾਲੇ ਹਨ

Tamil ஆயியின் ராஜா அதைக்கண்டபோது, அவனும் பட்டணத்தின் மனுஷராகிய அவனுடைய சகல ஜனங்களும் தீவிரித்து, அதிகாலமே குறித்த வேளையில் இஸ்ரவேலருக்கு எதிரே யுத்தம்பண்ணச் சமனான வெளிக்கு நேராகப் புறப்பட்டார்கள்; பட்டணத்துக்குப் பின்னாலே தனக்குப் பதிவிடை வைத்திருக்கிறதை அவன் அறியாதிருந்தான்.

వచనము 15

యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయులందరును వారి యెదుట నిలువలేక ఓడిపోయినవారైనట్లు

అరణ్యమార్గముతట్టు పారిపోయినప్పుడు

Assamese পাছত যিহোচূৱা আৰু আটাই ইয়ায়েলী লোক তেওঁলোকৰ আগত নিজকে হাৰি যোৱা যেন দেখুৱাই মৰুপ্ৰান্তৰ বাটেদি পলাই গ'ল।

Bengali অযের সৈন্যবাহিনী যিহোশূয় এবং ইয়ায়েলের সমস্ত মানুষকে তাড়িয়ে দিল। তারা যেখানে মরুভূমি সেই পূর্বদিকে ছুট লাগাল।

Gujarati યહોશુઆ પોતે અને તેના માંણસો જાણે તેઓ હાર પામ્યા હોય તેમ નગરમાંથી રણ તરફ ભાગવા લાગ્યા.

Hindi तब यहोशू और सब इस्राएली उन से मानो हार मानकर जंगल का मार्ग ले कर भाग निकले।

Kannada ಅವರ ಹಿಂದೆ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಬಡಿಯ ಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ತೋರಿ ಅರಣ್ಯದ ಮಾರ್ಗ ವಾಗಿ ಓಡಿ ಹೋದರು.

Malayalam యోశువయుం ఎల్లాయీలుయెల్లం ఆవరోసు తోర్త డావణ్ణిలో మరుఱుమివళియాయి ణ్డి.

Marathi मग यहोशवा व सर्व इस्राएल त्यांच्यासमोर मोड झाल्याचे सोंग करून रानाच्या वाटेने पळू लागले.

Oriya ଯିହୋଶୁ େଉ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିବା ସମସ୍ତ ସୈନିକ ସମାନଙ୍କଠାରୁକୃତ ପରାସ୍ତ ହେଲାପରି ସମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ମରୁକୃତଭୂମି ଆଡ଼କୁକୃତ ଦୌଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਜਾੜ ਵੱਲ ਇਉਂ ਨੱਸਿਆ ਜਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੱਗੇ ਮਾਰੇ ਕੁੱਟੇ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil யோசவாவும் இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அவர்களுக்கு முன்னாக முறிந்து, வனாந்தரத்துக்குப் போகிற வழியே ஓடிப்போனார்கள்.

వచనము 16

వారిని ఆతురముగా తరుముటకై హాయిలోనున్న జనులందరు కూడుకొని యెహోషువను తరుముచు

పట్టణమునకు దూరముగా పోయిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকৰ পাছে পাছে খেদি যাবৰ বাবে নগৰত থকা সকলো লোকক গোট খাবলৈ মতা হ'ল আৰু তেওঁলোকে যিহোচুৱাৰ পাছে পাছে খেদি লৈ গ'ল, আৰু এইদৰে তেওঁলোক নগৰৰ পৰা বহু দূৰলৈ আতৰি গ'ল।

Bengali শহরের সকলে হৈ-হৈ করে যিহোশূয় ও তাঁর সৈন্যবাহিনীকে তাড়া করতে লাগল।
সব লোক শহর ছেড়ে চলে গেল।

Gujarati નગરના બધા લડવૈયાઓને તેઓનો પીછો પકડવા માંટે બોલાવવામાં આવ્યા અને ચહોશુઆનો પીછો પકડવા માંટે તેઓને બોલાવવામાં આવ્યા અને ચહોશુઆનો પીછો પકડતા તેઓ નગરથી દૂર નીકળી ગયા.

Hindi तब नगर के सब लोग इस्राएलियों का पीछा करने को पुकार पुकार के बुलाए गए; और वे यहोशू का पीछा करते हुए नगर से दूर निकल गए।

Kannada ಆಗ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಅವರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟರು; ಯೆಹೋಶುವನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವವರಾಗಿ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಬಳಿಯಿಂದ ದೂರ ಸೆಳೆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಹೋದರು.

Malayalam അവർ പിന്തുടരേണ്ടതിന്നു പട്ടണത്തിലെ ജനത്തെ ഒക്കെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി അവർ യോശുവയെ പിന്തുടർന്നു പട്ടണം വിട്ടു പുറത്തായി.

Marathi त्यांचा पाठलाग करण्यासाठी नगरातल्या सर्व लोकांना एकत्र बोलावण्यात आले; ते यहोशवाचा पाठलाग करत नगरापासून दूरवर गेले.

Oriya ଡେଣୁ ନଗରର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟ ସମାନଙ୍କେ ପଛ ରେ ପାଟିକରି ସମାନଙ୍କେ ଗୋଡ଼ାଇ ଗୋଡ଼ାଇ ଡାଙ୍କା ପଛ ରେ ଘୋଡ଼ିଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ନଗର ପରିତ୍ୟାଗ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਲਈ ਇੱਕਠੇ ਸੱਦੇ ਗਏ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਯਾ ਦਾ ਅਜੇਹਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਦੂਰ ਖਿੱਚੇ ਗਏ

Tamil அப்பொழுது பட்டணத்துக்குள் இருந்த ஜனங்கள் எல்லாரும் அவர்களைத் துரத்தும்படி கூப்பிட்டுக்கொண்டு யோசுவாவைப் பின்தொடர்ந்து பட்டணத்தைவிட்டு அப்புறப்பட்டார்கள்.

పచనము 17

ఇశ్రాయేలీయులను తరుముటకు పోనివాడొకడును హాయిలోనేగాని బేతేలులోనేగాని
మిగిలియుండలేదు. వారు గవిని వేయక పట్టణమును విడిచి ఇశ్రాయేలీయులను తరుమబోయి
యుండిరి.

Assamese আৰু ইস্রায়েলৰ পাছত খেদি যাওঁতে যাওঁতে অয় আৰু বৈৱেলত এজন লোকো অৱশিষ্টে নাথাকিল। তেওঁলোকে নগৰৰ দুৱাৰ মুকলিকৈ এৰি থৈ, সকলোৱে ইস্রায়েলৰ পাছত খেদি গ'ল।

Bengali অয় এবং বৈথেলের সব লোক ইস্রায়েলীয় সৈন্যবাহিনীকে তাড়িয়ে দিল। শহর ফাঁকা পড়ে রইল। শহর রক্ষা করার জন্য কেউ রইল না।

Gujarati આય કે બેથેલમાં એક પણ યોદ્ધો રહ્યો નહિ બધા જ ઇસ્રાએલીઓની પાછળ ગયા હતા અને નગરનું રક્ષણ કરનાર કોઈ રહ્યું ન હતું અને નગરના દરવાજા પણ ખુલ્લો હતા.

Hindi और न ऐ में और ने बेतेल में कोई पुरुष रह गया, जो इस्राएलियों का पीछा करने को न गया हो; और उन्होंने नगर को खुला हुआ छोड़कर इस्राएलियों का पीछा किया।

Kannada ಆಯಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಬೇತೇಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿಂದೆ ಹೊರಟು ಹೋಗದ ಮನುಷ್ಯನು ಒಬ್ಬನೂ ಇಲ್ಲ. ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ತೆರೆದಿಟ್ಟು ಹೋಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ഹായിയിലും ബേഥേലിലും യിസ്രായേലിന്റെ പിന്നാലെ പുറപ്പെടാതെ ഒരുത്തനും ശേഷിച്ചില്ല; അവർ പട്ടണം തുറന്നിട്ടേച്ചു യിസ്രായേലിനെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi इस्राएलाचा पाठलाग करायला निघाला नाही असा एकही पुरुष आय किंवा बेथेल येथे राहिला नाही; त्यांनी ते नगर मोकळे टाकून इस्राएलाचा पाठलाग केला.

Oriya ଅୟର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଓ ବୈଥଲରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ଇ ଥିଲେ। ନଗର ରେ କୌଣସି ଲୋକ ନଥିଲେ ଯକେି ନଗରକକୁଟ ରକ୍ଷା କରି ପାରିବେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਈ ਤੇਅ ਬੈਤ-ਏਲ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਬਾਕੀ ਨਾ ਰਿਹਾ ਜਿਹੜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਾ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਖੁਲ੍ਹਾ ਛੱਡ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਭੱਜ ਪਏ

Tamil ஆயியிலும் பெத்தேலிலும் இஸ்ரவேலைப் பின்தொடராத மனுஷன் இருந்ததில்லை; பட்டணத்தைத் திறந்துவைத்துவிட்டு, இஸ்ரவேலைத் துரத்திக்கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 18

అప్పుడు యెహోవా యెహోషువతో ఇట్లనెను నీవు చేతపట్టుకొనిన యీటెను హాయి వైపుగా చాపుము,
పట్టణమును నీచేతి కప్పగింతును, అంతట యెహోషువ తనచేతనున్న యీటెను ఆ పట్టణమువైపు
చాపెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই যিহোচুৱাক ক'লে, “তোমাৰ হাতত থকা যাঠীপাত অয়ৰ ফাললৈ দাঙা; কিয়নো সেই নগৰ মই তোমাৰ হাতত দিম।” তেতিয়া যিহোচুৱাই নিজৰ হাতত থকা যাঠীপাত নগৰৰ ফাললৈ দাঙিলে।

Bengali তারপর প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “অয় শহরের দিকে বর্শা উঁচিয়ে ধরো। এই শহর আমি তোমাদের হাতে তুলে দেব।” তাঁর কথা মতো যিহোশূয় অয় শহরের দিকে বর্শা উঁচিয়ে ধরলেন।

Gujarati પછી યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “તારા હાથમાં લાલો છે તેને આય નગર તરફ તાક, કારણ કે આ નગર મેં તને સોંપી દીધું છે.” તેથી યહોશુઆએ તે પ્રમાંણે કર્યું.

Hindi तब यहोवा ने यहोशू से कहा, अपने हाथ का बर्छा ऐ की ओर बढ़ा; क्योंकि मैं उसे तेरे हाथ में दे दूंगा। और यहोशू ने अपने हाथ के बर्छे को नगर की ओर बढ़ाया।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಈಟಿಯನ್ನು ಆಯಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಚಾಚು; ಯಾಕಂದರೆ ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಈಟಿಯನ್ನು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಚಾಚಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ യോശുവയോടു: നിന്റെ കയ്യിലുള്ള കുന്തം ഹായിക്കുന്നേരെ ഏന്തുക; ഞാൻ അതു നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു. അങ്ങനെ യോശുവ തന്റെ കയ്യിലുള്ള കുന്തം ഹായിക്കു നേരെ ഏന്തി.

Marathi तेव्हा परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “तुझ्या हाती असलेली बरची आय नगराकडे उगार. कारण ते मी तुझ्या हाती देईन.” त्याप्रमाणे यहोशवाने आपल्या हाती असलेली बरची नगराकडे उगारली.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ନିଜର ବର୍ଛା ଅଥ ନଗର ଆଡ଼କୁ ନିଶପେ କର। ଯେ ଦୂତେକୁଟ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ସହେ ନଗର ହସ୍ତାନ୍ତର କରିବି। ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟେ ନିଜର ବର୍ଛା ନଗର ଆଡ଼କୁ ନିଶପେ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬਰਛੇ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਈ ਵੱਲ ਲੰਮਾ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਬਰਛੇ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਲ ਲੰਮਾ ਕੀਤਾ। ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਲੰਮਾ ਕੀਤਾ

Tamil అப்பొబామ్రుత్తు కర్తతర్ యోశువావై న్నోఱాక్కి: ఉన్ కెయిల్ ఇరుక్కిర న్దొడైయై ఆయిక్కు న్నోరొక న్దొడ్డు; అతై ఉన్ కెయిల్ ఒప్పక్కుకొడుప్పేన్

என்றார்; அப்படியே யோசுவா தன் கையில் இருந்த ஈட்டியைப் பட்டணத்துக்கு நேராக நீட்டினான்.

వచనము 19

అతడు తన చెయ్యి చాపగా పొంచియున్నవారు మాటులోనుండి త్వరగా లేచి పరుగెత్తి పట్టణములో

చొచ్చి దాని పట్టుకొని అప్పుడే తగులబెట్టిరి.

Assamese তেওঁ হাত দঙামাত্ৰে লগে লগে আক্ৰমণ কৰিবলৈ লুকাই থকা সৈন্য দলে নিজ ঠাইৰ পৰা বেগাই ওলাই আহিল আৰু লৰি গৈ নগৰত সোমাল। তাৰ পাছত তেওঁলোকে নগৰখন আটক কৰি ল'লে আৰু তাত জুই লগাই দিলে।

Bengali ইস্রায়েলের যে সব লোকরা লুকিয়েছিল তারা তা দেখল। তারা তাদের লুকোবার জায়গা থেকে দ্রুত বেরিয়ে শহরের দিকে ছুটে গেল, শহরে ঢুকে পড়ল আর শহরটা দখল করে নিল। তারপর সৈন্যরা শহর পুড়িয়ে দেবার জন্য আগুন লাগিয়ে দিল।

Gujarati તેણે ભાલો ખેંચ્યો અને તરત જ સંતાઈ રહેલા માંણસો આગળ આવ્યા અને નગર તરફ દોડ્યાં અને તેમાં દાખલ થઈ ગયા, તેઓએ નગર કબજે કરીને આગ લગાડી દીધી.

Hindi उसके हाथ बढ़ाते ही जो लोग घात में बैठे थे वे झटपट अपने स्थान से उठे, और दौड़कर नगर में प्रवेश किया और उसको ले लिया; और झटपट उस में आग लगा दी।

Kannada ಆಗ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡಿ ದ್ವವರು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಎದ್ದು ಅವನು ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಚಾಚುತ್ತಲೇ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರು.

Malayalam അവൻ കൈ നീട്ടിയ ഉടനെ പിതയിരിപ്പുകാർ തങ്ങളുടെ സ്ഥലത്തു നിന്നു എഴുന്നേറ്റു ഓടി പട്ടണത്തിൽ കയറി അതു പിടിച്ചു ക്ഷണത്തിൽ പട്ടണത്തിന്നു തീവെച്ചു.

Marathi त्याने आपला हात उगारताच दबा धरणाऱ्यांनी लगबगीने उठून धावत जाऊन नगरात प्रवेश केला व ते काबीज केले आणि लगेच नगराला आग लावली.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ସମାନକୋର ଲକ୍ଷ୍ମଣଚିରା ସ୍ଥାନରୁ ଯେ ବର୍ତ୍ତା ନିକ୍ଷେପ କରୁଥିବାର ଦେଖିଲେ। ସମାନେେ ନଗର ଆଡ଼କୁ ଚରବର ହାତେ ଦୌଡ଼ିଲେ। ସମାନେେ ଏହିପରି ନଗର ମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ ଓ ନଗରକୁ ନିଜର ଆୟତାପିନ କଲେ। ଏହାପରେ ସୈନ୍ୟମାନେ ରୁଆଥେ ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਘਾਤ ਵਾਲੇ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਤੋਂ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉੱਠ ਕੇ ਨੱਠੇ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾ ਦਿੱਤੀ

Tamil அவன் தன் கையை நீட்டினவுடனே, பதிவிருந்தவர்கள் தீவிரமாய்த் தாங்களும் இருந்த இடத்திலிருந்து எழும்பி ஓடி, பட்டணத்துக்கு வந்து, அதைப்பிடித்து, தீவிரத்தோடே பட்டணத்தைத் தீக்கொளுத்தினார்கள்.

వచనము 20

హాయివారు వెనుకవైపు తిరిగి చూచినప్పుడు ఆ పట్టణము యొక్క పొగ ఆకాశమున కెక్కుచుండెను.

అప్పుడు అరణ్యమునకు పారిపోయిన జనులు తిరిగి తమ్మును తరుముచున్న వారి మీద పడుచుండిరి

గనుక ఈ తట్టయినను ఆ తట్టయినను పారిపోవుటకు వారికి వీలు లేకపోయెను.

Assamese পাছত অয়ৰ লোকসকলে পাছফাললৈ ঘূৰি চালে আৰু নগৰৰ ধোঁৱা আকাশলৈ উঠা দেখিলে। তেতিয়া তেওঁলোকে ইফালে সিফালে কোনোফালে পলাবলৈ একো উপায় নাপালে। কাৰণ মৰুপ্ৰান্তলৈ পলাই যোৱা সৈন্যসকলে তেওঁলোকক খেদি আক্ৰমণ কৰিলে।

Bengali অযের লোকরা পেছনে তাকিয়ে দেখল তাদের শহর জ্বলছে। তারা দেখল শহর থেকে আকাশের দিকে ধোঁয়া উঠছে। এই দেখে তারা দুর্বল হয়ে পড়ল, সাহস হারিয়ে ফেলল। তারা ইস্রায়েলীয়দের তাড়াবার প্রচেষ্টা ছেড়ে দিল। ইস্রায়েলীয়রাও আর ছোট্টাছুটি না করে ফিরে দাঁড়াল আর অযের লোকদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে লাগল। অযের লোকদের পালাবার মতো কোন নিরাপদ জায়গা ছিল না।

Gujarati આયના માંણસોએ પાછળ જોયું તો તેમણે નગરમાંથી ઘુમાંડો આકાશમાં ચઢતો જોયો. તેઓ કયાંય ભાગી જઈ શકે એમ રહ્યું નહિ, કારણ જે ઇસ્રાએલીઓ વગડા તરફ ભાગી ગયા હતા તેમણે પાછા ફરીને પીછો પકડનારાઓ ઉપર હુમલો કર્યો.

Hindi जब ऐ के पुरुषों ने पीछे की ओर फिरकर दृष्टि की, तो क्या देखा, कि नगर का धूआं आकाश की ओर उठ रहा है; और उन में न तो इधर भागने की शक्ति रही, और न उधर, और जो लोग जंगल की ओर भागे जाते थे वे फिरकर अपने खदेड़ने वालों पर टूट पड़े।

Kannada ಆಯಿಯ ಮನುಷ್ಯರು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಪಟ್ಟಣದ ಹೋಗೆ ಹೊತ್ತಿ ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಏಳು ವದನ್ನು ಕಂಡರು; ಆಗ ಈ ಮಾಗ ವಾದರೂ ಆ ಮಾಗ ವಾದರೂ ಓಡಿಹೋಗಲು ಅವರಿಗೆ ತ್ರಾಣ ವಿಲ್ಲದೆ ಹೋಯಿತು. ಆಗ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಓಡಿ ಹೋದ ಜನರು ಹಿಂದಟ್ಟಿದವರ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿದರು.

Malayalam ഹായിപട്ടണക്കാർ പുറകോട്ടു നോക്കിയപ്പോൾ പട്ടണത്തിലെ പുക ആകാശത്തേക്കു പൊങ്ങുന്നതുകണ്ടു; അവർക്കു ഇങ്ങോട്ടോ അങ്ങോട്ടോ ഓടുവാൻ കഴിവില്ലാതെയായി; മരുഭൂമിവഴിയായി ഓടിയ ജനവും തങ്ങളെ പിന്തുടരുന്നവരുടെ നേരെ തിരിഞ്ഞു.

Marathi आय नगराच्या पुरुषांनी मागे वळून पाहिले तो नगराचा धूर आकाशात चढताना त्यांना दिसला, तेव्हा त्यांना इकडे किंवा तिकडे पळण्याची ताकद राहिली नाही; इकडे जे लोक रानाच्या मार्गाने पळत होते ते आपला पाठलाग करणाऱ्यांवर उलटले.

Oriya ଅଯର ଲୋକମାନେ ପଛକକୁଟ ବକୁଟଲି ଦେଖିଲେ ସମାନକୋର ନଗର ନିଆଁ ରେ ଜଳକୁଟଅଛି। ସମାନେ ଦେଖିଲେ ଧୂଆ ଧାର ଆକାଶକକୁଟ ଛକୁଟଉଛି, ତେଣୁ ସମାନେ ସମାନକୋର ଶକ୍ତି ଓ ସାହସ ହରାଇଲେ। ସମାନେ ଆଉ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇଲେ ନାହିଁ। ମରକୁଟଭୂମି ଆଡ଼କକୁଟ ଦୌଡ଼ନ୍ତିକୁଟଥିବା ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଆଉ ଆଗଇଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ବକୁଟଲି ପଡ଼ିଲେ ଓ ଅଯର ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇଲେ। ଅଯର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇବାକୁଟ ଆଉ ନିରାପଦ ସ୍ଥାନ ନଥିଲା।

Punjabi ਜਦ ਅਈ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਪਿੱਛੇ ਮੂੰਹ ਕਰ ਕੇ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਧੂੰਆਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਉੱਠ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਏਧਰ ਓਧਰ ਭੱਜਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨਾ ਰਹੀ ਓਹ ਲੋਕ ਜਿਹੜੇ ਉਜਾੜ ਵੱਲ ਭੱਜੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉਲਟ ਪਏ।

Tamil ஆயியின் மனுஷர் பின்னிட்டுப் பார்த்தபோது, இதோ பட்டணத்தின் புகை ஆகாசத்தில் எழும்புகிறதைக் கண்டார்கள்; அப்பொழுது அங்கும் இங்கும் ஓடிப்போகிறதற்கு அவர்களுக்கு இடம் இல்லாமற்போயிற்று; வனாந்தரத்துக்கு ஓடின ஜனங்கள் தங்களைத் தொடர்ந்தவர்கள் முகமாய்த்திரும்பினார்கள்.

పచనము 21

పొంచియున్నవారు పట్టణమును పట్టుకొనియుండుటయు పట్టణపు పొగ యెక్కుచుండుటయు

యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయులందరును చూచినప్పుడు వారు తిరిగి హాయివారిని హతము చేసిరి.

Assamese অর্থাৎ যেতিয়া যিহোচুৱাই আৰু গোটেই ইশ্রায়েলে দেখিলে যে, আক্রমণ কৰিবলৈ লুকাই থকা সৈন্যদলে নগৰখন আটক কৰি ল'লে আৰু নগৰৰ ধোঁৱা উঠিছে, তেতিয়া তেওঁলোকে উভতি ধৰি অয়ৰ লোকসকলক আঘাত কৰিলে।

Bengali যিহোশূয় এবং তাঁর লোকরা দেখল যে ঐ সৈন্যরা শহর দেখল করে নিয়েছে। তারা দেখল শহর থেকে ধোঁয়া ওপরে উঠছে। এই সময় তারা পালিয়ে না গিয়ে ঘুরে দাঁড়াল, অয়ের লোকদের দিকে ছুটে গিয়ে যুদ্ধ করল।

Gujarati જ્યારે યહોશુઆ અને તેના માંણસોએ જોયું કે સંતાઈ ગયેલા માંણસોએ શહેર કબજે કર્યું છે અને શહેરમાંથી ધુમાંડાના ગોટા ઊંચે આકાશમાં ચઢી રહ્યાં છે, તેથી તેઓ પાછા ફર્યા અને ‘આય’ ના માંણસો પર હુમલો કર્યો.

Hindi जब यहोशू और सब इस्राएलियों ने देखा कि घातियों ने नगर को ले लिया, और उसका धूँआ उठ रहा है, तब घूमकर ऐ के पुरुषों को मारने लगे।

Kannada ಹೊಂಚಿ ಕೊಂಡ ಜನರು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಹಿಡಿದದ್ದನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣದ ಹೊಗೆ ಏಳುವದನ್ನೂ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲರೂ ನೋಡುವಾಗ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಆಯಿಯ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam పతియిరిప్పూకాఠి పട്ടణం చిడిచ్చు. పട്ടణాంతిలె పుక మేలొడ్డు పొంజున్ను ఎన్ను యోశువయుం ఎల్లొయిస్రాయేలుం కణజ్జోలరి మఽణ్ణివన్ను పట్టణంకారె వచ్చి.

Marathi दबा धरणाऱ्यांनी नगर हस्तगत केल्याचे व त्याचा धूर वर चढत असल्याचे यहोशवा व सर्व इस्राएलाने पाहिले तेव्हा ते मागे उलटून आयकरांवर तुटून पडले.

Oriya ଯିହାଶୁଂୟ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରର କଲେ ଯେ, ଲକ୍ଷ୍ମୀଚିଥିବା ସୈନ୍ୟମାନେ ନଗରଟିକକୁଟ ସମାନକ୍ଷେର ନିୟନ୍ତ୍ରଣ ମଧ୍ୟକକୁଟ ନଇଂ ଗଲଣେି। ସମାନେଂ ଧୂଆର ସ୍ତମ୍ଭ ଆକାଶ ରେ ଦେଖିବାକକୁଟ ପାଇଲେ। ଏଣୁ ସମାନେଂ ଅଧର ସୈନ୍ୟ ଆଡକକୁଟ ଦୌଡିଗଲେ ଓ ସମାନକ୍ଷେ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ର ରେ ଯକ୍ଷୁଦ୍ର କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਕਿ ਘਾਤ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤੋਂ ਧੂੰਆਂ ਉੱਠ ਰਿਹਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੁੜ ਕੇ ਅੱਈ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁਟਿਆ

Tamil పతివిరుந்தవరకగ్ల పట్టణత్తైతప్ప పిడిత్తతైతయుమ్, పట్టణత్తైతిన పుకె గ మ్రు మ్ప కి ఱ తై యుమ్ , యో శు వా వు మ్ ఇ స్ర వే ల రు మ్ పా ర్త్త పో త్త , తిరుంపిక్కొణ్ణం, ఆయియిన్ మణ్ణుషరై ముఱియ అడిత్తార్కగ్ల.

వచనము 22

తక్కిన వారును పట్టణములోనుండి బయలుదేరి వారికి ఎదురుగా వచ్చిరి. అట్లు ఈ తట్టు కొందరు ఆ తట్టు కొందరు ఉండగా హాయివారు ఇశ్రాయేలీయుల నడుమ చిక్కుబడిరి గనుక ఇశ్రాయేలీయులు వారిని హతము చేసిరి. వారిలో ఒకడును మిగులలేదు; ఒకడును తప్పించుకొనలేదు.

Assamese আৰু ইসায়েলৰ অন্য সৈন্যসকলে নগৰৰ পৰা ওলাই অাহি তেওঁলোকক আক্ৰমণ কৰিলে। এইদৰে অয়ৰ লোকসকল ইসায়েলৰ সৈন্যসকলৰ মাজত ধৰা পৰিল; তাতে এফালে এদল আৰু আনফালে এদল আছিল। পাছত ইসায়েলে তেওঁলোকক এনেকৈ আঘাত কৰিলে যে, তেওঁলোকৰ এজনো অৱশিষ্ট বা জীয়াই নাথাকিল।

Bengali তারপর যারা লুকিয়েছিল তারাও ফিরে এসে যুদ্ধে সাহায্য করল। অযের লোকদের সামনে পিছনে সব দিকেই ইসায়েলীয় সৈন্যবাহিনী। তারা ফাঁদে আটকা পড়ল। ইসায়েলীয়রা তাদের পরাজিত করল। অযের সমস্ত লোক নিশ্চিহ্ন না হওয়া পর্যন্ত তারা যুদ্ধ করতে লাগল। শত্রু পক্ষের একটা লোকও পাঁলাতে পারল না।

Gujarati તે જ સમયે નગરથી બહાર આવેલા સૈનિકોએ પણ તેમના ઉપર હુમલો કર્યો, આથી ‘આય’ ના માંબાસો બધી બાજુઓ ઘેરાઈ ગયા. ઇસ્રાએલીઓએ તેમનો સંહાર કર્યો. એક પણ માંબાસ જીવતો ના રહ્યો કે ના ભાગી જવા પામ્યો.

Hindi और उनका साम्हना करने को दूसरे भी नगर से निकल आए; सो वे इस्राएलियों के बीच में पड़ गए, कुछ इस्राएली तो उनके आगे, और कुछ उनके पीछे थे; सो उन्होंने उन को यहां तक मार डाला कि उन में से न तो कोई बचने और न भागने पाया।

Kannada ಅವರು ಪಟ್ಟಣ ದೊಳಗಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದ ಕಾರಣ ಅವರು ಈ ಕಡೆ ಆ ಕಡೆ ಇರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದರು. ಆದದರಿಂದ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗದ ಹಾಗೆಯೂ ಜೀವದಲ್ಲಿ ಉಳಿಯದೆ ಹಾಗೆಯೂ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದರು.

Malayalam മറുവരും പട്ടണത്തിൽനിന്നു അവരുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു; ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽ ഇപ്പുറത്തും അപ്പുറത്തും അവർ നടുവിലും ആയി; ഒരുത്തനും ശേഷിക്കയോ വഴുതിപ്പോകയോ ചെയ്യാത്തവണ്ണം അവരെ വെട്ടിക്കളഞ്ഞു.

Marathi त्यांच्याशी सामना करायला ती दुसरी टोळीही नगरातून निघाली; असे ते दोही बाजूंनी इस्राएलाच्या कचाट्यात सापडले; इस्राएलाने त्यांचा संहार केला; त्यांच्यातला कोणी जिवंत राहिला नाही किंवा निसटून गेला नाही.

Oriya ଏହାପରେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଚିଥିଲେ, ସମାନେ ବାହାରି ଆସିଲେ ଏବଂ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ଏହିପରି ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଉଭୟ ପାର୍ଶ୍ବରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ଡରି ଗଲେ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ସୈନ୍ୟକଳ୍ପ ମଧ୍ୟ ଛାଡିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਲਈ ਸ਼ਹਿਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਆਏ ਸੋ ਓਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੋ ਗਏ ਅਰਥਾਤ ਕੁਝ ਇਸਰਾਏਲੀ ਏਧਰ ਅਤੇ ਕੁਝ ਓਧਰ ਹੋ ਗਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇੱਥੋਂ ਤੀਕ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਰਹਿਣ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਨਾ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਭੱਜਣ ਦਿੱਤਾ

Tamil பட்டணத்திலிருந்தவர்களும் அவர்களுக்கு எதிர்ப்பட்டதினால், சிலர் இப்புறத்திலும் சிலர் அப்புறத்திலுமிருந்த இஸ்ரவேலின் நடுவே அகப்பட்டுக்கொண்டார்கள்; ஆகையால் அவர்களில் ஒருவனும் தப்பி மீந்திராதபடிக்கு அவர்களை வெட்டிப்போட்டு,

వచనము 23

వారు హాయి రాజును ప్రాణముతో పట్టుకొని యెహోషువ యొద్దకు తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে অয়ৰ ৰজাক জীৱিত অৱস্থাতে বন্দী কৰিলে, আৰু যিহোচূৰাৰ ওচৰলৈ লৈ আহিল।

Bengali কিন্তু অযের রাজাকে বাঁচিয়ে রাখা হল। যিহোশূয়ের লোকরা তাকে যিহোশূয়ের কাছে নিয়ে এল।

Gujarati પણ ‘આય’ નો રાજા જીવતો કેદ પકડાયો અને તેને યહોશુઆ સમક્ષ લાવવામાં આવ્યો.

Hindi और ऐ के राजा को वे जीवित पकड़कर यहोशू के पास ले आए।

Kannada ಆಯಿಯ ಅರಸನನ್ನು ಜೀವಿತನಾಗಿ ಹಿಡಿದು ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ತಂದರು.

Malayalam ഹായിരാജാവിനെ അവർ ജീവനോടെ പിടിച്ചു യോശുവയുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi आय नगराच्या राजाला त्यांनी जिवंत धरून यहोशवाकडे आणले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅଯିର ରାଜାଙ୍କୁ ଜୀବିତ ଅବସ୍ଥାରେ ଯିହୋଶୁଂୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਈ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਫੜ ਕੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਕੋਲ ਲੈ ਆਂਦਾ॥

Tamil ஆயியின் ராஜாவை உயிரோடே பிடித்து, யோசுவாவினிடத்தில் கொண்டுവந்தார்கள்.

వచనము 24

బీటిలోను పొలములోను హాయి నివాసులను తరిమిన ఇశ్రాయేలీయులు వారిని చంపుట చాలింపగా,

కత్తివాత కూలక మిగిలినవాడొకడును లేకపోయినప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులందరు హాయి యొద్దకు

తిరిగివచ్చి దానిని కత్తి వాతను నిర్మూలము చేసిరి.

Assamese যেতিয়া ইয়ায়েলী লোকসকলে নগৰৰ বাহিৰৰ মৰুভূমিত তেওঁলোকৰ পাছে পাছে খেদি অহা সকলো অয়-নিবাসীকে বধ কৰি উঠিল, তেতিয়া অয়-নিবাসী সেই লোকসকল নিঃশেষে পতিত হ'ল আৰু তাৰ পাছত তেওঁলোক অয় লৈ উভতি আহি তাত থকা লোকসকলকো তৰোৱালেৰে বধ কৰিলে।

Bengali যুদ্ধের সময় ইয়ায়েলীয় সৈন্যবাহিনী অয়ের লোকদের মাঠে-ঘাটে মরুভূমির মধ্যে ভাড়িয়ে নিয়ে গিয়েছিল। তারপর তারা সেই সব জায়গায় তাদের হত্যা করেছিল। তারপর তারা অয়ে ফিরে গিয়ে সেখানে যেসব লোক তখনও বেঁচে ছিল তাদের হত্যা করল।

Gujarati જ્યારે ઇસ્રાએલની સેનાએ નગરની બહાર સર્વ માંણસોનો સંહાર કરવાનું કાર્ય પુરું કર્યું ત્યારે તેઓ પાછા આવ્યા અને નગરની અંદર બાકી રહેલા સર્વનો સંહાર કર્યો.

Hindi और जब इस्राएली ऐ के सब निवासियों मैदान में, अर्थात् उस जंगल में जहां उन्होंने उनका पीछा किया था घात कर चुके, और वे सब के सब तलवार से मारे गए यहां तक कि उनका अन्त ही हो गया, तब सब इस्राएलियों ने ऐ को लौटकर उसे भी तलवार से मारा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಓಡಿಸಿದ ಆಯಿಯ ನಿವಾಸಿಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ಕತ್ತಿಯ ಬಾಯಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರು ಬಿದ್ದು ಮುಗಿಯುವ ವರೆಗೂ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿ ಸಂಹರಿಸಿ ತೀರಿದ ತರುವಾಯ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಆಯಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಅದನ್ನು ಕತ್ತಿಯ ಬಾಯಿಂದ ಹೊಡೆದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ തങ്ങളെ പിന്തുടർന്ന ഹായിപട്ടണക്കാരെ ഒക്കെയും വെളിൻ പ്രദേശത്തു മരുഭൂമിയിൽ വെച്ചു കൊന്നുതീർക്കയും അവർ ഒട്ടാഴിയാതെ എല്ലാവരും വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ വീണൊടുങ്ങുകയും

ചെയ്തശേഷം യിസ്രായേല്യർ ഒക്കെയും ഹായിയിലേക്കു മടങ്ങിച്ചെന്നു വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ അതിനെ സംഹരിച്ചു.

Marathi ज्या मोकळ्या रानात इस्राएलांनी आयकरांचा पाठलाग केला होता तेथे त्यांनी त्या सर्वांची कत्तल केली आणि त्यांचा तलवारीने साफ फडशा उडवला; त्यानंतर सर्व इस्राएल आय नगरात परत आले व त्यावरही त्यांनी तलवार चालवली.

Oriya ଯକ୍ଷ୍ମର ସମୟରେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ସୈନିକମାନେ ଅଯ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇ କ୍ଷତେ ଓ ମରକ୍ତବର୍ଷା ଅଞ୍ଚଳକକ୍ଷ୍ମ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ସହେଁଠା ରେ ସମାନଙ୍କେ ହତ୍ୟା କଲେ। ଏହାପରେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ସୈନ୍ୟମାନେ ଅଯକକ୍ଷ୍ମ ଫରେଁ ଆସିଲେ ଏବଂ ଏୟ ସହର ରେ ଜୀବିତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਰੜ ਦੀ ਉਸ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਸੀ ਅਈ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਚੁੱਕੇ ਅਤੇ ਜਦ ਓਹ ਸਾਰੇ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢੇ ਗਏ ਏਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਓਹ ਮੂਲੋਂ ਹੀ ਮੁੱਕ ਗਏ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅਈ ਨੂੰ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலர் வனாந்தரவெளியிலே தங்களைத் தூரத்தின் ஆயியின் குடிகளையெல்லாம் வெட்டித் தீர்ந்தபோதும், அவர்கள் அனைவரும் நாசமாகுமட்டும் பட்டயக்கருக்கினால் விழுந்து இறந்தபோதும், இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் ஆயிக்குத்திரும்பி, அதைப்பட்டயக்கருக்கினால் சங்கரித்தார்கள்.

పచనము 25

ఆ దినమున పడిన స్త్రీ పురుషులందరు పండ్రెండు వేలమంది.

Assamese সেইদিনা অয়-নিবাসী সকলো লোক অৰ্থাৎ মহিলা আৰু পুৰুষ আদি কৰি বাৰ হাজাৰ লোকক বধ কৰা হ'ল।

Bengali সেদিন অযের সমস্ত লোক মারা গেল। 12,000 পুরুষ ও স্ত্রীলোক মারা গিয়েছিল।

Gujarati તે દિવસે ‘આય’ નગરના બધા લોકો જેઓને માંરી નાખવામાં આવ્યાં તે 12,000 સ્ત્રી પુરુષો હતા.

Hindi और स्त्री पुरुष, सब मिलाकर जो उस दिन मारे गए वे बारह हजार थे, और ऐ के सब पुरुष इतने ही थे।

Kannada ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದ ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷರಾದ ಆಯಿಯ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರು ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ ಜನರು.

Malayalam അന്നു പുരുഷനാകും സ്ത്രീകളുമായി വീണൊടുങ്ങിയവർ ആകെ പന്തിരായിരം പേർ; ഹായിപട്ടണക്കാർ എല്ലാവരും തന്നെ.

Marathi त्या दिवशी आय नगरातली सगळी माणसे पडली. ते सर्व स्त्रीपुरुष मिळून बारा हजार होते.

Oriya ସହେଦିନ ଅଘର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ମଲେ। ସମାନେ ପ୍ରାୟ ସୁରା ଓ ପୁରୁଷ ମିଶି 12,000 ଲୋକ ହବେ।

Punjabi ਇਉਂ ਉਸ ਦਿਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਾਰੇ ਹੋਏ ਮਰ੍ਹਖ ਅਤੇ ਤੀਵੀਆਂ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਅਈ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ

Tamil அந்நாளிலே ஆணும் பெண்ணுமாக ஆயிரியின் மனுஷர் எல்லாரும் பன்னிராயிரம்பேர் விழுந்தார்கள்.

వచనము 26

యెహోషువ హాయి నివాసులనందరిని నిర్మూలము చేయువరకు ఈటెను పట్టుకొని చాచిన తనచేతిని
తిరిగి ముడుచుకొనలేదు.

Assamese କିୟନୋ ଭୟ ନିବାସୀ ଲୋକସକଳକ ନିଃଶେଷ ବିନଷ୍ଟେ ନକବାଲିକେ ସିହୋଚୁରାଈ ନିଜର ଯାଣି ଦଣ୍ଡା ହାତ ନୋକୋଚାଲେ।

Bengali ସିହୋଶୁୟ ତାଁର ଲୋକଦେର ଶହର ସ୍ବଂସ କରାର ସଂକେତ ଦିତେଈ ଭୟ ଶହରେର ଦିକେ ବଲ୍ଲମ ଡୁଁଚୁ କରେ ଧରେଞ୍ଚିଲେନ। ଶହରେର ସମସ୍ତ ଲୋକ ବିନଷ୍ଟେ ନା ହୁଓୟା ପ୍ରୟତ୍ନ ସିହୋଶୁୟ ଏଭାବେଈ ଦାଢ଼ିୟେଞ୍ଚିଲେନ।

Gujarati યહોશુઆએ ભાલો તેના હાથમાં હતો અને તેણે તેને ઉપાડ્યો અને જ્યાં સુધી તેના બધા લોકો નાશ ન પામ્યાં ત્યાં સુધી તેને તેના તરફ તાક્યે રાખ્યો.

Hindi क्योंकि जब तक यहोशू ने ऐ के सब निवासियों सत्यानाश न कर डाला तब तब उसने अपना हाथ, जिस से बर्छा बढ़ाया था, फिर न खींचा।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಆಯಿಯ ನಿವಾಸಿಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡುವ ವರೆಗೂ ಚಾಚಿಕೊಂಡಿರುವ ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಈಟಿಯನ್ನು ಹಿಂದೆಗೆಯಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഹായിപട്ടണക്കാരെ ഒക്കെയും നിർമ്മൂലമാക്കുംവരെ കൂന്തം ഏന്തിയ കൈ യോശുവ പിൻവലിച്ചില്ല.

Marathi आय येथील सर्व रहिवाशांचा समूळ नाश होईपर्यंत यहोशवाने नगराकडे बरची उगारलेला आपला हात मागे घेतला नाही.

Oriya ଅଘ ନିବାସୀ ସମସ୍ତଙ୍କୁଟ ବର୍ଜିତ ରୂପେ ବିନାଶ କରିବା ଯାଏ ଯିହାଶୁଂୟ ନିଜ ହାତ ରେ ଧରିଥିବା ବର୍ଜିକକୁଟ ବିସ୍ତାର କରିଥିଲେ। ଏହାକୁଟ ଯିହାଶୁଂୟ ସଜ୍ଜୁଟିତ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਰਛਾ ਫੜਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਹਟਾਇਆ ਜਦ ਤੀਕ ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਅਈ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਲਿਆ

Tamil ஆயிரியின் குடிகளையெல்லாம் சங்கரித்துத் தீருமட்டும், யோசுவா ஈட்டியை நீட்டிக்கொண்டிருந்த தன் கையை மடக்கவில்லை.

వచనము 27

యెహోవా యెహోషువకు ఆజ్ఞాపించిన మాటచొప్పున ఇశ్రాయేలీయులు ఆ పట్టణములోని పశువులను సొమ్మును తమకొరకు కొల్లగా దోచుకొనిరి.

Assamese యిహోచూరాక ఆదేశ కఠా యిహోరాబ బాకా అనుసారే ఇశ్రాయేలే కేరల సేహే నగరబ పశు ఆరూ లూటెద్రబాబాబ నిజబ బాబే ల'లే।

Bengali ఇశ్రాయేలేర లోకరా శహరేర సమస్త జీవజన్తు ఎబఁ అనానా జినెసపత్ర నిజేదేర బాబహారేర జనా రేతే దియేఱిల| ప్రభు యిహోశూయకే నిర్దేశ దేబార సమయ తాదేర ఁహే సబ రేతే దితేహే బలేఱిలెన|

Gujarati ઇસ્રાએલીઓએ બધા પ્રાણીઓ અને બીજી વસ્તુઓ જે નગરમાંથી લૂંટાઈ હતી તે પોતાના માટે રાખી લીધી. તેઓએ આ ચંડોવાએ ચંડોશુઆને કરેલ આજ્ઞા પ્રમાંણે કર્યું.

Hindi यहोवा की उस आज्ञा के अनुसार जो उसने यहोशू को दी थी इस्राएलियों ने पशु आदि नगर की लूट अपनी कर ली।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲರು ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನೂ ತಮಗೋಸ್ಕರ ಸುಲುಕೊಂಡರು.

Malayalam യഹോവ യോശുവയോടു കല്പിച്ച വചനപ്രകാരം യിസ്രായേല്യർ പട്ടണത്തിലെ കന്നുകാലികളെയും കൊള്ളയെയും തങ്ങൾക്കായിട്ടു തന്നെ എടുത്തു.

Marathi परमेश्वराने यहोशवाला आज्ञा केल्याप्रमाणे इस्राएलांनी त्या नगरातली गुरेढोरे व इतर मालमत्ता मात्र स्वतःसाठी लूट म्हणून घेतली.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟ ସବୁର ରେ ସମସ୍ତ ପଶୁକୁ ଓ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ନିଜ ନିଜ ପାଇଁ ନେଲେ। ସମାନେ ଏପରି କଲେ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏପରି କରିବାକୁ ଯିହୋଶୁଂଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵੇਵਲ ਪਸ਼ੂ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਦਾ ਮਾਲ ਆਪਣੇ ਲਈ ਖੋਹ ਲਿਆ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇ ਕੇ ਗੱਲ ਆਖੀ ਸੀ

Tamil క ర్తత ర్ యో శు వా వు క్త్ర క్ క డ్డ ణై యి డ్డ వా ర్తతై యి న్ప డి , మిరుకజ్జీవణయ్యమ్ అంతప ప్డణత్తీన్ కెగాన్ణణైయ్యమ్మాత్తీరమ్ ఇస్రవేలర్ గ్రత్తుక్కెకాణ్డాంకన్.

వచనము 28

అట్లు యెహోషువ హాయి నిత్యము పాడైపోవలెనని దాని కాల్పివేసెను; నేటివరకు అది అట్లేయున్నది.

Assamese এইদৰে অয়ক যিহোচূৰাই জুই লগাই পুৰিলে আৰু সেই নগৰক চিৰকলীয়া ধ্বংসারশেষৰ স্তূপ কৰিলে। এইদৰে এই ঠাই আজিলৈকে পৰিত্যক্ত হৈ আছে।

Bengali যিহোশূয় অয় শহরকে বালিয়ে দিলেন। শহরটা কতগুলি পাথরের স্তূপে পরিণত হল। আর কিছুই সেখানে ছিল না। আজও শহরটা সেই রকমই পড়ে আছে।

Gujarati યહોશુઆએ ‘આય’ ને બાળી મુક્યું અને તેને કાયમ માટે ખંડેરોનો ઉજાડ બનાવી દીધું, તે આજે પણ એવું જ છે.

Hindi तब यहोशू ने ऐ को फूंकवा दिया, और उसे सदा के लिये खंडहर कर दिया: वह आज तक उजाड़ पड़ा है।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಆಯಿಯನ್ನು ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು ಅದನ್ನು ಈ ವರೆಗೆ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಎಂದಿಗೂ ಹಾಳಾಗಿ ಬಿದ್ದಿರುವ ಮಣ್ಣಿನಲ್ಲಿ ಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam പിന്നെ യോശുവ ഹായിപട്ടണം ചുട്ടു സഭാകാലത്തേക്കും ഒരു മണിക്കുന്നു. ശൂന്യഭൂമിയുമാക്കിത്തീർത്തു; അതു ഇന്നുവരെയും അങ്ങിനെ കിടക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा यहोशवाने आय नगर जाळून टाकले व त्याचा कायमचा पडीक ढिगारा केला; आजपर्यंत तो तसाच आहे.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଏୟ ଅୟ ସହରକକୁଟ ପୋଡ଼ି ପାଉଁଶ କଲେ। ସେ ଏକ ଧୂସ ସ୍ତୂପରେ ପରିଣତ କଲେ ଏବଂ ଏହା ଆଜିଯାଏଁ ଅନକୃତବର ସ୍ଥାନ ହାଇଁ ରହିଛି।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਅਈ ਨੂੰ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਸਦਾ ਲਈ ਇੱਕ ਥੇਹ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ, ਉਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਉਜਾੜ ਹੈ

Tamil యోశువా ఆయియియెశ్ శుద్ధిరిత్తు, అతెత ఇన్ద్రనాల్వరైక్కుమ్ ఇన్రుక్కిరపది ంన్దరైక్కుమ్ పాఱ్ఱాయ్క్కిడిక్కుమ్ మన్మేదాక్కి,

వచనము 29

యెహోషువ హాయి రాజును సాయంకాలము వరకు ప్రానుమీద వ్రేలాడదీసెను. ప్రొద్దు

గ్రంకుచున్నప్పుడు సెలవియ్యగా జనులు వాని శవమును ప్రానుమీదనుండి దించి ఆ పురద్వారము

నెదుట దాని పడవేసి దానిమీద పెద్ద రాళ్లకుప్ప వేసిరి. అది నేటివరకు ఉన్నది.

Assamese পাছত তেওঁ অয়ৰ ৰজাক সন্ধিয়ালৈকে গছত ওলোমাই ৰাখিলে। আৰু সূৰ্য মাৰ যোৱা সময়ত, যিহোচূৰাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে গছৰ পৰা শহৰটো নমাই নগৰৰ দুৱাৰমুখত পেলালে আৰু তাৰ ওপৰত শিলৰ এক ডাঙৰ দ'ম কৰিলে; সেই দ'ম আজিলৈকে আছে।

Bengali যিহোশূয় অযের রাজাকে একটা গাছ ফাঁসি দিলেন। সন্ধ্যায় পর্যন্ত তাকে ঝুলিয়ে রাখলেন। সূর্য অস্ত গেলে যিহোশূয় তাদের গাছ থেকে দেহটাকে নামাতে বললেন। শহরের ফটকের কাছে তারা দেহটাকে ছুঁড়ে দিল। তারপর প্রচুর পাথর দিয়ে তারা দেহটাকে চাপা দিল। সেই পাথরের স্তুপ আজও দেখা যাবে।

Gujarati યહોશુઆએ ‘આય’ ના રાજાને સાંજ સુધી જાડ પર ઉઘે માંથે લટકાવી રાખ્યો, પરંતુ સૂર્યાસ્ત સમયે તેના શરીરને જાડ ઉપરથી ઉતાર્યું અને યહોશુઆના આદેશ પ્રમાણે નગરના દરવાજા આગળ નાખીને તેના પર પથ્થરોનો ઢગલો કર્યો, જે આજે પણ ત્યાં જ છે.

Hindi और ऐ के राजा को उसने सांझ तक वृक्ष पर लटका रखा; और सूर्य डूबते डूबते यहोशू की आज्ञा से उसकी लोथ वृष पर से उतारकर नगर के फाटक के साम्हने डाल दी गई, और उस पर पत्थरों का बड़ा ढेर लगा दिया, जो आज तक बना है॥

Kannada ಆಯಿಯ ಅರಸನನ್ನು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಒಂದು ಮರದಲ್ಲಿ ತೂಗ ಹಾಕಿಸಿದನು. ಸೂರ್ಯ ಅಸ್ತಮಿಸುವಾಗ ಯೆಹೋಶು ವನು ಅವನ ಹೆಣವನ್ನು ಮರದಿಂದ ಇಳಿಸಿ ಅದನ್ನು ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಬಾಗಲಿನ ದ್ವಾರದಲ್ಲಿ ಹಾಕಲು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವರು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿ ಈ ವರೆಗೆ ಇರುವ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲು ಕುಪ್ಪೆಯನ್ನು ಅದರ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದರು.

Malayalam ഹായിരാജാവിനെ അവൻ സന്ധ്യവരെ ഒരു മരത്തിൽ തൂക്കി; സൂര്യൻ അസ്തമിച്ചപ്പോൾ യോശുവയുടെ കല്പനപ്രകാരം ശവം മരത്തിൽനിന്നു ഇറക്കി പട്ടണവാതിൽക്കൽ ഇടുകയും അതിന്മേൽ ഇന്നുവരെ നില്ക്കുന്ന ഒരു വലിയ കൽക്കുന്നു കൂട്ടുകയും ചെയ്തു.

Marathi आय नगराच्या राजाला त्याने संध्याकाळपर्यंत झाडावर फाशी दिले व सूर्यास्ताच्या वेळी यहोशवाच्या आज्ञेने त्यांनी त्याचे प्रेत झाडावरून उतरवून नगराच्या वेशीजवळ टाकले आणि त्याच्यावर धोंड्यांची मोठी रास केली; ती आजपर्यंत आहे.

Oriya ଯିହାଶୁୟେର ଅଯର ରାଜାଙ୍କୁଟ୍ଟ ସଞ୍ଜେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଛ ରେ ଝୁଲୁଇଁ ରଖିଲେ। ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ପରେ ଯିହାଶୁୟେର ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ରେ ଲୋକମାନେ ସେ ଗବକକୁଟ୍ଟ ଗଛରୁଟ୍ଟ ଆଣିଲେ। ସମାଧାନେ ସହେ ଗବକକୁଟ୍ଟ ନଗରର ପ୍ରବେଶ ପାଟକ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଫୋପାଡ଼ି ଦେଲେ ଏବଂ ତା' ଉପରେ ପଥର ଗଢ଼ା କଲେ। ତାହା ସଂକଳ୍ପରେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଧ୍ୟ ଅଛି।

Punjabi ਫੇਰ ਅਈ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਸ਼ਾਮਾਂ ਤੀਕ ਰੁੱਖ ਉੱਤੇ ਟੰਗ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਜਦ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬ ਗਿਆ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਲੇਬ ਨੂੰ ਰੁੱਖ ਉੱਤੇ ਉਤਾਰਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਫਾਟਕ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲਿਆ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਢੇਰ ਲਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਹੈ॥

Tamil ஆயி யின் ராஜா வை ஒரு மரத்திலே தூக்கி ப்போட்டு வித்து , சாயங்காலமட்டும் அதிலே தொங்கவிட்டான்; சூரியன் அஸ்தமித்தபின்பு யோசுவா அவன் உடலை மரத்தைவிட்டு இறக்கச் சொன்னான்; அதைப் பட்டணவாசலில்

పోட்டு, ఇన్ద్రాన్వరైక్కుం ఇరుక్కిర పెరియ కర్కువీయలై అతీన్మేల్ కువిత్తార్కల్.

వచనము 30

మోషే ధర్మశాస్త్రగ్రంథములో వ్రాయబడిన ప్రకారము

Assamese সেই সময়ত যিহোচুৱাই এবাল পৰ্বতত ইশ্রায়েলৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য এটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলে,

Bengali তারপর যিহোশূয় ইশ্রায়েলের প্রভু, জৈশ্বরের স্মরণে একটি বেদী নির্মাণ করলেন।
এবল পর্বতের চূড়ায় তিনি এই বেদী তৈরী করেছিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆએ એબાલ પર્વત પર ઇસ્રાએલના યહોવા દેવ માટે એક વેદી બનાવી.

Hindi तब यहोशू ने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के लिये एबाल पर्वत पर एक वेदी बनवाई,

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಮೋಶೆಯ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಹಾಗೆ ಏಬಾಲ್ ಪವ ತದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಉಳಿ ಮುಟ್ಟಿದ ಪೂಣ ವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಒಂದು ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿದನು.

Malayalam അന്നത്തരം യോശുവ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു ഏബാൽപർവ്വതത്തിൽ ഒരു യാഗപീഠം പണിതു.

Marathi मग यहोशवाने इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्यासाठी एबाल डोंगरावर एक वेदी बांधली;

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟେ ଏବଲ ପର୍ବତ ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦି ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਏਬਾਲ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਬਣਾਈ

Tamil అప్పొబామ్రుతు యోశువా: కర్తతరీన్ తాశనాకీయ మోశే ఇస్రవేల్ పుత్తీరకుక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపడియు, మోశేయిన్ నీయాపప్పిరమాణ పుస్తకత్తీల్ య్రుతియిరుక్కిరపడియు, యపాల్ పర్వతత్తీల్ ఇస్రవేలిన్ తేవనాకీయ కర్తతరుక్కు ఇరుప్పాయుతంపదాత ముక్కుక్కర్కలాలొ ఒరు పలిపీడ్తైత్తక్కడ్డినాన్.

వచనము 31

యెహోవా సేవకుడైన మోషే ఇశ్రాయేలీయుల కాజ్ఞాపించినట్లు యెహోషువ ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నామమున బలిపీఠమును ఇనుప పనిముట్లు తగిలించని కారు రాళ్లతో ఏబాలు కొండమీద కట్టించెను. దానిమీద వారు యెహోవాకు దహనబలులను సమాధాన బలులను అర్పించిరి.

Assamese যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলক দিয়া আজ্ঞা, যি দৰে মোচিৰ ব্যৱস্থা-পুস্তকত লিখা আছিল, সেই আদেশ অনুসাৰে: “যি শিলৰ ওপৰত কোনেও অস্থ দণ্ডা নাই, এনে নকটা শিলৰ যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলে।” আৰু তেওঁ তাৰ ওপৰত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি আৰু তেওঁলোকে মঙ্গলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali প্রভুর দাস মোশি ইশ্রায়েলের লোকদের জানিয়েছিলেন কি ভাবে বেদী তৈরী করতে হবে। মোশির বিধিপুস্তকে পরিষ্কার করে লেখা ছিল বেদীর প্রস্তুত প্রণালী। সেই ভাবেই যিহোশূয় বেদী তৈরী করলেন। কাটা হয়নি এমন পাথর দিয়েই বেদী তৈরী হয়েছিল। ঐ পাথরগুলির ওপর কোন লৌহস্তু কখনও ব্যবহার করা হয় নি। সেই বেদীতে তারা প্রভুর উদ্দেশ্যে হোমবলি উৎসর্গ করল। তারা মঙ্গল নৈবেদ্য উৎসর্গ করল।

Gujarati મૂસાએ તેના નિયમશાસ્ત્રમાં જણાવ્યાં પ્રમાણે બધા નિયમો પાળવામાં આવ્યા હતા. જે પથ્થરો વાપરવામાં આવેલા તે કપાયેલા ન હતા. લોખંડથી બનાવેલા કોઈ પણ ઓજારો તેની ઉપર વપરાયા ન હતા. આ પથ્થરને વાપરીને વેદી બનાવ્યા પછી, તેઓએ તેના ઉપર દેવને દરનાર્પણો અર્પિત કર્યા. તેઓએ શાંત્યર્પણો પણ અર્પણ કર્યા.

Hindi जैसा यहोवा के दास मूसा ने इस्राएलियों को आज्ञा दी थी, और जैसा मूसा की व्यवस्था की पुस्तक में लिखा है, उसने समूचे पथरों की एक वेदी बनवाई जिस पर औजार नहीं चलाया गया था। और उस पर उन्होंने यहोवा के लिये होम-बलि चढ़ाए, और मेलबलि किए।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಅದರ ಮೇಲೆ ಕೆಲವು ನಿಗದಿತಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸಿದರು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശ യിസ്രായേൽക്കളോടു കൂടി ചതുപോലെ യും മോശയുടെ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതുപോലെ യും ചെയ്തുകയോ ഇരിമ്പു തൊടുവിക്കയോ ചെയ്താത്ത കല്ലുകൊണ്ടുള്ള ഒരു യാഗപീഠം തന്നെ. അവർ അതിന്മേൽ യഹോവയ്ക്കു ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने इस्राएल लोकांना आज्ञा केल्याप्रमाणे, अर्थात मोशेच्या नियमशास्त्राच्या ग्रंथात लिहिल्याप्रमाणे त्याने न घडलेल्या दगडांची वेदी बांधली; त्या दगडांना लोखंडाचा स्पर्शदेखील झाला नव्हता. त्या वेदीवर त्यांनी परमेश्वराला होमबली अर्पण केले आणि शांत्यर्पणे वाहिली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବେକ ମାଗାେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣକକୁଟା ଯେ ରୂପେ ଆଜ୍ଞା ଦଇେଥିଲେ, ସହେପରି ଭାବରେ ମାଗାଲେର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଗ୍ରନ୍ଥର ଲଖାନେକୂଟାସା ରେ ଯହିଁ ଉପରେ କୌଣସି ମଣିଷ ଲକୂଟା ହା ଉଞ୍ଚାଇ ନାହିଁ। ଏପରି ଅରଞ୍ଜା ପଥର ରେ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ ସେ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ତହିଁ ଉପରେ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ହାମେ ଓ ମଙ୍ଗଳାଥକ ବଳି ଉତ୍ସର କଲେ।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਉਹ ਜਗਵੇਦੀ ਅਣਧੜੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਸੀ ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਕਿਸੇ ਨੇ ਸੰਦ ਨਹੀਂ ਲਾਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੇ ਬਲੀਦਾਨ ਕੀਤੇ

Tamil அதின்மேல் கர்த்தருக்குச் சர்வாங்கதகனபலிகளைச் செலுத்தி, சமாதானபலிகளையும் இட்டார்கள்.

వచనము 32

మోషే ఇశ్రాయేలీయులకు వ్రాసి యిచ్చిన ధర్మశాస్త్రగ్రంథమును ఒక ప్రతిని అతడు అక్కడ ఆ రాళ్లమీద వ్రాయించెను.

Assamese সেই ঠাইত তেওঁ ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ সাক্ষাতেই সেই শিলবোৰৰ ওপৰত মোচিৰ ব্যৱস্থাৰ এখন নকল লিখিলে।

Bengali এখানে যিহোশূয় পাথরগুলোর ওপরে মোশির বিধিগুলো লিখে দিলেন। ইয়ায়েলের সমস্ত লোক যাতে সেগুলো পড়ে সেই জন্যই তিনি লিখে দিয়েছিলেন।

Gujarati પછી પથ્થરો ઉપર યહોશુઆએ મૂસાનો નિયમ લખ્યો ત્યારે ઇસ્રાએલનાં બધા લોકો તેને જોઈ રહ્યાં હતાં.

Hindi उसी स्थान पर यहोशू ने इस्राएलियों के साम्हने उन पत्थरों के ऊपर मूसा की व्यवस्था, जो उसने लिखी थी, उसकी नकल कराई।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಅವನು ಮೋಶೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಬರೆದಿದ್ದ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರತಿಯನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದನು.

Malayalam മോശൻ എഴുതിയിരുന്ന ന്യായപ്രമാണത്തിന്റെ ഒരു പകർപ്പു അവൻ അവിടെ യിസ്രായേൽക്കൾ കാണുകയും ആ കല്ലുകളിൽ എഴുതി.

Marathi तेथे इस्राएल लोकांदेखत यहोशवाने त्या दगडांवर मोशेने लिहिलेल्या नियमशास्त्राची नक्कल लिहून काढली.

Oriya ସହେପି ସ୍ଥାନ ରେ ଯିହାଶୁେୟ ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ଉପରେ ମାଗାଲେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକ ଲେଖିଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଖାଇବୋକକୁଟା ଯିହାଶୁେୟ ଏହା କଲେ, କାରଣ ତାହା

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੱਥਰਾਂ ਉੱਤੇ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦਾ ਇੱਕ ਉਤਾਰ ਲਿਖਿਆ ਜਿਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲਿਖਿਆ ਸੀ

Tamil ఇస్ర వేల పుత్తీ రుక్కు మున్పాక మోశే య్రుతీ యీ రున్త
నియాపప్రిరాణత్తై అవన్ అంగే కర్కణిల్ పేర్తెత్తెమ్రుతీనాన్.

వచనము 33

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులను దీవించుటకు యెహోవా సేవకుడైన మోషే పూర్వము ఆజ్ఞాపించినది
జరుగవలెనని, పరదేశులేమి వారిలో పుట్టినవారేమి ఇశ్రాయేలీయులందరును వారి పెద్దలును వారి
నాయకులును వారి న్యాయాధిపతులును యెహోవా నిబంధన మందసమును మోయు యాజకులైన
లేవీయుల ముందర ఆ మందసమునకు ఈ వైపున ఆ వైపున నిలిచిరి. వారిలో సగముమంది గెరిజీము

కొండయెదుటను సగము మంది ఏబాలు కొండయెదుటను నిలువగా యెహోషువ

Assamese సకలొ ఇశ్రాయేలీ లొక, తెఱ్ఱలొకర పరిచారకసకల, విషయాసకల ఆర
విచారకర్తాసకలకె ఆది కరి సకలొ లొకె నియమ-చన్దుకర చారిఁఫాలె త్రియ హ'ల;
తెఱ్ఱలొకె పురొహిత ఆర యిహొరార నియమ-చన్దుక రహనకారి లెవీయాసకలర సన్ముత త్రియ
హ'ల। తాతె శ్చదేశీయ ఆర పరదేశీయ సకలొ లొక ఆఱ్ఱి। తెఱ్ఱలొకర ఆధా అంశ లొక
గరిజ్జీమ పర్వతర ఫాలె ఆర ఆధా అంశ లొక ఎబాల పర్వతర ఫాలె ఆఱ్ఱి। ఇశ్రాయేలర
లొకసకల ఆశీర్వాద ప్రాప్త హ'రర వావె యిహొరార దాస మోచియె ప్రథామె తెఱ్ఱలొకకె ఐదరె
ఆజ్ఞా దిఱ్ఱి।

Bengali ప్రవీణరా, ఉచ్చపదస్థ కర్మీరా, విచారకరా ఎవం సమస్త మానుష పవిత్ర సిన్దుకటికె ఘిరె
దాండాల| ప్రభూర పవిత్ర సాక్ష్యసిన్దుక రహనకారి లెవీయ యాజకదెర సామనె తారా దాండియెఱ్ఱి।
అర్ధేక లొక దాండియెఱ్ఱి ఎబల పర్వతెర చూడార సామనె ఆర వాకీ అర్ధేక దాండియెఱ్ఱి
గరిషీమ పర్వతెర చూడార సామనె| ప్రభూర దాస మోషి తాదెర ఎటావెఱ్ఱి దాండాలె బలెఱ్ఱిలెన| తారా
యాతె ప్రభూర ఆశీర్వాద పాయ సెఱ్ఱె జన్య తిని తాదెర ఐఱ్ఱె నిర్దేశ దియెఱ్ఱిలెన|

Gujarati సర్వ యశ్చామెలీఆ, తేమనా ఆగెవానొ, అమలెదారొ అనె న్యాయాధీశొ డేవనా
కరారకొశానీ జధీ తరఙ్ లెవీ యాజకొ శ్చే తే లెఱ్ఱ గయా తేనీ సామె తిలొ డతా. యతొవానా సేవక
మూసామె యతొవానా యశ్చామెలీఆ పర ఆశీర్వాద ఁత్యారలొ కరవానా విషె ఆపెల ఆదేశా ప్రమాంలొ
అఽథా యశ్చామెలీఆమె అలొల పర్వత తరఙ్ మొంట్లొ కర్తు అనె జీజా అఽథామె గారిఝీమ పర్వత తరఙ్
మొంట్లొ కర్తు.

Hindi और वे, क्या देशी क्या परदेशी, सारे इस्राएली अपने वृद्ध लोगों, सरदारों, और न्यायियों समेत
यहोवा की वाचा का सन्दूक उठाने वाले लेवीय याजकों के साम्हने उस सन्दूक के इधर उधर खड़े हुए,
अर्थात् आधे लोग तो गिरिज्जीम पर्वत के, और आधे एबाल पर्वत के साम्हने खड़े हुए, जैसा कि यहोवा
के दास मूसा ने पहिले आज्ञा दी थी, कि इस्राएली प्रजा को आर्शीवाद दिए जाएं।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಅವರ ಹಿರಿ ಯರೂ ಅಧಿಕಾರಿಗಳೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳೂ ಪರ ದೇಶಸ್ಥರೂ ದೇಶಸ್ಥರೂ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹೊರುವ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರ ಮುಂದೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷಕ್ಕೆ ಈ ಕಡೆಯೂ ಆ ಕಡೆಯೂ ಅಧ ಗೆರಿಜ್ಜೀಮ್ ಪವ ತದ ಕಡೆಗೂ ಅಧ ಏಬಾಲ್ ಪವ ತದ ಕಡೆಗೂ ಜನರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆ ಮೊದಲು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ನಿಂತರು.

Malayalam എല്ലായിസ്രായേലും അവരുടെ മൂപ്പന്മാരും പ്രമാണികളും ന്യായാധിപന്മാരും യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം ചുമന്ന ലേവ്യരായ പുരോഹിതന്മാരുടെ മുമ്പാകെ സ്വദേശിയും പരദേശിയും ഒരു പോലെ പെട്ടകത്തിന്നു ഇപ്പുറത്തും അപ്പുറത്തും നിന്നു; അവരിൽ പാതിപേർ ഗെരിസിംപർവ്വതത്തിന്റെ വശത്തും പാതിപേർ ഏബാൽപർവ്വതത്തിന്റെ വശത്തും നിന്നു; അവർ യിസ്രായേൽജനത്തെ അനുഗ്രഹിക്കേണമെന്നു യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശെ മുമ്പെ കല്പിച്ചിരുന്നതുപോലെ തന്നെ.

Marathi परमेश्वराच्या कराराचा कोश वाहणाऱ्या लेवीय याजकांसमोर सर्व इस्राएल, त्यांचे वडील, अंमलदार आणि न्यायाधीश तसेच देशात जन्मलेले आणि उपरे हे कोशाच्या उजवीकडे व डावीकडे उभे राहिले. इस्राएल लोकांना प्रथम आशीर्वाद देण्यासंबंधी परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने पूर्वी जी आज्ञा दिली होती, त्याप्रमाणे निम्मे लोक गरिज्जीम डोंगरासमोर व निम्मे एबाल डोंगरासमोर उभे राहिले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ, ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରାଚୀନବର, ନତେୱର, ସମାନଙ୍କେ ରିଗୁରକର୍ତ୍ତାଗଣ, ବିଦେଶୀଗଣ ଓ ଦେଶବାସୀ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂକଟିଏ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଛିଡା ହେଲେ। ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରକୁଟ ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଏବେ ପବତ ଆଗ ରେ ଓ ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଗରିଷମ ପବତ ଆଗ ରେ ଛିଡା ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ନିଯମ ସିନ୍ଦୂକଟିଏବାଦୀ ଲବେୟ ଯାଜକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସମାନେ ଠିଆ ହେଲେ। ସମାନେ ଏପରି କଲେ କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକ ମାଗାେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏପରି କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦିଅେଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਅਤੇ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਿਆਉਂਕਾਰ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਏਸੇ ਪਾਸੇ ਅਤੇ ਉਸ ਪਾਸੇ ਲੇਵੀ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਚੁੱਕਦੇ ਸਨ ਖਲੋਤੇ ਸਨ, ਨਾਲੇ ਪਰਦੇਸੀ ਨਾਲੇ ਘਰ ਜੰਮ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅੱਧ ਗਰਿਜ਼ੀਮ ਪਹਾੜ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਤੇ ਅੱਧ ਏਬਾਲ ਪਹਾੜ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਣ ਦਾ ਹੁਕਮ ਪਹਿਲਾਂ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil இஸ்ரவேல் ஜனங்களை ஆசீர்வதிக்கும்படி கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே முதலில் கட்டளையிட்டிருந்தபடியே; இஸ்ரவேலர் எல்லாரும், அவர்களுடைய மூப்பரும், அதிபதிகளும், நியாயாதிபதிகளும், அந்நியர்களும், இஸ்ரவேலில் பிறந்தவர்களும் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியைச் சுமக்கிற லேவியரான ஆசாரியருக்கு முன்பாக, பெட்டிக்கு இருபுறத்திலும், பாதிபேர் கெரிசீம் மலைக்கு எதிர்புறமாகவும், பாதிபேர் ஏபால் மலைக்கு எதிர்புறமாகவும் நின்றார்கள்.

వచనము 34

ఆ ధర్మశాస్త్రగ్రంథములో వ్రాయబడిన వాటన్నిటినిబట్టి ఆ ధర్మశాస్త్ర వాక్యములనన్నిటిని, అనగా దాని దీవెన వచనమును దాని శాప వచనమును చదివి వినిపించెను. స్త్రీలును పిల్లలును వారి మధ్యనుండు పరదేశులును వినుచుండగా

Assamese তাৰ পাছত যিহোচূৰাই ব্যৱস্থা-পুস্তকৰ প্ৰতিটো কথা পাঠ কৰি শুনালে। তেওঁ সকলো আশীৰ্বাদ আৰু অভিশাপ ব্যৱস্থা-পুস্তকত যেনদৰে লিখা আছিল, ঠিক তেনেদৰেই পাঠ কৰি শুনালে।

Bengali তারপর যিহোশূয় বিধির প্রতিটি কথা পড়ে শোনালেন। তিনি সমস্ত আশীৰ্বাদ আর সমস্ত অভিশাপ “বিধিপুস্তকে” যে ভাবে লেখা আছে সেই ভাবেই পড়ে শোনালেন।

Gujarati યહોશુઆએ નિયમશાસ્ત્રનાં બધાં શબ્દો આશીર્વાદો અને શ્રાપો સહિત વાંચ્યાં જેમ તેઓ નિયમનાં પુસ્તકમાં લખેલા હતાં ફક્ત તેમજ.

Hindi उसके बाद उसने आशीष और शाप की व्यवस्था के सारे वचन, जैसे जैसे व्यवस्था की पुस्तक में लिखे हुए हैं, वैसे वैसे पढ़ पढ़कर सुना दिए।

Kannada ತರುವಾಯ ಅವನು ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಎಲ್ಲಾ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಅಂದರೆ ಆಶೀರ್ವಾದಗಳನ್ನೂ ಶಾಪಗಳನ್ನೂ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಓದಿದನು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം അവർ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയ രിക്കുന്നതുപോലെ ഒക്കെയും അനുഗ്രഹവും ശാപവുമായ ന്യായപ്രമാണവചനങ്ങളെല്ലാം വായിച്ചു.

Marathi त्यानंतर नियमशास्त्राच्या ग्रंथांत लिहिलेली आशीर्वादाची व शापाची सर्व वचने त्याने वाचून दाखवली.

Oriya ଏହାପରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକରେ ଲେଖାଯାଇଥିବା ଉଭୟ ଆଶିର୍ବାଦ ଓ ଅଭିଶାପ ବିଷୟକ ବ୍ୟବସ୍ଥାର ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦ ସେ ପାଠକଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਬਰਕਤਾਂ ਅਤੇ ਸਰਾਪ ਦੇਵੇ ਸੁਣਾਏ ਜਿਵੇਂ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil அதற்குப்பின்பு அவன் நியாயப்பிரமாண புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறபடி நியாயப்பிரமாணத்தி ல்சொல்லிய ஆசீர்வாத மும் சாப மாகிய சகல வார்த்தைகளையும் வாசித்தான்.

వచనము 35

యెహోషువ సర్వసమాజము నెదుట మోషే ఆజ్ఞాపించిన వాటన్నిటిలో చదువక విడిచిన

మాటయొక్కటియు లేదు.

Assamese ইস্রায়েলৰ গোটেই সমাজৰ আগত, লগত মহিলাসকল, সৰু সৰু লৰা-ছোৱালীসকল আৰু তেওঁলোকৰ মাজত থকা বিদেশীসকলৰ আগত মোচিয়ে আজ্ঞা কৰা সেই সকলো বাক্যৰ এটি কথাও যিহোচূৰাই পাঠ নকৰাকৈ নাথাকিল।

Bengali ইস্রায়েলের সমস্ত লোক সেখানে জড়ো হয়েছিল। সমস্ত স্ত্রীলোক, শিশু আর তাদের সঙ্গে বাস করত যেসব বিদেশী মানুষ তারাও সেখানে ছিল। মোশির প্রতিটি নির্দেশ যিহোশূয় পড়ে শোনালেন।

Gujarati મૂસા દ્વારા આપવામાં આવેલી દરેક આજ્ઞાઓ યહોશુઆએ ઇસ્રાએલના લોકો સમક્ષ વાંચી. તે વખતે તમામ ઇસ્રાએલીઓ સ્ત્રીઓ બાળક તેમજ તેમની સાથે વસતા વિદેશીઓ પણ ઉપસ્થિત હતા.

Hindi जितनी बातों की मूसा ने आज्ञा दी थी, उन में से कोई ऐसी बात नहीं रह गई जो यहोशू ने इस्राएली की सारी सभा, और स्त्रियों, और बाल-बच्चों, और उनके साथ रहने वाले परदेशी लोगों के साम्हने भी पढ़कर न सुनाई॥

Kannada ಮೋಶೆಯು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದರಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನೂ ಬಿಡದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆಗಲ್ಲಾ ಅಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀಯ ರಿಗೂ ಚಿಕ್ಕವರಿಗೂ ಅವರಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯವಿರುವ ಅವರ ಪರಕೀಯರಿಗೂ ಓದಿದನು.

Malayalam మోఱెఱ కల్పిచ్చ సుకలఱఱిల్లుం. సత్రికల్లుం. కుట్రికల్లుం. ఁల్లెల్లెఱ యిస్రాయెల్లెఱ సుఱ ముళువఱుం. ఆవఱెఱఱు కుఱెఱ వఱఱిఱుఱఱ పఱఱెఱికల్లుం. కెఱఱెఱ యెఱువ మోఱెఱ కల్పిచ్చ సుకలఱఱిల్లుం. యఱఱెఱఱుం. వఱఱిఱఱఱెఱ విట్రికల్లుఱఱిల్లు.

Marathi इस्राएलाच्या संबंध मंडळीसमोर व त्यांच्या स्त्रिया, मुलेबाळे व त्यांच्यामध्ये राहणारे उपरे ह्यांच्यासमोर मोशेने दिलेल्या सगळ्या आज्ञा यहोशवाने वाचून दाखवल्या; त्यांतला एकही शब्द त्याने गाळला नाही.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ସଠାେରେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ। ସଠାେରେ ମଧ୍ୟ ସମସ୍ତ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ, ପୁରୁଷ ଲୋକ, ପିଲାମାନେ, ଏବଂ ବିଦେଶୀମାନେ ସଠାେରେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ। ବିଦେଶୀମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲଗଣଙ୍କ ସହିତ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଏବଂ ସଠାେରେ ଯିହୋଶୁଏ ସମସ୍ତ ନିୟମ ପାଠ କରିଥିଲେ, ଯାହାକି ମାଗାଲେ ଦ୍ଵାରା ସ୍ଥାପିତ ହାଇେଥିଲା॥

Punjabi ਜੇ ਕੁਝ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਹ ਦੀ ਇੱਕ ਗੱਲ ਵੀ ਅਜੇਹੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨਾਲੇ ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਨਾ ਸੁਣਾਇਆ ਹੋਵੇ॥

Tamil మోశే కడ్డలైయిడ్డ ంలలవఱ్ఱిలూం యోశువా, ఇస్రవేలిన ముఱుశ్శపెక్కుం, స్తిరీకఱుక్కుం పిలఱైకఱుక్కుం, అవఱకఱుక్కుఱ నడమాడి శఱుశరిత్త అఱ్ఱియఱకఱుక్కుం ముఱ్ఱపాక, ంరు వారత్తెయ్యం విడామల్ వాశిత్తాఱ్.



యెహోషువ

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యొర్దాను అవతలనున్న మన్యములోను లోయలోను లెబానోను నెదుటి మహాసముద్ర

తీరమందంతటను ఉన్న హిత్తీయులు అమోరీయులు కనానీయులు పెరిజ్జీయులు హివీయులు

యెబూసీయులు అను వారి రాజులందరు జరిగినదానిని వినినప్పుడు

Assamese యదనబ సిపాబే తకా బజాసకలె, పర్వతీయా అఖలత ఆఱు నిమ్నభూమిత బసతి కబా ఆఱు లిబానోనబ సన్ముఖలెకె మహాసముద్రబ గోటేఱి పాబత బసతి కబా హిత్తీయా, ఱేమోరీయా, కనానీయా, పరిజ్జీయా, హివీయా ఆఱు యిబ్రూచీయాబ బజాసకలె ఁఱి కథా శుని,

Bengali యదన నదీర పశ్చిమ తీరెర యత రాజ్య ఖిల తాదెర రాజారా సమస్త ఘటనా శునెఖిల| ఁఱి సబ రాజాఱి హిత్తీయ, ఱేమోరీయ, కనానీయ, పరిషీయ, హివీయ ఁబం యిబ్రూషీయ దేశెర లోకదెర రాజా| తారా పాహాడీ జాయగాయ ఁబం సమతల భూమితె తాకత| తారా భూమధ్యాసాగరెర ధార ఘోషె లిబానోన పర్యంత ఁడ్రియె తాకా అఖలెం బాస కరత|

Gujarati ఆ పస్తూఆంఱె యదన నదీనీ పశ్చిమ దిశానా ఁధా రాజాఆం ద్వారా సాంలగపామాం ఆపావీ ఁతీ. ఙిత్తీఆం, అమోరీఆం, కనానీఆం, పరిజ్జీఆం, యబ్రూసీఆం, ఙివ్వీఆంనా రాజాఆం. తేఆంఁ తేమన్సు రాజ్య పర్వతీయ దేశామాం అనె ట్టుమధ్య సముద్రనా సమగ్ర క్షిణారాతీ ఁకె లబానోన.

Hindi यह सुनकर हिती, एमोरी, कनानी, परिज्जी, हिव्वी, और यबूसी, जितने राजा यरदन के इस पार पहाड़ी देश में और नीचे के देश में, और लबानोन के साम्हने के महानगर के तट पर रहते थे,

Kannada యోద నిగే ఁజీయల్లి బట్టగళల్లియూ తగ్గుగళల్లియూ లేబసోనిగే ఁదు రాద మహాసముద్రద సమస్త ప్రాంత్యగళల్లియూ ఇరువ పిత్తియర అమోరియర కానాన్యర పేరిజ్జీయర పిష్టియర యేబూసీయర అరసుగళు ఇదన్ను కేళిదాగ ఆదద్దేనందరే,

Malayalam అణ్ణాంత ఁరిత్తురీ, ఆమోరిత్తురీ, కణాన్యరీ, పారిస్యరీ, ఁరివ్యరీ, యెబ్రూస్యరీ అణ్ణిణ్ణణె యోరీద్రాణ్ణిణ్ణణె మలకళిళుం తాళారకళిళుం లెబానోనోణెతిరె వలీయ కసలీణ్ణె తీరణ్ణళిళుంలల రాజాకణ్ణారి ఁకలయం వస్తుత క్కెడ్రుప్పోరీ

Marathi हे ऐकून यादनेच्या पश्चिमेकडे डोंगरवटीत, तळवटीत आणि लबानोनासमोरील महासमुद्राच्या संबंध किनाऱ्यावरील हिती, अमोरी, कनानी, परिज्जी, हिव्वी आणि यबूसी ह्यांचे सर्व राजे

Oriya యదన పర్వత పాదేషు యగ్గురదాఁ యరజగణ యెదన్గానె పవత, యగతలత్తుగి ఁ త్తుగధ యాగరర ఇపక్కుల వర్తా లబానోనర దూర అగ్జల రె వాఱ కరులిలె, యెదన్గానె ద్విదాఁ, ఁ గారెఁదాఁ, కిణానాఁ, పరిషాఁ, ద్విదాఁ ఁ యిబ్రూకషాఁ యరజగణ విషయ రె ఁదె కథా గుణిలె|

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਹਿੰਤੀਆਂ, ਅਮੇਰੀਆਂ, ਕਨਾਨੀਆਂ, ਫਰਿਜ਼ੀਆਂ ਹਿੱਵੀਆਂ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜਿਹੜੇ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਹਠਾੜ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਢਿਆਂ ਉੱਤੇ ਲਬਾਨੇਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸਨ

Tamil யோர்தானுக்கு இப்புறத்திலே மலைகளிலும் பள்ளத்தாக்குகளிலும் லீபனோனுக்கு எதிரான பெரிய சமுத்திரத்தின் கரையோரமெங்குமுள்ள ஏத்தியரும் எமோரியரும் கானானியரும் பெரிசியரும் ஏவியரும் எபுசியருமானவர்களுடைய சகல ராஜாக்களும் அதைக்கேள்விப்பட்டபோது,

వచనము 2

వారు యెహోషువతోను ఇశ్రాయేలీయులతోను యుద్ధము చేయుటకు కూడివచ్చిరి.

Assamese সকলোৱে একে লগ হৈ যিহোচূৱা আৰু ইয়ায়েলৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ গোট খালে।

Bengali সমস্ত রাজা এক হল। তাঁরা যিহোশূয় এবং ইয়ায়েলীয়দের বিরুদ্ধে লড়াই করার পরিকল্পনা করল।

Gujarati યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલીઓ સામે લડવાના એક લક્ષ્ય સાથે આ બધા રાજાઓ મળી ગયાં.

Hindi वे एक मन हो कर यहोशू और इस्राएलियों से लड़ने को इकट्ठे हुए॥

Kannada ಅವರು ಯೆಹೋಶುವನ ಸಂಗಡವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಂಗಡವೂ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam యోశువయోసుం. యిస్రాయేలిగోసుం. యుదుం. యెవ్వారి ష్రుకమగస్సోంఁ యోజిచ్చు.

Marathi एकोपा करून यहोशवा व इस्राएल ह्यांच्याशी लढायला जमा झाले.

Oriya ସମାନେ ଯିହୋଶୁୟ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ, ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ ଓ ସୈନ୍ୟବାହାନୀ ରେ ଯୋଗ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਮਨ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ॥

Tamil அவர்கள் ஒருமனப்பட்டு, யோசுவாவோடும் இஸ்ரவேலரோடும் யுத்தம்பண்ண ஏகமாய்க்கூடினார்கள்.

వచనము 3

యెహోషువ యెరికోకును హాయికిని చేసినదానిని గిబియోను నివాసులు వినినప్పుడు

Assamese কিন্তু যিৰীহো আৰু অয়লৈ যিহোচূৰাই কৰা কাৰ্যবোৰৰ কথা যেতিয়া গিবিয়োনীয়াসকলে শুনিলে,

Bengali যিহোশূয় কিভাবে যিৰীহো এবং অয় জয় করেছিলেন, সে সব গিবিয়োন শহরের লোকরা শুনেছিল।

Gujarati પણ જ્યારે ગિબયોનના લોકોએ યહોશુઆએ યરીખો અને ‘આય’ ના નગરના શા હાલ કર્યા હતા તે સાંભળ્યું.

Hindi जब गिबोन के निवासियों ने सुना कि यहोशू ने यरीहो और ऐ से क्या क्या किया है,

Kannada ಅದರೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಯೆರಿಕೋವಿಗೂ ಆಯಿಗೂ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ನಿವಾಸಿಗಳು ಕೇಳಿದಾಗ

Malayalam എന്നാൽ യോശുവ യെരീഹോവിനോടും ഹായിയോടും ചെയ്തതു ഗിബയോൻ നിവാസികൾ കേട്ടപ്പോൾ

Marathi यहोशवाने यरीहो आणि आय ह्या नगरांचे काय केले हे गिबोनाच्या रहिवाशांनी ऐकले,

Oriya ଯିରାହା଼େ ପ୍ରତି ଓ ଅୟ ପ୍ରତି ଯିହାଶୁ଼େୟ ଯାହା କରିଥିଲେ ଓ କିପରି ପରାସ୍ତ କରିଥିଲେ, ସେ ବିଷୟ ରେ ଗିବୟୋନର ଲୋକମାନେ ଶୁଣିଲେ।

Punjabi ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਭੁਝ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਯਰੀਹੋ ਅਤੇ ਅਈ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil எரிகோவுக்கும் ஆயிக்கும் யோசுவா செய்ததைக் கிபியோனின் குடிகள் கேள்விப்பட்டபோது,

వచనము 4

వారు కపటోపాయము చేసి, రాయబారులమని వేషము వేసికొని బయలుదేరి, తమ గాడిదలకు పాత

గోనెలు కట్టి పాతగిలి చినికి కుట్టబడియున్న ద్రాక్షారసపు సిద్దెలు తీసికొని

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে চল কৰিলে। তেওঁলোকে বজাৰ কটকীৰ বেশ ধৰি, নিজ নিজ গাধাবোৰৰ ওপৰত পুৰণি থৈলা আৰু দ্রাক্ষাৰস বখা পুৰণি ফটা-চিটা আৰু গাঠি দিয়া ছালৰ মোটবোৰ বোজাই দিলে।

Bengali তাই তারা ইশ্রায়েলীয়দের কি ভাবে বোকা বানানো যায় সে বিষয়ে চিন্তাভাবনা করল। তাদের ছকটা ছিল এরকম; ফাটা, ভাঙ্গা যত চামড়ার বোতল ছিল তারা জড়ো করবে। এই সব দ্রাক্ষারসের চামড়ার খোল পশুদের পিঠে চাপিয়ে দেবে। তারা পুরানো থলেগুলোও পশুদের পিঠে চাপাবে যাতে মনে হয় যে তারা অনেক দূর থেকে ভ্রমণ করে এসেছে।

Gujarati ત્યારે તેઓએ તેની સાથે કપટ કરવાનું નક્કી કર્યું. તેઓ થોડું ભાથું ઘઈને નીકળ્યા, તેઓએ ગધેડા પર જૂની ગુણપાટો તથા દ્રાક્ષારસની જૂની ને ફાટલી મથકો ભાદી હતી.

Hindi तब उन्होंने छल किया, और राजदूतों का भेष बनाकर अपने गदहों पर पुराने बोरे, और पुराने फटे, और जोड़े हुए मदिरा के कुप्पे लादकर

Kannada ಒಂದು ತಂತ್ರವಾದ ಉಪಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿ ರಾಯಭಾರಿಗಳ ಹಾಗೆ ತೋರಿಸುವಂತೆ ಹಳೇ ಗೋಣೀಚೀಲಗಳನ್ನೂ ತೇಪೆಹಾಕಿದ ಹಳೇದಾದ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸದ ಬುದ್ದಲಿಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಕತ್ತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು

Malayalam അവർ ഒരു ഉപായം പ്രയോഗിച്ചു: ഭക്ഷണസാധനങ്ങളൊക്കെ പഴയ ചാക്കുകളും പഴയതും കീറിയതും തുന്നിക്കെട്ടിയതും മാത്രമായി മാറ്റി, വിത്തുതൂങ്ങിയതും കഴുതപ്പുറത്തു കയറ്റി,

Marathi तेव्हा आपल्यापरीने त्यांनीही कपटाची युक्ती योजली; त्यांनी प्रवासासाठी शिधासामग्री घेतली^१ आणि आपल्या गाढवांवर जुनी गोणपाटे व झिजलेले, फाटलेले, ठिगळे लावलेले द्राक्षारसाचे बुधले लादले;

Oriya ତା'ପରେ ସମାଜେ କପଟାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ସମାଜେ ପକ୍କରକ୍କୁଟା ଥିବା ଓ ଭାଲିପକା ଦ୍ରାକ୍ଷାକଳ୍ପୁରା ଗଧ ଉପରେ ନଢିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਵੀ ਇੱਕ ਛਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਆ ਕੇ ਆਪਣੇ ਹਲਕਾਰੇ ਆਪ ਨੂੰ ਬਣਾ ਬੈਠੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਹੱਢੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਗੂਣਾਂ ਆਪਣੇ ਖੇਤਿਆਂ ਲਈ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਪਾਟੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਗਾਂਢ ਲੱਗੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮਧ ਦੀਆਂ ਮਸ਼ਕਾਂ ਲੈ ਲਈਆਂ

Tamil ஒரு தந்திரமான யோசனைபண்ணி, தங்களை ஸ்தானாபதிகள்போலக் காண்பித்து, பழைய இரட்டுப் பைகளையும், பீறலும் பொத்தலுமான பழைய திராட்சரசத் துருத்திகளையும் தங்கள் கழுதைகள்மேல் வைத்து,

వచనము 5

పాతగిలి మాసికలు వేయబడిన చెప్పులు పాదములకు తొడుగుకొని పాతబట్టలు కట్టుకొని వచ్చిరి.

వారు అహరముగా తెచ్చుకొనిన భక్ష్యములన్నియు ఎండిన ముక్కలుగా నుండిను.

Assamese আৰু ভৰিত টোপলি মৰা পুৰণি জোতা, গাত পুৰণি কাপোৰ পিন্ধিলে আৰু তেওঁলোকে বাটৰ কাৰণে লোৱা আটাই পিঠা শুকান আৰু ভেঁকুৰা লগা আছিল।

Bengali লোকৰা পায়ে পুৱানো জুতা পৰল। তাদেৱ পুৱানো কাপড়চোপড় পৰল। তাৱা কয়েকটি শুকনো এবং ছাতাপড়া ৰুটি জোগাড় কৰল। তাই লোকগুলিকে দেখে মনে হ'ছিল যেন তাৱা অনেক দূৰ থেকে এসেছে।

Gujarati તેઓએ પોતાના એલચીઓને ફાટેલાં તથા થીંગડાં માંડેલાં કપડાં પહેરાવીને યહોશુઆ પાસે મોકલ્યા, જેથી એવું લાગે કે તેઓ ઘણી લાંબી મુસાફરી કરીને આવ્યા છે. તેઓએ જૂના સાંધેલા પગરખાં પહેર્યાં હતાં, તેમણે સાથે લીધેલા રોટલા સૂકા અને ફુગાઈ ગયેલા હતા.

Hindi अपने पांवों में पुरानी गांठी हुई जूतियां, और तन पर पुराने वस्त्र पहिने, और अपने भोजन के लिये सूखी और फफूंदी लगी हुई रोटी ले ली।

Kannada ತೇಪೆಹಾಕಿದ ಹಳೇ ದಾದ ಕೆರಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಮೆಟ್ಟಿಕೊಂಡು, ಹಳೇ ಬಟ್ಟೆಗಳನ್ನು ತೊಟ್ಟುಕೊಂಡು ಒಣಗಿದ ರೊಟ್ಟಿ ಯನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು

Malayalam പഴക്കംചെന്നു കണ്ടംവെച്ച ചെരിപ്പു കാലിലും പഴയവസ്ത്രം ഓഹത്തിന്മേലും ധരിച്ചു പുറപ്പെട്ടു; അവരുടെ ഭക്ഷണത്തിനുള്ള അപ്പവും എല്ലാം ഉണങ്ങി പൂത്തിരുന്നു.

Marathi त्यांनी आपल्या पायांत झिजलेले व ठिगळांचे जोडे घातले, अंगात जुनेपुराणे कपडे चढवले; त्यांच्या शिदोरीच्या सर्व भाकरी वाळून बुरसल्या होत्या.

Oriya ସମାନେ ଯଥା ପାଦ ରେ ପକ୍କୁରକ୍କୁରଣା ଭାଲିପକା ଜୋଡ଼ା ଓ ଦହେ ରେ ପକ୍କୁରକ୍କୁରଣା ଭାଲିପକା ଲକ୍କୁରଗା ପିନ୍ଧିଲେ। ସମାନେ ଶକ୍କୁରଖିଲା ଓ ଫିର୍ଦ୍ଦା ରୋଗୀ ଗଧ ଉପରେ ନଢିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪੁਰਾਣੇ ਪਾਟੇ ਝੀਟੇ ਛਿੱਤ੍ਰ ਆਪਣੇ ਪੈਰੀਂ ਪਾ ਲਏ ਅਤੇ ਹੰਢੇ ਹੋਏ ਲੀੜੇ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਲੈ ਲਏ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਰਸਤ ਦੀ ਸਾਰੀ ਰੋਟੀ ਸੁੱਕੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਉੱਲੀ ਲੱਗੀ ਹੋਈ ਸੀ

Tamil பழுதுபார்க்கப்பட்ட பழைய பாதரட்சைகளைத் தங்கள் கால்களில் போட்டு, பழைய வஸ்திரங்களை உடுத்திக்கொண்டார்கள்; வழிக்கு அவர்கள் கொண்டுபோன அப்பமெல்லாம் உலர்ந்ததும் பூசணம் பூத்ததுமாயிருந்தது.

వచనము 6

వారు గిల్గాలునందలి పాళెములోనున్న యెహోషువ యొద్దకు వచ్చి మేము దూరదేశమునుండి

వచ్చినవారము, మాతో నొక నిబంధన చేయుడని అతనితోను ఇశ్రాయేలీయులతోను చెప్పగా

Assamese পাছত তেওঁলোকে গিলগলৰ ছাউনিত থকা যিহোচূৱাৰ ওচৰলৈ গৈ, তেওঁক আৰু ইয়ায়েলৰ লোকসকলক ক'লে, “আমি দূৰ দেশৰ পৰা আহিছোঁ; এতেকে আপোনালোকে এতিয়া আমাৰে সৈতে এটি নিয়ম স্থিৰ কৰক।”

Bengali তারপর এই লোকরা ইয়ায়েলবাসীদের তাঁবুর দিকে এগিয়ে গেল। এই শিবিরটি ছিল গিল্গলের কাছে। লোকগুলি যিহোশূয়ের কাছে গেল এবং তাঁকে বলল, “আমরা অনেক দূরের একটি দেশ থেকে এসেছি। আমরা আপনাদের সঙ্গে একটি শান্তি চুক্তি স্থাপন করতে চাই।”

Gujarati પછી તેઓ ગિલ્ગાલની છાવણીમાં યહોશુઆને મળ્યા અને તેઓએ યહોશુઆ તથા ઇસ્રાએલના લોકોને કહ્યું, “અમે દૂર દેશથી તમારી સાથે શાંતિના કરાર કરવાની માંગણી સાથે આવ્યા છીએ.” અમારી સાથે સંધિ કરો.”

Hindi तब वे गिलगाल की छावनी में यहोशू के पास जा कर उस से और इस्राएली पुरुषों से कहने लगे, हम दूर देश से आए हैं; इसलिये अब तुम हम से वाचा बान्धो।

Kannada ಅವರು ಗಿಲ್ಲಾಲಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವ ನಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೂ--ನಾವು ದೂರ ದೇಶ ದಿಂದ ಬಂದೆವು; ಈಗ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿರಿ ಅಂದರು.

Malayalam അവർ ഗില്ഗാലിൽ പാളയത്തിലേക്കു യോശുവയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനോടു യിസ്രായേൽപുരുഷന്മാരോടു: ഞങ്ങൾ ദൂരദേശത്തുനിന്നു വന്നിരിക്കുന്നു; ആകയാൽ ഞങ്ങളോടു ഒരു ഉടമ്പടി ചെയ്യേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते गिलगाल येथील छावणीत यहोशवाकडे येऊन त्याला व इस्राएल लोकांना म्हणाले, “आम्ही दूर देशाहून आलो आहोत म्हणून आता आमच्याबरोबर करारमदार करा.”

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସମ୍ମାନେ ଗିଲ୍ଗାଲ ନିକଟସ୍ଥ

Punjabi ਉਹ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਲਗਾਲ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਆਏ ਤਾਂ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਅਸੀਂ ਦੂਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਆਏ ਹਾਂ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹੋ

Tamil அவர்கள் கில்காலில் இருக்கிற பாளையத்துக்கு யோசுவாவினிடத்தில் போய், அவனையும் இஸ்ரவேல் மனுஷரையும் நோக்கி: நாங்கள் தூரதேசத்திலிருந்து வந்தவர்கள், எங்களோடே உடன்படிக்கைபண்ணுங்கள் என்றார்கள்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయులు మీరు మా మధ్యను నివసించుచున్నవారేమో, మేము మీతో ఏలాగు నిబంధన

చేయగలమని ఆ హివ్వీయులతో ననిరి.

Assamese তেতিয়া ইস্রায়েলৰ লোকসকলে সেই হিব্বীয়াসকলক ক’লে, “হয়তো আপোনালোক আমাৰ ওচৰতে বাস কৰে। সেয়ে হ’লে আমি আপোনালোকৰ সৈতে কেনেকৈ নিয়ম স্থিৰ কৰিব পাৰোঁ?”

Bengali ইস্রায়েলের লোকরা এই হিব্বীয়দের বলল, “হতেও তো পারে যে, আপনারা আমাদের বোকা বানাতে চাইছেন। আপনারা হয়তো আমাদের দেশের কাছেই থাকেন। কিন্তু আমরা আপনাদের সঙ্গে কোন শান্তির চুক্তি করতে পারি না, যতক্ষণ না জানতে পারছি, আপনারা কোথা থেকে আসছেন।”

Gujarati પરંતુ ઇસ્રાએલીઓએ હિવ્વીઓને કહ્યું, “તમે કદાચ અમારી પડોશમાં જ રહેતા હોવ અમે પણ બને. અને તમે પડોશમાં રહ્યાં હોય તો અમે તમારી સાથે સંધિ કેવી રીતે કરી શકીએ?”

Hindi इस्राएली पुरुषों ने उन हिस्त्रियों से कहा, क्या जाने तुम हमारे मध्य में ही रहते हो; फिर हम तुम से वाचा कैसे बान्धे?

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರು ಹಿವ್ವಿಯರಿಗೆ--ನೀವು ಒಂದು ವೇಳೆ ನಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವವರು ಆಗಿರಬಹುದು; ಆದರೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡುವದು ಹೇಗೆ ಅಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽപുരുഷന്മാർ ആ ഹിവ്യരോടു: പക്ഷേ നിങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ പാർക്കുന്നവരായിരിക്കും; എന്നാൽ ഞങ്ങൾ നിങ്ങളോടു ഉടമ്പടി ചെയ്യുന്നതു എങ്ങനെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएल पुरुषांनी त्या हिवी लोकांना म्हटले, “आम्ही तुमच्याबरोबर करारमदार कसा करावा? न जाणो तुम्ही आमच्यामध्येच राहणारे असाल.”

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ହିବ୍ବୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, କିନ୍ତୁ ତୁମମାନେ ଆମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରୁଥିବା ଆମେ ତୁମମାନଙ୍କ ସହିତ ନିୟମ କରିପାରିବୁ ନାହିଁ। ଯେପରିକି ଆମେ ନ ଜାଣିଛୁ ତୁମେ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਹਿਵੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸ਼ਾਇਤ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵੱਸਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਕਿਵੇਂ ਬੰਨ੍ਹ ਲਈਏ?

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు ఇస్రవేల మనుషుర్ అంత యవీయరై నోనాక్కి: నీంగుల గాంగుల న్దువీలై క్కుడియిరుక్కిరవరకలాక్కుమ్; నాంగుల గప్పడి ఉంగులొగాడే ఉడన్పడిక్కుకపణ్ణణలమ్ ఎన్ద్రార్కుల.

వచనము 8

వారు మేము నీ దాసులమని యెహోషువతో చెప్పినప్పుడు యెహోషువ మీరు ఎవరు? ఎక్కడనుండి

వచ్చితిరి? అని వారినడుగగా

Assamese তেওঁলোকে যিহোচূৱাক ক'লে, “আমি আপোনাৰ দাস।” তেতিয়া যিহোচূৱাই ক'লে, “আপোনালোক কোন? আৰু আপোনালোকে ক'ৰ পৰা আহিছে?”

Bengali হিব্রীয়রা যিহোশূয়কে বলল, “আমরা আপনার ভৃত্য।” কিন্তু যিহোশূয় জিজ্ঞাসা করলেন, “তোমরা কে? তোমরা কোথা থেকে আসছ?”

Gujarati એટલે તેમણે યહોશુઆને કહ્યું, “અમે તમારા સેવકો છીએ.” યહોશુઆએ તેમને પૂછ્યું, “તમે કોણ છો અને તમે કયાંથી આવ્યાં છો?”

Hindi उन्होंने यहोशू से कहा, हम तेरे दास हैं। तब यहोशू ने उन से कहा, तुम कौन हो? और कहां से आए हो?

Kannada ಅದಕ್ಕವರು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನಾವು ನಿನ್ನ ಸೇವ ಕರು ಅಂದರು. ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರಿಗೆ-- ನೀವು ಯಾರು, ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam అవరి యోశువయోసు: ణణుల గిణ్ణి డాసుణ్ణారాకుణ్ణు ణ్ణు పంణ్ణు. అణ్ణుల యోశువ అవరొసు: గిణ్ణుల అణ్ణి? ణ్ణువిసగిణ్ణు వరుణ్ణు ణ్ణు షాడిచ్చు.

Marathi ते यहोशवाला म्हणाले, “आम्ही तुझे दास आहोत.” यहोशवाने त्यांना विचारले, “तुम्ही कोण व कोठून आलात?”

Oriya ଏଥି ରେ ହିଜ୍ଜାୟୀନେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ କହିଲେ, ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦାସ।

Punjabi ਫੇਰ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਹਾਂ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਕੌਣ ਹੋ ਅਤੇ ਕਿੱਥੋਂ ਆਏ ਹੋ?

Tamil அவர்கள் யோசுவாவை நோக்கி: நாங்கள் உமக்கு அடிமைகள் என்றார்கள்; அதற்கு யோசுவா: நீங்கள் யார், எங்கேயிருந்து வந்தீர்கள் என்று கேட்டான்.

వచనము 9

వారు నీ దేవుడైన యెహోవా నామమునుబట్టి నీ దాసులమైన మేము బహుదూరమునుండి వచ్చితిమి;

ఏలయనగా ఆయన కీర్తిని ఆయన ఐగుప్తులో చేసిన సమస్తమును యొర్దానుకు అద్దరినున్న

Assamese তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “আপোনাৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ নাম শুনি আপোনাৰ দাসবোৰে বহুত দূৰ দেশৰ পৰা আহিছোঁ। কিয়নো তেওঁৰ যশস্যা আৰু মিচৰ দেশত কৰা তেওঁৰ সকলো কৰ্ম,

Bengali তাঁরা বলল, “আমরা আপনার ভৃত্য। আমরা অনেক দূরের একটি দেশ থেকে আসছি। আমরা এখানে এসেছি কারণ আমরা প্রভু, আপনাদের জৈশ্বরের, মহাশক্তি সম্বন্ধে শুনেছি। আমরা তাঁর সমস্ত কার্যকলাপ জানতে পেরেছি। মিশরে তিনি কি কি করেছিলেন আমরা শুনেছি।

Gujarati તેઓએ પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “અમે તમારા દેવ યહોવાની મહાન શક્તિ અને સમર્થના વિશે સાંભળ્યું છે. અને ખૂબ દૂરના દેશથી આવ્યા છીએ; અમે એ પણ સાંભળ્યું કેમ તેણે તમને બધાને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યા અને મિસરમાં તેણે કરેલ સર્વ વિષે.

Hindi उन्होंने उस से कहा, तेरे दास बहुत दूर के देश से तेरे परमेश्वर यहोवा का नाम सुनकर आए हैं; क्योंकि हम ने यह सब सुना है, अर्थात् उसकी कीर्ति और जो कुछ उसने मिस्र में किया,

Kannada ಅವರು ಅವನಿಗೆ--ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರಿಗೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಾದ ನಾವು ದೂರದೇಶದಿಂದ ಬಂದೆವು. ಯಾಕಂದರೆ ಆತನ ಕೀರ್ತಿ ಯನ್ನೂ ಆತನು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ

Malayalam അവർ അവനോടു പറഞ്ഞതു: അടിയങ്ങൾ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമംനിമിത്തം ഏറ്റവും ദൂരത്തുനിന്നു വന്നിരിക്കുന്നു; അവന്റെ കീർത്തിയും അവൻ മിസ്രയീമിൽ ചെയ്തതൊക്കെയും.

Marathi त्यांनी त्याला म्हटले, “तुझा देव परमेश्वर ह्याचे नाव ऐकून तुझे दास फार दूर देशाहून आले आहेत; त्याची कीर्ती व त्याने मिसर देशात जे जे केले ते सर्व आम्ही ऐकले आहे;

Oriya ଲକ୍ଷ୍ମୀନେ଼ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆତ୍ମୀନେ଼ ତୁମ୍ଭର ସବେକଗଣା ଆତ୍ମୀନେ଼ ବହୁକୃତ ଦୂରରକୃତ ଦେଶରକୃତ ଆସିଅଛୁକୃତ। ଆତ୍ମୀନେ଼ ଆସିଲୁକୃତ କାରଣ, ଆତ୍ମୀନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟମାନ ବିଷୟ ରେ ଶକ୍ତିଶାଳୀକୃତ। ସେ କିପରି ମିଶର ରେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କଲେ ତାହା ଆମେ ଯାଣିବାକୃତ ପାଇଲୁକୃତ।

Punjabi ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਆਏ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਉਹ ਦੀ ਧੁੰਮ ਸੁਣੀ ਹੈ ਨਾਲੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਹ ਨੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய நாமத்தின் பி ர ஸ்தா ப த்தை க் கே ட்டு , உ ம து அ டி யா ரா கி ய ந்நா ங்க ள் வெ கு தூரதேசத்திலிருந்து வந்தோம்; அவருடைய கீர்த்தியையும், அவர் எகிப்திலே செய்த யாவையும்,

పచనము 10

హెబ్రోను రాజైన సీహోను, అప్తారోతులోనున్న బాషాను రాజైన ఓగు అను అమోరీయుల యిద్దరు

రాజులకు ఆయన చేసినదంతయు వింటిమి.

Assamese আৰু যৰ্দনৰ সিপাৰে থকা ইমোৰীয়া বজা দুজনলৈ অৰ্থাৎ হিচবোনৰ বজা চীহোনলৈ আৰু অষ্টাৰোতত থকা বাচানৰ বজা ওগলৈ তেওঁ কৰা সকলো কাৰ্যৰ কথা আমি শুনিলোঁ।

Bengali আমরা আরো শুনেছি তিনি যর্দন নদীর পূর্বতীরে ইমোরীয় জাতির দুজন রাজাকে পরাজিত করেছিলেন। একজন হিষোনের রাজা সীহোন, অন্যজন বাশনের রাজা ওগ। হিষোন এবং বাশন অষ্টারোত্ দেশে অবস্থিত।

Gujarati અને તમારા દેવ યહોવાએ અને યર્દન નદીની પૂર્વેના બે અમોરી રાજાઓ: હેશબોનના રાજા સીહોન અને આશ્તારોથમાં રહેતા બાશાનના રાજા ઓગને શું કર્યું છે તે અમે સાંભળ્યું છે.

Hindi और जो कुछ उसने एमोरियों के दोनों राजाओं से किया जो यरदन के उस पार रहते थे, अर्थात् हेश्बोन के राजा सीहोन से, और बाशान के राजा ओग से जो अशतारोत में था।

Kannada ಯೋದ ನಿಗೆ ಆಚೆಯಿರುವ ಅಮೋರಿಯರ ಇಬ್ಬರು ಅರಸುಗಳಾದ ಹೆಷ್ಬೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನಿಗೂ ಅಷ್ಟರೋತಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಓಗನಿಗೂ ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನಾವು ಕೇಳಿದೆವು.

Malayalam ഹെൾബോൻ രാജാവായ സീഹോൻ, അസ്തരോത്തിലെ ബാശാൻ രാജാവായ ഓഗ് ഇങ്ങനെ യോർദ്ദാനക്കരെയുള്ള അമോരിയരുടെ രണ്ടു രാജാക്കന്മാരോടും അവൻ ചെയ്തതൊക്കെയും ഞങ്ങൾ കേട്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi आणि यादेंनेच्या पलीकडील असोऱ्यांचे दोन राजे, हेशबोनाचा राजा सीहोन आणि अष्टारोथनिवासी बाशानाचा राजा ओग, ह्या दोघांचे त्याने काय केले हेही आम्ही जाणून आहोत.

Oriya ଏବଂ ଯୁଦ୍ଧନ ପୂର୍ବପାରିଷ୍ଟ ଦ୍ଵିଷବୋନ୍ ରାଜା ସାହାନ୍ ଓ ଅଷ୍ଟାରୋଥ ନିବାସୀ ବାଶନ ରାଜା, ଓଗ, ଇ ମାରେୟମାନଙ୍କ ଦକ୍ଷିଣର ରାଜାଙ୍କୁ କମେଡି ପରାଜିତ କଲ, ତାହାସବୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଶୁଣିଅଛୁ.

Punjabi ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਸਨ ਕੀਤਾ ਅਰਥਾਤ ਸੀਹੋਨ ਹਸਬੇਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਅਤੇ ਓਗ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਅਸ਼ਤਾਰੇਥ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil அவர் எஸ்போனின் ராஜாவாகிய சீகோனும் அஸ்தரோத்திலிருந்த பாசானின் ராஜாவாகிய ஓகும் என்கிற யோர்தானுக்கு அப்புறத்திலிருந்த எமோரியரின் இரண்டு ராஜாக்களுக்கும் செய்த யாவையும் கேள்விப்பட்டோம்.

వచనము 11

అప్పుడు మా పెద్దలును మా దేశ నివాసులందరును మాతో మీరు ప్రయాణము కొరకు ఆహ్వానము చేతపట్టుకొని వారిని ఎదుర్కొనబోయి వారితో మేము మీ దాసులము గనుక మాతో నిబంధన చేయుడి అని చెప్పుడి అనిరి.

Assamese আমাৰ বৃদ্ধ আৰু দেশ-নিবাসী সকলো লোকে আমাক ক’লে, ‘তোমালোকে হাতত বাটৰ সমল লোৱা আৰু তেওঁলোকৰ সৈতে সাক্ষাৎ কৰিবলৈ গৈ, তেওঁলোকক এই কথা কোৱাগৈ, ‘আমি আপোনালোকৰ দাস। আমাৰে সৈতে এটি নিয়ম স্থিৰ কৰক’।

Bengali তাই আমাদের প্রবীণরা ও অন্য সকলে বলেছিলেন, ‘ভ্রমণের জন্য যথেষ্ট খাদ্য নিয়ে যেও। ইশ্রায়েলের লোকদের সঙ্গে দেখা করো। তাদের বোলো, “আমরা তোমাদের ভৃত্য। আমাদের সঙ্গে শান্তি চুক্তি করো।”

Gujarati તેથી અમાંરા આગેવાનોએ અને અમાંરા દેશના બધા લોકોએ અમને કહ્યું, ‘મુસાફરી માંટે જરૂરી બાથું લઈને એ લોકોને જઈને મળો અને કહો કે, “અમે તમાંરા દાસ છીએ એટલે અમાંરી સાથે કૃપા કરીને સંધિ કરો.’ આ અમાંરા રોટલા જુઓ.”

Hindi इसलिये हमारे यहां के वृद्धलोगों ने और हमारे देश के सब निवासियों ने हम से कहा, कि मार्ग के लिये अपने साथ भोजनवस्तु ले कर उन से मिलने को जाओ, और उन से कहना, कि हम तुम्हारे दास हैं; इसलिये अब तुम हम से वाचा बान्धो।

Kannada ನಮ್ಮ ಹಿರಿಯರೂ ನಮ್ಮ ದೇಶ ನಿವಾಸಿಗಳಾದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ನಮಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ-- ನೀವು ಪ್ರయాಣಕ್ಕಾಗಿ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಅವರೆದುರಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ--ನಾವು ನಿಮ್ಮ ಸೇವಕರು; ಆದಕಾರಣ ಈಗ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ ಅಂದರು.

Malayalam ಅಂತುకొంటుంది అంతాల్లొండు ముప్పయ్యారూం. దేశంనివాసికలెం ఎల్లొండుం. అంతాల్లొండుం వలొండుం వేలొండుం దేశంనివాసికలెం. ఎల్లొండుం అంతాల్లొండుం. అంతాల్లొండుం నివాసికలెం దొండుం అంతాల్లొండుం. ఎల్లొండుం అంతాల్లొండుం పండుం అంతాల్లొండుం పండుం; అంతాల్లొండుం నివాసికలెం అంతాల్లొండుం అంతాల్లొండుం.

Marathi तेव्हा आमची वडील माणसे आणि आमच्या देशातील सर्व रहिवासी आम्हांला म्हणाले, 'प्रवासासाठी आपल्याबरोबर शिंदोरी घ्या व त्यांना भेटायला जा आणि त्यांना सांगा की, आम्ही तुमचे दास आहोत, तेव्हा आता आमच्याशी करारमदार करा.'

Oriya ଏଣୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାଚୀନବର ଏବଂ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯାତ୍ରାପାଇଁ ପ୍ରଚ୍ଛଦର ଖାଦ୍ୟ ନିଅନ୍ତୁ ଯାହା ଏବଂ ଇଚ୍ଛାକେଲେ ବାସୀମାନଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କର। ତାଙ୍କୁ କଳ୍ପଦେ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଏକ ଗାନ୍ଧି ଚକ୍ରଟି କର।'

Punjabi ਤਦ ਸਾਡੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਦੇਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਰਾਹ ਦੀ ਰਸਤ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਜਾਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖੋ ਭਈ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਹਾਂ ਸੋ ਹੁਣ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹੋ

Tamil ஆகையால், எங்கள் மூப்பரும் எங்கள் தேசத்துக்குடிகளெல்லாரும் எங்களை நோக்கி: உங்கள் கைகளில் வழிக்கு ஆகாரம் எடுத்துக்கொண்டு, அவர்களுக்கு எதிர்த்தொண்டுபோய், அவர்களிடத்தில் நாங்கள் உங்கள் அடியார், எங்களோடே உடன்படிக்கை பண்ணவேண்டும் என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்.

వచనము 12

మీయొద్దకు రావలెనని బయలుదేరిన దినమున మేము సిద్ధపరచుకొని మా యిండ్లనుండి తెచ్చుకొనిన

మా వేడి భక్ష్యములు ఇవే, యిప్పటికి అవి యెండి ముక్కలాయెను.

Assamese আমি আপোনালোকৰ ওচৰলৈ যাত্ৰা কৰিবলৈ ওলোৱাৰ দিনাখন, বাটৰ অৰ্থে আমাৰ এই পিঠা ঘৰৰ পৰা লওঁতে তপত আছিল, কিন্তু চাওঁক, এতিয়া এইবোৰ শুকাল আৰু এইবোৰত ভেঁকুৰ ধৰিলে।

Bengali “এই দেখুন, আমাদের রুটি কি রকম শুকনো হয়ে গেছে। যখন আমরা বেরিয়েছিলাম সে সব ছিল গরম আর টোটকা। কিন্তু এখন সব শুকিয়ে বাসি হয়ে গেছে।

Gujarati “અમે જયારે તમને મળવા માંટે ઘેરથી નીકળ્યા ત્યારે એ ગરમ હતા, પણ અત્યારે તમે જુઓ કે એ કેવા સૂકા અને કુગાઈ ગયા છે!

Hindi जिस दिन हम तुम्हारे पास चलने को निकले उस दिन तो हम ने अपने अपने घर से यह रोटी गरम और ताजी ली थी; परन्तु अब देखो, यह सूख गई है और इस में फफूंदी लग गई है।

Kannada ನಾವು ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಟ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಯಾಣಕ್ಕೆ ಮನೆಯಿಂದ ಬಿಸಿ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡಿದ್ದೆವು; ಆದರೆ ಈಗ ಅವು ಒಣಗಿಹೋಗಿವೆ.

Malayalam ഞങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വരുവാൻ പുറപ്പെട്ട നാളിൽ ഭക്ഷണത്തിനായിട്ടു ഈ അപ്പം ചുടോടെ ഞങ്ങളുടെ വീടുകളിൽ നിന്നു എടുത്തതാകുന്നു; ഇപ്പോൾ ഇതാ, അതു ഉണങ്ങി പൂത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi ह्या पाहा आमच्या भाकरी! आम्ही घरून तुमच्याकडे येण्यास निघालो त्या दिवशी, प्रवासात शिदोरी म्हणून घेतल्या तेव्हा ऊनऊन होत्या; पण आता त्या वाळून बुरसल्या आहेत.

Oriya ଦେଶ ଆମେ ଘରକୁଟ ଆସିଲା ବେଳେ ଆଣିଥିବା ତଟକା ରୋଟୀ କିପରି ଶକ୍ତୁଟଣି ଫିଏି ମାରି ଗଲାଣି।

Punjabi ਏਹ ਸਾਡੀ ਰੋਟੀ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਸੀਧੇ ਲਈ ਆਪਣਿਆਂ ਘਰਾਂ ਤੋਂ ਗਰਮ ਗਰਮ ਲਈ ਸੀ ਜਿਸ ਦਿਨ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਆਉਣ ਲਈ ਨਿੱਕਲੇ, ਪਰ ਹੁਣ ਵੇਖੋ ਉਹ ਸੁੱਕੀ ਅਤੇ ਉੱਲੀ ਲੱਗੀ ਹੋਈ ਹੈ

Tamil உங்களிடத்தில் வர நாங்கள் புறப்படுகிற அன்றே, எங்கள் வழிப்பிரயாணத்துக்கு இந்த அப்பத்தைச் சுடச்சுட எங்கள் வீட்டிலிருந்து எடுத்துக்கொண்டு வந்தோம்; இப்பொழுது இதோ, உலர்ந்து பூசணம் பூத்திருக்கிறது.

వచనము 13

ఈ ద్రాక్షారసపు సిద్ధెలను మేము నింపినప్పుడు అవి క్రొత్తవే, యిప్పటికి అవి చనిగిపోయెను.

బహుదూరమైన ప్రయాణము చేసినందున ఈ మా బట్టలును చెప్పులును పాతగిలిపోయెనని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese আমি যেতিয়া এই মোটবোৰত দ্ৰাম্কাৰস ভৰাইছিলোঁ, তেতিয়া এই মোটবোৰ নতুন আছিল, কিন্তু চাওঁক, এতিয়া এইবোৰ ফাটিল। আমাৰ এই কাপোৰ আৰু জোতাবোৰ অতি দূৰ বাট ভ্ৰমণ কৰাৰ বাবে পুৰণি হৈ গ’ল।”

Bengali এই দেখুন, আমাদের চামড়ার দ্রাক্ষারসের পাত্রগুলো। যখন বেরিয়েছিলাম তখন এগুলো ছিল নতুন দ্রাক্ষারসে ভর্তি। কিন্তু আজ দেখ, সব ফেটে গেছে, বাসি হয়ে গেছে। আমাদের পোশাক-আশাক, চটি-জুতো সব কেমন হয়ে গেছে দেখাচ্ছেন তো। দেখুন, এই লম্বা সফরে আমাদের পরনের কাপড়-চোপড়ের দশা, প্রায় জরাজীর্ণ।”

Gujarati અમે જ્યારે આ મશકોમાં દ્રાક્ષારસ ભર્યો ત્યારે એ નવા હતા, પણ અત્યારે એ બધા ફાટી ગયા છે, અમારાં કપડાં અને પગરખાં પણ લાંબા પ્રવાસને કારણે ઘસાઈ ને ફાટી ગયાં છે.”

Hindi फिर ये जो मदिरा के कुप्पे हम ने भर लिये थे, तब तो नये थे, परन्तु देखो अब ये फट गए हैं; और हमारे ये वस्त्र और जूतियां बड़ी लम्बी यात्रा के कारण पुरानी हो गई हैं।

Kannada ನಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ತುಂಬುವಾಗ ಈ ಬುದ್ಧಿಗಳು ಹೊಸವಾಗಿದ್ದವು. ಇಗೋ, ಅವು ಹರಿದುಹೋದವು. ಇದಲ್ಲದೆ ಪ್ರಯಾಣ ಬಹಳ ದೂರವಾದದರಿಂದ ಈ ನಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳೂ ನಮ್ಮ ಕೆರಗಳೂ ಹಳೇವಾದವು ಅಂದರು.

Malayalam ಣಾಣಾಳಿ ವೀಣಾಣ್ತು ನಿರೊಚ್ಚು ಕೊಣ್ಣುಪೊಣ್ಣು ು ತುರುಣ್ಣಾಣ್ಣಿ ಪುಣ್ಣಾಣ್ಣಾಣ್ಣಿ; ುಪ್ಪೊಳಿ ುಣಾ, ಆವ ಕೀರಿವಿರಿಣ್ಣುಣ್ಣು; ಣಾಣ್ಣುಣ್ಣು ು ವಸ್ತ್ರವುಂ ಚೊರಿಪ್ಪುಂ ಆತಿಥಿರಿಷಯಾತ್ರೆಯಾಣ್ಣಿ ಪಳಕಮಾಯುಮಿರಿಣ್ಣುಣ್ಣು.

Marathi हे द्राक्षारसाचे बुधले आम्ही भरून घेतले तेव्हा ते नवे होते, पण आता ते फाटूनतुटून गेले आहेत; हे आमचे कपडे व आमचे जोडे फार लांबच्या प्रवासाने जीर्ण झाले आहेत.”

Oriya ପଞ୍ଜୁରଣି ଦେଖ, ଏହିସବୁ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସର କଞ୍ଜୁର଼ା, ନୂତନ ଦ୍ରାକ୍ଷା ରସ ରେ ଭରି କରିଥିଲକ୍ଜୁର ତାହା ପାଟି ଯାଇଛି। ଏବଂ ଆମ୍ଭକଞ୍ଜୁର ଲକ୍ଷ୍ୟକର, ବହୁକଞ୍ଜୁରତ ଦୂର ଯାତ୍ରା କରିଥିବାରକ୍ଜୁର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଲକ୍ଜୁରଗା ଓ ଜୋଡ଼ା କିପରି ପଞ୍ଜୁର଼ରକ୍ଜୁରଣା ହାଇଗେଲେଣି।

Punjabi ਅਤੇ ਏਏ ਮਧ ਦੀਆਂ ਮਸ਼ਕਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅਸਾਂ ਭਰੀਆਂ ਨਵੀਆਂ ਸਨ ਪਰਹੁਣ ਵੇਖੋ ਉਹ ਪਾਟ ਗਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਲੀੜੇ ਅਤੇ ਛਿੱਤ੍ਰ ਏਸ ਵੱਡੇ ਲੰਮੇ ਪੈਂਡੇ ਨਾਲ ਹੰਢ ਗਏ ਹਨ

Tamil நாங்க ள் இந்தத் திராட்சத் துருத்திகளை நிரப்பு கையி ல் புதிதாயிருந்தது; ஆனாலும், இதோ, கிழிந்துபோயிற்று; எங்கள் வஸ்திரங்களும் பாதரசைகளும் நெடுந்தூரமான பிரயாணத்தினா டிே பழசா ெப்பேட்டயிற்று என்றார்கள்.

వచనము 14

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాచేత సెలవుపొందకయే వారి ఆహారములో కొంత పుచ్చుకొనగా

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েলী লোকসকলে সকলে নেতৃত্বৰ বাবে যিহোৱাৰ কি ইচ্ছা, সেই বিষয়ে নুসুধি, তেওঁলোকৰ থোৱা বস্তু কিছু ল'লে।

Bengali লোকগুলো সত্যি কথা বলছে কিনা ইয়ায়েলের লোকরা যাচাই করতে চাইল। তাই তারা রুচিটি চেখে দেখল, কিন্তু তাদের প্রভুকে জিজ্ঞাসা করল না যে ওরকম ক্ষেত্রে তাদের কি করা উচিত।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓના આગેવાનોએ તેમના થેલાઓમાંથી તેઓની રોટલીઓ ચાખી પણ ચડોવાની સલાહ લીધી નહિ.

Hindi तब उन पुरुषों ने यहोवा से बिना सलाह लिये उनके भोजन में से कुछ ग्रहण किया।

Kannada ಆಗ ಇವರು ಕತ ನಿಂದ ಆಲೋಚನೆ ಯನ್ನು ಕೇಳದೆ ಅವರ ఆಹారದಲ್ಲಿ తగ్గిదుకొండరు.

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽ പുരുഷന്മാർ യഹോവയോടു ചോദിക്കാതെ അവരുടെ ഭക്ഷണസാധനം വാങ്ങി ആസ്വദിച്ചു.

Marathi तेव्हा लोकांनी त्यांचे अन्न स्वीकारले; पण परमेश्वराचा सल्ला घेतला नाही.

Oriya ତେଣୁ ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ଖାଦ୍ୟ ନମସ୍କରଣାକଳ୍ପ ପରୀକ୍ଷା କଲେ। କିନ୍ତୁ ଏହା ପାଇଁ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅନୁମତି ଲାଭ ନଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਰਸਤ ਤੋਂ ਲਿਆ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨਾ ਲਈ

Tamil అప్పపొழுతు ఇస్రவேలర్: కర్తత్రుడై వాక్తకక్ కేలామల్ అవర్కణ్డై పోజణపతార్తత్తత్తీల్ శీర్తితు వాంగ్కిక్కొణ్డార్కల్.

వచనము 15

యెహోషువ ఆ వచ్చినవారితో సమాధానపడి వారిని బ్రదుకనిచ్చుటకు వారితో నిబంధన చేసెను.

మరియు సమాజప్రధానులు వారితో ప్రమాణము చేసిరి.

Assamese আৰু যিহোচূৰাই তেওঁলোকৰ সৈতে সন্ধি স্থাপন কৰি তেওঁলোকে যেন জীয়াই থাকে, এনে নিয়ম কৰিলে আৰু লোক সকলৰ অধ্যক্ষ সকলে তেওঁলোকৰ আগত শপত খালে।

Bengali যিহোশূয় তাদের সঙ্গে শান্তি চুক্তি করতে রাজী হলেন। তিনি তাদের থাকতে দিতে রাজী হলেন। ইস্রায়েলের দলপতিরা যিহোশূয়ের প্রতিশ্রুতি রাখবার শপথ নিল।

Gujarati યહોશુઆએ તેમની સાથે શાંતિના કરાર કર્યા અને તેમને જીવનદાન આપવાનું વચન આપ્યું. અને ઇસ્રાએલના સમાજના આગેવાનોએ તેને વચન આપીને મંજૂરી આપી.

Hindi तब यहोशू ने उन से मेल करके उन से यह वाचा बान्धी, कि तुम को जीवित छोड़ेंगे; और मण्डली के प्रधानों ने उन से शपथ खाई।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಜೀವದಿಂದ ಇರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಅವರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿದನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಸಭೆಯ ಪ್ರಧಾನರು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದರು.

Malayalam യോശുവ അവരോടു സഖ്യതയും അവരെ ജീവനോടെ രക്ഷിക്കുമെന്നു ഉടമ്പടിയും ചെയ്തു; സഭയിലെ പ്രഭుക്കന്മാരും അവരോടു സത്യംചെയ്തു.

Marathi मग यहोशवाने त्यांच्याशी सलोखा करून त्यांना जीवदान देण्याचा करार केला; मंडळीच्या सरदारांनीही त्यांच्याशी आणभाक केली.

Oriya ଯିହାଶୁେୟ ଶାନ୍ତିଚକ୍ଷୁକ୍ତି ପାଇଁ ରାଜି ହାଇଗେଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଜୀବିତ ରଖିବାକଳ୍ପ ରାଜି ହେଲେ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ନତେବ୍‌ଗଗଣ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରେ ଶପଥ କଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਸੁਲਾਹ ਕਰ ਲਈ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਜੀਵਨ ਦਾ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ

Tamil యోశువా అవర్కణోడే శమாத్రానంపண்ணి, అవర్కణేల యిరోడే కాప్పాற்றుం యుడంపడిక్కెకయె అవర్కణోడే పண்ணినాన్; అతర్కాకశ్ శపెయిన్ పిరప్పక్కల్ అవర్కణుక్కు ఆణెణయిడ్డుక్ కొడుత్తార్కల్.

వచనము 16

అయితే వారితో నిబంధన చేసి మూడు దినములైన తరువాత, వారు తమకు పొరుగువారు, తమ

నడుమను నివసించువారే యని తెలిసికొనిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকৰে সৈতে নিয়ম স্থাপন কৰাৰ তিনিদিনৰ পাছত, তেওঁলোক যে তেওঁলোকৰ ওচৰত থকা লোক হয় আৰু তেওঁলোকৰ মাজতে বাস কৰি আছে, সেই বিষয়ে তেওঁলোকে শুনিবলৈ পালে।

Bengali তিন দিন পর ইশ্রায়েলের লোকরা জানতে পারল যে ওরা তাদের শিবিরের খুব কাছাকাছিই বাস করত।

Gujarati પરંતુ સંધિ કર્યા બાદ ત્રણ દિવસ પછી સાચી હકીકત જાહેર થઈ કે એ લોકો તો તેમના નજીકના પાડોશીઓ જ હતા.

Hindi और उनके साथ वाचा बान्धने के तीन दिन के बाद उन को यह समाचार मिला; कि वे हमारे पड़ोस के रहने वाले लोग हैं, और हमारे ही मध्य में बसे हैं।

Kannada ಆದರೆ ಅವರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿ ಮೂರು ದಿವಸಗಳಾದ ತರುವಾಯ ಅವರು ತಮ್ಮ ನೆರೆಯವರೆಂದೂ ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇರುವವರೆಂದೂ ಕೇಳಿ ದರು.

Malayalam యశువా యెయ్యత్తిళ్ళు మున్ను భివసుం. కళిణ్ణతశ్శెషం. ఆవరి సమీపస్థుణ్ణారి ఎన్నుం. తణ్ణళ్ళుం యెయ్యిల్ పారికొన్నవారి ఎన్నుం. ఆవరి క్కెళ్ళు.

Marathi त्यांच्याशी करार केल्यानंतर तीन दिवसांनी त्यांना समजले की, हे आपले शेजारी असून आपल्यामध्ये राहणारे आहेत.

Oriya ସମାପନେ ଚିନିଦିନ ପରେ ସମାପନେ ସହିତ ଚକ୍ଷୁକ୍ତି କଲେ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ହୃଦୟଙ୍ଗମ କଲେ ଯେ, ସମାପନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଛାଡ଼ଣା ନିକଟରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਣ ਦੇ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਮਗਰੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੁਆਂਢੀ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵੱਸਦੇ ਹਨ॥

Tamil అవర్కణోడే యుడంపడిక్కెకపண்ணి, మున్మునాన్ శెన్మరపిన్పు, అవర్కల్ తాంగల్ అయలార్ యెన్ముం తాంగల్ నడువే కుడియిరుక్కిరవర్కల్ యెన్ముం కేల్విప్పట్టార్కల్.

వచనము 17

ఇశ్రాయేలీయులు సాగి మూడవనాడు వారి పట్టణములకు వచ్చిరి; వారి పట్టణములు గిబియోను కెఫీరా బెయే రోతు కిర్యత్యారిము అనునవి.

Assamese ఇశ్రాయేలৰ সন্তান সকলে যাত্রা কৰি তৃতীয় দিনা তেওঁলোকৰ নগৰবোৰৰ ওচৰ পালে। তেওঁলোকৰ নগৰবোৰৰ নাম গিবিয়োন, কফীৰা, বেরোৎ আৰু কিৰিয়ৎ-যিয়ারীম আছিল।

Bengali তাই ইশ্রায়েলীয়রা ওদের বসবাসের জায়গা দেখতে গেল। তৃতীয় দিনে তারা গিবিয়োন, কফীরা, বেরোৎ আর কিরিয়ৎ-যিয়ারীম এই সব শহরে এল।

Gujarati તેથી ઇસ્રાએલી લોકો ગિબયોનીઓ જ્યાં રહ્યાં તે જગ્યાએ જવા તૈયાર થયા. ત્રીજે દિવસે તે લોકોનાં નગરો ગિબયોન, કફીરાહ, બેરોથ અને કિર્યાથ-યારીમ આવી પહોંચ્યા.

Hindi तब इस्राएली कूच करके तीसरे दिन उनके नगरों को जिनके नाम गिबोन, कपीरा, बेरोत, और किर्यत्यारीम है पहुंच गए,

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡು ವಾಗ ಮೂರನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಗಿಬ್ಯೋನ್, ಕೆಫೀರಾ, ಬೇರೋತ್, ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮ್ ಎಂಬ ಅವರ ಪಟ್ಟಣ ಗಳಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ‌മക്കൾ യാത്രപുറപ്പെട്ടതിന്റെ മൂന്നാം ദിവസം അവരുടെ പട്ടണങ്ങളിൽ എത്തി. അവരുടെ പട്ടണങ്ങൾ ഗിബെയോൻ, കെഫീര, ബേരോത്ത്, കീര്യത്ത്--യെയാരീം എന്നിവ ആയിരുന്നു.

Marathi नंतर इस्राएल लोक कूच करत तिसऱ्या दिवशी त्यांच्या नगरास जाऊन पोहचले. त्यांच्या नगरांची नावे ही: गिबोन, कफीरा, बैराथ व किर्याथ-यारीम.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସେ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁଠା ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ, ସତ୍ତ୍ୱେ ସ୍ଥାନକଳ୍ପେ ଗଲେ ଏବଂ ତୃତୀୟ ଦିନ, ଗିବିୟୋନ, କଫୀରା, ବେରୋତ୍ ଓ କିରିୟତ ଯିଆରିମ୍ ନଗରମାନଙ୍କୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਰੂਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗਿਬਓਨ, ਕਫੀਰਾਹ, ਬੈਰੋਥ ਅਤੇ ਕਿਰਯਥ-ਯਾਰੀਮ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் பிரயாணம்பண்ணுகையில், மூன்றாம்நாளில் அவர்கள் பட்டணங்களுக்கு வந்தார்கள்; அந்தப் பட்டணங்கள் கிபியோன், கெபிரா, பெயெரோத், கீரியாத்யெயாரீம் என்பவைகள்.

వచనము 18

సమాజ ప్రధానులు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాతోడని వారితో ప్రమాణము చేసియుండిరి

గనుక ఇశ్రాయేలీయులు వారిని హతము చేయలేదు. కాగా సమాజమంతయు ప్రధానులకు

విరోధముగా మొట్టపెట్టిరి.

Assamese ఇశ్రాయేలీయుల సంతాన సకల (తెంజా) లోకక వధ నకరিলె కారణ అధ్యాత్మసకల ఇశ్రాయేలీయుల శిశువ యిహోరాబ నామె (తెంజా) లోకక ఆగత శపథ ఖాఇছিল. ఇశ్రాయేలీ లోకసకల అధ్యాత్మసకల అహితె ఉజబ-ఆపత్తి కరెవలె ధరెలె.

Bengali కిన్తు ఇశ్రాయేలీయ సైన్యావాహిని ఐసబ శహరె గియె యుద్ధ కరతె చాఇలె నా| తారా ఉదెర సజ్జె శాన్తి చుక్తి కరెছিল| ఇశ్రాయేలీయ దలపతిరా ప్రభు, ఇశ్రాయేలీయ శిశువెర సామనె గివియోనదెర కాఁజె ప్రతిష్ఠితి కరెছিল|లోకరా అవశ్య దలపతిదెర చుక్తిర విరుద్ధె నాలిశ కరెছিল|

Gujarati પરંતુ આગેવાનોએ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાના નામ પર શપથ લીધાં હતા કે તેઓ તેમના પર હુમલો નહિ કરે, એટલે તેઓ તેમને માંરી શસ્ત્રાં નહિ, બધા લોકોએ આગેવાનો વિરુદ્ધ ફરિયાદ કરી.

Hindi और इस्राएलियों ने उन को न मारा, क्योंकि मण्डली के प्रधानों ने उनके संग इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की शपथ खाई थी। तब सारी मण्डली के लोग प्रधानों के विरुद्ध कुड़कुड़ाने लगे।

Kannada ಸಭೆಯ ಪ್ರಧಾನರು ಅವರಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲರ ಪ್ರಧಾನರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣಗುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam സഭയിലെ പ്രഭുക്കന്മാർ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ കൊല്ലാൻ ആവരോടു സത്യം ചെയ്തിരിക്കയാൽ യിസ്രായേൽമക്കൾ അവരെ സംഹരിച്ചില്ല; എന്നാൽ സഭ മുഴുവനും പ്രഭുക്കന്മാരുടെ നേരെ പിറുപിറുത്തു.

Marathi पण इस्राएल लोकांनी त्यांना मारून टाकले नाही, कारण मंडळीच्या सरदारांनी इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याची शपथ घेतली होती; तेव्हा सर्व मंडळीने सरदारांविरुद्ध कुरकुर केली.

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ସହେସବୁ ନଗର ବିରକ୍ଷ୍ଟର ରେ ଯକ୍ଷ୍ଟର କରିବାକୁ ରାଜି ହେଲେ ନାହିଁ। କାରଣ ଇସ୍ରାୟେଲର ନବେଶ୍ଟର, ଏପରି ନ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଶପଥ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਨਾ, ਏਸੇ ਲਈ ਕਿ ਸਭਾ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਭ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਪਰਧਾਨਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੁੜ ਬੁੜਾਉਣ ਲੱਗ ਪਈ।

Tamil శపథయిన పిరప్పక్కల అవరకలకు ఇస్రవేలిన தேவனாகிய கர்த்தர்பேரில் ஆணையிட்டிருந்தபடியினால், இஸ்ரவேல் புத்திரர் அவர்களைச்

శాంకారంపణ్ణణవిల్లె; ఆనాల్లం శపెయార్ ఎల్లారూం పిరప్పక్కల్మేల్ మురుమురుత్తార్కల్.

వచనము 19

అందుకు సమాజ ప్రధానులందరు సర్వసమాజముతో ఇట్లనిరి మనము ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన

యెహోవాతోడని వారితో ప్రమాణము చేసితిమి గనుక మనము వారికి హాని చేయకూడదు.

Assamese কিন্তু অধ্যক্ষসকলে লোকসকলক ক'লে, “আমি ইশ্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নামেৰে তেওঁলোকৰ সম্বন্ধে শপত খালোঁ; এই কাৰণে আমি এতিয়া তেওঁলোকৰ অপকাৰ কৰিব নোৱাৰোঁ।

Bengali কিন্তু দলপতিরা বলল, “আমরা গিবিয়োনদের প্রতিশ্রুতি দিয়েছি। ইশ্রায়েলের প্রভু ও ঈশ্বরের সামনে আমরা কথা দিয়েছি। আমরা এখন তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করব না।

Gujarati તેથી આગેવાનોએ ભરી સભામાં જણાવ્યું, “આપણે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા સમક્ષ એ લોકોને સમ લઇને વચન આપ્યું છે, એટલે આ પ્રમાંણે કરીશું:

Hindi तब सब प्रधानों ने सारी मण्डली से कहा, हम ने उन से इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की शपथ खाई है, इसलिये अब उन को छू नहीं सकते।

Kannada ಆಗ ಸಕಲ ಪ್ರಧಾನರು ಎಲ್ಲಾ ಸಭೆಗೆ--ನಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಅವರಿಗೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟೆವು; ಆದದರಿಂದ ಅವರನ್ನು ನಾವು ಮುಟ್ಟಕೂಡದು.

Malayalam പ്രഭുക്കന്മാർ എല്ലാവരും സർവ്വസഭയോടും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കൊണ്ടു ഞങ്ങൾ അതു സത്യംചെയ്തിരിക്കയാൽ നമുക്കു അവരെ തൊടുകൂടാ.

Marathi तेव्हा सर्व सरदार सगळ्या मंडळीला म्हणाले, “आम्ही त्यांच्यासमोर इस्त्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याची शपथ घेतली आहे, म्हणून आता आम्हांला त्यांना हात लावता येत नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅଧିପତିଗଣ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଗ ରେ ଗପଥ କରିଅଛୁ। ତେଣୁ ଏବେ ସମାଜଲୋକ ଶତି କରିପାରିବକ୍ଷ୍ମ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਸਾਰਿਆਂ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸਾਂ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾ ਦੀ ਸੱਭ ਖਾਧੀ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਅਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਹੱਥ ਨਹੀਂ ਲਾ ਸੱਕਦੇ

Tamil అప్పొబాముత్తు శకల పిరప్పక్కలూం, శపెయార్ యావరైయూం నోనాక్కి: నాంగ్కల్ ఇస్రవేలిన తేవనాకియ కర్తర్తర్పేరిల్ అవర్కలూక్కు ఆణైయిడ్డుక్ కొడుత్తోతాం; ఆతలూ అవర్కలై నామ్ తొడాక్ కూడాత్తు.

వచనము 20

మనము వారితో చేసిన ప్రమాణము వలన మనమీదికి కోపము రాకపోవునట్లు ఆ ప్రమాణమునుబట్టి

వారిని బ్రదుకనియ్యవలెనని చెప్పి

Assamese సెইবাবে আমি তেওঁলোকৰ প্ৰতি এইদৰে কৰিম: আমাৰ প্ৰতি হ'বলগীয়া ক্ৰোধৰ পৰা আঁতৰি থাকিবলৈ আমি তেওঁলোকক জীয়াই ৰাখিম, কাৰণ আমি তেওঁলোকৰ আগত শপত থাইছিলো।”

Bengali আমাদের এই ভাবে চলতে হবে। তাদের জীবিত থাকতে দিতেই হবে। আমরা তাদের আঘাত করতে পারি না; দিলে, জৈশ্বর প্রতিশ্রুতি ভাঙ্গার জন্য আমাদের ওপর ক্রুদ্ধ হবেন।

Gujarati આપણે તેમને જીવતા રહેવા દઈશું; કારણ કે જો એમ વચનનો ભંગ કરીએ તો યહોવાનો ક્રોધ આપણા પર આવી પડે.”

Hindi हम उन से यही करेंगे, कि उस शपथ के अनुसार हम उन को जीवित छोड़ देंगे, नहीं तो हमारी खाई हुई शपथ के कारण हम पर क्रोध पड़ेगा

Kannada ನಾವು ಅವರಿಗೆ ಇಟ್ಟ ಅಣೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ಕೋಪವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬಾರದ ಹಾಗೆ ನಾವು ಅವರನ್ನು ಜೀವದಿಂದ ಇರಿಸಿ ಅವರಿಗೆ ಇದನ್ನು ಮಾಡುವೆವು.

Malayalam നാം. അവരോടു ഇങ്ങനെ ചെയ്തു അവരെ ജീവനോടെ രക്ഷിക്കേണം. അല്ലാത്തതാൽ ചെയ്തുപോയ സത്യം നിമിത്തം. കോപം നമ്മുടെമേൽ വരും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांच्याशी आम्ही असेच वागणार; त्यांना आम्ही जीवदान देणार; तसे न केल्यास त्यांच्याशी शपथ वाहिल्यामुळे आम्ही क्रोधास पात्र ठरू.”

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଏହା କରିବା, ଆମେ ସମାନଙ୍କୁ ଜୀବିତ ରଖିବା, ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଚକ୍ରାନ୍ତ କରିଅଛୁ ଏବଂ ଯଦି ଆମେ ଏହାକକୁ ଭଙ୍ଗ କରୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଗିବେ।

Punjabi ਅਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਲਈ ਏਹ ਕਰਾਂਗੇ ਕਿ ਅਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹਿਣ ਦੇਈਏ ਮਤੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਏਸ ਸੱਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਕ੍ਰੋਧ ਆ ਪਵੇ ਜਿਹੜੀ ਅਸਾਂ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਹੈ

Tamil கடுங்கோபம் நம்மேல் வராதபடிக்கு, நாம் அவர்களுக்கு இட்ட ஆணையினிமித்தம் நாம் அவர்களை உயிரோடே வைத்து, அவர்களுக்கு ஒன்று செய்வோம்.

వచనము 21

వారిని బ్రదుకనియ్యడని సెలవిచ్చిరి గనుక ప్రధానులు తమతో చెప్పినట్లు వారు సర్వసమాజమునకును

కట్టెలు నరుకువారుగాను నీళ్లు చేదువారుగాను ఏర్పడిరి.

Assamese এতকে অধ্যক্ষসকলে তেওঁলোকৰ লোকসকলক ক'লে, “তেওঁলোক জীয়াই থাকক।” তেতিয়া তেওঁলোকক অধ্যক্ষসকলে কোৱা বাক্য অনুসাৰে গিৰিয়োনসকলে ইশায়েলী লোকসকলৰ বাবে খৰিকটীয়া আৰু পানী-যোগান ধৰোঁতা হ'ল।

Bengali তারা বেঁচে থাকুক। কিন্তু তারা আমাদের ভৃত্য হয়ে বেঁচে থাকবে। তারা আমাদের কাঠ কেটে দেবে, আমাদের সকলের জন্য জল বয়ে দেবে।” তাই দলপতিরা ওদের সঙ্গে শান্তি চুক্তি ভাঙ্গল না।

Gujarati તેથી એ લોકો જીવતા રહે. પણ તેઓએ સમાંજના કઠિયારા અને પખાલી થવું પડશે.” લોકો આગેવાનોના કહ્યાં પ્રમાણે કરવાને કબૂલ થયા અને શાંતિના કરારનો ભંગ કર્યો નહિ.

Hindi फिर प्रधानों ने उन से कहा, वे जीवित छोड़े जाएं। सो प्रधानों के इस वचन के अनुसार वे सारी मण्डली के लिये लकड़हारे और पानी भरने वाले बने।

Kannada ಏನಂದರೆ, ಪ್ರಧಾನರಾದ ನಾವು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಅವರನ್ನು ಜೀವದಿಂದ ಉಳಿಸಿ ಎಲ್ಲಾ ಸಭೆಗೆ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವರಾಗಿಯೂ ನೀರು ತರುವವರಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಧಾನರು ಸಭೆಯವರ ಸಂಗಡ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അവർക്കു വാക്കുകൊടുത്തതുപോലെ പ്രഭുക്കന്മാർ അവരോടു: ഇവർ ജീവനോടെ ഇരിക്കട്ടെ; എങ്കിലും അവർ സർവ്വസഭക്കും വിറക്കുകീറുന്നവരും വെള്ളംകൊരുന്നവരും ആയിരിക്കണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सरदारांनी लोकांना सांगितले की, “त्यांना जिवंत राहू द्या.” सरदारांनी त्यांना सांगितल्याप्रमाणे ते सर्व मंडळीचे लाकूडतोडे व पाणके झाले.

Oriya ତେଣୁ ସମାନଙ୍କେ ୁ ଜୀବିତ ଛାଡ଼ି ଦିଅ। କିନ୍ତୁ ସମାନେ ଆସୁର ସବେକଗଣ ଦ୍ରବେେ। ସମାନଙ୍କେ ୁ ଆସୁରଙ୍କ ପାଇଁ କାଠ କାଟିବାକକୁଟ ଦିଅ ଓ ଆସୁର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପାଣି ଆଣିଦୁକୁଟ। ତେଣୁ ଅପିପତିମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଗପଥ ଭାଙ୍ଗିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹਿਣ ਦਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਲਈ ਲੱਕੜਾਂ ਪਾੜਨ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਵਾਲੇ ਹੋਣ ਜਿਵੇਂ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਸੀ

Tamil பிரபுக்களாகிய நாங்கள் அவர்களுக்குச் சொன்னபடி அவர்கள் உயிரோடிருந்து, சபையார் எல்லாருக்கும் விறகு வெட்டுகிறவர்களாகவும், தண்ணீர் எடுக்கிறவர்களாகவும் இருக்கக்கூடவர்கள் என்று பிரபுக்கள் அவர்களோடே சொன்னார்கள்.

వచనము 22

మరియు యెహోషువ వారిని పిలిపించి యిట్లనెను మీరు మా మధ్యను నివసించువారై యుండియు

మేము మీకు బహు దూరముగా సున్నవారమని చెప్పి మమ్ము నేల మోసపుచ్చితిరి?

Assamese যিহোচুৰাই তেওঁলোকক মাতি আনি ক'লে, “তোমালোকে আমাৰ মাজতে থাকিও, ‘আমি তোমালোকৰ পৰা বহু দূৰত থাকো’, এইবুলি কৈ কিয় আমাক প্ৰবঞ্চনা কৰিলা?

Bengali যিহোশূয় গিবিয়োনদের ডাকলেন। তিনি বললেন, “কেন তোমরা আমাদের কাছে মিথ্যা কথা বললে? আমাদের শিবিরের কাছেই তো তোমাদের দেশ। কিন্তু তোমরা বলেছিলে যে তোমরা দূর দেশ থেকে এসেছ।

Gujarati યહોશુઆએ ગિબિયોનના માંણસોને બોલાવડાવ્યા અને કહ્યું, “તમે અમારી નજીકમાં જ રહેતા હોવા છતાં, અમે દૂર દેશમાં રહીએ છીએ એ કહીને અમારી સાથે છેતરપિંડી શા માટે કરી?

Hindi फिर यहोशू ने उन को बुलवाकर कहा, तुम तो हमारे ही बीच में रहते हो, फिर तुम ने हम से यह कहकर क्यों छल किया है, कि हम तुम से बहुत दूर रहते हैं?

Kannada ತರುವಾಯ ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರನ್ನು ಕರಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--ನಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಮೋಸ ಗೊಳಿಸಿ ನಾವು ನಿಮಗೆ ಬಹಳ ದೂರವಾಗಿರುವ ವರೆಂದು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಹೇಳಿದ್ದೇನು?

Malayalam പിന്നെ യോശുവ അവരെ വിളിച്ചു അവരോടു: നിങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ പാർത്തിരിക്കെ ബഹുദൂരസ്ഥനാർ എന്നു പറഞ്ഞു ഞങ്ങളെ വഞ്ചിച്ചതു എന്നു?

Marathi यहोशवाने त्यांना बोलावून म्हटले, “तुम्ही आमच्यामध्ये राहत असून ‘आम्ही फार दूरचे आहोत’ असे सांगून आम्हांला का फसवले?

Oriya ଯିହୋଶୁଏ ଗିବିୟୋନୀୟମାନଙ୍କୁ ଡକାଇ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମକକ୍ଷ୍ମ କାହିଁକି ମିଛ କହିଲୁ? ଆମର ସନୋ ଛାଡ଼ଣା ନିକଟରେ ତୁମ୍ଭର ଦେଶ, କିନ୍ତୁ ତତ୍ତ୍ୱତଃମାନେ କହିଲୁ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ବହୁଦୂରତ ଦୂରରକ୍ଷ୍ମ ଆସିଅଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਸਾਨੂੰ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਧੋਖਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਥੇ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਦੇਸ ਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵੱਸਦੇ ਹੋ

Tamil பின்பு யோசுவா அவர்களை அழைப்பித்து: நீங்கள் எங்கள் நடுவே குடியிருக்கும்போது, நாங்கள் உங்களுக்கு வெகுதூரமாயிருக்கிறவர்கள் என்று சொல்லி, எங்களை வஞ்சித்தது என்ன?

వచనము 23

ఆ హేతువు చేతను మీరు శాపగ్రస్తులగుదురు, దాస్యము మీకెన్నడును మానదు, నా దేవుని

ఆలయమునకు మీరు కట్టెలు నరుకువారును నీళ్లు చేదువారునై యుండకమానరు.

Assamese এই কাৰণে তোমালোক অভিশপ্ত থ'লো; তোমালোকে মোৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ গৃহৰ বাবে খৰিকটীয়া আৰু পানী-যোগান ধৰা বন্দী কামৰ পৰা কেতিয়াও মুক্তি নাপাব।”

Bengali এখন তোমাদের অনেক দুর্গতি আছে। তোমরা সবাই আমাদের ক্রীতদাস হবে। তোমাদের লোকরা আমাদের কাঠ কেটে দেবে। জৈশ্বের গৃহরজন্য জল বয়ে আনবে।”

Gujarati આથી તમે હવે શાપિત થયા છો. તમે બધા સદા માંટે અમારા ગુલામ થશો. તમે અમારા દેવના મંદિરના પખાલી અને કઠિયારા રહેશો.”

Hindi इसलिये अब तुम शापित हो, और तुम में से ऐसा कोई न रहेगा जो दास, अर्थात् मेरे परमेश्वर के भवन के लिये लकड़हारा और पानी भरनेवाला न हो।

Kannada ಈಗ ನೀವು ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು; ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ದಾಸತ್ವ ದಿಂದ ಬಿಡಿಸಲ್ಪಡುವದಿಲ್ಲ; ನನ್ನ ದೇವರ ಮನೆಗೆ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವರೂ ನೀರು ತರುವವರೂ ಆಗಿರು ವಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ ശപിക്കപ്പെട്ടവർ: എന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിന്നു വേണ്ടി വിറകുകുറുന്നവരും വെള്ളം കോരുന്നവരുമായ അടിമകൾ നിങ്ങളിൽ ഒരിക്കലും ഇല്ലാതിരിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi म्हणून आता तुम्हांला असा शाप आहे की, तुमच्यातल्या कोणालाही दास होणे चुकायचे नाही; तुम्ही माझ्या देवाच्या घरासाठी लाकूडतोडे व पाणके होऊन राहाल.”

Oriya ଏଥି ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହେଲା। ତୁମ୍ଭମାନେ ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହର କାଠ କଟାଳି ଓ ଜଳ କଟାଳି ହାଇଁ ସବୁଦିନ ପାଇଁ ରହିବ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਸਰਾਪੀ ਹੋ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਵੀ ਅਜੇਹਾ ਨਾ ਰਹੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਗੁਲਾਮ ਅਰਥਾਤ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਘਰ ਲਈ ਲੱਕੜਾਂ ਪਾੜਨ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਵਾਲਾ ਨਾ ਹੋਵੇ

Tamil இப்போதும் நீங்கள் சபிக்கப்பட்டவர்கள்; என் தேவனுடைய ஆலயத்துக்கு விறகு வெட்டுகிறவர்களும், தண்ணீர் எடுக்கிறவர்களும்மான பணிவிடைக்காரராயிருப்பீர்கள்; இந்த ஊழியம் உங்களைவிட்டு நீங்கமாட்டாது என்றான்.

వచనము 24

అందుకు వారు యెహోషువను చూచి నీ దేవుడైన యెహోవా ఈ సమస్త దేశమును మీకిచ్చి, మీ

యెదుట నిలువకుండ ఈ దేశ నివాసులనందరిని నశింపజేయునట్లు తన సేవకుడైన మోషేకు

ఆజ్ఞాపించెనని నీ దాసులకు రూఢిగా తెలుపబడెను గనుక మేము మా ప్రాణముల విషయములో

నీవలన మిక్కిలి భయపడి యీలాగు చేసితిమి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে যিহোচূৱাক উত্তৰ দি ক'লে, “কিয়নো এইদৰে তোমালোকৰ দাস সকলক কোৱা হৈছিল যে, সকলো দেশ তোমালোকক দিবলৈ আৰু দেশৰ সকলো

నివాసీసకలక తోమాలొకర ఆగత ధ్వంస కరివలె తోమాలొకర యేశ్వర యిహోరై తేఱ దాస మోచిక ఆజ్ఞా దిచ్చి, సేయె తోమాలొకర ప్రతి అతిశయ భయ కరి ఆమి యే కార్య కరిలొ.

Bengali గిరియోనెర లొకరా బలల, “ఆమరా మిథ్యా కథా బలెచ్చిలొమ కారణ ఆమాదెర భయ చ్చి| ఆపనారా ఆమాదెర మెరె ఫెలబెన| ఆమరా శునెచ్చి యేశ్వర తొర దాస మోషికె ఆదేశ దియెచ్చిలెన యే దేశ ఆపనాదెర హాతె తులె దితె| యేశ్వర ఆపనాకె ఆదేశెర సమస్త లొకకె హతా కరతె బలెచ్చిలెన| తామ్ ఆమరా మిథ్యా కథా బలెచ్చిలొమ|

Gujarati તેઓએ પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “અમે એવું એટલા માંટે કર્યું કે અમને ચોક્કસ ખબર મળી હતી કે તમારા દેવ યહોવાએ પોતાના સેવક મૂસાને આ આખો દેશ તમને આપવાની અને એના સર્વ રહેવાસીઓનો સંહાર કરવાની આજ્ઞા કરી હતી. આથી તમે જેમ જેમ અમારા તરફ આગળ વધ્યા તેમ તેમ અમને તમારો ખૂબ ભય લાગવા માંડ્યો કે તમે અમને મારી નાખશો, તેથી અમે આમ કર્યું.

Hindi उन्होंने यहोशू को उत्तर दिया, तेरे दासों को यह निश्चय बतलाया गया था, कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने अपने दास मूसा को आज्ञा दी थी कि तुम को वह सारा देश दे, और उसके सारे निवासियों तुम्हारे साम्हने से सर्वनाश करे; इसलिये हम लोगों को तुम्हारे कारण से अपने प्राणों के लाले पड़ गए, इसलिये हम ने ऐसा काम किया।

Kannada ಅದಕ್ಕವರು ಯೆಹೋಶುವ ನಿಗೆ--ನಿಮಗೆ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವದಕ್ಕೂ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ನಾಶಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದು ನಿಮ್ಮ ಸೇವಕರಿಗೆ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ನಾವು ನಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ನಿಮಗೆ ಬಹಳ ಭಯಪಟ್ಟು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿದೆವು.

Malayalam അവർ യോശുവയോടു: നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ ദാസനായ മോശയോടു: നിങ്ങൾക്കു ഈ ദേശമെല്ലാം തരുമെന്നും നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു ഈ ദേശ നിവാസികളെ ഒക്കെയും നശിപ്പിക്കുമെന്നും കല്പിച്ചപ്രകാരം അടിയങ്ങൾക്കു അറിവുകിട്ടിയതിനാൽ നിങ്ങളുടെ നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ ജീവനെക്കുറിച്ചു ഞങ്ങൾ ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു ഈ കാര്യം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi त्यांनी यहोशवाला उत्तर दिले, “हा सर्व देश तुम्हांला द्यावा आणि तुमच्यासमोर देशातील सर्व रहिवाशांचा संहार करावा असे तुझा देव परमेश्वर ह्याने आपला सेवक मोशे ह्याला आज्ञापिले होते, हे तुझ्या दासांना पक्के कळले होते; तुमच्यामुळे आम्हांला आमच्या जिवाची भीती वाटली म्हणून आम्ही हे काम केले.

Oriya ବିବିଧୋନାୟମାନେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଆପଣଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମିଛ କହିଲକ୍ଷ୍ମ କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ଭୟ କରିଗଲକ୍ଷ୍ମ, କାଳେ ଆପଣା ଆମ୍ଭକ୍ଷ୍ମ ମାରି ଦବେୋ ଆମ୍ଭେ ଜାଣିବାକ୍ଷ୍ମ ପାଇଲକ୍ଷ୍ମ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ସମସ୍ତ ଦେଶ ଦବୋକ୍ଷ୍ମ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେକ୍ଷ୍ମ ଏହି ଦେଶବାସୀ

ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ସବେକ ମାଗାଙ୍କେକୁଟ ଆଜ୍ଞା ଦଇଥିଲେ। ତେଣୁ ଆମର ଜୀବନ ଭୟରେ ଆମେ ତକୁଟମ୍ଭ ନିକଟରେ ମିଥ୍ୟା କହିଲୁକ୍ତ।

Punjabi ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਲਾਮਾਂ ਨੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੂਸਾ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਏਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ਼ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਣ ਦਾ ਅਤੇ ਏਸ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਸੋ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਆਪਣੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਲਈ ਬਹੁਤ ਡਰੇ ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਏਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் யோசனாவுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: தேசத்தையெல்லாம் உங்களுக்கு ஒப்புக்கொடுக்கவும், தேசத்தின் குடிகளையெல்லாம் உங்களுக்கு முன்பாக அழிக்கவும் உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் தமது தாசனாகிய மோசேக்குக் கட்டளையிட்டது உமது அடியாருக்கு நிச்சயமாகவே அறிவிக்கப்பட்டதினால், நாங்கள் எங்கள் ஜீவன்நிமித்தம் உங்களுக்கு மிகவும் பயந்து, இந்தக்காரியத்தைச் செய்தோம்.

వచనము 25

కాబట్టి మేము నీ వశమున నున్నాము; మాకేమి చేయుట నీ దృష్టికి న్యాయమో యేది మంచిదో అదే

చేయుమని యెహోషువకు ఉత్తరమిచ్చిరి.

Assamese এতিয়া চাওঁক, আমি আপোনাৰ হাততে আছোঁ। আমাৰ প্ৰতি যি ভাল আৰু ন্যায় যেন আপোনাৰ বোধ হয়, আপুনি তাকেই কৰক।”

Bengali এখন আমরা আপনার দাস। যা ভালো বুঝবেন তাই করবেন।”

Gujarati પરંતુ હવે અમે તમારા હાથમાં છીએ, તમને જેમ યોગ્ય લાગે તેમ કરો.”

Hindi और अब हम तेरे वश में हैं, जैसा बर्तावि तुझे भला लगे और ठीक जान पड़े, वैसा ही व्यवहार हमारे साथ कर।

Kannada ಈಗ ಇಗೋ, ನಾವು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇವೆ; ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೇದಾಗಿಯೂ ಸರಿಯಾಗಿಯೂ ತೋಚುವ ಹಾಗೆ ನಮಗೆ ಮಾಡು ಎಂದು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ഇപ്പോൾ ഇതാ: ഞങ്ങൾ നിന്റെ കയ്യിൽ ഇരിക്കുന്നു; നിനക്കു ഹിതവും യുക്തവുമായി തോന്നുന്നതുപോലെ ഞങ്ങളോടു ചെയ്തുകൊൾക എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi आता आम्ही तुझ्या हातात आहोत; तुला बरे व योग्य दिसेल तसे आमचे कर.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ଆପଣାଙ୍କର ଅଧିନ। ତକ୍କରମ୍ପ ପକ୍ଷେ ଆମ ପାଇଁ ଯାହା ଉଚିତ୍ ତାହା କର।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖੋ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹਾਂ, ਜੋ ਵਰਤਾਵਾ ਤੁਹਾਡੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਅਤੇ ਠੀਕ ਹੈ ਸੋ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕਰੋ॥

Tamil ఇప్పోత్రుమ్ ఇతొ, ఓమత్తు కెయిలిరుక్కిరొమ్. ఓమ్మడెయ పార్వెక్కు నన్మెయమ్ తీమెయ్మాయ్త్ తొన్రుకెరెపడి ంంగుక్కుశ్ శెయ్యమ్ ంన్రార్కల్.

వచనము 26

కాగా అతడు ఆలాగు చేసి ఇశ్రాయేలీయులు గిబియోనీయులను చంపకుండ వారి చేతులలోనుండి

విడిపించెను.

Assamese తాৰ পাছত যিহోচూరై গিবিয়নীয়সকলৰ বাবে তাকেই কৰিলে, তেওঁ ইশ্রায়েলৰ সন্তানসকলৰ হাতৰ পৰা গিবিয়নীয়সকলক ৰক্ষা কৰিলে আৰু তেওঁলোকে সিহঁতক বধ নকৰিলে।

Bengali তাই গিবিয়ోনের লোকৰা ক্রীতদাস হয়ে গেল। যিহোশূয় তাদের বাঁচতে দিলেন। ইশ্রায়েলীয়দের তিনি মেরে ফেলতে দিলেন না।

Gujarati તેથી યહોશુઆએ તે લોકોને માંરી નાખવાની પરવાનગી ઇસ્રાએલી લોકોને આપી નહિ અને તેઓને ઉગારી લીધા.

Hindi तब उसने उन से वैसा ही किया, और उन्हें इस्राएलियों के हाथ से ऐसा बचाया, कि वे उन्हें घात करने न पाए।

Kannada ಆ ಪ್ರಕಾರವೇಯೆಹೋಶುವನು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕದ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ಇವರ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ಬಿಟ್ಟು

Malayalam అంతేగానూ అతడు గిబియోనీయులను రక్షించెను; ఇశ్రాయేలీయులకు వారినుండి వారిని రక్షించెను.

Marathi त्याने त्यांचे तसे केले; त्यांना इस्राएल लोकांच्या हातांतून सोडवले; त्यांची कत्तल केली नाही.

Oriya ତେଣୁ ଗିବିୟୋନମାନେ ସମାନଙ୍କର କ୍ରୀତଦାସ ହାଇଲେ ରହିଲେ। କିନ୍ତୁ ଯିହୋଶୁୟ ସମାନଙ୍କୁ ଜୀବିତ ରଖିଲେ। ଯିହୋଶୁୟ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାରିବା ପାଇଁ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧ ଦିଲେ ନଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਉਹੋ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਚਾ ਦਿੱਤਾ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਵੱਢਿਆ

Tamil అప్పடியే యోశువా అవర్కలకుక్కుశ్ శెయ్యత్తు, ఇస్రవేల్ పుత్తీరర్ అవర్కలైక్ కెన్రు పోడతపడిక్కు, అవర్కలై ఇవర్కల్ కెక్కుత్ తప్పవిత்தాన్.

వచనము 27

అయితే సమాజము కొరకును యెహోవా ఏర్పరచుకొను చోటుననుండు బలిపీఠము కొరకును కట్టెట్లు నరుకువారుగాను నీళ్లు చేదువారుగాను యెహోషువ ఆ దినమందే వారిని నియమించెను. నేటివరకు

వారు ఆ పని చేయువారై యున్నారు.

Assamese আৰু যিহোৱাই যি ঠাই মনোনীত কৰিব, সেই ঠাইত সমাজৰ আৰু যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ বাবে খৰিকটীয়া আৰু পানী-যোগান ধৰোঁতা হ'বলৈ যিহোচুৱাই সেইদিনা তেওঁলোকক নিযুক্ত কৰিলে আৰু আজিলৈকে তেওঁলোক সেইদৰেই আছে।

Bengali যিহোশূয় গিবিয়োনদের ইশায়েলীয়দের ক্রীতদাস করে দিয়েছিলেন। তারা কাঠ কেটে আনত, ইশায়েলীয়দের জন্য জল বয়ে আনত। তারাও প্রভুর বেদীর জন্য কাঠ কেটে আনত এবং জল বয়ে আনত। প্রভু যেখানেই বেদী স্থাপনের জায়গা পছন্দ করতেন সেখানেন্দ্র তাদের জল বয়ে আনতে হত। ঐসব লোক আজও ক্রীতদাস হয়ে রয়েছে।

Gujarati પણ ત્યાર પછી યહોશુઆએ આ લોકોને લોકડું કાપવા અને ઇસ્રાએલના લોકો માંટે અને યહોવાના મંદિર માંટે પાણી લાવવા ફરજ પાડી. આજ દિવસ સુધી તેઓ યહોવાએ પસંદ કરેલ જગ્યાએ આજ કામ કરી રહ્યાં છે.

Hindi परन्तु यहोशू ने उसी दिन उन को मण्डली के लिये, और जो स्थान यहोवा चुन ले उसमें उसकी वेदी के लिये, लकड़हारे और पानी भरने वाले नियुक्त कर दिया, जैसा आज तक है॥

Kannada ಈ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಹಾಗೆಯೇ ಅವರನ್ನು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಸಭೆಗೂ ಕತ ನು ಆದು ಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿರುವ ಆತನ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೂ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವರಾಗಿಯೂ ನೀರು ತರುವವರಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അന്നു യോശുവ അവരെ സഭക്കും യഹോവ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന സ്ഥലത്തു അവന്റെ യാഗപീഠത്തിന്നും വേണ്ടി വിറക്കുകുന്നവരും വെള്ളംകോരുന്നവരുമായി നിയമിച്ചു; അങ്ങനെ ഇന്നുവരെയും ഇരിക്കുന്നു.

Marathi यहोशवाने त्या दिवशी मंडळीसाठी आणि परमेश्वर निवडणार होता त्या ठिकाणातील त्याच्या वेदीसाठी त्यांना लाकूडतोडे व पाणके म्हणून नेमले; तसे ते आजपर्यंत आहेत.

Oriya ଯିହୋଶୁୟ ଗିବିୟୋନମାନଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପାଇଁ କ୍ରିତଦାସ ଭାବେ ଗ୍ରହଣ କଲେ। ଆଉ ସହେଁ ଦିନଠାରୁକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜ୍ଞବେଦୀରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ କାଠ କଟାଳି ଓ ଜଳ କଢାଳିରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା କରାଇବାକକୁଟ ଯବେେ ପସନ୍ଦ କଲେ। ସମାନ୍ତେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦାସ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੱਕੜਾਂ ਪਾੜਨ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਵਾਲੇ ਸਭਾ ਲਈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਲਈ ਉਸੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਚੁਣੇ ਅੱਜ ਤੀਕ ਹੀ ਠਹਿਰਾਇਆ॥

Tamil இந்நாளும் இடமிருக்கிறபடியே, அந்நாளில் அவர்களைச் சபைக்கும், கர்த்தர் தெரிந்துகொள்ளும் இடத்திலிருக்கும் அவருடைய பலிபீடத்துக்கும் விறகு வெட்டுகிறவர்களாகவும் தண்ணீர் எடுக்கிறவர்களாகவும்மாக்கினான்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోషువ హాయిని పట్టుకొనిన సంగతియు; అతడు యెరికోను దాని రాజును నిర్మూలముచేసినట్లు
హాయిని దాని రాజును నిర్మూలముచేసిన సంగతియు, గిబియోను నివాసులు ఇశ్రాయేలీయులతో
సంధిచేసికొని వారితో కలిసికొనిన సంగతియు యెరూషలేము రాజైన అదోనీసెదకు వినినప్పుడు
అతడును అతని జనులును మిగుల భయపడిరి.

Assamese এইদৰে যিৰুচালেমৰ ৰজা আদোনীচেদকে যেতিয়া শুনিলে যে, যিহোচূৰাই যেনেকৈ যিৰীহো আৰু তাৰ ৰজালৈ কৰিছিল তেনেকৈ অয়ক আটক কৰি তাক নিঃশেষে বিনষ্ট কৰিলে, আৰু তেওঁ শুনিবলৈ পালে যে, গিৰিয়োনীয়াসকলে ইশ্ৰায়েলী লোকসকলৰ সৈতে সন্ধি স্থাপন কৰি তেওঁলোকৰ মাজত থকা হ'ল।

Bengali সেই সময় জেরুশালেমের রাজা ছিল অদোনীষেদক। রাজা জানতে পেরেছিল যে, যিহোশূয় অয় শহরকে পরাস্ত করেছিলেন এবং ধ্বংস করে দিয়েছেন। সে জানতে পারল যিরীহো আর সে দেশের রাজারও একই হাল করেছিলেন যিহোশূয়। সে এটাও জেনেছিল, গিৰিয়োনের লোকরা ইশ্রায়েলের সঙ্গে শান্তি চুক্তি করেছে। তারা জেরুশালেমের খুব কাছাকাছিই রয়েছে।

Gujarati જયારે યરૂશાલેમના રાજા અદોની સદેકે સાંભળ્યું કે, યહોશુઆએ આયનગર કબજે કર્યું છે અને તેણે જેમ યરીખોનો અને તેના રાજાનો નાશ કર્યો હતો તેમ આયનગરનો અને તેના રાજાનો પણ નાશ કર્યો છે, અને ગિબયોનની પ્રજાએ ઇસ્રાએલ સાથે શાંતિકરાર કરીને તેમની સાથે રહેવા માંડ્યું છે.

Hindi जब यरुशलेम के राजा अदोनीसेदेक ने सुना कि यहोशू ने ऐ को ले लिया, और उसको सत्यानाश कर डाला है, और जैसा उसने यरीहो और उसके राजा से किया है, और यह भी सुना कि गिबोन के निवासियों ने इस्राएलियों से मेल किया, और उनके बीच रहने लगे हैं,

Kannada 1 ಯೆಹೋಶುವನು ಆಯಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಯೆರಿಕೋವಿಗೂ ಅದರ ಅರಸನಿಗೂ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿಗೂ ಅದರ ಅರಸನಿಗೂ ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶ ಮಾಡಿ ದನೆಂದೂ ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ನಿವಾಸಿಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅವರಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾರೆಂದೂ

Malayalam యోశువ ఛాయీపడఁగఁ. పిడిచ్చి గిరీమ్మలమాఁకి ఁఁగఁ. అఁవఁగఁ యెరీఁహావిఁగోఁ. అఁతిఁగఁ రాజావిఁగోఁ. ఁయత్తఁతుఁపాలె ఛాయీయోఁ. అఁతిఁగఁ రాజావిఁగోఁ. ఁయత్తు ఁఁగఁ. గిబెయోఁగఁ గివాసీకలఁ యీస్రాయేలిఁగోఁ. సవ్యత ఁయత్తు అఁవఁరుఁల క్కుఁత్తఁతీలాయీ ఁఁగఁ. యెరుశలేంరాజావాయ అఁఱోగీ-సేఱెఱ్ఱ క్కేఁత్తఁపాలఁ

Marathi यहोशवाने आय नगर घेऊन त्याचा समूळ नाश केला, आणि जसे त्याने यरीहोचे व त्याच्या राजाचे केले तसेच आय नगराचे व त्याच्या राजाचे केले; पण गिबोनाचे रहिवासी इस्राएल लोकांशी तह करून त्यांच्यामध्ये आहेत, हे यरुशलमेचा राजा अदोनीसदेक ह्याने ऐकले;

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଅଦୋନିଷଦକେ ଯିରୁଶାଲମର ରାଜା ଥିଲେ। ରାଜା ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ, ଯେ ଯିହାଶୁଏୟ ଅୟକକୁଟ ପରାସ୍ତ କରି ସର୍ବତ୍ର ଭାବେ ଧୂସ କରିଛନ୍ତି। ରାଜା ଜାଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ଯିହାଶୁଏୟ ଯିରାହାଂ ଓ ତାଙ୍କ ରାଜା ପ୍ରତି ଯାହା କରିଥିଲେ, ସହେପରି ଅୟ ଓ ତା'ର ରାଜାଙ୍କୁ କଲେ। ଆଉ ରାଜା ଜାଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ରିବିୟୋନମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲମାନଙ୍କ ସହିତ ଶାନ୍ତିରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ସହେ ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ନିକଟରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਰਾਜੇ ਅਦੋਨੀ ਸਦਕ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਕਿਵੇਂ ਅਈ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਯਰੀਹੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਓਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਅਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਵੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਕਿਵੇਂ ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਸੁਲਾਹ ਕਰ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ

Tamil యోశువా ఆయియెయి పిడిత్తు, శాங்கారంపண்ணి, గరికొలుక్కుం అత్రీన్ రాజా వుక్కుం శెయ్యతైయ్యమ్, కిపియోనిన్ క్రుడికన్ ఇస్రవేలొలా డే శమాతానంపண்ணి అవర్కన్రుక్కున్ వాశమాయీరుక్కిరైతైయ్యమ్, గ్రుశలేమిన్ రాజావాకియ అత్రోనిశేతేక్ కేలన్విప్పట్టపోతు,

వచనము 2

ఏలయనగా గిబియోను గొప్ప పట్టణమై రాజధానులలో ఎంచబడినది; అది హాయికంటే గొప్పది,

అక్కడి జనులందరు శూరులు. అంతట యెరూషలేము రాజైన అదోనీసెదెకు గిబియోనీయులు

యెహోషువతోను ఇశ్రాయేలీయులతోను సంధి చేసియున్నారు. మీరు నాయొద్దకు వచ్చి నాకు

సహాయము చేసినయెడల మనము వారి పట్టణమును నాశనము చేయుదమని

Assamese তেতিয়া যিৰুচালেমৰ সন্তান সকলে অতিশয় ভয় পালে, কিয়নো গিৰিয়োন ৰাজধানীৰ নিচিনা এখন ডাঙৰ নগৰ, অয়তকৈয়ো ডাঙৰ আৰু তাৰ লোকসকল বীৰ পুৰুষ আছিল।

Bengali এসব জেনে অদোনীষেদক এবং তার প্রজারা বেশ ভয় পেয়ে গেল। অযের মতো গিৰিয়োন তো ছোটখাট শহর নয়। গিৰিয়োন খুব বড় শহর, একে মহানগরী বলা যায়। সেই নগরের সকলেই ছিল বেশ ভালো যোদ্ধা। সেই নগরেরও এরকম অবস্থা শুনে রাজা তো বেশ ঘাবড়ে গেল।

Gujarati તે વિષે જાણ્યું ત્યારથી ચરૂચાલેમના લોકો ઘણા જ ડરી ગયા, કારણ કે ગિબચોન તો મહાનગર હતું અને તે રાજનગર જેવું હતું અને તે આયનગર કરતાં વિશાળ હતું. તે નગરના લોકો બહાદુર હતાં, અને તેઓ તેના માંટે બહુ પ્રખ્યાત હતા.

Hindi तब वे निपट डर गए, क्योंकि गिबोन बड़ा नगर वरन राजनगर के तुल्य और ऐ से बड़ा था, और उसके सब निवासी शूरवीर थे।

Kannada ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಅರಸನಾದ ಅದೋನೀ ಚಿದೇಕನು ಕೇಳಿ ಬಹು ಭಯಪಟ್ಟರು. ಯಾಕಂದರೆ ಗಿಬ್ಯೋನ್ ರಾಜಪಟ್ಟಣಗಳ ಹಾಗೆ ದೊಡ್ಡ ಪಟ್ಟಣ ವಾಗಿತ್ತು; ಮತ್ತು ಆಯಿಗಿಂತಲೂ ದೊಡ್ಡದಾಗಿತ್ತು; ಇದಲ್ಲದೆ ಅದರ ಮನುಷ್ಯರು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿಿದ್ದರು.

Malayalam ഗിബെയോൻ രാജനഗരങ്ങളിൽ ഒന്നുപോലെ വലിയോരു പട്ടണവും ഹായിയെക്കാൾ വലിയതും അവിടത്തെ പുരുഷന്മാർ എല്ലാവരും പരാക്രമശാലികളും ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു അവർ ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു.

Marathi तेव्हा त्याला फार भीती वाटली, कारण गिबोन हे मोठे शहर असून एखाद्या राजधानीसारखे होते; ते आय नगरापेक्षा मोठे असून तेथले सगळे पुरुष बलाढ्य होते.

Oriya ଡେଣୁ ଆଦୋନିଷଦେବ୍ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଖବୁଟବ୍ ଭୟଭୀତ ହେଲେ। ଗିବିଯୋନ ଅ.ୟ ପରି ଛୋଟ ସହର ନ ଥିଲା। ଏହା ଏକ ବଡ଼ ସହର ଥିଲା। ଏହା ଏକ ରାଜଧାନୀ ତକୁଟଲ୍ୟ ବୃହତ୍ ନଗର ଥିଲା ଏବଂ ସହେରି ସହରର ଲୋକମାନେ ଯୋଜ୍ଞା ଥିଲେ। ଡେଣୁ ରାଜା ବହୁକୁଟତ ଭୟ କରି ଯାଇଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹ ਬਹੁਤ ਡਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਗਿਬਓਨ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਸ਼ਹਿਰ ਸੀ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਇੱਕ ਵਰਗਾ ਸੀ ਸਗੋਂ ਉਹ ਅਈ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਸੁਰਮੇ ਸਨ

Tamil கிபியோன் ராஜதானி பட்டணங்களில் ஒன்றைப்போல் பெரிய பட்டணமும், ஆயிரப்பார்க்கிலும் பெரிதுமாயிருந்தபடியினாலும், மிகவும் பயந்தார்கள்.

వచనము 3

హెబ్రోను రాజైన హోహాము నొద్దకును, యర్మాతు రాజైన పిరాము నొద్దకును,

Assamese এই হেতুকে যিক্ৰচালেমৰ ৰজা আদোনীচেদকে হিব্ৰোণৰ ৰজা হোহমৰ, যমূতৰ ৰজা পিৰামৰ, লাখীচৰ ৰজা যাকীয়াৰ আৰু ইগ্লোনৰ ৰজা দবীৰৰ ওচৰলৈ মানুহ পঠিয়াই এই কথা ক'লে,

Bengali জেরুশালেমের রাজা অদোনীষেদক হিব্রোণের রাজা হোহমের সঙ্গে কথা বলল।
তাছাড়া যমূতের রাজা পিরাম, লাখীশের রাজা যারফিয এবং ইশ্লোনের রাজা দবীর এদের
সঙ্গেও সে কথা বলল। জেরুশালেমের রাজা এদের কাছে অনুনয় করে বলল,

Gujarati તેથી ચરૂચાલેમના રાજા અદોનીસેદેકે હંબ્રોનના રાજા હોહામને, ચાર્મૂથના રાજા પિરઆમને, લાખીશના રાજા યાફીઆને અને એગ્લોનના રાજા દબીરને સંદેશો મોકલ્યો.

Hindi इसलिये यरुशलेम के राजा अदोनीसेदेक ने हेब्रोन के राजा होहाम, यर्मूत के राजा पिराम, लाकीश के राजा यापी, और एग्लोन के राजा दबीर के पास यह कहला भेजा,

Kannada ಅದರಿಂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಅರಸನಾದ ಅದೋನೀಚಿದೇಕನು ಹೆಬ್ರೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಹೋಹಾಮನಿಗೂ ಯಮೂ ತಿನ ಅರಸನಾದ ಪಿರಾಮನಿಗೂ ಲಾಕೀಷಿನ ಅರಸನಾದ ಯಾಫೀಯ ನಿಗೂ ಎಗ್ಲೋನಿನ ಅರಸನಾದ ದೆಬೀರನಿಗೂ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam ആകയാൽ യെരൂശലേം രാജാവായ അദോനീ-സേദേക്ക് ഹെബ്രോൻ രാജാവായ ഹോഹാമിന്റെയും യർമ്മൂത്തർ രാജാവായ പിരാമിന്റെയും ലാഖീശ് രാജാവായ യാഹീയയുടെയും എഗ്ലോൻ രാജാവായ ദെബീരിന്റെയും അടുക്കൽ ആളയച്ചു:

Marathi मग यरुशलमेचा राजा अदोनीसदेक ह्याने हेब्रोनाचा राजा होहाम, यर्मूथाचा राजा पिराम, लाखीशाचा राजा याफीय आणि एग्लोनाचा राजा दबीर ह्यांना निरोप पाठवला की,

Oriya ଆଦୋନିଷଦେକ୍, ଯିରୁକ୍ଷୋଲମର ରାଜା ହିବ୍ରୋଣର ରାଜା ହୋହମ ଓ ଯର୍ମୁତର ରାଜା ପିରାମ୍ ଓ ଲାଖୀଶର ରାଜା ଯାଫିୟ ଓ ଇଗ୍ଲୋନ ରାଜା ଦବୀର ନିକଟକୁ କହି ପଠାଇଲୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਰਾਜੇ ਅਦੋਨੀ ਸਦਕ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਹਾਹਾਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਯਰਮੂਥ ਦੇ ਰਾਜੇ ਪਿਰਾਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਲਾਕੀਸ਼ ਦੇ ਰਾਜੇ ਯਾਫੀਆ ਨੂੰ ਅਤੇ ਅਗਲੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦਬੀਰ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ ਕਿ

Tamil ஆகையால் எருசலேமின் ராஜாவாகிய அதோனிசேதேக் எபிரோனின் ராஜாவாகிய ஓகாமுக்கும், யர்மூத்தின் ராஜாவாகிய பீராமுக்கும், லாகீசின் ராஜாவாகிய யப்பியாவுக்கும், எக்லோனின் ராஜாவாகிய தெபீருக்கும் ஆள் அனுப்பி:

వచనము 4

లాకీషు రాజైన యాఫీయ యొద్దకును ఎగ్లోను రాజైన దెబీరు నొద్దకును వర్తమానము పంపెను.

Assamese “আহাঁ, মোৰ ওচৰলৈ আহাঁ আৰু মোক সহায় কৰা। আমি গিবিয়োনীয়া সকলক আঘাত কৰোঁগৈ, কিয়নো তেওঁলোকে যিহোচূৰা আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰে সৈতে সন্ধি পাতিলে।”

Bengali “তোমরা আমার সঙ্গে চলো। গিবিয়োনদের আক্রমণ করতে তোমরা আমাকে সাহায্য করো। গিবিয়োনের লোকরা যিহোশূয় ও ইশায়েলীয়দের সঙ্গে শান্তি চুক্তি করেছে।”

Gujarati “માંરી સાથે આવ અને મને ગિબયોન પર આક્રમણ કરવા મદદ કર. ગિબયોને યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલના લોકો સાથે શાંતિકરાર કર્યો હતો.”

Hindi कि मेरे पास आकर मेरी सहायता करो, और चलो हम गिबोन को मारें; क्योंकि उसने यहोशू और इस्राएलियों से मेल कर लिया है।

Kannada గిబ్యోను యేహోశువన సంగడవూ ఇస్రాయేల్ మక్కళ సంగడవూ సమాధానమాడికొండద్దరింద నావు అదన్ను హేడేయువంతే నీవు నన్న బళిగే బందు ననగే సహాయమాడిరి అందను.

Malayalam గిబ్యాయోనీ యోశువయోశుం యిస్రాయేలీ మక్కలొశుం నువ్వు తలచేయక కలగొనకు నాం. అంతిమగా నీ శిష్టికేణ తిన్నాం. ఎంతగా నువ్వు అయిష్టిగి అయిష్టి పరచితివి.

Marathi “माझ्याकडे येऊन मला कुमक द्या, आपण गिबोनाला मार देऊ; कारण त्याने यहोशवाशी व इस्राएल लोकांशी तह केला आहे.”

Oriya ମାେ ନିକଟକକୁଟ ଆସ ଏବଂ ଗିବିୟୋନକକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କର। ଗିବିୟୋନାୟମାନେ ଯିହାଶୁଂ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ବାସୀମାନଙ୍କ ସହିତ ଶାନ୍ତିରକ୍ଷାକ୍ତି କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਮੇਰੇ ਵੇਲ ਚੜ੍ਹ ਆਓ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਗਿਬਓਨ ਨੂੰ ਮਾਰ ਦੇਈਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਸੁਲਾਹ ਕਰ ਲਈ ਹੈ

Tamil நாங்கள் கிபியோனைச் சங்கரிக்கும்படி, நீங்கள் என்னிடத்தில் வந்து, எனக்குத் துணை செய்யுங்கள்; அவர்கள் யோசுவாவோடும் இஸ்ரவேல் புத்திரரோடும் சமாதானம்பண்ணினார்கள் என்று சொல்லி அனுப்பினான்.

వచనము 5

కాబట్టి అమోరీయుల అయిదుగురు రాజులను, అనగా యెరూషలేము రాజును హెబ్రోను రాజును

యర్మూతు రాజును లాకీషు రాజును ఎగ్లోను రాజును కూడుకొని, తామును తమ సేనలన్నియు

బయలుదేరి, గిబియోను ముందర దిగి, గిబియోనీయులతో యుద్ధము చేసిరి.

Assamese তাতে যিৰুচালেমৰ ৰজা, হিব্রোণৰ ৰজা, যমূতৰ ৰজা, লাখীচৰ ৰজা আৰু ইগ্লোনৰ ৰজা, ইমোৰীয়াসকলৰ এই পাঁচজন ৰজাই গোট খাই নিজ নিজ সৈন্য সকলক গিবিয়োনলৈ লগত লৈ গ'ল, আৰু তাৰ সন্মুখত ছাউনি পাতি তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali সেই জন্য পাঁচজন ইমোরীয় রাজার সৈন্যবাহিনী এক হলো। (এই পাঁচজন হলো জেরুশালেম, হিব্রোণ, যমূত, লাখীশ এবং ইগ্লোনের রাজা।) সৈন্যদল গিবিয়ানের দিকে যাত্রা করল। তারা শহর ঘিরে ফেলল এবং যুদ্ধ শুরু করল।

Gujarati એ પાંચ અમોરી રાજાઓ-યરૂશાલેમ કેબ્રોન, યામૂથ, લાખીશ અને એલોનના રાજાઓ હતા. થઈને પોતાનાં લશ્કરો સાથે ઉપડ્યા અને ગિબઓનને ઘેરી લઈ તેમણે તેના ઉપર હુમલો કર્યો.

Hindi इसलिये यरुशलेम, हेब्रोन, यर्मूत, लाकीश, और एग्लोन के पांचों एमोरी राजाओं ने अपनी अपनी सारी सेना इकट्ठी करके चढ़ाई कर दी, और गिबोन के साम्हने डेरे डालकर उस से युद्ध छेड़ दिया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅಮೋರಿ ಯರ ಅರಸುಗಳಾದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಅರಸನೂ ಹೆಬ್ರೋನಿನ ಅರಸನೂ ಯಮೂ ತಿನ ಅರಸನೂ ಲಾಕೀಷಿನ ಅರಸನೂ ಎಗ್ಲೋನಿನ ಅರಸನೂ ಈ ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳು ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಅವರೂ ಅವರ ಸೈನ್ಯವೂ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಗಿಬ್ಬೋನಿನ ಮುಂದೆ ಪಾಳೆಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യെരൂശലേം രാജാവു, ഹെബ്രോൻ രാജാവു, യർമ്മൂത്തർ രാജാവു, ലാവീശ് രാജാവു, എഗ്ലോൻ രാജാവു എന്നീ അഞ്ചു അമോരി യു രാജാക്കന്മാരും ഒരു മിച്ചുക്കൂടി; അവരും അവരുടെ സൈന്യങ്ങളൊക്കെയും ചെന്നു ഗിബോനോന്നുനേരെ പാളയം ഇറങ്ങി അതിനോടു യുദ്ധം ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा यरुशलेमेचा राजा, हेब्रोनाचा राजा, यर्मूथाचा राजा, लाखीशाचा राजा आणि एग्लोनाचा राजा ह्या पाच अमोरी राजांनी एकत्र मिळून आपल्या सर्व सैन्यांसह चढाई केली आणि गिबोनासमोर तळ देऊन ते त्याच्याशी लढू लागले.

Oriya ତେଣୁ ପାଞ୍ଚ ଜଣ ଇସ୍ରାଏଲ ରାଜା ଯଥା: ଯିରୁଶାଲମର ରାଜା, ହିବ୍ରୋଣର ରାଜା, ଯିମୁତର ରାଜା, ଲାଖୀଶର ରାଜା ଓ ଇଗ୍ଲୋନର ରାଜା ଇସ୍ରାଏଲୀୟାନଙ୍କ ଏହି ପାଞ୍ଚ ରାଜା ନିଜ ନିଜର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଗିବୋନକକୁଟ ଅକ୍ତିଆର କରିବାକୁ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ। ସମାନେ ନଗରକକୁଟ ଘରେରିଗଲେ ଓ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਪੰਜਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਅਰਥਾਤ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਰਾਜੇ, ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ, ਯਰਮੂਥ ਦੇ ਰਾਜੇ, ਲਾਕੀਸ਼ ਦੇ ਰਾਜੇ ਅਤੇ ਅਗਲੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਹ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਲ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਗਿਬੋਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਡੇਰੇ ਲਾ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ॥

Tamil అప్పటియే యెరూషలేమిన్ రాజు, యెబ్రోనానిన్ రాజు, యెర్మూత్తీన్ రాజు, లాకీశీన్ రాజు, యెగ్లొనానిన్ రాజు యెన్కిర యెమోరీయరీన్ జిన్దు రాజుకకల్రమ్ కుడి కకెకాణ్దు, అవరకల్రమ్ అవరకల్రదెయ యెల్లాశ్శేణెకల్రమ్ పోయ్, కిపియోణుక్కు మున్పాకప పాణయమిరంగి, అతీన్మేల్ యుత్తమ్పణ్ణిణార్కల్.

వచనము 6

గిబియోనీయులు మన్యములలో నివసించు అమోరీయుల రాజులందరు కూడి మా మీదికి దండెత్తి

వచ్చియున్నారు గనుక, నీ దాసులను చెయ్యి విడువక త్వరగా మాయొద్దకు వచ్చి మాకు

సహాయముచేసి మమ్మును రక్షించుమని గిల్గాలులో దిగియున్న పాళెములో యెహోషువకు వర్తమానము

పంపగా

Assamese তেতিয়া গিবিয়োনৰ লোকসকলে গিলগলৰ চাউনিলৈ আৰু যিহোচূৰাৰ ওচৰলৈ মানুহ পঠিয়াই ক’লে যে, “আপুনি আপোনাৰ এই বন্দীসকলৰ পৰা হাত নোকোঁচাব। আমাৰ ওচৰলৈ বেগাই আহি আমাক ৰক্ষা কৰক। আমাক আহি সহায় কৰক, কিয়নো পৰ্ব্বত-নিবাসী ইমোৰীয়াসকলৰ সকলো ৰজাই আমাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ গোট খালে।”

Bengali গিবিয়োনবাসীরা যিহোশূয়র কাছে খবর পাঠাল। সেই সময় যিহোশূয় গিল্গলে তাঁর শিবিরে ছিলেন। খবরটা এই: “আমরা আপনার ভৃত্য। আপনি আমাদের ছেড়ে চলে যাবেন না। আমাদের বাঁচান। তাড়াতাড়ি আসুন। পাহাড়ী দেশ থেকে সমস্ত ইমোরীয় জাতির রাজা সৈন্যসামন্ত নিয়ে আমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে আসছে।”

Gujarati પરંતુ ગિબ્યોનના લોકોએ યહોશુઆને ગિલ્ગાલની છાવણીમાં સંદેશો મોકલાવ્યો કે, “અમે તમારા દાસો છીએ, અમને એકલા ન મૂકશો, વહેલા અમારી તરફ આવો અને અમારું રક્ષણ કરો, કારણ કે પર્વતીય પ્રદેશમાં બધા અમોરી રાજાઓ અમારી વિરુદ્ધ એક થઈ ગયા છે.”

Hindi तक गिबोन के निवासियों ने गिलगाल की छावनी में यहोशू के पास यों कहला भेजा, कि अपने दासों की ओर से तू अपना हाथ न हटाना; शीघ्र हमारे पास आकर हमें बचा ले, और हमारी सहायता कर; क्योंकि पहाड़ पर रहने वाले एमोरियों के सब राजा हमारे विरुद्ध इकट्ठे हुए हैं।

Kannada ಆಗ ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ಜನರು--ಪವ ತಗಲಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರೂ ನಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೂಡಿದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಕೈಬಿಡದೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ ಸಹಾಯಮಾಡು ಎಂದು ಗಿಲ್ಲಾಲಿನಲ್ಲಿ ಪಾಳೆಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ഗിബ്യോനുകൂടി ഗിലഗാലിൽ പാളയത്തിലേക്കു യോശുവയുടെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു: അടിയങ്ങളെ കൈവിടാതെ വേഗം ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വന്നു ഞങ്ങളെ സഹായിച്ചു രക്ഷിക്കേണമേ; പര്യവൃത്തങ്ങളിൽ പാർക്കുന്ന അമോരിയരാജാക്കന്മാർ ഒക്കെയും ഞങ്ങൾക്കു വിരോധമായിട്ടു ഒന്നിച്ചു കൂടിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi हे पाहून गिबोनातल्या माणसांनी गिलगालच्या छावणीत यहोशवाला निरोप केला की, “आपल्या दासांवरला मदतीचा हात आखडता घेऊ नकोस; आमच्याकडे लवकर येऊन आमचा बचाव कर व आम्हांला मदत कर; कारण डोंगरवटीतले सर्व अमोरी राजे एकत्र जमून आमच्यावर चालून आले आहेत.”

Oriya ଗିବିୟୋନାୟମାନେ ଗିଲ୍ଗାଲ ଛାଉଣୀଠାରେ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ। ସେ ବାର୍ତ୍ତାବାହକ କହିଲା, ଆମେ ଆପଣଙ୍କ ଦାସ, ଆମ୍ଭଙ୍କୁଟ ଏକକୁଟଟିଆ ଛାଡ଼ ନାହିଁ। ଆସ ଏବଂ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କର। ଶିଘ୍ର ଆସି ଆମ୍ଭଙ୍କୁଟ ସାହାୟ୍ୟ କରି ଆମ୍ଭର ଜୀବନ ରକ୍ଷା କର। ଆଉ ସମସ୍ତ ଇ ମାରୋୟ ଦେଶର ପବତ ନିବାସୀ ରାଜାମାନେ ସମାନଙ୍କେର ସୈନ୍ୟବାହାନି ସହିତ ଏକତ୍ରାତ ହାଇଁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਕੋਲ ਜਿਹੜਾ ਗਿਲਗਾਲ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਸੀ ਕਹਾ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਤੋਂ ਢਿੱਲਾ ਨਾ ਕਰਨਾ। ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਆਓ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਬਚਾਓ ਅਤੇ ਸਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜੇ ਜਿਹੜੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਸਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కిప్పియోనానిన్ మనుషర్ కిల్కాలిలిరుక్కిర పాఱయత్తుక్కు యోశువావినిదత్తీల్ ఆఱుణ్ణుప్పి: ఁమత్తు అడియారైక్ కైవిదామల్, శీక్కిరమాయ్ ఁఙ్కణిదత్తీల్ వన్త్తు, ఁఙ్కణై ఇరద்சీత్తు, ఁఙ్కణుక్కుత్ తుణై శెయ్యుమ్; పర్వతఙ్కణిలై క్కుడియిరుక్కిర ఁమోరియరీన్ రాజాక్కఱెల్లారూమ్ ఁఙ్కణుక్కు విరోతమొకక్ క్కడినార్కఱ్ ఁన్ఱు శొల్లల్ శొన్నార్కఱ్.

వచనము 7

యెహోషువయును అతని యొద్దనున్న యోధులందరును పరాక్రమముగల శూరులందరును

గిల్గాలునుండి బయలుదేరిరి.

Assamese তেতিয়া যিহোচুৰাই সকলো যুদ্ধাৰ আৰু বলৱান বীৰপুৰুষ সকলক লগত লৈ, গিলগলৰ পৰা যাত্ৰা কৰিলে।

Bengali খবর পেয়ে যিহোশূয় সৈন্যে গিল্গল থেকে বেরিয়ে পড়লেন। তাঁর সঙ্গে ছিল সেরা সৈনিকের দল।

Gujarati આથી યહોશુઆ પોતાના લશ્કરના બધા શૂરવીર યોદ્ધાઓને લઈને ગિલ્ગાલી ત્યાં પહોંચી ગયો.

Hindi तब यहोशू सारे योद्धाओं और सब शूरवीरों को संग ले कर गिलगाल से चल पड़ा।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಗಿಲ್ಗಾಲನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಾನೂ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಸಮಸ್ತಯುದ್ಧದ ಜನರೂ ಸಮಸ್ತ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೂ ಏರಿಹೋದರು.

Malayalam అది నాం యోశూవా యుం ప s అజ్జ నం ఆ కైయం నుకలపరాక్రమశాలికులూం గిల్గొలీల్లీనిన్లు పంపిస్తూ.

Marathi तेव्हा यहोशवा आपले सर्व योद्धे व शूर वीर ह्यांना बरोबर घेऊन गिलगाल येथून निघाला.

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟ ଓ ମହା ବିକ୍ରମଶାଳୀ ଯୋଦ୍ଧା ସହିତ ଗିଲ୍ଗାଲରୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨਾਲੇ ਸਾਰੇ ਜੋਧੇ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੂਰ ਬੀਰ ਗਿਲਗਾਲ ਤੋਂ ਚੜ੍ਹੇ

Tamil ఁదఱఱై యోశువావుమ్ అవఱ్ణోడైకూడశ్ శకల యుత్తమనుషురూమ్ శకల పరాక్కిరమశాలికులూమ్ కిల్కాలిలిరున్త్తు పోనార్కఱ్.

వచనము 8

అప్పుడు యెహోవా వారికి భయపడకుము, నీ చేతికి వారిని అప్పగించియున్నాను, వారిలో ఎవడును నీ

యెదుట నిలువడని యెహోషువతో సెలవియ్యగా

Assamese যিহোৱাই যিহোচুৱাক ক'লে, “তুমি তেওঁলোকলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো মই তেওঁলোকক তোমাৰ হাতত দিলোঁ; তেওঁলোকৰ কোনেও তোমাৰ আক্ৰমণক ক্ষান্ত কৰিব নোৱাৰিবা।”

Bengali প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “ওদের সৈন্যসামন্ত দেখে ভয় পের না। আমি তোমাদের জিতিয়ে দেব। ওরা কেউ তোমাদের পরাজিত করতে পারবে না।”

Gujarati પછી યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “એ લોકોથી ડરતો નહિં. તું તમને, તેઓને હરાવવા દઈશ અને તેમનામાંનો કોઈપણ તમને હરાવી શકશે નહિં.”

Hindi और यहोवा ने यहोशू से कहा, उन से मत डर, क्योंकि मैं ने उन को तेरे हाथ में कर दिया है; उन में से एक पुरुष भी तेरे साम्हने टिक न सकेगा।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ, ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ನಿನ್ನ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ യോശുവയോടു: അവരെ ഭയപ്പെടരുതു; ഞാൻ അവരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു; അവരിൽ ഒരുത്തനും നിന്റെ മുമ്പിൽ നിൽക്കയില്ല എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “त्यांना भिऊ नकोस; कारण मी त्यांना तुझ्या हाती दिले आहे; त्यांच्यातला कोणीही तुझ्यापुढे टिकणार नाही.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନଙ୍କୁ ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତରେ ସମପଣ କରିବି। ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ହେଲେ, ତୁମ୍ଭର ସମ୍ମୁଖେ ଯାଇ ପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਓਹਨਾਂ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਵੀ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਖਲੇ ਨਾ ਸੱਕੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி: அவர்களுக்குப் பயப்படாயாக; உன் கைகளில் அவர்களை ஒப்புக்கொடுத்தேன்; அவர்களில் ஒருவரும் உனக்கு முன்பாக நிற்பதில்லை என்றார்.

వచనము 9

యెహోషువ గిల్గాలునుండి ఆ రాత్రి అంతయు నడచి వారిమీద హఠాత్తుగా పడెను.

Assamese যিহোচূৱাই গিলগলৰ পৰা ওৰে-ৰাতি খোজকাঢ়ি গৈ অকস্মাতে তেওঁলোকৰ ওচৰত ওলাল।

Bengali সৈন্যদল নিয়ে যিহোশূয় সারারাত গিবিয়োনে অভিযান চালালেন। শত্রুরা জানতে পারল না, যিহোশূয় আসছেন। তাই যিহোশূয় এবং তাঁর সৈন্যরা হঠাৎ তাদের আক্রমণ করল।

Gujarati યહોશુઆએ ગિલ્ગાલથી નીકળી આખી રાત ફૂથ કરીને તેમના ઉપર અચાનક છાપો માર્યો.

Hindi तब यहोशू रातोंरात गिलगाल से जा कर एकाएक उन पर टूट पड़ा।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಯೆಹೋಶುವನು ಗಿಲ್ಲಾಲಿನಿಂದ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿ ಅವರ ಮೇಲೆ ತಕ್ಷಣವೇ ಬಂದನು.

Malayalam యోశువ గిల్‌గాలీలోనిను పుంఛెత్తు రాత్రి ముళువనుం నుంను పుంఛెత్తు అవరె అతిరింతు.

Marathi यहोशवा रातोंरात गिलगालाहून कूच करीत त्यांच्यावर एकाएकी चाल करून आला.

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟେ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଅଗ୍ରସର ହାଇକେ ଅକସ୍ମାତ ସମାନଙ୍କୁ ଗିଲ୍ଗାଲରୁ ରାତ୍ରିସାରା ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਗਿਲਗਾਲ ਤੋਂ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਤੁਰ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਅਚਾਣਕ ਆ ਪਿਆ

Tamil యోశువా కిలకాలిలిరుந்து ఇరాముత్తుమ్ నడుந்து, తీరెరెంఱు అవరకలమేల వந்துవిడ్డాన్.

వచనము 10

అప్పుడు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల యెదుట వారిని కలవరపరచగా యెహోషువ గిబియోను నెదుట

మహా ఘోరముగా వారిని హతము చేసెను. బేత్ హోరోసుకు పైకిపోవు మార్గమున అజేకా వరకును

మక్కేదా వరకును యోధులు వారిని తరిమి హతము చేయుచు వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই ইশ্রায়েলৰ সাক্ষাতে তেওঁলোকক ব্যাকুল কৰাত ইশ্রায়েলে গিবিয়োনত মহা-পৰাক্ৰমেৰে তেওঁলোকক সংহাৰ কৰিলে আৰু বৈৎ-হোৰোণলৈ উঠি যোৱা বাটেদি তেওঁলোকক খেদি নি, অজেকা আৰু মক্লেদালৈকে আঘাত কৰিলে।

Bengali যখন ইশ্রায়েল আক্রমণ করল তখন প্রভু সেই সৈন্যদের হতবাক করে দিলেন। তারা পরাজিত হল। ইশ্রায়েলীয়দের কাছে এটা একটা মস্ত বড় জয়। তারা শত্রুদের গিবিয়োন থেকে বৈত্-হোরোণের দিকে তাড়িয়ে নিয়ে গেল। ইশ্রায়েলীয় সৈন্যরা অসেকা এবং মক্লেদা পর্যন্ত যাবার পথে যত লোকজন ছিল সবাইকে হত্যা করল।

Gujarati యటోవాఁ జెగియఁచిననా లఱకరఁజే న్జూజ మ్మఱవీ నాఱ్ఱా, తేఱీ యజ్ఞాఁజేలే తేమనే టరావీ టీఱా. తేఱోఁజే తేమనఁ పీఱొ ఁత-టరఁజెననా రస్తా పర కర్ఱో అనే తేమనే ఁఱానే అఱ్ఱకాట అనే మాఁకకేఱాట సుఱి మాఱీ నాఱ్ఱా.

Hindi तब यहोवा ने ऐसा किया कि वे इस्राएलियों से घबरा गए, और इस्राएलियों ने गिबोन के पास उनका बड़ा संहार किया, और बेथोरान के चढ़ाव पर उनका पीछा करके अजेका और मक्केदा तक उन को मारते गए।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಗಲಿಬಿಲಿಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ಗಿಬ್ಯೋನಿನಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರದಿಂದ ಸಂಹರಿಸಿ ಬೇತ್ ಹೋರೋನಿಗೆ ಹೋಗುವ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಅಜೇಕ ಮಕ್ಕೇದದ ವರೆಗೂ ಹೊಡೆದನು.

Malayalam యహోవా ఆవరె యిస్రాయేలిఁగ్గొ ముగ్గిల్ కుళుళి గి ఁబె యో గి ల్లె వె ఱ్చు ఆవరె కరిగ మాయి తోఱ్ఱి ఱ్చు బేఱ్ఱ - యోరొగిలెఱ్ఱుల కయర్ంవళియాయి ఆవరె ఁడిఱ్చు ఆసేఱవరెయ్యం మఱేఱవరెయ్యం ఆవరె వెఱ్ఱి.

Marathi परमेश्वराने इस्राएलापुढे त्यांची गाळण उडवली. त्यांनी गिबोनात त्यांची मोठी कत्तल करून बेथ-होरोनाच्या चढावाच्या वाटेने त्यांचा पाठलाग केला आणि अजेका व मक्केदा येथपर्यंत ते त्यांना मारत गेले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସୈନ୍ୟବାହାନିକକୁଟ ଦୃଢ଼ ରେ ପକାଇଲେ, ଯେତବେଳେ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ତେଣୁ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ବିଜୟ ଲାଭ କଲେ। ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ରିବିୟୋନଠାରୁକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କରି ବୈଥୋରୋଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୋଡ଼ାଇଲେ, ଆଉ ଆ ସକୋ ଓ ମକୁଦୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାସ୍ତା ରେ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਘਬਰਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਵੱਡੀ ਮਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਬੈਤ-ਹੋਰੋਨ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅਜੇਕਾਹ ਅਤੇ ਮਕੇਦਾਹ ਤੀਕ ਮਾਰਦਾ ਗਿਆ

Tamil కర్తతరొ అవరకఱెఱ ఇిస్రవేలుకుక్ర ముఁపాకక కలఁకపపఁణ్ణిఁనాఱ్; ఆకెయాల అవరకఱెఱ కిపియోఁణిలే మకా శఁకారమక మఢఁకఱిత్తు, పెత్తెతొ రొఱు క్కర ప్ పోకిర వఱ్ఱియిలే తురత్తి, అశెకకా మఢ్ఢుం మకకెతామఢ్ఢుం ముఱియ అఱిత్తాఱ్కఱ్.

వచనము 11

మరియు వారు ఇశ్రాయేలీయుల యెదుటనుండి బేత్ హోరోనుకు దిగిపోవు శ్రోవను

పారిపోవుచుండగా, వారు అజేకాకు వచ్చువరకు యెహోవా ఆకాశమునుండి గొప్ప వడగండ్లను

వారిమీద పడవేసెను గనుక వారు దానిచేత చనిపోయిరి. ఇశ్రాయేలీయులు కత్తివాత చంపిన వారికంటె

ఆ వడగండ్లచేత చచ్చినవారు ఎక్కువ మందియయిరి.

Assamese ఇశ్రాయేలీ సన్ముఖర పరా పలాই যোৱা সময়ত তেওঁলোকে যেতিয়া বৈৎ-হোৰোণৰ পৰা নামি যোৱা বাটত আছিল, তেতিয়া যিহোৱাই আকাশৰ পৰা ডাঙৰ ডাঙৰ শিল বৰষালে আৰু তাতে তেওঁলোকৰ মৃত্যু হ'ল। ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে যিমান মানুহ তৰোৱালেৰে বধ কৰিছিল, তাতকৈয়ো অধিক লোক শিলাবৃষ্টিত মৰিল।

Bengali তারপর তারা বৈত্-হোরোণ থেকে অসেকা পর্যন্ত লম্বা রাস্তাটি বরাবর শত্রুদের পেছনে পেছনে ধাওয়া করতে করতে গেল। তাদের এভাবে তাড়া করার সময় প্রভু আকাশ থেকে শিলাবৃষ্টি ঝরালেন। বড় বড় শিলার ঘায়ে অনেক শত্রুই মারা গেল। ইশ্রায়েলীয় সৈন্যদের তরবারির ঘায়ে যত না মারা পড়ল, তার চেয়ে ঢেঁব বেশী মারা পড়ল শিলা বৃষ্টিতেই।

Gujarati શત્રુનું સૈન્ય ઇસ્રાએલના સૈન્યથી ભાગીને બેથ-હોરોનના રસ્તે આવ્યું અને અઝેકાહ સુધીના સમગ્ર માંગમાં યહોવાએ આકાશમાંથી તેમના ઉપર મોટા બરફના કરા વરસાવ્યા. ઇસ્રાએલી સૈનિકોને તરવારો કરતાં બરફના કરાઓથી વધારે શત્રુઓ માર્યા હતાં.

Hindi फिर जब वे इस्राएलियों के साम्हने से भागकर बेथोरोन की उतराई पर आए, तब अजेका पहुंचने तक यहोवा ने आकाश से बड़े बड़े पत्थर उन पर बरसाए, और वे मर गए; जो ओलों से मारे गए उनकी गिनती इस्राएलियों की तलवार से मारे हुएों से अधिक थी॥

Kannada ತರುವಾಯ ಅವರು ಬೇತ್‌ಹೋರೋನಿಂದ ಇಳಿದು ಅಜೇಕದ ವರೆಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಓಡಿ ಹೋಗುವಾಗ ಅವರ ಮೇಲೆ ಕತ ನು ಆಕಾಶದಿಂದ ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಬೀಳಿಸಿದನು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದವರಿಗಿಂತ ಕಲ್ಲು ಮಳೆ ಯಿಂದ ಸತ್ತವರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ യിസ്രായേലിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി; ബേത്ത്-ഹോറോൻ ഇറക്കത്തിൽവെച്ചു അസേക്കവരെ യഹോവ ആകാശത്തിൽനിന്നു വലിയ കല്ലു അവരുടെ മേൽ പെയ്യിച്ചു അവരെ കൊന്നു. യിസ്രായേൽമക്കൾ വാൾകൊണ്ടു കൊന്നവരെക്കാൾ കല്മഴയാൽ മരിച്ചുപോയവർ അധികം ആയിരുന്നു.

Marathi ते इस्राएलापुढून बेथ-होरोनाच्या उतरणीवरून पळून जात असताना परमेश्वराने अजेकापर्यंत आकाशातून त्यांच्यावर केलेल्या मोठाल्या गारांच्या वर्षावामुळे ते ठार झाले; इस्राएल लोकांनी तलवारीने मारले त्यांपेक्षा जास्त लोक गारांनी मेले.

Oriya ଯେତବେଳେ ସମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ବୈଥୋରୋଣ ରାସ୍ତା ରେ ଗଡାଣି ଆଡ଼କୁ ଚାଲି ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଳାଇଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କ ଉପରେ କୁଟୁଆପଥର ବୃଷ୍ଟି କଲେ। ତେଣୁ ସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ବହୁକ୍ରତ ମୃତକ୍ରତ୍ୟବରଣ କଲେ। ଯୁଦ୍ଧରେ ଅସୁର ରେ ମୃତକ୍ରତ୍ୟବରଣ

କରିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା ଅପେକ୍ଷା କଳ୍ପିତଆପଥର ବୃଷ୍ଟି ରେ ମୃତବ୍ୟବରଣ କରିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅଧିକ ଅଟେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਓਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਤਾਂ ਬੈਤ-ਹੋਰੇਨ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੋਲ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਅਜ਼ੇਕਾਹ ਤੀਕ ਇਉਂ ਸੁੱਟੇ ਕਿ ਓਹ ਮਰ ਗਏ। ਜਿਹੜੇ ਗੜਿਆਂ ਨਾਲ ਮਰੇ ਓਹ ਓਹਨਾਂ ਤੋਂ ਵੱਧ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਤੇਗ ਨਾਲ ਵੱਢੇ ਗਏ॥

Tamil அவர்கள் பெத்தொரோனிலிருந்து, இறங்குகிற வழியிலே இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாக ஓடிப்போகையில், அசெக்காமட்டும் ஓடுகிற அவர்கள்மேல் கர்த்தர் வானத்திலிருந்து பெரிய கற்களை விழப்பண்ணினார், அவர்கள் செத்தார்கள்; இஸ்ரவேல் புத்திரர் பட்டயத்தால் கொன்றவர்களைப் பார்க்கிலும் கல்மழையினால் செத்தவர்கள் அதிகமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 12

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల యెదుట అమోరీయులను అప్పగించిన దినమున, ఇశ్రాయేలీయులు వినుచుండగా యెహోషువ యెహోవాకు ప్రార్థన చేసెను సూర్యుడా, నీవు గిబియోనులో నిలువుము. చంద్రుడా, నీవు అయ్యలోను లోయలో నిలువుము. జనులు తమ శత్రువులమీద పగతీర్చుకొనువరకు సూర్యుడు నిలిచెను చంద్రుడు ఆగెను. అను మాట యాషారు గ్రంథములో వ్రాయబడియున్నది గదా.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলক ইমোৰীয়া সকলৰ ওপৰত জয়ী হ'বলৈ দিলে। সেইদিনা যিহোচুৱাই ইশ্ৰায়েলৰ সাক্ষাতে যিহোৱাক ক'লে, “হে সূৰ্য, তুমি গিবিয়নৰ ওপৰত স্থিৰ হোৱা, আৰু হে চন্দ্ৰ, তুমি অয়ালোনৰ উপত্যকাৰ ওপৰত স্থিৰ হোৱা।”

Bengali সেই দিন প্রভু ইস্রায়েলের কাছে ইমোরীয়দের পরাজয় ঘটালেন। সেই দিন যিহোশূয় প্রভুর কাছে প্রার্থনা করলেন এবং তারপর সমস্ত ইস্রায়েলবাসীদের সামনে আদেশ করলেন: “হে সূর্য, তুমি গিবিয়ানের উপরে থামো। আর হে চন্দ্র, তুমি অযালোন উপত্যকায় চূপ করে থাকো।”

Gujarati તે દિવસે યહોવાએ ઇસ્રાએલને અમોરીઓને હરાવવા દીધા. અને તે દિવસે યહોશુઆ ઇસ્રાએલના બધા લોકો સમક્ષ ઊભો રહ્યો અને યહોવાને કહ્યું: “ઓ સૂર્ય, ગિબયોન ઉપર થંભી જા. ઓ ચંદ્ર આયલોનની ખીણ ઉપર સ્થિર થા.”

Hindi और उस समय, अर्थात जिस दिन यहोवा ने एमोरियों को इस्त्राएलियों के वश में कर दिया, उस दिन यहोशू ने यहोवा से इस्त्राएलियों के देखते इस प्रकार कहा, हे सूर्य, तू गिबोन पर, और हे चन्द्रमा, तू अय्यालोन की तराई के ऊपर थमा रह॥

Kannada కత ను అమోరియరన్ను ఇస్రాయేల్ మక్కళ క్యేయల్లి ఒప్పిసికొడువ ఆ దినదల్లి యేహో శువను కత న సంగడ మాతనాడి ఇస్రాయేలిన ముందే--సూయ నే, నీను గిబ్యోననల్లియూ బంద్రనే, నీను అయ్యాలోన్ తగ్గనల్లియూ నేలేయాగి నింతిరు అందను.

Malayalam ఎగ్గాంతె యహోవ ఆమోరియరె యిస్రాయేలెమొక్కలొ కయ్యిలె యెల్లి చ్చు క్కొ కుంఠా తివసుం యోశువ యహోవయొ కుం సూరి చ్చు , యిస్రాయేలెమొక్కలె క్కెలెకొ: సూర్య, గీ గిబెయోగానిలొం చ్చెనా, గీ ఆయ్యాలొం తాళారయిలొం గిలెకొ ఎగ్గాం పంఠెం.

Marathi परमेश्वराने असोऱ्यांना इस्राएल लोकांच्या हाती दिले त्या दिवशी यहोशवा परमेश्वराशी बोलला; इस्राएलासमक्ष तो असे म्हणाला, “हे सूर्या, तू गिबोनावर स्थिर हो; “हे चंद्रा, तू अयालोनाच्या खोऱ्यावर स्थिर हो.”

Oriya ସହେଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇ ମାରେ଼ାୟମାନଙ୍କୁ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟଗଣଙ୍କୁଁ ହସ୍ତାନ୍ତର କଲେ। ଯିହାଶୁ଼େୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨਾਲ ਉਸ ਦਿਨ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸੂਰਜ, ਗਿਬਓਨ, ਉੱਤੇ, ਅਤੇ ਹੇ ਚੰਦਰਮਾ, ਅੱਯਾਲੋਨ ਦੀ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਿਆ ਰਹੁ!

Tamil క రత్త ర్ గ మో రి య రై ఇ ంర వే ల్ ప త్తీ ర రు క్కు ము న్పా క ఒప్పకొక్కొక్కిర అన్ద్రాణిలే, యోశువా కరత్తరై న్దొక్కిప్ప పేశి, పిన్పు ఇంరవేలెన్ కణకణ్కు మున్పాక: శూరియనే, నీ కిపియోన్మేలొమ్, శన్దీరనే, నీ ఆయలొన్ పల్లత్తాక్కిలొమ్, తరిత్తునిల్లొంగ్ గెన్ద్రాన్.

వచనము 13

సూర్యుడు ఆకాశమధ్యమున నిలిచి యించుమించు ఒక నాడెల్ల అస్తమింప త్వరపడలేదు.

Assamese సూర్య స్థగిత হ'ব আৰু চন্দ্ৰও বৈ থাকিব, যেতিয়ালৈকে সন্তান সকলে নিজৰ শত্ৰুবোৰক প্ৰতিশোধ নলয়। এই কথা জানো যাচৰ পুস্তকত লিখা নাই? এইদৰে সূৰ্য আকাশৰ মাজ ঠাইত থিৰে থাকি, প্ৰায় সম্পূৰ্ণ এক দিন মাৰ যাবলৈ লৰচৰ নকৰিলে।

Bengali তাই সূর্য সরল না। চন্দ্ৰও নড়ল না যতক্ষণ না লোকরা শত্ৰুদের হাৰায়। এই কাহিনী যাশের গ্রন্থে লেখা আছে। সূর্য মধ্যগগনে স্থির হয়ে গিয়েছিল, গোটা দিনটা সে আর ঘুরল না।

Gujarati તેથી જ્યાં સુધી આ લોકોએ શત્રુઓ પર વિજય મેળવ્યો સૂર્ય હવે નહિ અને ચંદ્ર થોભી ગયો. આ ઘટનાનું વિશદ વિસ્તૃત વર્ણન યાશાઆના ગ્રંથમાં લખેલું છે, તેમ સૂર્ય આકાશની વચ્ચે વચ થંભી ગયો અને લગભગ એક દિવસ સુધી તેણે આથમી જવામાં વિલંબ કર્યો.

Hindi और सूर्य उस समय तक थमा रहा; और चन्द्रमा उस समय तक ठहरा रहा, जब तक उस जाति के लोगों ने अपने शत्रुओं से पलटा न लिया॥ क्या यह बात याशार नाम पुस्तक में नहीं लिखी है कि सूर्य आकाशमण्डल के बीचोबीच ठहरा रहा, और लगभग चार पहर तक न डूबा?

Kannada ಆದದರಿಂದ ಜನಾಂಗವು ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ಮಾಡುವ ವರೆಗೆ ಸೂರ್ಯ ಚಂದ್ರರು ನೆಲೆಯಾಗಿ ನಿಂತಿದ್ದರು. ಇದು ಯಾಷಾರಿನ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರ ಲಿಲ್ಲವೋ? ಹಾಗೆಯೇ ಸೂರ್ಯ ನು ಅಸ್ತಮಿಸಲು ತ್ವರೆಮಾಡದೆ ಹೆಚ್ಚುಕಡಿಮೆ ಒಂದು ದಿನ ಪೂತಿ ಆಕಾಶದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದನು.

Malayalam ജനം തങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളോടു പ്രതികാരം ചെയ്യുവോളം സൂര്യൻ നിന്നു, ചന്ദ്രനും നിശ്ചലമായി. ശൂരന്മാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ അങ്ങനെ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ. ഇങ്ങനെ സൂര്യൻ ആകാശമദ്ധ്യേ ഒരു ദിവസം മുഴുവൻ അസ്തമിക്കാതെ നിന്നു.

Marathi तेव्हा राष्ट्राने आपल्या शत्रूंचे पुरे उसने फेडीपर्यंत सूर्य स्थिर झाला आणि चंद्र थांबला. याशाराच्या ग्रंथात ही कथा लिहिली आहे ना? सूर्य आकाशाच्या मधोमध सुमारे एक संपूर्ण दिवस थांबला; त्याने अस्तास जाण्याची घाई केली नाही.

Oriya ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ଆପଣା ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ ନ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଓ ଚନ୍ଦ୍ର ସ୍ଥିର ହେଲେ। ଏହା ଯାଶାର ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ଅଛି। ଆଉ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଆକାଶର ମଝି ସ୍ଥାନ ରେ ସ୍ଥିର ରହିଲା ଓ ପ୍ରାୟ ସାଢ଼ିଈଶାଢ଼ିଶା ଏକ ଦିନ ଅସ୍ତ ହେବାକୁ ଚାଲି ହେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੂਰਜ ਠਹਿਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਚੰਦਰਮਾ ਖੜਾ ਰਿਹਾ, ਜਦ ਤੀਕ ਕੌਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਵੱਟਾ ਨਾ ਲਿਆ॥ ਕੀ ਏਹ ਯਾਸਰ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ? ਸੇ ਸੂਰਜ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਖੜਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਕੁ ਦਿਹਾੜੀ ਡੁੱਬਣ ਦੀ ਛੇਤੀ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil అ పంపొందుతు జనాంగం తాంకం శత్రువులకు క్రిత్యం చేసి, సంతరించును; ఇది యాశారీన్ పుస్తకంలో గ్రంథియిరుక్తవిలయం; అప్పటికే శ్రీయన్ అస్థమిక్త తీవ్రిక్కామల్, యెరక్కురయ ఒరుపకల్ముత్తుమ్ నడువానత్తల్ నిన్దరు.

వచనము 14

యెహోవా ఒక నరుని మనవి వినిన ఆ దినమువంటి దినము దానికి ముందేగాని దానికి

తరువాతనేగాని యుండలేదు; నాడు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల పక్షముగా యుద్ధము చేసెను.

Assamese ইয়াৰ পূৰ্বতে কি পৰৱৰ্তী কালতো এইদৰে যিহোৱাই মনুষ্যৰ বাকাইল কাণ পতা এনে এটা পুনৰ নহ'ল; কিয়নো সেইদিনা যিহোৱাই ইয়ায়েলৰ পক্ষে যুদ্ধ কৰিছিল।

Bengali এরকম আগে কখনও হয় নি। পরেও কখনও হয় নি। সেদিন প্রভু একটি লোকের বাধ্য হয়েছিলেন। সত্যিই, প্রভু সেদিন ইয়ায়েলের পক্ষে যুদ্ধ করেছিলেন।

Malayalam അനന്തരം യോശുവയും യിസ്രായേലാക്കെയും ഗിലഗാലിൽ പാളയത്തിലേക്കു മടങ്ങിവന്നു.

Marathi मग यहोशवा सर्व इस्राएलांसह गिलगाल येथील छावणीकडे परत आला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହାଶୁଂୟ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟବାହାନି ସହିତ ଗିଲ୍ଗାଲ ଛାଉଣୀକି ଲେଉଟି ଆସିଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗਿਲਗਾਲ ਦੇ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਮੁੜੇ

Tamil பின்பு யோசுவா இஸ்ரவேல் அனைத்தோடுங்கூடக் கில்காலிலிருக்கிற பாளையத்துக்குத் திரும்பினான்.

వచనము 16

ఆ రాజులయిదుగురు పారిపోయి మక్కేదాయందలి గుహలో దాగియుండిరి.

Assamese আৰু সেই পাঁচজন বজা পলাই গৈ, মক্লেদাৰ গুহাত লুকাই থাকিল।

Bengali কিন্তু যুদ্ধের সময় ঐ পাঁচ জন রাজা পালিয়ে গিয়েছিল। মক্লেদার কাছে একটা গুহার মধ্যে তারা লুকিয়েছিল।

Gujarati યુદ્ધ દરમિયાન પેલા પાંચ રાજાઓ બાગીને માંકડેદાહની ગુફામાં છુપાઈ ગયા હતા.

Hindi और वे पांचों राजा भागकर मक्केदा के पास की गुफा में जा छिपे।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳು ಓಡಹೋಗಿ ಮಕ್ಕೇದದಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ ആ രാജാക്കന്മാർ ഐവരും ഓടി മക്കേദയിലെ ഗുഹയിൽ ചെന്നു ഒളിച്ചു.

Marathi ते पाच राजे पळून जाऊन मक्केदा येथील एका गुहेत लपून बसले.

Oriya ଏଥି ମଧ୍ୟରେ ସହେଁ ପାଞ୍ଚ ରାଜା ପଳାଇ ମକ୍କେଦା ଗୁହାଟ୍ଟାରେ ନିଜ ନିଜକକ୍ଷୁଟ ଲକ୍ଷ୍ମଣୁଲଲେ।

Punjabi ਪਰ ਏਹ ਪੰਜੇ ਰਾਜੇ ਨੱਸ ਗਏ ਅਤੇ ਮੱਕੇਦਾਹ ਦੀ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਜਾ ਲੁਕੇ

Tamil அந்த ஐந்து ராஜாக்களும் ஓடிப்போய், மக்கெதாவிலிருக்கிற ஒரு கெபியில் ஒளித்துக்கொண்டார்கள்.

వచనము 17

మక్కేదాయందలి గుహలో దాగియున్న ఆ రాజులయిదుగురు దొరికిరని యెహోషువకు

తెలుపబడినప్పుడు

Assamese পাছত কোনো লোকে যিহোচুৱাক বাতৰি দি ক'লে, “সেই পাঁচজন বজাক মক্লেদাৰ গুহাত লুকাই থকা দেখা গৈছে!”

Bengali তবে এক জন তাদের গুহায় লুকাতে দেখতে প্রায় গিয়েছিল। যিহোশূয় সব জানতে পারলেন।

Gujarati તેઓને શોધવામાં આવ્યાં હતાં અને માંકડેદાહ પાસેની ગુફામાં છુપાયેલા મળ્યા. જ્યારે યહોશુઆએ આના વિષે સાંભળ્યું. તેણે આમ કહીને જવાબ આપ્યો:

Hindi तब यहोशू को यह समाचार मिला, कि पांचों राजा मक्केदा के पास की गुफा में छिपे हुए हमें मिले हैं।

Kannada ಆ ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳು ಮಕ್ಕೇದದಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡವರಾಗಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೆಂದು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ರಾಜಾ ಹಾ ನಾ ರಿ ಎಫ್ರಾ ವ ರುಂ. ಮ ಹೋ ಡ ಯಿ ಲಾ ಗು ಹ ಯಿ ಲೆ ಣ್ಣಿ ಚಿರಿಕ್ಕುನುತಾಯಿ ಕಣ್ಣು ಎನ್ನು ಯೋಸುವಾಹು ಅರಿವುಕ್ಕಿತ್ತಿ.

Marathi “मक्केदा येथील गुहेत ते पाच राजे लपलेले सापडले आहेत” असे यहोशवाला कोणी कळवले.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ପାଞ୍ଚ ରାଜା ପାଳାଇ ମକ୍କେଦା ଗୁଫାଂ ରେ ଲୁଚି ରହିଛନ୍ତି। ଏକଥା ଯିହୋଶୁୟ ଯେତେବେଳେ ଜାଣିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਉਹ ਪੰਜ ਰਾਜੇ ਲੱਭ ਪਏ ਹਨ ਅਤੇ ਮੱਕੇਦਾਹ ਦੀ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਲੁਕੇ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil ஐந்து ராஜாக்களும் மக்கெதாவிலிருக்கிற ஒரு கெபியில் ஒளித்திருந்து அகப்பட்டார்கள் என்று யோசுவாவுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

వచనము 18

యెహోషువ ఆ గుహ ద్వారమున కడ్డముగా గొప్ప రాళ్లను దొర్లించి వారిని కాచుటకు మనుష్యులను ఉంచుడి.

Assamese তেতিয়া যিহোচূরাই ক'লে, “তোমালোকে সেই গুহাৰ মুখত কেতবোৰ ডাঙৰ শিল বগৰাই দি, তেওঁলোকক পহৰা দিবলৈ তাৰ ওচৰত মানুহ ৰাখাগৈ।

Bengali যিহোশূয় বললেন, “বড় বড় পাথর দিয়ে গুহামুখ বন্ধ করে দাও। কিছু লোককে গুহা পাহারায় রেখ দাও।

Gujarati “ગુફાના મુખદ્વાર ને બંધ કરવા મોટા પથ્થરો મુકો અને રાજાઓ ભાગી ન જાય તે જોવા રક્ષકો મુકો.

Hindi यहोशू ने कहा, गुफा के मुंह पर बड़े बड़े पत्थर लुढ़काकर उनकी देख भाल के लिये मनुष्यों को उसके पास बैठा दो;

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶು ವನು--ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಗವಿಯ ಬಾಯಿಗೆ ಉರುಳಿಸಿರಿ, ಆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕಾಯುವಂತೆ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಇಡಿರಿ.

Malayalam എന്നാറെ യോശുവ: ഗുഹയുടെ ദ്വാരത്തിങ്കൽ വലിയ കല്ലുകൾ ഉരുട്ടിവെച്ചു അവരെ കാക്കേണ്ടതിന്നു അവിടെ ആളെയാക്കുവിൻ;

Marathi तेव्हा यहोशवा म्हणाला, “गुहेच्या तोंडावर मोठमोठे धोंडे लोटा आणि तिच्यावर माणसांचा पहारा बसवा;

Oriya ଯିହୋଶୁୟ କହିଲେ, ବଡ଼ ବଡ଼ ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ଗଞ୍ଜା ମିଛୁରଢ଼ଙ୍କୁ ଗଡ଼ାଇ ଦିଅ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ଜଗିବା ପାଇଁ ଲୋକ ନିୟୁକ୍ତ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਗੁਫਾ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਰੇਤ੍ਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰਾਖੀ ਲਈ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਰੱਖ ਦਿਓ

Tamil అప్పపొழுత్తు యోశువా: పెరియ కற்களைక కెప్పియిన్ వాయిలెల పురட்டి, అవ్విడత్తీల్ అవరకளைక కావలకాకక మణ్ణువరై వైయుంగ్గ.

వచనము 19

మీ దేవుడైన యెహోవా మీ శత్రువులను మీచేతికి అప్పగించియున్నాడు గనుక వారిని తమ

పట్టణములలోనికి మరల వెళ్లనీయకుండ మీరు నిలువక వారిని తరిమి వారి వెనుకటివారిని

కొట్టివేయుడనెను.

Assamese কিন্তু তোমালোকে পলম নকৰিবা। শত্ৰুবোৰৰ পাছে পাছে খেদি গৈ তেওঁলোকৰ লোকসকলক পাছফালৰ পৰা সংহাৰ কৰা। তেওঁলোকক নিজ নিজ নগৰত সোমাবলৈ নিদিবা; কিয়নো তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোকক তোমালোকৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলে।”

Bengali কিন্তু তোমরা সেখানেই যেন থেমে থেকো না। শত্ৰুদের তাড়া করতেই থাকো। পেছন থেকে তাদের আক্রমণ করতেই থাকো। তোমরা শত্ৰুদের কিছুতেই তাদের শহরে ফিরে যেতে দেবে না। প্রভু, তোমাদের ঈশ্বর তাদের উপর তোমাদের জয়ী হতে দিয়েছেন।”

Gujarati શત્રુ સૈન્યનો પીછો કરવાનું ચાલુ રાખો અને પાછળથી તેમના ઉપર હુમલો કરજો. તેમને તેમના શહેરમાં ફરવા દેશો નહિં. તમારા દેવ યહોવાએ આ લોકોને તમારા હાથમાં સોંપી દીધા છે.”

Hindi परन्तु तुम मत ठहरो, अपने शत्रुओं का पीछा करके उन में से जो जो पिछड़ गए हैं उन को मार डालो, उन्हें अपने अपने नगर में प्रवेश करने का अवसर न दो; क्योंकि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने उन को तुम्हारे हाथ में कर दिया है।

Kannada ನೀವು నిల్చబేడిరి, నిమ్మ శత్రువులను హిందట్టిరి, హిందాద వేరిగలను సంగరిసిరి. తమ్మ పట్టణములలో ప్రవేశింపకుండ మాడిరి; యాకందరే నిమ్మ దేవరాద కత ను అవరను నిమ్మ కేగి ఒప్పిసికొట్టిదానె అందను.

Malayalam നിങ്ങളോ നിൽക്കാതെ ശത്രുക്കളെ പിന്തുടർന്നു അവരുടെ പിൻപടയെ സംഹരിപ്പിൻ; പട്ടണങ്ങളിൽ കടപ്പാൻ അവരെ സമ്മതിക്കരുതു; നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ അവരെ നിങ്ങളുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण तुम्ही स्वतः तेथे थांबू नका, आपल्या शत्रूंचा पाठलाग करा, त्यांच्या पिछाडीच्या लोकांना ठार मारा; त्यांना त्यांच्या नगरांना पोहचू देऊ नका; कारण तुमचा देव परमेश्वर ह्याने त्यांना तुमच्या हाती दिले आहे.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେେ ବନ୍ଦ କର ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଆ ସମାନଙ୍କେୁ ପଛରକ୍ଷା ଆକ୍ରମଣ କର। ସମାନଙ୍କେର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେର ନଗର ରେ ପହଞ୍ଚିବାକୁ ଦିଅ ନାହିଁ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କେୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ହସ୍ତରକ୍ଷା ଦଇେଇନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਖਲੋਇਓ, ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਛਾੜੀ ਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰੋ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੜਨ ਨਾ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil நீங்களோ நில்லாமல், உங்கள் சத்துருக்களைத் துரத்தி, அவர்களுடைய பின்படைகளை வெட்டிப்போடுங்கள்; அவர்களைத் தங்கள் பட்டணங்களிலே பிரவேசிக்கவொட்டாதிருங்கள்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் அவர்களை உங்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார் என்றான்.

వచనము 20

వారు బొత్తిగా నశించువరకు యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయులును బహు జనసంహారము చేయుట

కడతేర్చిన తరువాత వారిలో మిగిలియున్నవారు ప్రాకారముగల పట్టణములలో చొచ్చిరి.

Assamese পাছত যিহোচূরা আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলে যেতিয়া মহা-পৰাক্ৰমেৰে তেওঁলোকক নিঃশেষে সংহাৰ কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ অৱশিষ্টে লোক সমূহ গড়ৰে আবৃত নগৰবোৰত গৈ যেতিয়া সোমাল,

Bengali তারপর যিহোশূয় আর ইশায়েলবাসীরা শত্রুদের হত্যা করলেন। কিন্তু কয়েকজন শত্রু উঁচু প্রাচীর ঘেরা কয়েকটি শহরে গেল এবং সেই খানেই নিজেদের লুকিয়ে রাখল। তাদের আর হত্যা করা গেল না।

Gujarati યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલીઓએ દુશ્મનો માંરવાનું શરૂ કર્યું અને ભગભગ બધાંને માંરી નાખ્યાં. તેઓ કે જે છટકી ગયાં કિલ્લાવાળા શહેરોમાં સંતાયા. થોડા બચી ગયા તેમણે કિલ્લાબંધ શહેરોમાં આશ્રય લીધો.

Hindi जब यहोशू और इस्राएली उनका संहार करके नाश कर चुके, और उन में से जो बच गए वे अपने अपने गढ़ वाले नगर में घुस गए,

Kannada ಯೆಹೋಶುವನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ವರೆಗೂ ದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರದಿಂದ ಸಂಹರಿಸಿಬಿಟ್ಟು ತರುವಾಯ ಅವರಲ್ಲಿ ಉಳಿದವರು ಕೋಟೆಗಳುಳ್ಳ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ ഒട്ടുംവരെ യോശുവയും യിസ്രായേൽമക്കളും അവരിൽ ഒരു മഹാസംഹാരം നടത്തിക്കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ശേഷിച്ചവർ ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളിൽ ശരണം പ്രാപിച്ചു.

Marathi यहोशवा आणि इस्राएल लोक ह्यांनी त्यांची मोठी कत्तल करून त्यांचा नाश करण्याचे काम संपवले, पण त्यांच्यातले काही लोक वाचून तटबंदीच्या नगरात गेले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଯିହୋଶୁଏ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟାକଲେ। କିନ୍ତୁ କେତେକେ ଶତ୍ରୁ ଖସିଯାଇ ସମାନଙ୍କର ସଙ୍କ୍ରାନ୍ତ ନଗରରେ ଲୁଚୁଛନ୍ତି ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅੱਤ ਵੱਡੀ ਮਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰ ਕੇ ਮੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਬਕੀਆ ਜਿਹੜਾ ਬਚ ਰਿਹਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵਸਿਆ

Tamil యోశువాவும் ఇస్రவேల్ పుత్తీరரும் అవర్కణల మకా పెరియ శాங்கారమాయ్ అవర్కల్ అழியుమలவும் శాங்கరిత్తార్కల్; అవర్కణ్లీ మీతీయానవర్కల్ అరణాన పట్టణాంగ్రుక్కుల్ పుక్కుంతార్కల్.

వచనము 21

జనులందరు మక్కేదాయందలి పాశెములోనున్న యెహోషువ యొద్దకు సురక్షితముగా తిరిగివచ్చిరి.

ఇశ్రాయేలీయులకు విరోధముగా ఒక మాటయైన ఆడుటకు ఎవనికిని గుండె చాలకపోయెను.

Assamese তেতিয়া সকলো লোক মক্কেদাৰ চাউনিত থকা যিহোচূৱাৰ ওচৰলৈ শান্তিৰে উলটি আহিল আৰু ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ কোনোৱে কাৰো বিৰুদ্ধে একো কবলৈ সাহস নকৰিলে।

Bengali যুদ্ধের পর যিহোশূয়ের লোকরা তাঁর কাছে মক্কেদায় ফিরে এল। সেই দেশের কোন লোকই ইশায়েলীয়দের বিরুদ্ধে একটা কথাও বলতে সাহস করে নি।

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆના માંણસો તેમની માંડકેદાહની છાવણી પર સુરક્ષિત પાછા ફર્યા. પછી કોઈએ ઇસ્રાએલના લોકો સામે કંઈ પણ કહેવા માટે હિમ્મત કરી નહિ.

Hindi तब सब लोग मक्केदा की छावनी को यहोशू के पास कुशल-क्षेम से लौट आए; और इस्राएलियों के विरुद्ध किसी ने जीभ तक न हिलाई।

Kannada ಜನರೆಲ್ಲಾ ಮಕ್ಕೇದದಲ್ಲಿರುವ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಂದರು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಬ್ಬನೂ ತನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ಅಲ್ಲಾಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ജനമൊക്കെയും സമാധാനത്തോടെ മക്കേദയിലെ പാളയത്തിൽ യോശുവയുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവന്നു ; യിസ്രായേൽ മക്കളിൽ യാതൊരുത്തന്റെയും നേരെ ആരും തന്റെ നാവു അനക്കിയതുമില്ല.

Marathi मग सर्व लोक मक्केदाच्या छावणीत यहोशवाकडे आले; इस्राएल लोकांपैकी एकाच्याही विरुद्ध कोणी एक शब्ददेखील उच्चारला नाही.

Oriya ଯଜ୍ଞଦେଘରେ ଯିହାଶୁେୟ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ମକ୍କଦୋ ଛାଉଣୀକକୁଟ ଫରେି ଆସିଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଦେଶ ରେ କୌଣସି ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ କିଛି କହିବାକକୁଟ ସାହସ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਕੋਲ ਮੱਕੇਦਾਹ ਦੇ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਸੁਲਾਹ ਨਾਲ ਮੁੜ ਪਏ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਕਿਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਨਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ

Tamil ஜனங்களெல்லாரும் சுகமாய் மக்கெதாவிலிருக்கிற பாளையத்திலே, யோசுவாவினிடத்திற்குத் திரும்பிவந்தார்கள் ; இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு விரோதமாக ஒருவனும் தன் நாவை அசைக்கவில்லை.

పచనము 22

యెహోషువ ఆ గుహకు అడ్డము తీసివేసి గుహలోనుండి ఆ అయిదుగురు రాజులను నాయొద్దకు

తీసికొనిరండని చెప్పగా

Assamese পাছত যিহোচুৰাই আজ্ঞা কৰিলে, “বোলে, তোমালোকে সেই গুহাৰ মুখ মুকলি কৰি, তাত লুকাই থকা সেই পাঁচজন ৰজাক উলিয়াই মোৰ ওচৰলৈ লৈ আহাঁ।”

Bengali যিহোশূয় বললেন, “গুহামুখ থেকে পাথরগুলো সরিয়ে দাও। ঐ পাঁচ জন রাজাকে আমার কাছে আনো।”

Gujarati હવે યહોશુઆએ કહ્યું, “પેલી ગુફાનું મુખ ખોલો અને એ પાંચ રાજાઓને બહાર કાઢી માંરી પાસે લઈ આવો.”

Hindi तब यहोशू ने आज्ञा दी, कि गुफा का मुंह खोल कर उन पांचों राजाओं को मेरे पास निकाल ले आओ।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು--ನೀವು ಗವಿಯ ಬಾಯಿಯನ್ನು ತೆರೆದು ಆ ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳನ್ನು ಗವಿಯೊಳಗಿಂದ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಗೆ ತನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യോശുവ: ഗുഹയുടെ ദ്വാരത്തെ തുറന്നു രാജാക്കന്മാരെ ഐവരെയും ഗുഹയിൽനിന്നു എന്റെ അടുക്കൽ പുറത്തു കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग यहोशवा म्हणाला, “गुहेचे तोंड उघडून त्या पाच राजांना तेथून माझ्याकडे घेऊन या.”

Oriya ଯିହାଶୁଂଘ କହିଲେ, ଗୁହାଂ ମୁହରକୁଂ ପଥର ଖଣ୍ଡମାନ କାଢ ଏଂ ସଢେ଼ ପାଞ୍ଜିଢ଼ି ରାଜାଙ୍କକୁଂ ମାଂ ସମ୍ମୁଖେ଼ଖକକୁଂ ଆଣ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਗੁਫਾ ਦੇ ਮੂੰਹ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹੋ ਅਤੇ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹ ਪੰਜ ਰਾਜੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਓ

Tamil అప్పపాఠ్రుత్తు యోశువా: కెపియిన్ వాయెత్తీరన్తు, అన్త జన్తు రా జా క్క ణై య్ మ్ అన్త క్ కె పి యి లి రు న్తు ం న్ని డ త్తీ ల్ వై ని యే కొంఠ్వాఱుంగ్గల్ ంన్రాన్.

వచనము 23

వారు ఆలాగు చేసి, యెరూషలేము రాజును హెబ్రోను రాజును యర్మూతు రాజును లాకీషు రాజును

ఎగ్లోను రాజును ఆ రాజుల నయిదుగురిని ఆ గుహలోనుండి అతని యొద్దకు తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese পাইত তেওঁলোকে তেওঁ কোৱাৰ দৰেই কৰিলে। তেওঁলোকে এই পাঁচজন ৰজাক অৰ্থাৎ যিৰুচালেমৰ ৰজা, হিব্ৰোণৰ ৰজা, য়মূতৰ ৰজা, লাখীচৰ ৰজা আৰু ইল্লোনৰ ৰজাক সেই গুহাৰ পৰা উলিয়াই আনিলে আৰু তেওঁৰ ওচৰলৈ লৈ আহিল।

Bengali তাই যিহোশূয়ের লোকরা পাঁচজন রাজাকে গুহার ভেতর থেকে বের করে আনল। তারা ছিল জেরুশালেম, হিব্রোণ, য়মূত, লাখীশ এবং ইল্লোনের রাজা।

Gujarati એટલે તેઓએ તે પ્રમાંણે કર્યું અને યરૂશાલેમના, હેબ્રોન, યામૂથ, લાખીશ અને એલોનના પાંચેય રાજાઓને ગુફામાંથી બહાર કાઢ્યા.

Hindi उन्होंने ऐसा ही किया, और यरुशलेम, हेब्रोन, यमूत, लाकीश, और एलोन के उन पांचों राजाओं को गुफा में से उसके पास निकाल ले आए।

Kannada ಅವರು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದರು. ಆ ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸರನ್ನು ಅಂದರೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಅರಸನನ್ನು ಹೆಬ್ರೋನಿನ ಅರಸನನ್ನು ಯಮೂ ತಿನ ಅರಸನನ್ನು ಲಾಕೀಷಿನ ಅರಸನನ್ನು ಎಗ್ಲೋನಿನ ಅರಸನನ್ನು ಆ ಗವಿಯೊಳಗಿಂದ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಗೆ ತಂದರು.

Malayalam അവർ അങ്ങനെ ചെയ്തു; യെരൂശലേംരാജാവു, ഹെബ്രോൻ രാജാവു, യർമ്മൂത്ത്രാജാവു, ലാഖീശ് രാജാവു, എഗ്ളോൻ രാജാവു എന്നീ അഞ്ചുരാജാക്കന്മാരെയും ഗുഹയിൽനിന്നു അവന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi त्याप्रमाणे त्यांनी केले म्हणजे यरुशलेमेचा राजा, हेब्रोनाचा राजा, यमूथाचा राजा, लाखीशाचा राजा आणि एल्लोनाचा राजा ह्या पाच राजांना त्यांनी गुहेतून काढून त्याच्याकडे आणले.

Oriya ତେଣୁ ଯିହାଶୁଂୟର ଲୋକମାନେ ସେ ପାଞ୍ଚଜଣ ରାଜାଙ୍କୁ ଗୁରୁତ୍ୱା ମଧ୍ୟରୁ ବାହାରକରୁ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ଥିଲେ ଯିହୁରୁଗାଲମର, ହିବ୍ରୋଗର, ଯମୁତର, ଲାଖାଗର ଏବଂ ଇଗ୍ଲୋନର ରାଜାମାନେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹ ਪੰਜੇ ਰਾਜੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ ਅਰਥਾਤ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦਾ ਰਾਜਾ, ਹਬਰੋਨ ਦਾ ਰਾਜਾ, ਯਰਮੂਥ ਦਾ ਰਾਜਾ, ਲਾਕੀਸ਼ ਦਾ ਰਾਜਾ ਅਤੇ ਅਗਲੋਨ ਦਾ ਰਾਜਾ

Tamil அவர்கள் அப்படியே செய்து, எருசலேமின் ராஜாவும், எபிரோனின் ராஜாவும், யர்முத்தின் ராஜாவும், லாகீசின் ராஜாவும், எக்லோனின் ராஜாவும்மாகிய அந்த ஐந்து ராஜாக்களையும் அந்தக் கெபியிலிருந்து அவனிடத்திற்கு வெளியே கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 24

వారు ఆ రాజులను వెలుపలికి రప్పించి యెహోషువ యొద్దకు తీసికొని వచ్చినప్పుడు యెహోషువ ఇశ్రాయేలీయులనందరిని పిలిపించి, తనతో యుద్ధమునకు వెళ్లివచ్చిన యోధుల అధిపతులతోమీరు దగ్గరకు రండి; ఈ రాజుల మెడలమీద మీ పాదముల నుంచుడని చెప్పగా వారు దగ్గరకు వచ్చి వారి మెడలమీద తమ పాదములనుంచిరి.

Assamese এইদৰে সেই ৰজা কেইজনক তেওঁৰ ওচৰলৈ লৈ অহাৰ পাছত যিহোচূৰাই ইশ্রায়েলৰ পুৰুষসকলক মাতি আনিলে আৰু তেওঁৰ লগত নিজৰ লগত যোৱা সেনাপতি সকলক আজ্ঞা কৰিলে, “বোলে, তোমালোকে ওচৰলৈ আহি এই ৰজাসকলৰ ডিঙিত ভৰি দিয়া।” এই হেতুকে তেওঁলোকে ওচৰলৈ আহি তেওঁলোকৰ ডিঙিত ভৰি দিলে।

Bengali তারা পাঁচজন রাজাকে যিহোশূয়ের সামনে হাজির করল। যিহোশূয় তাঁর লোকদের সেখানে আসতে বললেন। সৈন্য দলের প্রধানদের তিনি বললেন, “তোমরা এদিকে এসো। এই রাজাদের গলায় তোমাদের পা দাও।” তাই সৈন্যদলের প্রধানরা কাছে সরে এলো এবং তাদের পা এইসব রাজাদের গলায় রাখল।

Gujarati જ્યારે આ રાજાઓને યહોશુઆ સમક્ષ લાવવામાં આવ્યા, બધા ઇસ્રાએલીઓને બોલાવાયા અને યહોશુઆએ તેના સૈન્યના અધિકારીઓને કહ્યું: “અહીં આવો અને તેમની ડોક પર તમારો પગ રાખો.” તેથી તેઓએ તેઓનાં પગ રાજાની ડોક પર મૂક્યા.

Hindi जब वे उन राजाओं को यहोशू के पास निकाल ले आए, तब यहोशू ने इस्राएल के सब पुरुषों को बुलाकर अपने साथ चलने वाले योद्धाओं के प्रधानों से कहा, निकट आकर अपने अपने पांव इन राजाओं की गर्दनो पर रखो। और उन्होंने निकट जा कर अपने अपने पांव उनकी गर्दनो पर रखे।

Kannada ಅವರನ್ನು ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಾಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕರೆಸಿ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಂದ ಯುದ್ಧಸ್ಥರಾದ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಿಗೆ--ನೀವು ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ

బందు నిమ్మ పాదగళన్ను ఈ అరసుగళ కుత్తిగళ మేలే ఇడిరి అందను. ఆగ అవరు సవిఠాపక్కి బందు తమ్మ పాదగళన్ను అవర కుత్తిగళ మేలే ఇట్టరు.

Malayalam రాజాకణ్ణాఱె యోశువయ్యుఱె ఆసుకణ్ణె కెకాణ్ణువన్నాప్పొలె యోశువ యిస్రాయేలెపురుషణ్ణాఱె ఁకణ్ణెయ్యం విజ్ఞిప్పిచ్చు తణ్ణోసుక్కుఱె పోయ పఱజ్జణ్ణణ్ణెఱెఱె ఆయిపతిమారోసు: ఆసుత్తువన్ను ు రాజాకణ్ణాఱెఱె కళుత్తుణ్ణె క్కాఱె వొప్పిణ్ణె ఁణ్ణు పఱణ్ణె. ఆవఱె ఆసుత్తుచెన్ను ఆవఱెఱె కళుత్తుణ్ణె క్కాఱె వొచ్చు.

Marathi ते त्या राजांना यहोशवाकडे घेऊन आले तेव्हा त्याने सर्व इस्राएल पुरुषांना बोलावून आणले. मग तो आपल्याबरोबर स्वारीवर गेलेल्या योद्ध्यांच्या नायकांना म्हणाला, “पुढे येऊन ह्या राजांच्या मानांवर पाय घ्या.” तेव्हा त्यांनी पुढे येऊन त्यांच्या मानांवर पाय दिले.

Oriya ସମାଜେ ସହେ ରାଜାଗଣଙ୍କୁ ଯିହାଶୁଂୟ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ ଏବଂ ଯିହାଶୁଂୟ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଇଶ୍ଟାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଂଘେକୁ ପଠାଇଲେ। ଯିହାଶୁଂୟ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟ ବାହିନୀର ସମସ୍ତ ସମାପତିମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଆସିଲେ, ପାଖକୁ ଆସ ଏବଂ ଏ ରାଜାମାନଙ୍କ ବକରେ ପାଦ ଦିଅ। ତହିଁରେ ସମାଜେ ନିକଟକୁ ଆସି ସମାଜେ ବକରେ ପାଦ ଦେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਜੋਧਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਆਖਿਆ, ਨੇੜੇ ਆ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਉਹਨਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਦੀਆਂ ਧੌਣਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖੋ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਧੌਣਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ

Tamil அவர்களை யோசுவாவினிடத்திற்குக் கொண்டுവந்தபோது, യോசുവാ ഇസ്റவேൽ മനുഷ്യരെ യെല്ലാം അழைப்பിத்து, തன்னോലേകൂട വന്ത യുത്തമനുഷ്യരിൻ അതിപതികളെ നോക്കി: നീங்கள் കിട്വന്തു, ഉங்கள் കാലകളെ ഇന്ത രാജാക്കന്റുടേയ കழுத்துകളിൻമേൽ വെയുங்கள் എന്റാൻ; അവர்கள் കിട്വന്തു, തங்கள் കാലകളെ അവர்கள் കழுத்துകളിൻമേൽ വെത്തார்கள்.

వచనము 25

అప్పుడు యెహోషువ వారితో మీరు భయపడకుడి, జడియకుడి, దృఢత్వము వహించి ధైర్యముగా

నుండుడి; మీరు ఎవరితో యుద్ధము చేయుదురో ఆ శత్రువులకందరికి యెహోవా వీరికి చేసినట్లు

చేయుననెను.

Assamese তেতিয়া যিহোচুৱাই তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে ভয় নকৰিবা আৰু ব্যাকুল নহ'বা। তোমালোক বলৱান আৰু সাহসিয়াল হোৱা। কিয়নো তোমালোকে যি যি শত্ৰু সকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবা, সেই সকলো শত্ৰুকে যিহোৱাই এইদৰে কৰিবা।”

Gujarati પછી યહોશુઆએ તે રાજાઓને તરવારથી માંટી નાખ્યા. અને તેમનાં શબ પાંચ જાડ ઉપર લટકાવ્યાં, અને છેક સાંજ થતાં સુધી તે ત્યાં લટકતાં રહ્યાં.

Hindi इस के बाद यहोशू ने उन को मरवा डाला, और पांच वृक्षों पर लटका दिया। और वे सांझ तक उन वृक्षों पर लटके रहे।

Kannada ತರುವಾಯ ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಐದು ಮರಗಳಲ್ಲಿ ತೂಗಾಹಾಕಿ ಸಾಯಿಸಿ ದನು. ಅವರು ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಮರಗಳಲ್ಲಿ ತೂಗಾಡುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം യോശുവ അവരെ വെട്ടിക്കൊന്നു. അഞ്ചു മരത്തിന്മേൽ തൂക്കി. അവർ സന്ധ്യവരെ തൂങ്ങിക്കിടന്നു.

Marathi नंतर यहोशवाने त्यांना ठार मारवून पाच झाडांवर त्यांना टांगले, आणि ते संध्याकाळपर्यंत त्या झाडांवर लटकत राहिले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଆ ଥିବାବେଳେ ଆଦାତ ଦ୍ଵାରା ସମାନଙ୍କୁ ବଧ କରି ପାଞ୍ଚଟି ଗଛ ଭଳି ରେ ଟାଙ୍ଗାଇଲେ। ଆଉ ସମାନଙ୍କେ ସଞ୍ଜଯା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଁ ଗଛ ରେ ଝୁଲୁଥିଲେ।

Punjabi ਛੇਕੜੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜਾਨੈਂ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਂ ਰੁੱਖਾਂ ਉੱਤੇ ਟੰਗ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸ਼ਾਮਾਂ ਤੀਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰੁੱਖਾਂ ਉੱਤੇ ਟੰਗੇ ਰਹੇ।

Tamil அதற்கு பின்பு யோசுவா அவர்களை வெட்டிக்கொண்டு, ஐந்து மரங்களிலே தூக்கிப் போட்டான் ; சாயங்காலமட்டும்தான் மரங்களில் தொங்கினார்கள்.

వచనము 27

ప్రొద్దు గ్రుంకు సమయమున యెహోషువ సెలవియ్యగా జనులు చెట్లమీదనుండి వారిని దించి, వారు

దాగిన గుహలోనే ఆ శవములను పడవేసి ఆ గుహద్వారమున గొప్ప రాళ్లను వేసిరి. ఆ రాళ్లు

నేటివరకున్నవి.

Assamese পাছত সূৰ্য মাৰ যোৱা সময়ত, লোকসকলে যিহোচুৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকক কাঠৰ ওপৰৰ পৰা নমাই আনিলে, আৰু তেওঁলোকে লুকাই থকা গুহাতে তেওঁলোকক নি পেলাই দিলে। তাৰ পাছত সেই গুহাৰ মুখত ডাঙৰ ডাঙৰ শিল দি হ'ল; সেই ৰজা কেইজন আজিলৈকে সেই ঠাইতে আছে।

Bengali সূর্যাস্তের সময় যিহোশূয় তাঁর লোকদের গাছ থেকে দেহগুলোকে নামাতে বললেন। তাই তারা সেইগুলো ঐ গুহার ভেতরেই ছুঁড়ে দিল। যে গুহাতে রাজারা লুকিয়েছিল তার মুখটা বড় বড় পাথরে ঢেকে দিল। সেই দেহগুলো আজ পর্যন্ত গুহার ভেতরে আছে।

Gujarati పళి సూర్యాస్త తపానా సమయే తేఅొనా మృతదేతొనే జડ పరથી ઉતાર્યા અને తేఅొ જે గుఱామాં సంతాઈ రఱ్ఱాం తతా తేమాం ఇ్కీ దీధాం, పళి గుఱానా ముఖద్దార ఆగగల మోఠా పఠ్యరో మ్కవమాం ఆవ్యా, જે ఆజే పలె છે.

Hindi सूर्य डूबते डूबते यहोशू से आज्ञा पाकर लोगों ने उन्हें उन वृक्षों पर से उतार के उसी गुफा में जहां वे छिप गए थे डाल दिया, और उस गुफा के मुंह पर बड़े बड़े पत्थर धर दिए, वे आज तक वहीं धरे हुए हैं॥

Kannada ಅದರೆ ಸೂರ್ಯ ನು ಅಸ್ತಮಿಸು ವಾಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಲು ಅವರನ್ನು ಮರಗಳಿಂದ ಇಳಿಸಿ ಅವರು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದ ಗವಿ ಯಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಹಾಕಿ ಈವರೆಗೂ ಇರುವ ಹಾಗೆ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಅದರ ಬಾಯಿಗೆ ಮುಚ್ಚಿದರು.

Malayalam സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുന്ന സമയത്തു യോശുവയുടെ കല്പനപ്രകാരം അവരെ മരത്തിന്മേൽനിന്നു ഇറക്കി അവർ ഒളിച്ചിരുന്ന ഗുഹയിൽ ഇട്ടു; ഗുഹയുടെ ദ്വാരത്തിങ്കൽ വലിയ കല്ലു ഉരുട്ടിവെച്ചു; അതു ഇന്നുവരെയും അവിടെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi सूर्यास्तसमयी यहोशवाच्या आज्ञेवरून लोकांनी त्यांना त्या झाडांवरून उतरवले आणि ज्या गुहेत ते लपले होते तिच्यात त्यांना टाकले आणि त्या गुहेच्या तोंडावर त्यांनी मोठमोठे धोंडे रचले. ते आजपर्यंत तसेच आहेत.

Oriya ପ୍ରକୃତେ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ସମୟରେ ଯିହୋଶୁଂଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଦଲୋପରେ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ବୃକ୍ଷମାନଙ୍କରକୁଚ ସମାନଙ୍କେୁ ତଳକକୁଚ ନେଲେ ଓ ଯେଉଁ ଗୁଚ୍ଚଟିଟି ରେ ସମାନେେ ନିଜକକୁଚ ଲଗୁଚ୍ଚୁଇ ଥିଲେ, ତାହା ଭିତରକକୁଚ ଫୋପାଡ଼ି ଦେଲେ ଓ ସହେଁ ଗୁଚ୍ଚଟିଟି ମକୁଚ୍ଚୁଚ୍ଚୁ ରେ ବଡ଼ ବଡ଼ ପଥର ଦଲେେ ବନ୍ଦ କଲେ ଏବଂ ଯାହାକି ଆଜିଯାଏ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬਣ ਲੱਗਾ ਤਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਰੁੱਖਾਂ ਉੱਤੇ ਲਾਹ ਦਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਓਹ ਲੁਕੇ ਸਨ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਗੁਫਾ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਰੱਖ ਦਿੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਵੀ ਹਨ।।

Tamil சூரியன் அஸ்தமிக்கிற வேளையிலே , யோசுவா அவர்களை மரங்களிலிருந்து இறக்கக் கட்டளை யிட்டான் . அவர்கள் ஒளித்துக்கொண்டிருந்த கெபியிலே அவர்களைப் போட்டு; இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிறபடி பெரிய கற்களை கெபியின் வாயிலே அடைத்தார்கள்.

వచనము 28

ఆ దినమున యెహోషువ మక్కేదాను పట్టుకొని దానిని దాని రాజును కత్తివాతను హతము చేసెను.

అతడు వారిని దానిలోనున్న వారినందరిని నిర్మూలము చేసెను; యెరికో రాజునకు చేసినట్లు మక్కేదా

రాజునకు చేసెను.

Assamese এইদৰে যিহোচূৰাই সেই দিনাই মক্কেদা দখল কৰি ল'লে আৰু তৰোৱালৰ ধাৰেৰে সেই ঠাইৰ ৰজা আদি কৰি সকলোকে আঘাত কৰি সকলো মানুহক নিঃশেষে বিনষ্ট কৰিলে আৰু কাকো অৱশিষ্ট নাৰাখিলে। তেওঁ যিৰীহোৰ ৰজালৈ যেনে কৰিছিল, মক্কেদাৰ ৰজালৈকো তেনে কৰিলে।

Bengali সেদিন যিহোশূয় মক্কেদা শহর জয় করলেন। শহরের রাজা ও লোকদের যিহোশূয় বধ করলেন। এক জনও বেঁচে রইল না। যিহোশূয় যিৰীহোর রাজার যে দশা করেছিলেন, মক্কেদার রাজারও সে রকম দশা করলেন।

Gujarati યહોશુઆએ તે દિવસે માંકકેદાહ કબજે કર્યું. અને તેના લોકોને તથા રાજાને મોતને ઘાટ ઉતાર્યા. નગરના બધા માંણસોનો તેણે સંહાર કર્યો. તેણે યરીખોના રાજાના જે હાલ કર્યા હતા તે જ હાલ માંકકેદાહના રાજાના પણ કર્યા.

Hindi उसी दिन यहोशू ने मक़्केदा को ले लिया, और उसको तलवार से मारा, और उसके राजा को सत्यानाश किया; और जितने प्राणी उस में थे उन सभी में से किसी को जीवित न छोड़ा; और जैसा उसने यरीहो के राजा के साथ किया था वैसा ही मक़्केदा के राजा से भी किया॥

Kannada ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಶುವನು ಮಕ್ಕೇದವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅದನ್ನು ಕತ್ತಿಯ ಬಾಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಅದರ ಅರಸನನ್ನೂ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದನು; ಅದರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿ ತಾನು ಯೆರಿಕೋವಿನ ಅರಸನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಮಕ್ಕೇದದ ಅರಸನಿಗೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അന്നു യോശുവ മക്കേദ പിടിച്ചു വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ സംഹരിച്ചു അതിനെയും അതിലെ രാജാവിനെയും അവിടെയുള്ള എല്ലാവരെയും നിർമ്മൂലമാക്കി; ഒരുത്തനെയും ശേഷിപ്പിച്ചില്ല; അവൻ യെരീഹോരാജാവിനോടു ചെയ്തതുപോലെ തന്നെ മക്കേദാരാജാവിനോടു ചെയ്തു.

Marathi त्या दिवशी यहोशवाने मक़्केदा घेऊन तलवारीने त्याचा व त्याच्या राजाचा संहार केला; त्यांच्याबरोबरच तेथल्या सगळ्या प्राण्यांचाही त्याने समूळ नाश केला; त्याने कोणालाही जिवंत ठेवले नाही; त्याने यरीहोच्या राजाचे जे केले तेच मक़्केदाच्या राजाचेही केले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଏ ସହେଦିନ ମକ୍କେଦା ଅକ୍ତିଆର କରି ଖଡ୍ଗ ଧାରରେ ନଗରକକୁଟ ଓ ତାହାର ରାଜାକକୁଟ ହତ୍ୟା କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ଓ ଚନ୍ଦ୍ରପସ୍ତ୍ର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣୀକକୁଟ ବର୍ଜିତ ରୂପେ ବିନାଶ କଲେ। କାହାକକୁଟ ଅବଶିଷ୍ଟ ରଖିଲେ ନାହିଁ, ପକ୍ଷୀ ଯେ ଯେପରି ଯିରାହାେ ରାଜାଙ୍କ ପ୍ରତି କରିଥିଲେ, ସହେଦିପରି ମକ୍କେଦା ରାଜାପ୍ରତି କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਮੱਕੇਦਾਹ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਮੱਕੇਦਾਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ॥

Tamil అన్ద్రాణిలే యోశువా మక్కెతావెప్పిడిత్తు, అతెప్పడ్డయక్ కరుక్కినాల్ అழిత్తు, అతిన రాజావెయ్యమ్ అతిల్లుల్ల మనుషరాకియ శకల నరజీవన్కలెయ్యమ్, ఓరువరెయ్యమ్ మీతియక వైక్కామల్, శాంకారంపణ్ణి, యెరికోవిన రాజావక్కుశ్ శెయ్తత్తుపోల, మక్కెతావిన రాజావక్కుశ్ పక్కుమ్ శెయ్తాన్.

వచనము 29

యెహోషువయు అతనితో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరును మక్కేదానుండి లిబ్నాకు వచ్చి లిబ్నా వారితో యుద్ధము చేసిరి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোচুৱাই সকলো ইজায়েলী লোকক লগত লৈ মক্কেদাৰ পৰা লিব্‌নালৈ গ'ল, আৰু লিব্‌নাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali তারপর লোকদের নিয়ে যিহোশূয় মক্কেদা থেকে বেরিয়ে পড়লেন। তারা লিবনাতে গিয়ে সেই শহর আক্রমণ করল।

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆ અને તેની સેનાએ માંકકેદાહ છોડ્યું અને લિબ્નાહ જઈને તે શહેર પર આક્રમણ કર્યું.

Hindi तब यहोशू सब इस्राएलियों समेत मक्केदा से चलकर लिब्ना को गया, और लिब्ना से लड़ा।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲೂ ಮಕ್ಕೇದಾದಿಂದ ಲಿಬ್ನಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಲಿಬ್ನದ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು.

Malayalam ಯೋಶುವయు. ಆ ವನో ಸುಕ್ಕು ೯೯ ಯಿస్ರಾಯೇಲೊಲೊ ಕೊಯ್. ಮಕ್ಕೊಡಯಿಲೊನಿನ್. ಲಿಬ್ನೊನೊಕ್ಕೊಚೊನ್. ಲಿಬ್ನೊನೊಯೊಸು ಯುಝಂಚೊಯ್ತು.

Marathi मग मक्केदाहून निघून सर्व इस्राएलाला बरोबर घेऊन यहोशवा लिब्नावर चालून गेला व त्याच्याशी लढला;

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶୁଏ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟବାସୀମାନେ ମକ୍କେଦାହରୁ ଲିବ୍ନାକୁ ଗଲେ। ଏବଂ ସେ ଯହରକକୁର ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮੱਕੇਦਾਹ ਤੋਂ ਲਿਬਨਾਹ ਨੂੰ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਲਿਬਨਾਹ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil మక్కOTావలంరున్T యోశువా ఇస్రేవేలర్ అనెనవరోడుంగ్కూడ లిప్నావక్కుప్ పురప్పడ్డు, లిప్నావినమేల్ యత్తమ్పణ్ణినిన్.

వచనము 30

యెహోవా దానిని దాని రాజును ఇశ్రాయేలీయులకు అప్పగింపగా వారు నిశ్చేషముగా దానిని
దానిలోనున్న వారినందరిని కత్తివాతను హతము చేసిరి. అతడు యెరికో రాజునకు చేసినట్లు దాని
రాజునకును చేసెను.

Assamese తాతె యిహోరై లిబ్నాబ లగతె తాబ బజాక ఇశ్రాయేలబ హతత దిలె। యిహోచూరై తాతె తకా ప్రత్యేక జీరంత ప్రాణీ ఆక్ర తాబ భితరత తకా సకలొ మానుహక ఆక్రమణ కరి తబొరాలెబె ఆఘాత కరిలె। తెఱ్ఱ తాబ మాజత కొనొ ప్రాణీక జీరిత నాబాతిలె। యిబీహొబ బజాలె యెనె కరిఱిల, తాబ బజాలెకొ తెఱ్ఱ తెనె కరిలె।

Bengali ప్రభు ఇశ్రాయేలీయదేవ సేహి శహరం శహరేర రాజాకె పరాజిత కరతె దిలెన। సేహి శహరేర ప్రత్యేకటా లొకకె ఇశ్రాయేలీయరా హతా కరెఱిల। కొన లొకహి బేఱె రైల నా। ఆర లొకరా యిబీహొర రాజార యె దశా కరెఱిల, సేహి శహరేర రాజారం సేహి దశా కరెల।

Gujarati యథోవాఁ అఁ పఱా యిశ్రాయేలీయొనా థాతమాం సొంపి యీధ్యు. అనె తేమఱొ త్యానా అధాంఞ మాంఱసొనె తరవారనె ఘాట ఓతార్యా. కొఁఁదనె యొడయా నఱి. అనె యరీఱొనా రాజానీ శ్చే థాఱత కరీ థతీ తే శ్చే థాఱత త్యానా రాజానీ కరీ.

Hindi और यहोवा ने उसको भी राजा समेत इस्राएलियों के हाथ में कर दिया; और यहोशू ने उसको और उस में के सब प्राणियों को तलवार से मारा; और उस में से किसी को भी जीवित न छोड़ा; और उसके राजा से वैसा ही किया जैसा उसने यरीहो के राजा के साथ किया था॥

Kannada కత ను అదన్ను అదర అరసనన్ను ఇశ్రాయేలీన క్కేయల్లి ఒప్పిసికొట్టెను; అవను అదన్ను అదరల్లిరువ ఎల్లా ప్రాణిగళన్ను నాశమాడిదను. అదరల్లి ఒబ్బరన్నాదరొ లుళిసదే కత్తియింద ఊడెదు యిరికొవెన అరసనిగే మాడిద ఊగే అదర అరసనిగొ మాడిదను.

Malayalam యహోవా ఆతియెంయుం ఆతియె రాజావియెంయుం యిస్రాయేలీయెం కయిల్ అల్లెల్లిచ్చు; ఆవరి ఆతియెంయుం ఆతియెం అల్లెల్లిచ్చెం వాల్లియెం వాయ్తల యాయ్తల సుంహరిచ్చు; ఆవియెం ఆరుత్తయెంయుం శోషిల్లిచ్చిల్లి; యెరీహోరాజావియెంయుం యెయ్తయెంయుం ఆవరి ఆవియెం రాజావియెంయుం యెయ్తయెం.

Marathi परमेश्वराने ते नगर व त्याचा राजा ह्यांना इस्राएलाच्या हाती दिले आणि यहोशवाने त्याचा व त्या नगरातल्या सर्व प्राण्यांचा तलवारीने संहार केला; त्यातल्या कोणालाही जिवंत ठेवले नाही; यरीहोच्या राजाचे त्याने जे केले तेच येथल्याही राजाचे केले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ନଗରକକୁଟ ତା'ର ରାଜା ସହିତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ ସହରର ସମସ୍ତ ସଜୀବ ପ୍ରାଣୀକକୁଟ ଖଣ୍ଡା ରେ ହତ୍ୟା କଲେ, କାହାରିକକୁଟ ଛାଡିଲେ ନାହିଁ, ସେ ଯେପରି ଯିରାହାେ ରାଜାଙ୍କ ପ୍ରତି କରିଥିଲେ, ଏହି ରାଜାଙ୍କକୁଟ ମଧ୍ୟ ଯିହୋଶୁୟ ସହେଁପରି କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ। ਉਹ ਨੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਓਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil கர்த்தர் அதையும் அதின் ராஜாவையும் இஸ்ரவேலின் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; அதையும் அதிலுள்ள சகல நரஜீவன்களையும், ஒருவரையும் அதிலே மீதியாக வைக்காமல், பட்டயக்கருக்கினால் அழித்து, எரிகோவின் ராஜாவுக்குச் செய்ததுபோல, அதின் ராஜாவுக்கும் செய்தான்.

వచనము 31

అంతట యెహోషువయు అతనితో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరును లిబ్నానుండి లాకీషుకు వచ్చి దాని

దగ్గర దిగి లాకీషు వారితో యుద్ధము చేయగా

Assamese তাৰ পাছত যিহোচুৱাই সকলো ইয়ায়েলী লোকক লগত লৈ লিব্‌নাৰ পৰা লাখীচলৈ গ'ল। তেওঁ তাৰ কাষতে ছাউনি পাতি তাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali তারপর ইস্রায়েলের লোকদের নিয়ে যিহোশুয় লিবনা ছেড়ে লাখীশের দিকে গেলেন।
লিবনার কাছে তাঁরু খাটিয়ে তারা শহর আক্রমণ করল।

Gujarati એ પછી ચહોશુઆ અને બધા ઇસ્રાએલી લોકો લિબ્નાહથી લાખીશ ગયાં. તેમણે તે શહેરને ઘેરો ઘાલી તેના પર હુમલો કર્યો.

Hindi फिर यहोशू सब इस्राएलियों समेत लिब्ना से चलकर लाकीश को गया, और उसके विरुद्ध छावनी डालकर लड़ा;

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಹಿತವಾಗಿ ಲಿಬ್ನದಿಂದ ಲಾಕೀಷಿಗೆ ಹೊರಟು ಅದರ ಎದುರಿಗೆ ಪಾಳೆಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam യോശുവയും അവനോടുകൂടെ യിസ്രായേലോക്കെയും ലിബ്നയിൽനിന്നു ലാഖീശിന്നു ചെന്നു അതിന്റെ നേരെ പാളയം ഇറങ്ങി അതിനോടു യുദ്ധംചെയ്തു.

Marathi त्यानंतर लिब्ना सोडून सर्व इस्राएलासह यहोशवा लाखीशावर चालून गेला आणि त्याच्यासमोर तळ देऊन त्याच्याशी लढला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହାଶୂେୟ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକ ଲିବନା ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଲାଖାଣକକୁଟ ଗଲେ। ଯିହୋଶୂୟ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ସେ ସହରକକୁଟ ସନୋ ଛାଡ଼ଣା କରି ରଖଲେ। ଏବଂ ତାହାକକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਲਿਬਨਾਹ ਤੋਂ ਲਾਕੀਸ਼ ਨੂੰ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਡੇਰੇ ਲਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਜੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil లిప్నావలీరున్దు యోశువా ఇస్రవేల్ అణెన్తోథోడుంగ్కడ లాకీశక్కుం పురప్పండు, అతర్కు యేరే పాణయం ఇరంగ్కి, అతీన్మేల్ యుత్తంపణ్ణిణాన్.

వచనము 32

యెహోవా లాకీషును ఇశ్రాయేలీయుల చేతికి అప్పగించెను. వారు రెండవ దినమున దానిని పట్టుకొని

తాము లిబ్నాకు చేసినట్లే దానిని దానిలోనున్న వారినందరిని కత్తివాత హతము చేసిరి.

Assamese తెతియా యిహోరై లాఖీచకో ఇశ్రాయేలబ హాతత దిలె। యిహోచూరై ద్వితీయ దినా సేఐ ఠై దఖల కరి ల'లె। లిబ్నాలె యెనకూరా కరిఱిల, లాఖీచలెం తెం తెనకూరై కరిలె। తా పాఱత సేఐ ఠై ఆక తా మజత తకా సకలొ జీరిత ప్రాణీక తబొరాలెబె ఆఘాత కరిలె।

Bengali ప్రభు తాదెర లాఖీశ జయ కరతె దిలెన్| ద్వితీయ దినె తారా శహర అధికార కరల్| ఇశ్రాయేలెర లొకరా శహరెర ప్రత్యెకటా లొకకె హతా కరల్| లిబ్నార మతో అథానెం తారా అకై కాజ కరెఱిల్|

Gujarati పణి యథోవాఅె లాఖీశ యశ్రాయేలనా ఆథమాం సొంపి యిధుం. అిజె యివసె తేమథె తేనొ కంజొ అిధొ అనె లిబ్నాఅెమాం జె కర్తు ఆంతుం తే జె త్యాంనా అథాం జె మాంసొసొంతుం కర్తు. సొంనె తరవారెనె యాఠె తొయ్యా.

Hindi और यहोवा ने लाकीश को इस्राएल के हाथ में कर दिया, और दूसरे दिन उसने उसको जीत लिया; और जैसा उसने लिब्ना के सब प्राणियों को तलवार से मारा था वैसा ही उसने लाकीश से भी किया।

Kannada కత ను లాకీషును ఇశ్రాయేలీన క్కేయల్లి ఒప్పిసి క్కొట్టెను. అవను అదన్ను ఎరడనే దినదల్లి డిడిదు లిబ్నాకే మొడిదంతే సరియొగి అదన్ను అదరల్లెరువ ఎల్లా ప్రాణిగళన్ను కత్తియింద మొడదను.

Malayalam యహోవ లాఖీశిణె యిస్రాయేలిణె కయిల్ అల్లిచ్చి; అవరి అతిణె రణం. రివసుం. పిడిచ్చి; లిబ్నాయొం చెయ్తతుపొలె అకెయెం. అతిణెయెం. అతిలొల్లె అల్లొవరెయెం. వొల్లిణె వొయ్తతలయొల్ సుంఅరిచ్చి.

Marathi परमेश्वराने लाखीश इस्राएलाच्या हाती दिले व त्यांनी ते दुसऱ्या दिवशी घेतले, लिब्नाचा केला तसाच लाखीशाचा व तेथल्या सगळ्या प्राण्यांचा त्याने तलवारीने संहार केला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଲାଖୀଶକକୁଟ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ସହାୟ ଦେଲେ। ସମାନେ ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ରେ ସେ ସହରକକୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସେ ସହରର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଯେପରି ଭାବରେ ଲିବ୍ନା ରେ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਲਾਕੀਸ਼ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਨੇ ਲਿਬਨਾਹ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ॥

Tamil கர்த்தர் லாகீசை இஸ்ரவேலின் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; அதை இரண்டாம் நாள்லே பிடித்து, லிப்னாவுக்குச் செய்ததுபோல, அதையும் அதிலுள்ள எல்லா நரஜீவன்களையும் பட்டயக்கருக்கினால் அழித்தான்.

వచనము 33

లాకీషుకు సహాయము చేయుటకు గెజెరు రాజైన హోరాము రాగా యెహోషువ నిశ్చేషముగా అతనిని

అతని జనులను హతము చేసెను.

Assamese তেতিয়া গজৰৰ ৰজা হোৰমে লাখীচক সহায় কৰিবলৈ আহিছিল। যিহোচুৱাই তাত থকা এজনো প্ৰাণী নিঃশেষ নোহোৱালৈকে, তেওঁক আৰু তেওঁৰ সৈন্যসকলক আঘাত কৰিলে।

Bengali গেযরের রাজা হোৰম লাখীশকে রক্ষার জন্য এসেছিল। কিন্তু যিহোশূয় তাকেও সৈন্যসামন্ত সমেত হারিয়ে দিলেন। তাদের একজনও বেঁচে রইল না।

Gujarati દરમ્યાનમાં ગેઝેરનો રાજા હોરામ લાખીશને મદદ કરવા આવ્યો પણ યહોશુઆએ અને તેના માંણસોએ તેમને બધાંને માંરી નાખ્યાં. તેનાં સૈન્યનો સંપૂર્ણ નાશ કર્યો.

Hindi तब गेजेर का राजा होराम लाकीश की सहायता करने को चढ़ आया; और यहोशू ने प्रजा समेत उसको भी ऐसा मारा कि उसके लिये किसी को जीवित न छोड़ा॥

Kannada ಆಗ ಗೆಜೆರಿನ ಅರಸನಾದ ಹೋರಾಮನು ಲಾಕೀಷಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಲು ಬಂದನು. ಆದರೆ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಉಳಿಯದಂತೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಜನರನ್ನೂ ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಆ ಪೊಲೆ ಗೇಸెరి ರಾಜಾ ವಾಯ ಹೊರಾಂ. ಲಾಖೀಶೀನೇ ಸಹಾಯಿಪ್ಪಾಂತೆ ವನ್ನು; ಎನ್ನಾಂತೆ ಯೋಶುವ ಆವನೆಯುಂ. ಆವನೊ ಜಗನೆಯುಂ. ಆರೂಂ. ಘೋಷಿಕಾಂತವಣ್ಣಂ ಸಂಹರಿಚ್ಚು.

Marathi तेव्हा गेजेराचा राजा होराम लाखीशाला कुमक देण्यासाठी चालून आला, पण यहोशवाने त्याचा व त्याच्या लोकांचा एवढा संहार केला की त्यांच्यातला एकही जिवंत राहिला नाही.

Oriya ଗେଜେରର ରାଜା ହୋରାମ ଲାଖୀଶରକ୍ଷ୍ମା ପ୍ରାପ୍ତ ହେବାକୁ ଲାଗିଲେ। କିନ୍ତୁ ଯିହୋଶୁୟ ତାଙ୍କୁ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହାନୀକଙ୍କୁ ଓ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਗਜ਼ਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਹੋਰਾਮ ਉਤਾਹਾਂ ਲਾਕੀਸ਼ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਉਂ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਕੋਈ ਬਾਕੀ ਨਾ ਰਿਹਾ

Tamil అ ప్పొబా మ్రు త్తు కే శే రి న్ రా జా వా కి య ఓ రా మ్ లా కీ శ క్కు త్తు
తుణ్ణె శెయ్యుంబడి వంతాన్; యోశువా అవణెయ్యుం అవన్ జణత్తెయ్యుం
ఓరువణ్ణుం మీతియాయీరొత్తపడి, వెట్టిప్పోట్టాన్.

వచనము 34

అప్పుడు యెహోషువయు అతనితో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరును లాకీషునుండి ఎగ్గోనునకును వచ్చి

దాని యెదుట దిగి దాని నివాసులతో యుద్ధము చేసి

Assamese తెতিయా యిహోచూరై సకలొ ఇశ్రాయేలీ లొకక లగత లై, లాఖీచర పరా
ఇగ్లొనలై గ'లా తెట్లొకె తార కాషతె ఛాటెని పాతి తార విరుద్ధె యుద్ధ కరెలె।

Bengali తారపర యిహోశూయ ఇశ్రాయెలవాసీదెర నియె లాఖీశ థెకె ఇగ్లొనెర దికె యాద్రా
కరలెన| ఇగ్లొనెర కాఛె తా'బు గెడె తారా ఇగ్లొన ఆక్రమణ కరెల|

Gujarati ત્યારપછી યહોશુઆ અને તેનું સૈન્ય લાખીશથી અંગલોન ગયું. તેમણે તેને ઘેરો ઘાલી
હુમલો કર્યો.

Hindi फिर यहोशू ने सब इस्राएलियों समेत लाकीश से चलकर एलोन को गया; और उसके विरुद्ध
छावनी डालकर युद्ध करने लगा;

Kannada ಯೆಹೋಶುವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲೂ ಲಾಕೀಷಿನಿಂದ ಎಗ್ಲೋನಿಗೆ
ಹೊರಟು ಅದಕ್ಕೈದುರಾಗಿ ಪಾಳೆಯಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ

Malayalam యోశువయు. యిస్రాయేలెలొకొయు. లాఖీశిలొనిగ్గు
అగ్లొనొగ్గు చెచ్చెనొ అతనిగ్గొ గొరొ పొత్తయమింఱి అతనిగొంకొ యుద్ధం
చెయ్యెత్తు.

Marathi मग लाखीश सोडून यहोशवा सर्व इस्राएलासह एलोनानावर चालून गेला; त्याच्यासमोर तळ
देऊन ते त्याच्याशी लढले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ବାସୀମାନେ ଲାଖୀଶରକୁଟ୍ଟ ଇଗ୍ଲୋନକୁଟ୍ଟ ଗଲେ।
ସଂଗ୍ରହରେ ସମାନ୍ତରେ ସନୋଛାଉଣୀ କରି ସହରକୁଟ୍ଟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲਾਕੀਸ਼ ਤੋਂ ਅਗਲੇਨ ਨੂੰ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ
ਡੇਰੇ ਲਾ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil లాకీశిలిరున్దు యోశువావుం ఇస్రవేలర్ అణెవరూం టక్కలొణుక్కుం
పురప్పట్టు, అతర్కు టతిరే పాణయిమిరంగి, అతినమేల్ యత్తంపణ్ణి,

వచనము 35

Assamese তাৰ পাছত যিহোচূৰাই সকলো ইশ্ৰায়েলী লোকক লগত লৈ, ইগ্লোনৰ পৰা হিব্রোণলৈ যাত্ৰা কৰিলে, আৰু সেই ঠাইৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali তারপর যিহোশূয় ইশ্রায়েলবাসীদের নিয়ে ইগ্লোন থেকে হিব্রোণের দিকে চললেন। সকলে হিব্রোণ আক্রমণ করল।

Gujarati એગ્લોન છોડ્યા પછી તેઓએ હેબ્રોન પર આક્રમણ કર્યું.

Hindi फिर यहोशू सब इस्राएलियों समेत एग्लोन से चलकर हेब्रोन को गया, और उस से लड़ने लगा;

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಂಗಡ ಎಗ್ಲೋನಿನಿಂದ ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ

Malayalam యోశువయుం. యిస్రాయేలెలొకొయుం. ఎగ్లొనినిం ద హెబ్రొనిగే హొరటుం హొగి మేలే యుద్ధమాడి

Marathi मग एग्लोन सोडून यहोशवा सर्व इस्राएलासह हेब्रोनावर चढाई करून गेला, आणि ते त्याच्याशी लढले;

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଇଗ୍ଲୋନରୁ ହିବ୍ରୋଣକୁ ଗଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ହିବ୍ରୋଣକୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਅਗਲੇਨ ਤੋਂ ਹਬਰੋਨ ਨੂੰ ਉਤਾਰਾ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil பின்பு எக்லோனிலிருந்து யோசுவாவும் இஸ்ரவேலர் அனைவருமாய் எபிரோனுக்குப் புறப்பட்டு, அதின்மேல் யுத்தம்பண்ணி,

వచనము 37

దానిని పట్టుకొని దానిని దాని రాజును దాని సమస్త పురములను దానిలోనున్న వారినందరిని కత్తివాతను హతము చేసిరి. అతడు ఎగ్లోనుకు చేసినట్లే దానిని దానిలోనున్న వారినందరిని నిర్మూలము చేసెను.

Assamese তেওঁলোকে সেই ঠাই দখল কৰি ল'লে, আৰু তাত থকা প্ৰতি জন লোকৰ লগতে তাৰ বজাতাৰ বজা আৰু চাৰিওফালে থকা সৰু সৰু নগৰবোৰত সোমাই আক্ৰমণ কৰি তৰোৱালেৰে আঘাত কৰিলে। যিহোচূৰাই ইগ্লোনৰ প্ৰতি কৰাৰ দৰেই, তাতো তেওঁলোকে কাকো জীৱিত নাৰাখি প্ৰত্যেক জীৱন্ত প্ৰাণীক বধ কৰিলে। তাক আৰু তাৰ বজাক, তাৰ সৰু সৰু নগৰবোৰ আৰু তাৰ ভিতৰত থকা সকলো মানুহক তৰোৱালেৰে আঘাত কৰিলে। সেইদৰে কাকো অৱশিষ্ট নাৰাখি তাৰ ভিতৰত থকা সকলোকে সম্পূৰ্ণৰূপে সংহাৰ কৰিলে।

Bengali এই শহরটা ছাড়াও হিব্রোণের লাগোয়া কয়েকটা ছোটখাটো শহরও তারা অধিকার করল। শহরের প্ৰত্যেকটা লোককে তারা হত্যা করল। কেউ সেখানে বেঁচে রইল না। ইগ্লোনের

మతాం ఎథానెం (సే) ఎకే ఘటనా ఘటెన్ | తారా శహర ఖృస్ కరె (సథానకార) సబ లొకకె ఇతా కరెఱ్ఱెన్ |

Gujarati અને રાજની સાથે, લોકો અને નજીકનાં શહેરોમાં રહેતાં બીજા લોકોને પણ માંరి નાખવામાં આવ્યાં હતાં. કોઈને પણ જીવંત છોડવામાં આવ્યું નહોતું. તેઓએ એલોનને જેમ કહ્યું હતું તેમ કહ્યું.

Hindi और उन्होंने उसे ले लिया, और उसको और उसके राजा और सब गावों को और उन में के सब प्राणियों को तलवार से मारा; जैसा यहोशू ने एलोन से किया था वैसा ही उसने हेब्रोन में भी किसी को जीवित न छोड़ा; उसने उसको और उस में के सब प्राणियों को सत्यानाश कर डाला ॥

Kannada ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅದನ್ನೂ ಅದರ ಅರಸನನ್ನೂ ಅದರ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಎಲ್ಲೋನಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಲ್ಲದೆ ದರ ಹಾಗೆ ಒಬ್ಬನನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಅದನ್ನೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവർ അതിനെ പിടിച്ചു വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ അതിനെയും അതിലെ രാജാവിനെയും അതിന്റെ എല്ലാപട്ടണങ്ങളെയും അതിലുള്ള എല്ലാവരെയും സംഹരിച്ചു; അവൻ എഗ്ളോനോടു ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും അതിനെയും അതിലുള്ള സകലമനുഷ്യരെയും ആരും ശേഷിക്കാതെവണ്ണം നിർമ്മൂലമാക്കി.

Marathi त्यांनी ते घेतले आणि ते नगर, त्याचा राजा, त्याची सर्व उपनगरे आणि त्यांतले सर्व प्राणी ह्यांचा तलवारीने संहार केला; यहोशवाने एलोनोनातल्याप्रमाणेच येथेही कोणाला जिवंत राहू दिले नाही. त्याने त्याचा आणि त्यातल्या सर्व प्राण्यांचा समूळ नाश केला.

Oriya ସମାନେ ଦିବ୍ରୋଢ଼ ଏବଂ ତା ପାଖ ରେ ଥିବା ୈଞ୍ଚାଟ ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ନିଜ ଅଧିନକର୍ତ୍ତୃକ ଆଣିଲେ। ଇଗ୍ଲୋନ ରେ ଠିକ୍ ଯେପରି ସମାନେ ଇଗ୍ଲାନକର୍ତ୍ତୃକ ଧୂସ କରିଥିଲେ, ସେହିପରି ସମାନେ ଦିବ୍ରୋଢ଼କର୍ତ୍ତୃକ ଧୂସ କଲେ ଏବଂ ଏହାର ରାଜାଙ୍କୁ ଓ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ, କାହାରିକୁ ଛାଡ଼ିଲେ ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରୁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ ଓ ଧୂସ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਅਗਲੇਨ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அதைப் பிடித்து, எக்லோனுக்குச் செய்ததுபோல, அதையும் அதின் ராஜாவையும் அதற்கு அடுத்த எல்லாப்பட்டணங்களையும் அதிலுள்ள சகல நரஜீவன்களையும், ஒருவரையும் மீதியாக வைக்காமல் பட்டயக்கருக்கினால் அழித்தார்கள் ; அதையும் அதிலுள்ள சகல நரஜீவன்களையும் சங்காரம்பண்ணினான்.

వచనము 38

అప్పుడు యెహోషువయు అతనితో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరు దెబీరువైపు తిరిగి దాని జనులతో

యుద్ధము చేసి

Assamese పాఠ్త యిహోచూరై ఇశ్రాయేలబ సైనా సకలక లగత లై, దబీబలై ఘృబి ఆహిల ఆక తాబ వికాద్ధె యుద్ధ కబిలె।

Bengali తారపర యిహోశూయ ౩ ఇశ్రాయేలవాసీరా దబీరె ఫిరె ఆసె సెహి శహరటి ఆక్రమణ కరల।

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆ અને તેના સૈન્યે પાછા દબીર જઈ તેના ઉપર હુમલો કર્યો.

Hindi तब यहोशू सब इस्राएलियों समेत घूमकर दबीर को गया, और उस से लड़ने लगा;

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕೂಡ ದೆಬೀರಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಅದರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ

Malayalam പിന്നെ യോശുവയും എല്ലായിസ്രായേലും തിരിഞ്ഞു ദెബీരിന്നു ചെന്നു അതിന്റെ നേരെ യുദ്ധംചെയ്തു.

Marathi नंतर यहोशवा सर्व इस्राएलासह मागे वळून दबीरावर चालून गेला आणि त्याच्याशी लढला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଂ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଦବୀରକକୁଟ ଫରେଲେ ଏବଂ ସେ ସହରକକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਦਬਿਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਕੇ ਉਸ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil பின்பு யோசுவா இஸ்ரவேலர் அனைவரோடுங்கூடத் தெப்பீருக்குத் திரும்பிப்போய், அதின்மேல் யுத்தம்பண்ணி,

వచనము 39

దానిని దాని రాజును దాని సమస్త పురములను పట్టుకొని కత్తివాతను హతము చేసి దానిలోనున్న

వారినందరిని నిర్మూలము చేసిరి. అతడు హెబ్రోనుకు చేసినట్లు, లిబ్నాకును దాని రాజునకును

చేసినట్లు, అతడు దెబీరుకును దాని రాజునకును చేసెను.

Assamese తెఱ్ఱ సెహి ఠాహి ఆక సెహి ఠాహిబ బజాక ఆక తాబ సక సక నగబబాబ దఖల కబి ల'లె। తెఱ్ఱలొకె తెఱ్ఱలొకక ఆక తాత థకా సకలొ జీరంత ప్రాణీక సమ్ప్రణ్కాపె తబొరాలెబె సఙ్హాబ కబిలె। యిహోచూరై కొనొ ఁటొ ప్రాణీకె సెహి ఠాహిత అరశిష్టె నాబాఖిలె, యెనొకె హిబ్రొణలై ఆక లిబ్నా ౩ తాబ బజాలై కబిఱిల, తెనొకె ఇయాలెకొ తెఱ్ఱ కబిలె।

Bengali তারা সেই শহর, শহরের রাজা আর দবীরের লাগোয়া সমস্ত ছোটখাটো শহর সব কিছু দখল করে নিল। শহরের সব লোককে তারা হত্যা করল। কেউ বেঁচে রইল না। হিব্রোণ আর তার রাজাকে নিয়ে তারা যা করেছিল দবীর ও তার রাজাকে নিয়েও তারা সেই একই কাজ করল। লিবনা ও সে শহরের রাজার ব্যাপারেও তারা একই কাজ করেছিল।

Gujarati તેમણે દબીરને, તેના રાજાને અને આજુબાજુનાં ગામોને કબજે કર્યાં. અને તેમને મોતને ઘાટ ઊતારી દીધા, તેણે ત્યાંના બધાંજ માંદાસોનો સંહાર કર્યો. યહોશુઆએ હેબ્રોન, લિબનાહ અને તેના રાજાઓના જે હાલ કર્યા હતા તે જ હાલ દબીરના અને ત્યાંના રાજાના કર્યા.

Hindi और राजा समेत उसे और उसके सब गांवों को ले लिया; और उन्होंने उन को तलवार से घात किया, और जितने प्राणी उन में थे सब को सत्यानाश कर डाला; किसी को जीवित न छोड़ा, जैसा यहोशू ने हेब्रोन और लिब्ना और उसके राजा से किया था वैसा ही उसने दबीर और उसके राजा से भी किया॥

Kannada ಅದನ್ನೂ ಅದರ ಅರಸನನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನೂ ಹಿಡಿದು ಅವುಗಳನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಒಬ್ಬನನ್ನಾ ದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿದನು. ಹೆಬ್ರೋನಿಗೂ ಲಿಬ್ನಕ್ಕೂ ಅದರ ಅರಸನಿಗೂ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ದೆಬೀರಕ್ಕೂ ಅದರ ಅರಸನಿಗೂ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಆವൻ അതിനെയും അതിലെ രാജാവിനെയും അതിന്റെ എല്ലാ പട്ടണങ്ങളെയും പിടിച്ചു വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ സംഹരിച്ചു; അതിലുള്ള എല്ലാവരെയും ആരും ശേഷിക്കാതെ വണ്ണം നിർമ്മൂലമാക്കി; അവൻ ഹെബ്രോനോടു ചെയ്തതുപോലെയും ലിബ്നയോടും അതിലെ രാജാവിനോടും ചെയ്തതുപോലെയും ദെബീരിനോടും അതിലെ രാജാവിനോടും ചെയ്തു.

Marathi त्याने ते, तेथला राजा व त्याची सर्व उपनगरे हस्तगत करून त्यांचा तलवारीने संहार केला आणि तेथील सर्व प्राण्यांचा त्याने समूळ नाश केला; त्याने कोणालाही जिवंत राहू दिले नाही; हेब्रोनाचे तसेच लिब्ना व त्याचा राजा ह्यांचे त्याने जे केले तेच दबीर व त्याचा राजा ह्यांचेही केले.

Oriya ସମାନେ ଦବୀର ସହରକକୁଟ ନିଜର କରଗତ କଲେ, ତାହାର ରାଜାକକୁଟ ମଧ୍ୟ କରଗତ କଲେ। ଏବଂ ତା'ର ନିକଟରେ ଥିବା େଛାଟ ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ନିଜ ଅଧିନକକୁଟ ଆଣିଲେ। ଏବଂ ସେ ସହରକକୁଟ ଧୂସ କରି ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। କାହାରିକକୁଟ ଜୀବିତ ଛାଡ଼ିଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ଦିବ୍ରୋଣ ସହରକକୁଟ ଓ ଲିବ୍ନା ଓ ଏହାର ରାଜାକକୁଟ କଲାପରି, ଦବୀର ସହରକକୁଟ ସହେପରି ଧୂସ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ। ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਅਤੇ ਲਿਬਨਾਹ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਦਬਿਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ॥

Tamil అతడు యుమ్ అత్రీన్ రాజ్ఞావై యుమ్ అతడు శ్ శేరన్ద్రత గల్లా ప్ పడ్డణాంగలైయుమ్ పిడిత్తాన్; అవైకలై ప్ పడ్డయక్కరుక్కినాల్ అழిత్తు,

అతీలుగ్గ నరజీవన్కణయెల్లమ్, ఓరువరెయ్యమ్ మీతీయాక వైవక్కామ్, శంకారంపణ్ణిణార్కల్; ఁపిరొణుక్కుమ్ లిపనావుక్కుమ్ అవైకణిన్ రాజావుక్కుమ్ శెయ్తత్తుపొలత్ తెప్పీరుక్కుమ్ అతీన్ రాజావుక్కుమ్ శెయ్తాన్.

వచనము 40

అప్పుడు యెహోషువ మన్యప్రదేశమును దక్షిణ ప్రదేశమును షేఫేలా ప్రదేశమును చరియల ప్రదేశమును వాటి రాజులనందరిని జయించెను. ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞాపించినట్లు అతడు శేషమేమియు లేకుండ ఊపిరిగల సమస్తమును నిర్మూలము చేసెను.

Assamese ఏదెబె యిహోచూరై పర్వతీయా అఖల, దక్షిణ అఖల, నిన్ల భూమి ఆరూ ఉపపర్వతర అఖలసమూహ ఏ సకలొ దేశ జయ కరిలె। సెఱి అఖలబొరబ సకలొ బజాక ఆరూ ప్రతొక జీరక అరశిష్టె నబఖాకె బధ కరిలె। తెఱ్ఱే ఇశ్రాయెలబ జెశ్వర యిహోరార ఆజ్ఞా అనుసారె సకలొ జీరక ప్రాణీక నిఃశెషె వినష్టె కరిలె।

Bengali ఏఱి బావె యిహోశూయ పాహాడీ దేశ నెగెభెర ఎవఁ పశ్చిమ్ 3 పూర్వ పాహాడతలీర సమస్త శహరెర సబ రాజాదెర పరాజిత కరల్। ఇశ్రాయెలెర ప్రభు జెశ్వర యిహోశూయకె నిర్దేశ దియెఱిలెన్ సమస్త లొకకె హత్యా కరార జన్య। తాఱి యిహోశూయ ఁ సబ అఖలెర కొనొ లొకకెఱి బాఱతె దెన్ ని।

Gujarati આ રીતે યહોશુઆએ સંપૂર્ણ ભૂમિ હરાવી: પહાડી દેશ, નેગો, પશ્ચિમની તળેટીઓ, ઢોળાવો અને તેમના બધા રાજાઓ. તેણે કોઈને જીવતા જવા દીધાં નહિં. ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે તેમણે એકએક પ્રાણીનો નાશ કર્યો.

Hindi इसी प्रकार यहोशू ने उस सारे देश को, अर्थात् पहाड़ी देश, दक्खिन देश, नीचे के देश, और ढालू देश को, उनके सब राजाओं समेत मारा; और इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की आज्ञा के अनुसार किसी को जीवित न छोड़ा, वरन जितने प्राणी थे सभी को सत्यानाश कर डाला।

Kannada ಹೀಗೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಸಮಸ್ತ ಬೆಟ್ಟಗಳ ದೇಶವನ್ನೂ ತೆಂಕಣ ದೇಶವನ್ನೂ ತಗ್ಗಿನ ದೇಶವನ್ನೂ ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳ ದೇಶವನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಅರಸು ಗಳೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಬ್ಬನನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಹೊಡೆದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಶ್ವಾಸವುಳ್ಳದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಾಶ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യോശുവ മലനാടു, തെക്കേ ദേശം, താഴ്വീതി, മലഞ്ചരിവുകൾ എന്നിങ്ങനെയുള്ള ദേശം ഒക്കെയും അവിടങ്ങളിലെ സകലരാജാക്കന്മാരെയും ജയിച്ചടക്കി; യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ കല്പിച്ചതുപോലെ അവൻ ഒരുത്തനെയും ശേഷിപ്പിക്കാതെ സകലജീവികളെയും നിർമ്മൂലമാക്കി.

Marathi ह्या प्रकारे यहोशवाने त्या सर्व देशाचा म्हणजे डोंगराळ प्रदेश, नेगेब, तळवट व उतरण ह्यांतील सर्व प्रांत आणि त्यांचे राजे ह्यांचा धुव्वा उडवला; कोणालाही जिवंत राहू दिले नाही; इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने आज्ञा केल्याप्रमाणे सर्व प्राण्यांचा त्याने समूळ नाश केला.

Oriya ଏହିପରି ଯିହାଶୁଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପାବତମୟ ଦେଶ ନଗେରେ, ଦକ୍ଷିଣସ୍ଥ ଓ ପୂର୍ବସ୍ଥ ପାଦଦେଶୀୟ ରାଜାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ହତ୍ୟା କଲେ। ସେ କାହାରିକକୁଟ୍ତ ସଂଘରେ ଜିବିତ ଛାଡ଼ିଲେ ନାହିଁ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁଟ୍ତ ଏପରି କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਇਉਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ, ਦੱਖਣ, ਬੇਟ, ਢਾਲਾਂ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil இப்படியே யோசுவா மலைத்தேசம் அனைத்தையும் தென்தேசத்தையும் சமபூமியையும் நீர்ப்பாய்ச்சலான இடங்களையும் அவைகளின் எல்லா ராஜாக்களையும், ஒருவரையும் மீதியாக வைக்காமல் அழித்து, இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் கட்டளையிட்டபடியே, சுவாசமுள்ள எல்லாவற்றையும் சங்காரம்பண்ணி,

పచనము 41

కాదేషు బర్నేయు మొదలుకొని గాజావరకు గిబియోను వరకు గోషేను దేశమంతటినీ యెహోషువ

జయించెను.

Assamese এইদৰে যিহোচুৱাই কাদেচ-বৰ্ণেয়াৰ পৰা গাজা আৰু গিবিয়োনলৈকে, গৌচনৰ সকলো দেশ তৰোৱালেৰে আঘাত কৰি জয় কৰিলে।

Bengali যিহোশূয় কাদেশ-বর্ণেয় থেকে ঘসা পর্যন্ত সমস্ত শহর অধিকার করেছিলেন। মিশরের গোশন থেকে গিবিয়োন পর্যন্ত সমস্ত শহর তিনি অধিকার করেছিলেন।

Gujarati યહોશુઆએ કાદેશ-બાર્નેઆથી ગાજા સુધી બધાને હરાવ્યાં અને ગિબયોનના શહેર ગોશેનની બધી ભૂમિ.

Hindi और यहोशू ने कादेशबर्ने से ले अज्जा तक, और गिबोन तक के सारे गोशेन देश के लोगों को मारा।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಕಾದೇಶ್ ಬರ್ನೆ ಯದಿಂದ ಗಾಜದ ವರೆಗೂ ಇರುವವರನ್ನೂ ಗೋಷೆನಿನ ಸಮಸ್ತ ದೇಶವನ್ನೂ ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ವರೆಗೆ ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam యోశువ క్కాడేశ్ ఘరిణేయమృతల్ గన్ణివరెయ్యం. గిబెయోనీ వరెయ్యం. గోశెనీ డేశం. ఇయిచ్చుఁకని.

Marathi यहोशवाने कादेश-बर्ण्यापासून गज्जापर्यंतचा मुलुख व गिबोनापर्यंतचा सर्व गोशेन प्रांत ह्यात त्यांचा धुव्वा उडवला.

Oriya ଯିହାଶୁେଉଁ କାଦେଶ ବର୍ଣ୍ଣଯଠାେରକ୍ଷୁର ଘସା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଓ ଗିବିଯୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୋଶନର ସମସ୍ତ ଦେଶ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕਾਦੇਸ਼ ਬਰਨੇਆ ਤੋਂ ਅੱਜਾਹ ਤੀਕ ਅਤੇ ਗੋਸ਼ਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਗਿਬਓਨ ਤੀਕ ਮਾਰ ਲਿਆ

Tamil காதேஸ்பர்னேயாதுவக்கிக் காத்சாமட்டும் இருக்கிறதையும் கிபியோன்மட்டும் இருக்கிற கோசேன் தேசம் அனைத்தையும் அழித்தான்.

వచనము 42

ఇశ్రాయేలు దేవుడైన యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల పక్షముగా యుద్ధము చేయుచుండెను గనుక ఆ సమస్త

రాజులనందరిని వారి దేశములను యెహోషువ ఒక దెబ్బతోనే పట్టుకొనెను.

Assamese যিহোচুৱাই এই সকলো ৰজাক আৰু তেওঁলোকৰ দেশবোৰ একে সময়তে দখল কৰি ল'লে, কিয়নো ইশায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই ইশায়েলৰ পক্ষে যুদ্ধ কৰিছিল।

Bengali একবারের অভিযানেই যিহোশূয় ঐসব শহর ও তাদের রাজাদের অধিকার করতে পেরেছিলেন। যিহোশূয় এমনটি করতে পেরেছিলেন কারণ ইস্রায়েলের প্রভু ঈশ্বর বয়ং ইস্রায়েলের পক্ষে যুদ্ধ করেছিলেন।

Gujarati એક જ સમયે ચહોશુઆ આ બધા રાજાઓ અને તેમની જમીન જીત્યો. કારણ કે ઇસ્રાએલના ચહોવા દેવ લોકોને પક્ષે રહીને લડતાં હતા.

Hindi इन सब राजाओं को उनके देशों समेत यहोशू ने एक ही समय में ले लिया, क्योंकि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा इस्राएलियों की ओर से लड़ता था।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಈ ಸಮಸ್ತ ಅರಸುಗಳನ್ನೂ ಅವರ ದೇಶವನ್ನೂ ಒಂದೇ ಸಾರಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು. ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೋಸ್ಕರ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ഈ രാജാക്കന്മാരെ ഒക്കെയും അവരുടെ ദേശത്തെയും യോശുവ ഒരേ സമയത്തു പിടിച്ചു. യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയായിരുന്നു യിസ്രായേലിന്നു വേണ്ടി യുദ്ധം ചെയ്തത്.

Marathi हे सर्व राजे व त्यांचे देश यहोशवाने एकाच वेळेस घेतले, कारण इस्राएलाचा देव परमेश्वर इस्राएलातर्फे लढला.

Oriya ଯିହାଶୁଦ୍ଧ ଏହି ସମସ୍ତ ଦେଶ ଓ ରାଜ୍ୟଗଣଙ୍କୁ ଏକାବଳେ ହସ୍ତଗତ କଲେ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ଵାରେଇର ପରମେଶ୍ଵର ଇଶ୍ଵାରେଇ ପକ୍ଷରେ ଯକୃତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸਾਂ ਨੂੰ ਇਕੋ ਹੀ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਏਸ ਕਾਰਨ ਲੈ ਲਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਲੜਿਆ

Tamil அந்த ராஜாக்கள் எல்லாரையும் அவர்கள் தேசத்தையும் யோசுவா ஒருமிக்கப் பிடித்தான்; இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்காக யுத்தம்பண்ணினார்.

వచనము 43

తరువాత యెహోషువయు అతనితోకూడ ఇశ్రాయేలీయులందరును గిల్గాలులోని పాళెమునకు

తిరిగివచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোচুৰাই সকলো ইজায়েলী লোককে লগত লৈ গিলগলৰ ছাউনিৰে উলটি আহিল।

Bengali এরপর যিহোশূয় ইজায়েলবাসীদের নিয়ে গিল্গালে তাদের শিবিরে ফিরে এলেন।

Gujarati આ પછી યહોશુઆ અને તેનું ૧૨૬૨ પાછાં ગિલ્ગાલીની છાવણીમાં ગયા.

Hindi तब यहोशू सब इस्राएलियों समेत गिलगाल की छावनी में लौट आया॥

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯ ರೆಲ್ಲರ ಸಂಗಡ ಗಿಲ್ಗಾಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യോശുവയും എല്ലായിസ്രായേലും ഗിల్ഗാലിൽ പാളയത്തിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു.

Marathi मग यहोशवा सर्व इस्राएलासह गिलगाल येथे छावणीकडे परतला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ଇସ୍ରାଏଲବାସୀ ଗିଲ୍ଗାଲରେ ଥିବା ଶିବିରକୁ ଫେରିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਗਿਲਗਾਲ ਦੇ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਮੁੜੇ॥

Tamil பின்பு யோசுவா இஸ்ரவேலனைத்தோடும்கூடக் கில்காலிலிருக்கிற பாளையத்துக்குத் திரும்பினான்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

హాసోరు రాజైన యాబీను జరిగినవాటిని గూర్చి విని మాదోను రాజైన యోబాబుకును ప్రియోను

రాజుకును అక్షాపు రాజుకును

Assamese যেতিয়া হাচোৰৰ ৰজা যাবীনে ইজায়েলীসকলৰ বিজয়ৰ কথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁ এই বিষয়ে মাদোনৰ ৰজা যোবাব, চিশোনৰ ৰজা, অক্‌চফৰ ৰজা,

Bengali হাত্সোরের রাজা যাবীন এই সব ঘটনা শুনল। সে কয়েকজন রাজার সৈন্যসামন্তদের একসঙ্গে জড়ো করার কথা চিন্তা করল। মাদোনের রাজা যোবাব, অক্ষফের রাজা শিশোণের রাজার কাছে এবং

Gujarati આ સમાંચાર હાસોરના રાજા યાબીનને પહોંચ્યા. યાવીને આ શબ્દો આપેલા રાજાઓને મોકલ્યા: માંદોનનો રાજા શિમ્રોનનો રાજા યોબાબ અને આખ્શફનો રાજા;

Hindi यह सुनकर हासोर के राजा याबीन ने मदन के राजा योबाब, और शिम्रोन और अक्षाप के राजाओं को,

Kannada ಹಾಚೋರಿನ ಅರಸನಾದ ಯಾಬೀನನು ಇವುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅದದ್ದೇನೆಂದರೆ, ಅವನು ಮಾದೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಯೋಬಾಬನ ಬಳಿಗೂ ಶಿಮ್ರೋನಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೂ ಅಕ್ಷಾಫಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೂ

Malayalam അനന്തരം ഹാസോരിരാജാവായ യാബീൻ ഇതു കേട്ടപ്പോൾ അവൻ മാദോൻ രാജാവായ യോബാബ്, ശിമ്രോൻ രാജാവും, അക്ഷശാഫ്രാജാവും എന്നിവരുടെ അടുക്കലും.

Marathi हासोराचा राजा याबीन ह्याने हे ऐकल्यावर मदनोनाचा राजा योबाब आणि शिम्रोनाचा राजा व अक्षाफाचा राजा ह्यांना,

Oriya ହାତସୋର ରାଜା ଯାବୀନ ଏହିକଥା ଶୁଣିଲେ। ତେଣୁ ସେ ମନସ୍ତ କଲେ, କେତକେ ରାଜାମାନଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହାନିକକୁ ଏକତ୍ର କରିବେ। ସେ ମାଦୋନର ରାଜା ଯୋବାବ, ଶିମ୍ରୋଣର ରାଜା ଓ ଅକ୍ଷଫର ରାଜାଙ୍କୁ ବାଉଁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਹਾਸੋਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਯਬੀਨ ਨੇ ਏਹ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਮਾਦੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਯੋਬਾਬ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਰੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਅਤੇ ਆਕਸਾਫ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ

Tamil ஆத்சோரின் ராஜாவாகிய யாபீன் அதைக் கேள்விப்பட்டபோது, அவன் மாதோனின் ராஜாவாகிய யோபாபிடத்திற்கும், சிம்ரோனின் ராஜாவிடத்திற்கும், அக்சாபின் ராஜாவிடத்திற்கும்,

వచనము 2

ఉత్తరదిక్కుననున్న మన్యదేశములోను కిన్నెరెతు దక్షిణదిక్కుననున్న అరాబాలోను షేఫేలాలోను

పడమటనున్న దోరు మన్యములోను ఉన్న రాజులకును

Assamese আৰু যিসকল বজা উত্তৰ অঞ্চলৰ পাৰ্বত্যভূমিত, যৰ্দ্দন নদীৰ কিল্বেৰতৰ দক্ষিণ উপত্যকা অঞ্চলত, নিম্নভূমি অঞ্চলত, আৰু পশ্চিম অঞ্চলৰ দোৰৰ উচ্চভূমিত বসতি কৰি আছিল, সেই সকলো বজাৰ ওচৰলৈ সংবাদ পঠিয়ালে।

Bengali উত্তরাঞ্চলের সমস্ত রাজা, পাহাড় ও মরু অঞ্চলের সমস্ত রাজাকে যাবীন খবর পাঠাল। যাবীন কিল্বেরত, নেগেভ, পশ্চিম পাহাড়, পশ্চিমের নাপথ দোরের রাজাদের কাছে খবর পাঠাল।

Gujarati ઉત્તરના પર્વતીય પ્રદેશનાં બધાં રાજાઓ: યર્દનની ખીણ, કિન્નેરોથ તળાવનું દક્ષિણ, થી પશ્ચિમ તળેટીઓ અને પશ્ચિમમાં નાફોથ દોર.

Hindi और जो जो राजा उत्तर की ओर पहाड़ी देश में, और किन्नेरेत की दक्खिन के अराबा में, और नीचे के देश में, और पच्छिम की ओर दोर के ऊंचे देश में रहते थे, उन को,

Kannada ಪವ ತಗಲ ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಕಿನ್ನೆರೋತಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕಿರುವ ಬೈಲಲ್ಲಿಯೂ ತಗ್ಗುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ದೋರಿನ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅರಸುಗಳ ಬಳಿಗೂ

Malayalam വടക്കു മലൻ പ്രദേശത്തും കിന്നെരോത്തിന്നു തെക്കു നൂ മദ്ധ്യ മിയിലും താഴ്വരയിലും പടിഞ്ഞാറു ദോർ മേടുകളിലും ഉള്ള രാജാക്കന്മാരുടെ അടുക്കലും

Marathi तसेच उत्तरेकडील डोंगराळ प्रदेशात, किन्नेरोथाच्या दक्षिणेकडील अराबात, तळवटीत आणि पश्चिमेकडील नाफोत-दोरात असलेल्या राजांना,

Oriya ଏବଂ ପଞ୍ଚୁଟଣି ଉତ୍ତର ପାବତୀୟ ଦେଶର ରାଜାଗଣଙ୍କୁଟ ଆରବଙ୍କୁଟ, ଗାଲିଲି ହ୍ରଦର ଦକ୍ଷିଣଙ୍କୁଟ, ପଶ୍ଚିମସ୍ଥ ପାବତୀୟ ମାଲଭୁମିଙ୍କୁଟ ଓ ପଶ୍ଚିମ ରେ ଦଫୋନ ଦୋରଙ୍କୁଟ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਕਿੰਨਰੋਥ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ ਦੋਰ ਦੀਆਂ ਉਚਿਆਈਆਂ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil வடக்கேயிருக்கிற மலைகளிலும் கின்னரேத்துக்குத் தெற்கேயிருக்கிற நாட்டுப்புறத்திலும் சமபூமியிலும் மேற்கு எல்லையாகிய தோரிலும் இருக்கிற ராஜாக்களிடத்திற்கும்,

వచనము 3

తూర్పు పడమటి దిక్కులయందలి కనానీయులకును అమోరీయులకును హిత్తీయులకును
పెరిజ్జీయులకును మన్యములోనున్న యెబూసీయులకును మిస్సా దేశమందలి హెరోను దిగువనుండు
హివ్వీయులకును వర్తమానము పంపగా

Assamese తెం పూర్వ ఆరూ పశ్చిమె తకా కనానీయా, ఐమోరీయా, హిత్తీయా, పరిజ్జీయాసకలబ
లగాతె పర్వతీయా అశ్శల నివాసీ యిబ్రూచీయా ఆరూ హమోణబ తలత తకా మిస్సా దేశీయ హిబ్రీయా
సకలబ ఉచబోలం మానుహ పఠియాఐ ఐఐ సభాద దిలె।

Bengali యావీన పూర్వ ఆర పశ్చిమెర కనాన సమ్ప్రదాయెర రాజాదెర కాఢె తబర పాఠాల| సె
ఐమోరీయ, హిత్తీయ, పరిజీయ ఎబం పాహాడీ దేశెర యిబ్రూచీయదెర కాఢెం తబర పాఠాల| సె మిస్సార
కాఢె హమోణ పర్వతెర నీఢె యె హిబ్రీయరా తాకె తాదెర కాఢెం తబర పాఠాల|

Gujarati పూర్వమాం అనే పశ్చిమమాం కనానీయానే, అమోరీయానే, తిత్తీయానే, పరిజ్జీయానే అనే
పర్వతీయ ప్రదేశామాం రతేతా యబ్రూచీయా అనే తిత్తీయా జె మిస్సాత క్షేత్రమాం తేమోన పర్వతనా యరతా పాసె
రత్యాం తే అధానే, తేతె సందేశాం మోడత్యెం.

Hindi और पूरब पच्छिम दोनों ओर के रहने वाले कनानियों, और एमोरियों, हित्तियों, परिज्जियों, और
पहाड़ी यबूसियों, और मिस्र देश में हेमोन पहाड़ के नीचे रहने वाले हिव्वियों को बुलवा भेजा।

Kannada ಪೂವ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕಿರುವ ಕಾನಾನ್ಯರ ಬಳಿಗೂ ಪವ ತಗಲಿರುವ ಅಮೋರಿ ಯರ,
ಹಿತ್ತಿಯರ, ಪರಿಜ್ಜೀಯರ, ಯೆಬೂಸಿಯರ ಬಳಿಗೂ ಮಿಚ್ಚಿಯ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹೆಮೋ ನ್ ಪವ ತದ ಕೆಳ
ಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಹಿವ್ವಿಯರ ಬಳಿಗೂ ಹೇಳಿಕಳುಹಿ ಸಿದನು.

Malayalam ಕಿಳಕ್ಕೂಂ ಪಸಿಣ್ಣಾಂಗುಮುಲ್ಲ ಕುನಾನ್ಯರಿ, ಪರಿಜ್ಜಾಣಾಣಿಲ
ಅಮೋರಿಯರಿ, ಹಿತ್ಯರಿ, ಪರಿಜ್ಜಿಯರಿ, ಯೆಬ್ರೂಚಿಯರಿ, ಮಿಸ್ರಪೇಶಾಣಾಣು ಹೊರಿಮೊಣ್ಣೆ
ಅಸಿವಾಣಾಣುಲ್ಲ ಹಿವ್ವಿಯರಿ ಅಣ್ಣಿವಾರುಣಾ ಅಸುಕ್ಕುಲೂಂ ಅಣ್ಣುಯಚ್ಚು.

Marathi आणि पूर्वेकडले व पश्चिमेकडले कनानी, तसेच अमोरी, हित्ती, परिज्जी व डोंगरवटीतले
यबूसी आणि हेमोन डोंगराच्या तळाशी मिस्र प्रांतात राहणारे हिव्वी ह्यांना बोलावणे पाठवले.

Oriya ଯାବାନ୍ ପୂର୍ବ ଓ ପଶ୍ଚିମ ଦେଶାଘ କିଶାନୀୟମାନଙ୍କ ଓ ଇମାରେୟମାନଙ୍କ ଓ ହିତ୍ତୀୟମାନଙ୍କ ଓ
ପରିଜ୍ଜୀୟମାନଙ୍କ ଓ ଯବତସ୍ତ୍ର ଯିବ୍ରୁଷାୟମାନଙ୍କ ଓ ହିମୋଣର ଅଧଃସ୍ଥିତ ମିସ୍ତ୍ର ଦେଶାଘ ହିବ୍ବୀୟମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ
ବାଉଁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਅਤੇ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ ਸਨ ਅਤੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਹਿੱਤੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ
ਫਰਿਜ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਹਿਵੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਹਰਮੋਨ ਦੇ ਹੇਠ ਮਿਸਫਾਹ ਦੇ
ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਸਨ

T a m i l కి ు కంకె యు మ్ మే ుకె యు మి ు కంకి ు కా నా ని య రి ు త్తీ ుక్ర మ్ ,
మలకలీలిరుకంకి ు ంమోరియర్, ంత్తీయర్, ప్రిశీయర్, ుశీయరిఱత్తీ ుక్ర మ్,

எர்மோன் மலையின் அடியிலே மிஸ்பா சீமையிலிருக்கிற ஏவியரிடத்திற்கும் ஆள் அனுப்பினான்.

వచనము 4

వారు సముద్రతీరమందలి యిసుకరేణువులంత విస్తారముగానున్న తమ సైనికులనందరిని

సమకూర్చుకొని, విస్తారమైన గుఱ్ఱములతోను రథములతోను బయలుదేరిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে সৈন্য-সামন্ত লগত লৈ সমুদ্ৰৰ পাৰৰ বালিৰ নিচিনা অসংখ্য লোকৰ সৈতে অধিক ঘোঁৰা আৰু বথ লৈ ওলাই আহিল।

Bengali এই সব রাজার সৈন্যরা জড়ো হল। অসংখ্য যোদ্ধা, অসংখ্য ঘোড়া আর অসংখ্য রথ মিলে তৈরী হল এক বিশাল বাহিনী। এত লোক সেখানে জড়ো হয়েছিল যে মনে হল তারা যেন সমুদ্রের ধারের বালির দানার মতো অগণিত।

Gujarati આ સર્વ રાજાઓ ઇસ્રાએલને કચડી નાખવાના હેતુ સાથે પોતપોતાના આખા સૈન્યો સાથે નીકળી પડયા. એમાં સાગરકાંઠાની રેતીના કણોની જેમ ગાળ્યા ગાળાય નહિં એવા અસંખ્ય ઘોડા અને રથ હતા. વ્યૂહરચના કરીને અસંખ્ય લોકો મેરોમ સરોવરની આસપાસ એકત્ર થયા,

Hindi और वे अपनी अपनी सेना समेत, जो समुद्र के किनारे बालू के किनकों के समान बहुत थीं, मिलकर निकल आए, और उनके साथ बहुत ही घोड़े और रथ भी थे।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಸಮುದ್ರ ದಡದ ಮರಳಿನ ಹಾಗೆ ಬಹು ಜನರು ಬಹುರಥಗಳ ಕುದುರೆಗಳು ಸಮೂಹವಾಗಿ ತಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯಗಳ ಸಂಗಡ ಹೊರಟರು.

Malayalam അവർ പെരുപ്പത്തിൽ കടൽക്കരയിലെ മണൽപ്പോലെ അനവധി ജനവും എത്രയും വളരെ കുതിരകളും രഥങ്ങളുംകൂടിയ സൈന്യങ്ങളുമായി പുറപ്പെട്ടു.

Marathi तेव्हा ते सगळे आपापल्या सेनांचा समुद्रकिनाऱ्यावरील वाळूसारखा अगणित समुदाय घेऊन निघाले, त्यांच्याबरोबर पुष्कळ घोडे व रथ होते.

Oriya ଡହିଁରେ ସମାନେ ନିଜର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଅଶ୍ୱାରୋହୀ, ରଥା ରୋହୀମାନଙ୍କ ସହିତ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ। ଏହା ଥିଲା ଏକ ବିରାଟ ସୈନ୍ୟ ଛାଉଣୀ। ଏହା ଦଖାେ ଯାଉଥିଲା ସତେ ଯେପରି, ସମକ୍ଷୁତ୍ର ତାରସ୍ତ୍ର ବାଲକ୍ଷୁତ୍ରା ତକ୍ଷୁତ୍ରା, ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ପରି।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸੈਨਾਂ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਓਹ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਸਮੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦੀ ਰੇਤ ਵਾਂਗ ਸਨ ਨਾਲੇ ਘੋੜੇ ਅਤੇ ਰਥ ਵੀ ਬਹੁਤ ਹੀ ਸਨ

Tamil அவர்கள் கடற்கரை மணலைப்போல் ஏராளமான திரண்ட ஜனமாகிய தங்களுடைய எல்லாச் சேனைகளோடும், மகா ஏராளமான குதிரைகளோடும் இரதங்களோடும் கூடப் புறப்பட்டார்கள்.

వచనము 5

ఆ రాజులందరు కూడుకొని ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధము చేయుటకు మేరోము నీళ్లయొద్దకు వచ్చి

దిగగా

Assamese ఆఱు అఱిదఱె సకలొ బజా అకగొట్ ఇల్ ఆఱు ఇశ్రాయెలబ లగత యుద్ధ కఱిబలె ఆఱి మెబొమ నామెబె సబొబబబ ఉఱబత అకెలగె ఱైఅని పొతిలె।

Bengali మెరొమెర ఱైట్ నదీర ధారె అఱి సమస్త రాజా జుడొ ఇల్| తారా తాదెర సెనాబాహినీకె అకఱి శిబిరెర మధ్య సమబెత కరల్| ఆర కి బాబె ఇశ్రాయెలెర విరూద్ధె యుద్ధ కరా యాత తర పరికల్లనా కరల్|

Gujarati కారెల కె అం ఁధా రాజాఅంఅ ఁగె|| తఱిం ఁశ్రాఅెలీఅం సామె అఱా మొం మెరొం సరొవర పాసె పొతానొ పఱావ నాఱ్యొ అఱొ.

Hindi తబ యె సబ రాజా సమ్మతి కరకె ఇకడై టుఁ, ఆఱు ఇశ్రాఁలెయొం సె లడైం కె మెరొం నాం తాల కె పాస ఆకర అక సంగ ఱావనీ డాలీ।

Kannada ఆం అరసుగళెల్లా కుడికొండు ఇశ్రాయేలీన సంగడ యుద్ధమాడలు బండు ఒట్టొగి మేరొముం ఎంబ నీరుగళ బళెయల్లి ఇళుకొండరు.

Malayalam ఆం రాజులందఱొ అల్లొవఱుం ఇన్నిఅుక్కుడి అిన్రొయెలీనొంసు అుఱుం అైఅవొం మెరొంతొకఱ్ఱినినిరికె వన్ను ఇరుమిఅు పొలయమింఱి.

Marathi ట్తా సర్వ రాజాంనీ అకత్ర జమून ఇశ్రాఁలాశీ లఢण्याసాఱి మెరొం సరొవరాజవఱ తఱ డిలా.

Oriya యఱా రొఱాగానె అక ఁఱాఱ నదా మరెఁలొ కుల రె అకటొత డెలెం| అం అఱి ఱైఅఱి రె యఱా ఖేనాగానె యఱిత అకటొత డెలెం| అం అఱిం రె ఇఱొఱెం విరక్కుఱె రె యక్కుఱె కరివాక్కు ధ్రుక్కుఱె కలెం|

Punjabi తాం ఁఱె సారె రాజె ఁవ్ఠె ఱెఁ అఱె ఆ కె అఱ్ఱాం నె మెరొం డిఅాం పాణీఅాం కెల డెరె లాఁతె తాం నె ఁసరాఁలె నాల సుంప వరన్

Tamil ఇన్ద్ర రాజాకకలెలలొంఱుం శూఱి, ఇన్రొవెలొలొడె యత్తతంపణ్ణవన్ద్రు, మెశొంం ఁన్కిర ఁరొయణ్ణడెయిలె ఁకమాయంప పాఱయమిరొంగినిరొంకలొం.

వచనము 6

యెహోవా వారికి భయపడకుము, రేపు ఈ వేళకు ఇశ్రాయేలీయులచేత సంహరింపబడిన వారినిగా

నేను వారినందరిని అప్పగించెదను. నీవు వారి గుఱ్ఱముల గుడికాలి నరమును తెగకోసి వారి

రథములను అగ్నిచేత కాల్చుదువని యెహోషువతో సెలవిచ్చెను.

Assamese যিহোৱাই যিহোচুৱাক ক'লে, “তুমি তেওঁলোকলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো কাহিল এনে সময়তে মই ইস্ৰায়েলৰ আগত তেওঁলোকৰ সকলোকে বধ কৰি সমৰ্পণ কৰিম। তুমি তেওঁলোকৰ ঘোঁৰাৰ ভৰিৰ সিৰ্ কাটিবা আৰু বথবোৰ জুইৰে পুৰি পেলাবা।”

Bengali তখন প্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “এত সৈন্য দেখে ভয় পেও না। আমি তোমাদের জিতিয়ে দেব। আগামীকাল এই সময়ের মধ্যে তোমরা তাদের সকলকে মেরে ফেলবে। সমস্ত ঘোড়ার পায়ের শিরা কিটে ফেলবে, তাদের সমস্ত রথ পুড়িয়ে দেবে।”

Gujarati પછી યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું, “એ સૈન્યથી ગભરાઈશ નહિં. હું તમને તેઓને હરાવવા દઈશ. કાલ આ સમય સુધીમાં, તમે તે બધાને માંરી નાખ્યા હશે. તમે ઘોડાઓના પગો કાપશો અને તેઓના બધાં રથો બાળશો.”

Hindi तब यहोवा ने यहोशू से कहा, उन से मत डर, क्योंकि कल इसी समय मैं उन सभी को इस्राएलियों के वश करके मरवा डालूंगा; तब तू उनके घोड़ों के सुम की नस कटवाना, और उनके रथ भस्म कर देना।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ಅವರಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡ; ನಾಳೆ ಇಷ್ಟು ಹೊತ್ತಿಗೆ ಅವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟು ಡುವಂತೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವೆನು. ನೀನು ಅವರ ಕುದುರೆಗಳ ಹಿಂಗಾಲಿನ ನರವನ್ನು ಕೊಯಿದು ಅವರ ರಥಗಳನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ യോശുവയോടു: അവരെ പേടിക്കേണ്ട; ഞാൻ നാളെ ഈ നേരം അവരെ ഒക്കെയും യിസ്രായേലിന്റെ മുമ്പിൽ ചത്തുവീഴുമാറാക്കും; നീ അവരുടെ കുതിരകളുടെ കുതിഞ്ഞറമ്പു വെട്ടി രഥങ്ങൾ തീയിട്ടു ചൂട്ടുകളയേണം.

Marathi मग परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, “त्यांना मिऊ नकोस, कारण उद्या मी ह्याच वेळी ते सर्व कापून काढलेले इस्राएलाच्या हाती देईन; त्यांच्या घोड्यांच्या घोंडशिरा तोडून टाक व त्यांचे रथ अग्नीत जाळून टाक.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ସେ ସମସ୍ତ ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରନାହିଁ। ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ତୁମକୁ ସହାୟ ଦେବିି। ଆସନ୍ତା କାଲି ଏହି ସମୟରେ ତୁମମାନେେ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବା ତୁମମାନେେ ସମାନଙ୍କର ଘୋଡ଼ାମାନଙ୍କୁ ୈଛାଟା କରି ଦବେ ଓ ରଥଗୁଡ଼ିକୁ ପୋଡ଼ି ଦବେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਭਲਕੇ ਏਸੇ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਏਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਵਢਾ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਲਾ ਦਿਆਂਗਾ। ਤੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਘੋੜਿਆਂ ਦੀਆਂ ਸਤ੍ਹਾਂ ਵੱਢੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਥਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜੇਗਾ।

Tamil అ పంపొచ్చు త్రి క ర్త త్త ర్ యోశు వా వై న్నోక క్కి: అ వ ర్క గ్ర కంక్ర ప ప య పంప డా యా క , న్నా గై ఇ న్ద్రే ర త్త త్రి లే న్నా ణ్ అ వ ర్క గై యె ల్లా మ్

ఇస్రవేలుకు మునపాక వుండుండవరకలగాక ఒంపుకకొండుంబేన్; నీ అవరకల కుతరైకలనీ కుతకాల నరంపుకలై అరుత్తు, అవరకల ఇరతంగలై అకకనీయాల ఉండురికకకడవాయ్ ంనరూర.

వచనము 7

కాబట్టి యెహోషువయు అతనితో కూడనున్న యోధులందరును హఠాత్తుగా మేరోము నీళ్ల యొద్దకు

వారి మీదికి వచ్చి వారిమీద పడగా

Assamese పాఠ్త యిహొచూరై సకలొ యూజాఠ్ లొకక లగత లై ఓలై ఆహిల। తెఱ్ఱొలొకర వికఠ్త మెరొం సరొంబర ఓఠరత ఆకఠ్తాతె ఓలై తెఱ్ఱొలొకర ఆకఠ్తం కఠిలె।

Bengali యిహొశూయ్ ఎవఁ తార సమస్త సైన్య ఠ్ఠాత్ శక్రదెర ఆక్రమణ కరల। మెరొం నదీర కాఠ్త తారా శక్రదెర ఆక్రమణ కరల।

Gujarati ఆఠి యఱెఠ్ఠుఆ అనె తేనా మంఠాసొం నైన్య అకాఅక మెరొం సరొంవర ఆగం ఆఠి నేమనా ఓపర తూఠి పఠ్ఠు.

Hindi और यहोशू सब योद्धाओं समेत मेरोम नाम ताल के पास अचानक पहुंचकर उन पर टूट पड़ा।

Kannada ఆగ యేఘోఠువనూ అవన సంగడ ఇద్ద యొద్దస్థ రేల్లరూ బండు ఘక్కునే మేరొము నీరుగళ బళియల్ల అవర మేలే బిద్దరు.

Malayalam ఆ ంనె యొ ఠ్ఠు వ ఠ్ఠుం ప s అజ్ఠం ం కలె ఠ్ఠుం మేరొం సొక ఠ్ఠిం రికె పఠ్ఠెంనూ ఆవఠ్ఠె నేరె వంనూ ఆవరె ఆఠ్ఠమిఠ్ఠు.

Marathi तेव्हा यहोशवा आपल्या सर्व योद्ध्यांसह मेरोम सरोवराजवळ अकस्मात येऊन त्यांच्यावर तुटून पडला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ସହିତ ଆସି ହଠାତ୍ ମେରୋମ୍ ନଦୀ କୂଳରେ ସମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਾਰੇ ਜੋਧੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮੇਰੋਮ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਵੇਲ ਅਚਾਣਕ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਏ

Tamil యోశువాయ్ అవనోడేకూడ యుత్త జనంగల అనెవరూం, తీఱిరెంనరు మేరొం యరియండా యిలిరుక్కిర అవరకలీడత్తీల్ వన్తు, అవరకలమేల్ విమ్రున్తార్కల.

వచనము 8

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల చేతికి వారిని అప్పగించెను. వీరు వారిని హతము చేసి మహాసేదోను
వరకును మిశ్రేపొత్తాయిము వరకును తూర్పువైపున మిస్సే లోయవరకును వారిని తరిమి నిశ్శేషముగా
చంపిరి.

Assamese যিহোৱাই শত্ৰুসকলক ইস্রায়েলৰ হাতত সমৰ্পণ কৰাৰ পাছত তেওঁলোকে
তেওঁলোকক তৰোৱালৰে আঘাত কৰি বধ কৰিলে আৰু মহাচীদোন ও মিশ্ৰফোৎ-ময়িমলৈকে,
আৰু পূব ফালৰ মিস্পাৰ উপত্যকালৈকে তেওঁলোকক খেদি পঠিয়াই তেওঁলোকক সংহাৰ
কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ কোনো এজনকো অৱশিষ্ট নাৰাখিলে।

Bengali প্রভু ইস্রায়েলীয়দের জিতিয়ে দিলেন। ইস্রায়েল সৈন্যবাহিনী তাদের পরাজিত করে
তাড়িয়ে নিয়ে গেল বৃহত্তর সীদোন, মিশ্রফোৎ-ময়িম আর পূর্বের মিস্পীর উপত্যকার দিকে।
সবকটি শত্রুকে মেরে না ফেলা পর্যন্ত ইস্রায়েলীয় সৈন্যরা থামল না।

Gujarati યહોવાએ એ લોકોને ઇસ્રાએલીઓના હાથમાં સોંપી દીધા અને તેઓએ તેમને હરાવ્યા
અને ઉત્તર તરફ છેક મહાનગર સિદોન અને પૂર્વમાં મિસ્સેફોથ-માંઈમ સુધી અને પૂર્વ તરફ ઠેક
મિસ્પેહની ખીણ સુધી તેમને ભાગતાં કર્યા બધાં શત્રુઓ મરી ગયાં ત્યાં સુધી ઇસ્રાએલીઓએ
લડવાનું ચાલું રાખ્યું.

Hindi और यहोवा ने उन को इस्राएलियों के हाथ में कर दिया, इसलिये उन्होंने उन्हें मार लिया, और
बड़े नगर सीदोन और मिस्रपोतमैत तक, और पूर्व की ओर मिस्रे के मैदान तक उनका पीछा किया; और
उन को मारा, और उन में से किसी को जीवित न छोड़ा।

Kannada ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ಅವರು ಅವರನ್ನು
ಹೊಡೆದು ದೊಡ್ಡ ಚೀದೋನಿನವರೆಗೂ ಮಿಸ್ರೆಫೋತ್ಯಯೀಮಿನ ವರೆಗೂ ಮೂಡಲಲ್ಲಿರುವ ಮಿಚ್ಚೆಯ
ತಗ್ಗಿನ ವರೆಗೂ ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನ ನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam യഹോവ അവരെ യിസ്രായേലിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു; അവർ
അവരെ തോല്പിച്ചു; മഹാനഗരമായ സീദോൻ വരെയും, മിസ്രെഫോത്ത്
മയിംവരെയും കിഴക്കോട്ടു മിസ്‌പൊതാഴിതിവരെയും അവരെ ഓടിച്ചു, ആരും
ശേഷിക്കാതെവണ്ണം സംഹരിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराने त्यांना इस्राएलाच्या हाती दिले; त्यांनी त्यांना मार देऊन सीदोन महानगरापर्यंत
व मिस्रफोथ-माईमापर्यंत आणि पूर्वेस मिस्रे खोऱ्यापर्यंत पाठलाग करून त्यांचा एवढा संहार केला की,
त्यांच्यातला एकही जिवंत राहिला नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲକଳ୍ପଟ ସହାୟ ହେଲେ, ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ
ସମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କଲେ ଓ ମହାସୀଦୋନ ଓ ମିସ୍ରଫୋଥ ମୟିମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆଉ ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ମିସ୍ତୁରି ସମସ୍ତଙ୍କ
ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କୁ ଘଉଡ଼ାଇ ନେଲେ। ପକ୍ଷୁଟଣି ସମାନଙ୍କର କହେ଼ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ
ସମସ୍ତଙ୍କକୁ ସଂହାର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਸੀਦੋਨ ਤੀਕ ਅਤੇ ਮਿਸਰਫੇਥ-ਮਇਮ ਅਤੇ ਮਿਸਫਾਹ ਦੀ ਦੂਣ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇਉਂ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ

Tamil கர்த்தர் அவர்களை இஸ்ரவேலின் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; அவர்களை முறிய அடித்து, பெரிய சீதோன்மட்டும் மிஸ்ரபோத்மாயீமட்டும், கிழக்கேயிருக்கிற மிஸ்பே பள்ளத்தாக்குமட்டும் துரத்தி, அவர்களில் ஒருவரும் மீதியாயிராதபடி, அவர்களை வெட்டிப்போட்டார்கள்.

వచనము 9

యెహోవా యెహోషువతో సెలవిచ్చినట్లు అతడు వారికి చేసెను. అతడు వారి గుఱ్ఱముల గుదికాలి

నరమును తెగకోసి వారి రథములను అగ్నితో కాల్చివేసెను.

Assamese যিহোৱাই আজ্ঞা দিয়াৰ দৰেই যিহোচুৱাই তেওঁলোকৰ প্ৰতি কাৰ্য কৰিলে। তেওঁ তেওঁলোকৰ ঘোঁৰাৰ সিৰ্ কাটিলে আৰু বথবোৰ জুইৰে পুৰি পেলালে।

Bengali প্রভু যা বলেছিলেন যিহোশূয় তাই করলেন। ঘোড়াগুলোর পাযের শিরা কেটে ফেললেন এবং রথগুলো পুড়িয়ে দিলেন।

Gujarati જે યહોવાએ કહ્યું હતું યહોશુઆએ કર્યું યહોશુઆએ તેઓના ઘોડાઓનાં પગ કાપ્યાં અને તેમના રથ બાળ્યાં.

Hindi तब यहोशू ने यहोवा की आज्ञा के अनुसार उन से किया, अर्थात् उनके घोड़ों के सुस की नस कटवाई, और उनके रथ आग में जलाकर भस्म कर दिए॥

Kannada ಕಠ ನು ತನಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಯೆಹೋಶು ವನು ಅವರ ಕುದುರೆಗಳ ಹಿಂಗಾಲಿನ ನರವನ್ನು ಕೊಯಿದುಬಿಟ್ಟು ಅವರ ರಥಗಳನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവ തന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ യോശുവ അവരോടു ചെയ്തു: അവരുടെ കുതിരകളുടെ കുതിഞ്ഞരമ്പു വെട്ടി രഥങ്ങൾ തീയിട്ടു ചുട്ടുകളഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराच्या सांगण्याप्रमाणे यहोशवाने केले, म्हणजे त्यांच्या घोड्यांच्या घोंडशिरा तोडल्या व त्यांचे रथ आगीत जाळून टाकले.

Oriya ଯିହୋଶୁୟେ ଏହିପରି କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ଯେପରି କରିବାକୁ କହିଥିଲେ। ସେ ଘୋଡ଼ାମାନଙ୍କୁ ଛେଚାକରି ଦେଲେ ଓ ରଥଗୁଡ଼ିକ ପୋଡ଼ି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਇਉਂ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ। ਉਸ ਉਹਨਾਂ ਦਿਆਂ ਘੋੜਿਆ ਦੀਆਂ ਸਤ੍ਹਾਂ ਵੱਢ ਸੁੱਟੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਥਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ।

Tamil యోశువా కర్తృత్వం తనకు సొంతపాత్ర అవర్తనకు చెప్పి, అవర్తనకు కృతజ్ఞతలతో కృతకాల్ నరంపకలై అనుత్తు, అవర్తన ఇరతంగలై అక్కణియాల సుందరిత్తాన్.

వచనము 10

ఆ కాలమున యెహోషువ వెనుకకు తిరిగి హసోరును పట్టుకొని దాని రాజును కత్తివాతను హతము

చేసెను. పూర్వము హసోరు ఆ సమస్త రాజ్యములకు ప్రధానము.

Assamese సేఐ సమయత యిహోచూరై ఘృబి అహి, హాచాబ జయ కరి ల'లె, అరూ తాబ బజాక తెఱ్ఱ తబోరాలెబె బధ కరిలె। కియనో హాచాబ పూర్వబె పబా సేఐ సకలొ బాజ్యబ మజత ప్రధాన అఱ్ఱిల।

Bengali తారపర యిహోశూయ ఫిరె గియె హాత్సోర శహర దఖల కరలెన। ఎవం హాత్సోరెర రాజాకె హతా కరలెన। (ఐస్రాయేలెర విరుద్ధె యెసర రాజ్యగులి ఖిల తాదెర మధ్య హాత్సోరై ఖిల సర్వప్రధాన।)

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆએ પાછા ફરીને હાસોર કબજે કર્યું, અને તેના રાજાને મોતને ઘાટ ઉતાર્યો. તે સમયે હાસોર બધાં જ સંયુક્ત રાષ્ટ્રોનું પાટનગર હતું.

Hindi उस समय यहोशू ने घूमकर हासोर को जो पहिले उन सब राज्यों में मुख्य नगर था ले लिया, और उसके राजा को तलवार से मार डाला।

Kannada ఆ కాలದಲ್ಲಿ యేషోశువను తిరిగికొండు హాబోరన్ను ఓడిదు అదర అరసనన్ను కత్తి యింద ఘోడెదుబిట్టను. యాకందరే హాబోరు మోదలు ఆ రాజ్యగళిగేల్లా తలెయొగిత్తు.

Malayalam యోశువ ఆ సమయం తిరిగి అహోశూరు అహోశూరు పిడిచి అతనిని రాజ్యం నుండి తొలగించి దానిని తన రాజ్యం చేసుకున్నాడు; అహోశూరు ముందు ఆ రాజ్యం నుండి తొలగించబడినాడు.

Marathi त्या वेळेस यहोशवाने मागे परतून हासोर घेतले, व त्याच्या राजाला तलवारीने ठार मारले; कारण पूर्वी हासोर त्या सर्व राज्यांमध्ये प्रमुख होते.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ଫରେ ଶାସିଲେ ଓ ହାସୋର ସହରକୁ କରଗତ କଲେ ଓ ତା'ର ରାଜାକୁ ଖଣ୍ଡିତ କଲେ। ପୂର୍ବରୁ ହାସୋର ସହର ସବୁ ରାଜ୍ୟର ମୁଖ୍ୟ ସହର ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਏਸੇ ਸਮੇਂ ਯਹੋਸ਼ੂਆ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਹਾਸੋਰ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੂੰ ਤੇਗ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁਟਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹਾਸੋਰ ਪਹਿਲੇ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਏਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਜਿਆਂ ਦੀ ਰਾਜਧਾਨੀ ਸੀ

Tamil అక్కాలత్తీలె యోశువా తీరూంపి, ఆత్తశోరెరప్పిడిత్తు, అతీన్ రాజ్జావెప్ప ప్డయత్తీనాల్ వెండ్డిప్పోండ్డాన్; ఆత్తశోర్ మున్నే అన్త రాజ్జయాంగ్లక్కెల్లామ్ తలెమెయాన ప్డణ్మాయీరున్తత్తు.

వచనము 11

ఇశ్రాయేలీయులు దానిలోనున్న ప్రతి వానిని కత్తివాతను హతము చేసిరి. ఎవరును తప్పించుకొనకుండ యెహోషువ వారినందరిని నిర్మూలము చేసెను. అతడు హాసోరును అగ్నితో కాల్చివేసెను.

Assamese తాత బాస కబా సకలా జీరిత ప్రాణీక తెఱ్ఱలోకె తబోరాలెబె ఆక్రమణ కరి నిఃశెషె వినశ్టె కరిలె, ఆఱు వినశ్టె హ'బొలె తెఱ్ఱ సెహె లోకసకలక నిలగాహె బాఖిలె, గతికె తాత కొనా ఎటా ప్రాణీక జీరిత నాథాకిలె। పాఱ్త తెఱ్ఱ హాచోర అర్థాఁ సెహె ఠాహె పురి పేలాలె।

Bengali ইস্যেলেীয় সৈন্যবাহিনী সেই শহরের প্রত্যেককে হত্যা করল। তারা সমস্ত লোককে একেবারে শেষ করে দিল। এক জন লোকও বেঁচে রইল না। তারপর তারা শহরটা বালিয়ে দিল।

Gujarati તેમણે ત્યાંના એકેએક માંદાસને માંરી નાખ્યો. કોઈનેય જીવતો જવા દીધો નહિ; અને નગરનો અગ્નિમાં નાશ કર્યો.

Hindi और जितने प्राणी उस में थे उन सभी को उन्होंने तलवार से मारकर सत्यानाश किया; और किसी प्राणी को जीवित न छोड़ा, और हासोर को यहोशू ने आग लगाकर फुंकवा दिया।

Kannada ಅವರು ಶ್ವಾಸವುಳ್ಳ ಒಂದನ್ನಾದರೂ ಉಳಿಸದೆ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಿ ಹಾಚೋರನ್ನು ಬಿಂಕಿ ಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ಅವರಿ ಅಂತಿಲ ಸುಕಲಮಗುಷ್ಯರೆಯುಂ. ವಾಲ್ತೀಣ್ಣಿ ವಾಯ್ತಲಯಾಂಲಿ ವെತ್ತಿ ನಿರ್ಮೂಲಮಾಕಿ; ಆರೂಂ. ಜಿವಗೋಂಁ ಘೋಷಿತ್ತಿಲ್ಲ; ಅವರಿ ಹಾಸೋರಿಣಿ ತೀಕೊಡುತ್ತು ಚುಕ್ಕುಕುಣ್ಣು.

Marathi तेथल्या सर्व प्राण्यांना त्यांनी तलवारीने ठार मारून त्यांचा समूळ नाश केला; कोणताही प्राणी जिवंत ठेवला नाही; आणि त्याने हासोर नगराला आग लावून ते जाळून टाकले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ସେ ସହରର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ସମାନେ ସହରର ସମସ୍ତ ଲୋକକୁ ଧୂସ କଲେ। ଉଶକକୁଟ କାହାରିକକୁଟ ଜାବିତ ଛାଡିଲେ ନାହିଁ। ତା'ପରେ ସମାନେ ହାସୋର ସହରକକୁଟ ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ। ਕੋਈ ਸਾਹ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਹਾਸੋਰ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil అతీలిరుంత నరజీవనకణయెల్లమ్ పడ్డయక్కరుక్కినాల్ వెండి, శంకారంపణ్ణి నారకల్ ; శవాశ్రమం గానం ఒంగుండు మేలియానతిల్లై ; ఆత్మశారయో అక్కినియాల శుద్ధిరీతాన్.

పచనము 12

యెహోషువ ఆ రాజులనందరిని హతము చేసి వారి పట్టణములను పట్టుకొని కొల్లబెట్టెను; యెహోవా సేవకుడైన మోషే ఆజ్ఞాపించినట్లు అతడు వారిని నిర్మూలము చేసెను.

Assamese యిహోశూయై సేహై బజాసకలబ గోటేహై నగర దఖల కబిలె। తెఊ ఆనకి తెఊలొకర సకలొ బజాక ఆటక కబిలె ఆక ఆక్రమణ కరి తబొరాలెబె బధ కబిలె। యిహోరార దాస మోచిర ఆజ్ఞా అనుసారె తెఊలొకర తబొరాలెబె బధ కరి నిఃశెషె వినశ్టె కబిలె।

Bengali యిహోశూయి ఐహి సబ శహరెర సబకటి దఖల కరెఖిలెన్। తిని శహరెర సమస్త రాజాకె హతా కరెఖిలెన్। శహరెర సమస్త కిఝుకె తిని ధ్వంస కరె దియెఖిలెన్। ప్రభూర దాస మోషి యెమన్ ఆజ్ఞా కరెఖిలెన్ సేహి మతో తిని ఐహి కాజ కరెఖిలెన్।

Gujarati యటోధుయా అం యథా రాజాఅంనె అనె తేమనాం నగరొనె కంజె కర్యా, అనె యటోవానా శేవక మూసాఅం జలాల్యా ముజం అన్యాకాం యథావీ తేమనో నాశ కర్యా.

Hindi और उन सब नगरों को उनके सब राजाओं समेत यहोशू ने ले लिया, और यहोवा के दास मूसा की आज्ञा के अनुसार उन को तलवार से घात करके सत्यानाश किया।

Kannada ఇదల్లదే యేహోశువను ఆ అరసుగళ సమస్త పట్టణగళన్నూ అవుగళ సమస్త అరసుగళన్నూ ఓడిదు కత్తియింద ఊడెదు కత న సేవకనాద మోషేయు ఆజ్ఞాపిసిద హాగేయే అవరన్ను సంపూర్ణ నాశమాడిబిట్టెను.

Malayalam ఆ రాజాకణ్ణారూం యెల్లాపత్తణ్ణాంలెయ్యం. ఆ వయిలె రాజాకణ్ణారె ఓకలెయ్యం. యోశువ పిడిచ్చి వాళింఱో వాయ్తలయాలె వెచ్చి గిరిమ్మలమాకొలెలెం. యహోవయ్యం దాసగాయ మోశె కల్పిచ్చితుపోలె తం.

Marathi परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याच्या आज्ञेप्रमाणे यहोशवाने त्या राजांची सर्व नगरे सर्व राजांसह हस्तगत करून त्यांना तलवारीने ठार मारले व त्यांचा समूळ नाश केला.

Oriya ଯିହୋଶୁୟା ସେ ସମସ୍ତ ରାଜାମାନ ସହରଗଣ୍ଡତିକ ନିଜ ଅଧିନକକୁଟ ଆଣିଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ରାଜାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଯିହୋଶୁୟା ସର୍ବେଶ୍ୱର ଭାବେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ଏହି ସହର ରାଜାଗଣଙ୍କୁ ଧ୍ୱଂସ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବେକ ମାଗାେ ଏହିପରି ଭାବରେ ଆଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾ ਨੇ ਏਹਨਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜੇ ਫੜ ਲਏ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਕੇ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil అంత రాజాక్కణ్డయెయ్ ఎల్లాప్పట్టణాంగళాయ్ అవైకణ్డయెయ్ ఎల్లా రాజాక్కళాయ్ యోశువా పిడిత్తు, పట్టయక్కరుక్కినాల్ వెట్టి, కర్తతరుడయె తాశనాకియె మోశే కట్టణైయిట్టపడి, అవర్కణైశ్ శాంగకారంపణ్ణిణాన్.

వచనము 13

అయితే యెహోషువ హసోరును కాల్చివేసెను గాని మెట్టలమీద కట్టబడియున్న పట్టణములను

ఇశ్రాయేలీయులు కాల్చివేయలేదు.

Assamese కిన్త్ర యి యి నగర నిజ నిజ పర్వత సజ్జా అఱిల, ఐశ్రాయేలె హాచోబర బాహిరె సెహేబోర పూరి నెపెలాలె; కెరల ఐఐ నగరఖనహె యిహోచూరై పూరిలె।

Bengali కిన్త్ర ఐశ్రాయేలీయ సెనాబాహిని పాహాడెర ఓపరె శ్వాపిత కొన శహర బాలియె దెయ ని| హాత్సోరై ఱిల ఎకమాత్ర శహర యెటి పాహాడెర ఓపరె నిర్మిత ఱిల ఎబం యిహోశూయెర ఆదెశె యెటి తారా పూడియె దియెఱిల|

Gujarati પછા ઇસ્રાએલી લોકો ટેકરીઓ પર બાંધેલા નગરોમાંથી હાસોર સિવાય કોઈપણને બાળ્યું ન હતું.

Hindi परन्तु हासोर को छोड़कर, जिसे यहोशू ने फुंकवा दिया, इस्राएल ने और किसी नगर को जो अपने टीले पर बसा था नहीं जलाया

Kannada ಆದರೆ ತಮ್ಮ ದಿನ್ನೆಯ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುವ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸುಟ್ಟು ಬಿಡಲಿಲ್ಲ. ಹಾಚೋರನ್ನು ಮಾತ್ರ ಯೆಹೋಶುವನು ಸುಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ കുറുകളിലെ പട്ടണങ്ങൾ ഒന്നും യിസ്രായേൽ ചുട്ടുകളഞ്ഞില്ല; ഹാസോർ മാത്രമേ യോശുവ ചുട്ടുകളഞ്ഞുള്ളൂ.

Marathi टेकड्यांवर असलेल्या नगरांपैकी कोणतेही नगर इस्राएलाने जाळले नाही; हासोर मात्र यहोशवाने जाळले.

Oriya ମାତ୍ର ନିଜ ନିଜ କଳ୍ପଦ ଉପରେ ସ୍ଥାପିତ ନଗରମାନ ମଧ୍ୟରୁକ୍ତ କବଳେ ହାସୋର ବିନା ଆଉ କୌଣସି ନଗର ଇସ୍ରାୟେଲ ଦଗ୍ଧ କଲେ ନାହିଁ। ତାହା ଯିହୋଶୁଂଙ୍କ ଦଗ୍ଧ କଲେ।

Punjabi ਇਕੱਲੇ ਹਾਸੋਰ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਬਾਕੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਥੇਹਾਂ ਉੱਤੇ ਵੱਸੇ ਹੋਏ ਸਨ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਨਾ ਸਾੜਿਆ

Tamil ఆనాలూం తాంగళా అరణిప్పోడే ఇరుంత పట్టణాంగళాయెల్లాం ఇస్రవేలర్ శుట్టెరిత్తుప్పోదామల్ వైత్తార్కళా; ఆత్శోరైమాత్తీరం యోశువా శుట్టెరిత్తుప్పోడ్తాన్.

వచనము 14

ఆ పట్టణముల సంబంధమైన కొల్లసొమ్మును పశువులను ఇశ్రాయేలీయులు దోచుకొనిరి. నరులలో

ఒకనిని విడువకుండ అందరిని నశింపజేయువరకు కత్తివాతను హతము చేయుచు వచ్చిరి.

Assamese ইশ্রায়েলৰ সৈন্যসকলে সেই নগৰবোৰৰ লুটদ্রব্য আৰু পশুধনবোৰ নিজৰ নিজৰ বাবে লুট কৰি ল'লে। কিন্তু সকলো নিঃশেষে বিনষ্ট হোৱালৈকে তেওঁ সকলো লোকক তৰোৱালেৰে বধ কৰিলে। তেওঁলোকে কোনো লোকক জীয়াই নাৰাখিলে।

Bengali শহরগুলো থেকে পাওয়া সমস্ত জিনিসপত্র ইশ্রায়েলবাসীরা নিজেদের জন্য রেখে দিয়েছিল। শহরের সমস্ত জীবজন্তুকে তারা রেখে দিয়েছিল, যদিও সেখানকার সমস্ত লোককেই তারা মেরে ফেলেছিল। কোন লোককেই তারা বাঁচতে দেয় নি।

Gujarati ઇસ્રાએલી લોકોને શહેરોમાંથી જે બધી વસ્તુઓ મળી તે પોતાનાં માંટે રાખી. તેઓએ શહેરમાં જે પ્રાણીઓ મળ્યાં તે રાખ્યાં. પણ તેઓએ ત્યાંના બધા માંદાસોને માંરી નાખ્યાં. તેઓએ કોઈ લોકોને જીવતા ન છોડ્યાં.

Hindi और इन नगरों के पशु और इनकी सारी लूट को इस्राएलियों ने अपना कर लिया; परन्तु मनुष्यों को उन्होंने तलवार से मार डाला, यहां तक उन को सत्यानाश कर डाला कि एक भी प्राणी को जीवित नहीं छोड़ा गया।

Kannada ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಶು ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮಗೋಸ್ಕರ ಸುಲುಕೊಂಡರು; ಆದರೆ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ನಾಶಮಾಡುವ ವರೆಗೂ ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟರು. ಶ್ವಾಸವುಳ್ಳ ಒಂದನ್ನೂ ಅವರು ಉಳಿಯಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഈ പട്ടണങ്ങളിലെ കൊള്ള ഒക്കെയും കന്നുകാലികളെയും യിസ്രായേൽക്കൾ തങ്ങളെക്കുറന്നു എടുത്തു; എങ്കിലും മനുഷ്യരെ ഒക്കെയും അവർ വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ സംഹരിച്ചു; ആരെയും ജീവനോടെ ശേഷിപ്പിച്ചില്ല.

Marathi ह्या नगरातील सर्व मालमत्ता व गुरेढोरे इस्राएल लोकांनी लुटून नेली, पण त्यांनी तलवार चालवून प्रत्येक माणूस मारून टाकला, एकही प्राणी जिवंत ठेवला नाही.

Oriya ଆଉ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣ ସହେଁ ସବୁ ନଗରର ଦ୍ରବ୍ୟାଦି ଓ ପଶୁକୁଟାଗଣଙ୍କୁ ନିଜ ନିଜ ପାଇଁ ଲୁଟୁଟ କରି ନେଲେ। କିନ୍ତୁ ସମାନେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ଖଣ୍ଡା ଦ୍ଵାରା ହତ୍ୟା କଲେ। ସମାନେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଜୀବିତ ରହିବା ପାଇଁ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹਨਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਲੁੱਟ ਅਤੇ ਤੰਗਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਖੋਹ ਲਏ ਪਰ ਸਾਰੇ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਜਦ ਤੀਕ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਲਿਆ। ਕੋਈ ਸਾਹ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ

Tamil அந்தப் பட்டணங்களிலுள்ள மிருகஜீவன்களையும் மற்றக்கொள்ளைப் பொருள்களையும் இஸ்ரவேல் புத்திரர் தங்களுக்கென்று

எடுத்துக்கொண்டார்கள்; ஆனாலும் எல்லா மனுஷரையும் அழித்துத் தீருமட்டும் அவர்களைப் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டிப்போட்டார்கள்; சுவாசமுள்ள ஒன்றையும் அவர்கள் மீதியாக வைக்கவில்லை.

వచనము 15

యెహోవా తన సేవకుడైన మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు మోషే యెహోషువకు ఆజ్ఞాపించెను, యెహోషువ ఆలాగే చేసెను. యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించిన వాటన్నిటిలో నొకటియు అతడు చేయక విడువలేదు.

Assamese যিহোৱাই নিজৰ দাস মোচিক যেনে আজ্ঞা দিছিল, মোচিয়েও যিহোচুৱাক তেনে আজ্ঞা কৰিছিল। আৰু যিহোৱাই মোচিক কাৰ্য কৰিবলৈ দিয়া সকলো আদেশৰ দৰে যিহোচুৱাই কাৰ্য কৰিলে, আৰু এটা কথাও তেওঁ নকৰাকৈ নাথাকিল।

Bengali বহুকাল আগে প্রভু তাঁর দাস মোশিকে এই কাজ করবার জন্য আজ্ঞা করেছিলেন। তারপর মোশি এই কাজ করার জন্য যিহোশূয়কে আজ্ঞা করেছিলেন, যিহোশূয় ঈশ্বরের আদেশ পালন করেছিলেন। প্রভু মোশিকে যা আজ্ঞা করেছিলেন যিহোশূয় তার সমস্তই পালন করেছিলেন।

Gujarati જેમ યહોવાએ તેના સેવક મૂસાને આજ્ઞાંકિત કર્યો, ફક્ત તેમજ મૂસાએ યહોશુઆને આજ્ઞાંકિત કર્યો અને યહોશુઆએ તે પાળ્યું. તેણે તે બધું કર્યું જેના માંટે યહોવાએ મૂસાને આજ્ઞાંકિત કર્યો હતો:

Hindi जो आज्ञा यहोवा ने अपने दास मूसा को दी थी उसी के अनुसार मूसा ने यहोशू को आज्ञा दी थी, और ठीक वैसा ही यहोशू ने किया भी; जो जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी उन में से यहोशू ने कोई भी पूरी किए बिना न छोड़ी॥

Kannada ಕತ ನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನೋ ಹಾಗೆಯೇ ಮೋಶೆಯು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ದನು. ಯೆಹೋಶುವನು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದನು. ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದರಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನೂ ಅವನು ಮಾಡದೆ ಉಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യഹോവ തന്റെ ദാസനായ മോശെയോടു കല്പിച്ചതുപോലെ മോശ യോശുവയോടു കല്പിച്ചു; യോശുവ അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു; യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ചതിൽ ഒന്നും അവൻ ചെയ്യാതെ വിട്ടില്ല.

Marathi परमेश्वराने आपला सेवक मोशे ह्याला आज्ञा केल्याप्रमाणे मोशेने यहोशवाला आज्ञा केली आणि त्याप्रमाणे यहोशवाने केले; परमेश्वराने मोशेला आज्ञापिलेली कोणतीही गोष्ट करण्याचे त्याने सोडले नाही.

Oriya ବହୁକୃତଦିନ ପୂରବରକ୍ଷୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ନିଜର ସବେକ ମାଶାଙ୍କେକ୍ଷୁଟ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦଇେଥିଲେ, ସହେପିରି ମାଶାେ ଯିହାଶେୟଙ୍କକ୍ଷୁଟ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ। ଯିହାଶେୟ ମଧ୍ୟ ସହେପିରି କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ।

వదావ్రు నాగొణ్ణెక్కు యెదరె అజ్జానాన దలెలె, యె వరు కలారక్కు క్కొణ్ణెక్కు అనయి కలె నాదొ

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਵੇਂ ਹੀ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਵੇਂ ਹੀ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਕੀਤਾ। ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਕੋਈ ਗੱਲ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡੀ॥

Tamil கர்த்தர் தமது தாசனாகிய மோசேக்கு எப்படி கட்டளையிட்டிருந்தாரோ, அப்படியே மோசே யோசுவாவுக்கு கட்டளையிட்டிருந்தான்; அப்படியே யோசுவா செய்தான்; அவன், கர்த்தர் மோசேக்கு கட்டளையிட்டதில் ஒன்றையும் செய்யாமல் விடவில்லை.

వచనము 16

యెహోషువ శేయారుకు పోవు హలాకు కొండ మొదలుకొని

Assamese এইদৰে যিহোচুৱাই সেই গোটেই দেশ ল'লে, তেওঁ পৰ্বতীয়া অঞ্চল, সমস্ত নেভেগ, গোচনৰ সমগ্র অঞ্চল, পৰ্বতমালাৰ পাদদেশ অঞ্চল, যৰ্দন নদীৰ উপত্যকা অঞ্চল, ইয়ায়েলৰ পৰ্বতীয়া অঞ্চল, আৰু নিম্নভূমি অঞ্চল দখল কৰিলে।

Bengali এই ভাবে যিহোশূয় সমগ্র দেশের সমস্ত লোককে পরাজিত করেছিলেন। পাহাড়ি দেশ নেগেভ, সমগ্র গোশন অঞ্চল, পশ্চিমদিকের পাহাড়তলি, যর্দন উপত্যকা, ইয়ায়েলের সমস্ত পাহাড় পর্বত এবং সেগুলোর কাছাকাছি সমস্ত পাহাড় এই সবই তাঁর অধীনে এলো।

Gujarati આ રીતે યહોશુઆએ સમગ્ર ભૂમિ ડુંગરાળ પ્રદેશ, નીચાણનો પ્રદેશ, સમગ્ર દક્ષિણનો પ્રદેશ, ગોશેનનો સમગ્ર પ્રદેશ, પશ્ચિમી ટેકરીઓ, યર્દનની ખીણ, ઇસ્રાએલનો પર્વતીય પ્રદેશ અને તેની ટેકરીઓ કબજે કરી.

Hindi तब यहोशू ने उस सारे देश को, अर्थात् पहाड़ी देश, और सारे दक्खिनी देश, और कुल गोशेन देश, और नीचे के देश, अराबा, और इस्राएल के पहाड़ी देश, और उसके नीचे वाले देश को,

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಯೆಹೋಶುವನು ಸೇಯಾರಿಗೆ ಎರಿ ಹೋಗುವ ಹಾಲಾಕ್ ಬೆಟ್ಟ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಬಾಲ್ಗಾದಿನ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಇರುವ ಲೆಬನೋನಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಹೆಮೋ ನಿನ ಬೆಟ್ಟದ ಕೆಳಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ದೇಶವನ್ನೂ ಬೆಟ್ಟಗಳನ್ನೂ ದಕ್ಷಿಣ ದೇಶವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ

Malayalam ഇങ്ങനെ മലനാടും തെക്കേദേശമൊക്കെയും ഗോശേൻ ദേശം ഒക്കെയും താഴ്വരയും അരാബയും യിസ്രായേൽ മലനാടും അതിന്റെ താഴ്വരയും സേയീരിലേക്കുള്ള കയറ്റത്തിലെ മൊട്ടുക്കുന്നു തുടങ്ങി ഹെർമ്മോൻ പർവ്വതത്തിന്റെ അടിവാരത്തുള്ള ലെബാനോൻ താഴ്വരയിലെ ബാൽ-ഗാദരെയുള്ള ദേശമൊക്കെയും യോശുവ പിടിച്ചു.

Marathi अशा प्रकारे यहोशवाने डोंगरी मुलुख, सर्व नेगेब, सर्व गोशेन प्रांत, तळवट, अराबा इस्राएलाचा डोंगराळ प्रदेश व त्याची तळवट,

Oriya ଏହିପରି ଯିହାଶୁଂର ସହେଂସରୁ ପ୍ରବେଶ ଓ ସଂଠେରେ ପବତମୟ ଦେଶ ଓ ସମସ୍ତ ନଗରେ ଓ ଗୋଶନର ସମସ୍ତ ପ୍ରଦେଶ ଓ ପଶ୍ଚିମରେ ତଳଭୂମି ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପବତମୟ ଦେଶ ଓ ତହିଁର ତଳ ଭୂମିକୁ ନିଜ ଅଧିନକୁ ନେଇ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਇਉਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰਥਾਤ ਏਹ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ, ਸਾਰਾ ਦੱਖਣ, ਗੋਸ਼ਨ ਦਾ ਸਾਰਾ ਦੇਸ, ਬੇਟ, ਮਦਾਨ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਬੇਟ

Tamil இந்தப்பிரகாரமாக யோசுவா சேய்ருக்கு ஏறிப்போகிற ஆலாக் மலைத்துவக்கி லீபனோனின் பள்ளத்தாக்கில் எர்மோன் மலையடியில் இருக்கிற பாகால் காத்மட்டுமுள்ள அந்த முழுத்தேசமாகிய மலைகளையும் அதின் சமபூமியையும் பிடித்துக்கொண்டு,

వచనము 17

లెబానోను లోయలో హెరోను కొండ దిగువనున్న బయల్గదు వరకు ఆ దేశమంతటిని, అనగా

మన్యమును దక్షిణదేశమంతటిని గోషేను దేశమంతటిని షెఫేలా ప్రదేశమును మైదానమును

ఇశ్రాయేలు కొండలను వాటి లోయలను వాటి రాజులనందరిని పట్టుకొని వారిని కొట్టి చంపెను.

Assamese চেয়ীৰলৈ বিসৃত হোৱা হালক পৰ্বতৰ পৰা যিমান দূৰ সম্ভৱ হৰ্মোণ পৰ্বতৰ উত্তৰ ফালে থকা লিবানোনৰ বাল্লাদ উপত্যকালৈ থকা সকলো ৰাজ্যৰ ৰজাক বন্দী কৰিলে আৰু তেওঁলোকক বধ কৰিলে। সেই ৰজাবোৰক ধৰিলে আৰু আঘাত কৰি বধ কৰিলে।

Bengali হালক পৰ্বতশৃঙ্গ থেকে সেযীৱেৰ কাছে লিবানোন উপত্যকাৰ বাল্লাদ পৰ্যন্ত সমস্ত অঞ্চল যিহোশূয়ৰ দখলে এল। লিবানোন উপত্যকাটি হার্মোণ পৰ্বতশৃঙ্গের নীচে অবস্থিত। সে দেশের সমস্ত রাজাকে তিনি পৰাজিত ও নিহত করলেন।

Gujarati તેણે સેઈર નજીક હાલક પર્વતીય હેર્મોન પર્વત નીચે લબાનોનની ખીણમાં બહાલ-ગાદ સુધીની બધી જમીનનું શાસન લીધું. તેણે તે દેશોના રાજાઓને પકડ્યા અને તેઓને મારી નાખ્યા.

Hindi हालाक नाम पहाड़ से ले, जो सेईर की चढ़ाई पर है, बालगाद तक, जो लबानोन के मैदान में हेर्मोन पर्वत के नीचे है, जितने देश हैं उन सब को जीत लिया और उन देशों के सारे राजाओं को पकड़कर मार डाला।

Kannada ಗೋಷೆನ್ ಸೀಮೆಯನ್ನೂ ಅದರ ತಗ್ಗನ್ನೂ ಬೈಲನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೂ ಅದರ ತಗ್ಗನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಹಿಡಿದು ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam അവിടങ്ങളിലെ സകലരാജാക്കന്മാരെയും അവൻ പിടിച്ചു വെട്ടിക്കൊന്നു.

Marathi तसेच सेईरच्या वाटेवरील हालाक डोंगरापासून हर्मोन पर्वताच्या पायथ्याशी असलेल्या लबानोनच्या खोऱ्यातील बाल-गाद येथपर्यंतचा सर्व प्रदेश त्याने हस्तगत केला; त्यांच्या सर्व राजांना त्याने धरून ठार मारले.

Oriya ସଂଯୋଗୀୟା ହାଲୁକ ପବତଠାରୁ ହର୍ମୋଣ ପବତର ନାଟସ୍ଥ ଲିବା ନୋନ୍ ସମସ୍ତଙ୍କା ରେ ଥିବା ବାଲଗାଦ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଦେଶ ହସ୍ତଗତ କଲେ। ପକ୍ଷୁରାଣି ସମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ରାଜାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਹਾਲਾਕ ਨਾਮੀ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਸੇਈਰ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ਬਆਲਗਾਦ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਲਬਾਨੋਨ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਹਰਮੋਨ ਪਰਬਤ ਦੇ ਹੇਠ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਜਾਨੋਂ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவைகளின் ராஜாக்களையெல்லாம் பிடித்து, அவர்களை வெட்டிக் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 18

బహుదినములు యెహోషువ ఆ రాజులందరితో యుద్ధము చేసెను. గిబియోను నివాసులైన

హివ్వీయులుగాక

Assamese যিহোচূরাই সেই বজাসকলৰে সৈতে বহু কাল যুদ্ধ কৰি আছিল।

Bengali বহু বছর ধরে এইসব রাজার বিরুদ্ধে যিহোশূয় যুদ্ধ করেছিলেন।

Gujarati આ બધા રાજાઓ સાથે યહોશુઆએ ખૂબ લાંબુ યુદ્ધ કર્યું હતું.

Hindi उन सब राजाओं से युद्ध करते करते यहोशू को बहुत दिन लग गए।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಬಹಳಕಾಲ ಈ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ആ രാജാക്കന്മാരോടു ഒക്കെയും യോശുവ ഏറിയ കാലം യുദ്ധംചെയ്തിരുന്നു.

Marathi त्या सर्व राजांशी यहोशवाने पुष्कळ दिवस युद्ध केले.

Oriya ଯିହୋଶୁୟ ଏହିସବୁ ରାଜାମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ବହୁକାଳ ସମୟ ପରି ଯୁଦ୍ଧକରି କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਢੇਰ ਚਿਰ ਤੀਕ ਏਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

T a m i l యో శు వా యె ధ డ నా గా య్ అ న్త రా జా క్క గె ల్లా రో ధ డ మ్ యుద్ధతంపண்ணినాన్.

వచనము 19

ఇశ్రాయేలీయులతో సంధిచేసిన పట్టణము మరి ఏదియు లేదు. ఆ పట్టణములన్నిటిని వారు

యుద్ధములో పట్టుకొనిరి.

Assamese గివియోన-నివాసీ హిబ్బీయాసకలబ వాహిబె ఆన కొనో నగబర లోకె ఇశాయేలబ సత్తాన సకలబె సైతె సక్తి స్థాపన నకబిలె। ఇశాయేలె ఆనసకలొ నగబర సకలొకెఱి యుద్ధ కరి దఖల కరి ల'లె।

Bengali ఒకమాత్ర ఒకటి శహరై ఇశాయేలెర సజ్జె శాంతి చూత్తి కరెఱిల। సెటొ హజ్జె గివియోన శహర, యెథానె హిబ్బీయ జాతిర లొకరొ వాస కరె। అన్య సమస్త శహర పరాజిత యెఱిల।

Gujarati ఇకత్ గింయోనమా రఠేనారా త్రివ్యిఅొ సాథె యథోశ్చుఅా అనే ధమ్మాఅెగిఅొఅె ధాంతికరార కర్యో త్తొ. అిజా సర్వ నగరొనే యుద్ధమాం తరావవామాం ఆవ్యాం.

Hindi గిబొన కే నివాసీ హిబ్బియోం కొ షొడొ ఆర కిసీ నగర కే లొగొం నె ఇస్రాఎలియొం సె మెల న కియా; ఆర సబ నగరొం కొ అన్హొం నె లడొ లడొకర జీత లియా।

Kannada గిబొనొన నివాసిగళాద హిబ్బియర హొరతాగి ఇస్రాయేల్ మక్కళ సంగడ సమాధానమాడికొండ బేరే ఒందు పట్టణవాదరొ ఇరలిల్ల; అవరు బేరే ఎల్లవు గళన్ను యుద్ధమాడి తేగేదుకొండరు.

Malayalam గిబొనయొం గివాసికలొయ అివ్యురి షళికె ఒరు పత్తణకొం. యిస్రాయేలె తొ మొకలొకె యె సువ్యుత ఒయ్యెత్తిల్ల; యె షొమొకెయొం. ఆ వరి యుద్ధంతొలొ పిడిచ్చుకొ.

Marathi గిబొనాత రాహణాయా హిల్వ్యాంఖేరిజ కొణత్యాహి నగరానె ఇస్రాఎల్ లొకాంశి తహ కెలా నాహి; తీ సర్వ త్యాంనీ లఢ్దన ఘెతలీ,

Oriya కరలె గొరె౯ నగర ఒగ్తామెల యదిత గొత్తి ఒక్కొక్తి కలె। తాదా థిల। గివియొన నివాసా దిఒయా అన్య యన్య యదర ఒక్కొక్తి రె ధ్యువచ్చొల్ల దెలె॥

Punjabi ਹਿੱਵੀਆਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਜਿਹੜੇ ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਵਸਨੀਕ ਸਨ ਕੋਈ ਸ਼ਹਿਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੁਲਾਹ ਕੀਤੀ ਹੋਵੇ ਸਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜੁੱਧ ਨਾਲ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil కిపియొనొన్ క్రొడికగొకీయ యవియరెత్తవీర, ఒరు పట్టణమ్రం ఇిస్రవేలె పత్తీరొరోడె సమొతానం పణ్ణణవిల్లె; మఱొరెల్లాప పట్టణంగలెయ్యం యుత్తంపణ్ణిం పిడిత్తొరకం.

వచనము 20

వారిని నిర్మూలము చేయుడని యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు ఇశ్రాయేలీయులు కనికరింపక

వారిని నాశనము చేయు నిమిత్తము వారు ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధము చేయుటకు వచ్చునట్లు

యెహోవా వారి హృదయములను కఠినపరచియుండెను.

Assamese కియొనొ తెఱ్ఱొలొకక సమ్ప్రొంకపె వినెఱి కరివర వావె యిహొరొఱి తెఱ్ఱొలొకక హదయ కఠిన్ కరిఱిల; సెఱి వావె తెఱ్ఱొలొకె ఆహి ఇశాయేలబ వికడె యుద్ధ కరిలె। యిహొరొఱి మొచిక

ఆజ్ఞా దియార దబె, తెఱ్ఱలొకర దయార నిబెదన శునా నగ'ల; బరె తెఱ్ఱలొక సమ్ప్రూర్ణరె ఉఱ్ఱన
హ'ల।

Bengali ప్రభు చెయ్యెదలెన యెన ఎసర దేశెర లొకర నిజెదెర శక్తిశాలి భావె| తాశలె
తారా ఐశ్వాలీయదెర విరుద్ధె యుద్ధ కరవె| ఐఐ భావెఐ యెన తిని తాదెర ప్రతి దయా నా కరె
వినాశ కరెన| ఐ భావె ప్రభు మోషికె ఆదేశ దియెదలెన, సెఐ భావెఐ యెన తిని తాదెర
వినాశ కరెన|

Gujarati కారెకె యటెవాయె యెనానా మన కఠోర జనావీ నాహ్వా తాం జెంఱె యెనాంలె సామె
లెసా కృతనిశ్చయ తా, జెతీ యటెవాయె మూసానె జలెవ్యా ముజం తేంఱె నిర్దయీ రీతె మాంయా జయ.

Hindi क्योंकि यहोवा की जो मनसा थी, कि अपनी उस आज्ञा के अनुसार जो उसने मूसा को दी थी
उन पर कुछ भी दया न करे; वरन सत्यानाश कर डाले, इस कारण उसने उनके मन ऐसे कठोर कर दिए, कि
उन्होंने इस्राएलियों का साम्हना करके उन से युद्ध किया ॥

Kannada ಅವರು ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಅವರ
ಹೃದಯವನ್ನು ಕಠಿಣಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಕಠ ನು ಮೋಶೆಗೆ
ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರಿಗೆ ದಯೆತೋರಿಸದೆ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಕಠ ನಿಂದ ಅಪ್ಪಣೆ
ಆಗಿತ್ತು.

Malayalam య హొవ మోశెయొడ క ల్లి శ్చ తు పొలె ఆ వ రె
నిరీమ్బులమాక్కుకయుం కరుణాకృడాంతె నుగిసిక్కుయుం చెయవొన్ తెక్కువణ్ణం.
ఆవరీ నెణ్ణుంక్కిశ్చ యిస్రాయేలీనోడ కుఱుణ్ణుం పుంజ్జెణ్ణెణ్ణతిన్ణు
యహొవ నుంఱుతివరుణ్ణతియిరున్ణు.

Marathi कारण परमेश्वराचा असा हेतू होता की, आपण मोशेला आज्ञा केल्याप्रमाणे त्यांचा समूळ
नाश करावा, आणि त्यांना काहीच दयामाया न दाखवता त्यांचा संहार करावा. त्यांनी इस्राएलाशी युद्ध
करायला बाहेर पडावे म्हणून त्याने त्यांची मने कठीण केली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେର ଦୃଢ଼ତା କଠିନ କଲେ। ଯେପରି ସମାନେ ଇବ୍ରାହେଲ ବିପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧ
କରିବା ପାଇଁ ଆସିବେ ଓ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ବିନା କରୁଣା ରେ ଧୂସ ହବେଂ। ଏହା ମାଗାଙ୍କେକ୍ଷ୍ଟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର
ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ହେଲା॥

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਮਨ ਕਠੋਰ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ
ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰੇ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਦਯਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਪਰ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ
ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰੇ॥

Tamil యత్తంపణ్ణ ఇస్రవేలుక్కు యెతిరొకవరూంపడిక్కు, అవరకణ్ణదెయ
ఇరుతయం కడినమానత్తూం, ఇప్పడియే అవరకలపేరీల్ ఇరక్కం యెండొకాకామల్,
క రత్త ర్ మో శె క్కు క్ క డ్డ ణె యి డ్డ ప డి , అ వ ర్ క ణె అ మ్రి త్తు శ్
శాంకారంపణ్ణిణత్తూం కరత్తరాల వంత కారియమాయీరుంతత్తు.

వచనము 21

ఆ కాలమున యెహోషువ వచ్చి మన్యదేశములోను, అనగా హెబ్రోనులోను దెబీరులోను అనాబులోను యూదా మన్యములన్నిటిలోను ఇశ్రాయేలీయుల మన్య ప్రదేశములన్నిటిలోను ఉన్న అనాకీయులను నాశనము చేసెను. యెహోషువ వారిని వారి పట్టణములను నిర్మూలము చేసెను.

Assamese సెహి కాలత యిహొచూరై ఆహి ప్రవ్రతీయా అఖల, శిబ్రొణ, దబీర, అనాబ్ ఆఖ్ యిహూదా తథా ఐశ్రాయెలబ్ ఆటై ప్రవ్రతీయా అఖలబ్ పరొ అనాకీయా సకలక ఉఛ్చన కబిలె। యిహొచూరై సమ్పూర్ణకపె తెఱ్ఱెలొకక నిజ నగబబొబబ్ సెతె బినష్టె కబిలె।

Bengali అనాక బంశీయ లొకరా శిబ్రొణ, దబీర, అనాబ్ అబం యిహూదా అఖలెర్ పాశాడి జాయగాయ్ బాస కరత| యిహొశూయ్ తాదెర్ బిర్రుద్ధె యుద్ధ కరె తాదెర్ అబం తాదెర్ శహరగులొకె శెష కరె దిలెన|

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆએ પર્વતીય દેશ, હેબ્રોન, દબીર, અનાબ, યહૂદિયાના પર્વતીય પ્રદેશ અને ઇસ્રાએલના સમગ્ર પર્વતીય પ્રદેશમાં રહેનારા અનાકીઓનો નાશ કર્યો.

Hindi उस समय यहोशू ने पहाड़ी देश में आकर हेब्रोन, दबीर, अनाब, वरन यहूदा और इस्राएल दोनों के सारे पहाड़ी देश में रहने वाले अनाकियों को नाश किया; यहोशू ने नगरों समेत उन्हें सत्यानाश कर डाला।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಶುವನು ಬಂದು ಬೆಟ್ಟದ ದೇಶವಾದ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿಯೂ ದೆಬೀರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅನಾಬಿನಲ್ಲಿಯೂ ಯೂದನ ಸಕಲ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಕಲ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇದ್ದ ಅನಾಕ್ಯ ರನ್ನು ಕಡಿದುಬಿಟ್ಟು ಅವರನ್ನೂ ಅವರ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಶಮಾಡಿದನು.

Malayalam అంకాలంతూ యోశువ ఒచెన్నూ మలనాసాయ ఐలబ్రొం, ఐబ్రీరీ, అం నా బ్ , యె హ్మ డా మ ల నా స్మ , యి న్రూ యె ల్య మ ల నా స్మ ఎగ్గి ఇ స ఆ ట్రి లీ గి న్నొ క్కె య్ం అం నా క్య రె సుం ఐ రి చ్చు ; అ వ రు ఐ ప్తణంజ్జొక్కుం యోశువ అవరె గిరీమ్మలమాక్కి.

Marathi त्या वेळी यहोशवाने डोंगराळ प्रदेशात जाऊन हेब्रोन, दबीर व अनाब येथे राहणाऱ्या आणि यहूदाच्या संबंध डोंगराळ प्रदेशात राहणाऱ्या व इस्राएलाच्या संबंध डोंगराळ प्रदेशात राहणाऱ्या अनाकी लोकांचा उच्छेद केला; यहोशवाने त्यांचा व त्यांच्या नगरांचा समूळ नाश केला.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଯିହୋଶୁୟ ଆସି ପବତମୟ ଦେଶରକୁଟ, ହିବ୍ରୋଣରକୁଟ, ଦବାରରକୁଟ, ଅନାବରକୁଟ, ଓ ଯିହୁକୁଟଦାର ସମସ୍ତ ପବତମୟ ଦେଶରକୁଟ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପବତମୟ ଦେଶରକୁଟ ଅନାକାୟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଯିହୋଶୁୟେଁ ସମାନଙ୍କେ ନଗର ସମତେ ସମାନଙ୍କେ ବର୍ଜିତ ରୂପେ ନିବାସ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸੇ ਸਮੇਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਆਣ ਕੇ ਅਨਾਕੀਆਂ ਨੂੰ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰਥਾਤ ਹਬਰੋਨ, ਦਬਿਰ, ਅਨਾਥ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਤੋਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਲੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அக்காலத்திலே யோசுவா போய், மலைத்தேசமாகிய எபிரோனிலும் தெபீரிலும் ஆனாபிலும் யூதாவின் சகல மலைகளிலும் இஸ்ரவேலின் சகல மலைகளிலும் இருந்த ஏனாக்கியரை நிக்கிரகம்பண்ணி அவர்களை அவர்கள் பட்டணங்களோடும் கூடச் சங்கரித்தான்.

వచనము 22

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲ ದೇಶಮಂದು ಅನಾಕಿಯುಲಲೆ ಎವಡುನು ಮಿಗಿಲಿಯುಂಡಲೆದು; ಗಾಜಾಲ್‌ನು ಗಾತುಲ್‌ನು
ಅಪ್ಪೊದುಲ್‌ನು ಮಾತ್ರಮೆ ಕೌಂದರು ಮಿಗಿಲಿಯುಂಡಿರಿ.

Assamese ইয়ায়েলৰ সম্ভান সকলৰ দেশত অনাকীয়া সকলৰ কোনো অৱশিষ্টে নাথাকিল, কেৱল গাঁজাত, গাঁতত আৰু অচ্‌দাদতহে কোনো অৱশিষ্টে থাকিল।

Bengali ইয়ায়েল ভূখণ্ডে কোন অনাক বংশীয় লোক বেঁচে রইল না। তারা শুধু বেঁচে রইল ঘসা, গাঁত এবং অচ্‌দাদ অঞ্চলে।

Gujarati યહોશુઆએ બધા અનાકીઓનો તેમના નગરો સાથે નાશ કર્યો હતો. તેથી તેઓમાંનું કોઈ પણ ઇસ્રાએલીઓની ભૂમિમાં વચ્ચું નહિં. બસ થોડા જ ગાજા, ગાથ અને આશદોદમાં બાકી રહ્યાં.

Hindi इस्राएलियों के देश में कोई अनाकी न रह गया; केवल अज्जा, गत, और अशदोद में कोई कोई रह गए।

Kannada ಅನಾಕರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ಉಳಿಯ ಲಿಲ್ಲ. ಗಾಜಾದಲ್ಲಿಯೂ ಗತ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಅಷ್ಟೋದಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಮಾತ್ರ ಉಳಿದರು.

Malayalam ഗസ്സായിലും ഗത്തിലും അസ്തോദിലും മാത്രമല്ലാതെ യിസ്രായേൽ‌ക്കുളുടെ ദേശത്തൊന്നും ഒരു അനാകുനും ശേഷിച്ചിരുന്നില്ല.

Marathi इस्राएल लोकांच्या देशात एकही अनाकी उरला नाही; मात्र गज्जा, गथ व अशदोद ह्यांतले थोडे उरले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ସମ୍ଭାନଗଣର ଦେଶ ରେ ଅନାକାୟାନଙ୍କର କହେଁ ହେଲେ ଜୀବିତ ରହିଲେ ନାହିଁ। କବଲେ ଘାସ ରେ ଗାତ ଓ ଅଶ୍ଵୋଦ ରେ କହେଁ କହେଁ ରହିଗଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਅਨਾਕੀ ਬਾਕੀ ਨਾ ਰਿਹਾ, ਕੇਵਲ ਅੱਜਾਹ, ਗਥ ਅਤੇ ਅਸ਼ਦੋਦ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਬਾਕੀ ਰਹਿ ਗਏ

Tamil ఇస్రவேల్ పుత్తీరరీన్ తేశత్తీల్ యనాక్కియర్ ఓరువరూం మీతీయాక వైక్కప్పదవీల్లై; కాశావీల్లూం కార్తీల్లూం అస్తోత్తీల్లూం మాత్తీరమ్ శీలర్ మీతీయాయీరున్తార్కల్.

వచనము 23

యెహోవా మోషేతో చెప్పినట్లు యెహోషువ దేశమంతటినీ పట్టుకొనెను. యెహోషువ వారి గోత్రముల

చొప్పున ఇశ్రాయేలీయులకు స్వాస్థ్యముగా దాని నప్పగించెను. అప్పుడు యుద్ధము లేకుండ దేశము

సుభిక్షముగా నుండెను.

Assamese అహైదబె యిహోరై మోచిక కొర్రాబ దబెహై సెహై సకలొ దేశ యిహోచూరై దఖల కరి లైఱిల। పాఱ్త యిహోచూరై అహై దేశబొబ ఇశ్రాయెలబ ప్రతొక ఘెదక భాగ అనుసారె అధికార కరివొలె దిలె। తెతీయారె పరబా యుద్ధ ఆతరి గ'ల ఆరక దేశ సుస్థిర హ'ల।

Bengali యిహోశూయ సమగ్ర ఇశ్రాయెల భూభాగ నిజెర ఆయత్తాధీనే ఆనలెన, ఠీక యె భావె ప్రభు బహుకాల బహుకాల ఆగె మోషికె నిర్దేశ దియెఱిలెన| ప్రభు సెహై దేశ తొర ప్రతిష్ఠిత మత ఇశ్రాయెలీయదెర దాన కరెఱిలెన| అహై దేశ యిహోశూయ ఇశ్రాయెలెర విభిన్న పరివారగోత్రీర మధ్య భాగ కరె దియెఱిలెన| అవశేషె యుద్ధ శేష హల ఎవం దేశె శాంతి ఘిరె ఎలొ|

Gujarati జేమ యథోపాధే మూసానే జలాల్యు త్తం తే ముజల యథోశ్చూఆయే సమగ్ర ప్రదేశ కలజే కరి లీధొ. తే తేలొ ఘనాఅలీఅొనే ఆయొ యథోశ్చూఆయే అధా క్షులసమూతొనే తేమనొ లొగ ఆయొ పళి డేశామా శాంతి ప్రసరి రళి.

Hindi जैसा यहोवा ने मूसा से कहा था, वैसा ही यहोशू ने वह सारा देश ले लिया; और उसे इस्राएल के गोत्रों और कुलों के अनुसार बांट करके उन्हें दे दिया। और देश को लड़ाई से शान्ति मिली॥

Kannada హిగేయే యేహోశువను దేశవన్నెల్లా కత ను మోశేగే హేళిద ప్రకారవే హిడిదు అదన్ను ఇశ్రాయేలీగే అవర గోత్రగళ భాగగళిగనుసార బాధ్యతయొగి క్షొట్టను. ఆగ దేశవు యుద్ధవిల్లదే విశ్రమిసి క్షొండితు.

Malayalam యహోవ మోశెయోసు కల్పితృపాలె ఒకెయెం యోశువ డే శం ముళువ నుం పిడిచ్చు; యోశువ అతి నె యిస్రాయేలీను గోత్రవిభాగప్రకారం భాగిచ్చు కొడుతు; ఇంకెనె యుద్ధం తీరినె డేశంతిను స్థాపిత వను.

Marathi परमेश्वराने मोशेला सांगितले होते त्याप्रमाणे यहोशवाने सर्व देश काबीज केला. यहोशवाने तो इस्राएलाला त्याच्या वंशांच्या हिश्यांप्रमाणे वतन म्हणून वाटून दिला; तेव्हा देशाला युद्धापासून विसावा मिळाला.

Oriya ଏହିଠରି ଭାବରେ ମାଗାକେ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁଚାରେ, ଯିହାଶୁରେ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଦେଶ ହସ୍ତଗତ କଲେ ଓ ଯିହାଶୁରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବଂଶର ବିଭାଗନୁଚାରେ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ତାହା ଦେଲେ। ତେଣୁ ଦେଶ ଯୁଦରୁ ବିଶ୍ରାମ ପାଇଲା।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਲੈ ਲਿਆ ਜਿਵੇਂ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਹਿੱਸਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ। ਸੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜੁੱਧ ਤੋਂ ਅਰਾਮ ਮਿਲਿਆ।

Tamil ଅପ୍ପାଦିୟେ ଯୋଶୁବା, କର୍ତ୍ତତର୍ ମୋସେୟିନିଡତ୍ତିଲ୍ ଚୋଅନ୍ନପାଦିୟେଲ୍ଲାମ୍ ଥେ ସ ମ ଣେନ ଥ୍ତେଥ ୟ ମ୍ ପି ଡି ଥ୍ତୁ , ଅ ଥେ ଇ ୟ୍‌ର ୱେ ଲ ୟୁ କ୍ତୁ , ଅ ବ ୟ୍‌କ ଳ୍ କୋତ୍ତିରାଂକ୍‌ଗୁଡ଼େୟ ପାଂଗୁକ୍‌ଗିନ୍‌ପାଦିୟେ, କ୍‌ତନ୍‌ତରମାକ୍‌କ୍ କୋଡୁତ୍ତାନ୍; ୟ୍‌ତ୍‌ତମ୍ ଓୟ୍‌ନ୍‌ତ୍‌ତିନାଲ୍ ଥେସମ୍ ଅମେତ୍‌ଲାୟିରୁନ୍‌ତ୍‌ତୁ.



యెహోషువ

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలీయులు యొర్దానుకు తూర్పుగా అవతలనున్న అర్మోను లోయ మొదలుకొని హెర్మోను కొండ వరకు తూర్పునందలి మైదానమంతటిలో హతము చేసి వారి దేశములను స్వాధీనపరచుకొనిన రాజులు

ఎవరనగా

Assamese বর্তমান দেশ-সমূহৰ এইসকল ৰজা, যিসকলক ইশ্রায়েলৰ লোক সকলে পৰাজয় কৰিছিল। ইশ্রায়েলৰ লোক সকলে সূৰ্য উদয় হোৱা যৰ্দনৰ পূবদিশে থকা, অৰ্ণোনৰ উপত্যকাৰ পৰা হৰ্মোণ পৰ্ব্বতলৈকে আৰু পূব ফালে থকা অৰাবা'ৰ গোটেই দেশ অধিকাৰ কৰিলে।

Bengali ইশ্রায়েলবাসীরা যর্দন নদীর পূর্বদিকের সব দেশগুলি জয় করেছিল। অর্ণোন উপত্যকা থেকে হর্মোণ শৃঙ্গ পর্যন্ত সমস্ত ভূখণ্ড এবং যর্দন উপত্যকার পূর্ব দিকের সমস্ত ভূখণ্ড তারা জয় করেছিল। ইশ্রায়েলবাসীরা যে সব রাজাদের পরাজিত করেছিল তার তালিকা এখানে দেওয়া হচ্ছে:

Gujarati ઇસ્રાએલીઓએ યર્દન નદીના પૂર્વકાંઠાનો સમગ્ર પ્રદેશ-અર્નોનની ખીણથી હેર્મોન પર્વત સુધીનો પ્રદેશ, અરાબાહની સમગ્ર પૂર્વીય બાજુ સાથે કબજે કરી લીધો. ઇસ્રાએલીઓએ પરાસ્ત કરેલા રાજાઓનાં નામ આ મુજબ છે:

Hindi यरदन पार सूर्योदय की ओर, अर्थात् अर्नोन नाले से ले कर हेर्मोन पर्वत तक के देश, और सारे पूर्वी अराबा के जिन राजाओं को इस्राएलियों ने मारकर उनके देश को अपने अधिकार में कर लिया था ये हैं;

Kannada ಯೋದ ನಿಗೆ ಆಚೆ ಸೂರ್ಯ ನು ಉದಯಿಸುವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅನೋನ್ ನದಿಯಿಂದ ಹೆರ್ಮೋನ್ ಬೆಟ್ಟದ ವರೆಗೂ ಮೂಡಣ ಬೈಲಿನ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಸ್ವಾಧೀನ ಪಡಿಸಿಕೊಂಡ ದೇಶಗಳ ಅರಸರು ಯಾರಂದರೆ:

Malayalam യിസ്രായേൽ‌ക്കൾ യോർദ്ദാനക്കരെ കിഴക്കു അർന്നോൻ താഴ്വാരത്തു് ഹെർമ്മോൻ പർവ്വതംവരെയുള്ള രാജ്യവും കിഴക്കെ അറാബ് മുഴുവനും കൈവശമാക്കുകയിൽ സംഹരിച്ചു കളഞ്ഞ തദ്ദേശരാജാക്കന്മാർ ഇവർ ആകുന്നു.

Marathi ज्या राजांना ठार मारून त्यांचे यादेंनेपलीकडे उगवतीकडील आर्णोन खोऱ्यापासून हर्मोन पर्वतापर्यंत असलेले प्रदेश आणि पूर्वेकडील सर्व इस्राएल लोकांनी काबीज केले ते राजे हे:

Oriya ଯର୍ଦ୍ଦନର ପୂର୍ବପାଶର୍ବସ୍ଥ ଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ନିଜ ଅଧିନକଳ୍ପେ ଆଣିଲେ। ଆରୋଣ ପର୍ବତଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ହର୍ମୋଣ ପର୍ବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ଆରାବହର ପୂର୍ବ ଦିଗସ୍ଥ ସମସ୍ତ ରାଜାମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਏਹ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਸੂਰਜ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਿਆ ਅਰਥਾਤ ਅਰਨੇਨ ਦੀ ਵਾਦੀ ਤੋਂ ਹਰਮੇਨ ਦੇ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਮਦਾਨ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ

Tamil யோர்தானுக்கு அப்புறத்தில் சூரியன் உதயமாகிற திசையிலே அர்னோன் ஆறு துவக்கி எர்மோன் மலைமட்டும், கிழக்கே சம்பூமி எல்லையிலெல்லாமுள்ள ராஜாக்களை இஸ்ரவேல் புத்திரர் முறிய அடித்து, அவர்களுடைய தேசங்களையும் சுதந்தரித்துக்கொண்டார்கள்.

వచనము 2

అమోరియుల రాజైన సీహోను అతడు హెబ్బోనులో నివసించి, అర్నోను ఏటి తీరమునందలి అరోయేరు

నుండి, అనగా ఆ యేటిలోయ నడుమనుండి గిలాదు అర్బభాగమును అమ్మోనీయులకు

సరిహద్దుగానున్న యబ్బోకు ఏటి లోయ వరకును, తూర్పు దిక్కున కిన్నెరెతు సముద్రము వరకును,

తూర్పు దిక్కున బెత్వేషిమోతు మార్గమున ఉప్పు సముద్రముగా నున్న

Assamese চীহোন ইমোৰীয়াসকলৰ ৰজা আছিল। তেওঁ হিচবোনত বাস কৰিছিল। তেওঁ অৰ্ণোণৰ উপত্যকাৰ দাঁতিত থকা অৰোয়ৰ পৰা আৰু সেই উপত্যকাৰ মাজত থকা নগৰখনৰ পৰা অস্মোনৰ সন্তান সকলৰ সীমা যিব্লোক নদীলৈকে আধা গিলিয়দ দেশত শাসন কৰিছিল।

Bengali তারা ইমোরীয়দের রাজা সীহোনকে পরাজিত করেছিল যে হিষোন শহরে থাকত। সীহোনের রাজ্য ছিল অর্ণোণ উপত্যকার অরোয়ের থেকে যিব্লোক নদী পর্যন্ত বিস্তৃত। ঐ উপত্যকার মাঝখান থেকে তার রাজ্যের শুরু। সেটা ছিল অস্মোনিয় লোকেদের এলাকার সীমান্ত। গিলিয়দ দেশের অর্ধেকেরও বেশী অংশে সীহোন রাজত্ব করেছিল।

Gujarati હેશ્બોનવાસી અમોરીઓના રાજા સીહોન પાસે આર્નોનની ધારે આવેલા અરોએર અને ખીણનો મધ્યવર્તી પ્રદેશ, અને અર્ધા ગિલયાદ થી છેક આમ્મોનની સરહદ યાબ્બોક નદી સુધીનો પ્રદેશ હતો.

Hindi एमोरियों का हेशबोनवासी राजा सीहोन, जो अर्नोन नाले के किनारे के अरोएर से ले कर, और उसी नाले के बीच के नगर को छोड़कर यब्बोक नदी तक, जो अम्मोनियों का सिवाना है, आधे गिलाद पर,

Kannada ಅನೋ ನ್ ನದಿಯ ಮಧ್ಯಭಾಗ, ದಡದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅರೋಯೇರಿ ನಿಂದಲೂ ಅಥ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಿಂದಲೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯಾದ ಯಬ್ಬೋಕ್ ನದಿಯ ವರೆಗೆ

Malayalam ఐశబోనానిలో పారిఁతఱిఱుగఱ ఁమోరియరాజావాయఱ నీఁఱాఱి; ఁవఱఱి ఁరిఱాఱి ఁర్ఱువఱఱఱుఱఱ ఁరొవొరిమఱఱఱి ఁఱఱఱుఱఱ

మధ్యుడొగవూం. గిలెయదాదిగెన్ పాతియూం. అణ్ణొన్యూరున్ అతిరాయ యణ్ణొన్ నదివరయూం.

Marathi अमोऱ्यांचा हेशबोननिवासी राजा सीहोन; आणोंन खोऱ्याच्या कडेवरल्या अरोएर नगरापासून व त्याच खोऱ्याच्या मध्यापासून अम्मोनी लोकांच्या सीमेवरील यब्बोक नदीपर्यंत असलेल्या अर्ध्या गिलादावर,

Oriya ହିଷ୍ଟୁନ ନିବାସୀ ଇ ମାରେ଼ାୟଲମାନଙ୍କର ସହରର ସାହାଜେ ରାଜାଙ୍କୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ ଓ ଅର୍ଦ୍ଧେନ ଗିରି ସଂକଟ ନିକଟସ୍ଥ ଆ ରୟରେ଼ାରେକୁଟ ଓ ଉପତ୍ୟକାର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ନଗର ଓ ଗିଲିୟଦର ଅଢ଼ ଦେଶଠାରକୁଟ ଅନ୍ତାତେ ସନ୍ତାନଗଣର ସାମାନ୍ତ୍ରୀତ ଯବୋକ୍ ନଦୀ ପ୍ରର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗାସନ କଲେ।

Punjabi ਸੀਹੋਨ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦਾ ਰਾਜਾ ਜਿਹੜਾ ਹਸਬੋਨ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਅਰੋਏਰ ਤੋਂ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੇਨ ਦੀ ਵਾਦੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਅੱਧ ਯਬੋਕ ਨਦੀ ਤੀਕ ਜਿਹੜੀ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਹੈ

Tamil అంత్ర రాజాకాకగిలీ, గస్పొణిన్ క్రుడియిరుంత గమోరియరీన్ రాజావాకియ సీకోణన్, అర్ణొణాన్ ఆంఠ్రాంగరయిలిరుక్కిర ఆరోవోవర్ తొటాంగ్కి ఆంఠ్ఠిన్ నఢ్ఠమయమూం పాతీక్ కీలెయాత్తుమూం అమ్మోణ్ పుత్తీరరీన్ గలలెయాన్ యాపొక్కు ఆంఠ్ఠమంఢ్ఠుగ్గ తేశత్తెయ్యమ్,

వచనము 3

అరాబా సముద్రము వరకును, దక్షిణదిక్కున పిస్గా కొండచరియల దిగువనున్న మైదానము వరకును

ఏలినవాడు.

Assamese আৰু পূব পাৰে কিল্লেৰং সাগৰলৈকে আৰু পূব পাৰে বৈৎ-যিচীমোতলৈ যোৱা বাটত থকা অৰাবা সমুদ্ৰ, অৰাবাত আৰু দক্ষিণে পিচগাৰ চাৱলীয়া ঠাইবোৰৰ তলত থকা দেশতো শাসন কৰিছিল।

Bengali যর্দন উপত্যকার পূর্বতীরে গালীলী হ্রদ থেকে মৃত সাগর (লবণসাগর) পর্যন্ত বিস্তৃত রাজ্য সে শাসন করত। এই রাজ্যটি বাদে সে বৈত্-যিশীমোত থেকে দক্ষিণ পিস্গা পাহাড় পর্যন্ত দেশগুলিও শাসন করত।

Gujarati તે પૂર્વીય યર્દનની ખીણ પર ગાલીલના સરોવરથી મૃતસરોવર સુધી, બેથ-યશીમોથ સુધીના અને દક્ષિણ તરફ પિસ્ગાહ પર્યંતના ઢોળાવ પ્રદેશ સુધી રાજ્ય કરતો હતો.

Hindi और किन्नेरेत नाम ताल से ले कर बेत्यशीमोत से हो कर अराबा के ताल तक, जो खारा ताल भी कहलाता है, पूर्व की ओर के अराबा, और दक्खिन की ओर पिसगा की सलामी के नीचे नीचे के देश पर प्रभुता रखता था।

Kannada ಬೈಲಿನಿಂದ ಮೂಡಣದಲ್ಲಿರುವ ಕಿನ್ನೇರೋತ್ ಸಮುದ್ರದ ಪರಿಯಂತರ ವರೆಗೂ ಬೇತ್ಯೂಷಿ ಮೇತಿನ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಮೂಡಣದಲ್ಲಿರುವ ಬೈಲಿನ ಉಪ್ಪು ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೂ ಅಷ್ಟೋದ್ ಪಿಸ್ತಾಗ್ಗೆ ಕೆಳಗಾದ ದಕ್ಷಿಣದಿಂದ ಇರುವ ದೇಶವನ್ನು ಆಳಿ ಕೊಂಡಿದ್ದ ಹೆಷ್ಟೋನಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದ್ದ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನೂ

Malayalam കിന്നേരോത്ത് കടലും അറാബയിലെ കടലായ ഉപ്പുകടലും വരെ ബേത്-യേശീമോത്തോളം ഉള്ള കിഴക്കെ അറാബയും പിസ്ഗച്ചരിവിന്റെ താഴെ തേമാനും വാണിരുന്നു.

Marathi आणि पूर्वस किन्नेरोथ सरोवरापासून बेथ-यशिमोथाच्या वाटेवरल्या अराबापर्यंत म्हणजे पूर्वकडील अराबाच्या समुद्रापर्यंत किंवा क्षार समुद्रापर्यंत आणि दक्षिणेस पिसगाच्या उतरणीपर्यंत त्याची सत्ता होती;

Oriya ସମାନ୍ୱେ ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତର ପୂର୍ବ ଉପତ୍ୟକାଠାରୁ ଗାଲିଲି ହ୍ରଦର ପୂର୍ବ ତୀର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ବୈଦ୍ୟାଶିମୋଥର ପଥରେ ପଦାଭ୍ୟୁତ ଲବଣ ସମୁଦ୍ରର ପୂର୍ବତୀର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ପିସ୍ତାଗ ଅଞ୍ଚଳ ଦକ୍ଷିଣ ଦେଶ ରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮਦਾਨ ਕਿੰਨਰੋਥ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਅਤੇ ਅਰਾਬਾਹ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਖਾਰਾ ਸਮੁੰਦਰ ਹੈ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਬੈਤ-ਯਸ਼ਿਮੋਨ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਦੱਖਣ ਵਿੱਚ ਪਿਸਗਾਹ ਦੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਹੇਠ

Tamil சமனான வெளிதுவக்கிக் கிழக்கேயிருக்கிற கின்னரேத் கடல்மட்டும் பெத்யெசிமோத் வழியாய்க் கிழக்கேயிருக்கிற சமனான வெளியின் கடலாகிய உப்புக்கடல்மட்டும் இருக்கிறதேசத்தையும் தெற்கே அஸ்தோத் பிஸ்காவுக்குத் தாழ்வாயிருக்கிற தேசத்தையும் ஆண்டான்.

వచనము 4

ఇశ్రాయేలీయులు బాషాను రాజైన ఓగుదేశమును పట్టుకొనిరి. అతడు రెఫాయీయుల శేషములో నొకడు. అతడు అష్తోరోతులోను ఎద్రెయిలోను నివసించి గెషూరీయుల యొక్కయు మాయకాతీయుల యొక్కయు సరిహద్దువరకు బాషాను అంతటిలోను సల్కాలోను

Assamese ওগ, বাচানৰ ৰজা আছিল। এওঁ ৰফাযীয়াসকলৰ অৱশিষ্টে থকা বংশত জন্ম হৈ, অষ্টোৰোৎ আৰু ইদ্ৰেয়ীত বাস কৰিছিল।

Bengali তারা বাশনের রাজা ওগকে পরাজিত করেছিল। ওগ ছিল রফায বংশের রাজা। সে রাজত্ব করত অষ্টোরোত্ এবং ইদ্রিযী দেশ।

Gujarati બાશાનનો રાજા ઓગ, જે રફાઈઓમાંનો છેલ્લો હતો તે આશ્તારોથ અને અડ્ડેઈમાં રહેતો હતો;

Hindi फिर बचे हुए रपाइयों में से बाशान के राजा ओग का देश था, जो अशतारोत और ऐर्द्रई में रहा करता था,

Kannada ಅಷ್ಟರೋತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಎದ್ದೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿ

Malayalam ബാശാൻ രാജാവായ ഓഗിന്റെ ദേശവും അവർ പിടിച്ചടക്കി; മല്ലന്മാരിൽ ശേഷിച്ച ഇവർ അസ്തരോത്തിലും എരേയിലും പാർത്തു,

Marathi उरलेल्या रेफाई लोकांतला बाशानाचा राजा ओग; हा अष्टारोथ व एर्द्रई येथे राहत असे,

Oriya ସମାନେ ମଧ୍ୟ ବାଶନର ରାଜା ଓଗଙ୍କୁ ଯେଉଁଠି ଥିଲେ, ସେହିଠାରେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਓਗ ਦੀ ਹੱਦ ਜਿਹੜਾ ਰਫ਼ਾਈਆਂ ਦੇ ਬਕੀਏ ਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਅਰ ਅਦਰਈ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ

Tamil இராட்சதரில் மீதியான பாசானின் ராஜாவாகிய ஓகின் எல்லையையும் சுதந்திரித்துக்கொண்டார்கள்; அவன் அஸ்தரோத்திலும் எதிரேயிலும் வாசம்பண்ணி,

వచనము 5

హెరోనులోను హెషోను రాజైన సీహోను సరిహద్దు వరకు గిలాదు అర్ధభాగములోను

రాజ్యమేలినవాడు.

Assamese তেওঁ হৰ্মোণ পৰ্বতত, চলখাত, গচুৰীয়া আৰু মাথাখীয়া সকলৰ সীমালৈকে গোটেই বাচান দেশত আৰু হিচবোনৰ চীহোন বজাৰ সীমালৈকে থকা, আধা গিলিয়দ দেশত শাসন কৰিছিল।

Bengali হৰ্মোণ পৰ্বতশৃঙ্গ, সলখা এবং বাশনের সমস্ত অঞ্চল ওগ শাসন করত। যেখানে গশূর এবং মাখাত জাতির লোকরা বসবাস করত। সেটাই ছিল তার রাজ্যের সীমা। ওগ গিলিয়দ দেশের অধিক অংশও রাজত্ব করত। এই জায়গাটা শেষ হয়েছে হিছোনের রাজা সীহোনের দেশে।

Gujarati તે હેમોન પર્વત, સાલખાત અને છેક ગચૂરીઓ તથા માંઅખાથીઓની સરહદ સુધીના આખા બાશાન પ્રાંત ઉપર તથા છેક હેશબોનના રાજા સીહોનની સરહદ સુધી અડધા ગિલયાદ પ્રાંત ઉપર રાજ કરતો હતો.

Hindi और हेमोन पर्वत सलका, और गशूरियों, और माकियों के सिवाने तक कुल बाशान में, और हेशबोन के राजा सीहोन के सिवाने तक आधे गिलाद में भी प्रभुता करता था।

Kannada ಹೆಮೋ ನ್ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೂ ಸಲ್ಯಾವನ್ನೂ ಗೆಷೂಯ ರ ಮಾಕತೀಯರ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಹೆಷ್ಟೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನ ಮೇರೆಯಾಗಿದ್ದ ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ಅಧ ದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಬಾಷಾನೆಲ್ಲಾ ಆಳಿಕೊಂಡಿದ್ದ ರಾಕ್ಷಸರಲ್ಲಿ ಮಿಕ್ಕ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಓಗನೂ ಇವರೇ.

Malayalam ಹೊರಿಹೊಂಬರಿ ಪರಿವೃತ್ತವು. ಸುಲಹವು. ಬಾಳಾಂಬರಿ ಮುಳುವು. ಹೊಳುರಿ ಹುಳುವು. ಮಾವಾಳು ಹುಳುವು. ಡೇಳು. ಹಿಲೆಯಾಡಿನಲ್ಲಿ ಪಾತಿಯು. ಹೊಳೆಬೊಂಬರಿ ರಾಜ್ಯವಾಯ ಸಿಹೊಂಬರಿ ಅಂತರಿವರವು. ವಾಣಿರೂ.

Marathi आणि हर्मोन पर्वत, सलका, गशूरी व माकाथी ह्यांच्या सीमेपर्यंतचा सगळा बाशान प्रांत आणि हेशबोनाचा राजा सीहोन ह्याच्या राज्याच्या सीमेपर्यंत अर्ध्या गिलादावर त्याची सत्ता होती.

Oriya ଓ଼ ଯେ ଦୁର୍ଗେଶ ପବତ ରେ, ସଲକା ରେ, ଗଶୁରାୟନାଙ୍କ ଓ ମାକାଥାୟନାଙ୍କ ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତଦାସ ବାସନ ଦେଶ ରେ ଓ ହିଷ୍ଟୋନ୍ ରାଜା ସାହାନରେ ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗିଲିୟଦର ଅଧ ଦେଶ ରେ ଶାସନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਰਮੋਨ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਸਲਕਾਹ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਗਸ਼ੂਰੀਆਂ ਅਰ ਮਆਕਾਤੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਤੀਕ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਨਾਲੇ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਅੱਧ ਜਿਹੜਾ ਹਸਬੇਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਦੀ ਹੱਦ ਹੈ

Tamil எர்மோன் மலையையும் சல்காவையும், கெசூரியர், மாகாதத்தியர் எல்லைமட்டும் எஸ்போனின் ராஜாவாகிய சீகோனின் எல்லையாயிருந்த பாதிக்கீலையாத்மட்டும் இருக்கும் பாரான் அனைத்தையும் ஆண்டான்.

వచనము 6

యెహోవా సేవకుడైన మోషేయు ఇశ్రాయేలీయులును వారిని హతము చేసి, యెహోవా సేవకుడైన

మోషే రూబేనీయులకును గాదీయులకును మనష్షే అర్ధగోత్రపు వారికిని స్వాస్థ్యముగా దాని నిచ్చెను.

Assamese যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে আৰু ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে তেওঁলোকক পৰাজয় কৰিলে আৰু যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে অধিকাৰৰ অৰ্থে সেই দেশ ৰূবেণীয়া ও গাদীয়াসকলক আৰু মনচিৰ আধা ফৈদক দিলে।

Bengali প্রভু ভূত মোশি এবং ইয়ায়েলের এই সব রাজাকে পরাজিত করেছিলেন। মোশি রূবেণ পরিবারগোষ্ঠী, গাদ পরিবারগোষ্ঠী এবং মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধেককে এই ভূখণ্ড দান করেছিলেন। মোশি এই দেশ তাদের স্বদেশ হিসাবেই দান করেছিলেন।

Gujarati યહોવાના સેવક મૂસાએ રાજાઓને ઇસ્રાએલીઓની મદદથી હરાવ્યા, અને તેમની ભૂમિ પ્રદેશ રૂબેન, ગાદના કુળસમૂહો અને મનાશના અડધા કુળસમૂહને મૂસા દ્વારા આપવામાં આવી હતી.

Hindi इस्राएलियों और यहोवा के दास मूसा ने इन को मार लिया; और यहोवा के दास मूसा ने उनका देश रुबेनियों और गदियों और मनश्शे के आधे गोत्र के लोगों को दे दिया॥

Kannada ఇవరన్ను కత న సేవకనాద మోలೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೂ ಹೊಡೆದು ಬಿಟ್ಟು ಅವರ ದೇಶವನ್ನು ರೂಬೇನ್ನರಿಗೂ ಗಾದ್ಯರಿಗೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದವರಿಗೂ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ఆ వ రె య హో వ యు యె డా ను నాయ మో శె యు యిస్రాయేలీమణులకుంకు యెంఱిచ్చు; యహోవాయు యె డా ను నాయ మో శె ఆవరు యె డెలం రుబేన్యరికొం గాద్యరికొం మనస్సెయె యె పాతి గోత్రెఱిఱిన్యం ఆవకాశమాయి కెంకొత్తు.

Marathi ह्यांचा मोड परमेश्वराचा सेवक मोशे आणि इस्राएल लोक ह्यांनी केला होता; आणि परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने तो रखबेनी, गादी व मनश्शेचा अर्धा वंश ह्यांना वतन म्हणून दिला होता. यहोशवाने पराभूत केलेले राजे

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦାସ ମାଗାଂ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସେ ରାଜାଗଣଙ୍କର ଦେଶକୁ ଯିବାକୁ କରୁଥିଲେ। ମାଗାଂ ସମାନଙ୍କର ଦେଶକୁ ଯିବାକୁ ଗାଦୀୟ ରଜୁବନେଂୟ ପରିବାରଗଣଙ୍କୁ ଏବଂ ମନଶ୍ଶିର ଅନ୍ୟ ପରିବାରଗଣଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਰੱਖਿਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦਿੱਤਾ॥

Tamil అవరకణాక కర్తతరీన్ తాశనాకీయ మోశేయ్యం ఇస్రవేల్ పుత్తీరరూం మురీయ అడిత్తార్కల; అత్తేశతతైక కర్తతరీన్ తాశనాకీయ మోశే యెపనియరుక్కుం కాత్తీయరుక్కుం మనాశేయిన్ పాతీక్కోత్తీరత్తుక్కుం శుతన్తరమాకక కెంకొత్తాన్.

వచనము 7

యొర్దానుకు అవతల, అనగా పడమటిదిక్కున లెబానోను లోయలోని బయల్గడు మొదలుకొని శేయీరు వరకు నుండు హలాకు కొండ వరకు యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయులును జయించిన దేశపు రాజులు వీరు. యెహోషువ దానిని ఇశ్రాయేలీయులకు వారి గోత్రముల వారి చొప్పున స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చెను.

Assamese চেয়ীৰৌল বিস্তৃত হোৱা যৰ্দনৰ সীপাৰে পশ্চিম দিশে, লিবাণোনৰ উপত্যকাত থকা বাল-গাদৰ পৰা হালক পৰ্ব্বতলৈকে থকা এই ৰজা সকলক যিহোচুৱা আৰু ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে বধ কৰিছিল। যিহোচুৱাই দেশ অধিকাৰৰ অৰ্থে নিজ নিজ ভাগ অনুসাৰে ইয়ায়েলৰ ফৈদক ভগাই দিলে।

Bengali ইয়ায়েলের লোকরা যর্দন নদীর পশ্চিম কূলের দেশের রাজাদেরও জয় করেছিল। যিহোশূয় এই দেশের লোকদের নেতৃত্ব দিয়েছিলেন। তিনি এটি জয় করেছিলেন এবং পরে এই ভূখণ্ডটি বারোটি পরিবারগোষ্ঠীর মধ্যে ভাগ করে দিয়েছিলেন। ঈশ্বর তাদের এই দেশ দান

కరవెన బలె ప్రతిఘటితి దియెఱిలెన| ఁదై దెశ ఱిలె లిబానోనెర బాల్లాదె ఉప్రతకా ఁబఁ సెయీరెర కాఱె హలక పర్వతశృంగెర మాఱుఖానె|

Gujarati యథోక్తా అనే యజ్ఞామేలియోయే యదేన నదీని పశ్చిమే లబానోని యీలామాం ఆవేల బాలా-గాఢయీ సేఘర నశ్రుక ఆవేలా డాలాక పర్వత సుధీనా బధా రాజాఅనే డరాయ్వా అనే ఆ లూమినే క్రుగసమూటె వయ్యే తేమనా లాగ ప్రమాంఢె వఢేయీ ఆపీ. ప్రత్యేక క్రుగసమూటె పోతానో లాగ వఢేయీ ఆప్యా.

Hindi और यरदन के पश्चिम की ओर, लबानोन के मैदान में के बालगात से ले कर सेईर की चढ़ाई के हालाक पहाड़ तक के देश के जिन राजाओं को यहोशू और इस्राएलियों ने मारकर उनका देश इस्राएलियों के गोत्रों और कुलों के अनुसार भाग करके दे दिया था वे ये हैं,

Kannada ಆದರೆ ಯೊದ ನಿಗೆ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಲೆಬನೋ ನಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿರುವ ಬಾಲಾದ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಸೇಯಾರಿಗೆ ಏರಿಹೋಗುವ ಹಾಲಾಕ್ ಬೆಟ್ಟದ ವರೆಗೆ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತಗ್ಗುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ

Malayalam എന്നാൽ യോശുവയും യിസ്രായേൽമക്കളും യോർദ്ദാനിക്കരെ പടിഞ്ഞാറു ലെബാനോന്റെ താഴ്വരയിലെ ബാൽ-ഗാദ് മുതൽ സേയീരിലേക്കുള്ള കയറ്റത്തിലെ മൊട്ടക്കുന്നുവരെ ജയിച്ചുകൊണ്ടും യോശുവ യിസ്രായേലിന്നു ഗോത്രവിഭാഗപ്രകാരം അവകാശമായി കൊടുക്കയും ചെയ്ത ദേശത്തിലെ രാജാക്കന്മാർ ഇവർ ആകുന്നു.

Marathi यार्देनेच्या पश्चिमेस लबानोन खोऱ्यातील बाल-गादापासून सेईरास जाणाऱ्या घाटातील हालाक डोंगरापर्यंत ज्या राजांचे देश होते व ज्यांचा यहोशवा व इस्राएल लोक ह्यांनी मोड केला ते हे: (हा देश यहोशवाने इस्राएलवंशांना त्यांच्या हिश्यांप्रमाणे वतन म्हणून दिला,

Oriya ଇବ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧନର ପଶ୍ଚିମ ପାଶରବସ୍ତୁ ଦେଶର ରାଜାମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିଥିଲେ। ଯିହାଶୁୟେୟ ଏହି ଆକ୍ରମଣର ନବେତ୍ତୁ ନକ୍ଷେପିଲେ। ଯିହାଶୁୟେୟ ସହେଁ ଦେଶରୁଦିକୁ ବାରଟି ପରିବାରବଗ ମଧ୍ୟରେ ବାଣ୍ଟି ଦିଅଥିଲେ। ସେ ଦେଶରକୁଟିକ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦବୋପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ। ସହେଁ ଲୋବାନନ୍ ବାଲ୍ଲାଦୁରକୁଟ ସଂଯୋରର ହାଲକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉପତ୍ୟକାକୁଟିକ ଥିଲା॥

Punjabi ਏਹ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਰਾਜੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਬਆਲ ਗਾਦ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਲਬਾਨੋਨ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਹਾਲਾਕ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਸੇਈਰ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ਮਾਰਿਆ। ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਹਿੱਸਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਲਈ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil యోార్తానుక్కు ఇప్పపరత్తిలేల మేంఠకే లీపనోనానిన్ పల్లత్తాక్కిలుల్ల పాకాల్కాత్తమ్రుత్తరెకొణ్ణు శేయీరుక్కు య్రిప్పోకిర ఆలాక్మలెమట్టమ్, మలెక గిల్లమ్ పల్లత్తాక్కు క గిల్లమ్ సమప్రమియిల్లమ్ మలెక ణ్ణుక్కుత్త పురంగ గిల్లమ్ వనాన్తరత్తిల్లమ్ తెర్రక్తుత్ తేశత్తిల్లమ్ ఇరుక్కిరత్తమ్,

వచనము 8

మన్యములోను లోయలోను పెఫేలా ప్రదేశములోను చరియల ప్రదేశములలోను అరణ్యములోను దక్షిణ

దేశములోను ఉండిన హిత్తీయులు అమోరీయులు కనానీయులు పెరిజ్జీయులు హివీయులు

యెబూసీయులను వారి రాజులను ఇశ్రాయేలీయులు పట్టుకొనిరి. వారెవరనగా యెరికో రాజు

Assamese ఇయాబ అంతర్భూత ఆహిల, ప్రవ్రతీయా అఖల, నిస్సభూమి అఖల, అబాబా, ప్రవ్రతబ నామని అఖల, మఝాప్రతీయ అఖల, ఆఝ నెభెగ। ఇయాతె హిత్తీయా, ఇమోరీయా, కనానీయా, ప్రబిజ్జీయా, హిబ్రీయా, ఆఝ యిబ్రూచీయా సకల ఆహిల।

Bengali పాహాడి అఖల, పశ్చిమెర పాహాడతలి అఖల, యదన ఉపత్యాకా, పూర్వదికెర పాహాడతలి, మఝాభూమి ఎవఁ నెగెత అఖలతలి ఎర అంతర్భూత। అథానె హిత్తీయ, ఇమోరీయ, కనానీయ, ప్రవీరీయ, హిబ్రీయ ఎవఁ యిబ్రూ బఁశీయ లొకరొ బాస కరత। ఇశ్రాయేలీయదెర ద్వారా ప్రరాజిత రాజాదెర తాలికాటి అహెరకమ:

Gujarati ఆ విస్తారમાં యదనની జిల్లాમાં, పూర్వీయ డొంగావోમાં, పర్వతీయ ప్రదేశావో, పశ్చిమీ టెకరీఅవో, అరెయ ప్రదేశావో, నెగెతావో. ఆ లూమివో తిత్తీఅవో, అమోరీఅవో, కనానీఅవో, పరిజ్జీఅవో, హివీఅవో తథాచబ్బూసీఅవో రతెతా ఉతా।

Hindi హిత్తీ, ఔర ఎమోరీ, ఔర కనానీ, ఔర పరిజ్జీ, ఔర హివ్వీ, ఔర యబ్బూసీ, జో పహాడీ దేశ మే, ఔర నీచే కే దేశ మే, ఔర అరాబా మే, ఔర ఢాల్ వూ దేశ మే ఔర జంగల మే, ఔర దక్షిణి దేశ మే రహతే థే।

Kannada అరణ్యదల్లియూ దక్షిణదల్లియూ యేహోషువను ఇశ్రాయేలీన గోత్రగళిగే స్వాస్థ్యవాగి వాలు ఇట్ట దేశవాదంథ పిత్తియర అమోరియర కానాన్యర పేరిజ్జీయర పివ్వీయర యేబూసీయర దేశదల్లిద్ద యేహోషు వనూ ఇశ్రాయేల్ మక్కళూ హోడెదుబిట్ట అరసరు యారందరే--

Malayalam మలనాట్రిలూ. తాళితియిలూ. అరాబయిలూ. మలఘురివూకలీలూ. మఝామియిలూ. తెతాణ్ణ డెతాణ్ణ. ఉత్త హిత్తూనీ, అమోరియూనీ, కనానీయూనీ, పరిజ్జీయూనీ, హివ్వీయూనీ, యెబ్బూసీయూనీ అగ్నివరీతణ్ణ.

Marathi తెఖీల డొంగరాఝ ప్రదేశాత, తఱవటీత, అరాబాత, ఉతరణీత, రానాత ఆగి నెగెబాత, హిత్తీ, అమోరీ, కనానీ, పరిజ్జీ, హివ్వీ వ యబ్బూసీ రాహత హోతే.)

Oriya యవతాన డెగ, తలబ్బూసీ, యదనర ఉపత్యాకా, యువర యవతగక్కురతెక, నగడె ఆ మరక్కురతెక ద్వాదా య మారెయ, కిణానా, యరిజ్జీ, ఆ ద్విదానానె వాఠెరె బావ కలె। వడెవరు రాజానాకర తాలికా నెగ్గ రె దిశాగల:

Punjabi పహాడ వీచ, థెట వీచ, మదాన వీచ, చాలా వీచ, ఉజాడ వీచ అతె ద్దఖన వీచ, హిత్తీ, అమోరీ, కనానీ, పరిజ్జీ, హివ్వీ అతె యబ్బూసీ

Tamil యోశువా ఇస్రవేల్ కోత్తిరంగ్రుక్కుశ్ శతంతరమాకప్
పాంగిడ్డతుమాన యత్తియర్, యోమోరియర్, కానానియర్, పెరిసియర్, యెవియర్, యెబ్బుసియర్
ఎంపవరకుండైయ తేశత్తిల్ ఇరుంతవరకుం, యోశువావుం ఇస్రవేల్
పుత్తిరకుం మురియ అడిత్తవరకుమాన రాజాక్కల్ యారెనిల్:

వచనము 9

బేతేలునొద్దనున్న హాయి రాజు, యెరూషలేము రాజు,

Assamese బజాసకలబ మাজత ఆహిల్ - యిబీహోబ బజా, బేఁఎలబ ఉచబత తకా అయబ
బజా,

Bengali యిబీహోబ రాజా 1బేతెలెర కాఁ అయెర రాజా 1

Gujarati యరిభోనో రాజా 1బేతెలెనీ పాసేనా ఆయనో రాజా 1

Hindi ఒక, యరిహో కా రాజా; ఒక, బేతెల్ కే పాస్ కే యే కా రాజా;

Kannada యేరికొవీన అరసను ఒబ్బను; బేతేల్ బళియల్లరువ ఆయియ అరసను
ఒబ్బను;

Malayalam యెరీహోరాజావు ఇన్ను; యెమేలిన్నరికెయ్లొలొ యాయిరాజావు
ఇన్ను;

Marathi యరిహోచా రాజా, బేతెలాచ్యా బాజూస్ జే ఆయ త్యాచా రాజా,

Oriya యిరీహోర రాజా 1, బేతెల్ కే పాస్ కే యే కా రాజా 1

Punjabi యరిహో చా రాజా యేక అయి చా నెహ్రూ బేత-యెల్ కెల్ యే, రాజా యేక,

Tamil యెరికోవీన్ రాజా ఒంఱు, పెత్తేల్కుం అరుకాన్ ఆయియిన్ రాజా
ఒంఱు,

వచనము 10

హెబ్రోను రాజు, యెరూషు రాజు,

Assamese యిక్చాలెమబ బజా, యిబ్రోనబ బజా,

Bengali యెరూషాలెమెర రాజా 1యిబ్రోనెర రాజా 1

Gujarati యెరూషాలెమనో రాజా 1యెబ్రోననో రాజా 1

Hindi ఒక, యెరూషాలెమ్ కా రాజా; ఒక, యెబ్రోన్ కా రాజా;

Kannada యేరూషలేమీన అరసను ఒబ్బను; యెబ్రోనీన అరసను ఒబ్బను;

Malayalam యెరూషలెంరాజావు ఇన్ను; యెబ్రోనాం రాజావు ఇన్ను;

Marathi యెరూషాలెమాచా రాజా, యెబ్రోనాచా రాజా,

Oriya యెరూషాలెమ రాజా 1, యెబ్రోన రాజా 1

Punjabi ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਹਬਰੋਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil எருசலேமின் ராஜா ஒன்று, எபிரோனின் ராஜா ஒன்று,

వచనము 11

లాకీషు రాజు, ఎగ్గోను రాజు,

Assamese যমূতৰ ৰজা, লাখীচৰ ৰজা,

Bengali যমুতের রাজা 1লাখীশের রাজা 1

Gujarati યામૂથનો રાજા 1લાખીશનો રાજા 1

Hindi एक, यमूत का राजा; एक, लाकीश का राजा;

Kannada ಯಮೂ ತಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಲಾಕೀಷಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam യരിമ്മുത്ത രാജാവു ഒന്നു; ലാഖീശിലെ രാജാവു ഒന്നു;

Marathi यमूथाचा राजा, लाखीशाचा राजा,

Oriya ଯମୁତର ରାଜା 1, ଲାଖୀଶର ରାଜା 1

Punjabi ਯਰਮੂਥ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਲਾਕੀਸ਼ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil யர்முத்தின் ராஜா ஒன்று, லாகீசின் ராஜா ஒன்று,

వచనము 12

గెజెరు రాజు, దెబీరు రాజు,

Assamese হৈপ্লোনৰ ৰজা, গেজৰৰ ৰজা,

Bengali হৈপ্লোনের রাজা 1গেসরের রাজা 1

Gujarati એલોનનો રાજા 1ગેઝેરનો રાજા 1

Hindi एक, एलोन का राजा; एक, गेजेर का राजा;

Kannada ಎಗ್ಲೋನಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಗೆಜೆರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam എഗ്ളോനിലെ രാജാവു ഒന്നു; ഗേസർ രാജാവു ഒന്നു;

Marathi एलोनाचा राजा, गेजेराचा राजा,

Oriya ଇଗ୍ଲୋନର ରାଜା 1, ଗେଜରର ରାଜା 1

Punjabi ਅਗਲੋਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਗਜ਼ਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil எக்லோனின் ராஜா ஒன்று, கேசேரின் ராஜா ஒன்று,

వచనము 13

గెదెరు రాజు, హోర్మా రాజు,

Assamese দবীৰৰ ৰজা, গদবৰ ৰজা,

Bengali দ্বীপের রাজা 1(গদরের রাজা 1

Gujarati દબીરનો રાજા 1ગેદેરનો રાજા 1

Hindi एक, दबीर का राजा; एक, गेदेर का राजा;

Kannada ದೆಬೀರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಗೆದೆರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam ദെബീരിരാജാവു ഒന്നു; ഗേദേരിരാജാവു ഒന്നു

Marathi दबीराचा राजा, गेदेराचा राजा,

Oriya ଦବୀର ରାଜା 1, ଗେଦର ରାଜା 1

Punjabi ਦਬਿਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਗਦਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ,

Tamil தெப்பீரின் ராஜா ஒன்று, கெதேரின் ராஜா ஒன்று,

వచనము 14

అరాదు రాజు, లిబ్నా రాజు,

Assamese হমীৰ বজা, অৰাদৰ বজা,

Bengali হমীর রাজা 1অরাদের রাজা 1

Gujarati હોમીરનો રાજા 1અરાદનો રાજા 1

Hindi एक, होमी का राजा; एक, अराद का राजा;

Kannada ಹೊಮ ದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಅರಾದಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam ഹോമിരാജാവു ഒന്നു; അരാദരാജാവു ഒന്നു;

Marathi हमीचा राजा, अरादाचा राजा,

Oriya ହମୀର ରାଜା 1, ଅରାଦର ରାଜା 1

Punjabi ਹਾਮਮਾਹ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਅਰਾਦ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ,

Tamil ஹம்மாவின ராஜா ஒன்று, ஆராதின ராஜா ஒன்று,

వచనము 15

అదుల్లాము రాజు, మక్కేదా రాజు,

Assamese লিৰ্ণাৰ বজা, অদুল্লমৰ বজা,

Bengali হমীর রাজা 1অরাদের রাজা 1

Gujarati લિબ્નાહનો રાજા 1અદુલ્લામનો રાજા 1

Hindi एक, लिब्ना का राजा; एक, अदुल्लाम का राजा;

Kannada ಲಿಬ್ನಾದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಅದುಲ್ಲಾಮದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam ലിബ്നരാജാവു ഒന്നു; അദുല്ലാംരാജാവു ഒന്നു;

Marathi लिब्नाचा राजा, अदुल्लामाचा राजा,

Oriya ଲିବ୍ନାର ରାଜା 1, ଅଦୁଲ୍ଲହର ରାଜା 1

Punjabi ਲਿਬਨਾਹ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਅਦੁੱਲਾਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil లిప్నావీన్ రాజా ఒంఱు, అత్తుల్లామీన్ రాజా ఒంఱు,

వచనము 16

బేతేలు రాజు, తప్పుయ రాజు,

Assamese মক্কেদাৰ ৰজা, বৈথেলৰ ৰজা,

Bengali মক্কেদার রাজা 1 বৈথেলের রাজা 1

Gujarati માંકકેદાહનો રાજા 1 બેથેલનો રાજા 1

Hindi एक, मक़्केदा का राजा; एक, बेतेल का राजा;

Kannada ಮಕ್ಕೇದದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಬೇತೇಲಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam മക്കേദാരാജാവു ഒന്നു; ബേതേലാരാജാവു ഒന്നു;

Marathi मक़्केदाचा राजा, बेथेलाचा राजा,

Oriya ମକ୍‌କେଦାର ରାଜା 1, ବୈଥେଲର ରାଜା 1

Punjabi ਮੱਕੇਦਾਹ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਬੈਤ-ਏਲ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil మక్‌కెతావీన్ రాజా ఒంఱు, బెత్‌తేలీన్ రాజా ఒంఱు,

వచనము 17

హెపెరు రాజు, అఫేకు రాజు,

Assamese তপ্পূহৰ ৰজা, হেফেৰ ৰজা,

Bengali তপ্পূহের রাজা 1 হেফের রাজা 1

Gujarati તાપ્પુઆહનો રાજા 1 હેફેરનો રાજા 1

Hindi एक, तप्पूह का राजा; एक, हेफेर का राजा;

Kannada ತಪ್ಪೂಹದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಹೇಫೇರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam ತಪ್ಪೂಹಾರಾಜಾವು ಒಬ್ಬನು; ಹೇಫೇರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Marathi तप्पूहाचा राजा, हेफेराचा राजा,

Oriya ତପ୍ପୁହର ରାଜା 1, ହେଫେରର ରାଜା 1

Punjabi ਤੱਪੂਆਹ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਹੇਫਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil తప్పూవావీన్ రాజా ఒంఱు, ఘప్పేరీన్ రాజా ఒంఱు,

వచనము 18

లష్షోను రాజు, మాదోను రాజు,

Assamese অফেকৰ বজা, লচাৰোণৰ বজা,
Bengali অফেকের রাজা 1লসারোণের রাজা 1
Gujarati એફેકનો રાજા 1લાશારોનનો રાજા 1
Hindi एक, अपेक का राजा; एक, लशारोन का राजा;
Kannada ಅಫೇಕದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಲಷ್ಶಾರೋನಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;
Malayalam അഫേക്രാജാവു ഒന്നു; ശാരോൻ രാജാവു ഒന്നു;
Marathi अफेकाचा राजा, लशारोनाचा राजा,
Oriya ଅଫେକର ରାଜା 1, ଲାଶାରୋନର ରାଜା 1
Punjabi ਅਫੇਕ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਲੱਸਾਰੇਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ
Tamil ஆப்பெக்கின் ராஜா ஒன்று, லசரோனின் ராஜா ஒன்று,

వచనము 19

హాసోరు రాజు, షిమోన్మోరోను రాజు,

Assamese মাদোনৰ বজা, হাচাৰবৰ বজা,
Bengali মাদোনের রাজা 1হাচাবরের রাজা 1
Gujarati માંદોનનો રાજા 1હાસોરનો રાજા 1
Hindi एक, मदोन का राजा; एक, हासोर का राजा;
Kannada ಮಾದೋನಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಹಾಚೋರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;
Malayalam മാദോൻ രാജാവു ഒന്നു; ഹാസോർരാജാവു ഒന്നു; ശിമോൻ-
 മെരോൻ രാജാവു ഒന്നു;
Marathi मादोनाचा राजा, हासोराचा राजा,
Oriya ମାଦୋନର ରାଜା 1, ହାସୋରର ରାଜା 1
Punjabi ਮਾਦੇਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਹਾਸੋਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ
Tamil மாதோனின் ராஜா ஒன்று, ஆத்தேசாரின் ராஜா ஒன்று,

వచనము 20

అక్షాపు రాజు, తానాకు రాజు,

Assamese চিৰোণ-মৰোণৰ বজা, অক্চফৰ বজা,
Bengali শিৰোণ-মরোণের রাজা 1অক্ষফের রাজা 1
Gujarati શિમ્રોન-મરોનનો રાજા 1આખ્શાફનો રાજા 1
Hindi एक, शिम्रोन्मरोन का राजा; एक, अक्षाप का राजा;
Kannada ಶಿಮ್ರೋನ್ಮರೋನಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಅಕ್ಷಾಫಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam അക്ശാപ്പുരാജാവു ഒന്നു; താനാക്രാജാവു ഒന്നു;

Marathi शिप्रोन-मरोनाचा राजा, अक्षाफाचा राजा,

Oriya ଶିପ୍ରୋଣ ମରୋଣର ରାଜା 1, ଅକ୍ଷାଫାର ରାଜା 1

Punjabi ਸ਼ਿਮਰੋਨ ਮਰੋਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਅਕਸਾਫ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil శిమ్శోన మేరొనానిన్ రాజా ఒன்று, అక్సాపిన్ రాజా ఒன்று,

వచనము 21

మెగిద్దో రాజు, కెదెషు రాజు.

Assamese তানকৰ ৰজা, মগিদ্দোৰ ৰজা,

Bengali তানকের রাজা 1মগিদ্দোর রাজা 1

Gujarati તાનનાખનો રાજા 1મગિદ્દોનો રાજા 1

Hindi एक, तानाक का राजा; एक, मगिद्वो का राजा;

Kannada ತಾನಕದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಮೆಗಿದ್ವೋವಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam മെഗിദ്ദോ രാജാവു ഒന്നു; കേദേശ് രാജാവു ഒന്നു;

Marathi तानखाचा राजा, मगिद्वोचा राजा,

Oriya ତାନ କର ରାଜା 1, ମଗିଦ୍ଦୋର ରାଜା 1

Punjabi ਤਿਆਨਾਕ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਮਗਿਦੋ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil తానాకిన్ రాజా ఒன்று, మెగిద్దోవిన రాజా ఒன்று,

వచనము 22

కర్కెలులో యొక్కెయాము రాజు, దోరు మెట్టలలో దోరు రాజు,

Assamese কদচৰ ৰজা, কৰ্মিলত থকা যক্‌নীয়ামৰ ৰজা,

Bengali কদশের রাজা 1কর্মিলস্থ যক্লিয়ামের রাজা 1

Gujarati કેદેશનો રાજા 1કર્મલમાંના યોકનામનો રાજા 1

Hindi एक, केदेश का राजा; एक, कर्मैल में के योकनाम का राजा;

Kannada ಕೆದೇಷಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಕರ್ಮೆ ಲ್ ಬೆಟ್ಟದ ಯೊಕ್ವೆಯಾಮದ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam കർമ്മേലിലെ യൊക്നെയാംരാജാവു ഒന്നു;

Marathi केदेशाचा राजा, कर्मैलातील यकनामाचा राजा,

Oriya କେଦେଶର ରାଜା 1, କର୍ମେଲସ୍ଥ ଯକ୍ନିୟାମର ରାଜା 1

Punjabi ਕਦਸ਼ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਕਰਮਲ ਵਿੱਚ ਯਾਕਨਾਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil కేదేశిన్ రాజా ఒன்று, కర్మేలొక్కకుత్త యొక్నీయామిన్ రాజా ఒன்று,

వచనము 23

గిల్గాలులోని గోయాయుల రాజు, తిర్పా రాజు,

Assamese దొబర ౩౫ ఠిఱిబొరత థకా దొబర బజా, గిలగలత థకా గోయీమర బజా

Bengali దొర పర్వతశృంగేర దొరేర రాజా 1 గిల్గాలెర గోయీమెర రాజా 1

Gujarati ఓరెనా పర్వత ఓపరెనో ఓరెనో రాజా 1 గిల్గాలమానా గోయీమనో రాజా 1

Hindi एक, दोर नाम ऊंचे देश में के दोर का राजा; एक, गिलगाल में के गोयीम का राजा;

Kannada ದೋರ್ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ದೋರಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು; ಗಿಲ್ಗಾಲಿನ ಜನಾಂಗಗಳ ಅರಸನು ಒಬ್ಬನು;

Malayalam డోరీమేడీలె డోరీరాజావు ఇన్ను; గిల్గాలీలె జాతికల్తురె రాజావు ఇన్ను;

Marathi नाफत-दोर येथील दोराचा राजा, गिलगाल¹ येथील गोयीमाचा² राजा,

Oriya ଦୋର ଉପପର୍ବତସ୍ଥିତ ଦୋରର ରାଜା 1, ଗିଲଗଲସ୍ଥିତ ଗୋୟିମର ରାଜା 1

Punjabi ਦੋਰ ਦੀ ਉਚਿਆਈ ਵਿੱਚ ਦੋਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ, ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਗੋਯਿਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ

Tamil తోఱాగిన్ కఱయెయశ శేరన్ద్రత తోఱాగిన్ రాజా ఒన్ఱు, కిలకాలుక్కకుత్త జాతికలగిన్ రాజా ఒన్ఱు,

వచనము 24

ఆ రాజులందరి సంఖ్య ముప్పది యొకటి.

Assamese అాఱ తిఱీఱ బజా॥ సర్వమూఠ్ అకవిశ జన బజా అాఱిల॥

Bengali తిసీర రాజా 1 (మాఠి రాజా) సఁఖా 31

Gujarati తిసీఱనో రాజా 1 అ॥ సర్వ రాజాఅో మగిని కుల 31 ఉతా॥

Hindi और एक, तिसा का राजा; इस प्रकार सब राजा इकतीस हुए॥

Kannada ౩౧ ద అరసను ఒబ్బను; ఒట్టు మూవత్తోందు అరసరుగళు.

Malayalam తిరీసారాజావు ఇన్ను; ఆఱుకె ముప్పఱెఱాన్ను రాజాకఱెఱాఠి.

Marathi तिरसाचा राजा; ह्याप्रमाणे नगरागणिक एक असे एकंदर एकतीस राजे होते.

Oriya ତିସାର ରାଜା 1

Punjabi ਤਿਰਸਾਹ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇੱਕ॥ ਸਾਰੇ ਰਾਜੇ ਇਕੱਤੀ ਹਨ॥

Tamil తీరసావీన్ రాజా ఒన్ఱు, ఆక ఇవరకలెలలారూం ముప్పత్తెత్రాఱు రాజాక్కల.



యెహోషువ

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

మిగిలిన దేశము ఏదనగా, ఫిలిష్తీయుల ప్రదేశములన్నియు, గెషూరీయుల దేశమంతయు, ఐగుప్తునకు

తూర్పుననున్న షీహోరు మొదలుకొని

Assamese এই দেশবোৰ এতিয়াও অৱশিষ্টে: পলেষ্টীয়াৰ সকলো অঞ্চল আৰু গচুৰীয়াসকলৰ অঞ্চলবোৰ,

Bengali তুমি এখনও গঙ্গুর রাজ্য অথবা পলেষ্টীয়দের রাজ্য জয় করো নি।

Gujarati પલિસ્તીઓનો સમગ્ર પ્રદેશ. ગશૂરીઓનો સમગ્ર પ્રદેશ,

Hindi ये देश रह गए हैं, अर्थात पलिशतियों का सारा प्रान्त, और सारे गशूरी

Kannada ಅದು ಯಾವದೆಂದರೆ--ಐಗು ಪ್ರತ್ಯೆ ಎದುರಾದ ಶೇಷೋರಿನಿಂದ ಕಾನಾನ್ಯರಿಗೆ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಾದ ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ಎಕ್ಸೋನಿನ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇರೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಗೆಷೂ ಯರ್‌ರ ದೇಶವೆಲ್ಲಾ,

Malayalam ഇനിയും ശേഷിച്ചിരിക്കുന്ന ദേശം ഏതെന്നാൽ: മിസ്രയീമിന്റെ കിഴക്കുള്ള സീഹോർമുതൽ വടക്കോട്ടു കനാനുകൾക്കുള്ളതെന്നു എണ്ണിവരുന്ന എക്രോന്റെ അതിർവരെയുള്ള ഫെലിസ്ത്യദേശങ്ങൾ ഒക്കെയും ഗെശൂരിയുരും;

Marathi बाकी राहिलेला देश हा: पलिष्टी आणि गशूरी ह्यांचा अवघा प्रदेश,

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁ ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ଡକ୍ଟର ଅପିନକକୁ ନଇଁ ନାହିଁ, ସଗେଶୁଡ଼ିକ ହେଲା ପଲେଷ୍ଟାୟନୀୟଙ୍କ ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳ, ଗଶୁରୀୟନୀୟଙ୍କ ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳ।

Punjabi ਬਾਕੀ ਦੀ ਧਰਤੀ ਏਹ ਹੈ, - ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹਲਕੇ ਅਤੇ ਗਸ਼ੂਰੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ

Tamil மீதியாயிருக்கிற தேசம் எவையெனில், எகிப்துக்கு எதிரான சீகோர் ஆறுதுவக்கிக் கானானியரைச் சேர்ந்ததாக எண்ணப்படும் வடக்கேயிருக்கிற எக்ரோனின் எல்லைமட்டுமுள்ள பெலிஸ்தரின் எல்லா எல்லைகளும், கெசூரிம் முழுவதும்,

వచనము 3

కనానీయులవని యెంచబడిన ఉత్తరదిక్కున ఎక్రోనీయుల సరిహద్దువరకును ఫిలిష్తీయుల అయిదుగురు

సర్దారులకు చేరిన గాజీయుల యొక్కయు అష్షోదీయుల యొక్కయు అష్కెలోనీయుల యొక్కయు

గాతీయుల యొక్కయు ఎక్రోనీయుల యొక్కయు దేశమును

Assamese মিচৰৰ পূব ফালে থকা চিহোৰৰ পৰা উত্তৰফালে থকা কনানীয়াসকলৰ অধিকাৰত থোৱা ইক্ৰোণৰ সীমালৈকে; পলেষ্টীয়াসকলৰ সেই পাঁচজন অধিপতি- ঘচাতীয়া, অচ্‌দোদীয়া, অঙ্কিলোনীয়া, গাতীয়া আৰু ইক্ৰোণীয়া - এইটো অৰীয়াসকলৰ অঞ্চল আছিল।

Bengali মিশরের শীহোর নদী থেকে উত্তরে ইকোণ সীমান্ত পর্যন্ত অঞ্চল তুমি এখনও অধিকার করো নি। জায়গাটা এখন কনানীয়দেরই থেকে গেছে। তোমাকে এখনও ঘাস, অস্পন্দা, অঙ্কিলোন, গাত এবং ইকোণের পাঁচজন পলেষ্টীয় নেতাকে পরাজিত করতে হবে।

Gujarati મિસરની પૂર્વમાં શીહોરથી ઉત્તરમાં એકોન જે કનનીઓની ભૂમિ છે, પાંચ પલિસ્તી શાસકો ગાજા આશદોદ, આશકેલોન, ગિતી અને એકોન તથા આવીની ભૂમિ,

Hindi (मिस्र के आगे शीहोर से ले कर उत्तर की ओर एक्रोन के सिवाने तक जो कनानियों का भाग गिना जाता है; और पलिश्तियों के पांचों सरदार, अर्थात् अज्जा, अशदोद, अशकलोन, गत, और एक्रोन के लोग), और दक्खिनी ओर अच्ची भी,

Kannada ಗಾಜದವರೂ ಅಷ್ಟೋದ್ಯರೂ ಅಷ್ಟಲೋನ್ಯರೂ ಗಿತ್ತಿಯರೂ ಎಕ್ರೋನಿಯರೂ ಎಂಬುವ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಐದು ಮಂದಿ ಅಧಿಪತಿಗಳ ಪ್ರಾಂತ್ಯ ಅವ್ವೀಯರ ಸೀಮೆ;

Malayalam ഗസ്സാത്യൻ, അസ്തോദ്യൻ, അസ്കലോന്യൻ, ഗിത്ത്യൻ, എക്രോന്യൻ എന്നീ അഞ്ചു ഫെലിസ്ത്യ പ്രഭുക്കന്മാരും;

Marathi (मिसर देशाच्या पूर्वेकडील शीहोर नदीपासून उत्तरेकडील एक्रोनाच्या सीमेपर्यंतचा प्रदेश कनान्यांचा समजला जातो; त्यात पलिष्ट्यांचे पाच सुभे होते, म्हणजे गज्जा, अशदोद, अष्कलोन, गथ व एक्रोन);

Oriya ଶାହାରଠାେରକ୍କୁଟ ମିଶରର ସାମାବର୍ତ୍ତୀ ଇକ୍ରୋଣ ଓ ତା'ର ଉତ୍ତରାଞ୍ଚଳକକୁଟ ବର୍ତ୍ତମାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦୁମ୍ରେ ନିୟନ୍ତ୍ରଣକକୁଟ ନଇନୋହିଁ ବର୍ତ୍ତମାନ ସକୁଟଘା ସହେଁ ଦେଶ କିଶାନାୟମାନଙ୍କର ଅଟେ। ଏହି ପାଞ୍ଚଜଣକକୁଟ ଯଥା: ଗାଜା, ଅସଦୋଦ୍, ଅଶ୍କଲୋନ, ଗାତ୍ ଓ ଇକ୍ରୋଣର ନେତାଗଣକକୁଟ ତକୁଟମ୍ବଳକୁଟ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ହବେ।

Punjabi ਸੀਹੋਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਮਿਸਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੈ ਅਕਰੋਨ ਦੀ ਹੱਦ ਤੀਕ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਜਿਹੜਾ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦਾ ਗਿਣੀਦਾ ਹੈ, ਫਲਿਸੀਤੀਆਂ ਦੇ ਪੰਜ ਸਰਦਾਰ ਅਰਥਾਤ ਅੱਜੀਆਂ, ਅਸਦੇਦੀਆਂ, ਅਸਕਲੋਨੀਆਂ, ਗਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਅਕਰੋਨੀਆਂ ਦੇ, ਨਾਲੇ ਅੱਵੀਆਂ ਦੇ

Tamil കാഴാ , അസ്തോത് , അസ്കലോൻ , കാത് , ഏക്രോൻ ഏൻകിറ്റ പട്ടണങ്കണിരികുക്കിറ്റ പെലിസ്തരുടെയ ജന്മതു അതിപതികളിൻ നാളും, ആവിയരിൻ നാളും,

వచనము 4

దక్షిణదిక్కున ఆవీయుల దేశమును కనానీయుల దేశమంతయు, సీదోనీయులదైన మేరా మొదలుకొని

అఫెకు వరకున్న అమోరీయుల సరిహద్దు వరకును

Assamese দক্ষিণ দিশে থকা কনানীয়াসকলৰ গোটেই দেশ আৰু চীদোনীয়াসকলৰ অধিকাৰত থকা মিয়াৰা, অফেকাৰ পৰা ইমোৰীয়াসকলৰ সীমালৈকে;

Bengali এখনও তোমাকে কনানদের দেশের দক্ষিণে অব্রীযর লোকদের পরাজিত করতে হবে। তোমাকে মিসরা পরাজিত করতে হবে, যেটা অফেক পর্যন্ত সীদোনীয়দের অধিকৃত, যেটি ইমোরীয়দের সীমানা।

Gujarati દક્ષિણમાં કનનીઓની બધી ભૂમિ અને મઆરાહ જે સિદોની લોકોના કબજમાં હતો તથા એમોરીઓની સરહદમાં આવેલ એફેક,

Hindi फिर अपेक और एमोरियों के सिवाने तक कनानियों का सारा देश और सीदोनियों का मारा नाम देश,

Kannada ದಕ್ಷಿಣ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಿಂದ ಅಮೋರಿಯರ ಮೇರೆಯಾದ ಅಫೇಕದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಕಾನಾನ್ಯರ ಸವ ದೇಶವು ಚೇದೋನ್ಯರಿಗೆ ಹೊಂದಿದ ಮೆಯಾರವು;

Malayalam ಉತ್ತರ ಕನ್ನಡ ರಾಜ್ಯದಿಂದ ಅಮೋರಿಯರ ಮೇರೆಯಾದ ಅಫೇಕದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಕಾನಾನ್ಯರ ಸವ ದೇಶವು ಚೇದೋನ್ಯರಿಗೆ ಹೊಂದಿದ ಮೆಯಾರವು;

Marathi ह्यांखेरीज दक्षिणेकडले अळ्वी, अफेक व अमोऱ्यांच्या सरहद्दीपर्यंतचा कनान्यांचा सर्व देश व सीदोन्यांचा मारा नावाचा देश;

Oriya ଦକ୍ଷିଣ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଅଇଦାନୀୟଙ୍କୁ ଚକ୍ରପାଣିଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ହବେ। ତୁମ୍ଭକୁ କିଶାନୀୟଙ୍କର ସମସ୍ତ ଦେଶକୁ ଓ ଏବଂ ଚିଦିୟାନୀୟଙ୍କର ମିୟାର। ଓ ଅଫେକ ଓ ଇମୋରିୟାନଙ୍କର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ହବେ।

Punjabi ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਅਤੇ ਮਆਰਾਹ ਜਿਹੜਾ ਸੀਦੋਨਿਆਂ ਦਾ ਹੈ, ਅਫੇਕ ਤੱਕ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਤੱਕ

Tamil தெற்கே துவக்கி ஆப்பெகம்மட்டும் எமோரியர் எல்லைவரைக்கும் இருக்கிற கானானியரின் சகல தேசமும், சீதோனியருக்கடுத்த மெயாரா நூடும்,

వచనము 5

గిల్గియుల దేశమును, హెరోను కొండ దిగువనున్న బయల్గారు మొదలుకొని హమాతునకు పోవు

మార్గము వరకు లెబానోను ప్రదేశమంతయు, లెబానోను మొదలుకొని మిశ్రేపోతాయిము వరకును

దేశము మిగిలియున్నది.

Assamese গিবলীয়াসকলৰ দেশ, সূৰ্য উদয় হোৱা ফালে থকা গোটেই লিবানোন, হৰ্মোণ পৰ্বতৰ তলত থকা বাল-গাদৰ পৰা হমাতলৈ।

Bengali তুমি গিল্লী সম্প্রদায়ের দেশটাও এখনও দখল করতে পারো নি। তাছাড়াও বাব্বাদের পূর্বদিকে লিবানোন। জায়গাটা হৰ্মোণ পৰ্বতশৃঙ্গ পাদদেশ থেকে লেবো হমাত পর্যন্ত বিস্তৃত।

Gujarati અને ગબાલીઓનો પ્રદેશ. અને પૂર્વ તરફનું આખું લબાનોન, હર્મોન પર્વત નીચે બબાલ-ગાદથી લબનોન સુધી,

Hindi फिर गवालियों का देश, और सूर्योदय की ओर हेमोन पर्वत के नीचे के बालगाद से ले कर हमात की घाटी तक सारा लबानोन,

Kannada ಗೆಬಾಲ್ಯರ ಪ್ರಾಂತ್ಯ; ಸೂಯ ನು ಉದಯಿಸುವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೆಮೋ ನ್ ಬೆಟ್ಟದ ಕೆಳಗೆ ಇರುವ ಬಾಲ್ಗಾದಿನಿಂದ ಹಾಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ಸ್ಥಳದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಲೆಬನೋನಲ್ಲಾ ಇವುಗಳೇ.

Malayalam സീദോനുകൾക്കുള്ള മെയാരയും ഗിബലൂരുടെ ദേശവും കിഴക്കു ഹെർമ്മോൻ പർവ്വതത്തിന്റെ അടിവരാത്തിലെ ബാൽ - ഗാദ് മുതൽ ഹമാത്തിലേക്കു തിരിയുന്ന സ്ഥലംവരെയുള്ള ലെബാനോൻ ഒക്കെയും;

Marathi आणि गिबल्यांचा देश व हेमोन पर्वताच्या पायथ्याशी असलेल्या बाल-गादापासून हमाथाच्या खिंडीपर्यंतचा पूर्वेकडील सर्व लबानोन.

Oriya ତୁମେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗିବଲିୟାନଙ୍କ ଦେଶକୁ ପରାସ୍ତ କରି ନାହିଁ ଏବଂ ହର୍ମୋନ୍ ପର୍ବତର ଡଳସ୍ଥିତ ବାଲଗାଦ୍‌ରୁ ହମାତ ରେ ପ୍ରବେଶ ସ୍ଥାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପୂର୍ବ ଦିଗସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଲିବା ନୋନ୍‌ ଏମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਬਲੀਆਂ ਦਾ ਦੇਸ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਲਬਾਨੋਨ ਸੁਰਜ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੱਲ ਬਆਲ-ਗਾਦ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਪਰਬਤ ਹੇਠ ਹੈ ਹਮਾਥ ਦੇ ਰਾਹ ਤੀਕ

Tamil கிப்லியரின் நாடும், சூரியோதயமாய்ப் புறத்தில் எர்மோன் மலையடிவாரத்தில் இருக்கிற பாகால்காத் முதற்கொண்டு ஆமாத்துக்குள் பிரவேசிக்குமட்டுமுள்ள லீபனோன் முழுவதும்,

వచనము 6

మన్యపు నివాసులనందరిని సీదోనీయులనందరిని నేను ఇశ్రాయేలీయుల యెదుటనుండి వెళ్లగొట్టెదను.

కావున నేను నీ కాజ్ఞాపించినట్లు నీవు ఇశ్రాయేలీయులకు స్వాస్థ్యముగా దాని పంచిపెట్టవలెను.

Assamese ইয়াৰ উপৰিও লিবানোনৰ পৰা মিষফাৎ-ময়িমলৈকে পৰ্বতীয়া অঞ্চলৰ নিবাসী সকলৰ লগতে আটাই চীদোনীয়াসকল। মই তেওঁলোকক ইশায়েলৰ বাহিনীসকলৰ আগৰ পৰা দূৰ কৰিম; মই তোমাক আজ্ঞা দিয়াৰ দৰে, ইশায়েল উত্তৰাধিকাৰী হ'বলৈ তাৰ ভাগ নিৰ্ধাৰিত কৰিবৰ অৰ্থে তুমি নিশ্চিত কৰা।

Bengali “সীদোনের লোকরা লিবানোন থেকে মিষফাৎ-ময়িম পর্যন্ত বিস্তৃত পাহাড়ি দেশে বাস করে। কিন্তু ইশায়েলের লোকদের স্বার্থে এসব দেশের সমস্ত লোককে আমি বের করে দেব। এই দেশের কথা অবশ্যই মনে রাখবে ইশায়েলীয়দের কাছে দেশ ভাগ করে দেবার সময় যা বললাম সে রকম করবে।

Gujarati “લબાનોન થી મિષેફોથ-માંઈમ સુધીના પર્વતીય દેશમાં રહેતા બધા સિદોની લોકો, ઇસ્રાએલી લોકોની સામે હું પોતેજ તેઓને હાંકી કાઢીશ. મેં તમને આજ્ઞા કરી હતી તેમ તમે ઇસ્રાએલીઓ વચ્ચે ભૂમિના ભાગલા પાડો ત્યારે આ ભૂમિ આવરી લેવાની ખાતરી કરો.

Bengali নটি পরিবারগোষ্ঠী এবং মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধেকের মধ্যে দেশটা ভাগ করবে।”

Gujarati હવે આ ભૂમિને નવ કુળસમૂહો અને મનાશના અર્ધા કુળસમૂહ વચ્ચે વહેંચી આપ.”

Hindi इसलिये तू अब इस देश को नवों गोत्रों और मनश्शे के आधे गोत्र को उनका भाग होने के लिये बांट दे॥

Kannada ಈಗ ಈ ದೇಶವನ್ನು ಒಂಭತ್ತು ಗೋತ್ರಗಳಿಗೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅರ್ಧ ಗೋತ್ರಕ್ಕೂ ಬಾಧ್ಯತೆಗಾಗಿ ಪాలు ಮಾಡಿಕೊಡು.

Malayalam ആകയാൽ ഈ ദേശം ഒമ്പತ್ತು ഗോത്രങ്ങൾക്കും മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിന്നും അവകാശമായി വിഭാഗിക്ക.

Marathi हा देश नऊ वंश व मनश्शेचा अर्धा वंश ह्यांना वतनादाखल वाटून दे.” मनश्शे, रुबेन व गाद ह्यांना देण्यात आलेला प्रदेश

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଅଧିକାର ନିମିତ୍ତ ନଅ ବଂଶକକୁ ଓ ମନଃଶିର ଅର୍ଦ୍ଧବଂଶକକୁ ଏହି ଭୂମି ବଣ୍ଟନ କରିଦିଅ।

Punjabi ਹੁਣ ਏਸ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਓਹਨਾਂ ਨੌਆਂ ਗੋਤਾਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਲਈ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਵੰਡ ਦੇਈਂ

Tamil ஆதலால் இந்தத் தேசத்தை ஒன்பது கோத்திரங்களுக்கும், மனாசேயின் பாதிக்கோத்திரத்துக்கும் சுதந்தரமாகப் பங்கிட்டு என்றார்.

వచనము 8

రూబేనీయులు గాదీయులు తూర్పుదిక్కున యొర్దాను అవతల మోషే వారికిచ్చిన స్వాస్థ్యమును పొందిరి.

Assamese বাকী থকা মনছিব আধা জন-গোষ্ঠী, ক্ৰবেণীয়া আৰু গাদীয়াসকলে যৰ্দনৰ পূব ফালে থকা, মোচিয়ে দিয়াৰ দৰে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰ গ্ৰহণ কৰিলে,

Bengali ইতিমধ্যেই ক্ৰবেণ, গাদ, বাকী অর্ধেক মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর লোক তাদের জমি-জায়গা দখল করেছে। প্রভুর দাস মোশি যর্দন নদীর পূর্ব দিকের দেশ তাদের দিয়ে গেছেন। অর্গোন উপত্যকার ধারে অরোযের থেকে শুরু হয়েছে তাদের দেশ আর তা উপত্যকার মাঝখানের শহর পর্যন্ত বিস্তৃত।

Gujarati રૂબેન અને ગાદના કુળસમૂહો અને મનાશના કુળના બાકીના અડધાને યર્દન નદીને પૂર્વની જમીન મળી જે દેવના સેવક મૂસાએ તેમને આપી હતી.

Hindi इसके साथ रुबेनियों और गಾದियों को तो वह भाग मिल चुका था, जिसे मूसा ने उन्हें यरदन के पूर्व की ओर दिया था, क्योंकि यहोवा के दास मूसा ने उन्हीं को दिया था,

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ರೂಬೇನ್ಯರೂ ಗಾದ್ಯರೂ ತಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದರು. ಏನಂದರೆ ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಯೊದ ನಿಗೆ ಆಚೆ ಸೂಯೋ ದಯದ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಅವುಗಳು ಯಾವವೆಂದರೆ:

Malayalam ఆవగోసాకుకుల రుణేణురుం గాఢురుం మోలె ఆవరిక్కు యోరిథానాణలె కిళక్కు కెకాసుఠ్ఠిక్కుఠ్ఠ ఆవకాశం యహోవాయులె దాసనాయ మోలె కెకాసుఠ్ఠత్తుపొలె తణేణ ప్రాపిచ్చిరిక్కుణువల్లె.

Marathi मनशेच्या बाकीच्या अर्ध्या वंशाबरोबर रडबेनी व गादी ह्यांना आपल्या वतनाचा वाटा मिळालेला आहे. परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने त्यांच्याशी ठरवल्याप्रमाणे पूर्वेस यादेंनेपलीकडे त्यांना वतन दिले आहे,

Oriya ରକ୍ଷୁବନରେ ବଂଶ, ଗାଢ଼ ଏବଂ ମନଃଶିର ଅଢ଼ ବଂଶଧରମାନେ ସମାନଲେର ଦେଶକଳ୍ପ ନଈକ୍ଷେତ୍ରକୁ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକ ମାଗାେ, ତାଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶକଳ୍ପତକ ଦିଅେକ୍ଷୁ। ତାହା ଯୁଦ୍ଧ ନଦୀର ପୂର୍ବ ଭାଗ ରେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਜਿਹੜੀ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੱਲ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਲੈ ਲਈ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ

Tamil மனாசேயின் பாதிக் கோத்திரத்தாரும் ஸ்ரபனியரும் காத்தியரும் தங்கள் சுதந்தரத்தை அடைந்து தீர்ந்தது; அதைக் கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே யோர்தானுக்கு அப்புறத்தில் கிழக்கே அவர்களுக்குக் கொடுத்தான்.

వచనము 9

అది ఏదనగా అర్నోను ఏటిలోయ దరినున్న అరోయేరు మొదలుకొని ఆ లోయమధ్యనున్న పట్టణమునుండి దీబోను వరకు మేదెబా మైదానమంతయు, అమ్మోనీయుల సరిహద్దు వరకు హెషోనులో విలికయు

Assamese অর্গোনৰ উপত্যকাৰ কাষত থকা অৰোয়েৰৰ পৰা উপত্যকাৰ মাজত থকা নগৰবোৰ আৰু দীবোনলৈকে মেদবাৰ গোটেই সমতল;

Bengali তাছাড়া এই দেশের মধ্যে আছে মেদবা থেকে দীবোন পর্যন্ত সমস্ত সমতল ভূমিও।

Gujarati તેણે આ ભૂમિ આર્નોન ખીણની ધારે આવેલ અરોએરથી અને શહેર કે જે ખીણની વચ્ચે છે અને દીબોનથી મેદબા સુધીનો સમગ્ર સપાટ પ્રદેશ કબ્જે કર્યા હતાં.

Hindi अर्थात् अर्नोन नाम नाले के किनारे के अरोएक से ले कर, और उसी नाले के बीच के नगर को छोड़कर दीबोन तक मेदवा के पास का सारा चौरस देश;

Kannada ಅನೋ ನ್ ನದೀ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ ಅರೋಯೇರ್ ನದಿಯ ಮಧ್ಯಭಾಗ ದಲ್ಲಿರುವ ಪಟ್ಟಣವು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ದಿಬೋನಿನ ವರೆಗೆ ಮೇದಬದ ಸಮನಾದ ಭೂಮಿಯು

Malayalam ఆరిగోనాని తాళారయుల ఆర్థుఠ్ఠుఠ్ఠ ఆరోవోరుం తాళారయుల నసువిల్లుఠ్ఠ ప్తణం.మృతల టిబోనాని వలెయుఠ్ఠ మేదెబాసమభూమి మళువణుం;

Marathi म्हणजे आणोंन खोऱ्याच्या सीमेवरील अरोएर व खोऱ्यामधले नगर येथपासून दीबोनापर्यंतचे मेदबाचे पठार,

Oriya ଅଢ଼ଣ୍ଡାନ୍ ଉପତ୍ୟକା ନିକଟସ୍ଥ ଅରୋୟରଠାରୁ ଓ ଉପତ୍ୟକାର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ନଗର ଓ ଦାବୋନ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଦବୋର ସମସ୍ତ ସମଭୂମି।

Punjabi ਅਰੋਏਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੇਨ ਦੀ ਵਾਦੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜਾ ਵਾਦੀ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਦਬਾ ਦਾ ਸਾਰਾ ਮਦਾਨ ਦੀਬੇਨ ਤੀਕ

Tamil அர்னோன் ஆற்றங்கரையிலிருக்கிற ஆரோவேரும், நதியின் மத்தியிலிருக்கிற பட்டணமும் துவக்கித் தீபோன்மட்டுமிருக்கிற மெதபாவின் சமனான பூமியாவையும்,

వచనము 10

అమోరియుల రాజునైన సీహోనుయొక్క సమస్త పురములును

Assamese হিচবোনত শাসন কৰা ইমোৰীয়াসকলৰ বজা চীহোনৰ সকলো নগৰৰ পৰা অশ্মোনৰ সীমালৈকে;

Bengali ইমোৰীয়া রাজা সীহোন যেসব শহরের শাসনকর্তা সেসব শহর ঐ দেশেরই মধ্যে রয়েছে। সীহোন শাসন করত হিষোন শহর। সেই ভূখণ্ডটি যেখানে ইমোৰীয়া বাস করত সেই এলাকা পর্যন্ত বিস্তৃত ছিল।

Gujarati અમોરી રાજા સીહોન જે હેબોનથી અમ્મોનીટસની સરહદ સુધી રાજ્ય કરતો હતો, તેનાં બધાં શહેર.

Hindi और अम्मोनियों के सिवाने तक हेशबोत में विराजने वाले एमोरियों के राजा सीहोन के सारे नगर;

Kannada ಹೆಷ್ಬೋನಿನಲ್ಲಿ ಆಳಿದ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನಿಗೆ

Malayalam അമ്മോന്യരുടെ അതിർവരെയെ ഹെഷ്ബോണിൽ വാണിരുന്ന അമ്മോരിയ രാജാവായ സീഹോന്റെ എല്ലാപട്ടണങ്ങളും;

Marathi हेबोनावर राज्य करणारा अमोऱ्यांचा राजा सीहोन ह्याची अम्मोन्यांच्या हद्दीपर्यंतची सारी नगरे,

Oriya ସହେଁ ସମସ୍ତ ସହର ରେ ଇମାରେୟାନଙ୍କର ରାଜା ସାହାବେ ସହେଁ ଦେଶ ରେ ରାଜତ୍ବ କରୁଥିଲେ। ସେ ହିଷ୍ଟୋନ ରେ ଶାସନ କରୁଥିଲେ। ସହେଁ ଦେଶ ଅନ୍ଥୋନାୟାନଙ୍କର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜਾ ਹਸਬੇਨ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਤੀਕ

Tamil எஸ்போனிலிருந்து அம்மோன் புத்திரரின் எல்லைமட்டும் ஆண்ட
எமோரியரின் ராஜாவாகிய சீகோனுக்குரிய சகல பட்டணங்களையும்,

వచనము 11

గిలాదును, గెషూరీయుల యొక్కయు మాయకాతీయుల యొక్కయు దేశము, హెరోను

మన్యమంతయు, సల్మావరకు బాషాను దేశమంతయు

Assamese গিলিয়দ আৰু গচুৰীয়া আৰু মাথাথীয়াসকলৰ অঞ্চল আৰু গোটেই হৰ্মোণ
পৰ্বত আৰু চলখালৈকে গোটেই বাচান;

Bengali গিলিয়দ শহরটা সে দেশের মধ্যে পড়ে। তাছাড়া গশূর এবং মাথাথ অঞ্চলের
লোকরা যেখানে থাকত সেটাও এই দেশের অন্তর্গত। এবং পুরো হর্মোণ পর্বতশৃঙ্গ ও সলখা
পর্যন্ত বিস্তৃত পুরো বাশান ঐ দেশের অন্তর্গত ছিল।

Gujarati અને ગિલયાદ; ગશૂર અને માંઅખાથ પ્રદેશ; હેમોન પર્વતનો સમગ્ર પ્રદેશ; બધું
બાશાન છેક સાલખા,

Hindi और गिलाद देश, और गशूरियों और माकावासियों का सिवाना, और सारा हेमोन पर्वत, और
सल्का तक कुल बाशान,

Kannada ಅಮೋನಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಇದ್ದ ಸಕಲ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಗಿಲ್ಯಾದೂ
ಗೆಷೂಯ ರ ಮಾಕತೀಯರ ಮೇರೆಯೂ ಹೆಮೋ ನ್ ಪವ ತವೆಲ್ಲವೂ

Malayalam ගිలెయాయ. ගෙශූරීయුරුයෙය. මාවාතුරුයෙය. දෙශව. හෙරිමොනේ
පරිවූත. ඔකෙය. සාමකාවරෙයුළු බාශානේ මුණුවන;

Marathi गिलाद, तसेच गशूरी व माकाथी ह्यांचा सारा प्रदेश, हर्मोन पर्वत आणि सलकापर्यंतचा
सर्व बाशान,

Oriya ଗିଲିୟଦ ଓ ଗେଶୁରୀୟମାନଙ୍କ ଓ ମାକାଥୀୟମାନଙ୍କ ଅଞ୍ଚଳ ଓ ସମଗ୍ରହେମୋନ ପର୍ବତ ଓ ସଲଖା
ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମଗ୍ର ବାସନ ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਲਾਦ ਅਤੇ ਗਸ਼ੂਰੀਆਂ ਅਤੇ ਮਾਕਾਥੀਆਂ ਦੀ ਹਦ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਹਰਮੋਨ ਪਰਬਤ ਅਤੇ ਸਾਰਾ
ਬਾਸ਼ਾਨ ਸਲਕਾਹ ਤੀਕ

Tamil கீலேயாத்தையும், கெசூரியர் மாகாத்தியருடைய எல்லையிலுள்ள
நாட்டையும், எர்மோன் மலை முழுவதையும்,

వచనము 12

రెఫాయీయుల శేషములో అప్తారోతులోను ఎద్రెయీలోను ఏలికయైన ఓగురాజ్యమంతయు

మిగిలియున్నది. మోషే ఆ రాజులను జయించి వారి దేశమును పట్టుకొనెను.

Assamese বাচানৰ বজা ওগৰ সকলো ৰাজ্য, যি জনে অষ্টাৰোতত আৰু ইদ্রীয়ীত শাসন কৰিছিল ৰফাযীয়াসকলৰ মাজত এইবোৰেই অৱশিষ্ট আছিল; কিয়নো মোচিয়ে তেওঁলোকক তৰোৱালেৰে প্ৰহাৰ কৰি দূৰ কৰিছিল।

Bengali ৰাজা ওগেৰ সমস্ত ৰাজ্যই সে দেশেৰ অন্তৰ্গত। ওগ শাসন কৰত বাশন। একসময় সে শাসন কৰত অষ্টাৰোত্ এবং ইদ্রীয়ী। সে ছিল ৰফায সম্প্রদায়ের লোক। অতীতে মোশি ঐ সম্প্রদায়ের লোকদের হাৱিয়ে তাদের দেশ দখল কৰেছিলেন।

Gujarati ઓગ જેણે બાશાનમાં આશ્તારોથમાં અને એદ્રેઈમાં રાજ્ય કર્યું તેનું સમગ્ર રાજ્ય તે ભૂમિ પર હતું. તે રફાઈઓનાં છેલ્લોમાંનો એક હતો, કારણ મૂસાએ રેફાઈઓ પર હુમલો કર્યો હતો અને તેમને દૂર ખસેડી દીધાં હતાં.

Hindi फिर आशतारोत और एद्रेई में विराजने वाले उस ओग का सारा राज्य जो रपाइयों में से अकेला बच गया था; क्योंकि इन्ही को मूसा ने मारकर उनकी प्रजा को उस देश से निकाल दिया था।

Kannada ಅಷ್ಟರೋತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಎದ್ರೈಯಲ್ಲಿಯೂ ಆಳಿದ ರಾಕ್ಷಸರಲ್ಲಿ ಮಿಕ್ಕಿದ್ದ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಓಗನ ರಾಜ್ಯವೆಲ್ಲಾ ಸಮಸ್ತ ರಾಜ್ಯವಾದ ಬಾಷಾನೂ ಇವುಗಳೇ. ಮೋಶೆಯು ಇವೆಲ್ಲವುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಹೊರಡಿಸಿದ್ದನು.

Malayalam അസ്താരോത്തിലും എദ്രെയിലും വാണവനും മല്ലന്മാരിൽ ശേഷിച്ചവനുമായ ബാശാനിലെ ഓഗിന്റെ രാജ്യം ഒക്കെയും തന്നെ; ഇവരെ മോശ തോല്പിച്ചു നീക്കിക്കളഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi म्हणजे रेफाईतला एकटाच वाचलेला अष्टारोथ व एद्रेई येथे राज्य करणारा बाशानाचा ओग ह्याचे सारे राज्य; ह्यांचा मोशेने मोड करून त्यांना हाकून लावले होते.

Oriya ରାଜା ଓଗୁକର ସମସ୍ତ ରାଜ୍ୟ ସହେଁ ଦେଶ ରେ ଥିଲା ରଫାୟାସମାନଙ୍କ ବଂଶଧର। ରାଜା ବାଶନ ରେ ଶାସନ କରୁଥିଲେ। ପୂର୍ବ କାଳ ରେ ସେ ଅଷ୍ଟାରୋତ୍ ଏବଂ ଇଦ୍ରିୟା ରେ ଶାସନ କରୁଥିଲେ। ଅତୀତର ମୋଶାେ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦେଶକୁଟ୍ କରଗତ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਓਗ ਦਾ ਸਾਰਾ ਰਾਜ ਜਿਹੜਾ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਅਰ ਅਦਰਈ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਰਫਾਈਆਂ ਦੇ ਬਕੀਏ ਤੋਂ ਰਹਿ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil అస్తరோత్తీలూం ంత్రేయీలూం ఆణ్ణు, మోషే ముఱియ అడిత్తుత్ తురత్తీన ఇరాఁశతరీల్ మీతియాయీరున్త పాశానీన్ రాజావాకియ ఒక్కుక్కుశ్ శల్కామఁడుమీరున్త పాశాన్ ముఱువఱైతయుం అవఱ్కఱుక్కుక్ కెఱాఁడుత్తాన్.

అయితే ఇశ్రాయేలీయులు గెహార్ముల దేశమునైనను మాయకాతీయుల దేశమునైనను పట్టుకొనలేదు
గనుక గెహార్ములును మాయకాతీయులును నేటివరకు ఇశ్రాయేలీయుల మధ్యను

నివసించుచున్నారు.

Assamese কিন্তু ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে গচুৰীয়া আৰু মাথাথীয়াসকলক দূৰ কৰা নাছিল; বৰং গচুৰীয়া আৰু মাথাথীয়াসকলে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত আজিলৈ বাস কৰি আছে।

Bengali ইস্রায়েলীয়রা গশূর এবং মাথাথ অঞ্চলের লোকদের তাড়িয়ে দেয় নি। তারা আজও ইস্রায়েলীয়দের সঙ্গে বসবাস করছে।

Gujarati પણ ઇસ્રાએલીઓએ ગશૂરીઓને અને માંઅખાથીઓને હાંકી કાઢ્યા ન હતાં. તેઓ આજે પણ ઇસ્રાએલીના લોકો વચ્ચે રહે છે.

Hindi परन्तु इस्राएलियों ने गशूरियों और माकियों को उनके देश से न निकाला; इसलिये गशूरी और माकी इस्राएलियों के मध्य में आज तक रहते हैं।

Kannada ಅದಾಗ್ಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಗೆಷೂಯ ರನ್ನೂ ಮಾಕತೀಯರನ್ನೂ ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಗೆಷೂಯ ರೂ ಮಾಕತೀಯರೂ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽമക്കൾ ഗേശൂരിയരെയും മാഖാത്യരെയും നീക്കിക്കളഞ്ഞില്ല; അവർ ഇന്നുവരെയും യിസ്രായേല്യരുടെ ഇടയിൽ പാർത്തുവരുന്നു.

Marathi तरी इस्राएल लोकांनी गशूरी व माकाथी ह्यांना देशाबाहेर काढले नाही; गशूरी व माकाथी आजवर इस्राएलात वस्ती करून आहेत.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣ ଗଶୁରୀୟମାନଙ୍କ ଓ ମାଖାଥୀୟମାନଙ୍କୁ ଘରୁତାଳି ଦିଇଁ ନ ଥିଲେ। ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଲି ଲୋକମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਗਸ਼ੂਰੀਆਂ ਅਤੇ ਮਆਕਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾ ਕੱਢਿਆ ਪਰ ਗਸ਼ੂਰੀ ਅਤੇ ਮਆਕਾਥੀ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரோ கெசூரியரையும் மாகாத்தியரையும் துரத்திவிடவில்லை, கெசூரியரும் மாகாத்தியரும் இந்நாளவரைக்கும் இஸ்ரவேலின் நடுவே குடியிருக்கிறார்கள்.

పచనము 14

లేవి గోత్రమునకే అతడు స్వాస్థ్యము ఇయ్యలేదు. ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా వారితో

సెలవిచ్చినట్లు ఆయనకు అర్పింపబడు హోమములే వారికి స్వాస్థ్యము.

Assamese కెరల లేవీৰ গোষ্ঠীক মোচিয়ে উত্তৰাধিকাৰি হ'বলৈ নিদিলে। যিহোৱাই মোচি ক কোৱা বাক্য অনুসাৰে, “ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে দিয়া অগ্নিকৃত উপহাৰ” তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰী হ'ল।

Bengali এক মাত্র লেবি পরিবারগোষ্ঠীই কোনো জমি জায়গা পায় নি। তার বদলে তারা প্রভু, ইস্রায়েলীয়দের ঈশ্বরের কাছে যে সমস্ত পশু আগুনে দেওয়া হয়েছিল সেগুলি পেত। প্রভু তাদের কাছে এই রকম প্রতিষ্ঠিতই করেছিলেন।

Gujarati ફક્ત લેવી કુળસમૂહને કોઈ પણ ભૂમિ મળી ન હતી. તેઓનો ભાગ ફક્ત ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને અર્પાતા દહનાર્પણો માંથી જ મળતો હતો જેમ યહોવાએ તેમને વચન આપ્યું હતું.

Hindi और लेवी के गोत्रियों को उसने कोई भाग न दिया; क्योंकि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के वचन के अनुसार उसी के हव्य उनके लिये भाग ठहरे हैं।

Kannada ಅದರೆ ಮೋಶೆಯು ಲೇವಿಯರ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಯಾವ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನೂ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ದಹನ ಬಲಿಗಳೇ ಅವರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿವೆ.

Malayalam ಲೇವಿಗೋತ್ರಾಂತರಿಗೂ ಅವರಿಗೆ ಒಂದು ಅವಕಾಶವೂ ಕೊಡುತ್ತಿಲ್ಲ; ಯಿಫ್ರಾಯೇಲಿನಿಗೆ ಒದವುವ ಯಹೋವಾಯുടെ ಡಹನಯಾಗಗಳು ತಾನೆ ಅವರೊಡನೆ ಕಲ್ಪಿಸುತ್ತಿರುವ ಅವಕಾಶ. ಆಗುತ್ತಿತ್ತು.

Marathi लेवी वंशाला मात्र मोशेने कोणतेही वतन दिले नाही; इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने सांगितल्याप्रमाणे त्याला वाहिलेली हव्ये ही त्यांचा वतनभाग होत.

Oriya କବଳେ ଲବୋ ଏକ ବଂଶଧର ଯେ କି ଜମା ଭୂମି ପାଇନଥିଲେ। ଲବୋୟମାନେ ଶସ୍ୟ ନବେେଦ୍ୟ ଓ ହାମବେଳି ପାଇଲେ, ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଉତ୍ତର କରାଯାଉଥିଲା। ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତିଜ୍ଞାନୁସାରେ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਕੇਵਲ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਮਿਲਖ ਨਾ ਦਿੱਤੀ। ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਅੱਗ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਉਹ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਸੀ।

T a m i l లే వి య రి న్ కో త్త రి త్త కు మా త్త రి మ్ అ వ న్ శ త న్త ర మ్ కొ డు క్క వి ల్లై ; ఇ య్ ర వే లి న్ తే వ నా కి య క ర్త త ర్ అ వ ర్క ం క్కు శ్ శొ న్న ప డి యే , అ వ ర్క డై త క న ప లి క గ్లై అ వ ర్క ం డై త శ త న్త ర మ్.

వచనము 15

వారి వంశములను బట్టి మోషే రూబేనీయులకు స్వాస్థ్యమిచ్చెను.

Assamese মোচিয়ে বংশানুক্রমে ক্রবেণৰ জন-গোষ্ঠীলৈ উত্তৰাধিকাৰ দিলে।

Bengali মোশি ক্রবেণ বংশের প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীকে কিছু জমি জায়গা দিয়েছিলেন। তারা এই সব জায়গা পেয়েছিল;

Gujarati મુસાએ રૂબેનના કુળસમૂહને ભૂમિ આપી તેમની ટોળીઓ દ્વારા.

Hindi मूसा ने रुबेन के गोत्र को उनके कुलों के अनुसार दिया,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೋಶೆಯು ರೂಬೀನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ മോശ രൂബേൻ ഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി അവകാശം കൊടുത്തു.

Marathi मोशेने रुबेनी वंशाला त्याच्या कुळांप्रमाणे वतन दिले.

Oriya ମାଶାେ ରୁବେନେ ପରିବାରବେ ପ୍ରେତ୍ୟକକଳକୁଟ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଗୋତ୍ରନକ୍ଷେତ୍ରା ରେ ଅଧିକାର ଦେଲେ।

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ

Tamil మోశే రూబన్ పుత్తీరరీన్ కోత్తీరత్తుక్కు అవర్కలై టై యవమ్శంగలైక్కుత్త తక్కతాకశ్ శతన్తరమ్ కొగ్దుత్తాన్.

వచనము 16

వారి సరిహద్దు ఏదనగా, అర్నోను ఏటిలోయ దరినున్న అరోయేరు మొదలుకొని ఆ లోయలోనున్న

పట్టణమునుండి మేదెబా యొద్దనున్న మైదానమంతయు

Assamese তেওঁলোকৰ সীমা অৰ্ণোন উপত্যকাৰ কাষত থকা অৰোয়েৰৰ পৰা আৰু উপত্যকাৰ মাজত থকা নগৰৰ লগতে মেদবাৰ ওচৰত থকা গোটেই মালভূমি।

Bengali অর্ণোন উপত্যকার কাছে অরোয়ের থেকে মেদবা শহর পর্যন্ত। এর মধ্যে আছে সমস্ত সমতলভূমি ও উপত্যকার মাঝখানের শহর।

Gujarati તેઓને પ્રાપ્ત થયેલો અરોએરનો પ્રદેશ જે અર્નોની ખાડીની ધારે આવેલો છે, અને નગર જે ખીણની મધ્યમાં આવેલું છે, અને મેદબાનો સમગ્ર સપાટ પ્રદેશ.

Hindi अर्थात् अर्नोन नाम नाले के किनारे के अरोएर से ले कर और उसी नाले के बीच के नगर को छोड़कर मेदबा के पास का सारा चौरस देश;

Kannada ಅನೋ ನ್ ನದಿಯ ತೀರದ ಲ್ಲಿರುವ ಅರೋಯೇರ್ ನದಿಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಪಟ್ಟಣವು ಮೊದಲುಗೊಂಡು

Malayalam അവരുടെ ദേശം അർന്നോൻ താഴ്വരയുടെ അറ്റത്തെ അരോവേരും താഴ്വരയുടെ നടുവിലെ പട്ടണവും മുതൽ മേദബയോടു ചേർന്ന സമഭൂമി മുഴുവനും ഹെശ്ബോനും സമഭൂമിയിലുള്ള

Marathi त्यांचा मुलुख म्हणजे आणोंन खोऱ्याच्या सीमेवरील अरोएर व खोऱ्यामधले नगर येथपासून मेदबापर्यंतचे पठार,

Oriya ଅର୍ନୋନ ଉପତ୍ୟକା ନିକଟସ୍ଥ ଅରୋୟରଠାରେରୁ ଉପତ୍ୟକା ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ନଗର ଓ ମଦବୋ ନିକଟସ୍ଥ ସମସ୍ତ ସମତଳ ଭୂମି ସମାନ୍ତର ସୀମା ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਅਰੋਏਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਅਰਨੋਨ ਦੀ ਵਾਦੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜਾ ਵਾਦੀ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਦਬਾ ਤੀਕ ਸਾਰਾ ਮਦਾਨ

Tamil அர்னோன் ஆற்றங்கரையிலிருக்கிற ஆரோவேரும், ஆற்றின் மத்தியிலிருக்கிற பட்டணம் தொடங்கி மெதெபாவரைக்கும்முள்ள சமபூமி முழுவதும்,

వచనము 17

హెబ్రోనును మైదానములోని పట్టణములన్నియు, దీబోను బామోత్పయలు బేత్పయల్మెయోను

Assamese ଛାବେণে হিচবোন আৰু মালভূমিত থকা তাৰ সকলো নগৰবোৰ গ্রহণ কৰিছিল আৰু তাৰ লগত দীবোন, বামোৎ-বাল, বৈৎ-বালমিয়ান,

Bengali হিষ্‌যান পৰ্যন্ত বিস্তৃত এম্প দেশে রয়েছে সমতলের সমস্ত শহর। শহরগুলি হচ্ছে দীবোন, বামোৎ-বাল, বৈৎ-বাল-মিয়ান,

Gujarati અને હેશબોનની સપાટ ભૂમિ અને તેના બધા નગરો, દીબોન, બામોથ-બાલ, બેથ-બાલમેઓન,

Hindi फिर चौरस देश में का हेशबोन और उसके सब गांव; फिर दीबोन, बामोतबाल, बेतबाल्मोन,

Kannada ಮೇದಬದ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಸಮನಾದ ಭೂಮಿಯೂ ಸಮನಾದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಹೆಷ್ಬೋನು ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣಗಳಾದ ದೀಬೋನು, ಬಾಮೋತ್‌ಬಾಳ, ಬೆತ್ಪಾಲ್ಮೆಯೋನ್,

Malayalam അതിന്റെ എല്ലാപട്ടണങ്ങളും ദീബോനും ബാമോത്ത്-ബാലും ബേത്ത്-ബാൽ-മേയോനും

Marathi हेशबोन व पठारावरली त्याची सर्व नगरे, दीबोन, बामोथ-बाल, बेथ-बाल-मोन;

Oriya ହିଷ୍ଟୋନ୍ ଓ ସମତଳ ଭୂମିସ୍ଥିତ ଦୀବୋନ ଓ ବାମୋଥ୍ ଓ ବେଥୋଲ ମିଯୋନ।

Punjabi ਹਸ਼ਬੋਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜੇ ਉਪਰਲੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਹਨ ਅਰਥਾਤ ਦੀਬੋਨ ਅਤੇ ਬਾਮੋਥ-ਬਾਅਲ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਬਾਅਲ ਮਓਨ

Tamil சமபூமியிலிருக்கிற எஸ்போனும், அதின் எல்லாப்பட்டணங்களுமாகிய தீபோன், பாமோத்பாகால், பெத்பாகால்மெயோன்,

వచనము 18

యాహసు కెదేమోతు మేఫాతు

Assamese যহচ, কদেমোৎ আৰু মেফাৎ,

Bengali য়হস, কদেমোত্, মেফাত্,

Gujarati યાહસ, કદેમોથ, મેફાઆથ,

Hindi यहसा, कदेमोत, मेपात,

Kannada ಯಹಚಾ ಕದೇಮೋತ್, ಮೇಫಾಯತ್,

Malayalam യഹ്സയ്യും കെദേമോത്തും മേഫാത്തും കിരിയുത്തയിമും.

Marathi याहस, कदेमोथ, मेफाथ,

Oriya ଯହସ, କଦମୋତ୍ ଓ ମେଫାତ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹਸਾਹ ਅਤੇ ਕਦੇਮੋਥ ਅਤੇ ਮੇਫਾਅਥ

Tamil యాకశా, కెకెతెమోత్, మేపాకాత్,

వచనము 19

కిర్యతాయిము సిబ్బాలోయలోని కొండమీది శెరెత్తహారు బెత్తయోరు పిస్సొ కొండచరియలు

Assamese কিৰিয়াথয়িম, চিবমা, উপত্যকাৰ পৰ্ব্বতটোত থকা চৰৎ-চহৰ।

Bengali কিরিয়াথয়িম, সিৰমা, সেরত্ শহর পাহাড়ের উপরিস্থিত উপত্যকায।

Gujarati કિર્યાથાઈમ, સિભ્માં, ખીણમાંના ડુંગર ઉપરનું સેરેથશાહર,

Hindi किर्यातैम, सिबमा, और तराई में के पहाड़ पर बसा हुआ सेरेथशहर,

Kannada ಕಿಯಾ ತಯಿಮ್, ಸಿಬ್ಬಾ, ತಗ್ಗಿನ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿರುವ ಚಿರೆತ್‌ಶಹರ್,

Malayalam സിബ്ബായും സമൃദ്ധിയിലെ മലയിലുള്ള സേരേത്ത-ശഹരും.

Marathi किर्याथाईम, सिब्मा खोऱ्यातील पहाडावरील सरेथ शहर,

Oriya କିରିୟାଥୟିମ୍, ସିବ୍ମା ଓ ତଳ ଭୂମିର ପବତସ୍ଥ ସରେତ୍ ସହର।

Punjabi ਕਿਰਯਾਥਇਮ ਅਤੇ ਸਿਬਮਾਹ ਅਤੇ ਸਰਥ-ਸ਼ਹਰ ਜਿਹੜਾ ਪਹਾੜ ਦੀ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil కీరీయాత్తాయీమ్, శిప్మా, పள்ளాత్తాకీన్ మలెయిల్లుள்ள శెరెత్తశకార్,

వచనము 20

బెత్తేషిమోతు అను పట్టణములును మైదానములోని పట్టణములన్నియు, హెబ్బోనులో విలికయు,

Assamese ৰূবেণে বৈৎ-পিয়োৰ, পিচগাৰ, চাৱলীয়া ঠাইবোৰৰ তলত থকা দেশ আৰু বৈৎ-যিচীমোৎ;

Bengali বৈত্-পিয়োর, পিঙ্গা পাহাড় এবং বৈত্-য়িশীমোত্,

Gujarati બેથ-પેઓર, પિસ્ગાહ અને બેથયશીમોથની ટેકરીઓ,

Hindi बेंतपोर, पिसगा की सलामी और बेत्यशीमोत,

Kannada ಬೇತ್ಪೋರ್, ಅಷ್ಟತ್ತಿಪ್ಪಸ್ಲ, ಬೇತ್‌ಯೆಶಿಮೋತ್,

Malayalam ബേത്ത-പെയോരും പിസ്ഗച്ചരിവുകുളും ബേത്ത-യെശീമോത്തും.

Marathi बेथ-पौर, पिसगाच्या उतरणी, बेथ-यशिमोथ,

Oriya ବୈଥୂଘୋର, ଅସଗୋଡ଼, ପିସ୍ତା, ବୈଥୂଶିମୋଡ଼ ତହିଁର ଏହି ସମସ୍ତ ନଗର।

Punjabi ਅਤੇ ਬੈਤ ਪਓਰ ਅਤੇ ਪਿਸਗਾਹ ਦੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਅਤੇ ਬੈਤ ਯਸ਼ਿਮੋਥ

Tamil பெத்‌பெயோர், அஸ்தோத்திஸ்கா, பெத்யெசிமோத் முதலான

వచనము 21

మోషే జయించినవాడునైన సీహోను వశముననున్న ఎవీ రేకెము సూరు హోరు రేబ అను

మిద్యానురాజుల దేశమును అమోరీయుల రాజైన సీహోను రాజ్యమంతయు వారికి స్వాస్థ్యముగా

ఇచ్చెను.

Assamese মালভূমিত থকা আন সকলো নগৰ, হিচবোনত শাসন কৰা ইমোৰীয়াসকলৰ সেই বজা চীহোনৰ সমুদায় ৰাজ্য, যি জনক মোচিয়ে চীহোনত থকা তলতীয়া মিদিয়নীয়া নেতাসকল- ইবী, ৰেকম, চূৰ, হূৰ আৰু ৰেবাবৰ সৈতে পৰাস্ত কৰিছিল।

Bengali ইমোৰীয়দের রাজ্য সীহোন এই সমস্ত অঞ্চলগুলিতে এবং সমতল ভূমির শহরগুলিতে রাজত্ব করত। সীহোন হিষ্‌যান শহর শাসন করত। কিন্তু মোশি তাকে এবং মিদিয়নীয়দের নেতাদের পরাজিত করেছিলেন। নেতাদের নামগুলো হচ্ছে ইবি, রেকম, সূর, হূর এবং রেবা। (এরা সকলেই সীহোনের সঙ্গে যোগ দিয়ে যুদ্ধ করেছিল।) এসব অঞ্চলেই এরা থাকত।

Gujarati ભૂમિમાં સપાટ ભૂમિમાં બધાં નગરો અને અમોરી રાજા સીહોન જે હેબોનમાં રાજ્ય કરતો હતો તેના બધા રાજ્યોનો સમાવેશ થતો હતો. મૂસાએ તેને અને મિદ્યાઅનના નેતાઓ તથા અવી, રેકેમ, સૂર, હૂર અને શિઓનનારેબાને પણ હરાવ્યા હતા.

Hindi निदान चौरस देश में बसे हुए हेशबोन में विराजने वाले एमोरियों के उस राजा सीहोन के राज्य के कुल नगर जिन्हें मूसा ने मार लिया था। मूसा ने एवी, रेकेम, सूर, हूर, और रेबा नाम मिद्वान के प्रधानों को भी मार डाला था जो सीहोन के ठहराए हुए हाकिम और उसी देश के निवासी थे।

Kannada ಹರ್, ಸಮ ನಾದ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಹೆಷ್ಪೋನಿನಲ್ಲಿ ಅಳಿದ ಸೀಹೋನನೆಂಬ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನ ರಾಜ್ಯವೆಲ್ಲವೂ ಅವರ ಮೇರೆಗಳಾದವು. ಮೋಶೆಯು ಅವನನ್ನೂ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವನ ಅಧಿಪತಿಗಳಾದಂಥ ಮಿಡ್ಯಾನಿನ ಪ್ರಧಾನರಾದ ಎವೀ, ರೆಕೆಮ್, ಚೂರ್, ಹೂರ್, ರೆಬಾ ಎಂಬವರನ್ನೂ ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam సమతృమియిలె ఎల్లొపడణణ్ణుం యెహోషువానిల్ వాణిరున్ణుం అమోరెయ్యరాజువాయ సీహోనెం రాజ్యం యెహోషువం తనెన్; అవనెయ్యం సీహోనెం ప్రక్కణ్ణారాయీ డెశెన్ణుం పారెన్ణిరున్ణుం యెహోషువ, డెశెన్, సుర, యెహోషువ ఎన్ణి మిర్యన్ ప్రక్కణ్ణారెయ్యం మోశె సుంహరిచ్చు.

Marathi पठारावरली सर्व नगरे, हेशबोनात राज्य करणारा अमोऱ्यांचा राजा सीहोन ह्याचे सर्व राज्य; ह्या राजाला व त्याच्याबरोबर त्या देशात राहणारे सीहोनाचे मांडलिक म्हणजे मिद्यानाचे सरदार अवी, रेकेम, सूर, हूर व रेबा ह्यांना मोशेने ठार मारले.

Oriya ଏହିପରି ସମତଳର ସମସ୍ତ ନଗରକକୁଟା ମିଶାଇ ଓ ଇ ମାରେଶ୍ଵର ରାଜା ସାହାନେ, ଯିଏ ହିଷ୍ଟେନ ରେ ରାଜତ୍ବ କରୁଥିଲେ, ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳକକୁଟା ମିଶାଇ ଏହି ଦେଶ ଗଠିତ ହେଲା। ମାଶାେ ତାଙ୍କୁ ଓ ମିଦୀୟାନର ନଡେବ୍‌ର ଓ ସାହାନରେ ରାଜପକୁଟାମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଇବି, ରକମେ, ସୁର, ହୁର ଓ ରବୋକକୁଟା ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਪਰਲੇ ਮਦਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਦਾ ਸਾਰਾ ਰਾਜ ਜਿਹੜਾ ਹਸਬੇਨ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨ, ਅਵੀ, ਰਕਮ, ਸੂਰ, ਹੂਰ ਅਤੇ ਰਬਾ ਦਿਆਂ ਪਰਧਾਨਾਂ ਸਣੇ ਜਿਹੜੇ ਸੀਹੋਨ ਦੇ ਸਜ਼ਾਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਮਾਰਿਆ ਸੀ

Tamil சமபூமியிலுள்ள எல்லாப் பட்டணங்களும், எஸ்போனில் ஆண்டிருந்த சீகோன் என்னும் எமோரியருடைய ராஜாவின ராஜ்யம் முழுவதும் அவர்கள் எல்லைக்குள்ளாயிற்று, அந்தச் சீகோனையும், தேசத்திலே குடியிருந்து சீகோனின் அதிபதியாயிருந்த ஏவி, ரெக்கேம், சூர், ஊர், ரேபா என்னும் மீதியானின் பிரபுக்களையும் மோசே வெட்டிப்போட்டான்.

వచనము 22

ఇశ్రాయేలీయులు బెయోరు కుమారుడును సోదెగాడునైన బిలామును తాము చంపిన తక్కినవారితో

పాటు ఖడ్గముతో చంపిరి.

Assamese ইশায়েলৰ সন্তান সকলে যিসকলক বধ কৰিছিল, সেইবোৰৰ মাজত তেওঁলোকে বিয়োৰৰ পুত্ৰ বিলিয়মকো তৰোৱালেৰে বধ কৰিলে, এই জন লোকে মঞ্জল চোৱা কাৰ্যৰ নিয়ম মানি চলিছিল।

Bengali ইশায়েলীয়রা বিযোৱেৰ পুত্ৰ বিলিয়মকেও পৰাজিত কৰেছিল। (বিলিয়ম যাদুবিদযাৰ ভবিষ্যৎ বলে দিতে পারত।) ইশায়েলীয়রা যুদ্ধেৰ সময় বহুলোককে হত্যা কৰেছিল।

Gujarati જે લોકોને ઇસ્રાએલીઓએ યુદ્ધમાં માંટી નાખ્યા હતાં તેમાં બયોર ના દીકરા બલામ કે જે એક ભૂવો હતો તેનો પણ સમાવેશ થતો હતો.

Hindi और इस्राएलियों ने उनके और मारे हुआ के साथ बोर के पुत्र भावी कहने वाले बिलाम को भी तलवार से मार डाला।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಸಂಹರಿಸಿದ ಇತರರ ಸಂಗಡ ಬೆಯೋರನ ಮಗನಾದ ಬಿಳಾಮ ನಂಬ ಕಣಿ ಹೇಳುವವನನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ‌ക്കൾ കൊന്നവരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ബെയോരിന്റെ മകനായ ബിലയാം എന്ന പ്രശ്നക്കാരനെയും വാൾ‌കൊണ്ടു കൊന്നു.

Marathi इस्राएल लोकांनी तलवारीने ज्यांचा संहार केला त्यांत बौराचा पुत्र बलाम दैवज्ञ हाही होता.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ଖଣ୍ଡା ରେ ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟଥିରେ ଥିଲେ, ବିୟୋରର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ମନ୍ତ୍ରରଞ୍ଜ ବିଲ୍ଲିୟମଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਫਾਲ ਪੌਣ ਵਾਲੇ ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਤੇਗ ਨਾਲ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਵੱਢੇ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਢਿਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் வெட்டின மற்றவர்களோடுங் கூட, பேயோரின் குமாரனாகிய பாலாம் என்னும் குறிசொல்லுகிறவனையும் பட்டயத்தினால் வெட்டிப்போட்டார்கள்.

వచనము 23

యొర్దాను ప్రదేశమంతయు రూబేనీయులకు సరిహద్దు; అదియు దానిలోని పట్టణములును

గ్రామములును రూబేనీయుల వంశముల లెక్కచొప్పున వారికి కలిగిన స్వాస్థ్యము.

Assamese যর্দন আৰু তাৰ অঞ্চল ৰূবেণৰ সন্তান সকলৰ সীমা আছিল। এয়ে ৰূবেনৰ সন্তান সকলৰ উত্তৰাধিকাৰ, যি নগৰ আৰু গাৱঁৰে সৈতে তেওঁৰ প্ৰত্যেক বংশক দিয়া হৈছিল।

Bengali ৰূবেণকে যে জায়গা দেওয়া হয়েছিল তার শেষ হয়েছে যর্দন নদীর তীরে। ৰূবেণ পরিবারগোষ্ঠীর সকলকে যে জায়গা দেওয়া হয়েছিল সেগুলো হচ্ছে তালিকাভুক্ত এই সব শহর আর মাঠঘাট।

Gujarati રૂબેનીઓની સરહદ યર્દન નદી અને તેના કાંઠાનો પ્રદેશ હતો, રૂબેનીઓને આ રાયા તેમની ટોળીઓ દ્વારા આપવામાં આવી હતી. જેઓને આ શહેરો ગામો સાથે આપવામાં આવ્યા હતાં.

Hindi और रुबेनियों का सिवाना यरदन का तीर ठहरा। रुबेनियों का भाग उनके कुलों के अनुसार नगरों और गांवों समेत यही ठहरा॥

Kannada ಯೊರ್ದ ನೂ ಅದರ ಮೇರೆಯೂ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯಾಗಿತ್ತು. ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಇವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿವೆ.

Malayalam రుబేనయ్యరుടെ అతిరి యోరిదాని అయిరున్ను; ఇం పదనణల అవయ్యుడె గ్రామణలొలొప్పెడె రుబేనయ్యరికొ కుసుంబంకుసుంబమాయి కిద్రెయ అవకాశం.

Marathi यार्देन व तिला लागून असलेली जमीन रउबेन्यांची सीमा ठरली. रउबेन्यांचा वतनभाग त्यांच्या कुळांप्रमाणे नगरे व खेडी ह्यांसहित हाच ठरला.

Oriya ଆଉ ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀ, ରୁବେନକେକୁଟ ଦିଆଯାଇଥିବା ଦେଶର ସୀମା ଥିଲା। ରୁବେନ ପରିବାରବରର ଗୋଟିଏ ଭାଗିକା ଭକ୍ତକୁ ସହର ଓ ଶତେ ପାଇଲେ।

Punjabi ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਯਰਦਨ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਹੱਦ ਸੀ। ਰਉਬੇਨੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ ਸੀ॥

Tamil అప్పటి యే యోర్దానానూ అతర్కొత్తతూనూ రూపన్ పుత్తీరరీన్ ఎల్లెయాయీర్నెరు, ఇంతప్పట్టణాంగలూనూ ఇవైకలీన్ కిరామంగలూనూ రూపన్ పుత్తీరరుక్కు, అవర్కల్ వంశాంగలీన్పడి వంత శతంతరమ్.

వచనము 24

మోషే గాదు గోత్రమునకు, అనగా గాదీయులకు వారి వంశముల చొప్పున స్వాస్థ్యమిచ్చెను.

Assamese মোচিয়ে গাদৰ জন-গোষ্ঠীক নিজ বংশানুক্ৰমে দিয়া উত্তৰাধিকাৰ এই:

Bengali এই সেই জায়গা যেটি মোশি দিয়েছিলেন গাদ পরিবারগোষ্ঠীকে। তিনি প্রতি পরিবারগোষ্ঠীকে এই জমি-জায়গা দিয়েছিলেন:

Gujarati મુસાએ ગાદ કુળસમૂહને પણ તેમની ટોળીઓ પ્રમાણે ભૂમિ આપી હતી.

Hindi फिर मूसा ने ग़ाद के गोत्रियों को भी कुलों के अनुसार उनका निज भाग करके बाँट दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೊಶೆಯು ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam పిన్నె మోషె గాద వంశాలాహీ త్యాంచా కుळांप्रमाणे वतन दिले.

Marathi मग मोशेने ग़ाद वंशालाही त्यांच्या कुळांप्रमाणे वतन दिले.

Oriya ଏହା ହେଉଛି ସହେଁ ଭୂମି, ଯାହାକକୁଟ ଗାଦ ବଂଶପରମାନକୁ ଗୋଷ୍ଠୀଅନୁସାରେ ରେ ମାଗାେ ଦାନ କରିଥିଲେ। ମାଗାେ ମଧ୍ୟ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବଂଶପରକକୁଟ ଜମି ଦାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਗ਼ਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਗ਼ਾਦੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਦੇ ਦਿੱਤੀ

Tamil കാതുപുత్തീరരീൻ കോത്തീരத்துக்கு മോശേ അവർകൾ വംശാங்கുക്కుത്ത് തക്കതാകക കൊടുത്തതു என்னவெனில்:

వచనము 25

వారి సరిహద్దు యాజేరును గిలాదు పట్టణములన్నియు, రబ్బాకు ఎదురుగానున్న అరోయేరువరకు

అమ్మోనీయుల దేశములో సగమును

Assamese తెఱ్ఱలొకర సీమా యాజేర ఆర గిలియదర సకలొ నగర ఆర బర్రాబ పూవె తకా అబొయేరలొకె అమ్మొనర సత్తాన సకలర ఆధా దేశ,

Bengali యాసెర ఎవం గిలియదెర సమస్త శహర| మోషి తాదెర అమ్మోనీయ మానుషదెర అధేక జమిం దియె దియెఱిలెన, యె అఖలతి ఐసెస రబ్రార కాఱె అరొయెర పర్యంత విస్తృత|

Gujarati తేమనీ పాసె యాజేరనీ భూమి, గిలయాదనా అధాం యెరొ అనె అమోరీఅనీ అసధి భూమితి యెక అరొయెర సుధి, యె రాబ్బాతనీ పూర్వె యె తే అతాం.

Hindi తబ యహ తహరా, అర్థాత్ యాజెర ఆది గిలాద కే సారె నగర, ఐర రబ్బా కే సామ్హనె కే అరోఎర తక అమ్మోనియొం కా ఆధా దేశ,

Kannada యగ్గోర; గిల్యాదిన సమస్త పట్టణ గళూ రబ్బాకొ ఎదురాగిరువ అరొయేరిన వరంగూ ఇరువ అమ్మోనీన మక్కళ అధ దేశపు;

Malayalam ఆవరూం డేరం. యగ్గోరం. గిలెయాయాడిలె ఎల్లూపత్తణం. రన్నయూం నేరెయూం ఆరొవేరేవరె ఆమ్మోన్యూం పాతిడేరం;

Marathi త్యాంఛా ములుఖ మ్హణజె యాజెర, గిలాదాతలీ సర్వ నగరె ఆణి రాబ్బాఱ్యా పూర్వేకడిల అరోఎరపర్యంతఛా అమ్మోన్యాంఛా అధా ప్రదేశ.

Oriya యా. యరగానకేర డూని ఎవం గిలెయదెర యగ్ర యదెర గాగొం యగానకేం దెలెం. యె గధ అగ్గానె యగ్గానగెగానక అదేకె జగెకక్కుర దాన కరియెలెం. తాదా అరొయెరె యువయ్యెరె రెదారం. రె యెం॥

Punjabi అతె యెంఁ దీ ర్తె యజేర సీ అతె గిలాయాదె దె సారె మ్హిర అతె అమ్మోనీయాం దా అయా దెస అరెయెర యెక మ్హిర ర్తె యెంఁ దే

Tamil యాశేరం, కీలెయాత్తతిన శకల పట్టణంగలం, రపావుక్కు యెతిరే ఇరుక్కిర ఆరొవేరండుమ్రుంగ అమ్మోన్ పత్తిరగిన పాతిత్ తేశమం,

వచనము 26

హెబ్బోను మొదలుకొని రామత్తిజ్జె బెటోనీము వరకును మహనయాము మొదలుకొని దెబీరు సరిహద్దు

వరకును

Assamese హిచబొనర పరా బమా-మిస్పా ఆర బటోనీమొలొకె ఆర మహనయిమర పరా దవీరర సీమొలొకె.

Bengali ఐఐ అఖలెర మధ్య ఆఱె హిషాన తొకె రామత్-మిస్పీ ఎవం బటోనీమ, మహనయిమ తొకె దవీర ఎవం

Gujarati એ પ્રદેશ હેશબોનથી તે રામાથ-મિસ્પાહ અને બટોનીમ સુધી અને માંહનાઈમથી દબીરની સરહદ સુધી વિસ્તરેલો હતો.

Hindi और हेशबोन से रामतमिस्पे और बतोनीम तक, और महनैम से दबीर के सिवाने तक,

Kannada ಹೆಷ್ಬೋನಿನಿಂದ ರಾಮತ್‌ಮಿಚ್ಚಿ, ಬೆಟೋನೀಮ್ ಇವುಗಳ ವರೆಗೂ ಮಹನಯಿಮಿನಿಂದ ದೆಬೀರ್ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಇರುವ ದೇಶವು;

Malayalam ഹെ ശബോൻ മുതൽ രാമത്ത് - മിസ്സെ യും ബെതോനീയുംവരെയും മഹനയീംമുതൽ ദെബീരിന്റെ അതിർവരെയും;

Marathi हेशबोनापासून रामाथ-मिस्पे व बटोनीम येथपर्यंतचा प्रदेश; महनाइमापासून दबीराच्या हद्दीपर्यंतचा प्रदेश.

Oriya ହିଷ୍ଟାନ୍ତାରୁକୁଚ ରାମତ୍ ମିସ୍ପା ଓ ବଟୋନୀମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ମହନୟୀମଠାରୁକୁଚ ଦବୀର ସୀମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਸ਼ਬੋਨ ਤੋਂ ਰਾਮਥ ਮਿਸਪਹ ਅਤੇ ਬਟੋਨੀਮ ਤੀਕ ਅਤੇ ਮਹਨਇਮ ਤੋਂ ਦਬਿਰ ਦੀ ਹੱਦ ਤੀਕ

Tamil எஸ்போன் துவக்கி ராமாத் மிஸ்பேமட்டும் பெத்தொனீம் வரைக்கும் இருக்கிறதும், மகனாயீம் துவக்கித் தெபீரின் எல்லைமட்டும் இருக்கிறதும்,

పచనము 27

లోयलो बेतारामु बेत्तिप्रा सुक्कोतु सापोनु, अनगा हेष्बोनु राजैन सीहोनु राज्यशेषमुनु

తూర్పు దిక్కున యొర్దాను అవతల కిన్నెరెత సముద్రతీరము వరకునున్న యొర్దాను ప్రదేశమును.

Assamese মোচিয়ে উপত্যকাত তেওঁলোকক বৈৎ-হাৰম, বৈৎ-নিষা, চুন্ধোৎ, চাফোন, হিচবোনৰ বজা চীহোনৰ অৱশিষ্টে ৰাজ্য, যৰ্দনৰ পূব দিশে কিন্নেৰৎ সাগৰৰ কাষলৈকে যৰ্দন আৰু তাৰ অঞ্চল দান কৰিলে।

Bengali বৈত্-হারম, বৈত্-নিষা, সুন্ধোত্ ও সাফোন। হিষোনের রাজা সীহোন অন্য যেসব অঞ্চল শাসন করতেন সেগুলি এদেশের মাধ্য। এই রাজ্যের সীমানা গালীল হ্রদের শেষ পর্যন্ত ছিল।

Gujarati અને ખીણમાં બેથ-હારામ, બેથ-નિમ્રાહ, સુક્કોથ અને સાહોન અને હેશબોનના રાજા સીહોનનું બાકીનું રાજ્ય. ઉત્તરમાં ગાલિલના સરોવરનો પ્રદેશ, યર્દન નદીના પુર્વકાંઠા સુધીનો બધાં પ્રદેશ આવરી લેવાયેલો હતો, જે તેમની પશ્ચિમ સરહદ હતી.

Hindi और तराई में बेथारम, बेनिम्रा, सुक्कोत, और सापोन, और हेशबोन के राजा सीहोन के राज्य के बचे हुए भाग, और किन्नेरत नाम ताल के सिरे तक, यरदन के पूर्व की ओर का वह देश जिसका सिवाना यरदन है।

Kannada ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿರುವ ಬೇತ್‌ಹಾರಾಮ್; ಬೇತ್‌ನಿಮ್ರಾ, ಸುಕ್ಕೋತ್, ಚಾಫೋನ್; ಹೆಷ್ಟೋನಿನ ಅರಸನಾದ ಸೀಹೋನನ ಉಳಿದ ರಾಜ್ಯವೂ ಯೋದ ನಿಗೆ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಮೂಡಲ ಯೋದ ನಿನ ತೀರವಾಗಿ ಕಿನ್ನೆರೆತ್ ಸಮುದ್ರದ ಪರ್ಯಂತರಕ್ಕೂ ಇರುವ ದೇಶವೂ ಅವರ ಮೇರೆಗೆ ಒಳಗಾದವು.

Malayalam ತಾಳಾರಯಿಲಿ ಹೊಳ್‌ಛೊಂಬಾಣಿ ರಾಜ್ಯಾವಾಯ ಸಿಹೊಂಱಿ ರಾಜ್ಯಾಂತಿಲಿ ಷೊಷಿಪ್ಪುಚ್ಚಿ ಛೊಂಱ್-ಹಾರಾಂ, ಛೊಂಱ್-ನಿಮ್ರಾಂ, ಸುಕ್ಕೊಂಱ್, ಸಾಹೊಂಱಿ ಎನ್ನಿವಯ್ಯಂ ತನ್ನೇ; ಯೊರೆತ್ತಾನ್ನಾಹರೊ ಕಿಳಕ್ಕು ಕಿನ್ನೊಂಱಾಂಱ್ ತಸಾಹಂತಿಲಿಱಿ ಅಂಗುತಿವರೊ ಯೊರೆತ್ತಾಣಿ ಅಂತಿನ್ನು ಅಂತಿರಾಯಿರುನ್ನು.

Marathi खोऱ्यातील बेथ-हाराम, बेथ-निम्रा, सुक्कोथ, साफोन, म्हणजे हेशबोनाचा राजा सीहोन ह्याचे उरलेले राज्य; यादेन व तिच्या पूर्वेस किन्नेरेथ सरोवराच्या शेवटापर्यंतचा तिला लागून असलेला प्रदेश.

Oriya ବୈଥାରମର ଓ ବୈଥାନିମ୍ରାର ଓ ସୁକ୍କୋତ୍ ଓ ଛାଫୋନ୍ ଉପତ୍ୟକା ସହେଁ ଦେଶ ରେ ସାମିଲ୍ ଥିଲା। ଅବଶିଷ୍ଟ ଦେଶ ଯାହାକି ହିଷ୍ଟୋନର ରାଜା ସାହାନେ ଦ୍ଵାରା ଗାଦିତ ହେଉଥିଲା, ସହେଁ ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ସାମିଲ୍ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਬੈਤ ਹਾਰਾਮ ਅਤੇ ਬੈਤ ਨਿਮਰਾਹ ਅਤੇ ਸੁੱਕੋਥ ਅਤੇ ਸਾਫੋਨ ਅਰਥਾਤ ਹਸਬੋਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸੀਹੋਨ ਦਾ ਬਾਕੀ ਰਾਜ ਜਿਹ ਦੀ ਹੱਦ ਯਰਦਨ ਸੀ ਕਿੰਨਰਥ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਪੂਰਬ ਵੱਲ

Tamil எஸ்போனின் ராஜாவாகிய சீகோனுடைய ராஜ்யத்தின் மற்றப்பங்காகிய பள்ளத்தாக்கிலிருக்கிற பெத்தா ராமும், பெத்திம்ராவும், சக்கோத்தும் சாப்போனும், யோர்தான்மட்டும் இருக்கிறதும், கிழக்கே யோர்தானின் கரையோரமாய்க் கின்னரேத் கடலின் கடையாந்தரமட்டும் இருக்கிறதும், அவர்கள் எல்லைகுள்ளாயிற்று.

వచనము 28

వారి వంశముల చొప్పున గాదీయులకు స్వాస్థ్యమైన పట్టణములును గ్రామములును ఇవి.

Assamese এইটোৱেই হৈছে গাদৰ জন-গোষ্ঠীক বংশানুক্ৰমে দিয়া উত্তৰাধিকাৰ, এইবোৰ নগৰ তেওঁলোকৰ গাৱঁৰে সৈতে আছিল।

Bengali এই সব জমিজায়গা মোশি দিয়ে গিয়েছিলেন গাদ পরিবারগোষ্ঠীকে। তালিকভুক্ত সমস্ত শহর এই দেশের মধ্যে আছে। মোশি প্রত্যেকটি পরিবারগোষ্ঠীকে এই দেশ দান করেছিলেন।

Gujarati ગાદના કુળસમૂહોએ તે ટોળીઓ પ્રમાંણે પ્રાપ્ત કરી, તેમાં શહેરો અને તેના ગામડાઓનો સમાંવેશ થતો હતો.

Hindi गादियों का भाग उनके कुलों के अनुसार नगरों और गांवों समेत यही ठहरा।

Kannada ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಇವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿವೆ.

Malayalam ഈ പട്ടണങ്ങൾ അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളിൽപ്പെടെ കുടുംബംകുടുംബമായി ഗാഢ്യർക്കു കിട്ടിയ അവകാശം.

Marathi गाद्यांचे वतन त्यांच्या कुळांप्रमाणे नगरे व खेडी ह्यांसहित हेच ठरले.

Oriya ଏହି ସ୍ଥାନ ଯାହାକି ମାଣ୍ଡାଳ ଗାଁ ପରିବାରବଞ୍ଚକଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଏ। ତାଲିକାଭିତ୍ତିକ ସମସ୍ତ ସହର ସହେଁ ଦେଶରେ ସାମିଲ ଥିଲା। ମାଣ୍ଡାଳ ସହେଁ ଦେଶକଳ୍ପ ପ୍ରାଥମିକ ଗାନ୍ଧୀ ଗୋଷ୍ଠିକଳ୍ପ ଦେଲେ।

Punjabi ਏਹ ਗਾਦੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ, ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ ਸੀ॥

Tamil இந்தப்பட்டணங்களும் இவைகளின் கிராமங்களும் காத் புத்திரருக்கு, அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி வந்த சுதந்தரம்.

వచనము 29

మోషే మనష్టే అర్థగోత్రమునకు స్వాస్థ్యమిచ్చెను. అది వారి వంశములచొప్పున మనష్టీయుల

అర్థగోత్రమునకు స్వాస్థ్యము.

Assamese মোচিয়ে মনচিৰ আধা জন-গোষ্ঠীক উত্তৰাধিকাৰী হ'বলৈ দিলে। মনচিৰ সন্তান সকলৰ আধা গোষ্ঠীয়ে সেই উত্তৰাধিকাৰ নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে পালে।

Bengali মনঃশির অর্ধেক পরিবারগোষ্ঠীকে মোসি এই দেশ দিয়ে গিয়েছেন। মনঃশির অর্ধেক পরিবার এই দেশ পেয়েছিল। সে দেশের পরিচয় এইরকম:

Gujarati મૂસાએ મનાશના અર્ધા કુળસમૂહને તેમની ટોળીઓ પ્રમાંણે જમીન આપી હતી. મનાશા કુળસમૂહના અડધા કુટુંબોને આ પ્રદેશ મળ્યો હતો.

Hindi फिर मूसा ने मनश्शे के आधे गोत्रियों को भी उनका निज भाग कर दिया; वह मनश्शेइयों के आधे गोत्र का निज भाग उनके कुलों के अनुसार ठहरा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮನೆಸ್ಸೆಯ ಮಕ್ಕಳ ಅಧಿ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಮೋಶೆಯು ಅವರ ಕುಟುಂಬದ ಪ್ರಕಾರ ಸ್ನಾನ್ಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ മോശ മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിനു അവകാശം കൊടുത്തു; കുടുംബംകുടുംബമായി മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിനുള്ള അവകാശം ഇതു:

Marathi मग मोशेने मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाला वतन दिले; ते मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाला त्यांच्या कृळांप्रमाणे दिले होते.

Oriya ଆଉ ମାଗା଼େ ମନଃଶିର ଅନ୍ଧ ପରିବାରବଚକକୁଟ ସମାନଙ୍କର ଗୋଷ୍ଠୀ ଦ୍ଵାରା ଦିଆଯାଇଥିବା ଦେଶକକୁଟ ଦେଲେ।

Punjabi ਮੂਸਾ ਨੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਵੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ

Tamil மனாசே புத்திரரின் பாதிக்கோத்திரத்துக்கும் மோசே அவர்கள் வம்சத்துக்குத் தக்கதாகக் கொடுத்தான்.

వచనము 30

వారి సరిహద్దు మహనయ్యాము మొదలుకొని బాషాను యావత్తును, బాషాను రాజైన ఓగు సర్వ

రాజ్యమును, బాషానులోని యాయారు పురములైన బాషానులోని అరువది పట్టణములును.

Assamese তেওঁলোকৰ সীমা মহনয়িমৰ পৰা সকলো বাচান, বাচানৰ বজা ওগৰ গোটেই ৰাজ্য আৰু বাচানত থকা যাবীৰৰ সকলো নগৰ অৰ্থাৎ ষাঠিখন নগৰ;

Bengali দেশ শুরু হয়েছে মহনয়িম থেকে। এর মধ্যে আছে সমস্ত বাশন যার শাসনকর্তা রাজা ওগ। বাশনের অন্তর্গত যাবীরের সমস্ত শহর। (মোট 60 টি শহর)

Gujarati તેઓની ૬૯ માંડનાઈમથી, આખું બાશાન, બાશાનના રાજા ઓગાનું સમગ્ર રાજ્ય, બાશાનમાં આપેલા યાઈરનાં બધા શહેરો, કુલ 60 નગરો,

Hindi वह यह है, अर्थात महनैम से ले कर बाशान के राजा ओग के राज्य का सब देश, और बाशान में बसी हुई याईर की साठों बस्तियां,

Kannada ಅದು ಯಾವದಂದರೆ, ಮಹನಯಾಮಿ ನಿಂದ ಬಾಷಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಓಗನ ಸಮಸ್ತ ರಾಜ್ಯವಾಗಿರುವ ಬಾಷಾನೆಲ್ಲವೂ ಬಾಷಾನಿನಲ್ಲಿರುವ ಯಾಯಾರಿನ ಸಮಸ್ತ ಊರುಗಳಾದ ಅರವತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವರ ಮೇರೆಗೆ ಒಳಗಾದವು.

Malayalam അവരുടെ ദേശം മഹനയീംമുതൽ ബാശാൻ മുഴുവനും ബാശാൻ രാജാവായ ഓഗിന്റെ രാജ്യമൊക്കെയും ബാശാനിൽ യായിരിന്റെ ഊരുകൾ എല്ലാംകൂടി അറുപതു പട്ടണങ്ങളും.

Marathi त्यांचा मुलुख महनाइमापासून सगळा बाशान म्हणजे बाशानाचा राजा ओग ह्याचे सर्व राज्य आणि बाशानातली याईर येथील सगळी साठ नगरे येथपर्यंत होता.

Oriya ସହେଁ ଭୂମି ମହନଯାମଠାରୁ ଆରମ୍ଭ ହେଲା। ଏହା ମଧ୍ୟ ବାଶନର ଅନୁଭକ୍ଷ୍ମ ହେଲା। ଯାହାକି ୬୯ ରାଜା ବାଶନର ଶାସନାଧିନ ଥିଲା। ବାଶନ ଅଧିନର ମାଟ 60 ଟି ସହର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਮਹਨਇਮ ਤੋਂ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰਾ ਬਾਸ਼ਾਨ, ਬਾਸ਼ਾਨ ਦੇ ਰਾਜੇ ਓਗ ਦਾ ਸਾਰਾ ਰਾਜ ਅਤੇ ਯਾਈਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਗਰ ਜਿਹੜੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸੱਠ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ

Tamil மகனாயீம் துவக்கி, பாசானின் ராஜாவாகிய ஓகின் முழு ராஜ்யமாயிருக்கிற பாசான் முழுவதும், பாசானிலுள்ள யாவீரின் சகல ஊர்களுமான அறுபது பட்டணங்கள் அவர்கள் எல்லைக்குள்ளாயிற்று.

వచనము 31

గిలాదులో సగమును, అష్టారోతు ఎద్రయియునను బాషానులో ఓగు రాజ్య పట్టణములును మనష్షే కుమారుడైన మాకీరు, అనగా మాకీరీయులలో సగముమందికి వారి వంశములచొప్పున కలిగినవి.

Assamese గిలియదబ్ ఆధా దేశ, అఱ్ఱోబోఁ ఆఱ్ఱ ఇద్రేయీ నగర । এই সকলোবোৰ মনচিৰ পুত্ৰ মাখীৰৰ আধা বংশৰ পৰিয়ালৰ প্ৰত্যেককে দিবলৈ নিৰ্ধাৰিত কৰা হ'ল।

Bengali এ দেশের মধ্যে আছে গিলিয়দের অর্ধেকটা, অষ্টোরোত্ এবং ইদ্রিয়ী। (গিলিয়দ, অষ্টোরোত্ আর ইদ্রিয়ী শহরে রাজা ওগ বাস করত।) এই সব জায়গা দেওয়া হয়েছিল মনঃশির পুত্র মাখীরের পরিবারকে। সেই পরিবারের অর্ধেক লোক এই জায়গা পেয়েছিল।

Gujarati અને અડધું ગિલયાદ, બાશાનના નગરો આશ્તારોથ અને એડેઈ જ્યાં ઓગ રાજા રહેતો આ બધી ભૂમિ મૂસાએ મનાશના દીકરા માંખીરના અડધા કુટુંબોને આપી હતી.

Hindi और गिलाद का आधा भाग, और अशतारोत, और एड्रेई, जो बाशान में ओग के राज्य के नगर थे, ये मनश्शे के पुत्र माकीर के वंश का, अर्थात् माकीर के आधे वंश का निज भाग कुलों के अनुसार ठहरे॥

Kannada ಗಿಲ್ಯಾದಿ ನಲ್ಲಿ ಅಧ ವನ್ನೂ ಬಾಷಾನಿನಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟರೋತ್, ಎದ್ರೈ ಎಂಬ ಓಗನ ರಾಜ್ಯದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನಾದ ಮಾಕೀರನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಕೀರನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅಧ ಜನಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam పాతిగిలెయాయ్. బాశానిలె ఓగిలె రొజ్యత్తిలె పత్తణంజాయ అస్తరోత్, అశ్రైయి అన్నివయ్. తణే; ఇవ మగలెయ్. మకనాయ మావీరిలె మకలెక్కొ, మావీరిలె మకలెత్తిలె పాతిప్పేరిక్కొ తణే, కుస్.బం.కుస్.బం.మాయి కిత్తి.

Marathi अर्धा गिलाद आणि बाशानाचा राजा ओग ह्याच्या राज्याच्या अष्टारोथ व एड्रेई ह्या राजधान्या, मनश्शेचा पुत्र माखीर ह्याच्या वंशाचे म्हणजे माखीराच्या अर्ध्या वंशाचे त्यांच्या कुळांप्रमाणे वतन ठरले.

Oriya ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଗିଲିୟଦ, ଅଷ୍ଟାରୋତ୍, ଇଦ୍ରିୟା ସହ ଏହି ଦେଶ ସାମିଲ୍ ଥିଲା । ମନଃଶିର ପକ୍ଷୁତ୍ତ ମାଖୀରର ବଂଶଧରଗଣଙ୍କୁ ଏହିସବୁ ଦେଶ ଦିଆଯାଇଥିଲା । ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଉତ୍ତରାପିକାରା ଏହି ଦେଶ ପାଇଲେ ।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਅੱਧ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਅਤੇ ਅਦਰਈ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਓਗ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਕੀਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਮਾਕੀਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਅੱਧ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ

Tamil பாதிக்கீலேயாத்தையும், பாசானிலே அஸ்தரோத், எத்ரேயி என்னும் ஒரு ராஜ்யத்தின் பட்டணங்களையும், மனாசேயின் குமாரனாகிய மாக்கீரின் புத்திரர் பாதிபேருக்கு அவர்களின் வம்சங்களின்படியே கொடுத்தான்.

వచనము 32

యెరికోయొద్ద తూర్పుదిక్కున యొర్దాను అవతలనున్న మోయాబు మైదానములో మోషే పంచి పెట్టిన

స్వాస్థ్యములు ఇవి.

Assamese এইবোৰেই যিৰীহোৰ পূবফালে থকা যৰ্দনৰ সিপাৰৰ মোৰাবৰ সমথলত মোচিয়ে লোকসকলক ভগাই দিয়া উত্তৰাধিকাৰ।

Bengali এই সমస్త परिवारगोष्ठीके मोशि এই জমি দিয়েছিলেন। যখন মোয়াব সমতলে লোকরা তাঁবু গেড়েছিল তখন মোশি এই জমিটি দান করেছিলেন। জায়গাটা হচ্ছে যিৰীহোৰ পূর্বে যৰ্দন নদীর পারে।

Gujarati તેમજ મૂસાએ તેઓને યર્દન નદી પાર, યરીખો પૂર્વે, મોઆબનો સપાટ પ્રદેશ આપ્યો હતો.

Hindi जो भाग मूसा ने मोआब के अराबा में यरीहो के पास के यरदन के पूर्व की ओर बांट दिए वे ये ही हैं।

Kannada ಸೂಯೋ ದಯದ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಯೆರಿಕೋವಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆಯೇ ಮೋಶೆಯು ಯೂದ ನಿಗೆ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಮೋವಾಬಿನ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬಾಧ್ಯತೆ ಯಾಗಿ ಹಂಚಿದ ದೇಶಗಳು ಇವೇ.

Malayalam ഇതു മോശ യെരീഹോവിന്നു കിഴക്കു യോർദ്ദാനക്കര മോവാബ് സമഭൂമിയിൽവെച്ചു ഭാഗിച്ചുകൊടുത്ത അവകാശം ആകുന്നു.

Marathi यरीहोच्या पूर्वेस यादनेपलीकडे मवाबाच्या मैदानात मोशेने वाटून दिलेली वतने ही होत;

Oriya ମୋଶାେ ଏହି ଭକ୍ଷୁଟମିଗକ୍ଷୁଟିକ ଏହି ପରିବାରବଗକକ୍ଷୁଟ ଦେଲେ। ଯେତବେେଲେ ଲୋକମାନେ ମାୟୋବଠା ରେ ଛାଉଣୀ କରିଥିଲେ, ମୋଶାେ ଏପରି କଲେ। ଏହା ଯୁଦ୍ଧ ନଦୀର ଆରପାରିର ଯିରାହାରେ ପୂର୍ବ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਏਹ ਓਹ ਮਿਲਖਾਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਮਦਾਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਯਰੀਹੋ ਕੋਲ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਵੰਡੀਆਂ

T a m i l మోశే కి మ్మ కంకే గ రి కో వా య్ అ న్మ కే యో ర్తా న్మ కంక్ర అ క్క రై యి లి న్మ క్కి న్మ మో వా పి య్ శ మ నా న వే గ్గి క గ్గి ల్ శ త న్త ర మా క క్ కొ డ్త త వై క గ్గ్ ఇ వై క గ్గ్.

వచనము 33

లేవీ గోత్రమునకు మోషే స్వాస్థ్యము పంచిపెట్టలేదు; ఏలయనగా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా

వారితో సెలవిచ్చినట్లు ఆయనే వారికి స్వాస్థ్యము.



యెహోషువ

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలీయులు కనాను దేశమున పొందిన స్వాస్థ్యములు ఇవి.

Assamese ইলিয়াজৰ পুৰোহিত, নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৱা আৰু তেওঁলোকৰ জন-গোষ্ঠীৰ মুখিয়াল সকলৰ সৈতে পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ পৰিয়ালসমূহৰ মাজত ভগাই দিয়া কনান দেশৰ এই অঞ্চলসমূহ ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে উত্তৰাধিকাৰ সূত্ৰে পালে।

Bengali যাজক ইলীয়াসর, নূনের পুত্র যিহোশূয় এবং ইয়ায়েলের পরিবারগোষ্ঠীর প্রধানরা লোকদের মধ্যে জমিটি ভাগ করে দিল।

Gujarati આ ભૂમિઓ કનાનમાં છે જે ઇસ્રાએલીઓએ ફાળવણી દ્વારા મેળવી. વહેંચણી યાજક એલઆજર, નૂનનો પુત્ર યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલના કુળસમૂહોના આગેવાનો દ્વારા કરવામાં આવી હતી.

Hindi जो जो भाग इस्राएलियों ने कनान देश में पाए, उन्हें एलीआजर याजक, और नून के पुत्र यहोशू, और इस्राएली गोत्रों के पूर्वजों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुषों ने उन को दिया वे ये हैं।

Kannada ಅವರ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನೂ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ತಂದೆಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಅವರಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಕೊಡಲು ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಬಾಧ್ಯ ವಾಗಿ ಹೊಂದಿದ ದೇಶಗಳು ಇವೇ.

Malayalam കനാൻ ദേശത്തു യിസ്രായേൽക്കൾക്കു അവകാശമായി ലഭിച്ച ദേശങ്ങൾ ആവിതു: പുരോഹിതനായ എലെയോസാരും നൂന്റെ മകനായ യോശുവയും യിസ്രായേൽഗോത്രപിതാക്കന്മാരിൽ തലവന്മാരും ഇവ അവർക്കു വിഭാഗിച്ചുകൊടുത്തു.

Marathi एलाजार याजक, नूनाचा मुलगा यहोशवा आणि इस्राएली वंशांच्या पितृकुळांचे प्रमुख ह्यांनी ही वतने इस्राएल लोकांना कनान देशात वाटून दिली.

Oriya ଯାଜକ ଇଲିୟାସର ନୂନର ପକ୍ଷରୁ ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପରିବାରବରର ପ୍ରଧାନବର ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଲେ, ଭୂମି କିପରି ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବଣ୍ଟ ହେବେ।

Punjabi ਏਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਮਿਲਖਾਂ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ, ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇਗੋਤਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਵੰਡੀਆਂ

Tamil கானான் தேசத்திலே இஸ்ரவேல் புத்திரர் சுதந்தரித்துக்கொண்ட தேசங்களை ஆசாரியனாகிய எலையாசாரும், நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவும் இஸ்ரவேல் புத்திரருடைய கோத்திரப் பிதாக்களின் தலைவரும், கர்த்தர் மோசேயைக்கொண்டு கட்டளையிட்டபடி சீட்டுப்போட்டு,

వచనము 2

మోషే ద్వారా యెహోవా ఆజ్ఞాపించినట్లు యాజకుడైన ఎలియాజరును నూను కుమారుడైన
యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములయొక్క పితరుల కుటుంబముల ప్రధానులును చీట్లు వేసి,
తొమ్మిది గోత్రములవారికిని అర్ధగోత్రపు వారికిని ఆ స్వాస్థ్యములను పంచిపెట్టిరి.

Assamese উত্তৰাধিকাৰ সূত্ৰে পোৱা অঞ্চলসমূহ, যিহোৱাই মোচিৰ যোগেদি নিৰ্দেশ দিয়া অনুসাৰে, চিঠি-খেলৰ দ্বাৰাই সেই ন জন-গোষ্ঠী আৰু আধা জন-গোষ্ঠীক ভাগ বাঁটি দিয়া হৈছিল।

Bengali বহুকাল আগে প্রভু মোশিকে কি ভাবে তাঁর ইচ্ছেমতো লোকরা নিজেদের জমি জায়গা বেছে নেবে সে বিষয়ে নির্দেশ দিয়েছিলেন। সাড়ে নটি পরিবারগোষ্ঠীর লোক ঘুঁটি চলেজমি পেয়েছিল।

Gujarati યહોવાએ મૂસાને સાડા નવ કુળસમૂહો વચ્ચે ચિઠ્ઠી નાખીને પ્રદેશની વહેંચણી કેમ કરવી તેની આજ્ઞા આપી હતી.

Hindi जो आज्ञा यहोवा ने मूसा के द्वारा साढ़े नौ गोत्रों के लिये दी थी, उसके अनुसार उनके भाग चिट्ठी डाल डालकर दिए गए।

Kannada ಅವರ ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಒಂಭತ್ತೂವರೆ ಗೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಚೀಟುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಬಾಧ್ಯವಾಗಿ ಪಾಲು ಹಂಚಿದರು.

Malayalam యఱోవా మోఱెమమ్మవొఱఱం. ఉల్లి చ్చతుఱోలె ఒఱవతఱ గోత్రఱఱులొక్కం. చీఱ్ఱిఱ్ఱాయిఱుఱు ఱావకాఱం. డాగిఱ్ఱుకొఱుఱఱు.

Marathi परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे दिलेल्या आज्ञेप्रमाणे ते साडेनऊ वंशांना चिट्ठ्या टाकून वाटण्यात आले;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ବହୁକ୍ବଦିନ ପୂବରକ୍ବଦି ମାଗାକ୍ବକ୍ବଦି ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇ଼ଥିଲେ କିପରି ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେ ଭୂମି ବାଣ୍ଟ କରିବେ। ନଅ ବଂଶର ଲୋକ ଅଢ଼ ବଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗକ୍ବଦିକାବାଣ୍ଟ ଦ୍ବାରା ନିଷ୍ପତ୍ତି ଦେଲେ କିଏ କେଉଁ ଭୂମି ପାଇବ।

Punjabi ਅਤੇ ਗੁਣਿਆਂ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਸਾਢਿਆਂ ਨੌਵਾਂ ਗੋਤਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil ஒன்பதரைக் கோத்திரங்களுக்குப் சுதந்தரமாகப் பங்கிட்டார்கள்.

వచనము 3

మోషే రెండు గోత్రములకును అర్ధగోత్రమునకును యొర్దాను అవతలి స్వాస్థ్యముల నిచ్చియుండెను.

అతడు వారిలో లేవీయులకు ఏ స్వాస్థ్యము ఇయ్యలేదు

Assamese কিয়নো মোচিয়ে য'দনৰ সিপাৰেও দুই জন-গোষ্ঠীক আৰু আধা জন-গোষ্ঠীক অধিকাৰ কৰিবলৈ দিছিল, কিন্তু লেবীয়াসকলক তেওঁ একো ভাগ দিয়া নাছিল।

Bengali মোশি ইতিমধ্যেই আড়াইটি পরিবারগোষ্ঠীকে যর্দন নদীর পূর্বতীরের জমি দান করেছিলেন। কিন্তু অন্যান্যদের মতো লেবি পরিবারগোষ্ঠী কোনো জমি জায়গা পায় নি।

Gujarati મૂસાએ યર્દન નદીની પૂર્વે. રૂબેનના કુળસમૂહો, ગાદ અને મનાશ્શાના અડધાકુળને ભૂમિ આપી દીધી હતી. પણ તેણે લેવીકુળ સમૂહોને કોઈ પ્રદેશ આપ્યો નહોતો.

Hindi मूसा ने तो अढ़ाई गोत्रों के भाग यरदन पार दिए थे; परन्तु लेवियों को उसने उनके बीच कोई भाग न दिया था।

Kannada ಮೋಶೆಯು ಯೂದ ನಿಗೆ ಆಚೆ ಎರಡುವರೆ ಗೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದನು. ಆದರೆ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಯಾವ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನೂ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ;

Malayalam രണ്ടര ഗോത്രങ്ങൾക്കു മോശെ യോർദ്ദാനക്കരെ അവകാശം കൊടുത്തിരുന്നു; ലേവ്യർക്കോ അവരുടെ ഇടയിൽ ഒരു അവകാശവും കൊടുത്തില്ല.

Marathi अडीच वंशांना मोशेने यार्देनेच्या पूर्वेस वतन दिले होतेच, पण लेवी वंशाला इतरांप्रमाणे काहीएक वतन दिले नव्हते.

Oriya ମାଗାେ ଯର୍ଦ୍ଧନର ପୁବ ପାରି ରେ ଦକ୍ଷିଣତ ଟି ବଂଶ ଓ ଅର୍ଦ୍ଧବଂଶକକ୍ଷୁଟ ସମାନଙ୍କେର ଭୂମିର ଅଧିକାର ଦଇେଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଲବୋୟମାନଙ୍କୁ କୌଣସି ଦେଶ ହେଲେ ଦଇେ ନ ଥିଲେ, ଯେପରି ଅନ୍ୟ ପରିବାରବଗ ପାଇଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੂਸਾ ਨੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਢਾਈਆਂ ਗੋਤਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਨਾ ਦਿੱਤੀ

Tamil மற்ற இரண்டரைக் கோத்திரங்களுக்கும் மோசே யோர்தானுக்கு அப்புறத்திலே சுதந்தரம் கொடுத்திருந்தான்; லேவியருக்குமாத்திரம் அவர்கள் நடுவே சுதந்தரம் கொடுக்கவில்லை.

వచనము 4

యోసేపు వంశకులగు మనషే ఎఫ్రాయిములను రెండు గోత్రములవారు నివసించుటకు పట్టణములును వారి పశువులకును వారి మందలకును పట్టణముల సమీపభూములను మాత్రమేకాక లేవీయులకు ఆ

దేశమున ఏ స్వాస్థ్యము ఇయ్యలేదు.

Assamese যোচেফৰ জন-গোষ্ঠীৰ মাজত প্ৰকৃততে দুটা জন-গোষ্ঠী আছিল- মনচি আৰু ইফ্ৰয়িমা। লেবীয়াসকলক দেশৰ মাজত উত্তৰাধিকাৰৰ একো ভাগ দিয়া নগ’ল, কেৱল বাস

కబిబొలై కేఐఠనమాన నిర్దిష్ట నగర ఆరూ తార లగత పశుధనర వావె చరవీయా పఠావ, సమ్పత్తి ఆదిర వావె ఠాఐ దిలె।

Bengali వారోటి పరివారగోষ্ঠీకే జమిజాయగా దెওয়া হয়েছিল। যোষেফের পুত্ররা মনঃশি ও ইফ্রয়িম এই দুটি পరిবারগোষ্ঠীতে ভাগ হয়ে গিয়েছিল। প্রত্যেক পరిবারগোষ্ঠীই কিছু জমি জায়গা পেয়েছিল। কিন্তু লেবি পరిবারগোষ্ঠীর লোকরা কোন জমিজায়গা পায়নি। তারা বসবাসের জন্য মাত্র কয়েকটি শহর পেয়েছিল। প্রত্যেক পరిবারগোষ্ঠীর জমি-জায়গার মধ্যেই এই সব শহরগুলি ছিল। পশুদের জন্য তারা মাঠও পেয়েছিল।

Gujarati યુસફના વંશજો બે કુળસમૂહોમાં વહેંચાયેલા હતા: મનાશના અને એફ્રાઈમ. તેઓમાંના દરેકે થોડી જમીન મેળવી. પણ લેવીઓને જમીનનો કોઈ ભાગ ન મળ્યો. રહેવા અને તેમનાં ઢોરઢાંખર માટે, તેઓએ અમુક શહેરો અને તેમના ખેતરો મેળવ્યાં.

Hindi यूसुफ के वंश के तो दो गोत्र हो गए थे, अर्थात मनश्शे और एफ्रैम; और उस देश में लेवियों को कुछ भाग न दिया गया, केवल रहने के नगर, और पशु आदि धन रखने को और चराइयां उन को मिलीं।

Kannada ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಮನಸ್ಸೆಯೂ ಎಫ್ರಾಯಾಮನೂ ಎರಡು ಗೋತ್ರಗಳಾಗಿದ್ದರು. ಅವರು ಲೇವಿಯರಿಗೆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಪಾಲು ಕೊಡಲಿಲ್ಲ; ವಾಸಮಾಡುವ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಪಶುಗಳಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಹುಲ್ಲುಗಾವಲುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam യോസേഫിന്റെ മക്കൾ മനശ്ശേ, എഫ്രയീം എന്നു രണ്ടു ഗോത്രം ആയിരുന്നു. ലേവ്യർക്കു പാർപ്പാൻ പട്ടണങ്ങളും അവരുടെ കന്നുകാലികൾക്കും മൃഗസമ്പത്തിനും വേണ്ടി പുല്ലുറങ്ങളും അല്ലാതെ ദേശത്തിൽ ഓഹരിയൊന്നും കൊടുത്തില്ല.

Marathi योसेफाच्या संतानाचे दोन वंश होते, ते म्हणजे मनश्शे व एफ्राईम; त्या देशात लेव्यांना त्यांनी काहीच वाटा दिला नाही, मात्र राहण्यास नगरे आणि गुरेढोरे व कळप ह्यांच्यासाठी गायराने दिली होती.

Oriya ବରଟି ବଂଶଧରଙ୍କକୁଟ୍ତ ସମାନଙ୍କେର ଭୂମିର ଅଧିକାର ଦଇଂଥିଲେ। ଯୋଷଫେର ପକ୍ଷୁତ୍ରଗଣ ଦକ୍ଷିଣର ବଂଶ ରେ ବିଭକ୍ତ ହେଲେ। ସମାନେଂ ହେଲେ, ମନଶ୍ଶି ଓ ଇଫ୍ରାୟିମ। ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବଂଶଧରମାନେ କିଛି କିଛି ଭୂମି ଲାଭ କଲେ। କିନ୍ତୁ ଲବେଂ ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ କୌଣସି ଭୂମି ଦିଆଗଲା ନାହିଁ। ଯାହା ହେଉ ସମାନଙ୍କେଂ କବଳେ ଏକ େଛାଟ ସହର ବାସ କରିବା ପାଇଁ ଅଧିକାର ଦିଆ ଯାଇଥିଲା। ସହେଂ ସହର ଗକ୍ଷୁତିକ ହେଲା, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରବଗର ଦେଶ, ସମାନଙ୍କେର ପଶୁକୁଟମାନେ ଚରିବା ପାଇଁ କିଛି ପଡିଆ ଦିଆଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਯੂਸੁਫ਼ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਦੋ ਗੋਤ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਮਨਸ਼ਹ ਅਤੇ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਹਿੱਸਾ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਕੇਵਲ ਵੱਸਣ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਅਤੇ ਮਾਲ ਲਈ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil மனாசே எப்பீராயீம் என்னும் யோசேப்பின் புத்திரர் இரண்டு கோத்திரங்களானார்கள்; ஆதலால் அவர்கள் லேவியருக்குத் தேசத்திலே

పాంగు కొదామల్, కుడియిరుక్కుంపడి పడ్డణంగలైయుమ్, అవర్కణ్డైయ ఆడుమాడుకల్ ముతలాన సొత్తుక్కాక వెలీనిలంగలైయుమాత్తిరమ్ అవర్కణ్కుక్ కొడుత్తార్కల్.

వచనము 5

యెహోవా మోషేకు ఆజ్ఞాపించినట్లు ఇశ్రాయేలీయులు చేసి దేశమును పంచుకొనిరి.

Assamese యిహోరై మోచిక యి దబె ఆజ్ఞా దిహిల, సెహి అనుసాబె యిసాయెలబ సజ్ఞాన సకలె కార్య కరి దెశ భాగ కరి ల'లె।

Bengali యిసాయెలీయ పరివారగోస్తీర మధ్యె కి కరె జమి భాగ బాంటోయారా కరె దితె హబె ప్రభు మోషికె తా బలె దియెహిలెన| ప్రభు యెమన నిర్దేశ దియెహిలెన సెహి భాబెహి యిసాయెలబాసీరా జమి భాగ కరె నియెహిల|

Gujarati శే ప్రమాంఠె యథోవాఁ మూసానె ఆజ్ఞా ఆపి ఁతీ, తే ముజల యజ్ఞాఁఠిఁఠిఁఠి యూమి వఁతీ యిధి.

Hindi जो आज्ञा यहोवा ने मूसा को दी थी उसके अनुसार इस्राएलियों ने किया; और उन्होंने देश को बांट लिया॥

Kannada ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಾಡಿ ದೇಶವನ್ನು ಪಾಲು ಹಂಚಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ಯ ಹೊವ ಮೋಶೆಯೊಡನೆ ಕುಟ್ಟಿ ಆತು ಪೊಲె ತ ನೊ ಯಿನ್ರಾಯೇಲೆಮಕ್ಕಳೆ ಅನುಸరిച്ചು ദേശം വിഭാഗിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने मोशेला दिलेल्या आज्ञेला अनुसरून इस्राएल लोकांनी तो देश वाटून घेतला. कालेबाला हेब्रोन देण्यात येते

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଶେଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କିପରି ଭାବରେ ଭୂମିବାଣ୍ଟ ହେବେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ମତେ ଭୂମିଗୁଡ଼ିକ ସମାନଙ୍କେ ଭିତ୍ତରେ ଭାଗ କରି ନେଲେ।

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਓਵੇਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਵੰਡ ਲਿਆ॥

Tamil కర్తతర్ మోశేక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపడి ఇస్రவேల్ పత్తీరర్ శెయ్త్త, తేశత్తైత్త పాంగిడ్డార్కల్.

వచనము 6

యూదా వంశస్థులు గిల్గాలులో యెహోషువ యొద్దకు రాగా కెనెజీయుడగు యెఫున్నె కుమారుడైన

కాలేబు అతనితో ఈలాగు మనవిచేసెను కాదేషు బర్నేయలో దైవజనుడైన మోషేతో యెహోవా

నన్నుగూర్చియు నిన్నుగూర్చియు చెప్పినమాట నీ వెరుగుదువు.

Assamese সেই সময়ত যিহুদা ফৈদ যিহোচূৱাৰ ওচৰলৈ আহো বুলি গিলগললৈ আহিছিল। তেতিয়া কনিজ্জীয়া যিফুনিৰ পুত্ৰ কালেবে তেওঁক ক’লে, “যিহোৱাই মোৰ আৰু তোমাৰ বিষয়ে কাদেচ-বৰ্ণোত ঈশ্বৰৰ লোক মোচিক কি কথা কৈছিল, সেই বিষয়ে তুমি জানা।

Bengali একদিন যিহুদার পরিবারগোষ্ঠীর কয়েকজন লোক গিল্গালে গিয়েছিল যিহোশূয়ের সঙ্গে দেখা করতে। এদের মধ্যে একজনের নাম কালেব। সে হচ্ছে কনিসীয যিফুন্নির পুত্র। কালেব যিহোশূয়েকে বলল, “আপনার মনে আছে প্রভু কাদেশ বর্ণেয়তে কি কি বলেছিলেন? প্রভু তাঁর দাস মোশিকে আমার এবং আপনার সম্বন্ধে বলেছিলেন।

Gujarati એક દિવસ ચહૂદાના કુળસમૂહના લોકો ગિલ્ગાલમાં યહોશુઆ પાસે આવ્યાં. તેઓમાંના એક કનિઝઝી, કાલેબે તેમને કહ્યું, “દેવના માંણસ મૂસાએ કાદેશ-બાર્નેઆમાં તમારા અને મારા વિષે શું કહ્યું હતું તે તમે જાણો છો?”

Hindi तब यहूदी यहोशू के पास गिलगाल में आए; और कनजी यपुन्ने के पुत्र कालेब ने उस से कहा, तू जानता होगा कि यहोवा ने कादेशबर्ने में परमेश्वर के जन मूसा से मेरे और तेरे विषय में क्या कहा था।

Kannada ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳು ಗಿಲ್ಲಾಲಿನಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ಸೇರಿದರು. ಆಗ ಕೆನೆಜ್ಜೀಯನೂ ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನೂ ಆದ ಕಾಲೇಬನು ಅವನಿಗೆ--ಕಾದೇಶ್ ಬನೇ ಯದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನೂ ನಿನ್ನನ್ನೂ ಕುರಿತು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾದ ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತನ್ನು ನೀನು ಬಲ್ಲೆ;

Malayalam അനന്തരം യെഹൂദാമക്കൾ ഗില്‌ഗാലിൽ യോശുവയുടെ അടുക്കൽ വന്നു; കെനിസ്യനായ യെഹൂനെയുടെ മകൻ കാലേബ് അവനോടു പറഞ്ഞതു: യഹോവ എന്നെയും നിന്നെയും കുറിച്ചു ദൈവപുരുഷനായ മോശെയോടു കാദേഴ് ബർന്നേയയിൽ വെച്ചു പറഞ്ഞ കാര്യം നീ അറിയുന്നുവല്ലോ.

Marathi मग यहूदा वंशाचे लोक गिलगालात यहोशवाकडे आले आणि कनिज्जी यफुन्नेचा मुलगा कालेब त्याला म्हणाला, “परमेश्वराने देवभक्त मोशे ह्याला तुझ्याविषयी व माझ्याविषयी कादेश-बर्ण्यात काय सांगितले होते ते तुला माहीत आहेच.

Oriya ଦିନେ ଯିହକୃତଦା ପରିବାରବଗଠାରକୃତ କିଛି ଲୋକ ଗିଲ୍ଲାରେ ଥିବା ଯିହାଶୁଂୟଙ୍କ ନିକଟକକୁ ଗଲେ। ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ଲୋକ ଥିଲେ। ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା କାଲେବ୍, ଯେ କି କନିଆଯ ଯିହକୃତନିର ପକୃତ ଥିଲା। କାଲେବ୍ ଯିହାଶୁଂୟଙ୍କକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ମନେଥିବ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର କାଦେଶ ବର୍ଣ୍ଣୟେ ରେ ଯାହା କହିଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ସବେକ ମାଗାଲେକୃତ କହିଥିଲେ ଯାହା ତକୃତସ ବିଷୟ ରେ ଓ ମାଂ ବିଷୟ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੂਦੀ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਯਹੁੰਨਾਹ ਕਨਿੱਜੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਉਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਕਾਦੇਸ਼ ਬਰਨੇਆ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਵਿਖੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਵਿਖੇ ਕੀਤੀ ਸੀ

Tamil అప్పొబాఱ్రుత్తు యూతావిన పుత్తీరర్ కిలకాలిలె యోశువావినీడత్తీల్ వంతార్కల్; కేనాశియనాన ఎప్పన్నేనెయిన్ క్రుమారనాకియ కాలేప్ప అవణై న్నో క్కి : కా తే స్పా ర్నేనె యా వి లె క రత్త ర్ ఎ న్నెనై క్క్ర ి త్తు మ్ ఒమ్మైక్క్రొత్తుమ్ తేవణ్ణుడెయ మణ్ణునాకియ మోశేయోడే సొన్న వార్తతయై న్నీర్ అఱివీర్.

వచనము 7

దేశమును వేగుచూచుటకు యెహోవా సేవకుడైన మోషే కాదేషు బర్నేయలోనుండి నన్ను పంపినప్పుడు నేను నలువది ఏండ్లవాడను; ఎవరికిని భయపడక నేను చూచినది చూచినట్టే అతనికి వర్తమానము

తెచ్చితిని.

Assamese মোৰ বয়স চল্লিশ বছৰ আছিল, যেতিয়া জৈশ্বৰ দাস মোচিয়ে কাদেচ-বৰ্ণেয়াৰ পৰা দেশৰ চোৰাংচোৱাগিৰি কৰিবৰ বাবে মোক পঠাইছিল। তেতিয়া সৰল মনেৰে আৰু মোৰ কৰ্তব্য পালন কৰি সন্মাদ আনি তেওঁক দিছিলোঁ।

Bengali প্রভুর দাস মোশি আমরা যে দেশে যাচ্ছিলাম সেটা দেখবার জন্য আমাকে পাঠিয়েছিলেন। তখন আমার বয়স ছিল 40। ফিরে এসে জায়গাটা সম্বন্ধে আমার মনোভাব আমি মোশিকে বলেছিলাম।

Gujarati યહોવાના સેવક મૂસાએ મને અમે જઈ રહ્યાં હતાં તે ભૂમિ જોવા મોકલ્યો. તે સમયે હું 40 વર્ષનો હતો. જ્યારે હું પાછો આવ્યો મેં મૂસાને જમીન વિશે જે વિચાર્યું તે કહ્યું.

Hindi जब यहोवा के दास मूसा ने मुझे इस देश का भेद लेने के लिये कादेशबर्ने से भेजा था तब मैं चालीस वर्ष का था; और मैं सच्चे मन से उसके पास सन्देश ले आया।

Kannada ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡಲು ನನ್ನನ್ನು ಕಾದೇಶ್ ಬನೇ ಯದಿಂದ ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ನಾನು ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷ ಪ್ರಾಯದವನಾಗಿದ್ದೆನು; ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನಿಗೆ ಒಂದು ಮಾತನ್ನು ತಿರಿಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದೆನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശെ കാദേശ്ബർനേയയിൽനിന്നു ദേശത്തെ ഒറ്റനോക്കുവാൻ എന്നെ അയച്ചപ്പോൾ എനിക്കു നാല്പതു വയസ്സായിരുന്നു; ഞാൻ വന്നു എന്റെ മനോബോധപ്രകാരം അവനോടു മറുപടി പറഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने मला हा देश हेरायला कादेश-बण्याहून पाठवले तेव्हा मी चाळीस वर्षांचा होतो आणि मी प्रामाणिकपणे खबर काढून आणली.

Oriya ମାେତେ ଯେତବେେଳେ ଗୁଳିଷ ବଷ ବୟସ ହାଇେଥିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବେକ ମାଗାେ ମାେତେ ଦେଶ ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରାନ୍ କରିବା ପାଇଁ କାଦେଶ ବର୍ଣ୍ଣପଠାେରକ୍ଷୁ ପଠାଇ ଥିଲେ। ମୁ ଯାହା ସଂଗ୍ରହ କରି ତାହା ମାଗାକ୍ଷୁଦ୍ର ଜଣାଇଲି।

Punjabi ਮੈਂ ਚਾਲੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸਾਂ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਕਾਦੇਸ਼ ਬਰਨੇਆ ਤੋਂ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਮੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਮੈਂ ਉਹ ਖਬਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ

Tamil தேசத்தை வேவுபார்க்கக் கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே என்னைக் கா தே ஸ்பா ர்னே யா வி லி ரு ந்து அ னு ப்பு கி ற போ து , எ ன க் கு நா ற்ப து வ ய தா யி ரு ந்த து ; எ ன் இ ரு த ய த் தி லு ள்ள ப டி யே அவ ரு க் கு ம று செ ய் தி கொ ண் டு வ ந் தே ன்.

వచనము 8

నాతోకూడ బయలుదేరి వచ్చిన నా సహోదరులు జనుల హృదయములను కరుగచేయగా నేను నా

దేవుడైన యెహోవాను నిండు మనస్సుతో అనుసరించితిని.

Assamese কিন্তু মোৰ লগত যোৱা মোৰ ভাইসকলে লোকসকলক ভয় লগাই তেওঁলোকৰ হৃদয় পমিয়ালে। কিন্তু মই সম্পূৰ্ণৰূপে নিজ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ ইচ্ছা মতে চলিলোঁ।

Bengali আমার সঙ্গীরা লোকদের এমন সব কথা বলল যে তারা ভয় পেয়ে গেল। কিন্তু আমি সত্যিই বিশ্বাস করতাম যে প্রভু আমাদের সেই দেশ নেবার অনুমতি দেবেন।

Gujarati હું એક પ્રમાંણિક અહેવાલ લાવ્યો, પણ માંણસો જે માંરી સાથે આવ્યા હતાં, તેઓએ લોકોને તેમના અહેવાલ વડે નિરૂસ્તાહ કર્યા. પણ હું માંરા યહોવા દેવમાં શ્રદ્ધા રાખી રહ્યો.

Hindi और मेरे साथी जो मेरे संग गए थे उन्होंने तो प्रजा के लोगों को निराश कर दिया, परन्तु मैं ने अपने परमेश्वर यहोवा की पूरी रीति से बात मानी।

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೋಗಿ ಬಂದ ನನ್ನ ಸಹೋದರರು ಜನರ ಹೃದಯ ವನ್ನು ಕರಗಿಸಿದರು. ಆದರೆ ನಾನು ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದೆನು.

Malayalam എന്നോടുകൂടെ പോന്നിരുന്ന സഹോദരന്മാർ ജനത്തിന്റെ ഹൃദയം ഉരുകുമാറാക്കി; ഞാനോ എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയോടു പൂർണ്ണമായി പറ്റിനിന്നു.

Marathi माझ्याबरोबर आलेल्या माझ्या बांधवांनी लोकांच्या काळजाचे पाणीपाणी होईल असे केले, पण मी मात्र आपला देव परमेश्वर ह्याच्या इच्छेप्रमाणे निष्ठापूर्वक वागलो.

Oriya ମାରେ ସାଙ୍ଗ ରେ ଅନ୍ୟ ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଯାଇଥିଲେ, ସମାନେେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିରକ୍ଷୁଦ୍ରାହିତ କଲେ, ସମାନଙ୍କେ ଖବର ରେ। ମୁ କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରାତ ହାଇେ ରହିଲି।

Marathi त्या दिवशी मोशे मला शपथेवर म्हणाला की, 'तू माझा देव परमेश्वर ह्याच्या इच्छेप्रमाणे निष्ठापूर्वक वागलास म्हणून ज्या भूमीला तुझे पाय लागले आहेत ती तुझे आणि तुझ्या वंशजांचे निरंतरचे वतन होईलच होईल.'

Oriya ତେଣୁ ସନ୍ଦେହନି, ମାଗାଂ ମାଠାଂ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ, ' ଯେଉଁ ଭୂମିରେ ତୁମ୍ଭେ ଗୁଲିଲ, ତାହା ତୁମ୍ଭର ହବେ। ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧରମାନେ ଚିରଦିନ ପାଇଁ ସେ ଭୂମିର ମାଲିକାନା ପାଇବେ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସେ ଭୂମି ଦବେ। କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠା ରେ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ହାଇଂ ରହିଲେ।'

Punjabi ਤਾਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਏਹ ਸੋਹ ਖਾਧੀ ਭਈ ਜ਼ਰੂਰ ਏਹ ਧਰਤੀ ਜਿਥੋਂ ਦੀ ਤੇਰੇ ਪੈਰ ਲੰਘ ਗਏ ਹਨ ਤੇਰੇ ਲਈ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਏਸ ਵਾਰਨ ਸਦਾ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੋਵੇਗੀ ਕਿ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ

Tamil அந்நாளிலே மோசே: நீ என் தேவனாகிய கர்த்தரை உத்தமமாய்ப் பின்பற்றினபடியால், உன் கால் மிதித்த தேசம் உனக்கும் உன்பிள்ளைகளுக்கும் என்றைக்கும் சுதந்தரமாயிருக்கக்கடவது என்று சொல்லி ஆணையிட்டார்.

వచనము 10

యెహోవా చెప్పినట్లు యెహోవా మోషేకు ఆ మాట సెలవిచ్చినప్పటి నుండి ఇశ్రాయేలీయులు

అరణ్యములో నడచిన యీ నలువది ఐదు ఏండ్లు ఆయన నన్ను సజీవునిగా కాపాడియున్నాడు; ఇదిగో

నేనిప్పుడు ఎనబదియైదేండ్ల వాడను.

Assamese এতিয়া চাওঁক! যিহোৱাই এই পঞ্চল্লিশ বছৰ বয়সলৈকে মোক জীয়াই ৰাখিছে আৰু নিজ বাক্য কোৱাৰ দৰে - যি সময়ত ইশ্রায়েলে মৰুভূমিত ভ্রমি ফুৰিছিল, সেই সময়তে যিহোৱাই মোচিক এই কথা কৈছিল। এতিয়া চাওঁক! আজি মোৰ বয়স পঁচাশী বছৰ হ'ল।

Bengali “এখন প্রভু তাঁর প্রতিশ্রুতি অনুসারে আমাকে 45 বছর বাঁচিয়ে রেখেছেন। এতদিন আমরা সকলে মরুভূমিতে ঘুরে বেড়াচ্ছিলাম। এখন আমার বয়স 85 বছর।

Gujarati “હવે જો, યહોવાએ મને હજી 45 વર્ષ સુધી જીવતો રાખ્યો છે. તેના મુસાના વયન પ્રમાણે જે ઇસ્રાએલીઓ રણમાંથી મુસાફરી કરી રહ્યા હતાં ત્યારે આપવામાં આવ્યું હતું. અને હવે હું 85 વર્ષનો છું.

Hindi और अब देख, जब से यहोवा ने मूसा से यह वचन कहा था तब से पैतालीस वर्ष हो चुके हैं, जिन में इस्राएली जंगल में घूमते फिरते रहे; उन में यहोवा ने अपने कहने के अनुसार मुझे जीवित रखा है; और अब मैं पचासी वर्ष का हूं।

Kannada ಈಗ ಇಗೋ, ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದಂದಿನಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಿದ ನಾಲ್ವತ್ತೈದು ವರುಷ ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನನ್ನು ಜೀವದಿಂದ ಇಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಈಗ ಇಗೋ, ನಾನು ಇಂದು ಎಂಬತ್ತೈದು ವರುಷ ಪ್ರಾಯದವನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam మరుఱ్ఱమియిల్ సఱ్ఱురిచ్చ కాలఱ్ఱు యఱ్ఱోవ మోఱ్ఱయోఱ్ఱు ు వాఱ్ఱు కఱ్ఱిచ్చఱ్ఱు ముఱ్ఱల్ ు నాఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱు సఱ్ఱవఱ్ఱుఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱు. ఱ్ఱఱ్ఱ ుఱ్ఱ, ఱ్ఱాఱ్ఱ ఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱిఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱు ఱ్ఱోఱ్ఱ జీవఱ్ఱోఱ్ఱ వఱ్ఱిఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱు; ుఱ్ఱోఱ్ఱ ఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱు ఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱు వయఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱి.

Marathi इस्त्राएल रानात प्रवास करत असताना परमेश्वराने मोशेला हे सांगितले तेव्हापासून आज पंचेचाळीस वर्षे परमेश्वराने आपल्या म्हणण्याप्रमाणे मला जिवंत ठेवले आहे; आज बघ, मी पंचाऐंशी वर्षांचा आहे.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଏହି 45 ବର୍ଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବଞ୍ଚାଇ ରଖିଛନ୍ତି, ଯେ ହତେକ୍ବୁର ସେ କହିଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକେକ୍ବୁର ଏହା କହିଲା ସମୟକେକ୍ବୁର ଆମେ ମରକ୍ବୁରଭୂମିରେ ଭ୍ରମଣ କରୁଥିଲୁକ୍ବୁର। ବର୍ତ୍ତମାନ ମାତେ 85 ବର୍ଷ ହେଲାଣି।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਪੰਤਾਲੀ ਵਰਹੇ ਜੀਉਂਦਾ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਬੇਲਿਆ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਵੇਲੇ ਤੋਂ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਤੁਰਿਆ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਹੁਣ ਵੇਖੋ ਮੈਂ ਅੱਜ ਪਚਾਸੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹਾਂ

Tamil இப்போதும், இதோ, கர்த்தர் சொன்னபடியே என்னை உயிரோடே காத்தார்; இஸ்ரவேலர் வனாந்தரத்தில் சஞ்சரிக்கையில், கர்த்தர் அந்த வார்த்தையை மோசையோடே சொல்லி இப்போது நாற்பத்தைந்து வருஷமாயிற்று; இதோ, இன்று நான் எண்பத்தைந்து வயதுள்ளவன்.

వచనము 11

మోషే నన్ను పంపిననాడు నాకెంత బలమో నేటివరకు నాకంత బలము. యుద్ధము చేయుటకు గాని

వచ్చుచు పోవుచునుండుటకు గాని నాకెప్పటియట్లు బలమున్నది.

Assamese মোচিয়ে মোক যাত্ৰাৰ বাবে পঠোৱা কালত মই যেনে বলৱান আছিলোঁ, এতিয়াও আছোঁ। যুদ্ধৰ অৰ্থে আৰু অহা-যোৱা কৰিবৰ বাবে তেতিয়া মোৰ যেনে শক্তি আছিল, এতিয়াও আছে।

Bengali আজও আমি সেদিনের মতোই শত্রু সমর্থ যেদিন মোশি আমাকে বাইরে পাঠিয়েছিলেন। সেই দিনের মতো আজও আমি যুদ্ধের জন্য তৈরী আছি।

Gujarati આજે હું 85 વર્ષનો થયો છું. અને મૂસાએ મને જાસૂસી કરવા મોકલ્યો ત્યારે હતો, તેવો જ હું મજબૂત છું. આજે પણ મારામાં યુદ્ધમાં જવાની ને બધાં કામો કરવાની શક્તિ તે વખતે હતી તેટલી જ છે.

Hindi जितना बल मूसा के भेजने के दिन मुझ में था उतना बल अभी तक मुझ में है; युद्ध करने, वा भीतर बाहर आने जाने के लिये जितनी उस समय मुझ मे सामर्थ्य थी उतनी ही अब भी मुझ में सामर्थ्य है।

Kannada ಮೋಶೆ ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಾನು ಹೇಗೆ ಬಲವಾಗಿ ಇದ್ದೆನೋ ಹಾಗೆಯೇ ಇದು ವರೆಗೂ ಬಲವಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನಾನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬರುವದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಆಗ ಇದ್ದ ಶಕ್ತಿಯ ಹಾಗೆಯೇ ಈಗಲೂ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam మోఱె అొనె అయిచ నాఱిలెప్పొలె ఇన్నిం. అొనికొ అొరొగొం. ఁణ్ణ; పఱవెత్తువాంకొం. పొకయొం. వరికయొం. ఁయివాంకొం. అొనొ అొరొగొం. అొనెఱెఱెప్పొలెఱెనె ఇన్నిం. ఇరికొంకొం.

Marathi मोशेने मला पाठवले त्या दिवशी मी जितका समर्थ होतो तितकाच आजही आहे; लढण्याची व धावपळ करण्याची ताकद माझ्यात त्या वेळी होती तेवढीच आजही आहे.

Oriya ମୁ ଆଜି ଠିକ୍ ସଢ଼େ଼ପରି ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଅଛି ଯେତବେେଲେ ମାଶାେ ମାେତେ ପଠାଇ ଥିଲେ, ସେତବେେଲେ ମୁ ଯେପରି ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଥିଲି। ମୁ ସେତବେେଲେ ଯେପରି ଯୋଦ୍ଧା ଥିଲି, ବର୍ତ୍ତମାନ ମଧ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧଢ଼େ କରିବାପାଇଁ ସଢ଼େ଼ପରି ଯୋଦ୍ଧା ଅଛି।

Punjabi ਮੈਂ ਅੱਜੇ ਤੀਕ ਇੰਨਾ ਬਲਵੰਤ ਹਾਂ ਜਿੰਨਾ ਉਸ ਦਿਨ ਸਾਂ ਜਦ ਮੂਸਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਸੀ। ਜਿਵੇਂ ਮੇਰਾ ਬਲ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸੀ ਓਵੇਂ ਮੇਰਾ ਬਲ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਲਈ ਅਤੇ ਆਉਣ ਜਾਣ ਲਈ ਹੁਣ ਵੀ ਹੈ

Tamil మోషే ఁనఱెనె అఱుప్పకొరి నాఱిలె, ఁనకొ ఇరుంత అంతప పెలఱె ఇ న్నా ఁవ రె క్కొం ఁ ఁన క్కొ ఇ రు క్కొ రు తు ; య త్త త్తు క్కొం పొ క్కొం వరత్తుమాయొరుక్కొరెతొరొ అప్పొత్తు ఁనకొ ఇరుంత పెలఱె ఇప్పొత్తుం ఁనకొ ఇరుక్కొరెతు.

వచనము 12

కాబట్టి ఆ దినమున యెహోవా సెలవిచ్చిన యీ కొండ ప్రదేశమును నాకు దయచేయుము;
అనాకీయులును ప్రాకారముగల గొప్ప పట్టణములును అక్కడ ఉన్న సంగతి ఆ దినమున నీకు
వినబడెను. యెహోవా నాకు తోడైయుండినయెడల యెహోవా సెలవిచ్చినట్లు వారి దేశమును
స్వాధీనపరచుకొందును.

Assamese সেই বাবে মোক এতিয়া এই পৰ্বতৰ ৰাজ্যখন দিয়ক, এই পৰ্বতৰ বিষয়ে সেই দিনা যিহোৱাই মোক আশা দিছিল। কিয়নো সেই সময়ত অনাকীয়াসকল তাত আছিল আৰু নগৰবোৰ ডাঙৰ ডাঙৰ গড়েৰে আবৃত। সেই দিনা কৈছিলোঁ ‘যিহোৱা মোৰ লগত থাকিব আৰু যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে মই তেওঁলোকক দূৰ কৰিম’। সেই দিনা বোধ কৰোঁ, এই বিষয়ে তুমি শুনিছিল।”

Bengali তাই বলছি বহুকাল আগে প্রভু যা প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন সেই অনুসারে পাহাড়ী দেশটা আমাকে দিন। আপনি জানতেন তখন সেখানে শক্তিশালী অনাক বংশীয় লোকরা

என்னோடிருப்பாரானால், கர்த்தர் சொன்னபடி, அவர்களைத் துரத்திவிடுவேன் என்றான்.

వచనము 13

యెషున్నె కుమారుడైన కాలేబు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాను నిండు మనస్సుతో

అనుసరించువాడు గనుక యెహోషువ అతని దీవించి అతనికి హెబ్రోనును స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చెను.

Assamese తెతియా యిహొచూరై యిఘ్నిరి పుత్ర కాలెబక ఆశీర్వాద కరి తెउँబ ఉతబాధికారి అర్థే హిబ్రోణ దిలె।

Bengali యిఘ్నిరి పుత్ర కాలెబకె యిహొశూయ ఆశీర్వాద కరలెన| తిని తాకె దిలెన హిబ్రోణ నగర|

Gujarati તેથી યહોશુઆએ યહૂન્નેના દીકરા કાલેબને આશીર્વાદ આપ્યા અને હેબ્રોનનો પ્રદેશ તેને આપી દીધો.

Hindi तब यहोशू ने उसको आशीर्वाद दिया; और हेब्रोन को यपुन्ने के पुत्र कालेब का भाग कर दिया।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬ ನನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ಹೆಬ್ರೋನನ್ನು ಬಾಧ್ಯತೆ ಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam అంజ్జోల యోశువ అవనె అంగుగ్రహిచ్చు; హెబ్రోనం మల యెహునెయ్యుం మకనాయ కాలేబింగు అవకాశమాయి కొడుకుంతు.

Marathi मग यफुन्नेचा मुलगा कालेब ह्याला यहोशवाने आशीर्वाद दिला आणि त्याला हेब्रोन वतन करून दिले,

Oriya ଯିହାଶୁେଇ ଯିଫୁନ୍ନେଇର ପକ୍ଷତ୍ର କାଲେବୁକକୁଟ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ ଏବଂ ହିବ୍ରୋଣ ସହରକକୁଟ ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਯਹੁੰਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਨੂੰ ਹਬਰੋਨ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొమ్రుత్తు యోశువా: ంప్పన్నేయిన్ క్రుమారనాకియ కాలేబై అశీర్వతిత్తు, ంపిరోనై అవన్కుక్కుశ్ శతన్తరమాకక్ కొడుత్తాన్.

వచనము 14

కాబట్టి హెబ్రోను యెషున్నె అను కెనెజీయుని కుమారుడైన కాలేబునకు నేటివరకు స్వాస్థ్యముగా నున్నది.

Assamese এই কাৰণে হিব্রোণ কনিজ্জীয়া যিফুনিৰ পুত্ৰ কালেবৰ উত্তৰাধিকাৰ আজিলৈকে হৈ আছে; কিয়নো তেওঁ ইয়ায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ ইচ্ছাত সম্পূৰ্ণৰূপে চলিছিল।

Bengali সেই শহরে আজও কনিস বংশীয় যিফুন্নির পুত্র কালেবের পরিবারের লোকরা বাস করছে। সেই শহর আজও তার বংশধরদের জন্য থেকে গেছে, কারণ সে ইস্রায়েলের প্রভু জৈশ্বরকে বিশ্বাস করত।

Gujarati આજે પણ હેબ્રોનની ભૂમિ યહૂન્નેના દીકરા કાલેબના કુટુંબના હાથમાં છે, કારણ તેણે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાની આજ્ઞાનું નિષ્ઠાથી પાલન કર્યું હતું.

Hindi इस कारण हेब्रोन कनजी यपुन्ने के पुत्र कालेब का भाग आज तक बना है, क्योंकि वह इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का पूरी रीति से अनुगामी था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಕೆನಜ್ಯನಾದ ಯೆಫು ನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕೆತ ನನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ದ್ವರಿಂದ ಹೆಬ್ರೋನು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಅವನ ಬಾಧ್ಯತೆ ಯಾಯಿತು.

Malayalam അങ്ങനെ ഹെബ്രോൻ ഇന്നുവരെ കെനിസ്സനായ യെഹൂന്നെയുടെ മകൻ കാലേബിന്നു അവകാശമായിരിക്കുന്നു; അവൻ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ പൂർണ്ണമായി പറ്റിനിന്നതുകൊണ്ടു തന്നെ.

Marathi म्हणूनच कनिज्जी यफुन्नेचा मुलगा कालेब ह्याचे हेब्रोन हे आजपर्यंत वतन झाले आहे; ह्याचे कारण इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या इच्छेप्रमाणे तो निष्ठापूर्वक वागला.

Oriya ଏବଂ ସହେଁ ସହର ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଁ ଯିଫୁକ୍ବନ୍ନିର ପକ୍ବତ୍ବ କାଲବରେ ବଂଶଧରମାନେ ଭୋଗ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନେେ ହେଲେ କନିସାୟ, ଯେଉଁମାନେ କି ହିବ୍ରୋଣକକ୍ବଟ୍ ଅଧିକାର କରିଛନ୍ତି। ସେ ଭୂମି ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କର ଅଧିକା ରେ ଅଛି କାରଣ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ବରଙ୍କର ସର୍ବ୍ବେଶ୍ବର ରୂପେ ଅନକ୍ବଟ୍ବଗତ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਸ ਕਾਰਨ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹਬਰੋਨ ਯਹੁੰਨਾਹ ਕਨਿਜੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਤੁਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஆதலால் கேசியனான எப்புன்னேயின் குமாரனாகிய காலேப் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரை உத்தமமாய்ப் பின்பற்றினபடியினால், இந்நாளும் இருக்கிறபடி, எபிரோன் அவனுக்குச் சுதந்தரமாயிற்று.

వచనము 15

పూర్వము హెబ్రోను పేరు కిర్యతార్బా. అర్బా అనాకీయులలో గొప్పవాడు అప్పుడు దేశము యుద్ధము

లేకుండ నెమ్మదిగా ఉండెను.

Assamese পূৰ্বে হিব্রোণৰ নাম কিৰিয়ৎ-অৰ্ৰ আছিল; সেই অৰ্ৰ অনাকীয়াসকলৰ মাজত এজন মহান লোক আছিল। পাছত যুদ্ধ নোহোৱা বাবে দেশ সুস্থিৰ হ'ল।

Bengali আগে সেই শহরটার নাম ছিল কিরিয়ত-অব। অনাক বংশীয় লোকদের মধ্যে দানবীয় চেহারার বৃহত্তম মানুষ অবর নামেই সেই শহরের নাম রাখা হয়েছিল। এরপর সে দেশে শান্তি বিরাজ করল।

Gujarati આ પહેલા હેબ્રોન કિર્યાથ-આબા તરીકે જાણીતું હતું. આબા અનાકીઓમાં સૌથી મહાન પુરુષ હતો. ત્યારે તે પ્રદેશમાં શાંતિ હતી.

Hindi पहिले समय में तो हेब्रोन का नाम किर्यतबा था; वह अब अनाकियों में सब से बड़ा पुरुष था। और उस देश को लड़ाई से शान्ति मिली॥

Kannada ಹೆಬ್ರೋನಿನ ಹೆಸರು ಮೊದಲು ಕಿರ್ಯ ತಾವ ; ಈ ಹೆಸರು ಅನಾಕ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ದೊಡ್ಡ ಮನುಷ್ಯನದು. ದೇಶವು ಯುದ್ಧವಿಲ್ಲದೆ ಶಾಂತವಾಯಿತು.

Malayalam ಹೊಬ್ರೊನ್ನು ಪಟ್ಟು ಕಿರಿಯತ್ತ-ಆರಿಬ್ಬಾ എന്നು പേരായിരുന്നു; അരിബ്ബാ എന്നവൻ അനാക്യരിൽ വെച്ചു അതിമഹാൻ ആയിരുന്നു. അങ്ങനെ യുദ്ധം തീർന്നു ദേശത്തിന്നു സ്വസ്ഥത വന്നു.

Marathi पूर्वी हेब्रोनाचे नाव किर्याथ-आबा होते. आबा हा अनाक्यांचा प्रमुख होता. ह्यानंतर त्या देशात शांतता प्रस्थापित झाली.

Oriya ଅତୀତ ରେ ସେ ସହରର ନାମ ଥିଲା କିରିୟଥ-ଅବ। ଏହି ସହର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ଯୋଦ୍ଧା ଥିଲେ, ଯାହାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଅବ। ତାଙ୍କର ନାମ ଅନକୁଟସା ରେ ଏ ଭୂମିର ନାମକରଣ କରାଯାଇଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਹਬਰੋਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਏਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਕਿਰਯਥ-ਅਰਬਾ ਸੀ, ਉਹ ਅਰਬਾ ਅਨਾਕੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡਾ ਆਦਮੀ ਸੀ। ਫੇਰ ਦੇਸ ਨੂੰ ਲੜਾਈ ਤੋਂ ਅਰਾਮ ਮਿਲਿਆ॥

Tamil முன்னே எபிரோனுக்குக் கீரியாத் அர்பா என்று பேரிருந்தது; அர்பா என்பவன் ஏனாக்கியருக்குள்ளே பெரிய மனுஷனாயிருந்தான்; யுத்தம் ஓய்ந்ததினால் தேசம் அமைதலாயிருந்தது.



యెహోషువ

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

దక్షిణమున వారి సరిహద్దు ఉప్పు సముద్రతీరమున దక్షిణదిశ చూచుచున్న అఖాతము మొదలుకొని

వ్యాపించెను.

Assamese తెఱ్ఱలొకర దక్షిణ సీమా లరణ-సముద్ర ర శెష అంశర పరా అర్థాఁ దక్షిణ ఫాలలై వాఢి యోరా ఉపసాగరర పరా ఆరబ్రు ఇ'ల।

Bengali యిహూదా దేశెర దక్షిణెర సీమా లరణ సాగరెర దక్షిణ దిక్ థెకె శుర్రు।

Gujarati తేమనీ ంక్షిణి సరరర మృతసమృదనా ంక్షిణ ంక్షిణి, ఆరంల థతి ంక్షిణి.

Hindi उनके भाग का दक्खिनी सिवाना खारे ताल के उस सिरे वाले कोल से आरम्भ हुआ जो दक्खिन की ओर बढ़ा है;

Kannada ಉಪ್ಪು ಸಮುದ್ರದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣ ಕಡೆಗಿರುವ ಕೊನೆಯಿಂದ ದಕ್ಷಿಣ ಪಾರ್ಶ್ವದ ಲ್ಲಿರುವ ಮಾಲೆಅಕ್ರಬ್ಬೀಮೆಂಬ ಕೊಲ್ಲಿಗಳಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಜೇನಿಗೂ

Malayalam ಆവರುടെ തെക്കെ അതിർ ഉപ്പുകടലിന്റെ അറ്റംമുതൽ തെക്കോട്ടു നീണ്ടിരിക്കുന്ന ഇടക്കടൽമുതൽതന്നെ ആയിരുന്നു.

Marathi त्यांच्या दक्षिण सीमेस क्षार समुद्राच्या दक्षिणेकडील खाडीपासून आरंभ झाला;

Oriya ସମାନକେ ଦକ୍ଷିଣ ସୀମା ଲରଣ ସମୁଦ୍ରତ୍ରର ପ୍ରାନ୍ତ ଭାଗ ଅର୍ଥାତ୍ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ଅଭିମୁଖେ ଆଖାତଠାରୁ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਦੱਖਣੀ ਹੱਦ ਖਾਰੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਸਿਰੇ ਤੋਂ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਖਾੜੀ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਮੁੜਦੀ ਹੈ

Tamil தென்புறமான அவர்களுடைய எல்லை உப்புக்கடலின் கடைசியில் தெற்கு முகமாயிருக்கிற முனைதுவக்கி,

వచనము 3

అది అక్రబ్బీము నెక్కు చోటికి దక్షిణముగా బయలుదేరి సీనువరకు పోయి కాదేపు బర్నేయకు

దక్షిణముగా ఎక్కి హెస్రోనువరకు సాగి అద్దారు ఎక్కి కర్కాయువైపు తిరిగి

Assamese అక్రబ్బీమ నామర పర్వతర దక్షిణఫాలె ఉఠిఠి ిబ్రోణెది గై, అదరబలై ఉఠిఠి కర్కాలెకె ఘురి గ'ల।

Bengali సెఱై సీమా దక్షిణె అక్రబ్బీమ గిరిపథ ఇయె సిన పర్వత గెఱె| తారపర ఆవార దక్షిణె కాదేశ-వర్ణెయ పర్వత| ంఱై సీమా ిబ్రోణ థెకె అదర పర్వత దేశ ఱాఢియె ఘురె గియె కర్కా పర్వత గెఱె|

Gujarati ત્યાંથી સરહદ સ્કોર્પિયન ઘાટની દક્ષિણ સુધી જાય છે, સીનની પાસે થઈને કાદેશ-બાર્નઆની દક્ષિણે થઈને અને પછી હેસ્રોન પયાસ થઈને આદાર સુધી અને ત્યાંથી તે કાર્કા તરફ વળી જાય છે.

Hindi और वह अक्रब्धीम नाम चढ़ाई की दक्खिनी ओर से निकलकर सीन होते हुए कादेशबर्ने के दक्खिन की ओर को चढ़ गया, फिर हेस्रोन के पास हो अद्वार को चढ़कर कर्काआ की ओर मुड़ गया,

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿರುವ ಕಾದೇಶ್ ಬನೇ ಯಕ್ಕೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೆಬ್ರೋನ್ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಕೆಕ ವನ್ನು ಸುತ್ತಿ ಅಚ್ಚೊನ್ನಿಗೂ

Malayalam അതു അക്രബ്ബിംകയറ്റത്തിന്നു തെക്കോട്ടു ചെന്നു സീനിലേക്കു കടന്നു കാദേശ് ബർനേയയുടെ തെക്കു കൂടി കയറി ഹെബ്രോൻ കടന്നു ആദാരിലേക്കു കയറി കാർക്കായിലേക്കു തിരിഞ്ഞു

Marathi ती तशीच अक्रब्धीम नावाच्या चढणीच्या दक्षिणेकडे निघून सीन रानाच्या कडेने कादेश-बर्ण्याच्या दक्षिणेस गेली असून हेस्रोनाजवळून अद्वारावरून जाऊन कर्काकडे वळली आहे;

Oriya ଏହି ସାମା ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗର ଅନୁରଘାମ ଘାଟି ଦଇବେ ସିନ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲା ପଛୁଟଣି ଦକ୍ଷିଣ ରେ କାଦେଶ ବର୍ଣ୍ଣାୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉପରକକୁଟ ଉଠିଲା ତହିଁ ହିସ୍ରୋଣ ଦଇବେ ଅଘର ଉପରକକୁଟ ଉଠି କର୍କା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବକୁଟଲିକରି ଗଲା

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਕਰਾਬੀਮ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਤੀਕ ਅੱਪੜਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਸੀਨ ਵੱਲ ਜਾਂਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਕਾਦੇਸ਼ ਬਰਨੇਆ ਦੇ ਦੱਖਣ ਤੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਜਾ ਕੇ ਹਸਰੋਨ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਲੰਘ ਕੇ ਅੱਦਾਰ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਕਰਕਾ ਵੱਲ ਮੁੜਦੀ ਸੀ

Tamil தென்புறத்திலிருக்கிற அக்ராபீமின் மேடுகளுக்கும், அங்கேயிருந்து சீனுக்கும் போய், தெற்கேயிருக்கிற காதேஸ்பர்னேயாவுக்கு ஏறி, எஸ்ரோனைக் கடந்து, ஆதாருக்கு ஏறி, கர்க்காவைச் சுற்றிப்போய்,

వచనము 4

అస్మోనువరకు సాగి ఐగుప్తు ఏటివరకు వ్యాపించెను. ఆ తట్టు సరిహద్దు సముద్రమువరకు వ్యాపించెను,

అది మీకు దక్షిణపు సరిహద్దు.

Assamese পাছত অচমোনৌল গৈ, মিচৰ দেশৰ জুৰিয়েদি সাগৰত ইয়াৰ সীমা শেষ হ'ল। এয়ে তেওঁলোকৰ দক্ষিণ সীমা আছিল।

Bengali মিশরের নদী অসমোন এবং ভূমধ্যসাগর পর্যন্ত এই সীমা প্রসারিত। এই সমস্ত ভূমি তাদের দক্ষিণ সীমানার ওপর ছিল।

Gujarati પછી સરહદ આસ્મોન સુધી ચાલુ રહે છે, ઈજીપ્તના ઝરણાં અને પછી ભુમધ્ય સમુદ્ર સુધી.

Hindi वहां से अम्मोन होते हुए वह मिस्र के नाले पर निकला, और उस सिवाने का अन्त समुद्र हुआ। तुम्हारा दक्खिनी सिवाना यही होगा।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಐಗುಪ್ತದ ನದಿ ಹಿಡಿದು ಸಮುದ್ರದ ಪರಿಯಂತರ ಹೋಗಿ ಸೇರುವದು; ಇದೇ ನಿಮ್ಮ ದಕ್ಷಿಣ ಮೇರೆ.

Malayalam അസ്‌മോനിലേക്കു കടന്നു മിസ്രയീംതോടുവരെ ചെല്ലുന്നു; ആ അതിർ സമുദ്രത്തിങ്കൽ അവസാനിക്കുന്നു; ഇതു നിങ്ങളുടെ തെക്കെ അതിർ ആയിരിക്കണം.

Marathi तेथून ती सीमा असमोनास जाऊन मिसरच्या नाल्यापर्यंत निघाली आहे; तिचा शेवट समुद्रानजीक झाला आहे; तुमची दक्षिण सीमा हीच.

Oriya ଏହି ସାମା ଅସୋନରୁ ନିଗର ନଦୀ ପାଖେ ପାଖେ ବାହାରି ଗଲା । ଏବଂ ସହେଁ ସାମାର ପ୍ରାନ୍ତଭାଗ ସମୁଦ୍ର ପରି ଥିଲା, ଯାହାକି ଭୂମ୍ୟାନଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਸਮੇਨ ਤੀਕ ਅੱਪੜ ਕੇ ਮਿਸਰ ਦੀ ਨਦੀ ਦੇ ਕੋਲ ਦੀ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਦੀ ਹੱਦ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸੀ। ਏਹ ਤੁਹਾਡੀ ਦੱਖਣੀ ਹੱਦ ਰਹੇਗੀ

Tamil అస్‌మోనుக்கும், అங்கేయిరుந்து గకిప్‌తీన్ ఆర్‌న్‌రుక్‌కుం శెన్‌న్‌రు, కడలమ్‌డ్‌డుం పోయ్‌ ముడియుం; ఇత్తువే ఉంకన్‌రుక్‌కుత్‌ తేన్‌పురమాన్‌ గల్‌లెయాయీరుక్‌కుం గన్‌ర్రాన్‌.

వచనము 5

దాని తూర్పు సరిహద్దు యొర్దాను తుదవరకు నున్న ఉప్పు సముద్రము. ఉత్తరదిక్కు సరిహద్దు యొర్దాను

తుదనున్న సముద్రాఖాతము మొదలుకొని వ్యాపించెను.

Assamese যর্দনৰ মুখত থকা লবণ সমুদ্ৰটো পূব সীমা আছিল। উত্তৰ ফালৰ সীমা সমুদ্ৰৰ উপসাগৰৰ ভাগৰ পৰা যর্দনৰ মুখলৈ আছিল।

Bengali তাদের পূর্বদিকে সীমানা ছিল লবণ নদীর তীর থেকে সেখান পর্যন্ত যেখানে যর্দন নদী সাগরে মিশেছে। উত্তরের সীমানা শুরু হয়েছে যেখানে যর্দন নদী মৃত সাগরে মিশেছে।

Gujarati તેની પૂર્વની સરહદ મૃત સરોવર સુધી આવેલ યર્દન નદીના મુખ તથા ઉત્તરની સરહદ યર્દન નદીના મુખ પાસે આવેલ બેથ-હોગ્લાહ સુધી ઉપર જતી હતી.

Hindi फिर पूर्वी सिवाना यरदन के मुहाने तक खारा ताल ही ठहरा, और उत्तर दिशा का सिवाना यरदन के मुहाने के पास के ताल के कोल से आरम्भ करके,

Kannada ಅದರ ಮೂಡಣ ಮೇರೆ ಯಾವದಂದರೆ: ಯೋದ ನಿನ ಕೊನೇಗಿರುವ ಉಪ್ಪು ಸಮುದ್ರವು. ಉತ್ತರ ಕಡೆಗೆ ಯೋದ ನಿನ ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮುದ್ರದ ಕೊನೆಯ ವರೆಗೆ ಇತ್ತು;

Malayalam കിഴക്കെ അതിർ യോർദ്ദാന്റെ അഴിമുഖംവരെ ഉപ്പുകടൽ തന്നെ; വടക്കെ അതിർ യോർദ്ദാന്റെ അഴിമുഖമായ

Marathi त्यांची पूर्व सीमा यार्देनेच्या मुखापर्यंतच्या क्षार समुद्राच्या किनाऱ्यापर्यंत ठरली आहे. आणि उत्तर सीमा यार्देनेच्या मुखाजवळील समुद्राच्या खाडीपासून सुरु होऊन,

Oriya ପୂର୍ବ ସୀମା ଯାର୍ଦ୍ଦେନର ପ୍ରାନ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲବଣ ସମୁଦ୍ରର ଯାଏ ଥିଲା। ଉତ୍ତର ସୀମା ଯାର୍ଦ୍ଦେନ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ସମୁଦ୍ରର ଅନ୍ତତକ୍ତି ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪੂਰਬੀ ਹੱਦ ਖਾਰੇ ਸਮੁੰਦਰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਸੀ ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਪਾਸੇ ਦੀ ਹੱਦ ਯਰਦਨ ਦੇ ਸਿਰੇ ਦੀ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀ ਖਾੜੀ ਤੋਂ ਸੀ

Tamil கீழ்ப்புறமான எல்லை, யோர்தான் முகத்துவாரமட்டும் இருக்கிற உப்புக்கடல். வடபுறமான எல்லை, யோர்தான் முகத்துவாரமிருக்கிற கடலின் முனை துவக்கி,

వచనము 6

ఆ సరిహద్దు బేత్ హోగ్లావరకు సాగి బేతరాబా ఉత్తర దిక్కువరకు వ్యాపించెను. అక్కడనుండి ఆ

సరిహద్దు రూబేనీయుడైన బోహను రాతివరకు వ్యాపించెను.

Assamese এই সীমা বৈৎ-ইগ্গালৈ উঠি গৈ বৈৎ-অৰাবাৰ উত্তৰ ফালে গ'ল। পাছত সেই সীমা ক্ৰবেণৰ সন্ধান বোহনৰ শিলটোলৈকে উঠি গ'ল।

Bengali তারপর উত্তরের সীমা বৈৎ-ইগ্গা হয়ে বৈৎ-অরাবা পর্যন্ত গেছে। সীমা আরও গেছে বোহনের পাথরের দিকে। (বোহন হচ্ছে ক্রবেণের পুত্র।)

Gujarati પછી તે બેથ-હોગ્લાથી ઉપર જઈ અને બેથ-અરાબાહની ઉત્તરે ચાલુ રહીને બોહન જે રૂબેનનો પુત્ર હતો તેની શિલા સુધી તે જાય છે.

Hindi बेथोग्ला को चढ़ते हुए बेतराबा की उत्तर की ओर हो कर रुबेनी बोहन वाले नाम पत्थर तक चढ़ गया;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಬೇತ್‌ಹೊಗ್ಲಾಕ್ಕೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕಿರುವ ಬೇತ್‌ಅರಾಬನ್ನು ದಾಟಿರೂಬೇನನ ಮಗನಾದ ಬೋಹನನ ಕಲ್ಲಿಗೂ

Malayalam ഇടക്കടൽ തുടങ്ങി ബേത്ത്-ഹോഗ്ളയിലേക്കു കയറി ബേത്ത്-അറാബയുടെ വടക്കുകൂടി കടന്നു, രൂബേന്റെ മകനായ ബോഹാന്റെ കല്ലുവരെ കയറിച്ചെല്ലുന്നു.

Marathi बेथ-होग्लाच्या चढावावरून जाऊन बेथ-अराबाच्या उत्तरेकडे रुबेनी बोहनच्या खडकापर्यंत गेली आहे;

Oriya ଏହାପରେ ଉତ୍ତର ସୀମା ଓ ବୈଥଗ୍ଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉଠି ବୈଥ୍ ଅରାବାର ଉତ୍ତର ଦିଗରେ ଗଲା। ତହିଁକୁଠାରୁ ସେ ସୀମା ବୋହନର ପ୍ରସ୍ତର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲା। ବୋହନ ଥିଲେ ରୁବେନେ ପଞ୍ଚୁଟ୍ର।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਬੈਤ ਹਗਲਾਹ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਬੈਤ ਅਰਬਾਹ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਪਾਸੇ ਦੀ ਲੰਘੀ ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਰਉਬੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੇਹਨ ਦੇ ਪੱਥਰ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹੀ

Tamil పెత్తెగ్గలవకుం గురి, వడక్కేయిరుక్కిర పెత్తెరపావైవక్ కడన్తు, గ్రుపణిన్ క్రుమారణాకియ పోకణిన్ కల్లుకుం గురిప్పోయ్,

వచనము 7

ఆ సరిహద్దు ఆకోరులోయనుండి దెబీరు వరకును ఏటికి దక్షిణతీరముననున్న అదుమ్మీము నెక్కుచోటికి

ఎదురుగా నున్న గిల్గాలునకు అభిముఖముగా ఉత్తరదిక్కు వైపునకును వ్యాపించెను. ఆ సరిహద్దు

ఏన్షేమెషు నీళ్లవరకు వ్యాపించెను. దాని కొన ఏన్రోగేలునొద్ద నుండెను.

Assamese పాఠ్త సేహి సీమా ఆఠోబ ఉపతకాబ పబా దబీబోలె ఉఠి గై ఉత్తర ఫాలె ఘూరి గిలగలబ దిశె; ఐయాబ అరస్తితి నదీబ దక్షిణ పాబత తకా అదుమ్మీమ పర్వతబ విపబీతె ఆఘిలా పాఠ్త సేహి సీమా అయిన-ఛెమఛబ జూరిబ కాషె కాషె అయిన-బోగెలత గ'ల।

Bengali উত্তরের সীমা আখোর উপত্যকা হয়ে দবীর পর্যন্ত গেছে। তারপর উত্তরে বাঁক নিয়ে গিল্গল পর্যন্ত গেছে। গিল্গল হচ্ছে সেই রাস্তার ওপারে যে রাস্তাটি অদুম্মীম পর্বতের মাঝখান দিয়ে গেছে। সেটা নদীর দক্ষিণে। ঐন্-শেমশ নদী পর্যন্ত সীমানা প্রসারিত। সীমার শেষ হচ্ছে ঐন্-রোগেলে।

Gujarati પછી સરહદ આખોરની ખીણ આગળ થઈને દબીર સુધી જાય છે, પછી ઉત્તર તરફ વળીને ગિલ્ગલ તરફ વળે છે. ગિલ્ગલ કોતરની દક્ષિણ બાજુએ અદુમ્મીમના ઘાટની સામે આવેલું છે. અદુમ્મીમ ઘાટની વચ્ચેથી કોતરની દક્ષિણે જઈને પછી એનશેમેશ જળ સ્રોત સુધી ચાલુ રહીને એનરોગેલ આગળ અટકતી હતી.

Hindi और वही सिवाना आकोर नाम तराई से दबीर की ओर चढ़ गया, और उत्तर होते हुए गिलगाल की ओर झुका जो नाले की दक्खिन ओर की अदुम्मीम की चढ़ाई के साम्हने है; वहां से वह एनशेमेश नाम सोते के पास पहुंचकर एनरोगेल पर निकला;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಆಕೋರ್ ತಗ್ಗನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದೆಬೀರಿಗೂ ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ನದಿಯ ದಕ್ಷಿಣ ಪಾರ್ಶ್ವವಾದ ಅದುವಿಮಿನ ಹೊಳೆಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಗಿಲ್ಗಲಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಏನ್‌ಷೇಮೆಷಿನ ನೀರಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಏನ್‌ರೋಗೇಲಿಗೂ

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ ആഖോർതാഴ്വരയ്ക്കുതെങ്ങിനെ ഓബീരിലേക്കു കയറി വടക്കോട്ടു തോട്ടിന്റെ തെക്കുവശത്തുള്ള അദുമ്മീംകയറ്റത്തിന്നെതിരെയുള്ള ഗിലഗലിന്നു ചെന്നു ഏൻ-ശേമെശ് വെള്ളത്തിങ്കലേക്കു കടന്നു ഏൻ-രോഗേലിങ്കൽ അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा आखोर खोऱ्यापासून दबीरापर्यंत जाऊन उत्तरेस गिलगालाकडे वळली आहे; हे गिलगाल अदुम्मीमाच्या चढावासमोर नदीच्या दक्षिणेस आहे. मग ती सीमा एन-शेमेश नावाच्या झऱ्याजवळून जाऊन तिचा शेवट एन-रोगेलास होतो.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସହେଁ ସାମା ଆଖୋର ଉପତ୍ୟକାଠାରୁ ଦବାର ଆଡ଼କୁ ଗଲା। ଏହିପରି ନଦୀର ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ୱ ଅବସ୍ଥିତ ନଦୀରୁ ଘାଟି ସମ୍ମୁଖରେ ଗଲୁ ଆଡ଼କୁ ଯାଇ ଉତ୍ତର ଦିଗକୁ ଯାଇଛି ଓ ଏହି ଗମେଶ୍ ନାମକ ଜଳାଶୟ ଆଡ଼କୁ ଚାଲିଲା ଓ ତହିଁର ଶେଷଭାଗ ଏହି ରୋଗେଲେ ନିକଟରେ ଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਆਖੋਰ ਦੀ ਖੱਡ ਤੋਂ ਦਬਿਰ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹ ਗਈ ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਗਿਲਗਾਲ ਨੂੰ ਮੁੜੀ ਜਿਹੜਾ ਅਦੇਮੀਮ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਜੋ ਨਦੀ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਏਨ-ਸ਼ਮਸ਼ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਤੀਕ ਲੰਘੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਏਨ ਰੋਗੇਲ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil அப்புறம் ஆகோர் பள்ளத்தாக்கை விட்டுத் தேபீருக்கு ஏறி, வடக்கே ஆற்றின் தென்புறமான அத்ரம்மீயின் மேட்டுக்கு முன்பாக இருக்கிற கில்காலுக்கு நேராகவும், அங்கேயிருந்து என்சேமேசின் தண்ணீரிடத்துக்கும் போய், ரொகேல் என்னும் கிணற்றுக்குச் சென்று,

వచనము 8

ఆ సరిహద్దు పడమట బెన్‌హిన్నోము లోయ మార్గముగా దక్షిణదిక్కున యెబూసీయుల దేశమువరకు, అనగా యెరూషలేమువరకు నెక్కిను. ఆ సరిహద్దు పడమట హిన్నోము లోయకు ఎదురుగానున్న కొండ

నడికొప్పువరకు వ్యాపించెను. అది ఉత్తర దిక్కున రెఫాయియుల లోయ తుదనున్నది.

Assamese তাৰ পাছত সেই সীমা বিন হিল্লোমৰ উপত্যকাইদি উঠি যিবুচী নগৰৰ দক্ষিণ কাষলৈ অৰ্থাৎ যিৰুচালেমলৈ গ'ল। পাছত সেই সীমা পশ্চিম দিশৰ বিন-হিল্লোমৰ উপত্যকাৰ সন্মুখত থকা আৰু উত্তৰ ফালে ৰফাযীম উপত্যকাৰ অন্তৰ্ভাগত থকা পৰ্ব্বতৰ টিঙালৈকে গ'ল।

Bengali তারপর সেই সীমানা আরো এগিয়ে গেছে যিবুধদের শহরের দক্ষিণ ঘেঁষে বেন হিল্লোম উপত্যকা পর্যন্ত। (এ শহরটি জেরুশালেম নামে পরিচিত ছিল।) সেখানে সীমানা গেছে হিল্লোম উপত্যকার পশ্চিমে পাহাড়ের চূড়া পর্যন্ত। সেটা রফাযীম উপত্যকার উত্তর দিকে।

Gujarati પછી સરહદ યબૂસીઓ એટલે કે યરૂશાલેમના ઢાળની દક્ષિણથી બેન હિન્નોમની ખીણ સુધી જાય છે, પછી એ પર્વતના શિખર તરફ વળે છે, જે રફાઈમની ખીણના ઉત્તર છેડા પર, હિન્નોમ ખીણની પશ્ચિમે આવેલો છે.

Hindi फिर वही सिवाना हिन्नोम के पुत्र की तराई से हो कर यबूस (जो यरुशलेम कहलाता है) उसकी दक्खिन अलंग से बढ़ते हुए उस पहाड़ की चोटी पर पहुँचा, जो पश्चिम की ओर हिन्नोम की तराई के साम्हने और रपाईम की तराई के उत्तर वाले सिरे पर है;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಯೆಬೂಸಿ ಯರು ವಾಸವಾಗಿರುವ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣ ಪಾರ್ಶ್ವವಾಗಿ ಹಿನ್ನೋಮನ ತಗ್ಗನ್ನು ದಾಟಿ ಉತ್ತರಕ್ಕಿರುವ ಯೆಬೂಸಿಯರ ತಗ್ಗಿನ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿನ್ನೋಮ್ ತಗ್ಗಿನ ಮುಂದಿರುವ ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿ ವರೆಗೂ

Malayalam പിന്നೆ ಆದ ಅಂತಿಮ ಭಾಗ-ಹಿನ್ನೋಮ-ತಾಳಾರಿಯಲ್ಲಿಕೂಡಿ ಕಯರಿ ಯೆರೂಸಲೇಮ. ಆಗಲೇ ಯೆಬೂಸಿಯರಿಗಿರುವ ತೆರೆಯನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಹಿನ್ನೋಮ-ತಾಳಾರಿಯ ಮುಂದಿನ ಪಡೆಯನ್ನು. ಹಿನ್ನೋಮ-ತಾಳಾರಿಯ ಅಂತಿಮ ಭಾಗವನ್ನು.

Marathi तेथून ती सीमा हिन्नोमपुत्राच्या खोऱ्यातून यबूसी चढणीच्या दक्षिण भागावर म्हणजे यरुशलेमेच्या चढणीवरून पश्चिमेकडे हिन्नोमाच्या खोऱ्यासमोर आणि रेफाईम खोऱ्याच्या उत्तर टोकास असलेल्या पहाडाच्या माथ्यावर गेली आहे;

Oriya ସହେଁ ସାମା ଦିନୋମ ଉପତ୍ୟକା ଦଇଁ ଉଠି ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ରେ ଯିବୁଷ ନଗର ଆଡ଼କକୁଟ ଗଲା, ଏହାକକୁଟ ଯିବୁଷଗାଲା କହନ୍ତି। ଏହିପରି ସହେଁ ସାମା ପଶ୍ଚିମ ରେ ଦିନୋମ ଉପତ୍ୟକା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲା। ଏହା ରଫାୟିମ ଉପତ୍ୟକାର ଉତ୍ତର ପ୍ରାନ୍ତସ୍ଥ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਬਨ ਹਿੰਨੋਮ ਦੀ ਵਾਦੀ ਥਾਣੀ ਯਬੂਸੀਆਂ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਤੀਕ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਚੜ੍ਹ ਗਈ ਅਤੇ ਉਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਉਸ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹੀ ਜਿਹੜੀ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ ਹਿੰਨੋਮ ਦੀ ਵਾਦੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਅਤੇ ਜੋ ਰਫਾਈਮ ਦੀ ਖੱਡ ਦੇ ਸਿਰੇ ਉੱਤੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਨੂੰ ਹੈ

Tamil అప్పరమ్ గట్టశియర్ కుడియిరుక్కిర గ్రుశలేమక్కుత్ తేన్పురమాయ్ ఇన్నోనామ్రుడైయ కుమారనిన్ పள்ளత్తాక్కైక్ కడన్తు, వడక్కేయిరుక్కిర ఇర్రాడత్రుడైయ పள்ளత్తాక్కిన్ కడైశియిల్ మేర్కాక ఇన్నోనామ్ పள்ளత్తాక్కిన్ మున్నీరుక్కిర మలయిన్ శికరమడ్డమ్ గ్రిప్పోయ్,

వచనము 9

ఆ సరిహద్దు ఆ కొండ నడికొప్పునుండియు నెఛ్చోయ నీళ్లయూట యొద్దనుండియు ఏఛ్చోనుకొండ

పురములవరకు వ్యాపించెను. ఆ సరిహద్దు కిర్యతార్మీమను బాలావరకు సాగెను.

Assamese পাছত এই সীমা সেই পৰ্ব্বতৰ ওপৰৰ পৰা নেপ্তোহ জলৰ ভুমুকলৈকে বাঢ়ি গৈ ইফ্রোণ পৰ্ব্বতৰ নগৰবোৰত ওলাল। পাছত সেই সীমা বাল্লা অৰ্থাৎ কিৰিয়ৎ-যিয়ারীমলৈকে ঘূৰি তাতে থিৰ হ'ল।

Bengali সেখান থেকে সীমানা আবার গেছে নিপ্তোহের ঝর্ণা পর্যন্ত। তারপর ইফ্রোণ পাহাড় চূড়ার কাছাকাছি শহরগুলো পর্যন্ত। সেখান থেকে ওটা বাঁক নিয়েছে এবং বাল্লায় গেছে। (বালার অপর নাম কিরিয়ত্ যিয়ারীম)

Gujarati પછી સરહદ પર્વતના શિખર પરથી “નેફતોઆહનો જળસમૂહ” ઝરણા તરફ વળીને ત્યાંથી એફોન પર્વત પરના નગરોમાં જાય છે. તે જગ્યાએથી સરહદ બાઅલાહ જે “ક્રિયાર્થ-યઆરીમ” તરીકે ઓળખાય છે તેના તરફ વળી જાય છે.

Hindi फिर वही सिवाना उस पहाड़ की चोटी से नेफ्तोह नाम सोते को चला गया, और एप्रोन पहाड़ के नगरों पर निकला; फिर वहां से बाला को (जो किर्यत्यारीम भी कहलाता है) पहुंचा;

Kannada ಆ ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯಿಂದ ನೆಫ್ತೋಹದ ನೀರಿನ ಬುಗ್ಗೆಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಎಫ್ರೋನನ ಬೆಟ್ಟದ ಪಟ್ಟಣ ಗಳಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮ್ ಆದ ಬಾಲಾಕ್ಕೂ

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ മലയുടെ മുകളിൽനിന്നു നെപ്തോഹയിലെ നീരുറവിലേക്കു തിരിഞ്ഞു എഫ്രോൻ മലയിലെ പട്ടണങ്ങൾവരെ ചെന്നു കിര്യത്ത്-യെയാരീം എന്ന ബാലയിലേക്കു തിരിയുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा त्या पहाडाच्या माथ्यापासून नफ्तोहाच्या झऱ्यापर्यंत जाते व एफ्रोन डोंगरातील नगरांवरून निघून तेथून बाला उर्फ किर्याथ-यारीम येथपर्यंत पोहचते.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଥାନଠାରୁକ୍ତ ସାମା ସହେଁ ପବତ ଶୁଙ୍ଘଠାରୁକ୍ତ ନଲ୍ଲୋହର ଜଳ ନିଝର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା ଓ ଇସ୍ରାଏଲ ପବତସ୍ଥ ନଗର ଆଡ଼କକୁ ଗଲା। ପକୁରଣି ସହେଁ ସାମା କିରିଯାଥ-ୟିଯାରୀମ୍ ନାମ ରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ବାଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਪਹਾੜ ਦੀਟੀਸੀ ਤੋਂ ਨਫਤੱਆ ਦੇ ਸੋਤੇ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਤੀਕ ਜਾ ਅੱਪੜੀ ਅਤੇ ਅਫਰੋਨ ਪਰਬਤ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਤੀਕ ਗਈ ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਬਆਲਾਹ ਤੀਕ ਜਿਹੜਾ ਕਿਰਯਥ ਯਾਰੀਮ ਹੈ ਅੱਪੜੀ

Tamil அந்த மலையின் சிகரத்திலிருந்து நெப்தோவாவின் நீருற்றுக்குப் போய், எப்பெரோன் மலையின் பட்டணங்களுக்குச் சென்று, கீரியாத்தெயயாரீமாகிய பாலாவுக்குப் போய்,

వచనము 10

ఆ సరిహద్దు పడమరగా బాలానుండి శేయీరు కొండకు వంపుగా సాగి కెసాలోనను యారీముకొండ

యొక్క ఉత్తరపు వైపునకు దాటి బేత్జెమెషువరకు దిగి తిమ్నావైపునకు వ్యాపించెను.

Assamese পাছত সেই সীমা বালার পৰা চেয়ীৰ পৰ্বতলৈকে ঘূৰি, যিয়ারীম পৰ্বতৰ উত্তৰ ফালে অৰ্থাৎ কচালোনলৈকে গ’ল আৰু তললৈ নামি আহি বৈৎচেমচ হৈ তিস্ৰাৰ কাষৰে গ’ল।

Bengali বালার থেকে সীমা পশ্চিমে বাঁক নিয়ে পাহাড়ী দেশ সেযীর পর্যন্ত গেছে। তারপর যিয়ারীম পাহাড় চূড়ার উত্তর দিক ঘেঁষে নীচে বৈত্-শেমশে পর্যন্ত। সেখান থেকে সেটি তিস্রার পাশ দিয়ে গেছে।

Gujarati પછી સરહદબાઅલાહની પશ્ચિમે સેઈર ના પર્વતીય દેશ તરફ વળતી હતી; અને યઆરીમ પર્વતની ઉત્તર બાજુએ ઢાળ સુધી જઈને, નીચે ઊતરી બેથ-શેમેશ તરફ વળીને તિમ્નાહ તરફ જાય છે.

Hindi फिर वह बाला से पश्चिम की ओर मुड़कर सेईर पहाड़ तक पहुंचा, और यारीम पहाड़ (जो कसालोन भी कहलाता है) उस की उत्तरवाली अलंग से हो कर बेटशोमेश को उतर गया, और वहां से तिम्ना पर निकला;

Kannada ಬಾಲಾದಿಂದ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕಿರುವ ಸೇಯಾರ್ ಬೆಟ್ಟ ವನ್ನು ಸುತ್ತಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕಿರುವ ಕೆಸಾಲೋನಿನ ಯಾರೀಮ್ ಬೆಟ್ಟದ ಪಾರ್ಶ್ವಕ್ಕೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಬೇತ್‌ಷೆ ಮೆಷಿಗೆ ಇಳಿದು ತಿಮ್ನಾಗೆ

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ ബാലാ മുതൽ പടിഞ്ഞാറോട്ടു സേയീർ മലവരെ തിരിഞ്ഞു കെസാലോൻ എന്ന യെയാരീം മലയുടെ പാർശ്വം വരെ വടക്കോട്ടു കടന്നു, ബേത്ത് - ശേമേശിലേക്കു ഇറങ്ങി തിമ്നയിലേക്കു ചെല്ലുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा बालापासून पश्चिमेस वळसा घेऊन सेईर डोंगरास पोचून यारीम उर्फ कसालोन डोंगराच्या उत्तर बाजूस जाऊन बेथ-शेमेश येथे उतरते व तशीच तिमनाकडे निघते;

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ସାମା ବାଲାଠାରୁ ସହେଁର ପବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଶ୍ଚିମ ଦିଗ ରେ ବଙ୍କାବଙ୍କାରେ ବସାଲୋନ ନାମ ରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଯିଯାରୀମ୍ ପବତର ଉତ୍ତର ପାର୍ଶ୍ବରୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା ଡହକୁର୍ ସେ ବେଥ୍‌ଶୋମେଶ ରେ ପଡି ଡିମ୍ନା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਬਆਲਾਹ ਤੋਂ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ ਸੇਈਰ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਯਾਰੀਮ ਪਰਬਤ ਦੀ ਉਚਿਆਈ ਤੀਕ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਲੰਘੀ ਜਿਹੜਾ ਕਸਾਲੋਨ ਹੈ। ਫੇਰ ਬੈਤ-ਸ਼ਮਸ਼ ਨੂੰ ਉਤਰ ਕੇ ਤਿਮਨਾਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਲੰਘੀ

Tamil பாலாவிலிருந்து மேற்கே சேயீர் மலைக்குத் திரும்பி, வடக்கேயிருக்கிற கெசலோனாகிய யெயாரீம் மலைக்குப் பக்கமாய்ப் போய், பெத்ஷிமேசுக்கு இறங்கி, திம்னாவுக்குப் போய்,

వచనము 11

ఉత్తరదిక్కున ఆ సరిహద్దు ఎక్రోసువరకు సాగి అక్కడనుండిన సరిహద్దు ప్షిక్రోసు వరకును పోయి

బాలాకొండను దాటి యబ్నెయేలు వరకును ఆ సరిహద్దు సముద్రము వరకును వ్యాపించెను.

Assamese আৰু সেই সীমা ইক্ৰোণৰ উত্তৰ কাষত ওলাল, পাছত চিক্কাৰোণলৈকে থিৰ হৈ বালো পৰ্বতলৈ গৈ যচনিয়েলত ওলাল। সেই সীমাৰ অন্ত সমুদ্রত আছিল।

Bengali তারপর ইক্ৰোণের উত্তর দিকের পাহাড়। পাহাড় থেকে শিক্কাৰোণ আর বালো পর্বতের পাশ দিয়ে যবিনযেল হয়ে ভূমধ্যসাগরে শেষ হয়েছে।

Gujarati પછી સરહદ એકોની ઉત્તરની ટેકરી સુધી જાય છે. ત્યાંથી ચિક્કરોન તરફ વળીને પછી બાઅલાહ પર્વત સુધી અને પછી યાબ્નઅેલ સુધી ચાલુ રહીને ભૂમધ્ય સમુદ્રમાં પૂરી થાય છે.

Hindi वहां से वह सिवाना एक्रोन की उत्तरी अलंग के पास होते हुए शिक्करोन गया, और बाला पहाड़ हो कर यबनेल पर निकला; और उस सिवाने का अन्त समुद्र का तट हुआ।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕಿರುವ ಎಕ್ರೋನಿನ ಪಾಶ್ವರ್ವವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಶಿಕ್ಕರೋನಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಬಾಲಾ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ದಾಟಿ ಯೆಬ್ಬೇಲಿಗೆ ಹೊರಟು ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ಕಡೆಯಾಗುವದು.

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ വടക്കോട്ടു എക്രോന്റെ പാർശ്വവരെ ചെന്നു ശിക്രാനിലേക്കു തിരിഞ്ഞു ബാലാമലയിലേക്കു കടന്നു യബ്നേലിൽ ചെന്നു സമുദ്രതീരത്ത് അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा एक्रोनच्या उत्तर भागावरून शिक्रोनपर्यंत गेली आहे आणि बाला पहाडावरून यबनेलास निघाली आहे; ह्या सीमेचा शेवट समुद्रतीरी होतो.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ସୀମା ଇକ୍ରୋନର ଉତ୍ତର ପାଶ୍ବର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲା। ସଂକ୍ରୋନର ସେ ଶିକ୍ବରୋନର ସୀମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ଥିଲାଓ ବାଲା ପର୍ବତ ରେ ପଡି ଯବନିୟଲେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା। ସହେ ସୀମାର ପ୍ରାନ୍ତ ଭାଗ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਅਕਰੋਨ ਦੀ ਉੱਚਿਆਈ ਤੀਕ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਗਈ, ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਸਿਕਰੋਨ ਤੀਕ ਅੱਪੜੀ ਤਾਂ ਬਆਲਾਹ ਪਰਬਤ ਥਾਣੀ ਲੰਘ ਕੇ ਯਬਨੇਲ ਕੋਲ ਜਾ ਨਿੱਕਲੀ। ਉਹ ਹੱਦ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil அப்புறம் வடக்கேயிருக்கிற எக்ரோனுக்குப் பக்கமாய்ச் சென்று, சிக்ரோனுக்கு ஓடி, பாலாமலையைக்கடந்து, யாப்னியேலுக்குச் சென்று, கடலிலே முடியும்.

వచనము 12

పడమటి సరిహద్దు గొప్ప సముద్రపు సరిహద్దువరకు వ్యాపించెను. యూదా సంతతివారి వంశముల

చొప్పున వారి సరిహద్దు ఇదే.

Assamese পশ্চিম সীমাটো মহাসাগৰ আৰু ইয়াৰ অঞ্চল আছিল। এয়ে যিহূদা ফৈদৰ সন্তান সকলৰ বংশানুক্ৰমে থকা চাৰিও ফালৰ সীমা।

Bengali ভূমধ্যসাগর যিহূদার দেশের পশ্চিম দিকে এই চৌহদ্দির মধ্যেই যিহূদার দেশ। যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী এই অঞ্চলে বসবাস করত।

Gujarati પશ્ચિમી સરહદ ભૂમધ્ય સમુદ્ર સુધી હતી. આ ચટ્ટાના કુળસમૂહની સરહદ છે.

Hindi और पश्चिम का सिवाना महासमुद्र का तीर ठहरा। यहूदियों को जो भाग उनके कुलों के अनुसार मिला उसकी चारों ओर का सिवाना यही हुआ।

Kannada ಅದು ಪಶ್ಚಿಮದ ಮೇರೆಯ ದೊಡ್ಡ ಸಮುದ್ರವಾಗಿದೆ. ಇದೇ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಉಂಟಾದ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಮೇರೆ.

Malayalam പടിഞ്ഞാറെ അതിർ നെടുക്കെ മഹാസമുദ്രം തന്നെ; ഇതു യെഹൂദാമക്കൾക്കു കൂടുംബംകൂടുംബമായി കിട്ടിയ അവകാശത്തിന്റെ ചുറ്റുമുള്ള അതിർ.

Marathi पश्चिमेची सरहद्द महासमुद्राचा किनारा होय. यहूदा वंशाला त्यांच्या कुळांप्रमाणे जो विभाग मिळाला त्याच्या ह्या चतुःसीमा होत.

Oriya ପଶ୍ଚିମେ ଯାହା ସହା ସମୁଦ୍ର ଓ ତହିଁର ଅଞ୍ଚଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା ନିଜ ନିଜ ବଂଶ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ଯିହୁଦା ସମ୍ମାନଗଣର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥିତ ଯାହା ଏହିପରି ଥିଲା।

Punjabi ਲਹਿੰਦੇ ਹੱਦ ਵੱਡੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਤੀਕ ਸੀ। ਏਹ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀ ਹੱਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹੈ।

Tamil மேற்புறமான எல்லை, பெரிய சமுத்திரமே; இது யூதா புத்திரருக்கு அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி சுற்றிலுமிருக்கும் எல்லை.

వచనము 13

యెహోవా యెహోషువకు ఇచ్చిన ఆజ్ఞచొప్పున యూదా వంశస్థుల మధ్యను యెషున్నె కుమారుడైన

కాలేబునకు ఒక వంతును, అనగా అనాకీయుల వంశకర్తయైన అర్బాయొక్కు పట్టణమును ఇచ్చెను,

అది హెబ్రోను.

Assamese পাছত যিহোচূৱালৈ কৰা যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে, তেওঁ যিহূদাৰ সন্তান সকলৰ মাজত যিফুনিৰ পুত্ৰ কালেবক, নিজ অংশৰ অৰ্থে কিৰিয়ৎ-অৰ্ব্ব অৰ্থাৎ হিব্রোণ দিলে। সেই অৰ্ব্ব অনাকৰ পিতৃ আছিল।

Bengali প্রভু যিহোশূয়কে বলেছিলেন, যিফুনির পুত্র কালেবকে যিহূদার দেশের একটা অংশ যেন তিনি দিয়ে দেন। তাই যিহোশূয় জৈশ্বরের আদেশমত তাকে সেই জায়গা দিয়ে দিলেন। যিহোশূয় তাকে কিরিয়ত-অর্ব (হিব্রোণ) শহর দান করলেন। (অর্ব হচ্ছে অনাকের পিতা।)

Gujarati જેમ યહોવાએ યહોશુઆને આજ્ઞા કરી હતી તેમ, તેણે યફુન-હના દીકરા કાલેબને યહૂદાના લોકોની ભૂમિમાંથી ભાગ આપ્યો. તેણે તેને કિર્યાથ-અર્બા આપ્યું હતું. અર્બા અનાકનો પિતા હતો.

Hindi और यपुनने के पुत्र कालेब को उसने यहोवा की आज्ञा के अनुसार यहूदियों के बीच भाग दिया, अर्थात् किर्यतर्बा जो हेब्रोन भी कहलाता है (वह अर्बा अनाक का पिता था)।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ತನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಯೆಹೋಶುವನು ಯೆಷುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬ ನಿಗೆ ಅನಾಕನ ತಂದೆಯ ಕಿಯಾ ತಾಂಬ ಎಂಬ ಹೆಬ್ರೋನನ್ನು ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ನಡುವೆ ಪಾಲಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam య హోవ యో శువ యో సు క ల్పి చ్చ తు పో లె ఆ వ న్ని యె యు న్నె యు యె మ క నాయ కా లే ఘ్ని న్ను యె హు దా మ క్క ల్ల యె స యి ల్లి ఓ హ రి యా యి డ్దు ఆ నా క్క ని య్లె ఆ ప్ప నాయ ఆ రి ఘ్న యు యె ప డ్ద న్న మాయ హె ఘ్నా న్ని కె డ్దు త్తు.

Marathi परमेश्वराच्या सांगण्याप्रमाणे यफुन्नेचा मुलगा कालेब ह्याला यहोशवाने यहूदाच्या वंशजांबरोबर वतन दिले तेच किर्याथ-आर्बा उर्फ हेब्रोन होय; हा अर्बा अनाक्यांचा मूळ पुरुष.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଥିଲା ଯିହୋଶୁୟଙ୍କ ପକ୍ଷରୁ କାଲବଙ୍କଦ୍ୱାରା ଯିହୋଶୁୟଙ୍କ କିଛି ଅଂଶ ଦେବା ପାଇଁ, ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ କଥା ଅନୁସାରେ ରେ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କ କାଲବଙ୍କଦ୍ୱାରା ଦେଶର କିଛି ଅଂଶ ଦେଲେ। ଯିହୋଶୁୟଙ୍କ ତାଙ୍କୁ କିରିୟଥ ଅବ ନଗର ଦେଲେ। ତାହା ହିଁ ହିବ୍ରୋଣ। ଅବ ଆନଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਯਹੁੰਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਹਿੱਸਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰਥਾਤ ਕਿਰਜਥ-ਅਰਬਾ ਜਿਹੜਾ ਹਬਰੋਨ ਹੈ ਅਤੇ ਅਰਬਾ ਅਨਾਕ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ

Tamil எப்பன்றேனையின் குமாரனாகிய காலேபுக்கு, யோசுவா, கர்த்தர் தனக்குக் கட்டளையிட்டபடி, ஏனாக்கின் தகப்பனாகிய அர்பாவின் பட்டணமான எபிரோனை, யூதா புத்திரரின் நடுவே, பங்காகக் கொடுத்தான்.

వచనము 14

అక్కడనుండి కాలేబు అనాకుయొక్క ముగ్గురు కుమారులైన షెషయి అహీమాను తల్మయి అను

అనాకీయుల వంశీయులను వెళ్లగొట్టి వారిదేశమును స్వాధీనపరచుకొనెను.

Assamese কালেবে তাৰ পৰা অনাকৰ বংশৰ চৈয়, অহিমন আৰু তল্ময় নামেৰে অনাকৰ এই তিনিটা বংশধৰ দূৰ কৰিলে।

Bengali হিব্রোণে বসবাসকারী তিনটি অনাক পরিবারকে কালেব তাড়িয়ে দিলেন। ঐ তিনটি পরিবার হচ্ছে শৈশয়, অহীমান আর তল্ময়। এরা সবাই অনাকীয় লোক।

Gujarati કાલેબે ત્યાંથી અનાકના ત્રણ દીકરા-શેશાય, અહીમાન અને તાલ્માયને હાંકી કાઢ્યા.

Hindi और कालेब ने वहां से शैशै, अहीमन, और तल्मै नाम, अनाक के तीनों पुत्रों को निकाल दिया।

Kannada ಆಗ ಕಾಲೇಬನು ಅಲ್ಲಿಂದ అనాకన మూవరు మక్కళాద శేష్యే అహీమన్ తల్మయి రన్ను ఊరెడిసిబిట్టెను.

Malayalam ఆ విధానాన్ని కాలుబ్ ఆనాకాని య్లె పుత్రులారాయ శ్శలయి, ఆ హిమాన్, తలమయి అని మున్ను ఆనాకయర నికొకొలొణ్ణు.

Marathi कालेबाने शैशय, अहीमान व तलमय ह्या अनाकाच्या तीन वंशजांना तेथून घालवून दिले.

Oriya କାଲେବ୍ ସଠାରେକ୍ସ୍ ଅନାକର ବଂଶ ଶେଶଯ ଓ ଅହାମାନ୍ ଓ ତଲ୍ଲୟ ନାମକ ଅନାକର ତିନି ପକ୍ଷୁଚକ୍ଷୁକ୍ଷୁ ତଡ଼ି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਉਥੋਂ ਅਨਾਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਰਥਾਤ ਸੇਸੈ, ਅਹੀਮਾਨ ਅਤੇ ਤਲਸੈ ਅਨਾਕ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ

Tamil அங்கேயிருந்த சேசாய், அகீமான், தல்மாய் என்னும் ஏனாக்கின் மூன்று குமாரரையும் காலேப் துரத்திவிட்டு,

వచనము 15

అక్కడనుండి అతడు దెబీరు నివాసులమీదికి పోయెను. అంతకుముందు దెబీరు పేరు కిర్యతేషేరు.

Assamese পাছত তাৰ পৰা তেওঁ দবীৰ-নিবাসীসকলৰ বিৰুদ্ধে উঠিল পূৰ্বতে দবীৰৰ নাম কিৰিয়ৎ-চেফৰ আছিল।

Bengali তারপর কালেব দবীরে বসবাসকারী লোকদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করল। (আগে দবীরকে কিরিয়ত্-সেফরও বলা হত।)

Gujarati કાલેબે ત્યાંથી જઇને દબીરના લોકો ઉપર યઢાઈ કરી. પહેલાં દબીર કિર્યાથ-સેફર તરીકે જાણીતું હતું.

Hindi फिर वहां से वह दबीर के निवासियों पर चढ़ गया; पूर्वकाल में तो दबीर का नाम किर्यत्सेपेर था।

Kannada ಕಾಲೇಬನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು--ಯಾವನು ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಕಿಯ ತ್ ಸೇಫರ್ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಉಂಟಾಗಿದ್ದ ದೆಬೀರಿನ ವಾಸಿಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ

Malayalam അവിടെനിന്നു അവൻ ദെബീരിനിവാസികളുടെ നേരെ ചെന്നു; ദെബീരിന്റെ പേർ മുന്പെ കിരിയത്ത-സേഫെർ എന്നായിരുന്നു.

Marathi तेथून त्याने दबीराच्या रहिवाशांवर हल्ला केला; दबीराचे पूर्वीचे नाव किर्याथ-सेफर होते.

Oriya ଏହାପରେ କାଲବେ ଦବାର ନିବାସୀମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧକରି କଲେ। ପୂର୍ବକାଳ ରେ ସହେଁ କିରିୟଥ ସଫରେ ନାମ ରେ ବିଖ୍ୟାତ ଥିଲା।

Punjabi ਉਥੋਂ ਉਹ ਨੇ ਦਬਿਰ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਦਬਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿਰਯਥ ਸੇਫਰ ਸੀ

Tamil அங்கேயிருந்து தெபீரின் குடிகளிடத்திற்குப் போனான்; முற்காலத்திலே தெபீரின் பேர் கீரியாத்செப்பேர்.

వచనము 16

కాలేబు కిర్యత్సేఫెరును పట్టుకొని దానిని కొల్లపెట్టిన వానికి నా కుమార్తెయైన అక్కాను ఇచ్చి

పెండ్లిచేసేదనని చెప్పగా

Assamese সেই সময়ত কালেবে ক’লে, “যি জনে কিৰিয়ৎ-চেফৰ আক্ৰমণ কৰি বন্দী কৰি ল’ব, তেওঁক মই মোৰ জী অকচাক কন্যা হিচাপে দান কৰিমা”

Bengali কালের বলল, “আমি কিরিয়ত-সেফর আক্রমণ করতে চাই। আমি আমার কন্যা অক্ষার বিয়ে তারই সঙ্গে দেব যে যুদ্ধে জয়লাভ করে আসবে।”

Gujarati કાલેબે કહ્યું, “જે કોઈ કિર્યાથ-સેફેર ઉપર હુમલો કરી તેને કબજે કરશે તેને હું માંરી દીકરી આખસાહ પરણાવીશ.”

Hindi और कालेब ने कहा, जो किर्यत्सेपेर को मारकर ले ले उसे मैं अपनी बेटी अकसा को ब्याह दूंगा।

Kannada ಅವನು ಕಿಯ ತ್ ಸೇಫೆರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಹಿಡಿಯುವನೋ ಅವನಿಗೆ ನನ್ನ ಮಗಳಾದ ಅಕ್ಷಾಳನ್ನು ಮದುವೆಮಾಡಿ ಕೊಡು ವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದನು.

Malayalam കിർയൂത്ത്-സേഫെർ ജയിക്കുന്നവന്നു ഞാൻ എന്റെ മകൾ അക്സയെ ഭാര്യയായി കൊടുക്കും എന്നു കാലേബ് പറഞ്ഞു.

Marathi कालेब म्हणाला, “जो कोणी लढून किर्याथ-सेफर काबीज करील त्याला मी आपली मुलगी अखसा देईन.”

Oriya କାଲେବ୍ କହିଲେ, ମୁଁ କିରିଯଥ ସଫରେକକ୍ଷୁଟ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ଗୁହଁ ଯେଉଁ ଲୋକ ମାଂସ ସହିତ ସହଯୋଗ କରି କିରିଯଥ ସଫରେକକ୍ଷୁଟ ପରାସ୍ତ କରିବା ରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ମୁଁ ମାରେ କନ୍ୟା ଅକଷାରକକ୍ଷୁଟ ତାଙ୍କ ସହ ବିବାହ ଦବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੋ ਕੋਈ ਕਿਰਯਬ ਸੇਫਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਲੈ ਲਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਧੀ ਅਕਸਾਹ ਵਿਆਹ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil கீரியாத்செப்பேரைச் சங்காரம்பண்ணிப்பிடிக்கிறவனுக்கு, என் குமாரத்தியாகிய அக்சாளை விவாகம்பண்ணிக்கொடுப்பேன் என்று காலேப் சொன்னான்.

వచనము 17

కాలేబు సహోదరుడును కనజు కుమారుడునైన ఒత్తీయేలు దాని పట్టుకొనెను గనుక అతడు తన

కుమార్తెయైన అక్కాను అతనికిచ్చి పెండ్లిచేసెను.

Assamese তাতে কালৈবৰ ভায়েক, কনজৰ সন্তান অত্ৰীয়েলে কিৰিয়ৎ-চফৰক বন্দী কৰে। তেতিয়া কালৈবে নিজৰ জীয়েক অকচাক পত্নী হ'বলৈ তেওঁৰে সৈতে বিয়া দিলে।

Bengali కాలేబేర భాఱే కనఱేర పూత్ర అతనీయేల శహర జయ కరల| కాలేబ అతనీయేలెర సజ్జె కనగ్గా అఱ్ఱకార వియే దిలెన|

Gujarati కాలేબనా ભાઈ કનાઝના પુત્ર ઓત્તીએલે એ શહેર કબજે કર્યું. તેથી કાલેબે તેને પોતાની દીકરી આપ્સાહ પરણાવી.

Hindi तब कालेब के भाई ओत्तीएल कनजी ने उसे ले लिया; और उसने उसे अपनी बेटी अकसा को ब्याह दिया।

Kannada ಆಗ ಕೆನಜನ ಮಗನೂ ಕಾಲೇಬನ ಸಹೋದರನೂ ಆದ ಒತ್ತೀಯೇಲನು ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದನು. ಅವನು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಅಕ್ಷಾಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ಕಾಲೇಬನಿಗಿಂತ ಸಹೋದರನಾದ ಕನಜನಿಗಿಂತ ಮಗನು ಒತ್ತೀಯೇಲ; ಅವನು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಅಕ್ಷಾಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Marathi तेव्हा कालेबाचा भाऊ कनाज ह्याचा मुलगा अथनिएल ह्याने ते नगर घेतले; म्हणून कालेबाने आपली मुलगी अखसा त्याला दिली.

Oriya କାଲେବ୍ ଭାଇ କନସର ପକ୍ଷରୁ ଅନାୟଲେ ସେ ସହରକକୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ। ତେଣୁ କାଲେବ୍ ନିଜର କନ୍ୟା ଅକ୍ଷାରକକୁଟ ଅନ୍ନାୟଲେ ସହିତ ବିବାହ ଦେଲେ।

Punjabi ਕਾਲੇਬ ਦੇ ਭਰਾ ਕਨਜ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਬਨੀਏਲ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਅਕਸਾਹ ਆਪਣੀ ਧੀ ਉਸ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਦਿੱਤੀ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కాలేబిన్ శకోతరనాకియ కేనాశిన్ మకన్ ఒత్తనీయేల్ అతైత్తప్పి టిడిత్తాన్; ఆకైయాల తన్ కుమార్తత్తి అక్షాణై అవణ్ణుక్కు వివాకంపణ్ణిక్కుకొడ్తాన్.

వచనము 18

మరియు ఆమె తన పెనిమిటి యింటికి వచ్చినప్పుడు తన తండ్రిని ఒక పొలము అడుగుమని అతనిని

ప్రేరేపించెను. ఆమె గాడిదను దిగగా కాలేబు ఆమెను చూచి నీకేమి కావలెనని ఆమె నడిగెను.

Assamese সেই সময়ত এনে ঘটিল যে, অকচাই তাইৰ পিতৃৰ ওচৰলৈ আহি এখন পথাৰ দিবলৈ তেওঁক অনুৰোধ কৰিলে, আৰু তাই যেতিয়া গাধৰ পৰা নামি আহিল, তেতিয়া কালেবে তাইক ক’লে, “তোমাক কি লাগে?”

Bengali অক্ষা অত্নীয়েলের সঙ্গে ঘর করতে লাগল| অত্নীয়েল অক্ষাকে বলল তার পিতা কালেবের কাছে থেকে আরও কিছু জায়গা চাইতে| অক্ষা পিতার কাছে গেল| গাধার পিঠ থেকে নেমে সে পিতার কাছে গেলে কালেব জিজ্ঞাসা করল, “তোমার কি চাই?”

Gujarati જ્યારે તે પરણીને આવી ત્યારે ઓઢીએલે તેને તેના બાપ પાસે એક ખેતરની માંગણી કરવા યડાવી. તે કાલેબ પાસે ગઈ અને ગઈડા ઉપરથી ઉતરી એટલે કાલેબે તેને પૂછ્યું, “તારે શું જોઈએ છે?”

Hindi और जब वह उसके पास आई, तब उसने उसको पिता से कुछ भूमि मांगने को उभारा, फिर वह अपने गढ़े पर से उतर पड़ी, और कालेब ने उस से पूछा, तू क्या चाहती है?

Kannada ಅವಳು ಬಂದಾಗ ತನ್ನ ತಂದೆಯಿಂದ ಒಂದು ಹೊಲವನ್ನು ಕೇಳುವದಕ್ಕೆ ಅವನನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿ ತಾನು ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲಿನಿಂದ ಇಳಿದಳು. ಆಗ ಕಾಲೇಬನು ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿ--ನಿನಗೆ ಏನು ಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam അവൾ വന്നാറെ തന്റെ അപ്പനോടു ഒരു നിലം ചോദിച്ചാൻ അവനെ ഉത്സാഹിപ്പിച്ചു; അവൾ കഴുതപ്പുറത്തുനിന്നു ഇറങ്ങിയപ്പോൾ കാലേബ് അവളോടു: നിനക്കു എന്തു വേണം എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi ती आली तेव्हा आपल्या बापापासून काही मागून घेण्यासाठी तिने त्याला चिथावले. ती गाढवावरून उतरली¹ तेव्हा कालेबाने तिला विचारले, “तुला काय पाहिजे?”

Oriya ଅକ୍ଷାର ଅନ୍ତ୍ରୀୟଲେ ସହିତ ଯିବାକକୁଟ ବାହାରନ୍ତେ, ଅକ୍ଷାର ଅନ୍ତ୍ରୀୟଲକେକୁଟ କହିଲେ ତାଙ୍କ ବାପାଙ୍କକୁଟ କିଛି ଭୂମି ମାଗିବା ପାଇଁ ଅକ୍ଷାର ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ପାଖକକୁଟ ଗଲେ। ଯେତେବେଳେ ସେ ତାଙ୍କ ଗପରକୁଟ ଓହ୍ଲାଇ ପଡିବା ସମୟରେ କାଲେବ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଆଉ କ'ଣ ଦରକାର?

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਉਹ ਉਥੇ ਆਈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕਿਆ ਕਿ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਤੋਂ ਇੱਕ ਪੈਲੀ ਮੰਗੇ। ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਖੇਤੇ ਤੋਂ ਉਤਰੀ ਤਾਂ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕੀ ਮੰਗਦੀ ਹੈਂ?

Tamil அவன் புறப்படுகையில், என் தகப்பனிடத்தில் ஒரு வயல்வெளியைக் கேட்க வேண்டும் என்று அவனிடத்தில் உத்தரவு பெற்றுக்கொண்டு, கழுதையின்மேலிருந்து இறங்கினாள். காலேப் பார்த்தது: உனக்கு என்னவேண்டும் என்றான்.

వచనము 19

అందుకామె నాకు దీవెన దయచేయుము; నీవు నాకు దక్షిణభూమి యిచ్చియున్నావు గనుక నీటి

మడుగులను నాకు దయచేయుమనగా అతడు ఆమెకు మెరక మడుగులను పల్లపు మడుగులను

ఇచ్చెను.

Assamese তাই উত্তৰ দিলে, “আপুনি মোক এক বিশেষ দয়া কৰক। যিহেতু আপুনি মোক দক্ষিণ অঞ্চলৰ ভূমি দিলে সেইবাবে জলৰ কিছু ভূমুকো মোক দিয়ক।” তেতিয়া কালেবে ওপৰ অংশত থকা আৰু নিম্ন অংশত থকা জলৰ ভূমুকসমূহ তাইক দিলে।

Bengali অক্ষা বলল, “আমাকে আশীর্বাদ করো। তুমি আমাকে নেগোভের শুকনো মরুভূমি দিয়েছ। দয়া করে এমন কিছু জায়গা দাও যেখানে জল পাওয়া যায়।” সেই মতো কালের সেরকম জায়গাই অর্থাৎ সেই দেশের উপর ও নীচের দিকের জলাভূমিগুলি মেয়েকে দিল।

Gujarati તેણીએ કહ્યું, “મને આશીર્વાદ આપો! તમે મને નેગોબનો સૂકો પ્રદેશ આપ્યો હતો. તેથી મને થોડી ભૂમિ આપો જેમાં પાણી હોય” આથી કાલેબે તેણીને ઉપરનાં અને નીચેનાં ઝરણાંઓ આપ્યાં.

Hindi वह बोली, मुझे आशीर्वाद दे; तू ने मुझे दक्खिन देश में की कुछ भूमि तो दी है, मुझे जल के सोते भी दे। तब उसने ऊपर के सोते, नीचे के सोते, दोनों उसे दिए॥

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವಳು--ನನಗೆ ಒಂದು ಅಶೀವಾ ದ ಕೊಡು; ಯಾಕಂದರೆ ನನಗೆ ಮೊದಲು ದಕ್ಷಿಣ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿ; ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನು ಸಹ ನನಗೆ ಕೊಡು ಅಂದಳು. ಆಗ ಅವನು ಅವಳಿಗೆ ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നിക്കു ഒരു അനുഗ്രഹം തരേണം; നീ എന്നെ തെക്കെ ദേശത്തേക്കല്ലോ കൊടുത്തിരിക്കുന്നതു; നീരുറവുകളെയുംകൂടെ എന്നിക്കു തരേണം എന്നു അവൾ ഉത്തരം പറഞ്ഞു അവൻ അവൾക്കു മലയിലും താഴ്വരയിലും നീരുറവുകളെ കൊടുത്തു.

Marathi ती म्हणाली, “सला एक देणगी द्या; तुम्ही सला नेगेब दिले आहे, तेव्हा सला पाण्याचे झरेही द्या;” तेव्हा त्याने वरचे झरे आणि खालचे झरे तिला दिले.

Oriya ଅକ୍ଷାର ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆପଣା ମାତେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁକି। କାରଣ ଆପଣା ମାତେ ନଗରରେ ଟାଙ୍କରା ଭୂମି ଦିଅନ୍ତି। ଦୟାକରି ଜଳ ନିର୍ଦ୍ଦର ମାତେ ଦିଅନ୍ତୁକି। ତେଣୁ କାଲେବ୍ ସେ ଯାହା ଚାହିଁଲେ ସେ ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ। ସେ ଚାହିଁଲେ ଉପରିସ୍ଥ ଓ ଜଳସ୍ଥ ନିର୍ଦ୍ଦର ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਦੱਖਣੀ ਦੇਸ ਦਾਨ ਦਿੱਤਾ। ਹੁਣ ਮੈਨੂੰ ਪਾਣੀ ਦੇ ਸੋਤੇ ਵੀ ਦੇਹ। ਉਪਰੰਤ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਪਰਲੇ ਸੋਤੇ ਅਤੇ ਹੇਠਲੇ ਸੋਤੇ ਦੇ ਦਿੱਤੇ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు అవఁగఁ: యెనకుండు ఓరు ఆశీర్వాతమ్ తరవేణ్డమ్; యెనకుండు వరదఁశియాన నిలత్తైతత్ తనఁతీర్; నీర్పపాశ్శలాన నిలత్తైతయమ్ యెనకుత్త తరవేణ్డమ్ యెన్ఱాఁగఁ; అప్పొబామ్రుతు అవఁగఁకు మేఱ్పురత్తెలిల్ కీఱ్పురత్తెలిల్ నీర్పపాశ్శలాన నిలఁగఁగాలక కెకాఁడుత్తాన్.

వచనము 20

యూదా వంశస్థుల గోత్రమునకు వారి వంశముల చొప్పున కలిగిన స్వాస్థ్యమిది.

Assamese এয়ে যিহূদা সন্তান সকলৰ নিজ নিজ ফৈদ অনুসাৰে তেওঁলোকৰ সন্তান সকলৰ বংশক উত্তৰাধিকাৰ হিচাপে দিয়া হ'ল।

Bengali প্রভু যেমন কথা দিয়েছিলেন সেই মতো যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী জমি-জায়গা পেয়েছিল।

Gujarati યહૂદાના કુળસમૂહને મળેલ ભૂમિ આ છે. દરેક કુટુંબને જમીનનો ભાગ મળ્યો હતો:

Hindi यहूदियों के गोत्र का भाग तो उनके कुलों के अनुसार यही ठहरा॥

Kannada ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬ ಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಉಂಟಾದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವೇನಂದರೆ--

Malayalam ಯెಹೂಢಾಗೌಲಾತ್ರಾಣ್ಣಿನ್ಯು ಕುಸುಂಘಂಕುಸುಂಘಮಾಯಿ ಕಿತ್ತಿಯ ಆವಕಾಳಂ ಇತೀತೇ.

Marathi यहूदाच्या संतानाच्या वंशांतील कुळांप्रमाणे त्यांचे वतन हे:

Oriya ଏହି ଦେଶ ଯିହୁଦାଠା ପରିବାରବଗର ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ ଦିଆଯାଇଥିଲା॥

Punjabi ਇਹ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹੈ

Tamil யூதா புத்திரருக்கு அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி உண்டான சுதந்தரம் என்னவென்றால்:

పచనము 21

దక్షిణదిక్కున ఎదోము సరిహద్దువరకు యూదా వంశస్థుల గోత్రముయొక్క పట్టణములు ఏవేవనగా

కప్పెయ్యేలు

Assamese ইদোমৰ সীমাৰ দক্ষিণ অঞ্চলৰ শেষ সীমাত থকা যিহূদা ফৈদৰ নগৰসমূহ কবচেল, এদৰ, যাগূৰ,

Bengali এই শহরগুলি হচ্ছে যিহূদার সেই অংশ যেখানে যিহূদার দক্ষিণের সীমা বরাবর এদোমের সঙ্গে যুক্ত হয়েছে। সেগুলো হচ্ছে: কবসেল, এদর, যাগুর,

Gujarati આ શહેરો યહૂદાના કુળસમૂહને મળેલા છે: નેગેબમાં અદોમની સરહદે આવેલાં શહેરો: કાબસેલ, એદર, યાગૂર,

Hindi और यहूदियों के गोत्र के किनारे- वाले नगर दक्खिन देश में एदोम के सिवाने की ओर ये हैं, अर्थात् कबसेल, एदेर, यागूर,

Kannada ದಕ್ಷಿಣ ಕಡೆಗಿರುವ ಕಟ್ಟ ಕಡೆಯ ಎದೋಮಿನ ಮೇರೆಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಇರುವ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಯಾವವೆಂದರೆ--ಕಬ್ಬೇಲ್, ಎದೆರ್, ಯಾಗೂರ್,

Malayalam എ ോമി ന്നേ അതിരി ക്കരികെ തെക്കെ അറ്റത്തു യെഹൂഢാഗౌలాത്രാణ്ണിൻയുള്ള പട്ടണങ്ങൾ:

Marathi यहूदाच्या संतानाच्या वंशाला दक्षिणेस अदोमाच्या सीमेजवळील ही नगरे मिळाली: कबसेल, एदेर व यागूर;

Oriya ନଗଭରେ ଦକ୍ଷିଣାଞ୍ଚଳର ଇଦୋମ ସାମା ନିକଟରେ ଯିହୁକୃଦା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ପରିବାରବଗ ପ୍ରାନ୍ତ ଭାଗସ୍ଥ
ଏହିସବୁ ନଗର ଥିଲା, କବ ସେଲ ଓ ଏଦର ଓ ଯାଗକୃଦର ମଧ୍ୟ

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਸਿਰੇ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਦੋਮ ਦੀ ਹੱਦ ਦੇ ਕੋਲ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਏਹ ਹਨ-ਕਬਸਏਲ
ਅਤੇ ਏਦਰ ਅਤੇ ਯਾਗੂਰ

Tamil கடையாந்தரத் தென்புறமான ஏதோமின் எல்லைக்கு நேராய், யூதா
புத்திராரின் கோத்திரத்திற்குக் கிடைத்த பட்டணங்களாவன: கப்செயேல், ஏதேர்,
யாகூர்,

వచనము 22

ఏదెరు యాగూరు కీనాది

Assamese କିନା, ଦୀମୋନା, ଅଦାଦା,

Bengali কীনা, দীমোনা, অদাদা,

Gujarati કીના, દીમોના, અદાદા,

Hindi कीना, दीमोना, अदादा,

Kannada ಕೀನಾ, ದೀಮೋನಾ, ಅದಾದಾ,

Malayalam കെബ്സെയേൽ, ഏദർ, യാഗൂർ,

Marathi कीना, दीमोना व अदादा;

Oriya କୀନା, ଦୀମୋନା, ଅଦାଦା,

Punjabi ਅਤੇ ਕੀਨਾਹ ਅਤ ਦੀਮੋਨਾਹ ਅਤੇ ਅਦਾਦਾਹ

Tamil கீனா, தீமோனா, அதாதா,

వచనము 23

మోనా అదాదా కెదెపు

Assamese କେଦ, ହାତାବ, ସିଦନ,

Bengali কেশ, হাত্‌সোর, সিত্তন,

Gujarati કેદેશ, હાસોર, પિઆન,

Hindi केदेश, हासोर, पितान,

Kannada ಕೇದೇಷ್, ಹಾಚೋರ್, ಇತ್ಯಾನ್,

Malayalam കീന, ദിമോന, അദാദ, കേദേശ്,

Marathi केदेश, हासोर व इथनान;

Oriya କେଦେଶ, ହାସୋର, ଇଥ୍ନାନ୍,

Punjabi ਅਤੇ ਕਦਸ਼ ਅਤੇ ਹਾਸੋਰ ਅਤੇ ਜਿਥਨਾਨ

Tamil కేతేఠ్, ఆత్తేశార్, ఇత్తనాన్,

వచనము 24

హసోరు యితాను జీపు

Assamese జీఫలమ్, టెలన్, బాలాన్,

Bengali జీఫ, టెలమ్, బాలాత్,

Gujarati జీఫ్, టెలెమ్, బాలాత్,

Hindi జీఫ, టెలెమ్, బాలాత్,

Kannada జీఫ్, టెలెమ్, బాలాత్,

Malayalam జీఫ్, టెలెమ్, బాలాత్,

Marathi జీఫ్, టెలెమ్ వ బాలాత్;

Oriya జీఫ్, టెలెమ్, బాలాత్,

Punjabi జీఫ్ అਤੇ తలమ్ అਤੇ బాలాత్

Tamil జీఫ్, టెలెమ్, బాలాత్,

వచనము 25

తెలెమ్ బెయాలోతు క్రొత్త

Assamese శాచాబ-హదత్తా, కరియోథ్ శిషోన్ అర్థాన్ శాచాబ,

Bengali శాత్సార్, హదత్తా, కిరియోత్ శిషోన్ (శాత్సార్),

Gujarati శాచోర్ టెలాత్తా, శిరియోథ్-శిషోన్ అటల్ కే టెలాచోర్.

Hindi శాచోర్హదత్తా, కరియోథ్శిషోన్, (జో శాచోర్ మీ కహలాతా హై),

Kannada శాచోర్, హదత్తా, కిరియోత్, శిషోన్ అటల్ కే టెలాచోర్

Malayalam శాచోర్హదత్తా, కరియోథ్-శిషోన్ (శాచోర్);

Oriya శాచోర్హదత్తా, కరియోథ్-శిషోన్ (శాచోర్);

Punjabi అਤੇ హసోర్ హదత్తా అਤੇ కరియోథ్ హసోర్ హై

Tamil ఆత్తేశార్, అత్తాత్తా, కీరియోత్, టెలెమ్ అత్తేశార్,

అత్తేశార్, అత్తాత్తా, కీరియోత్, టెలెమ్ అత్తేశార్,

వచనము 26

హసోరు కెరీయోతు హెసోరు

Assamese అమామ్, చమా, మాలాదా,

Bengali অমাম, শমা, মোলাদা,
Gujarati અમામ, શમા, મોલાદા,
Hindi और अमाम, शमा, मोलादा,
Kannada ಅಮಾಮ್, ಶಮ, ಮೋಲಾದ
Malayalam അമാം, ശമ, മോലാദ,
Marathi अमाम, शमा व मोलादा;
Oriya ଅମାମ, ଶମା, ମୋଲାଦା,
Punjabi ਅਮਾਮ ਅਤੇ ਸ਼ਮਾ ਅਤੇ ਮੋਲਾਦਾਹ
Tamil ஆமாம், சேமா, மொலாதா,

వచనము 27

అనబడిన హాసోరు అమాము

Assamese হচৰ-গদা, হিচ্মোন বৈৎ-(পেলটে,
Bengali হত্‌সর-গদা, হিছোন, বৈত্‌-(পেলটে,
Gujarati હસાર-ગાદા તથા હતેમોન, બેથ-પેલેટ,
Hindi हसर्गदा, हेशमोन, बेत्यालेत,
Kannada ಹಚಗ ದ್ತಾ, ಹೆಷ್ಮೋನ್, ಬೇತ್ಪಲೆಟ್,
Malayalam ഹസരി-ഗദ്യ, ഹെശ്മോൻ, ബേത്ത-പേലേത്,
Marathi हसरगदा, हेष्मोन व बेथ-पेलेट;
Oriya ହତ୍‌ର-ଗଦା, ହିଛୋନ୍, ବୈତ୍‌ଲଟେ,
Punjabi ਅਤੇ ਹਸਰ ਗੱਦਾਹ ਅਤੇ ਹਸਮੋਨ ਅਤੇ ਬੈਤ ਪਾਲਟ
Tamil ஆத்சார்கதா, எஸ்மோன், பெத்பாலேத்,

వచనము 28

షేమ మోలాదా హసర్గద్దా హెష్మోను

Assamese হচৰ-চুৱাল, বেৰ-চেবা, বিজিয়োথিয়া।
Bengali হত্‌সয়-শূয়াল, বেৰ্‌-শেবা, বিসিয়োথিয়া,
Gujarati હસાર-શૂઆલ, બેર-શેબા, બિઝયોથ્યા.
Hindi हसर्शुआल, बेशेबा, बिज्योत्या,
Kannada ಹಚರ್‌ಷೂವಾಲ್, ಬೇಷೆ ಬ, ಬಿಜ್ಯೋತ್ಯಾ,
Malayalam ഹസരി-ശൂവാൽ, ബേരി-ശേബ, ബിസോത്യാ,
Marathi हसरशुवाल, बैर-शेबा व बिजोथा;

Oriya ହୁଇର-ଶିଯାଲ, ବରେଗବୋ, ବିଷିଯୋଥାୟା,
Punjabi ਅਤੇ ਹਸਰ-ਸੁਆਲ ਅਤੇ ਬਏਰ-ਸ਼ਬਾ ਅਤੇ ਬਿਜਯੋਥਯਾਹ
Tamil ஆத்சார்கவால், பெயெர்செபா, பிஸ்யோத்தயா,

వచనము 29

బేత్సైలెతు హసర్షువలు బెయేర్సెబా

Assamese বালা, ইয়ীম, এচম,
Bengali বালা, ইয়ীম, এত্সম,
Gujarati બાઅલાહ, ઇંયીમ, એસેમ,
Hindi बाला, इय्यीम, एसेम,
Kannada ಬಾಲಾ, ಇಯ್ಯಾಮ್, ಎಚಿಮ್,
Malayalam ബാല, ഇയ്യീം, ഏസെം,
Marathi बाला, ईयीम व असेम;
Oriya ବାଲା, ଇୟୀମ, ଏସେମ,
Punjabi ਬਆਲਾਹ ਅਤੇ ਇੱਯੀਮ ਅਤੇ ਆਸਮ
Tamil பாலா, ஈயிம், ஆத்சேம்,

వచనము 30

బిజ్యోత్తాబాలా ఈయ్యె ఎజెము

Assamese ইল্টোলদ, কসীল, হর্মা,
Bengali ইল্টোলদ, কসীল, হর্মা,
Gujarati એસ્તોલાદ, કસીલ, હોર્માહ,
Hindi एलतोलद, कसील, होर्मा,
Kannada ಎಲ್ಟೋಲದ್, ಕೆಸೀಲ್, ಹೊಮಾ ,
Malayalam എൽതോലദ്, കെസീൽ, ഹോർമ്മ,
Marathi एल्लोलाद, कसील व हर्मा;
Oriya ଇଲତୋଲଦ୍, କସୀଲ, ହର୍ମା,
Punjabi ਅਤੇ ਅਲਤੋਲਦ ਅਤੇ ਕਸੀਲ ਅਤੇ ਹਾਰਮਾਹ
Tamil எல்தோலாத், கெசீல், ஒர்மா,

వచనము 31

ఎల్తోలదు కెసీలు హోర్మా సిక్లగు మద్మన్నా

Assamese চিল্লাগ, মদমগা, চন্চগা,
Bengali সিল্লাগ, মদমগা, সন্সগা,
Gujarati સિકલાગ, માંદમાના, સા-સાના,
Hindi सिकलग, मदमना, सनसना,
Kannada ಚಿಲ್ಲಗ್ ಮದ್ಮನ್ನಾ, ಸನ್ಸನ್ನಾ,
Malayalam സിക്ളാഗ്, മദ്മന, സന്സന,
Marathi सिकलाग, मदमना व सनसना;
Oriya ସିଲ୍ଲାଗ, ମଦମନା, ସନସନା,
Punjabi ਅਤੇ ਸਿਕਲਾਗ ਅਤੇ ਮਦਮਨਾਹ ਅਤੇ ਸਨਸਨਾਹ
Tamil சிக்லாக், மத்மன்னா, சன்சன்னா,

వచనము 32

సన్సన్నా లేబాయోతు పిల్లిము అయినా రిమ్మోను అనునవి, వాటి పల్లెలు పోగా ఈ పట్టణములన్నియు
 ఇరువది తొమ్మిది.

Assamese লবায়োৎ, চিলহীম, এন আৰু বিস্মোন। তেওঁলোকৰ গাঁওবোৰ গণনা নকৰি,
 এইবোৰ সৰ্ব্বমুঠ উনক্বিশখন নগৰ।
Bengali লবায়োত্, শিলহীম, এন এবং বিস্মোণ। মোট ২৯ টি শহর এবং সেখানকার সব
 মাঠঘাট।
Gujarati લબાઓત, શિલહીમ, આયિન અને રિમ્મોન અને આસપાસના ગામડાઓ સહિત કુલ
 ૨૯શહેરો હતા,
Hindi लबाओत, शिल्हीम, ऐन, और रिम्मोन; ये सब नगर उन्तीस हैं, और इनके गांव भी हैं॥
Kannada ಲೆಬಾವೋತ್, ಶಿಲ್ಹೀಮ್, ಅಯಿನ್, ರಿಮ್ಫೋನ್ ಎಂಬವುಗಳೇ; ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು
 ಪಟ್ಟಣಗಳೆಲ್ಲಾ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಬತ್ತು.
Malayalam లెబాయోతాత, శిలీహీం, ఆయిని, రిమ్మోన్; ఇంకా అనేక
 గ్రామాలతోపాటు పట్టణాలూ ఆయినిని సమీపంలో ఉన్నాయి.
Marathi लबावोथ, शिलहीम, अईन व रिम्मोन. अशी एकंदर एकोणतीस नगरे व त्यांखालील खेडी
 मिळाली.
Oriya ଲବାଓୟୋତ୍, ଶିଲହୀମ୍, ଐନ୍, ରିମ୍ମୋନ୍ ସହର ସମତେ ମାଟ୍ରେ ରେ ଅଣତରିଶଟି ନଗର ଅଟେ।
Punjabi ਅਤੇ ਲਬਾਓਥ ਅਤੇ ਸ਼ਿਲਹੀਮ ਅਤੇ ਅਯਿਨ ਅਤੇ ਰਿੰਮੋਨ। ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉੱਨਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡਾਂ ਸਣੇ
 ਹਨ॥

T a m i l లె పా యో త్ , శీ ల్లీ మ్ , ఆ యి న్ , రి మ్మో య్ న్ ం ం ప వై క ళ్ ;
 ంల్లాప్పట్టణాంగ్రమ్ అవైకణ్డైయి కిర్రామంగ్రమ్మట్ట ఇరుపత్తొన్బత్తు.

వచనము 33

మైదానములో ఏవనగా ఎష్టాయోలు జొర్యా అష్నో

Assamese పశ్చిమ ఫాలబ నిష్ణ భూమిత থকা নগৰ বোৰ আছিল ইষ্টায়োল, চৰা, অচনা,
Bengali যিহুদার পরিবারগোষ্ঠীরা পশ্চিমের পাহাড়ী অঞ্চলের শহরগুলি পেয়েছিল।
 ইষ্টায়োল, সরা, অশ্না,
Gujarati પશ્ચિમ ટેકરીના ઢોળાવમાં શહેરો: એશતાઓલ, સોરાહ, આશનાહ હતાં.
Hindi और नीचे के देश में ये हैं; अर्थात एशताओल सोरा, अशना,
Kannada ತಗ್ಗಿನ ದೇಶ ಎಷ್ಟಾವೋಲ್, ಚೋಗಾ , ಅಶ್ನಾ,
Malayalam താഴ്വരയിലായിരുന്നു എസ്തായോൽ, സൊരാ,
Marathi तळवटीतील नगरे ही: एश्टावोल, सरा व अषणा;
Oriya ଯିହୁଦାର ବାଣ ପରିବାର ପବତ ପାହାଡ଼ରୁ ଉତ୍ପତ୍ତି ନେଇଥିବା ନଗରଗୁଡ଼ିକ ଅଟନ୍ତି ଇଷ୍ଟାୟୋଲ, ଚରା, ଅଶ୍ନା,
 ସଗେକ୍ତାୟୋଲ, ଇଷ୍ଟାୟୋଲ, ସରା ଓ ଅଶ୍ନା,
Punjabi ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਅਸ਼ਤਾਓਲ ਅਤੇ ਸਾਰਾਹ ਅਤੇ ਅਸਨਾਹ
Tamil பள்ளத்தாக்கு நாட்டில் எஸ்தாவேல், சோரியா, அஷ்னா,

వచనము 34

జానోహ ఏన్గన్నీము తప్పూయ ఏనాము

Assamese জানোহ, অয়িন-গন্নিম, তপ্পূহ, এনাম,
Bengali সানোহ, এন্-গন্নিম, তপ্পূহ, এনাম,
Gujarati જાનોઆહ, એનગાનીમ, તાપ્પૂઆહ, એનામ.
Hindi जानोह, एनगन्निम, तप्पूह, एनाम,
Kannada ಜನೋಹ, ಎಂಗನ್ನೀಮ್,
Malayalam അശ്ന, സനോഹ, ഏൻ-ഗന്നീം, തപ്പൂഹ,
Marathi जानोह, एनगन्निम, तप्पूहा व एनाम;
Oriya ସା ନୋହ, ଏନ୍ନଗନ୍ନିମ, ତପ୍ପୁହ, ଏନାମ,
Punjabi ਅਤੇ ਜਾਨੋਅਹ ਅਤੇ ਏਨ ਗੱਨੀਮ, ਤੱਪੂਅਹ ਅਤੇ ਏਨਾਮ
Tamil శనోకాకా, ంకన్లీమ్, తప్పూవా, ంనామ్,

వచనము 35

యర్ముతు అదుల్లాము శోకో అజేకా

Assamese যর্মুত, অদুল্লম, চোকো, অজেকা,

Bengali যর্মুত, অদুল্লম, সোখো, অসেকা,

Gujarati યાર્મૂથ, અદુલ્લામ, સોખો, અજેકા,

Hindi यर्मूत, अदुल्लाम, सोको, अजेका,

Kannada ತಪ್ಪೂಹ, ಏನಾಮ್ ಯಮೂ ತ್,

Malayalam ഏനാം, യർമ്മുത്ത, അദുല്ല്യാം, സോഖോ,

Marathi यर्मूथ, अदुल्लाम, सोखो व अजेका;

Oriya ଯର୍ମୁତ୍, ଅଦୁଲ୍ଲାମ୍, ସୋଖୋ, ଅ ଅଜେକା,

Punjabi ਯਰਮੂਥ ਅਤੇ ਅੱਦੁਲਾਮ, ਸੋਖੋਹ ਅਤੇ ਅਜੇਕਾਹ

Tamil யர்முத், அதுல்லாம், சோக்கோ, அசேக்கா,

వచనము 36

షరాయిము అదీతాయిము గెదేరా గెదెరోతాయిము అనునవి. వాటి పల్లెలు పోగా పదునాలుగు

పట్టణములు.

Assamese চাৰয়িম, অদীথয়িম আৰু গদেৰা । তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ গণনা নকৰি এইবোৰ সকলো নগৰৰ সংখ্যা আছিল চৌধ্যাখন।

Bengali শারয়িম, অদীথয়িম এবং গদেরা (গদেরোথয়িম)। মোট 14 টি শহর এবং সেখানকার সব মাঠঘাট।

Gujarati શાઅરાઈમ, અદીથાઈમ, ગદેરા, અને ગદરોથાઈમ અને તેની આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ 14નગરો હતા.

Hindi शारैम, अदीतैम, गदेरा, और गदेरोतैम; ये सब चौदह नगर हैं, और इनके गांव भी हैं॥

Kannada ಅದುಲ್ಲಾಮ್, ಸೋಕೋ, ಅಜೇಕಾ, ಶಾರಯಿಮ್, ಅದೀತಯಿಮ್, ಗೆದೇರಾ, ಗೆದೇರೋತಯಿಮ್ ಎಂಬ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು ಅದರ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳು;

Malayalam അസേക്ക, ശാരയിം, അദീഥയിം, ഗെദേരാ, ഗെദെരോഥയിം;

Marathi शाराईम, अदीथईम, गदेरा व गदेरोथईम, अशी चौदा नगरे व त्यांखालील खेडी:

Oriya ଶାରୟିମ୍, ଅଦୀଥୟିମ୍, ଗ ଦଲୋ ଓ ଗଦରୋଥୟିମ୍, ଏହିପରି କ୍ଷତେ ସମତେ ଚଉଦ ନଗର ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਅਰਾਇਮ ਅਤੇ ਅਦੀਥਾਇਮ ਅਤੇ ਗਦੇਰਾਹ ਅਤੇ ਗਦੇਰੋਥਾਇਮ। ਚੌਦਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ॥

T a m i l శా రా యీ మ్ , అ తీ త్తా యీ మ్ , కె క్కే రా , కే క్కె రెరా త్తా యీ మ్ ; ఇంతప్పట్టణங்களும் అవైకన్రుడెయ కిర్రామన్కున్రుమ్మట్టప్ప పతినాన్కు,

వచనము 37

సెనాను హదాషా మిగ్గోల్లాదు

Assamese চনান, হদাচা, মিগ্‌দল-গাদ,

Bengali যিহুদার পরিবারগোষ্ঠী আবার এই সব শহরও পেয়েছিল: সনান, হদাশা, মিগদল-গাদ,

Gujarati એ ઉપરાંત, સનાન, હદાશાહ, મિગદાલ-ગાદ,

Hindi फिर सनान, हदाशा, मिगदलगाद,

Kannada ಚೆನಾನ್, ಹದಾಷಾ, ಮಿಗ್ಗಲ್ಲಾದ್,

Malayalam ഇങ്ങനെ പതിനാലു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും; സെനാൻ,

Marathi सनान व दहाशा व मिगदल-गाद;

Oriya ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟଦା ପରିବାର ବଂଶମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆ ଯାଇଥିଲା, ଯଥା, ସନାନ୍, ହଦାଶା, ମିଗଦଲଗାଦ,

Punjabi ਸਨਾਨ ਅਤੇ ਹਾਦਾਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਮਿਗਦਲ ਗਾਦ

Tamil சேனான், அதாஷா, மிக்தல்காத்,

వచనము 38

దిలాను మిస్సే యొక్కయేలు

Assamese দিলিয়ন, মিষ্টি, যত্নল,

Bengali দিলিযন, মিস্প্রী, য়ত্তোল,

Gujarati દિલખાન-મિસ્પાહ, યોક્તએલ,

Hindi दिलान, मिस्से, योक्तेल,

Kannada ದಿಲಾನ್, ಮಿಚ್ಚೆ, ಯೋಕ್ಕೇಲ್,

Malayalam ഹദാശ, മീഗ്ദൽ-ഗാദ്, ദിലാൻ, മിസ്‌പെ, യൊക്കെയേൽ,

Marathi दिलान, मिस्पे व यकथेल;

Oriya ଦିଲ୍ଲିଯନ୍, ମିସ୍ତ୍ରୀ, ଯନ୍ତ୍ରଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਦਿਲਾਨ ਅਤੇ ਮਿਸਪਹ ਅਤੇ ਯਾਕਥੇਲ

Tamil திலியான், மிஸ்பே, யோக்தெயேல்,

పచనము 39

లాక్సీపు బొస్కుతు ఎగ్గోను

Assamese লাখীচ, বস্কৎ, ইগ্লোনা।

Bengali লাখীশ, বসুকাথ, ইংলোন,
Gujarati લાખીશ, બોસ્કાથ, એંગલોન,
Hindi लाकीश, बोस्कत, एंग्लोन,
Kannada ಲಾಕೀಷ್, ಬೊಚ್ಕತ್, ಎಂಗ್ಲೋನ್
Malayalam ലാഖീശ്, ബൊസ്കത്ത,
Marathi लाखीश, बसकाथ व एंग्लोन;
Oriya ଲାଖୀଶ, ବସୁକାଥ, େଗ୍ଲୋନ୍,
Punjabi ਲਾਕੀਸ਼ ਅਤੇ ਬਾਸਕਾਥ ਅਤੇ ਅਗਲੋਨ
Tamil லாகீஸ், போஸ்காத், எக்லோன்,

వచనము 40

కబోను లహ్మను కిత్లీషు గెదెరోతు

Assamese কব্রোন, লহমম, কিতলীচ,
Bengali কব্রোন, লহমম, কিতলীশ,
Gujarati કાબોન, લાહમામ, કિથલીશ,
Hindi कब्बोन, लहमास, कितलीश,
Kannada ಕಬ್ಬೋನ್, ಲಹ್ಮಾಸ್, ಕಿತ್ತೀಷ್, ಗೆದೇರೋತ್, ಬೇತ್‌ದಾಗೋನ್, ನಾಮಾ,
Malayalam എഗ്ളോൻ, കബ്രോൻ, ലഹ്മാസ്, കിത്തളീശ്,
Marathi कब्बोन, लहमाम व किथलीश;
Oriya କବ୍ବୋନ୍, ଲହମାମ, କିତ୍ତଲୀଶ,
Punjabi ਅਤੇ ਕੱਬੋਨ ਲਹਮਾਸ ਅਤੇ ਕਿਥਲੀਸ਼
Tamil காபோன், லகமாம், கித்லீஷ்,

వచనము 41

బేత్‌దాగోను నయమా మక్కేదా అనునవి, వాటి పల్లెలు పోగా పదియారు పట్టణములు.

Assamese গদেৰোৎ, বৈৎ-দাগোন, নয়মা আৰু মক্কেদা। তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ গণনা নকৰি এই সকলো নগৰৰ মুঠ সংখ্যা আছিল ষোল্লখন।
Bengali গদেরোত্, বৈত্-দাগোন, নয়মা এবং মক্কেদা। মোট 16 টি শহর আর তার চারপাশের মাঠঘাট।
Gujarati ગદેરોત, બેથ-દાગોન, નાઅમાંત અને માંકકેદાતઃ આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ 16નગર,
Hindi गदेरोत, बेतदागोन, नामा, और मक्केदा; ये सोलह नगर हैं, और इनके गांव भी हैं॥

Kannada ಮಕ್ಕೇದಾ ಎಂಬ ಹದಿನಾರು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ;

Malayalam ഗെദേരോത്ത, ബേത്ത-ദാഗോൻ, നാമ, മക്കേദ; ഇങ്ങനെ പതിനാറു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാങ്ങളും;

Marathi गदेरोथ, बेथ-दागोन, नामा व मक्केदा, अशी सोळा नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ଗଦରେଓଡ଼, ବୈଥ୍-ଦାଗୋନ୍, ନାମା, ମକ୍କେଦା ଗ୍ରାମ ସମତେ ଏହିପରି ଷୋଅଳ ନଗର ଥିଲା ଏବଂ ଏଥିର ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପାଶ୍ରବସ୍ଥୁ ଭୂମି ସମକ୍ଷୁଦ୍ର।

Punjabi ਅਤੇ ਗਦੇਰੋਥ, ਬੈਤ ਦਾਗੋਨ ਅਤੇ ਨਾਮਾਹ ਅਤੇ ਮੱਕੇਦਾਹ। ਸੋਲਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil கெதெரோத், பெத்தாடகோன், நாகமா, மக்கேதா; இந்தப்பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்படப் பதினாறு.

వచనము 42

లిబ్నా ఎతెరు ఆషాసు యిప్తా అషోనెసీబు

Assamese লিব্‌না, এথৰ, আচন,

Bengali যিহূদার লোকরা এই সব শহরও পেয়েছিল: লিবনা, এথর, আশন,

Gujarati તદુપરાંત લિબ્‌ના, એથેર આશાન,

Hindi फिर लिब्ना, ऐतेर, आशान,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲಿಬ್ನಾ, ಎತೆರ್, ಆಷಾನ್,

Malayalam ലിബ്‌ന, ഏതെർ, ആശാൻ,

Marathi लिब्ना, एथेर व आशान;

Oriya ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକ ନେଲେ, ସଗେକ୍ଷୁଦିକ ହେଲା, ଲିବନା, ଏଥର୍, ଅଶନ୍,

Punjabi ਲਿਬਨਾਹ ਅਤੇ ਅਥਰ ਅਤੇ ਆਸ਼ਾਨ

Tamil லிப்‌னா, எத்தேர், ஆஷான்,

వచనము 43

కెయీలా అక్కిబు మారేషా అనునవి,

Assamese যিষ্টহ, অস্মা, নচীব,

Bengali যিষ্টহ, অস্মা, নত্সীব,

Gujarati યિષ્ટા, આશના, નસીબ,

Hindi यिप्ताह, अशाना, नसीब,

Kannada ಇಪ್ತಾಹ,

Malayalam യിപ്‌താഹ്, അശ്‌ന, നെസീബ്,

Marathi इफताह, अषणा व नसीब;
Oriya ଶିଳ୍ପ, ଅସ୍ତ୍ର, ନସୀବ,
Punjabi ਅਤੇ ਜਿਫਤਾਹ ਅਤੇ ਅਸ਼ਨਾਹ ਅਤੇ ਨਸੀਬ
Tamil இப்தா, அஸ்னா, நெத்சீப்,

వచనము 44

వాటి పల్లెలు పోగా తొమ్మిది పట్టణములు. ఎక్రోసు దాని గ్రామములును పల్లెలును,
Assamese কয়ীলা, অকজীব আৰু মাৰেচা। গাওঁবোৰ গণনা নকৰি মুঠে ন খন নগৰ
 আছিল।
Bengali কিযিলা, অক্ষীৰ এবং মারেশা। মোটে 9টি শহর এবং তাদের চারপাশের মাঠঘাট।
Gujarati કઈલાહ, આખ્તીબ અને માંરેશાહ તથા તેની આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ 9નગરો
 હતા।
Hindi कीला, अकजीब और मारेशा; ये नौ नगर हैं, और इनके गांव भी हैं।
Kannada ಅಶ್ವ, ನೆಚೀಬ್, ಕೆಯಾಲಾ, ಅಕ್ಟೀಬ್, ಮಾರೇಷಾವಂಬ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು
 ಒಂಭತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳು;
Malayalam കെയില, അക്ജീബ്, മാറേശ; ഇങ്ങനെ ഒമ്പತ್ತು പട്ടണവും
 അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും;
Marathi कईला, अकजीब व मारेशा; अशी नऊ नगरे व त्यांखालील खेडी.
Oriya କିଯାଲା, ଅକ୍ଷାବ, ମା ରକ୍ଷାେ ଗ୍ରାମ ସମତେ ଏହିପରି ନଅଟି ନଗର ଥିଲା।
Punjabi ਅਤੇ ਕਈਲਾਹ ਅਤੇ ਅਕਜੀਬ ਅਤੇ ਮਾਰੇਸ਼ਾਹ। ਨੌ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।।
Tamil கேகிலா, அக்சீப், மரேஷா; இந்தப்பட்டணங்களும் அவைகளுடைய
 கிராமங்களுமுட்பட ஒன்பது.

వచనము 45

ఎక్రోసు మొదలుకొని సముద్రమువరకు అష్టోదు ప్రాంతమంతయు,
Assamese ইক্ৰোণ, তাৰ উপনগৰ আৰু গাওঁ;
Bengali যিহূদার লোকরা ইক্ৰোণ এবং অন্যান্য ছোটখাট শহর এবং তাদের চারপাশের
 মাঠঘাটও পেয়েছিল।
Gujarati યહુદાના લોકોને એકોનનું નગર પણ મળ્યું અને બધાં ઇતેરો અને નજીકમાંના ગામો
 પણ મળ્યાં.
Hindi फिर नगरों और गांवों समेत एक्रोन,
Kannada ಎಕ್ರೋನ್ ಅದರ ಪಟ್ಟಣಗಳು, ಗ್ರಾಮಗಳು ಸಹ.

Malayalam എക്രോനും അതിന്റെ അധീനനഗരങ്ങളും ഗ്രാമങ്ങളും;

Marathi एक्रोन, त्याची उपनगरे व खेडी,

Oriya ଯିହୁକ୍ଷତ୍ତ୍ବଦାର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକ ତାଙ୍କ ଅଧିକାରକୃତ୍ ଆସିଲା, ସଗ୍ରେକ୍ଷତ୍ତ୍ବଦିକ ହେଲା, ଇକୋଶ, ତା'ର ଉପନଗର ଓ ତା'ର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକ।

Punjabi ਅਕਰੋਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪਿੰਡ

Tamil எக்ரோனும் அதின் வெளிநிலங்களும் கிராமங்களும்,

వచనము 46

దాని పట్టణములును గ్రామములును, ఐగుప్తు ఏటివరకు పెద్ద సముద్రము వరకును అప్తోదును,

Assamese ইক্ৰোণৰ পৰা সমুদ্রলৈকে অচ্‌দোদৰ ওচৰত থকা সকলো উপনগৰ আৰু সেইবোৰৰ গাঁও।

Bengali তারা ইক্ৰোণের পশ্চিমদিকের জায়গা এবং অস্‌দাদের কাছাকাছি শহর আর মাঠঘাটও প্রায়ছিল।

Gujarati તેઓને એકોનની પશ્ચિમનો પ્રદેશ પણ મળ્યો હતો, તેની સરહદ એકોનથી ભૂમધ્ય સમુદ્ર સુધી અને આશદોદની પાસે આવેલાં નગરો તથા તેની આજુબાજુના ગામો સુધી હતી.

Hindi और एक्रोन से ले कर समुद्र तक, अपने अपने गांवों समेत जितने नगर अशदोद की अलंग पर हैं॥

Kannada ಎಕ್ರೋನಿನಿಂದ ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೆ ಅಷ್ಟೋದಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಗ್ರಾಮಗಳೂ

Malayalam എക്രോൻ മുതൽ സമുദ്രംവരെ അസ്‌തോദിന്നു സമീപത്തുള്ളവ ഒക്കെയും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും;

Marathi एक्रोनाजवळची व पश्चिमेची अशदोदाच्या बाजू-कडली सर्व नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ସମାନେେ ମଧ୍ୟ ଇକୋଶଠାରୁ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ଅସଦୋଦ ନିକଟସ୍ଥ ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନ ଓ ସହରଗୁଡ଼ିକ ନେଲେ।

Punjabi ਅਕਰੋਨ ਤੋਂ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਅਸ਼ਦੋਦ ਦੇ ਲਾਗੇ ਸਨ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil எக்ரோன் துவக்கிச் சமுத்திரம்மட்டும், அஸ்தோத்தின் புறத்திலிருக்கிற சகல ஊர்களும், அவைகளின் கிராமங்களும்,

వచనము 47

గాజును వాటి ప్రాంతము వరకును వాటి గ్రామములును పల్లెలును,

Assamese অচ্‌দোদ, তাৰ উপনগৰ আৰু গাঁও; গাঁজা, তাৰ উপনগৰ আৰু গাঁও। মিচৰ জুৰি আৰু মহা-সমুদ্র আৰু তাৰ সীমালৈকে।

Bengali অস্ন্দাদের চারদিকের সমস্ত জায়গা এবং ছোটখাট শহরগুলো যিহূদার অন্তর্গত ছিল। যিহূদার অধিবাসীরা ঘসার চারপাশের জায়গা, মাঠ ও কাছাকাছি সমস্ত শহরও পেয়েছিল। তাদের দেশ মিশরের নদী এবং ভূমধ্যসাগরের উপকূল পর্যন্ত ছড়ানো।

Gujarati પછી આશંદે અને તેની નજીકના શહેરો અને ગામો, ગાજના અને તેની નજીકનાં શહેરો અને ગામોથી મિસરની નદી સુધી અને ભૂમધ્ય સમુદ્રના કિનારા સુધી હતી.

Hindi फिर अपने अपने नगरों और गावों समेत अशदोद, और अज्जा, वरन मिस्र के नाले तक और महासमुद्र के तीर तक जितने नगर हैं॥

Kannada ಅಷ್ಠೋದ್ ಅದರ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಗಾಜಾ, ಅದರ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಐಗುಪ್ತದ ನದಿ, ದೊಡ್ಡ ಸಮುದ್ರ, ಅದರ ಮೇರೆ, ಇವುಗಳ ವರೆಗೂ

Malayalam അസ്തോദും അതിന്റെ അധീനനഗരങ്ങളും ഗ്രാമങ്ങളും ഗസ്സയും മിസ്രയീംതോടുവരെയുള്ള അതിന്റെ അധീനനഗരങ്ങളും ഗ്രാമങ്ങളും; മഹാസമുദ്രം അതിന്നു നെടുക്കെ അതിരായിരുന്നു.

Marathi अशदोद, त्याची उपनगरे व खेडी; गज्जा, त्याची उपनगरे व खेडी; मिसरचा नाला व महासमुद्राच्या तीरावरली नगरे.

Oriya ଅସଦୋଦ, ତା'ର ଉପନଗର, ଓ ଗ୍ରାମମାନ, ଘାସ, ତହିଁର ଉପନଗର ଓ ଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକ, ମିଶରନଦୀ ଓ ସହସମୁଦ୍ର ଓ ତହିଁର ଅଞ୍ଚଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ।

Punjabi ਅਸਦੋਦ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪਿੰਡ। ਅੱਜਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪਿੰਡ ਮਿਸਰ ਦੀਨਦੀ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਤੀਕ

Tamil అస్థోతాత్తూమ్, అతీన్ వెలగినిలంగ్లూమ్ కిర్రామంగ్లూమ్, కాశావుమ్ గకిప్తీన్ నత్తిమட்டுమిరుక్కిర అతీన్ వెలగినిలంగ్లూమ్ కిర్రామంగ్లూమే; పెరియ శ్మత్తీరమే గల్లై.

వచనము 48

మన్య ప్రదేశమందు పోమీరు యత్తీరు

Assamese পৰ্বতীয়া অঞ্চলৰ নগৰ চামীৰ, যতীৰ, চোকো,

Bengali পাহাড়ি দেশের শহরগুলোও যিহূদার অধিবাসীরা পেয়েছিল, শহরগুলো হচ্ছে: শামীর, যতীর সোখা,

Gujarati પર્વતીય પ્રદેશના 44નગરો તથા તેની આજુબાજુના ગામો પણ વતન તરીકે મળ્યા હતાં. શામીર, યાતીર, સોખોહ,

Hindi और पहाड़ी देश में ये हैं; अर्थात् शामीर, यतीर, सोको,

Kannada ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿರುವ ಶಾವೀರ್, ಯತ್ತೀರ್, ಸೋಕೋ,

Malayalam മലനാട്ടിൽ ശാമീർ, യത്ഥീർ, സോഖോ,

Marathi आणि डोंगरवटीतली नगरे ही: शामीर, यत्तीर व सोखो;

Oriya ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟଦ୍ୱାରା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପବିତ୍ରମୟ ଦେଶ ରେ ଗାମୀର, ଯତ୍ନୀର ଓ ସୋଖୋ,

Punjabi ਅਤੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮੀਰ ਅਤੇ ਯੱਤੀਰ ਅਤੇ ਸੋਕੋਹ

Tamil மலைகளில், சாமிர், யாத்தீர், சோக்கோ,

పచనము 49

శోకో దన్నా కిర్యత్సన్నా

Assamese দনা, কিৰিয়ৎ-চনা,

Bengali দল্লা, কিৰিয়ত্-সল্লা (দবীৰ),

Gujarati દાન્નાહ, કિર્યાથ-સાન્નાહ (એટલે કે દબીર);

Hindi दन्ना, किर्यत्सन्ना (जो दबीर भी कहलाता है),

Kannada ದನ್ನಾ, ದೆಬೀರ್ ಎಂಬ ಕಿಯ ತ್ಸನ್ನಾ,

Malayalam ദന്ന, ദെബീർ എന്ന കിര്യുത്ത്-സന്ന,

Marathi दन्ना किर्याथ-सन्ना (हेच दबीर);

Oriya ଦନ୍ତା, କିରି, ଯଥ-ସନ୍ତା,

Punjabi ਅਤੇ ਦੰਨਾਹ ਅਤੇ ਕਿਰਯਾ ਸੰਨਾਹ ਜਿਹੜਾ ਦਬਿਰ ਹੈ

Tamil தன்னா, தெபீர் என்னப்பட்ட கீரியாஞ்சன்னா,

వచనము 50

ಅನು ದೆಬಿರು ಅನಾಬು ಎಷ್ಟೆಮಾ

Assamese অনাব, ইষ্টিমোৱা, আনীম,

Bengali অনাব, ইষ্টিমোয, আনীম,

Gujarati અનાબ, એશ્તમોહ, આનીમ,

Hindi अनाब, एशतमो, आनीम,

Kannada ಅನಾಬ್, ಎಷ್ಟೆಮೋ, ಆನೀಮ್,

Malayalam അനാബ്, എസ്തൈമോ, ആനീം, ഗോശെൻ,

Marathi अनाब, एष्टमो व अनीम;

Oriya ଅନାବ୍, ଇଷ୍ଟିମାେନ୍, ଆନାମ୍,

Punjabi ਅਤੇ ਅਨਾਬ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਮੋਹ ਅਤੇ ਅਨੀਮ

Tamil ஆனாப், எஸ்தெமொ, ஆனீம்,

వచనము 51

అనీము గోషెను హోలోను గిలో అనునవి,

Assamese গোঁচন, হোলোঁন আৰু গিলোঁ। গাওঁবোৰ গণনা নকৰি এই বোৰ সকলো মুঠে এঘাৰ খন নগৰ।

Bengali গোশন, হোলোন এবং গীলো| মোট 11 টি শহর ও তাদের চারিদিকের মাঠঘাট|

Gujarati ગોશોન, હોલોન, ગીલોહ અને તેની આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ અગિયાર નગરો હતો.

Hindi गोशेन, होलोन, और गीलो; ये ग्यारह नगर हैं, और इनके गांव भी हैं॥

Kannada ಗೋಷ್ಠಿ, ಹೋಲೋನ್‌ಗಿಲೋ ಎಂಬ ಹನ್ನೊಂದು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು.

Malayalam ഹോലോൻ, ഗീലോ; ഇങ്ങനെ പതിനൊന്നുപട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും;

Marathi गोशेन, होलोन व गिलो, अशी अकरा नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ଗୋଗନ୍, ହୋଲୋନ୍, ଗାଲୋ, ଏହିସବୁ ଗ୍ରାମ ସମତେ ଏଗାରଟି ନଗର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਗੋਸ਼ਨ ਅਤੇ ਰੇਲੋਨ ਅਤੇ ਗਿਲੇਹ ਗਿਆਰਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ॥

Tamil கோசேன், ஓலோன்,கிலொ; இந்தப்பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்பட பதினொன்று.

వచనము 52

వాటి గ్రామములు పోగా పదకొండు పట్టణములు.

Assamese অৰাৱ, দুমা, ইচিয়ন,

Bengali যিহুদার বাসিন্দারা এই সব শহরও পেয়েছিল: অরাব, দূমা, ইশিয়ন,

Gujarati અરાબ, દુમાંહ, એશઆન,

Hindi फिर अराब, दूमा, एशान,

Kannada ಅರಬ್, ದೂಮಾ, ಎಷಾನ್,

Malayalam അറബി, ദ്രുത, എഴുതാൻ,

Marathi अराब, दूमा व एशान;

Oriya ଯିହୁକ୍ରିଷ୍ଟଦ୍ୱାରା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏହି ନଗରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇ ଥିଲା। ସଗେକ୍ରିଷ୍ଟିକ ହେଲା ଅରାବ୍, ଦୁମା, ଇଶିୟନ୍,

Punjabi ਅਰਾਬ ਅਤੇ ਦੁਮਾਹ ਅਸ਼ਾਨ

Tamil அராப், தூமா, எஷியான்,

వచనము 53

ఆరాబు దూమా ఎషాను

Assamese యానీమ, బే-తపూహ, అఫెకా,
Bengali యానీమ, బేత్-తపూహ, అఫెకా
Gujarati యానీమ, యే-తాపూహ, అఫెకా,
Hindi యానీమ, బేత్-తపూహ, అఫెకా,
Kannada యానూమ, బేత్-తపూహ, అఫెకా.
Malayalam యానీం, బేత్-తపూహ, అఫెకా,
Marathi యానీమ బేత్-తపూహ వ అఫెకా;
Oriya యానీమ, బేత్-తపూహ, అఫెకా,
Punjabi అతే యానీమ అతే బేత్ తపూహ అతే అఫెకా
Tamil యానూమ్, బేత్-తపూహ, అఫెకా,

పచనము 54

యానీము బేత్-తపూహ అఫెకా హూమా కిర్యతార్బా అను హెబ్రోను సీయోరు అనునవి, వాటి పల్లెలు పోగా
 తొమ్మిది పట్టణములు.

Assamese బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ అర్బా హిబ్రోన అర్బ టీయోర. గాంబోర గననా నకరి ఏ
 సకలొ నగర బోర సంగ్రా మూత్ న ఖనా

Bengali బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ (హిబ్రోన) అర్బ సీయోర. 9టి శహర్ అర్బ చార్పాశెర్
 మార్తసమూహ|

Gujarati బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ అర్బ టీయోర అర్బ టీయోర అర్బ టీయోర అర్బ టీయోర అర్బ టీయోర
 సర్వత్ కుల 9టాటో టా.

Hindi బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ (హిబ్రోన) అర్బ సీయోర; యే నౌ నగర్ హే, అర్బ ఇన్కే గాంబోర
 హే||

Kannada బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ అర్బ టీయోర, బీయోర అర్బ ఒంబత్తు పట్టణగళూ
 మత్తు అమగళ గ్రామగళూ.

Malayalam బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ అర్బ టీయోర, బీయోర అర్బ ఒంబత్తు పట్టణగళూ
 మత్తు అమగళ గ్రామగళూ.

Marathi బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ (హిబ్రోన) వ సీయోర; అర్బ నకర్ నగర్ వ ట్యాంఖాలీల్ ఖెటి.

Oriya బ్రూటా, కిర్యిత్-అర్బ అర్బ టీయోర, బీయోర అర్బ ఒంబత్తు పట్టణగళూ
 మత్తు అమగళ గ్రామగళూ.

Punjabi అతే బ్రూటా అతే కిర్యిత్-అర్బ అర్బ టీయోర; యే నౌ నగర్ హే, అర్బ ఇన్కే గాంబోర
 హే||

Tamil உம்தா, எபிரோனாகிய கீரியாத் அர்பா, சீயோர்; இந்தப்பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்பட ஒன்பது.

వచనము 55

మాయోను కర్మలు జీవు యుట్టయెజ్రయేలు

Assamese মায়েন, কৰ্মিল, জীফ, যুতা,

Bengali যিহূদার লোকরা এই সব শহরও প্রায়েছিল: মায়েন, কৰ্মিল, জীফ, যুটা

Gujarati માંઓન, કાર્મલ, ઝીફ, યૂટા,

Hindi फिर माओन, कर्मेल, जीफ, यूता,

Kannada ಮಾವೋನ್, ಕರ್ಮೆ ಲ್, ಜೀಫ್, ಯುಟ್ವಾ,

Malayalam മാവോൻ, കർമ്മോൽ, സീഫ്, യൂത,

Marathi मावोन, कर्मेल, जीफ व यूता;

Oriya ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା। ସଗେକ୍ବଡ଼ିକ ଦେଲା, ମାୟୋନ୍ କର୍ମିଲ୍, ସାଫ, ଯୁକ୍ବଟା,

Punjabi ਮਾਓਨ ਕਰਮਲ ਅਤੇ ਜੀਫ ਅਤੇ ਯੂਟਾਹ

Tamil மாகோன், கர்மேல், சீப், யுத்தா,

వచనము 56

యొక్దై యాము జానోహ

Assamese যিখ্ৰিয়ল, যক্দিয়াম, জানোহ,

Bengali যিখ্রিয়ল, যক্দিয়াম, সানোহ্,

Gujarati યોકદયામ, જાનોઆહ, યિજાએલ,

Hindi मित्रेल, योकदाम, जानोह,

Kannada ಇಜ್ರೀಲ್, ಯೊಗ್ದಿಯಾಮ್, ಜನೋಹ,

Malayalam യിഖ്രിയേൽ, യോക്കക് ദെയാം, സാനോഹ,

Marathi इत्रेल, यकदाम व जानोह;

Oriya ଯିଶ୍ରାୟଲେ, ଯକ୍ବିୟାମ୍, ସାନୋହ,

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਅਤੇ ਯਾਕਦਾਮ ਅਤੇ ਜਾਨੋਅਹ

Tamil யெஸ்ரயேல், யொக்தெயாம், சனோகா,

వచనము 57

కయాను గిబియా తిమ్నా అనునవి, వాటి పల్లెలు పోగా పది పట్టణములు.

Assamese কয়িন, গিবিয়া আৰু তিস্মা। গাওঁবোৰ গণনা নকৰি এই সকলো নগৰৰ মুঠ সংখ্যা হৈছে দহখন।

Bengali কয়িন, গিবিয়া এবং তিস্মা। মোট 10 টি শহর এবং তাদের চারিদিকের মাঠগুলি।

Gujarati કાઈન, ગિબ્યાહ અને તિસ્માહ અને તેની આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ 10 શહેરો હતા.

Hindi कैन, गिबा, और तिस्मा; ये दस नगर हैं, और इनके गांव भी हैं॥

Kannada ಕಯಿನ್, ಗಿಬಿಯಾ, ತಿಮ್ಮಾ ಎಂಬ ಹತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು.

Malayalam കയിൻ, ഗിബിയ, തിമ്മ; ഇങ്ങനെ പത്തു പട്ടണവും.

Marathi काइन, गिबा व तिस्मा; अशी दहा नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya କୟିନ, ଗିବିୟା, ତିସ୍ମା, ଏହିସବୁ ଗ୍ରାମ ସମତେ ଦଶ ନଗର ଓ ଗ୍ରାମ ସମତେ ଥିଲେ॥

Punjabi ਕਯਿਨ ਗਿਬਾਹ ਅਤੇ ਤਿਮਨਾਹ। ਦਸ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil காயின், கிபியா, திம்னா; இந்தப் பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்படப் பத்து.

వచనము 58

హల్హూలు బేత్సూరు గెదోరు మారాతు

Assamese হলহুল, বৈৎ-চুৰ, গদোৰ,

Bengali যিহূদার অধিবাসীরা এই শহরগুলোও পেয়েছিল: হলহুল, বৈত্-সূর, গদোর,

Gujarati હાલહૂલ, બેથ-સૂર, ગદોર,

Hindi फिर हलहूल, बेतसूर, गदोर,

Kannada ಹಲ್ಲೂಲ್, ಬೇತ್‌ಚೂರ್, ಗೆದೋರ್,

Malayalam അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും; ഹൽഹൂൽ ബേത്ത്--സൂർ

Marathi हलहूल, बेथ-सूर, गदोर;

Oriya ଯିହୁଦାର ମଧ୍ୟ ଏ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆ ଯାଇଥିଲା। ଯଥା ହଲହୁଲ, ବୈଥୁକୁର, ଗଦୋର,

Punjabi ਹਲਹੂਲ ਬੈਤ ਸੂਰ ਅਤੇ ਗਦੋਰ

Tamil அல்கூல், பெத்சூர், கெதோர்,

వచనము 59

బేతనోతు ఎత్తెకోననునవి, వాటి పల్లెలు పోగా ఆరు పట్టణములు.

Assamese মাৰৎ, বৈৎ-অনোৎ আৰু ইল্টোকোনা। গাওঁবোৰৰ গণনা নকৰি ইয়াৰ মুঠে ছখন নগৰ।

Bengali মারত্, বৈত্-অনোত্ এবং ইলুকোন, মোট 6টি শহর এবং তাদের চারিদিকের মাঠগুলো।

Gujarati માંઅરાથ, બેથ-અનોથ અને એલ્તકોન, આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ ત્યાં 6શહેરો હતા.

Hindi मरात, बेतनोत, और एलत को न; ये छः नगर हैं, और इनके गांव भी हैं॥

Kannada ಮಾರಾತ್, ಬೇತನೋತ್, ಎಲ್ಟೆಕೋನ್ ಎಂಬ ಆರು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು.

Malayalam ഗെദോർ, മാരാത്ത, ബേത്ത-അനോത്ത, എൽതെക്കോൻ; ഇങ്ങനെ ആറു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും;

Marathi माराथ, बेथ-अनोथ व एल्लकोन; अशी सहा नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ମାରତ୍, ବୈଥନୋତ୍, ଇଲୁକୋନ, ଏହିସବୁ ସହର ସମତେ ଛଅଟି ନଗର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਮਅਰਾਥ ਅਤੇ ਬੈਤ ਅਨੋਥ ਅਤੇ ਅਲਤਕੋਨ। ਛੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil மகாராத், பெதானோத், எல்தெகோன்; இந்தப் பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்பட ஆறு.

వచనము 60

కిర్యత్యారీమనగా కిర్యత్యయలు రబ్బా అనునవి, వాటి పల్లెలు పోగా రెండు పట్టణములు.

Assamese কিৰিয়ৎ-বাল অর্থাৎ কিৰিয়ৎ-যিয়াবীম আৰু বৰ্ণা। গাওঁবোৰ গণনা নকৰি ইয়াৰ মুঠ দুখন নগৰ।

Bengali যিহূদার লোকদের রব্বা এবং কিরিয়ত্-বাল (কিরিয়ত্-যিয়ারীম) এই শহর দুটি দেওয়া হয়েছিল।

Gujarati કિર્યાથ-બાલ, (કિર્યાથ-યઆરીમ) રાબ્બા અને તેની નજીકનાં ગામો. સાથે ત્યાં બે શહેરો હતાં.

Hindi फिर किर्यतबाल (जो किर्यत्वारीम भी कहलाता है), और रब्बा; ये दो नगर हैं, और इनके गांव भी हैं॥

Kannada ಕಿರ್ಯ ತ್ಯಾರೀಮ್ ಎಂಬ ಕಿರ್ಯ ತ್ಬಾಳ್, ರಬ್ಬಾ ಎಂಬ ಎರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು.

Malayalam കിര്യതുത്ത്-യെയാരീം. എന്ന കിര്യതുത്ത്-ബാൽ, രബ്ബ; ഇങ്ങനെ രണ്ടു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും;

Marathi किर्याथ-बाल (हेच किर्याम-यारीम) व राब्बा; ही दोन नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ସମାନଙ୍କେୁ ଆଉ ଦକ୍ଷିଣତେ ସହର ଦିଆ ଯାଇଥିଲା। ସଗ୍ରେକ୍ଷୁତିକ ହେଲା ରବ୍ବା ଏବଂ କିରିୟଥ୍ ବୈଥ।

Punjabi ਕਿਰਯਥ-ਬਆਲ ਜਿਹੜਾ ਕਿਰਯਥ-ਯਾਰੀਮ ਹੈ ਅਤੇ ਰੱਬਾਹ। ਦੇ ਸਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil கீரியாத்யெயாரீமாகிய கீரியாத் பாகால், ரபா; இந்தப் பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்பட இரண்டு.

వచనము 61

అరణ్యమున బేతరాబా మిద్దీను సెకాకా నిబ్నాను యీలైలహు ఎన్దే అనునవి,

Assamese মৰুপ্ৰান্তত বৈৎ-অৰাৰা, মিদ্দিন, চকাকা,

Bengali মরুভূমির শহরগুলোও যিহূদার বাসিন্দারা পেয়েছিল। সেগুলো হচ্ছে: বৈত্-অরাবা, মিদ্দীন, সকাখা,

Gujarati રણમાં: બેથ-અરાબાહ, મિદીન તથા સખાખાહ;

Hindi और जंगल में ये नगर हैं, अर्थात् बेतराबा, मिद्दीन, सकाका;

Kannada ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಬೇತ್‌ಅರಾಬಾ, ಮಿದ್ದೀನ್, ಸೆಕಾಕಾ,

Malayalam మరుఱ్యమియిలె షెబెతా-అరాబా,

Marathi रानातली नगरे ही: बेथ-अराबा, मिद्दीन व सखाखा;

Oriya ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ସମାନଙ୍କେୁ ମଧ୍ୟ କିଛି ସହର ଦିଆଯାଇଥିଲା। ସଗେକ୍ବୁଡ଼ିକ ଦେଲା, ବୈଥ-ଅରାବା, ମିଦ୍ଦାନ, ସକାଖା,

Punjabi ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਬੈਤ ਅਰਬਾਹ ਮਿੱਦੀਨ ਅਤੇ ਸਕਾਕਾਹ

Tamil வனாந்தரத்தில், பெத்-அரபா, மித்தீன், செக்காக்கா,

వచనము 62

వాటి పల్లెలు పోగా ఆరు పట్టణములు.

Assamese নিব্‌চন, লবণ নগৰ আৰু অয়িন-গদী। গাওঁবোৰ গণনা নকৰি ইয়াৰ নগৰৰ মুঠ সংখ্যা হ'ল ছখন।

Bengali নিবশন, লবন শহর এবং ঐন্-গদী। মোট ৬টি শহর এবং তাদের চারপাশের মাঠগুলো।

Gujarati નિબ્શાન, લોનવાલા નગર અને એનગદી, યે છ: નગર હૈ, ઓર ઇનકે ગાંવ મી હૈ.।

Hindi निबशान, लोनवाला नगर, और एनगदी, ये छ: नगर हैं, और इनके गांव भी हैं.।

Kannada ನಿಬ್ಶಾನ್, ಉಪ್ಪಿನಪಟ್ಟಣವು, ಎಂಗದೀ ಎಂಬ ಆರು ಪಟ್ಟಣಗಳು; ಮತ್ತು ಅವು ಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು.

Malayalam మిత్తీనె, సెనవావా, నిబ్శానె, ఐనె-అమెలెన్, ఐనె-అమెలెన్; ఇతర అరణ్యముల పట్టణములు.

Marathi निबशान, क्षारनगर व एन-गेदी; अशी सहा नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ନିବ୍ଧାନ, ଲବଣନଗର ଓ ଐନଗଦୀ, ଏହିସବୁ ଗ୍ରାମ ସମତେ ଛଅ ନଗର ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਨਿਬਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਲੂਣ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਏਨ ਗੱਦੀ। ਛੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil நிற்ப்சான், உப்புப்பட்டணம், என்கேதி; இந்தப்பட்டணங்களும் அவைகளுடைய கிராமங்களுமுட்பட ஆறு.

వచనము 63

యెరూషలేములో నివసించిన యెబూసీయులను యూదా వంశస్థులు తోలివేయలేకపోయిరి గనుక

యెబూసీయులు నేటివరకు యెరూషలేములో యూదా వంశస్థులయొద్ద నివసించుచున్నారు.

Assamese কিন্তু যিবুচীয়াসকল যিক্ৰচালেমৰ নিবাসী আছিল; এওঁলোকক যিবুদা ফৈদে দূৰলৈ আতৰ কৰি থৈদি দিব নোৱাৰিলে। এই যিবুচীয়াসকলে আজিলৈকে যিবুদা ফৈদৰ সৈতে যিক্ৰচালেমত বাস কৰি আছে।

Bengali যিবুদার সৈন্যবাহিনী জেরুশালেমে বসবাসকারী যিবুয লোকদের তাড়িয়ে দিতে সক্ষম হয় নি। তাই আজ জেরুশালেমে যিবুদাবাসীদের সঙ্গে যিবুযরাও বাস করছে।

Gujarati પણ યહૂદાના લોકો યરૂશાલેમમાંથી યહૂસીઓને હાંકી કાઢી શક્યા નહી, તેથી યહૂસીઓ યહૂદાના લોકોની સાથે આજ સુધી યરૂશાલેમમાં રહે છે.

Hindi यरुशलेम के निवासी यबूसियों को यहूदी न निकाल सके; इसलिये आज के दिन तक यबूसी यहूदियों के संग यरुशलेम में रहते हैं॥

Kannada ಆದರೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಯೆಬೂಸಿಯರನ್ನು ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳು ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡುವದಕ್ಕಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದದರಿಂದ ಈ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಯೆಬೂಸಿಯರು ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam యె రు శ లే మి లో పా రీ ఠా ని రు న్న యె ణ్బు న్సు రె యో యె హ్మ డా మ ఉ లో ఉ గ్గు గీ ఉ గ్గు లె వా గ్గు ఉ క శీ ణ్ణ థి ల్లు; ఆ ణ్ణ ణె న యె ణ్బు న్సు రీ ఇ న్నా వ రె యె హ్మ డా మ ఉ ల్లె డా క్కు డె యె రు శ లే మి లో పా రీ ఠా న్న వ రు న్నా.

Marathi यरुशलेमेत राहणाऱ्या यबूसी लोकांना घालवून देणे यहूदाच्या वंशजांना शक्य झाले नाही म्हणून आजपर्यंत यबूसी लोक यरुशलेमेत यहूदाच्या वंशजांबरोबर राहत आहेत.

Oriya ମାତ୍ର ଯିହୁକ୍ବଦା ସନ୍ତାନଗଣ ଯିରକ୍ବଟଗାଲମ ନିବାସୀମାନଙ୍କୁ ତଡ଼ିଦିଲେ ପାରିଲେ ନାହିଁ। ଏହି ହତେକ୍ବଟ ଯିବୁଷାୟମାନେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁକ୍ବଦା ସନ୍ତାନଗଣ ସହିତ ଯିରକ୍ବଟଗାଲମ ରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਜਿਹੜੇ ਯਹੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਯਬੂਸੀ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਯਹੂਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਕੱਢ ਸੱਕੇ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀ ਯਹੂਦੀਆਂ ਨਾਲ ਯਹੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਵੱਸਦੇ ਹਨ॥

Tamil యరుశలేమిలే కుడియిరుంత ఁబుశియరె యూతా పుత్తిరర్ తురత్తివిడక్
కుడామర్బోయిற்று; ఆకెయాల ఇన్దాన్మడంఁ ఁబుశియర్ యూతా పుత్తిరరొడే
యరుశలేమిలే కుడియిరుక్కిరార్కల్.



యెహోషువ

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యోసేపు పుత్రులకు చీటివలన వచ్చిన వంతు యెరికో యెదుట యొర్దాను దరినుండెను,

Assamese యోచెఫు యెదక నికపిత కబా అఖలబ సీమా, యిబీహోబ సన్నుత తకా యదనబ పబా పూ దిశె తకా యిబీహోబ జూరిబె, మకప్రాంత హై, యిబీహోబ ఉపబ భాగెబె బైఎల పర్వతీయా దేశబ మజెబె గ'ల।

Bengali యోషెఫు పరివార యె దేశ పెయెఱిల తా శురు హయెఱె యిరీహోర కాఱె యదన నదీ తేకె ఆర యిరీహోర పూర్ దికెర నదీ పయంత చలె గెఱె| యిరీహో తేకె బైతెలెర పాహాడీ దేశ పయంత ఎదేశెర సీమానా ప్రసారిత।

Gujarati యూసెనా వంశజేనా ప్రదేశాని సరళె యరీఘోతీ మాండ్రినే యదనతీ యెర యె, యరీఘోనా శరణాని పూర్ తరె రణామా యెనె యెతెలనా పర్వతీయ ప్రదేశ సుధి జతీ టతీ.

Hindi फिर यूसुफ की सन्तान का भाग चिट्ठी डालने से ठहराया गया, उनका सिवाना यरीहो के पास की यरदन नदी से, अर्थात् पूरब की ओर यरीहो के जल से आरम्भ हो कर उस पहाड़ी देश से होते हुए, जो जंगल में हैं, बेतेल को पहुंचा;

Kannada యోసేఫున మక్కళిగే ఛీటు బిద్ద పుకార కుట్టు స్వాస్థ్యద భూమియు యెరికోవిన బళియల్లిరువ యోద నినింద మూడలల్లిరువ యెరికోవిన జలద వరంగూ మత్తు బేతేలిన బిట్టగళ వరంగూ ఇరువ అరణ్యద మాగ వాగి ఘోగి

Malayalam యోసేఫున మక్కళిగే ఛీటు బిద్ద పుకార కుట్టు స్వాస్థ్యద భూమియు యెరికోవిన బళియల్లిరువ యోద నినింద మూడలల్లిరువ యెరికోవిన జలద వరంగూ మత్తు బేతేలిన బిట్టగళ వరంగూ ఇరువ అరణ్యద మాగ వాగి ఘోగి

Marathi योसेफाच्या वंशजांना चिटूया टाकून मिळालेला वाटा हा: त्याची सीमा यरीहोजवळ यादनेपासून सुरू होते व रानातून यरीहोच्या पूर्वेकडील पाणवठ्यावरून जाते आणि यरीहोपासून डोंगराळ प्रदेशातून बेथेलास जाते.

Oriya ଯୋଷଫେର ପରିବାରବଗ ଏହି ଦେଶ ପାଇଲେ, ଯାହାକି ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ନିକଟସ୍ଥ ଯିରୀହାଠାରେ ଥିଲା ଆରମ୍ଭ କରି ଯିରୀହାରେ ଜଳ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଯାଏ ବ୍ୟାପିଥିଲା। ଏହାର ସୀମା ଯିରୀହାଠାରେ ପବନୀୟ ଦେଶ ବୈଥେଲ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ଥିଲା।

Punjabi ਯੂਸੁਫ਼ ਦੀ ਅੰਸ ਦਾ ਗੁਣਾ ਇਉਂ ਪਿਆ ਕਿ ਉਹ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਯਰੀਹੋ ਕੋਲ ਅਰਥਾਤ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਪੁਰਬ ਵੱਲ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਯਰੀਹੋ ਤੋਂ ਬੈਤ-ਏਲ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਤੀਕ ਚੜ੍ਹਦਾ ਹੈ

Tamil యో సే ప్పి ణ్ ప త్తీ ర ఱు క్కు వి ధ్రు న్త శీ డ్డి ణా ల్ అ క ప్ప డ్డ పాంగ్రవీతమావత్రా:

వచనము 2

తూర్పుననున్న ఆ యెరికో యేటివెంబడిగా యెరికోనుండి బేతేలు మన్య దేశమువరకు అరణ్యము

వ్యాపించును.

Assamese పాఠ్త এই সীমা বৈৎএলৰ পৰা ওলাই লুজলৈ গ'ল আৰু সেই ঠাই পাৰ কৰি অকীয়াসকলৰ অঞ্চল অটোৰোতলৈ গ'ল।

Bengali তারপর সীমানা গেছে বৈথেল (লুস) থেকে অটোরোতে অকীযদের সীমা পর্যন্ত।

Gujarati અને તેની સરહદ બેથેલથી, અટારોથમાં આર્કીઓની સરહદ સુધીની હતી;

Hindi वहां से वह लूज तक पहुंचा, और एरेकियों के सिवाने होते हुए अतारोत पर जा निकला;

Kannada ಬೇತೇಲಿನಿಂದ ಲಾಜಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಅಕೀ ಯ ಮೇರೆಗಳಾದ ಅಟಾರೋತನ್ನು ದಾಟಿ

Malayalam ബേഥേലിൽനിന്നു ലൂസിന്നു ചെന്നു അറേക്കൂരുടെ അതിരായ അതാരോത്തിന്നു കടന്നു

Marathi मग ती बेथेलापासून लूज येथे जाते व अर्की लोकांच्या सीमेवरून अटारोथ येथे निघते;

Oriya ଏହାପରେ ଏହାର ସୀମା ବୈଥେଲରୁ (ଲୁସ) ଅକୀୟ ସୀମା ଦକ୍ଷିଣ ଅଟାରୋତକୁ ଗଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਬੈਤ-ਏਲ ਤੋਂ ਲੂਜ ਨੂੰ ਗਈ ਅਤੇ ਅਰਕੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਲੰਘ ਕੇ ਅਟਰੋਥ ਨੂੰ ਗਈ

Tamil பெத்தேலிலிருந்து லூசுக்குப்போய், அர்கீயினுடைய எல்லையாகிய அத்ரோத்தைக் கடந்து,

వచనము 3

అది బేతేలు నుండి లూజువరకు పోయి అతారోతు అర్మీయుల సరిహద్దువరకు సాగి క్రింది

బేత్ హోరోను వరకును గెజెరు వరకును పడమటివైపుగా యస్లేతీయుల సరిహద్దువరకు వ్యాపించెను.

దాని సరిహద్దు సముద్రమువరకు సాగెను.

Assamese তাৰ পৰা এই সীমা তললৈ নামি যফ্‌লেটীয়াসকলৰ অঞ্চলৰ পশ্চিমফালে থকা তলৰ বৈৎ-হোৰোণৰ সীমাৰ পৰা গেজৰলৈ নামি গ'ল; সমুদ্রত ইয়াৰ সীমা শেষ হ'ল।

Bengali তারপর সীমানা গেছে পশ্চিমে যফ্লেট বংশীয় লোকদের সীমা পর্যন্ত। তারপর নিম্ন বৈত্-হোরোণ, গেষর হয়ে ভূমধ্যসাগর পর্যন্ত।

Gujarati અને પશ્ચિમ તરફ તે યાફ્‌લેટીઓની સીમાંથી છેક નીચલા બેથ-હોરોન અને ગેઝર સુધી અને તે ભૂમધ્ય સમુદ્ર તરફ ચાલી.

Hindi और पश्चिम की ओर यफ्केतियों के सिवाने से उतरकर फिर नीचे वाले बेयोरोन के सिवाने से हो कर गेजेर को पहुंचा, और समुद्र पर निकला।

Kannada ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೆ ಯಫ್ಲೇಟ್ಲರ ಮೇರೆಗೂ ಕೆಳಗಡೆ ಯಾದ ಬೇತ್‌ಹೋರೋನ್ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಗೆಜೆರಿನ ವರೆಗೂ ಹೋಗಿ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ಮುಗಿಯುವದು.

Malayalam പടിഞ്ഞാറോട്ടു യഹൂദ്യരുടെ അതിരിലേക്കു താഴത്തെ ബേത്ത്-ഹോറോന്റെ അതിരിവരെ, ഗേസെരിവരെ തന്നെ, ഇറങ്ങിച്ചെന്നു സമുദ്രത്തീരത്ത് അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi पश्चिमेकडे यफलेटी लोकांच्या सरहद्दीवरून खालचे बेथ-होरोन व गेजेर येथवर जाऊन समुद्रकिनाऱ्यास मिळते.

Oriya ପଶ୍ଚିମେ ରେ ଯଫଲେଟୀର ଲୋକାଂଚ୍ୟା ସରହଦ୍ଦୀବରୁନ ଖାଲଚେ ବେଥ-ହୋରୋନ ଓ ଗେଜେର ଯେଥବର ଜାଉନ ସମୁଦ୍ରକିନାୟାସ ମିଳତେ.

Punjabi ਫੇਰ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ ਯਫਲੇਤੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਕੇਲੋਂ ਹੇਠਲੇ ਬੈਤ ਹੋਰੋਨ ਦੀ ਹੱਦ ਅਤੇ ਗਜ਼ਰ ਤੀਕ ਉਤਰੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil மேற்கே யப்லேத்தியரின் எல்லைக்கும் தாழ்வான பெத்தொரோன் காசேர் என்னும் எல்லைகளமட்டும் இறங்கி, சமுத்திரம்வரைக்கும்போய் முடியும்.

వచనము 4

అక్కడ యోసేపు పుత్రులైన మనషే ఎఫ్రాయిములు స్వాస్థ్యమును పొందిరి.

Assamese এইদৰে যোচেফৰ ফৈদ, মনচি আৰু ইফ্ৰয়িমে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰ ল'লে।

Bengali মনঃসি এবং ইফ্রয়িমের (লোকরা জমি-জায়গা পেয়েছিল। (মনঃসি আর ইফ্রয়িম হল যোষেফের পুত্র।)

Gujarati મનાશના અને એજાઇમના લોકોને મનાશના અને એજાઇમ યૂસફના પુત્રો હતાં આ ભૂમિ મળી હતી.

Hindi तब मनश्शे और एप्रैम नाम यूसुफ के दोनों पुत्रों की सन्तान ने अपना अपना भाग लिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಇದನ್ನು ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಮನಸ್ಸೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮರು ತಮಗೆ ಬಾಧ್ಯ ವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು.

Malayalam അങ്ങനെ യോസേഫിന്റെ പുത്രന്മാരായ മനശ്ശേക്കും എഫ്രയീമിനും അവകാശം ലഭിച്ചു.

Marathi येणेप्रमाणे योसेफाचे मुलगे मनश्शे व एफ्राईम ह्यांनी आपले वतन घेतले.

Oriya ଏହିପରି ଯୋଷଫେର ସନ୍ତାନ ମନଃଶି ଏବଂ ଇଫ୍ରାୟିମ ତାଙ୍କର ନିଜ ନିଜ ଅଧିକାର ପାଇଲେ। ଇଫ୍ରାୟିମ ଓ ମନଃଶି ଯୋଷଫଫେର ସନ୍ତାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੀ ਅੰਸ ਨੇ ਅਰਥਾਤ ਮਨੱਸ਼ਹ ਅਤੇ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਨੇ ਆਪਣੀ ਏਹ ਮਿਲਖ ਲੈ ਲਈ।

Tamil இதை யோசேப்பின் புத்திரராகிய மனாசேயும் எப்பீராயீமும் சுதந்தரித்தார்கள்.

వచనము 5

ఎప్రాయిమీయుల సరిహద్దు, అనగా వారి వంశముల చొప్పున వారికి ఏర్పడిన సరిహద్దు అతారోతు

అద్దారు నుండి మీది బేత్ హోరోనువరకు తూర్పుగా వ్యాపించెను.

Assamese নিজ নিজ বংশৰ অনুসাৰে ইফ্ৰয়িমৰ ফৈদৰ সীমা এনে ধৰণৰ আছিল: তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰৰ সীমা পূবফালে থকা অটৰোৎ-অদ্দৰ পৰা ওপৰ বৈৎ-হোৰোণলৈকে,

Bengali সেই দেশের পূর্ব সীমা যেটা ইফ্রাইমের উত্তরপুরুষদের দেওয়া হয়েছিল সেটির শুরু অটোরোত-অদ্দর থেকে যেটি ছিল উচ্চ বৈত-হোরোণের কাছে পশ্চিম সীমানার শুরু মিহ্মথাথ থেকে।

Gujarati એજાઈમનાં કુટુંબીજનોને મળેલી ભૂમિ આ હતી; તેમની પૂર્વ દિશાની સરહદ આટારોથ-આદારથી ઉપરના બેથ-હોરોન સુધી હતી.

Hindi एफ्रैमियों का सिवाना उनके कुलों के अनुसार यह ठहरा; अर्थात् उनके भाग का सिवाना पूर्व से आरम्भ हो कर अत्रोतदार से होते हुए ऊपर वाले बेथोरोम तक पहुंचा;

Kannada ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯು ಹೀಗಿತ್ತು: ಕೆಳಗಡೆ ಮೂಡಣದ ಮೇರೆಯು ಅಟಾರೋತದ್ದಾನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ಮೇಲ್ಗಡೆ ಪಶ್ಚಿಮದ ಮೇರೆ ಬೇತ್ ಹೋರೋನಿನ ವರೆಗೂ ಇತ್ತು.

Malayalam എഫ്രയീമിന്റെ മക്കൾക്കു കൂടുംബംകൂടുംബമായി കിട്ടിയ ദേശം ഏതെന്നാൽ: കിഴക്കു അവരുടെ അവകാശത്തിന്റെ അതിർ മേലത്തെ ബേത്-ഹോരോൻ വരെ അതെരോത്-അദ്ദാർ ആയിരുന്നു.

Marathi एफ्राईम वंशजांची सरहद्द त्यांच्या-त्यांच्या कुळांप्रमाणे ही ठरली: त्यांच्या वतनाची सरहद्द पूर्वेपासून सुरू होऊन अटारोथ-अद्दर येथून वरल्या बेथ-होरोनास जाते.

Oriya ଏହି ଭୂମି ଇସ୍ରାୟିମ ଲୋକଙ୍କୁ ଅଧିକାର ପାଇଁ ଦିଆ ଯାଇଥିଲା। ଏହାର ପୂର୍ବ ସୀମା ଉଚ୍ଚସାମା ବେଥୋରୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଟାରୋତ-ଅଦ୍ଦର ସମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ସୀମା ହେଲା।

Punjabi ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੀ ਅੰਸ ਦੀ ਹੱਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੀ ਹੱਦ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਅਟਰੋਥ ਅੱਦਾਰ ਤੋਂ ਉੱਪਰਲੇ ਬੈਤ-ਹੋਰੋਨ ਤੀਕ ਸੀ।

Tamil எப்பீராயீம் புத்திரருக்கு அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி உண்டான சுதந்தரத்தினுடைய கிழக்கு எல்லை, அதரோத் அதார் துவக்கி, மேலான பெத்தொரோன்மட்டும் போகிறது.

వచనము 6

వారి సరిహద్దు మిక్కితాతా నొద్దనున్న సముద్రమువరకు పశ్చిమోత్తరముగా వ్యాపించి ఆ సరిహద్దు

తానాష్టీలోనువరకు తూర్పువైపుగా చుట్టు తిరిగి యానోహావరకు తూర్పున దాని దాటి

Assamese আৰু তাৰ পৰা সাগৰলৈ। পাছত সেই সীমা উত্তৰ ফালে থকা মিকমথতৰ পৰা পূব ফালে ঘূৰি তনাং-চীল পাৰ কৰি জানোহৰ পূবফাললৈ গ'ল।

Bengali এই সীমানা পূৰ্বদিকে বাঁক নিয়েছে তানোত-শীলোর দিকে এবং আরো পূর্ব দিকে এগিয়ে গেছে যানোহ পর্যন্ত।

Gujarati ત્યાંથી તે સમુદ્ર સુધી જતી રહી. ઉત્તરે મિખ્મથાથ હતું. પૂર્વમાં એ સરહદ તાઅનાથશીલોહ તરફ વળી અને ત્યાંથી યાનોઆહના નજીકના વિસ્તાર તરફ વળતી હતી.

Hindi और उत्तरी सिवाना पश्चिम की ओर के मिकमतात से आरम्भ हो कर पूर्व की ओर मुड़कर तानतशीलो को पहुँचा, और उसके पास से होते हुए यानोह तक पहुँचा;

Kannada ಪಶ್ಚಿಮದ ಮೇರೆ ಮಿಕ್ಮತಾನಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಮೂಡಣಕ್ಕೆ ತಾನತ್ ಶೀಲೋವಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಯಾನೋಹಕ್ಕೆ ಮೂಡಣ ಕಡೆಯಾಗಿ ಹಾದು ಹೋಗಿ

Malayalam ಅದೂ ಅಂತಿರ ಮಿವ್ ಮಮಾಂತಾಣಿಣ್ಣೆ ವಸಕ್ಕುಕ್ಕುಸಿ ಪಸಿಣ್ಣಾಂಞ್ಞು ಎಮ್ನು ತಾಂತಾಣ್-ಶೀಲಾವರೊ ಕಿಫ್ಕೊಞ್ಞು ತಿರಿಣ್ಣು ಅಂತಿಮಾರಿಕಣ್ಣುಕ್ಕುಸಿ

Marathi पुढे ती पश्चिमेकडे वळते व उत्तरेकडील मिखमथाथ येथून पूर्वेस वळते आणि तानथ-शिलो येथे जाते; तेथून पुढे ती पूर्वेकडे यानोहास जाते.

Oriya ସେ ସାମା ପଶ୍ଚିମ ଦିଗ ରେ ମିକ୍ମଥର୍ ଉତ୍ତର ରେ ବାହାରି ଗଲା। ସଂାରକୁଟ୍ଟ ସେ ସାମା ପୂର୍ବଦିଗ ବକୁଟ୍ଟା ଭାନର୍ ଶିଲୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବହିଁ ନିକଟ ଦଇର୍ ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ଯା ନୋହ ଯାଏ ଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਸਮੁੰਦਰ ਵੱਲ ਮਿਕਮਥਾਥ ਦੇ ਉੱਤਰ ਨੂੰ ਗਈ ਅਤੇ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਤਾਅਨਥ ਸ਼ੀਲੋਹ ਨੂੰ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਯਾਨੋਹਾਹ ਦੀ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਦੀ ਲੰਘੀ

Tamil மேற்கு எல்லை மிக்மேத்தாத்திற்கு வடக்காகச் சென்று, கிழக்கே தானாத் சீலோவுக்குத் திரும்பி, அதை யநோகாவுக்குக் கிழக்காகக் கடந்தது,

వచనము 7

యానోహనుండి అతారోతు వరకును నారాతా వరకును యెరికోకు తగిలి యొర్దాను నొద్ద

తుదముట్టెను.

Assamese পাছত জানোহৰ পৰা নামি গৈ অটোৰোং আৰু নাৰতেদি হৈ, যিৰীহোত পাই, যৰ্দনত শেষ হ'ল।

Bengali তারপর নেমে গিয়ে যানোহ থেকে অটোরোত্ এবং নারঃ পর্যন্ত। এই ভাবেই যিৰীহো পর্যন্ত সীমানা প্রসারিত হয়ে যর্দন নদীতে এসে থেমেছে।

Gujarati પછી યાનોઆહ નીચે ઊતરીને આટારોથ અને નાઅરાહ જતી હતી. ત્યાંથી યરીખો જઈ યર્દન આગળ પૂરી થતી હતી.

Hindi फिर यानोह से वह अतारोत और नारा को उतरता हुआ यरीहो के पास हो कर यरदन पर निकला।

Kannada ಯಾನೋಹದಿಂದ ಅಟಾರೋತಿಗೂ ನಾರಾಕ್ಕೂ ಇಳಿದು ಯೆರಿಕೋವಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಯೋದ ನಿಗೆ ಮುಗಿಯುವದು.

Malayalam യാനോഹയുടെ കിഴക്കു കടന്നു യാനോഹയിൽനിന്നു അതെ രോത്തിന്നും നാരാത്തിന്നും. ഇറങ്ങി യെരീഹോവിൽ എത്തി യോർദ്ദാങ്കൽ അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi यानोहा येथून ती अटारोथ व नारा येथे उतरून यरीहोपाशी यादेंनेवर निघते.

Oriya ଏହାପରେ ଯା ନୋହଠାରୁକୁଟୁମ୍ବ ଅଟାରୋଥ ଓ ନାରା ଦଇଁ ଯାଇ ଯିରାହାଠେ ପହଞ୍ଚନ୍ତି ଯାଇ ଯଦ୍ଦନ ରେ ବାହାରିଲେ॥

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਨੋਹਾ ਤੋਂ ਅਟਾਰੋਥ ਅਤੇ ਨਾਰਾ ਵੱਲ ਉਤਰੀ ਅਤੇ ਯਰੀਹੋ ਨੂੰ ਅੱਪੜ ਕੇ ਯਰਦਨ ਨੂੰ ਗਈ

Tamil యనోహా కాలిలిరుந்து అతరొత్తిరక్రమ్ నరారాత్తిరక్రమ్ ఇర్రుంగి, యెరికోవీన్ అరుకే వந்து, యోర్దానాక్రక్రశ్ శెసల్లమ్.

వచనము 8

తప్పుయ మొదలుకొని ఆ సరిహద్దు కానా యేటివరకు పశ్చిమముగా వ్యాపించును. అది వారి

వంశములచొప్పున ఎప్రాయిమీయుల గోత్ర స్వాస్థ్యము.

Assamese আৰু সেই সীমা তপ্পূহৰ পৰা পশ্চিমফালে কান্না জুৰিলৈ গৈ সমুদ্রত তাৰ সীমা শেষ হ'ল। নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে ইফ্ৰয়িম ফৈদৰ সন্তান সকল ইয়াৰ উত্তৰাধিকাৰী হ'ল।

Bengali সীমানাটি তপ্পূহ থেকে পশ্চিমদিকে কান্না নদীর দিকে গেছে এবং শেষ হয়েছে ভূমধ্যসাগরে। এই সমস্ত জায়গা ইফ্রয়িমের বংশধরদের দেওয়া হয়েছিল। সেই পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেক পরিবার একটো করে অংশ পেয়েছিল।

Gujarati સરહદ કાનાહ નદીથી પશ્ચિમ તપ્પુઆહ ગઈ. અને સમુદ્ર પર પુરી થઈ. આ બધી ભૂમિ છે જે એફ્રાઈમ લોકોને આપવામાં આવી હતી. તે કુલસમૂહમાં દરેક કુટુંબને આ ભૂમિનો ભાગ મળ્યો.

Hindi फिर वही सिवाना तप्पूह से निकलकर, और पश्चिम की ओर जा कर, काना के नाले तक हो कर समुद्र पर निकला। एफ्रेमियों के गोत्र का भाग उनके कुलों के अनुसार यही ठहरा।

Kannada ತಪ್ಪೂಹದಿಂದ ಪಶ್ಚಿಮದ ಮೇರೆಯೂ ಕಾನಾ ನದಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯುವದು. ಇದು ಎಫ್ರಾಯಾ ಮನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವೇ ಉಂಟಾದ ಬಾಧ್ಯತೆ.

Malayalam തപ്പുഹയിൽനിന്നു ആ അതിർ പടിഞ്ഞാറോട്ടു കാനത്തോടുവരെ ചെന്നു സമുദ്രത്തിങ്കൽ അവസാനിക്കുന്നു . എഫ്രെയിംഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി കിട്ടിയ ഈ അവകാശം കൂടാതെ

Marathi ही सीमा तप्पूहा येथून निघून पश्चिम दिशेस जाऊन काना ओहळावरून समुद्राजवळ निघते; एफ्राइमाच्या वंशजांचे त्यांच्या कुळाप्रमाणे वतन हे होय;

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରକୁଟ୍ ଏହାର ସାମା ପଶ୍ଚିମ ଚନ୍ଦ୍ରଠାରକୁଟ କାନା ନଦୀଦେଇ ଗଲା ଓ ଏହାର ପ୍ରାନ୍ତ ଭାଗ ସମୁଦ୍ରରେ ଥିଲା ନିଜ ନିଜ ବଂଶାନୁକ୍ରମରେ ଇସ୍ରାଏଲ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ବଂଶର ଏହି ଅଧିକାର।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਤੱਪੂਆਹ ਤੋਂ ਕਾਨਾਹ ਦੀ ਵਾਦੀ ਨੂੰ ਗਈ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸੀ। ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸੀ

Tamil தப்பு வாவி லிருந்து மேற்கு எல்லை, கானா நதிக்குப் போய், சமுத்திரத்திலே முடியும்; இது எப்பிராயீம் புத்திரரின் கோத்திரத்திற்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி உண்டான சுதந்தரம்,

వచనము 9

ఎఫ్రాయిములకు అచ్చటచ్చట ఇయ్యబడిన పట్టణములు పోగా ఆ పట్టణములన్నియు వాటి

గ్రామములును మనషీయుల స్వాస్థ్యములో నుండెను.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰে মনচি ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰৰ সৈতে ইফ্ৰয়িম ফৈদৰ বাবে নিৰূপিত কৰা গাওঁবোৰৰ উপৰিও তেওঁলোকৰ নগৰবোৰো একেলগে আছিল।

Bengali ইফ্রয়িমের অধিকাংশ সীমান্ত শহরই আসতে মনঃশির সীমানায়, কিন্তু ইফ্রয়িমের বংশধররা এই সব শহর এবং মাঠঘাট পেয়েছিল।

Gujarati એજાઈમના ઘણા સરહદી નગરો મનાશાની સરહદમાં હતાં, પણ એજાઈમના લોકોને આ નગરો અને તેમની આજુબાજુના ખેતરો મળ્યા હતાં.

Hindi और मनश्शेइयों के भाग के बीच भी कई एक नगर अपने अपने गांवों समेत एप्रैमियों के लिये अलग किये गए।

Kannada ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಕ್ಕಳ ಬಾಧ್ಯತೆಯ ಮಧ್ಯೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam മനശ്ശേമക്കളുടെ അവകാശത്തിന്റെ ഇടയിൽ എഫ്രെയിംമക്കൾക്കു വേർതിരിച്ചുകൊടുത്ത പട്ടണങ്ങളൊക്കെയും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളുംകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याखेरीज मनश्शेच्या वंशजांच्या वतनापैकी काही नगरे आसपासच्या खेड्यापाड्यांसह एफ्राइमाच्या वंशजांसाठी वेगळी करून ठेवण्यात आली.

Oriya ଏହା ଛଡ଼ା ମନଃଶି ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିକାର ମଧ୍ୟରେ ଇସ୍ରାୟିମ ସନ୍ତାନଗଣର ପୃଥକସ୍ଥିତି ଗ୍ରାମ ସମତେ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ନଗର ଥିଲା।

Punjabi ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੀ ਅੰਸ ਲਈ ਮਨਸ਼ਹ ਦੀ ਅੰਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਵੱਖੇ ਵੱਖ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil பின்னும் எப்பிராயீம் புத்திரருக்குப் பிரத்தியேகமாய்க் கொடுக்கப்பட்ட பட்டணங்களும் அவைகளின் கிராமங்களுமெல்லாம் மனாசே புத்திரருடைய சுதந்தரத்தின் நடுவே இருக்கிறது.

వచనము 10

అయితే గెజెరులో నివసించిన కనానీయుల దేశమును వారు స్వాధీనపరుచుకొనలేదు. నేటివరకు ఆ

కనానీయులు ఎఫ్రాయిమీయులమధ్య నివసించుచు పన్నుకట్టు దాసులైయున్నారు.

Assamese তেওঁলোকে গেজৰত থকা কনানীয়াসকলক খেদি নপঠিয়ালে; সেয়েহে তেওঁলোক আজিলৈকে ইফ্ৰয়িমৰ সন্তান সকলৰ মাজত বাস কৰি আছে। কিন্তু কনানীয়াসকলে তেওঁলোকক সযত্নে কাম কৰি দিবলগীয়া হৈছিল।

Bengali ইফ্রয়িম পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা গেষর শহর থেকে কনান বংশীয় লোকদের তাড়িয়ে দিতে পারে নি। তাই ইফ্রয়িম বংশীয় লোকদের সঙ্গেই তারা আজও বসবাস করছে। কিন্তু কনান বংশীয়রা ইফ্রয়িমের ক্রীতদাস হয়েই থেকে গিয়েছিল।

Gujarati પણ એજાઈમીઓ જે ગોઝરમાં રહેતા અને કનାନીઓને તે ક્ષેત્રમાંથી તેઓએ કદીય હાંકી કાઢ્યા નહિ, તેથી તેઓ આજ સુધી એજાઈમના લોકો વચ્ચે રહેતા આવ્યા છે; પણ તેમને યાકરો તરીકે કામ કરવું પડે છે.

Hindi परन्तु जो कनानी गेजेर में बसे थे उन को एफ्रेमियों ने वहां से नहीं निकाला; इसलिये वे कनानी उनके बीच आज के दिन तक बसे हैं, और बेगारी में दास के समान काम करते हैं॥

Kannada ಗೆಜೆರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿದ್ದ ಕಾನಾನ್ಯರನ್ನು ಅವರು ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡದೆ ಹೋದದ್ದರಿಂದ ಕಾನಾನ್ಯರು ಈ ವರೆಗೂ ಅವರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು ಕಷ್ಟಕೊಡುವ ಸೇವಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam എന്നാൽ അവർ ഹെസേരിൽ പാർത്തിരുന്ന കനാന്യരെ നീക്കിക്കളഞ്ഞില്ല; കനാന്യർ ഇന്നുവരെ എഫ്രയീമ്യരുടെ ഇടയിൽ ഉഴഴിയവേല ചെയ്തു പാർത്തു വരുന്നു.

Marathi गेजेरात जे कनानी लोक राहत होते त्यांना एफ्राइम्यांनी घालवून दिले नाही म्हणून ते कनानी त्यांच्यामध्ये आजपर्यंत वस्ती करून आहेत; ते गुलाम होऊन वेठबिगार करणारे झाले.

Oriya କିଶାନୀୟମାନଙ୍କୁ ଗଣେରକକ୍ଷୁଦ୍ର ଡଢିବା ପାଇଁ କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟିମ ଲୋକମାନେ ସକ୍ଷମ ହେଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଧ୍ୟ ଇସ୍ରାୟିମ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ବାସ କରୁଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନେ ଇସ୍ରାୟିମ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦାସ ହୋଇେ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਗਜ਼ਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਨਾ ਕੱਢਿਆ ਪਰ ਉਹ ਕਨਾਨੀ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਅਫ਼ਰਾਈਮੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਵੇਗਾਰ ਲਈ ਟਹਿਲੂਏ ਹਨ॥

Tamil அவர்கள் காசேரிலே குடியிருந்த கானானியரைத் துரத்திவிடவில்லை; ஆகையால் கானானியர், இந்நாள்மட்டும் இருக்கிறபடி, எப்பிராயீமருக்குள்ளே குடியிருந்து, பகுதிகட்டுகிறவர்களாய்ச் சேவிக்கிறார்கள்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మనష్షే యోసేపు పెద్దకుమారుడు గనుక అతని గోత్రమునకు, అనగా మనష్షే పెద్ద కుమారుడును గిలాదు దేశాధిపతియునైన మాకీరునకు చీట్లవలన వంతువచ్చెను. అతడు యుద్ధవీరుడైనందున అతనికి గిలాదును బాషానును వచ్చెను.

Assamese এইদৰে মনচি ফৈদোলে দেশ ভাগ কৰা হ'ল - সেয়াই মাখিৰোলেও, এওঁ মনচিৰ জেষ্ঠ পুত্ৰ আৰু গিলিয়দৰ পিতৃ আছিল। মাখিৰৰ বংশধৰসকলে গিলিয়দ আৰু বাচানৰ অঞ্চলবোৰ ভাগ কৰা হ'ল; কিয়নো মাখীৰ এজন যুদ্ধাৰ লোক আছিল।

Bengali তারপর মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীকে জমি-জায়গা দেওয়া হল। মনঃশি ছিলেন যোষেফের প্রথম পুত্র। মনঃশির জ্যেষ্ঠ পুত্র মাখীর গিলিয়দের পিতা। মাখীর ছিলেন মস্ত বড় যোদ্ধা, তাই গিলিয়দ এবং বাশানের সমস্ত জায়গা মাখীর পরিবারকে দেওয়া হল।

Gujarati મનાશના યુસફનો જ્યેષ્ઠ પુત્ર હતો તેથી તેના કુળસમૂહને પણ પ્રદેશનો ભાગ આપવામાં આવ્યો હતો. ગિલયાદનો પિતા માંખીર મનાશનાનો જ્યેષ્ઠ પુત્ર હતો જે યોદ્ધો હતો. તેથી ગિલયાદ અને બાશાનના પ્રાંતો તેને ફાળવવામાં આવ્યા હતા.

Hindi फिर यूसुफ के जेठे मनश्शे के गोत्र का भाग चिट्ठी डालने से यह ठहरा। मनश्शे का जेठा पुत्र गिलाद का पिता माकीर योद्धा था, इस कारण उसके वंश को गिलाद और बाशान मिला।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮನಸ್ಸೆಯ ಗೋತ್ರಕ್ಕೂ ಭಾಗಸಿಕ್ಕಿತು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಯೋಸೇಫ ನಿಗೆ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾಗಿದ್ದನು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಹಿರಿಯ ಮಗನಾದ ಗಿಲ್ಯಾದನ ತಂದೆಯಾದ ಮಾಕೀರನು ಶೂರನಾದದರಿಂದ ಗಿಲ್ಯಾದು ಬಾಷಾನು ಅವನ ಪಾಲಿಗೆ ಬಂದವು;

Malayalam యోసేఫునియొక్క ఆర్యజాతనాయ మనస్సుయొక్క గోత్రాంతరింగుం ఓహరి కిక్కిరి; మనస్సుయొక్క ఆర్యజాతంగుం గిలెయదానియొక్క ఆస్థంగుం ఆర్య మాఖీరి యుద్ధవీరనాయోగమునకొకాంబు ఆవుంగుం గిలెయదాంగుం బాషాంగుం లభించు.

Marathi योसेफाचा ज्येष्ठ पुत्र मनश्शे ह्याच्या वंशाला चिट्ठ्या टाकून मिळालेला वाटा हा: मनश्शेचा ज्येष्ठ पुत्र माखीर हा गिलादाचा बाप होता आणि तो योद्धा होता म्हणून त्याला गिलाद व बाशान मिळाले.

Oriya ଏହାପରେ ମନଃଶି ପରିବାରବଗର ଲୋକମାନେ ଭୂମିର ଅଧିକାରୀ ହେଲେ। ମନଃଶି ଥିଲେ ଯୋଷଫଙ୍କର ପ୍ରଥମ ପଞ୍ଜୁତ୍ର। ମନଃଶିଙ୍କର ପ୍ରଥମ ପଞ୍ଜୁତ୍ର ମାଖୀର ଗିଲିୟଦର ପିତା ଥିଲା। ମାଖୀର ଥିଲେ ଜଣେ ଯୋଦ୍ଧା ସୈନିକ। ତେଣୁ ଗିଲିୟଦ ଏବଂ ବାଶାନର ସମସ୍ତ ଭୂମି ତାଙ୍କୁ ଓ ତାଙ୍କର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਮਨੱਸਹ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਗੁਣਾ ਏਹ ਸੀ, ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਉਹ ਯੂਸੁਫ ਦਾ ਪਲੇਠਾ ਸੀ, ਮਾਕੀਰ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਮਨੱਸਹ ਦਾ ਪਲੇਠਾ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ ਜੋਧਾ ਹੋਣ ਕਰ ਕੇ ਗਿਲਆਦ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਮਿਲੇ

Tamil మనాశే కోత్తీరత్తిర్తీర్కమ్ పంగు కిడైత్తత్తు: అవన్ యోశేప్పక్కు ముత్తర్పేర్రానవన్, మనాశేయిన్ ముత్తక్కుమారన్ము కిలెయాత్తీన్ తక్ప్పన్ముమాన్ మాకీర్ యుత్తమ్మున్నాన్ పడియిన్, కీలెయాత్తమ్ పాశాన్ము అవన్ముక్కు కిడైత్తత్తు.

వచనము 2

మనషీయులలో మిగిలినవారికి, అనగా అబియెజెరీయులకును హెలకీయులకును అశ్రీయేలీయులకును షెకేమీయులకును హెపెరీయులకును షెమీదీయులకును వారి వారి వంశములచొప్పున వంతువచ్చెను.

వారి వంశములనుబట్టి యోసేపు కుమారుడైన మనషీ యొక్క మగ సంతానమది.

Assamese మనచిర ఆన్ ఘెదక యి భాగ దియా హైছিল, సెయా తెఁలొకర బంశ అనుసారె భాగ కరా హ'ల- అవీయాచక, హెలక, అసీయెల, శెఖమ్, హెఫర ఆరూ శమీదా| అఁలొక మనచిర పూత్ర ఆఱ్ఱిల, ఆరూ మనచి ఆఱ్ఱిల యోచెఫర పూత్ర| తెఁలొకర నిజ నిజ బంశ అనుసారె భాగ దియా హైছিল|

Bengali మనఃసి పరివారగోస్తీర అన్యాన్య పరివారకెఁ జమి దాన్ కరా హయెছিল| అఱి సర్ పరివారెర్ కర్తా హఞ్చె అవీయెసర్, హెలక, అసీయెల, శెఖమ్, హెఫర్ అబం శమీదా| అరా సర్ మనఃసిర్ అన్యాన్య పూత్ర ఆర్ మనఃసి హలెన్ యోషెఫెర్ పూత్ర| అదెర్ పరివారగులి జమిర్ భాగ పయెছিল|

Gujarati మనాశాన్ బాకీనా కులసముఠనా కుటంబెనే పఱా ప్రదేశా జాగవవామ్ ఆవ్యా ఉతా: అబీఎజెర, హెలెక, ఆసీయెల, శెఖెమ్, హెఫెర్ అనే శామీదా అె యూసెజ్నా దీకరా మనాశానా దీకరా ఉతా. తేఁఁ కుటంబనా వసా ఉతా.

Hindi ఇసలియె యహ భాగ దూసరె మనశ్శెడ్యోన్ కె లియె అన్కె కులొన్ కె అనుసార ఠహరా, అర్థాత్ అబీఎజెర్, హెలెక, అసీయెల, శెకెమ్, హెఫెర్, ఆర్ శామీదా; జొ అపనె అపనె కులొన్ కె అనుసార యూసుఫ్ కె పుత్ర మనశ్శె కె వంశ మేన్ కె పురుష థె, అన్కె అలగ అలగ వంశొన్ కె లియె ఠహరా|

Kannada మనస్సేయ లుళిద మక్కళాద అబీయేజీరిన మక్కళిగూ హేలీకన మక్కళిగూ అస్సీయేలన మక్కళిగూ శీకేమన మక్కళిగూ హేఫేరన మక్కళిగూ శీవీదనన మక్కళిగూ అవర కుటుంబగళిగే తక్క బాధ్యతే లుంటాయిత. ఇవరు తమ్మ కుటుంబగళ ప్రకార యోసేఫెన మగ నాద మనస్సేయ గండు మక్కళిగిద్దవరు.

Malayalam మనశ్శెయ్యున్ శోషం పుత్రుణ్ణారాయ ఆగ్నియేసెరిన్ మక్కళి, హెలెకన్ మక్కళి, ఆస్రియేలన్ మక్కళి, శెవెమిన్ మక్కళి, హెమెరిన్ మక్కళి, శెమీదాన్ మక్కళి అగ్నివర్ణం.

Hindi परन्तु हेपेर जो गिलाद का पुत्र, माकीर का पोता, और मनश्शे का परपोता था, उसके पुत्र सलोफाद के बेटे नहीं, बेटियां ही हुईं; और उनके नाम महला, नोआ, होग्ला, मिलका, और तिसा हैं।

Kannada ಆದರೆ ಮನಸ್ಸೆಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಾಕೀರನ ಮರಿಮಗನೂ ಗಿಲ್ಯಾ ದನ ಮೊಮ್ಮಗನೂ ಹೇಫೆರನ ಮಗನಾದ ಚಲ್ಪಹಾದನಿಗೆ ಕುಮಾರರಿಲ್ಲ; ಆದರೆ ಮಹ್ಲಾ, ನೋವಾ, ಹೋಗ್ಲಾ, ಮಿಲ್ಕಾ, ತಿಚಾ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ മനശ്ശെയുടെ മകനായ മാഖീരിന്റെ മകനായ ഗിലെയോദിന്റെ മകനായ ഹെഫെരിന്റെ മകൻ ശെലോഫാദിനു പുത്രിമാരല്ലാതെ പുത്രന്മാർ ഇല്ലായിരുന്നു; അവന്റെ പുത്രിമാർക്കും: മഹ്ള, നോവ, ഹോഗ്ള, മിൽക്ക, തീരിസ എന്നു പേരായിരുന്നു.

Marathi पण सलाफहाद बिन हेफेर बिन गिलाद बिन माखीर बिन मनश्शे ह्याला मुलगे नव्हते, मुलीच होत्या; त्या मुलींची नावे महला, नोआ, होग्ला, मिलका व तिरसा ही होती.

Oriya ଯଲଫାଦର ଥିଲେ ଦଫରେ ପକ୍ଷୁତ୍ର, ଦଫରେ ଥିଲେ ଗିଲିୟଦର ପକ୍ଷୁତ୍ର, ଗିଲିୟଦ ଥିଲେ ମାଖୀର ପକ୍ଷୁତ୍ର ଏବଂ ମାଖୀର ଥିଲେ ମନଶ୍ଶିର ପକ୍ଷୁତ୍ର। ଯଲଫାଦର କୌଣସି ପକ୍ଷୁତ୍ର ନଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କର ପାଞ୍ଚ କନ୍ୟା ଥିଲେ। ସେ ଝିଅମାନଙ୍କର ନାମ ଥିଲା, ମହଲା, ନୋଆ, ହୋଗ୍ଲା, ମିଲ୍ଲା ଓ ତିସା॥

Punjabi ਪਰ ਸਲਾਫਹਾਦ ਦੇ ਜਿਹ ਦਾ ਪਿਉ ਹੇਫਰ, ਦਾਦਾ ਗਿਲਆਦ, ਪੜਦਾਦਾ ਮਾਕਾਰ ਅਤੇ ਨਕੜ ਦਾਦਾ ਮਨੱਸ਼ਹ ਸੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਸਨ ਪਰ ਧੀਆਂ ਹੈਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਦੇ ਨਾਂ ਏਹ ਸਨ — ਮਹਲਾਹ, ਨੋਆਹ, ਹਾਗਲਾਹ, ਮਿਲਕਾਹ ਅਤੇ ਤਿਰਸਾਹ

Tamil మనాశేయిన్ కుమారనాకియ మాకీరుక్కుప్ప పிறంత కిలెయియార్తతీన్ కుమారనాకియ యప్పేరిన్ మకన్ శెలెలాప్పియార్తుక్కుక్ కుమారత్తికల్ తవిర కుమార్తర్ ఇల్లై. అవన్ కుమారత్తికలీన్ నామాంగ్, మక్లాగ్, నోవాగ్, ఓక్లాగ్, మిల్కాగ్, తీర్శాగ్ యన్పవైకల్.

వచనము 4

వారు యాజకుడైన ఎలియాజరు ఎదుటికిని నూను కుమారుడైన యెహోషువ యెదుటికిని ప్రధానుల

యెదుటికిని వచ్చి మా సహోదరులమధ్య మాకు స్వాస్థ్యమియ్యవలెనని యెహోవా మోషేకు

అజ్ఞాపించెనని మనవి చేయగా యెహోషువ యెహోవా సెలవిచ్చినట్లు వారి తండ్రి యొక్క

సహోదరులమధ్య వారికి స్వాస్థ్యములిచ్చెను.

Assamese তেওঁলোকে ইলিয়াজৰ পুৰোহিত, নুনৰ পুত্ৰ যিহোচুৱা আৰু অধ্যক্ষসকলৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “যিহোৱাই মোচিক আমাৰ ভাইসকলৰ সৈতে আমাকো উত্তৰাধিকাৰ দিবলৈ আজ্ঞা কৰিছিল।” তেতিয়া যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে, ইলিয়াজাৰে তেওঁলোকক তেওঁলোকৰ পিতৃৰ ভাইসকলৰ মাজত উত্তৰাধিকাৰৰ ভাগ দিলে।

Bengali মেয়েরা সব গেল যাজক ইলিয়াসর, নূনের পুত্র যিহোশূয় এবং অন্যান্য দলপতির কাছে। তারা বলল, “প্রভু মোশিকে বলেছিলেন, ভাইদের যে জমি দেওয়া হবে, মেয়েদেরও যেন সে রকম জমি দেওয়া হয়।” সুতরাং ইলিয়াসর প্রভুর নির্দেশ পালন করলেন। তিনি মেয়েদেরও কিছু জমি-জায়গা দিলেন। তুলনায় মেয়েরাও তাদের কাকাদের মতোই জমি-জায়গা পেল।”

Gujarati તેઓ યાજક એલઆજર, નૂનના દીકરા યહોશુઆને આગેવાનો પાસે આવ્યા અને તેણે કહ્યું, “યહોવાએ મૂસાને હુકમ કર્યો હતો કે આપણા પુરુષ સબંધીઓની જેમ અમને પણ પ્રદેશ આપવો.” તેથી યહોશુઆ દેવને અનુસર્યો અને તેમના કાકાઓના ભાગની જેમ તેમને થોડી ભૂમિ આપી.

Hindi तब वे एलीआज़र याजक, नून के पुत्र यहोशू, और प्रधानों के पास जा कर कहने लगीं, यहोवा ने मूसा को आज्ञा दी थी, कि वह हम को हमारे भाइयों के बीच भाग दे। तो यहोशू ने यहोवा की आज्ञा के अनुसार उन्हें उनके चाचाओं के बीच भाग दिया।

Kannada ಇವರು ಯಾಜಕನಾದ ಎಲ್ಲಾಜಾರನ ಬಳಿಗೂ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೂ ಪ್ರಧಾನರುಗಳ ಬಳಿಗೂ ಬಂದು ಅವರಿಗೆನಮ್ಮ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು ಅಂದರು. ಆದದರಿಂದ ಅವರ ತಂದೆಗಳ ಸಹೋದರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯದ ಹಾಗೆಯೇ ಬಾಧ್ಯತೆ ಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ఆవరి పురోహితനായ ఎలైయాసరిణ్ణియు. గూణ్ణి మఱుకనాయ యోశువయ్యుడయు. ప్రభుకణ్ణుమరుడయు. ముగ్గిలి ఆశుత్తుచెన్ను: ణ్ణణ్ణుల సుహోదరణ్ణుల కుడుత్తులి ఆరు ఆవకాశం ణ్ణణ్ణులకు తరువాన్ యహోవ మోశయ్యోడు కల్పిచ్చిడుణ్ణు ఎన్ను పఱణ్ణు. ఆణ్ణణ్ణు ఆవరి యహోవయ్యుడ కల్పనప్రకారం ఆవరుల ఆప్పణ్ణి సుహోదరణ్ణుల కుడుత్తులి ఆవరికు ఆరు ఆవకాశం కెండుత్తు.

Marathi एलाजार याजक, नूनाचा मुलगा यहोशवा आणि सरदार मंडळी ह्यांच्यापुढे ह्या मुली येऊन म्हणाल्या, “आम्हांला आमच्या भाऊवंदांमध्ये वतन देण्याची परमेश्वराने मोशेला आज्ञा दिली होती.” तेव्हा यहोशवाने परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे त्यांना त्यांच्या बापाच्या भाऊवंदांबरोबर वतन दिले.

Oriya ଏହି ଝିଅମାନେ ଇଲିୟାସର ଯାଜକ ପାଖକୁ ଗଲେ। ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ସମସ୍ତ ସହୋଦରଗଣ କନ୍ୟାଗଣ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁରୁଷ ସାଥୀକାମୀମାନଙ୍କ ପରି ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଭୂମି ଦେବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇଥିଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ସମାନଙ୍କ ସମାନଙ୍କ ପିତାର ଭାବୁଗଣ ମଧ୍ୟରେ ସମାନଙ୍କୁ ଏକ ଅଧିକାର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ, ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਤੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਣ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਸਾਨੂੰ ਸਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਮਿਲੇ ਸੇ ਉਸ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਚਾਚਿਆਂ ਤਾਇਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ

Tamil அவர்கள் ஆசாரியனாகிய எலையாசாருக்கும் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவுக்கும் பிரபுக்களுக்கும் முன்பாகச் சேர்ந்துவந்து: எங்கள் சகோதரர் நடுவே எங்களுக்குச் சுதந்தரம் கொடுக்கும்படி கர்த்தர் மோசேக்குக் கட்டளையிட்டார் என்றார்கள்; ஆகையால் அவர்கள் தகப்பனுடைய சகோதரரின் நடுவே, கர்த்தருடைய வாக்கின்படி, அவர்களுக்குச் சுதந்தரம் கொடுத்தான்..

వచనము 5

కాబట్టి యొర్దాను అద్దరినున్న గిలాదు బాషానులుగాక మనషీయులకు పదివంతులు హెచ్చుగా వచ్చెను.

Assamese తెతియా మనఛిక యదనబ సిపాబె থকা গিলিয়দ আৰু বাচানত দহ ভাগ দিয়া হ'ল;

Bengali অতএব মনঃশির পরিবারগোষ্ঠী যদন নদীর পশ্চিমে দশটা জমি এবং যদন নদীর পূর্ব পারের আরো দুটো জায়গা গিলিয়দ এবং বাশন পেল।

Gujarati આમ મનાશાના કુળસમુહને ભાગે યદન નદીને સામે કાંઠે આવેલાં ગિલયાદ અને બાશાનની ભૂમિ ઉપરાંત ભૂમિના દશ ભાગ મળ્યા.

Hindi तब मनश्शे को, यरदन पार गिलाद देश और बाशान को छोड़, दस भाग मिले;

Kannada ಯೂದ ನಿಗೆ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಗಿಲ್ಯಾದೂ ಬಾಷಾನೂ ಎಂಬ ದೇಶಗಳ ಹೊರತು ಮನಸ್ಸೆಗೆ ಚೇಟಿನಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದ ದೇಶ ಹತ್ತು ಪಾಲು ಸಿಕ್ಕಿದವು.

Malayalam ഇങ്ങനെ മനശ്ശെയുടെ പുത്രിമാർക്കു അവന്റെ പുത്രന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ അവകാശം ലഭിച്ചതുകൊണ്ടു മനശ്ശെക്കു യോർദ്ദാനക്കര ഗിലയാദ് ദേശവും ബാശാനും കൂടാതെ പത്തു ഓഹരി കിട്ടി.

Marathi ह्या प्रकारे यादनेपलीकडे गिलाद व बाशान ह्या प्रांतांखेरीज मनश्शेला दहा हिस्से मिळाले;

Oriya ତେଣୁ ମନଶିର ବଂଶଧର ଯଦନ ନଦୀର ପଶ୍ଚିମ ପାର୍ଶ୍ବରେ ଦଶଟି ଅଞ୍ଚଳ ଏବଂ ଯଦନ ନଦୀର ପୂର୍ବ ପାର୍ଶ୍ବରେ ଦୁଇଟି ଅଞ୍ଚଳ ଗିଲିୟଦ ଓ ବାଶାନ ଯଦନ ନଦୀର ଆଉ ପାର୍ଶ୍ବରେ ନେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਨੂੰ ਦਸ ਹਿੱਸੇ ਗਿਲਆਦ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਜਿਹੜੇ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਪਾਰ ਸਨ ਮਿਲੇ

Tamil యోర్తానాకు అప్పగింపునకు ఇరుక్కిరి కీలెయాత్, పాశాన్ అన్నుం తేశాంగలెయిల్లమల్, మనాశేకుకు శీడ్డిలె విమ్రుంతతు పత్తుప పంగుకలమ్.

వచనము 6

విలయనగా మనషీయుల స్త్రీ సంతానమును వారి పురుష సంతానమును స్వాస్థ్యములు పొందెను.

గిలాదుదేశము తక్కిన మనషీయులకు స్వాస్థ్యమాయెను.

Assamese কিয়নো পুত্র সন্তান সকলৰ সৈতে মনচিৰ জীয়াবীসকলকো উত্তৰাধিকাৰ দিয়া হৈছিল; আৰু মনচিৰ আন ফৈদক গিলিয়দ দেশ দিয়া হ'ল।

Bengali সেইজন্য মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর মেয়েরা ছেলেদের সমান জায়গা পেল। মনঃশি গোষ্ঠীর বাদবাকীদের দেওয়া হল গিলিয়দ।

Gujarati જ્યારે, મનાશાની દીકરીઓને પણ પુરુષ વંશજોની સાથે ભૂમિ મળી હતી. ગિલયાદની ભૂમિ મનાશાના બાકીના કુટુંબોને આપવામાં આવી હતી.

Hindi क्योंकि मनश्शेइयों के बीच में मनश्शेई स्त्रियों को भी भाग मिला। और दूसरे मनश्शेइयों को गिलाद देश मिला।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮನಸ್ಸೆಯ ಕುಮಾತೆ ಯರು ಅವನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದರು. ಆದರೆ ಉಳಿದ ಮನಸ್ಸೆಯ ಕುಮಾರರಿಗೆ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ದೇಶ ದೊರೆಯಿತು.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ ശേഷം പുത്രന്മാർക്കു ഗിലയാദ് ഭേദം കിട്ടി.

Marathi कारण मनश्शेच्या वंशातल्या मुलींना त्यांच्या पुत्रसंततीबरोबर वतन मिळाले आणि मनश्शेच्या इतर मुलांना गिलाद मिळाला.

Oriya ତେଣୁ ଏହିପରି ଭାବରେ ସେ ସୁରା ଲୋକମାନେ ମନଶି ବଂଶଧର ପୁରୁଷ ବଂଶଧର ପରି ଭୂମି ପାଇଲେ। ଗିଲିୟଦର ଭୂମିକୁ ଅବଶିଷ୍ଟ ମନଶି ବଂଶଧରଙ୍କୁ ଅଧିକାର ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਮਨੱਸਹ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਲਈ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦਾ ਦੇਸ ਮਨੱਸਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਸੀ॥

Tamil మనాశేయిన్ క్రమారత్తీకల్ అవన్ క్రమారక్కుల్ గ్లగ్లై శతన్తరమ్ పెற்றార్కల్; మనాశేయిన్ మற்றప్ పత్తీరక్కుక్ కీలెయాత్ తేశమ్ కిடைత్తత్తు.

వచనము 7

మనషీయుల సరిహద్దు ఆషేరునుండి పెకెమునకు తూర్పుగానున్న మిక్మతావరకును దక్షిణమున

వీనప్పూయ నివాసులవైపునకు వ్యాపించెను.

Assamese মনচিৰ সেই সীমা আচৰৰ পৰা মিকমথতলৈকে, যি চিথিমৰ পূব দিশে আছিল; পাছত সেই সীমা দক্ষিণ দিশ হৈ, অগ্নি-তপ্পুহ-নিবাসীসকলৰ ওচৰলৈকে গ'ল।

Bengali মনঃশির জমি জায়গা আশের এবং মিক্মথত্ এর মাঝখানে। সেটা সিথিমের কাছেই।

Gujarati મનાશાના પ્રદેશની સરહદ આશેરથી શરૂ થઈ શાખેમની પૂર્વે મિખ્મથાથ સુધી જતી હતી. પછી તે દક્ષિણમાં એન-તાપ્પુઆહ લોકો સુધી જતી હતી.

Hindi और मनश्शे का सिवाना आशेर से ले कर मिकमतात तक पहुंचा, जो शकेम के साम्हने है; फिर वह दक्खिन की ओर बढ़कर एनतप्पूह के निवासियों तक पहुंचा।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಮೇರೆ ಯಾವದಂದರೆ; ಆಶೇರಿನಿಂದ ಶೆಕೆಮಿನ ಮುಂದಿರುವ ಮಿಕ್ಮತಾತಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಬಲ ಪಾರ್ಶ್ವವಾಗಿ ತಪ್ಪೂಹದ ನಿವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಹೋಗುವದು.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ അതിരോ ആശേർമുതൽ ശേഖെമിന്നു കിഴക്കുള്ള മിഖ്മെമാത്ത് വരെ ചെന്നു വലത്തോട്ടു തിരിഞ്ഞു ഏൻ-തപ്പൂഹയിലെ നിവാസികളുടെ അടുക്കലോളം നീണ്ടുകിടക്കുന്നു.

Marathi मनश्शेची सीमा आशेराहून शखेमाच्या पूर्वेकडील मिखमथाथापर्यंत जाते; व पुढे ती दक्षिणेस एन-तप्पूहाच्या लोकवस्तीपर्यंत जाऊन पोहचते.

Oriya ମନଶ୍ଶିର ଅଞ୍ଚଳ ଥିଲା ଅଗରେ ଓ ମିକ୍ସୁଥର୍ ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ, ଏହା ଥିଲା ଶିଷ୍ଟ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ। ଏହାର ସୀମା ଦକ୍ଷିଣରକୁ ଓ ଐନ୍-ତପ୍ପୁହ ନିବାସୀ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଥିଲା।

Punjabi ਮਨਸ਼ਹ ਦੀ ਹੱਦ ਆਸ਼ੇਰ ਤੋਂ ਮਿਖਮਥਾਥ ਤੀਕ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਸੱਜੇ ਪਾਸਿਓਂ ਏਨ ਤੱਪੂਆਹ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਤੀਕ ਲੰਘੀ

Tamil மனாசேயின் எல்லை, ஆசேர் தொடங்கிச் சீகேமின் முன்னிருக்கிற மிக்மேத்தாவுக்கும், அங்கேயிருந்து வலதுபுறமாய் எந்தப்புவாவின் குடிகளிடத்திற்கும் போகிறது.

వచనము 8

తప్పుయదేశము మనష్షీయులదాయెను; అయితే మనష్షీయుల సరిహద్దులోని తప్పుయ

ఎప్రాయిమీయులదాయెను.

Assamese তপ্পূহ অঞ্চল মনচিৰ অধিকাৰত আছিল যদিও মনচিৰ সীমাত থকা তপ্পূহ নগৰ ইফ্ৰয়িমৰ ফৈদৰ অধিকাৰত আছিল।

Bengali সীমানা সোজা চল গেছে দক্ষিণে ঐন্-তপ্পূহ অঞ্চলের দিক বরাবর।

Gujarati તાપ્પૂઆહનો પ્રદેશ મનાશ્શાની માંલિકીનો હતાો. પણ તાપ્પૂઆહ પોતે મનાશ્શાની સરહદ ઉપર આવેલું હતું અને તેના માંલિક એજાઈમના વંશજો હતા.

Hindi तप्पूह की भूमि तो मनश्शे को मिली, परन्तु तप्पूह नगर जो मनश्शे के सिवाने पर बसा है वह एप्रैमियों का ठहरा।

Kannada ತಪ್ಪೂಹ ಭೂಮಿ ಮನಸ್ಸೆಯದಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿರುವ ತಪ್ಪೂಹ ಎಫ್ರಾಯಿಮ ಮನ ಮಕ್ಕಳದ್ದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam തപ്പൂഹദേശം മനശ്ശേക്കുള്ളതായിരുന്നു; എങ്കിലും മനശ്ശെയുടെ അതിരിലുള്ള തപ്പൂഹപട്ടണം എഫ്രെയീമുൾക്കു ഉള്ളതായിരുന്നു.

Marathi तप्पूहाचा टापू मनश्शेचा होता; पण मनश्शेच्या सीमेवरील तप्पूहा हे एफ्राइमाचे होते.

Oriya ତପ୍ପୁହର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗାଗରୁ ସମସ୍ତ ଭୂମି ମନଶ୍ଶିର ଅଧିକାର ରେ ରହିଲା। କିନ୍ତୁ ସହରଟି ଏମାନଙ୍କର ଅଧିନ ରେ ରହିଲା ନାହିଁ। ତପ୍ପୁହ ସହର ମନଶ୍ଶିର ସୀମା ରେ ଥିଲା ଏବଂ ଏହା ଇସ୍ରାୟିମୀମାନଙ୍କ ଅଧିକାର ରେ ରହିଲା।

Punjabi ਤੱਪੂਆਹ ਦਾ ਦੇਸ ਮਨਸ਼ਹ ਦਾ ਸੀ ਪਰ ਤੱਪੂਆਹ ਮਨਸ਼ ਦੀ ਹੱਦ ਕੋਲ ਅਫਰਾਈਮੀਆਂ ਦਾ ਸੀ

Tamil తప్ప వా వీన్ న్రిలమ్ మనాశేక్కుక్ కిడై త్తత్తు; మనాశేయిన్
 எல்லையோடிருக்கிற தப்புவாவோ, எப்பிராயீம் புத்திரரின் வம்சமாயிற்று.

వచనము 9

ఆ సరిహద్దు కానా యేటి దక్షిణదిక్కున ఆ యేటివరకు వ్యాపించెను. మనషీయుల ఊళ్లలో ఆ ఊళ్లు
 ఎప్రాయిమీయులకు కలిగెను; అయితే మనషీయుల సరిహద్దు ఆ యేటికి ఉత్తరముగా
 సముద్రమువరకు వ్యాపించెను. దక్షిణ భూమి ఎప్రాయిమీయులకును ఉత్తరభూమి మనషీయులకును
 కలిగెను.

Assamese সেই সীমা তললৈ কান্না জুৰিত নামি গ'ল। সেই জুৰিৰ দক্ষিণ ফালে মনচিৰ
 নগৰবোৰৰ মাজত থকা সেই নগৰবোৰ ইফ্ৰয়িমৰ অধিকাৰত আছিল। মনচিৰ সীমা জুৰিৰ
 উত্তৰ ফালে আছিল আৰু সমুদ্রত শেষ হৈছিল।

Bengali তপূহকে ঘিরে সব জমি ছিল মনঃশির। কিন্তু খোদ তপূহ শহরটা কিন্তু তার নিজের
 ছিল না। তপূহ শহরটা মনঃশি এলাকার ধার ঘেঁষে। শহরটা ছিল ইফ্রয়িমের। 9 মনঃশির
 সীমানা দক্ষিণে কান্না নদী পর্যন্ত গেছে। এই জায়গাটা মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর হলেও
 শহরগুলো কিন্তু ইফ্রয়িমের দখলে নদীর উত্তরদিকে ছিল মনঃশির সীমানা যা পশ্চিমে
 ভূমধ্যসাগর পর্যন্ত প্রসারিত।

Gujarati ત્યારબાદ સરહદ કાનાહની ખીણ દક્ષિણ સુધી પહોંચી ગઈ. ખીણની દક્ષિણે આવેલા
 આ શહેરો મનાશાના પ્રદેશમાં આવેલાં શહેરો વચ્ચે હોવા છતાં એફ્રાઈમના હતા. પરંતુ એફ્રાઈમની
 સરહદ ખીણની ઉત્તરે હતી અને ભૂમધ્ય સમુદ્રમાં પૂરી થતી હતી.

Hindi फिर वहां से वह सिवाना काना के नाले तक उतर के उसके दक्खिन की ओर तक पहुंच गया; ये
 नगर यद्यपि मनश्शे के नगरों के बीच में थे तौभी एफ्रैम के ठहरे; और मनश्शे का सिवाना उस नाले की उत्तर
 की ओर से जाकर समुद्र पर निकला;

Kannada ಆ ಮೇರೆ ಕಾನಾ ನದಿಯ ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೆ ನದಿಯವರೆಗೂ ಇಳಿದು ಹೋಗುವದು. ಅಲ್ಲಿರುವ
 ಮನಸ್ಸೆಯ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಎಫ್ರಾಯಾಮನವಾಗಿದ್ದವು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಮೇರೆಯು
 ನದಿಯ ಉತ್ತರಕ್ಕಿರುವ ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೂ ಹೋಗಿ ರುವದು.

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ കാനാതോട്ടികലേക്കു തോട്ടിന്റെ തെക്കുകൂടി
 ഈ അടുത്തു. ഈ പട്ടണങ്ങൾ മനശ്ശെയുടെ പട്ടണങ്ങൾക്കിടയിൽ
 എഫ്രയീമിനുള്ളവ; മനശ്ശെയുടെ അതിർ തോട്ടിന്റെ വടക്കുവശത്തുകൂടി ചെന്നു
 സമുദ്രത്തിൽ അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा काना ओहोळापर्यंत उतरून त्याच्या दक्षिणेस पोहचते; तेथील मनश्शेच्या प्रांतांतील काही नगरे एफ्राइमाची होती; आणखी मनश्शेची सीमा त्या ओहोळाच्या उत्तरेस जाऊन समुद्राला मिळते.

Oriya ମନଃଶିର ସୀମା ଦକ୍ଷିଣରୁ କାନା ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗି ରହିଲା। ଏହି ଅଞ୍ଚଳ ମନଃଶିର ବଂଶଧରଙ୍କ ଅଧିନ ରେ ରହିଲା। କିନ୍ତୁ ନଗରଟି ଇସ୍ରାୟିମୀୟାନଙ୍କ ଅଧିନ ରେ ରହିଲା। ମନଃଶିର ସୀମା ନଦୀର ଉତ୍ତର ସିମାସ୍ଥାନରୁ ଆରମ୍ଭ କରି ପଶ୍ଚିମର ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਕਾਨਾਹ ਦੀ ਵਾਦੀ ਨੂੰ ਉਤਰੀ ਅਤੇ ਵਾਦੀ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਉੱਤਰੀ। ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੀ ਹੱਦ ਵਾਦੀ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil అప్పగింపు అంతటా గలగల కానా అయినట్లు ఆంధ్రులకు పోయి, ఆంధ్రులకు తెలంగాణ ఇరుగుదూరు; మనాషేయిన్ పట్టణాంగణిన్ నడువే ఇరుక్కర అవ్వడం పట్టణాంగణిన్ గాంధీరాయీమైదయవలె; మనాషేయిన్ గలగల ఆంధ్రులకు వడక్కేయిరుంతు శమత్తరత్తుకు పోయి ముడియి.

వచనము 10

సముద్రము వారి సరిహద్దు; ఉత్తరదిక్కున అది ఆషేరియుల సరిహద్దుకును, తూర్పుదిక్కున

ఇశ్బాఖారియుల సరిహద్దుకును నడిచెను.

Assamese దక్షిణ ఫాలె తకా అఖిల ఐస్కరిమబ అధీనత ఆఱు ఉత్తర ఫాలె అఖిలటో మనచిర అధీనత ఆఱిల; సముద్రే తాబ సీమా ఆఱిల। ఉత్తర ఫాలె ఆఱెబత ఆఱు పూర్వ ఫాలె ఐఠాబత ఉపనీత హ'బ పబా బ్యరస్థా ఆఱిల।

Bengali దక్షిణ దిక్కు జమి జాయగా ిల ఐస్కరిమెర। ఉత్తరదిక్కు ిల మనఃశిర దఖలె, పశ్చిమ సీమా భూమిసాగర। ఐహ సీమానా ఉత్తర దిక్కు ఆశెరదెర దెశ పర్యంత ఎబం పూర్వదిక్కు ఐఠాఖరెర దెశ।

Gujarati દક્ષિણ તરફની ભૂમિ એફ્રાઇમની હતી અને ઉત્તર તરફની ભૂમિ મનાશ્શાની હતી. અને ભૂમધ્ય સમુદ્ર તેની પશ્ચિમી સરહદ હતી, સરહદ ઉત્તરમાં આશોરની ભૂમિને અને પૂર્વમાં ઇસ્સાખારના પ્રદેશને અડતી હતી.

Hindi दक्खिन की ओर का देश तो एफ़्रैम को और उत्तर की ओर का मनश्शे को मिला, और उसका सिवाना समुद्र ठहरा; और वे उत्तर की ओर आशेर से और पूर्व की ओर इस्साकर से जा मिले।

Kannada ನದಿಯ ದಕ್ಷಿಣ ಸೀಮೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮ ನದು; ಉತ್ತರ ಸೀಮೆಯು ಮನಶ್ಶೆಯದು, ಸಮುದ್ರವು ಅದರ ಮೇರೆಯಾಗಿರುವದು.

Malayalam തെക്കുകാശം എഫ്രെയിമിന്നും വടക്കുകാശം മനശ്ശെക്കും ഉള്ളതു. സമുദ്രം അവന്റെ അതിർ ആകുന്നു;

Marathi दक्षिणेकडील प्रदेश एफ्राइमाचा होता व उत्तरेकडला मनश्शेचा असून समुद्र त्याची सीमा होता. त्याच्या उत्तर सीमेस आशेर व पूर्वस इस्साखार आहे.

Oriya ଦକ୍ଷିଣ ଭାଗ ରେ ଥିବା ଭୂମି ଇସ୍ରାୟିମୀମାନଙ୍କ ଅଧିନ ରେ ରହିଲା। ଉତ୍ତର ରେ ଥିବା ଭୂମି ମନଶ୍ଶିର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ଅଧିକାର ରେ ରହିଲା। ଏବଂ ଏହାର ସୀମା ଥିଲା ସମୁଦ୍ର। ଏହି ସୀମା ଉତ୍ତର ରେ ଆଶରେ ସୀମାକବ୍ଧ ଛବ୍ଧକ୍ଷ ଥିଲା। ଏବଂ ଇସାଖାର ଭୂମି ପୂର୍ବ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਦੱਖਣ ਅਫਰਾਈਮ ਲਈ ਸੀ ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਮਨਸ਼ਹ ਲਈ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਹੱਦ ਸਮੁੰਦਰ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਆਸ਼ੇਰ ਨਾਲ ਅਤੇ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਜਿਸਾਕਾਰ ਨਾਲ ਜਾ ਮਿਲੀਆਂ

Tamil தென்நாடு எப்பிராயீமுடையது; வடநாடு மனாசேயினுடையது; சமுத்திரம் அதின் எல்லை; அது வடக்கே ஆசேரையும் கிழக்கே இசக்காரையும் தொடுகிறது.

వచనము 11

ఇశ్మాఖారీయుల ప్రదేశములోను ఆషేరియుల ప్రదేశములోను బేజ్జెయాను దాని పురములును
ఇజ్జెయామును దాని పురములును దోరు నివాసులును దాని పురములును ఏన్దోరు నివాసులును దాని
పురములును తానాకు నివాసులును దాని పురములును మెగిద్దో నివాసులును దాని పురములును,
అనగా మూడు కొండల ప్రదేశము మనషీయులకు కలిగియున్నది.

Assamese ইচাখৰত আৰু আচেৰত বৈ-চান আৰু তাৰ গাওঁবোৰ, যিহ্লিয়ামৰ সৈতে তাৰ গাওঁবোৰ, দোৰ-নিবাসীসকল আৰু তাৰ গাওঁবোৰ, অযিন দোৰ-নিবাসী আৰু তাৰ গাওঁবোৰ, তানক নিবাসী আৰু তাৰ গাওঁবোৰ আৰু মগিদো নিবাসীসকলৰ সৈতে তাৰ গাওঁবোৰ মনচিৰ অধিকাৰত আছিল; আৰু তৃতীয় নগৰ আছিল নাফেথ।

Bengali ইষাখর এবং আশের অঞ্চলেরও কয়েকটি শহর ছিল মনঃশির পরিবারগোষ্ঠীর আয়ত্ত্বাধীন। তারা বৈত্-শান, যিহ্লিয়ম এবং আশে-পাশের কয়েকটি ছোট শহরেও বাস করত। তারা দোর, এন্-দোর, তানক, মগিদো এবং আশেপাশের ছোটখাট শহরগুলোয় থাকত। নাফোতের তিনটা শহরেও ছিল ওদের বসবাস।

Gujarati મનાશાના લોકોને ઈસ્સાખાર અને આશોરનાં ક્ષેત્રોમાં પણ શહેરો હતાં. આ શહેરોનો પણ તેમાં સમાવેશ થતો હતો: બેથ-શોઆન અને તેના નજીકના શહેરો, યિહ્લઆમ અને તની નજીકના શહેરો, દોર અને તેનાં નજીકના શહેરો, એનદોર અને તાઅનાખ, મગિદોના નગરો અને તેમના નજીકના શહેરો. તેઓ મનાશાના કુળ દ્વારા શાષિત હતાં. તેઓ નફોટાના ત્રણ શહેરોમાં પણ રહ્યાં.

Hindi और मनश्शे को, इस्साकार और आशेर अपने अपने नगरों समेत बेतशान, यिबलाम, और अपने नगरों समेत दोर के निवासी, और अपने नगरों समेत एनदोर के निवासी, और अपने नगरों समेत तानाक के निवासी, और अपने नगरों समेत मगिदो के निवासी, ये तीनों जो ऊंचे स्थानों पर बसे हैं मिले।

Kannada ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ಇರುವ ಆಶೇರಿನಿಂದ ಪೂವಕ್ಕೆ ಇರುವ ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ವರೆಗೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವದು. ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಆಶೇರನ ಮಧ್ಯದ ಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಮೂರು ಸೀಮೆಗಳಾದ ಬೇತ್‌ಷೆ ಯಾನ್ ಇಬ್ಲೆಯಾಮ್ ದೋರ್ ಎಂದೋರ್ ತಾನಕ್ ಮೆಗಿದೋನ್ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಇವು ಮನಸ್ಸೆ ಯವು.

Malayalam ಅಂತು ವಸಕ್ಕು ಅಶೋರಿನೊಡನೆ. ಕಿಞಕ್ಕು ಯಿಝಾವಾರಿನೊಡನೆ. ತೊತ್ತಿರಿಕ್ಕು. ಯಿಝಾವಾರಿಲು. ಅಶೋರಿಲು. ಮನಶ್ಶೆಕ್ಕು ಛೇತನ್-ಛೇಯಾನ್. ಅಂತಿನೊ ಅಯಿನನಗರಣ್ಣು. ಯಿಬ್‌ಛೇಯಾಮು. ಅಂತಿನೊ ಅಯಿನನಗರಣ್ಣು. ಡೋರಿನಿವಾಸಿಕ್ಕು. ಅಂತಿನೊ ಅಯಿನನಗರಣ್ಣು. ಏಱಿ-ಡೋರಿನಿವಾಸಿಕ್ಕು. ಅಂತಿನೊ ಅಯಿನನಗರಣ್ಣು. ತಾನಾಕ್ ನಿವಾಸಿಕ್ಕು. ಅಂತಿನೊ ಅಯಿನನಗರಣ್ಣು. ಮೆಗಿದೋನಿವಾಸಿಕ್ಕು. ಅಂತಿನೊ ಅಯಿನನಗರಣ್ಣು. ಊಞಾಯಿರುನ್ನು; ಮುನ್ನು ಮೊಕ್ಕುಲ ತನ.

Marathi इस्साखार व आशेर ह्यांच्या प्रांतांत मनश्शेचे गाव होते ते हे बेथ-शान व त्याची उपनगरे, इब्लाम व त्याची उपनगरे, दोर येथील लोकवस्ती व त्याची उपनगरे, एन-दोरची लोकवस्ती व त्याची उपनगरे, तानख येथील लोकवस्ती व त्याची उपनगरे, मगिदो येथील लोकवस्ती व त्याची उपनगरे हे तीन परगणे.

Oriya ଇଷାଖାର ଓ ଆଶରେ ମାଥାରେ ବୈଥୁନ୍ ଓ ତହିଁର ଉପନଗର ଯିବଲିୟମ ଓ ତା'ର ଉପନଗର, ଦୋର ଓ ତହିଁର ଉପନଗର ନିବାସାଗଣ ଐବୋର ଓ ତହିଁର ଉପନଗର ନିବାସାଗଣ ତାନକ୍ ଓ ତହିଁର ଉପନଗର ନିବାସାଗଣ, ମଗିଦୋ ଓ ତହିଁର ଉପନଗର ନିବାସାଗଣ, ଏହି ତିନି ଉପପବତ ମନଶି ପାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਲਈ ਜਿਸਾਕਾਰ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਵਿੱਚ ਏਹ ਸੀ, ਬੇਤਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਅਤੇ ਜਿਬਲਆਮ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ, ਦੋਰ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ, ਏਨ ਦੋਰ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ, ਤਾਨਾਕ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ, ਮਗਿਦੋ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਅਰਥਾਤ ਤਿੰਨੇ ਉਚਿਆਈਆਂ

Tamil ఇశక్కారిలూమ్ ఆశేరిలూమిరుక్కిర మున్ము నాఠుకలూకియ పెత్తెసయాయుమ్ అతీన్ ఊర్కలూమ్, ఇప్పలెయాయుమ్ అతీన్ ఊర్కలూమ్, తోరీన్ కుడికలూమ్ అతీన్ ఊర్కలూమ్ ఎంతోరీన్ కుడికలూమ్ అతీన్ ఊర్కలూమ్, తానాకిన్ కుడికలూమ్ అతీన్ ఊర్కలూమ్, మెకితోవీన్ కుడికలూమ్ అతీన్ ఊర్కలూమ్ మనాశేయినుడెయవైకన్.

కనానీయులు ఆ దేశములో నివసింపవలెనని గట్టిపట్టు పట్టియుండిరి గనుక మనష్టియులు ఆ

పురములను స్వాధీనపరచుకొనలేక పోయిరి.

Assamese తথাপিও মনচিৰ ফৈদে সেই নগৰবোৰক অধিকাৰ কৰিব পৰা নাছিল, কিয়নো কনানীয়া লোকসকলে সেই ঠাইত তেতিয়াও বাস কৰি আছিল।

Bengali মনঃশির লোকরা এসব শহর দখল করতে পারে নি। সেই জন্য কনানীয় লোকরা এসব অঞ্চলে বসবাস করত।

Gujarati મનાશાના લોકો આ શહેરોની માલિકી મેળવી શક્યા નહિ, તેથી કનાનીઓ ત્યાં રહ્યાં.

Hindi परन्तु मनश्शेई उन नगरों के निवासियों उन में से नहीं निकाल सके; इसलिये वे कनानी उस देश में बरियाई से बसे ही रहे।

Kannada ಆದರೆ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸುವದಕ್ಕಾಗದೆ ಹೋಯಿತು. ಕಾನಾನ್ಯರು ಆ ಸೀಮೆಯಲ್ಲೇ ವಾಸವಾಗಿರಲು ಇಷ್ಟ ಪಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ മനശ്ശെയുടെ മക്കൾക്കു ആ പട്ടണങ്ങളിലെ നിവാസികളെ നീക്കിക്കളവാൻ കഴിഞ്ഞില്ല; കനാന്യർക്കു ആ ദേശത്തിൽ തന്നെ പാർപ്പാനുള്ള താല്പര്യം സാധിച്ചു.

Marathi पण ह्या नगरांच्या रहिवाशांना घालवून देणे मनश्शेच्या वंशजांना जमेना; त्या देशातच राहण्याचा कनान्यांनी हट्ट धरला.

Oriya ତଥାପି ମନଃଶିର ସନ୍ତାନଗଣ ସହେଁସବୁ ନଗରବାସୀମାନଙ୍କୁ ତଡ଼ିଦିଅଁ ପାରିଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ କିଣାନୀୟ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଦେଶ ରେ ବାସ କରିବାକୁ ମନସ୍ଥ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਮਨਸ਼ੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਨਾ ਸੱਕੇ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪੱਕੇ ਪੈਰੀ ਵੱਸੇ ਰਹੇ

Tamil మనాశేయిన్ పుత్తీరర్ అంతప్ పట్టణాంగళిన్ క్రుడికణైత్ తూరత్తివిడిక్ క్క డా మ ర్పేపో యి ర్దు ; కా నా ని య ర్ అ న్త శ్ శీ మె యి లే తా నే క్రుడియిరుక్కవేణ్డొమెన్దు ఇరున్తార్కన్.

వచనము 13

ఇశ్రాయేలీయులు బలవంతులైన తరువాత వారు కనానీయులచేత వెట్టిపనులు చేయించుకొనిరి కాని

వారి దేశమును పూర్తిగా స్వాధీనపరచుకొనలేదు.

Assamese পাছত ইস্রায়েলৰ লোকসকল যেতিয়া পৰাক্ৰমী হৈ উঠিল, তেতিয়া তেওঁলোকে কনানীয়াসকলক কঠোৰ কাম কৰি দিবলগীয়া লোক হিচাপে বন্দী কৰিলে, কিন্তু তেওঁলোকক সম্পূৰ্ণৰূপে দূৰ কৰিব নোৱাৰিলে।

Bengali কিন্তু ইয়ায়েলবাসীরা বেশ শক্তিশালী হয়ে উঠল। তারা জোর করে কনানদের তাদের সব কাজকর্ম করে দিতে বললো। তবে তাদের দেশ ছেড়ে চলে যেতে জোর করে নি।

Gujarati જ્યારે ઇસ્રાએલીઓ બળવાન થયા ત્યારે પણ તેમણે કનનીઓને હાંકી ન કાઢ્યા પણ તેમને ચાકરો બનાવ્યા.

Hindi तौभी जब इस्राएली सामर्थी हो गए, तब कनानियों से बेगारी तो कराने लगे, परन्तु उन को पूरी रीति से निकाल बाहर न किया।।

Kannada ಅದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಬಲಗೊಂಡಾಗ ಕಾನಾನ್ಯರನ್ನು ಹೊರಡಿಸದೆ ಅವರನ್ನು ಕಪ್ಪು ಕೊಡುವವರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽമക്കൾ ബലവാന്മാരായി തീർന്നപ്പോൾ അവരെ നീക്കിക്കളയാതെ അവരെക്കൊണ്ടു ഊഴിയവേല ചെയ്യിച്ചു.

Marathi इस्राएल लोक समर्थ झाले तेव्हा त्यांनी त्या कनानी लोकांना वेठबिगार करायला लावले. एकदमच हाकून दिले नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ବାସୀଗଣ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହୁଏବାକକୁଚ ଲାଗିଲେ। ଏହାପରେ ସମାନେ କିଶାନାୟମାନଙ୍କୁ ବେଠିକାମ କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କଲେ। କିନ୍ତୁ ସମାନେ କିଶାନାୟମାନଙ୍କୁ ସଠାରେକ୍ବୁଚ ଡଢିଦିବୋ ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲੀ ਤਕੜੇ ਹੋ ਗਏ ਤਾਂ ਉਹ ਕਨਾਨੀਆਂ ਤੋਂ ਵਗਾਰ ਲੈਣ ਲੱਗੇ ਪਏ ਪਰ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮੂਲੋਂ ਨਾ ਕੱਢਿਆ।।

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் பலத்தபோதும் கானானியரை முற்றிலும் துரத்திவிடாமல், அவர்களைப் பகுதிகட்டுகிறவர்களாக்கிக்கொண்டார்கள்.

వచనము 14

అప్పుడు యోసేపు పుత్రులు యెహోషువతో మా కేల ఒక్క చీటితో ఒక్క వంతునే స్వాస్థ్యముగా

ఇచ్చితివి? మేము ఒక గొప్ప జనమే గదా? ఇదివరకు యెహోవా మమ్మును దీవించెనని మనవిచేయుగా

Assamese তেতিয়া যোচেফৰ বংশই যিহোচূৱাৰ আগত নিবেদন কৰি ক’লে, “আপুনি কিয় আমাক কেৱল এই ঠাইৰ এভাগ অধিকাৰ কৰিবলৈ আৰু একাংশৰ উত্তৰাধিকাৰী হ’বলৈ দিলে? যিহেতু আমাৰ সংখ্যাও বেছি আৰু এই কাললৈকে যিহোৱাই আমাক আশীৰ্বাদ কৰি আহিছে।”

Bengali য়োষেফের পরিবারগোষ্ঠী যিহোশূয়কে বলল, “আপনি আমাদের শুধু একটা জায়গাই দিয়েছেন। কিন্তু আমরা এত জন। প্রভুর দেওয়া এতখানি জায়গা থেকে আপনি কেন আমাদের মাত্র এক ভাগ দিলেন?”

Gujarati యూసఫ్‌నా બે પુત્રોએ યહોશુઆ પાસે જઈને કહ્યું, “જ્યારે યહોવાએ અમને મોટી વસ્તી આપીને આશીર્વાદિત કર્યા છે પણ તો અમને ભૂમિનો એક જ ભાગ કેમ આપ્યો છે?”

Hindi यूसुफ की सन्तान यहोशू से कहने लगी, हम तो गिनती में बहुत हैं, क्योंकि अब तक यहोवा हमें आशीष ही देता आया है, फिर तू ने हमारे भाग के लिये चिट्ठी डालकर क्यों एक ही अंश दिया है?

Kannada ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳ ಜನಾಂಗ ಯೆಹೋಶು ವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಈ ವರೆಗೂ ಆಶೀವ ದಿಸುತ್ತಾ ಬಂದದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಮಹಾಜನಾಂಗವಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಹೀಗಿರುವಾಗ ನೀನು ನನಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಒಂದೇ ಭಾಗವನ್ನು ಒಂದೇ ಪಾಲನ್ನು ಕೊಟ್ಟದ್ದು ಯಾಕೆ ಅಂದರು.

Malayalam അനന്തരം യോസേഫിന്റെ മക്കൾ യോശുവയോടു: യഹോവ ഇതുവരെ ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിച്ചു. ഞങ്ങൾ ഒരു വലിയ ജനമായി തീർന്നിരിക്കെ ഒരു നറുക്കും ഓഹരിയും മാത്രം നീ ഞങ്ങൾക്കു തന്നതു എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi योसेफाचे वंशज यहोशवाला म्हणाले, “परमेश्वराचा आशीर्वाद आमच्यावर आजपर्यंत असल्यामुळे आमची संख्या पुष्कळ वाढली असूनही तू आम्हांला वतनातला एकच वाटा का दिलास?”

Oriya ଯୋଷେଫ ବଂଶଧର ଯିହୋଶୁଂଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଅଧିକାରୀତେ ଆମକୁ କବଳେ ଏକ ବାଣ୍ଟି ଓ ଏକ ଅଂଶ କାହିଁକି ଦଲେ? ଯାହାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଇଂଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਸਾਨੂੰ ਕਿਉਂ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਇੱਕੋ ਹੀ ਗੁਣਾ ਅਤੇ ਇੱਕੋ ਹੀ ਹਿੱਸਾ ਦਿੱਤਾ? ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਅੱਜ ਤਾਈਂ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

Tamil యోశేషప్పిన్ పుత్తీరర్ యోశువాయివే నోనాక్కి: కర్తతర్ ంగళణై ఇత్తు వరై క్కుమ్ ఆ శీర్వ తీ త్తు వ న్త తీ నా ల్ , నా ంగ ల్ జనంపెరుత్తవర్కణాయీరుక్కిరోమ్; నీర్ ంగళణుక్కుశ్ శతన్తరమక ఒరే వీతత్తెతయ్యమ్ ఒరే పాంగళయ్యమ్ కెగొత్తత్తు ంన్న ంన్ను కేడ్దార్కళ.

వచనము 15

యెహోషువ మీరు గొప్ప జనము గనుక ఎప్రాయిమీయులయొక్క మన్యము మీకు ఇరుకుగా

నున్నయెడల మీరు అడవికిపోయి అక్కడ పెరిజ్జీయుల దేశములోను రెఫాయియుల దేశములోను

మీకు మీరే చెట్లు నరకుకొనుడని వారితో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া যিহোচুৰাই তেওঁলোকক ক'লে, “আপোনালোকৰ সংখ্যা যদি বেছি, তেনেহ'লে ওপৰৰ বনাঞ্চললৈ উঠি গৈ, পৰিজ্জীয়া আৰু বফায়াসকলৰ অঞ্চলটোৰ গছ-গছনি কাটি, নিজৰ বাবে সেই ঠাই পৰিষ্কাৰ কৰি লওঁক। আপোনালোকে এই দৰে কৰক কিয়নো ইফ্ৰয়িম পৰ্ব্বত আপোনালোকৰ বাবে অতি সৰু।”

Bengali যিহোশূয় বললেন, “বেশ তোমরা যদি প্রচুর লোকজন হও তাহলে ওপরের অরণ্যে ঢাকা পাহাড়ী দেশে চলে যাও, সেখানকার বন কেটে পরিষ্কার করে ব্যবহারযোগ্য কর। সে জায়গায় এখন পরিষীয আর রফাযীয়া থাকে। কিন্তু যদি পাহাড়ী দেশ ইফ্রয়িম তোমাদের জন্য যথেষ্ট না হয় তাহলে তোমরা আরো উচ্চ পাহাড়ী দেশে যাও এবং সেখানকার সব জায়গা দখল করো।”

Gujarati યહોશુઆએ જવાબ આપ્યો, “જો એફાઈમનો પર્વતીય પ્રદેશ તમે બધા મોટી સંખ્યામાં હો, ને તે પૂરતો ના હોય, તો તમે જો શક્તિમાંન હો તો પરિઝઝીઓ અને રફાઈઓ રહે છે તે જંગલોને કાપી નાખીને જગ્યા કરો.”

Hindi यहोशू ने उन से कहा, यदि तुम गिनती में बहुत हो, और एप्रैम का पहाड़ी देश तुम्हारे लिये छोटा हो, तो परिज्जयों और रपाइयों का देश जो जंगल है उसमें जा कर पेड़ों को काट डालो।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯಹೋಶುವನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಅವರಿಗೆ--ನೀನು ಮಹಾಜನಾಂಗವಾಗಿದ್ದು
ನಿನಗೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನ ಪವ ತವು ಇಕ್ಕಟ್ಟಾಗಿದರೆ ನೀನು ಪೆರಿಜ್ಜೀಯರ ಮತ್ತು ರೆಫಾಯರ
ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಅಡವಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಕಡಿದು ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಸ್ಥಳಮಾಡಿಕೋ, ಅಂದನು.

Malayalam യോശുവ അവരോടു: നിങ്ങൾ വലിയൊരു ജനം എങ്കിൽ എഫ്രയിം പർവ്വതം നിങ്ങൾക്കു വിസ്താരം പോരാത്തതാകകൊണ്ടു കാട്ടുപ്രദേശത്തു ചെന്നു പെരിസ്യരുടെയും മല്ലന്മാരുടെയും ദേശത്തു കാടുവെട്ടി സ്ഥലം എടുത്തു കൊൾവിൻ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi यहोशवा त्यांना म्हणाला, “तुमची लोकसंख्या वाढली असली व एफ्राइमाचा डोंगराळ प्रदेश तुम्हांला पुरत नसला तर परिज्जी व रेफाई ह्यांच्या प्रदेशातील जंगलात जाऊन व झाडे तोडून तेथे राहा.”

Oriya ଯିହାଶୁଦ୍ଧେ ସମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି କହିଲେ, ଯଦି ତୁମେ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ଲୋକ ଅଛ, ତବେତେ ତୁମେ ପବତମୟ ବଣ ଅଞ୍ଚଳକୁ ଯାଆ ଏବଂ ବଣ ସଫା କରି ତାଙ୍କୁ ବାସପ୍ରୟୋଗ କର। ବର୍ତ୍ତମାନ ସେ ଭୂମି ପରିଷ୍କାୟ ଏବଂ ରଫୋୟା ଲୋକମାନଙ୍କ ଅଧିନ ରେ ଅଛି। ଯଦି ଇସ୍ରାୟୀମ ପାବତ୍ୟ ଅଞ୍ଚଳ ତୁମକୁ କମ୍ ହେଉଛି, ତବେତେ ତୁମେ ଯାଅ ଏବଂ ସେ ଭୂମିକୁ ନିଜ ଅଧିନକୁ ନିଆ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲੋਕ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਹਨ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਲੱਕੜੀਆਂ ਦੇ ਬਣ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾ ਜਾਓ ਅਤੇ ਓਥੋਂ ਤੁਸੀਂ ਫਰਿਜ਼ੀਆਂ ਅਤੇ ਰਫਾਈਆਂ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਬਣ ਨੂੰ ਵੱਢ ਕੇ ਥਾਂ ਬਣਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਫਰਾਈਮ ਦਾ ਪਹਾੜ ਭੀੜਾ ਹੈ

Tamil அதற்கு யோசனா: நீங்கள் ஜனம்பெருத்தவர்களாயும், எப்பிராயீம் மலைகள் உங்களுக்கு நெருக்கமாயுமிருந்தால், பெரிசியர் ரெப்பாயீமியர் குடியிருக்கிற காட்டுத் தேசத்துக்குப் போய் உங்களுக்கு இடம் உண்டாக்கிக்கொள்ளுங்கள் என்றான்.

వచనము 16

అందుకు యోసేపు పుత్రులు ఆ మన్యము మాకు చాలదు; అదియుగాక పల్లపుచోటున నివసించు కనానీయుల కందరికి, అనగా బేత్షెయానులోని వారికిని దాని పురములలోని వారికిని యెజ్రేయేలు లోయలోని వారికిని ఇనుప రథములున్నవనిరి.

Assamese তাতে যোচফৰ সন্তান সকলে ক'লে, “পৰ্ব্বতীয়া দেশটোৱে আমাৰ বাবে যথেষ্ট নহয় আৰু উপত্যকাত থকা সকলো কনানীয়াসকলৰ আৰু তেওঁলোকৰ সৈতে বৈৎ-চান আৰু যিঞ্জিয়েলৰ উপত্যকাত বাস কৰা লোকসকলৰ লোহাৰ ৰথ আছে।”

Bengali যোষেফের বংশধররা বলল, “এটা সতিহে যে পাহাড়ী দেশ ইফ্রিম বেশ ছোট জায়গা। কিন্তু সেখানে বসবাসকারী কনানীয়দের কাছে আছে বেশ শক্তিশালী অস্ত্রশস্ত্র। তাদের আবার লোহার রথও আছে। কনানরা যিঞ্জিয়েল উপত্যকা বৈত্-শান আর সেখানকার সব ছোটখাট শহর দখল করে রয়েছে।”

Gujarati યૂસફના લોકોએ કહ્યું, “ડુંગરાળ દેશ અમારા માટે પૂરતો નથી, પણ કનનીઓ જે સપાટ પ્રદેશમાં રહે છે, તેમની પાસે લોખંડના રથો છે. કનનીઓ બેથશેઆન અને તેના નજીકના શહેરો અને યિઝ્એલ ખીણના ક્ષેત્રમાં રહેતાં.”

Hindi यूसुफ की सन्तान ने कहा, वह पहाड़ी देश हमारे लिये छोटा है; और क्या बेतसान और उसके नगरों में रहने वाले, क्या यिज्नेल की तराई में रहेन वाले, जितने कनानी नीचे के देश में रहते हैं, उन सभी के पास लोहे के रथ हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳು--ಆ ಪವ ತವು ನಮಗೆ ಸಾಲದು. ಇದಲ್ಲದೆ ತಗ್ಗಿನ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಬೇತ್‌ಷೆಯಾನ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಊರು ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಜ್ರೇಲಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಿಸಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಕಾನಾನ್ಯರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕಬ್ಬಿಣದ ರಥಗಳು ಉಂಟು ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു യോസേഫിന്റെ മക്കൾ: മലനാടു ഞങ്ങൾക്കു പോരാ; ബേത് - ശെ യാനിലും അതിന്റെ അധീനനഗരങ്ങളിലും യിസ്രായേൽ താഴ്വരയിലും ഇങ്ങനെ താഴ്വരയിൽ പ്രദേശത്തു പാർക്കുന്ന കനാനുകൾക്കൊക്കെയും ഇരിമ്പു രഥങ്ങൾ ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा योसेफाचे वंशज म्हणाले, “हा डोंगराळ प्रदेश आम्हांला पुरत नाही; बेथ-शान खोऱ्यातील व त्याच्या उपनगरांत आणि इज्नेल खोऱ्यात राहणाऱ्या कनानी लोकांजवळ लोखंडी रथ आहेत.”

Oriya ଯୋଷେଫ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଏହା ସତ୍ୟ ଯେ ଇସ୍ରାୟିମର ପବତମୟ ଦେଶ ଆମ ପାଇଁ ଯଥେଷ୍ଟ ନକହୁଁ ହେଁ କିନ୍ତୁ ସଂଚାରେ କିଣାନୀୟ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁଠାରେ ଉପତ୍ୟକା ଅଞ୍ଚଳ ରେ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଭାବରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନଙ୍କର ଲକ୍ଷ୍ମୀହାର ରଥ ଅଛି। ଏବଂ ସମାନେ ଯିସ୍ରୟେଲେ ଉପତ୍ୟକା ତାଙ୍କ ଅଧିନ ରେ ଅଛି। ବେଥ୍‌ଶାନ ଏବଂ ତା'ର ଉପସହର ଗକ୍ଷ୍ମାତ୍ମକ ସହେଁ ଅଞ୍ଚଳର ଅଟେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਪਹਾੜ ਸਾਡੇ ਵੱਸਣ ਜੋਗ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਕੋਲ ਜਿਹੜੇ ਦੂਣ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਲੋਹੇ ਦੇ ਰਥ ਹਨ, ਨਾਲੇ ਓਹਨਾਂ ਕੋਲ ਜਿਹੜੇ ਬੈਤ ਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਸਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਹਨ ਨਾਲੇ ਓਹਨਾਂ ਕੋਲ ਜਿਹੜੇ ਜ਼ਿਜ਼ਰਏਲ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil அதற்கு யோசேப்பின் புத்திரர்: மலைகள் எங்களுக்குப் போதாது; பள்ளத்தாக்கு நாட்டிலிருக்கிற பெத்செயானிலும், அதின் ஊர்களிலும், யெஸ்ரயேல் பள்ளத்தாக்கிலும் குடியிருக்கிற எல்லாக் கானானியரிடத்திலும் இருப்புரதங்கள் உண்டு என்றார்கள்.

వచనము 17

అప్పుడు యెహోషువ యోసేపు పుత్రులైన ఎఫ్రాయిములను మనషీయులను చూచి మీరు ఒక

విస్తారజనము,

Assamese তেতিয়া যিহোচুৰাই যোচেফৰ বংশক, অৰ্থাৎ ইফ্ৰয়িম আৰু মনচিক ক'লে, “আপোনালোক সংখ্যাত বৃহৎ আৰু অতি শক্তিশালী লোক। আপোনালোকক দিয়া কেৱল এক ভাগ অঞ্চল যথেষ্ট নহয়।

Bengali তখন যিহোশূয় য়োষেফ, ইফ্রয়িম এবং মনঃশির লোকদের বললেন, “কিন্তু তোমরাও সংখ্যায় প্রচুর। আর তোমরাও যথেষ্ট শক্তিশালী। তোমাদের জমির এক অংশের বেশী ভাগ পাওয়ার দরকার।

Gujarati યહોશુઆએ યૂસફના લોકો મનાશા અને એફ્રાઈમના કુટુંબના લોકોને કહ્યું, “તમે બધા મોટી સંખ્યામાં છો અને બહુ શક્તિશાળી છો, તેથી તમને એક કરતા વધુ જમીનનો ભાગ મળવો જોઈએ.”

Hindi फिर यहोशू ने, क्या एफ्रेमी क्या मनश्शोई, अर्थात यूसुफ के सारे घराने से कहा, हां तुम लोग तो गिनती में बहुत हो, और तुम्हारी बड़ी सामर्थ्य भी है, इसलिये तुम को केवल एक ही भाग न मिलेगा;

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಎಫ್ರಾಯಾಮನಿಗೂ ಮನಸ್ಸೆಗೂ-- ನೀವು ಮಹಾ ಜನಾಂಗವೂ ಬಹು ಬಲವುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿರುವಿರಿ. ಒಂದೇ ಭಾಗ ನಿಮಗೆ ಇರಬಾರದು. ಆದರೆ ಪವ ತವು ನಿಮ್ಮದಾಗಿರುವದು;

Malayalam యోశువ యోసేఫినిగి కులమాయ యెహూయీమీనోషుం మనషేయోషుం. పఠణఠాతు: గిణిశిలి వలీయోరు జనం. తఱే; మహాశక్తియిం. ఊణు; గిణిశిలిశుం ఇరు ఓహరిమాత్రమల్ల వరణుణుతు.

Marathi यहोशवाने योसेफाच्या घराण्यास म्हणजे एफ्राईम व मनश्शे ह्यांना सांगितले, “तुमची लोकसंख्या मोठी आहे व तुमचे सामर्थ्यही मोठे आहे; तुम्हांला केवळ एकच वाटा मिळावा असे नाही,

Kannada ಅದು ಅಡವಿಯಾಗಿದೆ; ಅದನ್ನು ನೀವು ಕಡಿಯ ಬೇಕು. ಅದರ ಅಂತ್ಯಗಳ ವರೆಗೂ ನಿಮ್ಮದಾಗಿರುವದು. ಕಬ್ಬಿಣದ ರಥಗಳಿದ್ದರೂ ಅವರು ಬಲಿಷ್ಠರಾಗಿದ್ದರೂ ನೀವು ಅವರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡುವಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam മലനാടു നിനക്കുള്ളതു ആയിരിക്കേണം; അതു കാടാകുന്നു എങ്കിലും നിങ്ങൾ അതു വെട്ടിത്തെളിക്കേണം. അതിന്റെ അറുതിപ്രദേശങ്ങളും നിങ്ങൾക്കുള്ളവ തന്നേ; കനാസൂർ ഇരിമ്പുരഥങ്ങൾ ഉള്ളവരും ബലവാന്മാരും ആകുന്നു എങ്കിലും നിങ്ങൾ അവരെ നീക്കിക്കളയും.

Marathi तेव्हा त्यांचा पहाडी देशही तुम्हांला मिळेल. तेथले जंगल तोडा म्हणजे आसपासचा प्रदेश तुमचा होईल. कनानी लोकांजवळ लोखंडी रथ असले व ते बलिष्ठ असले तरी तुम्ही त्यांना हाकून घाल.”

Oriya ଦୁଃମାନେ଼ ସହେ଼ ପବତମୟ ଦେଶକୁଟ ନବେ। ଏହା ଏକ ଜଙ୍ଗଲ, କିନ୍ତୁ ଦୁଃମାନେ଼ ଏଠା ରେ ବୃକ୍ଷ ସଫା କରିପାରିବା ଏବଂ ଏହାକୁଟ ଏକ ସବୁଜର ବାସପୋୟୋଗି କରିପାରିବା ଏବଂ ଦୁଃମେ ଏହାର ମାଲିକାନ ପାଇବା ଦୁଃମାନେ଼ ବଳପୂର୍ବକ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଠା଼େରକୁଟ ତଡ଼ି ଦିଆ ଦୁଃମାନେ଼ ସମାନଙ୍କେ଼ ପରାସ୍ତ କରିପାରିବ ଯଦିଓ ସମାନେ଼ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପାଖ ରେ ବହୁକୁଟ ଅସ୍ତ୍ରଶସ୍ତ୍ର ଅଛି।

Punjabi ਪਰ ਪਹਾੜ ਤੁਹਾਡਾ ਹੋਵੇਗਾ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਬਣ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਢੋਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਤੁਹਾਡਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿਓਗੇ ਭਾਵੇਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਰਥ ਲੋਹੇ ਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਤਕੜੇ ਵੀ ਹਨ॥

Tamil అது కాదానపడియినాలే, అతె వెండ్లిత్ తీరుత్తుங்கள், అప్పొబాముతు అతీన్ కడెయాంతరమட்டంం ఁంగంఱుడెయతాయీరుక్కుంం; కానానియరుక్కు ఇరుప్ప రతంగ్ గ్ ఇరుంతాలుం, అవరంగ్ గ్ పలత్తవరంగ్ గాయీరుంతాలుం, నీంగ్ గ్ అవరంగ్లెత్ తురత్తివిఱువీరంగ్ గ్ ఁఱ్ఱాఱ్ఱ.



యెహోషువ

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలీయులు ఆ దేశమును స్వాధీనపరచుకొనిన తరువాత వారందరు షిలోహునకు కూడి వచ్చి

అక్కడ ప్రత్యక్షప గుడారము వేసిరి.

Assamese పొత్త ఇశ్రాయేలబ సత్తాన సకలబ సమాజే ఊలోత గొట్ ఖాలె ఆర సెఱి ఠాఱితె సాక్షాఁ కబా తబ్బు శ్చాపన కబిలె। ఆర సన్ముఖత త్తకా దేశ తెఱ్ఱలోకె బశీభూత కబిలె।

Bengali సమస్త ఇశ్రాయేలబాసీ శీలోతె జడొ డల| సెఖానె తారా ఁకటొ సమాగమ తీర్బు ప్రతిఱ్ఱా కరల| ఇశ్రాయేలీయరై సెఱి దేశటొ ఱాలాత| సె దేశె సమస్త శక్రకె తారా ఱారియెఱ్ఱిల|

Gujarati సમస్త ఁశ్రాఁలెలి లొకొ ఱీలొఁమాం ఁకత్ర తయా అనె తేమలొ ములాకాతమంఽప లొలొ కఱొ, ఁవె ఁథాం క్షేత్రొ శ్రుతాఁఁ గయా ఁతా అనె తేమనా తాఁమాం ఁతా.

Hindi फिर इस्राएलियों को सारी मण्डली ने शीलो में इकट्ठी हो कर वहां मिलापवाले तम्बू को खड़ा किया; क्योंकि देश उनके वश में आ गया था।

Kannada ఇశ్రాయేల్ మక్కళ సభయేల్లా శీలొఁవినల్లి ఒట్టుగూడి అల్లి సభయ గుడారవన్ను నిల్లెసిదరు. దేశవు అవర వశవాయిత.

Malayalam అనంతరం యిస్రాయేలీయులందఱును సుడ ముళువగూఁ. శీలొఁవిలిఁ ఁగ్గిఁజ్ఞుకొడి అవిఁ సుమాగమనకుంఁ. గిరిఁతఱి; డేశం. అవరిఁకు కిఁశఁశియిరుగ్గు.

Marathi मग इस्राएल लोकांची सर्व मंडळी शिलो येथे एकत्र झाली व तेथे त्यांनी दर्शनमंडप उभा केला; देश त्यांच्या हाती आला होता.

Oriya ଇସ୍ରାଏଲ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶୀଲୋଠାରେ ଏକତ୍ର ହେଲେ। ସମାଜେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସ୍ଥାନରେ ସମାଗମ ତନ୍ମୁ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସମାଜଙ୍କର ଦେଶକୁ ନିଜ ଅଧିନରେ ରଖିପାରିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਨੂੰ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਧੀਨ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சபையெல்லாம் சீலோவிலே கூடி, அங்கே ஆசரிப்புக் கூடாரத்தை நிறுத்தினார்கள். தேசம் அவர்கள் வசமாயிற்று.

వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయులలో స్వాస్థ్యములు ఇంక పొందని యేడు గోత్రములు ఉండెను.

Assamese ఇశ్రాయేలబ లొకసకలబ మాజత సెఱి సాతోటొ ఁదబ ఉత్తబాధికాబ తెతియొలొకె నికపిత ఱొరొ నాఱ్ఱిల।

38. ఎవరి వలన మాకు వాని పాపములు తెలుసుకొన్నాము? ఎవరి వలన మాకు తెలుసుకొన్నాము?

Marathi यहोशवा इस्राएल लोकांना म्हणाला, “तुमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला जो देश दिला आहे तो आपल्या ताब्यात घेण्यात तुम्ही कोठवर दिरंगाई करणार?

Oriya ଦେଶ ଦିଆ ଶୁଣି ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକଙ୍କୁ କହିଲେ, କାହିଁକି ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର ଭୂମି ନବେ ପାଇଁ ଡରଇ? ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଏହି ଭୂମି ଦେଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਕਦ ਤੀਕ ਘੱਲ ਕਰੋਗੇ?

Tamil ஆகையால் யோசுவா இஸ்ரவேல் புத்திரரை நோக்கி: உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுத்த தேசத்தைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளப்போகிறதற்கு, நீங்கள் எந்தமட்டும் அசதியாயிருப்பீர்கள்.

వచనము 4

ప్రతి గోత్రమునుండి ముగ్గురేసి మనుష్యులను నాయొద్దకు రప్పించినయెడల నేను వారిని పంపెదను; వారు లేచి దేశ సంచారము చేయుచు ఆ యా స్వాస్థ్యములచొప్పున దాని వివరమును వ్రాసి నాయొద్దకు తీసికొనివచ్చెదరు.

Assamese প্রত্যেক ফৈদৰ পৰা তিনি জনকৈ ব্যক্তি তোমালোকৰ নিজৰ কাৰণে নিযুক্ত কৰা। মই তেওঁলোকক পঠিয়াম। তেওঁলোকে গৈ দেশৰ সকলো ঠাইৰ বিষয়ে নিৰীক্ষণ কৰিব। তেওঁলোকে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰৰ বিষয়ে বৰ্ণনা কৰি লিখিব আৰু তাৰ পাছত মোৰ ওচৰলৈ উভতি আহিব।

Bengali তাই বলছি প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠী থেকে তিনজন করে লোক বেছে নাও। আমি তাদের জায়গাটা ভালো করে দেখার জন্য পাঠাব। তারা সেখানকার বর্ণনা লিখে নিয়ে আমার কাছে ফিরে আসবে।

Gujarati પ્રત્યેક કુળસમૂહમાંથી ત્રણ માંણસો પસંદ કરો; હું તેમને આખા દેશમાં મોકલીશ. અને તેઓ પ્રદેશનું વર્ણન લખશે અને માંરી પાસે પાછા આવશે.

Hindi अब प्रति गोत्र के पीछे तीन मनुष्य ठहरा लो, और मैं उन्हें इसलिये भेजूंगा कि वे चलकर देश में घूमें फिरें, और अपने अपने गोत्र के भाग के प्रयोजन के अनुसार उसका हाल लिख लिखकर मेरे पास लौट आएं।

Kannada ಒಂದೊಂದು ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಮೂರು ಮಂದಿಯ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮ್ಮೊಳಗಿಂದ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ; ನಾನು ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವೆನು. ಅವರು ದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹೋಗಿ ತಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯತೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅದನ್ನು ವಿವರಿಸುವರು, ತರುವಾಯ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಅವರು ತಿರುಗಿ ಬರಬೇಕು.

Malayalam ഓരോ ഗോത്രത്തിന്നു മുമ്മൂന്നു പേരെ നിയമിച്ചിൻ; ഞാൻ അവരെ അയക്കും; അവർ പുറപ്പെട്ടു ദേശത്തുകൂടി സഞ്ചരിച്ചു തങ്ങൾക്കു അവകാശം കിട്ടേണ്ടുംപ്രകാരം കണ്ടെഴുതി എന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവരേണം.

Marathi प्रत्येक वंशातील तीन पुरुष नेमा म्हणजे मी त्यांना पाठवतो; त्यांनी देशभर फिरावे आणि आपापल्या वंशाला मिळायच्या वतनभागाचे वर्णन लिहावे व माझ्याकडे यावे.

Oriya ଦେଶ ଦୁଇମାନେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରବଗରକୁଟ ତିନି ଜଣ ଲଖାଏଁ ବାଞ୍ଛା ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ସମଗ୍ର ଦେଶ ଭ୍ରମଣ ପାଇଁ ପଠାଇବି, ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀମାନଙ୍କ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ଲେଖି ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ଫରୋବେ ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ମାନ୍ ନିକଟକୁଟ ଫରୋଇ ଆଣିବେ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਲਈ ਹਰ ਗੋਤ ਤੋਂ ਤਿੰਨ ਮਨੁੱਖ ਠਹਿਰਾਓ। ਫੇਰ ਮੈਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਫਿਰਨ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸਣ, ਫੇਰ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਉਣ।

Tamil கோத்திரத்திற்கு மும்மூன்று மனுஷரைத் தெரிந்துகொள்ளுங்கள்; அவர்கள் எழுந்து புறப்பட்டு, தேசத்திலே சுற்றித்திரிந்து அதைத் தங்கள் சுதந்தரத்துக்குத் தக்கதாக விவரமாய் எழுதி, எண்ணிடத்தில் கொண்டுவரும்படி அவர்களை அனுப்புவேன்.

వచనము 5

వారు ఏడు వంతులుగా దాని పంచుకొందురు. యూదా వంశస్థులు దక్షిణదిక్కున తమ సరిహద్దు

లోపల నిలిచియుండవలెను. యోసేపు పుత్రులు ఉత్తర దిక్కున తమ సరిహద్దు లోపల

నిలిచియుండవలెను.

Assamese তেওঁলোকে সেই ঠাই সাতোটা ভাগ কৰিব। যিহূদা দক্ষিণফালে থকা তেওঁলোকৰ সীমাৰ ভিতৰত থাকিব আৰু উত্তৰ ফালে আগতে থকাৰ দৰে যোচেফৰ বংশই নিজৰ সীমাত থাকিব।

Bengali তারা জায়গাটা সাত ভাগে ভাগ করবে। যিহূদার লোকরা পাবে দক্ষিণাংশ, যোষেফের লোকরা পাবে উত্তর অংশ।

Gujarati તેઓ ભૂમિને 7ભાગમાં વહેંચી દેશે; યહૂદા પોતાના દક્ષિણના નિવાસમાં જ રહેશે અને યૂસફના લોકો ઉત્તરના પોતાના નિવાસમાં રહેશે.

Hindi और वे देश के सात भाग लिखें, यहूदी तो दक्खिन की ओर अपने भाग में, और यूसुफ के घराने के लोग उत्तर की ओर अपने भाग में रहें।

Kannada ಅದನ್ನು ಅವರು ಏಳು ಪಾಲಾಗಿ ಹಂಚಬೇಕು. ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ಯೂದಗೋತ್ರದವರೂ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿ ಯೋಸೇಫನ ಮನೆತನದವರೂ ನೆಲಸಬೇಕು.

Malayalam അതു ഏഴു പങ്കായി ഭാഗിക്കേണം: യെഹൂദാ തന്റെ അതിർക്കകത്തു തെക്കു പാർത്തുകൊള്ളട്ടെ; യോസേഫിന്റെ കുലവും തന്റെ അതിർക്കകത്തു വടക്കു പാർത്തുകൊള്ളട്ടെ.

Marathi त्यांनी त्याचे सात भाग करावेत; यहूदाने दक्षिणेकडील आपल्या नेमलेल्या वतनभागात वस्ती करावी आणि योसेफाच्या वंशजांनी उत्तरेकडील आपल्या वतनभागात राहावे.

Oriya ସମାନେ ସେ ଭୂମିକୁଟା ସାତ ଭାଗ ରେ ବାଣ୍ଟି କରିବେ। ଯିହୁଦାଦାର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ଭାଗ ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରାନ୍ତର ପାଇବେ। ଯୋସେଫର ଭଉଁରାପିକାରୀଗଣ ଭଉଁର ରେ ସମାନଙ୍କର ଭୂମି ପାଇବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਹਿੱਸਿਆ ਵਿੱਚ ਵੰਡਣ। ਯਹੂਦਾਹ ਆਪਣੀ ਹੱਦ ਕੋਲ ਦੱਖਣ ਵਿੱਚ ਖੜਾ ਰਹੇ ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਆਪਣੀ ਹੱਦ ਕੋਲ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਖੜਾ ਰਹੇ

Tamil அதை ஏழு பங்காகப் பகிர்க்கடவர்கள்; யூதா வம்சத்தார் தெற்கேயிருக்கிற தங்கள் எல்லையிலும், யோசேப்பு வம்சத்தார் வடக்கேயிருக்கிற தங்கள் எல்லையிலும் நிலைத்திருக்கட்டும்.

వచనము 6

మీరు ఏడు వంతులుగా దేశ వివరమును వ్రాసి నాయొద్దకు తీసికొనిరావలెను. నేను ఇక్కడ మన

దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని మీ నిమిత్తము వంతుచీట్లు వేసెదను.

Assamese এইদৰে তোমালোকে দেশখন সাত অংশ কৰি, সেই বিষয়ে বৰ্ণনা লিখি মোৰ ওচৰলৈ আনিবা। মই ইয়াত, আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে তোমালোকৰ বাবে চিঠি খেলাম।

Bengali তোমরা অবশ্যই জায়গাটার বর্ণনা করে সেটাকে সাত ভাগে ভাগ করবে। মানচিত্রটা আমার কাছে আনবে। তারপর আমরা প্রভু, আমাদের ঐশ্বরকেই তা ঠিক করতে বলব কে কোন জমি পাবে।

Gujarati તમારો દેશ સાત ભાગોમાં વિભાજિત અને ચિત્રિત થવાનો છે, અને તે લઈને માંરી પાસે આવજો, ત્યારબાદ હું આપણા દેવ યહોવાની સાક્ષીએ ચિઠ્ઠી નાખીશ તમને ભાગ સરખા પ્રમાણમાં વહેંચી આપીશ.

Hindi और तुम देश के सात भाग लिखकर मेरे पास ले आओ; और मैं यहां तुम्हारे लिये अपने परमेश्वर यहोवा के साम्हने चिट्ठी डालूंगा।

Kannada ನೀವು ದೇಶವನ್ನು ಏಳು ಪಾಲಾಗಿ ವಿವರಿಸಬೇಕು ಮತ್ತು ಅದರ ವಿವರಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ತರಬೇಕು. ಆಗ ನಾನು ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಮಗೊಸ್ಕರ ಚೀಟುಗಳನ್ನು ಹಾಕುವೆನು.

Malayalam അങ്ങനെ നിങ്ങൾ ദേശം ഏഴുഭാഗമായി കണ്ടെഴുതി ഇവിടെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ. ഞാൻ ഇവിടെ നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽവെച്ചു നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ചിട്ടിടും.

Marathi सात भागांचे वर्णन लिहून माझ्याकडे आणावे, म्हणजे मी येथे आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर तुमच्यासाठी चिटूया टाकीन.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମେ ନିଶ୍ଚିତ ସାତ ଭାଗ କରି ଏକ ନକ୍ସা ଅଙ୍କନ କରିବା। ତବେତେ ତାହା ମାତେତେ ଦବେ ଏବଂ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ବରଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ଗକ୍ଷୁଚଳାବାଣ୍ଟ ଦ୍ବାରା ଭାଗ କରିବି। ସେ ନିଷ୍ପତ୍ତି କରିବେ କିଏ କେଉଁ ଭାଗ ପାଇବ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਹਿੱਸਿਆਂ ਵਿੱਚ ਲਿਖ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਐਥੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਿਆਓ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਐਥੇ ਗੁਣਾ ਪਾਵਾਂਗਾ

Tamil நீங்கள் தேசத்தை ஏழு பங்காக விவரித்து எழுதி, இங்கே என்னிடத்தில் கொண்டுவாருங்கள்; அப்பொழுது இவ்விடத்திலே நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் உங்களுக்காகச் சீட்டுப்போடுவேன்.

వచనము 7

లేవీయులకు మీ మధ్య ఏ వంతును కలుగదు, యెహోవాకు యాజకధర్మము చేయుటే వారికి

స్వాస్థ్యము. గాదీయులును రూబేనీయులును మనషే అర్ధగోత్రపువారును యొర్దాను అవతల

తూర్పుదిక్కున యెహోవా సేవకుడైన మోషే వారికిచ్చిన స్వాస్థ్యములను పొందియున్నారు.

Assamese তোমালোকৰ মাজত লেবীয়াসকলৰ কোনো ভাগ নাই কিয়নো যিহোৱাৰ পুৰোহিতৰ পদেই তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰ। গাদ, ৰূবেণ আৰু মনচিৰ আধা ফৈদে যৰ্দনৰ সিপাৰে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰ গ্ৰহণ কৰিলে।

Bengali লেবীয় যাজকরা জমির কোন অংশ পাবে না। যাজক হিসাবে তাদের কাজ হচ্ছে প্রভুর সেবা করা। এই তাদের অংশ। গাদ, রূবেণ এবং মনঃশির অর্ধেক পরিবারগোষ্ঠী ইতিমধ্যেই প্রতিষ্ঠিত জমিজায়গা পেয়ে গিয়েছে। তারা বাস করে যর্দন নদীর পূর্বদিকে। প্রভুর দাস মোশি ইতিমধ্যেই তাদের জমিজায়গা দিয়ে দিয়েছেন।”

Gujarati પણ તમારી વચ્ચે રહેતા લેવી કુટુંબના લોકોને તેમનો ભાગ નહિ મળે, કારણ યાજક તરીકે સેવા કરવી તે તેમનો ભાગ છે. ગાદ અને રૂબેન કુળોના લોકો અને અર્ધા મનાશના કુળને યર્દન નદીની પૂર્વ ભાગની જમીન આપવામાં આવી હતી, જે મૂસા દેવના સેવકે તેમને આપી હતી.”

Hindi और लेवियों का तुम्हारे मध्य में कोई भाग न होगा, क्योंकि यहोवा का दिया हुआ याजकपद ही उनका भाग है; और ग़ाद, रूबेन, और मनश्शे के आधे गोत्र के लोग यरदन के पूर्व की ओर यहोवा के दास मूसा का दिया हुआ अपना अपना भाग पा चुके हैं।

Kannada ಆದರೆ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಪಾಲಿಲ್ಲ; ಅವರಿಗೆ ಕತ ನ ಯಾಜಕತ್ವವೇ ಅವರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಗಾದನೂ ರೂಬೇನನೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರವೂ ಯೂದ ನಿನ ಆಚೆ

మూడణ దిక్కినల్లి కత న సేవకనాద మోలాయు కౌట్ట తమ్మ బాధ్యతయన్ను తక్కుండిదార్ అందను.

Malayalam బేవ్యరీక్కు నిణ్ణొలొ యియిలొ ఓఱి ఇల్లల్లొ; యహోవయ్యులొ ప్పొరొఱియొం అవరొలొ అవకాశం అక్కున్కు; గొంకం రుబ్బెన్కుం మనల్లెయ్యలొ పాత్రిగొత్తెయ్యం యహోవయ్యలొ దాసనాయ మోలొ అవరీక్కు కెంకొత్తొత్తొత్తొ అవకాశం యోరొత్తొన్కు కిక్కు వాణ్ణియిరిక్కున్కు.

Marathi लेव्यांना तर तुमच्यामध्ये वतन नाही; परमेश्वराने त्यांना दिलेली याजकवृत्ती हीच त्यांचे वतन होय; गाद, रऊबेन व मनश्शेचा अर्धा वंश ह्यांना यादेंनेच्या पूर्वेस वतन मिळून चुकले आहे; परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने त्यांना ते दिले आहे.”

Oriya ଏଥି ରେ ଲବେ଼ୟାନଙ୍କର କୌଣସି ଅଂଶ ରହିବ ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କେର ଭାଗଟି ହେଉଛି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଯାଜକ ରୂପେ ସବୋ କରିବା। ଏବଂ ଗାଦ୍, ରବୁବେନ୍, ମନଶ୍ଶିର ଓ ଅର୍ଦ୍ଧଂଶ ଯୁଦ୍ଧନ ପୂର୍ବ ପାରି ରେ ନିଜ ନିଜ ଅଧିକାର ପାଇଅଛନ୍ତି। ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବେକ ମାଗାେ ଯିଏ ସମାନଙ୍କେୁ ଏ ଭୂମି ଦେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਲੇਵੀਆਂ ਲਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਹਿੱਸਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਾਜਕਾਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੈ ਅਤੇ ਗਾਦ ਅਤੇ ਰਊਬੇਨ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਲੈ ਲਿਆ ਹੈ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil లేలెవియరుక్కు ఒంగులు నడువే పంగిలెలు; కర్తతరుదెయ్య అశారియప్పట్టమే అవరకులు శతనతరమ్; కాత్తమ్ శ్రుపణుమ్ మనాశెయిన్ పాత్రిక్కొత్తీరమ్మం యోర்தాణుక్కు అప్పరత్తీలె కిమ్మక్కె కర్తతరీన్ తాశనాకియ మోశె తంగులక్కుక్ కొడుత్త తంగులు శతనతరత్తె అదెన్తు తీరనత్తు ంనెనాన్.

వచనము 8

ఆ మనుష్యులు లేచి ప్రయాణము కాగా యెహోషువ దేశ వివరమును వ్రాయుటకు వెళ్లబోవు వారితో

మీరు ఆ దేశములో బడి నడుచుచు దాని వివరమును వ్రాసి నాయెద్దకు తిరిగిరండి; అప్పుడు నేను

షిలోహులో మీకొరకు యెహోవా సన్నిధిని వంతుచీట్లు వేయించెదననగా

Assamese তেতিয়া সেই লোকসকল উঠি তালৈ গ'ল; যিসকল দেশৰ বৰ্ণনা লিখি আনিবলৈ যোৱা লোক আছিল, সেই লোকসকলক যিহোচুৱাই এই আজ্ঞা দি ক'লে, “তোমালোকে গৈ দেশৰ উচ্চ আৰু নিম্ন ভূমি অঞ্চলৰ সকলো ফালে ফুৰি, দেশৰ বৰ্ণনা লিখি মোৰ ওচৰলৈ উভতি আহিবা। মই এই চীলোত, যিহোৱাৰ সাক্ষাতে, তোমালোকৰ বাবে চিঠি খেলাম।”

పోయ్, తేశత్తీలె శుర్రిత్తిరిన్తు, అతీన్ వివరత్తై ఎழுత్తి, என்னிடத்தில்
తిரும்பిவారుங்கள்; అప్పొழுత్తు ఇங்கే శీలొవీలె కర్తత్తరుడై శన్రితీయిల్
ఁగ్గక్కాకశ్ శీడ్డుప్పొడవేన్ ఎన్రు సొన్నాన్.

వచనము 9

ఆ మనుష్యులు వెళ్లి దేశసంచారము చేయుచు ఏడు వంతులుగా, గ్రామములచొప్పున, దాని

వివరమును పుస్తకములో వ్రాసి షిలోహులోని పాళెములోనున్న యెహోషువ యొద్దకు వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া সেই লোক কেইজন গৈ দেশখনৰ সকলো ঠাই ফুৰি, প্রত্যেক নগৰ অনুসাৰে সাতোটা ভাগৰ আৰু প্রত্যেক ভাগৰ নগৰসমূহৰ তালিকা কৰি, নুৰিয়াই ৰখা কাকতত বৰ্ণনা লিখিলে। তাৰ পাছত তেওঁলোকে চীলোৰ ছাউনিত থকা যিহোচূৱাৰ ওচৰলৈ উভতি আহিল।

Bengali তাই লোকরা সেই দেশে গেল, জায়গাটা ঘুরে ফিরে তারা দেখল এবং যিহোশূয়র জন্য একটা বর্ণনা তারা লিখল। তারা ঐ সমস্ত শহরগুলির একটি তালিকা প্রস্তুত করল এবং তারপর ভূখণ্ডটিকে সাত ভাগে ভাগ করল। মানচিত্র এঁকে নিয়ে তারা শীলোতে যিহোশূয়র কাছে ফিরে গেল।

Gujarati આથી તે માંણસોએ જઈને આખો દેશ જઈને બધી વાતની નોંધ લીધી. તેઓએ બધા નગરો નોંધ્યાં અને ભૂમિને સાત ભાગમાં વહેંચી અને શીલોહની છાવણીમાં યહોશુઆની પાસે પાછા ફર્યા.

Hindi तब वे पुरुष चल दिए, और उस देश में घूमें, और उसके नगरों के सात भाग करके उनका हाल पुस्तक में लिखकर शीलो की छावनी में यहोशू के पास आए।

Kannada ఆ మనుష్యులు ఆ దేశాకే ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಅದರ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಏಳು ಪಾಲಾಗಿ ಒಂದು ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲು ಶೀಲೋವಿ ನಲ್ಲಿರುವ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಯೆಹೋಶುವನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದರು.

Malayalam അവർ പോയി ദേശത്തുകൂടി കടന്നു നഗരവിവരത്തോടുകൂടെ ഒരു പുസ്തകത്തിൽ അതു ഏഴു ഭാഗമായി എഴുതി ശീലോവിൽ യോശുവയുടെ അടുക്കൽ പാളയത്തിലേക്കു മടങ്ങിവന്നു.

Marathi तेव्हा ते पुरुष तेथून निघून देशभर फिरले व त्यातील नगरांप्रमाणे त्याच्या सात वाट्यांचे वर्णन त्यांनी वहीत लिहिले व ते शिलो येथील छावणीत यहोशवाकडे आले.

Oriya ତେଣୁ ସେ ଲୋକମାନେ ସେ ଦେଶକଳ୍ପ ଗଲେ, ଏବଂ ସତ୍ତ୍ୱେ ଲୋକମାନେ ଦେଶ ରେ ସମସ୍ତ ଭାଗ ବକ୍ସରେ ଦେଖିଲେ, ଏବଂ ସେ ବିଷୟ ରେ ଏକ ବିବରଣୀ ଲେଖି ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ। ସମାନେ ସଂଗ୍ରହରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ସହରକଳ୍ପ ଚିତ୍ର ଭିତରକଳ୍ପ ଆଣିଲେ ଓ ସଗେକଳ୍ପକ ସମାନେ ସାତ ଭାଗ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ଏହାପରେ ସମାନେ ଶୀଲୋରେ ଥିବା ଯିହୋଶୁୟ ନିକଟକୁ ଫରେ ଆସିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਓਹ ਮਨੁੱਖ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੱਤਾਂ ਹਿੱਸਿਆ ਵਿੱਚ ਕਰ ਕੇ ਇੱਕ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਤਾਂ ਓਹ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨਾਲ ਸ਼ੀਲੋਹ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਆਏ

Tamil அந்த மனுஷர் போய், தேசம் எங்கும் அந்தந்தப் பட்டணங்களின்படியே ஏழு பங்காக ஒரு புஸ்தகத்தில் எழுதிக்கொண்டு, சீலோவிலே இருக்கிற பாளயத்திலே யோசுவாவினிடத்தில் வந்தார்கள்.

వచనము 10

వారికొరకు యెహోషువ షిలోహులో యెహోవా సన్నిధిని వంతుచీట్లు వేసి వారి వారి వంతులచొప్పున ఇశ్రాయేలీయులకు దేశమును పంచిపెట్టెను.

Assamese তেতিয়া যিহোচুৱাই চীলোত যিহোৱাৰ সাক্ষাতে তেওঁলোকৰ অৰ্থে চিঠি খেলালে। এইদৰে যিহোচুৱাই সেই ঠাইতে ইস্ৰায়েলৰ লোকসকলৰ ভাগ অনুসাৰে দেশখন ভাগ কৰি তেওঁলোকক দিলে।

Bengali যিহোশূয় সেখানে শীলোতে প্রভুর সামনে তাদের জন্য ঘুঁটি চাললেন। এই ভাবেই তিনি জমি ভাগাভাগি করে প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীকে তাদের অংশ দিলেন।

Gujarati યહોશુઆ શીલોહમાં હતો, અને યહોવા પાસે ગયો અને તેની સામે ચિઠ્ઠીઓ નાખી અને ઇસ્રાએલીઓના દરેક કુળસમૂહને તેમનો પોતાનો ભાગ આપ્યો.

Hindi तब यहोशू ने शीलोंमें यहोवा के साम्हने उनके लिये चिट्ठियां डालीं; और वहीं यहोशू ने इस्राएलियों को उनके भागों के अनुसार देश बांट दिया॥

Kannada ಅಗ ಯೆಹೋಶುವನು ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಚೀಟುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ದೇಶವನ್ನು ಅವರ ಪಾಲುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಹಂಚಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അപ്പോൾ യോശുവ ശീലോവിൽ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽവെച്ചു അവർക്കു വേണ്ടി ചിട്ടിട്ടു; അവിടെവെച്ചു യോശുവ യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു ഗോത്രവിഭാഗപ്രകാരം ദേശം വിഭാഗിച്ചുകൊടുത്തു.

Marathi शिलो येथे परमेश्वरासमोर यहोशवाने त्यांच्यासाठी चिड्ड्या टाकल्या; त्या ठिकाणी यहोशवाने इस्राएल लोकांना त्यांच्या-त्यांच्या वतनभागांप्रमाणे जमीन वाटून दिली. बन्यामिनाला देण्यात आलेला प्रदेश

Oriya ଯିହାଶୁଂଘ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଭାଗ ଗଢ଼ିବା ପକାଇଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ଯିହାଶୁଂଘ ଉକ୍ତ ଜମିକନ୍ତ୍ର ସାତ ଗଢ଼ିବା ରେ ବିଭକ୍ତ କରି ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରିବାରବଗ ମଧ୍ୟଥରେ ଭାଗ କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜଣ ତାଙ୍କର ଅଂଶ ପାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਗੁਣਾ ਪਾਇਆ ਸੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉੱਥੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਹਿੱਸਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ।।

Tamil పెన్యమీన్ పుత్తీరరుక్కు అవర్కణ్రుడెయ వమ్శంగ్గిన్పడియే అవర్కణ్రుడెయ కోత్తీరత్తుక్కుశ్ శీడ్డు విழுంతతు; అవర్కగ్ పంగ్రువీతత్తీన్ ఎల్లెయనాత్తు యుతా పుత్తీరరుక్కుమ్ యోశేప్పిన్ పుత్తీరరుక్కుమ్ నడువే ఇరుంతతు.

వచనము 12

ఉత్తరదిక్కున వారి సరిహద్దు యొర్దాను మొదలుకొని యెరికోకు ఉత్తరదిక్కున పోయి పడమరగా

కొండల దేశమువరకు వ్యాపించెను, దాని సరిహద్దు బేతావెను అరణ్యమువరకు సాగెను.

Assamese తెఱ్ఱలొకట ఉత్తర ఫాలర సీమా యదనత అబర్రు హెహిల। తాట పరా సెహె సీమా ఉఱి గె యిరీహొర ఉత్తర ఫాలె తకా పరవతమాలా హె పశ్చిమ దిశె తకా పరవతర దెశలొకె హ'ల। తాట పాఱత సెహె సీమా బెఱ-అబనర మర్రుపాఱత ఉపనీత హ'ల।

Bengali యదన నదీ తేకె శుర్రు కరె ఉత్తరెర సీమానా, యా యిరీహొర ఉత్తర దిక్ ఘోషె గియె పశ్చిమె పాహాడీ అఱలెర దిక్ చలె గెఱె। సీమానాటి బెత్-అబనెర ఠిక్ పూర్వదిక్ పయత్త ఎగియె గెఱె।

Gujarati ఉతరమాં తేమనీ సరహద్ద యదన నదీతీ యిద తతీ, అనే త్యాంథీ నీయాతానీ ఖూమి పర యరీహోనీ ఉతరమాం తే యాల్పు రతీ అనే పఠీ తే పర్వతీయ క్షేత్రనీ పశ్చిమె గఱ అనే జేత-అవేన రతా క్షేత్ర సుధీ యాల్పు రతీ.

Hindi और उनका उत्तरी सिवाना यरदन से आरम्भ हुआ, और यरीहो की उत्तर अलंग से चढ़ते हुए पश्चिम की ओर पहाड़ी देश में हो कर बेतावेन के जंगल में निकला;

Kannada అదర టుత్తర దిక్కిన మేరేయు యోద ని నింద ఊరటు యేరికొవెన టుత్తరద కడెయింద బట్టగళల్లి పశ్చిమద కడెగే ఁరి బేతావే నిన అరణ్యకే ముగియువదు.

Malayalam వసుకుటాగణ్ణు అవరువె వసుకె అతీరీ యోరీకొకలె తుసుణి వసుకు యెరీహొవిణ్ణె పారిశుంవరె ఁపణ్ణు పసిణ్ణతాగొడ్డు మలనాడ్రిలొక్కుడి కయరి ణెవణ్ణ-అరువెనె మరుట్రుమీయికలె అవసానికొణ్ణు.

Marathi त्यांची सीमा उत्तरेस यादनेपासून सुरू होऊन यरीहोच्या उत्तर बाजूने वर जाऊन पश्चिमेकडील डोंगराळ प्रदेशातून बेथ-आवेनच्या रानापार्यंत जाते.

Oriya ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଉତ୍ତର ସୀମା ଯଦନ ନଦୀଠାରୁ ଆରମ୍ଭ ହେଲା। ଏହାର ସୀମା ଉତ୍ତର ରେ ଯିରୀହାଠାରୁ ଲାଗିଥିଲା। ଏହାପରେ ଏହାର ସୀମା ପଶ୍ଚିମ ରେ ପବତମାଳ ଦେଶକୁ ଲାଗିଥିଲା। ଏହାର ସୀମା ପୂର୍ବ ପଟ ରେ ବେତାବନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਪਾਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਯਰੀਹੋ ਦੀ ਉੱਚਿਆਈ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਥਾਣੀ ਚੜ੍ਹੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਬੈਤ ਆਵਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil అవరకుణ్డైయ వడ ంలైలె, యోర்தానీలిరున్తు వన్తు, ంరికొవుక్కు వడపక్కమాయ్ సెన్దు, అప్పరమ్ మేర్కే మలెయిల్ ంరి, పెత్తావేన్ వనాన్తరత్తీల్ పోయ్ ముడియమ్.

వచనము 13

అక్కడనుండి ఆ సరిహద్దు లాజు వైపున, అనగా బేతేలను లాజు దక్షిణమువరకు సాగి క్రింది

బెత్ హోరోనుకు దక్షిణముననున్న కొండమీది అతారోతు అద్దారువరకు వ్యాపించెను.

Assamese তাৰ পৰা সেই সীমা লুজ অৰ্থাৎ বৈৎএলৰ দক্ষিণ দাঁতিলৈ গ'ল। তাৰ পাছত বৈৎ-হোৰোণৰ দক্ষিণে থকা পৰ্ব্বতদি অটৰোৎ-অদ্ৰবৰ তললৈ নামি গ'ল।

Bengali দক্ষিণে লুস (বৈথেল) পর্যন্ত সীমানা গেছে। তারপর সীমা গেছে অষ্টোরোত্-অদ্দরের দিকে। অষ্টোরোত্-অদ্দর হচ্ছে নিম্ন বৈত্-হোরোণের দক্ষিণে পাশাড়ী জায়গায়।

Gujarati ત્યાથી એ સરહદ લૂઝની આજુબાજુ જાય છે, ત્યાંથી લૂઝ (એટલે કે બેથેલ) ના દક્ષિણ ઢોળાવ સુધી જાય છે. ત્યાંથી તે નીચે અટારોથ-આદાર જઈ, બેથ-હોરોનની નીચે દક્ષિણે આવેલા પર્વતીય દેશ સુધી જાય છે.

Hindi वहां से वह लूज को पहुंचा (जो बेटेल भी कहलाता है), और लूज की दक्खिन अलंग से होते हुए निचले बेथोरोन की दक्खिन ओर के पहाड़ के पास हो अत्रोतदार को उतर गया।

Kannada ಆ ಮೇರೆಯು ಅಲ್ಲಿಂದ ಬೇತೇಲೆಂಬ ಲೂಜಿಗೆ ಹಾದು ಲೂಜಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣ ಪಾರ್ಶ್ವದಕಡೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅಟಾರೋತದ್ದಾರಿನ ಕೆಳಗಿನ ಬೇತ್ ಹೋರೋನಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿರುವ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗುವದು.

Malayalam ಅರವೀಸನಿಗ್ಗು ಅತ್ತ ಅರತಿರೆ ಖೇಮೇಲೆ ಅಗ್ಗು ಲೂಸಿನೊಂ ತೊಕ್ಕುಲೂಂವರೊ ಕುಸಗ್ಗು ತಾಳಂತೊ ಖೇಮೆಂ-ಹೋರೋಂನೊ ತೊಕ್ಕುಲೂಂಠುಂ ಮಲವಳಿಯಾಯಿ ಅಂತೊರೊಂಠ್-ಅರಾರೀಲೊಕ್ಕು ಉಂಱುಗ್ಗು.

Marathi तेथून ती लूज उर्फ बेथेल येथे जाते आणि लूजच्या दक्षिण बाजूकडून निघून खालच्या बेथ-होरोनाच्या दक्षिणेकडल्या पहाडापासून अटारोथ-अदार येथे येते.

Oriya ସଂରକ୍ଷ୍ମ ସେ ସାମା ଦକ୍ଷିଣ ଆଡ଼େ ଲୁସ(ବୈଥଲେ)ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲେ। ଏହାପରେ ନିଚ୍ଛୁ ବୈଥୋରୋଣର ଦକ୍ଷିଣସ୍ଥ ପବତ ଦଳେ ଅଟାରୋଥ ଅଦାର ଆଡ଼େ ଗଲେ।

Punjabi ਉਥੋਂ ਉਹ ਹੱਦ ਲੂਜ ਵੱਲ ਲੂਜ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਤੀਕ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਗਈ ਜਿਹੜਾ ਬੈਤ-ਏਲ ਹੈ, ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਅਤਰੋਥ ਅੱਦਾਰ ਨੂੰ ਉਸ ਪਹਾੜ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦੀ ਉਤਰੀ ਜਿਹੜਾ ਹੇਠਲੇ ਬੈਤ ਹੋਰੋਨ ਦੇ ਦੱਖਣ ਦੀ ਵੱਲ ਹੈ

Tamil అంఙ్కేయిరున్తు అన్త ంలైలె, పెత్తేలొకియ లుశక్కు వన్తు, లుశక్కుత్ తెన్పక్కమాయ్ పోయ్, అతరొత్ అతారుక్కుత్ తామ్బాన పెత్తరొంకుత్ తెర్కేయిరుక్కిర మలెయరుకే ఇరన్కుమ్.

వచనము 14

Tamil అంగేయిరుந்து ఎల్లై మేర్కు ములైక్కుప్ప పెత్తరొనుక్కు ఎత్తిరే తెற்கాక ఇరుక్కిర మలైక్కుత్ తెన్పురమాయ్ పోయ్త్ తిరూంపి, కీరియాత్పాకాల్ ఎన్నప్పట్ల యూతా పుత్తిరరిన్ పట్టణమాయ్ కీరియాత్యెయార్మీ అరుకే పోయ్ ముడియమ్; ఇతు మేర్కు ఎల్లై.

వచనము 15

దక్షిణదిక్కున కిర్యత్యార్ము కొననుండి దాని సరిహద్దు పడమటిదిక్కున నెఫ్తాయ నీళ్ల యూటవరకు

సాగి

Assamese দক্ষিণ ফালৰ সীমা থিক কিৰিয়ৎ-যিয়ারীমৰ অন্তৰ পৰা আৰম্ভ হৈছিল। তাৰ পৰা সেই সীমা হৈফোণ হৈ নেপ্তোহ নামৰ জলৰ ভূমুকলৈ হ'ল।

Bengali কিరియత్-যিয়ারীম থেকে শুরু হয়েছ দক্ষিণ সীমা, (গাছ নিপ্তোহ নদীর দিকে।

Gujarati દક્ષિણ છેડા તરફ કિયાર્થ-યારીમથી નેફ્તોઆહ નદી સુધી વિસ્તરી,

Hindi फिर दक्खिन अलंग का सिवाना पश्चिम से आरम्भ हो कर किर्यत्यारीम के सिरे से निकलकर नेप्तोह के सोते पर पहुंचा;

Kannada ಆ ಮೇರೆಯಾದ ದಕ್ಷಿಣ ಮೂಲೆಯು ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮ್ ತುದಿಯಿಂದ ಹೊರಟು ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ನೆಫ್ತೋಹದ ಜಲಬುಗ್ಗೆಯ ಪರಿಯಂತರ ಹೊರಟು

Malayalam തെക്കുകിഴക്കും കിര്യത്ത്-യെയാരീമിന്റെ അറ്റത്തുള്ള തുടങ്ങി പടിഞ്ഞാറോട്ടും നെപ്തോഹവെള്ളത്തിന്റെ ഉറവുവരെ ചെല്ലുന്നു.

Marathi दक्षिणेकडील सीमा पश्चिमेकडे सुरु होऊन किर्याथ-यारीमाच्या वरच्या टोकापासून निघून नफ्तोह पाणवठ्यावर जाते;

Oriya ଏହାର ଦକ୍ଷିଣ ସୀମା କିରିୟତ୍-ୟିୟାରୀମର ନିକଟରେ ଆରମ୍ଭ ହେଲା ଓ ସୀମା ଯଶ୍ବି ଦିଗ ରେ ଏହାର ସୀମା ନିଲ୍ଲୋହର ନିକଟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਦੱਖਣ ਦਾ ਪਾਸਾ ਕਿਰਯਥ-ਯਾਰੀਮ ਦੀ ਸਰਹੱਦ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਜਾ ਕੇ ਨਫਤੋਆਹ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਤੇ ਸੋਤੇ ਤੀਕ ਅੱਪੜੀ

Tamil తెన్ ఎల్లై కీరియాత్యెయార్మీన్ ముడివిలిరుక్కిరతు; అంగేయిరుந்து ఎల్లై మేర్కే పోయ్, నెప్తోహావీన్ నీర్పుర్రుక్కుశ్ శెన్పు,

వచనము 16

ఉత్తరదిక్కున రెఫాయియుల లోయలోనున్న బెన్హిన్నోము లోయ యెదుటనున్న కొండప్రక్కనుండి దక్షిణదిక్కున బెన్హిన్నోము లోయ మార్గమున యెబూసీయుల ప్రదేశమువరకు సాగి ఏన్రోగేలువరకు

వ్యాపించెను.

వచనము 17

అది ఉత్తర దిక్కునుండి ఎన్‌షెమెషువరకు వ్యాపించి అదుమ్మీమునకు ఎక్కుచోటికి ఎదురుగానున్న

గెలీలోతువరకు సాగి రూబేనీయుడైన బోహను రాతియొద్దకు దిగెను.

Assamese পাছত উত্তৰ ফালে ঘূৰি, সেই সীমা অয়িন-চেমচৰ দিশে গলীলোতত ওলাল, যি অদুস্মীমলৈ উঠি যোৱা পথৰ বিপৰীতে অৱস্থিত আছিল। পাছত সেই সীমা বোহনৰ শিলটোলৈকে নামি গ'ল।

Bengali সেখান থেকে সীমা ঘুরে উত্তরদিকে গেছে ঐন্-শেমশে, গলীলোত (অদুগ্মীম গিরিজর্থের কাছে) পর্যন্ত। সেখান থেকে মহাশিলার দিকে; রুবেণের পুত্র রোহনের জন্যই এর নাম রাখা হয়েছে।

Gujarati ત્યાંથી એ ઉત્તરમાં વળીને અદુમ્મીમ ઘાટની સામ ગલીલોથ સુધી ચાલુ હતી ત્યાંથી સરહદ રૂબેનના દીકરા બોહાનના પથ્થરની નીચે જતી હતી.

Hindi वहां से वह उत्तर की ओर मुड़कर एनशेमेश को निकलकर उस गलीलोट की ओर गया, जो अदुम्मीम की चढ़ाई के साम्हने है, फिर वहां से वह रुबेन के पुत्र बोहन के पत्थर तक उतर गया;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಏನ್‌ಷೇಮೆಸ್‌ಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಅದುವಿರಾಮ್ ಎಂಬ ಕೊಳ್ಳಿಗೆ ಎದುರಾದ ಗೆಲೀಲೋತಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ರೂಬೀನನ ಕುಮಾರನಾದ ಬೋಹನನ ಬಂಡೆಗಲ್ಲು ಏರಿ ಹೋಗಿ

Malayalam വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു ഏൻ - ശേമേശിലേക്കും അടുമ്മീകയറ്റത്തിനെതിരെയുള്ള ഗെലിലോത്തിലേക്കും ചെന്നു രൂബേന്റെ മകനായ ബോഹാന്റെ കല്ലുവരെ ഇറങ്ങി

Marathi तेथून ती सीमा उत्तरेकडे वळून एन-शेमेश येथे निघते आणि तशीच अदुम्मीम चढावाच्या पूर्वेस असलेल्या गलीलोथाकडे जाते; तेथून ती रऊबेनपुत्र बोहन ह्याच्या खडकाकडे जाते.

Oriya ଏହାର ସାମା ଉତ୍ତର ଦିଗଠାରକୁଟ ଐନଶମେସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା। ଅଦକ୍ଷେମ୍ମାନ୍ ଘାଟି ସମ୍ମକ୍ଷେପ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ସଠା଼େରକୁଟ ଗଲାଲୋଡ଼ାରକୁଟ ରକୁଟବନ୍େ ବଂଶୀୟ ବୋହନର ପ୍ରସ୍ତର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਜਾ ਕੇ ਏਨ ਸ਼ਮਸ਼ ਕੋਲ ਨਿੱਕਲੀ ਅਤੇ ਗਲੀਲੋਥ ਤੀਕ ਨਿੱਕਲੀ ਜਿਹੜਾ ਅੱਦੁਮੀਮ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਅਤੇ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੋਹਨ ਦੇ ਪੱਥਰ ਤੀਕ ਉਤਰੀ

Tamil வடக்கே போய், என்சேமேசுக்கும், அங்கேயிருந்து, அதும்மீம் மேட்டுக்கு எதிரான கெலிலோத்திற்கும், அங்கேயிருந்து ரூபன் குமாரனாகிய போகனின் கல்லினிடத்திற்கும் இறங்கிவந்து,

వచనము 18

అది ఉత్తరదిక్కున మైదానమునకు ఎదురుగా వ్యాపించి ఆరాబావరకు దిగి అక్కడనుండి ఆ సరిహద్దు

ఉత్తర దిక్కున బేత్ హోగ్లావరకు సాగెను.

Assamese পাছত এই সীমাটো বৈং-অৰাবৰ উত্তৰে গৈ অৰাবালৈ নামি গ'ল;

Bengali এই সীমা বৈত্-অরাবার উত্তরদিকে খাড়ি পর্যন্ত এসে যর্দন উপত্যকায় নেমে গেছে।

Gujarati પછી સરહદ અરાબાહના ઉત્તર ભાગ સુધી જતી હતી, પછી યર્દનની ખીણમાં જઈ,

Hindi वहां से वह उत्तर की ओर जा कर अराबा के साम्हने के पहाड़ की अलंग से होते हुए अराबा को उतरा;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಅರಾಬಾಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಉತ್ತರ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಅರಾಬಾಕ್ಕೆ ಇಳಿದು ಬಂದು

Malayalam അ രാ ബെ കെ തി രെ യു ള്ള മ ല ഞാ രി വി ലേ ക്കു ക s ന്നു അ രാ ബയി ലേ ക്കു ഇ റ ണി ചെ ല്ലു ന്നു.

Marathi मग ती उत्तरेकडे जाऊन बेथ-अराबाच्या बाजूने खाली अराबात येते.

Oriya ଉତ୍ତର ଦିଗ ରେ ପଦା ଭୂମିରେ ସମ୍ମୁଖରେ ପାଗରବଠାରକୁଟ ପଦାଭୂମି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗି ଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਅਰਾਬਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਤੀਕ ਉੱਤਰੀ ਵੱਲ ਲੰਘੀ ਤਾਂ ਅਰਾਬਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ

Tamil அரபாவுக்கு எதிரான வடபக்கமாய்ப்போய், அராபாவுக்கு இறங்கும்.

వచనము 19

అక్కడనుండి ఆ సరిహద్దు యొక్కాను దక్షిణదిక్కున ఉప్పు సముద్రము యొక్క ఉత్తరాఖాతమువరకు

వ్యాపించెను. అది దక్షిణదిక్కున దానికి సరిహద్దు.

Assamese সেই সীমা বৈৎ-হল্লাৰ উত্তৰ দিশে গৈ য'দনৰ দক্ষিণ মুৰত থকা লৰণ-সমুদ্ৰৰ উত্তৰ উপসাগৰত শেষ হ'ল। এয়ে দক্ষিণ ফালে থকা সীমা আছিল।

Bengali তারপর বৈত্-হাওয়ার উত্তরে আর শেষ হয়েছে মৃত সাগরের উত্তর উপকূলে। এখানেই যর্দন নদী সাগরে পড়েছে। আর এটাই হচ্ছে দক্ষিণ সীমা।

Gujarati ત્યાંથી તે બેથ-હોંગલાહના ઉત્તરીય ઢોળાવથી થઈ અને ચર્દન દક્ષિણ છેડે મૃત સમુદ્રની ઉત્તરની ખાડી આગળ સરહદ પૂરી થાય છે. આ હતી દક્ષિણની સરહદો.

Hindi वहां से वह सिवाना बेथोग्ला की उत्तर अलंग से जा कर खारे ताल की उत्तर ओर के कोल में यरदन के मुहाने पर निकला; दक्खिन का सिवाना यही ठहरा।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಆ ಮೇರೆ ಬೇತ್‌ಹೋಗ್ಲಾಕ್ಕೆ ಉತ್ತರ ಕಡೆಯಾಗಿ ಹೊರಟು ಯೊದ ನಿನ ಮುಖದ್ವಾರಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಾದ ಉಪ್ಪು ಸಮುದ್ರದ ಉತ್ತರ ಮಾಲೆ ಯಲ್ಲಿ ಮುಗಿಯಿತು. ಅದು ದಕ್ಷಿಣ ಭಾಗದ ಮೇರೆ.

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ വടക്കോട്ടു ബേത്ത്-ഹൊഗ്ളയുടെ മലഞ്ചരിവുവരെ കടന്നു തെക്കു യോർദ്ദാന്റെ അഴിമുഖത്തു ഉപ്പുകടലിന്റെ വടക്കെ അറ്റത്തു അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा बेथ-होलाच्या उत्तर दिशेस जाऊन क्षार समुद्राच्या उत्तरेच्या खाडीपर्यंत दक्षिणेस यार्देनेच्या मुखाजवळ जाते; ही दक्षिण सीमा होय.

Oriya ଏହାର ସହେଁ ସାମା ବୈଥ-ଅଗ୍ଲାର ଉତ୍ତର ପାଶରୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗି ରହିଥିଲା। ଯର୍ଦ୍ଦନର ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରାନ୍ତରୁ ଲବଣ ସମୁଦ୍ର ଉତ୍ତର ଉପସାଗର ସହେଁ ସାମାର ପ୍ରାନ୍ତଭାଗ ଥିଲା। ଏହାଥିଲା ଏହାର ଦକ୍ଷିଣ ସୀମା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਹੱਦ ਬੈਤ ਹਾਗਲਾਹ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਤੀਕ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਅੱਪੜੀ ਅਤੇ ਉਸ ਹੱਦ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਖਾਰੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਦੀ ਖਾੜੀ ਤੀਕ ਅਰਥਾਤ ਯਰਦਨ ਦੇ ਦੱਖਣੀ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਸੀ। ਏਹ ਦੱਖਣ ਦੀ ਹੱਦ ਸੀ

Tamil అప్పறమ్ అந்த యలై, పెత్తొక్కలావుక్కు వడపక్కమాయ్‌ప్పోయ్, యోర்தానీన్ ముక్‌త్తువారత్తీర్‌క్కుత్ తెఱ్ఱకాన్ ఒప్పక్కడలీన్ వడమ్రునైయిలై ముడిన్‌త్తుపోయ్; ఇత్తు తెన్ యలై.

వచనము 20

తూర్పుదిక్కున యొర్దాను దానికి సరిహద్దు. దాని చుట్టునున్న సరిహద్దుల ప్రకారము బెన్యామీనీయులకు

వారి వంశములచొప్పున కలిగిన స్వాస్థ్యము ఇది.

Assamese যর্দনেই পূবফালে তাৰ সীমা গঠন কৰিলে। এয়ে আছিল বিন্যামীনৰ ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰ, এই সীমাৰ চাৰিওফালে থকা ঠাই তেওঁলোকক বংশ অনুসাৰে দিয়া হ'ল।

Bengali যর্দন নদী হ'ছে পূর্ব সীমা। সুতরাং এটাই হ'ছে বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠীর জন্য বিলি করা জমিজায়গা। এইসব হ'ছে এদের জমি-জায়গার সব দিকের সীমানা।

Gujarati યર્દન નદી એ પૂર્વની સરહદ હતી. બિન્યામીનના કુળસમૂહના કુટુંબોને મળેલા પ્રદેશની આ સરહદો હતી.

Hindi और पूर्व की ओर का सिवाना यरदन ही ठहरा। बिन्यामीनियों का भाग, चारों ओर के सिवानों सहित, उनके कुलों के अनुसार, यही ठहरा।

Kannada ಮೂಡಣ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಯೂದ ನ್ ಅದರ ಮೇರೆ ಯಾಗಿತ್ತು. ಇದು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಮೇರೆಗಳ ಒಳಗಿರುವ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ഇതു തെക്കെ അതിർ, അതിന്റെ കിഴക്കെ അതിർ യോർദ്ദാൻ ആകുന്നു; ഇതു ബെന്യാമീൻ മക്കൾക്കു കൂടുംബംകൂടുംബമായി കിട്ടിയ അവകാശത്തിന്റെ ചുറ്റുമുള്ള അതിരുകൾ.

Marathi यार्देन ही त्याची पूर्व सीमा होय. बन्यामिनाच्या संतानाचे वतन त्याच्या चतुःसीमांसहित त्यांच्या कुळांप्रमाणे हे आहे.

Oriya ଯିହଁନ ଏହାର ପୂର୍ବ ସୀମା ଥିଲା। ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କର ପରିବାରବଗ ସମାନଙ୍କର ଗୋଷ୍ଠି ଅନଳୁଟାସା ରେ ତାହା ଅଧିକାର କଲେ।

Punjabi ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਉਹ ਦੀ ਹੱਦ ਯਰਦਨ ਸੀ। ਏਹ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੀਆਂ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਨ॥

Tamil கிழக்குப்புறத்தின் எல்லை யோர்தானே; இது பென்யமீன் புத்திரருக்கு அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி சுற்றிலும் இருக்கிற எல்லைகளுக்கான சுதந்தரம்.

పచనము 21

బెన్యామీనీయుల గోత్రమునకు వారి వంశముల చొప్పున కలిగిన పట్టణములు ఏవేవనగా యెరికో

బేత్ హోగ్లా యెమెక్కెసీసు

Assamese নিজ নিজ বংশ অনুসারে বিন্যামীনৰ ফৈদৰ নগৰবোৰ আছিল যিৰীহো, বৈৎ-হুগ্লা, এমেক-কচিচ,

Bengali প্রত্যেক পরিবারই জমি-জায়গা পেয়েছিল। এই সব হচ্ছে তাদের শহর: যিরীহো, বৈৎ-হুগ্লা, এমেক-কশিশ,

Gujarati બિન્યામીન કુળના કુટુંબો આ શહેરમાં રહ્યાં હતાં: યરીખો, બેથ-હોગ્લાહ, એમેક-કસીસ,

Hindi और बिन्यामीनियों के गोत्र को उनके कुलों के अनुसार ये नगर मिले, अर्थात् यरीहो, बेथोग्ला, एमेक्कसीस,

Kannada ಬೆನ್ಯಾವೀನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಇರುವ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಯಾವವಂದರೆ: ಯೆರಿಕೋ, ಬೇತ್‌ಹೋಗ್ಲಾ, ಕೆಚ್ಚೇಚ್ ತಗ್ಗು

Malayalam എന്നാൽ ബെന്യാമീൻ മക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി കിട്ടിയ പട്ടണങ്ങൾ: യെരീഹോ, ബേത്-ഹോഗ്ള, ഏമെക്-കെയെരീഹോ, ബേത്-ഹോഗ്ള, ഏമെക്-കെസീസ്,

Marathi बिन्यामीन वंशाच्या लोकांना त्यांच्या-त्यांच्या कुळां-प्रमाणे ही नगरे मिळाली: यरीहो, बेथ-होग्ला, एमेक-केसीस,

Oriya ନିଜ ନିଜ ବଂଶ ଅନଳୁଟାସା ରେ ବିନ୍ୟାମୀନ ସନ୍ତାନଗଣର ବଂଶମାନଙ୍କ ନଗର ଯିରାହାଂ ଓ ବୈଥ୍-ଅଗ୍ଲା ଓ ଏମେକ୍ କଚ୍ଚିସା

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸਨ, ਯਰੀਹੋ ਅਤੇ ਬੈਤ ਹਾਗਲਾਹ ਅਤੇ ਏਮਕ ਕਸੀਸ

Tamil పెన్యమీన్ పుత్తీరరిన్ కోత్తీరత్తిర్కు అవర్కణ్డైయ వమ్శాంగళిన్పడి
 ఇరుక్కిర ప్దణ్ణాంగళావన: యికో, పెత్తొక్లా, కేశీస్ పల్లత్తాక్కు,

వచనము 22

బేతరాబా సెమరాయిము బేతేలు ఆవీము పారా ఒప్రా

Assamese బే-అబావా, చమాబిమ్, బే-ఎల్।

Bengali బేత్-అబావా, సమాబిమ్, బేతెల్,

Gujarati బేత్-అరాబా, సమాబిమ్, బేతెల్,

Hindi బేతరాబా, సమారేమ్, బేతెల్,

Kannada బేత్-అరాబా, సమారయిమ్, బేతేల్,

Malayalam బేత్-అరాబా, సమారయిమ్, బేతేల్,

Marathi బేత్-అరాబా, సమారేమ్, బేతెల్,

Oriya బేత్-అరాబా, సమారేమ్, బేతెల్।

Punjabi అతే బేత్ అరాబా అతే సమారయిమ్ అతే బేత్-ఎల్

Tamil పెత్తొక్లా, సెమరాయిమ్, పెత్తొక్లా,

వచనము 23

కెపరమొని ఒప్పి గెబా అనునవి,

Assamese అబీమ్, పాబా, అబా,

Bengali అబీమ్, పాబా, అబా,

Gujarati అబీమ్, పాబా, అబా,

Hindi అబీమ్, పాబా, అబా,

Kannada అబీమ్, పాబా, అబా, అబీమ్,

Malayalam అబీమ్, పాబా, అబా,

Marathi అబీమ్, పాబా, అబా,

Oriya అబీమ్, పాబా, అబా।

Punjabi అతే అబీమ్ అతే పాబా అతే అబా

Tamil అబీమ్, పాబా, అబా,

వచనము 24

వాటి పల్లెలు పోగా పండ్రిండు పట్టణములు.

Assamese కఫర-అమ్మోనీ, అఫనీ ఆఱు గెబా| ఐహే బాబఠన తెఱ్ఱలొకర నగర ఆఱిల, తెఱ్ఱలొకర గాఱ్ఱబొర గననా కరొ ఱొరొ నాఱిల|

Bengali కఫర-అమ్మోనీ, అఫ్ఱిన్ ఐబఱ గెబా| సెఠానె 12 టి శఱర ఐబఱ తాదెర ఘిరె సర మార్ఱఱాఱి ఱిల|

Gujarati కఱర-అమ్మోనీ, అఱ్ఱనీ అనె గెబా, అఱా మఱిన్ త్ఱాం అర ఱాఱెరొ అనె తేమనాం నఱ్రకనా ఱేతరొ ఱ్ఱాం|

Hindi కపరమ్మోనీ, అఱ్ఱనీ అఱి గెబా; యే బారఱ నగర అఱి ఇన్కె గాంవ మిలె|

Kannada కఫర, అఫ్ఱిన్, గెబా ఎంబ ఱన్ఱెరఱు షట్టణగళు అవ్ఱగళ గ్రామగళు

Malayalam కెఱఱాఱి-అమ్మోనీ, అఫ్ఱిన్, అఱె; అఱణఱెన అఱణఱు అఱణఱు. అఱవఱు అఱణఱు;

Marathi కఫర-అమ్మోనీ, అఫ్ఱిన్ అఱి గెబా; హీ బారా నగరె వ త్ఱాంఱాలీల ఱెఱి;

Oriya కఫరెఱ్ఱాన్, అఫ్ఱిన్ అ గెబా, గ్రామ ఱఱఱె అఱిఱె అఱిఱె అఱిఱె నగర ఱిల||

Punjabi అఱె కఱరఅమ్మోనీ అఱె అఱఱనీ అఱె గాఱా| ఱారాం మఱిరాం అఱె అఱ్ఱం ఱె ఱింఱ

Tamil కెఱఱపారాం అమ్మోనాం, అఱఱనీ, కాలా అఱఱఱుం అఱఱఱిరణ్ఱు అఱఱఱఱఱఱం అఱవకఱఱిన్ కిరాలాఱఱఱం.

వచనము 25

గిబియోను రామా బెయేరోతు మిస్సే

Assamese తాబ అఱిఱి అఱాన నగరబొర అ'ల, యెనె - గిబియోన, బామా, బెబొన్,

Bengali బిన్యామీనెర పరివారగొఱి అారొ పెయెఱిల గిబియోన, బామా, బెబొన్,

Gujarati అఱఱం, గిబియోన, రామా, అఱెరొత,

Hindi ఫిర గిబియోన, రామా, బెబొన్,

Kannada గిబియోను, రామా; బెబొన్,

Malayalam గిబియోన, రామా, బెబొన్,

Marathi గిబియోన, రామా వ బెబొన్;

Oriya గిబియోన, రామా, బెబొన్, బెబొన్,

Punjabi గిబియోన అఱె రామా అఱె బెబొన్

Tamil కిబియోన, రామా, బెబొన్,

వచనము 26

కెఫీరా మోసా రేకెము ఇర్వేయేలు తరలా

Assamese మిస్సీ, కఱిబా, మోఱా,

Bengali মিষ্টি, কফীরা, মোত্সা,
Gujarati મિસ્ત્રે, કફીરા, મોસા,
Hindi मिस्से, कपीरा, मोसा,
Kannada ಮಿಚ್ಚಿ, ಕಫೀರಾ, ಮೋಚಾ,
Malayalam മിസ്‌പെ, കെഫീര, മോസ,
Marathi मिस्से, कफीरा व मोजा;
Oriya ମିଷ୍ଟା, କଫୀରା, ମୋସା,
Punjabi ਅਤੇ ਮਿਸਪਹ ਅਤੇ ਕਫੀਰਾਹ ਅਤੇ ਮੋਸਾਹ
Tamil மிஸ்பே, கெப்பிரா, மோத்சா,

వచనము 27

సేలా ఎలెపు యెరూషలేము అనబడిన ఎబూసీ గిబియా కిర్యతు అనునవి; వాటి పల్లెలు పోగా
 పదునాలుగు పట్టణములు.

Assamese বেকম, যিপেল, তৰলা,
Bengali বেকম, য়িপেল, তরলা,
Gujarati રેકેમ, યિર્પએલ, તારઅલા,
Hindi रेकेम, यिर्पेल, तरला,
Kannada ರೆಕೆಮ್, ಇಪೇ ಲ್, ತರಲಾ,
Malayalam രേക്കെം, യിർപ്പേൽ, തരല,
Marathi रेकेम, इर्पेल व तरला;
Oriya ରକେମ, ଇର୍ପେଲ୍, ତରଲା,
Punjabi ਅਤੇ ਰਕਮ ਅਤੇ ਜਿਰਪਏਲ ਅਤੇ ਤਰਲਾਹ
Tamil ரெக்கேம், இர்பெயேல், தாராலா,

వచనము 28

వారి వంశముల చొప్పున ఇది బెన్యామీనీయులకు కలిగిన స్వాస్థ్యము.

Assamese চেলা, এলফ আৰু যিবুচী অৰ্থাৎ যিৰুচালেম, গিৰিয়ৎ আৰু কিৰিয়ৎ। এই
 চৌধাখন তেওঁলোকৰ নগৰ আছিল, তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ গণনা কৰা হোৱা নাছিল। এই
 অঞ্চলবোৰত বিন্যামীনৰ নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে উত্তৰাধিকাৰ আছিল।
Bengali সেলা, এলফ, য়িবুষদের শহর (জেরুশালেম) গিবিয়োত্ এবং কিরियाত্। মাঠঘাট
 নিয়ে 14 টি শহর। বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠী এই সমস্ত জায়গা পেল।

Gujarati સેલાહ, એલેફ, યહૂસીશહેર (યરૂશાલેમ) ગિબયાથ, અને કિર્યાથ, બધા મળી 14શહેરો અને તેમના ખેતરો હતા, બિન્યામીનનાં કુટુંબને આ બધા ક્ષેત્રો તેમના ભાગ તરીકે મળ્યા.

Hindi सेला, एलेफ, यबूस (जो यरुशलेम भी कहलाता है), गिबत और किर्यत; ये चौदह नगर और इनके गांव उन्हें मिले। बिन्यामीनियों का भाग उनके कुलों के अनुसार यही ठहरा॥

Kannada ಚೇಲ, ಎಲೆಫ್, ಯೆಬೂಸಿಯರು ಇದ್ದಂಥ ಯೆರೂಸಲೇಮು ಗಿಬೆಯತ್, ಕಿಯ ತ್ ಎಂಬ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು. ಇವೇ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಇರುವ ಬಾಧ್ಯತೆಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam സേല, ഏലഫ്, യെരൂശാലേം. എന്ന യെബൂസുനഗരം, ശിബെയത്ത്, കിര്യത്ത്; ഇങ്ങനെ പതിനാലു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും ഇതു ബെന്യാമീൻ മക്കൾക്കു കൂടുംബംകൂടുംബമായി കിട്ടിയ അവകാശം.

Marathi सेला, एलेफ, यबूसी, हेच यरुशलेम, गिबाथ व किर्याथ; ही चौदा नगरे व त्यांखालील खेडी; बन्यामिनाच्या वंशजांचे त्यांच्या-त्यांच्या कुळांप्रमाणे हे वतन आहे.

Oriya ସେଲା, ଏଲେଫ୍ ଯିବୁଷ ଗିବିୟା ଓ କିରିୟଥ ଗ୍ରାମ ସମୂହ, ଏହିପରି ଭାବରେ ଚଉଦଟି ନଗର ଥିଲା॥ ନିଜ ବଂଶ ଅନୁସାରେ ରେ ବିଦ୍ୟାମାନ ସନ୍ତାନଗଣମାନଙ୍କର ଏହିପରି ଅଧିକାର ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਸੇਲਾ ਅਲਫ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀ ਜਿਹੜਾ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਹੈ ਅਤੇ ਗਿਬਥ ਕਿਰਯਥ। ਚੌਦਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ। ਏਹ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ॥

Tamil சேலா, எலேப், எருசலேமாகிய எபூசி, கீபெயாத், கீரெயாத் என்னும் பதினான்கு பட்டணங்களும் அவைகளின் கிராமங்களும்; பென்யமீன் புத்திரருக்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி இருக்கிற சுதந்தரம் இதுவே.



యెహోషువ

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రెండవ వంతు చీటి షిమ్యోనీయుల పక్షముగా, అనగా వారి వంశములచొప్పున షిమ్యోనీయుల గోత్ర

పక్షముగా వచ్చెను. వారి స్వాస్థ్యము యూదా వంశస్థుల స్వాస్థ్యము మధ్యనుండెను.

Assamese দ্বিতীয়বাৰ চিঠি খেলাতে চিমিয়োনৰ নামত নিৰ্ধাৰিত হ'ল আৰু তেওঁলোকৰ প্ৰত্যেক বংশক নিজ নিজ অংশৰ ভাগ দিয়া হ'ল। তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰ যিহূদাৰ ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰৰ মাজত আছিল।

Bengali তারপর যিহোসুয় শিমিয়ানের পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেক পরিবারকে জমি-জায়গা দিলেন। সে সব জমি ছিল যিহূদার এলাকার ভেতরে।

Gujarati શિમયોનના લોકોને જમીનનો બીજો ભાગ પ્રાપ્ત થયો. તેઓની ભૂમિ ચહૂદાના લોકોના પ્રદેશની અંદર હતી.

Hindi दूसरी चिट्ठी शमौन के नाम पर, अर्थात् शिमोनियों के कुलों के अनुसार उनके गोत्र के नाम पर निकली; और उनका भाग यहूदियों के भाग के बीच में ठहरा।

Kannada ಎರಡನೇ ಚೀಟು ಸಿಮೆಯೋನನಿಗೆ ಬಿತ್ತು. ಸಿಮೆಯೋನನ ಗೋತ್ರದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಯಿತು. ಅವರ ಬಾಧ್ಯತೆ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಬಾಧ್ಯತೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದಿತು.

Malayalam രണ്ടാമത്തെ നറുക്കു ശിമെയോന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി ശിമെയോൻ മക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു വന്നു; അവരുടെ അവകാശം യെഹൂദാമക്കളുടെ അവകാശത്തിന്റെ ഇടയിൽ ആയിരുന്നു.

Marathi दुसरी चिठ्ठी शिमोनाची म्हणजे शिमोनी वंशाची त्याच्या कुळांप्रमाणे निघाली; यहूदाच्या वंशजांच्या वतनामध्ये त्यांना वतन मिळाले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହାଗୁଡ଼େଇ ଶିମିୟୋନ ପରିବାରବଗମାନଙ୍କର ଗୋଷ୍ଠୀକକ୍ଷ୍ତ୍ର ସମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ଭୂମି ଦେଲେ। ତାଙ୍କ ଯେଉଁ ଭୂମି ଦିଆଗଲା, ତାହା ଯିହୁକ୍ଷତଦାର ଅନୁଗତ ଥିଲା।

Punjabi ਦੂਜਾ ਗੁਣਾ ਸ਼ਿਮਓਨ ਲਈ ਅਰਥਾਤ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil இரண்டாம் சீட்டு சிமியோனுக்கு விழுந்தது; சிமியோன் புத்திரரின் கோத்திரத்திற்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த சுதந்தரம், யூதா புத்திரருடைய சுதந்தரத்தின் நடுவே இருக்கிறது.

వచనము 2

వారికి కలిగిన స్వాస్థ్యమేదనగా బెయ్యేరెబా షెబ మోలాదా

Assamese তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰৰ মাজত আছিল বেৰ-চেবা, চেবা, মোলাদা,

Bengali তারা পেয়েছিল বের্-শেবা (শেবাও বলা যেতে পারে), মোলাদা,
Gujarati તેઓને મળ્યા: બેર-શેબા, જે શેબા તરીકે ઓળખાય છે, માંલાદા,
Hindi उनके भाग में ये नगर हैं, अर्थात् बेशेबा, शेबा, मोलादा,
Kannada ಅವರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿದ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಯಾವವಂದರೆ: ಬೇಷೆ ಬ, ಶೆಬ, ಮೋಲಾದಾ,
Malayalam അവർക്കു തങ്ങളുടെ അവകാശത്തിൽ
Marathi त्यांना ही नगरे वतन मिळाली: बैर-शेबा, शेबा व मोलादा;
Oriya ସମାନେ ଯାହା ସବୁ ପାଇଲେ ତାହା ସବୁ ହେଲା, ବରେଶିବୋ ଓ ମାଲୋଦା॥
Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਇਹ ਸੀ, ਬਏਰ ਸ਼ਬਾ ਅਤੇ ਸ਼ਬਾ ਅਤੇ ਮੋਲਾਦਾਹ
Tamil అ వ ర్క గ్రు క్త్రు శ్ శ త న్త ర మా క క్ కి డై త్త ప డ్డ ణ గ్గ క గ్గా వ న :
 పెయెర్శెపా, శేపా, మోలాదా,

వచనము 3

హజర్లువలు బాలా ఎజెము ఎల్తోలదు బేతూలు హోర్మా

Assamese হচৰ-চুৱাল, বালা এচম,
Bengali হত্‌সর-শূয়াল, বালা, এত্‌সম,
Gujarati હસાર-શૂઆલ, બાલા, એસેમ,
Hindi हसर्शुआल, बाला, एसेम,
Kannada ಹಚರ್‌ಷೂವಾಲ್, ಬಾಲಾ, ಎಚೆಮ್,
Malayalam ഹേൾ-ശേബ, ശേബ, മോലാദ,
Marathi हसर-शुवाल, बाला व असेम;
Oriya ହତ୍‌ରଶିଯାଲ୍ ଓ ବାଲ୍ ଏବଂ ଏସ୍ମା॥
Punjabi ਅਤੇ ਹਸਰ ਸ਼ੁਆਲ ਅਤੇ ਬਾਲਾਹ ਅਤੇ ਆਸਮ
Tamil ஆசார் சூகால், பாலா, ஆத்சேம்,

వచనము 4

సిక్లగు బేత్మర్మాబోదు హజర్మూసా

Assamese ইল্টৌলদ, বথূল আৰু হৰ্মা।
Bengali ইলৌলদ, বথূল, হৰ্মা,
Gujarati એલ્તોલાદ, બથૂલ હોર્મા,
Hindi एलतौलद, बतूल, होर्मा,
Kannada ಎಲ್ತೋಲದ್, ಬೆತೂಲ್, ಹೋಮಾ ,

Malayalam ഹസരി-ശൂവാൽ, ബാലാ, ഏസെം, എൽതോലദ്, ബേമുൽ,
ഹൊർമ്മ, സിക്ളാഗ്, ബേത്ത-മർക്കാബോത്ത,

Marathi एल्लोलाद, बथूल व हर्मा;

Oriya ଇଲ୍ଲୋଲ୍, ବଥୁଲ୍ ଓ ହର୍ମା

Punjabi ਅਲਤੋਲਦ ਅਤੇ ਬਥੂਲ ਅਤੇ ਹਰਮਾਹ

Tamil எஸ்தோலாத், பெத்தூல், ஒர்மா,

వచనము 5

బేత్లెబాయోతు షేరూ హెను అనునవి,

Assamese তাৰ ওপৰিও চিমিয়োনৰ আছিল, চিল্লগ, বৈৎ-মৰ্কাবোৎ, হচৰ-চুচা,

Bengali সিল্লগ, বৈত্-মৰ্কাবোত্, হত্‌সর-সূষা,

Gujarati સિકલાગ, બેથ-માર્કાબોથ, હસાર-સૂસાહ,

Hindi सिकलग, बेत्सर्काबोत्, हसर्शूसा,

Kannada ಚಿಕ್ಲಗ್, ಬೇತ್‌ಮ್‌ಕಾಬೋತ್, ಹಚರ್‌ಸೂಸಾ,

Malayalam ഹസരി-സൂസ, ബേത്ത-ലെബായോത്ത- ശാരൂഹെൻ;

Marathi सिकलाग, बेथ-मर्का-बोथ व हसरसूसा;

Oriya ସିକ୍ଲଗ୍ ବୈଥ-ମର୍କାବୋତ୍ ଓ ହସର ସୁଷା

Punjabi ਸਿਕਲਾਗ ਅਤੇ ਬੈਤ ਮਰਕਾਬੋਥ ਅਤੇ ਹਸਰ ਸੂਸਾਹ

Tamil சிக்லாக், பெத்மார்காபோத், ஆக்சார் சூசா,

వచనము 6

వాటి పల్లెలు పోగా పదమూడు పట్టణములు.

Assamese বৈৎ-লবাযোৎ আৰু চাৰুহন। এই তেৰখন নগৰ আছিল তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ
গণনা কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali বৈত্-লবাযোত্ এবং শাৰুহণ। চাৰপাশেৰ মাঠঘাট নিয়ে 13টি শহর।

Gujarati બેથ-લબાબોથ અને શારહેન; અને આજુબાજુના ગામો સહિત કુલ 13નગરો,

Hindi बेतलबाओत्, और शारुहेन; ये तेरह नगर और इनके गांव उन्हें मिले।

Kannada ಬೇತ್‌ಲೆ ಬಾವೋತ್, ಶಾರೂಹೆನ್ ಎಂಬ ಹದಿಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಅವುಗಳ
ಗ್ರಾಮಗಳು

Malayalam ഇങ്ങനെ പതിമൂന്നു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും.

Marathi बेथ-लबवोथ आणि शारुहेन; ही तेरा नगरे व त्यांखालील खेडी;

Oriya ବୈଥଲବାଯୋତ୍, ଶାରୁହନ୍ ଗ୍ରାମ ସମୂହେ ଏହିପରି ଭାବରେ ଚରଚେ ନଗର ଥିଲା॥

Punjabi ਬੈਤ ਲਬਾਓਥ ਅਤੇ ਸਾਹੂਹਨ, ਏਹ ਤੇਰਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil పెత్తలెపావోత్, శ్రుకేన్ పడ్డణాంగల్రుమ్ అవైకలగిన్ కిర్రామంగల్రుమ్
உட்படப் பதின்மூன்று.

వచనము 7

అయినా రిమ్మోను ఎతెరు ఆషానును అనునవి; వాటి పల్లెలు పోగా నాలుగు పట్టణములు.

Assamese చిమియోనబ పునబ ఐన, బిమ్మోన, అథబ ఆఝ ఆచన; ఐఐ చాబిఖన నగబ
ఆఱిల, గాఁబోబ గణనా కబా హోరా నాఱిల।

Bengali తారా ఆరౌ యే సబ శహర పేయెఱిల సెగ్గులొ హఱ్ఱె: ఐన, రిమ్మోన, అథర అబః
ఆశన| చారపాశేర మార్తఘాట నియే చారటే శహర| అఱాడా తారా బాలత్-బేర (నెగెబేర రామో)
పర్యంత సమస్త శహరేర చారపాశేర మార్త-ఘాట పేల|

Gujarati તદુપરાંત, આયિન, રિમ્મોન, એથેર અને આશાન એમ ગામો સહિત ચાર શહેરો પણ
એમાં આવતાં હતાં.

Hindi फिर ऐन, रिम्मोन, ऐतेर, और आशान, ये चार नगर गांवों समेत;

Kannada ఆయిన్, రిమ్మోన్, ఐతేర్, ఆషాన్ ఎంబ నాల్కు పట్టణగళు అవుగళ
గ్రామగళు;

Malayalam ఆయీన్, రిమ్మోన్, ఐతేర, ఆశాన్; ఇంజనెన గాల్కు పుణగళు
ఆవయ్యుల గ్రామణులొ;

Marathi अईन, रिम्मोन, एतेर व आशान; ही चार नगरे व त्यांखालील खेडी;

Oriya ଐନ୍, ରିମ୍ମୋନ୍, ଏଥେ ଓ ଆଶାନ୍ ଗ୍ରାମ ସମିତେ ଏହିପରି ଚାରଟି ନଗର ଥିଲା।

Punjabi ਏਨ ਰਿੰਮੋਨ ਅਤੇ ਅਥਰ ਅਤੇ ਆਸ਼ਾਨ, ਏਹ ਚਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil మేల్లమ్ ఆయిన్, రిమ్మోన్, ఐతేతేర్, ఆశాన్ అంఱుమ్ నాల్కు
పడ్డణాంగల్రుమ్ అవైకలగిన్ కిర్రామంగల్రుమ్.

వచనము 8

దక్షిణమున రామతను బాలత్పేయేరువరకు ఆ పట్టణముల చుట్టునున్న పల్లెలన్నియు ఇవి షిమ్మోనీయుల

గోత్రమునకు వారి వంశములచొప్పున కలిగిన స్వాస్థ్యము.

Assamese ఐఐ గాఁబోబ నగబర చాబిఁఫాలె నగబబోబర సేతె అకేలగె బలాఁ-బేర
అర్థాఁ దక్షిణ అఱలబ బామాలేకె ఆఱిల। అయేఐ ఆఱిల చిమియోనబ ఘేదబ నిజ నిజ బఃశ
అనుసాబే దియా ఉత్తబాధికాబ।

Bengali তাছাড়াও বালভ-বের পর্যন্ত সমস্ত শহরের চতুর্দিকের মাঠ। তাহলে এই হচ্ছে শিমিয়ানের পরিবারগোষ্ঠীর এলাকা। প্রত্যেক পরিবারই জমি-জায়গা পেয়েছিল।

Gujarati એમાં બાઅલાથ-બએર અને નેગેવના રામાં સુધીનાં અને આ નેગેબની આજુબાજુના બધા ક્ષેત્રો તેનાં ગામડાઓ સાથે તેમજ શહેરો તેમાં આવરાયેલા હતાં. શિમયોનની કુળના લોકોને જે ભાગ મળ્યો તે આ પ્રમાંણે હતા. શિમયોનના કુળસમૂહે તેમનો પ્રદેશ ચટૂદાની ભૂમિની અંદર મેળવ્યો.

Hindi और बालत्वेर जो दक्खिन देश का रामा भी कहलाता है, वहां तक इन नगरों के चारों ओर के सब गांव भी उन्हें मिले। शिमानियों के गोत्र का भाग उनके कुलों के अनुसार यही ठहरा।

Kannada ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಸುತ್ತಲೂ ಬಾಲತ್‌ಬೇರಿನ ವರೆಗೂ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿರುವ ರಾಮ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಗ್ರಾಮಗಳ ಸಹಿತವಾಗಿ ಸಿಮೆಯೋನನ ಗೋತ್ರದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಸಿಕ್ಕಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ഈ പട്ടണങ്ങൾക്കു ചുറ്റും തെക്കെ ദേശത്തിലെ രാമ എന്നു പേര് - ബേർ വരെ യുളള സകല ഗ്രാമങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്നു ; ഇതു ശിമയോൻ മക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു കൂടും ബംകൂടും ബമായി കിട്ടിയ അവകാശം.

Marathi आणि बालथ-बैर, ज्याला नेगेबमधील रामा म्हणतात तेथपर्यंत ह्या नगरांच्या समोवतालची सगळी खेडी त्यांना मिळाली. शिमोनी वंशजांचे त्यांच्या कुळांप्रमाणे हेच वतन होय.

Oriya ବାଲଭ ବରେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହିସବୁ ନଗରର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥିତ ସହରସବୁ ପାଇଲେ। ସହେଁ ଭୂମିଗିରିଯୋନଙ୍କର ପରିବାରବଗଳକୁଟ ଦିଆଗଲା (ଦିଗସ୍ଥିତ ରାମଭୂ) ପ୍ରେତ୍ୟକ୍କ ପରିବାର ସମାନଙ୍କର ପ୍ରାପ୍ୟ ଅଂଶ ପାଇଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਸਾਰੇ ਪਿੰਡ ਜਿਹੜੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਸਨ ਬਆਲਬ-ਬਏਰ ਦੱਖਣੀ ਰਾਮਬ ਤੀਕ। ਏਹ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਸੀ

Tamil இந்தப் பட்டணங்களைச் சுற்றிலும் பாலாத்தெயேர்மட்டும், தெற்கேயிருக்கிற ராமாத்மட்டும் இருக்கிற எல்லாக் கிராமங்களுமே; இவை சிமியோன் புத்திரருடைய கோத்திரத்திற்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த சுதந்தரம்.

వచనము 9

షిమ్యోనీయుల స్వాస్థ్యము యూదా వంశస్థుల వంతులొని భాగము; ఏలయనగా యూదా వంశస్థుల

భాగము వారికి ఎక్కువ గనుక వారి స్వాస్థ్యము నడుమను షిమ్యోనీయులు స్వాస్థ్యము పొందిరి.

Assamese এয়ে আছিল চিমিয়োনৰ ফৈদক দিয়া উত্তৰাধিকাৰ। ই যিহূদা বংশৰ অঞ্চলৰ পৰা আৰম্ভ হৈছিল, কিয়নো যিহূদা ফৈদক দিয়া অংশ তেওঁলোকৰ প্ৰয়োজনতকৈ অধিক

आहिला चिमियोनब ऱैदे तेउँलोकब उतुबाधिकाब यिहूदार उतुबाधिकाबब माजब पबा भाग पाईहिल।

Bengali शिमियोनेर जमिर अंश यिहूदार एलाकार मध्येहै हिल। यिहूदार लोकरा दरकारेर चये अनेक बेसी जमि पेयेहिल। ताई तादेर जमिर किछू अंश शिमियोनेर लोकरा पेयेहिल।

Gujarati યહૂદાના લોકો પાસે જોઈએ તે કરતાં વધારે પ્રદેશ હતો, તેથી શિમયોનનું ક્ષેત્ર તેમની ભૂમિ હતી.

Hindi शिमोनियों का भाग तो यहूदियों के अंश में से दिया गया; क्योंकि यहूदियों का भाग उनके लिये बहुत था, इस कारण शिमोनियों का भाग उन्हीं के भाग के बीच ठहरा॥

Kannada ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಬಾಧ್ಯತೆ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಇತ್ತು. ಯಾಕಂದರೆ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಭಾಗವು ಅವರಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದ ಕಾರಣ ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬಾಧ್ಯತೆ ಉಂಟಾಯಿತು.

Malayalam ശിമെയോൻമക്കളുടെ അവകാശം യെഹൂദാമക്കളുടെ ഓഹരിയിൽ ഉൾപ്പെട്ടിരുന്നു; യെഹൂദാമക്കളുടെ ഓഹരി അവർക്കു അധികമായിരുന്നതുകൊണ്ടു അവരുടെ അവകാശത്തിന്റെ ഇടയിൽ ശിമെയോൻമക്കൾക്കു അവകാശം ലഭിച്ചു.

Marathi शिमोनाच्या वंशजांना यहूदाच्या वंशजांच्या वतनातूनच वाटा देण्यात आला. यहूदी वंशाचा वाटा त्यांच्यासाठी फार मोठा होता, म्हणून त्यांच्या वतनात शिमोनी वंशजांना वतन मिळाले. जबुलूनाला देण्यात आलेला प्रदेश

Oriya ଶିମିୟୋନ ସନ୍ତାନଗଣର ଏହି ଅଧିକାର ଯିହୁଦା ସନ୍ତାନଗଣର ଏକ ଅଂଶ ଥିଲା। କାରଣ ଯିହୁଦା ସନ୍ତାନଗଣର ଅଂଶ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଅତି ଅଧିକ ଥିଲା। ଏଥିପାଇଁ ଶିମିୟୋନ ସନ୍ତାନଗଣ ସମାନଙ୍କେ ଅଧିକାର ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକାର ପାଇଲେ।

Punjabi ਜਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਹੂਦੀਆਂ ਦੀ ਵੰਡ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਵੱਧ ਸੀ ਏਸੇ ਕਾਰਨ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲਈ॥

Tamil சிமியோன் புத்திரருடைய சுதந்தரம் யூதா புத்திரரின் பங்குவீதத்திற்குள் இருக்கிறது; யூதா புத்திரரின் பங்கு அவர்களுக்கு மிச்சமாயிருந்தபடியால், சிமியோன் புத்திரர் அவர்கள் சுதந்தரத்தின் நடுவிலே சுதந்தரம் பெற்றார்கள்.

వచనము 10

మూడవవంతు చీటి వారి వంశముచొప్పున జెబులూసీయుల పక్షముగా వచ్చెను. వారి స్వాస్థ్యపు

సరిహద్దు శారీదువరకు సాగెను.

Assamese তৃতীয়বাৰ চিঠি খেলাওঁতে নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে জব্বলুনাৰ ফৈদৰ নামত উঠিল। তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰৰ সীমা চাৰীদৰ পৰা আৰম্ভণ হ'ল।

Bengali এরপর জমি-জায়গা পেয়েছিল সবুলুন পরিবারগোষ্ঠী। এই গোষ্ঠীর প্রত্যেক পরিবারই পূর্ব প্রতিশ্রুতি মতো জমি-জায়গা পেয়েছিল। সবুলুনের সীমানা ছিল সুদূর সারীদ অবধি।

Gujarati ઝબુલોન કુળસમૂહના કુટુંબોના ભાગમાં ત્રીજો ભાગ આવ્યો. તેમને મળેલો પ્રદેશ સારીદ સુધી વિસ્તાર પામેલો હતો.

Hindi तीसरी चिट्ठी जबूलूनियों के कुलों के अनुसार उनके नाम पर निकली। और उनके भाग का सिवाना सारीद तक पहुंचा;

Kannada ಮೂರನೇ ಚೀಟು ಬಿದ್ದ ಭಾಗ ಜೆಬುಲೂನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಬಾಧ್ಯತೆಯ ಮೇರೆ ಸಾರಿದಿನ ವರೆಗೂ ಆಯಿತು.

Malayalam സെബുലൂൻ മക്കൾക്കു കുടുംബംകുടുംബമായി മൂന്നാമത്തെ നറുക്കു വന്നു; അവരുടെ അവകാശത്തിന്റെ അതിർ സാദീദരെ ആയിരുന്നു.

Marathi तिसरी चिठ्ठी जबुलून वंशजांची त्यांच्या कुळांप्रमाणे निघाली; त्यांच्या वतनाची सीमा सारीदपर्यंत आहे;

Oriya ସବୁଲୁନର ପରିବାରବଗ, ସମାନକୋର ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତାଞ୍ଜାନକ୍ଷେପା ରେ ନିଜ ନିଜର ଭୂମି ଭାଗ ପାଇଲେ। ଏହାର ସାମା ସାରାଦ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਤੀਜਾ ਗੁਣਾ ਜ਼ਬੂਲੁਨੀਆਂ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੀ ਹੱਦ ਸਰੀਦ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil மூன்றாம் சீட்டு செபுலோன் புத்திரருக்கு விழுந்தது; அவர்களுக்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த சுதந்தரபங்குவீதம் சாரீதமட்டுமுள்ளது.

వచనము 11

వారి సరిహద్దు పడమటివైపుగా మరలా వరకును దబ్బాషతు వరకును సాగి యొక్కెయామునకు

ఎదురుగానున్న యేటివరకు వ్యాపించి

Assamese তেওঁলোকৰ সীমা পশ্চিমফালে উঠি মৰলালৈকে গৈ, দাৰ্বেচত লাগিল; তাৰ পাছত ই বাঢ়ি গৈ যকনীয়াৰ সন্মুখত থকা জৰিত লাগিলগৈ।

Bengali তারপৰ সীমানাটি পশ্চিম মুখে মারালার দিকে গেছে এবং দ্বৈশত্‌ হুঁয়েছে। তারপৰ সীমা চলে গেছে য়ক্লিয়ামেৰ উপত্যকা বৰাবৰ।

Gujarati ત્યાંથી પશ્ચિમ સરહદ મારઅલાહની દિશામાં અને ત્યાંથી દાબ્બેશેથ સુધી અને યોકન-આમની પૂર્વે ખીણની પાસે.

Hindi और उनका सिवाना पश्चिम की ओर मरला को चढ़कर दब्बेशेत को पहुंचा; और योकनाम के साम्हने के नाले तक पहुंच गया;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಸಮುದ್ರದ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಿ ಮಗ ಲಾಕ್ಕೆ ಏರಿ ದಬ್ಬೆಪ್ಪತಿಗೆ ಹೋಗಿ ಯೋಕ್ಕೆಯಾಮಿಗೆ ಎದುರಾದ ನದಿಗೆ ಮುಗಿಯುವದು.

Malayalam അവരുടെ അതിർ പടിഞ്ഞാറോട്ടു മരലയിലേക്കു കയറി ദബ്ബേശെത്ത് വരെ ചെന്നു യൊക്നം യാമിനെ തിരെയുള്ള തോട് വരെ എത്തുന്നു.

Marathi त्यांची सीमा पश्चिमेस मरलापर्यंत जाऊन दब्बेशेथ येथे पोहचते आणि यकनामासमोरील ओहोळास जाऊन लागते;

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସମାନଙ୍କର ସୀମା ପଶ୍ଚିମ ରେ ମରିଯିଲା ଦିଗ ରେ ଉଠି ଦବେଶେତ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଇ ଯୁକ୍ନାମାସର ସମ୍ମୁଖେ ଉପହାସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਲਹਿੰਦੇ ਵੱਲ ਮਰਾਲਾਹ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹੀ ਅਤੇ ਦੱਬਾਸ਼ਥ ਨੂੰ ਢੁੱਕ ਕੇ ਉਸ ਵਾਦੀ ਨੂੰ ਜਾ ਢੁੱਕੀ ਜਿਹੜੀ ਯਾਕਨੁਆਮ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ

Tamil அவர்களுடைய எல்லை மேற்கே மாராலாவுக்கு ஏறி, தாபசேத்துக்கு வந்து, யொக்கிளையாமுக்கு எதிரான ஆற்றுக்குப் போம்.

వచనము 12

శారీదునుండి సూర్యోదయ దిక్కున కిస్లొత్తాబోరు సరిహద్దువరకు దాబెరతునుండి యాఫీయకు ఎక్కి

Assamese আৰু সেই সীমা চাৰীদৰ পৰা পূব ফাললৈ ঘূৰি, কিস্লোৎ-তাবোৰৰ সীমালৈকে গ'ল। তাৰ পৰা দাবৰতত ওলাই যাবীয়ালৈকো উঠি গ'ল।

Bengali তারপর সীমানা গেছে পূর্বদিকে বেঁকে সারীদ থেকে কিস্লোত্-তাবোর পর্যন্ত, সেখান থেকে দাবরত্ আর যাবিয়ে।

Gujarati સારીદની બીજી બાજુએ એ સરહદ પૂર્વમાં કિસ્લોથ-તાબોરની સરહદ સુધી ગઇ, ત્યાંથી દાબરાથ અને ચાફીઆ સુધી ઉપર જતી હતી.

Hindi फिर सारीद से वह सूर्योदय की ओर मुड़कर किसलोत्ताबोर के सिवाने तक पहुंचा, और वहां से बढ़ते बढ़ते दाबरत में निकला, और यापी की ओर जा निकला;

Kannada ಅದು ಸಾರೀದಿನಿಂದ ಮೂಡಣ ಸೂಯ ನು ಉದಯಿಸುವ ಕಡೆಯಿಂದ ಕಿಸ್ಲೋತ್ತಾಬೋರಿನ ಮೇರೆಗೆ ತಿರುಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ದಾಬೆರತಿಗೆ ಹೊರಟು ಯಾಫೀಯಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ

Malayalam സാരിദിൽനിന്നു അതു കിഴക്കോട്ടു സൂര്യോദയത്തിന്റെ നേരെ കിസ്ളോത്ത് താബോരിന്റെ അതിരിലേക്കു തിരിഞ്ഞു ദാബെരത്തിന്നു ചെന്നു യാഫീയയിലേക്കു കയറുന്നു.

Marathi सारीद येथून ती पूर्वेकडे उगवतीस वळून किसलोथ-ताबोर ह्याच्या सीमेस लागते; तेथून दाबरथ येथे जाऊन याफीयपर्यंत वर जाते;

Oriya ପଞ୍ଚୁଟାଣି ସାରାଦରକୁଟ ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ଫରେ କିଶ୍ଲୋଥ-ତାବୋରର ସୀମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା। ଏହି ସୀମା ଦାବରତକକୁଟ ଲାଗି ଯାଫିୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੀਦ ਤੋਂ ਪੂਰਬ ਨੂੰ ਸੂਰਜ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੱਲ ਕਿਸਲਥ ਤਾਬੋਰ ਦੀ ਹੱਦ ਨੂੰ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਉੱਥੋਂ ਦਾਬਰਥਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਯਾਫੀਆ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹੀ

Tamil சாரீதிலிருந்து அது கிழக்கே சூரியன் உதிக்கும் முனையாய்க் கிஸ்லோத்தாபோரின் எல்லையினிடத்துக்குத் திரும்பி, தாபரத்துக்குச் சென்று, யப்பியாவுக்கு ஏறி,

వచనము 13

అక్కడనుండి తూర్పు తట్టు గిత్తహెపెరువరకును ఇత్తా చీను వరకును సాగి నేయావరకు వ్యాపించు

రిమ్మోనుదనుక పోయెను.

Assamese (সহে ঠাইৰ পৰা পূব ফাল হৈ গৈ-হেফৰ আৰু এৱ-কাচিনেদি গৈ, নয়ালৈকে বিস্তৃত হোৱা ৰিম্মোনলৈ গ'ল।

Bengali আরও পূর্বদিকে গাভ-হেফর এবং এভ-কাভসীনে, শেষ হয়েছে রিম্মোনে। তারপর সীমানা ঘুরে গেছে নেযের দিকে।

Gujarati ત્યાંથી તે પૂર્વ દિશામાં આગળના પ્રદેશમાં ગાથ-હેફર અને એથ કાસીન થઈ ત્યાંથી તે રિમ્મોન જાય છે અને ધારદાર રીતે નેઆહ તરફ વળે છે.

Hindi वहां से वह पूर्व की ओर आगे बढ़कर गथेपेर और इत्कासीन को गया, और उस रिम्मोन में निकला जो नेआ तक फैला हुआ है;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಗತ್‌ಹೇಫೆರನ್ನು ಎತ್‌ಕಾಚೀನನ್ನು ದಾಟಿ, ರಿಮ್‌ಮೊಮೆತೋರದ ವರೆಗೂ ನೇಯಕ್ಕೂ ಹಾದು

Malayalam അവിടെനിന്നു കിഴക്കോട്ടു ഗത്ത-ഹേഫെരിലേക്കും ഏത്ത-കാസീനിലേക്കും കടന്നു നേയാവരെ നീണ്ടുകിടക്കുന്ന രിമ്മോനിലേക്കു ചെല്ലുന്നു.

Marathi तेथून पूर्व दिशेकडे गथ-हेफेर व इत्ता-कासीन येथवर जाते; आणि तेथून रिम्मोनपासून नेयापर्यंत येते;

Oriya ସଠା଼ରକୁଟ ପୂର୍ବ ଦିଗ ଦଇ଼େ, ଗାଭ- ହଫରେ ମଥ ଦଇ଼େ ଏହାହୀନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଇ ନୟେଆଡ଼େ ବିସ୍ତୃତ ରିମ୍ମୋଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਲੰਘ ਕੇ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੱਲ ਗਿੱਤਾ ਹੇਫਰ ਅਤੇ ਇੱਤਾਕਾਸੀਨ ਵੱਲ ਗਈ ਅਤੇ ਰਿੰਮੇਨ ਜਿਹੜਾ ਨੇਆਹ ਤੀਕ ਅੱਪੜਦਾ ਹੈ ਗਈ

T a m i l அங்கே யி ரு ந்து கி ழ க் கு ப் பு ற த் தி லே கி த்தா ஏ பே ரை யு ம் இத்தாகாத்சீனையும் கடந்து, ரிம்மோன்மெத்தோவாருக்கும் நேயாவுக்கும் போம்.

వచనము 14

దాని సరిహద్దు హన్నాతోనువరకు ఉత్తరదిక్కున చుట్టుకొని అక్కడనుండి యిప్పాయేలు లోయలో

నిలిచెను.

Assamese আৰু সেই সীমাই উত্তৰ ফালে ঘূৰি হান্নাথানলৈকে গ'ল আৰু যিষ্টহ-এল উপত্যকাত তাৰ অলু হ'ল।

Bengali নেযে থেকে আবার বেঁকে গিয়ে উত্তরে হান্নাথান হয়ে যিষ্টহেল উপত্যকার দিকে চল গেছে।

Gujarati નેઆહમાં સરહદ ફરીથી વળી અને ઉત્તર તરફ હાન્નાથોન તરફ અને પછી યજ્ઞતાએલની ખીણમાં જાય છે.

Hindi वहां से वह सिवाना उसके उत्तर की ओर से मुड़कर हन्नातोन पर पहुँचा, और यिप्तहेल की तराई में जा निकला;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಆ ಮೇರೆ ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಹನ್ನಾತೋನಿಗೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಇಷ್ಟಹೇಲಿನ ಹಳ್ಳದ ತಗ್ಗಿಗೆ ಮುಗಿಯುವದು.

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ ഹന്നാമോന്റെ വടക്കുവശത്തു തിരിഞ്ഞു യിഫ്താഹ്-ഏൽതാഴ്വരയിൽ അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi तेथून ती सीमा त्याला वळसा घालून उत्तरेस हन्नाथोनपर्यंत जाते व तेथून इफताएल खोऱ्यात संपते;

Oriya ଉତ୍ତର ଦିଗ ରେ ସହେଁ ସାମା ଘରେଁ ରହିଥିଲା ଦୁନାଥୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ। ଏହାର ସାମା ଇଷ୍ଟହେଲ ଉପତ୍ୟକା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲੋਂ ਹਨਾਥੋਨ ਕੋਲੋਂ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਜਿੱਫਤਹਏਲ ਦੀ ਵਾਦੀ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil அப்புறம் அந்த எல்லை வடக்கே அன்னத்தோனுக்குத் திரும்பி, இப்தாவேலின் பள்ளத்தாக்கிலே முடியும்.

వచనము 15

కట్టాతు నహలాలు ప్షిమోను ఇదలా బేత్లేహేము అను పండ్రిండు పట్టణములును వాటి పల్లెలును.

Assamese কটক, নহলাল, চিশোণ, যিদালা, আৰু বৈৎলেহেম, গাৱঁৰে সৈতে বাৰখন নগৰ এই অঞ্চলটোত অন্তৰ্ভুক্ত আছিল। তাত বাৰখন নগৰ আছিল। তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ গণনা কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali এই চৌহদ্দিৰ মধ্যে যেসব শহর রয়েছে সেগুলো হচ্ছে কটক, নহলাল, শিশোণ, যিদালা এবং বৈত্লেহেম। মাঠঘাট নিয়ে মোট 12 টি শহর।

Gujarati તદુપરાંત કાટ્યાથ, નાહલાલ, શિમ્રોન, યિદઅલાહ અને બેથલેહેમ એમ ગામો સહિત 12 નગરોનો તેમાં સમાવેશ થતો હતો.

Hindi कत्तात, नहलाल, शिम्रोन, यिदला, और बेतलेहम; ये बारह नगर उनके गांवों समेत उसी भाग के ठहरे।

Kannada ಈ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿರುವ ಕಟ್ಟಾತ್, ನಹಲ್ಲಾಲ್, ಶಿಮ್ರೋನ್, ಇದಲಾ, ಬೆತ್ಲೆಹೇಮ್ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳು ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳ ಸಹಿತವಾಗಿ

Malayalam കുത്താത്ത, നഹല്ലാൽ, ശിമ്രോൻ, യിദല, ബേത്ത-ലേഹെം മുതലായ പന്ത്രണ്ടു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും അവർക്കുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi कट्याथ, नहलाल, शुम्रोन, इदला, बेथलेहेम आदिकरून बारा नगरे व त्यांखालील खेडी त्यांना मिळाली.

Oriya କଟକ, ନହଲୋଲ୍, ଶିମ୍ରୋଣ, ଯିଦଲା ଓ ବୈଥ୍ଲହେମ୍ ଗ୍ରାମ ସମତେ ଏହିପରି ଭାବରେ ତାଙ୍କର ବାରଟି ନଗର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਕੱਟਾਥ ਅਤੇ ਨਹਲਾਲ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਰੋਨ ਯਿਦਲਾਹ ਅਤੇ ਬੈਤਲਹਮ, ਬਾਰਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil காத்தாத், நகலால், சிம்ரோன், இதாலா, பெத்லகேம் முதலான பன்னிரண்டு பட்டணங்களும் அவைகளின் கிராமங்களும்,

వచనము 16

ఆ పట్టణములును వాటి పల్లెలును వారి వంశములచొప్పున జెబులూసీయులకు కలిగిన స్వాస్థ్యము.

Assamese এইটোৱেই আছিল জবুলুন ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰ; এই নগৰবোৰ তেওঁলোকৰ গাৱঁৰে সৈতে অন্তৰ্ভুক্ত আছিল।

Bengali এই হল সবুলুনের শহরসমূহ আর মাঠঘাট। এই পরিবারের প্রত্যেকেই এই সব জায়গার ভাগ পেয়েছিল।

Gujarati જબુલોનના વંશના કુટુંબોના ભાગમાં આ નગરો તેમના ગામો સહિત આવ્યાં હતાં.

Hindi जबूलूनियों का भाग उनके कुलों के अनुसार यही ठहरा; और उस में अपने अपने गांवों समेत ये ही नगर हैं॥

Kannada ಜೆಬುಲೂ ನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಅವರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഇതു സെബുല്യൻ മക്കൾക്കു കുടുംബംകുടുംബമായി കിട്ടിയ അവകാശമായ പട്ടണങ്ങളും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും തന്നെ.

Marathi जबुलून वंशजांचे वतन म्हणजेच त्यांची नगरे व त्यांखालील खेडी, त्यांच्या कुळांप्रमाणे ही होत.

Oriya ଏହିସବୁ ଗ୍ରାମ ନଗର ସବୁଲୁନ ପରିବାରବଗର ଗୋଷ୍ଠୀ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ସମାନକେର ଅଧିକାର ଥିଲା

Punjabi ਏਹ ਜਬੁਲੁਨੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਣ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ, ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil సెపులొన్ పుత్రీరకుక్కు, అవరకుల వంశాంగులగింపడి కిడెడత్త శుతంతరం.

వచనము 17

నాలుగవ వంతు చీటి వారి వంశములచొప్పున ఇశ్రాఖారీయుల పక్షముగా వచ్చెను.

Assamese পাছত আকৌ চতুৰ্থবাৰ চিঠি থোলাওঁতে, ইচাখৰৰ নামত উঠিল আৰু তেওঁলোকৰ বংশ অনুসাৰে ইয়াক দিয়া হ'ল।

Bengali দেশের চতুর্থ অংশ দেওয়া হয়েছিল ইষাখর পরিবারগোষ্ঠীর। প্রত্যেক পরিবারই জমির ভাগ পেয়েছিল।

Gujarati ઇસ્સાખારના કુળસમૂહના કુટુંબોને ભાગે યોથો ભાગ આવ્યો.

Hindi चौथी चिट्ठी इस्साकारियों के कुलों के अनुसार उनके नाम पर निकली।

Kannada ನಾಲ್ಕನೇ ಚೀಟು ಇಸ್ಸಾಕಾರನಿಗೆ ಬಿತ್ತು. ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ

Malayalam നാലാമത്തെ നറുക്കു യിസ്സാഖാരിന്നു, കുടുംബംകുടുംബമായി യിസ്സാഖാരിമക്കൾക്കു തന്നെ വന്നു.

Marathi चौथी चिट्ठी इस्साखाराची म्हणजे इस्साखाराच्या वंशजांची त्यांच्या कुळांप्रमाणे निघाली.

Oriya ଭୂମିର ଚତୁର୍ଥ ଅଂଶ ଇଷାଖର ପରିବାରବଗକୁ ଦିଆଗଲା। ପ୍ରତ୍ୟେକ ପରିବାର ସେଥିରୁ ଭାଗ ପାଇଲେ।

Punjabi ਚੌਥਾ ਗੁਣਾ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਲਈ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਰਥਾਤ ਜਿੱਸਾਕਾਰੀਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ

Tamil నాలుగாம் శీర్ష ఇశకకారుక్కు విమ్రుంతతు.

వచనము 18

వారి సరిహద్దు యెజ్రెయేలు కెసుల్లోతు షూనేము హపరాయిము షీయోసు అనహరాతు రబ్బీతు కిష్యోను

Assamese তেওঁলোকৰ সীমা যিজ্ৰিয়েল, মচুল্লোং, চুনেম,

Bengali এদের দেওয়া হয়েছিল যিষিযেল, কনুল্লোত, শূনেম,

Gujarati એના પ્રદેશમાં યિજાએલ, કસુલ્લોથ, શૂનેમ,

Hindi और उनका सिवाना यिज़्रेल, कसुल्लोत, शूनेम

Kannada ಅವರ ಮೇರೆಯು ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ ಎದುರಾದ ಕೆಸುಲ್ಲೋತ್, ಶೂನೆಮ್,

Malayalam അവാരുടെ ദേശം യിസ്രേയേൽ, കസുല്ലോത്ത്,

Marathi त्यांच्या सीमेच्या आत ही नगरे होती; इज़्रेल, कसुल्लोथ व शूनेम;

Oriya ନିମ୍ନ ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଭୂମିଗୁଚ୍ଛାଦିକ ଉକ୍ତ ପରିବାରବଂଶୀନଙ୍କୁ ଦିଆଗଲା। ସମାନେ ଯେଲେ ଯିସ୍ରାୟେଲେ, କସୁଲ୍ଲୋଥ ଓ ସୁନେମ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਯਿਜ਼ਰਾਏਲ ਅਤੇ ਕਸੁਲੋਥ ਅਤੇ ਸ਼ੂਨੇਮ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil இசக்கார் புத்திரருக்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த எல்லை, யெஸ்ரயேல், கெசுல்லோத், சூனேம்,

వచనము 19

అబెసు రెమెతు ఏస్సన్నీము

Assamese হফাৰিম, চিয়োন, অনহৰ,

Bengali হফারিম, শীযোন, অনহরত্,

Gujarati હફારાઇમ, શીઓન, અનાહરાથ,

Hindi हफारैम, शीओन, अनाहरत,

Kannada ಹಫಾರಯಿಮ್, ಶೀಯೋನ್, ಅನಾಹರತ್,

Malayalam ഹുഫേറൈം, ഷീയോൻ, അനാഹരത്,

Marathi हफराईम, शियोन व अनाहराथ;

Oriya ହଫାରାୟିମ୍, ଶାୟୋନ ଓ ଅନାହରତ୍।

Punjabi ਹਫਾਰਾਇਮ ਅਤੇ ਸ਼ੀਓਨ ਅਤੇ ਅਨਾਹਰਾਥ

Tamil అప్పిరాయీమ్, శీకోకాన్, అనాకరాత్,

వచనము 20

ఏన్హద్దా బేత్సస్సెసు అను స్థలములవరకు

Assamese বৰ্ত্তী৭ কিচিয়োন, এবচ,

Bengali রব্বীত্, কিশিয়োন, এবস,

Gujarati રાબ્બીથ કિશ્યોન, એબેસ,

Hindi रब्बीत, किश्योत, एबेस,

Kannada ರಬ್ಬೀತ್, ಕಿಷ್ಯೋನ್, ಎಬೆಜ್,

Malayalam അനാഹരാത്ത, രബ്ബീത്ത, കിശ്യോൻ,

Marathi रखीथ, किशोन व अबेस;

Oriya ରାଘାଡ଼, କିଶିଯୋନ ଓ ଏବେସ।

Punjabi ਰੰਬੀਥ ਅਤੇ ਕਿਸ਼ਯੋਨ ਅਤੇ ਆਬਸ

Tamil ராப்பித், கிஷியோன், அபெத்ஸ்,

వచనము 21

సాగి తాబోరు షహచీమా బేత్తెమెషు

Assamese বেমৎ, অয়ীন-গনীম, এয়িন-হদা আৰু বৈৎ-পচেচলৈ হ'ল।

Bengali রেমত্, এন্-গনীম, এন্-হদা এবং বৈত্-পত্সেস।

Gujarati રેમેથ, એન-ગાનીમ, એન-હાદા અને બેથ-પાસેસનો સમાવેશ થતો હતો.

Hindi रेमेत, एनगनीम, एनहदा, और बेत्पसेस तक पहुंचा।

Kannada ರೆಮೆತ್, ಎಂಗನ್ನೀಮ್, ಎನ್‌ಹದ್ದಾ, ಬೇತ್‌ಪಚ್ಚೇಚ್ ಎಂಬ ತೀರಗಳನ್ನು ಸುತ್ತಿ ಅಲ್ಲಿಂದ

Malayalam ഏബെസ്, രേമെത്ത, ഏൻ-ഗന്നീം, ഏൻ-ഹദ്ദ, ബേത്ത-പസ്സേസ് എന്നിവ ആയിരുന്നു.

Marathi रेमेथ, एन-गनीम, एन-हदा व बेथ-पसेस.

Oriya ରମେଡ୍ ଏନ୍-ଗନ୍ନାମ୍ ଏନ୍ ହଦା ଓ ବୈଥ୍ ପଡ଼ ସେସ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਮਥ ਅਤੇ ਏਨ-ਗਨੀਮ ਅਤੇ ਏਨ-ਹੱਦਦ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਪੱਸੇਸ ਤਾਈਂ ਸੀ

Tamil ரெமேத், என்கன்னீம், என்காதா, பெத்பாத்செஸ் இவைகளே.

వచనము 22

అను స్థలములను దాటి యొర్దాను వరకు వ్యాపించెను.

Assamese তেওঁলোকৰ সীমাবোৰ, চহচিমা আৰু বৈৎ-চেমচ'তটো লাগিল আৰু তেওঁলোকৰ সীমাৰ অন্ত যৰ্দ্দনত পৰিল। তাত ষোল্লখন নগৰ আছিল, তেওঁলোকৰ গাওঁসমূহ গণনা কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali জমির সীমানা হচ্ছে তাবর, শহত্সূমা এবং বৈত্‌শেমশ। শেষ হয়েছে যর্দন নদীতে। মোট 16 টি শহর আর তাদের চারপাশের মাঠঘাট।

Gujarati એની સરહદ તાબોર, શાહસુમાંહ, અને બેથશેમેશને અડતી હતી અને યર્દન આગળ પૂરી થતી હતી, એમાં ગામો સહિત 16 નગરોનો સમાવેશ થતો હતો.

Hindi फिर वह सिवाना ताबोर-शहसूमा और बेतशेमेश तक पहुंचा, और उनका सिवाना यरदन नदी पर जा निकला; इस प्रकार उन को सोलह नगर अपने अपने गांवों समेत मिले।

Kannada ತಾಬೋಗೇರ್ ಹೊರಟು ಶಹಚೇಮಾ. ಬೇತ್ವೆಮೆಷ್ಟೆ ಸೇರಿ ಯೊದ ನಿಗೆ ಮುಗಿಯುವದು; ಹದಿನಾರು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳು;

Malayalam ಅವರುടെ ಅಂತಿರೆ ತಾಂಬోರಿ, ശഹസ്മ, ബേത്ത്-ശേമേശ്, എന്നിവയിൽ എത്തി യോർദ്ദാങ്കൽ അവസാനിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെ പതിനാറു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याची सीमा ताबोर, शहसुमा व बेथ-शेशेश येथवर जाते आणि ती यार्देनेजवळ संपते; त्यांना ही सोळा नगरे व त्यांखालील खेडी मिळाली.

Oriya ଏସବୁର ସାମା ତାଙ୍କର ତାବୋର ଶହସୁମା ଓ ବେଥ୍‌ଶେଶେସ ଯେଥର୍‌ରୁ ଯାଏ. ଯୁଦ୍ଧର ସମାପ୍ତିରେ ସାମାର ପ୍ରାନ୍ତ ଥିଲା ଗ୍ରାମ ସମୂହ ଏହି ଷୋଳଟି ନଗର ସମାପ୍ତିରେ ଥିଲା.

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਤਾਬੋਰ ਅਤੇ ਸਾਹਸੀਮਾਹ ਅਤੇ ਬੈਤ ਸ਼ਮਸ਼ ਨੂੰ ਜਾ ਚੁੱਕੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਯਰਦਨ ਤੀਕ ਸੀ, ਸੋਲਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil అప్పడమ్ అంత యలైల తాబోరుక్కుమ్, శహసీమావుక్కుమ్, పెత్తవ్విమేశుక్కుమ్ వந்து యో ర్తానిలే మ్రుడియుమ్; అతర్కు య పత్తిణాన్రు పట్టణంగ్కుమ్ అవైకన్రుదైయ కిర్రామంగ్కుమ్.

వచనము 23

వాటి పల్లెలు గాక పదుమూడు పట్టణములు వారికాయెను. అవి వాటి పల్లెలతో కూడ వారి వంశముల

చొప్పున ఇశ్రాఖారీయుల గోత్రమునకు కలిగిన స్వాస్థ్యము.

Assamese এইবোৰেই আছিল ইচাখৰৰ বংশক দিয়া উত্তৰাধিকাৰ; তেওঁলোকৰ এই অঞ্চল নগৰবোৰৰ সৈতে তেওঁলোকৰ গাঁৱৰ লগত অন্তৰ্ভুক্ত আছিল।

Bengali এই সব শহর ইষাখরের পরিবারগোষ্ঠীকে দেওয়া হয়েছিল। প্রত্যেক পরিবারই জমির ভাগ পেয়েছিল।

Gujarati ઇસ્સાખારના કુળસમુહના કુટુંબોના ભાગમાં આ નગરો તેમના ગામો સહિત આવી જતાં હતાં.

Hindi कुलों के अनुसार इस्साकारियों के गोत्र का भाग नगरों और गांवों समेत यही ठहरा॥

Kannada ఇస్సాకారన గోత్రద మಕ್ಕళిగే అవర కుటుంబుల ప్రకార పట్టణగళూ అవుగళ గ్రామగళూ అవరిగే లుంటాద బాధ్యతయు.

Malayalam ఇంతు యిస్సాఖారిమణ్ణుల గోత్రాంతిని కుటుంబం కుటుంబమాయి కిర్తియ అవకాయం; ఇం పట్టణాంకుం అవయ్యుల గ్రామాంకుం తణ్ణె.

Marathi इस्साखाराच्या वंशजांचे वतन म्हणजेच त्यांची नगरे व त्यांखालील खेडी त्यांच्या कुळप्रमाणे ही होत.

Oriya ଏହି ସହର ଓ ଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକ ଇଷାଶର ପରିବାରବଗର ଭୂମି ଅଂଶ ବିଷେଷ ଥିଲା। ଏବଂ ଏଗୁଡ଼ିକ ସମାନଙ୍କର ବଂଶାନୁକ୍ରମରେ ପାଇଲେ।

Punjabi ਉਹ ਜਿੱਸਾਕਾਰੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇ ਪਿੰਡ ਏਹ ਸਨ।

Tamil இந்தப் பட்டணங்களும் இவைகளைச் சேர்ந்த கிராமங்களும் இசக்கார் புத்திரரின் கோத்திரத்திற்கு, அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி கிடைத்த சுதந்தரம்.

వచనము 24

అయిదవ వంతు చీటి వారి వంశములచొప్పున ఆషేరీయుల పక్షముగా వచ్చెను.

Assamese পঞ্চমবার চিঠি খেলাওঁতে, আচৰৰ ফৈদৰ নামত উঠিল আৰু নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে তেওঁলোকক দিয়া হ'ল।

Bengali দেশের পঞ্চম ভাগ আশের পরিবারগোষ্ঠীকে দেওয়া হয়েছিল। সকলেই জমির অংশ পেয়েছিল।

Gujarati આશોરના કુળસમૂહના કુટુંબોને ભાગે પાંચમો ભાગ આપ્યો.

Hindi पांचवीं चिट्ठी आशेरियों के गोत्र के कुलों के अनुसार उनके नाम पर निकली।

Kannada ಐದನೇ ಚೀಟು ಆಶೇರನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬದ ಪ್ರಕಾರಬಿತ್ತು.

Malayalam ആശേരമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി അഞ്ചാമത്തെ നറുക്കു വന്നു.

Marathi पाचवी चिट्ठी आशोराच्या वंशजांची त्यांच्या कुळाप्रमाणे निघाली.

Oriya ଏହି ଭୂମିର ପଞ୍ଚମ ଅଂଶ ଆଶରେ ପରିବାରବଗମାନେ ପାଇଲେ। ସହେଁ ପରିବାରବଗର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାର ସହେଁ ଭୂମିର ଏକ ଅଂଶ ପାଇଲେ।

Punjabi ਪੰਜਵਾਂ ਗੁਣਾ ਆਸ਼ੇਰੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨਿੱਕਲਿਆ

Tamil ஐந்தாம் சீட்டு ஆசேர் புத்திரருடைய கோத்திரத்துக்கு விழுந்தது.

వచనము 25

వారి సరిహద్దు హెల్క్, తుహలి బెతెను అక్షాప

Assamese তেওঁলোকৰ সীমা হিল্ক, হলি, বেটন, অক্ষফ,

Bengali তাদের দেওয়া হয়েছিল হিল্কত্, হলী, বেটন, অক্ষক,

Gujarati એની સરહદમાં હેલ્કથ, હલી, બેટેન, આખ્શાફ,

Hindi उनके सिवाने में हेल्कत, हली, बेतेन, अक्षाप,

Kannada ಅವರ ಮೇರೆ ಯಾವವಂದರೆ ಹೆಲ್ಕತ್, ಹಲೀ, ಬೆಟೆನ್, ಅಕ್ಷಾಪ್

Malayalam അവരുടെ ദേശം ഹെല്കത്ത്, ഹലി, ബേതെൻ,

Marathi त्यांच्या सीमेच्या आत ही नगरे होती: हेलकथ, हली, बटेन व अक्षाफ;

Oriya ଯେଉଁ ଭୂମିସବୁ ସମାନଲେଖୁ ଦିଆଯାଇଥିଲା, ସଗ୍ରେକ୍ସଡ଼ିକର ମଧ୍ୟରେ ହିଲକଡ଼, ହଲୀ, ବଟେନ୍ ଓ ଅକସର୍ଥ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਏਹ ਸੀ, - ਹਲਕਥ ਅਤੇ ਹਲੀ ਅਤੇ ਬਟਨ ਅਤੇ ਅਕਸ਼ਾਫ

Tamil அவர்களுடைய வம்சங்களின்படி அவர்களுக்குக் கிடைத்த எல்லை, எல்காத், ஆலி, பேதேன், அக்சாப்,

వచనము 26

అలమేలెకు అమాదు మిషేయలు. పడమట అది కర్మేలు వరకును పీహోర్లిబ్నాతు వరకును సాగి

Assamese অল্লম্বেলেক, অমাদ আৰু মিচাল আছিল। সেই সীমা পশ্চিম ফালে কৰ্মিল আৰু চিহোৰ লিব্‌নাথলৈ বিস্তৃত হ'ল।

Bengali অলম্বেলেক, অমাদ আর মিশাল। পশ্চিম সীমা গেছে কৰ্মিল পৰ্বত এবং শীহোর-লিবনত্ পর্যন্ত।

Gujarati અલ્લામ્બેલેખ, આમઆદ, અને મિશાઆલનો સમાવેશ થતો હતો. પશ્ચિમમાં એની સરહદ કાર્મલને અને શીહોર-લિબ્નાથને અડતી હતી.

Hindi अलाम्बेल्लेक, अमाद, और मिशाल थे; और वह पश्चिम की ओर कार्मेल तक और शाहोलिबनात तक पहुंचा;

Kannada ಅಲಮ್ಬೆಲೆಕ್, ಅಮಾದ್, ಮಿಷಾಲ್ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಅದು ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೆ ಕರ್ಮೆ ಲಿಗೂ ಶೀಹೋರ್‌ಲಿಬ್ನಾತ್‌ಗೂ ಹೋಗಿ

Malayalam അക്ശാഫ്, അല്ലുമ്മേലെക്, അമാദ്, മിശാൽ എന്നിവ ആയിരുന്നു; അതു പടിഞ്ഞാറോട്ടു കർമ്മേലും ശീഹോർ-ലിബ്നാത്തുംവരെ എത്തി,

Marathi अल्लामेलेख अमाद व मिशाल. त्यांची सीमा पश्चिमेस कर्मेल व शिहोर-लिबनाथ येथवर जाते;

Oriya ଅଲମ୍ବେଲେକ୍, ଅମିୟାଦ୍ ଓ ମିଶାଲ୍

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਮੰਲਕ ਅਤੇ ਅਮਾਦ ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਾਲ ਅਤੇ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਕਰਮਲ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸ਼ੀਹੋਰ ਲਿਬਨਾਥ ਨੂੰ ਜਾ ਚੁੱਕੀ

Tamil అలమ్మేలెక్, ఆమాత్, మిషయాల ఇవైవకలే; పిన్పు అత్తు మేఱ్కే కర్మేలైక్కుం శీకోర్‌లిప్‌నాత్తీర్కుం శెన్ఱు,

వచనము 27

తూర్పుదిక్కున బేత్దాగోనువరకు తిరిగి జెబూలూను భాగమును యిష్తాయేలు లోయను దాటి

బేతేమెకునకును నెయియేలునకును ఉత్తర దిక్కున పోవుచు

Assamese পাছত সেই সীমা পূব দিশে ঘূৰি বৈং-দাগোনলৈ গ'ল আৰু বৈং-এমকৰ ও নিয়েলৰ উত্তৰ ফালে জবুলুন আৰু যিপ্তহ-এল উপত্যকাত লাগি উত্তৰত থকা কাবুলৰ দিশে গ'ল।

Bengali তারপর সীমানা মোড় নিয়েছে পূর্ব মুখে। এটি গেছে বৈত্-দাগোন পর্যন্ত। এটি সবুলুন এবং যিগ্গহেল উপত্যকা ছুঁয়েছে। তারপর এটি বৈত্-এমক এবং নীযেলের উত্তরদিকে চলে গেছে। সীমানাটি কাবুলের উত্তরদিকে বিস্তৃত হয়েছে।

Gujarati પૂર્વ તરફ વળ્યા પછી એ સરહદ બેથ-દાગોન થઈ ઝબુલોનને ઉત્તરમાં ચફતાએલની ખીણને, બેથ-એમેક અને નેઈએલને અડીને ઉત્તર તરફ જઈ કાબૂલ,

Hindi फिर वह सूर्योदय की ओर मुड़कर बेतदागोन को गया, और जबलून के भाग तक, और यिप्तहेल की तराई में उत्तर की ओर हो कर बेतेमेक और नीएल तक पहुंचा और उत्तर की ओर जा कर काबूल पर निकला,

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಸೂಯೋ ದಯದ ಕಡೆ ಬೇತ್‌ದಾಗೋನಿಗೆ ಉತ್ತರ ಜೆಬುಲೂನಿಗೂ ಬೇತ್ ಏಮೆಕ್ ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಇಫ್ತಾಹೇಲಿನ ತಗ್ಗಿಗೂ ವೆಗೀಯೇಲಿಗೂ ಹಾದು ಎಡಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಕಾಬೂಲಿಗೂ

Malayalam സൂര്യോദയത്തിന്റെ നേരെ ബേത്ത്-ദാഗോനിലേക്കു തിരിഞ്ഞു വടക്കു സെഞ്ചുലൂനിലും ബേത്ത്-ഏമെക്കിലും നെയിയേലിലും യിഫ്താഹ്-ഏൽതാഴരയിലും എത്തി ഇടത്തോട്ടു കാബൂൽ,

Marathi तेथून ती वळून उगवतीस बेथ-दागोन येथवर जाऊन उत्तरेस जबुलूनाच्या वतनापर्यंत आणि इफताहएल खोऱ्याच्या उत्तरेकडून बेथ-एमेक व नियोेल येथपर्यंत जाते व तशीच ती उत्तरेकडे काबूल येथे जाते;

Oriya ଏହାପରେ ଏହାର ସାମା ପୁର ଦିଗ ରେ ବୈଧଦାଗକୁଟନ ଆଡେ ଥିଲା ଏହି ସାମା ବୈଧ୍‌ଏମକ୍ ନୀୟଲରେ ଉତ୍ତର ଦିଗ ରେ ସବୁଲନ ସ୍ଥିତି ଯିଲୁ ହେଲ ଉପଦ୍ୟକା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା ଏହାର ବାମ ଦିଗ ରେ ଥିଲା କାବଲୁ

Punjabi ਤਾਂ ਸੂਰਜ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਉਹ ਬੈਤ ਦਾਰੋਨ ਨੂੰ ਮੁੜ ਕੇ ਜ਼ਬੂਲਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਜਿੱਫਤਾਏਲ ਦੀ ਵਾਦੀ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਬੈਤ ਏਮਕ ਅਤੇ ਨਈਏਲ ਤੀਕ ਜਾ ਚੁੱਕੀ, ਫੇਰ ਉਹ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਕਬੂਲ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੀ

Tamil கிழக்கே பெத்தா கோனுக்குத் திரும்பி, செபுலோனுக்கு வடக்கேயிருக்கிற இப்தாவேலின் பள்ளத்தாக்குக்கும் பெத்தேமேக்குக்கும் நேகியெலுக்கும் வந்து, இடதுபுறமான காபுலுக்கும்,

ఎడమవైపున అది కాబూలు వరకును హెబ్రోను రెహోబు హమ్మోను కానా పెద్ద సీదోనుల వరకును
వ్యాపించెను.

Assamese పాఠ్త এই সীমা এৰোণ, বহোব, হস্মোণ, কান্না আৰু মহাচীদোনলৈকে ওলাই
গ'ল।

Bengali সীমানা গেছে এৰোণ, বহোব, হস্মোন এবং কান্না। এই ভাবে বৃহত্তর সীদোন অঞ্চল
পর্যন্ত বিস্তৃত।

Gujarati એબેન, હેરોબ, હામ્મોન અને કાનાહથી છેક મહાન સિદોનથી. તે તેમની ભૂમિમાં
સમાંવેશ પામતી હતી.

Hindi और वह एब्रोन, रहोब, हम्मोन, और काना से हो कर बड़े सीदोन को पहुंचा;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಎಬ್ರೋನಿಗೂ ರೆಹೋಬಿನಿಗೂ ಹಮ್ಮೋನಿಗೂ ಕಾನಕ್ಕೂ ಮಹಾಚಿದೋನಿನ
ವರೆಗೆ ಹಾದು

Malayalam ഹെബ്രോൻ, രെഹോബ്, ഹമ്മോൻ, കാനാ, എന്നിവയിലും
മഹാനഗരമായ സീദോൻ വരെയും ചെല്ലുന്നു.

Marathi तेथून ती एब्रोन, रहोब, हम्मोन व काना ह्यावरून जाऊन मोठे सीदोन येथपर्यंत जाते;

Oriya ଏହାର ସାମା ଇବ୍ରୋଣ,ରହୋବ୍ ହସ୍ମୋନ୍, କାନ୍ନା ଓ ସବୁର ସହାସାଦୋନ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା।

Punjabi ਨਾਲੇ ਅਬਰੋਨ ਅਤੇ ਰਹੋਬ ਅਤੇ ਹੰਮੋਨ ਅਤੇ ਕਾਨਾਹ ਨੂੰ ਵੱਡੇ ਸੀਦੋਨ ਤੀਕ

Tamil எபிரோனுக்கும், ரேகோபுக்கும், அம்மோனுக்கும், கானாவுக்கும், பெரிய
சீதோன்மட்டும் போம்.

వచనము 29

అక్కడనుండి ఆ సరిహద్దు రామా వరకును కోటగల సోరను పట్టణము వరకును వ్యాపించి

అక్కడనుండి తిరిగి హోసా వరకు సాగి అక్కడనుండి అక్జీబు సరిహద్దును పట్టి సముద్రమువరకు
సాగెను.

Assamese పాఠ్త সেই সীমা ঘূৰি বামালৈ গ'ল আৰু গড়ৰে আৱৃত থকা তুৰ নগৰলৈ
গ'ল। পাছত আকৌ ঘূৰি হোচালৈ গৈ তাৰ অন্ত অকজীব অঞ্চলৰ সমুদ্ৰত পৰিল;

Bengali এরপর সীমানা রামার দক্ষিণদিকে ফিরে গেছে। সীমানাটি এগিয়ে গেছে শক্তিশালী
সোর শহর পর্যন্ত। তারপর ঘুরে গেছে পশ্চিম দিকে হোষায়, শেষ হয়েছে অকষীবের কাছে
সমুদ্রে।

Gujarati પછી તેમની સરહદ દક્ષિણ રામાં તરફ ફરી અને સોરના તેણે વિસ્તારેલા શહેર સુધી
ગઈ ત્યાંથી. તે હોસાહ ગઈ અને તે આખરી બાજુક સમુદ્રમાં અંત પામી.

Hindi वहां से वह सिवाना मुड़कर रामा से होते हुए सोन नाम गढ़ वाले नगर तक चला गया; फिर सिवाना होसा की ओर मुड़कर और अकजीब के पास के देश में हो कर समुद्र पर निकला,

Kannada ರಾಮಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ತೂರ್ ಎಂಬ ಬಲವಾದ ಪಟ್ಟಣದ ವರೆಗೂ ತಿರುಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೋಸಾಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಸಮುದ್ರದ ಬಳಿಯ ಅಕ್ಷೀಬಿನ ಮೇರೆಯ ಅಂಚಿಗೆ ಮುಗಿಯುವದು.

Malayalam പിന്നെ ആ അതിർ രാമയിലേക്കും ഉറപ്പുള്ള പട്ടണമായ സോരിലേക്കും തിരിയുന്നു. പിന്നെ ആ അതിർ ഹോസയിലേക്കും തിരിഞ്ഞു സക്സീബ് ദേശത്തു സമുദ്രതീരത്തു അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi तेथून ती वळसा घेऊन रामापर्यंत जाते व तेथून सोर नामक तटबंदीच्या नगरापर्यंत जाते; तेथून ती होसाकडे वळते आणि अकजीब प्रदेशातून जाऊन समुद्रास मिळते;

Oriya ଏହାପରେ ଏହାର ସାମା ଦକ୍ଷିଣ ରେ ରାମା ଓ ସୋର ନାମକ ଏକ ପ୍ରାଚୀନବେଷ୍ଟିତ ନଗରକୁ ଲାଗିଥିଲା। ଏହିଠାରୁ ସେ ସାମା ହୋଷାକୁ ଲାଗିଥିଲା। ଏହାର ସାମା ଅକସାବ୍ ନିକଟସ୍ଥ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਰਾਮਾਹ ਅਤੇ ਮਿਬਸਰ-ਸੋਰ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਉਹ ਹੱਦ ਹੋਸਾਹ ਨੂੰ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਸਮੁੰਦਰ ਕੋਲ ਹੇਬਲ ਤੋਂ ਅਕਜੀਬ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil అప్పడ్రమ్ అంత్ర గల్లైల రామావుక్కుమ్ తీరు గుంఁనామ్ అరణిప్పాన పట్టణమ్మడ్రుమ్ తీరుమ్పుమ్; పిన్పు అంత్ర గల్లైల ఊసావుక్కుత్త తీరుమ్పి, అక్సీపిన్ గల్లైల ఊరత్తిల్లుగ్గ సమ్రత్తీరత్తిలై ముడియుమ్.

పచనము 30

ఉమ్మా ఆఫెక్ అఫెక్ రహోబ్ వాటి పల్లెలతో కూడ అవి యిరువదిరెండు పట్టణములు.

Assamese উম্মা, অফেক আৰু বহোব। তাত বাইশখন নগৰ আছিল। তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ গণনা কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali তাছাড়া উম্মা, অফেক এবং রহোব এইসব অঞ্চল। মোট ২২ টি শহর আর তাদের চারপাশের মাঠঘাট।

Gujarati એમાં મહલબ, આખ્ખીબ, ઉમ્માંહ, અફેક, અને રહોબનો સમાવેશ થતો હતો: ગામો સહિત કુલ ૨૨નગરો.

Hindi उम्मा, अपेक, और रहोब भी उनके भाग में ठहरे; इस प्रकार बाईस नगर अपने अपने गांवों समेत उन को मिले।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಉಮ್ಮಾ, ಅಫೇಕ್ ರೆಹೋಬ್ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಸೇರಿದ್ದವು. ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ.

Malayalam ഉമ്മ, അഫേക്, രെഹോബ് മുതലായ ഇരുപത്തുരണ്ടു പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും അവർക്കുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi उम्मा, अफेक व रहोब ह्यांसह एकंदर बावीस नगरे व त्यांखालील खेडी त्यांना मिळाली;

Oriya ଉମ୍ମା, ଅଫେକ୍ ଓ ରହୋବ

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਮਾਹ ਅਤੇ ਅਫੇਰ ਅਤੇ ਰਹੋਬ, ਬਾਈ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil உம்மாவும், ஆப்பெக்கும், ரேகோபும் அதற்கு அடுத்திருக்கிறது; இந்தப் பட்டணங்களும் இவைகளின் கிராமங்களும் இருபத்திரண்டு.

వచనము 31

వాటి పల్లెలతో కూడ ఆ పట్టణములు వారి వంశములచొప్పున ఆషేరీయుల గోత్రమునకు కలిగిన

స్వాస్థ్యము.

Assamese এইটোরেই আছিল আচৰৰ ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰ, যি নগৰবোৰ গাৱঁৰে সৈতে তেওঁলোকৰ বংশক দিয়া হৈছিল।

Bengali এই সব শহর আর মাঠঘাট ছিল আশের পরিবারগোষ্ঠীর জন্য। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীই জমির অংশ পেয়েছিল।

Gujarati આશોરના કુળસમૂહનાં કુટુંબોના ભાગમાં આ શહેરો તેમના ગામો સહિત આવ્યાં હતા.

Hindi कुलों के अनुसार आशेरियों के गोत्र का भाग नगरों और गांवों समेत यही ठहरा॥

Kannada ಇದೇ ಆಶೇರನ ಗೋತ್ರದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഇതു ആശേരീമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി കിട്ടിയ അവകാശം; ഈ പട്ടണങ്ങളും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും തന്നെ.

Marathi आशेराच्या वंशजांचे वतन म्हणजेच त्यांची नगरे व त्यांखालील खेडी, त्यांच्या कुळांप्रमाणे ही होत.

Oriya ଯେଉଁଠାକି ଆଶରରେ ପରିବାରବଗଳକୁଟ ଦିଆଯାଇଥିଲା॥ ସହେଁ ପରିବାରବଗର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାର ନିଜ ନିଜର ପ୍ରାପ୍ୟ ଭୂମି ଭାଗ ପାଇଲେ।

Punjabi ਏਹ ਆਸ਼ੇਰੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ।

Tamil இந்தப் பட்டணங்களும் இவைகளின் கிராமங்களும் ஆசேர் புத்திரரின் கோத்திரத்துக்கு, அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த சுதந்தரம்.

వచనము 32

ఆరవ వంతు చీటి వారి వంశములచొప్పున నప్తాలీయుల పక్షమున వచ్చెను.

Assamese ষষ্ঠবাৰ চিঠি খেলাওঁতে, নগ্ৰালীৰ ফৈদৰ নামত উঠিল আৰু এইবোৰ তেওঁলোকৰ বংশক দিয়া হৈছিল।

Bengali দেশের ষষ্ঠ অংশ পেল নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠী। প্রত্যেক পরিবারই জমির অংশ পেয়েছিল।

Gujarati નફતાલીના કુળસમૂહના કુટુંબોને ભાગે છઠ્ઠો ભાગ આવ્યો.

Hindi छठवीं चिट्ठी नप्तालियों के कुलों के अनुसार उनके नाम पर निकली।

Kannada ಆರನೇ ಚೀಟು ನಫ್ತಾಲಿಯ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಿತ್ತು.

Malayalam ആ റാ മ ണെ ന നു ക്കു ന ഫ്താ ലി മ ക്ക ശ് ക്കു ,
കുടുംബംകുടുംബമായി നഫ്താലിമക്കൾക്കു തന്നെ വന്നു.

Marathi सहावी चिठ्ठी नफतालीची म्हणजे नफतालीच्या वंशजांची त्यांच्या कुळांप्रमाणे निघाली.

Oriya ଏହାର ଷଷ୍ଠାଂଶଟି ନିଜ୍ଞାଲିର ପରିବାରବଚନକୁଟ ଦିଆଗଲା। ଏବଂ ସହେ଼ ପରିବାରବଚ ପ୍ରତ୍ୟକ ଗୋଷ୍ଠୀ ସମାନଙ୍କେର ପ୍ରାପ୍ୟ ଅଂଶ ପାଇଲେ।

Punjabi ਛੇਵਾਂ ਗੁਣਾਂ ਨਫ਼ਤਾਲੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਰਥਾਤ ਨਫ਼ਤਾਲੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ

Tamil ஆறாம் சீட்டு நப்தலி புத்திரருக்கு விழுந்தது.

వచనము 33

వారి సరిహద్దు హెలెపును జయనన్నీములోని సిందూరవనమును అదామియను కనుమను

యజ్ఞేయేలును మొదలుకొని లక్ష్మణు వరకు సాగి

Assamese তেওঁলোকৰ সীমা হেলফৰ পৰা, চননীমৰ ওচৰত থকা এলোন গছৰ পৰা, অদামি-ৰেকব আৰু যবনীয়েলৰ পৰা লক্ষ্মমলৈ, এইদৰে য'ৰদনত তাৰ অন্ত পৰিল।

Bengali তাদের জায়গার সীমানা শুরু হয়েছে সানরীমের কাছে একটা বিরাট গাছ থেকে। গাছটা হেলফের কাছে অদামী-নেকব এবং যকনিয়েলের ভেতর দিয়ে সীমানা লঙ্ঘন হয়ে যর্দন নদীতে শেষ হয়েছে।

Gujarati તેમની સરહદ હેલેફ નજીક રાડ થઈ, સાઅનાનીમમાં મોટા ઓક જાડથી અદામી નેકેબ અને યાબ્બએલ, લાક્કૂમ સુધી, અને તે યર્દન નદીએ પૂરી થઈ.

Hindi और उनका सिवाना हेलेप से, और सानन्नीम में के बांज वृक्ष से, अदामीनेकेब और यब्नेल से हो कर, और लक्कूम को जा कर यरदन पर निकला;

Kannada ಅವರ ಮೇರೆಯು ಹೆಲೆಫಿನಿಂದ ಅಲ್ಲೋನಿನಿಂದ ಚಾನನ್ನಿಮ್, ಅದಾಮಿ, ನೆಕೆಬ್, ಯಬ್ಸೆಯೇಲ್, ಇವುಗಳ ಮೇಲೆ ಹಾದು ಲಕ್ಕೂಮಿನವರೆಗೂ ಹೋಗಿ ಯೋದ ನಿಗೆ ಮುಗಿಯು ವದು.

Malayalam അവരുടെ അതിർ ഹേലെഫും സാനന്നിമിലെ കരുവേലകവും തുടങ്ങി അദാമി-നേക്കെബിലും യബ്നോലിലും കൂടി ലക്കുംവരെ ചെന്നു യോർദ്ദാങ്കൽ അവസാനിക്കുന്നു.

Marathi त्यांची सीमा हेलेफ आणि साननीमातील एला वृक्ष ह्यांपासून अदामीनेकेब व यबनेल ह्यांवरून लक्कूम येथे जाऊन यार्देनेजवळ संपते;

Oriya ସମାନେ ଯେଉଁ ସବୁରକ୍ଷୁଟ ଝୁମି ପାଇଥିଲେ, ସେ ସବୁର ସାମା ଏହି ପରି ଥିଲା ଏହା ସାନନାମ ନିକଟସ୍ଥ ହେଲୁଠାରୁ ଆରମ୍ଭ ହେଲା ଏହା ସାମା ଆଦାମା ଯବ୍ନିୟଲଠାରୁ ନକବେ ମଧ୍ୟ ଦଇଁ ଗଲା ଏହାର ସାମା ଲକ୍କୁକୁଟା ଓ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ଶେଷଭାଗ ଯାଏଁ ଲାଗିଥିଲା

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੱਦ ਹਲਫ ਤੋਂ ਸਆਨੰਨੀਮ ਦੇ ਬਲੂਤ ਤੋਂ ਅਤੇ ਅਦਾਮੀ ਨਕਬ ਅਰ ਯਬਨਏਲ ਤੋਂ ਲੱਕੁਮ ਤੀਕ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਫੈਲਾਓ ਯਰਦਨ ਤੀਕ ਸੀ

Tamil நப்தலி புத்திரருக்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த எல்லை ஏ லே ப்பி லும் , சா னா னி மி லு ள்ள அ ல்லோ னி லு மி ரு ந்து வ ந்த ஆ த மி , நெக்கேபின்மேலும் யாப்னியேலின்மேலும், லக்கூம்மட்டும் போய், யோர்தானில் முடியும்.

వచనము 34

అక్కడనుండి పడమరగా అజనోత్తాబోరు వరకు వ్యాపించి అక్కడనుండి హుక్కోకువరకు దక్షిణదిక్కున జెబూలూనును, పడమట ఆషేరును దాటి తూర్పున యొర్దాను నొద్ద యూదా వరకును వ్యాపించెను.

Assamese আৰু সেই সীমা পশ্চিমফাললৈ ঘূৰি অজোনতাবোৰলৈকে গ'ল আৰু তাৰ পৰা ব্ৰহ্মাকলৈ গৈ দক্ষিণফালে জবুলুনৰ লগ লাগিল আৰু পশ্চিম ফালে থকা আচেৰত উপনীত হৈ পূৱফালে যিহূদাত যৰ্দনৰ ওচৰত লাগিল।

Bengali সীমাটি অস্ নোত্-তাবোরে এসে আবার পশ্চিমদিকে ফেরত্ গেছে। এটি ব্ৰহ্মাকের কাছে উপত্যকা থেকে বেরিয়ে এসেছে। সবুলুন ছিল সীমাটির উত্তর দিকে, আশন ছিল পশ্চিমে। যিহূদাতে যর্দন নদী ছিল সীমাটির পূর্ব সীমা।

Gujarati પશ્ચિમ દિશા પર સરહદ આઝનોથ તાબોર તરફ ફરી. અને ત્યાંથી તે હુકકોક થોભી અને દક્ષિણમાં સરહદ ઝબુલોનને અડી અને પશ્ચિમ દિશામાં તે આશેર અડી અને પૂર્વમાં તેણે યર્દન નદીનો સમાવેશ કર્યો જે યહૂદાના ક્ષેત્રને અડી.

Hindi वहां से वह सिवाना पश्चिम की ओर मुड़कर अजनोत्ताबोर को गया, और वहां से हुक्कोक को गया, और दक्खिन, और जबूलून के भाग तक, और पश्चिम की ओर आशेर के भाग तक, और सूर्योदय की ओर यहूदा के भाग के पास की यरदन नदी पर पहुंचा।

Kannada ಆ ಮೇರೆಯು ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೆ ಅಜ್ಜೊತ್ ತಾಬಾರಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಹುಕ್ಕೋರಿಗೆ ಹೊರಟು ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೆ ಜೆಬುಲಾನನನ್ನೂ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೆ ಆಶೇರನನ್ನೂ ಸೂಯೋ ದಯದ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಯೂದ ನಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಯೂದವನ್ನೂ ಮುಟ್ಟಿ ಬರುವದು.

Malayalam പിന്നെ ఆ తు తిరి పడి ణ్ణా డొడ్డు ఆ సంగొం త్త - తాబోరిలెక్కు తిరిణ్ణు ఆవిసనిన్లు హుక్కొరిలెక్కు చెన్ను తెక్కువలణ్ణు సెన్బుల్కునొం. పిడిణ్ణాంగువలణ్ణు ఆశెరినొం. కిళక్కువలణ్ణు యోరీడొంగు యెహూడయొం. తొప్పిరిక్కుంగు.

Marathi तेथून ती पश्चिमेस वळून अजोनथ-ताबोर येथे जाते व तेथून हुक्कोक येथे जाते व तेथून दक्षिणेस जबुलूनाच्या वतनापर्यंत आणि पश्चिमेस आशोराच्या वतनापर्यंत जाऊन उगवतीस यादेंनेजवळ यहूदाच्या वतनाला मिळते.

Oriya ଏହାର ସାମା ପଶ୍ଚିମ ଦିଗ ରେ ଅସ୍ମାତ୍ ତାବୋରକକୁ ଲାଗିଥିଲା। ସଂରକ୍ଷିତ ହୁକ୍କୋକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ରେ ସବୁଲୁନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଶ୍ଚିମ ଦିଗ ରେ ଆଶୋର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ଯୁଦା ଯହୁଦା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲାଗିଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਦ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਅਜਨੇਥ ਤਾਬੋਰ ਨੂੰ ਮੁੜੀ ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਹੁੱਕੋਕ ਨੂੰ ਜਾ ਨਿੱਕਲੀ ਅਤੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਜਬੁਲੁਨ ਨੂੰ ਜਾ ਢੁੱਕੀ ਅਤੇ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਅਸ਼ੋਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਯਰਦਨ ਕੋਲ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਜਾ ਢੁੱਕੀ

Tamil అప్పఱమ్ అంత ంలైలె మేఱ్ఱె అసనొత్తాపొరుక్కుత్ తీఱుంపి, అఱ్ఱెయిఱున్తు ఒక్కొక్కొక్కుశ్ శెన్ఱు తెఱ్ఱె శెప్పలొణైయుమ్, మేఱ్ఱె ఆశెరైయుమ్ శూరియొతయప్పఱత్తీలె యొఱ్ఱాణిలె యుతావైయుమ్ శేర్న్తు వఱుమ్.

వచనము 35

కోటగల పట్టణములేవనగా జిద్దీము జేరు హమ్మతు రక్కతు కిన్నెరెతు

Assamese গড়ৰ আৱৃত নগৰবোৰ চিদ্দীম, চেৰ, হম্মথ, বৰ্হুথ, কিন্নেৰেথ,

Bengali এই সব সীমানার মধ্যে কয়েকটা শক্তিশালী শহর রয়েছে। সেগুলো হচ্ছে: সিদ্দীম, সের, হম্মথ, রক্কথ, কিন্নেরেথ,

Gujarati એનાં ભાગમાં કિલ્લેબંદીવાળાં નગરો હતાં. સિદ્દીમ, સેર, હમ્મથ, રાકકથ, કિન્નેરેથ,

Hindi और उनके गढ़ वाले नगर ये हैं, अर्थात् सिद्दीम, सेर, हम्मथ, रक्कथ, किन्नेरेथ,

Kannada ಇದರಲ್ಲಿರುವ ಕೋಟೆಗಳುಳ್ಳ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಯಾವವಂದರೆ, ಚಿద్ವೀಮ್, ಚೇರ್, ಹಮ್ಮತ್, ರಕ್ಕತ್, ಕಿನ್ನೆರೆತ್

Malayalam ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളായ സിദ്ദീം, സേരി, ഹമ്മത്ത,

Marathi त्यातील तटबंदीची नगरे ही: सिद्दीम, सेर, हम्मथ, रक्कथ व किन्नेरेथ;

Oriya ଏହାର ସାମା ରେ କେତଗେକ୍ବୁଡ଼ିଏ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ନଗର ଥିଲା। ସଗେକ୍ବୁଡ଼ିକ ହେଲା ସବାମ, ସରେ, ହମ୍ମତ, ରକ୍କତ ଓ କିନ୍ନରେତ।

Punjabi ਅਤੇ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਏਹ ਸਨ, ਸਿੱਦੀਮ, ਸੇਰ ਅਤੇ ਹੰਮਥ, ਰੱਕਥ ਅਤੇ ਕਿੰਨਾਰਥ

Tamil అరణిప్పాన ప్డణంగ్లావన; శీత్తిమ్, శేర్, అమ్మాత్, రక్కాత్, కిన్నరేత్,

వచనము 36

అదామా రామా హాసోరు

Assamese అదామా, బామా, శాచాబ,

Bengali అదామా, రామా, శాత్సోర,

Gujarati અદામાં, રામાં, હાસોર,

Hindi अदामा, रामा, हासोर,

Kannada ಆದಾಮಾ, ರಾಮಾ, ಹಾಚೋರ್,

Malayalam രക്കത്ത, കിന്നേരത്ത, അദമ, രാമ

Marathi अदामा, रामा व हासोर;

Oriya ଆଦାମା, ରାମା ଓ ହାସୋର,

Punjabi ਅਤੇ ਅਦਾਮਾਹ ਅਤੇ ਰਾਮਾਹ ਅਤੇ ਹਾਸੋਰ

Tamil ఆతమా, రామా, ఆత్శోర్,

వచనము 37

కెదెషు ఎద్రెయి ఏన్హాసోరు

Assamese కెదచ, ఐద్రెయీ ఆఙ్ అయిన్-శాచాబ ఆఙ్చిలా

Bengali కెదశ, ఐద్రెయీ, ఏన్-శాత్సోర,

Gujarati કેદેશ, એદ્રેઈ, એનહાસોર,

Hindi केदेश, एद्रेई, एन्हासेर,

Kannada ಕೆದೆಷ್, ಎದ್ರೈ, ಎನ್ಹಾಚೋರ್,

Malayalam ഹാസോർ, കേരേശ്, എരേയി, ഏൻ-ഹാസോർ,

Marathi केदेश, एद्रेई व एन-हासोर;

Oriya କେଦେଶ, ଇଦ୍ରିୟା ଓ ଏନ ହାସୋର,

Punjabi ਅਤੇ ਕਦਸ਼ ਅਤੇ ਅਦਰਈ ਅਤੇ ਏਨ ਹਾਸੋਰ

Tamil కేతేతెస్, எத்ரேயி, என் ஆத்శோர்.

వచనము 38

ఇరోసు మిగ్దలేలు హోరేము బేతనాతు బేత్సెమెషు అనునవి; వాటి పల్లెలు గాక పందొమ్మిది పట్టణములు.

Assamese আৰু তাত যিৰোণ, মিগ্দল-এল, হৰেম, বৈৎ-অনাৎ আৰু বৈৎ-চেমচ। তাত উনৈশখন নগৰ আছিল। তেওঁলোকৰ গাওঁবোৰ গণনা কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali যিৰোণ, মিগ্দল-এল, হোৱেম, বৈত্-অনাৎ এবং বৈত্-শেমশ মোট 19 টি শহর এবং চারপাশের মাঠঘাট।

Gujarati યિરઓન, મિગ્દાલએલ, હોરેમ, બેથ-અનાથ અને બેથશેમેશ એમ ગામો સહિત ઓગાણીશ નગરો હતાં.

Hindi यिरोन, मिगदलेल, होरेम, बेतनात, और बेतशेमेश; ये उन्नीस नगर गांवों समेत उन को मिले।

Kannada ಇರೋನ್, ಮಿಗ್ದಲೇಲ್, ಹೊರೇಮ್, ಬೇತ್‌ಷೆಮೆಷ್ ಬೆತನಾತ್ ಮೊದಲಾದ ಹತ್ತೊಂಬತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ

Malayalam യിരോൻ, മിഗ്ദൽ-ഏൽ, ഹൊരേം, ബേത്ത്-അനാത്ത്, ബേത്ത്-ശേമെശ് ഇങ്ങനെ പത്തൊമ്പತ್ತು പട്ടണവും അവയുടെ ഗ്രാമങ്ങളും.

Marathi इरोन, मिगदल-एल हरेम, बेथ-अनाथ व बेथ-शेमेश ही एकोणीस नगरे व त्यांखालील खेडी.

Oriya ଯିରୋଣ ମିଗ୍ଦଲେଲ୍, ହୋ ରେମ୍ ବୈଥାନାଡ୍, ବୈଥଶମେଶ ଏହି ସବୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ନଗରଗୁଡ଼ିକ ଥିଲା। ଏହିପରି ଭାବରେ କ୍ଷତକେକ୍ଷୁଟ ମିଶାଇ ଉଣିଶଟି ନଗର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଖରେ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਰੋਨ ਅਤੇ ਮਿਗਦਲ-ਏਲ, ਹਾਰੇਮ ਅਤੇ ਬੈਤ ਅਨਾਥ ਅਤੇ ਬੈਤ ਸ਼ਮਸ਼, ਉੱਨੀ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ

Tamil ஈ ரோன் , மிக்தா லேல் ஓரேம் , பெதாநாத் , பெத்ஷிமேஸ் முதலானவைகளே; பட்டணங்களும் அவைகளின் கிராமங்களும் முட்படப் பத்தொன்பது.

వచనము 39

ఆ పట్టణములును వాటి పల్లెలును వారి వంశములచొప్పున నప్తాలీయుల గోత్రమునకు కలిగిన

స్వాస్థ్యము.

Assamese এয়ে আছিল নপ্তালীৰ ফৈদৰ উত্তৰাধিকাৰ। এই নগৰবোৰ তেওঁলোকৰ বংশক গাওঁবোৰৰ সৈতে দিয়া হৈছিল।

Bengali এইসব শহর আর মাঠঘাট নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠীকে দেওয়া হয়েছিল। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীই জমির ভাগ পেয়েছিল।

Gujarati નફ્તાલીના કુળસમૂહના કુટુંબોના ભાગમાં આ નગરો તેમના ગામો સહિત આવ્યાં હતાં.

Hindi कुलों के अनुसार नप्तालियों के गोत्र का भाग नगरों और उनके गांवों समेत यही ठहरा।

Kannada ಇದೇ ನಫ್ತಾಲಿಯ ಗೋತ್ರದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಗ್ರಾಮಗಳೂ ದೊರೆತ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿದೆ.

Malayalam ഇവ നഫ്താലിമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി കിട്ടിയ അവകാശത്തിലെ പട്ടണങ്ങളും ഗ്രാമങ്ങളും തന്നെ.

Marathi नफतालीच्या वंशजांचे वतन म्हणजेच त्यांची नगरे व त्यांखालील खेडी, त्यांच्या कुळांप्रमाणे ही होत.

Oriya ସହେଁ ପରିବାରବର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗୋଷ୍ଠି ସମାନଙ୍କର ପ୍ରାପ୍ୟ ଅଂଶ ପାଇଲେ।

Punjabi େਹ ਨਫਤਾਲੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਦੀ ਮਿਲਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ ਅਰਥਾਤ େਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡ॥

Tamil இந்தப் பட்டணங்களும் இவைகளின் கிராமங்களும் நப்தலி புத்திரருடைய கோத்திரத்துக்கு, அவர்கள் வம்சங்களின்படி, உண்டான சுதந்தரம்.

వచనము 40

ఏడవ వంతు చీటి వారి వంశములచొప్పున దానీయుల పక్షముగా వచ్చెను.

Assamese সপ্তমবার চিঠি খেলাতে দান ফৈদৰ নাম উঠিল আৰু তেওঁলোকৰ বংশ অনুসাৰে তাক দিয়া হ'ল।

Bengali এরপর জমি-জায়গা দেওয়া হল দান পরিবারগোষ্ঠীকে। প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীই জমি পেয়েছিল।

Gujarati દાનના કુળસમૂહના કુટુંબોને ભાગે સાતમો હિસ્સો આવ્યો.

Hindi सातवीं चिट्ठी कुलों के अनुसार दानियों के गोत्र के नाम पर निकली।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಏಳನೇ ಚೀಟಿ ದಾನನ ಗೋತ್ರದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಿತ್ತು.

Malayalam ദാനിമക്കളുടെ ഗോത്രത്തിന്നു കുടുംബംകുടുംബമായി ഏഴാമത്തെ നറുക്കു വന്നു.

Marathi सातवी चिट्ठी दानाच्या वंशजांची त्यांच्या कुळांप्रमाणे निघाली.

Oriya ଏହାପରେ ଦାନ ପରିବାରବରଗଣଙ୍କୁ ସଲ୍ଲମ୍ବ ବାଣ୍ଟି ଉଠିଲା, ସହେଁ ଭୂମିର ସମସ୍ତ ଭାଗଟି ଦିଆଗଲା॥

Punjabi ਸੱਤਵਾਂ ਗੁਣਾ ਦਾਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨਿੱਕਲਿਆ

Tamil ஏழாம் சீட்டு தாண் புத்திரருடைய கோத்திரத்திற்கு விழுந்தது.

వచనము 41

వారి స్వాస్థ్యపు సరిహద్దు జొర్రా

Assamese তেওঁলোকৰ উত্তৰাধিকাৰৰ অঞ্চলত চৰা, ইষ্টোয়াল, জৈৰ-চেমচ,

Bengali তাদেৱ দেওয়া হইছিল এই সব জায়গা: সরা, ইষ্টোয়াল, জেৰ্-শমশ,

Gujarati એમના પ્રદેશની સરહદમાં શોરાહ, એશ્તાઓલ, ઈર-શેમેશ,

Hindi और उनके भाग के सिवाने में सोरा, एशताओल, ईरशमेश,

Kannada ಅವರ ಬಾದ್ಯತೆಯ ಮೇರೆಯು ಚೋರಾ, ಎಷ್ಟುವೋಲ್, ಈಷೆ ಮೆಷ್

Malayalam അവരുടെ അവകാശഭേദം സൊരാ, എസ്തായോൽ, ഇൗർ-ശേമെഷ്,

Marathi त्यांच्या वतनाच्या सीमेच्या आत ही नगरे होती: सरा, एष्टावोल व ईर-शेमेश;

Oriya ଏହିସବୁ ଭୂମି ଯାହାକି ସମାନଙ୍କେ ଦିଆଯାଇଥିଲା, ସଗେକୁଚିକ ହେଲା ସରିୟ ଇଷ୍ଟାଯୋଲ ଇରଶମେଶ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੀ ਹੱਦ ਏਹ ਸੀ, - ਸਾਰਾਹ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਾਓਲ ਅਤੇ ਹਰ ਸ਼ਮਸ਼

Tamil அவர்களுக்கு அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த சுதந்தரத்தின் எல்லையாவது, சோரா, எஸ்தாவோல், இர்சேமேஸ்,

వచనము 42

ఎప్తాయోలు ఇర్షేమెషు షేయల్బీను

Assamese চাখিন, অয়ালোন আৰু যিৎলা অৰুভুত আছিল।

Bengali শালবীন, অয়ালোন, যিতলা,

Gujarati શાઅલાબીન, આયાલોન, યિથલાહ,

Hindi शालब्बिन, अय्यालोन, यितला,

Kannada ಶಾಲಬ್ಬೀನ್, ಅಯ್ಯಾಲೋನ್, ಇತ್ಲಾ,

Malayalam ശാലബ്ബീൻ, അയ്യാലോൻ, യിത്ള,

Marathi शालब्बिन, अयालोन व इथला;

Oriya ଶାଲ୍ବାନ, ଅୟାଲୋନ୍ ଓ ଇଥ୍ଲା,

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਲਬੀਨ ਅਤੇ ਅਯਾਲੋਨ ਅਤੇ ਜਿਥਲਾਹ

Tamil சாலாபீன், ஆயலோன், பெத்லா,

వచనము 43

అయ్యాలోను యెతా ఏలోను

Assamese আকৌ ইয়াত এলোন, তিস্না, ইকোণ,

Bengali এলোন, তিস্না, ইকোণ,

Gujarati એલોન, તિમ્નાહ, એકોન,

Hindi एलोन, तिम्ना, एक्रोन,

Kannada ಏಲೋನ್, ತಿಮ್ಮಾ, ಎಕ್ರೋನ್,
Malayalam ഏലോൻ, തിമ്ന, എക്രോൻ,
Marathi एलोन, तिम्ना व एक्रोन;
Oriya ଏଲୋନ, ତିମ୍ନା ଓ ଇକ୍ରୋଣ,
Punjabi ਅਤੇ ਏਲੋਨ ਅਤੇ ਤਿਮਨਾਥ ਅਤੇ ਅਕਰੋਨ
Tamil ஏலோன், திம்னாதா, எக்ரோன்,

వచనము 44

తిమ్నా ఎక్రొను ఎత్తెకే గిబ్బెతోను

Assamese ইলেকি, গিব্বথোন, বালান্,
Bengali ইলুকী, গিব্বথোন, বালত্,
Gujarati એલેકે, ગિબ્થોન, બાલાથ,
Hindi एलतके, गिब्तोन, बालात,
Kannada ಎಲೈಕೇ, ಗಿಬ್ಬೆತೋನ್, ಬಾಲತ್,
Malayalam എൽതെക്കേ, ഗിബ്ബഥോൻ, ബാലാത്ത്,
Marathi एल्लके, गिब्तोन व बालाथ;
Oriya ଇଲକ୍କା ଗିବ୍ବୋଥୋନ ଓ ବାଲତ୍,
Punjabi ਅਤੇ ਅਲਕਤੇਹ ਅਤੇ ਗਿਬਥੋਨ ਅਤ ਬਆਲਾਥ
Tamil எல்தெக்கே, கிபெத்தோன் பாலாத்

వచనము 45

బాలాతా యెహూదు బెనేబెరకు

Assamese যীহূদ, বনে-বরক, গৎ-ৰিস্মোণ,
Bengali য়িহূদ, বনে-বরক, গাৎ-ৰিস্মোণ,
Gujarati યહૂદ, બની-બરાક, ગાથરિમ્મોન,
Hindi यहूद, बनेबराक, गत्रिम्मोन,
Kannada ಯೆಹುದ್, ಬೆನೇಬೆರಕ್, ಗತ್‌ಮೊ಼ನ್,
Malayalam യിഹൂദ്, ബെനേ-ബെരാക്, ഗത്ത്-രിമ്മോൻ,
Marathi यहूद, बने-बराक व गथरिम्मोन;
Oriya ଯିହୁଦ୍, ବନେବରକେ ଓ ଗାଥ୍‌ରିମ୍ମୋନ୍,
Punjabi ਯਿਹੂਦ ਅਤੇ ਬਨੇ-ਬਰਾਕ ਅਤੇ ਗਾਥ-ਰਿੰਮੋਨ
Tamil யெகூத், பெனபெராக், காத்ரிம்மோன்,

వచనము 46

గతిమోక్షాను మేయర్కొను రక్కోను యాపో అను స్థలములకు వ్యాపించెను.

Assamese মে-যকৌণ, বন্ধোন আৰু যাকোৰ সন্মুখত থকা অঞ্চলসমূহ অন্তৰ্ভুক্ত আছিল।

Bengali মেঘকোণ, রন্ধোন এবং যারফোর নিকটবর্তী জায়গাগুলো।

Gujarati મે-યાર્કોન, અને રાક્કોન તેમજ યાફોની સામે આવેલો પ્રદેશ સમાંઈ જતો હતો.

Hindi मेयर्कोन, और रक्कोन ठहरे, और यापो के साम्हने का सिवाना भी उनका था।

Kannada ಮೇಯಕೋ ನ್, ರಕ್ಕೋನ್ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಣಗಳು. ಯೋಪ್ಪಕ್ಕೆ ಎದುರಾದ ಮೇರೆಯು ಸಹ.

Malayalam മേയർക്കോൻ, രക്കോൻ എന്നിവയും യാഹോവിനെതിരെയുള്ള ദേശവും ആയിരുന്നു.

Marathi मी-यर्कोन, रक्कोन आणि याफोच्या पूर्वेकडील प्रदेश.

Oriya ମୟେକୌନ୍, ରକ୍ତେନ ଓ ଯାଫୋର ସମାବୁଟେସୁ ଅଞ୍ଚଳ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੇ-ਯਰਕੋਨ ਅਤੇ ਰੱਕੋਨ ਨਾਲੇ ਯਾਫ਼ੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਦੀ ਹੱਦ

Tamil மேயார்கோன், ராக்கோன் என்னும் பட்டணங்களும், யாப்போவுக்கு எதிரான எல்லையுமே,

వచనము 47

దానీయుల సరిహద్దు వారియొద్దనుండి అవతలకు వ్యాపించెను. దానీయులు బయలుదేరి లెషెముమీద

యుద్ధముచేసి దాని పట్టుకొని కొల్లపెట్టి స్వాధీనపరచుకొని దానిలో నివసించి తమ పితరుడైన దాను

పేరునుబట్టి ఆ లెషేమునకు దానను పేరు పెట్టిరి.

Assamese কিন্তু দানৰ উত্তৰাধিকাৰৰ সেই অঞ্চল যেতিয়া হেৰুৱালে, তেতিয়া দানে লেচমৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ-যাত্ৰা কৰি, তাক হাত কৰি ল'লে। তেওঁলোকে সেই ঠাইৰ সকলোকে তৰোৱালেৰে বধ কৰি, সেই ঠাই অধিকাৰ কৰি তাত বাস কৰিলে। তেওঁলোকে নিজৰ পূৰ্বপুৰুষ দানৰ নামেৰে লেচমৰ নামো দান ৰাখিলে।

Bengali কিন্তু দানের লোকদের জায়গা পেতে ঝামেলায় পড়তে হয়েছিল। শত্রুরা ছিল শক্তিশালী। তাদের তারা সহজে হারাতে পারে নি। সেই জন্য দানের লোকরা লেশমের সঙ্গে যুদ্ধ করেছিল। লেশম জয় করে তারা সেখানকার লোকদের হত্যা করে। এই ভাবে তারা লেশম শহরে বাস করেছিল। জায়গাটার নাম পাল্টে রাখলো দান। কারণ তাদের পরিবারগোষ্ঠীর পিতৃপুরুষের নাম ছিল দান।

Gujarati જ્યારે દાનના લોકો પોતાનો પ્રદેશ ખોઈ બેઠા ત્યારે તેમણે લેશોમ જઈને તેના ઉપર હુમલો કર્યો. અને તેને જીતી લીધું અને ત્યાંના લોકોને મોતને ઘાટ ઉતાર્યા; ત્યારબાદ તેમણે તેનો કબજો મેળવીને ત્યાં વસવાટ કર્યો. તેમણે તેનું નામ લેશોમ બદલીને પોતાના દાન કુળસમૂહના નામ પરથી 'દાન' રાખ્યું.

Hindi और दानियों का भाग इस से अधिक हो गया, अर्थात् दानी लेशोम पर चढ़कर उस से लड़े, और उसे ले कर तलवार से मार डाला, और उसको अपने अधिकार में करके उस में बस गए, और अपने मूलपुरुष के नाम पर लेशोम का नाम दान रखा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾನನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇರೆಯು ಅವರಿಗೆ ಸಾಲದಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಲೆಷೆಮಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು ಲೆಷೆಮಿಗೆ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ದಾನನ ಹೆಸರಿನ ಪ್ರಕಾರ ದಾನ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ ദാൻമക്കളുടെ ദേശം അവർക്കു പോയ്പോയി. അതുകൊണ്ടു ദാൻമക്കൾ പുറപ്പെട്ടു ലേശമിനോടു യുദ്ധംചെയ്തു അതിനെ പിടിച്ചു വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ സംഹരിച്ചു കൈവശമാക്കി അവിടെ പാർത്തു; ലേശമിന്നു തങ്ങളുടെ അപ്പനായ ദാന്റെ പേരിൽ പ്രകാരം ദാൻ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi दानाच्या वंशजांनी आपला प्रदेश वाढवला. त्यांनी लेशोमावर स्वारी करून ते लढून घेतले; तलवारीने त्यांचा विध्वंस केला आणि त्याचा ताबा घेऊन तेथे वस्ती केली; आणि लेशोमास आपला मूळ पुरुष दान ह्याचे नाव दिले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାନ ବଂଶର ଲୋକମାନେ ଏହି ଭୂମିର ଅଧିକାର ପାଇଁ ଅସକ୍ଷ୍ମବିଧିର ସମ୍ମୁଖୀନ ହେଲେ। ସଂଗ୍ରହରେ ତାଙ୍କର ବହୁକ୍ଷତ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଶତ୍ରୁ ଥିଲେ। ଏବଂ ଦାନ୍ତ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଏବେ ସହଜରେ ପରାସ୍ତ କରିପାରି ନ ଥିଲେ। ଯେଉଁଥିପାଇଁ ଦାନ ବଂଶଧରମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଉତ୍ତର ଦିଗକୁ ଗଲେ। ଏବଂ ଲେଶମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ଯୁଦ୍ଧରେ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଏବଂ ସଂଗ୍ରହରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ତେଣୁ ଦାନର ଲୋକମାନେ ଲେଶମାନଙ୍କର ସହରରେ ବାସ କଲେ। ଏବଂ ଦାନର ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ନାମାନୁସାରେ ଲେଶମର ନାମ ଦାନ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਨੀਆਂ ਦੀ ਹੱਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਪਾਰ ਏਸ ਲਈ ਨਿੱਕਲੀ ਕਿ ਦਾਨੀਆਂ ਨੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰ ਕੇ ਲਸ਼ਮ ਯੁੱਧ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਤੇਰਾ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਨਾਲ ਵੱਢਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵਾਸਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਲਸ਼ਮ ਨੂੰ ਦਾਨ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਨ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਆਖਿਆ

Tamil தான் புத்திரரின் எல்லை அவர்களுக்கு ஒடுக்கமாயிருந்தபடியால், அவர்கள் புறப்பட்டுப்போய், லேசேமின்மேல் யுத்தம்பண்ணி, அதைப் பிடித்து, பட்டயக்கருக்கினால் சங்கரித்து, அதைச் சுதந்தரித்துக்கொண்டு, அதிலே

క్రూరమైనది, లేకపోయినట్లయితే తమిళం తరఫునాకీయ తానుదయ నామత్తినప్పటికీ
తాను ఎన్ను పెరిందారాక.

పాపము 48

వాటి పట్టణములు యీ పట్టణములు వారి పంశములచొప్పున దానీయుల గోత్రమునకు కలిగిన

స్వాస్థ్యము.

Assamese అహోమేయ అహిల దానర ఫెదర ఉత్తరాధికార ఆరూ గారే సేత నగరబార
తెలొలొకక వంశ అనుసారే దియా హెహిల.

Bengali అహి సర శహర ఉ మారీహాట్ దాన పరివారగోత్రీకే దెయా హెహిల| ప్రత్యేక పరివారహి
జమి-జయగార భాగ పేయెహిల|

Gujarati దాననా క్షులసమూహనా క్షులసమూహనా అహి నగరొ తేమనా గామొ సత్తె అహిల.

Hindi కులొ కే అనుసార దానియొ కే గోత్ర కా భాగ నగరొ ఆర గావొ సమేత యహి తహర||

Kannada ఈ పట్టణముల అహిల గ్రామముల దానన మక్కల గోత్రకే అహిల కుటుంబముల
ప్రకార దొరేత బాధ్యతయొ ఇదే.

Malayalam అహి దానమహిలల గోత్రమునా కుటుంబములకుటుంబముల
కలిగియ అహిలకాపత్రములకు గ్రామములకు అహిల.

Marathi దానాచ్యా వంశజాంచే వతన మహిలజేత త్యాంచీ నగరే ఆహి త్యాఖాలీల ఖెడీ, త్యాచ్యా
కులప్రమాణో హి తొత.

Oriya అహి వహిల నగర, గ్రామముల ఉ వహిలకేల అహిల దానల పరివారలకేల దొ దెహిల||
ప్రత్యేకక వంశపర వహిలకే వంశ అహిలకేల రే అహిల పాదలె||

Punjabi అహి దానీయా దే గోత్ర చీ మిలఖ ఉత్తొ దే యహిల అహిల సీ అహిల అహిల అహిల అహిల
దే హిల||

Tamil అహిల పట్టణములకు అహిలకలిన కిరాలములకు అహిల పత్తెరరీల
కొత్తెరరీలక అహిల వంశములక అహిల అహిల అహిల.

పాపము 49

సరిహద్దులనుబట్టి ఆ దేశమును స్వాస్థ్యములుగా పంచిపెట్టుట ముగించిన తర్వాత ఇశ్రాయేలీయులు

నూను కుమారుడైన యెహోషువకు స్వాస్థ్యమిచ్చిరి.

Assamese యెహియా తెలొలొకర ఉత్తరాధికారత తకా నిజ నిజ సీమా అనుసారే దేశ భగాహి
దియా హ'ల, తెహియా హిసాయెలర లొకసకలె తెలొలొకర మజత నునర పూత యెహిలొకర ఒక
ఉత్తరాధికార దిలె||

Bengali এই ভাবে দলপতিরা জমি-জায়গা ভাগ বাঁটোয়ারা করে বিভিন্ন পরিবারগোষ্ঠীকে দিয়েছিল। ভাগাভাগির কাজ শেষ হলে সমস্ত ইস্রায়েলবাসী নূনের পুত্র যিহোশূয়কে কিছু জমি দেবে বলে ঠিক করলো।

Gujarati આમ, સઘળો પ્રદેશ સર્વ કુળસમૂહો વચ્ચે સીમાંવાર વહેંચવામાં આવ્યો; ઇસ્રાએલી પુત્રોએ પ્રદેશ વહેંચવાનું અને સરહદો નક્કી કરવાનું કામ પૂરું કર્યું.

Hindi जब देश का बांटा जाना सिवानों के अनुसार निपट गया, तब इस्राएलियों ने नून के पुत्र यहोशू को भी अपने बीच में एक भाग दिया।

Kannada ಅವರು ದೇಶವನ್ನು ಅದರ ಮೇರೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಹಂಚಿಕೊಂಡು ತೀರಿಸಿದಾಗ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವ ನಿಗೆ ತಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ ദേശത്തെ അതിർ തിരിച്ചു കഴിഞ്ഞ ശേഷം യിസ്രായേൽക്കൾ നൂന്റെ മകനായ യോശുവയ്ക്കും തങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഒരു അവകാശം കൊടുത്തു.

Marathi वरील सीमांप्रमाणे देशातील वतनांची वाटणी संपवल्यावर इस्राएल लोकांनी नूनाचा मुलगा यहोशवा ह्याला आपल्या वतनामध्ये वाटा दिला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସମାନଙ୍କେ ମୂଖ୍ୟ ଭୂମିକକୁ ଭାଗ କଲେ ଓ ସଗେକ୍ଷୁଡ଼ିକ ସମସ୍ତ ପରିବାରବଂଶାନଙ୍କୁ ବାଣ୍ଟିଲେ। ଏହା ସେ ଶେଷ କରିଲାପରେ, ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ସୁର କଲେ ନୂନର ପକ୍ଷରୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କିଛି ଭୂମି ଦେବାକୁ କୁହା। ଏହାସବୁ ଭୂମି ତାଙ୍କୁ ଦିଆଯିବା ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରାଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਵੰਡ ਚੁੱਕੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੂਆ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ

Tamil தேசத்தை அதின் எல்லைகளின்படி சுதந்தரமாகப் பங்கிட்டுத் தீர்ந்தபோது, இஸ்ரவேல் புத்திரர் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவுக்குத் தங்கள் நடுவிலே ஒரு சுதந்தரத்தைக் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 50

యెహోవా సెలవిచ్చిన దానినిబట్టి వారు అతడు అడిగిన పట్టణమును, అనగా ఎఫ్రాయిమీయుల

మన్యప్రదేశములోనున్న తిమ్నత్సెరహును అతనికిచ్చిరి. అతడు ఆ పట్టణమును కట్టించి దానిలో

నివసించెను.

Assamese ইফ্রয়িম পৰ্বতত থকা তেওঁ খোজা তিস্ৰৎ-চেবহ নগৰ যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে তেওঁলোকে তেওঁক দিলে। তেওঁ সেই নগৰ পুনৰায় সাজি তাত বাস কৰিলে।

Bengali ప్రభు ఆదేశ దియెছিলెన তিনি যেন এই জমি-জায়গা পান। তাই ইশ্রায়েলবাসীরা যিহোশূয়কে দিল পাহাড়ী দেশ ইফ্রাইমের তিস্ত-সেরহ নামক শহর। এই শহরটা ছিল যিহোশূয়ের পছন্দ। তাই শহরটাকে বেশ ভালো করে মজবুত করে তৈরী করে, তিনি সেখানে বাস করতে থাকলেন।

Gujarati તેમણે નૂનના પુત્ર યહોશુઆને પ્રદેશનો એક ભાગ આપ્યો. યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે તેઓએ તેને એફ્રાઈમના પર્વતીય દેશમાં તિમ્નાથ-સેરાહ શહેર આપ્યું હતું. આ તે શહેર હતું જે યહોશુઆએ તેઓને કહ્યું હતું કે તેને જોઈએ છે. યહોશુઆએ શહેર ફરીથી બાંધ્યું અને ત્યાં સ્થાયી થયો.

Hindi यहोवा के कहने के अनुसार उन्होंने उसको उसका मांगा हुआ नगर दिया, यह एप्रैम के पहाड़ी देश में का विमत्सेरह है; और वह उस नगर को बसाकर उस में रहने लगा॥

Kannada ಅವನು ಕೇಳಿದ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿರುವ ತಿಮ್ಮತ್ಸೆರಹ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕತ ನ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವನು ಆ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ఆవని షోరీచ్చ పద్దణమాయి ఎఱ్ఱమయీంమలనాడీలొళ్ళ తిమ్నత్-సేరహ్ ఆవరి యహోవాయుం కల్లనప్రకారం ఆవన్ను కెండ్సొత్తు; ఆవని ఆ పద్దణం పణితు ఆవని పారిత్తు.

Marathi त्याने मागितल्याप्रमाणे एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशातील तिमनाथ-सेरह हे नगर त्यांनी परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे त्याला दिले. मग ते नगर बांधून तो त्यात राहू लागला.

Oriya ସଦାସ୍ତୁ ନିଦେଶ ଦିଅେଥିଲେ, ଏହିସବୁ ଭୂମି ଦେବା ପାଇଁ ଦେଖି ସମାନ୍ତେ ଯିହାଶୁୟେଙ୍କଦ୍ୱାରା ଏହିସବୁ ନଗର ଦିଅେଥିଲେ। ଇସ୍ରାୟିମ ପବତମୟ ଦେଶ ରେ ତିମ୍ନ- ସେରହ। ଦେଖି ସେ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣେ ନଗର ଗଠନକରି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਹ ਮੰਗਦਾ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਤਿਮਨਥ-ਸਰਹ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਬਣਾ ਕੇ ਉੱਥੇ ਵਾਸ ਕੀਤਾ॥

Tamil எப்பீராயீமின் மலைத்தேசத்திலிருக்கிற திம்னாத்சேரா என்னும் அவன் கேட்ட பட்டணத்தை அவனுக்குக் கர்த்தருடைய வாக்கின்படியே கொடுத்தார்கள்: அந்தப் பட்டணத்தை அவன் கட்டி, அதிலே குடியிருந்தான்.

వచనము 51

యాజకుడైన ఎలియాజరును నూను కుమారుడైన యెహోషువయు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములయొక్క పితరుల కుటుంబములలోని ముఖ్యులును షిలోహులోనున్న ప్రత్యక్షపు గుడారము నొద్ద యెహోవా సన్నిధిని చీట్లవలన పంపకము చేసిన స్వాస్థ్యములు ఇవి. అప్పుడు వారు దేశమును పంచిపెట్టుట ముగించిరి.

Assamese ইলিয়াজৰ পুৰোহিত, নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৰা আৰু ইশায়েল লোকসকলৰ মাজত পূৰ্ব-পুৰুষ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ মুখীয়ালসকলৰ উত্তৰাধিকাৰবোৰ এই, যিবোৰ চীলোত যিহোৱাৰ আগত সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ দুৱাৰমুখত চিঠি খেলাই অধিকাৰৰ অৰ্থে ভাগ বাঁটি দিয়া হৈছিল। এইদৰে তেওঁলোকে দেশ ভাগ কৰি ল'লে।

Bengali এই ভাবে ইস্রায়েলের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠীকে এই সব জায়গা ভাগাভাগি করে দেওয়া হল। যাজক ইলিয়াসর নূনের পুত্র যিহোশূয় এবং প্রত্যেক পরিবারগোষ্ঠীর প্রধানরা জমিজায়গা ভাগাভাগি করার জন্য শীলোতে একত্র হয়েছিলেন। সমাগম তাঁবুর দরজায় প্রভুর সামনে তাঁরা সকলে সমবেত হয়েছিল। এই ভাবে তাঁরা জমি-জায়গা ভাগাভাগির কাজ শেষ করেছিলেন।

Gujarati યાજક એલઆજર, નૂનનો પુત્ર યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલી કુટુંબોના આગેવાનો શીલોહે મળ્યા. અને યહોવાની સામે મુલાકાત મંડપાના પ્રવેશ દ્વાર આગળ ભેગા થયા. અને તેઓએ ચિઠ્ઠીઓ નાખી અને તે પ્રમાણે તેમને જમીન ફાળવી અને આ રીતે તેઓએ લોકો વચ્ચે જમીનની ફાળવણી પૂરી કરી.

Hindi जो जो भाग एलीआजर याजक, और नून के पुत्र यहोशू, और इस्राएलियों के गोत्रों के घरानों के पूर्वजों के मुख्य मुख्य पुरुषों ने शीलो में, मिलापवाले तम्बू के द्वार पर, यहोवा के साम्हने चिट्ठी डाल डालके बांट दिए वे ये ही हैं। निदान उन्होंने देश विभाजन का काम निपटा दिया॥

Kannada ಯಾಜಕನಾದ ಎಲಿಯಾ ಜರನೂ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಪಿತ್ರಗಳ ಹಿರಿಯರೂ ಶೇಲೋವಿನಲ್ಲಿ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಚೀಟಿ ಹಾಕಿ ಹಂಚಿಕೊಟ್ಟ ಬಾಧ್ಯತೆಗಳು ಇವೇ. ಹೀಗೆ ಅವರು ದೇಶವನ್ನು ಭಾಗವಾಗಿ ಹಂಚಿಕೊಂಡು ಪೂರೈಸಿದರು.

Malayalam ഇവ പുരോഹിതനായ ഏലെയോസാരും നൂന്റെ മകനായ യോശുവയും യിസ്രായേൽക്കളുടെ ഗോത്രപിതാക്കന്മാരിൽ പ്രധാനികളും ശീലോവിൽ സമാഗമനക്കുടാരത്തിന്റെ വാതിൽക്കൽ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ വെച്ചു ചിട്ടിട്ടു അവകാശമായി വിഭാഗിച്ചു കൊടുത്ത അവകാശങ്ങൾ ആകുന്നു. ഇങ്ങനെ ദേശവിഭാഗം അവസാനിച്ചു.

Marathi एलाजार याजक, नूनाचा मुलगा यहोशवा आणि इस्राएलाच्या वंशांच्या पितृकुळांचे प्रमुख ह्यांनी शिलो येथे दर्शनमंडपाच्या द्वारी परमेश्वरासमोर चिट्ठ्या टाकून ही वतने वाटून दिली. ह्याप्रमाणे देश वाटून देण्याचे संपले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବର୍ଗମାନଙ୍କୁ ଏହିସବୁ ଭୂମି ବାଣ୍ଟି କରାଗଲା। ଇଲିୟାସର ଯାଜକ, ନୂନର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଏବଂ ସମସ୍ତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କର ପ୍ରାଚୀନବର୍ଗମାନେ ଭୂମି ଭାଗ କରିବାକୁ ଶାଲୋ ନିକଟରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସମାଗମ ହେବା ଦ୍ଵାରା ନିକଟରେ ମିଳିତ ହେଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ସମାନେ ଦେଶ ବିଭାଗ ବଣ୍ଟନ ସାରି ଦେଲେ।

Punjabi ੲਹ ੳਹ ਮਿਲਖਾਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਠੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਨੇ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਦਰਵੱਜੇ ਕੋਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਗੁਣਾ ਪਾ ਕੇ ਵੰਡ ਦਿੱਤੀਆਂ। ਸੋ ੳਹ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਵੰਡ ਚੁੱਕੇ॥

Tamil ஆசாரியனாகிய எலையாசாரும், நூனின் குமாரனாகிய யோசவாவும், கோத்திரப்பிதாக்களுடைய தலைவரும் சீலோவிலே ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் வாசலிலே கர்த்தருடைய சந்நிதியில் இஸ்ரவேல் புத்திரரின் கோத்திரங்களுக்குச் சீட்டுப்போட்டுக் கொடுத்த சுதந்தரங்கள் இவைகளே; இவ்விதமாய் அவர்கள் தேசத்தைப் பங்கிட்டு முடித்தார்கள்.



యెహోషువ

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు యెహోవా యెహోషువకు సెలవిచ్చినదేమనగా

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই যিহোচূৱাক ক'লে,

Bengali তারপর প্রভু যিহোশূয়কে বললেন,

Gujarati પછી યહોવાએ યહોશુઆને કહ્યું,

Hindi फिर यहोवा ने यहोशू से कहा,

Kannada ಕತ ನು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--

Malayalam പിന്നെ യഹോവ യോശുവയോടു അരുളിച്ചെയ്തതു:

Marathi मग परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला,

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁଆଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਜਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ

Tamil கர்த்தர் யோசுவாவை நோக்கி:

వచనము 2

నీవు ఇశ్రాయేలీయులతో ఇట్లనుము తెలియకయే పొరబాటున ఒకని చంపిన నరహంతకుడు

పారిపోవుటకు నేను మోషేనోట మీతో పలికించిన ఆశ్రయపురములను మీరు ఏర్పరచుకొనవలెను.

Assamese “তুমি ইস্রায়েলৰ লোকসকলক কোৱা, বোলে, ‘মই তোমালোকক মোচিৰ দৱাৰাই যি কথা কৈছিলোঁ, সেই বিষয়ে আশ্রয় লোৱা নগৰবোৰ নিৰূপণ কৰা।

Bengali “আমি তোমাকে আদেশ দেবার জন্য মোশিকে ব্যবহার করেছিলাম। মোশি তোমাকে কয়েকটি শহর বাছতে বলেছিলেন যেগুলো আশ্রয় দেবার জন্য বিশেষ শহর হিসেবে অভিহিত হবে।

Gujarati ઇસ્રાએલના લોકોને તું કહે કે, “યહોવાએ મૂસા માંરફતે તમને જે કહ્યું હતું તે મુજબ સલામતીના નગરો સ્થાપિત કરવાનાં છે.

Hindi इस्राएलियों से यह कह, कि मैं ने मूसा के द्वारा तुम से शरण नगरों की जो चर्चा की थी उसके अनुसार उन को ठहरा लो,

Kannada ನೀನು ಇಸ್ರాయేಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದ ದ್ದೇನಂದರೆ, ಯಾವನಾದರೂ ಅరియదే కృతప్తి ಹೊಡೆದು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದವನು ಅಲ್ಲಿ ಓಡಿಹೋಗು ವದಕ್ಕೆ ನಾನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ನಿಮಗೆ ಹೇಳಿದ ಆಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಗೊತ್ತು ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam നീ യിസ്രായേൽ മക്കളോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: അറിയാതെ അബദ്ധവശാൽ ഒരാളെ കൊന്നുപോയവൻ ഓടിപ്പോയി

ఇ రిశోణా తి న్నా ణా న్ని మో లో ము వా న్న రం ని ణా జ్ఞో య క ల్పి త్త
సంకేతనగరంబుల నిశ్చయింపిం.

Marathi “इस्राएल लोकांना सांग, मी मोशेच्या द्वारे तुम्हांला सांगितले होते की, तुमच्याकरता शरणपुरे नेमा,

Oriya ମୁ ମାଗାଲେ ଦ୍ଵାରା ତୁମକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅିଲି। ମାଗାେ ତୁମକୁ କହିଥିଲେ, ତୁମମାନେେ ନିଜ ନିଜ ପାଇଁ ନିରାପରା ସହର ବାଛିବା ପାଇଁ।

Punjabi ਕਿ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਠਹਿਰਾਓ ਜਿਹ ਦੇ ਲਈ ਮੈਂ ਮੁਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ

Tamil நீ இஸ்ரவேல் புத்திரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: அறியாமல் கைப்பிசகாய் ஒருவனைக் கொன்றவன் ஓடிப்போயிருக்கும்படி, நான் மோசையைக்கொண்டு உங்களுக்குக் கற்பித்த அடைக்கலப்பட்டணங்களை உங்களுக்கு ஏற்படுத்திக்கொள்ளுங்கள்.

వచనము 3

హత్య విషయమై ప్రతిహత్య చేయువాడు రాకపోవునట్లు అవి మీకు ఆశ్రయపురములగును.

Assamese তোমালোকে ইয়াকে কৰা, যাতে কোনো এজন লোকে যদি অনিচ্ছাকৃত ভাৱে আন এজনক হত্যা কৰে, তেতিয়া তেওঁ সেই ঠাইলৈ গৈ ৰক্ষা পাব পাৰে। কোনো এজন লোকে যদি আন কোনো এজন হত্যা কৰা লোকৰ ৰক্তপাতৰ প্ৰতিশোধ ল'ব বিচাৰে, তেতিয়া এই নগৰবোৰেই তেওঁলোকৰ বাবে আশ্ৰয় লোৱা ঠাই হ'ব।

Bengali যদি কোন ব্যক্তি অন্য কাউকে অকস্মাত্ অনিচ্ছাকৃতভাবে হত্যা করে তাহলে সে ঐ নিরাপদ শহরগুলির একটিতে গিয়ে লুকিয়ে থাকতে পারবে, যেন প্রতিশোধ দাতা খুঁজে না পায়।

Gujarati અને જો ત્યાં કોઈ માંદાસે અકસ્માંતથી કે અજાણતાં કોઈનું ખૂન કર્યું હોય તો આનગરો તેમના માંટે ખૂનીના સગાઓથી છુપાવા માંટેનું આશ્રય સ્થાન બની રહેશે, જેથી જેઓ ખૂનીને માંરી નાખવા માંગતા હોય, તેનાથી રક્ષણ પામી શકે.

Hindi जिस से जो कोई मूल से बिना जाने किसी को मार डाले, वह उन में से किसी में भाग जाए; इसलिये वे नगर खून के पलटा लेने वाले से बचने के लिये तुम्हारे शरणस्थान ठहरें।

Kannada ಅವು ನಿಮಗೆ ರಕ್ತದ ಸೇಡು ತೀರಿಸುವ ವನಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಆಶ್ರಯವಾಗಿರುವವು.

Malayalam రకతప్రతికారకని ఒకొల్లాతిరిప్పాని ఆంవ నింజులొక్క సంకేతమాయిరిశోణం.

Marathi म्हणजे तुमच्यापैकी कोणी चुकून वा नकळत कोणाला जिवे मारले तर त्याला तेथे पळून जाता येईल व रक्तपाताचा सूड उगवणाऱ्यापासून स्वतःचा बचाव करता येईल.

Oriya ଯଦି କୌଣସି ନରହତ୍ୟାକାରୀ ଭୁଲ୍ ରେ ଓ ଅଜ୍ଞାତସାର ରେ କାହାକକୁ ବଧ କରେ ସେ ସହେ ନିରାପଦ ସହରକକୁ ପଳାଇ ଯାଇପା ରେ। ତେଣୁ ସହେସରୁ ନଗର ରକ୍ତର ପ୍ରତିହତ। ଠାରକୁ ଭୁଞ୍ଜନାଳ ପ୍ରତି ଆଶ୍ରୟ ନଗର ହବେ।

Punjabi ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਖੂਨੀ ਨੱਠ ਜਾਵੇ ਜਿਸ ਅਣਜਾਣੇ ਅਥਵਾ ਵਿੱਸਰ ਭੋਲੇ ਕਿਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਤੋਂ ਪਨਾਹ ਲਈ ਹੋਣਗੇ

Tamil அவைகள் உங்களுக்கு இரத்தப்பழிவாங்குகிறவனுடைய கைக்குத் தப்பிப்போயிருக்கத்தக்க அடைக்கலமாயிருக்கும்.

వచనము 4

ఒకడు ఆ పురములలో ఒకదానికి పారిపోయి ఆ పురద్వారమునొద్ద నిలిచి, ఆ పురము యొక్క పెద్దలు

వినునట్లు తన సంగతి చెప్పిన తరువాత, వారు పురములోనికి వానిని చేర్చుకొని తమయొద్ద

నివసించుటకు వానికి స్థలమియ్యవలెను.

Assamese সেই জন লোকে সেই নগরবোৰৰ মাজৰ কোনো এখন নগৰলৈ পলাই গৈ, নগৰৰ দূৰাৰ মুখত থিয় দি যেতিয়া তেওঁৰ সেই অভিযোগ সেই নগৰৰ বৃদ্ধ লোক সকলৰ আগত বুজাই ক'ব; তেতিয়া তেখেতসকলে তেওঁক নগৰলৈ লৈ গৈ তেওঁক তেখেতসকলৰ মাজত বাস কৰিবলৈ কোনো এটা ঠাই দিব।

Bengali “লোকটিকে যা করতে হবে তা এই: যখন সে ঐ ধরণের কোন শহরে ছুটে পালিয়ে যাবে তখন সেই শহরের প্রবেশ দ্বারে তাকে থামতে হবে। থামে সেখানকার দলপতিদের কাছে জানাতে হবে ঘটনাটা কি হয়েছিল। সেই সব শুনে তারা তাকে শহরে ঢুকতে দিতে পারে। সেখানে থাকার জন্য তারা তাকে জায়গা দেবে।

Gujarati “જ્યારે આપો માંદાસ આ શહેરમાંથી કોઈ એકમાં આશરો લે, તે તેણે નગર દ્વાર પાસે ઉભા રહેવું અને થું બન્યું તે આગેવાનોને કહેવું અને તેઓ તેને શહેરમાં રહેવા પરવાનગી આપશે અને તેને જગ્યા આપશે.

Hindi वह उन नगरों में से किसी को भाग जाए, और उस नगर के फाटक में से खड़ा हो कर उसके पुरनियों को अपना मुकद्दमा कह सुनाए; और वे उसको अपने नगर में अपने पास टिका लें, और उसे कोई स्थान दें, जिस में वह उनके साथ रहे।

Kannada ಆ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಓಡಿ ಬಂದವನು ಪಟ್ಟಣದ ಪ್ರವೇಶ ದ್ವಾರದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ತನ್ನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರಲು ಅವನಿಗೆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam ആ പട്ടണങ്ങളിൽ ഒന്നിലേക്കു ഓടിച്ചെല്ലുന്നവൻ പട്ടണത്തിന്റെ പടിവാതിൽക്കൽ നിന്നുകൊണ്ടു തന്റെ കാര്യം പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാരെ അറിയിക്കുകയും അവർ അവനെ പട്ടണത്തിൽ കൈക്കൊണ്ടു തങ്ങളുടെ ഇടയിൽ പാർക്കേണ്ടതിന്നു അവന്നു ഒരു സ്ഥലം കൊടുക്കയും വേണം.

Marathi असा मनुष्य अशा एखाद्या नगरात पळून आला तर त्याने नगराच्या वेशीजवळ उभे राहावे आणि तेथील वडील मंडळीस आपली हकिकत सांगावी; मग त्यांनी त्याला आपल्या नगरात घेऊन आपल्यामध्ये राहायला जागा द्यावी.

Oriya ଏହି କଥା ଜଣେ ପଳାୟନକାରୀ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ନିଜ ସହରରୁ ପଳାୟନ କରୁଥିବା ଜଣେ ଲୋକ ନଗରର ପ୍ରବେଶ ପାଟକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଘୌଡ଼ି ସଠାରେ ବନ୍ଦ କରିବା ଉଚିତ୍ । ତା ପ୍ରତି କଣ ଘଟିଲା ସେ ନିହାତି ମୂଖ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବା ତା'ପରେ ମୂଖ୍ୟମାନେ ତାଙ୍କୁ ନଗର ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବେ । ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବାକୁ ସ୍ଥାନ ଦେଇପାରନ୍ତି ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਏਹਨਾਂ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਠੱਠ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਨਗਰ ਦੀ ਡਿਉੜੀ ਦੇ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਜਾ ਖਲੋਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨਗਰ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਗੱਲ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਲੈ ਜਾਣ ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਥਾਂ ਦੇਣ ਕਿ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਜਾਵੇ

Tamil அந்தப் பட்டணங்களில் ஒன்றிற்கு ஓடிவருகிறவன், பட்டணத்தின் ஒலிமுகவாசலில் நின்றுகொண்டு, அந்தப் பட்டணத்தினுடைய மூப்பரின் செவிகள் கேட்க, தன் காரியத்தைச் சொல்வானாக; அப்பொழுது அவர்கள் அவனைத் தங்க ளிட த்தில் பட்டணத்துக்குள்ளே சேர்த்துக்கொண்டு, தங்களோடே குடியிருக்க அவனுக்கு இடம் கொடுக்கக்கூடவர்கள்.

వచనము 5

హత్య విషయములో ప్రతిహత్య చేయువాడు వానిని తరిమినయెడల వానిచేతికి ఆ సరహంతుకుని అప్పగింపకూడదు; ఏలయనగా అతడు పొరబాటున తన పొరుగువాని చంపెనుగాని అంతకు మునుపు వానియందు పగపట్టలేదు.

Assamese আৰু যদি কোনো এজন লোকে হত্যা হোৱা জনৰ ৰক্তপাতৰ প্ৰতিশোধ লোৱাৰ প্ৰয়াসেৰে আহে, তেতিয়া সেই নৰবধীক নগৰবোৰৰ লোকসকলে কৰ্তৃপক্ষৰ হাতত শোধাই নিদিব। তেওঁলোকে এইদৰে কৰা উচিত ন'হব, কিয়নো তেওঁ অনিচ্ছাকৃত ভাৱে নিজৰ চুবুৰীয়াক বধ কৰিলে, আগেয়ে তেওঁলৈ কোনো হিংসা ভাব নাছিল।

Bengali কিন্তু যে ঐ ব্যক্তিটির পেছনে ধাওয়া করবে সে হয়তো শহরে এসে তার পিছু নিতে পারে। এরকম ঘটলে নেতারা যেন তাকে তাড়া করা ব্যক্তিটির হাতে ধরিয়ে না দেয়। তারা আশ্রয়প্রার্থীকে নিশ্চয়ই রক্ষা করবে। তারা এই কারণেই তাকে রক্ষা করবে যে, সে ইচ্ছা করে

काडेके इत्ता करे नि। सेठा निश्चकहे एकठा दूघटना। से त्रगं गिये काडेके इत्ता करे बल इत्ता करे नि। एठा इत्ताहे घाटे गेछे।

Gujarati જો બદલો લેવા માંગનાર વ્યક્તિ પણ તેનો પીછો તે શહેર તરફ કરે, તો શહેરના લોકોએ ખૂનીને તેના હાથમાં ન સોંપવો. કારણકે એણે ઈરાદા વગર પેલા માંદાસનું ખૂન કર્યું એને તેની સાથે વેર નહોતું.

Hindi और यदि खून का पलटा लेनेवाला उसका पीछा करे, तो वे यह जानकर कि उसने अपने पड़ोसी को बिना जाने, और पहिले उस से बिना बैर रखे मारा, उस खूनी को उसके हाथ में न दें।

Kannada ರಕ್ತದ ಸೇಡು ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವನು ಅವನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಬಂದರೆ ಕೊಲೆ ಮಾಡಿದವನನ್ನು ಅವನ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಬಾರದು; ಯಾಕಂದರೆ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಲಿಲ್ಲ ಅರಿಯದೆ ತನ್ನ ನೆರೆಯವನನ್ನು ಹೊಡೆದನು.

Malayalam രക്തപ്രതികാരകൻ അവനെ പിന്തുടർന്നുചെന്നാൽ കുലചെയ്തവൻ മനസ്സറിയാതെയും പൂർവ്വഭ്രഷണം കൂടാതെയും തന്റെ കൂട്ടുകാരനെ കൊന്നു പോയതാകയാൽ അവർ അവനെ അവന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കരുതു.

Marathi रक्तपाताचा सूड उगवणाऱ्याने त्याचा पाठलाग केला तर त्यांनी त्या मनुष्यवध करणाऱ्याला त्याच्या हाती देऊ नये; कारण त्याने नकळत आपल्या शेजाऱ्याचा वध केला आहे; त्याचे त्याच्याशी पूर्वीचे वैर नव्हते.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ତା ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇ ଆସିବେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସମାଧାନେ ଆସି ଏହି ନଗର ରେ ପହଞ୍ଚି ପାରନ୍ତି। ଯଦି ଏହିପରି ଘଟଣା ଘଟେ ସହରର ପ୍ରାଚୀନ ବଗିଚାରେ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରତିରୋଧ ଦେବା ପାଇଁ ଆସିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହସ୍ତାନ୍ତର କରିବେ ନାହିଁ। କାରଣ ସେ ଦକ୍ଷିଣଘଟଣା ବଗିଚା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ। ସେ ରାଗି କରି କିମ୍ବା ଦୃଷ୍ଟି ରେ ବା ଇଚ୍ଛାକରି ସେ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରି ନଥିଲା। ଏହା ଦକ୍ଷିଣଘଟଣା ବଗିଚା ହୋଇଥିଲା।

Punjabi ਜੇ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਉਹ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਉਹ ਖੂਨੀ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਹਥਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਦੇਣ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਵਿੱਸਰ ਭੇਲੇ ਮਾਰਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਉਸ ਦਾ ਵੈਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil பழிவாங்குகிறவன் அவனைத் தொடர்ந்து வந்தால், அவன் பிறனை முற்பகையின்றி அறியாமல் கொன்றதினால், அவனை இவன் கையில் ஒப்புக்கொடாதிருக்கவேண்டும்.

వచనము 6

అతడు తీర్పు నొందుటకై సమాజము నెదుట నిలుచువరకును, తరువాత ఆ దినములోనున్న యాజకుడు మరణము నొందువరకును ఆ పురములోనే నివసింపవలెను. తరువాత ఆ నరహంతకుడు

ఏ పట్టణమునుండి పారిపోయెనో ఆ పట్టణమునకును తన యింటికిని తిరిగిరావలెను.

Assamese সেই কালৰ মহা-পুৰোহিতৰ মৃত্যু নোহোৱা পৰ্য্যন্ত আৰু সেই নৰবধীয়ে বিচাৰৰ বাবে সমাজৰ সাক্ষাতে থিয় নোহোৱালৈকে, তেওঁ সেই নগৰতে বাস কৰিব লাগিব। তেতিয়া তেওঁ যি নগৰৰ পৰা পলাই আহিছিল, নিজৰ সেই নগৰ আৰু নিজৰ ঘৰলৈ উলটি যাব পাৰিব।”

Bengali যতদিন না শহরের বিচার সভায় তার বিচার হয় ততদিন সেই ব্যক্তি সেখানে থাকবে। মহাযাজক যতদিন বেঁচে থাকবেন ততদিন সে সেখানে থাকতে পারবে। তারপর সে তার নিজের শহরে অর্থাৎ যেখান থেকে সে পালিয়ে গিয়েছিল সেখানে নিজের বাড়ীতে ফিরে যাবে।”

Gujarati હત્યાનો ન્યાય સમુદાયની સમક્ષ સંભળવવામાં આવશે અને જ્યાં સુધી તેઓ ઠરાવ પસાર કરે, તે વ્યક્તિએ શહેરમાં રહેવું. વડા યાજ્ઞના અવસાન પછી તે માંદાસ પોતાના તે નગરમાં પાછો ફરી શકે છે, જ્યાંથી તે ભાગી આવ્યો હતો.”

Hindi और जब तक वह मण्डली के साम्हने न्याय के लिये खड़ा न हो, और जब तक उन दिनों का महायाजक न मर जाए, तब तक वह उसी नगर में रहे; उसके बाद वह खूनी अपने नगर को लौटकर जिस से वह भाग आया हो अपने घर में फिर रहने पाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ನ್ಯಾಯವಿಚಾರಣೆಗೋಸ್ಕರ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುವವರೆಗೂ ಆಗಿನ ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನು ಮರಣ ಹೊಂದುವ ವರೆಗೂ ಆ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲೇ ವಾಸವಾಗಿರ ಬೇಕು. ತರುವಾಯ ಕೊಂದವನು ತಾನು ಬಿಟ್ಟು ಓಡಿಹೋದ ತನ್ನ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೂ ಮನೆಗೂ ತಿರುಗಿ ಬರಬಹುದು.

Malayalam അറവൻ സഭയുടെ മുമ്പാകെ വിസ്താരത്തിന്നു നീല്ക്കുംവരെയോ അന്നുള്ള പുരോഹിതന്റെ മരണംവരെയോ ആ പട്ടണത്തിൽ പാർക്കണം; അതിന്റെ ശേഷം കുലച്ചെയ്തവന്നു താൻ വിട്ടു ടിപ്പോന്ന സ്ഥാന പട്ടണത്തിലേക്കും തന്റെ വീട്ടിലേക്കും മടങ്ങിച്ചെല്ലാം.

Marathi मंडळीसमोर त्याचा न्याय होईपर्यंत अथवा त्या वेळचा मुख्य याजक जिवंत असेपर्यंत त्याने त्या नगरात राहावे; मग पाहिजे तर ज्या गावाहून तो पळाला होता तेथे त्याने परत जाऊन आपल्या घरी राहावे.”

Oriya ସହେଁ ଲୋକଟି ସଠାେରେ ସହେଁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିବ ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ବିଚାରକ ମଣ୍ଡଳ ସାକ୍ଷାତ ରେ ଠିଆ ହାଇଥିବେ। ପକ୍ଷଟି ସହେଁ ସମୟରେ ମହାଯାଜକର ମୃତ୍ୟୁ ହେବାଯାଏ, ସେ ସହେଁ ନଗର ରେ ବାସ କରିବ। ଏହାପରେ ସହେଁ ନରହତ୍ୟାକାରୀ ଯେଉଁ ନଗରରୁ ପଳାୟନ କରିଥିଲା, ନିଜର ସହେଁ ନଗରକୁ ଓ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରେଇବ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ ਰਹੇ ਜਦ ਤੀਕ ਕਿ ਉਹ ਨਿਆਉਂ ਲਈ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨਾ ਖਲੋਵੇ ਅਤੇ ਜਦ ਤੀਕ ਸਰਦਾਰ ਜਾਜਕ ਦੀ ਮੌਤ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਖੂਨੀ ਮੁੜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਜਿੱਥੋਂ ਉਹ ਨੱਸਿਆ ਸੀ ਜਾਵੇ॥

Tamil நியாயம் விசாரிக்கும் சபைக்கு முன்பாக அவன் நிற்கும்வரைக்கும், அந்நாட்களிலிருக்கிற பிரதான ஆசாரியன் மரணமடையும்வரைக்கும், அவன் அந்தப் பட்டணத்திலே குடியிருக்கக் கடவன்; பின்பு கொலைசெய்தவன் தான் விட்டோடிப்போன தன் பட்டணத்திற்கும் தன் வீட்டிற்கும் திரும்பிப்போகவேண்டும் என்று சொல் என்றார்.

వచనము 7

అప్పుడు వారు నఫ్తాలీయుల మన్యములోని గలిలయలో కెదెషును, ఎఫ్రాయిమీయుల మన్యమందలి

షేకెమును, యూదా వంశస్థుల మన్యమందలి హెబ్రోనను కిర్యతార్బాను ప్రతిష్ఠపరచిరి.

Assamese গতিকে ইশ্রায়েলীয়া সকলে গালীলৰ পৰ্বতীয়া অঞ্চলত থকা নপ্তালীৰ কেদচ, ইফ্ৰয়িম পৰ্বতত থকা চিখিম আৰু যিহূদা পৰ্বতত থকা কিৰিয়ৎ-অৰ্ব্ব অৰ্থাৎ হিব্ৰোণ নিৰ্বাচন কৰি ল'লে।

Bengali তাই ইস্রায়েলবাসীরা কয়েকটা শহর ঠিক করে নিয়েছিল। তারা এগুলোর নাম দিল, “নিরাপত্তার শহর।” শহরগুলো হচ্ছে:নপ্তালি পার্বত্য অঞ্চলের গালীলের অন্তর্গত কেশ; ইফ্রয়িমের পার্বত্য অঞ্চলের শিখিম; যিহূদা পার্বত্য অঞ্চলের কিরিয়ত-অর্ব (হিব্রোণ);

Gujarati આથી તેઓએ આ શહેરોને “સુરક્ષિતનગરો” તરીકે જુદા પાડ્યા: નફતાલીના ડુંગરાળ દેશ ગાલીલમાં આવેલું કેદેશ એફાઈમના ડુંગરાળ દેશમાં આવેલું શેખેમ, અને યહૂદાના ડુંગરાળ દેશમાં આવેલું કિર્યાથ-આર્બા (એટલે કે હેબ્રોન).

Hindi और उन्होंने नप्ताली के पहाड़ी देश में गलील के केदेश को, और एप्रैम के पहाड़ी देश में शकेम को, और यहूदा के पहाड़ी देश में किर्य्यातर्बा को, (जो हेब्रोन भी कहलाता है) पवित्र ठहराया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ನಫ್ಥಾಲಿಯ ಬೆಟ್ಟದ ಗಲಿಲಾಯದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಕೆದೇಷನ್ನೂ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿರುವ ಶೇಕೆಮನ್ನೂ ಯೂದದ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿರುವ ಹೆಬ್ರೋನ್ ಎಂಬ ಕಿಯ ತೌಬ ವನ್ನೂ ನೇಮಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ നഷ്ടാലിമലനാട്ടിൽ ഗലീലയിലെ കേരളം. എഫ്രയിംമലനാട്ടിൽ ശെഖേമും യെഹൂദാമല നാട്ടിൽ ഹെബ്രോൻ എന്ന കിര്യത്തത്-അർബുതം.

Marathi ह्यावरून त्यानी नफतालीच्या डोंगराळ प्रदेशातील गालीलातले केदेश, एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशातले शखेम आणि यहूदाच्या डोंगराळ प्रदेशातले किर्याथ-आर्बा उर्फ हेब्रोन ही नगरे नेमली.

Oriya ଡେଣୁ ଇଗ୍ରାୟେଲର ବାସିନ୍ଦାମାନେ କିଛି ସହର ବାଛିଲେ। ଯାହାକି କ୍ବଟ ନିରାପଦ ସହର ନାମ ରେ ପରିଚିତ। ସହେଁ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਫ਼ਤਾਲੀ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਗਲੀਲ ਵਿੱਚ ਕਦਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਸ਼ਕਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਕਿਰਯਾਥ ਅਰਬਾ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਹਬਰੋਨ ਹੈ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ

Tamil అప్పடியే అవరకల నప్తలయిన్ మలెత్తేశమాన కలిలెయాలిలుள்ள కేతేశెయ్యమ్ ఎప్పిరాయీమిన్ మలెత్తేశత్తీలుள்ள శీకేమయ్యమ్, యూతావీన్ మలెత్తేశత్తీలుள்ள ఎపిరొనానాకియ కీరీయాత్ అర్పావెయ్యమ్ ஏற்படுத்தినారకల.

వచనము 8

తూర్పుదిక్కున యొర్దాను అవతల యెరికోనొద్ద రూబేనీయుల గోత్రములోనుండి మైదానము మీదనున్న అరణ్యములోని బేసెరును, గాదీయుల గోత్రములోనుండి గిలాదులోని రామోతును, మనషీయుల గోత్రములోనుండి బాషానులోని గోలానును నియమించిరి.

Assamese আৰু যৰ্দনৰ সিপাৰে যিৰীহোৰ পূৱফালে ৰুবেণ ফৈদৰ ভিতৰত থকা সমথলৰ মৰুপ্ৰান্তত বেচৰ, গাদ ফৈদৰ ভিতৰত থকা গিলিয়দত ৰমোৎ আৰু মনচি ফৈদৰ ভিতৰৰ বাচানত থকা গোলন নামেৰে ঠাই সমূহ নিৰূপণ কৰিলে।

Bengali ৰুবেণেৰ মৰু অঞ্চলেৰ অন্তৰ্গত যিৰীহোৰ কাছে যৰ্দন নদীৰ পূৰ্বদিকে বেত্সৰ; গাদ দেশে গিলিয়দেৰ অন্তৰ্গত ৰামোত্; মনঃশিৰ দেখে বাশনেৰ অন্তৰ্গত গোলন।

Gujarati યર્દનની બીજી બાજુએ, યરીખોની પૂર્વે રણમાં રૂબેનના પ્રદેશમાં આવેલું બેશેર શહેર તેમણે પસંદ કર્યું, બીજુ શહેર હતું ગાદની ભૂમિમાં આવેલું ગિલયાદમાં આવેલું રામોથ, અને મનાશાની ભૂમિ બાશાનમાં આવેલું ગોલાન શહેર.

Hindi और यरीहो के पास के यरदन के पूर्व की ओर उन्होंने रुबेन के गोत्र के भाग में बसेरे को, जो जंगल में चौरस भूमि पर बसा हुआ है, और ग़ाद के गोत्र के भाग में गिलाद के रमोत को, और मनश्शे के गोत्र के भाग में बाशान के गालान को ठहराया।

Kannada ಯೆರಿಕೋವಿನ ಪೂರ್ವ ದ ಲ್ಲಿರುವ ಯೊದ ನಿನ ಆಚೆ ರೂಬೇನನ ಗೋತ್ರಕ್ಕಿರುವ ಸಮವಾದ ಭೂಮಿಯ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಬೆಚೆರನ್ನೂ ಗಾದನ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತನ್ನೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಬಾಷಾನಿನಲ್ಲಿರುವ ಗೋಲಾ ನನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam കിഴക്കു യെരീഹോവിന്നെതിരെ യോർദ്ദാനക്കരെ മരുഭൂമിയിൽ രൂബേൻ ഗോത്രത്തിൽ സമഭൂമിയിലുള്ള ബേസെരും ഗിലയാദിൽ ഗാദ്ഗോത്രത്തിൽ രാമോത്തും ബാശാനിൽ മനശ്ശേഗോത്രത്തിൽ ഗോലാനും നിശ്ചയിച്ചു.

Marathi यरीहोच्या पूर्वेस यादेनेपलीकडे त्यांनी रूबेन वंशाच्या विभागापैकी पठारावरल्या रानातले बेसेर, ग़ाद वंशाच्या विभागांपैकी गिलादातील रामोथ आणि मनश्शे वंशाच्या विभागापैकी बाशानातले गोलान ही नगरे नेमली.

Kannada ಕೈ ತಪ್ಪಿ ಅರಿಯದೆ ಕೊಂದರೆ ಯಾವನಾದರೂ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುವ ಪರ್ಯಂತರ ರಕ್ತದ ಸೇಡು ತೀರಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವವನ ಕೈಯಿಂದ ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಓಡಿ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಪರಕೀಯರಿಗೂ ನೇಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಇವೇ.

Malayalam അബദ്ധവശാൽ ഒരുത്തനെ കൊന്നുപോയവൻ സഭയുടെ മുമ്പാകെ നില്ക്കുംവരെ രക്തപ്രതികാരകന്റെ കയ്യാൽ മരിക്കാതെ ഓടിപ്പോയി ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു യിസ്രയേൽ മക്കൾക്കൊക്കെയും അവരുടെ ഇടയിൽ വന്നുപാർക്കുന്ന പരദേശിക്കും വേണ്ടി നിശ്ചയിച്ച പട്ടണങ്ങൾ ഇവ തന്നെ.

Marathi सर्व इस्राएल लोकांसाठी व त्यांच्यामध्ये वस्ती करणाऱ्या उपऱ्या लोकांसाठी ही नगरे नेमलेली होती. कोणी एखाद्यास नकळत जिवे मारले व तो अशा एखाद्या नगरात पळून गेला, तर त्याला तेथील मंडळीसमोर उभे केल्याशिवाय रक्तपाताचा सूड घेणाऱ्याकडून त्याची हत्या होऊ नये.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟଅରେ ବାସ କରୁଥିବା ଯଦି ଜଣେ ବିଦେଶୀ ଅନିଚ୍ଛା ରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକକ୍ଷୁଟ ହତ୍ୟାକରି, ତାକକ୍ଷୁଟ ଯେ କୌଣସି ନିରାପଦ ସହରକକ୍ଷୁଟ ଯିବା ପାଇଁ ଅନକ୍ଷୁଟମତି ଦିଆଯିବା ତା' ହେଲେ ସହେଁ ମନକ୍ଷୁଟକ୍ଷୁଟ ନିରାପଦ ହବେ ଏବଂ ପ୍ରତିଶାପେ ପାଇଁ ଗୋଡ଼ାଇଥିବା ସର୍ବକ୍ଷୀୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ମୃତକ୍ଷୁଟ୍ୟ ଦଣ୍ଡ ରେ ଦଣ୍ଡିତ ହବେ ନାହିଁ। ନ୍ୟାୟକ୍ଷୟ ରେ ବିଚାର ହବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଁ ନିରାପଦ ସହର ରେ ରହିବ।

Punjabi ਏਸ ਨਗਰ ਸਾਰੇ ਇਸਾਰਏਲੀਆਂ ਲਈ ਅਤੇ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਠਹਿਰਾਏ ਗਏ ਜਿੱਥੇ ਹਰ ਇੱਕ ਨੱਸ ਜਾਵੇ ਜਿਹੜਾ ਕਿਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਅਣਜਾਵੇ ਮਾਰ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਮਾਰਿਆ ਨਾ ਜਾਵੇ ਜਦ ਤੀਕ ਕਿ ਉਹ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨਾ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ॥

Tamil கைப்பிசகாய் ஒருவனைக் கொன்றவன் எவனோ அவன் சபைக்கு முன்பாக நிற்கும் வரைக்கும், பழிவாங்குகிறவன் கையினால் சாகாதபடிக்கு, ஓடிப்போய்; ஒதுங்கும்படி இஸ்ரவேல் புத்திரர் யாவருக்கும், அவர்கள் நடுவே தங்குகிற பரதேசிக்கும், குறிக்கப்பட்ட பட்டணங்கள் இவைகளே.



యెహోషువ

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

లేవీయుల పితరుల కుటుంబముల ప్రధానులు కనాను దేశమందలి షిలోహలో యాజకుడైన

ఎలియాజరు నొద్దకును, నూను కుమారుడైన యెహోషువ యొద్దకును, ఇశ్రాయేలీయుల

గోత్రములయొక్క పితరుల కుటుంబముల ప్రధానుల యొద్దకును వచ్చి

Assamese తెతియా లేవీయాసకలబ పితృవంశబ ముఖియాల లోకసకలె ఇలియాజబ పుబోహిత, నూనబ పుత్ర యిహోచూరా ఆరూ ఇశ్రాయేలబ సంతాన సకలబ యెదబ పితృ-వంశబ పరియాల సమూహబ లోకసకలబ ఉచబలె ఆహిల।

Bengali లేవీయ పరివారగోత్రీర ప్రధానరా యాజక ఇలియాసర నూనెర పుత్ర యిహోశూయ ఎవం ఇశ్రాయేలెర అన్యన్య పరివారగోత్రీర ప్రధానదెర కాఁఁ కథా బలతె గెల।

Gujarati ત્યારબાદ લેવી કુળસમૂહના કુટુંબ શાશકોએ કનાન દેશમાં થીલોહમાં યાજક એલઆજર અને નૂનના પુત્ર યહોશુઆ અને ઇસ્રાએલના બધા કુળસમૂહનાં કુટુંબોના આગેવાનો સાથે વાત કરવા ગયા.

Hindi तब लेवियों के पूर्वजों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुष एलीआज़र याजक, और नून के पुत्र यहोशू, और इस्राएली गोत्रों के पूर्वजों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुषों के पास आकर

Kannada లేవీయర పితృగళ హిరియరు కానాన్ దేశద శీలొవీనల్లీరువ యాజక నాద ఎలియాజరన బళిగూ నూనన మగనాద యేహోశువన బళిగూ ఇశ్రాయేల్ మక్కళ గోత్రగళ పితృగళల్లీరువ హిరియర బళిగూ బందు అవర సంగడ మాతనాడి--

Malayalam ఆనంతరం. బేల్యూరుస్ కుసుంబంతలవనూరి పురోహితనాయ ఎం బె యా నూ రి న్నో యుం. న్నూ న్నో మ క నా య యో శు వ యు డ యుం. యీస్రాయేలీగోత్రాంత్రాణ్ణిబెల కుసుంబంతలవనూరుడయ్యుం. ఆసుకలె వన్నుం.

Marathi मग एलाजार याजक, नूनाचा मुलगा यहोशवा व इस्राएल वंशांच्या पितृकुळांचे प्रमुख ह्यांच्याकडे लेवी वंशांतील पितृकुळांचे प्रमुख आले;

Oriya ଏହାପରେ ଲବେୟମାନଙ୍କ ପିତୃଗୃହର ପ୍ରଧାନମାନେ ଇଲିୟାସର ଯାଜକ ଓ ନୂନର ପକ୍ଷରୁ ଯିହୋଶୁୟ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ବଂଶ ସମ୍ବନ୍ଧର ପିତୃ ଗୃହର ପ୍ରଧାନମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਕੋਲ ਆਏ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు లేవీయరిన్ వంశప్ప పితాకకలీన్ తలెవర్; కానాన్ తేశత్తీలిరుక్కిర శీలొవీలె ఆశారియనాకియ యెలయాశారిడత్తీల్లమ్, న్రానిన్ కుమారనాకియ యోశవావిడనిత్తీల్లమ్, ఇస్రవేల్ పుత్తీరరుడెయ క్కోత్తీరప్ప పితాకకలీల్లుల్ల తలెవరిడత్తీల్లమ్ శేర్నత్తు వన్తు:

వచనము 2

మేము నివసించుటకు పురములను మా పశువులకు పొలములను ఇయ్యవలెనని యెహోవా

మోషేద్వారా ఆజ్ఞాపించెననగా

Assamese আৰু কনান দেশত থকা চীলোত তেওঁলোকক ক'লে, “আমি থাকিবৰ অৰ্থে নগৰ আৰু পশুবোৰ চৰাবৰ বাবে তাৰ চৰণীয়া ঠাই দিয়াৰ আজ্ঞা যিহোৱাই মোচিৰ দ্বাৰাই তোমালোকক দিছিল।”

Bengali কনান দেশের শীলো শহরে এই আলোচনা বৈঠক হল। লেবীয় শাসকরা তাদের বলল, “প্রভু মোশিকে আদেশ দিয়েছিলেন যে তিনি যেন আমাদের থাকার জন্যে কিছু শহরের ব্যবস্থা করেন। প্রভু তাকে আরও বলেছিলেন আমাদের পশুরা যাতে চরে খেতে পারে সে রকম কিছু মাঠও যেন তিনি আমাদের দেন।”

Gujarati આ કનનની ભૂમિમાં શીલોહનાં શહેરમાં બન્યું. લેવી શાશકોએ તેમને કહ્યું, “ચહોવાએ મૂસાને આજ્ઞા આપી હતી. તેણે આજ્ઞા આપેલી કે તું અમને રહેવા શહેરો આપ. અને તેણે આજ્ઞા આપેલી કે તું અમને ખેતરો આપ જ્યાંથી અમારા પ્રાણીઓ ખાઈ શકે.”

Hindi कनान देश के शीलो नगर में कहने लगे, यहोवा ने मूसा से हमें बसने के लिये नगर, और हमारे पशुओं के लिये उन्हीं नगरों की चराईयां भी देने की आज्ञा दिलाई थी।

Kannada ನಾವು ವಾಸವಾಗಿರುವ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಪಶುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳೊಂದಿಗೆ ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ದ್ದಾನೆ ಅಂದರು.

Malayalam കനാൻ ദേശത്തു ശീലോവിൽവെച്ചു അവരോടു: യഹോവ ഞങ്ങൾക്കു പാർപ്പാൻ പട്ടണങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ കന്നുകാലികൾക്കു പൂല്പുറങ്ങളും തരുവാൻ മോശമുഖാന്തരം കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते कनान देशातील शिलो येथे येऊन म्हणाले, “आमच्या वस्तीसाठी नगरे आणि आमच्या जनावरांसाठी गायराने घावीत अशी आज्ञा परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे केली होती.”

Oriya ଏହା ଏପରି ହେଲା କିଣାନ ଦେଶସ୍ଥ ଶୀଲୋ ନଗର ରେ ଲବେୟର ଗାଈକଗଣ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦିଅନ୍ତି। ସେ ଏହିପରି ଆଦେଶ ଦିଅନ୍ତି ଯେ, ତୁମେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ରହିବା ପାଇଁ ଏକ ସହର ଦିଅ। ଏବଂ ସେ ମଧ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି ଯେ, ତୁମେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଭୂମି ଦେବ, ଯେଉଁଠା ରେ ଆମ୍ଭର ପଶୁଙ୍କୁ ଫାମେ ଚରାବକୁ ଲା କରାଯାଉ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਸੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਕਨਾਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਇਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਕਿ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਸਾਨੂੰ ਵੱਸਣ ਲਈ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਸਾਡੇ ਡੰਗਰਾਂ ਲਈ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਾਣ

T a m i l నా న్క గ్ల క్క డి యి రు క్క క్క మ్ ప డ్డ ణ న్క గ్ల యి మ్ , గ న్క గ్ల మిరుకజ్జీవన్కగ్లక్కాక వేగ్లినీలన్కగ్లయిమ్ గ న్క గ్లక్కుక్ కొడుక్కుమ్పడి, కర్త్తర్ మోశేయెక్కొణ్డు కడ్డగ్లయిడ్డారే గ్లన్దార్కగ్ల.

వచనము 3

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవా మాటచొప్పున తమ స్వాస్థ్యములలో ఈ పట్టణములను వాటి పొలములను లేవీయులకిచ్చిరి.

Assamese তাতে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকলে নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰৰ পৰা লেবীয়াসকলক এই নগৰ আৰু চৰণীয়া ঠাই সমূহ দিলে।

Bengali সুতরাং ইস্রায়েলবাসীরা প্রভুর এই নির্দেশ পালন করলো। তারা লেবীয়দের এই সব শহর ও প্রস্তদের জন্য মাঠঘাট দিল।

Gujarati આથી યહોવાની આજ્ઞાનુસાર ઇસ્રાએલીઓએ પોતાના પ્રદેશમાંથી લેવીઓને આ પ્રમાંણોનાં ઠાંતરો અને ગૌચરો આપ્યાં:

Hindi तब इस्राएलियों ने यहोवा के कहने के अनुसार अपने अपने भाग में से लेवियों को चराईयों समेत ये नगर दिए॥

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕತ ನ ಅಜ್ಜೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವು ಯಾವವೆಂದರೆ--

Malayalam എന്നാറെ യിസ്രായേൽമക്കൾ തങ്ങളുടെ അവകാശത്തിൽനിന്നു യഹോവയുടെ കല്പനപ്രകാരം ഈ പട്ടണങ്ങളും അവയുടെ പുല്ലുറങ്ങളും ലേവ്യർക്കു കൊടുത്തു.

Marathi त्यावरून इस्राएल लोकांनी परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे आपापल्या वतनातून लेव्यांना नगरे व गायराने दिली, ती येणेप्रमाणे:

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଏହି ବାକ୍ୟକକ୍ଷୁଟ ସମ୍ମାନ ଦେଲେ ଓ ମାନି ନେଲେ। ସମାନେ ଲବେୀୟମାନଙ୍କୁ ଏହି ସହର ଓ ଭୂମି ଦେଲେ ତାଙ୍କର ପଶୁକ୍ଷୁଟ ଚରିବା ପାଇଁ ନିଜର ଅଧିକାର ମଧରକ୍ଷୁଟ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ॥

T a m i l క ర్త్త రు డై య వా క్క క్కి న్ప డి యే , ఇ ి స్ర వే వల్ పు త్త రి ర్ త న్క గ్ల క్క త న్త ర త్త రి వే వే వి య రు క్క క్క ప్ ప డ్డ ణ న్క గ్ల యి మ్ అ వై క గ్ల ని వేగ్లినీలన్కగ్లయిమ్ కొడుక్కుత్తార్కగ్ల.

వచనము 4

వంతుచీటి కహాతీయుల వంశముల పక్షముగా వచ్చెను. లేవీయులలో యాజకుడైన అహరోను
వంశకుల పక్షముగా యూదా గోత్రికులనుండియు, షిమ్యోను గోత్రికులనుండియు, బెన్యామీను
గోత్రికులనుండియు చీట్లవలన వచ్చినవి పదమూడు పట్టణములు.

Assamese চিঠি খেলাওঁতে কহাতিয়া বংশৰ নাম উঠিলত: লেবীয়াসকলৰ মাজৰ হাৰোণ
পুৰোহিতৰ সন্তান সকলে চিঠিখেলৰ দ্বাৰাই যিহূদা ফৈদৰ, চিমিয়োন ফৈদৰ আৰু বিন্যামীন
ফৈদৰ পৰা তেৰ খন নগৰ পালে।

Bengali লেবি পরিবারগোষ্ঠীর যাজক হারোণের উত্তরপুরুষরা হল এই কহাত্ পরিবার।
কহাত্ পরিবারের একটা অংশকে দেওয়া হল 13 টি শহর।

Gujarati કહાથનું કુટુંબ યાજક હારોન ઉત્તરપૂરુષરા હલ એઈ કહાત્ પરિવાર।
કહાત્ પરિવારના થોડા ભાગને 13 નગરો આપવામાં આવ્યાં હતાં જે પ્રદેશ યહૂદા, શિમયોન તથા બિન્યામીન
કુળસમૂહોની માંલિકીનો હતો.

Hindi और कहतियों के कुलों के नाम पर चिट्ठी निकली। इसलिये लेवियों में से हारून याजक के वंश
को यहूदी, शिमोन, और बिन्यामीन के गोत्रों के भागों में से तेरह नगर मिले॥

Kannada ಕಹಾತ್ಯರ ಗೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಚೀಟು ಹಾಕಿದಾಗ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನ
ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಯೂದನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಸಿಮೆಯೋನನ ಗೋತ್ರ ದಲ್ಲಿಯೂ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ
ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಹದಿ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳು ದೊರಕಿದವು.

Malayalam കെഹാത്യരുടെ കുടുംബങ്ങൾക്കു വന്ന നറുക്കുപ്രകാരം
ലേവ്യരിൽ പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ മക്കൾക്കു യെഹൂദാഗോത്രത്തിലും
ശിമെയോൻ ഗോത്രത്തിലും ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തിലും കൂടെ പതിമ്മൂന്നു
പട്ടണം കിട്ടി.

Marathi कहाथी कुळांची चिट्ठी निघाली तेव्हा लेव्यांपैकी अहरोन याजकाच्या वंशजांना यहूदा,
शिमोन व बन्यामीन ह्या वंशांच्या वाट्यांतून तेरा नगरे चिट्ठ्या टाकून दिली.

Oriya କାହାତୀୟ ପରିବାର ନିମନ୍ତେ ବାଣ୍ଟି ଉଠିଲା ଲେବିଆନଙ୍କ ମଞ୍ଚରକୁଟ ହାରୋଣ ଯାଜକର ସନ୍ତାନଗଣ
ଯିହୁଦା ବଂଶରକୁଟ, ଶିମିୟୋନ ବଂଶରକୁଟ ଓ ବିନ୍ୟାମୀନ ବଂଶରକୁଟ ତରଫେ ନଗର ପାଇଲେ।

Punjabi ਕਹਾਥੀਆਂ ਦਿਆਂ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦਾ ਗੁਣਾ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀ
ਸਨ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਗੁਣੇ ਨਾਲ ਤੇਰਾ ਸ਼ਹਿਰ
ਮਿਲੇ॥

Tamil கோகாத்தியரின் வம்சங்களுக்குச் சீட்டு விழுந்தது; அந்தச் சீட்டின்படி
லேவியரில் ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரருக்கு யூதா கோத்திரத்திலும்,
சிமியோன் கோத்திரத்திலும், பென்யமீன் கோத்திரத்திலும் கிடைத்த
பட்டணங்கள் பதின்மூன்று.

వచనము 5

కహాతీయులలో మిగిలిన వంశకుల పక్షముగా ఎఫ్రాయిము గోత్రకులనుండియు, దాను

గోత్రకులనుండియు, మనషే అర్ధగోత్రపువారినుండియు వంతుచీట్లవలన వచ్చినవి పది పట్టణములు.

Assamese ఆరూ కహాతర అరశిష్టే వంశహే చిఠి ఖలర ద్వాబాహే ఐఫ్రయిమ ఖేద సమూహర పరూ, ఆచెర ఖేదర ఆరూ నశ్టాలీ ఖేదర పరూ ఆరూ వాచానత తకా మనచిర ఆధా ఖేదర పరూ దహన నగర పాలె।

Bengali సేహే 13 వాకీ కహాత పరివారేర దశటి శహర దెఱయా హల, సేహే అఖలె యేథానె ఐఫ్రయిమ, దాన ఎవః మనఃషి పరివారగోశీర అర్ధోకేర అధీనె ఖిల।

Gujarati બાકીના કહાથ કુટુંબના લોકોને એફ્રાઇમ, દાન અને અર્ધા મનાશાની કુળસમૂહના માલિકીના પ્રદેશમાંથી દસ શહેરો આપવામાં આવ્યાં.

Hindi और बाकी कहातियों को एफ्रैम के गोत्र के कुलों, और दान के गोत्र, और मनश्शे के आधे गोत्र के भागों में से चिट्ठी डाल डालकर दस नगर दिए गए॥

Kannada ಕಹಾತನ ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ದಾನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದ ಲ್ಲಿಯೂ ಹತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ದೊರಕಿದವು.

Malayalam ಕಹಾತಿಯವರಲ್ಲಿ ಉಳಿದವರ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಎಫ್ರಾಯಿಮನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ದಾನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಹತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ದೊರಕಿದವು.

Marathi बाकीच्या कहाथी वंशजांना एफ्राईम वंशातील कुळांच्या वाट्यांतून, दान वंशाच्या वाट्यांतून आणि मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाच्या वाट्यांतून दहा नगरे चिठ्ठ्या टाकून दिली.

Oriya କହାତର ଅବଶିଷ୍ଟ ବଂଶଧରମାନେ ଇଫ୍ରାୟିମ ବଂଶର ସମସ୍ତ ବଂଶରକୁଳ ଓ ଦାନବଂଶ ଏବଂ ମନଶ୍ଶିର ଅର୍ଦ୍ଧବଂଶରକୁଳ ଦଶ ନଗର ପାଇଲେ।

Punjabi ਬਾਕੀ ਕਹਾਥੀਆਂ ਲਈ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਦਾਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਗੁਣੇ ਨਾਲ ਦਸ ਸ਼ਹਿਰ ਮਿਲੇ।

Tamil కౌకాతతీన్ మఱ్ఱ పుత్తీర ఱుక్కు , ంప్పిరాయీమ్ కౌతతీరత్తీన్ వమ్శంగ ఱుక్కు ంఱుమ్ , తాణ కౌత్తీరత్తీలుమ్ మనాశేయీన్ పాతీక్కౌత్తీరత్తీలుమ్, శీడినాల్ కిడైత్త పడ్డణంగ్గల్ పత్తు.

వచనము 6

ఇశ్శాఖారు గోత్రకులనుండియు, ఆషేరు గోత్రకులనుండియు, నఫ్తాలి గోత్రకులనుండియు,
బాషానులోనున్న మనషే అర్ధగోత్రపువారినుండియు చీట్లవలన గెర్షోనీయులకు కలిగినవి పదమూడు
పట్టణములు.

Assamese আৰু বংশানুক্ৰমে গাৰ্চোনৰ সন্তান সকলে চিঠি খেলৰ দ্বাৰাই ইচাখৰ ফৈদৰ আৰু নপ্তালী ফৈদৰ পৰা আৰু বাচানত থকা মনচিৰ আধা ফৈদৰ পৰা তেৰ খন নগৰ পালে।

Bengali গের্শোন পরিবারের লোকদের দেওয়া হল 13 টি শহর। এই শহরগুলি ছিল সেই অঞ্চল, যেগুলি বাশনে বসবাসকারী ইষাখর, আশের, নপ্তালি এবং অর্ধেক মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর অধীনে ছিল।

Gujarati ગેર્શોનના કુટુંબના લોકોને ઈસ્સાખાર, આશેર, નફ્તાલી અને બાશાનમાંના અર્ધા મનાશાની માંલિકીની ભૂમિમાંથી તેર નગરો આપવામાં આવ્યાં.

Hindi और गेशोनियों को इस्साकार के गोत्र के कुलों, और आशेर, और नफ्ताली के गोत्रों के भागों में से, और मनश्शे के उस आधे गोत्र के भागों में से भी जो बाशान में था चिट्टी डाल डालकर तेरह नगर दिए गए॥

Kannada ಗೆಷೋ ನ್ಯನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಚೀಟಿ ಹಾಕಿದಾಗ ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಗೋತ್ರಗಳ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆಶೇರನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ನಫ್ತಾಲಿಯ ಗೋತ್ರ ದಲ್ಲಿಯೂ ಬಾಷಾನಿನಲ್ಲಿರುವ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಥ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಹದಿಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳು ದೊರ ಕಿದವು.

Malayalam గెరీశోనానగ్గి మకలగిక్కు యిస్సావారి గోత్రాంతలిల్లుం బాశానానిలెల మనశ్శయ్యుల పాతిగోత్రాంతలిల్లుం నగ్కుప్రకారం పతిమ్మిన్ను పృణంకిడ్తి.

Marathi गेषोन वंशजांना इस्साखार वंशांतील कुळांच्या आणि आशेर व नफताली ह्यांच्या वंशांच्या आणि बाशानातल्या मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाच्या वाट्यांतून तेरा नगरे चिट्ठ्या टाकून दिली.

Oriya ଗେଶୋନର ସନ୍ତାନଗଣ ଇଷାଖର ବଂଶର ସମସ୍ତ ବଂଶରକୁଟ ଏବଂ ଅଶରେ ବଂଶ, ନଫ୍ତାଲି ବଂଶ ଓ ବାଶାନସ୍ଥ ମନଶ୍ଶର ଅଧ ବଂଶରକୁଟ ଭରବେ ନଗର ପାଇଲେ।

Punjabi ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਲਈ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਗੋਤ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਗੁਣੇ ਨਾਲ ਤੇਰਾ ਸ਼ਹਿਰ ਮਿਲੇ॥

T a m i l కె ర్శోన పుత్తీరకుక్కు , ఇశకకార్ కోత్తీరత్తీన్ వంశాంగకుక్కులగ్గం, ఆశేర్ కోత్తీరత్తీలూ, నప్తలి కోత్తీరత్తీలూ, పాశానీలిరుక్కిర మనాశేయిన్ పాతీక్కోత్తీరత్తీలూ, సీడ్డినాల్ కిడెత్త పడ్డణాంగ్ పతీన్మొన్దు.

వచనము 7

Bengali ইয়ায়েলের অধিবাসীরা তাদের চারপাশের এই সব শহর ও মাঠঘাট লেবীয়দের দিয়েছিল। প্রভু যে ভাবে মোশিকে আদেশ দিয়েছিলেন, তা পালন করতেই তারা তাদের এই সব মাঠঘাট ও শহর দিয়েছিল।

Gujarati આ રીતે ઇસ્રાએલીઓને યહોવાએ મૂસા માંરફતે જણાવ્યા મુજબ ચિઠ્ઠીઓ નાખીને લેવીઓને આ નગરો અને તેનાં ગોંચરો ફાળવી આપ્યાં.

Hindi जो आज्ञा यहोवा ने मूसा से दिलाई भी उसके अनुसार इस्राएलियों ने लेवियों को चराइयों समेत ये नगर चिट्ठी डाल डालकर दिए।

Kannada ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನು ಮೊಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಚೀಟುಹಾಕಿ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam യഹോവ മോശെമുഖാന്തരം കല്പിച്ചതുപോലെ യിസ്രായേൽമക്കൾ ലേവ്യർക്കു ഈ പട്ടണങ്ങളും അവയുടെ പുല്ലുറങ്ങളും നറുക്കു പ്രകാരം കൊടുത്തു.

Marathi परमेश्वराने मोशेला दिलेल्या आज्ञेप्रमाणे इस्राएल लोकांनी लेव्यांना चिट्ठ्या टाकून ही नगरे व त्यांची गायराने दिली.

Oriya ଏହିଘରି ଇଗ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ମାଗାଦ୍ଦୋରା ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଘରି ଆଜ୍ଞା ଦଇ଼ଥିଲେ, ସହେ଼ଘରି ଭାବରେ ଗକ୍ତୁଳାବାଣ୍ଟ କରି ଲବେ଼ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହିସବୁ ନଗର ଓ ଭହିର ଭଲଭୁମି ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਗੁਣੇ ਨਾਲ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil இந்தப் பட்டணங்களையும் அவைகளின் வெளிநிலங்களையும் இஸ்ரவேல் புத்திரர், கர்த்தர் மோசையைக்கொண்டு கட்டளையிட்டபடியே, சீட்டுப்போட்டு லேவியருக்குக் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 9

వారు యూదా వంశస్థుల గోత్రములోను షిమ్యోనీయుల గోత్రములోను చెప్పబడిన పేరులు గల యీ

పట్టణములను ఇచ్చిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে যিহূদাৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ পৰা আৰু চিমিয়োনৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ পৰা পোৱা নগৰবোৰৰ নামে সৈতে উল্লেখ কৰাৰ দৰে নগৰ দিলে।

Bengali যিহূদা এবং শিমিয়োনের অঞ্চলে যে সব শহর ছিল এই হল সেগুলোর নাম।

Gujarati તેઓએ આપેલા શહેરો યહૂદા અને શિમયોનની ટોળીઓ પાસેથી મેળવ્યાં:

Hindi उन्होंने यहूदियों और शिमोनियों के गोत्रों के भागों में से थे नगर जिनके नाम लिखे हैं दिए;

Kannada ಅದರೆ ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೇ ಚೇಟು ಬಿದ್ದ ಕೆಹಾತ್ಯರ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಹೆಸರುಗಳು

Malayalam അവർ യെഹൂദാമക്കുളുടെ ഗോത്രത്തിലും ശിമയോൻമക്കുളുടെ ഗോത്രത്തിലും താഴെ പേർ പറയുന്ന പട്ടണങ്ങളെ കൊടുത്തു.

Marathi त्यांनी यहूदा व शिमोन ह्यांच्या वंशांची पुढे सांगितलेली नगरे दिली,

Oriya ଏବଂ ସମାନେ ଯିହୁଦା ସନ୍ତାନଗଣ ବଂଶରକ୍ଷକ ଓଶିମିୟୋନ ସନ୍ତାନଗଣର ବଂଶରକ୍ଷକ ଏହିସବୁ ନଗର ଦେଲେ। ସେ ଯେଉଁ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଦାନ କଲେ ତାହାର ନାମ ଲିଖିତ ଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨੀਆਂ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਦਿੱਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਦੱਸੇ ਗਏ

Tamil லேவியின் குமாரரில் முதலாம் சீட்டைப்பெற்ற கோகாத்தியரின் வம்சங்களிலே இருக்கிற ஆரோனின் குமாரருக்கு,

వచనము 10

అవి లేవీయులైన కహాతీయుల వంశములలో అహరోను వంశకులకు కలిగినవి, ఏలయనగా మొదట

చేతికివచ్చిన వంతుచీటి వారిది.

Assamese এই নগৰ লেবীৰ সন্তান কহাতিয়া বংশৰ মাজত থকা হাৰোণৰ বংশধৰ সকলৰ হ'ল, কিয়নো তেওঁলোকৰ নাম প্রথমহে উঠিল।

Bengali কহাত পরিবারভুক্ত লেবীয়দের প্রথম স্ত্রীৰ শহরগুলি দেওয়া হল।

Gujarati કહાથ કુટુંબના લેવીઓને શહેરોનો પહેલો ભાગ આપવામાં આવ્યો હતો.

Hindi ये नगर लेवीय कहाती कुलों में से हारून के वंश के लिये थे; क्योंकि पहिली चिट्ठी उन्हीं के नाम पर निकली थी।

Kannada ಯಾವವಂದರೆ--ಲೇವಿ ಕುಲದವರೂ ಕೆಹಾತನ ಗೋತ್ರದವರೂ ಆದ ಆರೋನನ ಕುಟುಂಬದವರಿಗೆ ಚೇಟು ಮೊದಲು ಬಿದ್ದದ್ದರಿಂದ

Malayalam അവ ലേവീമക്കളിൽ കെഹാത്യരുടെ കുടുംബങ്ങളിൽ അഹരോന്റെ മക്കൾക്കു കിട്ടി. അവർക്കായിരുന്നു ഒന്നാമത്തെ നറുക്കു വന്നതു.

Marathi ही नगरे लेवी वंशातील कहाथी कुळातल्या अहरोनाच्या वंशजांसाठी होती; कारण पहिली चिट्ठी त्यांची निघाली.

Oriya ପ୍ରଥମ ପସନ୍ଦ ସହର ଭିତ ରେ ଲବେୟୀୟମାନଙ୍କୁ ଦିଆଗଲା। କହାତର ବଂଶୀୟମାନଙ୍କର ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਹਾਰੂਨ ਦੀ ਅੰਸ ਲਈ ਸਨ ਜੋ ਕਹਾਥੀਆਂ ਦਿਆਂ ਘਰਾਣਿਆਂ ਤੋਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਤੋਂ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਹਿਲਾ ਗੁਣਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ

Tamil యూతా పుత్తీరరీన్ కోత్తీరత్తీలుమ్, శిమియోన్ పుత్తీరరీన్ కోత్తీరత్తీలుమ్, అవర్కల్ కొడుత్తవైకణ్రమ్ పేర్పేరాయ్శ్ సొల్లప్పట్టవైకణ్రమాన్ పట్టణాంగలీన్ నాగ్గింగలావన్:

వచనము 11

యూదా వంశస్థుల మన్యుములో వారికి కిర్యతర్పా, అనగా హెబ్రోను నిచ్చిరి. ఆ అర్పా అనాకు తండ్రి దాని చుట్టునున్న పొలమును వారికిచ్చిరి.

Assamese ইসায়েলৰ সন্তান সকলে তেওঁলোকক যিহূদাৰ পৰ্বতীয়া অঞ্চলত থকা চাৰিওফালৰ চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে কিৰিয়ৎ-অৰ্ব্ব অৰ্থাৎ হিব্রোণ দিলে; সেই অৰ্ব্ব অনাকৰ পিতৃ আছিল।

Bengali তারা ওদের দিয়েছিল কিরিয়ত্-অর্ব্ব (এটা হ্রষ্ণ হিব্রোণ| অনাকের পিতা অর্ব্বের নামেই এর নামকরণ হয়েছিল।) পশুদের জন্য তারা শহরের কাছাকাছি কিছু মাঠও দিয়েছিল।

Gujarati તેમને યહૂદાના ડુંગરાળ પ્રદેશમાં આવેલું કિર્યાથ-આર્બા અનાકના બાપનું નગર. એટલે કે હેબ્રોન અને તેની આજુબાજુનો ગોંચર પ્રદેશ મળ્યો.

Hindi अर्थात् उन्होंने उन को यहूदा के पहाड़ी देश में चारों ओर की चराइयों समेत किर्यतर्बा नगर दे दिया, जो अनाक के पिता अर्बा के नाम पर कहलाया और हेब्रोन भी कहलाता है।

Kannada ಯೂದನ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅನಾಕನ ತಂದೆಯಾದ ಅಬ ನ ಹೆಸರಿನ ಪಟ್ಟಣ ಹೆಬ್ರೋನನ್ನೂ ಅದರ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಅವ ರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ಯెಹೂದಾಮಲನಾಡ್ತಲ್ಲಿ ಆವರಿ ಆನಾಕನೊಳ್ ಆಪ್ಪನಾಯ ಆರಿಶ್ವಯುಡె ಪട്ടಣമായ ಹెಬ್ರೋನುಂ. ಆതിನು ಚುರುಮುಳ್ಳ ಪುಟ್ಟುಂಗಳ್ಳು. ಆವರಿಕ್ಕು ಕೊടുത്തು.

Marathi त्यांना त्यांनी यहूदातील डोंगराळ प्रदेशातले किर्याथ-आर्बा उर्फ हेब्रोन हे नगर समोवतालच्या गायरानांसह दिले; आर्बा हा अनाकाचा मूळ पुरुष होता;

Oriya ପଞ୍ଚୁଟି ସମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଯିହୁଦାଦାର ପବତମୟ ଦେଶ ରେ କିରିୟଥ୍ ଅବ ଓ ତହିଁ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥ ରୁରିଶତୁମି ଦେଲେ। ହିବ୍ରୋଣ ନାମ ରେ ନାମିତ ଅବ ଯେ କି ଅନାକର ପିତା ଥିଲା। ତାଙ୍କର ନାମ ଅନକ୍ବିସା ରେ ଏହା ସ୍ଥାନର ନାମ ଅବ ରଖାଯାଇ ଥିଲା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕਿਰਯਥ ਅਰਬਾ ਜਿਹੜਾ ਅਨੇਕ ਦਾ ਪਿਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਹਬਰੇਨ ਵੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil యూతాదీని మலைత్తేశత్తీల్ ఆనాకీని తకప్పనాకియ అర్పావీన్ పట్టణమాన్ యపిరోణాయ్ అతశ్ శ్రుత్త వేలీనీలంగలాయ్ అవర్కణ్కుక్ కొడుత్తార్కల్.

వచనము 12

అయితే ఆ పట్టణముయొక్క పొలములను దాని గ్రామములను యెఫున్నె కుమారుడైన కాలేబునకు

స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చిరి.

Assamese కిన్ఱు సెహే నగబర పథాబసమూహ్ ఆఱ్ఱ తాబ గాఁబోబ తేఁలొకె ఆధిపత్యబ్ ఆఱ్ఱే యిఱ్ఱునిబ పూత్ర కాలెబక దిలె।

Bengali కిన్ఱు కిరియత్-అబర చారపాశెర ఛొటిఛొటి శహర ఆర మఱిఖలొ ఛిల యిఱ్ఱునిబ పూత్ర కాలెబెర।

Gujarati પછા એ શહેરનાં અને તેના ગામડાઓનાં ખેતરો યફૂનેહના પુત્ર કાલેબને અપાયાં હતા.

Hindi परन्तु उस नगर के खेत और उसके गांव उन्होंने यफुन्ने के पुत्र कालेब को उसकी निज भूमि करके दे दिए॥

Kannada ಆದರೆ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಹೊಲಗ ಳನ್ನೂ ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನೂ ಯೆಫುನ್ನೆಯ ಮಗನಾದ ಕಾಲೇಬನಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ പട്ടണത്തോടു ചേർന്ന നിലങ്ങളും ഗ്രാമങ്ങളും അവർ യെഫൂന്നെയുടെ മകനായ കാലേബിന്നു അവകാശമായി കൊടുത്തു.

Marathi पण त्या नगराची शेती आणि त्याखालील खेडी ही यफुन्नेचा मुलगा कालेब ह्याला त्यांनी वतनादाखल दिली होती.

Oriya ସହେଁ ନଗରର ଖୋଲା କ୍ଷେତ୍ର ଓ ତାହାର ଗ୍ରାମମାନ ସମାନ୍ତେ ଯିଫୁନ୍ନେର ପଞ୍ଚୁତ୍ର କାଲବକେକୁଟ୍ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀਆਂ ਪੈਲੀਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿੰਡ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਫੁਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਾਲੇਬ ਨੂੰ ਜਗੀਰ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੇ

Tamil பட்டணத்தைச் சேர்ந்த வயல்களையும் அதின் பட்டிகளையும் எப்புன்னையின் குமாரனாகிய காலேபுக்குக் காணியாட்சியாகக் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 13

యాజకుడైన అహరోను సంతానపువారికి వారు నరహంతకునికి ఆశ్రయపట్టణమైన హెబ్రోనును

Assamese তেঁলোকে হাৰোণ পুৰোহিতৰ সন্তান সকলক চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে নৰ-বধীৰ আশ্রয় নগৰ হিব্রোণ আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে লিব্‌না,

Bengali সৈহে জন্য তারা হারোণের উত্তরপুরুষদের হিব্রোণ শহরটা দিয়ে দিয়েছিল। (হিব্রোণ ছিল নিরাপদে বাস করার শহর।) এছাড়াও তারা হারোণের উত্তরপুরুষদের দিয়েছিল লিবনার অন্তর্গত শহরগুলো,

Gujarati હારુનના વંશજોને હેબ્રોન સુરક્ષાનું શહેર અને તેનો ગૌચર મળ્યો. તેમને આ બધાં શહેરો પણ મળ્યાં: લિબ્નાહ,

Hindi तब उन्होंने हारून याजक के वंश को चराइयों समेत खूनी के शरण नगर हेब्रोन, और अपनी अपनी चराइयों समेत लिब्ना,

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೊಲೆ ಮಾಡಿದವನಿಗೆ ಆಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಹೆಬ್ರೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಲಿಬ್ನಾವನ್ನೂ ಅದರ ಉಪ ನಗರಗಳನ್ನೂ

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ പുരോഹിതനായ അഹരോന്റെ മക്കൾക്കും, കുലചെയ്തവന്നും സങ്കേതനഗരമായ ഹെബ്രോനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ലിബ്നയും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi अहरोन याजकाच्या वंशजांना, मनुष्यवध करणाऱ्यांसाठी शरणपूर म्हणून नेमलेले हेब्रोन व त्याचे गायरान, ह्यांखेरीज लिब्ना व त्याचे गायरान,

Oriya ତେଣୁ ସମାନେ ଡାରୋଶଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ଦ୍ବିତ୍ରୋଶ ନଗର ଦେଲେ। ଦ୍ବିତ୍ରୋଶ ଥିଲା ନିରାପଦର ସହର। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ଡାରୋଶର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ଲିବ୍ନା ସହର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਜਾਜਕ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਜਿਹੜਾ ਖੂਨੀਆਂ ਲਈ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਸੀ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਦਿੱਤੇ ਨਾਲੇ ਲਿਬਨਾਹ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ

Tamil இப்படியே கொலை செய்தவனுக்கு அடைக்கலப்பட்டணமாக ஆசாரியனாகிய ஆரோனின் குமாரருக்கு எபிரோனையும் அதின் வெளிநிலங்ககளையும், லிப்னாவையும் அதின் வெளிநிலங்ககளையும்,

వచనము 14

దాని పొలమును లిబ్నాను దాని పొలమును యత్తీరును దాని పొలమును ఎష్టేమోయను దాని

పొలమును హోలోసును దాని పొలమును

Assamese চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে যতীৰ, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে ইষ্টেমোৱা,

Bengali যতীর, ইষ্টেমোয়,

Gujarati યાતીર, એશતમોઆ,

Hindi यतीर, एशतमो,

Kannada ಯತ್ತೀರನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ ಎಷ್ಟೆಮೋಹವನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ

Malayalam യത്നീരും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi यतीर व त्याचे गायरान, एशतमोवा व त्याचे गायरान,

Oriya ଯତୀର ଓ ଇଷ୍ଟି ଚଲୁଫି, ଇଷ୍ଟମୋ଼ୟ ଓ ତା'ର ଚଲୁଫି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਤਿਰ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਮੋਆ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ

Tamil యాత్తరైయమ్ అతీన్ వెలీనిలంగలైయమ్, యెత్తెమోవాయైయమ్ అతీన్ వెలీనిలంగలైయమ్,

వచనము 15

దేబీరును దాని పొలమును ఆయినిని దాని పొలమును యుట్టయును దాని పొలమును బేత్తెమెషును
దాని పొలమును,

Assamese చৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে হোলোন, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে দবীৰ,

Bengali হোলোন, দবীৰ,

Gujarati હોલોન, દબીર,

Hindi होलोन, दबीर, ऐन,

Kannada ಹೋಲೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ದೆಬೀರನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ

Malayalam എസ്തെമോവയും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഹോലോനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ദെബീരും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi होलोन व त्याचे गायरान, दबीर व त्याचे गायरान,

Oriya ହୋଲୋନ, ତା'ର ଦଲୁ଼ରୀ, ଦବାର ଓ ତା'ର ଦଲୁ଼ରୀ

Punjabi ਅਤੇ ਹੋਲੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸਣੇ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਅਤੇ ਦਬਿਰ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ

Tamil ఓలొలాణైయమ్ అతీన్ వెలీ నిలంగలైయమ్, తెత్తరైయమ్ అతీన్ వెలీనిలంగలైయమ్,

వచనము 16

అనగా ఆ రెండు గోత్రములవారినుండి తొమ్మిది పట్టణములను ఇచ్చిరి.

Assamese চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে ঐন, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে যুত্তা আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে বৈৎচেমচ, সেই দুই ফৈদৰ পৰা এই নখন নগৰ পালে।

Bengali ঐন, যুটা এবং বৈত্-শেমশ। তারা তাদের পশুদের জন্য এইসব শহরগুলোর আশেপাশের কিছু মাঠও দিয়েছিল। এই দুটি সম্প্রদায়ের জন্য ৯টি শহর দিয়েছিল।

Gujarati આયિન, યૂટ્ટા, અને બેથ-શોમેશ તેમનાં બધાં ગૌચર સહિત; આ વે કુળસમૂહોમાંથી તેઓએ નવ શહેરો આપ્યા.

Hindi युत्ता और बेतशोमेश दिए; इस प्रकार उन दोनों गोत्रों के भागों में से नौ नगर दिए गए।

Kannada ఆయినన్నూ అదర ఉపనగరಗಳన్నూ యుట్టా వన్నూ అదర ఉపనగరಗಳన్నూ బేత్తెమెషన్నూ అదర ఉపనగరಗಳన్నూ; ింగేయే ఆ ఎరడు గోత్రుగళింద ఈ ఒంభత్తు పట్టణగళన్ను కೊట్టరు.

Malayalam അയിനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും യുത്തയും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ബേത്ത്-ശേമേശും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഇങ്ങനെ ആ രണ്ടു ഗോത്രങ്ങളിൽ ഒമ്പതു പട്ടണവും,

Marathi अईन व त्याचे गायरान, युट्टा व त्याचे गायरान, बेथ-शेमेश व त्याचे गायरान अशी एकंदर नऊ नगरे त्या दोन वंशांच्या वतनातून दिली.

Oriya ଏନ୍ ଓ ତହିଁର ଚଳଭୂମି ଯଜ୍ଞଚରା ଓ ତହିଁର ଚଳଭୂମି ବୈଥଶମେଶ୍ ଓ ତା'ର ଚଳଭୂମି ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣ ବଂଶରକ୍ଷୁର ଏହିପରି ନଅଟି ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਇਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਜੁੱਤਾਹ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਬੈਤ ਸ਼ਮਸ਼ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਨੌਂ ਸ਼ਹਿਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ

Tamil ஆயீனையும் அதின் வெளி நிலங்களையும், யுத்தாவையும் அதின் வெளி நிலங்க ளையும், பெத்ஷி மேசையும் அதின் வெளிநிலங்க ளையும் கொடுத்தார்கள்; அந்த இரண்டு கோத்திரங்களிலிருக்கிற பட்டணங்கள் ஒன்பது.

పచనము 17

బెన్యామీను గోత్రమునుండి నాలుగు పట్టణములను అనగా గిబియోనును దాని పొలమును గెబను దాని

పొలమును

Assamese আৰু বিন্যামীন ফৈদৰ পৰা চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে গিবিয়োন, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে গেবা,

Bengali বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর শহরগুলোও তারা হারোণের উত্তরপুরুষদের দিয়েছিল। শহরগুলি হচ্ছে: গিবিয়োন, গেবা,

Gujarati બિન્યામીનના કુળસમૂહના ભાગમાંથી તેમણે વંશજો સહિત ચાર શહેરો આપ્યા: ગિબયોન, ગેબા,

Hindi और बिन्यामीन के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत ये चार नगर दिए गए, अर्थात् गिबोन, गेबा,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಗಿಬ್ಯೋ ನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಗೆಬವನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ

Malayalam ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തിൽ ഗിബെയോനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi बिन्यामीन वंशाच्या वतनातून गिबोन व त्याचे गायरान, गेबा व त्याचे गायरान,

Oriya ପଞ୍ଜୁରାଣି ବିଦ୍ୟାମାନ ବଂଶରକ୍ଷୁର ଗିବିୟୋନ ଓ ତା'ର ଚଳଭୂମି, ଗବୋ ଓ ତା'ର ଚଳଭୂମି,

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਗਿਬਓਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਗਬਾ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ

Tamil పెన్యమీన్ కోత్తీరత్తీలై అవర్కణ్కుక్ కిపియోనైయుమ్ అతీన్ వెలీనీలంగ్కలైయుమ్ కేపావైయుమ్ అతీన్ వెలీనీలంగ్కలైయుమ్,

వచనము 18

అనాతోతును దాని పొలమును అలొనును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese చৰীয়া ఠాয়েৰে సైతె అనాతోఁ ఆరూ చৰীয়া ఠాয়েৰె సైతె అలమోన ఁఁ చాబిఖన నగర దిలె।

Bengali అనాతోత్ ఎవఁ అలొన| తారా తాదెర్ ఁఁ చారటి శహర్ ఎవఁ తాదెర్ పశుదెర్ జన్య శహరెర్ ఆశపాశెర్ మార్ఠాఠి దిల|

Gujarati અનાથોથ અને આલ્મોન:

Hindi अनातोत और अल्मोन

Kannada అనాతోతన్నొ అదర లుపనగరగళన్నొ అలొనన్నొ అదర లుపనగర గళన్నొ; ిగే నాల్కు పట్టణగళన్నొ కేట్టరు.

Malayalam గేఁబయ్యుం ఆతిఁగ్గె పుల్లుంఁజుం ఆనామోఁఠుం ఆతిఁగ్గె పుల్లుంఁజుం ఆఱ్ఱమోఁగుం ఆతిఁగ్గె పుల్లుంఁజుం ఇంజఁగె నాల్కు పఱుఁగవుం కెంఱుఁఠుం.

Marathi अनाथोथ व त्याचे गायरान आणि अलमोन व त्याचे गायरान अशी चार नगरे दिली.

Oriya ଅନାଥୋଥ ଓ ତା'ର ଚଳାଉନି, ଅଲ୍ମୋନ ଓ ତା'ର ଚଳାଉନି, ଏହିପରି ଗୁଡ଼ିଚି ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਨਾਥੇਥ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਅਲਮੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil ఆనతోత్తైయుమ్ అతీన్ వెలీనీలంగ్కలైయుమ్, అల్మోనైయుమ్ అతీన్ వెలీనీలంగ్కలైయుమ్ కెంఱుత్తార్కల్; ఇంతప్పట్టణంగ్కల్ నాల్వు.

వచనము 19

యాజకులైన అహరోను వంశకుల పట్టణములన్నియు వాటి పొలములు పోగా పదమూడు

పట్టణములు.

Assamese নিজ নিজ চৰীয়া ঠায়েৰে সৈতৈ সৰ্ব্বমুঠ তেৰখন নগৰ হাৰোণৰ বংশৰ পুৰোহিতসকলে পালে।

Bengali মোটি 13 টি শহর তারা যাজকদের দান করেছিল| (যাজকরা সকলেই হারোণের উত্তরপুরুষ|) তারা পশুদের জন্যে প্রত্যেক শহরের লাগোয়া মার্ঠও দিয়েছিল|

Gujarati આમ, હારુનના વંશજ યાજકોને ગૌયર સહિત કુલ તેર નગરો આપવામાં આવ્યાં હતાં.

Hindi इस प्रकार हारूनवंशी याजकों को तेरह नगर और उनकी चराईयां मिली॥

Kannada ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಪಟ್ಟಣಗಳೆಲ್ಲಾ ಹದಿಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳೂ.

Malayalam അഹരോന്റെ മക്കളായ പുരോഹിതന്മാർക്കു എല്ലാംകൂടി പതിമ്മൂന്നു പട്ടണവും അവയുടെ പുല്ലുറങ്ങും കിട്ടി.

Marathi अशा प्रकारे अहरोन वंशांतील याजकांना तेरा नगरे व त्यांची गायराने मिळाली.

Oriya ହାରୋଣର ସନ୍ତାନ ଯାଜକମାନଙ୍କର ସବସବୁଢ଼ି ତଳଭୂମି ସମତେ ଭରବେ ନଗର ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਹਾਰੂਨ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਜਿਹੜੇ ਜਾਜਕ ਸਨ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇਰਾ ਸ਼ਹਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਨਾਲ ਸਨ॥

Tamil ஆசாரியரான ஆரோனுடைய குமாரரின் பட்டணங்க ளெல்லாம் அவைகளின் வெளிநிலங்களுட்பட பதின்மூன்று.

వచనము 20

కహోతీయుల వంశపువారైన లేవీయులకు, అనగా కహోతు సంబంధులలో మిగిలినవారికి

వంతుచీట్లవలన కలిగిన పట్టణములు ఎప్రాయిము గోత్రమునుండి వారికియ్యబడెను.

Assamese আৰু কহাতৰ অৱশিষ্টে পৰিয়াল অৰ্থাৎ কহাতৰ পৰিয়াল সমূহ লেবীয়া, ইফ্ৰয়িম ফৈদৰ পৰা চিঠি খেলৰ দ্বাৰাই নিজ আধিপত্য নগৰ পালে।

Bengali কহাত্ গোষ্ঠীৰ অন্যান্যদের দেওয়া হয়েছিল ইফ্রয়িম পরিবারগোষ্ঠীৰ এলাকার শহরগুলো। তাঁরা পেয়েছিল এই সব শহর:

Gujarati લેવી કુળસમૂહના બાકીના કહાથી કુટુંબોને એફ્રાઈમ કુળસમૂહના શહેરો આપવામાં આવ્યાં હતાં.

Hindi फिर बाकी कहाती लेवियों के कुलों के भाग के नगर चिट्ठी डाल डालकर एप्रैम के गोत्र के भाग में से दिए गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇವಿಯರಾದ ಕೆಹಾತನ ಮಕ್ಕಳ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲಿ ಉಳಿದವರಿಗೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಚೀಟಿನಿಂದ ದೊರಕಿದ ಪಟ್ಟಣಗಳು,

Malayalam കെഹാത്തിന്റെ ശേഷം മക്കളായ ലേവ്യർക്കു, കെഹാതു കുടുംബങ്ങൾക്കു തന്നെ, നറുക്കു പ്രകാരം കിട്ടിയ പട്ടണങ്ങൾ എഫ്രയീംഗോത്രത്തിൽ ആയിരുന്നു.

Marathi बाकीच्या कहाथी वंशांतील लेव्यांना चिट्ठी टाकून एफ्राईम वंशाच्या वतनातून नगरे दिली.

Oriya କହାତର ଅବଶିଷ୍ଟ ସନ୍ତାନଗଣ ଯେଉଁମାନେ କି କହାତ ସନ୍ତାନ ଲବେୟମାନଙ୍କ ବଂଶ ସମୂହ ଇସ୍ରାୟିମ ବଂଶରକୁଟ ସମାନଙ୍କର ନିଜର ନଗର ବାଣ୍ଟି ନେଲେ।

Punjabi ਕਹਾਥੀਆਂ ਦਿਆਂ ਘਰਾਣਿਆਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਬਾਕੀ ਕਹਾਥੀਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੁਣੇ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਫਰਾਇਮ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ

Tamil లేలవియరాన కోకాத்தின் புத்திரரில் மீதியான அவர்களுடைய மற்ற வம்சங்களுக்கு எப்பிராயீமின் கோத்திரத்திலே அவர்களுக்குப் பங்குவீதமாக அவர்கள் கொடுத்த பட்டணங்களாவன:

వచనము 21

నాలుగు పట్టణములను, అనగా ఎఫ్రాయిమీయుల మన్యదేశములో నరహంతకునికొరకు

ఆశ్రయపట్టణమైన షెకెమును దాని పొలమును గెజెరును దాని పొలమును

Assamese ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে নৰ-বধী অৰ্থাৎ যিকোনো লোকে অনিচ্ছাকৃত ভাৱে বধ কৰা লোকসকলৰ আশ্রয় লোৱা নগৰ ইফ্ৰয়িম পৰ্ব্বতীয়া অঞ্চলত থকা চিথিম, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে গেজৰ আৰু ইয়াৰ চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে

Bengali পাহাড়ী দেশ ইফ্রয়িমের শিথিম শহর (একটি আশ্রয় দেবার শহর)| তারা গেষরও পেল|

Gujarati એજાઈમના ડુંગરાળ પ્રદેશમાં તેઓને શાખેમ સુરક્ષાનું શહેર અને તેનું ગેઝરને તેનાં ગૌચર,

Hindi अर्थात उन को चराइयों समेत एप्रैम के पहाड़ी देश में खूनी शरण लेने का शक़ेम नगर दिया गया, फिर अपनी अपनी चराइयों समेत गेजेर,

Kannada ಕೊಲೆಮಾಡಿದವನಿಗೆ ಆಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿರುವ ಶೆಕೇಮನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಗೆಜೆರನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ

Malayalam എഫ്രെയിംനാട്ടിൽ, കുലചെയ്തവന്നു സങ്കേതനഗരമായ ശെഖേമും അതിന്റെ പുള്ളുറങ്ങളും ഗേസെരും അതിന്റെ പുള്ളുറങ്ങളും

Marathi मनुष्यवध करणाऱ्यासाठी शरणपूर म्हणून नेमलेले एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशातील शखेम व त्याचे गायरान; ह्यांखेरीज गेजेर व त्याचे गायरान,

Oriya ଇସ୍ରାୟିମ ପବନେୟ ଦେଶରକୁଟ ଶିଥିମି, ଗେସର ସହର ସମାନ୍ତରେ ଦିଆଗଲା॥ ଶିଥିମ ଏକ ନିରାପଦ ସହର ଥିଲା॥

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਕਮ ਜਿਹੜਾ ਖੂਨੀਆਂ ਲਈ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਸੀ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਗਜ਼ਰ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ

Tamil కొలై సెయ్యత అడై క్కల ప్పట్టణమాన ఎప్పిరాయీమిన్ మలైత్తేశత్తில் ఇరుక్కిర శీకేమెయ్యమ్ అతின் వెలీనిలంగలైయ్యమ్, కేశేరెయ్యమ్ అతின் వెలీనిలంగలైయ్యమ్,

వచనము 22

కిబ్బాయిమును దాని పొలమును బేత్ హోరోనును దాని పొలమును వారికిచ్చిరి.

Assamese কিবচয়িম আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে বৈৎ-হোৰোণ, এই চাৰিখন নগৰ দিলে।

Bengali কিবসযিম এবং বৈত্-হোরোণও পেল। ইফ্রয়িমরা তাদের দিয়েছিল চারটে শহর এবং পশুদের জন্য চারপাশের কিছু মাঠ।

Gujarati કિબ્સાઈમ અને બેથ-હોરોન: ગૌચરો સહિત ચાર શહેરો.

Hindi किबसैम, और बेथोरोन; ये चार नगर दिए गए।

Kannada ಕಿಬ್ಬಾಚ್ಯಮನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ; ಬೇತ್‌ಹೋರೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam കിബ്സയി. അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ബേത്ത്-ഹോരോനും. അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഇങ്ങനെ നാലു പട്ടണവും,

Marathi किबसाईम व त्याचे गायरान आणि बेथ-होरोन व त्याचे गायरान अशी एकंदर चार नगरे त्यांना दिली.

Oriya କିରସ୍ତିୟ ଓ ତା'ର ଚଳଚ୍ଚିତ୍ର ବୈଶ୍ୱାକ୍ଷ୍ୟ ଓ ତା'ର ଚଳଚ୍ଚିତ୍ର ଏହିପରି ସମାଜଙ୍କ ଗୁରୁତ୍ୱ ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਬਸੈਮ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਬੈਂਤ ਹੋਰੇਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil கிப்சாயீமையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், பெத்தொரோனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், அவர்களுக்கக் கொடுத்தார்கள்; இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 23

దాను గోత్రికులనుండి నాలుగు పట్టణములను, అనగా ఎత్తైకేను దాని పొలమును గిబ్బెతోనును దాని

పౌలమును

Assamese আৰু দান ফৈদৰ পৰা চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে ইল্টকি, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে গিব্বথোন,

Bengali দান পরিবারগোষ্ঠী দিয়েছিল ইলুকী, গিব্বথোন,

Gujarati દાનના કુળસમૂહ તરફથી તેમને એલતકે, ગિબ્બથોન, આયાલોન,

Hindi और दान के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत, एलतके, गिब्बतोन,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾನನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಎತ್ತಿಕೆಯನ್ನೂ ಅದರ ಉಪ ನಗರಗಳನ್ನೂ ಗಿಬ್ಬಿತೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ;

Malayalam ദാൻ ഗോത്രത്തിൽ എൽതെക്കേയും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഗിബ്ബിമോനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi दान वंशाच्या वतनातून एल्लके व त्याचे गायरान, गिब्यथोन व त्याचे गायरान,

Oriya ଦାନ ପରିବାରର ଇଲ୍ଲକେ ଓ ଗିବ୍ଯାଥୋନ୍ ସମ୍ଭାନଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਅਲਤਕੇ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ, ਗਿਬਥੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ,

Tamil தாண் கோத்திரத்திலே எஸ்தெக்கேயையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், கிபெத்தோனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 24

అయ్యోలోనును దాని పొలమును గత్రిమ్మోనును దాని పొలమును వారికిచ్చిరి.

Assamese চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে অয়ালোন, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে গং-ৰিম্মোণ, এই চাৰিখন নগৰ দিলে।

Bengali অয়ালোন এবং গাং-রিম্মোণ। মোটে চারটে শহর এবং শহরের লাগোয়া মাঠ দানগোষ্ঠী তাদের দিয়েছিল।

Gujarati અને ગાથ-રિમ્મોન એ ચાર નગરો, ગૌચરો સહિત આપ્યાં.

Hindi अय्यालोन, और गत्रिमोन; ये चार नगर दिए गए।

Kannada అయ్యోలొనన్న అదర లుపనగర గళన్న గత్రిమ్మొనన్న అదర లుపనగరగళన్న హిగే నాల్కు పట్టణగళన్న కొట్టరు.

Malayalam ఆయ్యాలొనం. ఆతిఁగొ పుట్టుంఁజు. గఱత్-రిమ్మొం. ఆతిఁగొ పుట్టుంఁజు. ఇఱఱఁగె నాల్కు పఱుణవుం.,

Marathi अय्यालोन व त्याचे गायरान आणि गथ-रिम्मोन व त्याचे गायरान ही चार नगरे त्यांनी दिली.

Oriya ଆୟାଲୋନ ଓ ଡା'ର ଲେଭୁ଼଼ି, ଗାଥରିମ୍ମୋନ ଓ ଡା'ର ଲେଭୁ଼଼ି ଏହିପରି ଭାବରେ ଗୁଡ଼ି ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਅੱਯਾਲੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਗਥ-ਰਿੰਮੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil ఆయలొనையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், காத்த்ரிம்மொனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் அவர்களுக்குக் கொடுத்தார்கள் ; இந்தப்பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 25

రెండు పట్టణములును, అనగా మనష్షే అర్ధగోత్రికులనుండి తానాకును దాని పొలమును గత్రిమ్మోనును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese আৰু মনচিৰ আধা ফৈদৰ পৰা কহাতৰ বংশলৈ, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে তানক আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে গং-ৰিম্মোণ এই দুখন নগৰ তেওঁলোকক দিলে।

Bengali অর্ধেক মনঃশি পরিবারগোষ্ঠী তাদের দিয়েছিল তানক এবং গাথ-রিম্মোন। এই অর্ধেক মনঃশি পরিবারগোষ্ঠী তাদের মোট দুটি শহর এবং পশুদের জন্য শহরের চারপাশের মাঠঘাট দিয়েছিল।

Gujarati મનાશના અડધા કુળસમૂહે તેમને આપ્યું: નાઅનાખ અને ગાથ-રિમ્મોન આ બે નગરો ગૌયરો સહિત અપાયાં હતાં.

Hindi और मनश्शे के आधे गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत तानाक और गत्रिमोन; ये दो नगर दिए गए।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ತಾನಾಕನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ; ಗತ್ರಿಮೊನ್ನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ ಹೀಗೆ ಎರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിൽ താനാക്കും അതിന്റെ പൂല്പുറങ്ങളും ഗത്ത്-രിമ്മോനും അതിന്റെ പൂല്പുറങ്ങളും ഇങ്ങനെ രണ്ടു പട്ടണവും അവർക്കു കൊടുത്തു.

Marathi मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाच्या वतनातून तानख व त्याचे गायरान आणि गथ-रिम्मोन व त्याचे गायरान ही दोन नगरे दिली.

Oriya ମନଃଶିର ଅଧ ବଂଶରକ୍ଷୁଟ ତାନକ୍ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି, ଗାଥରିମ୍ମୋନ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି ଏହିପରି ଦକ୍ଷିଣରେ ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨਸ਼ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਤਾਨਾਕ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਗਥ-ਰਿੰਮੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਦੋ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil மனாசேயின் பாதி க் கோத்திரத்திலே தானாகையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், காத்ரிம்மோனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் அவர்களுக்குக் கொடுத்தார்கள்; இந்தப் பட்டணங்கள் இரண்டு.

వచనము 26

వాటి పొలములు గాక కహతు సంబంధులలో మిగిలినవారికి కలిగిన పట్టణములన్నియు పది.

Assamese কহাতৰ অৱশিষ্ট বংশধৰসকলে নিজ নিজ চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে সৰ্বমুঠ দহখন নগৰ পালে।

Bengali তারপর কহাত পরিবারের বাকী লোকরা পেয়েছিল মোট দশটি শহর এবং পশুদের জন্য শহরের লাগোয়া মাঠগুলো।

Gujarati આમ, કહાથના બાકીના કુટુંબને દસ નગરો ગૌયરો સહિત આપવામાં આવ્યાં.

Hindi इस प्रकार बाकी कहातियों के कुलों के सब नगर चराइयों समेत दस ठहरे॥

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಉಳಿದಂಥ ಕಹಾತನ ಮಕ್ಕಳ ಕುಟುಂಬಗಳಿಗೆ ದೊರೆತ ಪಟ್ಟಣಗಳೆಲ್ಲಾ ಹತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳೂ.

Malayalam ഇങ്ങനെ കെഹാത്തിന്റെ ശേഷം മക്കളുടെ കുടുംബങ്ങൾക്കു എല്ലാംകൂടി പത്തു പട്ടണവും അവയുടെ പുല്ലുറങ്ങളും കിട്ടി.

Marathi अशा प्रकारे बाकी राहिलेल्या कहाती वंशजांच्या कुळांची अशी एकंदर दहा नगरे व त्यांची गायराने होती.

Oriya କହାତର ଅବଶିଷ୍ଟ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ବଂଶର ସବସଙ୍କୁଟା ତଳଭୂମି ସମତେ ଦଶଟି ନଗର ଦେଲା॥

Punjabi ਬਾਕੀ ਕਹਾਬੀਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਲਈ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਨਾਲ ਸਨ॥

T a m i l கோ கா த் பு த்தி ர ரி ன் மீ த்ரி யா ன வ ம்ச ங்க ளு க்கு உ ண்டா ன பட்ட ணாங்க ளெல்லாம் அவைகளின் வெளிநிலங்களுட்படப் பத்து.

వచనము 27

లేవీయుల వంశములలో గెర్షోనీయులకు రెండు పట్టణములను, అనగా నరహంతకునికొరకు

ఆశ్రయపట్టణమగు బాషానులోని గోలానును దాని పొలమును బెయెష్టెరాను దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese অন্য লেবীয়াসকলৰ বংশধৰবোৰৰ মাজৰ গাৰ্চোনৰ সন্তান সকলক মনচিৰ আধা ফৈদৰ পৰা, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে নৰ-বধীৰ আশ্রয় নগৰ বাচানত থকা গোলন আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে বেষ্টৰা এই দুখন নগৰ দিলে।

Bengali গাৰ্শোন পৰিবারও লেবি পৰিবারগোষ্ঠী থেকে এসেছে। তাৰা পেয়েছিল এই সব শহৰ: অৰ্ধেক মনঃশি পৰিবারগোষ্ঠী থেকে বাশনের অন্তৰ্গত গোলন। (গোলন ছিল নিরাপত্তার শহর) তাৰা তাদেৰ বীষ্টেৰা শহৰও দিয়েছিল। সব মিলিয়ে মনঃশিৰ এই অৰ্ধেক পৰিবারগোষ্ঠী তাদেৰ মোট দুটি শহৰ এবং পশুদেৰ জন্য কিছু মাঠ দিয়েছিল।

Gujarati લેવીઓની ટોળીમાંના ગેર્શોનીઓના કુટુંબને આપેલ શહેરો આપવામાં આવ્યાં હતાં. મનાશાના અર્ધા વંશના ભાગમાંથી બે નગરો: બાશાન પ્રાંતમાંનું ગોલાન (સુરક્ષાનું શહેર) અને બએશ્તરાહ તેના ગેર્શોન સહિત. અને તેની સાથે ગૌયરો પણ અપાયા હતાં.

Hindi फिर लेवियों के कुलों में के गेशोनियों को मनश्शे के आधे गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत खूनी के शरण नगर बाशान का गोलान और बेशतरा; ये दो नगर दिए गए।

Kannada లేవీయర కుటుంబగళల్లిరువ గేషో నిన మక్కళిగే మనస్సేయ అధ గోత్రదల్లి కేలీ మాడిదవనిగే ఆశ్రయ పట్టణవాద బాషాని నల్లిరువ గోలానన్న అదర లుపనగరగళన్న బీయేష్టెరావన్న అదర లుపనగరగళన్న; హిగే ఎరడు పట్టణగళన్న కేట్టరు.

Malayalam ലേവ്യരുടെ കുടുംബങ്ങളിൽ ഗേർശോന്റെ മക്കൾക്കു മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തിൽ, കുലചെയ്തവന്നു സങ്കേതനഗരമായ ബാശാനിലെ ഗോലാനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ബെയെസ്തെരയും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi लेव्यांच्या कुळांपैकी गेर्षोनाच्या वंशजांना मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाच्या वतनातून मनुष्यवध करणाऱ्यासाठी शरणपूर म्हणून नेमलेले बाशानातले गोलान व त्याचे गायरान, ह्यांखेरीज बैशतरा व त्याचे गायरान अशी दोन नगरे दिली.

Oriya ଗେର୍ଶୋନ ଘରିବାର ମଧ୍ୟ ଲବେନୀୟ ଘରିବାରବରକୁଟ ଥିଲେ।

Punjabi ਗੇਰਸ਼ੋਨੀਆਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੀਆਂ ਘਰਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ ਮਨਸ਼ਰ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਗੋਲਨ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਖੂਨੀਆਂ ਲਈ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਸੀ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਬਾਸ਼ਤਰਾਹ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil ీలెవியரின் వంశங்களிலే కెర్శోనాన్ పుత్తీరకుక్కు మనాశేయిన్ పాతీక్కోకాత్తీరత్తీల్ కెకాలెశెయ்தవనుక్కు అడైక్కలప్ పட்டణమాన పాశాణిలుள்ள కేకాలాణెయ్యమ్ అతీన్ వెణినిలంగళెయ్యమ్, పెయెస్తిరావెయ్యమ్ అతీన్ వెణినిలంగళెయ్యమ్ కెకాడ్తార్కల్; ఇన్ద్రప పட்டణాంగళ ఇరణ్డు.

వచనము 28

ఇశ్రాఖారు గోత్రీకులనుండి నాలుగు పట్టణములను, అనగా కిష్యోనును దాని పొలమును దాబెరతును

దాని పొలమును యరూతును దాని పొలమును

Assamese గోర్షోనৰ বংশধৰ সকললৈ ইচাখৰ ফৈদৰ পৰা চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে কিচিয়োন লগতে চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে দাবৰত,

Bengali ইষাখৰ পরিবারগোষ্ঠী দিয়েছিল কিশিয়োন, দাবরত,

Gujarati ઇસ્સાખારના કુળસમૂહ તરફથી તેમને કિશ્યોન, દાબરત

Hindi और इस्साकार के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत किश्योन, दाबरत,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಿಷ್ಯೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪ ನಗರಗಳನ್ನೂ ದಾಬೆರತನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ

Malayalam ഇങ്ങനെ രണ്ടു പട്ടണവും യിസ്സാവారిഗോത്രത്തിൽ കിഷ്യോനും അതിന്റെ പుല്ലുറങ്ങളും

Marathi इस्साखार वंशाच्या वतनातून किशोन व त्याचे गायरान, दाबरथ व त्याचे गायरान,

Oriya ଇଷାଖର ଘରିବାରବରକୁଟ କିଶିୟୋନ ଓ ଦବୈର ତଳଭୂମି, ଦାବରତ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି,

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸ਼ਯੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ, ਦਾਬਰਥ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ,

Tamil இசக்காரின் கோத்திரத்திலே கீசோணெய்யும் அதின் வெளிநிலங்கళెయ్యும், தாபராத்நெய்யும் அதின் வெளிநிலங்கళెய்யும் கெகாட்ந்தார்கல்; இந்ந்தப் பட்டணாங்கல் நாலு.

వచనము 29

ఏనన్నీమును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese చৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে যমুং আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে অয়ীন-গনীম, এই চাৰিখন নগৰ দিলে।

Bengali যমুত্ এবং ঐন্-গনীম। মোট চারটি শহর এবং প্রস্তদের জন্য মাঠ।

Gujarati ચાર્મૂથ અને એન-ગાનીમ એ ચાર નગરો ગૌચરો સહિત મળ્યાં.

Hindi यर्मूत, और एनगनीम; ये चार नगर दिए गए।

Kannada ಯಮೂ ತನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ ಏಂಗನ್ನೀಮನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ; ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ദാബൈരത്തും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും യർമ്മുത്തും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഏൻ-ഗന്നീമും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഇങ്ങനെ നാലു പട്ടണവും,

Marathi यर्मूथ व त्याचे गायरान आणि एन-गनीम व त्याचे गायरान ही चार नगरे दिली.

Oriya ଯର୍ମୁତ୍ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି ଐନ୍-ଗନିମ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି ଏହିପରି ଭାବରେ ଗୁରୁତ୍ ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਯਰਮੂਥ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਏਨ ਗੱਨੀਮ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil யர்முத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், என்கன்னீமையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள். இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 30

ఆపేరు గోత్రికులనుండి నాలుగు పట్టణములను, అనగా మిషేయలును దాని పొలమును అబ్దోనును

దాని పొలమును

Assamese আৰু আচৰ ফৈদৰ পৰা চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে মিচাল, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে অব্দোন,

Bengali আশের পরিবারগোষ্ঠী থেকে প্রয়েছিল মিশাল, আব্দোন, হিব্লেত্ এবং

Gujarati આશેરના કુટુંબ તરફથી તેમને મિશાલ, આબ્દોન,

Hindi और आशेर के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत मिशाल, अब्दोन,

Kannada ಆಶೇರನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಿಷಾಲನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ ಅಬ್ದೋನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ

Malayalam ആശേരഗോത്രത്തിൽ മിശാലും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും അബ്ദോനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi आशेर वंशाच्या वतनातून मिशाल व त्याचे गायरान, अब्दोन व त्याचे गायरान,

Oriya ଏବଂ ଆଶେର ବଂଶରକୁଟ୍ ଟିଶାଲ୍ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି, ଅବଦୋନ୍ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਸ਼ਾਲ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ, ਅਬਦੇਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ,

Tamil ஆசேரின் கோத்திரத்திலே மிஷயாலையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், அப்தோனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 31

హెల్కతును దాని పొలమును రెహోబును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে হিল্কু আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে বহোব, এই চাৰিখন নগৰ দিলে।

Bengali রহোব। মোটে চারটি শহর এবং পশুদের জন্য শহরের লাগোয়া মাঠ।

Gujarati હેલ્કાથ અને રહોબ એ ચાર નગરો ગોંધરો સહિત પ્રાપ્ત થયા.

Hindi हेल्कात, और रहोब; ये चार नगर दिए गए।

Kannada ಹೆಲ್ಕಾತನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ರೆಹೋಬನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ; ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ಹೆಲ್ಕಾತುಂ. ಅಂತಿಂಗೆ ಪುಲ್ಲುಂಗಳೂ. ರೆಹೋಬುಂ. ಅಂತಿಂಗೆ ಪುಲ್ಲುಂಗಳೂ. ಇಂತಿಂಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣವುಂ,

Marathi हेल्कथ व त्याचे गायरान आणि रहोब व त्याचे गायरान ही चार नगरे दिली.

Oriya ହିଲକଡ଼ ଓ ତା'ର ଚଳଭୂମି, ରହୋବ ଓ ତା'ର ଚଳଭୂମି, ଏହିପରି ଚାରୋଟି ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਹਲਕਾਥ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਰਹੋਬ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil எல்காத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், ரேகோபையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள். இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 32

నప్తాలి గోత్రికులనుండి మూడు పట్టణములను, అనగా నరహంతుకునికొరకు ఆశ్రయపట్టణమగు గలిలయలోని కెదెషును దాని పొలమును హమ్మోత్థోరును దాని పొలమును కర్తానును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese আৰু নপ্তালী ফৈদৰ পৰা চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে নৰ-বধীৰ আশ্রয় লোৱা নগৰ গালীলত থকা কেদচ, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে হম্মোৎ-দোৰ আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে কতন, এই তিনিখন নগৰ দিলে।

Bengali নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠী থেকে পেয়েছিল গালীলের অন্তর্গত কেদশ। (কেদশ ছিল নিরাপত্তার শহর।) তাছাড়া হম্মেত্-দোর, কতন, মোটে তিনটি শহর এবং পশুদের জন্য মাঠ।

Gujarati નફતાલીના કુળસમૂહ તરફથી તેમને મળ્યા: ગાલીલ માંનું કેદેશ (કેદેશ સુરક્ષાનું નગર હતું) અને હામ્મોથ-દોર અને કાર્તાન તેમના ગૌચરો સહિત-એમ ત્રણ નગરો મળ્યાં.

Hindi और नफ्ताली के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत खूनी के शरण नगर गलील का केदेश, फिर हम्मोतदोर, और कर्तान; ये तीन नगर दिए गए।

Kannada ನಫ್ತಾಲಿಯ ಗೋತ್ರ ದಲ್ಲಿ ಕೊಲೆಮಾಡಿದವನಿಗೆ ಅಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಗಲಿಲಾಯದಲ್ಲಿರುವ ಕೆದೆಷನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ ಹಮ್ಮೂತ್‌ದೋರನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರ ಗಳನ್ನೂ ಕತಾ ನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ; ಹೀಗೆ ಮೂರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam നഫ്താലിഗോത്രത്തിൽ, കുലചെയ്തവന്നു സങ്കേതനഗരമായ ഗലീലയിലെ കേദേശും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഹമ്മോത്ത്-ദോരും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും കർത്ഥാനും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും ഇങ്ങനെ മൂന്നു പട്ടണവും കൊടുത്തു.

Marathi नफताली वंशाच्या वतनातून मनुष्यवध करणाऱ्यासाठी शरणपूर म्हणून नेमलेले गालीलातले केदेश व त्याचे गायरान, ह्याखेरीज हम्मोथ-दोर व त्याचे गायरान आणि कर्तान व त्याचे गायरान ही तीन नगरे दिली.

Oriya ନଫ୍ତାଲି ବଂଶରକୁଟ ଗାଲିଲି ଅନ୍ତର୍ଗତ ନରହତ୍ୟାକାରୀର ଆଶ୍ରୟ ନଗର କଦେଶ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି, ହମ୍ମାଦ୍-ଦୋର ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି, କର୍ତ୍ତନ ଓ ତା'ର ତଳଭୂମି, ଏହିପରି ଭାବରେ ସହେଁ ତିନୋଟି ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਕਦਸ ਜਿਹੜਾ ਖੂਨੀਆਂ ਲਈ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਸੀ ਗਲੀਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਹੱਮੋਥ ਦੇਰ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਕਰਤਾਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਤਿੰਨ ਸ਼ਹਿਰ

T a m i l ந ப்த லி கோ த்தி ர த்தி லே கொ லை செ ய்த வ னு க்ரு
அ டை க் க ல ப் ப ட்ட ண மா க க் க லி லே யா வி லு ள்ள கே தே சை யு ம் அதி ன்
வெளிநிலங்களையும், அம்மோத்தோரையும் அதி ன் வெளிநிலங்களையும்,
க ர்தா னை யு ம் அதி ன் வெ ளி ந் ல ங் க ளை யு ம் கொ டு த்தா ர் க ள் ; இ ந்த ப்
ப ட்ட ண ங் க ள் மூ ன்று.

పచనము 33

వారి వంశములచొప్పున గెర్షోనీయుల పట్టణములన్నియు వాటి పొలములుగాక పదమూడు

పట్టణములు.

Assamese নিজ নিজ বংশানুসাৰে গোৰ্চোনীয়াসকলে নিজ নিজ চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে সৰ্ব্বমুঠ তেৰখন নগৰ পালে।

Bengali গোর্শোন পরিবার পেয়েছিল মোট 13 টি শহর এবং পশুদের জন্য শহরগুলোর লাগোয়া মাঠগুলো।

Marathi बाकीच्या लेव्यांना म्हणजे मरारी कुळांना जबुलून वंशाच्या वतनांतून यकनाम व त्याचे गायरान, कर्ता व त्याचे गायरान,

Oriya ଏହାପରେ ସମାଜେ ମରାରି ସନ୍ତାନଗଣର ପରିବାରଗଣଙ୍କୁଓସା ରେ ଅବଶିଷ୍ଟ ଲବେ଼ଇ ଗୋଷ୍ଠୀଙ୍କୁଓ

Punjabi ਮਰਾਰੀਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਬਾਕੀ ਦੇ ਲੇਵੀ ਸਨ ਜਬੁਲੂਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਯਾਕਨਾਮ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ, ਕਰਤਾਹ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ,

Tamil மற்ற லேவியராகிய மெராரி புத்திரரின் வம்சங்களுக்குச் செபுலோன் கோத்திரத்திலே யொக்கனியாமையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், கர்தாவையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 35

కర్తాను దాని పొలమును దిమ్నాను దాని పొలమును నహలాలను దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে দিমা আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে নহলাল, এই চাৰিখন নগৰ দিল।

Bengali দিমা এবং নহলাল। সবুলুন মোটে চারটি শহর এবং প্রজাদের জন্য মাঠ দিয়েছিল।

Gujarati દિમ્ના અને નાહલાલ એ ચાર નગરો ગોંધરો સહિત પ્રાપ્ત થયા.

Hindi दिम्ना, और नहलाल; ये चार नगर दिए गए।

Kannada ದಿಮ್ನಾವನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ನಹಲಾಲನ್ನೂ ಅದರ ಉಪ ನಗರಗಳನ್ನೂ ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ദിമ്നയും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങും നഹലാലും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങും ഇങ്ങനെ നാലു പട്ടണവും.

Marathi दिम्ना व त्याचे गायरान आणि नहलाल व त्याचे गायरान अशी चार नगरे दिली.

Oriya ଦିମ୍ନା ନହଲୋଲ୍ ଓ ସବୁଲୁନର ସମସ୍ତ ପରିବାରଗଣ ସମାଜଙ୍କୁଓ ରୁ ରୋଟି ସହର ଓ କ୍ଷେତ୍ର ଦେଲେ।

Punjabi ਦਿਮਨਾਹ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਨਹਲਾਲ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil திம்னாவையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், நகலாலையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள்; இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 36

రూబేను గోత్రికులనుండి నాలుగు పట్టణములను, అనగా బేసెరును దాని పొలమును యాహసును

దాని పొలమును

Assamese క్లబేణ ఘేదబ పబా మబాబీబ వశబోబోలె చబవీయా ఠాయేబె సైతె బెచబ, చబవీయా ఠాయేబె సైతె యహ్,

Bengali క్లబేణ పరివారగోణీ థెకె పెయెఱిల బెత్సర, యహ్,

Gujarati క్లబేణనా క్లబసమూత ద్దారా తేమనే బేసేర, యాతాస, తేమనా గౌయర సాతె మయ్యా.

Hindi और रुबेन के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत बेसेर, यहसा,

Kannada ఇదల్లదే రూబీనన గోత్రదల్లి బీజీరన్న అదర లుపనగరగళన్న యహ్సా వన్న అదర లుపనగరగళన్న

Malayalam రుబేన గోత్రాంతాంతిలో బేసెరం అంతింగ్లొ పుల్లంగుంజుం

Marathi रुबेन वंशाच्या वतनांतून बेसेर व त्याचे गायरान, याहस व त्याचे गायरान,

Oriya ରୁବେନେ ବଂଶରୁ ବେସେର ତଳୁଟି ଯହସ ଓ ତା'ର ତଳୁଟି

Punjabi ਅਤੇ ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਬਸਰ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਯਾਹਸਾਹ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ

Tamil ரூபன் கோத்திரத்திலே பேசேரையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், கெதெமோத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், மெபாகாத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள்; இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 37

కెదెమోతును దాని పొలమును మేఫాతును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese చబవీయా ఠాయేబె సైతె కదెమోత అాక చబవీయా ఠాయేబె సైతె మెఫాత, ఐఐ చాబిఖన నగర దిలె.

Bengali కదెమోత్, మెఫాత్| క్లబేణ మోటె చారటి శహర్ ఎవఁ పశుదెర్ జన్య మోఠ దియెఱిల|

Gujarati కదెమోత, అనే మేఫాతాత అే చార నగరో గౌయరో సత్రిత మయ్యా.

Hindi केदेमोत, और मेपात; ये चार नगर दिए गए।

Kannada కదేమోతన్న అదర లుపనగరగళన్న మేఫాగతన్న అదర లుప నగరగళన్న; ఘేగే నాల్గు పట్టణగళన్న కేట్టరు.

Malayalam కదెమోతం అంతింగ్లొ పుల్లంగుంజుం కెదెమోతం అంతింగ్లొ పుల్లంగుంజుం మేఫాతం అంతింగ్లొ పుల్లంగుంజుం ఇంజుం నాల్గు పట్టణం,

Marathi कदेमोथ व त्याचे गायरान आणि मेफाथ व त्याचे गायरान अशी चार नगरे त्यांनी दिली.

Oriya କଦେମୋତ୍ ଓ ତା'ର ତଳୁଟି, ମେଫାତ୍ ଓ ତା'ର ତଳୁଟି ଏହିପରି ଭାବରେ ଗୁରିଟି ନଗର ଦେଲେ।

Punjabi ਕਦੇਮੇਥ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਮੇਪਾਥ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਚਾਰ ਸ਼ਹਿਰ

Tamil కెదెమోత్తையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், மெபாகாத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள். இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 38

గాదు గోత్రకులనుండి నాలుగు పట్టణములును, అనగా నరహంతకునికొరకు ఆశ్రయపట్టణమగు

గిలాదులోని రామోతును దాని పొలమును మహనయీమును దాని పొలమును

Assamese আৰু গাদ ফৈদৰ পৰা চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে অনিচ্ছাকৃত ভাৱে নৰ-বধ কৰা লোকৰ আশ্রয় নগৰ গিলিয়দত থকা ৰমোং, চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে মহনয়িম তেওঁলোকক দিয়া হ'ল।

Bengali গাদ পরিবারগোষ্ঠীর কাছ থেকে পাওয়া গেল গিলিয়দের অন্তর্গত রামোত্।
(রামোত্ ছিল নিরাপত্তার শহর।) তাছাড়া মহনযিম,

Gujarati ગાદના કુળસમૂહો તરફથી તેમને ગિલયાદમાં આવેલું રામોથ (રામોથ એક સુરક્ષાનું શહેર છે) તેમજ માંહનાઈમ અને તેના ગૌચર ભૂમિ મળ્યાં.

Hindi और गाद के गोत्र के भाग में से अपनी अपनी चराइयों समेत खूनी के शरण नगर गिलाद में का रामोत, फिर महनैम,

Kannada ಗಾದನ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೊಲೆ ಮಾಡಿ ದವನಿಗೆ ಆಶ್ರಯ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತನ್ನು ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನು ಮಹನ ಯಿಮನ್ನು ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನು

Malayalam ഗാഢഗോത്രത്തിൽ, കുലചെയ്തവന്നു സങ്കേതനഗരമായ ഗിലെയാദിലെ രാമോത്തും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും മഹനയീമും അതിന്റെ പുല്ലുറങ്ങളും

Marathi मनुष्यवध करणाऱ्यासाठी शरणपूर म्हणून नेमलेले गाद वंशाच्या वतनातले गिलादातील रामोथ व त्याचे गायरान, ह्यांखेरीज महनाईम व त्याचे गायरान,

Oriya ଗାଦ ପରିବାରବଗ ସମାନଙ୍କୁ ଗିଲିୟଦ ଅନ୍ତଗତ ରାମାେଡ୍, ନିରାପଦ ନଗରୀ ଓ ତା' ପାଶରବବର୍ତ୍ତୀ କ୍ଷେତ୍ର ଏବଂ ମହନାୟ ଓ ତା'ର ପାଶରବବର୍ତ୍ତୀ କ୍ଷେତ୍ର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਗਾਦ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਰਾਮੇਥ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਖੂਨੀਆਂ ਲਈ ਪਨਾਹ ਨਗਰ ਸੀ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਮਹਨਇਮ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ,

Tamil காத் கோத்திரத்திலே கொலைசெய்தவனுக்கு அடைக்கலப் பட்டணமாக, கீலையாத்திலுள்ள ராமோத்தையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், மக்னாயீமையும் அதின் வெளிநிலங்களையும்,

వచనము 39

హెప్పోనును దాని పొలమును యాజెరును దాని పొలమును ఇచ్చిరి.

Assamese মৰাৰীৰ বংশবোৰলৈ চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে হিচবোন আৰু চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে যাজেৰ, মুঠতে এই চাৰিখন নগৰ দিলে।

Bengali হিষ্ণোণ এবং যাসের। গাদ মোট চারটি শহর আর পশুদের জন্য শহরের লাগোয়া মাঠ দিয়েছিল।

Gujarati હેશબોન અને યાજેર એમ ગૌચર સહિત કુલ ચાર નગરો પ્રાપ્ત થયાં.

Hindi हेराबोन, और याजेर, जो सब मिलाकर चार नगर हैं दिए गए।

Kannada ಹೆಷ್ಚೋ ನನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ ಯಗ್ವೇರನ್ನೂ ಅದರ ಉಪನಗರಗಳನ್ನೂ; ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ಹೊಶಬೊನುಂ. ಆಂತಿಂಗೆ ಪುಲ್ಲುಂಗಳ್ಳುಂ. ಯನೇರುಂ. ಆಂತಿಂಗೆ ಪುಲ್ಲುಂಗಳ್ಳುಂ. ಇಂಗಳೊಂ ಎಲ್ಲುಂ. ಕುಸಿ ನಾಲ್ಕು ಪಟ್ಟಣವುಂ. ಕೊಡುಂ.

Marathi हेराबोन व त्याचे गायरान आणि याजेर व त्याचे गायरान अशी एकंदर चार नगरे दिली.

Oriya ହେରାବୋନ, ଯା ସରେ ଓ ତା'ର ଚଳଦୁମି, ଏହିପରି ଭାବରେ ଗୁରିଚି ନଗର ଓ ଚଳଦୁମି ଦେଲେ।

Punjabi ਹਸਬੋਨ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਤੇ ਯਾਜ਼ੇਰ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਚਾਰ ਸਨ

Tamil எஸ்போனையும் அதின் வெளிநிலங்களையும், யாசேரையும் அதின் வெளிநிலங்களையும் கொடுத்தார்கள்; இந்தப் பட்டணங்கள் நாலு.

వచనము 40

వారి వారి వంశములచొప్పున, అనగా లేవీయుల మిగిలిన వంశములచొప్పున అవన్నియు

మెరారీయులకు కలిగిన పట్టణములు. వంతుచీటివలన వారికి కలిగిన పట్టణములు పండ్రెండు.

Assamese লেবীয়াসকলৰ অৱশিষ্টে ফৈদ অৰ্থাৎ মৰাৰীৰ নিজ নিজ বংশ অনুসাৰে এইবোৰ নগৰ হ'ল; তেওঁলোকে চিঠি খেলৰ দ্বাৰাই বাৰ খন নগৰ পালে।

Bengali লেবীয়দের শেষ পরিবার, মরারি পরিবার মোট 12 টি শহর পেয়েছিল।

Gujarati આમ, મરાનીનાં કુટુંબોને ચિઠ્ઠી દ્વારા 12 શહેરો આપવામાં આવ્યાં. જેઓ લેવીઓના બાકી રહેલા કુટુંબો હતાં.

Hindi लेवियों के बाकी कुलों अर्थात् मरारियों के कुलों के अनुसार उनके सब नगर ये ही ठहरे, इस प्रकार उन को बारह नगर चिट्ठी डाल डालकर दिए गए॥

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಲೇವಿಯರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿದಂಥ ಮೆರಾರೀಯ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಚೀಟಿನಿಂದ ದೊರೆತ ಪಟ್ಟಣಗಳೆಲ್ಲಾ ಹನ್ನೆರಡು ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳೂ.

Malayalam അങ്ങനെ ശേഷം ലേവ്യ കുടുംബങ്ങളായ മെരാരിയുൾക്കു നറുക്കു പ്രകാരം കുടുംബംകുടുംബമായി കിട്ടിയ പട്ടണങ്ങൾ എല്ലാംകൂടി പന്ത്രണ്ടു ആയിരുന്നു.

Marathi ह्याप्रमाणे लेव्यांतील बाकीच्या कुळांना म्हणजे मरारी वंशजांना त्यांच्या कुळांप्रमाणे एकंदर बारा नगरे चिठ्ठ्या टाकून त्यांनी दिली.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଲବେୟମାନଙ୍କ ଅବଶିଷ୍ଟ ବଂଶ, ମରାରି ସନ୍ତାନଗଣର ନିଜ ନିଜ ବଂଶ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ସମାନ୍ତେ ବାରି ନଗର ପାଇଲେ।

Punjabi େਹ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਮਰਾਰਿਆਂ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਬਾਕੀ ਘਰਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੁਣੇ ਦੇ ਬਾਰਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ

Tamil இவைக ளெல்லாம் லேவியரின் மற்ற வம்சங்களாகிய மெராரி புத்திரருக்கு, அவர்கள் வம்சங்களின்படி கிடைத்த பட்டணங்கள்; அவர்களுடைய பாங்குவீதம் பன்னிரண்டு பட்டணங்கள்.

పచనము 41

ఇశ్రాయేలీయుల స్వాస్థ్యములో వాటి పల్లెలుగాక లేవీయుల పట్టణములన్నియు నలువది యెనిమిది.

Assamese ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ আধিপত্যৰ মাজত থকা লেবীয়াসকলৰ আটাই নগৰ চৰণীয়া ঠায়েৰে সৈতে সৰ্ব্বমুঠ আঠচল্লিশ খন নগৰ আছিল।

Bengali সুতরাং লেবীয় গোষ্ঠী প্রায়ছিল মোট 48 টি শহর এবং প্রতিটি শহরের লাগোয়া প্রজাদের জন্য মাঠ। এই সব ছিল অন্যান্য পরিবারগোষ্ঠীর।

Gujarati આમ લેવીઓને કુલ 48 નગરો ગૌંધર ભૂમિ સહિત મળ્યાં, આ શહેરો જે પ્રદેશમાં હતાં તે ઇસ્રાએલીઓના કુળસમૂહની માંલિડીનાં હતાં.

Hindi इस्राएलियों की निज भूमि के बीच लेवियों के सब नगर अपनी अपनी चराइयों समेत अड़तालीस ठहरे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಲೇವಿಯರ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಅವುಗಳ ಉಪನಗರಗಳೂ ನಾಲ್ಕತ್ತೆಂಟು ಪಟ್ಟಣಗಳು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കളുടെ അവകാശത്തിൽ ലേവ്യർക്കു എല്ലാംകൂടി നാല്പത്തെട്ടു പട്ടണവും അവയുടെ പുല്ലുറങ്ങളും കിട്ടി.

Marathi इस्राएल लोकांच्या वतनांत लेव्यांची एकंदर अठ्ठ्यालीस नगरे त्यांच्या गायरानांसह होती.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଲବେୟମାନେ ଅଠଗୁଳିଷଟି ସହର ଓ ଭଳଭୁମି ପାଇଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳ ଅନ୍ୟ ବଂଶଧରଙ୍କର ଅଧିକାର ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅੱਠਤਾਲੀ ਸ਼ਹਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲਾਤਾਂ ਨਾਲ ਸਨ

Tamil ఇస్రவேల్ పత్తీరరుడైయ కాణ్ణియాட்சియిన్ నడువిలే ఇరుక్కిర
లేవియరిన్ పడ్డణంగ్ గెల్లమ్ అవైకణిన్ వెణినిలంగ్ గుడ్డ
నాற்பత్తెడ్డు.

వచనము 42

ఆ పట్టణములన్నిటికి పోలములుండెను. ఆ పట్టణములన్నియు అట్లేయుండెను.

Assamese సెహేబోబర ప్రతేక నగరబ చాబిওকাষ চৰণীয়া ঠাই আছিল। সকলো নগৰ সেই
দৰেই আছিল।

Bengali ప్రతేక శహరే ప్రశుదెర జన్య కిఛ్ఠు మార్ఠ ఖిల|

Gujarati એ બધાં નગરોની ફરતે ચારે તરફ ગૌથર હતાં.

Hindi ये सब नगर अपने अपने चारों ओर की चराइयों के साथ ठहरे; इन सब नगरों की यही दशा थी॥

Kannada ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದಕ್ಕೂ ಅದರದರ ಸುತ್ತಲೂ ಉಪನಗರಗಳು ಇದ್ದವು; ಪಟ್ಟಣಗಳೆಲ್ಲಾ ಹೀಗೆಯೇ ಇದ್ದವು.

Malayalam ഈ പട്ടണങ്ങളിൽ ഓരോന്നിന്നു ചുറ്റും പുല്ലുറങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു; ഈ പട്ടണങ്ങൾക്കൊക്കെയും അങ്ങനെ തന്നെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi ही सर्व नगरे त्यांच्या आसपासच्या गायरानांसह होती; सर्व नगरांची हीच परिस्थिती होती.

Oriya ଏହି ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ସହର ସହିତ ତା'ର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଶ୍ବର ରେ ଚଳଭୂମି ଥିଲା। ଏହା ସମସ୍ତ ପଶ୍ଚାତ୍ତମାନଙ୍କ ପାଇଁ କ୍ଷତେ ଥିଲା।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਸ਼ਾਮਲਾਤ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਹੁੰਦੀ ਸੀ। ਇਉਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨਾਲ ਵੀ ਸੀ॥

Tamil ఇంత ప పడ్డణంగ్ గ్లీల్ ఒవ்வొన్ఱిన్ఱుమ్ అతతైశ్ శ్రుత్తంత
వెణినిలంగ్ గ్లీల్ ఇరుంతతు; ఎల్లాప్పడ్డణంగ్ గ్లీల్ అప్పడియే ఇరుంతతు.

వచనము 43

యెహోవా ప్రమాణము చేసి వారి పితరుల కిచ్చెదనని చెప్పిన దేశమంతయు ఆయన ఇశ్రాయేలీయుల

కప్పగించెను. వారు దాని స్వాధీనపరచుకొని దానిలో నివసించిరి.

Assamese এইদৰে যিহোৱাই ইশায়েল লোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আগত যি দেশ দিম বুলি
শপত থাইছিল, সেই দেশ তেওঁ তেওঁলোকক দিলে। তেওঁলোকে তাক অধিকাৰ কৰি তাৰ মাজত
নিবাস কৰিলে।

Bengali ইযায়েলবাসীদের কাছে প্রভু যে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন তা তিনি পালন করলেন। তিনি তাঁর প্রতিশ্রুতি মতোই সব জমি জায়গা দিয়েছিলেন এবং লোকরা সেসব জায়গায় বসবাস করতে লাগল।

Gujarati આમ યહોવાએ ઇસ્રાએલીઓને સર્વ પ્રદેશ આપી દીધો જે તેણે તેઓને આપવાનું તેઓના પિતૃઓને વચન આપ્યું હતું તેઓ આવ્યાં અને તેની માંલિકી લીધી અને ત્યાં સ્થાયી થયાં.

Hindi इस प्रकार यहोवा ने इस्राएलियों को वह सारा देश दिया, जिसे उसने उनके पूर्वजों से शपथ खाकर देने को कहा था; और वे उसके अधिकारी हो कर उस में बस गए।

Kannada ಕತ ನು ಅವರ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಕೊಡುವೆನೆಂದು ಆಣೆ ಇಟ್ಟ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು; ಅವರು ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యహోవా యిస్రాయేలిన్కు తాൻ ఆవరుంఁ పితాకణ్ణాఱ్ఱు కుంకుంమెన్కు సుత్యం. ఁయత డేశమెల్లం. కుంకుంతు; ఆవర్ ఆతు కైవశమాకలి ఆవింఁ కుడిపాఱ్ఱు.

Marathi इस्राएल लोकांना जो देश देण्याची परमेश्वराने शपथ वाहिली होती तो संबंध देश त्याने त्यांना दिला आणि तो काबीज करून ते त्यात राहू लागले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଇସ୍ରାଏଲୀୟବାସୀଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ତାଙ୍କୁ ପୂର୍ବରୁ କଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିବା ଜାଗା ସମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ। ଲୋକମାନେ ସେ ଜମିକକୁ ନିଜ ଅଧିକାରକକୁ ନେଲେ ଓ ସଂରେ ରାସ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਉਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹ ਦੇ ਦੇਣ ਦੀ ਸੱਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵਾਸ ਕੀਤਾ

Tamil இந்தப் பிரகாரமாகக் கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்குக் கொடுப்பேன் என்று அவர்களுடைய பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்ட தேசத்தையெல்லாம் கொடுத்தார்; அவர்கள் அவைகளைச் சுதந்தரித்துக்கொண்டு, அவைகளிலே குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 44

యెహోవా వారి పితరులతో ప్రమాణముచేసిన వాటన్నిటి ప్రకారము అన్నిదిక్కులయందు వారికి

విశ్రాంతి కలుగజేసెను. యెహోవా వారి శత్రువులనందరిని వారిచేతి కప్పించియుండెను గనుక

వారిలో నొకడును ఇశ్రాయేలీయులయెదుట నిలువలేకపోయెను. యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు

సెలవిచ్చిన మాటలన్నిటిలో ఏదియు తప్పియుండలేదు, అంతయు నెరవేరెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আগত শপত খোৱাৰ দৰে চাৰিওফালে তেওঁলোকক জিৰণী দিলে। তেওঁলোকৰ শত্ৰুসকলৰ মাজৰ কোনেও তেওঁলোকৰ আগত থিয় হ'ব নোৱাৰিলে। যিহোৱাই তেওঁলোকৰ সকলো শত্ৰুক তেওঁলোকৰ হাতত দিলে।

Bengali ప్రభు తాదేర ఆశేపాశేర సమస్త దేశశులితే తాదేర ప్రవీర్రుషదేర కాఁడె దెఱియై
ప్రతిష్ఠిత అనుసారే శాంతి బజాయ్ రాఖలెన| కొన శక్రై తాదేర పరాజిత కరతే పారే ని|
ప్రత్యేక శక్రకే హారావార మతో శ్మతా ప్రభు తాదేర దియేఁఖిలెన|

Gujarati આમ યહોવાએ ઇસ્રાએલને તેઓનાં પૂર્વજોને આપેલાં વચન પ્રમાણે તેમના દેશની યાદે
દિશાઓથી સુરક્ષા આપી. તેમના શત્રુઓ તેમના પર આક્રમણ કરી શક્યા નહિ અને તેઓ સુરક્ષિત
હતાં. કારણ કે યહોવાએ તેમના બધાજ શત્રુઓને તેઓના હાથમાં સોંપી દીધા હતાં.

Hindi और यहोवा ने उन सब बातों के अनुसार, जो उसने उनके पूर्वजों से शपथ खाकर कही थीं, उन्हें
चारों ओर से विश्राम दिया; और उनके शत्रुओं में से कोई भी उनके साम्हने टिक न सका; यहोवा ने उन
समों को उनके वश में कर दिया।

Kannada ಕತ ನು ಅವರ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟು ಪ್ರಕಾರವೆಲ್ಲಾ ಅವರ ಸುತ್ತಲೂ ಅವರಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ
ಕೊಟ್ಟನು; ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಅವರ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಲಿಲ್ಲ; ಅವರ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಕತ ನು ಅವರ ಕೈಗಳಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam యహోవా ఆవరులొ పితాకణ్డాఱొసు సుత్యుం యెయ్తతుపొలె
ఁకలెయ్యుం. యుగ్గుం ఆవరికొ సుసమ్త నల్కి శత్రుకలెలిలో ఁరుత్తనుం.
ఆవరులొ మున్దిలో నినిదిట్టి; యహోవా సుకల శత్రుకలెలెయ్యుం. ఆవరులొ
కయ్తిలో ఁట్టిచ్చు.

Marathi परमेश्वराने त्यांच्या पूर्वजांना वचन दिले होते त्याप्रमाणे त्याने त्यांना सर्वत्र स्वास्थ्य दिले.
त्यांच्या कोणाही शत्रूला त्यांच्यापुढे टिकाव धरवला नाही; परमेश्वराने त्यांचे सर्व शत्रू त्यांच्या हाती दिले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ନକଟ ରେ କରିଥିବା ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଶପଥ ଅନୁକୂଳ ସା
ରୁରିଆଡ଼େ ସମାନଙ୍କେୁ ବିଶ୍ରାମ ଦେଲେ। ପୂର୍ବରୁ ସମାନଙ୍କେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କହେୁ ସମାନଙ୍କେର ଆଗ
ରେ ଠିଆ ହାଇେ ପାରିଲେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେର ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ହସ୍ତରେ ସମପଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਲਿਓਂ ਦੁਆਲਿਓਂ ਸੁਖ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ
ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨਾ ਖੜਾ ਰਿਹਾ। ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ
ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil கர்த்தர் அவர்களுடைய பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்டபடியெல்லாம்
அவர்களைச் சுற்றிலும் யுத்தமில்லாமல் இளைப்பாற்றப்பண்ணினார் ;
அவர்களுடைய எல்லாச் சத்துருக்களிலும் ஒருவரும் அவர்களுக்கு முன்பாக
நிற்கவில்லை; அவர்கள் சத்துருக்களையெல்லாம் கர்த்தர் அவர்கள் கையில்
ஒப்புக்கொடுத்தார்.

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు సెలవిచ్చిన మాటలన్నిటిలో ఏదియు తప్పియుండలేదు, అంతయు నెరవేరెను.

Assamese যিহোৱাই ইশায়েল বংশীলৈ যি যি মঞ্জলৰ বাক্য কৈছিল, তাৰ মাজৰ এটি বাক্যও নিশ্চল নহ'ল। সকলো সিদ্ধ হ'ল।

Bengali ইশায়েলবাসীদের কাছে প্রভু যে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন তার সবই তিনি রেখেছিলেন। কোনো প্রতিশ্রুতিই ব্যর্থ হয় নি। প্রত্যেক প্রতিশ্রুতিই বাস্তবে পরিণত হয়েছিল।

Gujarati યહોવાએ ઇસ્રાએલી લોકોને આપેલાં દરેક ચુલ વચનો પાળ્યાં, દરેક વચન ફળીભૂત થયું.

Hindi जितनी भलाई की बातें यहोवा ने इस्राएल के घराने से कही थीं उन में से कोई भी न छूटी; सब की सब पूरी हुई॥

Kannada ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಒಳ್ಳೇ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದರೂ ಬಿದ್ದು ಹೋಗಲಿಲ್ಲ; ಎಲ್ಲಾ ನೆರವೇರಿದವು.

Malayalam യഹോവ യിസ്രായേൽ‌ ഗൃഹത്തോടു അരുളിച്ചെയ്ത വാഗ്‌ദാനങ്ങളിൽ ഒന്നും വ്യഥാവாகാതെ സകലവും നിവൃത്തിയായി.

Marathi परमेश्वराने इस्राएल घराण्याला ज्या हिताच्या गोष्टी सांगितल्या होत्या त्यांतली एकही निष्फल झाली नाही; त्या सर्व सिद्धीस गेल्या.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ବଂଶକକୁଟୁମ୍ବ ଯେଉଁ ଉତ୍ତମ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ସେଥି ମଧ୍ୟରୁକୂଟ ଗୋଟିଏ ହେଲ କଥା ବିଫଳ ହେଲାନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସମସ୍ତ କଥା ସଫଳ ହେଲ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਚੰਗਿਆਂ ਬਚਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨਾਲ ਕੀਤੇ ਇੱਕ ਬਚਨ ਵੀ ਰਹਿ ਨਾ ਗਿਆ, ਸਾਰੇ ਪੂਰੇ ਹੋਏ॥

Tamil క ర్తత ర్ ఇ య్ సర వే ల్ కు డు మ్ప త్తా రు క్కు శ్ సో ల్లి యి రు న్త న్న వార్తతెకలెలెలమ్ ఒ రు వార్తతెయ్ తవ్విప్పోకవిల్లై; ఎల్లమ్ నిఱైవేఱిఱ్ఱు.



యెహోషువ

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోషువ రూబేనీయులను గాదీయులను మనషే అర్ధగోత్రపువారిని పిలిపించి వారితో ఇట్లనెను

Assamese সেই কালত যিহোচূৱাই ৰুবেণীয়া ও গাদীয়াসকলক আৰু মনচিৰ আধা ফৈদক মতাই আনিলে, আৰু

Bengali তারপর যিহোশূয় রূবেণ, গাদ এবং মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধেক লোকদের একটা সভা ডাকলেন।

Gujarati પછી યહોશુઆએ રૂબેન, ગાદ અને મનાશના અર્ધા કુળસમૂહના લોકોને બોલાવ્યા,

Hindi उस समय यहोशू ने रुबेनियों, गदियों, और मनश्शे के आधे गोत्रियों को बुलवाकर कहा,

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಶುವನು ರೂಬೇನ್ಯರನ್ನೂ ಗಾದ್ಯರನ್ನೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರ ದವರನ್ನೂ ಕರಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--

Malayalam അക്കൊലത്തു യോശുവ രൂബേന്യരേയും ഗാദ്യരേയും മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രത്തെയും വിളിച്ചു.

Marathi मग यहोशवाने रुबेनी, गादी व मनश्शेचा अर्धा वंश ह्यांना बोलावून सांगितले,

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁେଇ ରୁବେନ୍େ ଗାଦ୍ ଓ ମନଶ୍ଶି ଅର୍ଦ୍ଧକେ ପରିବାରବଂଶୀନଙ୍କୁ ନଇେ ଏକ ସଭା ଡାକିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਰਊਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ

Tamil అప్పొపాఱుత్తు యోశువా రూపణియరையும் కాత్తీయరையும் మనాశేయిన్ పాతీక్కోత్తీరత్తారాయమ్ అఱైత్తు,

వచనము 2

యెహోవా సేవకుడైన మోషే మీకాజ్ఞాపించినదంతయు మీరు చేసియున్నారు. మరియు నేను మీ

కాజ్ఞాపించిన వాటన్నిటి విషయములో నా మాట వినియున్నారు.

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক ক’লে, “যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে তোমালোকক যি যি আজ্ঞা দিছিল, সেই আজ্ঞা তোমালোকে পালন কৰি আহিছা আৰু ময়ো তোমালোকক যি যি আজ্ঞা কৰিলোঁ, মোৰ সেই সকলো বাক্যলৈ কাণ দিলা।

Bengali যিহোশূয় তাদের বললেন, “মোশি ছিলেন প্রভুর দাস। মোশি তোমাদের যা বলেছেন তোমরা তার সবই পালন করেছ। তাছাড়া তোমরা আমার নির্দেশও সব পালন করেছ।

Gujarati અને તેણે તેઓને કહ્યું, “યહોવાના સેવક મૂસાએ તમને જે આજ્ઞાઓ કરી હતી તે બધી જ તમે પાળી છે અને મારા તમામ આદેશોનું પણ તમે પાલન કર્યું છે.

Hindi जो जो आज्ञा यहोवा के दास मूसा ने तुम्हें दी थीं वे सब तुम ने मानी हैं, और जो जो आज्ञा मैं ने तुम्हें दी हैं उन सभी को भी तुम ने माना है;

Kannada ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೀವು ಕೈಕೊಂಡು ನಾನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾದಿರಿ.

Malayalam അവരോടു പറഞ്ഞതു: യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശെ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചതൊക്കെയും നിങ്ങൾ പ്രമാണിക്കയും ഞാൻ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ച സകലത്തിലും എന്റെ വാക്കു അനുസരിക്കയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi “परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने सांगितल्याप्रमाणे तुम्ही सर्व केले आणि मी दिलेली प्रत्येक आज्ञा तुम्ही पाळली.

Oriya ଯିହାଶୁଭେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର କହିଲେ, ମାଗାେ ଥିଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକା ମାଗାେ ଯାହା କହିଥିଲେ, ଆପଣାମାନେ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ସର୍ବୋପରି ତୁମ୍ଭମାନେ ମାରେ ଆଜ୍ଞା ମାନିଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਸਾਰੇ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕੀਤੀ ਜਿਹੜਾ ਹੁਕਮ ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਬੋਲਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨਿਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil அவர்களை நோக்கி: கர்த்தருடைய தாசனாகிய மோசே உங்களுக்குக் கட்டளை யிட்டவை களையெல்லாம் நீங்கள் கைக்கொண்டீர்கள் ; நான் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்ட யாவிலும் என் சொற்படி செய்தீர்கள்.

వచనము 3

బహుదినములనుండి నేటివరకు మీరు మీ సహోదరులను విడువక మీ దేవుడైన యెహోవా

అజ్ఞాననుసరించి నడిచియున్నారు.

Assamese সেই সকলো দিনৰ কোনো দিনেই বা আজিলৈকে তোমালোকে নিজ ভাইসকলক ত্যাগ নকৰিলা, আনকি নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা সজাগতাৰে পালন কৰি আহিছাঁক।

Bengali তোমরা সব সময় ইস্রায়েলের অন্য লোকদের সাহায্য করেছ। তোমাদের প্রভু ঐশ্বর যা যা আদেশ দিয়েছিলেন তোমরা তার সবই অত্যন্ত নির্ভর সঙ্গে পালন করেছ।

Gujarati તમે આ બધો સમય તમારા ભાઈઓને નહિ તજી દઈને તમારા દેવ યહોવાની આજ્ઞાનું પાલન કાળજીપૂર્વક કર્યું છે.

Hindi तुम ने अपने भाइयों को इस मुद्दत में आज के दिन तक नहीं छोड़ा, परन्तु अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञा तुम ने चौकसी से मानी है।

Kannada ನೀವು ಬಹಳ ದಿವಸ ಗಳಿಂದ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರನ್ನು ಕೈ ಬಿಡದೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನు అజ్ఞాపಿಸಿದ అపృణేయన్ను కೈకొಂಡిరి.

Malayalam നിങ്ങൾ ഈ കാലമൊക്കെയും നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരെ ഇന്നുവരെ വിട്ടുപിരിയാതെ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പന പ്രമാണിച്ചു നടന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi आजपर्यंत तुम्ही आपल्या भाऊवंदांना सोडून गेला नाहीत आणि आपला देव परमेश्वर ह्याची आज्ञा तंतोतंत पाळली.

Oriya ଏବଂ ସବୁ ସମୟରେ ଆପଣମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀମାନଙ୍କୁ ସହ ଯୋଗ କରିଛନ୍ତି। ଆପଣମାନେ ଆପଣମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟକକୁଟ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଅତି ସତକଥାର ସହକାରେ ପାଳନ କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ଦୁର୍ଯ୍ୟାସନଙ୍କଠାରୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲ।

Punjabi ਤੁਸਾਂ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਵਿਸਾਰਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਜ਼ਮੇਵਾਰੀ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil நீங்கள் இதுவரைக்கும் அநேக நாளாக உங்கள் சகோதரரைக் கை விடாமல், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய கட்டளையைக் காத்துக்கொண்டு நடந்தீர்கள்.

వచనము 4

ఇప్పుడు మీ దేవుడైన యెహోవా మీ సహోదరులతో చెప్పినట్లు వారికి నెమ్మది కలుగజేసియున్నాడు.

కాబట్టి మీరిప్పుడు యెహోవా సేవకుడైన మోషే యొక్కాను అవతల మీకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చిన

దేశములో మీ నివాసములకు తిరిగివెళ్లుడి.

Assamese এতিয়া তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ ভাইসকলক প্রতিজ্ঞা কৰাৰ দৰে, তেওঁলোকক জিৰণী দিলে। গতিকে, এতিয়া তোমালোকে ঘূৰি, নিজ নিজ তথুৱৈ গৈ, যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে যৰ্দনৰ সিপাৰে তোমালোকক দিয়া আধিপত্যৰ দেশলৈ যোৱা।

Bengali তোমাদের প্রভু, ঐশ্বর, ইস্রায়েলবাসীদের শাস্তি দেবেন বলে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন। আর প্রভু প্রতিশ্রুতি রেখেছেন। সুতরাং এখন তোমরা বাড়ী যেতে পার। প্রভুর দাস মোশি তোমাদের যর্দন নদীর পূর্বতীরের জমি-জায়গা দিয়েছেন। তোমরা এখন সে দেশে অর্থাৎ তোমাদের বাড়ী যাও।

Gujarati અને હવે યહોવા દેવે તમારા ઇસ્રાએલી બંધુઓને શાંતિ અને સુરક્ષા આપી છે. તેથી હવે તમે તમારે ઘર પાછા ફરો, યર્દન નદીને સામે કાંઠે આવેલ તમારા પ્રદેશમાં, જે તમને યહોવાના સેવક મૂસા દ્વારા આપવામાં આવ્યો હતો.

Hindi और अब तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हारे भाइयों को अपने वचन के अनुसार विश्राम दिया है; इसलिये अब तुम लौटकर अपने अपने डेरों को, और अपनी अपनी निज भूमि में, जिसे यहोवा के दास मूसा ने यरदन पार तुम्हें दिया है चले जाओ।

Kannada ಈಗ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟನು. ಮತ್ತು ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಯೂದ ನಿಗೆ ಅಚೆ ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾದ ನಿಮ್ಮ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗಿರಿ.

Malayalam ಇಷ್ಟೋಲಿ ನಿങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർക്കു താൻ വാഗ്ദത്തം ചെയ്തതുപോലെ സ്വസ്ഥത നൽകിയിരിക്കുന്നു; ആകയാൽ നിങ്ങൾ ഇപ്പോൾ നിങ്ങളുടെ വീടുകളിലേക്കും യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശെ യോർദ്ദാനക്കര നിങ്ങൾക്കു തന്നിട്ടുള്ള നിങ്ങളുടെ അവകാശദേശത്തേക്കും മടങ്ങిപ്പോയ്ക്കൊൾവിൻ.

Marathi आता तुमचा देव परमेश्वर ह्याने आपल्या वचनानुसार तुमच्या भाऊवंदांना विसावा दिला आहे, तर परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने यादनेपलीकडे तुम्हांला जो देश तुमच्या ताब्यात दिला आहे तेथे तुम्ही आता आपापल्या डेयांकडे परत जा.

Oriya ଆପଣମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଇବ୍ରାହେଲବାସାଙ୍କଙ୍କୁ ଶାନ୍ତି ଦେବା ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ। ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ବାକ୍ୟ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ତୁମମାନେ ବର୍ତ୍ତମାନ ସ୍ୱଗୃହକଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କରିପାରିବ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକ ମାଗଣା ଯଜ୍ଞ ନଦୀର ପୂର୍ବ ପାର୍ଶ୍ୱର ରେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଭୂମି ଦିଆଯାଇଛି। ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମମାନେ ସଠାରେକଙ୍କୁ ତୁମମାନଙ୍କର ସ୍ୱଗୃହକଙ୍କୁ ଯାଇପାର।

Punjabi ਅਤੇ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਸੁਖ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਮੁੜ ਜਾਓ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਜਾਓ

Tamil இப்பொழுதும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் தாம் உங்கள் சகோதரருக்குச் சொல்லியிருந்தபடியே, அவர்களை இளைப்பாறப்பண்ணினார்; ஆகையால் கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே யோர்தானுக்கு அப்புறத்திலே உங்களுக்குக் கொடுத்த உங்கள் காணியாட்சியான தேசத்திலிருக்கிற உங்கள் கூடாரங்களுக்குத் திரும்பிப் போங்கள்.

వచనము 5

అయితే మీ పూర్వహృదయముతోను మీ పూర్వాత్మతోను మీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమించుచు, ఆయన మార్గములన్నిటిలో నడుచుకొనుచు, ఆయన ఆజ్ఞలను గైకొనుచు, ఆయనను హత్తుకొని ఆయనను సేవించుచు, యెహోవా సేవకుడైన మోషే మీకాజ్ఞాపించిన ధర్మమును ధర్మశాస్త్రమును అనుసరించి నడుచుకొనుడి.

Assamese কিন্তু যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে তোমালোকক আদেশ কৰা আজ্ঞা আৰু বিধানৰ দৰে কাৰ্য কৰিবলৈ, ঈশ্বৰ যিহোৱাক প্ৰেম কৰিবলৈ, তেওঁৰ সকলো পথত চলিবলৈ, তেওঁৰ

आज्जाबोब पालन करिबौले, तेउँत आसक्तु ह'बौले आरु सकलो मन ३ सकलो प्राणेबे तेउँब आबाधना करिबौले यत्नवान ह'बा।”

Bengali কিন্তু মোশি তোমাদের যেসব বিধি পালন করতে বলেছেন সেসব পালন করে চলতে ভুলো না। তোমরা প্রভু ঈশ্বরকে ভালোবাসবে। তাঁর আদেশ পালন করবে। তোমরা সবসময় তাঁকে মনে চলবে। তোমাদের যতদূর সাধ্য সেই ভাবে তোমরা তাঁর অনুসরণ করবে ও তাঁর সেবা করবে।”

Gujarati ફક્ત જે કઈ યહોવાના સેવક, મૂસાએ નિયમ અને આજ્ઞાઓને લગતી તમને આજ્ઞા કરી છે, તમારે બધાએ બધી બહુ જ કાળજીથી પાળવી. તમારા દેવ યહોવા ઉપર પ્રેમ રાખજો. હમેશા તેને માંગો થાલજો અને તેની આજ્ઞાઓનું પાલન કરજો, વફાદાર રહેજો અને પૂરા મનથી અને પૂરા ઉત્સાહથી તેની સેવા કરજો.”

Hindi केवल इस बात की पूरी चौकसी करना कि जो जो आज्ञा और व्यवस्था यहोवा के दास मूसा ने तुम को दी है उसको मानकर अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम रखो, उसके सारे मार्गों पर चलो, उसकी आज्ञाएं मानों, उसकी भक्ति में लौलीन रहो, और अपने सारे मन और सारे प्राण से उसकी सेवा करो।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಅಜ್ಞೆ ಯನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆದು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಆತನ ಎಲ್ಲಾ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಆತನ ಅಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡು ಆತನನ್ನು ಅಂಟಿ ಕೊಂಡು ಆತನನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾ ಹೃದಯ ದಿಂದಲೂ ಪೂಜಾ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಸೇವಿಸಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ സ്നേഹിക്കുകയും അവന്റെ എല്ലാവഴികളിലും നടന്നു അവന്റെ കല്പനകൾ പ്രമാണിക്കുകയും അവനോടു പറ്റിച്ചേർന്നു പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ അവനെ സേവിക്കുകയും ചെയ്യേണമെന്നു യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചിട്ടുള്ള കല്പനയും ന്യായപ്രമാണവും ആചരിപ്പാൻ ഏറ്റവും ജാഗ്രതയായിരിപ്പിൻ.

Marathi मात्र परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने दिलेली आज्ञा व नियमशास्त्र निष्ठापूर्वक पाळा, म्हणजे आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर प्रीती करा, त्याच्या सर्व मार्गांनी चाला, त्याच्या आज्ञा पाळा, त्याला धरून राहा आणि जिवेभावे त्याची सेवा करा.”

Oriya କିନ୍ତୁ ମନରେଖ-ସବଦା ମାଗାେ ଦଇେଥିବା ନିୟମକବ୍ଧ ନିଶ୍ଚୟ ପାଳନ କରିବା ଦୁମ୍ଭମାନେେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପ୍ ରମେ କରିବା ଏବଂ ତାଙ୍କ ଆଦେଶ ସବଦା ମାନି ଚଳିବା ଦୁମ୍ଭମାନେେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ତାହା ମନପ୍ରାଣ ଦଇେ ପାଳନ କରିବା।

Punjabi ਕੇਵਲ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਦੀ ਅਤੇ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਬੜੇ ਉੱਦਮ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਿਓ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰੇ

ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚਿੰਬੜੇ ਰਹੇ ਅਤੇ
ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਨਾਲ, ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਉਸ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੇ

Tamil ஆனாலும் நீங்கள் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரில் அன்புகூர்ந்து, அவருடைய வழிகளிலெல்லாம் நடந்து, அவர் கற்பனைகளைக் கைக்கொண்டு, அவரைப் பற்றிக்கொண்டிருந்து, அவரை உங்கள் முழு இருதயத்தோடும் உங்கள் முழு ஆத்துமாவோடும் சேவிக்கிறதற்காக, கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே உங்களுக்குக் கற்பித்த கற்பனையின்படியேயும் நியாயப்பிரமாணத்தின்படியேயும் செய்யும்படிமாத்திரம் வெகு சாவதானமாயிருங்கள் என்றான்.

వచనము 6

అతడీలాగు చెప్పిన తరువాత వారిని దీవించి వెళ్లనంపగా వారు తమ నివాసములకు పోయిరి.

Assamese এইদৰে যিহোচূৰাই তেওঁলোকক আশীৰ্বাদ কৰি বিদায় দিয়াৰ পাছত, তেওঁলোক নিজ নিজ তল্লৈ গ'ল।

Bengali তারপর যিহোশূয় তাদের বিদায় সম্ভাষণ জানালেন। তারা বাড়ী চল গেল।

Gujarati યહોશુઆએ તેઓને આશીર્વાદ આપીને વિદાય કર્યા, અને તેઓ પોતાને ઘેર પાછા ફર્યા.

Hindi तब यहोशू ने उन्हें आशीर्वाद देकर विदा किया; और वे अपने अपने डेरे को चले गए॥

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಅವರನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿ ಕಳುಹಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യോശുവ അവരെ അനുഗ്രഹിച്ചു യാത്ര അയച്ചു. അവർ തങ്ങളുടെ വീടുകളിലേക്കു പോകയും ചെയ്തു.

Marathi मग यहोशवाने त्यांना आशीर्वाद देऊन खाना केले, आणि ते आपापल्या डेऱ्यांकडे चालते झाले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ସମାନଙ୍କେୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ ଓ ପଠାଇେ ଦେଲେ। ଏବଂ ସମାନେେ ସମାନଙ୍କେର ଗୃହକୁଳୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ, ਫੇਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਤੁਰ ਗਏ

Tamil இவ்விதமாய் யோசுவா அவர்களை ஆசீர்வதித்து, அவர்களை அனுப்பிவிட்டான்; அவர்கள் தங்கள் கூடாரங்களுக்குப் போய்விட்டார்கள்.

వచనము 7

మోషే బాషానులో మనషే అర్ధగోత్రమునకును, యెహోషువ పడమటిదిక్కున యొర్దాను అద్దరిని వారి

సహోదరులలో మిగిలిన అర్ధగోత్రమునకును స్వాస్థ్యములిచ్చిరి. మరియు యెహోషువ వారి

నివాసములకు వారిని వెళ్లనంపినప్పుడు అతడు వారిని దీవించి వారితో ఇట్లనెను

Assamese మోచియే మనచిర ఆధా ఘైదక బాచానత దిఱిల; కిన్తు తాబ ఆన ఆధా ఘైదక యిహొచూరై యదనబ పశ్చిమ పాబె నిజ బాఐసకలబ లగత ఉత్తబాధికాబ దిఱిల ఆక్ నిజ నిజ తబ్బులై విదాయ దియా సమయత, యిహొచూరై తెఱ్ఱలొకక ఆశీర్వాద దిలె,

Bengali మోషి మనఃశిర అధేక పరివారగోష్ఠీకే బాశనెర జమి-జాయగా దియెఱిలెన| బాకీ మనఃశిర అధేక పరివారగోష్ఠీకే తిని దియెఱిలెన యదన నదీర పశ్చిమ తీర| యిహొశూయ తాదెర ఆశీర్వాద కరె నిజెర జాయగాయ పాఠియె దిలెన|

Gujarati మూసాఅ మనాశానీ అసఘీ టొలినే బాశాన ప్రాంతనో ప్రదేశ ఆఘ్యో ఉతో అనే యత్రోయూఆఅ బాకీనీ అసఘీ మనాశానీ టొలినే యదన నదీనీ పశ్చిమ కాంఠా ప్రదేశ ఆఘ్యో ఉతో. అనే తేమనా బీజ కులబాఘానో తే విస్తారన్ మధ్యక్షేత్ర మయ్య.

Hindi మనశ్శె కే ఆధే గోత్రియో కి మూసా నే బాసాన మేం బాగ దియా థా; పరన్తు దూసరే ఆధే గోత్ర కి యహొశూ నే ఉనకే బాఝ్యో కే బీచ యరదన కే పశ్చిమ కీ ఆర బాగ దియా| ఉన కి జబ యహొశూ నే విదా కియా కి అపనె అపనె డేరే కి జాఁ,

Kannada మనస్సేయ అధ గోత్రకే మోశేయు బాషానినల్లి స్వాస్థ్య కೊట్టిదను. అదరే అవర లుళిద అధ గోత్రకే యేమో శువను యోద నిన పశ్చిమకే అవర సహోదరర నడువే స్వాస్థ్యవన్ను కೊట్టను. ఇదల్లదే యేమో శువను అవరన్ను అవర డేరేగళిగే కళుహిసి బిడువాగ అవరన్ను ఆశీవ దిసిదను.

Malayalam మనశ్శెయ అధ గోత్రకే మోశేయు బాషానినల్లి స్వాస్థ్య కొట్టిదను. అదరే అవర లుళిద అధ గోత్రకే యేమో శువను యోద నిన పశ్చిమకే అవర సహోదరర నడువే స్వాస్థ్యవన్ను కొట్టను. ఇదల్లదే యేమో శువను అవరన్ను అవర డేరేగళిగే కళుహిసి బిడువాగ అవరన్ను ఆశీవ దిసిదను.

Marathi మనశ్శెయ అధ గోత్రకే మోశేయు బాషానినల్లి స్వాస్థ్య కొట్టిదను. అదరే అవర లుళిద అధ గోత్రకే యేమో శువను యోద నిన పశ్చిమకే అవర సహోదరర నడువే స్వాస్థ్యవన్ను కొట్టను. ఇదల్లదే యేమో శువను అవరన్ను అవర డేరేగళిగే కళుహిసి బిడువాగ అవరన్ను ఆశీవ దిసిదను.

Oriya మోషే బాషానులో మనషే అర్ధగోత్రమునకును, యెహోషువ పడమటిదిక్కున యొర్దాను అద్దరిని వారి సహోదరులలో మిగిలిన అర్ధగోత్రమునకును స్వాస్థ్యములిచ్చిరి. మరియు యెహోషువ వారి నివాసములకు వారిని వెళ్లనంపినప్పుడు అతడు వారిని దీవించి వారితో ఇట్లనెను

Punjabi ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਨੇ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੂਜੇ ਅੱਧ ਨੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ ਮਿਲਖ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਫੇਰ ਜਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil మనాశేయిన్ పాతిக்கోత్తీరత్తుక్కు మోశే పాశాణిలే శతన్తరమ్ కొడుత్తాన్; అతీన్ మఱ్ఱప పాతిక్కు, యోశువా యోర్తానొక్కు ఇప్పఱత్తీలే మేఱ్ఱకే అవర్కల్ శకోతరరోడొక్కడశ్ శతన్తరమ్ కొడుత్తాన్; యోశువా అవర్కణ్ అవర్కల్ క్కడారాంగ్లొక్కు అణుప్పివిఱ్ఱిరేపోతు అవర్కణ్ ఆశీర్వత్తు:

వచనము 8

మీరు మిక్కిలి కలిమి గలవారై అతి విస్తారమైన పశువులతోను వెండితోను బంగారుతోను ఇత్తడితోను ఇనుముతోను అతివిస్తారమైన వస్త్రములతోను తిరిగి మీ నివాసములకు వెళ్లుచున్నారు. మీ శత్రువుల దోపుడు సొమ్మును మీరును మీ సహోదరులును కలిసి పంచుకొనుడి.

Assamese আৰু তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে বহু ধন, জাকে জাকে পশু আৰু সোণ আৰু ৰূপে সৈতে আৰু পিতল আৰু লো আৰু বহুত কাপোৰ আদি সম্পত্তি লগত লৈ, নিজ নিজ তস্বীল উলটি যোৱা। শত্ৰুৰ পৰা লুট কৰি অনা বস্তুবোৰ নিজ ভাইসকলেৰে সৈতে ভাগ বাটি লোৱা।”

Bengali তিনি বললেন, “তোমরা এখন বেশ ধনী হয়েছ। তোমাদের অনেক পশু আছে। তোমাদের আছে অনেক সোনা, রূপো এবং দামী দামী গয়নাগাটি। তোমাদের আছে সুন্দর সুন্দর পোশাক। শত্ৰুদের কাছ থেকে অনেক কিছুই তোমরা পেয়েছ। এইসব জিনিস তোমাদের ভাইদের সঙ্গে, যারা যর্দন নদীর পূর্বদিকে রয়ে গেছে, তাদের সঙ্গে ভাগ করে নিও।”

Gujarati યહોશુઆએએ લોકોને આશીર્વાદ આપીને વિદાય કરતી વખતે કહ્યું, “તમે પુષ્કળ સંપત્તિ, પુષ્કળ ઢોર, સોનું, ચાંદી, પિત્તળ અને લોહ તથા પુષ્કળ જથ્થામાં વસ્ત્રો લઈને ઘેર પાછા જાઓ છો. તમારા દુશ્મનો પાસેથી મેળવેલી આ લૂંટમાંથી તમારા કુટુંબીઓને ભાગ આપજો.”

Hindi तब उन को भी आशीर्वाद देकर कहा, बहुत से पशु, और चांदी, सोना, पीतल, लोहा, और बहुत से वस्त्र और बहुत धन-सम्पत्ति लिए हुए अपने अपने डेरे को लौट आओ; और अपने शत्रुओं की लूट की सम्पत्ति को अपने भाइयों के संग बांट लेना॥

Kannada ಅವ ರೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡಿ--ನೀವು ಬಹು ಆಸ್ತಿಯುಳ್ಳವ ರಾಗಿ ಪಶುಕುರಿ ಬೆಳ್ಳಿ, ಬಂಗಾರ, ತಾಮ್ರ, ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನು ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾದ ವಸ್ತುಗಳೊಂದಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ನಿಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಸಂಗಡ ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam യോശുവ അവരെ അനുഗ്രഹിച്ചു അവരോടു പറഞ്ഞതു: വളരെ നാൽക്കാലികൾ, വെള്ളി പൊന്നു, ചെമ്പു, ഇരിമ്പു, വളരെ വസ്ത്രം എന്നിങ്ങനെ അനവധി സമ്പത്തോടും കൂടെ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ വീടുകളിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകയും നിങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളുടെ പക്കൽനിന്നു കിട്ടിയ കൊള്ള നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരുമായി പങ്കിട്ടുകൊൾകയും ചെയ്വിൻ.

Marathi “विपुल पशू आणि रुपये, सोने, कांसे, लोखंड आणि भरपूर वस्त्रे अशी अमाप संपत्ती घेऊन आपापल्या डेय्यांकडे परत जा; आपल्या शत्रूंपासून मिळवलेली लूट आपल्या भाऊबंदांबरोबर वाटून घ्या.”

Oriya ସେ କହିଲେ, ଦୁଃମାନେେ, ଦୁଃମାନଙ୍କର ବହୁକୃତ ଧନ ସଞ୍ଚିତ ଓ ପଶୁକୃତଗଣ ସହିତ ଘରକକୁଟ ଯାଆ ଦୁଃମାନଙ୍କର ବହୁକୃତ ଦାମି ସକୃତନାରୁପା ଅଳଙ୍କାର ଇତ୍ୟାଦି ଅଛି। ଦୁଃମାନଙ୍କର ବହୁକୃତ ସକୃତନ୍ଦର ପୋଷାକ ମଧ୍ୟ ଅଛି। ଯେଉଁଗକୁଟାକ କି ଦୁଃମାନେେ ତକୃତମ୍ଭ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରକୁଟ ଛଡ଼ାଇ ଆଣିଲେ। ଗହକକୁଟ ଫରେିୟାଅ ଏବଂ ସଗେକୃତକି ଦୁଃମର ନିଜ ନିଜ ଭାଦ୍ରଗଣଙ୍କ ମଧ୍ୟଅରେ ବାଣ୍ଟିଦିଆ

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਵੱਡੇ ਧਨ ਨਾਲ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਵੱਡੇ ਚੌਣੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ, ਸੋਨੇ, ਪਿੱਤਲ, ਲੋਹੇ ਅਤੇ ਬਸਤਰਾਂ ਦੇ ਵੱਡੇ ਢੇਰ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਓ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੀ ਲੁੱਟ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਵੰਡ ਲਓ।।

Tamil நீங்கள் மிகுந்த ஐசுவரியத்தோடும், மகா ஏராளமான ஆடுமாடுகளோடும், பொன் வெள்ளி வெண்கலம் இரும்போடும், அநேக வஸ்திரங்களோடும் உங்கள் கூடாரங்களுக்குத் திரும்பி, உங்கள் சத்துருக்களிடத்திலே கொள்ளையிட்டதை உங்கள் சகோதரரோடே பங்கிட்டுக்கொள்ளுங்கள் என்றான்.

వచనము 9

కాబట్టి రూబేనీయులును గాదీయులును మనష్టే అర్థగోత్రపువారును యెహోవా మోషేద్వారా సెలవిచ్చిన

మాటచొప్పున తాము స్వాధీనపరచుకొనిన స్వాస్థ్యభూమియైన గిలాడులోనికి వెళ్లుటకు కనాను

దేశమందలి షిలోహులోనున్న ఇశ్రాయేలీయుల యొద్దనుండి బయలుదేరిరి. కనానుదేశమందున్న

యొర్దాను ప్రదేశమునకు వచ్చినప్పుడు

Assamese তেতিয়া ৰূবেণ ও গাদৰ বংশধৰ আৰু মনচিৰ আধা ফৈদে কনান দেশৰ চীলোত থকা ইশ্ৰায়েল লোকসকলৰ পৰা বিদায় লৈ নিজ ঠাইলৈ গ'ল। তেওঁলোক মোচিৰ দ্বাৰাই কোৱা যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে পোৱা নিজৰ আধিপত্য লৈ গিলিয়দ দেশলৈ উভতি যাব ধৰিলে।

Bengali সুতরাং রূবেণ, গাদ ও মনঃশি পরিবারগোষ্ঠীর অর্ধেক ইস্রায়েলের অন্য লোকদের রেখে চলে গেল। তারা কনানের শীলোতে ছিল। সে জায়গা ছেড়ে দিয়ে তারা গিলিয়দে ফিরে

గెల| తారా ఫిరె గెల మోశిర దెయ్యా జాయగాయ| ప్రభు మోశికె తాదెర ఏఱె జాయగా దెవార జన్యఱె ఆదెశ దియెఱిలెన|

Gujarati આથી રૂબેના, ગાદના અને મનાશાના અર્ધા કુળસમૂહના લોકોએ કનાનામાં શીલોહ પર ઇસ્રાએલીઓને છોડ્યા અને પાછા પોતાના ગિલયાદ પ્રદેશમાં ગયા. એ પ્રદેશ જે મૂસાએ તેઓને યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે આપ્યાં હતાં.

Hindi तब रुबेनी, गादी, और मनश्शे के आधे गोत्री इस्राएलियों के पास से, अर्थात कनान देश के शीलो नगर से, अपनी गिलाद नाम निज भूमि में, जो मूसा से दिलाई हुई, यहोवा की आज्ञा के अनुसार उनकी निज भूमि हो गई थी, जाने की मनसा से लौट गए।

Kannada ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರ ರೂಬೀನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದವರೂ ತಾವು ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡ ತಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ದೇಶವಾಗಿರುವ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಶೀಲೋ ವನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟು ತಿರಿಗಿ ಹೋದರು.

Malayalam അങ്ങനെ രൂബേനും ഗാദും മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രവും മോശമുഖാന്തരം യഹോവ കല്പിച്ചതുപോലെ അവർ കൈവശമാക്കിയിരുന്ന അവകാശഭേദമായ ഗിലയാദ് ദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോകേണ്ടതിന്നു കനാൻ ദേശത്തിലെ ശീലോവിൽനിന്നു യിസ്രായേൽമക്കളെ വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു.

Marathi मग रूबेनी, गादी व मनश्शेच्या अर्ध्या वंशातील लोक इस्राएल लोकांतून कनान देशातल्या शिलोहून निघाले आणि परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे दिलेल्या आज्ञेप्रमाणे त्यांनी काबीज केलेल्या गिलाद देशाकडे म्हणजे त्यांच्या वतनाकडे ते परत गेले.

Oriya ତେଣୁ ରୁବେନେ, ଗାଦ ଓ ମନଶ୍ଶିର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ବଂଶଧରର ଲୋକମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ବଂଶଧରଙ୍କଠାରୁକୁ ବିଦାୟ ନେଲେ। କିଶାନ ଦେଶ ଅନ୍ତର୍ଗତ ଶୀଲୋଠାରେ ସମାନେ ଥିଲେ। ସମାନେ ସେ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ଗିଲିୟଦକୁ ଗଲେ। ସମାନେ ସଠାରେକୁ ତାଙ୍କ ସ୍ବଭୂମିକୁ ଗଲେ ଯାହାକି ମାଗାଦ ସମାନଙ୍କୁ ଦିଆଯାଇଥିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ସେ ଭୂମି ଦେବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਰਊਬੇਨੀ, ਗਾਦੀ ਅਤੇ ਮਨੱਸਹ ਦਾ ਅੱਧਾ ਗੋਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸ਼ੀਲੋਹ ਤੋਂ ਮੁੜ ਤੁਰਿਆ ਜਿਹੜਾ ਕਨਾਨ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਹੈ ਭਈ ਓਹ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਜਾਗੀਰ ਵਿੱਚ ਜਾਣ ਜਿੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਕਬਜ਼ਾ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil అప్పొబామ్రుతు రూపన్ పుత్తీరరూమ్ కాత్ పుత్తీరరూమ్ మనాశేయిన్ పాతీక్కోత్తీరత్తారూమ్, కర్తత్తర్ మోశేయెక్కొణ్డొ కడ్డలైయిడ్డపడియే, తాங்கள் కైకవశమ్ పண்ணిక్కొణ్డ తాங்கள் కాణ్ణియాட்சి తేశమాన్ కీలైయాత్ తేశత్తుక్కుప్ప పోక్కుమ్పడిక్కు, కానాన్తేశత్తీలుள்ள శీలొవిలిరున్ద ఇస్రவேల్ పుత్తీరరై విడ్డొత్త తీరూమ్పిప్పొనార్కన్.

రూబేనీయులును గాదీయులును మనష్షే అర్థగోత్రపువారును అక్కడ యొర్దాను దగ్గర ఒక బలిపీఠమును కట్టిరి. అది చూపునకు గొప్ప బలిపీఠమే.

వచనము 11

అప్పుడు రూబేనీయులును గాదీయులును మనషే అర్ధగోత్రపువారును ఇశ్రాయేలీయుల యెదుటివైపున యొర్దాను ప్రదేశములో కనానుదేశము నెదుట బలిపీఠమును కట్టిరని ఇశ్రాయేలీయులకు వర్తమానము వచ్చెను.

Assamese এতিয়া ইশায়েলৰ সন্তান সকলে এই বিষয়ে শুনি ক'লে যে, “চোৱা! ৰূবেণ ও গাদৰ সন্তান সকলে আৰু মনচিৰ আধা ফৈদে কনান দেশৰ সন্মুখত যৰ্দনৰ অঞ্চলত ইশায়েলৰ লোকসকলে অধিকাৰ কৰা দাঁতিত এটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলে।”

Bengali ইశ్వాয়েలెర అనాన్య లోకరా యారా తখনও శీలోతె ছিল, শুনতে পেল যে এই তিন পরিবারগোষ্ঠী এরকম একটা বেদী তৈরী করেছে। তারা এও শুনল যে বেদীটা হয়েছে কনানের সীমান্তে গিলিয়দ নামক একটি জায়গায়। সেটা ইশ্বায়েলের দিকের যর্দন নদীর কাছেই।

Gujarati બાકીના ઇસ્રાએલીઓને એવા સમાચાર સાંભળવા મળ્યા કે, “જુઓ, રૂબેના, ગાદના અને મનાશના અર્ધા કુળ સમૂહોના લોકોએ કનાનની સરહદ સામે, ઇસ્રાએલીઓની સરહદને પેલે પાર યર્દન નદીની આસપાસના પ્રદેશમાં વેદી બાંધી છે!”

Hindi और इसका समाचार इस्राएलियों के सुनने में आया, कि रूबेनियों, गदियों, और मनश्शे के आधे गोत्रियों ने कनान देश के साम्हने यरदन की तराई में, अर्थात उसके उस पार जो इस्राएलियों का है, एक वेदी बनाई है।

Kannada ಇಗೋ, ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧಿ ಗೋತ್ರದವರೂ ಕಾನಾನ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ದಾಟಿ ಬಂದ ಯೊರ್ದನಿನ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದರೆಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಕೇಳಿ ಬಂತು.

Malayalam రుబేన్యులూ. గాద్యులూ. మనశ్శెయులూ పాతి గోత్రులూ. కనాన్ దేశం లో ఉన్న అవి మనశ్శె యొక్క గోత్రం. ఇది కనాన్ దేశం లో ఉన్న అవి మనశ్శె యొక్క గోత్రం. ఇది కనాన్ దేశం లో ఉన్న అవి మనశ్శె యొక్క గోత్రం.

Marathi रूबेनी, गादी व मनश्शेच्या अर्ध्या वंशातील लोकांनी कनान देशाच्या पूर्व सीमेला, इस्राएल लोकांच्या ताब्यातील प्रदेशात, यार्देनेच्या तीरावर एक वेदी बांधल्याचे वर्तमान इस्राएल लोकांनी ऐकले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକ ଯେଉଁଠାରେ କି ତଥାପି ଶିଲୋ ରେ ରହିଥିଲେ। ସମାନେ ସେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ କଥା ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ଏହି ବଂଶଧରମାନେ ତାଙ୍କୁ ନିର୍ମାଣ କରିଛନ୍ତି ବୋଲି। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହି ଯଜ୍ଞବେଦୀ କିଣାନୀୟ ଦେଶର ସାମାନ୍ୟ ଅନ୍ତର୍ଗତ ଗିଲିୟଦଠାରେ କରାଯାଇଛି, ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ। ଏହା ଯର୍ଦ୍ଦନ ପାଖରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କ ଅଧିକୃତ ପାଖରେ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਵੇਖੋ ਰਊਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਇਲਾਕਿਆਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਬਣਾ ਲਈ ਹੈ

Tamil ్రబన్ புத்திரரும் காத் புத்திரரும் மனாசேயின் பாதிக் கோத்திரத்தாரும் கானாந்தேசத்துக்கு எதிரே இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு அடுத்த யோர்தானின் எல்லைகளில் ஒரு பீடத்தைக் கட்டினார்கள் என்று இஸ்ரவேல் புத்திரர் கேள்விப்பட்டார்கள்.

వచనము 12

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲು ಆ ಮಾಟ ವಿನಿನಪ್ಪಡು ಸಮಾಜಮಂತಯು ವಾರಿತ್ ಯುದ್ಧಮು చేయుటకు ಪಿಲೋಹುಲೊ

ಕೂಡಿ

Assamese ইয়ায়েলৰ লোকসকলে সেই কথা শুনাৰ পাছত, ইয়ায়েলৰ লোকসকলৰ গোটেই সমাজে তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধযাত্ৰা কৰিবৰ বাবে চীলোত গোট খালে।

Bengali এসব শুনে ইয়ায়েলের সব লোক এই তিনটি পরিবারগোষ্ঠীর ওপর বেশ রোগে গেল। তারা একসঙ্গে মিলিত হয়ে এদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করবে বলে ঠিক করল।

Gujarati આ સમાંચાર સાંભળીને ઇસ્રાએલીઓનો સમગ્ર સમાંજ તેઓની સામે યુદ્ધ કરવા જવાની તૈયારી માંટે શીલોહમાં ભેગો થયો.

Hindi जब इस्राएलियों ने यह सुना, तब इस्राएलियों की सारी मण्डली उन से लड़ने के लिये चढ़ाई करने को शीलो में इकट्ठी हुई॥

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಸಭೆಯಲ್ಲೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಶೀಲೋವಿನಲ್ಲಿ ಕೂಡಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ അതു കേട്ടപ്പോൾ യിസ്രായേൽമക്കളുടെ സഭ മുഴുവനും അവരോടു യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടുവാൻ ശീലോവിൽ ഒന്നിച്ചുകൂടി.

Marathi इस्राएल लोकांनी हे ऐकले तेव्हा त्यांची सर्व मंडळी त्यांच्यावर चढाई करून जाण्यासाठी शिलो येथे जमली.

Oriya ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବଗଗଣ ସହେଁ ତିନି ବଂଶ ଉପରେ ରାଗିଲେ। ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି କଲେ। ସମାଜେ ଯୁଦ୍ଧକରୁ ଯିବା ପାଇଁ ଶିଲୋଠାରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਇਹ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਨ

Tamil அவர்கள் அதைக் கேள்விப்பட்டபோது, இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சபையா ரெல்லா ్ரும் அவர்களுக்கு விரோதமாய் யுத்தம்பண்ணும்படி சீலோவிலேகூடி,

వచనము 13

ఇశ్రాయేలీయులు గిలాదులోనున్న రూబేనీయుల యొద్దకును గాదీయుల యొద్దకును మనషే

అర్ధగోత్రపువారి యొద్దకును యాజకుడగు ఎలియాజరు కుమారుడైన ఫీనెహాసును పంపిరి.

Assamese పాఠ్త ఇశ్రాయేలీయుల (లోకసకల) గిలియద (దేశ)లై క్షువణ ౩ గాదర సత్తాన సకల ఆరూ మనచిర ఆధా ఘేదర ఉచరలై వార్తావాహకసకలక పఠియాలె। ఆనకి ఇలియాజర పురొహితర పుత్ర పీనహచకో పఠియాలె

Bengali సేఐ జన్య ఇశ్రాయేలీయుల లోకరూ కయేక జనకె పఠాలొ రువణ, గాద ఎవం మనఃశిర లోకదెర సజ్జె కథా బలతె। ఐఐ సబ ఇశ్రాయేలీయుదెర నెతా ఖిల పీనహస। పీనహస హజ్జె యాజక ఇలియాసరెర పుత్ర।

Gujarati પછી ઇસ્રાએલીઓએ યાજક એલઆજરના પુત્ર ફીનહાસને ગિલયાદ પ્રાંતમાં રૂબેન, ગાદ અને મનાશના અર્ધ વંશના લોકો પાસે મોકલ્યો.

Hindi तब इस्राएलियों ने रुबेनियों, गादियों, और मनश्शे के आधे गोत्रियों के पास गिलाद देश में एलीआज़र याजक के पुत्र पीनहास को,

Kannada ಗಿಲ್ಯಾದ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳ ಬಳಿಗೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳ ಬಳಿಗೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧಿ ಗೋತ್ರದವರ ಬಳಿಗೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಲಿಯಾ ಜರನ ಮಗನಾದ ಫೀನೇಹಾಸನನ್ನೂ

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ ഗിലയാദ് ദേശത്തു രൂബേനുകുടുംബം, ഗാദ് കുടുംബം, മനാശ കുടുംബം എന്നിവയുടെ അർദ്ധ വംശക്കാരുടെ അടുത്തു ചെന്നു. യാജകനായ എലിയാസാരിയുടെ മകനായ

Marathi मग इस्राएल लोकांनी रुबेनी, गादी व मनश्शेच्या अर्ध्या वंशातील लोकांकडे गिलाद देशात एलाजार याजकाचा मुलगा फिनहास ह्याला पाठवले;

Oriya ଏଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ କିଛି ଲୋକଙ୍କୁ ରୁବେନ, ଗାଦ ଏବଂ ମନଶ୍ଶି ବଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବାକୁ ପଠାଇଲେ। ସମାନଙ୍କର ନତେଣୁ ପାନହାସ ନଇଗେଲେ, ଯେ କି ଥିଲେ ଇଲିୟାସ ଯାଜକର ପୁତ୍ର।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਰਊਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਵੇਲ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਨੂੰ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਘੱਲਿਆ

Tamil കീലേയാത്ത് தேசத்தில் இருக்கிற ரூபன் புத்திரரிடத்திற்கும் காத்த புத்திரரிடத்திற்கும் மனாசேயின் பாதிக்கோத்திரத்தாரிடத்திற்கும், ஆசாரியனாகிய எலெயாசாருடைய குமாரனாகிய பினைகாசையும்,

వచనము 14

ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటిలో ప్రతిదాని పితరుల కుటుంబపు ప్రధానుని, అనగా పదిమంది ప్రధానులను అతనితో కూడ పంపిరి, వారందరు ఇశ్రాయేలీయుల సమూహములలో తమ తమ పితరుల కుటుంబములకు ప్రధానులు.

Assamese আৰু ইয়ায়েলৰ প্ৰত্যেক ফৈদৰ পিতৃ-বংশৰ পৰা এজন এজন অধ্যক্ষ এইদৰে দহ জন অধ্যক্ষ তেওঁৰ লগত পঠাই দিলে আৰু তেওঁলোক প্ৰতিজন ইয়ায়েলৰ লোকসকলৰ মাজত, নিজ নিজ পিতৃ-বংশৰ মূল মানুহ আছিল।

Bengali ইয়ায়েলবাসীরা এছাড়াও তাদের পরিবারগোষ্ঠীর দশজন নেতাকে সেখানে পাঠিয়েছিল। প্রতিটি গোষ্ঠী থেকে একজন করে নেতা পাঠানো হয়েছিল। এরা থাকত শীলোতে।

Gujarati અને ઇસ્રાએલના પ્રત્યેક કુળસમૂહોમાંથી એક એક એમ દસ આગેવાનો, જેઓ કુળસમૂહના વડા હોય તેઓને તેની સાથે મોકલ્યા.

Hindi और उसके संग दस प्रधानों को, अर्थात् इस्राएल के एक एक गोत्र में से पूर्वजों के घरानों के एक एक प्रधान को भेजा, और वे इस्राएल के हजारों में अपने अपने पूर्वजों के घरानों के मुख्य पुरुष थे।

Kannada ಅವನ ಸಂಗಡ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಗೋತ್ರಗಳ ಪ್ರತಿ ತಂದೆ ಮನೆಯ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನ ಪ್ರಕಾರ ಹತ್ತುಮಂದಿ ಪ್ರಧಾನ ರನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದರು. ಇವರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸಹಸ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ഫീനെഹാസിനെയും. അവനോടുകൂടെ യിസ്രായേലിന്റെ സകലഗോത്രങ്ങളിൽനിന്നും ഓരോ പിതൃഭവനത്തിന്നും ഓരോ പ്രഭുവീതം പത്തു പ്രഭുക്കന്മാരെയും അയച്ചു; അവരിൽ ഓരോരുത്തന്നും താന്താന്റെ പിതൃഭവനത്തിൽ യിസ്രായേല്യസഹസ്രങ്ങൾക്കു തലവനായിരുന്നു.

Marathi आणि त्याच्याबरोबर इस्राएल लोकांच्या वंशांच्या पितृकुळातील प्रत्येक वंशामागे एक असे दहा सरदार पाठवले; ते इस्राएल लोकांच्या कुळांतील आपापल्या पितृकुळांचे प्रमुख होते.

Oriya ସମାନେ ଦଶଜଣ ପ୍ରତିନିଧିକଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକଙ୍କ ପରିବାରବଗରୁ ଜଣେ ଶିଯୋଲ ଗିଲିୟଦଠାରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ। ସମାନେ ନିଜ ପରିବାରବଗର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਸ ਪਰਧਾਨ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦਿਆਂ ਕੁਲ ਗੋਤਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਇੱਕ ਪਰਧਾਨ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ

Tamil அவனோடே கூட இஸ்ரவேலுடைய எல்லாக்கோத்திரங்களிலும் ஒவ்வொரு பிதாவின் குடும்பத்திற்கு ஒவ்வொரு பிரபுவாகப் பத்துப்பிரபுகளையும் அனுப்பினார்கள்; இஸ்ரவேலின் சேனைகளிலே

నచలిబలె అజి తెంక విమూత కబిలా, తోమాలొకె ఇశాయెలబ శిశువర విరూద్ధె యె సత్యలజ్ఞన కబిలా, ఇ కి కతా?

Bengali “ఇశాయెలెర సబ లొక తోమాలెర కాడె జానతె ఛాయె కెన ఇశాయెలెర శిశువర విరూద్ధె తోమరా ఁదె కాయె కరలె? కెన తోమరా ప్రభుర విరూద్ధాఛాయె కరెడె? కెన తోమరా నిజెదెర జన్య వెదీ తేరీ కరలె? తోమరా తొ జాన ఁటొ శిశువర శిక్షార విరూద్ధాఛాయె|

Gujarati “యథోవాని આખી સભા તમને પુછે છે, ‘તમે શા માટે આ પાપ કર્યું?’ તમે બધાએ આ વેદી પૂજા માટે બનાવીને ઇસ્રાએલના દેવ યથોવા વિરુદ્ધ બંધ કર્યું છે.

Hindi यहोवा की सारी मण्डली यह कहती है, कि तुम ने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का यह कैसा विश्वासघात किया; आज जो तुम ने एक वेदी बना ली है, इस में तुम ने उसके पीछे चलना छोड़कर उसके विरुद्ध आज बलवा किया है?

Kannada ಕತ ನ ಸಭೆಯೆಲ್ಲಾ ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ, ನೀವು ಈ ಹೊತ್ತು ಕತ ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗದೆ ಆತನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿ ಬೇಳುವ ಹಾಗೆ ನಿಮಗೆ ಒಂದು ಯಜ್ಞವೇದಿ ಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಈ ಅಪರಾಧವೇನು?

Malayalam യഹോവയുടെ സഭ മുഴുവനും ഇപ്രകാരം പറയുന്നു: നിങ്ങൾ ഇന്നു യഹോവയോടു മത്സരിക്കേണ്ടതിന്നു ഒരു യാഗപീഠം പണിതു ഇന്നു യഹോവയെ വിട്ടു മാറുവാൻ തക്കവണ്ണം നിങ്ങൾ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവത്തോടു ചെയ്തിരിക്കുന്ന ഈ ദ്രോഹം എന്തു?

Marathi “परमेश्वराची सर्व मंडळी म्हणत आहे, ‘तुम्ही इस्राएलाच्या देवाचा हा काय विश्वासघात केला? आज परमेश्वराला अनुसरण्याचे सोडून व त्याच्याविरुद्ध बंड पुकारण्यासाठी तुम्ही ही वेदी बांधली आहे.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ବଂଶଗଣ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ପଚାରୁଛନ୍ତି, କାହିଁକି ଦୁଃମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଏପରି କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ? ଦୁଃମାନେ କାହିଁକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧାଚରଣ କଲେ? କାହିଁକି ଦୁଃମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ? ଏହା କଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନୀତି ବାହାରେ ନୁହେଁ! ଏହା ଦୁଃମାନେ ଠିକ୍ ରୂପେ ଜାଣି

Punjabi ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਇਉਂ ਆਖਦੀ ਹੈ, ਏਹ ਕੀ ਬੇਈਮਾਨੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਤੁਸਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕੀਤੀ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਣ ਤੋਂ ਮੁੜ ਗਏ ਹੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾ ਲਈ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਜਾਓ?

Tamil நீங்கள் இந்நாளிலே கர்த்தரைப் பின்பற்றாதபடிக்குப் புரண்டு, இந்நாளிலே கர்த்தருக்கு விரோதமாய்க் கலகம்பண்ணும்படியாக உங்களுக்கு ஒரு பீடத்தைக் கட்டி, இஸ்ரவேலின் தேவனுக்கு விரோதமாகப் பண்ணின இந்தத் துரோகம் என்ன?

వచనము 17

పెయోరు విషయములో మనము చేసిన దోషము మనకు చాలదా? అందుచేత యెహోషువ

సమాజములో తెగులు పుట్టెను గదా నేటివరకు మనము దానినుండి పవిత్రపరచుకొనకయున్నాము.

Assamese చిన ప్రియోబ పర్వతত আমি কৰা অপৰাধ আমাৰ বাবে যথেষ্ট নহয় নে? আনকি এতিয়াও আমি নিজকে ইয়াৰ পৰা শুচি কৰিব পৰা নাই। সেই কাৰণে যিহোৱাৰ সমাজৰ ওপৰত অপৰাধৰ মহামাৰী আহিছে।

Bengali প্ৰিয়োৱে কি হৈছিল মনে পড়ে? সেই পাপেৰ ফল আজও আমৰা ভোগ কৰেছি। সেই মহাপাপেৰ জন্য ঈশ্বৰ বহু ইয়ায়েলবাসীকে প্ৰবল অসুখে আক্ৰান্ত কৰেছিলেন। সেই অসুস্থতাৰ ফল আজও আমৰা ভোগ কৰছি।

Gujarati પેઓરના પાપને લીધે આપણે હજુ પણ સહન કરી રહ્યા છીએ. તે ભયાનક પાપને લીધે થઇવાએ જમાંત પર પ્લેગ મોકલ્યો હતો. અને આજ સુધી આપણે એ પાપથી શુદ્ધ થયા નથી.

Hindi सुनो, पोर के विषय का अधर्म हमारे लिये कुछ कम था, यद्यपि यहोवा की मण्डली को भारी दण्ड मिला तौभी आज के दिन तक हम उस अधर्म से शुद्ध नहीं हुए; क्या वह तुम्हारी दृष्टि में एक छोटी बात है,

Kannada ಪೆಗೋರದಲ್ಲಿ ಅದ ದುಷ್ಟ ತನವು ನಮಗೆ ಅಲ್ಪವೋ? ಕತ ನ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ವ್ಯಾಧಿ ಬಂದಾಗ್ಯೂ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಅದರಿಂದ ನಾವು ಶುದ್ಧವಾಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam పేయోర సంఘటనలకుగానూ అంకుతం. నమ్మకు పోరాడయో? అంతుగిమింతుం. యహోవాయుం సంతకుం బాదల ఉండుయిస్తుం. నాం. ఇంనువరం అంతు గీకలి నంతుంతుంతుం శుభ్రీకరించు తీరిగినిస్తుంట్లుం.

Marathi पाहा, पौराच्या प्रकरणी जो आमच्याकडून अपराध घडला त्यामुळे परमेश्वराच्या मंडळीवर मरी येऊन गेली, तरी आजवर आम्ही त्या अपराधापासून शुद्ध झालो नाही,

Oriya ପିୟୋର କ'ଣ ଘଟିଲା ତାହାକକୁ ତାହା ମନେଅଛି? ଆମ୍ଭମାନେ ଯହେ ମହାପାପପାଇଁ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କଷ୍ଟ ଭୋଗକୁ ଅଛୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ବହୁକୁ ବାସିରାକକୁ ମହାମାରୀ ରକ୍ଷୁ କଲେ। ଆମ୍ଭମାନେ ମଧ୍ୟ ଯହେ ମହାମାରୀ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୋଗକୁ ଅଛୁ।

Punjabi ਕੀ ਸਾਡੇ ਲਈ ਪੌਰ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਛੋਟੀ ਹੈ ਜਿਸ ਤੋਂ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਜੇ ਪਾਕ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਭਾਵੇਂ ਯਹੋਵਾ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਵਿੱਚ ਬਣਾ ਪੈ ਗਈ ਸੀ?

Tamil பேயோரின் அக்கிரமம் நமக்குப் போதாதா? கர்த்தருடைய சபையிலே வாதை உண்டாயிருந்ததே; இந்நாள்வரைக்கும் நாம் அதிணின்று நீங்கிச் சுத்தமாகவில்லையே.

వచనము 18

మీరు ఈ దినమున యెహోవా వెంబడినుండి తొలగిపోవునట్లు నేడు యెహోవా మీద తిరుగబడి
 ద్రోహము చేసెదరేమి? అలాగైతే ఆయన ఇకమీదట ఇశ్రాయేలీయుల సర్వసమాజముమీద కోపపడును
 గదా?

Assamese তোমালোকে যিহোৱাৰ পাছত চলিবলৈ আজি বিমুখ হ'ব খুজিছা? তোমালোকে
 আজি যদি তেওঁৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহী হোৱা, তেওঁ কালিলৈ ইশায়েলৰ গোটেই সমাজলৈ ক্রোধ
 কৰিব।

Bengali আর এখন তোমরা সেই একই কাজ করছো? তোমরা প্রভুর ইচ্ছের বিরুদ্ধে কাজ
 করছ। তোমরা কি প্রভুর অনুসরণ অগ্রাহ্য করবে? যদি এখনও না ক্ষান্ত হও, তাহলে
 ইশায়েলের প্রতিটি মানুষের উপরই তিনি ক্রুদ্ধ হবেন।

Gujarati તમે આજે યહોવાથી વિમુખ થઈ ગયા છો? જો તમે આજે તેની સામે બળવો કરશો તો
 આવતી કાલે તે સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજ ઉપર રોષે ભરાશે.

Hindi कि आज तुम यहोवा को त्यागकर उसके पीछे चलना छोड़ देते हो? क्या तुम यहोवा से फिर
 जाते हो, और कल वह इस्राएल की सारी मण्डली पर क्रोधित होगा।

Kannada ಈಹೊತ್ತು ಕತ ನ ಕಡೆ ಯಿಂದ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುತ್ತೀರಲ್ಲಾ? ಈಹೊತ್ತು ಕತ ನಿಗೆ
 ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದಾಗ ನಾಳೆ ಆತನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸಭೆಯಲ್ಲಾದರ ಮೇಲೆ ರೌದ್ರವುಳ್ಳವ
 ನಾಗುವನು.

Malayalam നിങ്ങൾ ഇന്നു യഹോവയെ വിട്ടു മാറുവാൻ പോകുന്നുവോ?
 നിങ്ങൾ ഇന്നു യഹോവയോടു മത്സരിക്കുന്നു; നാളെ അവൻ യിസ്രായേലിന്റെ
 സർവ്വസഭയോടും കോപിപ്പാൻ സംഗതിയാകും.

Marathi हे काय थोडे झाले म्हणून तुम्ही आज परमेश्वराला अनुसरण्याचे सोडून देत आहात? आज
 तुम्ही परमेश्वराविरुद्ध बंड केले तर उद्या इस्राएलाच्या सर्व मंडळीवर त्याचा क्रोध भडकेल.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭମାନେ ଠିକ୍ ସହେଁ ପାପ କରୁଛ! ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ କଲ।
 ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ବିଦ୍ରୋହ କଲ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଏପରି ବ୍ୟବହାର କାହିଁକି ଦର୍ଶାଉଛ?
 ଏଥିପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କ ଉପରେ କ୍ରୋଧିତ ହବେେ।

Punjabi ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਨ ਤੋਂ ਮੁੱਕਰਦੇ ਹੋ? ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ
 ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋਵੋਗੇ ਤਾਂ ਭਲਕੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਉੱਤੇ ਗੁੱਸੇ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil நீங்கள் இந்நாளில் கர்த்தரைப் பின்பற்றாதபடிக்கு புரளுவீர்களோ?
 இன்று கர்த்தருக்கு விரோதமாய்க் கலகம் பண்ணுவீர்களோ? அவர் நாளைக்கு
 இஸ்ரவேல் சபையனைத்தின்மேலும் கடுங்கோபங்கொள்வாரே.

మీ స్వాస్థ్యమైన దేశము అపవిత్రముగా నుండినయెడల యెహోవా మందిరముండు యెహోవా స్వాధీనదేశమునకు మీరు వచ్చి మా మధ్యను స్వాస్థ్యము తీసికొనుడి, మన దేవుడైన యెహోవా బలిపీఠము గాక వేరొక బలిపీఠమును కట్టుకొని యెహోవా మీద తిరుగబడకుడి, మా మీద తిరుగబడకుడి,

Assamese আৰু কওঁ, তোমালোকৰ আধিপত্যৰ দেশ যদি অশুচি হয়, তেন্তে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দ্রুক থকা, যিহোৱাই অধিকাৰ কৰা দেশলৈ পাৰহৈ আহি আমাৰ মাজত আধিপত্য গ্ৰহণ কৰা। কেৱল আমাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ বাহিৰে আন যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰি যিহোৱাৰ আৰু আমাৰো বিদ্ৰোহী নহ'বাহঁক।

Bengali “যদি তোমাদের দেশকে অবমাননা করা হয় তাহলে আমাদের দেশে চলে এসো। প্রভুর পবিত্র তাঁবু আমাদের দেশে রয়েছে। তোমরা আমাদের এখানে কিছু জমি-জায়গা পেতে পার। সেখানে তোমরা বসবাস করতে পার কিন্তু কখনও প্রভুর বিরুদ্ধে যেও না। আর কোন বেদী তৈরী করো না। আমরা তো ইতিমধ্যেই সমাগম তাঁবুতে আমাদের প্রভু ও ঈশ্বরের একটা বেদী পেয়েছি।

Gujarati “જો તમારો પ્રદેશ અપવિત્ર હોય તો તમે બધા યહોવાના પોતાના પ્રદેશમાં આવી શકો. જ્યાં યહોવા દેવનો મુલાકાતમંડપ છે અને અમારી ભૂમિમાંથી તમે થોડી ભૂમિ લો. પરંતુ આપણા દેવ યહોવાની વેદીથી જુદી બીજી વેદી બાંધીને યહોવા સામે અને અમારી સામે બળવો કરશો નહિ.

Hindi परन्तु यदि तुम्हारी निज भूमि अशुद्ध हो, तो पार आकर यहोवा की निज भूमि में, जहां यहोवा का निवास रहता है, हम लोगों के बीच में अपनी अपनी निज भूमि कर लो; परन्तु हमारे परमेश्वर यहोवा की वेदी को छोड़ और कोई वेदी बनाकर न तो यहोवा से बलवा करो, और न हम से।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ದೇಶವು ಅಶುದ್ಧ ವಾಗಿದ್ದರೆ ಕತ ನ ಗುಡಾರವಿರುವ ಕತ ನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀವು ದಾಟಿ ಬಂದು ನಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಕತ ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಹೊರತಾಗಿ ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಒಂದು ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವದರಿಂದ ನೀವು ಕತ ನಿಗೂ ನಮಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿಬೀಳಬೇಡಿರಿ;

Malayalam നിങ്ങളുടെ അവകാശഭേദം. അശുദ്ധം. എന്നുവരികിൽ യഹോവയുടെ തിരുനിവാസം. ഇരിക്കുന്നതായ യഹോവയുടെ അവകാശഭേദത്തേക്കു കടന്നുവന്നു. ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ അവകാശം വാങ്ങുവിൻ; എന്നാൽ നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ യാഗപീഠം. ഒഴികെ ഒരു യാഗപീഠം. പണിതു യഹോവയോടു മത്സരിക്കരുതു; ഞങ്ങളോടും മത്സരിക്കരുതു.

Marathi तुमच्या वतनाची भूमी अपवित्र असली तर परमेश्वराचा निवासमंडप जेथे आहे त्या परमेश्वराच्या वतनाच्या देशात नदीपार येऊन आमच्यामध्ये वतन घ्या, पण आपला देव परमेश्वर ह्याच्या वेदीखेरीज अन्य वेदी बांधून परमेश्वराविरुद्ध बंड करू नका आणि आमच्याविरुद्धही बंड करू नका.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭର ଅଧିକାର ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଉପାସନା କରିବାକୁ ଅନିଚ୍ଛୁକ ହେବୁ, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭ ନିକଟକୁ ପଳାଇ ଆସ। ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆବାସ ବାସ କରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସହେଁ ଅଧିକାର ଦେଶକୁ ଆସ। ଯୋ କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧାଚରଣ କର ନାହିଁ। କଦାପି ଅନ୍ୟ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସ୍ଥାପନ କରନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଯେଉଁ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଅଛି ତା ଛଡ଼ା ଅନ୍ୟ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ ନ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਆਪਣੀ ਜਗੀਰ ਦੀ ਧਰਤੀ ਅੱਸੂਧ ਹੋ ਗਈ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਲੰਘੇ ਜਿੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਡੇਹਰਾ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਖ ਲੈ ਲਓ ਪਰ ਨਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਸਾਥੋਂ ਆਕੀ ਹੋਵੇ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਹੋਰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾ ਲਓ

Tamil உங்கள் காணியாட்சியான தேசம் தீட்டாயிருந்ததானால், கர்த்தருடைய வாசஸ்தலம் தங்குகிற கர்த்தருடைய காணியாட்சியான அக்கரையிலுள்ள தேசத்திற்கு வந்து, எங்கள் நடுவே காணியாட்சி பெற்றுக்கொள்ளலாமே; நீங்கள் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரின் பலிபீடத்தையல்லாமல் உங்களுக்கு வேறொரு பீடத்தைக்கட்டுகிறதினாலே, கர்த்தருக்கும் எங்களுக்கும் விரோதமான இரண்டகம் பண்ணாதிருங்கள்.

వచనము 20

జెరహు కుమారుడైన ఆకాను ప్రతిష్ఠితమైన దాని విషయములో తిరుగబడినప్పుడు ఇశ్రాయేలీయుల

సర్వసమాజము మీదికి కోపము రాలేదా? తన దోషమువలన ఆ మనుష్యుడొకడే మరణమాయెనా?

Assamese জেৰহৰ পুতেক আখানে বৰ্জিত বস্তুৰ কথাত দোষ কৰাত, ইশ্রায়েলৰ সকলো লোকৰ ওপৰলৈ জানো ঐশ্বৰৰ ক্ৰোধ অহা নাছিল? সেই মানুহ নিজৰ অতিশয় অনৈতিক অপৰাধত অকলে জানো বিনষ্ট হ'ল।”

Bengali “সেহের পুত্র আখনের কথা একবার মনে করে দেখ। সে বর্জিত বস্তু সম্বন্ধে ঐশ্বরের আজ্ঞা মানেনি। সেই লোকটি ঐশ্বরের বিধি ভেঙ্গে ছিল, কিন্তু তার জন্য ইশ্রায়েলের সমস্ত লোককে শাস্তিভোগ করতে হয়েছিল। আখন তার পাপের জন্য মারা গিয়েছিল, কিন্তু একই কারণে আরো অনেক লোক মারা গিয়েছিল।”

Gujarati “એ યાદ રાખજો કે ઝંરાહના પુત્ર આખાને શાપિત ઠરાવેલી વસ્તુઓની બાબતમાં આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કર્યું હતું. અને સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાંજ ઉપર યહોવાનો કોપ ઊતર્યો હતો. આખાનના પાપને કારણે તેને એકલાને મરવું પડ્યું નહોતું.”

Hindi देखो, जब जेरह के पुत्र आकान ने अर्पण की हुई वस्तु के विषय में विश्वासघात किया, तब क्या यहोवा का कोप इस्राएल की पूरी मण्डली पर न भड़का? और उस पुरुष के अधर्म का प्राणदण्ड अकेले उसी को न मिला॥

Kannada ಜೆರಹನ ಮಗನಾದ ಆಕಾನನು ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದರಲ್ಲಿ ಅಪರಾಧಮಾಡಿದಾಗ ಈ ರೌದ್ರವು ಎಲ್ಲಾ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ಬಿತ್ತಲ್ಪವೋ? ಅವನು ಮಾತ್ರ ತನ್ನ ಅಪರಾಧದಲ್ಲಿ ನಾಶವಾಗಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ಸೇರಹನ ಮಗನಾದ ಆಕಾನನು ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದರಲ್ಲಿ ಅಪರಾಧಮಾಡಿದಾಗ ಈ ರೌದ್ರವು ಎಲ್ಲಾ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ಬಿತ್ತಲ್ಪವೋ? ಅವನು ಮಾತ್ರ ತನ್ನ ಅಪರಾಧದಲ್ಲಿ ನಾಶವಾಗಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Marathi जेरहाचा मुलगा आखान ह्याने समर्पित वस्तूंबाबत विश्वासघात केला तेव्हा इस्राएलाच्या सर्व मंडळीवर कोप झाला नव्हता काय? त्याच्या अपराधामुळे त्याचा एकट्याचाच नाश झाला असे नाही.”

Oriya ମନରେଖ ସରହରେ ପକ୍କୁଟୁ ଆଖାନ, ବର୍ଜିତ ବସ୍ତୁର ବିଷୟ ରେ ସତ୍ୟ ଲଂଘନ କରନ୍ତେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ମଣ୍ଡଳିକି କୋରପ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପଡିଲା, କବଳେ ସହେଁ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିନ୍ଦା ଭଙ୍ଗ କଲା କିନ୍ତୁ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ଗଣ ତା'ର ଦଣ୍ଡ ଭୋଗିଲେ। ଆଖାନ କବଳେ ତା'ର ପାପ ପାଇଁ ମଲା। ଏବଂ ତା'ର ପାପ ପାଇଁ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ଲୋକ ମଧ୍ୟ ମୃତକ୍ରାନ୍ତ୍ୟବରଣ କଲେ।

Punjabi ਕੀ ਜ਼ਰਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਕਾਨ ਨੇ ਮਣਸੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਬੇਈਮਾਨੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਸੀ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਉੱਤੇ ਕ੍ਰੋਧ ਆ ਪਿਆ? ਅਤੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਇਕੱਲਾ ਹੀ ਆਪਣੀ ਬੁਰਿਆਈ ਵਿੱਚ ਨਾਸ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਸੀ॥

Tamil சேராவின் குமாரனாகிய ஆகான் சாபத்தீடான பொருளைக்குறித்துத் துரோகம்பண்ணினதினாலே, இஸ்ரவேல் சபையின்மேல் எல்லாம் கடுங்கோபம் வரவில்லையா? அவன் ஒருவன் மாத்திரம் தன் அக்கிரமத்தினாலே மடிந்து போக வில்லை யென்று கர்த்தருடைய சபையார் எல்லாரும்க் சொல்லச்சொன்னார்கள் என்றார்கள்.

వచనము 21

అందుకు రూబేనీయులును గాదీయులును మనషే అర్థగోత్రపువారును ఇశ్రాయేలీయుల ప్రధానులతో

ఇచ్చిన ఉత్తరమేమనగా

Assamese তেতিয়া ৰূবেণ ও গাদৰ ফৈদ আৰু মনচিৰ আধা ফৈদে ইশায়েলৰ বংশৰ মুখিয়াল লোকসকলক এই উত্তৰ দিলে:

Bengali তখন ৰূবেণ, গাদ ও মনঃশির লোকরা ঐ এগারো জনকে বলল,

Gujarati રૂબેનના, ગાદના અને મનાશનાના અર્ધા કુળસમૂહના લોકોએ ઇસ્રાએલી કુટુંબોના વડાઓને જવાબ આપ્યો,

Hindi तब रूबेनियों, गदियों, और मनश्शे के आधे गोत्रियों ने इस्राएल के हजारों के मुख्य पुरुषों को यह उत्तर दिया,

Kannada ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮನಸ್ಸೆಯ ಅಧ ಗೋತ್ರದವರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಸಹಸ್ರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--

Malayalam അതിന്നു രൂബേനും ഗാദയും മനശ്ശെയുടെ പാതിഗോത്രവും യിസ്രായേല്യസഹസ്രങ്ങളുടെ തലവന്മാരോടു ഉത്തരം പറഞ്ഞതു:

Marathi तेव्हा रऊबेनी, गादी व मनश्शेच्या अर्ध्या वंशातील लोक इस्राएली पितृकुळांच्या प्रमुखांना म्हणाले,

Oriya ରଞ୍ଜବେନେ, ଗାଦ ଓ ମନଶ୍ଶିର ଅଧ ପରିବାରବଗେଶ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବଗର ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦିଲେ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਰਊਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਗੋਤ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਇਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil அப்பொழுது ரூபன் புத்திரரும் காத் புத்திரரும் மனாசேயின் பாதி க்கோத்திரத்தாரும், இஸ்ரவேலின் ஆயிரவரின் தலைவருக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

వచనము 22

దేవుళ్లలో యెహోవా దేవుడు, దేవుళ్లలో యెహోవాయే దేవుడు; సంగతి ఆయనకు తెలియును, ఇశ్రాయేలీయులు తెలిసికొందురు, ద్రోహము చేతనైనను యెహోవామీద తిరుగుబాటు చేతనైనను మేము

ఈ పని చేసినయెడల నేడు మమ్ము బ్రదుకనియ్యకుడి.

Assamese “ঐশ্বৰসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই! ঐশ্বৰসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱায়েই জানে! আৰু ইশায়েলেও জানক; সঁচাকৈ আমি যদি বিদ্রোহীভাবে বা যিহোৱাৰ আগত সত্যলঙ্ঘন কৰিলোঁ, তেনেহলে আজি তুমি আমাক বক্ষা নকৰিবা।

Bengali “প্রভু হলেন আমাদের ঐশ্বর। আবার বলছি প্রভুই হচ্ছেন আমাদের ঐশ্বর। কেন আমরা বেদী করেছি তা তিনি জানেন। এবার তোমরাও তা জেনে রাখো। আমরা কি করেছি তা

తామరా విచారం చేయండి| యిది తామరల మనస్సు ఇప్పుడు తామరల కొన్ని అన్యాయం చేసింది తామరల తామరల మనస్సు యిది తామరల మనస్సు యిది తామరల మనస్సు

Gujarati “దేవాధిదేవ యిదేవా జాతి యిదేవా అనే యిదేవాఅనియోయే పని జాతియే యిదేవా కే జే ఆపియే
దేవాధిదేవ ద్వారా యిదేవా విరుద్ధం పాపం కరిగి యిదేవా తో ఆజే అమనస్సు అన్యాయం నడి, అమనస్సు మారి
నామో!

Hindi कि यहोवा जो ईश्वरों का परमेश्वर है, ईश्वरों का परमेश्वर यहोवा इस को जानता है, और
इस्राएली भी इसे जान लेंगे, कि यदि यहोवा से फिरके वा उसका विश्वासघात करके हम ने यह काम
किया हो, तो तू आज हम को जीवित न छोड़,

Kannada ದೇವಾದಿ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ದೇವಾದಿ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ ತಿಳಿದಿದ್ದಾನೆ.
ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೂ ತಿಳಿಯುವದು. ಇದು ತಿರುಗಿ ಬೀಳುವದರಿಂದಲಾದರೂ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ
ಅಪರಾಧಮಾಡುವದರಿಂದಲಾದರೂ ಆಗಿದ್ದರೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಈಜಿಪತ್ತು ರಕ್ಷಿಸಬಾರದು.

Malayalam സർവ്വവല്ലഭനാകുന്ന ദൈവമായ യഹോവ, സർവ്വവല്ലഭനാകുന്ന
ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ അറിയുന്നു; യിസ്രായേലും അറിയട്ടെ! ഞങ്ങൾ
യഹോവയോടുള്ള മത്സരത്താലോ ദ്രോഹത്താലോ--അങ്ങനെയെങ്കിൽ ഇന്നു
തന്നെ നിന്റെ രക്ഷ ഞങ്ങൾക്കില്ലാതെ പോകട്ടെ--

Marathi “देवाधिदेव परमेश्वर, देवाधिदेव परमेश्वर ह्याला ठाऊक आहे व इस्राएलासही ठाऊक होवो
की, आम्ही परमेश्वराविरुद्ध बंड करून किंवा त्याचा विश्वासघात करून असे केले असल्यास तो आज
आम्हांला जिवंत न ठेवो!

Oriya ପରମେଶ୍ୱର, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମର ପରମେଶ୍ୱର! ସଦାପ୍ରଭୁ ହେଉଛନ୍ତି ଆମର ପରମେଶ୍ୱର। ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ
ଜାଣନ୍ତି ଆମେ ଏପରି କାହିଁକି କଲୁଛୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ଯଦି ତୁମକୁ ଜଣାଇ ଦେବାକୁ ଚାହୁଁଛୁ। ଆମ୍ଭମାନେ
କ'ଣ କରିଛୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ବିଚାର କର। ଯଦି ତୁମେ ଏହା ବିଚାର କର କି ବିଚାର କର ଆମ୍ଭମାନେ କିଛି
ଭୁଲ କରିଛୁ, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମକୁ ହତ୍ୟା କରିପାର।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਸਮਰਥ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਹਾਂ, ਯਹੋਵਾਹ ਸਮਰਥ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਉਹੀ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵੀ
ਜਾਣੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਕਦੀ ਆਕੀ ਹੋਣ ਵਿੱਚ ਅਥਵਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅੱਜ
ਦੇ ਦਿਨ ਸਾਨੂੰ ਨਾ ਛੱਡੇ

Tamil தேவாதி தேவனாகிய கர்த்தர், தேவாதி தேவனாகிய கர்த்தரே, அதை
அறிந்திருக்கிறார்; இஸ்ரவேலும் அறிந்து கொள்வார்கள்; அது
இரண்டகத்தினாலாவது, கர்த்தருடைய கட்டளைக்கு விரோதமான
துரோகத்தினாலாவது செய்யப்பட்டதானால், இந்நாளில் அவர் எங்களைக்
காப்பாற்றாமல் இருக்கக்கூடவர்.

యెహోవాను అనుసరింపక తొలగిపోయి, దహనబలినైనను నైవేద్యమునైనను దానిమీద అర్పించుటకే

గాని సమాధాన బలులను దానిమీద అర్పించుటకే గాని మేము ఈ బలిపీఠమును కట్టినయెడల

యెహోవా తానే విమర్శ చేయునుగాక. వేరొక హేతువుచేతనే ఈ బలిపీఠమును కట్టితిమి.

Assamese আমি যদি যিহোৱাৰ পাছত চলিবলৈ বিমুখ হ'বৰ অৰ্থে বা হোম কি নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিবৰ অৰ্থে বা মঙ্গলার্থক বলিদান কৰিবৰ বাবে যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলোঁ, তেন্তে যিহোৱাই নিজে তাৰ প্রতিশোধ লওঁক।

Bengali যদি আমরা ঐশ্বরের বিধি ভঙ্গ করে থাকি তাহলে তাঁকে বল তিনি যেন নিজে আমাদের শাস্তি দেন।

Gujarati જો અમે વેદી તેના પર બલિઓ અર્પવા, બનાવી હોય કે જેથી અમે દેવથી ફરી ઇકીએ, તો યહોવા અમને તેના માંટે સજા કરે.

Hindi यदि आज के दिन हम ने वेदी को इसलिये बनाया हो कि यहोवा के पीछे चलना छोड़ दें, वा इसलिये कि उस पर होमबलि, अन्नबलि, वा मेलबलि चढ़ाएं, तो यहोवा आप इसका हिसाब ले;

Kannada ನಾವು ಕತ ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ದಹನಬಲಿಗಳ ನ್ನಾದರೂ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಣೆಯನ್ನಾದರೂ ಸಮಾ ಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನಾದರೂ ಅದರ ಮೇಲೆ ಅಪಿ ಸುವ ದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ನಮಗಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದರೆ ಕತ ನು ಅದನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಲಿ.

Malayalam യഹോവയെ വിട്ടുമാറേണ്ടതിന്നു ഞങ്ങൾ ഒരു യാഗപീഠം പണിതു എങ്കിൽ, അല്ല അതിന്മേൽ ഹോമയാഗവും ഭോജനയാഗവും അർപ്പിപ്പാനോ സമാധാനയാഗങ്ങൾ കഴിപ്പാനോ ആകുന്നു എങ്കിൽ യഹോവ തന്നെ ചോദിച്ചുകൊള്ളട്ടെ.

Marathi परमेश्वराला अनुसरण्याचे सोडून देण्यासाठी आम्ही ही वेदी बांधली असली, किंवा तिच्यावर होमार्पणे, अन्नार्पणे आणि शांत्यर्पणे वाहण्यासाठी बांधली असली, तर परमेश्वर स्वतःच आमचे पारिपत्य करो.

Oriya ଯଦି ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିୟମ ଭଙ୍ଗ କରିଥାଉ, ତବେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମକୁ ସ୍ମୃତ୍ତି ରେ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷୁ।

Punjabi ਕਿ ਜੇ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਏਹ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ ਹੋਵੇ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਨ ਤੋਂ ਮੁੜ ਜਾਈਏ ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਥਵਾ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾ ਚੜ੍ਹਾਈਏ ਅਥਵਾ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦੇਈਏ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਲੇਖਾ ਲਵੇ

Tamil ஒரு காரியத்தைக்குறித்து நாங்கள் எங்களுக்கு அந்தப் பலிபீடத்தைக் கட்டினதேயல்லாமல், கர்த்தரைப் பின்பற்றாதபடிக்கு விலகுவதற்காவது, அதின்மேல் சர்வாங்க தகனபலிகளையாகிலும் போஜனபலியையாகிலும்

శ మా తా న ప లి క ణ యా కి లు మ్ శె లు త్తు కి ర త ర్కా వ తు అ తై త శ్
శెయ్యతత్తుణ్డానాల్, కర్తర్ అతై విశారిప్పారాక.

వచనము 24

ఏమనగా రాబోవు కాలమున మీ సంతానపువారు మా సంతానపువారితో ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన

యెహోవాతో మీకేమి సంబంధము?

Assamese সঁচাকৈ আমি এটা বিশেষ কথাৰ আশঙ্কাতহে ইয়াকে কৰিলোঁ অৰ্থাৎ আগলৈ তোমালোকৰ সন্তান সকলে আমাৰ সন্তান সকলক ক'ব, ইস্ৰায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰে সৈতে তোমালোকৰ কি সম্পৰ্ক?

Bengali তোমরা কি মনে কর যে আমরা এই বেদী বানিয়েছি হোমবলি, শস্য নৈবেদ্য ও মঞ্জল নৈবেদ্য উত্সর্গ করার জন্য? না মোটেই তা নয়। কেন বেদী বানিয়েছি জানো? আমাদের ভয় ছিল ভবিষ্যতে তোমাদের লোকরা আমাদের মেনে নেবে না যে আমরাও তোমাদেরই লোক। আমরা তোমাদেরই জাতি। সেদিন তোমাদের লোকরাই বলবে ইস্রায়েলের প্রভু ঈশ্বরকে উপাসনা করার অধিকার আমাদের নেই।

Gujarati સાચી હકીકત તો એ છે કે અમે એવા ડરથી આમ કર્યું છે કે, ભવિષ્યમાં તમારાં બાળકો અમારા બાળકોને એમ કહે પણ ખરા કે, “ઇસ્રાએલના માલિક યહોવા સાથે તમારે શો સંબંધ છે? ઇસ્રાએલના યહોવા અમારા દેવની પૂજા કરવાનો તમને શો અધિકાર છે?”

Hindi परन्तु हम ने इसी विचार और मनसा से यह किया है कि कहीं भविष्य में तुम्हारी सन्तान हमारी सन्तान से यह न कहने लगे, कि तुम को इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से क्या काम?

Kannada ಆದರೆ ಬರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳು ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೂ ನಿಮಗೂ ಏನು?

Malayalam നാളെ നിങ്ങളുടെ മക്കൾ ഞങ്ങളുടെ മക്കളോട്: യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുമായി നിങ്ങൾക്കു എന്തു കാര്യമുള്ളൂ?

Marathi खरोखरच आम्ही पुढचा विचार करून व विशिष्ट हेतूने हे कृत्य केले आहे; आम्हांला वाटले, मागेपुढे तुमची मुले आमच्या मुलांना म्हणायची की, इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याशी तुमचा काय संबंध?

Oriya ଦୁଃଖାନେେ କ'ଣ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଛ ଯେ ଆତ୍ମାନେେ ଏହି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ରେ ଆତ୍ମାନେେ ଦ୍ରୋମ କି ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବେେଦ୍ୟ କି ମଙ୍ଗଳାଥକ ବଳି ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ପାଇଁ କ'ଣ ତିଆରି କରିଛକ୍ଷୁଟ? ନାଁ ଆମ୍ଭେ ଏଥିପାଇଁ ଏହାକକ୍ଷୁଟ ତିଆରି କରିନାହକ୍ଷୁଟ। ତବେେ କିହିଁକି ଦୁଃଖାନେେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କଲ? ଆତ୍ମାନେେ ଚିନ୍ତାଶାଳ ହାଇେ ଓ ବିଚ୍ଚର କରି ଏହା କରିଅଛକ୍ଷୁଟ। ଆସନ୍ତା ସମୟରେ କଜାେଣି ଦୁଃଖାନଙ୍କ ସନ୍ତାନମାନେ ଆତ୍ମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ କହିବେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସଙ୍ଗେ କି ସଂଧିକା।

Punjabi ਅਥਵਾ ਅਸਾਂ ਏਸ ਗੱਲ ਦੇ ਡਰ ਨਾਲ ਏਹ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਕਿ ਆਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਣਗੇ ਕਿ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਕੀ ਕੰਮ ਹੈ?

Tamil நாளாக்கு உங்கள் பிள்ளைகள் எங்கள் பிள்ளைகளை நோக்கி: இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கும் உங்களுக்கும் என்ன?

వచనము 25

రూబేనీయులారా గాదీయులారా, మీకును మాకును మధ్య యెహోవా యొక్కానును సరిహద్దుగా నియమించెను గదా యెహోవాయందు మీకు పాలేదియు లేదని చెప్పుటవలన మీ సంతానపువారు మా సంతానపువారిని యెహోవా విషయములో భయభక్తులులేని వారగునట్లు చేయుదురేమో అని భయపడి ఆ హేతువు చేతనే దీని చేసితిమి.

Assamese కియినో తోమాలొక ఆఱ్ఱ ఆమాఱ మజత యిహోరై యదనక సీమా కఱి బాఱిఱ్ఱె। హే క్షువేణఱ సజ్ఞాన సకల, హే గొదఱ సజ్ఞాన సకల, యిహోరై విషయే తోమాలొకఱ కఱివలై కొనో భాగ నై, గతికే తోమాలొకఱ సజ్ఞాన సకల ఆమాఱ సజ్ఞాన సకలక యిహోరై అభయఱ పఱాహే ఁక్రైవ।

Bengali జైశ్వర ఆమాదేఱ యదన నదీఱ అన్య పారే ఖాకతే దియేఱ్ఱెన్। ఁర అర్థ నదీఱ ఆమాదేఱ ఆలాదా కరే దియేఱ్ఱె, ఆమాదేఱ భయ ఱ్ఱిల తోమాదేఱ సజ్ఞానరై బడ ఱ్ఱయే యఱన దేశ శాసన కరవే తఱన తారై మనెఱ కరవే నా యే ఆమరై తోమాదేఱఱై లొక। తఱన తారై బలవే, “తోమరై క్షువేన ఆరై గొదేఱ లొక, తోమరై కేఱ్ఱే ఱ్ఱైయేలెఱ నఱ” తఱన తోమాదేఱ సజ్ఞానరై ఆమాదేఱ సజ్ఞానసజ్ఞాతిదేఱ ప్రభూఱ ఁపాసనా కరతే దెవే నా।

Gujarati యతొవాఱ్ఱె అమనే ఆఱ్ఱ్యు: యతొవాఱ్ఱె ఇఱ్ఱెన అనే గాఱనా లొకొనే యఱన్ నఱిని ఆఱ్ఱి ఆఱ్ఱి పఱని లూమి ఆపి తేఱి నఱి తమనే అనే అమనే జుఱా పాడే ఱ్ఱె. తేఱి తమారై ఆఱ్ఱకొ అమారై ఆఱ్ఱకొనే యతొవానొ ఱర రాఱతా రొకఱొ. తేఱొ అమారై ఆఱ్ఱకొనే కఱేఱొ: ‘తమారొ యతొవామా కొఱ్ఱ ఆఱగ నఱి.’

Hindi क्योंकि, हे रुबेनियों, हे गदियों, यहोवा ने जो हमारे और तुम्हारे बीच में यरदन को हद्द ठहरा दिया है, इसलिये यहोवा में तुम्हारा कोई भाग नहीं है। ऐसा कहकर तुम्हारी सन्तान हमारी सन्तान में से यहोवा का भय छुड़ा देगी।

Kannada రూబేనన మక్కళే, గాదన మక్కళే, కత ను నిమగూ నమగూ యూద నన్ను మేరే మాడిద్దరింద కత న కాయ గళల్లి నిమగే భాగవు ఇల్లవేందు ఱ్ఱేళి నమ్మల్లి నిమగే భాగవు ఇల్ల వేందు ఱ్ఱేళి నమ్మ మక్కళన్ను కత నిగే భయపడద ఱ్ఱాగే మాడువరేందు అంజికొండు ఇదన్ను మాడిదేవు;

Hindi इसीलिये हम ने कहा, आओ, हम अपने लिये एक वेदी बना लें, वह होमबलि वा मेलबलि के लिये नहीं,

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಾವು ದಹನಬಲಿ ಗೋಸ್ಕರವಾದರೂ ಬಲಿಗೋಸ್ಕರವಾದರೂ ಅಲ್ಲ, ಬರುವಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳು ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗಿಂತ ನಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ಭಾಗವಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳದೆ ಇರುವ ಹಾಗೆಯೂ

Malayalam അതുകൊണ്ടു നാം ഒരു യാഗപീഠം പണിക് എന്നു ഞങ്ങൾ പറഞ്ഞു; ഹോമയാഗത്തിനല്ല ഹനനയാഗത്തിനുമല്ല.

Marathi म्हणून आम्ही म्हटले की, चला, आपण एक वेदी बांधू; ती होमबली अथवा यज्ञबली अर्पण करण्यासाठी नव्हे,

Oriya ତେଣୁ ଆମ୍ଭମାନେ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନଳେକ୍ଷୁ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ କିନ୍ତୁ ଆମେ ଏହାକ୍ଷୁ ହାମବେଳି ପାଇଁ ତିଆରି କରିନାହୁଁ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਅਸਾਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈਏ, ਉਹ ਤਾਂ ਨਾ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਅਤੇ ਨਾ ਬਲੀਆਂ ਲਈ ਹੈ

Tamil శర్వాంగక తకనత్తிற்கుం అల్ల, పలిక్కుం అల్ల, గాంగ్ గా శర్వాంగకతకనంగ్ గాల్లుం పలికగాల్లుం శమతానపలికగాల్లుం నాంగ్ గా కర్తతగ్గిన్ శన్ద్రితీయిల్ అవరుడైయ ఆర్రాతణైయైశ్ శెయ్యత్తక్కవర్కగ్ గాన్రు గాంగ్ గాక్కుంం ఁంగ్ గాక్కుంం, నమక్కుప పిన్వరూం నమ్మడైయ శన్ద్రతీయాక్కుంం న్దువే శాఁశి ఁన్డాయీక్కుంంపడిక్కుంం,

వచనము 27

మన దహనబలుల విషయములోను బలుల విషయములోను సమాధానబలుల విషయములోను

మనము యెహోవా సన్నిధిని ఆయన సేవచేయవలయు ననుటకు యెహోవాయందు మీకు పాలు

విదియు లేదను మాట మీ సంతతివారు మా సంతతివారికి చెప్పజాలకుండునట్లు అది మాకును

మీకును మన తరువాత మన మన తరములవారికిని మధ్య సాక్షియైయుండును.

Assamese কিন্তু আমাৰ হোম বলি, আন আন বলি আৰু মঙ্গলার্থক বলিদানৰ দ্বাৰাই, যিহোৱাৰ সাক্ষাতে তেওঁৰ আৰাধনা কৰিবলৈ আমাৰ যে অধিকাৰ আছে, এয়ে তোমালোকৰ আৰু আমাৰ মাজত আৰু আমাৰ পাছত আহিবলগীয়া আমাৰ ভাবি বংশৰ মাজত ইয়াৰ সাক্ষী হ'ব; তাতে, 'যিহোৱাত তোমালোকৰ কোনো ভাগ নাই', এনে কথা ভৱিষ্যতে তোমালোকৰ সন্তানসকলে আমাৰ সন্তানসকলক ক'ব নোৱাৰিব।

Bengali হচ্ছে বেদী তৈরীর উদ্দেশ্য তোমাদের জানানো যে আমরা সেই একই ঈশ্বরের উপাসনা করছি যে ঈশ্বর তোমাদের। এই বেদীই তোমাদের কাছে আমাদের কাছে আর

আমাদের ভবিষ্যৎ বংশধরদের কাছে প্রমাণ করবে যে আমরাও প্রভুর উপাসনা করি। আমরা আমাদের নৈবেদ্য, শস্য নৈবেদ্য এবং মঞ্জল নৈবেদ্য প্রভুকে উৎসর্গ করি। আমরা চাই যে তোমাদের সন্তানরা বড় হয়ে জানুক যে, আমরাও তোমাদের মতোই ইস্রায়েলবাসী।

Gujarati પણ એ વેદી તમારી અને અમારી વચ્ચે અને આપણી ભાવિ પેઢીઓ વચ્ચે એ વાતની સાક્ષી થશે કે અમે પણ દેવને પૂજી શકીએ અને યહોવાને બલિઓ અને અર્પણો આપી શકીએ, જેથી તમારી ભવિષ્યની પેઢીઓ અમારી આવતી પેઢીઓને નહિ કહે કે, ‘તમને યહોવામાં કોઈ ભાગ નથી.’

Hindi परन्तु इसलिये कि हमारे और तुम्हारे, और हमारे बाद हमारे और तुम्हारे वंश के बीच में साक्षी का काम दे; इसलिये कि हम होमबलि, मेलबलि, और बलिदान चढ़ाकर यहोवा के सम्मुख उसकी उपासना करें; और भविष्य में तुम्हारी सन्तान हमारी सन्तान से यह न कहने पाए, कि यहोवा में तुम्हारा कोई भाग नहीं।

Kannada ನಾವು ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ದಹನ ಬಲಿಗಳಿಂದಲೂ ಯಜ್ಞಗಳಿಂದಲೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳಿಂದಲೂ ಆತನನ್ನು ಸೇವಿಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಮಗೂ ನಿಮಗೂ ನಮ್ಮ ತರುವಾಯ ನಮ್ಮ ಸಂತತಿ ಯವರಿಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿ ಉಂಟಾಗುವ ಹಾಗೆ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದೆವು.

Malayalam ഞങ്ങൾ യഹോവയുടെ സന്നിധാനത്തിൽ ഞങ്ങളുടെ ഹോമയാഗങ്ങളാലും ഹനനയാഗങ്ങളാലും സമാധാനയാഗങ്ങളാലും അവന്റെ ശുശ്രൂഷ അനുഷ്ഠിക്കയും നിങ്ങളുടെ മക്കൾ നാളെ ഞങ്ങളുടെ മക്കളോട്: നിങ്ങൾക്കു യഹോവയിൽ ഒരു ഓഹരിയില്ല എന്നു പറയാതിരിക്കയും ചെയ്യേണ്ടതിന്നും ഞങ്ങൾക്കും നിങ്ങൾക്കും നമ്മുടെ ശേഷം നമ്മുടെ സന്തതികൾക്കും മദ്ധ്യേ ഒരു സാക്ഷിയായിരിക്കേണ്ടതിന്നുമത്രേ.

Marathi तर ती तुमच्या-आमच्यामध्ये व आमच्यामागून आमच्या व तुमच्या पिढ्यांमध्ये साक्ष व्हावी, ह्यासाठी की आम्ही होमबली, यज्ञबली व शांत्यर्पणे करून परमेश्वरासमोर उपासना करावी, म्हणजे परमेश्वराशी तुम्हांला काही कर्तव्य नाही असे पुढील काळी तुमच्या मुलांनी आमच्या मुलांना म्हणू नये.

Oriya ଏହାର ବାସ୍ତବ କାରଣ ହେଲା, ଆମ୍ଭମାନେ ଏ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତିଆରି କରିଛୁ କାରଣ ସମାନେ ଏହା ଦେଖିଲାପରେ ଜାଣି ପାରିବେ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପାସନା କରୁଅଛ ଆମ୍ଭମାନେ ମଧ୍ୟ ସହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉପାସନା କରୁଅଛୁ ଏହି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଓ ଆମ୍ଭର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରମାଣ ରହିବ ଯେ, ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉପାସନା କରୁ ଆମେ ଶସ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ, ସହଭାଗିତାର ନବେଦ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ସବ କରିବୁ ତେଣୁ ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିଲାମାନେ ଆମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବେ ନାହିଁ ଯେ, ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ କିଛି କରିବାର ନାହିଁ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਉਹ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਾਡੀਆਂ ਆਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਗਵਾਹੀ ਹੋਵੇਗੀ ਕਿ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੀਆਂ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਬਲੀਆਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਨਾਲ ਚੜ੍ਹਾਈਏ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਵਿਚ ਸਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਆਖਣ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਹਿੱਸਾ ਨਹੀਂ

Tamil கர்த்தரிடத்தில் உங்களுக்குப் பாங்கில்லையென்று உங்கள் பிள்ளைகள் நாளைக்கு எங்கள் பிள்ளைகளோடே சொல்லாதபடிக்குமே, ஒரு பலிபீடத்தை நமக்காக உண்டுபண்ணுவோம் என்றோம்.

వచనము 28

అందుకు మేము ఇకమీదట వారు మాతోనే గాని మా తరముల వారితోనే గాని అట్లు చెప్పినయెడల మేము మన పితరులు చేసిన బలిపీఠపు ఆకారమును చూడుడి; యిది దహనబలి నర్పించుటకు కాదు బలినర్పించుటకు కాదుగాని, మాకును మీకును మధ్య సాక్షియై యుండుటకే యని చెప్పుదమని అనుకొంటిమి.

Assamese এই হেতুকে আমি ক'লোঁ, 'তেওঁলোকে যদি আমাক বা আমাৰ ভাবি-বংশক আগলৈ এনে কথা ক'ব, তেন্তে আমি এই উত্তৰ দিম, চোৱা! আমাৰ ওপৰ পিতৃসকলে নিৰ্মাণ কৰা যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ নমুনা; তেওঁলোকে হোম বা আন বলিদানৰ অৰ্থে নিৰ্মাণ কৰা বেদী নহয়, কিন্তু সেয়ে তোমালোকৰ আৰু আমাৰ মাজত সাক্ষ্য মাৰ।”

Bengali ভবিষ্যতে যদি তোমাদের বংশধররা বলে আমরা কেউ ইশায়েলীয় নই তখন আমাদের বংশধররা বলবে, ‘ঐ দেখো আমাদের পিতারা এই বৈদী তৈরী করে দিয়েছেন। এই বেদী পবিত্র তাঁবুতে প্রভুর যে বেদী আছে ছবছ তারই মতো। এই বেদী আমরা কোন কিছু উত্সর্গ করার জন্য করি নি, আমরা যে ইশায়েলবাসী তারই প্রমাণ হিসাবে আমরা এটি নির্মাণ করেছি।’

Gujarati અમે એમ વિચાર્યું કે જો કદી તેઓ એવું કહે તો અમે એમ કહી શકીએ કે, ‘અમારા પૂર્વજોએ યહોવાની વેદીના જેવી જ આ વેદી બનાવી છે તે જુઓ, એ કંઈ યજ્ઞો યડાવવા માંટે નથી, પણ તમારી અને અમારી વચ્ચે એક સાક્ષીરૂપ બની રહે એટલા માંટે છે.’

Hindi इसलिये हम ने कहा, कि जब वे लोग भविष्य में हम से वा हमारे वंश से यों कहने लेंगे, तब हम उन से कहेंगे, कि यहोवा के वेदी के नमूने पर बनी हुई इस वेदी को देखो, जिसे हमारे पुरखाओं ने होमबलि वा मेलबलि के लिये नहीं बनाया; परन्तु इसलिये बनाया था कि हमारे और तुम्हारे बीच में साक्षी का काम दे।

Tamil நாளைக்கு எங்களோடாவது, எங்கள் சந்தடியாரோடாவது அப்படிச் சொல்வார்களானால், அப்பொழுது சர்வாங்கதகனத்திற்கும் அல்ல, பலிக்கும் அல்ல, எங்களுக்கும் உங்களுக்கும் நடுவே சாட்சியாக எங்கள் பிதாக்கள் உண்டுபண்ணின கர்த்தருடைய பலிபீடத்தின் சாயலான பீடத்தைப் பாருங்கள் என்று சொல்லலாம் என்றோம்.

ఆయన మందిరము నెదుటనున్న మన దేవుడైన యెహోవా బలిపీఠము తప్ప దహన బలులకైనను
నైవేద్యములకైనను బలులకైనను వేరొక బలిపీఠమును కట్టునట్లు నేడు యెహోవాను అనుసరింపక
తొలగిపోయినయెడల నేమి యెహోవామీద ద్రోహము చేసినయెడల నేమి మేము

శాపగ్రస్తులమగుదుము గాక.

Assamese আমি যে হোম বা নৈবেদ্য বা বলিদানৰ অৰ্থে আমাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই নিবাস কৰা গৃহৰ আগত থকা তেওঁৰ যজ্ঞবেদিৰ বাহিৰে, আন যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰি যিহোৱাৰ বিদ্ৰোহী হ'ব খুজিছোঁ বা যিহোৱাৰ পাছত চলিবলৈ আজি বিমুখ হ'ব খুজিছোঁ, এনে কথা আমাৰ পৰা দূৰ হওঁক।”

Bengali “সত্যি বলছি আমরা প্রভুর বিরুদ্ধাচরণ করতে চাই নি। আমরা তাঁকে মানতে চাই। আমরা জানি পবিত্র তাঁবুর সামনে যে বেদী রয়েছে সেটাই একমাত্র সত্যিকারের বেদী। সেই বেদীই আমাদের প্রভু ঈশ্বরের বেদী।”

Gujarati “ચહોવાના પવિત્રમંડપ આગળની વેદી સિવાયના બીજી વેદી પર દહનાર્પણ કે ખાધાર્પણ ચડાવવા માંટે બાંધીને અમારો ઈરાદો ચહોવા વિરૂદ્ધ બંડ કરવાનો કે તેનાથી વિમુખ થઈ જવાનો નથી.”

Hindi यह हम से दूर रहे कि यहोवा से फिरकर आज उसके पीछे चलना छोड़ दें, और अपने परमेश्वर यहोवा की उस वेदी को छोड़कर जो उसके निवास के साम्हने है होमबलि, और अन्नबलि, वा मेलबलि के लिये दूसरी वेदी बनाएं॥

Kannada ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಆತನ ಯಜ್ಞ ವೇದಿಯನ್ನು ಹೊರತಾಗಿ ನಾವು ದಹನಬಲಿಗಳಿ ಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ಆಹಾರ ಸಮಪ ಜೇಗಳಿ ಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ಬಲಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದು ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿ ಬೀಳುವದೂ ಆತನ ಕಡೆ ಯಿಂದ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋಗುವದೂ ನಮಗೆ ದೂರ ವಾಗಿರಲಿ ಅಂದರು.

Malayalam ഞങ്ങൾ നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ തിരുനിവാസത്തിന്റെ മുമ്പാകെയുള്ള അവന്റെ യാഗപീഠം ഒഴികെ ഹോമയാഗത്തിനോ ഭോജനയാഗത്തിനോ ഹനനയാഗത്തിനോ വേറൊരു യാഗപീഠം ഉണ്ടാക്കിട്ടു യഹോവയോടു മത്സരിക്കുകയും ഇന്നു യഹോവയെ വിട്ടുമാറുകയും ചെയ്യാൻ ഞങ്ങൾക്കു സംഗതി വരരുതേ.

Marathi आमचा देव परमेश्वर ह्याला होमार्पण, अन्नार्पण व यज्ञार्पण करण्यासाठी आमचा देव परमेश्वर ह्याची त्याच्या निवासमंडपासमोर असलेल्या वेदीखेरीज दुसरी वेदी बांधून परमेश्वराविरुद्ध बंड करण्याचे आणि आज परमेश्वराला अनुसरण्याचे सोडून देणे आमच्या हातून कदापि न घडो.”

Oriya ବାସ୍ତବ ରେ ଆମେ କବେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବି ରୋଧ ରେ ଯାଇ ନାହୁଁ। ଆମ୍ଭମାନେ ମଧ୍ୟ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ରେ ଚଳୁଛୁ। ଆମେ ଏହା ଜାଣୁ ଯେ, ଗୋଟିଏ ମାତ୍ର ପବିତ୍ର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଅଛି ଯାହାକି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆବାସ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ଥିତି। ସେହି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର।

Punjabi ਏਹ ਸਾਥੋਂ ਦੂਰ ਹੋਵੇ ਜੇ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਕੀ ਹੋ ਕੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਣ ਤੋਂ ਮੁੜ ਜਾਈਏ ਅਤੇ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਲਈ ਅਤੇ ਬਲੀਆਂ ਲਈ ਬਣਾ ਲਈਏ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ॥

Tamil నమ్మడయ థేవనాకియ కర్తతరీన్ వాశస్తలత్తిర్కు మున్పాక ఇరుక్కిర
అవరుడయ పలిపీడత్తైత్ తవీర, నాంగ్ గ్ సర్వాంగ్ తకనత్తిర్కుమ్,
పోజనపలిక్కుమ్, మర్తప్పలిక్కుమ్, వేఱొరొప్పీడత్తైత్ కడ్కుఱితినాలే,
కర్తర్కుక్కు విరొతమాయ్ కలకంపణ్ణువత్తుమ్, ఇన్ఱు కర్తరై
పిన్పర్తాతపడిక్కు వీలకువత్తుమ్ ంగ్కుక్కుత్ తూరమాయీరుప్పతాక ంఱ్ఱార్గ్.

వచనము 30

ఫీనెహోసను యాజకుడును సమాజ ప్రధానులును, అనగా అతనితో ఉండిన ఇశ్రాయేలీయుల

ప్రధానులును రూబేనీయులును గాదీయులును మనషీయులును చెప్పిన మాటలను విని సంతోషించిరి.

Assamese యెతియా పీనహ్ పూబోహిత ఆర్ లోకసకలర్ అధ్యాక్షసకల అర్థాఁ తెఱ్ఱ లగర్
ఇశ్రాయేలర్ వంశర్ ముఖియాల లోకసకలె క్షబెణ, గాదర్ ఆర్ మనచిర్ సత్తాన సకలర్ ఁఁ కథా
శునిలె, తెతియా తెఱ్ఱలోకె ఁఁ విషయటో వర్ బాల దెఖిలె।

Bengali యాజక పీనహ్ ఆర్ తొర్ సజ్జీ సాథీ నెతారా క్షబెణ, గాద ఎవఁ మనఃశిర్ లోకదెర్
కాహ్ థెకె ఁఁ సర్ శునలెన్| తారా ఁదెర్ కథా శునె ఖుశీ హలెన్, బూతె పారలెన్ యె ఁరొ
సతియ కథాఁ బలెఱె|

Gujarati జ్యారే యాజక హీనహ్స తథా యశ్మాఅెలి ఆగొవొనొఁ ౩ఁనె, గాఁ అనె మనాశ్శానా
వంశనా లొకొఁ ౫ కఱ్ఱు తే సొలగిన్ తేఅొనె సంతొష తయొ.

Hindi రుబెనియో, గాదియో, और मनश्शे के आधे गोत्रियों की इन बातों को सुनकर पीनहास याजक और
उसके संग मण्डली के प्रधान, जो इस्राएल के हजारों के मुख्य पुरुष थे, वे अति प्रसन्न हुए।

Kannada యాజకనాద ఫీనహ్సనూ అవన సంగడ ఇద్ద సభీయ ప్రధానరూ ఇశ్రాయేల్
సహస్యగళ ముఖ్యస్థరూ రూబేనన మక్కళూ గాదన మక్కళూ మనష్యేయ మక్కళూ హేళిద
మాతుగళన్ను కేళి దాగ అవరిగే మేచ్చికేయాయితు.

Malayalam రుబేన్యురూం గాద్యూరూం మనశ్శెయ్యురొ మకలూం పఱణ్ణ వాక్కుకలీ
పూరొఱితనాయ ఖీరెనఱాన్యుం ఆవనొక్కొకొ సుడయ్యొ ప్రకొణ్ణారొయి
యీన్రొయెల్కునఱన్రొణ్ణు తలవనారొయవరూం కేడ్రుల్లొలీ ఆవరొక్కు
సన్తొషమొయి.

Marathi రుబెన, గాద వ మనశ్శె హ్యాंच्या वंशांचे हे म्हणणे ऐकून फिनहास याजक व त्याच्याबरोबर
असलेले इस्राएल वंशाचे सरदार म्हणजे इस्राएली पितृकुळाचे प्रमुख ह्यांचे समाधान झाले.

Oriya ପାନହାସ ଯାଜକ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯାଇଥିବା ମନ୍ତ୍ରୀମାନେ, ଏହିପରି ରବୁବର୍ଦ୍ଦେ, ଗାଦ ଓ ମନଶିର
ବଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଶୁଣିଲେ। ସମାପନେ ମଧ୍ୟ ରବୁବର୍ଦ୍ଦେ ଯେ ବାସ୍ତବ ରେ ସତ୍ୟକଥା ଏବଂ ଠିକ୍‌ଥା
କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਫ਼ੀਨਹਾਸ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਰਊਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਨੇ ਕੀਤੀਆਂ ਸਨ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਚੰਗਾ ਲੱਗਾ

Tamil ్രபன் புத்திரரும் காத் புத்திரரும் மனாசே புத்திரரும் சொல்லுகிற வார்த்தைகளை ஆசாரியனாகிய பிஸெகாசும், அவனோடே இருந்த சபையின் பிரபுக்களும், இஸ்ரவேலுடைய ஆயிரவரின் தலைவரும் கேட்டபோது, அது அவர்கள் பார்வைக்கு நன்றாயிருந்தது.

వచనము 31

అప్పుడు యాజకుడైన ఎలియాజరు కుమారుడగు ఫీనెహాసు రూబేనీయులతోను గాదీయులతోను మనషీయులతోను మీరు యెహోవాకు విరోధముగా ఈ ద్రోహము చేయలేదు గనుక యెహోవా మన మధ్యనున్నాడని నేడు ఎరుగుదుము; ఇప్పుడు మీరు యెహోవా చేతిలోనుండి ఇశ్రాయేలీయులను విడిపించియున్నారని చెప్పెను.

Assamese আৰু ইলিয়াজৰ পুৰোহিতৰ পুত্ৰ পীনহচে ৰূবেণ, গাদৰ আৰু মনচিৰ লোকসকলক ক’লে, “তোমালোকে যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে যে সেই অপৰাধ কৰা নাই, ইয়াতে আমি আজি জানিলোঁ, যে যিহোৱা আমাৰ মাজত আছে; এতিয়া তোমালোকে ইশায়েলৰ লোকসকলক যিহোৱাৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিলা।”

Bengali তাই পীনহস বললেন, “আজ আমরা জানি যে প্রভু আমাদের সঙ্গেই আছেন এবং আমরা এও জানি যে আমরা তাঁর বিরুদ্ধে নই। এবং আমরা জানি যে ইশায়েলের লোকদের প্রভু শাস্তি দেবেন না।”

Gujarati પછી યાજક એલઆજરના પુત્ર ફીનહાસે રૂબેન, ગાદ અને મનાશાના લોકોને કહ્યું, “હવે અમને ખાતરી થઈ છે કે યહોવા આપણી વચ્ચે છે, કારણ તમે બધાએ યહોવા સામે બળવો કર્યો નથી, એથી તમે યહોવાની સજામાંથી ઇસ્રાએલીઓને ઉગારી લીધા છે.”

Hindi और एलीआजर याजक के पुत्र पीनहास ने रूबेनियों, गार्दियों, और मनश्शेइयों से कहा, तुम ने जो यहोवा का ऐसा विश्वासघात नहीं किया, इस से आज हम ने यह जान लिया कि यहोवा हमारे बीच में है: और तुम लोगों ने इस्राएलियों को यहोवा के हाथ से बचाया है।

Kannada యాజక నాగిరువ ఎల్లాజారన కుమారనాద ఫీనెహాసను రూబేనన మక్కళిగూ గాదన మక్కళిగూ మనష్యేయ మక్కళిగూ--నిేవు కత నిగే విరోధవాగి ఈ అపరాధవన్ను మాడదే ఇరువదరింద కత ను నమ్మ మధ్యదల్లి ఇద్దానెందు ఇందు అరితిద్దేవే. ఈగ నిేవు ఇస్రాయేల్ మక్కళన్ను కత న క్యేగే తప్పిసిద్దీ అందను.

Malayalam పురూహితനాయ ఎలయసారిణ్ణో మకన్ షీనెహాన్ రుబేణ్ణో మకలొడొం గాడిణ్ణో మకలొడొం మనల్లయొడ మకలొడొం: నిణ్ణో యహోవయొడొం ు అకృత్యం యెయ్తిన్తిల్లాయ్కకొణ్ణొ యహోవ నమ్మొడ మళ్యొ యణ్ణొ ఎన్నొ ణ్ణెణ్ణో ఇన్నొ అరిణ్ణెరికొన్నొ; అణ్ణెనె నిణ్ణో యిస్రాయేల్మకలొడొం యహోవయొడొం కయ్తిల్నిన్నొ రక్షిచ్చిరికొన్నొ ఎన్నొ పఱణ్ణొ.

Marathi तेव्हा एलाजार याजकाचा मुलगा फिनहास ह्याने रऊबेन, गाद व मनश्शे ह्यांच्या वंशजांना म्हटले, “आज आमची खात्री झाली आहे की, परमेश्वर आपल्यामध्ये आहे, कारण ह्या कामात तुम्ही परमेश्वराचा विश्वासघात केलेला नाही; तुम्ही आता इस्राएल लोकांना परमेश्वराच्या हातून वाचवले आहे.”

Oriya ତେଣୁ ଯାଜକ ପାନହାସ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ଜାଣିଲୁକ୍ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଅଛନ୍ତି। ଏବଂ ଆମେ ଜାଣିଲୁକ୍ ଯେ ଦୁର୍ଯ୍ୟୋନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧଘାତର ଲକ୍ଷଣ କରୁନାହାଁ। ଆମେ ଖବର ପାଇ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାଏଲବାସୀଙ୍କୁ କୌଣସି ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਨੇ ਰਉਬੇਨੀਆਂ, ਗਾਦੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਅਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹਾਂ ਭਈ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਏਹ ਬੇਈਮਾਨੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ। ਹੁਣ ਤੁਸਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾ ਲਿਆ ਹੈ॥

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఆశారీయనాకీయ యలాయాశారీన్ క్రుమారనాకీయ పినినెకాన్స్ క్రుపన్ పుత్తీరరైయమ్ కాత్ పుత్తీరరైయమ్ మనాశే పుత్తీరరైయమ్ నేనాక్కి: నీఁఁగన్ క రత్త రు క్కు వి రో త మా య్ అ ప్ప డి క్కెకా త్త త్తు రో క త్తతై శ్ సెయ్పాతిరుక్కిరతినాలే, కరత్తర్ నమ్మ్రుడైయ న్దువిలే ఇరుక్కిరార్ యెన్పతై ఇన్దు అనిన్తిరుక్కిరేం; ఇప్పొబామ్రుత్తు ఇస్రవేల్ పుత్తీరరైక్ కరత్తరీన్ కైక్కుత్ తప్పవిత్తీర్కన్ యెన్దాన్.

వచనము 32

యాజకుడైన ఎలియాజరు కుమారుడగు ఫీనెహాసును ప్రధానులును గిలాదులోని రూబేనీయుల

యొద్దనుండియు, గాదీయుల యొద్దనుండియు ఇశ్రాయేలీయుల యొద్దకు తిరిగివచ్చి జనులకు ఆ

మాట తెలియచెప్పగా

Assamese পাছত ইলিয়াজৰ পুৰোহিতৰ পুত্ৰ পীনহচে আৰু অধ্যক্ষসকল ৰূবেণ ও গাদৰ সন্তান সকলৰ পৰা বিদায় হৈ গিলিয়দ দেশৰ পৰা কনান দেশত থকা ইয়ায়েলৰ লোকসকলৰ ওচৰলৈ উলটি আহি তেওঁলোকক বাৰ্তা দিলেহি।

Bengali তারপর নেতাদের সঙ্গে নিয়ে পীনহস সেখান থেকে নিজাদের দেশে ফিরে গেলেন।
রূবেণ এবং গাদের দেশ গিলিয়দ থেকে তাঁরা কনানে ফিরে গিয়ে ইস্রায়েলবাসীদের সব কিছু
জানালেন।

Gujarati ત્યારબાદ ફીનહાસ અને આગેવાનોએ રૂબેન અને ગાદના વંશના લોકોને ગિલયાદમાં
છોડીને પાછા કનન જઈ લોકોને બધી વાત કહી સંભળાવી.

Hindi तब एलीआज़र याजक का पुत्र पीनहास प्रधानों समेत रूबेनियों और गादियों के पास से गिलाद
होते हुए कनन देश में इस्राएलियों के पास लौट गया: और यह वृत्तान्त उन को कह सुनाया।

Kannada ಯಾಜಕನಾದ ಎಲಿಯಾಜರನ ಮಗನಾದ ಫೀನೆಹಾಸನೂ ಪ್ರಧಾನರೂ ಗಿಲ್ಯಾದ್
ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟು ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ
ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಅವರಿಗೆ ವತ ಮಾನವನ್ನು ತಂದರು.

Malayalam പിന്നെ പുരോഹിതനായ എലെയോസാരിന്റെ മകൻ ഫീനെഹാസും
പ്രഭുക്കന്മാരും രൂബേനയെയും ഗാദ്യയെയും വിട്ടു ഗിലയാദ് ദേശത്തു നിന്നു
കനാൻ ദേശത്തേക്കു യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങിച്ചെന്നു
അവരോടു വസ്തുത അറിയിച്ചു.

Marathi तेव्हा एलाजार याजकाचा मुलगा फिनहास व सरदार हे रूबेनी व गादी ह्यांच्यापासून
निघून गिलादातून कनन देशास इस्राएल लोकांकडे परत गेले व त्यांनी त्यांना हा वृत्तान्त सांगितला,

Oriya ଏହାପରେ ପାନହସ୍ ଏବଂ ସମସ୍ତ ମୁଖିଆମାନେ ସେ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଗୁହକଙ୍କୁ ଫରେଲେ।
ସମାନେ ରକ୍ଷୁବନ୍, ଗାଦ ବଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେଲି ଗିଲିୟଦ ରେ ଛାଡି କିଶାନ ଦେଶକଙ୍କୁ ଫରେଲି
ଆସିଲେ। ସମାନେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେଲିଆସି ଯାହାସବୁ ଘଟିଥିଲା ତାହା
ଜଣାଇଲେ।

Punjabi ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਜਾਜਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਅਤੇ ਉਹ ਪਰਧਾਨ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਤੋਂ ਗਿਲਆਦ
ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil ஆசாரியனாகிய எலையாசாரின் குமாரனாகிய பினைகாசும், பிரபுக்களும்,
கிலேயாத் தேசத்தில் இருக்கிற ரூபன் புத்திரரையும் விட்டு, கானான் தேசத்திற்கு
இஸ்ரவேல் புத்திரரிடத்தில் திரும்பி வந்து, அவர்களுக்கு மறு செய்தி
சொன்னார்கள்.

వచనము 33

ఇశ్రాయేలీయులు విని సంతోషించిరి. అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు దేవుని స్తుతించి, రూబేనీయులును
గాదీయులును నివసించు దేశమును పొదుచేయుటకు వారిమీద యుద్ధము చేయుట మానిరి.

Assamese ইশায়েলৰ লোকসকলে এই সুসংবাদ তেওঁলোকৰ দৃষ্টিত ভাল দেখিলে। ইশায়েলৰ লোকসকলে জৈশ্বৰক ধন্যবাদ কৰিলে আৰু ৰূবেণ ও গাদৰ সন্তান সকল থকা দেশৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ-যাত্ৰা কৰি বিনষ্ট কৰাৰ কথা পুনৰ নক'লে।

Bengali শুনে তারাও খুশী হল। তারা খুশী হয়ে জৈশ্বরকে ধন্যবাদ জানাল। ৰূবেণ, গাদ ও মনঃশির দেশ তারা ধ্বংস করবে না বলে স্থির করল।

Gujarati એ સાંભળીને ઇસ્રાએલીઓને સંતોષ થયો. તેમણે દેવનો આભાર માન્યો અને રૂબેન અને ગાદના વંશના લોકો જે પ્રદેશમાં વસ્યા હતા તેના પર યુદ્ધ કરીને તેને ખેદાનમેદાન કરી નાખવાની વાત છોડી દીધી.

Hindi तब इस्राएली प्रसन्न हुए; और परमेश्वर को धन्य कहा, और रुबेनियों और गदियों से लड़ने और उनके रहने का देश उजाड़ने के लिये चढ़ाई करने की चर्चा फिर न की।

Kannada ಆ ಮಾತು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯಾಯಿತು. ಆದದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೂ ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ನಿವಾಸವಾಗಿದ್ದ ದೇಶವನ್ನು ನಾಶಮಾಡ ಬೇಕೆಂದು ಅವರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂಬ ಮಾತನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದೇವರನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ‌ക്കൾക്കു ആ കരും സന്തോഷമായി; അവർ ഒരു വ തെത്ത സ്തുതിച്ചു ; രൂബേനു രും ഗാദു രും പാർത്ത ദേശം നശിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു അവരോടു യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടുന്നതിനെക്കുറിച്ചു പിന്നെ മിണ്ടിയതേയില്ല.

Marathi तेव्हा इस्राएल लोकांचे समाधान होऊन त्यांनी परमेश्वराला धन्यवाद दिले आणि रूबेनी व गादी ह्यांच्याशी लढण्याची अथवा ते राहतात तो देश उद्ध्वस्त करण्याची गोष्ट त्यांनी पुन्हा काढली नाही.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଏକଥା ଶୁଣିବା ପରେ ସନ୍ତୋଷ ହେଲେ। ସମାନେ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ଶୁଣିବା ହେଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଧନ୍ୟବାଦ ଜଣାଇଲେ। ସମାନେ ପ୍ରକୃତନର୍ତ୍ତକ ନିଷ୍ପତି ନେଲେ, ରକ୍ତବନ୍ଧୁ, ଗାଦ ଓ ମନଶିର ବଂଶ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧର ନ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ସେ ସ୍ଥାନକୁ ଧୂସ କରିବା ପାଇଁ ଯେଉଁଠାରେ ରକ୍ତବନ୍ଧୁ, ଗାଦ ଓ ମନଶିର ବଂଶର ଲୋକମାନେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹ ਗੱਲ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਲੱਗੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਮੁਬਾਰਕ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਜੁੱਧ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਨ ਦੀਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਿੱਥੇ ਰਉਬੇਨੀ ਅਤੇ ਗਾਦੀ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਨਾਸ ਕਰਨ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਛੱਡ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil அந்தச் செய்தி இஸ்ரவேல் புத்திரரின் பார்வைக்கு நன்றாயிருந்தது; ஆகையால் ரூபன் புத்திரரும் காத் புத்திரரும் குடியிருக்கிற தேசத்தை அழித்துவிட, அவர்கள்மேல் யுத்தத்திற்குப் புறப்படுவோம் என்கிற பேச்சைவிட்டு, இஸ்ரவேல் புத்திரர் தேவனை ஸ்தோத்திரித்தார்கள்.

వచనము 34

రూబేనీయులును గాదీయులును యెహోవా యే దేవుడనుటకు ఇది మనమధ్యను సాక్షియగునని దానికి

ఏద అను పేరు పెట్టిరి.

Assamese పొత్త క్లబేణ ౩ గాదబ సత్తాన సకలె సెహే బెదీబ నామ “ఎద ” బాఖిలె; కియనో తెఱ్ఱెలొకె క’లె, “ఐహోరా ఐ జేస్వర, ఐయె ఆమాబ మాజత సాక్షీ।”

Bengali క్లబేణ ఎవఁ గాదెర లొకరీ బెదీఠోర ఎకఠో నామ దిల| యార అర్థ హల: “ఎహే బెదీ హఙ్ఙె ఆమాదెర ప్రభు జేస్వరెర విశ్వాసెర ప్రతీక|”

Gujarati રૂબેન અને ગાદના લોકોએ વેદીનું નામ પાડ્યું: “તે આપણી વચ્ચેના સાક્ષી છે કે યહોવા એ જ દેવ છે.”

Hindi और रुबेनियों और गादियों ने यह कहकर, कि यह वेदी हमारे और उनके मध्य में इस बात का साक्षी ठहरी है, कि यहोवा ही परमेश्वर है: उस वेदी का नाम एद रखा॥

Kannada ರೂಬೇನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಆ ಯಜ್ಞವೇದಿಗೆ ಸಾಕ್ಷಿ ಎಂಬ ಅಥ ವಾಗುವ ಏದ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು. ನಮ್ಮ ಮಧ್ಯ ಕತ ನೇ ದೇವರಾಗಿ ದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಅದೇ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿರುವದು.

Malayalam ರೂಬೇನಕ್ಕೂ ಗಾದಕ್ಕೂ “ಯಹೋವಾ ತುನೋ ರೇವಂ. ಅನುಂತಿನ್ನು ಇತ್ತು ನಮ್ಮೂ ಮಯ್ಯು ಸಾಕ್ಷಿ” ಅನ್ನು ಪಂಞತ್ತು ಆ ಯಾಗಪಿಂಞತ್ತಿನ್ನು ಆಫ್ ಅನ್ನು ಪೇರಿತ್ತು.

Marathi रुबेनी व गादी ह्यांनी त्या वेदीचे नाव एद (साक्ष) असे ठेवले; कारण ते म्हणाले, “परमेश्वर हाच देव आहे, ह्याबद्दल ही वेदी आपल्यामध्ये साक्ष आहे.”

Oriya ରୁବେନେ ବଂଶଧର ଓ ଗାଦ ବଂଶଧର ସହେ ବଦୋର ନାମ ଦେଲେ, ସାକ୍ଷୀ ଏହାର ଅଥ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟ ରେ ଏହାର ଏହି ହେଉଛି ସାକ୍ଷୀ॥

Punjabi ਤਾਂ ਰਊਬੇਨੀਆਂ ਅਤੇ ਗਾਦੀਆਂ ਨੇ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਨੂੰ ਸਾਖੀ ਆਖਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਏਹ ਸਾਖੀ ਹੈ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ॥

T a m i l క ర్త త రే తే వ న్ ం ం ప త ర్త కు అ న్త ప్ప ి డ మ్ న మ క్కు ళ్ల గే శాంఛి యా యి రు క్కు మ్ ం ం న్ను శొ సాల్లి, రూపన్ పుత్తీరరూమ్ కాత్ పుత్తీరరూమ్ అతర్కు ం త్ ం న్ను పేరీ ి డా ర్క గ్.



యెహోషువ

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

చుట్టునున్న వారి శత్రువులలో ఎవరును వారిమీదికి రాకుండ యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు నెమ్మది

కలుగజేసినమీదట అనేక దినములైన తరువాత యెహోషువ బహు సంవత్సరములుగల

వృద్ధుడాయెను.

Assamese এইদৰে যিহোৱাই ইয়ায়েলক তেওঁলোকৰ চাৰিওফালে থকা আটাই শত্ৰুৰ পৰা জিৰণী দিয়াৰ পাছত যিহোচূৱা বুঢ়া আৰু অতিশয় বৃদ্ধ হ'ল।

Bengali প্রভু ইস্রায়েলকে তাদের চারপাশের শত্রুদের থেকে বিচ্যাম দিলেন। সে দেশকে নিরাপদ করলেন। তারপর বহু বছর কেটে গেল। যিহোশূয় বেশ বৃদ্ধ হলেন।

Gujarati યહોવાએ ઇસ્રાએલીઓને તેના આજુબાજુના શત્રુઓથી શાંતિ અપાવી. ત્યાર પછી ઘણાં વર્ષો વીતી ગયાં. યહોશુઆ વૃદ્ધ અને અશક્તિમાન થયો હતો.

Hindi इसके बहुत दिनों के बाद, जब यहोवा ने इस्राएलियों को उनके चारों ओर के शत्रुओं से विश्राम दिया, और यहोशू बूढ़ा और बहुत आयु का हो गया,

Kannada ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಸುತ್ತಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟ ಬಹಳ ದಿನಗಳ ತರುವಾಯ ಯೆಹೋಶುವನ ದಿನಗಳು ತುಂಬಿ ವೃದ್ಧನಾದನು.

Malayalam య హోవా చుట్టూ ముఱు సుకలశత్రులకు శాంతిని తెచ్చి. అది పછి యిస్రాయేలీయులు స్వస్థులై గలచి యెహోశూవ వృద్ధుడై అశక్తిమానుడై యున్నాడు.

Marathi इस्राएलांना परमेश्वराने त्यांच्या आसपासच्या सर्व शत्रूंपासून स्वास्थ्य दिल्यावर बराच काळ लोटला; आणि यहोशवा वृद्ध व वयातीत झाला;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଙ୍କଠାରୁ ଶାନ୍ତି ପ୍ରଦାନ କଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କୁ ନିରାପତ୍ନ ଦେଲେ। ଏହିପରି ବହୁକ୍ରମେ ଦିନପରେ ଯିହୋଶୁୟ ବୃଦ୍ଧ ହୋଇଗଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਸੁਖ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਬੁੱਢਾ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਉਮਰ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேலைச் சுற்றிலும் இருந்த அவர்களுடைய எல்லாச் சத்துருக்களாலும் யுத்தமில்லாபடிக்கு இளைப்பாறப்பண்ணி அநேகநாள்கள் சென்றபின்பு, யோசுவா வயது சென்று முதிர்ந்தவனானபோது,

వచనము 2

అప్పుడతడు ఇశ్రాయేలీయులనందరిని వారి పెద్దలను వారి ముఖ్యులను వారి న్యాయాధిపతులను వారి నాయకులను పిలిపించి వారితో ఇట్లనెను నేను బహు సంవత్సరములు గడచిన ముసలివాడను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ গোটেই ইশায়েলক, তেওঁলোকৰ বৃদ্ধ আৰু অধ্যক্ষসকলক, বিচাৰকৃতী আৰু বিষয়াসকলক মতাই আনি তেওঁলোকক ক’লে, “মই বুঢ়া আৰু অতিশয় বৃদ্ধ হ’লো।

Bengali তারপর একদিন তিনি সমস্ত প্রবীণ নেতাদের, পরিবারগোষ্ঠীর প্রধানদের, ইশায়েলের উচ্চ পদস্থ কর্মচারীদের এবং বিচারকদের একটি সভা ডাকলেন। তিনি বললেন, “আমার বয়স হয়েছে।

Gujarati તેણે ઇસ્રાએલના આગેવાનોને, ઇસ્રાએલી લોકોને અને તેઓના કુટુંબોને ઇસ્રાએલીઓના દરેક કુટુંબના મુખી સાથે, ન્યાયાધીશોને અને અમલદારોને બોલાવીને અને કહ્યું, “તું હવે ખૂબ ઘરડો થયો છું.

Hindi तब यहोशू सब इस्राएलियों को, अर्थात् पुरनियों, मुख्य पुरुषों, न्यायियों, और सरदारों को बुलवाकर कहने लगा, मैं तो अब बूढ़ा और बहुत आयु का हो गया हूं;

Kannada ಅವನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೂ ಅವರ ಹಿರಿಯರನ್ನೂ ಮುಖ್ಯ ಸ್ಥರನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ಅಧಿಕಾರಿಗಳನ್ನೂ ಕರಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--ನಾನು ವೃದ್ಧನಾಗಿ ದಿನಗಳು ತುಂಬಿ ದವನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam యోశువ ఎల్లాయీస్రాయేలీయెనయుం. ఆవరుండు మృష్టానారెయుం. ప్రయానికలెయుం. న్యాయాధిపతీయెయుం. ప్రమాణికులెయుం. విజ్ఞిచ్చు ఆవరొండు పంఠతతెనెనానాం: ణాం వయస్సుచెన్ను వృద్ధుం ఆయిరిక్కుం.

Marathi तेव्हा यहोशवाने सर्व इस्राएलांना म्हणजे त्यांचे वडील जन, प्रमुख, न्यायाधीश आणि अंमलदार ह्यांना बोलावून म्हटले, “मी आता वृद्ध व वयातीत झालो आहे;

Oriya ଏହି ସମୟରେ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ପ୍ରାଚୀନବର, ସମାଜିକର ପ୍ରଧାନ, ସମାଜିକର ବିରୁଦ୍ଧ କର୍ତ୍ତା ଓ ଅଧିକାରୀଙ୍କୁ ଡକାଇ ସମାଜିକେ କହିଲେ, ମୁଁ ବୃଦ୍ଧ ହୋଇଗଲି.

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ, ਸਰਦਾਰਾਂ ਨਿਆਉਂਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਹੁੰਦੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਬੁੱਢਾ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਉਮਰ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ

T a m i l యో శు వా ఇ స్ర వే లి న్ మ్ర ప్ప రై యు మ్ , త లై వ రై యు మ్ , న్రియాధిపతికలెయుం, అధిపతికలెయుం, మఱ్ఱ గల్లారెయుం అమైప్పిత్తు, అవరకలె న్నోక్కి: నాన్ వయత్తు శెన్ఱు మ్రతిర్ఱ్ఱవనాణెన్.

మీ దేవుడైన యెహోవా మీ నిమిత్తము సమస్తజనములకు చేసినదంతయు మీరు చూచితిరి. మీ

నిమిత్తము యుద్ధము చేసినవాడు మీ దేవుడైన యెహోవాయే.

Assamese তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ কাৰণে এই সকলো জাতিলৈ যি যি কৰিলে, সেই বিষয়ে তোমালোকে দেখি আছাঁক, কিয়নো তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই নিজে তোমালোকৰ পক্ষে যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali তোমরা দেখেছ প্রভু আমাদের শত্রুদের কি অবস্থা করেছেন। আমাদের উপকার করার জন্যেই তিনি এমন কাজ করেছেন।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા તમારા બધા માટે લડ્યાં હતાં. તે તમે જોયું છે. તમારા દેવ યહોવા પોતે તમારા પક્ષે લડતા આવ્યા છે.

Hindi और तुम ने देखा कि तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हारे निमित्त इन सब जातियों से क्या क्या किया है, क्योंकि जो तुम्हारी ओर लड़ता आया है वह तुम्हारा परमेश्वर यहोवा है।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮ ಗೋಸ್ವರ ಈ ಸಕಲ ಜನಾಂಗಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿ ದ್ವಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡಿದ್ದೀರಿ; ನಿಮಗೋಸ್ವರವಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದಾತನು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളുടെ നിമിത്തം ഈ സകലജാതികളോടും ചെയ്തതൊക്കെയും നിങ്ങൾ കണ്ടിരിക്കുന്നു; നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെയല്ലോ നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി യുദ്ധംചെയ്തതു.

Marathi तुमच्यासाठी तुमचा देव परमेश्वर ह्याने ह्या सर्व राष्ट्रांचे काय केले हे तुम्ही पाहिले आहे, कारण तुमचा देव परमेश्वर स्वतः तुमच्यासाठी लढला.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯୋଗୁଁ ଅନେକ ଯୁଦ୍ଧ ହୋଇ ଥାଏ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା ଯାହା କରିଛନ୍ତି। ସେ ଏପରି କରି ଥାଆନ୍ତି। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା ଯାହା କରିଥିଲେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା ଯାହା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਕਾਰਨ ਕੀਤਾ ਤੁਸਾਂ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲੜਿਆ ਹੈ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்கு முன்பாக இந்தச் சகல ஜாதிகளுக்கும் செய்த யாவையும் நீங்கள் கண்டீர்கள்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் தாமே உங்களுக்காக யுத்தம்பண்ணினார்.

వచనము 4

చూడుడి, యొర్దాను మొదలుకొని తూర్పు దిక్కున మహాసముద్రము వరకు నేను నిర్మూలము చేసిన

సమస్త జనముల దేశమును, మీ గోత్రముల స్వాస్థ్యముమధ్య మిగిలియున్న యీ జనముల దేశమును

మీకు వంతుచీట్లవలన పంచిపెట్టితిని.

Assamese চোৱা! যি যি জাতিক মই উচ্ছন্ন কৰিলোঁ, তেওঁলোকৰ দেশৰে সৈতে, য'দনৰ পৰা সূৰ্য মাৰ যোৱা ফালে মহা সমুদ্ৰলৈকে সকলো অৱশিষ্ট থকা জাতিৰ দেশ মই তোমালোকৰ ফৈদবোৰক আধিপত্যৰ অৰ্থে চিঠি-খেলৰ দ্বাৰাই ভগাই দিলোঁ।

Bengali মনে আছে আমি তোমাদের বলেছিলাম, যর্দন নদী আর ভূমধ্যসাগরের মধ্যে হবে তোমাদের দেশ? সেই দেশ আমি তোমাদের দেব বলে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলাম, কিন্তু তোমরা এখনও তা অধিকার করো নি।

Gujarati જુઓ, યર્દન નદીથી પશ્ચિમમાં ભૂમધ્ય સમુદ્ર સુધી વચ્ચેના પ્રદેશમાંથી જે બધા દેશોને મેં હરાવી દીધા છે તેમની ભૂમિ અને હજી જે દેશો બાકી રહ્યા છે તેમની જમીન મેં તમારી ટોળીઓને વારસાગત રૂપે આપી છે. તેથી હવે યર્દન નદીથી માંડીને સમુદ્ર સુધીનું બધું તમારું થશે.

Hindi देखो, मैं ने इन बची हुई जातियों को चिट्ठी डाल डालकर तुम्हारे गोत्रों का भाग कर दिया है; और यरदन से ले कर सूर्यास्त की ओर के बड़े समुद्र तक रहने वाली उन सब जातियों को भी ऐसा ही दिया है, जिन को मैं ने काट डाला है।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಯೊದ ನ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೂ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ಕಡಿದು ಉಳಿದ ಸಕಲ ಜನಾಂಗಗಳ ದೇಶಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಗೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಚೀಟು ಹಾಕಿ ನಿಮಗೆ ಹಂಚಿಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam ഇതാ, യോർദ്ദാൻ മുതൽ പടിഞ്ഞാറോട്ടു മഹാസമുദ്രംവരെ ശേഷിപ്പുള്ള ജാതികളുടെയും ഞാൻ സംഹരിച്ചുകളഞ്ഞിട്ടുള്ള സകലജാതികളുടെയും ദേശം നിങ്ങളുടെ ഗോത്രങ്ങൾക്കു അവകാശമായി നറുക്കിട്ടു വിഭാഗിച്ചുതന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi यार्देनेपासून पश्चिमेस महासमुद्रापर्यंतची ही उरलेली राष्ट्रे आणि ज्या राष्ट्रांचा मी संहार केला आहे ती मी तुम्हांला तुमच्या वंशांचे वतन व्हावे म्हणून वाटून दिली आहेत.

Oriya ମାରେମନେଅଛି, ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯଜ୍ଞନ ନଦୀର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ଓ ପଶ୍ଚିମ ଦିଗ ରେ ମହା ସମକୃତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ପାଇଁ ଦଇେଅଛି ଅଧିକୃତ ହାଇେ ନଥିବା ଦେଶ ତତ୍ତ୍ୱେମ୍ଭ ଦ୍ୱାରା ଅଧିକୃତ ହବେ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେେ ସଚେତନତ୍ୱିକ ଏ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନିଜ ଅଧିନକୃତ ଆଣି ପାରିନାହିଁ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬਾਕੀ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਸੂਰਜ ਦੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਨੂੰ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਸਣੇ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮੈਂ ਵੱਢ ਛੱਡੀਆਂ ਸਨ

Tamil பாருங்கள், யோர்தான் முதல் நான் நிர்மூலமாக்கினவைகளும், மேற்கிலுள்ள பெரிய சமுத்திரமட்டும் இன்னும் மீதியாயிருக்கிறவைகளுமான சகல ஜாதிகளின் தேசத்தையும் சீட்டுப்போட்டு; உங்களுக்கு, உங்கள் கோத்திரங்களுக்குத் தக்கதாய், சுதந்தரமாகப் பங்கிட்டுடன்.

వచనము 5

మీ దేవుడైన యెహోవాయే వారిని మీ యెదుట నిలువకుండ వెళ్లగొట్టిన తరువాత మీ దేవుడైన

యెహోవా మీతో సెలవిచ్చినట్లు మీరు వారి దేశమును స్వాధీనపరచుకొందురు.

Assamese తోమాలొకৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ আগৰ পৰা তেওঁলোকক গতিয়াই পঠাব আৰু তোমালোকৰ চকুৰ আগৰ পৰা সিহঁতক দূৰ কৰিবা। তাতে তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক কোৱাৰ দৰে, তোমালোকে সিহঁতৰ দেশ অধিকাৰ কৰিবা।

Bengali কিন্তু প্রভু তোমাদের ঐশ্বর সেখানকার লোকদের সেই জায়গা ছেড়ে দিতে বাধ্য করবেন। তোমরা সেই জায়গা অধিকার করবে। প্রভু তাদের সেখান থেকে বলপূর্বক বিদায় করবেন। প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের জন্যে এই প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন।

Gujarati તમારા દેવ યહોવા તેઓને તમારી સમક્ષ દબાવેલી હાંકી કાઢશે, અને તેણે તમને આપેલા વચન પ્રમાણે, તમે તેમની ભૂમિ કબ્જે કરશો.

Hindi और तुम्हारा परमेश्वर यहोवा उन को तुम्हारे साम्हने से उनके देश से निकाल देगा; और तुम अपने परमेश्वर यहोवा के वचन के अनुसार उनके देश के अधिकारी हो जाओगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ತಳ್ಳಿಬಿಟ್ಟು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣೆದುರಿನಿಂದ ಅವರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿಬಿಡುವನು. ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ನೀವು ಅವರ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ തന്നെ അവരെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടിച്ചു നിങ്ങളുടെ ദൃഷ്ടിയിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളയും; നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു വാഗ്ദാനം ചെയ്തതു പോലെ നിങ്ങൾ അവരുടെ ദേശം കൈവശമാക്കുകയും ചെയ്യും.

Marathi आणि तुमचा देव परमेश्वर स्वतः त्यांना तुमच्यापुढून हाकून लावील आणि तुमच्या दृष्टीसमोरून घालवून देईल. तुमचा देव परमेश्वर ह्याने सांगितल्याप्रमाणे तुम्ही त्यांचा देश वतन करून घ्याल.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ବାସ କରିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଘଉଡ଼ାଇ ଦେବେ! ଯାହାଫଳ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କର ଦେଶକୁ ନିଜେ ପାରିବା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଏପରି କରିବାକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੀ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਧੱਕ ਦੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਦੇਵੇਗਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰ ਲਓਗੇ ਜਿਵੇਂ ਜਹੇਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குச் சொன்னபடியே, நீங்கள் அவர்களுடைய தேசத்தைக் கட்டிக்கொள்ளும்படிக்கு, உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் தாமே அவர்களை உங்களுக்கு முன்பாகத் துரத்தி, உங்கள் பார்வையினின்று அகற்றிப்போடுவார்.

వచనము 6

కాబట్టి మీరు మోషే ధర్మశాస్త్రగ్రంథములో వ్రాయబడినదంతటిని గైకొని అనుసరించుటకు మనస్సు

దృఢము చేసికొని, యెడమకు గాని కుడికి గాని దానినుండి తొలగిపోక

Assamese এতকে, তোমালোকে মোচিৰ বিধান অনুসাৰে সোঁ কি বাওঁফালে যেন নুঘুৰিবা, **Bengali** “প্রভু তোমাদের যা যা আদেশ দিয়েছেন সেসব তোমরা অবশ্যই পালন করবে। মোশির বিধি পুস্তকে যে সব লেখা আছে সেই সব পালন করবে। ঐ বিধি থেকে বিচ্যুত হযো না। **Gujarati** “તેથી મૂસાએ મૂસાના નિયમ શાસ્ત્રનાં પુસ્તકમાં જે કંઈ લખ્યું છે, તે બધી વસ્તુઓ તેમાંની દરેકે પાળવી જોઈએ. તે નિયમથી ફરી ન જાઓ.

Hindi इसलिये बहुत हियाव बान्धकर, जो कुछ मूसा की व्यवस्था की पुस्तक में लिखा है उसके पूरा करने में चौकसी करना, उस से न तो दाहिने मुड़ना और न बाएं।

Kannada ಈಗ ನೀವು ಮೋಶೆಯ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೈಕೊಂಡು ಬಹು ಧೈಯ ದಿಂದ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಲಗಡೆಗಾದರೂ ಎಡಗಡೆಗಾದರೂ ತಿರುಗದೆ

Malayalam ആകയാൽ മോശെയുടെ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതൊക്കെയും പ്രമാണിച്ചുനടപ്പാനും അതിൽ നിന്നു വലത്തോട്ടെക്കിലും ഇടത്തോട്ടെക്കിലും മാറാതിരിപ്പാനും ഏറ്റവും ഉറപ്പുള്ളവരായിരിപ്പിൻ.

Marathi म्हणून मोठी हिंमत घरा, मोशेच्या नियमशास्त्राच्या ग्रंथांत जे लिहिले आहे ते सगळे काळजीपूर्वक पाळा, त्यापासून उजवीडावीकडे वळू नका;

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ଯଦ୍ୱାରା ହବେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସହେ ବାକ୍ୟକକୁଟ ମାନିବା ପାଇଁ ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇେଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭମାନେ ମାଗାଲେ ଦ୍ୱାରା ଲିଖିତ ନିୟମ ପୁସ୍ତକର ସମସ୍ତ କଥାକକୁଟ ଠିକ୍ ଠିକ୍ ଭାବେ ପାଳନକରିବା କବେେ ବି ସେ ନିୟମରକୁଟ ବିଚଳୁଟ୍ୟତ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਬਹੁਤ ਤਕੜੇ ਹੋਵੋ ਅਤੇ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਲਿਖਤ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰ ਕੇ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਤੋਂ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਨਾ ਮੁੜ ਸੱਕੋ

Tamil ஆகையால் மோசேயின் நியாயப்பிரமாண புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறதை விட்டு, வலதுபுறமாகிலும் இடதுபுறமாகிலும்

వీలకీప్పోకామల్, అతెయెల్లమ్ కెకక్కొగ్గల్లమ్ శెయ్యవ్వుమ్ న్నిర్ణయమ్ పణ్ణణిక్కొగ్గల్లంగ్గల్.

వచనము 7

మీయొద్ద మిగిలియున్న యీ జనుల సహవాసము చేయక వారి దేవతల పేళ్లను ఎత్తక వాటి తోడని

ప్రమాణము చేయక వాటిని పూజింపక వాటికి నమస్కరింపక

Assamese తోమాలొకৰ মাজত অৱশিষ্টে থকা এই জাতি সমূহৰ মাজত নুসোমাবা, তেওঁলোকৰ দেৱতাৰ নাম নলবা, সেইবোৰৰ নামেৰে শপত নাখাবা, সেইবোৰক পূজা নকৰিবা আৰু সেইবোৰৰ আগত প্ৰণিপাত নকৰিবা।

Bengali আমাদের মধ্যে এখনও কিছু লোক আছে যারা ইস্রায়েলের কেউ নয়। তারা তাদের নিজেদের দেবতার পূজা করে। তোমরা তাদের দেবতাদের সেবা অথবা পূজা করবে না। প্রতিশ্রুতি নেবার সময় তাদের দেবতাদের নাম তোমাদের নেওয়া উচিত হবে না।

Gujarati તમારી વચ્ચે જે રાષ્ટ્રો બાકી છે, તમારે તેમની સાથે મિત્ર ન બનવું જોઈએ, અને તમારે તેમનાં દેવો અનુસરવા ન જોઈએ. તમારે તેમના દેવોના નામ વાપરી સમ ન ખાવા, તમારે તેઓના દેવો પૂજવા નહિ કે તમારે નીચું નમીને તેમના પગે પડવું નહિ.

Hindi ये जो जातियां तुम्हारे बीच रह गई हैं इनके बीच न जाना, और न इनके देवताओं के नामों की चर्चा करना, और न उनकी शपथ खिलाना, और न उनकी उपासना करना, और न उन को दण्डवत करना,

Kannada ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿರುವ ಈ ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರದೆ ಅವರ ದೇವರುಗಳ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಸ್ಮರಿಸದೆ ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಆಣೆ ಇಡದೆ ನೀವು ಅವುಗಳಿಗೆ ಸೇವೆಮಾಡದೆ ಅಡ್ಡಬೀಳದೆ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಬಲ ಗೊಂಡು

Malayalam നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ശേഷിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ജാതികളോടു നിങ്ങൾ ഇടകലരുന്നു; അവരുടെ ദേവന്മാരുടെ നാമം ജപിക്കയും അതു ചൊല്ലി സത്യം ചെയ്തുകയും അരുന്നു; അവയെ സേവിക്കയും നമസ്കരിക്കയും അരുന്നു.

Marathi तुमच्यामध्ये ही जी राष्ट्रे राहिली आहेत त्यांच्यात मिसळून जाऊ नका; त्यांच्या देवांचे नावही घेऊ नका, त्यांची शपथ कोणाला वाहायला लावू नका, त्यांची सेवा करू नका, त्यांना दंडवत घालू नका;

Oriya ଏପରି ମଧ୍ୟ ବନ୍ଧୁକୃତ ଲୋକ ଆମ୍ଭ ସହିତ ବାସ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନେ ଇଶ୍ଵାରେଲାୟ ନକୃତହଁନ୍ତି। ସମାନେ, ସମାନଙ୍କର ନିଜର ପ୍ରଭୁକୃତଙ୍କୁ ମାନକୃତେନ୍ତି। ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ବନ୍ଧୁକୃତ ରଖ ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରଭୁକୃତଙ୍କର ପୂଜା କର ନାହିଁ କି ସମାନଙ୍କର ସବୋ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵੜੇ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਬਾਕੀ ਰਹਿ ਗਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਵੀ ਨਾ ਉਚਰੋ, ਨਾ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਸੱਹ ਖਵਾਓ, ਨਾ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਨਾ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋ

Tamil உங்களுக்குள்ளே மீதியாயிருக்கிற இந்த ஜாதிகளோடு கலவாமலும், அவர்களுடைய தேவர்களின் பேரை நினையாமலும், அவைகளைக்கொண்டு ஆணையிடாமலும், அவைகளைச் சேவியாமலும், பணிந்துகொள்ளாமலும் இருக்கும்படி எச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

వచనము 8

మీరు నేటివరకు చేసినట్లు మీ దేవుడైన యెహోవాను హత్తుకొని యుండవలెను.

Assamese কিন্তু আজিলৈকে যেনেকৈ কৰি আহিছা, তেনেকৈ যেন নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাত আসক্ত হৈ থাকা, এই কাৰণে মোচিৰ বিধান-পুস্তকত লিখা সকলো কথা পালন কৰি, তাৰ দৰে আচৰণ কৰিবলৈ অতিশয় সাহ কৰা।

Bengali তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের অনুসরণ করে চলবে। আগেও তোমরা তাই করেছিলে, সর্বদাই তোমরা তাই করবে।

Gujarati તમે આજ સુધી તમારા દેવ યહોવાને વળગી રહ્યા છો તેમ વળગી રહેજો.

Hindi परन्तु जैसे आज के दिन तक तुम अपने परमेश्वर यहोवा की भक्ति में लवलीन रहते हो, वैसे ही रहा करना।

Kannada ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಅಂಟಿಕೊಂಡಿರಿ .

Malayalam നിങ്ങൾ ഇന്നുവരെ ചെയ്തതുപോലെ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു പറ്റിച്ചേർന്നിരിക്കൂ.

Marathi तर तुम्ही आजवर आपला देव परमेश्वर ह्याला धरून राहिला आहात तसेच राहा.

Oriya ଦୁଃଖାନେେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଅନୁକୃଷ୍ଟରୂପେ କରିବା ଦୁଃଖାନେେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେପରି କରି ଆସୁଛୁଅଛୁ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨਾਲ ਚਿੰਬੜੇ ਰਹੋ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਤੁਸਾਂ ਕੀਤਾ

Tamil இந்நாளும் நீங்கள் செய்ததுபோல, உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரைப் பற்றிக்கொண்டிருங்கள்.

వచనము 9

యెహోవా బలముగల గొప్ప జనములను మీ యెదుటనుండి కొట్టివేసియున్నాడు, మీ యెదుట

నేటివరకును ఏ మనుష్యుడును నిలిచియుండలేదు.

Assamese কিয়নো যিহোৱাই তোমালোকৰ আগৰ পৰা মহৎ আৰু বলৱান জাতি সমূহক দূৰ কৰিলে। আৰু তোমালোকৰ আগত আজিলৈকে কোনেও থিয় হ'ব পৰা নাই।

Bengali “অনেক বড় বড় শক্তিশালী জাতির বিরুদ্ধে যুদ্ধে জয়ী হতে প্রভু তোমাদের সাহায্য করেছিলেন। প্রভু তাদের জোরপূর্বক তাড়িয়ে দিয়েছেন। কোন জাতিই তোমাদের পরাজিত করতে পারবে না।

Gujarati “યહોવાએ મહાન કાર્ય કર્યું છે અને તમારી સામેથી મહાન અને શક્તિશાળી રાષ્ટ્રોને હાંકી કાઢ્યાં છે અને કોઈ પણ તમારી વિરુદ્ધ ઉભું રહેવા સમર્થ નથી.

Hindi यहोवा ने तुम्हारे साम्हने से बड़ी बड़ी और बलवन्त जतियां निकाली हैं; और तुम्हारे साम्हने आज के दिन तक कोई ठहर नहीं सका।

Kannada ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಬಲವಾದ ದೊಡ್ಡ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿಬಿಟ್ಟನು. ಅದರ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಈ ವರೆಗೂ ಒಬ್ಬರಾದರೂ ನಿಲ್ಲಲಾರದೆ ಹೋದರು.

Malayalam യഹോവ് നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽനിന്നു വലിച്ചുവെക്കും. ബലവുമുള്ള ജാതികളെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു; ഒരു മനുഷ്യനും ഇന്നുവരെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നില്പാൻ കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല.

Marathi परमेश्वराने तुमच्यापुढून मोठमोठी व बलाढ्य राष्ट्रे घालवून दिली आहेत; तुमच्यासमोर तर आजवर कोणीही टिकला नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବହୁକ୍ଷତ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଦେଶମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ବିତାଡ଼ିତ କରି ଦେଲେ। କୌଣସି ଦେଶ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଙ୍କଟେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ସମଥ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਵੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਬਲਵੰਤ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਛੱਡਿਆ ਹੈ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਖੇ ਏਹ ਹੈ ਕਿ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਖਲੇ ਸੱਕਿਆ

Tamil கர்த்தர் உங்களுக்கு முன்பாகப் பெரியவைகளும் பலத்தவைகளுமான ஜாதிகளைத் துரத்தியிருக்கிறார்; இந்நாளும்ட்டும் ஒருவரும் உங்களுக்கு முன்பாக நிற்கவில்லை.

వచనము 10

మీ దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చిన మాటచొప్పున తానే మీకొరకు యుద్ధము చేయువాడు గనుక మీలో

ఒకడు వేయిమందిని తరుమును

Assamese তোমালোকৰ এজনেই হাজাৰ জনক খেদি দিব; কিয়নো, তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক যেনেকৈ কৈছিল, তেনেকৈ তেওঁ নিজেই তোমালোকৰ পক্ষে যুদ্ধ কৰোঁতা।

Bengali ప్రభుర దయై ఇశాయెలెర একজন লোকই শত্রু পক্ষের 1,000 সৈন্যকে পরাজিত করতে পারবে। এর কারণ কি? কারণ প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের পক্ষ নিয়ে যুদ্ধ করেন।

Gujarati તમારામાંના પ્રત્યેક જણ હજારોને ભગાડી શકે તેમ છે, કારણ, તમારો દેવ યહોવા વચન મુજબ તમારા વતી લડે છે.

Hindi तुम में से एक मनुष्य हजार मनुष्यों को भगाएगा, क्योंकि तुम्हारा परमेश्वर यहोवा अपने वचन के अनुसार तुम्हारी ओर से लड़ता है।

Kannada ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇರುವ ಒಬ್ಬನು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಹಿಂದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವನು. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಆತನೇ ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളിന്നു വാഗ്ദാനം ചെയ്തതുപോലെ താന്തന്നെ നിങ്ങളിന്നുവേണ്ടി യുദ്ധം ചെയ്തുകൊണ്ടു നിങ്ങളിൽ ഒരുത്തൻ ആയിരം പേരെ ഓടിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi तुमच्यातला एक जण हजारांना पळवून लावील, कारण तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला सांगितल्याप्रमाणे तो स्वतः तुमच्यासाठी लढणारा आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସହାୟତା ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଯେ କୌଣସି ଜଣେ ସୈନିକ ଏକ ହଜାର ସୈନିକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିପାରିବେ। କାହିଁକି ଜାଣ? ଯେ ହତେକ୍ବର ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ବର ଦୁଃଖମାନଙ୍କ ପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବେ, ଯେ ହତେକ୍ବର ସେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਹਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਠਠਾ ਦੇਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲੜਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਵੀਤਾ ਸੀ

Tamil உங்களில் ஒருவன் ஆயிரம்பேரைத் துரத்துவான்; உங்கள் தேவனாகிய க ர்த்த ர் உ ங்க ளு க்கு ச் சொ ன்ன ப டி , அ வ ர்தா மே உ ங்க ளு க்கா க யுத்தம்பண்ணுகிறார்.

వచనము 11

కాబట్టి మీరు బహు జాగ్రత్తపడి మీ దేవుడైన యెహోవాను ప్రేమింపవలెను.

Assamese এই হেতুকে তোমালোকে নিজ নিজ প্রাণৰ বিষয়ে অতিশয় সারধান হৈ, তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক প্রেম কৰা।

Bengali তাই বলছি সব সময় প্রভু তোমাদের ঐশ্বরকে প্রেম নিবেদন করবে।

Gujarati તેથી તમારા દેવ યહોવા ઉપર પ્રેમ રાખવાની બાબતમાં કાળજી રાખજો.

Hindi इसलिये अपने परमेश्वर यहोवा से प्रेम रखने की पूरी चौकसी करना।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ಬಹಳ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಾಗಿರಿ .

Malayalam അതുകൊണ്ടു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ സ്നേഹിപ്പാൻ പൂർണ്ണമനസ്സോടെ ഏറ്റവും ജാഗ്രതയായിരിപ്പിൻ.

Marathi म्हणून तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्यावर प्रेम करण्याची तुम्ही खबरदारी घ्या;

Oriya ଦୁଃଖାନେ ଯେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଃଖର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସବଦା ପୂଜା କରୁଥିବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਲਈ ਬਹੁਤ ਸੁਚੇਤ ਰਹੋ। ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰੋ॥

Tamil ஆகையால், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரில் அன்புகூரும்படி, உங்கள் ஆத்துமாக்களைக் குறித்து மிகவும் எச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

పచనము 12

అయితే మీరు వెనుకకు తొలగి మీయొద్ద మిగిలియున్న యీ జనములను హత్తుకొని వారితో

వియ్యమంది, వారితో మీరును మీతో వారును సాంగత్యము చేసినయెడల

Assamese নাইবা যদি কোনো প্রকাৰে বিমুখ হৈ, সেই জাতিবোৰৰ বাকী থকা যি অৱশিষ্ট লোক তোমালোকৰ মাজত আছে, তেওঁলোকত আসক্ত হোৱা, তেওঁলোকৰ লগত বিবাহৰ সম্বন্ধ কৰা আৰু তোমালোকৰ লগত তেওঁলোকৰ বা তেওঁলোকৰ লগত তোমালোকৰ আলাপ ব্যৱহাৰ হয়,

Bengali “প্রভুর অনুসরণ করা বন্ধ করো না। যারা ইস্রায়েলের কেউ নয় তাদের সঙ্গে বন্ধুত্ব করবে না। তাদের কারোর সঙ্গে বিবাহ সম্বন্ধ করো না।

Gujarati “પણ જો તમે તેની વિરુદ્ધ ફરિયાદો, જો તમે તમારી વચ્ચે હજુ જે રાષ્ટ્રો રહેલા છે તેમની સાથે જોડાવ, અને તેમની સાથે આંતરણન કરો,

Hindi क्योंकि यदि तुम किसी रीति यहोवा से फिरकर इन जातियों के बाकी लोगों से मिलने लगे जो तुम्हारे बीच बचे हुए रहते हैं, और इन से ब्याह शादी करके इनके साथ समधियाना रिश्ता जोड़ो,

Kannada ನೀವು ಹಿಂತಿರಿಗಿ ಕೊಂಡು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿರುವ ಈ ಜನಾಂಗ ಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟರೆ ನೀವು ಅವರ ಬಳಿಗೂ ಅವರು ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಗೂ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರೆ

Malayalam അല്ലാതെ നിങ്ങൾ വല്ലപ്രകാരവും പിന്തിരിഞ്ഞുനിങ്ങളുടെ ഇടയിലുള്ള ഈ ശേഷം ജാതികളോടു ചേർന്നു വിവാഹസംബന്ധം ചെയ്യുകയും നിങ്ങൾ അവരോടും അവർ നിങ്ങളോടും ഇടകലരുകയും ചെയ്താൽ

Marathi पण जर तुम्ही कोणत्याही प्रकारे त्याच्यापासून परावृत्त व्हाल, तुमच्यात वस्ती करून असलेल्या उरलेल्या राष्ट्रांना धरून राहाल व त्यांच्याशी सोयरीक करून दळणवळण ठेवाल,

Oriya କଦାପି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପଦେଶରକ୍ଷା ବିଚାର୍ଯ୍ୟ ହେବୁନା ନାହିଁ କଦାପି ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ବନ୍ଧୁତ୍ଵ ହେବୁନା ନାହିଁ। ଯେଉଁମାନେ କି ଇଗ୍ରାୟେଲଙ୍କର ଅଂଶ ନକ୍ଷତ୍ରହୁଁ। କୈଣସି ଅନ୍ୟ ବଂଶମାନଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ କରନାହିଁ। ଇଗ୍ରାୟେଲ ନକ୍ଷତ୍ରହୁଁ କିନ୍ତୁ ଯଦି ଦୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କର ବନ୍ଧୁତ୍ଵ ହେବୁନା

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਤਰਾਂ ਫਿਰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਏਹਨਾਂ ਕੋਮਾਂ ਦੇ ਬਕੀਏ ਨਾਲ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਗਈਆਂ ਹਨ ਚਿੰਬੜੇ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਸ਼ਾਦੀ ਕਰੋ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੜੋ ਅਤੇ ਓਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਵੜਨ

Tamil நீங்கள் பின்வாங்கிப்போய், உங்களுக்குள்ளே மீதியாயிருக்கிற இந்த ஜாதிகளைச் சேர்ந்தது, அவர்களோடே சம்பந்தம் கலந்தது, நீங்கள் அவர்களிடத்திலும் அவர்கள் உங்களிடத்திலும் உறவாடினால்,

వచనము 13

మీ దేవుడైన యెహోవా మీ యెదుటనుండి యీ జనములను కొట్టివేయుట మానును. మీ దేవుడైన యెహోవా మీకిచ్చిన యీ మంచి దేశములో ఉండకుండ మీరు నశించువరకు వారు మీకు ఉరిగాను బోనుగాను మీ ప్రక్కలమీద కొరడాలుగాను మీ కన్నులలో ముళ్లుగాను ఉందురు.

Assamese ভাৰত, নিশ্চয়ে জানিবা যে, তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ আগৰ পৰা সেই জাতি সমূহক দূৰ নকৰিব। কিন্তু তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক দিয়া এই উত্তম দেশৰ পৰা তোমালোক বিনষ্টে নোহোৱালৈকে সিহঁত তোমালোকৰ জাল আৰু ফান্দ, গাত কোবোৱা চাবুক আৰু চকুত লগা কাঁইট স্বৰূপ হৈ থাকিব।

Bengali যদি তাদের সঙ্গে বন্ধুত্ব করো তাহলে প্রভু তোমাদের ঐশ্বর তোমাদের শত্রু দমনের কাজে সাহায্য করবেন না। এই সব লোকই হচ্ছে তোমাদের মরণ ফাঁদ। চোখে ধূলো বা ধোঁয়া ঢোকার মতো এরা তোমাদের যত্ননা দেবে। এই উত্তম দেশ থেকে সরে যেতে তখন তোমরা বাধ্য হবে। প্রভু, তোমাদের ঐশ্বর, তোমাদের এই দেশ দিয়েছেন। কিন্তু তাঁর আদেশ না মানলে এই দেশ তোমরা হারাবে।

Gujarati તો ખાતરી રાખો, તમારા દેવ યહોવા તમારી આગળથી એ લોકોને પછી હાંકી કાઢશે નહિ, પરંતુ તેઓ તમારા બધા માટે બેચકર બની જશે, તેઓ આંખમાં ધુમાંડા કે કાંટા જેવા બનશે અથવા તમારી પાછળ સર્પ જેવાં જ્યાં સુધી યહોવા તમારા દેવ જેણે આ સારી ભૂમિ તમને આપી છે. તે તમને તેમાંથી બહાર જવા દબાણ નહિ કરે.

Hindi तो निश्चय जान लो कि आगे को तुम्हारा परमेश्वर यहोवा इन जातियों को तुम्हारे सामने से नहीं निकालेगा; और ये तुम्हारे लिये जाल और फंदे, और तुम्हारे पांजरो के लिये कोड़े, और तुम्हारी आंखों में कांटे ठहरेगी, और अन्त में तुम इस अच्छी भूमि पर से जो तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हें दी है नष्ट हो जाओगे।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಈ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಈ ಒಳ್ಳೇ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ನೀವು ನಾಶವಾಗುವ ವರೆಗೂ ಅವರು ನಿಮಗೆ ಉರುಲಾಗಿಯೂ ಬೋನಾ ಗಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ಪಕ್ಕೆಯಲ್ಲಿ

ಶೂಲವಾಗಿಯೂ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಮುಳ್ಳುಗಳಾಗಿಯೂ ಇರುವರೆಂದು ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ മേലാൽ ഈ ജാതികളെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽനിന്നു നീക്കിക്കളകയില്ലെന്നും നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്ന ഈ നല്ലദേശത്തുനിന്നു നിങ്ങൾ നശിച്ചുപോകുംവരെ അവർ നിങ്ങൾക്കു കൂടുകയും കണിയും വിലാപ്തം ചെയ്യുകയും കണ്ണിൽ മുളളും ആയിരിക്കുമെന്നു അറിഞ്ഞുകൊൾവിൻ.

Marathi तर हे पक्के समजा की, ह्यापुढे तुमचा देव परमेश्वर ह्या राष्ट्रांना तुमच्या दृष्टीपुढून घालवून देणार नाही, पण ती तुम्हांला पाश व सापळा, तुमच्या कुशीला चाबूक व डोळ्यांना काटे अशी होतील; आणि अखेरीस जी उत्तम भूमी तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला दिली आहे तिच्यातून तुमचा नायनाट होईल.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ରେ ଓ ଘଉଡ଼ାଇ ଦେବା ରେ ତୁମ୍ଭର ପକ୍ଷ ହବେଂ ନାହିଁ ଏହି ଲୋକମାନେ ତକ୍କଟେସ ପାଇଁ ଏକ ଫାଶ ପରି ହବେଂ। ସମାନେ ତକ୍କଟେସ ପିଠି ପାଇଁ ଗୁବକ୍କଟେସ୍ ପରି ଓ ତକ୍କଟେସ ଆଖି ପାଇଁ କଣ୍ଟା ପରି ହବେଂ। ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଛାଡ଼ିବା ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ ନ ହାଇଂଛ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ତକ୍କଟେସଙ୍କୁଟ ଦଇଂଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਜਾਣ ਰੱਖੋ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਏਹਨਾਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਫੇਰ ਨਹੀਂ ਕੱਢੇਗਾ ਸਗੋਂ ਓਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਫਾਹੀ ਅਤੇ ਜਾਲ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਵੱਖੀਆਂ ਵਿੱਚ ਕੋਰੜੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਡੇ ਹੋਣਗੇ ਜਦ ਤੀਕ ਏਸ ਚੰਗੀ ਜ਼ਮੀਨ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਤੁਸੀਂ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਜਾਓ।।

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் இனி இந்த ஜாதிகளை உங்களுக்கு முன்பாகத் துரத்திவிடமாட்டார் என்றும், உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுத்த இந்த நல்ல தேசத்திலிருந்து அழிந்துபோகும்படித் தவறாகச் செய்கின்றவர்கள் அல்லவென்றும், உங்கள் கண்ணியாகவும், வலையாகவும், உங்கள் விலாக்களுக்குச் சவுக்காகவும், உங்கள் கண்களுக்கு முள்ளுகளாகவும் இருப்பார்கள் என்றும் நிச்சயமாய் அறியுங்கள்.

వచనము 14

ఇదిగో నేడు నేను సర్వలోకుల మార్గమున వెళ్తుచున్నాను. మీ దేవుడైన యెహోవా మీ విషయమై

సెలవిచ్చిన మంచి మాటలన్నిటిలో ఒక్కటియైనను తప్పియుండలేదని మీరు అనుభవపూర్వకముగా

ఎరుగుదురు; అవి అన్నియు మీకు కలిగెను, వాటిలో ఒక్కటియైనను తప్పియుండలేదు.

Assamese চোৱা, গোটেই পৃথিৱীৰ লোকে যোৱা পথেদি মই আজি যাওঁ । আৰু তোমালোকে সকলো মনেৰে সকলো জ্ঞানেৰে ইয়াক জ্ঞাত হোৱা যে, তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকৰ বিষয়ে যিমান কুশলৰ বাক্য ক'লে, তাৰ এটিও বিফল হোৱা নাই; তোমালোকৰ পক্ষে সেই সকলো সিদ্ধ হ'ল, এটিও নিষ্ফল হোৱা নাই।

Bengali “আমার মৃত্যুর সময় ঘনিয়ে এসেছে। তোমরা জান এবং সত্যই বিশ্বাস করো যে প্রভু তোমাদের মধ্যে কতো মহান কাজ করেছেন। তোমরা জানো তাঁর দেওয়া কোন প্রতিশ্রুতি বিফল হয় নি। আমাদের কাছে তিনি যা যা প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন তার সবই তিনি রেখেছেন।

Gujarati “હું મૃત્યુ પામવા પર છું. તેથી તમારે બધાએ જાણવું અને સમજવું જોઈએ, તમારી બધી માંનસિક અને આધ્યાત્મિક ક્ષમતા સાથે કે યહોવાએ જે બધા સારાં વચનો જે તમને આપ્યાં હતાં તે તેણે પાળ્યાં છે, અને તે બધા સાચા પડ્યાં છે. તેમાંનું કોઈ પણ નકામું નથી ગયું.

Hindi सुनो, मैं तो अब सब संसारियों की गति पर जाने वाला हूं, और तुम सब अपने अपने हृदय और मन में जानते हो, कि जितनी भलाई की बातें हमारे परमेश्वर यहोवा ने हमारे विषय में कहीं उन में से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही; वे सब की सब तुम पर घट गई हैं, उन में से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಇಂದು ಭೂಲೋಕದವರೆಲ್ಲರ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಹೇಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಒಳ್ಳೇ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಾತಾದರೂ ತಪ್ಪಿಲ್ಲವೆಂದು ನಿಮ್ಮ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಅರಿತಿದ್ದೀರಿ; ಅವು ಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಾತಾದರೂ ತಪ್ಪದೆ ಅವೆಲ್ಲಾ ನಿಮಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದವು.

Malayalam ഇതാ, ഞാൻ ഇന്നു സകലഭൂവാസികളുടെയും വഴിയായി പോകുന്നു ; നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളെക്കുറിച്ച് അരുളിച്ചെയ്തിട്ടുള്ള സകലനന്മകളിലുംവെച്ച് ഒന്നിന്നും വീഴ്ചവന്നിട്ടില്ലെന്നു നിങ്ങൾക്കു പൂർണ്ണഹൃദയത്തിലും പൂർണ്ണമനസ്സിലും ബോധമായിരിക്കുന്നു; സകലവും നിങ്ങൾക്കു സംഭവിച്ചു ഒന്നിന്നും വീഴ്ചവന്നിട്ടില്ല.

Marathi मी जगाच्या रहाटीप्रमाणे आता जात आहे. तुम्ही सर्व जण मनात विचार करा आणि लक्षात घ्या की, आपला देव परमेश्वर ह्याने तुमच्या बाबतीत हिताच्या ज्या गोष्टी सांगितल्या त्यांतली एकही निष्फळ झाली नाही; तुमच्याबाबतीत त्या सर्व सिद्धीस गेल्या; त्यांतली एकही व्यर्थ गेली नाही.

Oriya ମାରେ ମୃତକ୍ତ୍ୱ୍ୟ ସମୟ ନିକଟ ହେଲାଣି। ତୁମ୍ଭମାନେ ଜାଣ ଏବଂ ଭଲ ଭାବରେ ଜାଣ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କିପରି ସହାୟତା ଦଇେଇନ୍ତି। ଏବଂ ତକ୍ତ୍ୱେମ ପାଇଁ କ'ଣ କରିଛନ୍ତି। ସେ ଯାହା କରିଛନ୍ତି ସେ ତାହା ଦଇେଇନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ସବୁ ଭରମ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପୂରଣ କରିଛନ୍ତି, ଯାହା ସେ ତକ୍ତ୍ୱେମ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ। ଆମକକ୍ତ୍ୱେ ସବୁ ଦଇେଇନ୍ତି ସେ ଯାହାସବୁ ଆମ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਵੇਖੋ ਮੈਂ ਅੱਜ ਸਾਰੇ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਭਈ ਏਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਚੰਗਿਆਂ ਬਚਨਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਬਚਨ ਵੀ ਨਾ ਰਹਿ

ਗਿਆ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਖੇ ਬੋਲਿਆ। ਉਹ ਸਾਰੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਪੂਰੇ ਹੋਏ। ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਬਚਨ ਵੀ ਨਾ ਰਿਹਾ

Tamil ఇతేతా, ఇன்று నాన్ పులొకత్తార్ ఎల్లారూం పొకిర వఱియే పొకిరేన్; ఁంగ్ల థేవనాకియ కర్తర్ ఁంగ్ల క్కాకశ్ శొన్న నల్వార్తైకలెల్లాం ఁరువార్తైయై తవరిప్పొకవిల్లై ఎన్పతై ఁంగ్ల మురు ఇరుతయత్తాల్లం ఁంగ్ల మురు ఆత్తుమావాల్లం అరిన్తిరుక్కిరీర్ల; అవైకలెల్లాం ఁంగ్ల క్కు న్నిరైవేరిన్దు; అవైకలెల్లం ఁరువార్తైయై తవరిప్పొకవిల్లై.

వచనము 15

అయితే మీ దేవుడైన యెహోవా మీతో చెప్పిన మేలంతయు మీకు కలిగిన ప్రకారము మీ దేవుడైన యెహోవా మీ కిచ్చిన యీ మంచి దేశములో ఉండకుండ ఆయన మిమ్ము నశింపజేయువరకు యెహోవా మీ మీదికి కీడంతయు రాజేయును.

Assamese কিন্তু তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক যি যি কুশলৰ বাৰ্য্য কৈছিল, সেই সকলো যেনেকৈ তোমালোকৰ পক্ষে সিদ্ধ হ'ল, সেইদৰে তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক দিয়া এই উত্তম দেশৰ পৰা তোমালোকক বিনষ্ট কৰি নটায় মানে, তেওঁ তোমালোকলৈ সকলো অমঙ্গলৰ বাৰ্য্যও সিদ্ধ কৰিব।

Bengali তোমাদের প্রভু ঐশ্বর যে কটি ভালো প্রতিশ্রুতি করেছিলেন আমাদের কাছে তার প্রত্যেকটি আজ সত্যে পরিণত হয়েছে। একই ভাবে তিনি তাঁর অন্যান্য প্রতিশ্রুতিও সফল করে তুলবেন। তিনি বলেছিলেন যদি তোমরা অন্যায় করো তাহলে তোমাদের অমঙ্গল হবে। তিনি প্রতিশ্রুতি করে বলেছিলেন, অন্যায় করলে তিনি তোমাদের জোর করে এই সুন্দর দেশ থেকে বিতাড়িত করবেন।

Gujarati સારાં વચનો જે યહોવાએ આપ્યાં હતાં, તેણે તેમાંના બધાં પાળ્યાં છે, અને જો તમે તેનું પાલન નહિ કરો તો તમારા બધા પર વિપત્તી આવશે અને તે તમને દબાણ કરી આ બધી ભૂમિમાંથી કાઢશે જે તેણે તમને આપી હતી અને તમારો નાશ કરશે.

Hindi तो जैसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा की कही हुई सब भलाई की बातें तुम पर घटी है, वैसे ही यहोवा विपत्ति की सब बातें भी तुम पर घटाते घटाते तुम को इस अच्छी भूमि के ऊपर से, जिसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम्हें दिया है, सत्यानाश कर डालेगा।

Kannada ಈಗ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದ ಒಳ್ಳೇ ಕಾಯ ಗಳೆಲ್ಲಾ ನಿಮಗೆ ಹೇಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದವೋ ಹಾಗೆಯೇ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ತನ್ನ ಅಜ್ಞೆ ಗಳನ್ನು

ನೀವು ವಿಚಾರಿ, ಅನ್ಯದೇವರುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಈ ಒಳ್ಳೇ ದೇಶದಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಸಕಲ ಕೇಡುಗಳನ್ನು ಬರಮಾಡುವನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളോടു അരുളിച്ചെയ്തിട്ടുള്ള എല്ലാ നന്മകളും നിങ്ങൾക്കു സംഭവിച്ചതുപോലെ തന്നെ നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്ന ഈ നല്ല ദേശത്തുനിന്നു നിങ്ങളെ നശിപ്പിക്കുംവരെ യഹോവ എല്ലാതിനകളും നിങ്ങളുടെമേൽ വരുത്തും.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला सांगितलेल्या सर्व हिताच्या गोष्टी सिद्धीस गेल्या त्याप्रमाणेच अहिताचे प्रसंग परमेश्वर तुमच्यावर आणील आणि ही जी उत्तम भूमी तुमचा देव परमेश्वर ह्याने तुम्हांला दिली आहे तिच्यामधून तुमचा नायनाट करील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଯେଉଁ ସବୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଆମ୍ଭ ସହିତ କରିଥିଲେ, ତାହା ସବୁ ଏବେ ସଫଳ ହେଉଛି। କିନ୍ତୁ ଠିକ୍ ଏକାପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଅନ୍ୟ ଯେଉଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ତାହା ସତ୍ୟ ହବୋକକ୍ଷୁଟ ଯାଉଛି। ସେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଭକ୍ତଚଳକର, ତବେତେ ତକ୍ଷୁଟମ୍ଭପ୍ରତି ସବୁ ମନ୍ଦଫଳ ଘଟିବ। ସେ ଦଇତ୍ୱେଥିବା ଭଉମ ଦେଶରକ୍ଷୁଟ ତୁମ୍ଭକୁ ଦୂରକକ୍ଷୁଟ ନଇତ୍ୱେଥିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਸਾਰੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆਈਆਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਖੇ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਉਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸਾਰੀਆਂ ਬੁਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵੀ ਲਿਆਵੇਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਕਿ ਉਹ ਏਸ ਚੰਗੀ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਦੇਵੇ

Tamil இப்பொழுதும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களோடே சொன்ன நல்ல காரியம் எல்லாம் உங்களிடத்திலே எப்படி நிறைவேற்றோ, அப்படியே, உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்ட அவருடைய உடன்படிக்கையை நீங்கள் மீறி, அந்நிய தேவர்களைச் சேவித்து, அவைகளைப் பணிந்து கொள்ளுங்காலத்தில்,

వచనము 16

మీరు మీ దేవుడైన యెహోవా మీకు నియమించిన ఆయన నిబంధనను మీరి యితర దేవతలను

పూజించి వాటికి నమస్కరించినయెడల యెహోవా కోపము మీ మీద మండును గనుక ఆయన

మీకిచ్చిన యీ మంచి దేశములో నుండకుండ మీరు శీఘ్రముగా నశించిపోవుదురు.

Assamese নিজ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তোমালোকক আদেশ কৰা নিয়মটি যদি তোমালোকে লঙ্ঘন কৰা আৰু তোমালোকে যদি আন দেৱতাবোৰক পূজা কৰা আৰু সেইবোৰৰ আগত

ప్రతిపాత కబా, తెల్లె తోమాలొకర జేస్వర యిహోరార క్రోధ తోమాలొకర విర్రుద్దె జ్జులి ఉఱివ ఆర్రు తెఱ్ఱ తోమాలొకర దియా ఁఱి ఉఱుమ దేశర పర్రా, తోమాలొక సొనకాలె వినఱ్ఱె ఁ'వార."

Bengali తోమరార తోమారెదర ప్రభు జేస్వరెర సజ్జె యె చుక్తి కరెఱ్ఱ తార భజ్జ కరలె ఁఱి దశారె ఁవె| యది తోమరార అనారనార దెవతార సెవార కర తారలె ఁఱి దేశ తోమారెదర ఁరారతె ఁవె| అనార దెవతారెదర తోమరార కిఱ్ఱుతెఱి ఆరారధనార కరవె నార| యది కరార ప్రభు తోమారెదర ఉపర అత్యుత్త క్రుద్ధ ఁవెన ఆర ఁర ఫలె తార దెఱియార దేశ తేకె అఱిరెఱి తోమారెదర ఱలె యెతె వారధి కరార ఁవె|"

Gujarati జో తమె యటోవార ఁవనో కరార జాఱవవార నిఱ్ఱుగ యావ జే తేఱో ఆఱార కరీ ఁతీ అనె జో తమె జీజా ఁవోనె పూజోఅనె తేఅోనె నమో, తో యటోవార తమారీ సారతె గుఱ్ఱె తఱో అనె తురెంత జ తమనె ఆ ఱూమి జే ఱుగద్రుప ఁజే జే తేఱో తమనె ఆపీ ఁజే తేమారీ ఁజార కరీ జఱార కారఱో."

Hindi जब तुम उस वाचा को, जिसे तुम्हारे परमेश्वर यहोवा ने तुम को आज्ञा देकर अपने साथ बन्धाय़ा है, उल्लंघन करके पराये देवताओं की उपासना और उन को दण्डवत करने लगो, तब यहोवा का कोप तुम पर भड़केगा, और तुम इस अच्छे देश में से जिसे उसने तुम को दिया है शीघ्र नाश जो जाओगे॥

Kannada ಕತ ನ ಕೋಪವು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಉಂಟಾಯುವದು; ಆತನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಒಳ್ಳೇ ದೇಶದಿಂದ ನೀವು ಬೇಗನೆ ನಾಶವಾಗಿ ಹೋಗುವಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചിട്ടുള്ള അവന്റെ നിയമം നിങ്ങൾ ലംഘിക്കയും ചെയ്താൽ അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിച്ചു നമസ്കരിക്കുകയും ചെയ്താൽ യഹോവയുടെ കോപം നിങ്ങളുടെ നേരെ ജ്വലിക്കും; അവൻ നിങ്ങൾക്കു തന്നിട്ടുള്ള ഈ നല്ലദേശത്തുനിന്നു നിങ്ങൾ വേഗം നശിച്ചുപോകയും ചെയ്യും.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याने जो करार पाळण्याची तुम्हांला आज्ञा दिली आहे त्याचे उल्लंघन करून अन्य देवांची सेवा कराल व त्यांना दंडवत घालाल तर परमेश्वराचा कोप तुमच्यावर भडकेल आणि जो उत्तम देश त्याने तुम्हांला दिला आहे त्यातून तुमचा नायनाट त्वरित होईल."

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଘଟିବ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସଙ୍ଗ ରେ କରିଥିବା ଚକ୍ରୁଚକ୍ର ଖିଲାପ କରା ତୁମ୍ଭେ ପାଇଥିବା ସମସ୍ତ ଭୂମି ହରାଇବ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ପ୍ରଭୁକ୍ତକ୍ତ ଉପାସନା କର ବା ଅନ୍ୟ ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ସବୋ କର, ତବେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋପଦୃଷ୍ଟି ପକାଇବେ। ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦଇେଥିବା ଭଲ ଭୂମିକକୁ ହରାଇବାକକୁ ପଡିବ।

Punjabi ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕਰੋਗੇ ਜਿਹ ਦਾ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾ ਕੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋਗੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋਗੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਭੜਕ ਉਠੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਏਸ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਓਗੇ॥

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் உங்களுக்குக் கொடுத்த இந்த நல்ல தேசத்திலிருந்து உங்களை நிர்மூலமாக்குமட்டும், கர்த்தர் உங்கள்மேல் சகல

తీమెయిన కారియంగలయుమ్ వరప్పణ్ణువార్; కర్తరుడయ కోపమ్
ఁంగల్మేల్ పర్రియెరియుమ్; అవర్ ఁంగ్రుక్కుక్ కొడ్త నల్ల
తేశత్తెలిరున్తు నీంగల్ శీక్కిరమాయ్ అఱిన్తుపోవీర్గల్ ఁన్ఱాన్.



యెహోషువ

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోషువ ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రముల వారినందరిని షెకెములో పోగుచేసి, వారి పెద్దలను వారి ప్రధానులను వారి న్యాయాధిపతులను వారి నాయకులను పిలిపింపగా వారు వచ్చి దేవుని సన్నిధిని నిలిచిరి.

Assamese পাছত যিহোচূৰাই ইশ্রায়েলৰ সকলো ফৈদক চিথিমত গোট খোৱালে আৰু তেওঁলোকৰ বৃদ্ধ লোকসকলক, অধ্যক্ষসকলক, বিচাৰকৰ্ত্তাসকলক আৰু বিষয়াসকলক মতাই আনিলে, তেতিয়া তেওঁলোকে ঈশ্বৰৰ সাক্ষাতে উপস্থিত হ'ল।

Bengali ইశ్రాయేলের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠীকে যিহোশূয় এক সঙ্গে শিথিমে জড়ো করলেন। প্রবীণ নেতাদের, পরিবারের কর্তাদের, বিচারকদের এবং পদস্থ কর্মচারীদের তিনি ডাকলেন। তারা সকলেই ঈশ্বরের সামনে দাঁড়ালো।

Gujarati યહોશુઆએ ઇસ્રાએલના બધા કુળસમૂહોને રાખેમમાં ભેગા કર્યા, તેણે ઇસ્રાએલના વડીલોને, આગેવાનોને, ન્યાયાધીશોને, અને અમલદારોને બોલાવી મંગાવ્યા, અને તેઓ બધા દેવ સમક્ષ હાજર થયા.

Hindi फिर यहोशू ने इस्राएल के सब गोत्रों को शकेम में इकट्ठा किया, और इस्राएल के वृद्ध लोगों, और मुख्य पुरुषों, और न्यायियों, और सरदारों को बुलवाया; और वे परमेश्वर के साम्हने उपस्थित हुए।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಶೆಕೆಮಿನಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರದವರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರನ್ನೂ ಅವರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ಅಧಿಕಾರಿಗಳನ್ನೂ ಕರೆಸಿದನು. ಅವರು ದೇವರ ಮುಂದೆ ಬಂದು ನಿಂತರು.

Malayalam അനന്തരം യോശുവ യിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങളെയെല്ലാം ശേഖരിൽ കൂട്ടി; യിസ്രായേലിന്റെ മൂപ്പന്മാരെയും തലവന്മാരെയും ന്യായാധിപന്മാരെയും പ്രമാണികളെയും വിളിച്ചു; അവർ ദൈവത്തിന്റെ സന്നിധിയിൽ വന്നുനിന്നു.

Marathi नंतर यहोशवाने इस्राएलाच्या सर्व वंशांना शखेम येथे जमवले आणि इस्राएलाचे वडील जन, प्रमुख, न्यायाधीश व अंमलदार ह्यांना बोलावणे पाठवले; आणि ते देवासमोर हजर झाले.

Oriya ଯିହୋଶୁଏ ଇସ୍ରାୟେଲ ବଂଶଗଣଙ୍କୁଟ ଶିଖିମଠା ରେ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ। ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଏ ସମସ୍ତ ପ୍ରାଚୀନବଂଶ, ସମାଜଙ୍କର ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କୁ ସମାଜଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧକର୍ତ୍ତାଗଣଙ୍କୁଟ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଅଧିକ୍ଷମାନଙ୍କୁ ଡକାଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏକତ୍ରୀତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ, ਸਰਦਾਰਾਂ, ਨਿਆਉਂਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਹੁੱਦੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋ ਗਏ

Malayalam എന്നാൽ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ പിതാവായ അബ്രാഹാമിനെ നൽകിക്കൊരുന്നുകൊണ്ടുവന്നു കനാൻ ദേശത്തൊക്കെയും സഞ്ചരിപ്പിച്ചു അവന്റെ സന്തതിയെ വർദ്ധിപ്പിക്കുകയും അവന്നു യിസ്ഹാക്കിനെ കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi तुमचा मूळ पुरुष अब्राहाम ह्याला त्या नदीच्या पलीकडून मी आणले, कनान देशात फिरवले, त्याचा वंश बहुगुणित केला व त्याला इसहाक दिला.

Oriya କିନ୍ତୁ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କୁ ସେ ଭୂମିରୁ ଆଣି ନଦୀ ଏପାରି ରେ ରଖିଲି। ମୁଁ ତାଙ୍କୁ କିଶାନ ଦେଶର ସବୁଆଡ଼େ ଆଗଇଁ ନେଲି, ଏବଂ ତା'ର ବଂଶକୁ ବଢ଼ିବୁ ସନ୍ତାନ ଦେଲି। ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏକ ପୁଅକୁ ଦେଲି ଯାହାର ନାମ ଇସ୍ହାକ।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਦਰਿਆ ਤੋਂ ਪਾਰੋਂ ਕਨਾਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਵਧਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਇਸਹਾਕ ਦਿੱਤਾ

Tamil நான் நதிக்கு அப்புறத்தில் இருந்த உங்கள் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமை அழைத்துக்கொண்டுவந்து, அவனைக் கானாந்தேசமெங்கும் சஞ்சரிக்கச் செய்து, அவன் சந்ததியைத் திரட்சியாக்கி, அவனுக்கு ஈசாக்கைக் கொடுத்தேன்.

వచనము 4

ఇస్సాకునకు నేను యాకోబు ఏశావుల నిచ్చితిని. శేయారు మన్యములను స్వాధీనపరచుకొనునట్లు

వాటిని ఏశావు కిచ్చితిని. యాకోబును అతని కుమారులును ఐగుప్తులోనికి దిగిపోయిరి.

Assamese আৰু ইচহাকল মই যাকোব আৰু এচোক দিলোঁ। এচোৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে মই তেওঁক চেয়ীৰ পৰ্বত দিলোঁ, কিন্তু যাকোব আৰু তেওঁৰ সন্তান সকল হ'লে মিচৰলৈ নামি গ'ল।

Bengali ইসহাককে আমি যাকোব এবং এষৌ নামে দুটি সন্তান দিলাম। এষৌকে দিলাম সেযীর পর্বতের চারিদিকের জমি। সেখানে যাকোব আর তার পুত্ররা থাকত না। তারা চলে গিয়েছিল মিশরে।

Gujarati અને મેં ઇસહાકને બે પુત્રો યાકૂબ અને એસાવ આપ્યો, અને એસાવને મેં સેઇરનો ડુંગરાળ દેશ સોંપ્યો. પણ યાકૂબ અને તેના પુત્રો મિસર ચાલ્યા ગયા.

Hindi फिर मैं ने इसहाक को याकूब और ऐसाव दिया। और ऐसाव को मैं ने सेईर नाम पहाड़ी देश दिया कि वह उसका अधिकारी हो, परन्तु याकूब बेटों-पोतों समेत मिस्र को गया।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಇಸಾಕನನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆನು; ಇಸಾಕನಿಗೆ ಯಾಕೋಬನನ್ನೂ ಏಸಾವನನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಏಸಾವನಿಗೆ ಸೇಯಾರ್ ಪವ ತದ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟೆನು. ಆದರೆ ಯಾಕೋಬನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಹೋದರು.

Malayalam യിസ്ഹാക്കിന്നു ഞാൻ യാക്കോബിനെയും ഏശാവിനെയും കൊടുത്തു; ഏശാവിന്നു ഞാൻ സേയീർപർവ്വതം അവകാശമായി കൊടുത്തു; എന്നാൽ യാക്കോബും അവന്റെ മക്കളും മിസ്രയീമിലേക്കു പോയി.

Marathi मग मी इसहाकाला याकोब व एसाव दिले, आणि एसावाला सेईर डोंगर वतन करून दिला; याकोब आपल्या मुलाबाळांसह मिसर देशास गेला.

Oriya ଏବଂ ଇସ୍ହାକଙ୍କୁ ଦକ୍ଷିଣକୁ ପଞ୍ଚୁତ ଦଲେ, ସମାନେ ଦେଲେ, ଯାକଙ୍କୁ ଓ ଏସୀ। ଏବଂ ଏସୀଙ୍କୁ ସମ୍ବେଦ ପବତ ଓ ତା'ର ପାଶ୍ଚାତ୍ୟ ଦୂମି ଦଲେ। ଯାକଙ୍କୁ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସଂଗ୍ରହରେ ବାସ କଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ବାସ କରିବାକୁ ମିଶ୍ରିକଙ୍କୁ ପଳାଇ ରଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਮੈਂ ਯਾਕੂਬ ਅਤੇ ਏਸਾਓ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਮੈਂ ਸਈਰ ਪਰਬਤ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਯਾਕੂਬ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਅੰਸ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਉਤਰ ਗਈ

Tamil యాకాకుక్కు యాక్కోకాపయమ్ యశావయమ్ కడ్డలైయిட்டு, యశావక్కుళ్ళ శేయీర్ మలైత్తేశత్తైశ్ శతన్తరీక్కుంబడి కొడుత్తేన్; యాక్కోకాపమ్ అవన్ పిల్లలైకన్రమో యకిప్తుక్కుప్ పోనార్కన్.

వచనము 5

తరువాత నేను మోషే అహరోనులను పంపి, దాని మధ్యను నేను చేసిన క్రియలవలన ఐగుప్తీయులను

హతముచేసి మిమ్మును వెలుపలికి రప్పించితిని.

Assamese তাৰ পাছত মই মোচি আৰু হাৰোণক পঠিয়ালোঁ আৰু মিচৰৰ লোক সকলৰ ওপৰত কৰা মোৰ কাৰ্যৰ দ্বাৰাই তেওঁলোকলৈ মহা আপদ ঘটালোঁ। তাৰ পাছত মই তোমালোকক উলিয়াই আনিলো।

Bengali তারপর আমি মোশি আর হারোণকে মিশরে পাঠালাম। পাঠানোর উদ্দেশ্য মিশর থেকে আমার লোকদের বের করে আনা। আমি মিশরের লোকদের ভয়ঙ্কর কষ্টের মুখে ফেলেছিলাম। আর এই ভাবেই আমি তোমাদের লোকদের মিশর থেকে বের করে আনলাম।

Gujarati મેં મૂસાને અને હારુને મોકલ્યા, અને મેં મિસરીઓને ખૂબ મુશ્કેલીઓ આપી અને મિસર પર સંકટ મોકલ્યા અને ત્યાર પછી તું તમને મિસરમાંથી બહાર લઇ આવ્યો.

Hindi फिर मैं ने मूसा और हारून को भेज कर उन सब कामों के द्वारा जो मैं ने मिस्र में किए उस देश को मारा; और उसके बाद तुम को निकाल लाया।

Kannada ನಾನು ಮೋಶೆಯನ್ನೂ ಆರೋನನನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿ ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾನು ಮಾಡಿದವುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಐಗುಪ್ತವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿದ ತರುವಾಯ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೊರಗೆ ತಂದೆನು.

Malayalam പിന്നെ ഞാൻ മോശയെയും അഹരോനെയും അയച്ചു; ഞാൻ മിസ്രയീമിൽ പ്രവർത്തിച്ച പ്രവൃത്തികളാൽ അതിനെ ബാധിച്ചു; അതിന്റെ ശേഷം നിങ്ങളെ പുറപ്പെടുവിച്ചു.

Marathi नंतर मी मोशे व अहरोन ह्यांना पाठवून मिसर देशात जी कृत्ये केली त्या कृत्यांनी त्या देशाला पिडले; नंतर मी तुम्हांला बाहेर आणले.

Oriya ଏହାପରେ ମୁଁ, ମାଗାଂ ଓ ହାରୋଶକକୁଟ ସହେଁ ସ୍ଥାନକକୁଟ ପଠାଇଲି। ଆଉ ମୁଁ ଗୁହଁଥିଲି ମାରେଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରରକୁଟ ଫରୋଇ ଆଣିବା ପାଇଁ। ମିଶର ମଧ୍ୟରେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ପିତାଦଲେଁ। ଏହାପରେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରରକୁଟ ବାହାର କରି ଆଣିଲି।

Punjabi ਫੇਰ ਮੈਂ ਮੂਸਾ ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਮੈਂ ਬਣਾ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਿੱਛੋਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ

Tamil நான் மோசையையும் ஆரோனையும் அனுப்பி, எகிப்தியரை வாதித்தேன், அப்படி அவர்கள் நடுவிலே நான் செய்த பின்பு உங்களைப் புறப்படப்பண்ணினேன்.

వచనము 6

నేను ఐగుప్తులోనుండి మీ తండ్రులను రప్పించినప్పుడు మీరు సముద్రమునొద్దకు రాగా ఐగుప్తీయులు

రథములతోను రౌతులతోను మీ తండ్రులను ఎఱ్ఱసముద్రమువరకు తరిమిరి.

Assamese মই মিচৰৰ পৰা তোমালোকৰ পূৰ্ব পুৰুষ সকলক উলিয়াই অনিলো আৰু তোমালোকৰ সেই পুৰুষসকল আহি সমুদ্র পালে; তেতিয়া মিচৰীয়া লোক সকলে বথ আৰু অশ্বাৰোহী সৈন্য লৈ, চুফ সাগৰলৈকে তোমালোকৰ পূৰ্ব পুৰুষ সকলৰ পাছে পাছে খেদি আহিছিল।

Bengali এভাবেই তোমাদের পূর্বপুরুষদের আমি মিশর থেকে নিয়ে এসেছিলাম। লোহিত সাগরের দিকে তারা চলে এসেছিল আর তাদের পিছু নিয়েছিল মিশরীয়রা। তাদের ছিল কত রথ, কত ঘোড়া আর কত লোক।

Gujarati હું તમારા પિતૃઓને મિસરની બહાર લઈ આવ્યો; અને રાતા સમુદ્ર આગળ લાવ્યો. મિસરીઓ પોતાના રથોને અને ઘોડેસવારોને લઈને તમારા પિતૃઓને પીછો પકડતા પકડતા રાતા સમુદ્ર આગળ આવ્યા.

Hindi और मैं तुम्हारे पुरखाओं को मिस्र में से निकाल लाया, और तुम समुद्र के पास पहुँचे; और मिस्रियोंने रथ और सवारों को संग ले कर लाल समुद्र तक तुम्हारा पीछा किया।

Kannada ನಾನು ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳನ್ನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಡಿಸಿದಾಗ ನೀವು ಸಮುದ್ರದ ತೀರಕ್ಕೆ ಬಂದಿರಿ. ಆದರೆ ಐಗುಪ್ತರು ರಥಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ರಾಹುತರ ಸಂಗಡಲೂ ನಿಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳನ್ನು ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೂ ಹಿಂದಟ್ಟಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ചു; നിങ്ങൾ കടലിന്നരികെ എത്തി; മിസ്രയീമുൾ രഥങ്ങളോടും കുതിരകളോടുംകൂടെ ചെങ്കടൽവരെ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെ പിന്തുടർന്നു;

Marathi मी तुमच्या पूर्वजांना मिसर देशातून काढून आणले; मग तुम्ही समुद्रापार्यंत येऊन पोहचला आणि मिसरी लोकांनी रथ व स्वार ह्यांसह तांबड्या समुद्रापार्यंत तुमच्या पूर्वजांचा पाठलाग केला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ମୁ ତୁମର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କୁ ଯିଶରରକୁ ନେଇ ଆସିଲି। ଯିଶରାୟମାନେ ରଥ ଓ ରଥା ରୋହା ସହିତ ସୂଫ ସମକ୍ଷରୁ ପ୍ରର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇ ଆସିଥିଲେ। ଯିଶରାୟ ରଥା ରୋହା ଓ ଅଶ୍ବାରୋହୀ ମଧ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਆਏ ਤਾਂ ਮਿਸਰੀਆਂ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਰਥਾਂ ਅਤੇ ਘੋੜ ਸਵਾਰਾਂ ਨਾਲ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ

Tamil நான் உங்கள் பிதாக்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணினபோது சமுத்திரக்கரைக்கு வந்தீர்கள்; எகிப்தியர் இரதங்களோடும் குதிரைவீரரோடும் உங்கள் பிதாக்களைச் சிவந்த சமுத்திரமட்டும் பின்தொடர்ந்தார்கள்.

వచనము 7

వారు యెహోవాకు మొట్టపెట్టినప్పుడు ఆయన మీకును ఐగుప్తీయులకును మధ్య చీకటి కల్పించి సముద్రమును వారిమీదికి రప్పించి వారిని ముంచివేసెను. ఐగుప్తు దేశములో నేను చేసినదానిని మీరు కన్నులార చూచితిరి. అటుతరువాత మీరు బహు దినములు అరణ్యములో నివసించితిరి.

Assamese সেই সময়ত যেতিয়া তোমালোকৰ পূৰ্ব পুৰুষ সকলে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিলে, তেতিয়া যিহোৱাই মিচৰীয়াসকলৰ আৰু তোমালোকৰ মাজত অন্ধকাৰ স্থাপন কৰিলে। তেওঁ তেওঁলোকৰ ওপৰলৈ সমুদ্র আনিলে আৰু তেওঁলোকক ঢাকি পেলালে। মই মিচৰত কৰা কাৰ্য তোমালোকে নিজ চকুৰে দেখিলা। তাৰ পাছত তোমালোকে বহুকাল মৰুপ্ৰান্তত বাস কৰিলা।

Bengali তাই লোকরা আমার কাছে অর্থাৎ প্রভুর কাছে সাহায্য ভিক্ষা করল। আমি মিশরের লোকদের ঘোর কষ্টের মধ্যে ফেললাম। আমি প্রভু সমুদ্র দিয়ে তাদের আড়াল করলাম। তোমরা তো নিজেরাই দেখেছিলে মিশরের সৈন্যবাহিনীর কি অবস্থা আমি করেছিলাম। তারপর তোমরা বহুদিন মরুভূমিতে কাটিয়েছিলে।

Gujarati પણ તમારા પૂર્વજોએ માંટી મદદ માટે રૂદન કર્યું-થહોવા અને મેં મિસરીઓની વચ્ચે અંધકારનો પડદો નાખી દીધો. અને તેમના ઉપર સમુદ્રને રેલાવી તેમને ડુબાવી દીધા. મેં મિસરના શા હાલ કર્યા, તે તમે નજરો નજર નિહાળ્યું છે, 'ત્યારબાદ ઘણાં વર્ષો સુધી ઇસ્રાએલી લોકો રણમાં રહ્યાં.

Hindi और जब तुम ने यहोवा की दोहाई दी तब उसने तुम्हारे और मिस्रियों के बीच में अन्धियारा कर दिया, और उन पर समुद्र को बहाकर उन को डुबा दिया; और जो कुछ मैं ने मिस्र में किया उसे तुम लोगों ने अपनी आंखों से देखा; फिर तुम बहुत दिन तक जंगल में रहे।

Kannada ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿದಾಗ ನಿಮಗೂ ಐಗುಪ್ತರಿಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂಧಕಾರವನ್ನು ಇರಿಸಿ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಅವರಿ ಯಹೋವಯోಸು ನിലವಿളಿಚ್ಚೋಲಿ ಅವರಿ ನಿങ്ങൾക്കും ಮಿಸ್ರಯಿಮ್‌ರಿಕ್ಕും. ಮಚ್ಚು ಅಸುಕಾರಂ. ವെಚ್ಚು ಕടಲೆ ಅವರುടെಮೆಲೆ ವರುತ್ತಿ ಅವರ ಮುಕ್ಕಿಣ್ಣು; ಇಣ್ಣനെ ಣಾಂ ಮಿಸ್ರಯಿಮ್‌ರೊಸು ಚೆಯ್ತತ್ತು ನಿങ്ങൾ ಕಣ್ಣಾಲ ಕಣ್ಣು; ನಿങ്ങൾ ಫೂಗಿಯ ಕಾಲಂ. ಮರುಡುಮಿಯಿಲೆ ಕಳಿಚ್ಚು.

Marathi त्यांनी परमेश्वराचा धावा केला तेव्हा त्याने तुमच्या व मिस्र्यांच्या मध्ये अंधार पाडला आणि त्यांच्यावर समुद्र आणून त्यांना गडप केले; मिस्र देशात मी जे काही केले ते तुम्ही आपल्या डोळ्यांनी पाहिले. नंतर तुम्ही पुष्कळ दिवस रानात राहिलात.

Oriya ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ମାତେ ପ୍ରାଥନା କଲେ, ହେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଯାହାୟା କର ମୁ ମିଶ୍ରାୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବହୁଙ୍କୁ ଅସ୍ତ୍ରବାଧା କରାଇଲି । ଏବଂ ମିଶ୍ରାୟମାନଙ୍କ ଉପରକୁ ଯମକୁଚ୍ରକୁଚ୍ର ଆକ୍ରାନ୍ତ କରାଇଲି । ତୁମ୍ଭମାନେ ଦେଖିଅଛ, ମୁ ମିଶ୍ରାୟ ଶୈବ୍ୟମାନଙ୍କୁ କି ଅବସ୍ଥା କରିଛି ।

Punjabi ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਤਰਲਾ ਪਾਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅਨੁਰ ਘੁੱਪ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਸਮੁੰਦਰ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਜਿਸ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਢਕ ਲਿਆ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਮੈਂ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੀ ਅੱਖੀਂ ਵੇਖੀਆ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਰਹੇ

Tamil அவர்கள் கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டார்கள்; அப்பொழுது அவர் உங்க ளு க்கு ம் எகிப்திய ரு க்கு ம் ந டுவே அந்த கா ரத்தை வர ப்ப ண்ணி, சமுத்திரத்தை அவர்கள்மேல் புரளச் செய்து, அவர்களை மூடிப்போட்டார்; நான் எகிப்திலே செய்ததை உங்கள் கண்கள் கண்டது; பின்பு வனாந்தரத்தில் அநேகநாள் சஞ்சரித்தீர்கள்.

వచనము 8

యొర్దాను అద్దరిని నివసించిన అమోరీయుల దేశమునకు నేను మిమ్మును రప్పించినప్పుడు వారు మీతో యుద్ధము చేయగా నేను మీచేతికి వారిని అప్పగించితిని, మీరు వారి దేశమును స్వాధీనపరచుకొంటిరి, వారు మీ యెదుట నిలువకుండ వారిని నశింపజేసితిని.

Assamese তাৰ পাছত মই তোমালোকক য'দনৰ সিপাৰে থকা ইমোৰীয়া সকলৰ দেশলৈ আনিলোঁ। তেওঁলোকে তোমালোকৰে সৈতে যুদ্ধ কৰিলে আৰু মই তোমালোকৰ হাতত তেওঁলোকক সমৰ্পণ কৰিলোঁ। পাছত তোমালোকে তেওঁলোকৰ দেশ অধিকাৰ কৰিলা; এইদৰে মই তোমালোকৰ আগৰ পৰা তেওঁলোকক বিনষ্ট কৰিলোঁ।

Bengali এরপর আমি তোমাদের নিয়ে এসেছিলাম ইমোরীয়দের দেশে। দেশটা ছিল য'দনের পূর্বতীরে। ওরা তোমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করেছিল বটে, কিন্তু আমি তাদের হারাবার জন্য তোমাদের

వచనము 9

తరువాత మోయాబు రాజును సింహారు కుమారుడైన బాలాకు లేచి ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధముచేసి

మిమ్ము శపించుటకు బెయోరు కుమారుడైన బిలామును పిలువనంపగా

Assamese పాఠ్ చిస్లొబర పూత్ర మోరావర బజా బాలాకె ఊఠి ఇశ్రాయేలక ఆక్రమణ కబిలె
ఆక తోమాలొకక శాం దివర కాబణె మానుహ పఠియాఐ బియోబర పూతక బిలియమక మాతెలె।

Bengali తరపర మోయారె రాజా బాలాక సిస్లొరెర పూత్ర ఇశ్రాయేలవాసీదెర విరుద్ధె యుద్ధెర
జన్యె తొడజొడ కరతె లాగల| సె డెకె పాఠాల బాలామకె| బాలామ హెచ్చె బియోరెర పూత్ర| సె
బాలామకె తోమాదెర అభిశాప దితె బలల|

Gujarati త్హారబాఘ మోఆబనా రాజా సిప్పొరనో పుత్ర బాలాక ధమ్మాఅేలీఆ సామె రఘామాం ఊతయో,
తేఠో తమనె థాప ఆపవా మాంఠె అయోరనా పుత్ర అలొమనె తేడావ్యో.

Hindi फिर मोआब के राजा सिप्पोर का पुत्र बालाक उठ कर इस्राएल से लड़ा; और तुम्हें शाप देने के
लिये बोर के पुत्र बिलाम को बुलवा भेजा,

Kannada ఆగ మోవాబూర అరసనాద బేప్పొరన మగ నాద బాలాకను ఎద్దు ఇశ్రాయేలీగే
విరోధ వాగి యుద్ధమాడి నిమ్మన్ను శపిసువ హాగే బేయోరన మగనాద బిళామనన్ను కరే
కళుహిసి దను.

Malayalam అనంతరం సిస్లొరింగ్లొ మకన్లొ మోవాబ్యురాజావాయ బాలాకన్
పుం శ్చెత్తు యిస్రాఱేలీకొన్లొ యుద్ధం చేయత్తు ; నిన్లొ శ్చె అపిస్లొగ్లొ
బెయోరింగ్లొ మకనాయ బిలెయామింగె విజిష్టిచ్చు.

Marathi नंतर मवाबाचा राजा बालाक बिन सिप्पोर ह्याने इस्राएलाशी युद्ध केले; तुम्हांला शाप
देण्यासाठी त्याने बौराचा मुलगा बलाम ह्याला बोलावून घेतले;

Oriya ଏହାପରେ ସିସ୍ତୋରର ପକ୍ଷରୁ ବାଲାକ୍ ଯେ କି ମୋଆବର ରାଜା ଥିଲା ସେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲା
ଇସ୍ରାଏଲଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ତାଙ୍କର ରାଜା ବିୟୋର ପକ୍ଷରୁ ବିଲିୟମକଙ୍କୁ
ପଠାଇଲେ। ସେ ଦୁଃସାମକୁ ଗାପ ଦେବା ପାଇଁ ବିଲିୟମକଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਫੇਰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜੇ ਸਿਫੋਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਲਾਕ ਉਠ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ
ਬਓਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਿਲਾਮ ਨੂੰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਣ ਲਈ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ

Tamil అంబెపామ్రుత్తు శింబోరిన్ క్రుమారన్ పాలాకం ంన్లొం మోవాబియరిన్ రాజా
ఁమ్రుంపి, ఇస్రవేలొలో యుత్తంపంణ్ణి, అంగ్లెశ్ శపిక్కుంబడి, పేయోరిన్
క్రమారనాకియ పిలెయామె అమెత్తంబింబింబిన్.

వచనము 10

నేను బిలాము మనవి విననొల్లనైతిని గనుక అతడు మిమ్మును దీవించుచునే వచ్చెను. అతని చేతినుండి నేనే మిమ్మును విడిపించితిని.

Assamese কিন্তু মই বিলিয়মৰ কথাত মন দিবলৈ সন্মত নহলোঁ। তাতে তেওঁ তোমালোকক আশীৰ্বাদহে কৰিলে; এইদৰে মই তেওঁৰ হাতৰ পৰা তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰিলোঁ।

Bengali কিন্তু আমি প্রভু, বালামের অভিশাপ শুনতে সন্মত হলাম না। অভিশাপের বদলে সে তোমাদের করল আশীর্বাদ। একবার নয়, বারবার। এভাবেই আমি তোমাদের বাঁচিয়েছিলাম। আমি তোমাদের বিপদ থেকে রক্ষা করেছিলাম।

Gujarati પણ મેં બલોમનું સાંભળ્યું નહિ તેથી તેણે તમને બધાને આશીર્વાદીત કર્યા, આમ મેં તમને બલોમની તાકાતમાંથી બચાવી લીધા.

Hindi परन्तु मैं ने बिलाम की सुनने के लिये नहीं की; वह तुम को आशीष ही आशीष देता गया; इस प्रकार मैं ने तुम को उसके हाथ से बचाया।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ಬಿಳಾಮನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಲು ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಅವನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸುತ್ತಲೇ ಇರಬೇಕಾಯಿತು. ಹೀಗೆ ನಾನು ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದೆನು.

Malayalam എങ്കിലും എനിക്കു ബിലെയായിന്റെ അപേക്ഷ കേൾപ്പാൻ മനസ്സില്ലായ്കയാൽ അവൻ നിങ്ങളെ അനുഗ്രഹിച്ചു; ഇങ്ങനെ ഞാൻ നിങ്ങളെ അവന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിച്ചു.

Marathi पण मी बलामाचे ऐकायला तयार नव्हतो म्हणून त्याने तुम्हांला उलट आशीर्वाद दिला; अशा प्रकारे मी तुम्हांला त्याच्या हातातून सोडवले.

Oriya କିନ୍ତୁ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ବିଲିୟମର କଥାକୁ ଧ୍ୟାନ ଦେଲି ନାହିଁ। ସେ ତୁମକୁ ବହୁଶୁଭବାଚ୍ଛା ଆଶୀର୍ବାଦ କଲା। ଏବଂ ମୁଁ ତୁମକୁ ତା'ର ଶକ୍ତି କବଳରୁ ରକ୍ଷା କଲି।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਬਿਲਾਮ ਦੀ ਸੁਣਨੀ ਨਾ ਚਾਹੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਸੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾ ਲਿਆ

Tamil பிலேயாமுக்குச் செவிகொடுக்க எனக்குச் சித்தமில்லாததினாலே, அவன் உங்களை ஆசீர்வதிக்கவே ஆசீர்வதித்தான், இவ்விதமாய் உங்களை அவன் கைக்குத் தப்புவித்தேன்.

వచనము 11

మీరు యొర్దాను దాటి యెరికో దగ్గరకు వచ్చినప్పుడు యెరికోకు యజమానులగు అమోరీయులు పెరిజ్జీయులు కనానీయులు హితీయులు గిర్గాషీయులు హివ్వీయులు యెబూసీయులనువారు మీతో యుద్ధము చేయగా నేను వారిని మీచేతికప్పగించితిని.

Assamese పాఠ్త తోమాలొకె యదన పాఠ్త హై యిబీహో పాలాహి యిబిహోఠ అధ్యాక్షసకలె
 ఐమోబీయా, పరిజ్జీయా, కనానీయా, హిత్తీయా, గిగ్గీఠీయా, హిబ్బీయా ఆఠ్త యిబ్బూఠీయా లొకసకలె
 సైతె తోమాలొకె విర్రుదె యుద్ధ కరిలె। మఱి తోమాలొకె తెఱ్ఱలొకె ఉపరత జయీ హ'బలె
 దిలొం ఆఠ్త తోమాలొకె హాతత శొధాఱి దిలొం।

Bengali తారపర తోమరా యదన నదీ పెరియె యిరీహోయ ఎలె। యిరీహోయ లొకరా తోమాదె
 సజ్జె యుద్ధ కరలె। తాఱాడా ఐమోరీయ, పరిషీయ, కనానీయ, హిత్తీయ, గిగ్గీశీయ, హిబ్బీయ ఆఠ్త యిబ్బూషీయ
 లొకరాఠ్త తోమాదె విర్రుదె యుద్ధ కరెఱిలె। కిన్తు సమస్త యుద్ధెఱి ఆమి తోమాదె జితియె
 దిలొమ।

Gujarati “પછી તમે યદન નદી પાર કરીને યરીખોમાં આવ્યા. યરીખોના માંછાસોએ તમારી
 વિરુદ્ધ યુદ્ધ કર્યું અને એવા બીજા ઘણાં એટલે કે પરિઝઝીઓ, અમોરીઓ, કનનીઓ, હિત્તીઓ,
 ગિર્ગાશીઓ, હિબ્બીઓ અને યબૂસીઓ તમારી સામે યુદ્ધે થડયા, પણ મેં તમારા હાથમાં સોંપી
 દીધા.

Hindi तब तुम यरदन पार हो कर यरीहो के पास आए, और जब यरीहो के लोग, और एमोरी, परिज्जी,
 कनानी, हित्ती, गिर्गाशी, हिब्बी, और यबूसी तुम से लड़े, तब मैं ने उन्हें तुम्हारे वश में कर दिया।

Kannada ನೀವು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಯೆರಿಕೋವಿಗೆ ಬಂದಿರಿ. ಯೆರಿಕೋವಿನ ನಿವಾಸಿ ಗಳೂ
 ಅಮೋರಿಯರೂ ಪೆರಿಜ್ಜೀಯರೂ ಕಾನಾನ್ಯರೂ ಹಿತ್ತಿಯರೂ ಗಿಗಾ ಷಿಯರೂ ಹಿಬ್ಬಿಯರೂ ಯೆಬೂಸಿ
 ಯರೂ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು. ಆದರೆ ನಾನು ಅವರನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದೆನು.

Malayalam പിന്നെ നിങ്ങൾ യോർദ്ദാൻ കടന്നു യെരീഹോവിലേക്കു വന്നു;
 യെരീഹോ നിവാസികൾ, അമോരിയർ, പെരിസ്യർ, കനാന്യർ, ഹിത്യർ,
 ഗിർഗാശ്യർ, ഹിബ്യർ, യെബൂസ്യർ എന്നിവർ നിങ്ങളോടു യുദ്ധംചെയ്തു; ഞാൻ
 അവരെ നിങ്ങളുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു.

Marathi तुम्ही यार्देन नदी उतरून यरीहोस आला तेव्हा यरीहोच्या नागरिकांनी आणि अमोरी,
 परिज्जी, कनानी, हित्ती, गिर्गाशी, हिब्वी व यबूसी ह्यांनी तुमच्याशी लढाई केली आणि मी त्यांना
 तुमच्या हाती दिले.

Oriya ଏହାପରେ ଦୁମ୍ବମାନେ ଯଦନ ପାର ହାଇଁ ଯିରାହାକେକୁଟ ଗଲ। ଯିରାହାେ ନଗରର
 ଲୋକମାନେ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ଏବଂ ଦୁମ୍ବମାନେ ମଧ୍ୟ ଲ ମାରୋୟ, ପରିଷାୟ,
 କିଶାନାୟ, ହିତ୍ତାୟ, ଗିର୍ଗାଶାୟ, ହିବ୍ବାୟ ଓ ଯିବୁଷାୟମାନେ ତାଙ୍କୁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଏବଂ ଆମେ
 ସମାନଙ୍କୁ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କ ହାତରେ ସମ୍ପର୍କ କଲୁକ୍ତ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਜਾ ਕੇ ਯਰੀਹੋ ਵੇਲ ਆਏ ਅਤੇ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਰਥਾਤ ਅਮੋਰੀ, ਫਰਿਜ਼ੀ,
 ਕਨਾਨੀ, ਹਿੱਤੀ, ਗਿਰਗਾਸੀ, ਹਿੱਵੀ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਲੜੇ ਪਰ ਮੈਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil பின்பு யோர்தானைக் கடந்து எரிகோவுக்கு வந்தீர்கள்; எரிகோவின்
 குடிகளும், எமோரியரும், பெரிசியரும், கானானியரும், ஏத்தியரும், கிர்காசியரும்,

ஏவியரும், எபூசியரும், உங்களுக்கு விரோதமாக யுத்தம்பண்ணினார்கள்; ஆனாலும் அவர்களை நான் உங்கள் கையிலே ஒப்புக்கொடுத்தேன்.

వచనము 12

మరియు నేను మీకు ముందుగా కందిరీగలను పంపితిని; నీ ఖడ్గము కాదు నీ విల్లు కాదు గాని అవే

అమోరియుల రాజుల నిద్దరిని తోలివేసెను. మీరు సేద్యము చేయని దేశమును

Assamese মই তোমালোকৰ আগে আগে কোদো পঠালোঁ; তাতে সেই কোদোৱে তোমালোকৰ আগৰ পৰা তেওঁলোকক, বিশেষকৈ ইমোৰীয়াসকলৰ দুজন বজাক দূৰ কৰিলে। তোমালোকৰ তৰোৱাল বা ধনুৰ দ্বাৰাই তেওঁলোকক দূৰ কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali তোমাদের সৈন্যরা যখন এগিয়ে যাচ্ছিল তখন আমি তাদের আগে আগে ভীমরুল পাঠালাম। ভীমরুলের ভয়েই লোকরা পালিয়ে গেল। তাই তরবারি, তীরধনুক ছাড়া তোমরা সেই দেশ জয় করে নিলে।

Gujarati અને મે તમારી આગળ હોર્નેટ મોકલ્યાં તેથી હોર્નેટ બે અમોરી રાજાઓ અને તેમનાં લોકોને હાંકી કાઢ્યાં. આ વિજય તમારી તરવાર અથવા ધનુષ અને તીરથી નહોતો મેળવ્યો.

Hindi और मैं ने तुम्हारे आगे बरों को भेजा, और उन्होंने एमोरियों के दोनों राजाओं को तुम्हारे साम्हने से भगा दिया; देखो, यह तुम्हारी तलवार वा धनुष का काम नहीं हुआ।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಕಡಜದ ಹುಳಗಳನ್ನು ಕಳು ಹಿಸಿದೆನು. ಅವು ಅವರನ್ನೂ ಅಮೋರಿಯರ ಇಬ್ಬರು ಅರಸುಗಳನ್ನೂ ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟವು; ನಿಮ್ಮ ಕತ್ತಿ, ಬಿಲ್ಲುಗಳಿಂದಲ್ಲ.

Malayalam ഞാൻ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ കടുന്നലിനെ അയച്ചു; അതു നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു അമോരിയരുടെ ആ രണ്ടു രാജാക്കന്മാരെ ഓടിച്ചുകളഞ്ഞു; നിന്റെ വാളുകൊണ്ടല്ല, നിന്റെ വില്ലുകൊണ്ടും അല്ല.

Marathi मी तुमच्या आघाडीस गांधीलमाशा पाठवल्या व त्यांनी अमोऱ्यांचे दोन राजे तुमच्यापुढून हाकून दिले;

Oriya ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭର ସୈନ୍ୟମାନେ ଆଗଇଂ ଚାଲିଲେ, ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଆଗେ ଆଗେ ବିରକ୍ତକ୍ତି ମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲି। ସହେ ବିରକ୍ତକ୍ତିମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସଠାଂରେକ୍ତ ତଡ଼ି ଦେଲେ ଓ ସହେ ଦକ୍ତକ୍ତିକଣି କମାରୋଂୟ ରାଜାଙ୍କକ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେକ୍ତ ତଡ଼ି ଦେଲେ। ଯେପରିକି ତୁମ୍ଭର ଖଣ୍ଡ କିମ୍ବା ଧନକ୍ତର ବ୍ୟବହାର ନ କରି ତୁମ୍ଭମାନେ ଜିତିଗଲ ଓ ସମାନଙ୍କର ଦେଶକ୍ତ ଅଧିକାର କଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਡੇਹਮੂ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ, ਨਾ ਤੁਹਾਡੀ ਤੇਗ ਨਾਲ, ਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਧਣੁਖ ਨਾਲ ਏਹ ਹੋਇਆ

Tamil మోరీయరిన్ ఇరண்டு రాజాக்களையும் உங்கள் பட்டயத்தாலும் உங்கள் வில்லாலும் நீங்கள் துரத்தவில்லை; நான் உங்களுக்கு முன்பாகக் குளவிகளை அனுப்பினேன்; அவைகள் அவர்களை உங்கள் முன்னின்று துரத்திவிட்டது.

వచనము 13

మీరు కట్టని పట్టణములను మీకిచ్చియున్నాను. మీరు వాటిలో నివసించుచున్నారు. మీరు నాటని

ద్రాక్షతోటల పండ్లను ఒలీవతోటల పండ్లను తినుచున్నారు.

Assamese তোমালোকে যিহৰ বাবে শ্রম কৰা নাই, এনে এক দেশ আৰু যিহক তোমালোকে স্থাপন কৰা নাই এনে অনেক নগৰ মই তোমালোকক দিলোঁ, তোমালোকে তাৰ মাজত বাস কৰি আছা। আৰু যি দ্রাক্ষালতা ও জিতগছৰ বাৰী তোমালোকে পতা নাই, এনে বাৰীৰ ফল তোমালোকে ভোগ কৰি আছা।

Bengali আমি প্রভু তোমাদের সেই জমি-জায়গা দিয়েছিলাম। তোমরা ঐসব শহর তৈরী কর নি, আমিই সেসব তোমাদের হাতে তুলে দিয়েছিলাম। আজ তোমরা সেই সব জায়গায় আর শহরে বসবাস করছ। দ্রাক্ষার বাগান, জলপাইগাছ সবই তোমাদের আছে। কিন্তু একটা গাছের চারাও তোমাদের পুঁতে দিতে হয় নি।”

Gujarati ‘જે જમીન તમે ખેડી નહોતી અને જે નગરો તમે કદી બાંધ્યાં નહોતાં તે મેં તમને સોંપી દીધાં, તમે આ શહેરોમાં સ્થાયી થયાં અને હવે તમે દ્રાક્ષની અને જૈતૂનની દ્રાક્ષાવાડીઓ ધરાવો છો. જે તમે બધાંએ વાવ્યું નહોતું પણ ફળ મેળવી રહ્યાં છો.’”

Hindi फिर मैं ने तुम्हें ऐसा देश दिया जिस में तुम ने परिश्रम न किया था, और ऐसे नगर भी दिए हैं जिन्हें तुम ने न बसाया था, और तुम उन में बसे हो; और जिन दाख और जलपाई के बगीचों के फल तुम खाते हो उन्हें तुम ने नहीं लगाया था।

Kannada ನೀವು ದುಡಿಯದ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ನೀವು ಕಟ್ಟಿದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು; ನೀವು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದೀರಿ; ನೀವು ನೆಡದ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟಗಳ ಫಲವನ್ನೂ ಇಪ್ಪೇತೋಪುಗಳ ಫಲವನ್ನೂ ತಿನ್ನುತ್ತೀರಿ ಎಂಬದೇ.

Malayalam നിങ്ങൾ പ്രയത്നം ചെയ്യാത്ത ദേശവും നിങ്ങൾ പണിയാത്ത പട്ടണങ്ങളും ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തന്നു; നിങ്ങൾ അവയിൽ പാർക്കുന്നു; നിങ്ങൾ നട്ടിട്ടില്ലാത്ത മുന്തിരിത്തോട്ടങ്ങളും ഒലിവുത്തോട്ടങ്ങളും നിങ്ങൾക്കു അനുഭവമായിരിക്കുന്നു.

Marathi मग जी जमीन तुम्ही कसली नाही ती मी तुम्हांला दिली; जी नगरे तुम्ही बांधली नाहीत त्यांत तुम्ही राहत आहात आणि जे द्राक्षांचे मळे व जैतुनांचे बाग तुम्ही लावले नाहीत त्यांचे उत्पन्न तुम्ही खात आहात.

Oriya ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ଦେଶକଳ୍ପେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଲେଁ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଏ ଦେଶ ପାଇବା ପାଇଁ କିଛି ପରିଶ୍ରମ କରି ନାହିଁ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ସହର ଦଲେଁ ତାକଳ୍ପେ ତୁମ୍ଭେ ତିଆରି କରି ନ ଥିଲ। ଆମେ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଲେକ୍ପେ। ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ ସହେଁ ଦେଶ ଓ ସହର ରେ ବାସ କରୁଛ। ସଗେକ୍ପେତିକ ଆମେ ଦଲେଥୁଛ। ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଓ ଜିତକ୍ଷେତ୍ର ରୋପଣ କରିନଥିଲ ତାହା ତକ୍ପେମାନେ ଭୋଗ କରୁଅଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇੱਕ ਦੇਸ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਤੁਸਾਂ ਮਿਹਨਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਉਸਾਰੇ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਗਏ। ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗਾਂ ਅਤੇ ਜ਼ੈਤੂਨੀ ਬਾਗਾਂ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਖਾਂਦੇ ਰਹੇ ਹੋ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਲਾਏ

Tamil అప్పடியే నీங்கள் పణ్పடுத்தాత తేశత్తెయ్యమ్, నీங்கள் కட்டాత పట్టణం గా యమ్ ఒంగు గ్రుక్కక్కు కొత్తేన్, అవైకలల్ కుడియిరుక్కిరేర్కల్; నీங்கள் నదాత తిరాட்சెత్తోట్టాట్టంగలెన్ పలనెయ్యమ్ ఒలివత్తోట్టాట్టకలెన్ పలనెయ్యమ్ పుశిక్కిరేర్కల్ అనఱార్.

వచనము 14

కాబట్టి మీరు యెహోవాయందు భయభక్తులు గలవారై, ఆయనను నిష్ఠపటముగాను సత్యముగాను సేవించుచు, మీ పితరులు నది అద్దరిని ఐగుప్తులోను సేవించిన దేవతలను తొలగిద్దోసి యెహోవానే సేవించుడి.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া তোমালোকে যিহোৱাক ভয় কৰা আৰু সৰল মনেৰে ও সত্যেৰে তেওঁৰ আৰাধনা কৰা; তোমালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে নদীৰ সিপাৰে আৰু মিচৰত পূজা কৰা দেৱতাবোৰক দূৰ কৰা আৰু যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰা।

Bengali তখন যিহোশূয় লোকদের বললেন, “এখন শুনলে তো প্রভুর বাণী। তাই বলছি তোমরা অবশ্যই প্রভুকে শ্রদ্ধাভক্তি করবে এবং আন্তরিকভাবে তাঁর সেবা করবে। তোমাদের পূর্বপুরুষরা যে সব মূর্তির পূজা করেছিল, তাদের তোমরা ছুঁড়ে ফেলে দাও। বহুকাল আগে এইসব ঘটনা ঘটেছিল ফরাৎ নদীর ওপারে আর মিশরে। এখন থেকে তোমরা শুধু প্রভুরই সেবা করবে।

Gujarati “તેથી હવે તમે બધાં ચહોવાનો ડર રાખો અને નિષ્ઠા તથા સચ્ચાઈપૂર્વક તેની સેવા કરો. જે દેવોને તમારા પિતૃઓ જ્ઞાતનદીને બીજે કાંઠે અને મિસરમાં પૂજતા હતા તેને સદાને માટે દૂર ફેંકી દો અને ચહોવાને આરાધો.

Hindi इसलिये अब यहोवा का भय मानकर उसकी सेवा खराई और सच्चाई से करो; और जिन देवताओं की सेवा तुम्हारे पुरखा महानद के उस पार और मिस्र में करते थे, उन्हें दूर करके यहोवा की सेवा करो।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಈಗ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು, ಯಥಾರ್ಥ ದಲ್ಲಿಯೂ ಸತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಆತನನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳು ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಸೇವೆ ಸಿದ ದೇವರುಗಳನ್ನು ತೊರೆದುಬಿಟ್ಟು ಕತ ನನ್ನೇ ನೀವು ಸೇವಿಸಿರಿ.

Malayalam అతనిని భయపడి, నిజమైనది మరియు సత్యముగా అతనిని సేవించి. మీ తండ్రిగారు నదియ ఆచೆಯಲ್ಲಿయు ఐగుప్తుదలయియు సేవించు దేవతలను తొలగించి, నీవు నన్నే సేవించి.

పితాకానాథి నగిక్కురెయ్యం మిన్రెయిమిల్కుంవెచ్చు సేవిచ్చి కేవనాంరె
ఓపేక్షిక్కుయ్యం యహోవయెంతానా సేవిక్కుయ్యం చెయ్విన్.

Marathi तर आता परमेश्वराचे भय धरा, त्याची सेवा सात्विकतेने व खऱ्या मनाने करा आणि महानदीपलीकडे व मिसर देशात ज्या देवांची तुमच्या पूर्वजांनी सेवा केली ते टाकून देऊन परमेश्वराची सेवा करा.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହାଶୁେୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଶୁଣୁଚିଲି। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁରର ସହକାରେ ସର୍ବୋକ୍ତ ଓ ସମ୍ମାନ ଦିଅ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ମିଶରରେ ଥିବା ବେଳେ ସର୍ବୋକ୍ତ କରୁଥିବା ଦବେତାଗଣଙ୍କୁ ଫରାଦ୍ ନଦୀର ଅପର ପାର୍ଶ୍ବରେ ଫିଙ୍ଗିଦିଅ। ଏବଂ ବିନା ଦିହକୁଟିଦାରେ ଏହି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସର୍ବୋକ୍ତ କର।

Punjabi ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਡਰੋ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਸਿਧਿਆਈ ਅਤੇ ਸਚਿਆਈ ਨਾਲ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਦਰਿਆ ਪਾਰ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਕਰਦੇ ਸਨ ਕੱਢ ਦਿਓ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋ

Tamil ஆகையால் நீங்கள் கர்த்தருக்குப் பயந்து, அவரை உத்தமமும் உண்மையுமாய்ச் சேவித்து, உங்கள் பிதாக்கள் நதிக்கு அப்புறத்திலும் எகிப்திலும் சேவித்த தேவர்களை அகற்றிவிட்டு, கர்த்தரைச் சேவியுங்கள்.

వచనము 15

యెహోవాను సేవించుట మీ దృష్టికి కీడని తోచినయెడల మీరు ఎవని సేవించెదరో, నది అద్దరిని మీ పితరులు సేవించిన దేవతలను సేవించెదరో, అమోరీయుల దేశమున మీరు నివసించుచున్నారే వారి దేవతలను సేవించెదరో నేడు మీరు కోరుకొనుడి; మీరెవరిని సేవింప కోరుకొనినను నేనును నా యింటివారును యెహోవాను సేవించెదము అనెను.

Assamese যদি যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰাত বেয়া লাগিছে, তেন্তে ইউফ্ৰেটিচ নদীৰ সিপাৰে থকা তোমালোকৰ ওপৰ-পিতৃসকলে পূজা কৰা দেৱতাবোৰেই হওঁক বা যিসকলৰ দেশত তোমালোকে বাস কৰিছা, সেই ইমোৰীয়াসকলৰ দেৱতাবোৰেই হওঁক, যাৰ আৰাধনা কৰিবা তাক আজিয়েই মনোনীত কৰা। কিন্তু মই আৰু মোৰ পৰিয়ালে হ'লে যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰিম।”

Bengali “কিন্তু এমনও তো হতে পারে যে, তোমরা চাও না এই প্রভুর সেবা করতে। তাহলে আজই তোমরা নিজেরাই ঠিক করো কাকে তোমরা সেবা করবে। ফরাত্ নদীর অন্য পারে তোমাদের পূর্বপুরুষরা যেসব দেবতাদের পূজা করত তোমরা কি তাদের সেবা করবে, নাকি এদেশের ইমোরীয়রা যে সব দেবতাদের উপাসনা করত তাদের সেবা করবে? নিজেরাই সেটা

Tamil கர்த்தரைச் சேவிக்கிறது உங்கள் பார்வைக்கு ஆகாததாய்க் கண்டால், பின்னை யாரைச் சேவிப்பீர்கள் என்று இன்று தெரிந்து கொள்ளுங்கள்; நதிக்கு அப்புறத்தில் உங்கள் பிதாக்கள் சேவித்த தேவர்களைச் சேவிப்பீர்களோ? நீங்கள் வாசம்பண்ணுகிற தேசத்துக் குடிகளாகிய எமோரியரின் தேவர்களைச் சேவிப்பீர்களோ? நானும் என் வீட்டாருமோவென்றால், கர்த்தரையே சேவிப்போம் என்றான்.

వచనము 16

అందుకు ప్రజలు యెహోవాను విస్మరించి యితర దేవతలను సేవించినయెడల మేము శాపగ్రస్తుల

మగుదుము గాక.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে উত্তৰ দি ক'লে, “আমি আন দেৱতাবোৰক পূজা কৰিবৰ বাবে যে যিহোৱাক ত্যাগ কৰিম আমাৰ পৰা এনে কথা দূৰ হওঁক,

Bengali তখন লোকেরা উত্তর দিল, “ আমরা প্রভুর সেবা থেকে কখনই বিরত হবো না।
আমরা কখনই অন্য দেবতাদের পূজা করবো না।

Gujarati લોકોએ પ્રત્યુત્તર વાળ્યો, “અમે પણ ચહોવાને કદીય તજીશું નહિ અને અન્ય દેવોની ભક્તિ પણ કરીશુ નહિ.

Hindi तब लोगों ने उत्तर दिया, यहोवा को त्यागकर दूसरे देवताओं की सेवा करनी हम से दूर रहे;

Kannada ಜನರು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷರಕೊಟ್ಟು--ನಾವು ಕತ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸುವ ಕಾಯ ವು ನಮಗೆ ದೂರವಾಗಿರಲಿ.

Malayalam അതിനു ജനം ഉത്തരം പറഞ്ഞത്: യഹോവയെ ഉപേക്ഷിച്ചു അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിപ്പാൻ ഞങ്ങൾക്കു സംഗതി വരുന്നുതേ.

Marathi तेव्हा लोकांनी उत्तर दिले, “परमेश्वराचा त्याग करून अन्य देवांची सेवा करणे आमच्या हातून कदापि न घडो;

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ କେବେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅନକୃତସରଣରୁ ବିଚକ୍ଷୁଣ ହବେକୃତ ନାହିଁ। ଆମ୍ଭମାନେ କଦାପି ଅନ୍ୟ ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କରିବକୃତ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਜਾ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਏਹ ਸਾਥੋਂ ਦੂਰ ਰਹੇ ਜੋ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੀਏ!

Tamil அப்பொழுது ஜனங்கள் பிரதியுத்தரமாக: வேறே தேவர்களைச் சேவிக்கும்படி, கர்த்தரை விட்டு விலகுகிற காரியம் எங்களுக்குத் தூரமாயிருப்பதாக.

Marathi कारण आमचा देव परमेश्वर ह्यानेच आम्हांला व आमच्या पूर्वजांना मिसर देशातून, दास्यगृहांतून काढून आणले; त्यानेच आमच्या नजरेसमोर मोठमोठे चमत्कार केले आणि ज्या वाटेने आम्ही प्रवास केला आणि ज्या राष्ट्रांमधून आम्ही गेलो तेथे तेथे त्याने आमचे संरक्षण केले;

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଯାହାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ମିଶରରକୁଟ ଆଣିଥିଲେ। ଆମ୍ଭମାନେ ସଠାରେ କ୍ରିତଦାସ ଥିଲୁ। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଖି ଆଗ ରେ ସଠାରେ ଏକ ଅଭିକୂଟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସେ ଦେଶରକୁଟ ଆଣିଛନ୍ତି ଓ ଆମ୍ଭମାନେ ଯେତେବେଳେ ଅନ୍ୟ ଦେଶକୁ ଗଲୁ, ଆମ୍ଭକୁ ବିପଦରକୁଟ ସବୁରକ୍ଷା ପ୍ରଦାନ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੀ ਸਾਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਗੁਲਾਮੀ ਦੇ ਘਰੋਂ ਉਤਾਰਾਂ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਏਹ ਵੱਡੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵਿਖਾਏ ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੋਂ ਦੀ ਅਸੀਂ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਅਸੀਂ ਆਏ ਸਾਨੂੰ ਬਚਾ ਕੇ ਰੱਖਿਆ

Tamil நம்மையும் நம்முடைய பிதாக்களையும் அடிமைத்தன வீடாகிய எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணி, நம்முடைய கண்களுக்கு முன்பாகப் பெரிய அடையாளங்களைச் செய்து, நாம் நடந்த எல்லா வழியிலும், நாம் கடந்து வந்த எல்லா ஜனங்களுக்குள்ளும் நம்மைக் காப்பாற்றினவர் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர்தாமே.

వచనము 18

యెహోవా ఆ దేశములో నివసించిన అమోరియులు మొదలైన ప్రజలందరు మనయెదుట నిలువకుండ

వారిని తోలివేసినవాడు; యెహోవానే సేవించెదము; ఆయనయే మా దేవుడని ప్రత్యుత్తరమిచ్చిరి.

Assamese সেই যিহোৱায়েই এই দেশত থকা ইমোৰীয়া আদি কৰি সকলো জাতিক আমাৰ আগৰ পৰা দূৰ কৰিলে। এই হেতুকে আমিও যিহোৱাৰেহে আৰাধনা কৰিম, কিয়নো তেৱেঁই আমাৰ ঈশ্বৰ।”

Bengali সেই সব দেশে বসবাসকারী লোকদের পরাজিত করতে প্রভুই আমাদের সাহায্য করেছিলেন। আমরা আজ যেখানে রয়েছি সেখানে ইমোরীয়দের পরাজিত করতে তিনিই আমাদের সাহায্য করেছিলেন। তাই আমরা তাঁর সেবা করতে থাকব। কেন? কারণ তিনিই আমাদের ঈশ্বর।”

Gujarati “તેમણે જ અમોરીઓને અને આ દેશમાં રહેતા બીજા બધા લોકોને અમારા માંગમાંથી હાંકી કાઢ્યા હતા. એટલે અમે પણ યહોવાની જ સેવા કરીશું. કારણ તે અમારા દેવ છે.”

Hindi और हमारे साम्हने से इस देश में रहनेवाली एमोरी आदि सब जातियों को निकाल दिया है; इसलिये हम भी यहोवा की सेवा करेंगे, क्योंकि हमारा परमेश्वर वही है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೆಹೋ ಶುವನು ಜನರಿಗೆ--ನೀವು ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಲಾರಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಆತನು ಪರಿಶುದ್ಧನಾದ ದೇವರು, ರೋಷ ವುಳ್ಳ ದೇವರು; ಆತನು ನಿಮ್ಮ ದ್ರೋಹಗಳನ್ನೂ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ಮನ್ನಿಸನು.

Malayalam ಯೋಶುವ ಜನത്തോടു പറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾക്കു യഹോವയെ സേవిപ്പാൻ കഴിയുന്നതല്ല; അവൻ പരിശുദ്ധుడైവം; അവൻ തീക്ഷ്ണതയുള്ള ദൈവം; അവൻ നിങ്ങളുടെ അതിക്രമങ്ങളെയും പാപങ്ങളെയും ക്ഷമിക്കയില്ല.

Marathi यहोशवा लोकांना म्हणाला, “तुम्हांला परमेश्वराची सेवा करवणार नाही, कारण तो पवित्र देव आहे; तो ईर्ष्यावान देव आहे; तो तुमच्या अपराधांची व पातकांची क्षमा करणार नाही.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହାଶୁଏର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହା ସତ୍ୟ ନକ୍କୁଟ ହେଁ? ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବୋ କରିପାରିବାକକୁଟ ସକ୍ଷମ ହବେ ନାହିଁ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ପବିତ୍ର। ସେ ଜଣେ ଇର୍ଷାପରାୟଣ ପରମେଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ କ୍ଷମା କରିବେ ନାହିଁ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହିପରି ଭାବରେ ତାଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧଭାବରଣ କର।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸੱਕਦੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਅਣਖੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੀ ਹੈ। ਉਹ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਉਲੰਘਣਾਂ ਅਤੇ ਪਾਪਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮਾਫ਼ ਕਰੇਗਾ।

Tamil యోశువా జనాங்கణా నేద్రాకఁకి: నీఁఁగఁల కర్తవ్యతరైశ్ శేవిక్కమాட்டలఁకఁగఁ; అవర్ పరిశుద్ధుఁడగుఁడైవఁ, అవర్ గారిశ్శల్లుఁడగుఁడైవఁ; ఁఁగఁల మీఱుతలయుఁ ఁఁగఁల పాపాఁగఁలయుఁ మఁఁఁనియార్.

వచనము 20

మీరు యెహోవాను విసర్జించి అన్యదేవతలను సేవించినయెడల ఆయన మీకు మేలు చేయువాడైనను

మనస్సు త్రిప్పుకొని మీకు కీడుచేసి మిమ్మును క్షీణింపజేయుననగా

Assamese তোমালোকে যদি যিহোৱাক ত্যাগ কৰি বিজাতীয় দেৱতাক পূজা কৰা, তেন্তে তেওঁ তোমালোকক মঙ্গল কৰাৰ পৰা ঘূৰি, তোমালোকৰ অমঙ্গলহে কৰিব আৰু তোমালোকক সংহাৰ কৰিব।”

Bengali কিন্তু তোমরা তা প্রভুকে ছেড়ে অন্যান্য দেবতাদেরই আরাধনা করবে। তাহলে প্রভু তোমাদের সাংঘাতিক দুর্ভোগ দেবেন এবং তিনি তোমাদের বিনাশ করবেন। প্রভু তোমাদের মঙ্গল সাধন করেছেন, কিন্তু তাঁর বিরুদ্ধাচরণ করলে তিনি তোমাদের ধ্বংস করবেন।”

Gujarati જો તમે યહોવાને છોડીને બીજા દેવોને બજાઓ તો તે તમારી સામે થઈ જશે અને તમારા ઉપર વિપત્તી લાવશે, બૂતકાળમાં તેણે તમારું સારું કપું છે, પણ જો તમે તેની વિરુદ્ધ જાઓ તો, તે તમારા બધાનો નાશ કરશે.”

Hindi यदि तुम यहोवा को त्यागकर पराए देवताओं की सेवा करने लगोगे, तो यद्यपि वह तुम्हारा भला करता आया है तौभी वह फिरकर तुम्हारी हानि करेगा और तुम्हारा अन्त भी कर डालेगा।

Kannada ಕತ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದರೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡದೆ ಅತನು ನಿಮಗೆ ಕೇಡುಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದಹಿಸಿಬಿಡುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ യഹോവയെ ഉപേക്ഷിച്ചു അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിച്ചാൽ മുമ്പെ നിങ്ങൾക്കു നന്മചെയ്തതുപോലെ അവൻ തിരിഞ്ഞു നിങ്ങൾക്കു തിന്മചെയ്തു നിങ്ങളെ സംഹരിക്കും.

Marathi तुम्ही परमेश्वराचा त्याग करून परक्या देवांची सेवा कराल तर जरी त्याने तुमचे कल्याण केले असले तरी तो उलटून तुमचे अनिष्ट करील आणि तुमचा संहार करील.”

Oriya ଚକ୍ରପାଞ୍ଚାମାଣେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ବିଦେଶୀୟ ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ସର୍ବୋ କର, ତବେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମର ଅମଙ୍ଗଳ କରିବେ। ସେ ତୁମର ମଙ୍ଗଳ କରିଥିଲେ ହେଁ ସେ ତୁମକୁ ସଂହାର କରିବେ।

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਕੇ ਉਪਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰੋਗੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮੁੜ ਕੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੁਕਾ ਦੇਵੇਗਾ ਏਸ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ

Tamil கர்த்தர் உங்களுக்கு நன்மை செய்திருக்க, நீங்கள் கர்த்தரை விட்டு, அந்நிய தேவர்களைச் சேவித்தால், அவர் திரும்ப உங்களுக்குத் தீமை செய்து, உங்களை நிர்மூலமாக்குவார் என்றான்.

వచనము 21

జనులు అట్లు కాదు, మేము యెహోవానే సేవించెదమని యెహోషువతో చెప్పిరి.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে যিহোচূৱাক ক’লে, “নহয়, আমি যিহোৱাৰহে আৰাধনা কৰিম।”

Bengali লোকরা যিহোশূয়কে বলল, “না! আমরা তাঁর বিরুদ্ধে যাব না। আমরা প্রভুরই সেবা করব।”

Gujarati ત્યારે લોકોએ યહોયુઆને કહ્યું, “અમે તો યહોવાની સેવા કર્યું.”

Hindi लोगों ने यहोशू से कहा, नहीं; हम यहोवा ही की सेवा करेंगे।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಜನರು ಯೆಹೋಶುವ ನಿಗೆ--ಇಲ್ಲ; ಆದರೆ ನಾವು ಕತ ನನ್ನೇ ಸೇವಿಸುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam ജനം യോശുവയോടു: അല്ല, ഞങ്ങൾ യഹോവയെത്തന്നെ സേവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi लोक यहोशवाला म्हणाले, “नाही, आम्ही परमेश्वराचीच सेवा करणार.”

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେେ ଲୋକମାନେ ଯିହାଶୁେୟଙ୍କୁଟ କହିଲେ, ନା, ଆମମାନେେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ହିଁ ସର୍ବୋ କରିବୁଛା।

అందుకు జనులు మన దేవుడైన యెహోవానే సేవించెదము, ఆయన మాటయే విందుమని

యెహోషువతో చెప్పిరి.

Assamese లোকసకలె యిహొచూరాక క'లె, “ఆమి జైశ్వర యిహొరాబేఱి ఆబాధనా కరిమ ఆఱు తెఱేబేఱి బాకొలె కాగ దిమ।”

Bengali తారా యిహొశూయకె బలల, “ఆమరా ఆమాదెర ప్రభు జైశ్వరెర సెవా కరబ| ఆమరా తొర ఆదెశ పాలన కరబ|”

Gujarati లొకొఁ యటొఱుఱానె కఱ్ఱ, “అమె అమారా ఁవ యటొవొనీ జ సేవా కరీఱుం అనె తేనీ జ ఆఱ్ఱానుం పాలన కరీఱుం.”

Hindi लोगों ने यहोशू से कहा, हम तो अपने परमेश्वर यहोवा ही की सेवा करेंगे, और उसी की बात मानेंगे।

Kannada ಜನರು ಯೆಹೋಶುವನಿಗೆ--ನಾವು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಆತನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam జగం యోశువయోఱు: ణణణళుఱుఱు ఱెఱవమాయ యఱోవయె ణణణళి సేవీఱుం; ఆవఱెఱి వాఱు ణణణళి ఆగుగుఱిఱుం ఁగ్గుం పఱణఱు.

Marathi लोक यहोशवाला म्हणाले, “आमचा देव परमेश्वर ह्याचीच आम्ही सेवा करणार आणि त्याचीच वाणी आम्ही ऐकणार.”

Oriya ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ଯିହୋଶୁଂଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଉପାସନା କରିବୁଛା। ଆମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ମାନି ରହିବୁଛା।

Punjabi ਪਰਜਾ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰਾਂਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣਾਂਗੇ!।।

Tamil అపొపాఱుత్తు జణాఱుగఱు యోశువాఱెవ నేఱాకఱుకి: నఱుంఱుఱుఱు టేవణాకీయ కరఱుత్తఱెయే శేశవిత్తు, అవఱు శఱుత్తఱుత్తిఱుకే కీఱుంపపడివోమఱు ఁఱుఱుఱాఱుగఱు.

వచనము 25

అట్లు యెహోషువ ఆ దినమున ప్రజలతో నిబంధన చేసి వారికి షెకేములో కట్టడను విధిని నియమించి

Assamese ఁఱి దఱె యిహొచూఱై సెఱిదినా లొకసకలఱె సెఱె ఁటి నియమ స్థిర కఱిలె। తెఱే ఛిఱిమత తెఱేలొకఱె బావె ఁక విధి ఆఱు శాసన ప్రణాలీ స్థాపన కఱిలె।

Bengali తఱి సెదిన యిహొశూయ శిఱిథిమ శహరె తాదెర సజ్జె ఁక చూక్తి కరలెన| శిఱిథిమ శహరె ఁఱి చూక్తి హల తాదెర కాఱ్ఱె నియమెర మతో, యె నియమ తారా పాలన కరవె|

Gujarati આથી યહોશુઆએ તે જ દિવસે લોકો સાથે કરાર કર્યો અને તેણે તેઓને રાખેમમાં કાનૂનો અને નિયમો આપ્યાં.

Hindi तब यहोशू ने उसी दिन उन लोगों से वाचा बन्धाई, और शकेम में उनके लिये विधि और नियम ठहराया॥

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಆ ಹೊತ್ತು ಶೆಕೆಮಿನಲ್ಲಿ ಜನರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಅವರಿಗೆ ನಿಯಮವಾಗಿಯೂ ಕಟ್ಟಳೆಯಾಗಿಯೂ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam അങ്ങനെ യോശുവ അന്നു ജനവുമായി ഒരു നിയമം ചെയ്തു; അവർക്കു ശെഖേമിൽ വെച്ചു ഒരു ചട്ടവും പ്രമാണവും നിശ്ചയിച്ചു.

Marathi तेव्हा यहोशवाने त्या दिवशी त्या लोकांबरोबर करार केला आणि शखेमात त्यांना विधी व नियम लावून दिले.

Oriya ତେଣୁ ସହେଦିନ ଯିହୋଶୁଏୟ ସହେଦି ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଏକ ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତି କଲେ। ଯିହୋଶୁଏ ଏହି ଚକ୍ଷୁଚକ୍ତିନାମା ଶିଖିବ୍ ସହର ରେ କଲେ। ଏହା ସମାନକେ ପାଇଁ ଅନକ୍ଷୁଚସରଣ କରିବାର ଏକ ନିୟମ ସ୍ଥାପନ ହେଲା॥

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਸੇ ਦਿਨ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਪਰਜਾ ਨਾਲ ਇੱਕ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਬਿੱਧੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਕਨੂਨ ਠਹਿਰਾਇਆ

Tamil அந்த ப்படி யோசுவா அந்நாளில் சீகேமிலே ஜனங்க ளோடே உடன்படிக்கைபண்ணி, அவர்களுக்கு அதைப் பிரமாணமும் நியாயமுமாக ஏற்படுத்தினான்.

వచనము 26

దేవుని ధర్మశాస్త్రగ్రంథములో ఆ వాక్యములను వ్రాయించి పెద్ద రాతిని తెప్పించి యెహోషా

పరిశుద్ధస్థలములోనున్న సిందూర వృక్షముక్రింద దాని నిలువబెట్టి

Assamese তেতিয়া যিহোচূরাই সেই সকলো কথা ঐশ্বৰৰ বিধান-পুস্তকখানিত লিখি হ'ল আৰু এটা ডাঙৰ শিল লৈ, যিহোৱাৰ ধৰ্মধামৰ ওচৰত থকা এৰা গছৰ তলত স্থাপন কৰিলে।

Bengali যিহোশূয় সে সব ঐশ্বরের বিধির পুস্তকে লিখে রাখলেন। তারপর যিহোশূয় একটা বিরাট পাথর দেখাতে পেলেন। সেই পাথরটাই হচ্ছে চুক্তির সাক্ষ্য প্রমাণ। প্রভুর পবিত্র তাঁবুর কাছে ওক গাছের নীচে সেই পাথরটিকে তিনি স্থাপন করলেন।

Gujarati અને પછી તે બધું યહોવાના નિયમો પુસ્તકમાં યહોશુઆએ લખ્યું. અને યહોશુઆએ લોકો પાસે કરાર કરાવ્યા પછી તેણે એક મોટો પથ્થર લઈ અને ત્યાં યહોવાના પવિત્ર મંડપ પાસે મોટા એલોન ઝાડ નીચે તેને રાખ્યો.

Hindi यह सारा वृत्तान्त यहोशू ने परमेश्वर की व्यवस्था की पुस्तक में लिख दिया; और एक बड़ा पत्थर चुनकर वहां उस बांज वृक्ष के तले खड़ा किया, जो यहोवा के पवित्र स्थान में था।

Kannada ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಯೆಹೋಶುವನು ದೇವರ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕ ದಲ್ಲಿ ಬರೆದು ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲನ್ನು ಎತ್ತಿ ಅದನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಕೆತ್ತ ನ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಏಲಾಮರದ ಕೆಳಗೆ ನೆಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ യോശുവ ഈ വചനങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിൽ എഴുതി; ഒരു വലിയ കല്ലെടുത്തു അവിടെ യഹോവയുടെ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിനരികെയുള്ള കരുവേലകത്തിൽ കീഴെ നാട്ടിയുംവെച്ചു യോശുവ സകലജനത്തോടും:

Marathi ह्या गोष्टी यहोशवाने देवाच्या नियमशास्त्राच्या ग्रंथात लिहून ठेवल्या आणि एक मोठी शिला घेऊन परमेश्वराच्या पवित्रस्थानाजवळील एका एला झाडाखाली ती उभी केली.

Oriya ଯିହାଶୁଂଝେ ଏହାକଳ୍ପେ ଲେଖି ରଖିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ ପୁସ୍ତକକରେ ଏବଂ ଏକ ବୃହତ୍ ପ୍ରସ୍ତର ନିକଟେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ଆବାସର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଆଲୋନ୍ ବୃକ୍ଷ ମୂଳେ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਏਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖ ਲਿਆ ਅਤੇ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਪੱਥਰ ਲੈ ਕੇ ਉੱਥੇ ਬਲੂਤ ਦੇ ਹੇਠ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੀ ਖੜਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil இந்த வார்த்தைகளை யோசுவா தேவனுடைய நியாயப்பிரமாண புத்தகத்தில் எழுதி, ஒரு பெரிய கல்லை எடுத்து, அதை அங்கே கர்த்தருடைய பரிசுத்த ஸ்தலத்தின் அருகில் இருந்த கர்வாலி மரத்தின்கீழ் நாட்டி,

వచనము 27

జనులందరితో ఇట్లనెను ఆలోచించుడి, యెహోవా మనతో చెప్పిన మాటలన్నియు ఈ రాతికి వినబడెను

గనుక అది మనమీద సాక్షిగా ఉండును. మీరు మీ దేవుని విసర్జించినయెడల అది మీమీద సాక్షిగా

ఉండును.

Assamese পাছত যিহোচুৰাই লোকসকলক ক'লে, “চোৱা, এই শিলে আমাৰ অহিতে সাক্ষী হ'ব। কিয়নো আমাৰ আগত যিহোৱাই কোৱা সকলো কথা ই শুনিলে। এই হেতুকে তোমালোকে তোমালোকৰ ঈশ্বৰক আঁসৈ নকৰিবৰ বাবে এইয়ে তোমালোকৰ অহিতে সাক্ষী হ'ব।”

Bengali তখন যিহোশূয় সমস্ত লোকদের বললেন, “আজ আমরা তোমাদের যা বললাম এই পাথর সে সব তোমাদের মনে করিয়ে দেবে। এই পাথরটি হবে সেই বস্তু যা তোমাদের মনে করিয়ে দেবে আজ কি হল এবং এটি তোমাদের কাছে তোমাদের প্রভু, ঈশ্বরের বিরুদ্ধাচরণ করতে বিরত করবার জন্য একটি সাক্ষী হয়ে থাকবে।”

Gujarati પછી યહોશુઆએ લોકોને ઉદેશીને કહ્યું, “આ પથ્થર આપણો સાક્ષી છે, યહોવાએ આપણને જે કંઈ કહ્યું છે તે બધું તેણે સાંભળ્યું છે. તમે જો તમારા યહોવા દેવનો વિરોધ કરશો, તે એ તમારી વિરુદ્ધ સાક્ષી પૂરશે.”

Hindi तब यहोशू ने सब लोगों से कहा, सुनो, यह पत्थर हम लोगों का साक्षी रहेगा, क्योंकि जितने वचन यहोवा ने हम से कहे हैं उन्हें इस ने सुना है; इसलिये यह तुम्हारा साक्षी रहेगा, ऐसा न हो कि तुम अपने परमेश्वर से मुकर जाओ।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಜನ ರಿಗಲ್ಲಾ--ಇಗೋ, ಈ ಕಲ್ಲು ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿರಲಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಅದು ಕತೆ ನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಹೇಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ವಚನಗಳನ್ನು ಕೇಳಿತು. ಅದದರಿಂದ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದೇವರನ್ನು ಅಲ್ಲಗಳೆಯದ ಹಾಗೆ ಇದೇ ನಿಮಗೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ഇതാ, ഈ കല്ലു നമുക്കു സാക്ഷിയായിരിക്കട്ടെ; അതു യഹോവ നമ്മോടു കല്പിച്ചിട്ടുള്ള വചനങ്ങളൊക്കെയും കേട്ടിരിക്കുന്നു; ആകയാൽ നിങ്ങളുടെ ദൈവത്തെ നിങ്ങൾ നിഷേധിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അതു നിങ്ങൾക്കു സാക്ഷിയായിരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi यहोशवा सर्व लोकांना म्हणाला, “पाहा, ही शिला आपल्याविरुद्ध साक्षीदार होईल, कारण परमेश्वराने आम्हांला सांगितलेली सर्व वचने हिने ऐकली आहेत; एखाद्या वेळी तुम्ही परमेश्वराला नाकाराल म्हणून ही तुमच्याविरुद्ध साक्षीदार होईल.”

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁଆ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ପ୍ରସ୍ତର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ସାକ୍ଷୀ ହବେ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁସବୁ କଥା କହିଥିଲେ, ପ୍ରତ୍ୟେକକ କଥାକକୁଟ ଏହା ଶୁଣୁଛି ଅଛି। ତେଣୁ ଏହା ସାକ୍ଷୀ ହାଇଁ ଠିଆ ହବେ, ଯାହା ତଳ ରେ ଦୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଟ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯାଅନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਏਹ ਪੱਥਰ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਗਵਾਹ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਗਵਾਹੀ ਹੋਵੇਗਾ ਮਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਮੁੱਕਰ ਜਾਓ

Tamil எல்லா ஜனங்களையும் நோக்கி: இதோ, இந்தக் கல் நமக்குள்ளே சாட்சியாயிருக்கக் கடவது; கர்த்தர் நம்மோடே சொன்ன எல்லா வார்த்தைகளையும் இது கேட்டது; நீங்கள் உங்கள் தேவனுக்கு விரோதமாகப் பொய்சொல்லாதபடிக்கு, இது உங்களுக்குச் சாட்சியாயிருக்கக் கடவது என்று சொல்லி,

వచనము 28

అప్పుడు యెహోషువ ప్రజలను తమ స్వాస్థ్యములకు వెళ్లనంపెను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোচুৱাই লোকসকলক নিজ নিজ উত্তৰাধিকাৰীলৈ বিদায় দিলে।

Bengali তারপর যিহোশূয় সকলকে বাড়ী চলে যেতে বললেন। সকলে যে যার জায়গায় ফিরে গেল।

Gujarati ત્યારબાદ યહોશુઆએ લોકોને પોતપોતાને મળેલી ભૂમિમાં પ્રદેશમાં મોકલી દીધા.

Hindi तब यहोशू ने लोगों को अपने अपने निज भाग पर जाने के लिये विदा किया॥

Kannada ಹೀಗೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರನ್ನು ಅವರವರ ಬಾಧ್ಯತೆಗಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam అ ణా గెన యో శూ వ జ గ ణెఱ ఠా గ్గా ణా త్తొ టె ణావకాశంతిలెఱ్ఱు పఱఱెఱఱయచ్చు.

Marathi मग यहोशवाने प्रत्येक माणसाला आपापल्या वतनाकडे रवाना केले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହାଶୁୟେଇ ଉପସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗୃହକଳ୍ପେ ଫରେଇିଯିବା ପାଇଁ କହିଲେ। ତେଣୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ନିଜ ନିଜ ଦେଶକଳ୍ପେ ଫରେିଗଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਲਖ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ॥

Tamil యోశువా జనాఙ్కణెఱ అవరవర్ శత్రంతరత్తీఱ్ఱు అఱ్ఱుప్పిలిఱ్ఱాఱ్ఱ.

వచనము 29

ఈ సంగతులు జరిగిన తరువాత నూను కుమారుడును యెహోవా దాసుడునైన యెహోషువ నూటపది

సంవత్సరముల వయస్సు గలవాడై మృతినొందెను.

Assamese এই সকলো ঘটনার পাছত, যিহোৱাৰ দাস নুনৰ পুত্ৰ যিহোচূৱাৰ এশ দহ বছৰত মৃত্যু হ'ল।

Bengali তারপর নূনের পুত্র যিহোশূয় মারা গেলেন। মৃত্যুকালে তাঁর বয়স হয়েছিল 110 বছর।

Gujarati એ બધી ઘટના ઓ બન્યા પછી, યહોવાનો સેવક, નૂનનો પુત્ર યહોશુઆ મૃત્યુ પામ્યો. તે 110 વર્ષનો હતો.

Hindi इन बातों के बाद यहोवा का दास, नून का पुत्र यहोशू, एक सौ दस वर्ष का हो कर मर गया।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ತರುವಾಯ ನೂನನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಶುವನೆಂಬ ಕತ ನ ಸೇವಕನು ನೂರ ಹತ್ತು ವರುಷ ವಯಸ್ಸಿನವನಾಗಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം യഹോവയുടെ ദാസനായി നൂന്റെ മകനായ യേശുവ നൂറ്റിപ്പത്തു വയസ്സുള്ളവനായി മരിച്ചു.

Marathi ह्या गोष्टी घडल्यानंतर परमेश्वराचा सेवक नूनाचा मुलगा यहोशवा आपल्या वयाच्या एकशे दहाव्या वर्षी मरण पावला.

Oriya ଏହାପରେ ନୁନର ପକ୍ଷରୁ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେକ ଯିହାଶୁୟେଇଙ୍କର ମୃତକ୍ଷ୍ମ ହେଲା। ତାଙ୍କୁ ସେତବେଳେ 110 ବଷ ହାଇଥିଲା॥

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਨੂਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦਾਸ ਚਲਾਣਾ ਕਰ ਗਿਆ। ਉਹ ਇੱਕ ਸੌ ਦੱਸਾਂ ਵਰਿਹਾ ਦਾ ਸੀ।

Tamil இந்தக் காரியங்கள் நடந்தபின்பு, நூனின் குமாரனாகிய யோசுவா என்னும் கர்த்தருடைய ஊழியக்காரன் நூற்றுப் பத்து வயதுள்ளவனாய் மரணமடைந்தான்.

వచనము 30

అతని స్వాస్థ్యపు సరిహద్దులోనున్న తిమ్మత్సేరహులో అతడు పాతిపెట్టబడెను. అది ఎఫ్రాయిమీయుల మన్యములోని గాయషు కొండకు ఉత్తర దిక్కున నున్నది.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে গাচ পৰ্ব্বতৰ উত্তৰফালে, ইফ্ৰায়িম পৰ্ব্বতীয়া অঞ্চলত থকা তিস্থ-চৰহত তেওঁৰ নিজৰ উত্তৰাধিকাৰৰ সীমাৰ ভিতৰত তেওঁক মৈদাম দিলে।

Bengali তাঁর নিজের জায়গা তিস্ত-সরহে তাঁকে কবর দেওয়া হয়েছিল। গাশ পর্বতের উত্তরে পাহাড়ী শহর ইফ্রাইমে এই তিস্ত-সরহ অবস্থিত।

Gujarati તેને ગાઆશ પર્વતના ઉત્તરે, એફ્રાઈમના પર્વતીય દેશમાં આવેલી તિમ્નાથ-સેરાહમાં દફનાવવામાં આવ્યો. તેને પોતાની ભૂમિમાં દફનાવ્યો.

Hindi और उसको तिमन्तसेरह में, जो एफ़्रैम के पहाड़ी देश में गाश नाम पहाड़ की उत्तर अलंग पर है, उसी के भाग में मिट्टी दी गई।

Kannada ಅವ ನನ್ನು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಪವ ತದ ಗಾಷ್ ಬೆಟ್ಟದ ಉತ್ತರಕ್ಕಿರುವ ತಿಮ್ಮತ್ಸೇರಹ ಎಂಬ ಅವನ ಬಾಧ್ಯತೆಯ ಮೇರೆಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam അവനെ എഫ്രെയിംപർവ്വതത്തിലുള്ള തിമ്നാത്ത-സേരഹിൽ ഗായ് ശ മലയുടെ വടക്കുവശത്തു അവന്റെ അവകാശഭൂമിയിൽ അടക്കംചെയ്തു.

Marathi एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात गाश डोंगराच्या उत्तरेस तिमनाथ-सेरह येथे त्याच्या वतनाच्या सीमेवर त्यांनी त्याला मूठमाती दिली.

Oriya ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ଗାଶ ପର୍ବତର ଉତ୍ତର ପାଶ୍ବର ରେ ଇସ୍ରାୟିଲର ପର୍ବତମୟ ଦେଶସ୍ଥ ତିମ୍ନାଥ-ସେରହ ରେ ତାଙ୍କର ନିଜର ଜମି ମଧ୍ୟରେ ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਦੀ ਹੱਦ ਉੱਤੇ ਤਿਮਨਥ ਸਰਹ ਵਿੱਚ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗਾਆਸ਼ ਨਾਮੀ ਪਰਬਤ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਦਫ਼ਨਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவனை எப்பிராயீமின் மலைத்தேசத்திலுள்ள காயாஸ் மலைக்கு வடக்கே இருக்கிற திம்னாத் சேரா என்னும் அவனுடைய சுதந்தரத்தின் எல்லைக்குள்ளே அடக்கம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 31

యెహోషువ దినములన్నిటను యెహోషువ తరువాత ఇంక బ్రతికి యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకొరకు చేసిన క్రియలన్నిటిని ఎరిగిన పెద్దల దినములన్నిటను ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాను సేవించుచు వచ్చిరి.

Assamese యిహోచూరాబ ఆయుసర సకలొ కాలత ఆరూ యి రుద్ధ లొకసకల యిహోచూరాబ మృత్యుర పాఠ్త జీయాఱి ఆఱిల ఆరూ ఱిశ్రాయెలర బాబె యిహోరాఱి కరొ సకలొ కర్మ జానిఱిల, తెఱ్ఱలొక జీయాఱి తకొలెకె ఱిశ్రాయెలె యిహోరాబ ఆబాధనా కరొ ఆఱిల।

Bengali యిహోశూయ యతదిన బేఱ్ఱె ఱిలెన ఱిశ్రాయెలబాసీరా ప్రభూర సెబా కరెఱిల। ఎమనకి యిహోశూయర మృత్యుర పరఱ తారా ప్రభూర సెబా ఱాలియె గెల। యతదిన తాదెర నెతారా బేఱ్ఱెఱిలెన లొకరొ ప్రభూర సెబా కరెఱిల। ఁఱి నెతారా ఱిశ్రాయెలెర జన్య ప్రభూర సమస్త కర్మకాంఠ సఱక్షె దెఱెఱిలెన।

Gujarati యతొశ్చుఆ య్రవతో తతో త్వాం సుధీ, అనె ఁసాఅెలనె మాంఱె యతొవాఅె త్సం త్సం కర్తుం త్తె తే అధ్యం త్తెఆం త్తాలతా త్తాం తేవా తేనా పఱి రతెలా ఆ ఁసాఅెలీ పడిలొ, త్రవ్వా త్వాం సుధీ యతొవానీ సేవా కరతాం రఱ్ఱాం.

Hindi और यहोशू के जीवन भर, और जो वृद्ध लोग यहोशू के मरने के बाद जीवित रहे और जानते थे कि यहोवा ने इस्राएल के लिये कैसे कैसे काम किए थे, उनके भी जीवन भर इस्राएली यहोवा ही की सेवा करते रहे।

Kannada యేఱ్ఱొశువన ఎల్లా దినగళల్లియుం అవన తరువాయ కత ను ఇస్రాయేలీగే మొడిద సకలకాయ గళన్ను అరితిద్ద పిరియర సకల దినగళల్లియుం ఇస్రాయేల్యరు కత నన్ను సేవెసిదరు.

Malayalam యొశువయ్యుం కాలంతొకయ్యం. యొశువ కళిణ్ణతిస్తొ జీవి ిశ్చిరుణ్ణ వరొయి యఱొవ యిస్రొయెలిణ్ణు వేణ్ణి యెయ్తొతిస్తొ త్తొ సుకలప్రవృత్తికత్తొ. తొగిణ్ణ వరొయ ముప్పయ్యొంకొ కాలంతొకయ్యం. యిస్రొయెల్ యఱొవయె సొవిశ్చొ.

Marathi यहोशवाच्या हयातीत आणि त्याच्या मरणानंतर जिवंत राहिलेल्या ज्या वडील लोकांना परमेश्वराने इस्राएलासाठी काय कार्ये केली हे माहीत होते त्यांच्या हयातीत इस्राएल लोकांनी परमेश्वराची सेवा केली.

Oriya అగ్రాఱ్ఱెలొఱ్ఱెగానె యదావ్రతుక్కు తదావనా కరితిలె, తాఱ్ఱెర గుతక్కుఱ్ఱెపరె గఱ యగానెఱ్ఱె యదావ్రతుక్కుర తదావనా కలె. యగానెఱ్ఱెర వఱొఱెఱ్ఱెగళె వజ్జితిలె. యావ్ యగానెఱ్ఱె యదావ్రతుక్కుర తదావనా కరివా తారి రగిలె. ఁద్రి గుఱిథాగానె దెగితిలె యదావ్రతు అగ్రాఱ్ఱెలకక్కుఱ్ఱె యాదా కరితిలె।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਜਾਣਦੇ ਸਨ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਕੀਤਾ।

Tamil యోశువా ఓయిరోడిరుంత శకల నాఁకఱిలమ్, కర్తతర్ ఇస్రవేలుక్కుశ్ శెయ్త అవరుడెయ కిరియెకఱ్ యావెయ్యమ్ అఱిన్తు యోశువావ్కుప్పిన్పు వెక్రునాఱ్ ఓయిరోడిరుంత ముప్పరుడెయ శకల నాఁకఱిలమ్, ఇస్రవేలర్ కర్తతరైశ్ శేవిత్రాఱ్కఱ్.

వచనము 32

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి తెచ్చిన యోసేపు ఎముకలను షెకెములో, అనగా యాకోబు నూరు వరహాలకు షెకెము తండ్రియైన హమోరు కుమారులయొద్ద కొనిన చేని భాగములో వారు పాతిపెట్టిరి.

అవి యోసేపు పుత్రులకు ఒక స్వాస్థ్యముగా ఉండెను.

Assamese ইশায়েলৰ সন্তান সকলে মিচৰ দেশৰ পৰা অনা যোচেফৰ অস্থিবোৰ চিথিমত এডোখৰ মাটিত মৈদাম দিলে, যি মাটি যাকোবে চিথিমৰ বাপেক হমোৰৰ পুতেকহঁতৰ পৰা এশ ৰূপ দি কিনি লৈছিল; আৰু সেয়ে যোচেফৰ সন্তান সকলৰ উত্তৰাধিকাৰ হ'ল।

Bengali মিশর ছেড়ে চলে আসার সময় ইশায়েলবাসীরা সঙ্গে করে এনেছিল যোষেফের অস্থি। তারা শিথিমে তাঁর অস্থিগুলি সমাহিত করল। তারা সেই জায়গায় কবর দিল যে জায়গাটি যাকোব 100টি খাঁটি রূপোর মুদ্রা দিয়ে শিথিমের পিতা হমোরের কাছ থেকে কিনেছিলেন। এই জায়গাটিতে যোষেফের সন্তান সন্ততিরা বাস করছে।

Gujarati મિસર છોડ્યું ત્યારે ઇસ્રાએલી લોકોએ યૂસફનાં અસ્થિ સાથે લીધાં હતા. તેમણે યૂસફના અસ્થિને ઇએમમાં દફનાવ્યાં. જે ભૂમિ યાકૂબ દ્વારા હામોર કે જે ઇએમનો પિતા હતો તેની પાસેથી 100 ચાંદીના ટૂકડાની બદલીમાં ખરીદવામાં આવી હતી. અને તે જમીન યૂસફના કુટુંબને ભાગ તરીકે આપવામાં આવી હતી.

Hindi फिर यूसुफ की हड्डियां जिन्हें इस्राएली मिस्र से ले आए थे वे शकेम की भूमि के उस भाग में गाड़ी गई, जिसे याकूब ने शकेम के पिता हामोर से एक सौ चांदी के सिक्कों में मोल लिया था; इसलिये वह यूसुफ की सन्तान का निज भाग हो गया।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ತಂದ ಯೋಸೇಫನ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ಅವರು ಶಿಕೇಮಿನಲ್ಲಿ ಯಾಕೋಬನು ಶಿಕೇಮನ ತಂದೆಯಾದ ಹಮೋರನ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿನಾಣ್ಯಗಳಿಗೆ ಕೊಂಡು ಕೊಂಡಿದ್ದ, ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆ ಯಾದ, ನೆಲದ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ മിസ്രയീമിൽ നിന്നു കൊണ്ടുപോന്ന യോസേഫിന്റെ അസ്ഥികളെ അവർ ശെഖേമിൽ, യാക്കോബ് ശെഖേമിന്റെ അപ്പനായ ഹാമോരിന്റെ മക്കളോടു നൂറു വെള്ളിക്കാശിന്നു വാങ്ങിയിരുന്ന നില്ത്തു, അടക്കം ചെയ്തു; അതു യോസേഫിന്റെ മക്കൾക്കു അവകാശമായിത്തീർന്നു.

Marathi योसेफाच्या अस्थी इस्राएल लोकांनी मिसर देशातून आणल्या होत्या त्या शखेम येथे पुरल्या. ती जागा याकोबाने शखेमाचा बाप हमोर ह्याच्या वंशजांकडून शंभर कसीटा (एक चलन) देऊन विकत घेतली होती. हे ठिकाण योसेफाच्या वंशजांचे वतन झाले.

Oriya ଯେତବେଳେ ଇବ୍ରାହେଲବାସୀମାନେ ମିଶରକୁ ଯିବା ପାଇଁ ଯାଉଥିଲେ, ସେତବେଳେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଏହି ଅସ୍ଥିସବୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ନେଇ ଆସିଥିଲେ। ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ଯୋଷଫଙ୍କର ଏହିସବୁ ଅସ୍ଥିକୁ ଶିଖିମରେ କବର ଦେଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କର ଏହିସବୁ ଅସ୍ଥିକୁ ସହେଲ ଭୂମିରେ କବର ଦେଲେ, ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ଶିଖିମର ପିତା ହାମୋରିନମାନଙ୍କଠାରୁ କ୍ରୟ କରିଥିଲେ। ଯାକଙ୍କୁ ସହେଲ ଭୂମିକୁ ଏକଗହ ଚୈପ୍ୟ ମକୁଚ୍ରାରେ ତାହାକୁ କ୍ରୟ କରିଥିଲେ। ଏହି ଭୂମି ଯୋଷଫଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ଅଧିକାରରେ ରହିଲା।

Punjabi ਯੂਸੁਫ਼ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਲਿਆਏ ਸਨ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਉਸ ਪੈਲੀ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਪਿਤਾ ਹਮੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਤੋਂ ਇੱਕ ਸੌ ਰੁਪਏ ਨੂੰ ਮੁਲ ਲਿਆ ਸੀ ਦਫ਼ਨਾ ਦਿੱਤਾ, ਸੋ ਉਹ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੀ ਅੰਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਆ ਗਈਆਂ।

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் எகிப்திலேயிருந்து கொண்டுவந்த யோசேப்பின் எலும்புகளை, அவர்கள் சீகேமிலே யாக்கோபு சீகேமின் தகப்பனாகிய எமோரியருடைய புத்திரரின் கையில் நூறு வெள்ளிக்காசுக்குக் கொண்ட நிலத்தின் பங்கிலே அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அந்த நிலம் யோசேப்பின் புத்திரருக்குச் சுதந்தரமாயிற்று.

వచనము 33

మరియు అహరోను కుమారుడైన ఎలియాజరు మృతినొందినప్పుడు ఎఫ్రాయిముల

మన్యప్రదేశములో అతని కుమారుడైన ఫీనెహాసునకు ఇయ్యబడిన ఫీనెహాసుగిరిలో జనులు అతని

పాతిపెట్టిరి.

Assamese তাৰ পাছত হাৰোণৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰৰো মৃত্যু হ'ল। তাত লোকসকলে ইফ্ৰয়িমৰ পৰ্বতীয়া অঞ্চলত তেওঁৰ পুত্ৰ পীনহচক দিয়া গিবিয়াত তেওঁক মৈদাম দিলে।

Bengali হারোণের পুত্র ইলিয়াসর মারা গেলে গিবিয়ায় তাঁকে কবর দেওয়া হয়েছিল। গিবিয়া ইফ্রয়িমের পাহাড়ী অঞ্চলে অবস্থিত। ইলিয়াসরের পুত্র পীনহসকে গিবিয়া দান করা হয়েছিল।

Gujarati હારુનનો પુત્ર એલઆજર મરણ પામ્યો ત્યારે તેને એઝાઈમના પર્વતીય પ્રદેશમાં તેના પુત્ર ફીનહાસને આપવામાં આવેલા ગિબયાહ નગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi और हारुन का पुत्र एलीआज़र भी मर गया; और उसको एप्रैम के पहाड़ी देश में उस पहाड़ी पर मिट्टी दी गई, जो उसके पुत्र पीनहास के नाम पर गिबत्पीनहास कहलाती है और उसको दे दी गई थी॥

Kannada ಆರೋ ನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಜರನು ಸತ್ತನು; ಅವ ನನ್ನು ಅವನ ಮಗನಾದ ಫೀನೆಹಾಸನಿಗೆ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಬೆಟ್ಟದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam ఆరోనోనో మకం ఎఫ్రయిమాసారూం మరిച്ചు; ఆవనె ఆవనో మకనాయ ఖీనెహాసానినూ ఎఫ్రయింపర్వతంతిలో కొడుకొత్తిరొక కున్నీలో ఆసకం చెయ్యె.

Marathi नंतर अहरोनाचा मुलगा एलाजार हा मृत्यू पावला; त्याला त्यांनी एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात त्याचा मुलगा फिनहास ह्याला दिलेल्या गिबा गावी मूठमाती दिली.

Oriya ହାରୋଣର ପଞ୍ଚୁତ୍ର, ଇଲିୟାସର ମଲେ, ଓ ଇଫ୍ରାୟିମର ପାବତ୍ୟମୟ ଦେଶର ଗିବିହାଠା ରେ ତାଙ୍କୁ ଜବର ଦିଆଗଲା॥ ତାଙ୍କର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ପାନହସରୁ ଗିବିହୋନ ଦିଆଗଲା॥

Punjabi ਹਾਰੂਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਵੀ ਚਲਾਣਾ ਕਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਹਾਸ ਦੇ ਟਿੱਬੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਸੀ ਦਫਨਾ ਦਿੱਤਾ॥

Tamil ఆరోనానిన క్రుమారనాకియ ఎలెయాశారూమ్ మరణమడైந்தాన్, అవన్ క్రుమారనాకియ పినినెకాశక్కు ఎప్పిరాయీమిన్ మలెత్ తేశత్తీలె కొడుక్కప్పట్ట మేట్టిలె అవనె అడక్కంపణ్ణినినార్కన్.